



HAL
open science

Código de Comercio

Michel Menjucq, Victoria de Diego Ángeles, Fernando Feldman, Estelle Roy

► **To cite this version:**

Michel Menjucq, Victoria de Diego Ángeles, Fernando Feldman, Estelle Roy. Código de Comercio. 2015, pp.948. halshs-01402636

HAL Id: halshs-01402636

<https://shs.hal.science/halshs-01402636>

Submitted on 24 Nov 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

 Juriscope



TRADUCTION DU CODE DE COMMERCE FRANÇAIS EN ESPAGNOL

VERSION BILINGUE

Traduction

Victoria DE DIEGO ÁNGELES

Fernando FELDMAN

Révision scientifique

Prof. Michel Menjucq, Professeur à l'École de droit de la Sorbonne de l'Université Paris 1-Panthéon-Sorbonne, codirecteur du département Sorbonne-Affaires de l'Institut de recherche juridique de la Sorbonne (IRJS).

Coordination

Estelle ROY, Université de Poitiers, CNRS, Juriscope

Traduction réalisée le 19 septembre 2014 du texte en vigueur le 1^{er} juillet 2013
Dans le cadre du programme de traduction Legifrance piloté par le COEPIA
Sur financement de la Fondation pour le droit continental
Avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et européennes



TRADUCTION ALIGNEE

FRANÇAIS – ESPAGNOL

PARTIE LEGISLATIVE

PARTE LEGISLATIVA

LIVRE IER. – DU COMMERCE EN GENERAL

LIBRO I. – DEL COMERCIO EN GENERAL

TITRE IER. – DE L'ACTE DE COMMERCE

TÍTULO I. – DEL ACTO DE COMERCIO

Article L. 110-1

La loi répute actes de commerce :

1o Tout achat de biens meubles pour les revendre, soit en nature, soit après les avoir travaillés et mis en œuvre ;

2o Tout achat de biens immeubles aux fins de les revendre, à moins que l'acquéreur n'ait agi en vue d'édifier un ou plusieurs bâtiments et de les vendre en bloc ou par locaux ;

3o Toutes opérations d'intermédiaire pour l'achat, la souscription ou la vente d'immeubles, de fonds de commerce, d'actions ou parts de sociétés immobilières ;

4o Toute entreprise de location de meubles ;

5o Toute entreprise de manufactures, de commission, de transport par terre ou par eau ;

6o Toute entreprise de fournitures, d'agence, bureaux d'affaires, établissements de ventes à l'encan, de spectacles publics ;

Artículo L. 110-1

La Ley considerará actos de comercio:

1º Toda compra de bienes muebles para la reventa, bien en su estado original, bien tras haberlos modificado y adaptado por medio de un trabajo realizado sobre ellos;

2º Toda compra de bienes inmuebles para revenderlos, a menos que el comprador haya actuado con la intención de edificar uno o varios edificios y venderlos en conjunto o por locales;

3º Toda operación de intermediación para la compra, la suscripción o la venta de inmuebles, de fondos de comercio, de acciones o partes de acciones o participaciones de sociedades inmobiliarias;

4º Toda empresa de alquiler de bienes muebles;

5º Toda empresa de manufacturas, de comisión, de transporte por tierra o por agua;

6º Toda empresa de suministros, de representaciones, oficinas de negocios, establecimientos de venta por subasta, de espectáculos públicos;

7o Toute opération de change, banque, courtage, activité d'émission et de gestion de monnaie électronique et tout service de paiement ;

8o Toutes les opérations de banques publiques ;

9o Toutes obligations entre négociants, marchands et banquiers ;

10o Entre toutes personnes, les lettres de change.

Article L. 110-2

La loi répute pareillement actes de commerce :

1o Toute entreprise de construction, et tous achats, ventes et reventes de bâtiments pour la navigation intérieure et extérieure ;

2o Toutes expéditions maritimes ;

3o Tout achat et vente d'agrès, appareils et avitaillements ;

4o Tout affrètement ou nolisement, emprunt ou prêt à la grosse ;

5o Toutes assurances et autres contrats concernant le commerce de mer ;

6o Tous accords et conventions pour salaires et loyers d'équipages ;

7o Tous engagements de gens de mer pour le service de bâtiments de commerce.

Article L. 110-3

A l'égard des commerçants, les actes de commerce peuvent se prouver par tous moyens à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la loi.

Article L. 110-4

I. – Les obligations nées à l'occasion de leur commerce entre commerçants ou entre commerçants et non-commerçants se prescrivent par cinq ans si elles ne sont pas soumises à des prescriptions spéciales plus courtes.

II. – Sont prescrites toutes actions en paiement :

1o Pour nourriture fournie aux matelots par l'ordre du capitaine, un an après la livraison ;

2o Pour fourniture de matériaux et autres choses nécessaires aux constructions, équipements et avitaillements du navire, un an après ces fournitures faites ;

3o Pour ouvrages faits, un an après la réception des ouvrages.

III. – Les actions en paiement des salaires des officiers, matelots et autres membres de

7º Toda operación de cambio, bancaria, de corretaje, toda actividad de emisión y de gestión de moneda electrónica y todo servicio de pago;

8º Todas las operaciones de entidades bancarias públicas;

9º Todas las obligaciones entre tratantes, comerciantes y banqueros;

10º Toda negociación sobre letras de cambio.

Artículo L. 110-2

La ley considerará igualmente actos de comercio:

1º Toda empresa de construcción, de compraventa y de reventa de embarcaciones para la navegación interior y exterior;

2º Todas las expediciones marítimas;

3º Toda compra o venta de aparejos, accesorios y avituallamiento para una embarcación;

4º Todo contrato de transporte marítimo y fletamento de una nave, suscripción o concesión de un préstamo a la gruesa;

5º Todo tipo de pólizas de seguros y otros contratos relativos al comercio marítimo;

6º Todo acuerdo y convenio relativo a la contratación y a la retribución de las tripulaciones;

7º Todo contrato de enrolamiento para el servicio de los buques mercantes.

Artículo L. 110-3

Con respecto a los comerciantes, los actos de comercio podrán probarse por cualquier medio a menos que la Ley disponga de otro modo.

Artículo L. 110-4

I. - Las obligaciones contraídas con ocasión del acto de comercio entre comerciantes, o entre comerciantes y no comerciantes, prescribirán a los cinco años si no están sujetas a prescripciones especiales de menor duración.

II. - Toda acción de pago prescribirá:

1º Si se trata de provisión de alimentos para los marineros hecha por orden del capitán, un año después de su entrega;

2º Si es para aprovisionamiento de materiales y otros productos necesarios para la construcción, el equipamiento y el avituallamiento del barco, un año después de realizar el suministro;

3º Si se trata de obras realizadas, un año después de la recepción de estas.

III. - Las acciones iniciadas para obtener el pago de los salarios de los oficiales, marineros y

l'équipage se prescrivent par cinq ans.

otros miembros de la tripulación prescribirán a los cinco años.

TITRE II. – DES COMMERÇANTS

TÍTULO II. – DE LOS COMERCIANTES

CHAPITRE IER. – DE LA DEFINITION ET DU STATUT

CAPÍTULO I. – DE LA DEFINICIÓN Y DEL ESTATUTO

SECTION 1. – DE LA QUALITE DE COMMERÇANT

SECCIÓN 1. – DE LA CONDICIÓN DE COMERCIANTE

Article L. 121-1

Sont commerçants ceux qui exercent des actes de commerce et en font leur profession habituelle.

Artículo L. 121-1

Serán considerados comerciantes aquellos que ejerzan actos de comercio y que hagan de ellos su profesión habitual.

Article L. 121-2

Le mineur émancipé peut être commerçant sur autorisation du juge des tutelles au moment de la décision d'émancipation et du président du tribunal de grande instance s'il formule cette demande après avoir été émancipé.

Artículo L. 121-2

El menor emancipado podrá ser comerciante con la autorización del Juez de Tutelas en el momento de la decisión de emancipación, y del presidente del Tribunal de Grande Instance si formula dicha demanda con posterioridad a su emancipación.

Article L. 121-3

Le conjoint d'un commerçant n'est réputé lui-même commerçant que s'il exerce une activité commerciale séparée de celle de son époux.

Artículo L. 121-3

El cónyuge de un comerciante no podrá ser considerado en sí mismo comerciante si no ejerce una actividad comercial separada de la de su cónyuge.

SECTION 2. – DU CONJOINT DU CHEF D'ENTREPRISE OU DU PARTENAIRE LIÉ AU CHEF D'ENTREPRISE PAR UN PACTE CIVIL DE SOLIDARITE, TRAVAILLANT DANS L'ENTREPRISE FAMILIALE

SECCIÓN 2. – DEL CÓNYUGE DEL EMPRESARIO O DE LA PAREJA UNIDA POR UN PACTO CIVIL DE SOLIDARIDAD QUE TRABAJA EN LA EMPRESA FAMILIAR

Article L. 121-4

I. – Le conjoint du chef d'une entreprise artisanale, commerciale ou libérale qui y exerce de manière régulière une activité professionnelle opte pour l'un des statuts suivants :

Artículo L. 121-4

I. - El cónyuge de un empresario de una empresa artesanal, comercial o de profesiones liberales que ejerza en ella de forma regular una actividad profesional deberá optar por alguno de los siguientes estatutos:

- 1o Conjoint collaborateur ;
- 2o Conjoint salarié ;
- 3o Conjoint associé.

- 1° Cónyuge colaborador;
- 2° Cónyuge asalariado;
- 3° Cónyuge socio.

II. – En ce qui concerne les sociétés, le statut de conjoint collaborateur n'est autorisé qu'au conjoint du gérant associé unique ou du gérant associé majoritaire d'une société à responsabilité limitée ou d'une société d'exercice libéral à responsabilité limitée répondant à des conditions

II. - Por lo que respecta a las sociedades, solo se autoriza el estatuto de cónyuge colaborador al cónyuge del gerente, socio único, o del gerente, socio mayoritario de una sociedad de responsabilidad limitada o de una sociedad de ejercicio liberal de responsabilidad limitada que

de seuils fixées par décret en Conseil d'Etat.

Le choix effectué par le conjoint du gérant associé majoritaire de bénéficiaire du statut de conjoint collaborateur est porté à la connaissance des associés lors de la première assemblée générale suivant la mention de ce statut auprès des organismes mentionnés au IV.

III. – Les droits et obligations professionnels et sociaux du conjoint résultent du statut pour lequel il a opté.

IV. – Le chef d'entreprise déclare le statut choisi par son conjoint auprès des organismes habilités à enregistrer l'immatriculation de l'entreprise.

Seul le conjoint collaborateur fait l'objet d'une mention dans les registres de publicité légale à caractère professionnel.

V. – La définition du conjoint collaborateur, les modalités selon lesquelles le choix de son statut est mentionné auprès des organismes visés au IV et les autres conditions d'application du présent article sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 121-5

Une personne immatriculée au répertoire des métiers ou un commerçant ne peut, sans le consentement exprès de son conjoint, lorsque celui-ci participe à son activité professionnelle en qualité de conjoint travaillant dans l'entreprise, aliéner ou grever de droits réels les éléments du fonds de commerce ou de l'entreprise artisanale dépendant de la communauté, qui, par leur importance ou par leur nature, sont nécessaires à l'exploitation de l'entreprise, ni donner à bail ce fonds de commerce ou cette entreprise artisanale.

Il ne peut, sans ce consentement exprès, percevoir les capitaux provenant de telles opérations.

Le conjoint qui n'a pas donné son consentement exprès à l'acte peut en demander l'annulation.

L'action en nullité lui est ouverte pendant deux années à compter du jour où il a eu connaissance de l'acte, sans pouvoir jamais être intentée plus de deux ans après la dissolution de la communauté.

Article L. 121-6

cumpla los umbrales fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La elección efectuada por el cónyuge del gerente socio mayoritario de beneficiarse del estatuto de cónyuge colaborador deberá comunicarse a los socios en la primera junta general posterior a la mención de dicho estatuto ante los organismos mencionados en el punto IV.

III. - Los derechos y obligaciones profesionales y sociales del cónyuge se derivarán del estatuto por el que haya optado.

IV. - El empresario deberá declarar el estatuto por el que haya optado su cónyuge ante los organismos habilitados para registrar la inscripción de la empresa.

Únicamente el cónyuge colaborador será objeto de una mención en los registros de publicidad legal de carácter profesional.

V. - Se establecerán por decreto adoptado en Conseil d'Etat tanto la definición de cónyuge colaborador como las modalidades con las que se menciona la elección de su estatuto ante los organismos citados en el punto IV, así como las demás condiciones de aplicación del presente artículo.

Artículo L. 121-5

Una persona inscrita en el Registro Central de Artesanos o un comerciante no podrá enajenar o gravar con derechos reales los elementos del fondo de comercio o de la empresa artesanal que dependan de la comunidad de gananciales, y que, por su importancia o por su naturaleza, sean necesarios para la explotación de la empresa, sin el consentimiento expreso de su cónyuge, cuando este participa en su actividad profesional en calidad de cónyuge trabajador en la empresa, ni arrendar el fondo de comercio o la empresa artesanal.

Tampoco podrá, sin dicho consentimiento expreso, percibir los capitales que provengan de tales operaciones.

El cónyuge que no hubiera dado este consentimiento expreso podrá solicitar la nulidad de tal acto.

Este recurso de nulidad estará abierto durante dos años a partir del día en que tuvo conocimiento del acto, sin que pueda, en ningún caso, ser iniciado dos años después de la disolución de la comunidad de gananciales.

Artículo L. 121-6

Le conjoint collaborateur, lorsqu'il est mentionné au registre du commerce et des sociétés, au répertoire des métiers ou au registre des entreprises tenu par les chambres de métiers d'Alsace et de Moselle est réputé avoir reçu du chef d'entreprise le mandat d'accomplir au nom de ce dernier les actes d'administration concernant les besoins de l'entreprise.

Par déclaration faite devant notaire, à peine de nullité, chaque époux a la faculté de mettre fin à la présomption de mandat, son conjoint présent ou dûment appelé.

La déclaration notariée a effet, à l'égard des tiers, trois mois après que mention en aura été portée au registre du commerce et des sociétés, au répertoire des métiers ou au registre des entreprises tenu par les chambres de métiers d'Alsace et de Moselle.

En l'absence de cette mention, elle n'est opposable aux tiers que s'il est établi que ceux-ci en ont eu connaissance.

La présomption de mandat cesse également de plein droit en cas d'absence présumée de l'un des époux, de séparation de corps ou de séparation de biens judiciaire, de même que lorsque les conditions prévues au premier alinéa ci-dessus ne sont plus remplies.

Article L. 121-7

Dans les rapports avec les tiers, les actes de gestion et d'administration accomplis pour les besoins de l'entreprise par le conjoint collaborateur sont réputés l'être pour le compte du chef d'entreprise et n'entraînent à la charge du conjoint collaborateur aucune obligation personnelle.

Article L. 121-8

La présente section est également applicable aux personnes qui sont liées au chef d'entreprise par un pacte civil de solidarité.

CHAPITRE II. – DES COMMERÇANTS ETRANGERS

Article L. 122-1

Se considerará que el cónyuge colaborador, cuando está inscrito como tal en el Registro de Comercio y de Sociedades, en el Registro Central de Artesanos o en el Registro de empresas que poseen las Cámaras profesionales de Artesanía de Alsacia y Moselle, ha recibido del empresario la autorización para realizar en nombre de este los actos de administración que estén relacionados con las necesidades del negocio.

Cada cónyuge tendrá la facultad de poner fin a la presunción de dicha autorización, por medio de una declaración realizada ante notario bajo pena de nulidad, si el cónyuge se hallara presente o fuera convenientemente citado.

Esta declaración notarial tendrá efecto frente a terceros tres meses después de que se haya hecho mención de ella en el Registro de Comercio y de Sociedades, en el Registro Central de Artesanos o en el Registro de empresas que poseen las Cámaras profesionales de Artesanía de Alsacia y Moselle.

Si no existiera tal mención, no será oponible frente a terceros salvo que pudiera probarse que estos tenían conocimiento del fin de dicha autorización.

La presunción de autorización dejará también de tener efecto de pleno derecho en caso de presunta ausencia de uno de los cónyuges, de separación legal o de separación judicial de bienes, lo mismo que cuando ya no se cumplan las condiciones previstas en el párrafo primero de esta sección.

Artículo L. 121-7

En las relaciones frente a terceros, los actos de gestión y administración efectuados por el cónyuge colaborador debido a necesidades de la empresa se considerará que se han realizado por cuenta del empresario y no conllevarán ninguna obligación personal para el cónyuge colaborador.

Artículo L. 121-8

La presente sección también será de aplicación a las personas vinculadas al empresario por un pacto civil de solidaridad.

CAPÍTULO II. – DE LOS COMERCIANTES EXTRANJEROS

Artículo L. 122-1

Un étranger qui exerce sur le territoire français, sans y résider, une profession commerciale, industrielle ou artisanale, dans des conditions rendant nécessaire son inscription ou sa mention au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers, doit en faire la déclaration au préfet du département dans lequel il envisage d'exercer pour la première fois son activité dans des conditions définies par décret.

Les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne, des autres Etats parties à l'accord sur l'Espace économique européen ou de la Confédération suisse sont dispensés de l'obligation de déclaration prévue au premier alinéa.

Article L. 122-2

Toute infraction aux prescriptions de l'article L. 122-1 et à celles du décret d'application qu'il prévoit est punie d'un emprisonnement de six mois et d'une amende de 3 750 €.

Le tribunal peut, en outre, ordonner la fermeture de l'établissement.

Cualquier extranjero que ejerza en el territorio francés, sin residir en él, una profesión comercial, industrial o artesanal, de manera que sea necesaria su inscripción o su mención en el Registro de Comercio y Sociedades o en el Registro Central de Artesanos, deberá declararlo al Prefecto del departamento en el que prevé ejercer por primera vez su actividad en las condiciones establecidas por decreto.

Se dispensa de la obligación de declaración prevista en el párrafo primero a los ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea, de los demás Estados que forman parte del Espacio Económico Europeo o de la Confederación Suiza.

Artículo L. 122-2

Toda infracción a las prescripciones del Artículo L. 122-1 y a las del decreto de aplicación que este prevé será castigada con una pena de prisión de seis meses y una multa de 3.750 euros.

El Tribunal podrá ordenar además el cierre del establecimiento.

CHAPITRE III. – DES OBLIGATIONS GENERALES DES COMMERÇANTS

SECTION 1. – DU REGISTRE DU COMMERCE ET DES SOCIETES

Sous-section 1. – Des personnes tenues à l'immatriculation

Article L. 123-1

I. – Il est tenu un registre du commerce et des sociétés auquel sont immatriculés, sur leur déclaration :

1o Les personnes physiques ayant la qualité de commerçant, même si elles sont tenues à immatriculation au répertoire des métiers ;

2o Les sociétés et groupements d'intérêt économique ayant leur siège dans un département français et jouissant de la personnalité morale conformément à l'article 1842 du code civil ou à l'article L. 251-4 ;

3o Les sociétés commerciales dont le siège est situé hors d'un département français et qui ont un établissement dans l'un de ces départements ;

CAPÍTULO III. – DE LAS OBLIGACIONES GENERALES DE LOS COMERCIANTES

SECCIÓN 1. – DEL REGISTRO DE COMERCIO Y DE SOCIEDADES

Subsección 1. – De las personas obligadas a inscribirse

Artículo L. 123-1

I. - Existe un Registro de Comercio y de Sociedades en el que se inscribirán, de acuerdo a su declaración:

1° Las personas físicas consideradas como comerciantes, aunque estén obligadas también a su inscripción en el Registro Central de Artesanos;

2° Las sociedades y agrupaciones de interés económico cuya sede se encuentre en un departamento francés y que gocen de personalidad jurídica en conformidad con el Artículo 1842 del Código Civil o con el Artículo L. 251-4;

3° Las sociedades mercantiles cuya sede principal se encuentre fuera de cualquier departamento francés pero tengan un

4o Les établissements publics français à caractère industriel ou commercial ;

5o Les autres personnes morales dont l'immatriculation est prévue par les dispositions législatives ou réglementaires ;

6o Les représentations commerciales ou agences commerciales des Etats, collectivités ou établissements publics étrangers établis dans un département français.

II. – Figurent au registre, pour être portés à la connaissance du public, les inscriptions et actes ou pièces déposés prévus par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 123-1-1

Par dérogation à l'article L. 123-1, les personnes physiques exerçant une activité commerciale à titre principal ou complémentaire sont dispensées de l'obligation de s'immatriculer au registre du commerce et des sociétés tant qu'elles bénéficient du régime prévu à l'article L. 133-6-8 du code de la sécurité sociale.

Un décret en Conseil d'Etat précise les conditions d'application du présent article et, notamment, les modalités de déclaration d'activité, en dispense d'immatriculation, auprès du centre de formalités des entreprises compétent, les conditions de l'information des tiers sur l'absence d'immatriculation, ainsi que les modalités de déclaration d'activité consécutives au dépassement de seuil.

Les personnes mentionnées au premier alinéa dont l'activité principale est salariée ne peuvent exercer à titre complémentaire auprès des clients de leur employeur, sans l'accord de celui-ci, l'activité professionnelle prévue par leur contrat de travail.

Article L. 123-2

Nul ne peut être immatriculé au registre s'il ne remplit les conditions nécessaires à l'exercice de son activité.

Les personnes morales doivent, en outre, avoir accompli les formalités prescrites par la législation et la réglementation en vigueur les concernant.

Article L. 123-3

Faute par un commerçant personne physique de requérir son immatriculation dans le délai prescrit,

establecimiento en uno de ellos;

4° Las entidades públicas francesas de carácter industrial o comercial;

5° Las demás personas jurídicas cuya inscripción esté prevista por las disposiciones legales o reglamentarias;

6° Las representaciones o agencias comerciales de los Estados, Entidades territoriales o entidades públicas extranjeras establecidas en un departamento francés.

II. - En el Registro figurarán, para su conocimiento público, las inscripciones, actas o documentaciones depositadas, previstas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 123-1-1

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 123-1, se dispensará de la obligación de inscribirse en el Registro de Comercio y Sociedades a las personas físicas que ejerzan una actividad comercial a título principal o complementario en tanto sean beneficiarias del régimen previsto en el Artículo L. 133-6-8 del Código de la Seguridad Social.

En caso de dispensa de inscripción, un decreto adoptado en Conseil d'Etat precisará las condiciones de aplicación del presente artículo y, en particular, las modalidades de declaración de actividad ante el Centro de Trámites Empresariales correspondiente, las condiciones de comunicación a terceros sobre la ausencia de inscripción, así como las modalidades de declaración de actividad consiguientes en caso de sobrepasar el umbral.

Las personas mencionadas en el párrafo primero cuya actividad principal sea asalariada no podrán ejercer a título complementario ante los clientes de su empresario, sin el acuerdo previo de este, la actividad profesional prevista por su contrato laboral.

Artículo L. 123-2

Nadie podrá inscribirse en el Registro si no cumple las condiciones necesarias para el ejercicio de su actividad.

Las personas jurídicas deberán además haber cumplido los requisitos formales correspondientes exigidos por la legislación y la reglamentación vigentes.

Artículo L. 123-3

Si una persona física no solicitara su inscripción en el plazo prescrito, el Juez competente dictará

le juge commis soit d'office, soit à la requête du procureur de la République ou de toute personne justifiant y avoir intérêt, rend une ordonnance lui enjoignant, le cas échéant sous astreinte, de demander son immatriculation.

Dans les mêmes conditions, le juge peut enjoindre, le cas échéant sous astreinte, à toute personne immatriculée au registre du commerce et des sociétés qui ne les aurait pas requises dans les délais prescrits, de faire procéder soit aux mentions complémentaires ou rectifications qu'elle doit y faire porter, soit aux mentions ou rectifications nécessaires en cas de déclarations inexactes ou incomplètes, soit à la radiation.

Le greffier d'une juridiction qui rend une décision impliquant l'obligation pour une personne de s'immatriculer doit notifier cette décision au greffier du tribunal de commerce dans le ressort duquel l'intéressé a son siège ou son établissement principal.

Le greffier du tribunal de commerce destinataire de la décision saisit le juge commis à la surveillance du registre.

Article L. 123-5

Le fait de donner, de mauvaise foi, des indications inexactes ou incomplètes en vue d'une immatriculation, d'une radiation ou d'une mention complémentaire ou rectificative au registre du commerce et des sociétés est puni d'une amende de 4500 € et d'un emprisonnement de six mois.

Le tribunal compétent peut, en outre, priver l'intéressé, pendant un temps qui n'excède pas cinq ans, du droit de vote et d'éligibilité aux élections des tribunaux de commerce, chambres de commerce et d'industrie et conseils de prud'hommes.

Article L. 123-5-1

A la demande de tout intéressé ou du ministère public, le président du tribunal, statuant en référé, peut enjoindre sous astreinte au dirigeant de toute personne morale de procéder au dépôt des pièces et actes au registre du commerce et des sociétés auquel celle-ci est tenue par des dispositions législatives ou réglementaires.

Le président peut, dans les mêmes conditions et à cette même fin, désigner un mandataire chargé d'effectuer ces formalités.

résolution de requerimiento, bajo pena de sanción pecuniaria si fuera necesario, para que solicite dicha inscripción, de oficio, o bien a petición del Fiscal de la República o de cualquier otra persona que justifique su interés en ello.

En las mismas condiciones, el Juez competente podrá requerir a toda persona inscrita en el Registro de Comercio y de Sociedades para que realice las menciones complementarias o las rectificaciones que debiera haber hecho en los plazos prescritos, para que efectúe las menciones o rectificaciones necesarias en caso de declaraciones inexactas o incompletas, o para que se dé de baja en el Registro.

El secretario de un órgano jurisdiccional que ordenara la obligatoriedad de la inscripción de una persona deberá notificar esta decisión a la Secretaría del Tribunal de Comercio en cuya circunscripción el interesado tenga la sede de su empresa o su establecimiento principal.

El secretario del Tribunal de Comercio destinatario de la decisión lo someterá al Juez encargado de la supervisión del Registro.

Artículo L. 123-5

Será castigado con las penas de prisión de seis meses y de multa de 4.500 euros el que, de mala fe, proporcionara indicaciones inexactas o incompletas en una inscripción, una baja o una mención complementaria o de rectificación al Registro de Comercio y de Sociedades.

El Tribunal podrá además privar al interesado, durante un tiempo que no excederá de los cinco años, del derecho de voto y de elegibilidad en las elecciones de los Tribunales de Comercio, de las Cámaras de Comercio e Industria y de la Cour des Comptes.

Artículo L. 123-5-1

A petición de cualquier interesado o del Ministerio Fiscal, el presidente del Tribunal, por resolución en procedimiento sumario, podrá requerir al dirigente de cualquier entidad con personalidad jurídica, bajo pena de sanción pecuniaria, para que proceda al depósito de los documentos y actas en el Registro de Comercio y de Sociedades en el que esté obligado a hacerlo por las disposiciones legales o reglamentarias.

El presidente podrá, en las mismas condiciones y con la misma finalidad, designar un mandatario para que efectúe dichas formalidades.

Sous-section 2. – Tenue du registre et effets attachés à l'immatriculation

Article L. 123-6

Le registre du commerce et des sociétés est tenu par le greffier de chaque tribunal de commerce, sous la surveillance du président ou d'un juge commis à cet effet, qui sont compétents pour toutes contestations entre l'assujetti et le greffier.

Dans les départements d'outre-mer et dans les collectivités d'outre-mer de Saint-Martin et de Saint-Barthélemy, le ministre de la justice peut déléguer, lorsque le fonctionnement normal des registres du commerce et des sociétés est compromis, par convention, leur gestion matérielle à la chambre de commerce et d'industrie de ces départements ou à la chambre consulaire interprofessionnelle à Saint-Martin ou à la chambre économique multiprofessionnelle à Saint-Barthélemy.

Le greffe reste compétent pour le contrôle des actes et des extraits du registre ainsi que pour toute contestation entre l'assujetti et la chambre compétente.

La durée maximale de la convention est de vingt-quatre mois, renouvelable dans les mêmes conditions.

Article L. 123-7

L'immatriculation d'une personne physique emporte présomption de la qualité de commerçant.

Toutefois, cette présomption n'est pas opposable aux tiers et administrations qui apportent la preuve contraire.

Les tiers et administrations ne sont pas admis à se prévaloir de la présomption s'ils savaient que la personne immatriculée n'était pas commerçante.

Article L. 123-8

La personne assujettie à immatriculation qui n'a pas requis cette dernière à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter du commencement de son activité, ne peut se prévaloir, jusqu'à immatriculation, de la qualité de commerçant tant à l'égard des tiers que des administrations

Subsección 2. – Teneduría de los libros del Registro y los efectos vinculados a la inscripción

Artículo L. 123-6

El Registro de Comercio y de Sociedades será llevado por el secretario de cada Tribunal de Comercio, bajo la supervisión del presidente o de un Juez encargado de esta cuestión, los cuales serán competentes para resolver cualquier litigio que pudiera surgir entre el sujeto obligado y la Secretaría.

En los departamentos de ultramar y en las Entidades territoriales de ultramar de Saint-Martin et Saint-Barthélemy, el Ministro de Justicia, cuando el funcionamiento normal de los Registros de Comercio y Sociedades se vea comprometido, podrá delegar por convenio su gestión material en la Cámara de Comercio e Industria de dichos departamentos, o en la Cámara Interprofesional en el caso de Saint-Martin, o en la Cámara Económica Multiprofesional en el caso de Saint Barthélemy.

El secretario del Tribunal de Comercio será competente para el control de las actas y extractos del registro, así como para la resolución de cualquier discrepancia que pudiera surgir entre el sujeto obligado y la cámara correspondiente.

El convenio tendrá una duración máxima de veinticuatro meses, renovable en las mismas condiciones.

Artículo L. 123-7

La inscripción de una persona física conllevará la presunción de su condición de comerciante.

Sin embargo, esta presunción no será oponible frente a terceros y administraciones públicas que aporten la prueba en contrario.

Los terceros y administraciones públicas no podrán prevalerse en dicha presunción si ya tenían conocimiento de que la persona inscrita no era comerciante.

Artículo L. 123-8

La persona obligada a realizar la inscripción que no la haya solicitado tras la expiración del plazo de quince días a contar desde el inicio de su actividad, no podrá prevalerse, hasta efectuarla, de la condición de comerciante, tanto frente a terceros como frente a las administraciones

publiques.

Toutefois, elle ne peut invoquer son défaut d'inscription au registre pour se soustraire aux responsabilités et aux obligations inhérentes à cette qualité.

Sans préjudice de l'application de l'article L. 144-7, le commerçant inscrit qui cède son fonds ou qui en concède l'exploitation notamment sous forme de location-gérance ne peut opposer la cessation de son activité commerciale, pour se soustraire aux actions en responsabilité dont il est l'objet du fait des obligations contractées par son successeur dans l'exploitation du fonds, qu'à partir du jour où a été opérée la radiation ou la mention correspondante.

Article L. 123-9

La personne assujettie à immatriculation ne peut, dans l'exercice de son activité, opposer ni aux tiers ni aux administrations publiques, qui peuvent toutefois s'en prévaloir, les faits et actes sujets à mention que si ces derniers ont été publiés au registre.

En outre, la personne assujettie à un dépôt d'actes ou de pièces en annexe au registre ne peut les opposer aux tiers ou aux administrations, que si la formalité correspondante a été effectuée.

Toutefois, les tiers ou les administrations peuvent se prévaloir de ces actes ou pièces.

Les dispositions des alinéas précédents sont applicables aux faits ou actes sujets à mention ou à dépôt même s'ils ont fait l'objet d'une autre publicité légale.

Ne peuvent toutefois s'en prévaloir les tiers et administrations qui avaient personnellement connaissance de ces faits et actes.

Article L. 123-9-1

Le greffier du tribunal ou l'organisme mentionné au dernier alinéa de l'article 2 de la loi no 94-126 du 11 février 1994 relative à l'initiative et à l'entreprise individuelle délivre gratuitement un récépissé de dépôt de dossier de création d'entreprise à toute personne assujettie à l'immatriculation au registre, dès que celle-ci a

públicas.

Sin embargo no podrá invocar el no estar inscrito en el Registro para sustraerse a las responsabilidades y a las obligaciones inherentes a esta inscripción.

Sin perjuicio de la aplicación del Artículo L. 144-7, el comerciante inscrito que traspase su fondo de comercio o que ceda su explotación, en particular bajo la forma de arrendamiento de negocio, no podrá hacer valer el cese de su actividad comercial, para sustraerse a las acciones de responsabilidad civil de las que sea objeto, por el hecho de las obligaciones contraídas por su sucesor en la explotación del fondo de comercio, hasta el día en que haya realizado la tramitación de su baja en la actividad o la mención correspondiente.

Artículo L. 123-9

La persona obligada a realizar la inscripción, no podrá oponer en el ejercicio de su actividad, frente a terceros o administraciones públicas, los hechos y actos cuya mención sea obligatoria hasta que estos hayan sido publicados en el Registro, sin embargo sí podrán alegarlos los terceros o las administraciones públicas en cuestión.

Además, la persona obligada al depósito de actas o documentos en anexo en el Registro, solo podrá oponerlos frente a terceros o administraciones públicas cuando esta formalidad haya sido efectuada.

Sin embargo, los terceros o las administraciones públicas sí podrán prevalerse de dichas actas o documentos.

Las disposiciones de los párrafos anteriores serán de aplicación a los hechos o actos cuya mención o depósito sea obligatoria, aun cuando hayan sido objeto de cualquier otra publicidad legal.

Sin embargo no podrán ser alegados por terceros y administraciones que tuvieran conocimiento de estos hechos o actos.

Artículo L. 123-9-1

El secretario del Tribunal o del organismo mencionado en el último párrafo del Artículo 2 de la Ley nº 126 de 11 de febrero de 1994 relativa a la iniciativa y a la empresa individual entregará un recibo de presentación de solicitud de creación de empresa a toda persona que esté sujeta a la inscripción en el registro, tan pronto como esta

déposé un dossier de demande d'immatriculation complet.

Ce récépissé permet d'accomplir, sous la responsabilité personnelle de la personne physique ayant la qualité de commerçant ou qui agit au nom de la société en formation, les démarches nécessaires auprès des organismes publics et des organismes privés chargés d'une mission de service public.

Il comporte la mention : « En attente d'immatriculation ».

Les conditions d'application du présent article sont définies par décret en Conseil d'Etat.

Sous-section 3. – Domiciliation des personnes immatriculées

§ 1. – Dispositions applicables aux personnes physiques

Article L. 123-10

Les personnes physiques demandant leur immatriculation au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers doivent déclarer l'adresse de leur entreprise et en justifier la jouissance.

Elles peuvent notamment domicilier leur entreprise dans des locaux occupés en commun par plusieurs entreprises dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Ce décret précise, en outre, les équipements ou services requis pour justifier la réalité de l'installation de l'entreprise domiciliée.

Les personnes physiques peuvent déclarer l'adresse de leur local d'habitation et y exercer une activité, dès lors qu'aucune disposition législative ou stipulation contractuelle ne s'y oppose.

Lorsqu'elles ne disposent pas d'un établissement, les personnes physiques peuvent, à titre exclusif d'adresse de l'entreprise, déclarer celle de leur local d'habitation.

Cette déclaration n'entraîne ni changement d'affectation des locaux, ni application du statut des baux commerciaux.

§ 2. – Dispositions applicables aux personnes morales

Article L. 123-11

Toute personne morale demandant son

última haya presentado una solicitud de inscripción completa.

Dicho recibo permitirá que se realicen, bajo la responsabilidad personal de la persona física que tenga la condición de comerciante o actúe en nombre de la sociedad en fase de constitución, las gestiones necesarias ante los organismos públicos y los organismos privados encargados de una misión de servicio público.

Dicho recibo incluirá la mención: "Pendiente de inscripción en el Registro."

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán definidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Subsección 3. – Domiciliación de las personas inscritas

Párrafo primero. – Disposiciones aplicables a las personas físicas

Artículo L. 123-10

Las personas físicas que soliciten su inscripción en el Registro de Comercio y de Sociedades o en el Registro Central de Artesanos deberán declarar la dirección de su empresa y acreditar su uso y disfrute.

Podrán domiciliar su empresa en locales ocupados en común por varias empresas en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Este decreto precisará, además, los equipamientos o servicios requeridos para acreditar la realidad de la instalación de la empresa domiciliada.

Las personas físicas podrán declarar la dirección de su vivienda y ejercer en esta su actividad, salvo disposición legal o estipulación contractual en contrario.

Cuando no dispusieran de un establecimiento, las personas físicas podrán declarar a título exclusivo de dirección de empresa la dirección de su local de vivienda.

De esta declaración no podrán derivarse ni el cambio de destino del inmueble, ni la aplicación del estatuto de arrendamientos comerciales.

Párrafo segundo. – Disposiciones aplicables a las personas jurídicas

Artículo L. 123-11

Toda persona jurídica que solicite su inscripción

immatriculation au registre du commerce et des sociétés doit justifier de la jouissance du ou des locaux où elle installe, seule ou avec d'autres, le siège de l'entreprise, ou, lorsque celui-ci est situé à l'étranger, l'agence, la succursale ou la représentation établie sur le territoire français.

La domiciliation d'une personne morale dans des locaux occupés en commun par plusieurs entreprises est autorisée dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Ce décret précise, en outre, les équipements ou services requis pour justifier la réalité du siège de la personne morale domiciliée.

Article L. 123-11-1

Toute personne morale est autorisée à installer son siège au domicile de son représentant légal et y exercer une activité, sauf dispositions législatives ou stipulations contractuelles contraires.

Lorsque la personne morale est soumise à des dispositions législatives ou stipulations contractuelles mentionnées à l'alinéa précédent, son représentant légal peut en installer le siège à son domicile, pour une durée ne pouvant ni excéder cinq ans à compter de la création de celle-ci, ni dépasser le terme légal, contractuel ou judiciaire de l'occupation des locaux.

Dans ce cas, elle doit, préalablement au dépôt de sa demande d'immatriculation ou de modification d'immatriculation, notifier par écrit au bailleur, au syndicat de la copropriété ou au représentant de l'ensemble immobilier son intention d'user de la faculté ainsi prévue.

Avant l'expiration de la période mentionnée au deuxième alinéa, la personne doit, sous peine de radiation d'office, communiquer au greffe du tribunal les éléments justifiant son changement de situation, selon les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

Il ne peut résulter des dispositions du présent article ni le changement de destination de l'immeuble, ni l'application du statut des baux commerciaux.

§ 3. – Dispositions communes

Article L. 123-11-2

L'activité de domiciliation ne peut être exercée

en el Registro de Comercio y de Sociedades deberá presentar el justificante del disfrute del o de los locales en que instala, sola o con otros, la sede de la empresa, o, cuando esta se encuentre en el extranjero, de la agencia, de la sucursal o de la representación establecida en territorio francés.

Se autorizará la domiciliación de una persona jurídica en locales ocupados en común por varias empresas en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Este decreto precisará, además, los equipamientos o servicios requeridos para acreditar la realidad de la sede de la persona jurídica domiciliada.

Artículo L. 123-11-1

Toda persona jurídica estará autorizada a instalar la sede en el domicilio de su representante legal y a ejercer en ella una actividad, salvo si hubiera disposiciones legales o estipulaciones contractuales en contrario.

Cuando la persona jurídica esté sujeta a las disposiciones legales o a las estipulaciones contractuales mencionadas en el párrafo anterior, su representante legal podrá instalar la sede en su domicilio por un periodo que no podrá exceder de cinco años contados desde la creación de esta ni sobrepasar el término legal, contractual o judicial de la ocupación de los locales.

En este caso, antes de la presentación de su solicitud de inscripción o de modificación de inscripción, deberá notificar por escrito al arrendador, a la comunidad de propietarios o al representante del conjunto inmobiliario su intención de utilizar dicha facultad.

Antes de la expiración del periodo mencionado en el párrafo segundo, la persona deberá, bajo pena de exclusión de oficio, presentar en la Secretaría del Tribunal los elementos que justifiquen el cambio de su situación, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

De las disposiciones del presente artículo no podrán derivarse ni el cambio de destino del inmueble ni la aplicación del estatuto de arrendamientos comerciales.

Párrafo tercero. – Disposiciones comunes

Artículo L. 123-11-2

No podrá ejercerse la domiciliation en un local

dans un local à usage d'habitation principale ou à usage mixte professionnel.

Article L. 123-11-3

I. – Nul ne peut exercer l'activité de domiciliation s'il n'est préalablement agréé par l'autorité administrative, avant son immatriculation au registre du commerce et des sociétés.

II. – L'agrément n'est délivré qu'aux personnes qui satisfont aux conditions suivantes :

1o Justifier la mise à disposition des personnes domiciliées de locaux dotés d'une pièce propre à assurer la confidentialité nécessaire et à permettre une réunion régulière des organes chargés de la direction, de l'administration ou de la surveillance de l'entreprise ainsi que la tenue, la conservation et la consultation des livres, registres et documents prescrits par les lois et règlements ;

2o Justifier être propriétaire des locaux mis à la disposition de la personne domiciliée ou titulaire d'un bail commercial de ces locaux ;

3o N'avoir pas fait l'objet d'une condamnation définitive :

a) Pour crime ;

b) A une peine d'au moins trois mois d'emprisonnement sans sursis pour :

– l'une des infractions prévues au titre Ier du livre III du code pénal et pour les délits prévus par des lois spéciales et punis des peines prévues pour l'escroquerie et l'abus de confiance ;

recel ou l'une des infractions assimilées au recel ou voisines de celui-ci, prévues à la section 2 du chapitre Ier du titre II du livre III du code pénal ;

blanchiment ;

corruption active ou passive, trafic d'influence, soustraction et détournement de biens ;

faux, falsification de titres ou autres valeurs fiduciaires émises par l'autorité publique, falsification des marques de l'autorité ;

participation à une association de malfaiteurs ;

trafic de stupéfiants ;

proxénétisme ou l'une des infractions prévues par les sections 2 et 2 bis du chapitre V du titre II du livre II du code pénal ;

destinado a un uso de vivienda principal o un uso mixto profesional.

Artículo L. 123-11-3

I. - Nadie podrá ejercer la domiciliación si no ha sido previamente autorizado por la autoridad administrativa, antes de su inscripción en el Registro de Comercio y Sociedades.

II. - Tan solo se expedirá la autorización a las personas que cumplan las siguientes condiciones:

1º La justificación por parte de las personas domiciliadas de la disponibilidad de locales dotados de una habitación que garantice la confidencialidad necesaria y permita reunirse regularmente a los órganos de la dirección, la administración o la supervisión de la empresa, así como llevar, conservar y consultar los libros, registros y documentos prescritos por las leyes y reglamentos;

2º La justificación de ser propietario de los locales puestos a disposición de la persona domiciliada o titular de un contrato de arrendamiento comercial de dichos locales:

3º No haber sido objeto de una condena firme:

a) Por crimen;

b) A una pena de prisión sin suspensión de al menos tres meses por:

- una de las infracciones previstas en el Título I del Libro III del Código Penal, así como por los delitos contemplados en leyes especiales y sancionados por las penas previstas para la estafa o el abuso de confianza;

ocultación o una de las infracciones equiparables a la ocultación o semejante a esta previstas en la Sección 2 del Capítulo I del Título II del Libro III del Código Penal;

blanqueo de dinero;

corrupción activa o pasiva, tráfico de influencias, sustracción y malversación de bienes;

falsedad documental, falsificación de títulos o de otros valores fiduciarios emitidos por la autoridad pública, falsificación de las marcas de autoridad;

pertenencia a una asociación para delinquir;

tráfico de estupefacientes;

proxenetismo o una de las infracciones contempladas en las secciones 2 y 2 bis del Capítulo V del Título II del Libro II del Código

	Penal;
# l'une des infractions prévues à la section 3 du chapitre V du titre II du livre II du code pénal ;	# una de las infracciones previstas en la Sección 3 del Capítulo V del Título II del Libro II del Código Penal;
# l'une des infractions à la législation sur les sociétés commerciales prévues au titre IV du livre II du présent code ;	# una de las infracciones a la legislación sobre las sociedades comerciales previstas en el Título IV del Libro II del presente código;
# banqueroute ;	# bancarrota;
# pratique de prêt usuraire ;	# práctica de préstamo usurario;
# l'une des infractions prévues par la loi du 21 mai 1836 portant prohibition des loteries, par la loi du 15 juin 1907 relative aux casinos et par la loi no 83-628 du 12 juillet 1983 relative aux jeux de hasard ;	# una de las infracciones contempladas por la Ley de 21 de mayo de 1836 relativa a la prohibición de loterías, por la Ley de 15 de junio de 1907 relativa a los casinos y por la Ley nº 83-628 de 12 de julio de 1983 relativa a los juegos de azar;
# infraction à la législation et à la réglementation des relations financières avec l'étranger ;	# infracciones contra la legislación y la normativa sobre las relaciones financieras con el extranjero;
# fraude fiscale ;	# fraude fiscal;
# l'une des infractions prévues aux articles L. 115-16 et L. 115-18, L. 115-24, L. 115-30, L. 121-6, L. 121-28, L. 122-8 à L. 122-10, L. 213-1 à L. 213-5, L. 217-1 à L. 217-3, L. 217-6 à L. 217-10 du code de la consommation ;	# una de las infracciones previstas en los artículos L. 115-16 y L. 115-18, L. 115-24, L. 115-30, L. 121-6, L. 121-28, L. 122-8 a L. 122-10, L. 213-1 a L. 213-5, L. 217-1 a L. 217-3, L. 217-6 a L. 217-10 del Código de Consumo;
# l'une des infractions prévues aux articles L. 8221-1 et L. 8221-3 du code du travail ;	# una de las infracciones previstas en los artículos L. 324-9, L. 8221-1 y L. 8221-3 del Código de Trabajo;
4o N'avoir pas été l'auteur de faits ayant donné lieu, depuis moins de cinq ans, à une sanction disciplinaire ou administrative de retrait de l'agrément de l'activité de domiciliation ;	4º No haber sido autor de hechos que hayan dado lugar a una sanción disciplinaria o administrativa de revocación de habilitación de la actividad de domiciliación;
5o N'avoir pas été frappé de faillite personnelle ou de l'une des mesures d'interdiction ou de déchéance prévues au livre VI du présent code.	5º No haber sido afectado por la quiebra personal o por una de las medidas de inhabilitación o de caducidad previstas en el Capítulo V del Título II del Libro VI del presente código.

Article L. 123-11-4

L'agrément n'est délivré aux personnes morales que si les actionnaires ou associés détenant au moins 25 % des voix, des parts ou des droits de vote et les dirigeants satisfont aux conditions posées aux 3o, 4o et 5o de l'article L. 123-11-3.

Lorsqu'une personne exploite un ou plusieurs établissements secondaires, elle justifie que les conditions posées au 1o et 2o de l'article L. 123-11-3 sont réalisées pour chacun des établissements exploités.

Tout changement important dans l'activité,

Artículo L. 123-11-4

Tan solo se expedirá dicha autorización a las personas jurídicas si los accionistas o socios titulares de un mínimo del 25 % de los votos, participaciones o derechos de voto, así como los dirigentes cumplen las condiciones establecidas en los apartados 3º, 4º y 5º del Artículo L. 123-11-3.

Cuando una persona explote uno o varios establecimientos secundarios, deberá probar que se cumplen las condiciones establecidas en el apartado 1º y 2º del Artículo L. 123-11-3 en todos los establecimientos explotados.

Deberá comunicar a la autoridad administrativa

l'installation, l'organisation ou la direction de la personne soumise à agrément doit être porté à la connaissance de l'autorité administrative.

Article L. 123-11-5

Les personnes exerçant l'activité de domiciliation mettent en œuvre les obligations relatives à la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme définies au chapitre Ier du titre VI du livre V du code monétaire et financier.

Article L. 123-11-6

Sont qualifiés pour procéder, dans le cadre de leurs compétences respectives, à la recherche et à la constatation des infractions aux dispositions des articles de la présente sous-section et des règlements pris pour leur application :

1o Les agents mentionnés à l'article L. 243-7 du code de la sécurité sociale ;

2o Les inspecteurs du travail et les contrôleurs du travail et fonctionnaires de contrôle assimilés au sens de l'article L. 8113-7 du code du travail ;

3o Les agents des caisses de mutualité sociale agricole mentionnés à l'article L. 724-7 du code rural et de la pêche maritime.

A cet effet, ils agissent, chacun pour ce qui le concerne, conformément aux règles de recherche et de constatation des infractions déterminées par les dispositions du code rural et de la pêche maritime, du code de la sécurité sociale et du code du travail qui leur sont applicables.

Les infractions sont constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire et transmis directement au parquet.

Article L. 123-11-7

Les conditions d'application du présent paragraphe sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 123-11-8

Est puni d'un emprisonnement de six mois et d'une amende de 7 500 € le fait, pour toute personne, d'exercer l'activité de domiciliation mentionnée à l'article L. 123-11-2 sans avoir préalablement obtenu l'agrément prévu à l'article L. 123-11-3 ou après le retrait ou la suspension de cet agrément.

todo cambio importante en la actividad, la instalación, la organización o los órganos de dirección de la persona sujeta a autorización.

Artículo L. 123-11-5

Las personas que ejerzan la actividad de domiciliación deberán cumplir las obligaciones relativas a la lucha contra el blanqueo de capitales y la financiación del terrorismo definidas en el Capítulo I del Título VI del Libro V del Código Monetario y Financiero.

Artículo L. 123-11-6

Estarán habilitadas para proceder, en el marco de sus competencias respectivas, a la investigación y comprobación de las infracciones contra lo dispuesto en los artículos de la presente subsección y los reglamentos dictados para su aplicación:

1º Los agentes mencionados en el Artículo L. 243-7 del Código de la Seguridad Social;

2º Los inspectores de trabajo y los controladores laborales y funcionarios de control asimilados según el Artículo L. 8113-7 del Código de Trabajo;

3º Los agentes de las cajas de la mutualidad social agrícola mencionados en el Artículo 724-7 del Código Rural y de Pesca Marítima.

Para ello actuarán, cada uno en el ámbito que le corresponde, de acuerdo a las reglas de investigación y comprobación de las infracciones determinadas por las disposiciones del Código Rural y de Pesca Marítima, del Código de la Seguridad Social y del Código de Trabajo que les sean aplicables.

Las infracciones se consignarán en actas que darán fe hasta prueba en contrario y serán directamente notificadas a la fiscalía.

Artículo L. 123-11-7

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Artículo L. 123-11-8

Será castigado con las penas de prisión de seis meses y de multa de 7.500 euros el que ejerciera la actividad de domiciliación mencionada en el Artículo L. 123-11-2 sin haber obtenido previamente la autorización prevista en el Artículo L. 123-11-3 o tras la revocación o suspensión de dicha autorización.

SECTION 2. – DE LA COMPTABILITE DES COMMERÇANTS

Sous-section 1. – Des obligations comptables applicables à tous les commerçants

Article L. 123-12

Toute personne physique ou morale ayant la qualité de commerçant doit procéder à l'enregistrement comptable des mouvements affectant le patrimoine de son entreprise.

Ces mouvements sont enregistrés chronologiquement.

Elle doit contrôler par inventaire, au moins une fois tous les douze mois, l'existence et la valeur des éléments actifs et passifs du patrimoine de l'entreprise.

Elle doit établir des comptes annuels à la clôture de l'exercice au vu des enregistrements comptables et de l'inventaire.

Ces comptes annuels comprennent le bilan, le compte de résultat et une annexe, qui forment un tout indissociable.

Article L. 123-13

Le bilan décrit séparément les éléments actifs et passifs de l'entreprise, et fait apparaître, de façon distincte, les capitaux propres.

Le compte de résultat récapitule les produits et les charges de l'exercice, sans qu'il soit tenu compte de leur date d'encaissement ou de paiement.

Il fait apparaître, par différence après déduction des amortissements et des provisions, le bénéfice ou la perte de l'exercice.

Les produits et les charges, classés par catégorie, doivent être présentés soit sous forme de tableaux, soit sous forme de liste.

Le montant des engagements de l'entreprise en matière de pension, de compléments de retraite, d'indemnités et d'allocations en raison du départ à la retraite ou avantages similaires des membres ou associés de son personnel et de ses mandataires sociaux est indiqué dans l'annexe.

Par ailleurs, les entreprises peuvent décider d'inscrire au bilan, sous forme de provision, le montant correspondant à tout ou partie de ces engagements.

SECCIÓN 2. – DE LA CONTABILIDAD DE LOS COMERCIANTES

Subsección 1. – De las obligaciones contables aplicables a todos los comerciantes.

Artículo L. 123-12

Toda persona física o jurídica que posea la calidad de comerciante deberá proceder al registro contable de los movimientos correspondientes al patrimonio de su empresa.

Estos movimientos serán registrados en su orden cronológico.

Deberá controlar por medio de un inventario, al menos una vez cada doce meses, la existencia y el valor de los elementos activos y pasivos del patrimonio de su empresa.

Tendrá que realizar las cuentas anuales al cierre del ejercicio según sus registros contables y el inventario.

Estas cuentas anuales incluirán el balance, la cuenta de resultados y un anexo explicativo, formando todos ellos un todo indissociable.

Artículo L. 123-13

El balance presentará separadamente los elementos activos y pasivos de la empresa, y distinguirá de manera diferenciada los fondos propios.

La cuenta de resultados recapitulará los ingresos y los gastos del ejercicio, sin tener en cuenta su fecha de cobro o de pago.

Presentará el beneficio o la pérdida obtenido en el ejercicio tras la deducción de las amortizaciones y de las provisiones.

Los ingresos y los gastos, clasificados por categorías, deberán presentarse bien en forma de cuadro, bien en forma de lista.

El importe de los compromisos asumidos por la empresa en materia de cargas sociales como pensiones, complementos de jubilación, indemnizaciones y ayudas por jubilación o ventajas similares de los miembros o socios de su personal y de sus mandatarios sociales se indicará en el anexo explicativo.

Por otra parte, las empresas podrán decidir la inclusión en el balance, en el apartado de provisiones, de la totalidad o de una parte de estas cargas.

L'annexe complète et commente l'information donnée par le bilan et le compte de résultat.

Article L. 123-14

Les comptes annuels doivent être réguliers, sincères et donner une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et du résultat de l'entreprise.

Lorsque l'application d'une prescription comptable ne suffit pas pour donner l'image fidèle mentionnée au présent article, des informations complémentaires doivent être fournies dans l'annexe.

Si, dans un cas exceptionnel, l'application d'une prescription comptable se révèle impropre à donner une image fidèle du patrimoine, de la situation financière ou du résultat, il doit y être dérogé.

Cette dérogation est mentionnée à l'annexe et dûment motivée, avec l'indication de son influence sur le patrimoine, la situation financière et le résultat de l'entreprise.

Article L. 123-15

Le bilan, le compte de résultat et l'annexe doivent comprendre autant de rubriques et de postes qu'il est nécessaire pour donner une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et du résultat de l'entreprise.

Chacun des postes du bilan et du compte de résultat comporte l'indication du chiffre relatif au poste correspondant de l'exercice précédent.

Les éléments composant les capitaux propres sont fixés par décret.

Le classement des éléments du bilan et du compte de résultat ainsi que les mentions à inclure dans l'annexe sont fixés par un règlement de l'Autorité des normes comptables.

Article L. 123-16

Les commerçants, personnes physiques ou morales, peuvent, dans des conditions fixées par un règlement de l'Autorité des normes comptables, adopter une présentation simplifiée de leurs comptes annuels lorsqu'ils ne dépassent pas, à la clôture de l'exercice, des chiffres fixés par décret pour deux des critères suivants : le total de leur bilan, le montant net de leur chiffre d'affaires ou le nombre moyen de salariés

El anexo explicativo completará y comentará la información dada por el balance y la cuenta de resultados.

Artículo L. 123-14

Las cuentas anuales serán regulares, verdaderas y darán una imagen fidedigna del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados de la empresa.

Cuando la aplicación de un asiento contable no baste para dar la imagen fidedigna a la que se refiere este artículo, deberán suministrarse informaciones complementarias en el anexo explicativo.

Si, excepcionalmente, la aplicación de un asiento contable no resultara adecuada para dar una imagen fidedigna del patrimonio, de la situación financiera o del resultado, este deberá ser eliminado.

Esta eliminación tendrá que ser mencionada en el anexo explicativo y ser debidamente justificada, con las indicaciones correspondientes sobre su influencia en el patrimonio, la situación financiera y los resultados de la empresa.

Artículo L. 123-15

El balance, la cuenta de resultados y el anexo explicativo deberán incluir tantas rúbricas y partidas como sean necesarias para dar una imagen fidedigna del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados de la empresa.

Cada una de las partidas del balance y de la cuenta de resultados incluirá la indicación de la cifra relativa a la partida correspondiente del ejercicio anterior.

Se establecerán por decreto los elementos que componen los fondos propios.

La Autoridad de Normas Contables establecerá en un reglamento la clasificación de los elementos del balance y de la cuenta de resultados, así como las menciones a incluir en el anexo.

Artículo L. 123-16

Los comerciantes, personas físicas o jurídicas, podrán, en condiciones determinadas por un reglamento de la Autoridad de Normas Contables, elegir una presentación simplificada de sus cuentas anuales cuando al cierre del ejercicio no sobrepasen las cifras definidas por decreto en dos de los criterios siguientes: el total de su balance, el importe neto de su cifra de negocios o el número medio de personas

permanents employés au cours de l'exercice.

Ils perdent cette faculté lorsque cette condition n'est pas remplie pendant deux exercices successifs.

Article L. 123-16-1

Les personnes morales mentionnées à l'article L. 123-16 et placées sur option ou de plein droit sous le régime réel simplifié d'imposition peuvent présenter une annexe établie selon un modèle abrégé fixé par un règlement de l'Autorité des normes comptables.

Article L. 123-17

A moins qu'un changement exceptionnel n'intervienne dans la situation du commerçant, personne physique ou morale, la présentation des comptes annuels comme des méthodes d'évaluation retenues ne peuvent être modifiées d'un exercice à l'autre.

Si des modifications interviennent, elles sont décrites et justifiées dans l'annexe et signalées, le cas échéant, dans le rapport des commissaires aux comptes.

Article L. 123-18

A leur date d'entrée dans le patrimoine de l'entreprise, les biens acquis à titre onéreux sont enregistrés à leur coût d'acquisition, les biens acquis à titre gratuit à leur valeur vénale et les biens produits à leur coût de production.

Pour les éléments d'actif immobilisés, les valeurs retenues dans l'inventaire doivent, s'il y a lieu, tenir compte des plans d'amortissement.

Si la valeur d'un élément de l'actif devient inférieure à sa valeur nette comptable, cette dernière est ramenée à la valeur d'inventaire à la clôture de l'exercice, que la dépréciation soit définitive ou non.

Les biens fongibles sont évalués soit à leur coût moyen pondéré d'acquisition ou de production, soit en considérant que le premier bien sorti est le premier bien entré.

La plus-value constatée entre la valeur d'inventaire d'un bien et sa valeur d'entrée n'est pas comptabilisée.

S'il est procédé à une réévaluation de l'ensemble des immobilisations corporelles et financières, l'écart de réévaluation entre la valeur actuelle et

empleadas permanentemente en el transcurso del ejercicio.

Perderán esta facultad cuando no se cumpla esta condición durante dos ejercicios sucesivos.

Artículo L. 123-16-1

Las personas jurídicas mencionadas en el Artículo L. 123-16 y acogidas, por propia elección o de pleno derecho, al régimen impositivo real simplificado, podrán presentar un anexo según un modelo abreviado establecido por un reglamento de la Autoridad de Normas Contables.

Artículo L. 123-17

A menos que se produjera un cambio excepcional en la situación del comerciante, persona física o jurídica, la presentación de las cuentas anuales como método de evaluación seleccionado no podrá ser modificada de un ejercicio a otro.

Si se produjeran modificaciones, se describirán y justificarán en el anexo y, si procede, se señalarán en el informe de los auditores de cuentas.

Artículo L. 123-18

Los bienes adquiridos a título oneroso se registrarán en su fecha de entrada en el patrimonio de la empresa, por su precio de adquisición, los bienes adquiridos gratuitamente, por su valor venal y los bienes producidos, por su coste de producción.

En cuanto a la declaración del activo inmovilizado en el registro de los elementos, deberán tenerse en cuenta, si procede, los planes de amortización.

Si el valor de un elemento del activo llegara a ser inferior a su valor neto contable, este último será modificado para que tenga el valor de inventario de la fecha de cierre del ejercicio, tanto si la depreciación fuera definitiva o no.

Los bienes fungibles serán valorados bien por su coste medio ponderado de adquisición o de producción, bien considerando que el primer bien salido es el primer bien entrado.

La plusvalía constatada entre el valor de inventario de un bien y su valor de entrada no será contabilizada.

Si se procediera a una revaloración del conjunto de las inmovilizaciones corporales y financieras, la diferencia de revaloración entre el valor actual

la valeur nette comptable ne peut être utilisé à compenser les pertes ; il est inscrit distinctement au passif du bilan.

Article L. 123-19

Les éléments d'actif et de passif doivent être évalués séparément.

Aucune compensation ne peut être opérée entre les postes d'actif et de passif du bilan ou entre les postes de charges et de produits du compte de résultat.

Le bilan d'ouverture d'un exercice doit correspondre au bilan de clôture de l'exercice précédent.

Article L. 123-20

Les comptes annuels doivent respecter le principe de prudence.

Pour leur établissement, le commerçant, personne physique ou morale, est présumé poursuivre ses activités.

Même en cas d'absence ou d'insuffisance du bénéfice, il doit être procédé aux amortissements et provisions nécessaires.

Il doit être tenu compte des risques et des pertes intervenus au cours de l'exercice ou d'un exercice antérieur, même s'ils sont connus entre la date de la clôture de l'exercice et celle de l'établissement des comptes.

Article L. 123-21

Seuls les bénéfices réalisés à la date de clôture d'un exercice peuvent être inscrits dans les comptes annuels.

Peut être inscrit, après inventaire, le bénéfice réalisé sur une opération partiellement exécutée et acceptée par le cocontractant lorsque sa réalisation est certaine et qu'il est possible, au moyen de documents comptables prévisionnels, d'évaluer avec une sécurité suffisante le bénéfice global de l'opération.

Article L. 123-22

Les documents comptables sont établis en euros et en langue française.

Les documents comptables et les pièces justificatives sont conservés pendant dix ans.

Les documents comptables relatifs à l'enregistrement des opérations et à l'inventaire sont établis et tenus sans blanc ni altération d'aucune sorte, dans des conditions fixées par

y el valor neto contable no podrá utilizarse para compensar las pérdidas sino que deberá inscribirse de modo diferenciado en el pasivo del balance.

Artículo L. 123-19

Los elementos del activo y del pasivo deberán ser valorados por separado.

No se podrá efectuar ninguna compensación entre las partidas del activo y del pasivo del balance o entre las partidas de ingresos y gastos de la cuenta de resultados.

El balance de apertura de un ejercicio deberá corresponderse con el balance de cierre del ejercicio anterior.

Artículo L. 123-20

Las cuentas anuales deberán respetar el principio de prudencia valorativa.

Para su fondo de comercio, el comerciante, persona física o jurídica, presupondrá que la empresa proseguirá sus actividades.

Incluso en caso de ausencia o insuficiencia de beneficios, se deberá proceder a las amortizaciones y provisiones necesarias.

Se tendrán que tener en cuenta los riesgos y pérdidas producidos en el transcurso del ejercicio o de un ejercicio anterior, incluso aunque sean conocidos entre la fecha de cierre del ejercicio y la de la realización de las cuentas.

Artículo L. 123-21

Solo se podrán incluir en las cuentas anuales los beneficios realizados en la fecha de cierre de un ejercicio.

Podrá ser incluido, tras el inventario, el beneficio realizado en una operación parcialmente ejecutada y aceptada por el cocontractante siempre que su realización sea segura y sea posible evaluar con seguridad suficiente el beneficio global de la operación por medio de documentos contables de previsión.

Artículo L. 123-22

Los documentos contables deberán establecerse en euros y estar redactados en lengua francesa.

Los documentos contables y los documentos justificantes deberán conservarse durante diez años.

Los documentos contables relativos al registro de las operaciones y al inventario deberán realizarse y mantenerse sin espacios en blanco ni alteraciones de ningún tipo, en las condiciones

décret en Conseil d'Etat.

Article L. 123-23

La comptabilité régulièrement tenue peut être admise en justice pour faire preuve entre commerçants pour faits de commerce.

Si elle a été irrégulièrement tenue, elle ne peut être invoquée par son auteur à son profit.

La communication des documents comptables ne peut être ordonnée en justice que dans les affaires de succession, communauté, partage de société et en cas de redressement ou de liquidation judiciaires.

Article L. 123-24

Tout commerçant est tenu de se faire ouvrir un compte dans un établissement de crédit ou dans un bureau de chèques postaux.

Sous-section 2. – Des obligations comptables applicables à certains commerçants

Article L. 123-25

Par dérogation aux dispositions des premier et troisième alinéas de l'article L. 123-12, les personnes physiques placées sur option ou de plein droit sous le régime réel simplifié d'imposition peuvent n'enregistrer les créances et les dettes qu'à la clôture de l'exercice et ne pas établir d'annexe.

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa de l'article L. 123-12, les personnes morales ayant la qualité de commerçant, à l'exception de celles contrôlées par une société qui établit des comptes en application de l'article L. 233-16, placées sur option ou de plein droit sous le régime réel simplifié d'imposition, peuvent n'enregistrer les créances et les dettes qu'à la clôture de l'exercice.

Article L. 123-26

Par dérogation aux dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 123-13, les personnes physiques placées sur option ou de plein droit sous le régime réel simplifié d'imposition peuvent inscrire au compte de résultat, en fonction de leur date de paiement, les charges dont la périodicité n'excède pas un an, à l'exclusion des achats.

determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 123-23

La contabilidad llevada debidamente podrá ser admitida como prueba en juicio entre comerciantes en relación con hechos de comercio.

Si esta ha sido llevada de modo irregular, su autor no podrá invocarla en su propio beneficio.

No se podrá ordenar judicialmente la presentación de los documentos contables salvo en los casos de sucesión, comunidad de bienes, división de sociedad y en los casos de procedimientos de saneamiento judicial o de liquidación judicial.

Artículo L. 123-24

Todo comerciante estará obligado a abrirse una cuenta en una entidad de crédito o en una oficina de cheques postales.

Subsección 2. – De las obligaciones contables aplicables a determinados comerciantes

Artículo L. 123-25

Por excepción a lo dispuesto en los párrafos primero y tercero del Artículo L. 123-12, las personas físicas que se acogieran, por elección o por pleno derecho, al régimen impositivo real simplificado, no están obligadas a registrar los créditos y las deudas hasta el cierre del ejercicio ni a presentar el anexo explicativo.

Por excepción a lo dispuesto en el párrafo primero del Artículo L. 123-12, las personas jurídicas que posean la condición de comerciantes, salvo las controladas por una sociedad que presentase sus cuentas en aplicación del Artículo L. 233-16, acogidas por propia elección o de pleno derecho al régimen impositivo real simplificado, no están obligadas a registrar los créditos y las deudas hasta el cierre del ejercicio.

Artículo L. 123-26

Por excepción a lo dispuesto en el párrafo segundo del Artículo L. 123-13, las personas físicas acogidas al régimen impositivo real simplificado, por propia elección o de pleno derecho, podrán inscribir en la cuenta de resultados, en función de su fecha de pago, los gastos cuya periodicidad no exceda de un año, con exclusión de las compras.

Article L. 123-27

Par dérogation aux dispositions du troisième alinéa de l'article L. 123-18, les personnes physiques placées sur option ou de plein droit sous le régime réel simplifié d'imposition peuvent procéder à une évaluation simplifiée des stocks et des productions en cours, selon une méthode fixée par règlement de l'Autorité des normes comptables.

Article L. 123-28

Par dérogation aux dispositions des articles L. 123-12 à L. 123-23, les personnes physiques bénéficiant du régime défini à l'article 50-0 du code général des impôts peuvent ne pas établir de comptes annuels.

Elles tiennent un livre mentionnant chronologiquement le montant et l'origine des recettes qu'elles perçoivent au titre de leur activité professionnelle.

Elles tiennent également, lorsque leur commerce principal est de vendre des marchandises, objets, fournitures et denrées à emporter ou à consommer sur place, ou de fournir le logement, un registre récapitulé par année, présentant le détail de leurs achats.

Un décret fixe les conditions dans lesquelles ce livre et ce registre sont tenus.

SECTION 3. – DES ACTIVITES COMMERCIALES ET ARTISANALES AMBULANTES**Article L. 123-29**

Toute personne physique ou morale doit, pour exercer ou faire exercer par son conjoint ou ses préposés une activité commerciale ou artisanale ambulante hors du territoire de la commune où est situé son habitation ou son principal établissement, en faire la déclaration préalable auprès de l'autorité compétente pour délivrer la carte mentionnée au quatrième alinéa.

Il en va de même pour toute personne n'ayant ni domicile ni résidence fixes de plus de six mois, au sens de l'article 2 de la loi n° 69-3 du 3 janvier 1969 relative à l'exercice des activités ambulantes et au régime applicable aux personnes circulant en France sans domicile ni résidence fixe, entendant exercer ou faire exercer par son conjoint ou ses préposés une activité

Artículo L. 123-27

Por excepción a lo dispuesto en el párrafo tercero del Artículo L. 123-18, las personas físicas acogidas al régimen impositivo real simplificado, por propia elección o de pleno derecho, podrán proceder a una valoración simplificada de los stocks y de las producciones en curso, según un método determinado por reglamento de la Autoridad de Normas Contables.

Artículo L. 123-28

Por excepción a lo dispuesto en los artículos L. 123-12 a L. 123-23, las personas físicas que se benefician del régimen definido en el Artículo 50-0 del Código General de Impuestos no están obligadas a elaborar cuentas anuales.

Deberán llevar un libro que mencione cronológicamente el importe y el origen de los ingresos que perciben en concepto de su actividad profesional.

Asimismo, cuando su comercio principal consista en vender mercancías, objetos, suministros y productos alimentarios para llevar o consumir in situ, o consista en ofertar alojamiento, deberán llevar un registro recapitulado por año, que presente detalladamente sus compras.

Las condiciones en las que debe llevarse este libro y este registro serán determinadas por decreto.

SECCIÓN 3. – DE LAS ACTIVIDADES COMERCIALES Y ARTESANALES AMBULANTES**Artículo L. 123-29**

Toda persona física o jurídica que desee ejercer o hacer ejercer a su cónyuge o a sus encargados una actividad comercial o artesanal ambulante fuera del territorio del ayuntamiento en el que esté situada su vivienda o su establecimiento principal, deberá declararlo previamente ante la autoridad competente para que se le expida la tarjeta mencionada en el párrafo cuarto.

Estarán sujetas a la misma obligación de declaración las personas sin domicilio ni residencia fija por más de seis meses, en el sentido del Artículo 2 de la Ley n° 69-3 del 3 de enero de 1969, relativa al ejercicio de las actividades ambulantes y al régimen aplicable a las personas que circulan por Francia sin domicilio ni residencia fija, que deseen ejercer o

commerciale ou artisanale ambulante.

La déclaration mentionnée au premier alinéa est renouvelable périodiquement. Cette déclaration donne lieu à délivrance d'une carte permettant l'exercice d'une activité ambulante.

Article L. 123-30

Outre les officiers et agents de police judiciaire, ont compétence pour constater par procès-verbal les contraventions prévues par le décret mentionné à l'article L. 123-31 :

1^o Les agents de police judiciaire adjoints mentionnés au 2^o de l'article 21 du code de procédure pénale ;

2^o Les fonctionnaires chargés du contrôle des marchés et des halles situés sur le territoire de la commune sur laquelle le commerçant ou l'artisan ambulant exerce son activité commerciale ou artisanale, habilités à cette fin.

Article L. 123-31

Les modalités d'application de la présente section sont fixées par décret en Conseil d'Etat, notamment les conditions d'habilitation des agents mentionnés au 2^o de l'article L. 123-30 et les modalités d'exercice de leur compétence.

CHAPITRE IV. – DES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES DE COMMERÇANTS DÉTAILLANTS

Article L. 124-1

Les sociétés coopératives de commerçants détaillants ont pour objet d'améliorer par l'effort commun de leurs associés les conditions dans lesquelles ceux-ci exercent leur activité commerciale.

A cet effet, elles peuvent notamment exercer directement ou indirectement pour le compte de leurs associés les activités suivantes :

1^o Fournir en totalité ou en partie à leurs associés les marchandises, denrées ou services, l'équipement et le matériel nécessaires à l'exercice de leur commerce, notamment par la constitution et l'entretien de tout stock de marchandises, la construction, l'acquisition ou la location ainsi que la gestion de magasins et

hacer ejercer a su cónyuge o a sus encargados una actividad comercial o artesanal ambulante.

La declaración mencionada en el párrafo primero deberá renovarse periódicamente y dará lugar a la expedición de una tarjeta que autorizará al ejercicio de una actividad ambulante.

Artículo L. 123-30

Además de los funcionarios y agentes de la policía judicial, tendrán competencia para levantar actas de infracción por los incumplimientos previstos por el decreto mencionado en el Artículo L. 123-31:

1^o Los agentes adjuntos de la policía judicial mencionados en el apartado 2^o del artículo 21 del Código de Procedimiento Penal;

2^o Los funcionarios encargados del control de los mercados y plazas de abastos situados en el territorio del ayuntamiento en el que el comerciante o el artesano ambulante ejerce su actividad comercial o artesanal, que hayan sido habilitados para ello.

Artículo L. 123-31

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se establecerán las modalidades de aplicación de la presente sección, en particular las condiciones de habilitación de los agentes mencionados en el apartado 2^o del Artículo L. 123-30 y las modalidades de ejercicio de su competencia.

CAPÍTULO IV. – DE LAS SOCIEDADES COOPERATIVAS DE COMERCIANTES MINORISTAS.

Artículo L. 124-1

Las sociedades cooperativas de comerciantes minoristas tendrán la finalidad de mejorar por medio del esfuerzo común de sus socios las condiciones en las que estos ejercen su actividad comercial.

En especial, podrán ejercer a este efecto, directa o indirectamente por cuenta de sus socios, las actividades siguientes:

1^o Suministrar en todo o en parte a sus socios las mercancías, los productos alimentarios o los servicios, el equipamiento y el material necesarios para el ejercicio de su comercio, en particular por medio de la constitución y el mantenimiento de todo stock de mercancías, la construcción, la adquisición o el alquiler, así

entrepôts particuliers, l'accomplissement dans leurs établissements ou dans ceux de leurs associés de toutes opérations, transformations et modernisation utiles ;

2o Regrouper dans une même enceinte les commerces appartenant à leurs associés, créer et gérer tous services communs à l'exploitation de ces commerces, construire, acquérir ou louer les immeubles nécessaires à leur activité ou à celle des associés, et en assurer la gestion, le tout dans les conditions prévues par le chapitre V du présent titre ;

3o Dans le cadre des dispositions législatives concernant les activités financières, faciliter l'accès des associés et de leur clientèle aux divers moyens de financement et de crédit ;

4o Exercer les activités complémentaires à celles énoncées ci-dessus, et notamment fournir à leurs associés une assistance en matière de gestion technique, financière et comptable ;

5o Acheter des fonds de commerce dont, par dérogation à l'article L. 144-3, la location-gérance est concédée dans un délai de deux mois à un associé et qui doivent être rétrocédés dans un délai maximal de sept ans.

Le défaut de rétrocession dans ce délai peut donner lieu à injonction suivant les modalités définies au second alinéa de l'article L. 124-15 ;

6o Définir et mettre en œuvre par tous moyens une politique commerciale commune propre à assurer le développement et l'activité de ses associés, notamment :

- par la mise en place d'une organisation juridique appropriée ;
- par la mise à disposition d'enseignes ou de marques dont elles ont la propriété ou la jouissance ;
- par la réalisation d'opérations commerciales publicitaires ou non pouvant comporter des prix communs ;
- par l'élaboration de méthodes et de modèles communs d'achat, d'assortiment et de présentation de produits, d'architecture et d'organisation des commerces ;

7o Prendre des participations même majoritaires dans des sociétés directement ou indirectement associées exploitant des fonds de commerce.

como la gestión de los depósitos y almacenes particulares, la realización en sus establecimientos o en los de sus socios, de todas las operaciones, transformaciones y modernizaciones útiles;

2° Reagrupar en un mismo recinto los comercios que pertenezcan a sus socios, crear y gestionar todos los servicios comunes a la explotación de estos comercios, construir, comprar o alquilar los inmuebles necesarios para su actividad o para la de sus socios, asegurar la gestión de los mismos, todo ello en las condiciones previstas por el Capítulo V del presente título;

3° Facilitar el acceso de los socios y de su clientela a los diferentes medios de financiación y crédito, en el marco de las disposiciones legales correspondientes a las actividades financieras;

4° Ejercer las actividades complementarias a las enunciadas anteriormente, y especialmente proporcionar asistencia a sus socios en materia de gestión técnica, financiera y contable;

5° Comprar fondos de comercio en los que, por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 144-3, el arrendamiento de negocio se hubiera cedido a un socio en el plazo de dos meses y que debieran ser restituidos en un plazo máximo de siete años.

La no restitución en este plazo podrá dar lugar a una intimación según las modalidades definidas en el párrafo segundo del Artículo L. 124-15;

6° Definir y poner en marcha una política comercial común que asegure el desarrollo y la actividad de sus socios, y especialmente:

- mediante la creación de una organización jurídica adecuada;
- mediante la puesta a su disposición de rótulos o marcas que la cooperativa posea o tenga en usufructo;
- mediante la realización de operaciones comerciales, publicitarias o no, que puedan conllevar precios comunes;
- mediante la elaboración de métodos y modelos comunes de compra, de surtido y de presentación de productos, de arquitectura y de organización de los establecimientos.

7° Suscribir participaciones incluso mayoritarias en sociedades directa o indirectamente asociadas que exploten fondos de comercio.

Article L. 124-2

Les sociétés coopératives de commerçants de détail ne peuvent admettre de tiers non associés à bénéficier de leurs services.

Toutefois, les sociétés coopératives de pharmaciens d'officine ne peuvent refuser leurs services en cas d'urgence, aux pharmaciens d'officine non associés et à tous les établissements publics ou privés où sont traités les malades, lorsque ces établissements sont régulièrement propriétaires d'une officine.

Article L. 124-3

Les sociétés coopératives de commerçants de détail sont des sociétés anonymes à capital variable constituées et fonctionnant conformément aux dispositions du livre II, titre III, chapitre Ier.

Elles sont régies par les dispositions du présent chapitre et par celles non contraires du livre II, titres Ier à IV et de la loi no 47-1775 du 10 septembre 1947 portant statut de la coopération.

Les dispositions du livre II, titres Ier à IV concernant la constitution des réserves légales leur sont applicables.

Peuvent être seules considérées comme sociétés coopératives de commerçants de détail ou unions de ces sociétés, et sont seules autorisées à prendre ce titre et à l'adjoindre à leur dénomination, les sociétés et unions constituées dans le but d'effectuer les opérations visées à l'article L. 124-1 et qui se conforment, pour leur constitution et leur fonctionnement, aux prescriptions du présent chapitre.

Article L. 124-4

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 3 bis de la loi no 47-1775 du 10 septembre 1947 portant statut de la coopération, tout commerçant, exerçant le commerce de détail, régulièrement établi sur le territoire d'un Etat étranger, peut être membre de coopératives de commerçants.

Il en est de même des sociétés coopératives régies par le présent chapitre, ainsi que des entreprises immatriculées à la fois au répertoire des métiers et au registre du commerce et des

Artículo L. 124-2

Las sociedades cooperativas de comerciantes minoristas no podrán admitir a terceros que no sean socios para que se beneficien de sus servicios.

Sin embargo, las sociedades cooperativas de farmacéuticos que regenten una farmacia, no podrán negar sus servicios en caso de urgencia a los farmacéuticos no asociados ni a aquellos establecimientos, públicos o privados, en los que se atienda a enfermos, cuando estos sean propietarios legales de una farmacia.

Artículo L. 124-3

Las sociedades cooperativas de comerciantes minoristas son sociedades anónimas de capital variable que se han constituido y que funcionan en conformidad con lo establecido en las disposiciones del Libro II, Título III, Capítulo 1º.

Se regirán por las disposiciones del presente capítulo y por las que no sean contradictorias del Libro II, títulos del I al IV y de la Ley nº 47-1775 de 10 de septiembre de 1947 relativa al Estatuto de la Cooperación.

Se les aplicarán las disposiciones del Libro II, títulos del I al IV, relativas a la constitución de las reservas legales.

Únicamente podrán ser consideradas como sociedades cooperativas de comerciantes minoristas, por sí solas o en unión de varias de estas sociedades, y solo estarán autorizadas a usar esta denominación y añadirla a la suya propia, las sociedades y uniones de sociedades constituidas con el fin de efectuar las operaciones citadas en el Artículo L. 124-1 y que, por su constitución y su funcionamiento, se plieguen a las prescripciones establecidas en el presente capítulo.

Artículo L. 124-4

Sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del Artículo 3 bis de la Ley nº 47-1775 de 10 de septiembre de 1947 relativa al Estatuto de la Cooperación, todo comerciante que ejerza el comercio minorista y esté legalmente establecido en el territorio de un Estado extranjero podrá ser miembro de cooperativas de comerciantes.

Lo dispuesto en el párrafo anterior se aplicará a las sociedades cooperativas reguladas por el presente capítulo, así como a las empresas registradas en el Registro Central de Artesanos y

sociétés.

Les coopératives régies par le présent chapitre peuvent admettre en qualité d'associés des personnes physiques ou morales intéressées par leur activité et compétentes pour en connaître.

Les sociétés coopératives de commerçants de détail qui exercent les activités visées au 2o de l'article L. 124-1 peuvent, en outre, admettre en qualité d'associé toute personne visée à l'article L. 125-1.

Les commerçants de détail dont la coopérative est affiliée à une autre coopérative de commerçants de détail peuvent bénéficier directement des services de cette dernière.

Article L. 124-5

Les sociétés régies par le présent chapitre peuvent constituer entre elles des unions ayant les mêmes objets que ceux définis à l'article L. 124-1.

Ces unions doivent se conformer, pour leur constitution et leur fonctionnement, aux mêmes règles que lesdites sociétés.

Le deuxième alinéa de l'article 9 de la loi du 10 septembre 1947 portant statut de la coopération leur est applicable.

Les unions de sociétés coopératives de commerçants de détail ne peuvent comprendre que des sociétés coopératives de détail ou leurs associés.

Les commerçants détaillants dont la coopérative est affiliée à une union peuvent bénéficier directement des services de cette union.

Les sociétés coopératives de commerçants de détail et leurs unions peuvent constituer des unions mixtes avec d'autres sociétés coopératives et leurs unions.

Par dérogation à l'article L. 225-1, le nombre des associés d'une union régie par le présent article peut être inférieur à sept.

Article L. 124-6

Les administrateurs ou les membres du directoire et du conseil de surveillance sont des personnes physiques ayant soit la qualité d'associé, à titre personnel, soit la qualité de président du conseil d'administration, de directeur général, de membre du directoire ou de gérant d'une société ayant elle-même la qualité d'associé.

en el Registro de Comercio y de Sociedades a la vez.

Las cooperativas reguladas por el presente capítulo podrán admitir en calidad de socios a personas físicas o jurídicas interesadas en su actividad y competentes para conocerla.

Las sociedades cooperativas de comerciantes minoristas que ejerzan las actividades citadas en el apartado 2º del Artículo L. 124-1 podrán además, admitir en calidad de socio a todas las personas a las que se refiere el Artículo 125-1.

Los comerciantes minoristas cuya cooperativa esté afiliada a otra cooperativa de comerciantes minoristas podrán beneficiarse directamente de los servicios de esta.

Artículo L. 124-5

Las sociedades reguladas por el presente capítulo podrán constituir entre ellas agrupaciones que tengan los mismos objetivos que los definidos en el Artículo L. 124-1.

Estas agrupaciones deberán cumplir, para su constitución y funcionamiento, las mismas reglas que dichas sociedades.

Se les aplicará el párrafo segundo del Artículo 9 de la Ley de 10 de septiembre de 1947 relativa al Estatuto de la Cooperación.

Las agrupaciones de sociedades cooperativas de comerciantes minoristas solo podrán incluir a sociedades cooperativas de minoristas o a sus socios.

Los comerciantes minoristas cuya cooperativa esté afiliada a una agrupación podrán beneficiarse directamente de los servicios de esta.

Las sociedades cooperativas de comerciantes minoristas y sus agrupaciones podrán constituir uniones mixtas con otras sociedades cooperativas y sus agrupaciones.

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 225-1, el número de socios de una agrupación regulada por el presente artículo podrá ser inferior a siete.

Artículo L. 124-6

Los administradores o los miembros del Directorio y del Consejo de Supervisión serán personas físicas que tengan, bien la calidad de socio a título personal, bien la calidad de presidente del Consejo de Administración, de miembro del Directorio o de gerente de una sociedad que tenga, en sí misma, la calidad de

Les fonctions des membres du conseil d'administration ou des membres du conseil de surveillance sont gratuites et n'ouvrent droit qu'au remboursement, sur justification, des frais, ainsi que, le cas échéant, au paiement d'une indemnité compensatrice du temps et du travail consacrés à l'administration de la coopérative.

Le président du conseil d'administration ou les membres du directoire ainsi que le président du conseil de surveillance peuvent recevoir une rémunération.

Toutefois, ils ne peuvent être rémunérés au prorata des opérations faites ou des excédents réalisés que si ce mode de rémunération est prévu par les statuts.

Ceux-ci précisent l'instance habilitée à fixer pour une durée n'excédant pas cinq années le maximum de rétributions annuelles.

Les décisions prises pour l'exécution de l'alinéa précédent sont ratifiées par l'assemblée générale annuelle qui suit la date à laquelle elles sont intervenues.

Article L. 124-7

Les statuts peuvent prévoir que des sociétés coopératives de commerçants détaillants sont associées dans les conditions prévues à l'article 3 bis de la loi du 10 septembre 1947 portant statut de la coopération.

Dans ce cas, elles ne peuvent recourir aux services de la société coopérative dont elles sont associées.

Article L. 124-8

L'assemblée générale délibère valablement lorsque le tiers des associés existants à la date de la convention sont présents ou représentés.

Toutefois, les assemblées convoquées en vue de modifier les statuts ne délibèrent valablement que si la moitié au moins des associés existants à la date de la convocation sont présents ou représentés.

Les associés qui ont exprimé leur suffrage par correspondance, quand les statuts les y autorisent, comptent pour la détermination du quorum.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée est convoquée.

Elle délibère valablement quel que soit le nombre

socio.

Las funciones de los miembros del Consejo de Administración o de los miembros del Consejo de Supervisión serán gratuitas y solo darán derecho al reembolso de los gastos, previa presentación de justificante, así como, llegado el caso, al pago de una retribución compensatoria por el tiempo y el trabajo dedicados a la administración de la cooperativa.

El presidente del Consejo de Administración o los miembros del Directorio, así como el presidente del Consejo de Supervisión podrán recibir una remuneración.

No obstante, no podrán ser remunerados a prorrata de las operaciones efectuadas o de los excedentes obtenidos, salvo que este modo de remuneración estuviera previsto en los estatutos.

Los mismos determinarán la instancia habilitada para determinar el máximo de retribuciones anuales por un periodo que no excederá de los cinco años.

Las decisiones tomadas para la ejecución del párrafo anterior serán ratificadas por la junta general anual inmediatamente posterior a la fecha en que se hubieran tomado.

Artículo L. 124-7

Los estatutos podrán prever que sociedades cooperativas de comerciantes minoristas se asocien en las condiciones establecidas en el Artículo 3 bis de la Ley de 10 de septiembre de 1947 relativa al Estatuto de la Cooperación.

En ese caso, estas no podrán recurrir a los servicios de la sociedad cooperativa a la que se hayan asociado.

Artículo L. 124-8

La junta general deliberará válidamente cuando estuvieran presentes o representados un tercio de los socios existentes en la fecha del convenio.

Sin embargo, las juntas convocadas para modificar los estatutos no deliberarán válidamente si no estuvieran presentes o representados al menos la mitad de los socios existentes en la fecha de la convocatoria.

Los socios que hayan emitido su voto por correspondencia contarán para determinar el quórum, siempre que los estatutos lo autorizaran.

Cuando no se alcance el quórum requerido, se convocará una nueva junta.

Deliberará válidamente cualquiera que sea el

des associés présents ou représentés.

Article L. 124-9

Les délibérations de l'assemblée générale sont prises à la majorité des voix dont disposent les associés présents ou représentés.

Toutefois, une majorité des deux tiers des voix des associés présents ou représentés est requise pour toute modification des statuts.

Si la coopérative exerce les activités prévues au 2o de l'article L. 124-1, il est dérogé à cette disposition dans les conditions prévues par l'article L. 125-10.

Article L. 124-10

L'exclusion d'un associé peut être prononcée, selon le cas, par le conseil d'administration ou par le conseil de surveillance, l'intéressé étant dûment entendu.

Tout associé frappé d'une mesure d'exclusion a la possibilité de faire appel de cette décision devant l'assemblée générale qui statue sur son recours lors de la première réunion ordinaire qui suit la notification de l'exclusion.

Celle-ci prend effet au jour de la notification de son acceptation par l'assemblée générale.

Toutefois, le conseil d'administration ou le conseil de surveillance, selon le cas, peut, lorsque l'intérêt de la société l'exige, suspendre l'exercice des droits que l'associé exclu tient de sa qualité de coopérateur jusqu'à notification à ce dernier de la décision de l'assemblée générale, sans que la durée de cette suspension puisse excéder une année.

Si la décision tendant à exclure un associé n'est pas justifiée par un motif sérieux et légitime, le tribunal, saisi dans le délai d'un mois à compter de la notification du rejet du recours de l'associé par l'assemblée générale, peut, soit réintégrer l'associé indûment exclu, soit lui allouer des dommages et intérêts, soit prononcer l'une et l'autre de ces mesures.

Lorsque la coopérative exerce les activités prévues au 2o de l'article L. 124-1, les dispositions du présent article ne sont pas applicables.

Il est fait application des articles L. 125-15 et L. 125-16.

número de socios presentes o representados.

Artículo L. 124-9

Los acuerdos de la junta general se tomarán por mayoría de los votos de que dispongan los socios presentes o representados.

Sin embargo, se requerirá una mayoría de dos tercios de los socios presentes o representados para cualquier modificación de los estatutos.

Si la cooperativa ejerciera las actividades previstas en el apartado 2º del Artículo L. 124-1, dejará de aplicarse esta disposición en las condiciones previstas por el Artículo L. 125-10.

Artículo L. 124-10

El Consejo de Administración o el Consejo de Supervisión, según los casos, podrán decidir la exclusión de un socio, tras haber escuchado debidamente las declaraciones del interesado.

Todo socio afectado por una medida de exclusión tendrá la posibilidad de apelar tal decisión ante la junta general que decidirá sobre su recurso en la primera reunión ordinaria que siga a la notificación de la exclusión, la cual será efectiva el día de la notificación de su aceptación por parte de la junta general.

Esta será efectiva el día de la notificación de su aceptación por parte de la junta general.

Sin embargo, cuando el interés de la sociedad lo requiera, el Consejo de Administración o el Consejo de Supervisión, según los casos, podrán suspender del ejercicio de los derechos que el asociado excluido posea en su calidad de miembro de la cooperativa hasta la notificación a este de la decisión de la junta general, sin que la duración de esta suspensión pueda exceder de un año.

Si la decisión favorable a la exclusión de un socio no estuviera justificada por un motivo serio y legítimo, el Tribunal al que se recurra en el plazo de un mes a partir de la notificación de la desestimación del recurso del socio por parte de la junta general, podrá reintegrar al socio indebidamente excluido, o bien indemnizarlo por daños y perjuicios, o bien ambas medidas al mismo tiempo.

Si la cooperativa ejerciera las actividades previstas en el apartado 2º del Artículo L. 124-1, dejarán de aplicarse las disposiciones del presente artículo.

Se aplicarán los artículos L. 125-15 y L. 125-16.

Article L. 124-11

S'il s'agit d'une coopérative exerçant les activités prévues au 2^o de l'article L. 124-1, le remboursement des parts sociales de l'associé qui se retire ou qui est exclu s'effectue, par dérogation à l'article 18 de la loi du 10 septembre 1947 portant statut de la coopération, dans les conditions prévues par les articles L. 125-17 et L. 125-18.

Il reste cependant tenu pendant cinq années à compter du jour où il a définitivement perdu la qualité d'associé, tant envers la coopérative qu'à l'égard des tiers, de toutes les obligations existant à la clôture de l'exercice au cours duquel il a quitté la coopérative.

Le conseil d'administration ou le conseil de surveillance, selon le cas, peut, pendant cinq ans au plus, conserver tout ou partie des sommes dues à l'ancien associé, en application de l'alinéa précédent, dans la limite du montant nécessaire à la garantie des obligations dont il est tenu en application du présent alinéa, et à moins que l'intéressé ne fournisse des sûretés suffisantes.

Article L. 124-12

L'assemblée générale ordinaire peut, en statuant aux conditions de quorum et de majorité de l'assemblée générale extraordinaire, transformer en parts sociales tout ou partie des ristournes bloquées en comptes individualisés ainsi que tout ou partie des ristournes distribuables aux coopérateurs au titre de l'exercice écoulé.

Dans ce dernier cas, les droits de chaque coopérateur dans l'attribution des parts résultant de cette augmentation de capital sont identiques à ceux qu'il aurait eus dans la distribution des ristournes.

Article L. 124-13

La caisse centrale de crédit coopératif est autorisée à effectuer toutes opérations financières en faveur des sociétés constituées conformément aux dispositions du présent chapitre, notamment à mettre à leur disposition les fonds qui lui sont spécialement attribués ou qu'elle peut se procurer sous forme d'emprunts ou par le réescompte des effets souscrits, à

Artículo L. 124-11

Si se tratase de una cooperativa que ejerciera las actividades previstas en el apartado 2^o del Artículo L. 124-1, se efectuará el reembolso de las participaciones sociales del socio que se retirara o que hubiera sido excluido, por excepción a lo dispuesto en el Artículo 18 de la Ley de 10 de septiembre de 1947 relativa al Estatuto de la Cooperación, en las condiciones previstas por los artículos L. 125-17 y L. 125-18.

Sin embargo, durante cinco años a partir del día en que haya perdido definitivamente su calidad de socio, tanto con respecto a la cooperativa como frente a terceros, quedará sujeto a todas las obligaciones que existieran al cierre del ejercicio en el curso del cual haya abandonado la cooperativa.

El Consejo de Administración o el Consejo de Supervisión, según los casos, podrá conservar durante cinco años como máximo la totalidad o una parte de las sumas debidas al antiguo socio, en aplicación del párrafo anterior, hasta el límite del importe necesario para cubrir la garantía de las obligaciones a las que está sujeto en aplicación del presente párrafo, a menos que el interesado proporcione garantías suficientes.

Artículo L. 124-12

La junta general ordinaria podrá, resolviendo en las mismas condiciones de quórum y de mayoría que la junta general extraordinaria, transformar en participaciones sociales la totalidad o una parte de los retornos cooperativos bloqueados en cuentas individuales así como la totalidad o una parte de los retornos distribuibles entre los miembros de la cooperativa en razón del ejercicio transcurrido.

En este último caso, los derechos de cada miembro en la atribución de las participaciones resultantes de esta ampliación de capital, serán idénticos a los que habría tenido en el reparto de los retornos cooperativos.

Artículo L. 124-13

La Caja Central de Crédito Cooperativo estará autorizada a efectuar todas las operaciones financieras en beneficio de las sociedades constituidas en conformidad con las disposiciones del presente capítulo, sobre todo a poner a su disposición los fondos que le sean especialmente atribuidos o que pueda procurarse por sí misma bajo la forma de préstamos o por el

donner son aval ou à se porter caution pour garantir leurs emprunts, à recevoir et à gérer leurs dépôts de fonds.

Article L. 124-14

En cas de dissolution d'une société coopérative ou d'une union régie par les dispositions du présent chapitre et sous réserve des dispositions des alinéas suivants du présent article, l'excédent net de l'actif sur le capital est dévolu soit à d'autres sociétés coopératives ou unions de coopératives, soit à des œuvres d'intérêt général ou professionnel.

Toutefois, une société coopérative ou une union peut être autorisée par arrêté du ministre chargé de l'économie et des finances, pris après avis du Conseil supérieur de la coopération, à répartir l'excédent net de l'actif à ses associés.

Cette répartition ne peut comprendre la part de l'excédent net d'actif qui résulte de l'aide accordée directement ou indirectement à la société ou à l'union par l'Etat ou par une collectivité publique.

Cette part doit être reversée dans les conditions prévues par l'arrêté d'autorisation.

La répartition entre les associés de l'excédent net d'actif est de plein droit lorsque la société coopérative exerce les activités visées au 2o de l'article L. 124-1.

Article L. 124-15

Tout groupement de commerçants détaillants établi en vu de l'exercice d'une ou plusieurs activités visées aux 1o, 3o et 4o de l'article L. 124-1 doit, s'il n'a pas adopté la forme de société coopérative de commerçants détaillants régie par les dispositions du présent chapitre, être constitué sous la forme de société anonyme, de société à responsabilité limitée, de groupement d'intérêt économique ou de groupement européen d'intérêt économique.

Le ministère public ou toute personne intéressée peut saisir le président du tribunal compétent statuant en référé afin d'enjoindre, le cas échéant sous astreinte, aux commerçants membres du groupement formé en violation du premier alinéa de se constituer sous l'une des formes prévues.

redescuento de los efectos suscritos, a dar su aval o ser fiador para avalar sus préstamos, a recibir y a gestionar sus depósitos de fondos.

Artículo L. 124-14

En caso de disolución de una sociedad cooperativa o de una agrupación regulada por las disposiciones del presente capítulo y sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente artículo, el excedente neto del activo sobre el capital se asignará a otras sociedades cooperativas o a agrupaciones de cooperativas, o bien a obras de interés general o profesional.

Sin embargo, una sociedad cooperativa o una agrupación de sociedades cooperativas podrá ser autorizada por orden del Ministro de Economía y de Hacienda, previo dictamen del Consejo Superior de la Cooperación, a repartir el excedente neto del activo entre sus socios.

Este reparto no podrá incluir la parte del excedente neto del activo producto de la ayuda concedida directa o indirectamente a la sociedad o a la agrupación de sociedades por el Estado o por una entidad pública.

Esta parte tendrá que ser reembolsada en las condiciones previstas por el decreto de autorización.

Este reparto entre los socios del excedente neto del activo será de pleno derecho cuando la sociedad cooperativa ejerza las actividades citadas en el apartado 2º del Artículo L. 124-1.

Artículo L. 124-15

Toda agrupación de comerciantes minoristas creada con el objeto de ejercer una o varias actividades citadas en los apartados 1º, 3º y 4º del Artículo L. 124-1, si no ha adoptado la forma de sociedad cooperativa de comerciantes minoristas regulada por las disposiciones del presente capítulo, deberá constituirse bajo la forma de sociedad anónima, de sociedad de responsabilidad limitada, de agrupación de interés económico o de agrupación europea de interés económico.

El Ministerio Fiscal o cualquier otra persona interesada podrá acudir al presidente del Tribunal competente, que resolverá en procedimiento sumario para requerir a los comerciantes miembros de la agrupación formada infringiendo lo dispuesto en el párrafo primero, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, que se constituyan bajo alguna de las formas previstas.

Article L. 124-16

Les sociétés coopératives d'achat en commun de commerçants détaillants et leurs unions constituées sous l'empire de la loi no 49-1070 du 2 août 1949 sont considérées comme satisfaisant aux dispositions du présent chapitre sans qu'il soit nécessaire qu'elles modifient leurs statuts.

Toutefois, les sociétés bénéficiaires des dispositions de l'alinéa précédent doivent procéder à la mise en conformité de leurs statuts à l'occasion de toute modification ultérieure desdits statuts.

Artículo L. 124-16

Se considerará que las sociedades cooperativas para la compra en común de comerciantes minoristas y sus uniones, constituidas al amparo de la Ley nº 49-1070 de 2 de agosto de 1949 satisfacen las disposiciones del presente capítulo sin que sea necesaria la modificación de sus estatutos.

No obstante, las sociedades beneficiarias de las disposiciones del párrafo anterior tendrán que renovar y adaptar sus estatutos en el momento en que introduzcan en ellos alguna modificación ulterior.

CHAPITRE V. – DES MAGASINS COLLECTIFS DE COMMERÇANTS INDEPENDANTS

CAPÍTULO V. – DE LAS ÁREAS COMERCIALES COLECTIVAS DE COMERCIANTES INDEPENDIENTES

SECTION 1. – DE LA CONSTITUTION DU MAGASIN COLLECTIF

SECCIÓN 1. – DE LA CONSTITUCIÓN DEL ÁREA COMERCIAL COLECTIVA

Article L. 125-1

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux personnes physiques ou morales réunies dans une même enceinte, sous une même dénomination, pour exploiter, selon des règles communes, leur fond de commerce ou leur entreprise immatriculée au répertoire des métiers sans en aliéner la propriété, créant ainsi un magasin collectif de commerçants indépendants.

Artículo L. 125-1

Las disposiciones del presente capítulo serán de aplicación a las personas físicas y jurídicas reunidas en un mismo recinto, bajo una misma denominación, para explotar, bajo las mismas normas, su fondo de comercio o su empresa inscrita en el Registro Central de Artesanos sin ceder su propiedad, creando de este modo un área comercial colectiva de comerciantes independientes.

Article L. 125-2

Les personnes visées à l'article L. 125-1 constituent, sous forme de groupement d'intérêt économique ou de société anonyme à capital variable ou de société coopérative de commerçants détaillants, une personne morale qui a la propriété et la jouissance ou seulement la jouissance des bâtiments et aires annexes du magasin collectif, définit et met en œuvre la politique commune, organise et gère les services communs.

Artículo L. 125-2

Las personas citadas en el Artículo L. 125-1 se unirán, bajo la forma de agrupación de interés económico o de sociedad anónima de capital variable o de sociedad cooperativa de comerciantes minoristas y constituirán una persona jurídica que ostentará la propiedad y el goce de los edificios y áreas anexas del área comercial colectiva, definirá y aplicará la política común, organizará y gestionará los servicios comunes.

Le groupement d'intérêt économique ou la société, propriétaire de tout ou partie des sols, bâtiments et aires annexes du magasin collectif, ne peut rétrocéder tout ou partie de ces biens immobiliers à ses membres pendant l'existence dudit magasin.

La agrupación de interés económico o la sociedad propietaria de la totalidad o de una parte de los solares, edificios y áreas anexas del área comercial colectiva, no podrá restituir la totalidad o parte de estos bienes inmobiliarios a sus miembros durante la existencia de dicho centro comercial.

Peuvent seuls être considérés comme magasins

Únicamente podrán ser consideradas como

collectifs de commerçants indépendants, et sont seuls autorisés à prendre ce titre et à l'adjoindre à leur dénomination, les groupements d'intérêt économique, les sociétés anonymes à capital variable et les sociétés coopératives de commerçants détaillants qui se conforment, pour leur constitution et leur fonctionnement, aux prescriptions du présent chapitre.

Article L. 125-3

Le groupement d'intérêt économique ou la société qui a recours au crédit-bail est considéré comme utilisateur au sens de l'article 5 b de l'ordonnance no 67-837 du 28 septembre 1967.

Article L. 125-4

Chaque membre du groupement d'intérêt économique ou de la société est titulaire de parts ou d'actions non dissociables de l'utilisation d'un emplacement déterminé par le contrat constitutif ou les statuts, et bénéficie de services communs.

Le contrat constitutif ou les statuts peuvent attribuer à tout titulaire un autre emplacement en fonction d'activités saisonnières.

L'assemblée des membres ou l'assemblée générale, selon le cas, est seule compétente pour modifier, avec l'accord des intéressés, les emplacements ainsi attribués.

Les dispositions du présent chapitre relatives aux parts sociales sont applicables aux actions visées au premier alinéa ci-dessus.

Article L. 125-5

Lorsqu'un fonds de commerce ou une entreprise immatriculée au répertoire des métiers sont transférés ou créés dans le magasin collectif, il n'en est pas fait apport au groupement ou à la société en représentation des parts attribuées à leur propriétaire.

Les parts du groupement ou de la société ne représentent pas la valeur du fonds ou de l'entreprise.

Sont également prohibés tous apports autres qu'en espèces.

Article L. 125-6

En cas de location-gérance du fonds de commerce ou de l'entreprise immatriculée au répertoire des métiers, le bailleur est seul membre du groupement ou de la société.

áreas comerciales colectivas de comerciantes independientes, y solo podrán llevar esta denominación, uniéndola a su propio nombre, las agrupaciones de interés económico, las sociedades anónimas de capital variable y las sociedades cooperativas de comerciantes minoristas que cumplan, para su constitución y funcionamiento, las prescripciones del presente capítulo.

Artículo L. 125-3

La agrupación de interés económico o la sociedad que utilizase el leasing será considerada como usuaria de acuerdo con el Artículo 5 b de la Disposición nº 67-837 del 28 de septiembre de 1967.

Artículo L. 125-4

Cada miembro de la agrupación de interés económico o de la sociedad será titular de participaciones o de acciones no disociables de la utilización de un emplazamiento determinado por el contrato de constitución o por los estatutos, y se beneficiará de los servicios comunes.

El contrato de constitución o los estatutos podrán asignar a cada titular otro emplazamiento en función de las actividades de temporada.

La junta de miembros o la junta general, según los casos, será la única competente para modificar la asignación de los emplazamientos, con el acuerdo previo de los interesados.

Las disposiciones del presente capítulo relativas a las participaciones sociales serán de aplicación a las acciones citadas en el párrafo primero del presente artículo.

Artículo L. 125-5

Cuando se cree o traslade un fondo de comercio o una empresa inscrita en el Registro Central de Artesanos al área comercial colectiva, las participaciones asignadas a su propietario, a la agrupación o a la sociedad no se corresponderán con la aportación efectuada.

No se hará aportación a la agrupación o a la sociedad en representación de las participaciones atribuidas a su propietario.

Quedarán igualmente prohibidas las aportaciones que no sean dinerarias.

Artículo L. 125-6

En caso de arrendamiento de negocio o de empresa inscrita en el Registro Central de Artesanos, solo será considerado miembro de la agrupación o de la sociedad el arrendador.

Le transfert dans le magasin collectif d'un fonds ou d'une entreprise préexistante ne peut être effectué qu'avec l'accord du locataire gérant.

Article L. 125-7

Le propriétaire d'un fonds de commerce grevé du privilège ou d'un nantissement prévu par les chapitres Ier à III du titre IV du présent livre doit, préalablement à son adhésion à un magasin collectif et au transfert de ce fonds dans ledit magasin, accomplir les formalités de publicité prévues aux articles L. 141-21 et L. 141-22.

Si le créancier titulaire du privilège ou du nantissement n'a pas notifié d'opposition par voie d'inscription au greffe dans les dix jours de la dernière en date des publications prévues aux articles L. 141-12 et L. 141-13, il est réputé avoir donné son accord à l'adhésion du propriétaire du fonds.

En cas d'opposition, la mainlevée de celle-ci est ordonnée en justice, si le propriétaire du fonds justifie que les sûretés dont dispose le créancier ne sont pas diminuées par le fait de l'adhésion au magasin collectif ou que des garanties au moins équivalentes lui sont offertes.

A défaut de mainlevée de l'opposition, le commerçant ne peut adhérer au magasin collectif tant qu'il demeure propriétaire du fonds.

Article L. 125-8

Le contrat constitutif ou les statuts, selon le cas, doivent, à peine de nullité, et sous la responsabilité solidaire des signataires, contenir la mention expresse, soit qu'aucun fonds n'est grevé du privilège ou d'un nantissement prévu aux chapitres Ier à III du titre IV du présent livre, soit, dans le cas contraire, qu'il n'a pas été formé d'opposition préalablement à l'adhésion d'un des membres ou que mainlevée en a été ordonnée par justice.

Article L. 125-9

Les magasins collectifs de commerçants indépendants déjà créés par l'intermédiaire d'une personne morale peuvent, par voie d'adaptation ou de transformation, se placer sous le régime prévu par le présent chapitre.

No podrá trasladarse al área comercial colectiva un fondo de comercio o una empresa que existiera anteriormente, sin el acuerdo previo del arrendatario-gerente.

Artículo L. 125-7

El propietario de un fondo de comercio gravado con un privilegio o una pignoración previstos por los capítulos I, II y III del Título IV del presente libro, deberá cumplir los requisitos formales de publicidad previstos en los artículos L. 141-21 y L. 141-22, antes de su adhesión a un área comercial colectiva y al traslado de este fondo de comercio a dicho centro.

Si el acreedor titular del privilegio o de la pignoración no notificara su oposición por vía de inscripción en la Secretaría en los diez días siguientes a la fecha de la última de las publicaciones previstas en los artículos L. 141-12 y L. 141-13, se considerará que ha dado su acuerdo a la adhesión del propietario del fondo de comercio.

En caso de oposición, se ordenará judicialmente el levantamiento de esta, si el propietario del fondo de comercio justifica que las garantías del socio no se verán disminuidas por el hecho de la adhesión al área comercial colectiva o que, al menos, serán equivalentes.

Si no hubiera levantamiento de la oposición, el comerciante no podrá adherirse al área comercial colectiva en tanto sea propietario del fondo de comercio.

Artículo L. 125-8

El contrato de constitución o los estatutos, según el caso, deberán contener la mención expresa, bajo pena de nulidad y bajo la responsabilidad solidaria de los firmantes de que ningún fondo de comercio está sujeto a un privilegio o a una pignoración, como prevén los capítulos I al III del Título IV del presente libro, o bien, en caso contrario, de que no ha habido oposición previa a la adhesión de uno de sus miembros, o que ha sido ordenado judicialmente el levantamiento de esta.

Artículo L. 125-9

Las áreas comerciales colectivas de comerciantes independientes ya creadas por intermediación de una persona jurídica podrán, por medio de adaptación o transformación, acogerse al régimen previsto en el presente capítulo.

Tout membre peut, par voie de référé, demander la désignation d'un mandataire spécialement chargé de convoquer l'assemblée aux fins de statuer sur ces adaptations ou transformations.

Nonobstant toute disposition contraire, ces décisions sont prises à la majorité en nombre des membres composant la personne morale.

Ceux qui n'y ont pas concouru peuvent, toutefois, se retirer en demandant le remboursement de leurs titres, actions ou parts, dans les conditions prévues aux articles L. 125-17 et L. 125-18.

SECTION 2. – DE L'ADMINISTRATION DU MAGASIN COLLECTIF

Article L. 125-10

Un règlement intérieur est annexé au contrat constitutif ou aux statuts, selon le cas.

Le contrat constitutif ou les statuts, ainsi que le règlement intérieur, ne peuvent être modifiés que par l'assemblée, ou l'assemblée générale, selon le cas, statuant à la majorité absolue en nombre des membres du groupement ou de la société, ou, si le contrat constitutif ou les statuts le prévoient, à une majorité plus importante.

Il en est de même des décisions portant agrément ou exclusion.

Les autres décisions sont prises dans les conditions propres à chacune des formes prévues à l'article L. 125-2.

Toutefois, nonobstant les dispositions du livre II, les statuts d'une société anonyme à capital variable constituée en application du présent chapitre peuvent stipuler que chacun des actionnaires dispose d'une voix en assemblée générale, quel que soit le nombre d'actions qu'il détient.

Article L. 125-11

Le règlement intérieur détermine les règles propres à assurer une politique commerciale commune.

Il fixe les conditions générales d'exploitation, et, notamment :

1° Les jours et heures d'ouverture ainsi que, le cas échéant, les périodes de fermeture saisonnières ou pour congés annuels ;

Todo miembro, podrá solicitar por procedimiento sumario la designación de un mandatario especialmente encargado de convocar la junta para decidir sobre estas adaptaciones o transformaciones.

Salvo disposición contraria, estas decisiones tendrán que ser tomadas por mayoría en número de los miembros que compongan la persona jurídica.

Sin embargo, aquellos que no hayan aceptado, podrán retirarse solicitando el reembolso de sus títulos, acciones o participaciones, en las condiciones previstas en los artículos L. 125-17 y L. 125-18.

SECCIÓN 2. – DE LA ADMINISTRACIÓN DEL ÁREA COMERCIAL COLECTIVA

Artículo L. 125-10

Se adjuntará al contrato de constitución o a los estatutos, según los casos, un reglamento de régimen interno.

El contrato de constitución o los estatutos, así como el reglamento de régimen interno, solo podrán ser modificados por la junta, o la junta general, según los casos, que resolverá por mayoría absoluta del número de miembros de la agrupación o de la sociedad, o, por una mayoría más amplia, si el contrato de constitución o los estatutos lo determinaran así.

Lo mismo ocurrirá con las decisiones relativas a la admisión o la exclusión.

Las demás decisiones se tomarán en las condiciones propias para cada una de las formas de constitución previstas en el Artículo L. 125-2.

No obstante las disposiciones del Libro II, los estatutos de una sociedad anónima de capital variable, constituida por la aplicación del presente capítulo, podrán estipular que cada uno de los accionistas disponga de un voto en junta general, sea cual fuere el número de acciones que posea.

Artículo L. 125-11

El reglamento de régimen interno determinará las normas propias que aseguren una política comercial común.

Definirá las condiciones generales de explotación y, en particular:

1° Los días y horas de apertura así como, llegado el caso, los periodos de cierre estacionales o por vacaciones anuales;

2o L'organisation et la gestion des services communs et la répartition des charges correspondant à ces services ;

3o Sous réserve de la législation en vigueur en la matière, l'aménagement des activités concurrentes, ainsi que la détermination des activités annexes qui peuvent être exercées par chaque membre en concurrence avec celles d'autres membres du magasin ;

4o Le choix des inscriptions publicitaires et décors propres à chaque emplacement et éventuellement leur harmonisation ;

5o Les actions collectives ou individuelles d'animation du magasin, notamment celles à caractère saisonnier.

SECTION 3. – DE L'AGREMENT ET DE L'EXCLUSION

Article L. 125-12

Le contrat constitutif ou les statuts, selon le cas, peuvent subordonner toute cession de parts à l'agrément du cessionnaire par l'assemblée du groupement ou par l'assemblée générale de la société, selon le cas.

L'assemblée ou l'assemblée générale se prononce dans le délai d'un mois à compter de la date de la demande d'agrément.

Le contrat constitutif ou les statuts, selon le cas, peuvent également soumettre à cet agrément les ayants droit d'un titulaire de parts décédé qui ne participaient pas à son activité dans le magasin collectif.

Le refus d'agrément donne droit à indemnité dans les conditions prévues aux articles L. 125-17 et L. 125-18.

Article L. 125-13

La clause d'agrément n'est pas opposable en cas de vente forcée des parts, que celles-ci aient ou non fait l'objet d'un nantissement.

Article L. 125-14

Le contrat constitutif ou les statuts, selon le cas, peuvent subordonner la mise en location-gérance d'un fonds de commerce ou d'une entreprise artisanale du magasin collectif à l'agrément du locataire gérant par l'assemblée.

En cas de redressement ou de liquidation judiciaires du propriétaire, cette clause ne peut

2° La organización y la gestión de los servicios comunes y el reparto de los gastos correspondientes a estos servicios;

3° No obstante lo dispuesto por la legislación vigente sobre la materia, la ordenación de las actividades en competencia, así como la determinación de las actividades complementarias que podrán ser llevadas a cabo por cada miembro en competencia con las de los otros miembros del área comercial;

4° La elección de las inscripciones publicitarias y las decoraciones propias de cada local, y, eventualmente de su armonización;

5° Las acciones colectivas o individuales de animación del área comercial, en particular las de carácter estacional.

SECCIÓN 3. – DE LA ADMISIÓN Y DE LA EXCLUSIÓN

Artículo L. 125-12

El contrato de constitución o los estatutos, según el caso, podrán subordinar toda cesión de participaciones a la admisión del cesionario por parte de la junta de la agrupación o de la junta general de la sociedad, según los casos.

La junta o la junta general se pronunciará en el plazo de un mes a partir de la fecha de la solicitud de admisión.

El contrato de constitución o los estatutos, según el caso, podrán igualmente someter a esta admisión a los derechohabientes de un titular de participaciones fallecido que no participasen en su actividad en el área comercial colectiva.

La denegación de esta admisión dará lugar a una indemnización en las condiciones previstas en los artículos L. 125-17 y L. 125-18.

Artículo L. 125-13

La cláusula de autorización no será oponible en caso de venta forzosa de las participaciones, incluso si estas hubieran sido o no objeto de una pignoración.

Artículo L. 125-14

El contrato de constitución o los estatutos, según los casos, podrán subordinar el arrendamiento de un fondo de comercio o de una empresa artesanal del área comercial a la admisión del arrendatario gerente por parte de la junta.

En caso de saneamiento judicial o liquidación judicial del propietario, esta cláusula no podrá ser

être invoquée si la conclusion d'un contrat de location-gérance est autorisée par le tribunal conformément aux dispositions du titre II du livre VI.

Article L. 125-15

L'organe d'administration du magasin collectif peut adresser un avertissement à tout membre qui, par son fait ou celui des personnes à qui il a confié l'exploitation de son fonds ou de son entreprise, commet une infraction au règlement intérieur.

En cas de location-gérance, cet avertissement est également notifié au locataire-gérant.

Si dans les trois mois qui suivent, cet avertissement est demeuré sans effet et si les intérêts légitimes du magasin collectif ou de certains de ses membres sont compromis, l'assemblée des membres, ou l'assemblée générale, selon le cas, a la faculté de prononcer, à la majorité prévue à l'article L. 125-10, l'exclusion de l'intéressé.

Jusqu'à ce que la décision d'exclusion soit devenue définitive, l'exclu a la faculté de présenter un ou plusieurs cessionnaires dans les conditions déterminées par le contrat constitutif ou les statuts.

Article L. 125-16

Sous réserve de la procédure d'évaluation des parts prévue au second alinéa de l'article L. 125-17, tout membre d'un magasin collectif peut déférer au tribunal de grande instance, dans le délai d'un mois de sa notification par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, toute décision prise en application des articles L. 125-12, L. 125-14 et du troisième alinéa de l'article L. 125-15.

Le tribunal peut annuler ou réformer la décision qui lui est déférée ou y substituer sa propre décision.

Nonobstant toute clause contraire, le recours en justice est suspensif de l'exécution de la décision déférée, sauf dans le cas d'une décision d'exclusion motivée par la non-utilisation des emplacements ou par le non-paiement des charges.

Article L. 125-17

En cas d'exclusion, de départ ou de décès accompagnés du refus d'agrément du

invocada si el Tribunal autoriza la firma de un contrato de arrendamiento de negocio, de conformidad con las disposiciones del Título II del Libro VI.

Artículo L. 125-15

El órgano de administración del área comercial colectiva podrá dirigir un apercibimiento a cualquier miembro que, por sí mismo o por medio de las personas a las que ha confiado la explotación de su establecimiento o empresa, cometiese una infracción al régimen interno.

En caso de arrendamiento de negocio, este apercibimiento será notificado también al arrendatario-gerente.

Si en los tres meses siguientes, este apercibimiento no surtiese efecto y si los intereses legítimos del área comercial colectiva o de algunos de sus miembros se viesen comprometidos, la junta de miembros, o la junta general, según los casos, tendrá la facultad de decidir, por la mayoría prevista en el Artículo L. 125-10, la exclusión del interesado.

El excluido tendrá la facultad, hasta que esta decisión de exclusión sea definitiva, de presentar uno o varios cesionarios, en las condiciones definidas por el contrato de constitución o por los estatutos.

Artículo L. 125-16

Sin perjuicio de lo dispuesto por el procedimiento de valoración de las participaciones, previsto en el párrafo segundo del Artículo L. 125-17, todo miembro de un área comercial colectiva podrá someter a un Tribunal de Grande Instance cualquier decisión tomada en aplicación de los artículos L. 125-12, L. 125-14 y del párrafo tercero del Artículo L. 125-15, en el plazo de un mes a partir de su notificación por carta certificada con acuse de recibo.

El Tribunal podrá anular o reformar la decisión que le haya sido presentada o sustituirla por su propia decisión.

Salvo cláusula en contrario, el recurso judicial tendrá efecto suspensivo de la ejecución de la resolución recurrida en apelación, excepto en el caso de una decisión de exclusión motivada por la no utilización de los locales o por la falta de pago de los gastos.

Artículo L. 125-17

En caso de exclusión, de marcha o de fallecimiento acompañados de denegación de la

cessionnaire ou des successeurs, le titulaire des parts, ou, en cas de décès, ses ayants droit, ont la faculté de transférer ou d'aliéner leur fonds de commerce ou leur entreprise immatriculée au répertoire des métiers.

Le nouvel attributaire de l'emplacement ou, à défaut, le groupement ou la société, selon le cas, leur rembourse la valeur de leurs parts, augmentée, s'il y a lieu, de la plus-value que leurs aménagements ont pu conférer à l'emplacement dont ils étaient titulaires.

Cette valeur est fixée par l'assemblée ou l'assemblée générale, selon le cas, en même temps qu'est prise la décision d'exclusion ou celle refusant l'agrément du cessionnaire ou des successeurs.

En cas de désaccord, elle est déterminée à la date de ces décisions par un expert désigné par ordonnance du président du tribunal de grande instance statuant en la forme des référés.

Cette ordonnance n'est susceptible d'aucune voie de recours nonobstant toute clause contraire.

Le rapport d'expertise est soumis à l'homologation du président du tribunal de grande instance statuant en la forme des référés.

Article L. 125-18

Dans les cas prévus au premier alinéa de l'article L. 125-17, le groupement ou la société ne peuvent procéder à l'installation d'un nouvel attributaire que si ont été versées à l'ancien titulaire des parts ou, en cas de décès, à ses ayants droit, les sommes prévues audit article L. 125-17, ou à défaut, une provision fixée par le président du tribunal de grande instance statuant en la forme des référés.

Toutefois, ce versement préalable n'est pas exigé lorsqu'une caution a été donnée pour le montant de ces sommes ou de cette provision par un établissement de crédit ou un établissement financier spécialement habilité à cet effet, ou lorsque ce montant a été consigné entre les mains d'un mandataire désigné au besoin par ordonnance rendue en la forme des référés.

En outre, s'il s'agit d'une coopérative, le conseil

admission del cesionario o de los sucesores, el titular de las participaciones, o, en caso de fallecimiento, sus derechohabientes, tendrán la facultad de transferir o enajenar su fondo de comercio o su empresa inscrita en el Registro Central de Artesanos.

El nuevo adjudicatario del local o, en su defecto, la agrupación o la sociedad, según el caso, les reembolsará el importe del valor de sus participaciones, incrementado, si procede, por la plusvalía que sus obras de acondicionamiento hayan podido conferir al local del que eran titulares.

Este valor será determinado por la junta o la junta general, según el caso, al mismo tiempo que se tomará la decisión de exclusión o de denegación de la admisión del cesionario o de sus sucesores.

En caso de desacuerdo, será determinado, en la fecha de estas decisiones, por un perito designado por resolución del presidente del Tribunal de Grande Instance que resolverá en procedimiento sumario.

Esta Disposición no será susceptible de ninguna vía de recurso, salvo cláusula en contrario.

El informe pericial será sometido a la homologación del presidente del Tribunal de Grande Instance que resolverá en procedimiento sumario.

Artículo L. 125-18

En los casos previstos en el párrafo primero del Artículo L. 125-17, la agrupación o la sociedad no podrán proceder a la instalación de un nuevo adjudicatario hasta que no hayan pagado al antiguo titular de las participaciones, o en caso de fallecimiento, a sus derechohabientes, las sumas previstas en dicho Artículo L. 125-17, o en su defecto, una provisión determinada por el presidente del Tribunal de Grande Instance que resolverá en procedimiento sumario.

Sin embargo, no se exigirá este pago previo cuando haya sido ofrecida una garantía por el importe de estas sumas o de esta provisión por parte de una entidad de crédito o de una entidad financiera especialmente habilitada a este efecto o cuando esta suma haya sido consignada en manos de un mandatario designado para ello por resolución judicial dictada en procedimiento sumario.

Además, si se trata de una cooperativa, el

d'administration ou le directoire, selon le cas, peut invoquer les dispositions du second alinéa de l'article L. 124-11.

SECTION 4. – DE LA DISSOLUTION

Article L. 125-19

Sauf clause contraire du contrat constitutif ou des statuts, le redressement ou la liquidation judiciaires de l'un des membres n'entraîne pas de plein droit la dissolution du groupement d'intérêt économique.

CHAPITRE VI. – DES SOCIÉTÉS DE CAUTION MUTUELLE

Article L. 126-1

Les règles de création de sociétés de caution mutuelle entre commerçants, industriels, fabricants, artisans, sociétés commerciales, membres des professions libérales, propriétaires d'immeubles ou de droits immobiliers, ainsi qu'entre les opérateurs mentionnés à l'article L. 524-1, sont fixées par la loi du 13 mars 1917.

CHAPITRE VII. – DU CONTRAT D'APPUI AU PROJET D'ENTREPRISE POUR LA CRÉATION OU LA REPRISE D'UNE ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE

Article L. 127-1

L'appui au projet d'entreprise pour la création ou la reprise d'une activité économique est défini par un contrat par lequel une personne morale s'oblige à fournir, par les moyens dont elle dispose, une aide particulière et continue à une personne physique, non salariée à temps complet, qui s'engage à suivre un programme de préparation à la création ou à la reprise et à la gestion d'une activité économique.

Ce contrat peut aussi être conclu entre une personne morale et le dirigeant associé unique d'une personne morale.

Article L. 127-2

Le contrat d'appui au projet d'entreprise est conclu pour une durée qui ne peut excéder douze

Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, podrá invocar las disposiciones del párrafo segundo del Artículo L. 124-11.

SECCION 4. – DE LA DISOLUCION

Artículo L. 125-19

Salvo cláusula en contrario del contrato de constitución o de los estatutos, el saneamiento judicial o la liquidación judicial de uno de sus miembros no conllevará de pleno derecho la disolución de la agrupación de interés económico.

CAPÍTULO VI. – DE LAS SOCIEDADES DE GARANTÍA RECÍPROCA

Artículo L. 126-1

Las normas de creación de sociedades de garantía recíproca entre comerciantes, empresarios, fabricantes, artesanos, sociedades mercantiles, miembros de profesiones liberales, propietarios de inmuebles o de derechos inmobiliarios, así como entre los operadores comerciales mencionados en el Artículo L. 524-1, serán determinadas por la Ley de 13 de marzo de 1917.

CAPÍTULO VII. – DEL CONTRATO DE APOYO AL PROYECTO DE EMPRESA PARA LA CREACIÓN O LA CONTINUACIÓN DE UNA ACTIVIDAD ECONÓMICA

Artículo L. 127-1

El apoyo al proyecto de empresa para la creación o la continuación de una actividad económica consistirá en un contrato mediante el cual una persona jurídica se compromete a proporcionar, con los medios de que dispone, una ayuda específica y continua a una persona física que no sea asalariada a tiempo completo, la cual a su vez se compromete a seguir un programa de preparación a la creación o continuación y a la gestión de una actividad económica.

Este contrato también podrá concertarse entre una persona jurídica y el dirigente socio único de una persona jurídica.

Artículo L. 127-2

El contrato de apoyo al proyecto de empresa se firmará por una duración que no podrá exceder

mois, renouvelable deux fois.

Les modalités du programme d'appui et de préparation et de l'engagement respectif des parties contractantes sont précisées par le contrat.

Sont ainsi déterminées les conditions dans lesquelles la personne bénéficiaire peut prendre à l'égard des tiers des engagements en relation avec l'activité économique projetée.

Le contrat est, sous peine de nullité, conclu par écrit.

Article L. 127-3

Le fait pour la personne morale responsable de l'appui de mettre à disposition du bénéficiaire les moyens nécessaires à sa préparation à la création ou la reprise et à la gestion de l'activité économique projetée n'emporte pas, par lui-même, présomption d'un lien de subordination.

La mise à disposition de ces moyens et la contrepartie éventuelle des frais engagés par la personne morale responsable de l'appui en exécution du contrat figurent à son bilan.

Article L. 127-4

Lorsqu'en cours de contrat débute une activité économique, le bénéficiaire doit procéder à l'immatriculation de l'entreprise, si cette immatriculation est requise par la nature de cette activité.

Avant toute immatriculation, les engagements pris par le bénéficiaire à l'égard des tiers à l'occasion du programme d'appui et de préparation sont, au regard de ces tiers, assumés par l'accompagnateur.

La personne morale responsable de l'appui et le bénéficiaire sont, après l'immatriculation, tenus solidairement des engagements pris par ce dernier conformément aux stipulations du contrat d'appui, jusqu'à la fin de celui-ci.

Article L. 127-5

Le contrat d'appui au projet d'entreprise pour la création ou la reprise d'une activité économique ne peut avoir pour objet ou pour effet d'enfreindre les dispositions des articles L. 125-1, L. 125-3, L. 324-9 ou L. 324-10 du code du travail.

L'acte de création ou de reprise d'entreprise doit être clairement distingué de la fonction d'accompagnement.

de doce meses renovables dos veces.

Las condiciones de aplicación del programa de apoyo y preparación, así como las condiciones de compromiso respectivo de las partes contratantes estarán precisadas por el contrato.

Se determinarán así las condiciones en las que la persona beneficiaria podrá comprometerse, con respecto a terceros, en relación con la actividad económica proyectada.

El contrato se realizará por escrito, bajo pena de nulidad.

Artículo L. 127-3

El hecho de poner a disposición del beneficiario los medios necesarios para su preparación a la creación o la continuación y para la gestión de la actividad económica proyectada, no conllevará en sí mismo, para la persona jurídica responsable de dicho apoyo, la presunción de una relación de subordinación.

La puesta a disposición de estos medios y la contrapartida eventual de gastos realizados por la persona jurídica responsable del apoyo en ejecución del contrato, figurarán en su balance.

Artículo L. 127-4

Cuando se inicie una actividad económica en el transcurso del contrato, el beneficiario deberá proceder a la inscripción de la empresa, siempre que esta inscripción sea requerida por la naturaleza de dicha actividad.

Antes de cualquier inscripción, las obligaciones a las que se hubiera comprometido el beneficiario en relación a terceros en el marco del programa de apoyo y preparación serán asumidas por el acompañante.

Tras la inscripción, la persona jurídica responsable del apoyo y el beneficiario quedarán obligados de manera solidaria al cumplimiento de los compromisos de este último, de conformidad con las estipulaciones del contrato de apoyo hasta la finalización del mismo.

Artículo L. 127-5

El contrato de apoyo al proyecto de empresa para la creación o la continuación de una actividad económica no podrá tener como objeto o efecto la infracción a las disposiciones de los artículos L. 125-1, L. 125-3, L. 324-9 o L. 324-10 del Código de Trabajo.

El acto de creación o de continuación de empresa deberá diferenciarse claramente de la función de acompañamiento.

Article L. 127-6

La situation professionnelle et sociale du bénéficiaire du contrat d'appui au projet d'entreprise est déterminée par les articles L. 783-1 et L. 783-2 du code du travail.

La personne morale responsable de l'appui est responsable à l'égard des tiers des dommages causés par le bénéficiaire à l'occasion du programme d'appui et de préparation mentionné aux articles L. 127-1 et L. 127-2 avant l'immatriculation visée à l'article L. 127-4.

Après l'immatriculation, la personne morale responsable de l'appui garantit la responsabilité à l'occasion du contrat d'appui, si le bénéficiaire a bien respecté les clauses du contrat jusqu'à la fin de ce dernier.

Article L. 127-7

Les modalités de publicité des contrats d'appui au projet d'entreprise pour la création ou la reprise d'une activité économique et les autres mesures d'application du présent chapitre sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

CHAPITRE VIII. – DU FICHIER NATIONAL DES INTERDITS DE GERER

Article L. 128-1

Afin de lutter contre les fraudes, de prévenir la commission des infractions prévues aux articles 434-40-1 du code pénal et L. 654-15 du présent code et de favoriser l'exécution des mesures d'interdiction de gérer prononcées par les juridictions judiciaires, le Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce est autorisé à mettre en œuvre un fichier national automatisé des interdits de gérer.

La tenue de ce fichier est une mission de service public assurée par le Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce à ses frais et sous sa responsabilité.

Sont inscrites dans ce fichier les faillites personnelles et les autres mesures d'interdiction de diriger, de gérer, d'administrer ou de contrôler, directement ou indirectement, une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale, une

Artículo L. 127-6

La situación profesional y social del beneficiario del contrato de apoyo al proyecto de empresa será determinada por los artículos L. 783-1 y L. 783-2 del Código de Trabajo.

La persona jurídica responsable del apoyo será responsable frente a terceros de los perjuicios causados por el beneficiario en el marco del programa de apoyo y preparación mencionado en los artículos L. 127-1 y L. 127-2 antes de la inscripción mencionada en el Artículo L. 127-4.

Después de la inscripción, la persona jurídica responsable del apoyo garantizará la responsabilidad en el marco del contrato de apoyo, siempre que el beneficiario haya respetado las cláusulas del contrato hasta la finalización del mismo.

Artículo L. 127-7

Las modalidades de publicidad de los contratos de apoyo al proyecto de empresa para la creación o la continuación de una actividad económica así como las demás medidas de aplicación del presente capítulo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

CAPÍTULO VIII. – DEL REGISTRO NACIONAL DE INHABILITADOS PARA LA GESTIÓN

Artículo L. 128-1

Para luchar contra el fraude, prevenir la comisión de las infracciones previstas en los artículos 430-40-1 del Código Penal y L. 654-15 del presente código y favorecer la ejecución de las medidas de inhabilitación para la gestión dictadas por las jurisdicciones judiciales, el Consejo Nacional de secretarios de los Tribunales de Comercio estará autorizado a llevar un Registro Nacional de Inhabilitados para la Gestión.

El mantenimiento de dicho Registro será una misión de servicio público realizada por el Consejo Nacional de los secretarios de los Tribunales de Comercio, por su cuenta y bajo su responsabilidad.

En este Registro se inscribirán las quiebras personales y demás medidas de inhabilitación para dirigir, gestionar, administrar o controlar, directa o indirectamente, empresas mercantiles, industriales o artesanales, explotaciones

exploitation agricole, une entreprise ayant toute autre activité indépendante ou une personne morale prononcées à titre de sanction civile ou commerciale ou à titre de peine et résultant des décisions juridictionnelles passées en force de chose jugée.

Ne sont pas inscrites les sanctions disciplinaires. Le fichier mentionne le jugement ou l'arrêt ayant prononcé la mesure.

Ce fichier est régi par le présent chapitre et par la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

Il est mis en œuvre après accomplissement des formalités préalables prévues au chapitre IV de la même loi.

Article L. 128-2

Les greffiers des tribunaux de commerce et les greffiers des tribunaux civils statuant en matière commerciale bénéficient d'un accès permanent au fichier mentionné à l'article L. 128-1.

Peuvent être destinataires, au sens du II de l'article 3 de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 précitée, sur simple demande et sans frais, des informations et des données à caractère personnel enregistrées dans le fichier prévu au même article L. 128-1 :

1o Les magistrats et les personnels des juridictions de l'ordre judiciaire, pour les besoins de l'exercice de leurs missions ;

2o Les personnels des services du ministère de la justice, pour les besoins de l'exercice de leurs missions ;

3o Les représentants de l'administration et d'organismes définis par décret en Conseil d'Etat, dans le cadre de leur mission de lutte contre les fraudes.

Les personnes mentionnées au 2o informent le secrétaire général du comité interministériel de restructuration industrielle, à sa demande, si une personne pressentie pour exercer des fonctions de direction, gestion, administration ou contrôle dans un dossier dont ce comité a été saisi est inscrite dans ce fichier.

Article L. 128-3

Les consultations du fichier mentionné à l'article L. 128-1 font l'objet d'un enregistrement comprenant l'identifiant du consultant, la date et

agrícolas, empresas con cualquier otra actividad independiente o personas jurídicas, dictadas en concepto de sanción civil o mercantil o en concepto de pena y derivadas de resoluciones judiciales con fuerza de cosa juzgada.

No se incluirán las sanciones disciplinarias.

En el Registro deberá figurar la sentencia o el auto en el que se haya dictado la medida en cuestión.

Este Registro se regirá por el presente capítulo y por la Ley nº 78-17, de 6 de enero de 1978, sobre la informática, los registros y las libertades.

Se creará tras haber cumplido los requisitos formales previos establecidos en el Capítulo IV de dicha ley.

Artículo L. 128-2

Los secretarios de los Tribunales de Comercio y los secretarios de los Tribunales civiles competentes en materia mercantil dispondrán de acceso permanente al Registro mencionado en el Artículo L. 128-1.

Podrán ser destinatarios, en el sentido del punto II del Artículo 3 de la Ley nº 78-17 del 6 de enero de 1978 antes citada, por simple petición y sin coste alguno, de las informaciones y datos de carácter personal inscritos en el Registro previsto en ese mismo Artículo L. 128-1:

1º Los magistrados y el personal de los órganos de la jurisdicción ordinaria, para las necesidades propias del ejercicio de sus funciones;

2º El personal de los servicios del Ministerio de Justicia, para las necesidades propias del ejercicio de sus funciones;

3º Los representantes de la administración y de organismos definidos por decreto adoptado en Consejo d'Etat, en el marco de su misión de lucha contra el fraude.

Las personas mencionadas en el apartado 2º informarán al Secretario General del Comité Interministerial de Reestructuración Industrial, cuando este lo solicite, si un candidato llamado a ejercer funciones de dirección, gestión, administración o control en un informe presentado ante este comité, se encuentra inscrito en dicho Registro.

Artículo L. 128-3

Las consultas al Registro mencionado en el Artículo L. 128-1 serán objeto de una mención que incluirá la identificación del consultante, la

l'heure de la consultation.

Article L. 128-4

Aucune interconnexion au sens du 3o du I de l'article 30 de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 précitée ne peut être effectuée entre le fichier national automatisé des interdits de gérer et tout autre fichier ou traitement de données à caractère personnel détenu par une personne quelconque ou par un service de l'Etat ne dépendant pas du ministère de la justice.

Article L. 128-5

Les modalités d'application du présent chapitre sont déterminées par décret en Conseil d'Etat pris après avis de la Commission nationale de l'informatique et des libertés.

CHAPITRE IX. – DU TUTORAT REMUNERE EN ENTREPRISE

Article L. 129-1

Le cédant d'une entreprise commerciale, artisanale, libérale ou de services peut, après cette cession, conclure avec le cessionnaire de cette entreprise une convention aux termes de laquelle il s'engage, contre rémunération, à réaliser une prestation temporaire de tutotat.

Cette prestation vise à assurer la transmission au cessionnaire de l'expérience professionnelle acquise par le cédant en tant que chef de l'entreprise cédée.

Le tuteur reste affilié aux régimes de sécurité sociale dont il relevait antérieurement à la cession.

Les conditions d'application des dispositions du présent article sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

fecha y la hora de la consulta.

Artículo L. 128-4

No podrá efectuarse interconexión alguna en el sentido del apartado 3º del punto I del artículo 30 de la citada Ley nº 78-17 del 6 de enero de 1978 entre el Registro Nacional Automatizado de Inhabilitados para la Gestión y cualquier otro registro o procesador de datos de carácter personal del que sea titular cualquier persona o cualquier servicio del Estado no dependiente del Ministerio de Justicia.

Artículo L. 128-5

Las modalidades de aplicación del presente capítulo se determinarán por decreto adoptado en Conseil d'Etat, previo dictamen de la Comisión Nacional de Informática y Libertades.

CAPÍTULO IX. – DE LA TUTORÍA REMUNERADA EN LA EMPRESA

Artículo L. 129-1

El cedente de una empresa mercantil, artesanal, de profesión liberal o de servicios podrá, tras esta cesión, formalizar con el cesionario de dicha empresa un acuerdo por el cual se comprometerá a realizar, de forma remunerada, una prestación temporal de tutoría.

Dicha prestación tiene la finalidad de asegurar la transmisión al cesionario de la experiencia profesional adquirida por el cedente como empresario de la empresa cedida.

El tutor seguirá afiliado al mismo régimen de la Seguridad Social que antes de la cesión.

Las condiciones de aplicación de las disposiciones del presente artículo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

TITRE III. – DES COURTIER, DES COMMISSIONNAIRES, DES TRANSPORTEURS, DES AGENTS COMMERCIAUX ET DES VENDEURS A DOMICILE INDEPENDANTS.

CHAPITRE IER. – DES COURTIER

SECTION 1. – DES COURTIER EN GENERAL

Article L. 131-1

Il y a des courtiers de marchandises, des courtiers interprètes et conducteurs de navires, des courtiers de transport par terre et par eau.

Article L. 131-2

Le courtage de marchandises peut être effectué par tout commerçant.

Article L. 131-3

Les courtiers de transport par terre et par eau constitués selon la loi ont seuls, dans les lieux où ils sont établis, le droit de faire le courtage des transports par terre et par eau.

Ils ne peuvent cumuler leurs fonctions avec celles de courtiers de marchandises ou de courtiers conducteurs de navires, désignés à l'article L. 131-1.

Article L. 131-5

Les prestataires de services d'investissement peuvent faire, concurremment avec les courtiers de marchandises, les négociations et le courtage des ventes ou achats des matières métalliques.

Ils ont seuls le droit d'en constater le cours.

Article L. 131-11

Le fait pour un courtier d'être chargé d'une opération de courtage pour une affaire où il avait un intérêt personnel, sans en prévenir les parties auxquelles il aura servi d'intermédiaire, est puni d'une amende de 3 750 € sans préjudice de l'action des parties en dommages-intérêts.

S'il est inscrit sur la liste des courtiers mentionnée à l'article L. 131-12, il en est rayé sans pouvoir s'y inscrire de nouveau pendant une durée qui ne

TITULO III. – DE LOS CORREDORES, DE LOS COMISIONISTAS, DE LOS TRANSPORTISTAS, DE LOS AGENTES COMERCIALES Y DE LOS VENDEDORES A DOMICILIO AUTÓNOMOS

CAPÍTULO I. – DE LOS CORREDORES

SECCIÓN 1. – DE LOS CORREDORES EN GENERAL

Artículo L. 131-1

Existen varios tipos de corredores: corredores de mercancías, corredores intérpretes conductores de buques, corredores de transporte por tierra y agua.

Artículo L. 131-2

El corretaje de mercancías puede efectuarlo cualquier comerciante.

Artículo L. 131-3

Los corredores de transporte por tierra y por agua, constituidos según la Ley, tendrán en exclusiva, en los lugares en que se hayan establecido, el derecho a realizar el corretaje de los transportes por tierra y por agua.

No podrán acumular sus funciones con las de corredores de mercancías o con las de corredores intérpretes de buques, designados en el Artículo L. 131-1.

Artículo L. 131-5

Los proveedores de servicios de inversión podrán hacer, en competencia con los corredores de mercancías, las negociaciones y el corretaje de las ventas o las compras de materiales metálicos.

Solo ellos tendrán derecho a comprobar su cotización.

Artículo L. 131-11

Será sancionado con multa de 3.750 euros, sin perjuicio de la acción de las partes por daños y perjuicios, el corredor que se encargara de una operación de corretaje en un asunto en el que tuviera un interés personal, sin advertirlo a las partes a las que sirviera de intermediario.

Si está inscrito en la lista de corredores mencionada en el Artículo L. 131-12, será eliminado de ella y no podrá ser inscrito de nuevo

peut excéder cinq ans.

SECTION 2. – DES COURTIER DE MARCHANDISES ASSERMENTES

Sous-section 1. – Conditions d'assermentation

Article L. 131-12

La liste des courtiers de marchandises assermentés est établie par chaque cour d'appel sur réquisition du procureur général.

Elle fait apparaître, pour chacun d'eux, la date de son inscription ainsi que sa ou ses spécialisations professionnelles telles qu'elles ont été sanctionnées par l'examen d'aptitude prévu au 5^o de l'article L. 131-13.

La cour d'appel peut procéder à de nouvelles inscriptions ou à des modifications de la liste chaque fois qu'elle en est requise.

Article L. 131-13

Nul ne peut être inscrit sur la liste des courtiers de marchandises assermentés d'une cour d'appel s'il ne remplit les conditions suivantes :

1^o Etre français ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un autre Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen ;

2^o N'avoir pas été frappé de faillite personnelle ou d'une autre sanction en application du titre V du livre VI ou des dispositions antérieurement applicables et n'avoir pas été l'auteur de faits contraires à l'honneur ou à la probité ayant donné lieu à condamnation pénale ou de faits ayant donné lieu à une sanction disciplinaire ou administrative de destitution, radiation, révocation, de retrait d'agrément ou d'autorisation dans la profession exercée antérieurement ;

3^o Etre inscrit au registre du commerce et des sociétés à titre personnel ;

4^o Etre habilité à diriger des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques et avoir exercé son activité pendant deux ans au moins dans la spécialité professionnelle pour laquelle l'inscription est demandée ;

5^o Avoir subi avec succès depuis moins de trois ans l'examen d'aptitude dans une ou plusieurs spécialités professionnelles pour lesquelles l'inscription est demandée ;

en un periodo que no podrá exceder de cinco años.

SECCIÓN 2. – DE LOS CORREDORES JURADOS DE MERCANCÍAS

Subsección 1. – Condiciones para la jura de sus funciones.

Artículo L. 131-12

Cada Cour d'Appel establece su lista de corredores jurados de mercancías por requerimiento del Fiscal General.

En ella figurarán la fecha de inscripción de todos ellos, así como su o sus especializaciones profesionales tal y como fueran acreditadas por el examen de aptitud previsto en el apartado 5^o del Artículo L. 131-13.

La Cour d'Appel podrá proceder a nuevas inscripciones o a modificar esta lista cuantas veces se le requiera para ello.

Artículo L. 131-13

Nadie podrá inscribirse en la lista de corredores jurados de mercancías de una Cour d'Appel si no reuniera las siguientes condiciones:

1^o Ser de nacionalidad francesa o ciudadano de un Estado miembro de la Unión Europea o de otro Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo;

2^o No haber sido afectado por la quiebra personal o por alguna otra sanción en aplicación del Título V del Libro VI o de las disposiciones anteriormente aplicables y no haber sido el autor de hechos que hayan dado lugar a una condena penal por ser contrarios al honor o a la moral, o de hechos que hayan dado lugar a una sanción disciplinaria o administrativa de destitución, exclusión, revocación, retirada de habilitación o autorización en la profesión ejercida anteriormente;

3^o Estar inscrito en el Registro de Comercio y Sociedades a título personal;

4^o Estar habilitado para dirigir ventas voluntarias de bienes muebles en subastas públicas y haber ejercido su actividad durante al menos dos años en la especialidad profesional para la que se solicita la inscripción;

5^o Haber superado hace menos de tres años el examen de aptitud en una o varias especialidades profesionales para las que se solicita la inscripción;

6o Avoir sa résidence dans le ressort de la cour d'appel.

Article L. 131-14

En vue de l'inscription d'une personne morale sur la liste des courtiers de marchandises assermentés d'une cour d'appel, il doit être justifié :

1o Que ses dirigeants n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale définitive pour des faits contraires à l'honneur, à la probité ou aux bonnes mœurs ou de faits de même nature ayant donné lieu à une sanction disciplinaire ou administrative de destitution, radiation, révocation, de retrait d'agrément ou d'autorisation dans la profession qu'ils exerçaient antérieurement ;

2o Que la personne morale exerce une activité de courtage de marchandises depuis au moins deux ans dans la spécialité professionnelle pour laquelle l'inscription est demandée ;

3o Que les activités auxquelles se livre la personne morale ne sont pas incompatibles avec les fonctions de courtier de marchandises assermenté ;

4o Qu'elle compte parmi ses dirigeants, associés ou salariés au moins une personne remplissant les conditions prévues aux 1o, 2o, 4o et 5o de l'article L. 131-13 ;

5o Qu'elle a son siège social, une succursale ou un établissement en rapport avec sa spécialité dans le ressort de la cour d'appel.

Article L. 131-15

Le courtier de marchandises assermenté doit justifier :

1o De l'existence dans un établissement de crédit d'un compte destiné exclusivement à recevoir les fonds détenus pour le compte d'autrui ;

2o D'une assurance couvrant sa responsabilité professionnelle ;

3o D'une assurance ou d'un cautionnement garantissant la représentation des fonds mentionnés au 1o.

Article L. 131-16

Tout changement survenant dans la situation des courtiers ayant sollicité ou obtenu leur inscription sur une liste, en ce qui concerne les conditions prévues à l'article L. 131-15, doit être porté sans délai à la connaissance du procureur général.

Article L. 131-17

Nul ne peut être inscrit en qualité de courtier de

6º Tener su residencia en la circunscripción de la Cour d'Appel.

Artículo L. 131-14

Para la inscripción de una persona jurídica en la lista de corredores jurados de mercancías de una Cour d'Appel, deberá justificarse:

1º Que sus dirigentes no han sido objeto de una condena penal firme por hechos contrarios al honor, la moral o las buenas costumbres o por hechos del mismo tipo que hayan dado lugar a una sanción disciplinaria o administrativa de destitución, exclusión, revocación, retirada de habilitación o de autorización para ejercer la profesión que ejercían anteriormente;

2º Que la persona jurídica ejerce una actividad de corretaje de mercancías desde hace al menos dos años en la especialidad profesional para la que se ha solicitado la inscripción;

3º Que las actividades a las que se dedica la persona jurídica no son incompatibles con las funciones de corredor jurado de mercancías;

4º Que cuenta entre sus dirigentes, a socios o trabajadores con al menos una persona que cumple las condiciones previstas en los apartados 1º, 2º, 4º y 5º del Artículo L. 131-13;

5º Que tiene su sede social, una sucursal o un establecimiento relacionado con su especialidad en la circunscripción de la Cour d'Appel.

Artículo L. 131-15

El corredor jurado de mercancías deberá justificar:

1º La existencia en una entidad de crédito de una cuenta destinada exclusivamente a recibir los fondos poseídos por cuenta ajena;

2º Un seguro que cubra su responsabilidad profesional;

3º Un seguro o un aval que garantice la representación de los fondos mencionados en el apartado 1º.

Artículo L. 131-16

Cualquier modificación en la situación de los corredores que hubieran solicitado u obtenido su inscripción en una lista, respecto a las condiciones previstas en el Artículo L. 131-15, deberá ponerse inmediatamente en conocimiento del Fiscal General.

Artículo L. 131-17

Nadie podrá inscribirse como corredor jurado de

marchandises assermenté sur plusieurs listes de cours d'appel.

Article L. 131-18

Les personnes inscrites sur les listes de courtiers assermentés mentionnées à l'article L. 131-12 peuvent faire état, dans les activités réservées à ces courtiers, de leur qualité sous la dénomination « courtier de marchandises assermenté près la cour d'appel de » suivie de la ou des spécialités professionnelles sous lesquelles elles sont inscrites.

Les courtiers de marchandises assermentés admis à l'honorariat peuvent continuer à utiliser leur titre à la condition de le faire suivre par le mot « honoraire ».

Article L. 131-19

Toute personne, autre que celles mentionnées à l'article L. 131-18, qui a fait usage de l'une des dénominations mentionnées à ce même article est punie des peines prévues à l'article 433-17 du code pénal.

Est puni des mêmes peines celui qui a fait usage d'une dénomination tendant à créer une confusion dans l'esprit du public avec les dénominations mentionnées à l'article L. 131-18 du présent code.

Article L. 131-20

En dehors de sa fonction de courtier de marchandises assermenté, celui-ci peut exercer soit à titre personnel, soit dans le cadre d'une société sa profession habituelle, notamment la commission, le courtage, l'agence commerciale et la consignation de marchandises.

Dans l'exercice de ces activités, il doit clairement faire apparaître qu'il n'agit pas en qualité de courtier assermenté.

Article L. 131-21

Lors de son inscription sur la liste dressée par la cour d'appel, le courtier de marchandises prête serment devant cette cour de remplir avec honneur et probité les devoirs de sa fonction.

Article L. 131-22

Un courtier assermenté peut être radié de la liste dressée par la cour d'appel soit après une démission volontaire, soit par mesure disciplinaire.

Son inscription devient caduque s'il cesse d'exercer à titre personnel le courtage des marchandises faisant l'objet de la spécialité

mercancías en las listas de diferentes Cours d'Appel.

Artículo L. 131-18

Las personas inscritas en las listas de corredores jurados mencionados en el Artículo L. 131-12 podrán hacer constar su condición en el ejercicio de las actividades reservadas a dichos corredores bajo la denominación de "corredor jurado de mercancías ante la Cour d'Appel de" seguida de la o de las especialidades profesionales en las que se hayan inscrito.

Los corredores jurados de mercancías admitidos a título honorario podrán continuar utilizando su título a condición de añadirle la palabra "honorario".

Artículo L. 131-19

Toda persona que no figure entre las mencionadas en el Artículo L. 131-18 e hiciera uso de alguna de las denominaciones mencionadas en este mismo artículo será castigada con las penas previstas en el artículo 433-17 del Código Penal.

Se castigará con las mismas penas a aquel que hiciera uso de una denominación susceptible de generar un riesgo de confusión en el público con las denominaciones mencionadas en el Artículo L. 131-18 del presente código.

Artículo L. 131-20

Además de su función de corredor jurado de mercancías, este podrá ejercer, bien a título personal o bien en el marco de una sociedad, su profesión habitual, y en particular las actividades de comisión, corretaje, agencia comercial y consignación de mercancías.

En el ejercicio de estas actividades, deberá dejar claro que no actúa en calidad de corredor jurado.

Artículo L. 131-21

El corredor jurado de mercancías, al inscribirse en la lista realizada por la Cour d'Appel, jurará ante dicho órgano cumplir con honor y honradez los deberes propios de su función.

Artículo L. 131-22

Un corredor jurado puede ser eliminado de la lista realizada por la Cour d'Appel, bien por dimisión voluntaria, bien como consecuencia de una sanción disciplinaria.

Su inscripción caduca si deja de ejercer a título personal el corretaje de las mercancías que eran objeto de la especialidad profesional para la que

professionnelle pour laquelle il est inscrit ou si, spécialisé dans une branche d'activité pour laquelle l'exigence du renouvellement de l'examen technologique a été reconnue nécessaire, il n'a pas subi avec succès ce nouvel examen à l'expiration de la période fixée.

Il peut, pour des raisons importantes appréciées par la cour d'appel après avis du procureur général, demander sa mise en congé temporaire. Il en est fait mention sur la liste si cette mise en congé s'applique à une période égale ou supérieure à six mois.

Sous-section 2. – Fonctions des courtiers de marchandises assermentés

Article L. 131-23

Si, dans le ressort de la cour d'appel, il n'existe pas de courtier assermenté spécialisé dans une catégorie de marchandises donnée ou si ce courtier se récuse, le tribunal peut désigner un courtier de la spécialité considérée assermenté auprès d'une autre cour d'appel ou un courtier de marchandises assermenté exerçant dans son ressort une autre spécialité professionnelle.

Hors les cas de désignation par le tribunal, le courtier de marchandises assermenté est compétent sur l'ensemble du territoire national dans la branche d'activité correspondant à sa spécialité professionnelle telle qu'elle figure sur les listes prévues à l'article L. 131-12.

Article L. 131-24

Le cours des marchandises cotées à la bourse de commerce est constaté par les courtiers de marchandises assermentés de la spécialité professionnelle correspondante exerçant sur cette place.

Dans le cas où ces courtiers ne représenteraient pas suffisamment toutes les spécialités professionnelles et opérations commerciales qui se pratiquent sur cette place, la chambre de commerce et d'industrie, après avis du Conseil national des courtiers de marchandises assermentés, peut décider, chaque année, qu'un certain nombre de courtiers non assermentés et de négociants de la place concourront avec les courtiers de marchandises assermentés, et sous la responsabilité de ceux-ci, à la constatation du cours des marchandises.

Les courtiers de marchandises assermentés sont également compétents pour effectuer la

estaba inscrito o si, especializado en un sector de actividad para el que se exige la renovación del examen tecnológico, no superase el nuevo examen antes de expirar el periodo fijado.

Si lo requiere, podrá solicitar su baja temporal por razones consideradas importantes por la Cour d'Appel, previo dictamen del Fiscal General.

Se hará mención de ello en la lista si dicha baja se aplicase por un periodo igual o superior a los seis meses.

Subsección 2. – Funciones de los corredores jurados de mercancías

Artículo L. 131-23

Si, en la circunscripción de la Cour d'Appel no existiese corredor jurado especializado en una determinada categoría de mercancías, o si dicho corredor se recusase, el Tribunal podrá designar a un corredor jurado de la especialidad en cuestión de otra Cour d'Appel o un corredor jurado que ejerza en su circunscripción otra especialidad profesional.

Salvo en los casos de designación por el Tribunal, el corredor jurado de mercancías será competente en todo el territorio nacional en el sector de actividad correspondiente a su especialidad profesional, tal y como esta figura en las listas previstas en el Artículo L. 131-12.

Artículo L. 131-24

Los corredores jurados de mercancías de la especialidad profesional correspondiente que ejerzan en esa plaza se encargan de constatar el precio de las mercancías cotizables en la bolsa de comercio.

En el caso de que estos corredores no representasen suficientemente todas las especialidades profesionales y operaciones comerciales que se practicasen en la plaza, la Cámara de Comercio e Industria, previo dictamen del Consejo nacional de corredores jurados de mercancías, podrá decidir cada año que cierto número de corredores no jurados y de tratantes de la plaza participen junto a los corredores jurados de mercancías, y bajo la responsabilidad de estos, en las actuaciones de comprobación de la cotización de las mercancías.

Los corredores jurados de mercancías también tendrán competencia para efectuar la

constatation des cours des denrées et produits issus de l'agriculture et de la pêche faisant l'objet de ventes aux enchères en gros dans les lieux affectés à leur expédition ou à leur vente en gros.

Article L. 131-25

Les courtiers de marchandises assermentés délivrent des certificats de cours des marchandises lorsque ceux-ci ont été constatés dans les conditions prévues à l'article L. 131-24.

Dans le cas contraire, ils établissent des attestations de prix indiquant, sous leur responsabilité, le prix pratiqué pour une marchandise à la date et aux lieux déterminés.

Article L. 131-26

Les courtiers de marchandises assermentés procèdent aux reventes et rachats de marchandises en cas d'inexécution d'un contrat ou marché.

Article L. 131-27

L'estimation, à défaut d'expert désigné par accord entre les parties, et la vente aux enchères publiques de marchandises déposées dans un magasin général en application de l'article L. 522-31 doivent être effectuées par les soins des courtiers de marchandises assermentés.

Les courtiers de marchandises assermentés peuvent être appelés à procéder à des expertises judiciaires ou amiables de marchandises en gros.

Article L. 131-28

Les courtiers de marchandises assermentés sont compétents, sauf désignation par le tribunal d'un commissaire-priseur judiciaire ou d'un autre officier public, pour procéder aux ventes publiques suivantes :

1o Ventes de marchandises en gros autorisées ou ordonnées par le tribunal de commerce dans les conditions prévues aux articles L. 322-14 et suivants ;

2o Ventes des marchandises du débiteur en cas de liquidation judiciaire dans les conditions prévues aux articles L. 642-19 et suivants ;

3o Ventes sur réalisation de gage dans les conditions prévues à l'article L. 521-3.

Article L. 131-29

Les courtiers de marchandises assermentés peuvent être désignés pour procéder aux ventes publiques suivantes :

comprobación de las cotizaciones de las mercancías y productos procedentes de la agricultura y la pesca que sean objeto de subastas al por mayor en los lugares asignados para su expedición o su venta al por mayor.

Artículo L. 131-25

Los corredores jurados de mercancías expedirán certificados de cotización de las mercancías cuando estas hayan sido comprobadas en las condiciones previstas en el Artículo L. 131-24.

En caso contrario, establecerán certificados de precios que indicarán, bajo su responsabilidad, el precio practicado para una mercancía en la fecha y en el lugar indicado.

Artículo L. 131-26

En caso de no ejecutarse un contrato o una operación, los corredores jurados de mercancías procederán a las reventas y recompras de las mercancías.

Artículo L. 131-27

A falta de perito designado por acuerdo entre las partes, los corredores jurados de mercancías deberán encargarse de la tasación y la venta en subasta pública de las mercancías depositadas en un almacén general en aplicación del Artículo L. 522-31.

Los corredores jurados de mercancías podrán ser llamados a realizar informes periciales, por vía judicial o amistosa, de mercancías al por mayor.

Artículo L. 131-28

Los corredores jurados de mercancías serán competentes, salvo designación de un perito tasador judicial o de otro funcionario público por parte del Tribunal, para proceder a las ventas públicas siguientes:

1º Ventas de mercancías al por mayor autorizadas u ordenadas por el Tribunal de Comercio en las condiciones previstas en los artículos L. 322-14 y siguientes;

2º Ventas de las mercancías del deudor en caso de liquidación judicial en las condiciones previstas en los artículos L. 642-19 y siguientes;

3º Ventas por ejecución de la prenda en las condiciones previstas en el Artículo L. 521-3.

Artículo L. 131-29

Los corredores jurados de mercancías pueden ser nombrados para proceder a las ventas públicas siguientes:

1o Ventes aux enchères de marchandises en gros ayant fait l'objet d'une saisie administrative ou judiciaire ;

2o Ventes aux enchères de marchandises au détail ordonnées par décision de justice, à défaut de commissaire-priseur judiciaire ;

3o Ventes de marchandises en application de l'article L. 342-11 du code rural et de la pêche maritime ;

4o Ventes aux enchères dans les lieux affectés à l'expédition ou à la vente en gros des denrées et produits provenant de l'agriculture et de la pêche.

Article L. 131-30

A peine de radiation définitive de la liste de la cour d'appel, le courtier de marchandises assermenté chargé de procéder à une vente publique ou qui a été requis pour l'estimation de marchandises déposées dans un magasin général ne peut se rendre acquéreur pour son compte des marchandises dont la vente ou l'estimation lui a été confiée.

Article L. 131-31

Les droits de courtage pour les ventes publiques ainsi que le montant des vacations dues au courtier de marchandises assermenté pour l'estimation des marchandises déposées dans un magasin général sont fixés dans les conditions prévues par arrêté du ministre chargé du commerce.

Toutefois, en cas de ventes aux enchères publiques judiciaires ou forcées, la rémunération des courtiers de marchandises assermentés est fixée par application du tarif des commissaires-priseurs judiciaires.

Sous-section 3. – La discipline des courtiers de marchandises assermentés

Article L. 131-32

Tout manquement aux lois et règlements relatifs à sa profession ou à ses fonctions de courtier assermenté et tout manquement à la probité ou à l'honneur, même se rapportant à des faits étrangers aux missions qui lui ont été confiées, expose le courtier de marchandises assermenté qui en serait l'auteur à des poursuites disciplinaires.

La caducité de l'inscription ou la radiation du courtier de marchandises assermenté ne fait pas

1º Ventas en subastas de mercancías al por mayor que hayan sido objeto de un embargo administrativo o judicial;

2º Ventas en subastas de mercancías al por menor ordenadas por resolución judicial, a falta de perito tasador judicial;

3º Ventas de mercancías en aplicación del Artículo 342-11 del Código Rural y de Pesca Marítima;

4º Ventas en subastas en los lugares destinados a la expedición o la venta al por mayor de las mercancías y productos procedentes de la agricultura y la pesca.

Artículo L. 131-30

Bajo pena de exclusión definitiva de la lista de la Cour d'Appel, el corredor jurado de mercancías encargado de proceder a una venta pública o que haya sido requerido para la tasación de mercancías depositadas en un almacén general, no podrá adquirir por su cuenta las mercancías de las que se le ha encomendado la venta o la tasación.

Artículo L. 131-31

Los derechos de corretaje por las ventas públicas así como el importe de los honorarios adeudados al corredor jurado de mercancías por la tasación de las mercancías depositadas en un almacén general se fijarán en las condiciones establecidas por una orden del Ministro de Comercio.

Sin embargo, en el caso de ventas en subastas públicas judiciales o forzosas, la remuneración de los corredores jurados de mercancías será equivalente a la prevista para los peritos tasadores judiciales.

Subsección 3. – La disciplina de los corredores jurados de mercancías

Artículo L. 131-32

Cualquier incumplimiento de las leyes y reglamentos relativos a su profesión o a sus funciones de corredor jurado así como cualquier falta relacionada con la honradez o el honor, aunque sea respecto a hechos ajenos a las misiones que le hubieran sido encomendadas, expondrá al corredor jurado de mercancías que las cometiera a las correspondientes diligencias disciplinarias.

La caducidad de la inscripción o la exclusión de la lista de corredores jurados de mercancías no

obstacle aux poursuites si les faits qui lui sont reprochés ont été commis pendant l'exercice de ses fonctions.

Les peines disciplinaires sont :

- 1o L'avertissement ;
- 2o La radiation temporaire pour une durée maximale de trois ans ;
- 3o La radiation avec privation définitive du droit d'être inscrit sur une des listes prévues à l'article L. 131-12 ou le retrait de l'honorariat.

Les poursuites sont exercées par le procureur de la République devant le tribunal de grande instance dans le ressort duquel le courtier assermenté exerce son activité.

L'action disciplinaire se prescrit par dix ans.

Les décisions en matière disciplinaire sont motivées. Elles sont susceptibles d'un recours devant la cour d'appel.

Sous-section 4. – Le Conseil national des courtiers de marchandises assermentés

Article L. 131-33

Les courtiers de marchandises assermentés sont représentés par un Conseil national des courtiers de marchandises assermentés.

Article L. 131-34

Le conseil national, établissement d'utilité publique doté de la personnalité morale, est chargé :

- 1o D'examiner, sur le plan national, les questions relatives à l'exercice de la fonction de courtier de marchandises assermenté et de donner, le cas échéant, aux pouvoirs publics son avis sur ces questions ;
- 2o De donner son avis aux cours d'appel sur les candidatures aux fonctions de courtier de marchandises assermenté ;
- 3o De tenir à jour, sur le plan national, la liste des courtiers inscrits auprès des cours d'appel en les regroupant éventuellement par spécialités ;
- 4o D'organiser les examens d'aptitude ;
- 5o De prévenir et concilier tous différends entre courtiers de marchandises assermentés ainsi que de recevoir les réclamations faites contre les courtiers et de les communiquer, le cas échéant, au procureur de la République territorialement

impedirá el ejercicio de las diligencias disciplinarias si los hechos imputados se hubieran cometido durante el ejercicio de sus funciones.

Las sanciones disciplinarias serán las siguientes:

- 1º El apercibimiento;
- 2º La exclusión temporal de la lista por un tiempo máximo de tres años;
- 3º La exclusión con privación definitiva del derecho a inscribirse en ninguna de las listas previstas en el Artículo L. 131-12 o la retirada del título honorario.

Las diligencias disciplinarias las ejercerá el Fiscal de la República ante el Tribunal de Grande Instance de la circunscripción en la que el corredor jurado ejerciera su actividad.

La acción disciplinaria prescribirá a los diez años.

Las decisiones en materia disciplinaria deberán ser motivadas y podrán ser recurridas ante la Cour d'Appel.

Subsección 4. – El Consejo nacional de corredores jurados de mercancías

Artículo L. 131-33

Los corredores jurados de mercancías estarán representados por un Consejo nacional de corredores jurados de mercancías

Artículo L. 131-34

El Consejo Nacional, entidad de utilidad pública dotada de una personalidad jurídica, se encargará de:

- 1º Examinar, a nivel nacional, las cuestiones relativas al ejercicio de la función de corredor jurado de mercancías y, si procede, dar su dictamen a los poderes públicos sobre dichas cuestiones;
- 2º Dar su opinión a las Cours d'Appel sobre las candidaturas a las funciones de corredor jurado de mercancías;
- 3º Mantener actualizada a nivel nacional la lista de corredores inscritos en las Cours d'Appel, agrupándolos eventualmente por especialidades;
- 4º Organizar los exámenes de aptitud;
- 5º Prevenir y dirimir cualquier diferencia entre corredores jurados de mercancías así como recibir las reclamaciones realizadas contra los corredores y eventualmente comunicarlas al Fiscal de la República territorialmente

compétent.

Sous-section 5. – Conditions d'application

Article L. 131-35

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions d'application de la présente section, notamment les modalités d'inscription sur les listes de courtiers de marchandises assermentés, ainsi que celles relatives à la prestation de serment, à l'honorariat, à la procédure disciplinaire, à l'organisation et au fonctionnement du Conseil national des courtiers de marchandises assermentés.

CHAPITRE II. – DES COMMISSIONNAIRES

SECTION 1. – DES COMMISSIONNAIRES EN GENERAL

Article L. 132-1

Le commissionnaire est celui qui agit en son propre nom ou sous un nom social pour le compte d'un commettant.

Les devoirs et les droits du commissionnaire qui agit au nom d'un commettant sont déterminés par le titre XIII du livre III du code civil.

Article L. 132-2

Le commissionnaire a privilège sur la valeur des marchandises faisant l'objet de son obligation et sur les documents qui s'y rapportent pour toutes ses créances de commission sur son commettant, même nées à l'occasion d'opérations antérieures.

Dans la créance privilégiée du commissionnaire sont compris, avec le principal, les intérêts, commissions et frais accessoires.

SECTION 2. – DES COMMISSIONNAIRES POUR LES TRANSPORTS

Article L. 132-3

Le commissionnaire qui se charge d'un transport par terre ou par eau est tenu d'inscrire sur son livre-journal la déclaration de la nature et de la quantité des marchandises, et, s'il en est requis, de leur valeur.

Article L. 132-4

Il est garant de l'arrivée des marchandises et effets dans le délai déterminé par la lettre de voiture, hors les cas de la force majeure légalement constatée.

competente.

Subsección 5. – Condiciones de aplicación

Artículo L. 131-35

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se establecerán las condiciones de aplicación de la presente sección, en particular las modalidades de inscripción en las listas de corredores jurados de mercancías, así como las relativas a la jura, al título honorario, al procedimiento disciplinario, a la organización y al funcionamiento del Consejo nacional de corredores jurados de mercancías.

CAPÍTULO II. – DE LOS COMISIONISTAS

SECCIÓN 1. – DE LOS COMISIONISTAS EN GENERAL

Artículo L. 132-1

El comisionista será aquel que actúe en su propio nombre o bajo un nombre social por cuenta de un comitente.

Los derechos y deberes del comisionista que actúa en nombre de un comitente están especificados en el título XIII del Libro III del Código Civil.

Artículo L. 132-2

El comisionista tendrá un crédito preferencial sobre el valor de las mercancías que sean objeto de su obligación y sobre los documentos referidos a ellas para todos sus créditos de comisión sobre su comitente, incluso los nacidos en operaciones anteriores.

En el crédito privilegiado del comisionista se incluirán, además del capital, los intereses, comisiones y gastos accesorios.

SECCIÓN 2. – DE LOS COMISIONISTAS DE TRANSPORTES

Artículo L. 132-3

El comisionista que se encargue de un transporte por tierra o por agua estará obligado a inscribir en su libro diario la declaración de la naturaleza y de la cantidad de las mercancías, y, si se le solicitara, de su valor.

Artículo L. 132-4

El comisionista será responsable de la llegada de las mercancías y de los efectos en el plazo determinado por la carta de porte, salvo en los casos de fuerza mayor legalmente constatados.

Article L. 132-5

Il est garant des avaries ou pertes de marchandises et effets, s'il n'y a stipulation contraire dans la lettre de voiture, ou force majeure.

Article L. 132-6

Il est garant des faits du commissionnaire intermédiaire auquel il adresse les marchandises.

Article L. 132-7

La marchandise sortie du magasin du vendeur ou de l'expéditeur voyage, s'il n'y a convention contraire, aux risques et périls de celui à qui elle appartient, sauf son recours contre le commissionnaire et le voiturier chargés du transport.

Article L. 132-8

La lettre de voiture forme un contrat entre l'expéditeur, le voiturier et le destinataire ou entre l'expéditeur, le destinataire, le commissionnaire et le voiturier.

Le voiturier a ainsi une action directe en paiement de ses prestations à l'encontre de l'expéditeur et du destinataire, lesquels sont garants du paiement du prix du transport.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 132-9

I. – La lettre de voiture doit être datée.

II. – Elle doit exprimer :

1o La nature et le poids ou la contenance des objets à transporter ;

2o Le délai dans lequel le transport doit être effectué.

III. – Elle indique :

1o Le nom et le domicile du commissionnaire par l'entremise duquel le transport s'opère, s'il y en a un ;

2o Le nom de celui à qui la marchandise est adressée ;

3o Le nom et le domicile du transporteur.

IV. – Elle énonce :

1o Le prix de la voiture ;

2o L'indemnité due pour cause de retard.

V. – Elle est signée par l'expéditeur ou le commissionnaire.

VI. – Elle présente en marge les marques et numéros des objets à transporter.

VII. – La lettre de voiture est copiée par le

Artículo L. 132-5

El comisionista será responsable de las averías y pérdidas de las mercancías y efectos, si no hubiera estipulación en contrario en la carta de porte, o fuerza mayor.

Artículo L. 132-6

El comisionista será responsable de los hechos realizados por el comisionista intermediario al que dirigiera las mercancías.

Artículo L. 132-7

La mercancía salida del almacén del vendedor o del remitente, viajará, si no hay un acuerdo que determine lo contrario, por cuenta y riesgo del propietario, salvo que este actúe contra el comisionista y el transportista encargados del transporte.

Artículo L. 132-8

La carta de porte tendrá el valor de un contrato entre el remitente, el transportista y el destinatario o entre el remitente, el destinatario, el comisionista y el transportista.

De este modo el transportista posee una acción directa para requerir el pago por sus prestaciones frente al remitente y al destinatario, los cuales son garantes del pago del precio del transporte.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 132-9

I. - La carta de porte deberá estar fechada.

II. - Deberá especificar:

1º El tipo y el peso o la capacidad de los objetos a transportar;

2º El plazo en el que deberá efectuarse el transporte.

III. - Deberá indicar:

1º El nombre y el domicilio del comisionista, si lo hay, por cuya intermediación se efectúa el transporte;

2º El nombre del destinatario de la mercancía;

3º El nombre y el domicilio del transportista.

IV. - Declarará también:

1º El precio del transporte;

2º La indemnización que se pagará en caso de retraso.

V. - Estará firmada por el remitente o el comisionista.

VI. - Anotará en su margen las marcas y los números de los objetos a transportar.

VII. - La carta de porte será copiada por el

commissionnaire sur un registre coté et paraphé, sans intervalle et de suite.

CHAPITRE III. – DES TRANSPORTEURS

Article L. 133-1

Le voiturier est garant de la perte des objets à transporter, hors les cas de la force majeure.

Il est garant des avaries autres que celles qui proviennent du vice propre de la chose ou de la force majeure.

Toute clause contraire insérée dans toute lettre de voiture, tarif ou autre pièce quelconque, est nulle.

Article L. 133-2

Si, par l'effet de la force majeure, le transport n'est pas effectué dans le délai convenu, il n'y a pas lieu à indemnité contre le voiturier pour cause de retard.

Article L. 133-3

La réception des objets transportés éteint toute action contre le voiturier pour avarie ou perte partielle si dans les trois jours, non compris les jours fériés, qui suivent celui de cette réception, le destinataire n'a pas notifié au voiturier, par acte extrajudiciaire ou par lettre recommandée, sa protestation motivée.

Si dans le délai ci-dessus prévu il est formé une demande d'expertise en application de l'article L. 133-4, cette demande vaut protestation sans qu'il soit nécessaire de procéder comme il est dit au premier alinéa.

Toutes stipulations contraires sont nulles et de nul effet.

Cette dernière disposition n'est pas applicable aux transports internationaux.

Article L. 133-4

En cas de refus des objets transportés ou présentés pour être transportés, ou de contestation de quelque nature qu'elle soit, sur la formation ou l'exécution du contrat de transport, ou à raison d'un incident survenu au cours même et à l'occasion du transport, l'état des objets transportés ou présentés pour être transportés et, en tant que de besoin, leur conditionnement, leur poids, leur nature, etc., sont vérifiés et constatés par un ou plusieurs experts nommés par le président du tribunal de commerce ou, à défaut, par le président du tribunal d'instance et par

comisionista en un registro numerado y rubricado, sin intervalos y sin espacios en blanco.

CAPÍTULO III. – DE LOS TRANSPORTISTAS

Artículo L. 133-1

El transportista será garante de la pérdida de los objetos que transportara, salvo en los casos de fuerza mayor.

Será también responsable de cualquier daño que no provenga del vicio propio de la cosa o de la fuerza mayor.

Cualquier cláusula en contrario, incluida en cualquier carta de porte, tarifa o cualquier otro documento, será considerada nula.

Artículo L. 133-2

Si, por efecto de fuerza mayor, el transporte no se efectuara en el plazo convenido, no habrá lugar a indemnización contra el transportista por causa de este retraso.

Artículo L. 133-3

La recepción de los objetos transportados extinguirá cualquier acción contra el transportista por causa del daño o pérdida parcial si en los tres días siguientes a esta recepción, sin incluir los días festivos, el destinatario no hubiera notificado al transportista, por medio de documento extrajudicial o por carta certificada, su reclamación justificada.

Si durante este plazo se formulase una petición de dictamen pericial en aplicación del Artículo L. 133-4, esta solicitud valdrá como reclamación sin que sea necesario proceder de la forma citada en el párrafo primero.

Cualquier otra estipulación en contrario será nula de pleno derecho.

Esta última disposición no será de aplicación a los transportes internacionales.

Artículo L. 133-4

En caso de rechazo de los objetos transportados o presentados para ser transportados, o de conflicto, cualquiera que sea su naturaleza, sobre la realización o la ejecución del contrato de transporte, o por causa de un incidente ocurrido en el transcurso mismo y en ocasión del transporte, uno o varios peritos designados por el presidente del Tribunal de Comercio o, en su defecto, el presidente del Tribunal de Instancia y por resolución dada por requerimiento, comprobarán y verificarán el estado de los objetos transportados o

ordonnance rendue sur requête.

Le requérant est tenu, sous sa responsabilité, d'appeler à cette expertise, même par simple lettre recommandée ou par télégramme, toutes parties susceptibles d'être mises en cause, notamment l'expéditeur, le destinataire, le voiturier et le commissionnaire, et les experts doivent prêter serment, sans formalité d'audience, devant le juge qui les a commis ou devant le juge du tribunal d'instance où ils procèdent.

Toutefois, en cas d'urgence, le juge saisi de la requête peut dispenser de l'accomplissement de tout ou partie des formalités prévues au présent alinéa.

Mention est faite de cette dispense dans l'ordonnance.

Le dépôt ou séquestre des objets en litige, et ensuite leur transport dans un dépôt public, peut être ordonné.

La vente peut en être ordonnée jusqu'à concurrence des frais de voiture ou autres déjà faits.

Le juge attribue le produit de la vente à celle des parties qui a fait l'avance desdits frais.

Article L. 133-5

Sans préjudice des dispositions prévues par le code des transports, les dispositions contenues dans le présent chapitre sont applicables aux transporteurs routiers, fluviaux et aériens.

Article L. 133-6

Les actions pour avaries, pertes ou retards, auxquelles peut donner lieu contre le voiturier le contrat de transport, sont prescrites dans le délai d'un an, sans préjudice des cas de fraude ou d'infidélité.

Toutes les autres actions auxquelles ce contrat peut donner lieu, tant contre le voiturier ou le commissionnaire que contre l'expéditeur ou le destinataire, aussi bien que celles qui naissent des dispositions de l'article 1269 du code de procédure civile, sont prescrites dans le délai d'un an.

Le délai de ces prescriptions est compté, dans le cas de perte totale, du jour où la remise de la marchandise aurait dû être effectuée, et, dans

presentados para ser transportados, y, si es necesario, su embalaje, su peso, su naturaleza, etc.

El requirente estará obligado, bajo su responsabilidad, a citar para este informe pericial, incluso por simple carta certificada o por telegrama, a todas las partes susceptibles de ser acusadas, especialmente al remitente, al destinatario, al transportista y al comisionista, y los peritos tendrán que prestar juramento, sin formalidades de audiencia, ante el Juez que los haya nombrado o ante el Juez del Tribunal de Instancia del lugar de dónde procedan.

Sin embargo en caso de urgencia, el Juez competente podrá dispensar del cumplimiento de todas o de parte de estos requisitos formales previstos en el presente párrafo.

Esta dispensa deberá anotarse en la resolución.

Podrá ordenarse el depósito o consignación de los objetos en litigio y posteriormente su traslado a un depósito público.

Podrá ordenarse su venta para proceder al pago de los gastos de transporte u otros ya realizados.

El Juez asignará el producto de la venta a la parte que haya adelantado la suma de dichos gastos.

Artículo L. 133-5

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Código de Transportes, las disposiciones contenidas en el presente capítulo son aplicables tanto a los transportistas por carretera como a los fluviales y aéreos.

Artículo L. 133-6

Las acciones contra el transportista por daños, pérdidas o retrasos, a las que pueda dar lugar el contrato de transporte, prescribirán en el plazo de un año, sin perjuicio de los casos de fraude o incumplimiento.

Cualquier otra acción a la que este contrato pueda dar lugar, tanto contra el transportista o el comisionista como contra el remitente o destinatario, así como las que tienen su origen en las disposiciones del Artículo 1269 del Código de Enjuiciamiento Civil, prescribirán en el plazo de un año.

El plazo de estas prescripciones en el caso de pérdida total, comenzará a partir del día en que la entrega de las mercancías tendría que haberse

tous les autres cas, du jour où la marchandise aura été remise ou offerte au destinataire.

Le délai pour intenter chaque action récursoire est d'un mois.

Cette prescription ne court que du jour de l'exercice de l'action contre le garanti.

Dans le cas de transports faits pour le compte de l'Etat, la prescription ne commence à courir que du jour de la notification de la décision ministérielle emportant liquidation ou ordonnancement définitif.

Article L. 133-7

Le voiturier a privilège sur la valeur des marchandises faisant l'objet de son obligation et sur les documents qui s'y rapportent pour toutes créances de transport, même nées à l'occasion d'opérations antérieures, dont son donneur d'ordre, l'expéditeur ou le destinataire restent débiteurs envers lui, dans la mesure où le propriétaire des marchandises sur lesquelles s'exerce le privilège est impliqué dans lesdites opérations.

Les créances de transport couvertes par le privilège sont les prix de transport proprement dits, les compléments de rémunération dus au titre de prestations annexes et d'immobilisation du véhicule au chargement ou au déchargement, les frais engagés dans l'intérêt de la marchandise, les droits, taxes, frais et amendes de douane liés à une opération de transport et les intérêts.

Article L. 133-8

Seule est équipollente au dol la faute inexcusable du voiturier ou du commissionnaire de transport.

Est inexcusable la faute délibérée qui implique la conscience de la probabilité du dommage et son acceptation téméraire sans raison valable.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 133-9

Sans préjudice des articles L. 121-95 et L. 121-96 du code de la consommation, les dispositions des articles L. 133-1 à L. 133-8 relatives au voiturier s'appliquent aux entreprises de transport de déménagement dès lors que la prestation objet du contrat de déménagement comprend pour partie une prestation de transport.

producido, y, en todos los demás casos, desde el día en el que la mercancía haya sido entregada u ofrecida al destinatario.

El plazo para emprender cualquier tipo de recurso será de un mes.

Esta prescripción solo empezará a contar desde el día del ejercicio de la acción contra el garantizado.

En el caso de transportes realizados por cuenta del Estado, la prescripción empezará a contar desde el día de la notificación de la decisión ministerial que implique la liquidación o el libramiento definitivo.

Artículo L. 133-7

El transportista tendrá crédito privilegiado sobre el valor de las mercancías que sean objeto de su obligación y de los documentos referidos a ellas para todas las deudas de transporte, incluso aunque provengan de operaciones anteriores, en las que el ordenante, remitente o destinatario haya quedado como su deudor, en la medida en que el propietario de las mercancías sobre las que se ejerce el privilegio esté implicado en dichas operaciones.

Los créditos de transporte cubiertos por el privilegio serán los precios del transporte propiamente dicho, los complementos de remuneración adeudados incluidos en el concepto de prestaciones complementarias y de inmovilización del vehículo en la carga o la descarga, los gastos realizados en interés de la mercancía, los derechos, tasas, gastos y posibles sanciones de aduana vinculadas a una operación de transporte y los intereses correspondientes.

Artículo L. 133-8

Solo es equivalente al dolo la falta inexcusable del transportista o comisionista de transporte.

Es inexcusable la falta deliberada que implica la conciencia de la probabilidad del daño y su aceptación temeraria sin razón válida.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 133-9

Sin perjuicio de los artículos L. 121-95 y L. 121-96 del Código de Consumo, las disposiciones de los artículos L. 133-1 al L. 133-8 relativas al transportista también se aplicarán a las empresas de mudanzas, a partir del momento en que la prestación objeto del contrato de mudanza incluya en parte una prestación de transporte.

CHAPITRE IV. – DES AGENTS COMMERCIAUX

Article L. 134-1

L'agent commercial est un mandataire qui, à titre de profession indépendante, sans être lié par un contrat de louage de services, est chargé, de façon permanente, de négocier et, éventuellement, de conclure des contrats de vente, d'achat, de location ou de prestation de services, au nom et pour le compte de producteurs, d'industriels, de commerçants ou d'autres agents commerciaux.

Il peut être une personne physique ou une personne morale.

Ne relèvent pas des dispositions du présent chapitre les agents dont la mission de représentation s'exerce dans le cadre d'activités économiques qui font l'objet, en ce qui concerne cette mission, de dispositions législatives particulières.

Article L. 134-2

Chaque partie a le droit, sur sa demande, d'obtenir de l'autre partie un écrit signé mentionnant le contenu du contrat d'agence, y compris celui de ses avenants.

Article L. 134-3

L'agent commercial peut accepter sans autorisation la représentation de nouveaux mandants.

Toutefois, il ne peut accepter la représentation d'une entreprise concurrente de celle de l'un de ses mandants sans accord de ce dernier.

Article L. 134-4

Les contrats intervenus entre les agents commerciaux et leurs mandants sont conclus dans l'intérêt commun des parties.

Les rapports entre l'agent commercial et le mandant sont régis par une obligation de loyauté et un devoir réciproque d'information.

L'agent commercial doit exécuter son mandat en bon professionnel ; le mandant doit mettre l'agent commercial en mesure d'exécuter son mandat.

Article L. 134-5

Tout élément de la rémunération variant avec le nombre ou la valeur des affaires constitue une commission au sens du présent chapitre.

CAPÍTULO IV. – DE LOS AGENTES COMERCIALES

Artículo L. 134-1

El agente es un mandatario que, como profesional independiente, sin estar vinculado por un contrato de arrendamiento de servicios, estará encargado, de modo permanente, de negociar y, eventualmente, de ultimar contratos de venta, de compra, de alquilar o de prestación de servicios en nombre y por cuenta de productores, de empresarios, de comerciantes o de otros agentes comerciales.

Puede ser una persona física o jurídica.

Las disposiciones del presente capítulo no afectarán a los agentes cuya misión de representación se ejerza en el marco de actividades económicas que sean objeto, en lo que concierne a dicha misión, de disposiciones legales particulares.

Artículo L. 134-2

Cada parte tendrá el derecho, si lo solicitara, de obtener de la otra parte un escrito firmado en el que se mencione el contenido del contrato de agencia, incluido el de sus cláusulas adicionales.

Artículo L. 134-3

El agente comercial podrá aceptar sin autorización la representación de nuevos mandantes.

Sin embargo, no podrá aceptar la representación de una empresa competidora de la de uno de sus mandantes sin el acuerdo de este.

Artículo L. 134-4

Los contratos concertados entre los agentes comerciales y sus mandantes serán firmados en el interés común de ambas partes.

Las relaciones entre el agente comercial y el mandante se regirán por una obligación de lealtad y un deber recíproco de información.

El agente comercial tendrá que ejecutar su mandato como buen profesional; el mandante tendrá que poner los medios para que el agente comercial ejecute su mandato.

Artículo L. 134-5

Todo elemento de la remuneración que varíe con el número o el valor de las operaciones constituirá una Comisión a efectos del presente

Les articles L. 134-6 à L. 134-9 s'appliquent lorsque l'agent est rémunéré en tout ou partie à la commission ainsi définie.

Dans le silence du contrat, l'agent commercial a droit à une rémunération conforme aux usages pratiqués, dans le secteur d'activité couvert par son mandat, là où il exerce son activité.

En l'absence d'usages, l'agent commercial a droit à une rémunération raisonnable qui tient compte de tous les éléments qui ont trait à l'opération.

Article L. 134-6

Pour toute opération commerciale conclue pendant la durée du contrat d'agence, l'agent commercial a droit à la commission définie à l'article L. 134-5 lorsqu'elle a été conclue grâce à son intervention ou lorsque l'opération a été conclue avec un tiers dont il a obtenu antérieurement la clientèle pour des opérations du même genre.

Lorsqu'il est chargé d'un secteur géographique ou d'un groupe de personnes déterminé, l'agent commercial a également droit à la commission pour toute opération conclue pendant la durée du contrat d'agence avec une personne appartenant à ce secteur ou à ce groupe.

Article L. 134-7

Pour toute opération commerciale conclue après la cessation du contrat d'agence, l'agent commercial a droit à la commission, soit lorsque l'opération est principalement due à son activité au cours du contrat d'agence et a été conclue dans un délai raisonnable à compter de la cessation du contrat, soit lorsque, dans les conditions prévues à l'article L. 134-6, l'ordre du tiers a été reçu par le mandant ou par l'agent commercial avant la cessation du contrat d'agence.

Article L. 134-8

L'agent commercial n'a pas droit à la commission prévue à l'article L. 134-6 si celle-ci est due, en vertu de l'article L. 134-7, à l'agent commercial précédent, à moins que les circonstances rendent équitable de partager la commission entre les

capítulo.

Los artículos L. 134-6 a L. 134-9 serán de aplicación cuando el agente sea remunerado en todo o en parte con la Comisión así definida.

A falta de especificación en el contrato el agente comercial tendrá derecho a una remuneración que se corresponda con las prácticas usuales en el sector de actividad cubierto por su mandato, allí donde ejerza su actividad.

Si estas prácticas usuales no existiesen, el agente comercial tendrá derecho a una remuneración razonable que tenga en cuenta todos los elementos relacionados con la operación.

Artículo L. 134-6

El agente comercial tendrá derecho, en toda operación comercial realizada durante el periodo de duración del contrato de agencia, a percibir la Comisión definida en el Artículo L. 134-5 cuando haya sido concertada gracias a su intervención o cuando la operación se haya cerrado con un tercero, que haya sido conseguido anteriormente por él como cliente para operaciones del mismo tipo.

Cuando esté encargado de un sector geográfico o de un grupo de personas determinado, el agente comercial tendrá igualmente derecho a percibir la Comisión por toda operación concertada durante la vigencia del contrato de agencia con una persona que pertenezca a ese sector o ese grupo.

Artículo L. 134-7

En toda operación comercial formalizada tras la cancelación del contrato de agencia, el agente comercial tendrá derecho a la Comisión cuando la operación se deba principalmente a su actividad en el curso del contrato de agencia y haya sido concluida aún dentro de un plazo razonable tras la cancelación del contrato, o bien cuando la orden del tercero haya sido recibida por el mandante o por el agente comercial antes de la cancelación de dicho contrato de agencia, en las condiciones previstas por el Artículo L. 134-6.

Artículo L. 134-8

El agente comercial no tendrá derecho a la Comisión prevista en el Artículo L. 134-6 si esta se debiera, en virtud del Artículo L. 134-7 al agente comercial anterior, a menos que las circunstancias justifiquen un reparto equitativo de

agents commerciaux.

Article L. 134-9

La commission est acquise dès que le mandant a exécuté l'opération ou devrait l'avoir exécutée en vertu de l'accord conclu avec le tiers ou bien encore dès que le tiers a exécuté l'opération.

La commission est acquise au plus tard lorsque le tiers a exécuté sa part de l'opération ou devrait l'avoir exécutée si le mandant avait exécuté sa propre part.

Elle est payée au plus tard le dernier jour du mois qui suit le trimestre au cours duquel elle était acquise.

Article L. 134-10

Le droit à la commission ne peut s'éteindre que s'il est établi que le contrat entre le tiers et le mandant ne sera pas exécuté et si l'inexécution n'est pas due à des circonstances imputables au mandant.

Les commissions que l'agent commercial a déjà perçues sont remboursées si le droit y afférent est éteint.

Article L. 134-11

Un contrat à durée déterminée qui continue à être exécuté par les deux parties après son terme est réputé transformé en un contrat à durée indéterminée.

Lorsque le contrat d'agence est à durée indéterminée, chacune des parties peut y mettre fin moyennant un préavis.

Les dispositions du présent article sont applicables au contrat à durée déterminée transformé en contrat à durée indéterminée.

Dans ce cas, le calcul de la durée du préavis tient compte de la période à durée déterminée qui précède.

La durée du préavis est d'un mois pour la première année du contrat, de deux mois pour la deuxième année commencée, de trois mois pour la troisième année commencée et les années suivantes.

En l'absence de convention contraire, la fin du délai de préavis coïncide avec la fin d'un mois civil.

Les parties ne peuvent convenir de délais de préavis plus courts.

Si elles conviennent de délais plus longs, le délai de préavis prévu pour le mandant ne doit pas être

la Comisión entre ambos.

Artículo L. 134-9

Se devengará la Comisión en cuanto el mandante haya efectuado la operación o debiera haberla ejecutado en virtud del acuerdo concertado con el tercero o bien en cuanto el tercero haya ejecutado la operación.

La Comisión será devengada, como máximo, cuando el tercero haya ejecutado su parte de la operación o debiera haberla ejecutado si el mandante hubiera ejecutado la suya propia.

Será pagada a más tardar el último día del mes siguiente al trimestre en que haya sido devengada.

Artículo L. 134-10

El derecho a la Comisión no podrá extinguirse hasta que se haya probado que el contrato entre el tercero y el mandante no será ejecutado y siempre que esa falta de ejecución no sea debida a circunstancias imputables al mandante.

Los comisionados que el agente comercial ya haya percibido serán reembolsadas si el derecho correspondiente a ella se hubiera extinguido.

Artículo L. 134-11

Se considerará que un contrato de duración determinada que continúe siendo ejecutado por ambas partes tras su finalización, se habrá transformado en un contrato por tiempo indefinido.

Cuando el contrato de agencia fuera por tiempo indefinido, cada una de las partes podrá ponerle fin mediante preaviso.

Las disposiciones del presente artículo serán de aplicación al contrato de duración determinada transformado en contrato por tiempo indefinido.

En ese caso, el cálculo del plazo del preaviso tendrá en cuenta el periodo de duración determinada anterior.

El plazo del preaviso será de un mes para el primer año de contrato, de dos meses para el segundo año comenzado, de tres meses para el tercer año comenzado y los años siguientes.

Salvo acuerdo en contrario, el fin del plazo del preaviso coincidirá con el fin de un mes civil.

Las partes no podrán concertar plazos de preaviso más cortos.

Si deciden plazos más largos, el plazo de preaviso previsto para el mandante no podrá ser

plus court que celui qui est prévu pour l'agent.

Ces dispositions ne s'appliquent pas lorsque le contrat prend fin en raison d'une faute grave de l'une des parties ou de la survenance d'un cas de force majeure.

Article L. 134-12

En cas de cessation de ses relations avec le mandant, l'agent commercial a droit à une indemnité compensatrice en réparation du préjudice subi.

L'agent commercial perd le droit à réparation s'il n'a pas notifié au mandant, dans un délai d'un an à compter de la cessation du contrat, qu'il entend faire valoir ses droits.

Les ayants droit de l'agent commercial bénéficient également du droit à réparation lorsque la cessation du contrat est due au décès de l'agent.

Article L. 134-13

La réparation prévue à l'article L. 134-12 n'est pas due dans les cas suivants :

1o La cessation du contrat est provoquée par la faute grave de l'agent commercial ;

2o La cessation du contrat résulte de l'initiative de l'agent à moins que cette cessation ne soit justifiée par des circonstances imputables au mandant ou dues à l'âge, l'infirmité ou la maladie de l'agent commercial, par suite desquels la poursuite de son activité ne peut plus être raisonnablement exigée ;

3o Selon un accord avec le mandant, l'agent commercial cède à un tiers les droits et obligations qu'il détient en vertu du contrat d'agence.

Article L. 134-14

Le contrat peut contenir une clause de non-concurrence après la cessation du contrat.

Cette clause doit être établie par écrit et concerner le secteur géographique et, le cas échéant, le groupe de personnes confiés à l'agent commercial ainsi que le type de biens ou de services pour lesquels il exerce la représentation aux termes du contrat.

La clause de non-concurrence n'est valable que pour une période maximale de deux ans après la cessation d'un contrat.

más corto que el previsto para el agente comercial.

Estas disposiciones no serán de aplicación cuando el contrato finalice por causa de una falta grave de una de las partes o porque se produzca un caso de fuerza mayor.

Artículo L. 134-12

En caso de denuncia del contrato por el mandante, el agente comercial tendrá derecho a una indemnización compensatoria para reparar el perjuicio sufrido.

El agente comercial perderá el derecho a esta reparación si no hubiera notificado al mandante, en un plazo de un año a contar desde la finalización del contrato que pretende hacer valer sus derechos.

Los derechohabientes del agente comercial se beneficiarán igualmente del derecho a la reparación cuando la extinción del contrato se deba al fallecimiento de este.

Artículo L. 134-13

No se tendrá derecho a la reparación prevista por el Artículo L. 134-12:

1º Cuando la denuncia del contrato haya sido provocada por una falta grave del agente comercial;

2º Cuando la denuncia del contrato provenga de la iniciativa del agente comercial a menos que esta denuncia esté justificada por circunstancias imputables al mandante o debidas a la edad, la invalidez o la enfermedad del agente comercial, a consecuencia de las cuales no se le pueda razonablemente exigir la continuación de su actividad;

3º Cuando según un acuerdo con el mandante, el agente comercial ceda a un tercero los derechos de que es titular y las obligaciones que posea en virtud del contrato de agencia.

Artículo L. 134-14

El contrato podrá incluir una cláusula de no competencia tras la extinción del mismo.

Esta cláusula deberá ser consignada por escrito y referirse al sector geográfico y, llegado el caso, al grupo de personas confiadas al agente comercial, así como al tipo de bienes o servicios para los que ejercerá la representación en los términos del contrato.

La cláusula de no competencia solo será válida por un periodo máximo de dos años tras la extinción del contrato.

Article L. 134-15

Lorsque l'activité d'agent commercial est exercée en exécution d'un contrat écrit passé entre les parties à titre principal pour un autre objet, celles-ci peuvent décider par écrit que les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables à la partie correspondant à l'activité d'agence commerciale.

Cette renonciation est nulle si l'exécution du contrat fait apparaître que l'activité d'agence commerciale est exercée, en réalité, à titre principal ou déterminant.

Article L. 134-16

Est réputée non écrite toute clause ou convention contraire aux dispositions des articles L. 134-2 et L. 134-4, des troisième et quatrième alinéas de l'article L. 134-11, et de l'article L. 134-15 ou dérogeant, au détriment de l'agent commercial, aux dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 134-9, du premier alinéa de l'article L. 134-10, des articles L. 134-12 et L. 134-13 et du troisième alinéa de l'article L. 134-14.

Article L. 134-17

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions d'application du présent chapitre.

Artículo L. 134-15

Quando la actividad de agente comercial sea ejercida en virtud de un contrato escrito concertado entre las partes con otro objeto a título principal, estas podrán decidir por escrito que las disposiciones del presente capítulo no sean aplicables a la parte correspondiente a la actividad de agencia comercial.

Esta renuncia será considerada nula si la ejecución del contrato muestra que la actividad de agencia es ejercida en realidad a título principal o determinante.

Artículo L. 134-16

Se tendrá por no puesta cualquier cláusula o acuerdo contrario a las disposiciones de los artículos L. 134-2 y L. 134-4, de los párrafos tercero y cuarto del Artículo L. 134-11, y del Artículo L. 134-15 o que no tenga en cuenta la aplicación, en detrimento del agente comercial, de las disposiciones del párrafo segundo del Artículo L. 134-9, del párrafo primero del Artículo L. 134-10, de los artículos L. 134-12 y L. 134-13 y del párrafo tercero del Artículo L. 134-14.

Artículo L. 134-17

Las condiciones de aplicación del presente capítulo serán determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

CHAPITRE V. – DES VENDEURS A DOMICILE INDEPENDANTS**Article L. 135-1**

Le vendeur à domicile indépendant est celui qui effectue la vente de produits ou de services dans les conditions prévues par la section 3 du chapitre Ier du titre II du livre Ier du code de la consommation, à l'exclusion du démarchage par téléphone ou par tout moyen technique assimilable, dans le cadre d'une convention écrite de mandataire, de commissionnaire, de revendeur ou de courtier, le liant à l'entreprise qui lui confie la vente de ses produits ou services.

Article L. 135-2

Le contrat peut prévoir que le vendeur assure des prestations de service visant au développement et à l'animation du réseau de vendeurs à domicile indépendants, si celles-ci sont de nature à favoriser la vente de produits ou de services de l'entreprise, réalisée dans les conditions mentionnées à l'article L. 135-1.

CAPÍTULO V. – DE LOS VENDEDORES A DOMICILIO AUTÓNOMOS**Artículo L. 135-1**

El vendedor a domicilio autónomo es aquel que efectúa la venta de productos o servicios en las condiciones previstas por la Sección 3 del Capítulo 1 del Título II del Libro I del Código de Consumo, con exclusión de la oferta domiciliaria por teléfono o por cualquier medio técnico equiparable, en el marco de un acuerdo escrito de mandatario, comisionista, revendedor o corredor, que lo vincula a la empresa que le confía la venta de sus productos o servicios.

Artículo L. 135-2

El contrato podrá prever que el vendedor realice prestaciones de servicio orientadas al desarrollo y a la coordinación de la red de vendedores a domicilio autónomos, si estas son susceptibles de favorecer la venta de productos o servicios de la empresa, realizadas en las condiciones mencionadas en el Artículo L. 135-1.

Le contrat précise la nature de ces prestations, en définit les conditions d'exercice et les modalités de rémunération.

Pour l'exercice de ces prestations, le vendeur ne peut en aucun cas exercer une activité d'employeur, ni être en relation contractuelle avec les vendeurs à domicile indépendants qu'il anime.

Aucune rémunération, à quelque titre que ce soit, ne peut être versée par un vendeur à domicile indépendant à un autre vendeur à domicile indépendant, et aucun achat ne peut être effectué par un vendeur à domicile indépendant auprès d'un autre vendeur à domicile indépendant.

Article L. 135-3

Les vendeurs à domicile indépendants dont les revenus d'activité ont atteint un montant fixé par arrêté au cours d'une période définie par le même arrêté sont tenus de s'inscrire au registre du commerce et des sociétés ou au registre spécial des agents commerciaux à compter du 1^{er} janvier qui suit cette période.

El contrato precisará la naturaleza de estas prestaciones, definirá sus condiciones de ejercicio y las modalidades de remuneración.

Para el ejercicio de dichas prestaciones el vendedor no podrá en ningún caso ejercer una actividad de empresario contratante, ni mantener relación contractual alguna con los vendedores a domicilio autónomos a los que coordina.

Un vendedor a domicilio autónomo no podrá pagar remuneración alguna a otro vendedor a domicilio autónomo, por ningún concepto, ni tampoco comprarle nada.

Artículo L. 135-3

Los vendedores a domicilio autónomos cuyas rentas por actividad hayan alcanzado un importe determinado por una orden administrativa, en el transcurso de un periodo definido en esa misma orden, estarán obligados a inscribirse en el Registro de Comercio y Sociedades o en el Registro Especial de Agentes Comerciales a partir del 1 de enero siguiente a dicho periodo.

TITRE IV. – DU FONDS DE COMMERCE

CHAPITRE IER. – DE LA VENTE DU FONDS DE COMMERCE

SECTION 1. – DE L'ACTE DE VENTE

Article L. 141-1

I. – Dans tout acte constatant une cession amiable de fonds de commerce, consentie même sous condition et sous la forme d'un autre contrat ou l'apport en société d'un fonds de commerce, le vendeur est tenu d'énoncer :

1o Le nom du précédent vendeur, la date et la nature de son acte d'acquisition et le prix de cette acquisition pour les éléments incorporels, les marchandises et le matériel ;

2o L'état des privilèges et nantissements grevant les fonds ;

3o Le chiffre d'affaires qu'il a réalisé durant les trois exercices comptables précédant celui de la vente, ce nombre étant réduit à la durée de la possession du fonds si elle a été inférieure à trois

TÍTULO IV. – DEL FONDO DE COMERCIO

CAPÍTULO I. – DE LA VENTA DEL FONDO DE COMERCIO

SECCIÓN 1. – DEL DOCUMENTO DE VENTA

Artículo L. 141-1

I. - En todo documento que consigne una cesión amistosa de un fondo de comercio, suscrito incluso bajo la condición y la forma de otro tipo de contrato o la aportación en sociedad de un fondo comercial, el vendedor estará obligado a declarar:

1° El nombre del vendedor anterior, la fecha y la clase de su documento de compra y el precio de compra en lo que se refiera a los elementos incorporales, a las mercancías y al material;

2° El estado de los privilegios y pignoraciones que pesaran sobre el fondo;

3° La cifra de negocios que ha realizado en los tres ejercicios contables anteriores al de la venta, reduciéndose este número a la duración de la posesión del fondo si ha sido inferior a tres años;

ans ;

4o Les résultats d'exploitation réalisés pendant le même temps ;

5o Le bail, sa durée, le nom et l'adresse du bailleur et du cédant, s'il y a lieu.

II. – L'omission des énonciations ci-dessus prescrites peut, sur la demande de l'acquéreur formée dans l'année, entraîner la nullité de l'acte de vente.

Article L. 141-2

Au jour de la cession, le vendeur et l'acheteur visent tous les livres de comptabilité qui ont été tenus par le vendeur durant les trois exercices comptables précédant celui de la vente, ce nombre étant réduit à la durée de possession du fonds si elle a été inférieure à trois ans, ainsi qu'un document présentant les chiffres d'affaires mensuels réalisés entre la clôture du dernier exercice et le mois précédant celui de la vente.

Ces livres font l'objet d'un inventaire signé par les parties et dont un exemplaire est remis à chacune d'elles.

Le cédant doit mettre ces livres à la disposition de l'acquéreur pendant trois ans, à partir de son entrée en jouissance du fonds.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 141-3

Le vendeur est, nonobstant toute stipulation contraire, tenu de la garantie à raison de l'inexactitude de ses énonciations dans les conditions édictées par les articles 1644 et 1645 du code civil.

Les intermédiaires, rédacteurs des actes et leurs préposés, sont tenus solidairement avec lui s'ils connaissent l'inexactitude des énonciations faites.

Article L. 141-4

L'action résultant de l'article L. 141-3 doit être intentée par l'acquéreur dans le délai d'une année, à compter de la date de sa prise de possession.

SECTION 2. – DU PRIVILEGE DU VENDEUR

Article L. 141-5

Le privilège du vendeur d'un fonds de commerce n'a lieu que si la vente a été constatée par un

4° Los resultados de explotación realizados durante ese mismo tiempo;

5° El contrato de arrendamiento, su fecha, su duración, el nombre y la dirección del arrendador y del cedente si procediera.

II. - La omisión de alguna de estas declaraciones anteriormente citadas, podrá conllevar la nulidad del documento de venta, si el comprador lo solicitara antes de un año.

Artículo L. 141-2

El día de la cesión, el vendedor y el comprador examinarán todos los libros de contabilidad llevados por el vendedor durante los tres ejercicios contables anteriores al de la venta, reduciéndose este número al tiempo de posesión del fondo si este ha sido inferior a tres años, así como un documento que presente los volúmenes de negocios mensuales realizados entre el cierre del último ejercicio y el mes anterior al de la venta.

Estos libros serán objeto de un inventario firmado por las partes, a cada una de las cuales le será entregado un ejemplar del mismo.

El cedente deberá poner estos libros a disposición del comprador durante tres años a partir del momento en que tomara posesión del fondo.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 141-3

El vendedor responderá, salvo estipulación en contrario, con la fianza depositada por razón de la inexactitud de sus declaraciones en las condiciones promulgadas por los artículos 1644 y 1645 del Código Civil.

Los intermediarios, redactores de los documentos y sus encargados, responderán solidariamente con él si conocieran la inexactitud de las declaraciones realizadas.

Artículo L. 141-4

La acción resultante de la aplicación del Artículo L. 141-3 tendrá que ser presentada por el comprador en el plazo de un año, a contar desde la fecha de su toma de posesión.

SECCIÓN 2. – DEL PRIVILEGIO DEL VENDEDOR

Artículo L. 141-5

El crédito privilegiado del vendedor de un fondo de comercio solo existirá si se hubiera

acte authentique ou sous seing privé, dûment enregistré, et que s'il a été inscrit sur un registre public tenu au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel le fonds est exploité.

Il ne porte que sur les éléments du fonds énumérés dans la vente et dans l'inscription, et à défaut de désignation précise, que sur l'enseigne et le nom commercial, le droit au bail, la clientèle et l'achalandage.

Des prix distincts sont établis pour les éléments incorporels du fonds, le matériel et les marchandises.

Le privilège du vendeur qui garantit chacun de ces prix, ou ce qui en reste dû, s'exerce distinctement sur les prix respectifs de la revente afférents aux marchandises, au matériel et aux éléments incorporels du fonds.

Nonobstant toute convention contraire, les paiements partiels autres que les paiements comptants s'imputent d'abord sur le prix des marchandises, ensuite sur le prix du matériel.

Il y a lieu à ventilation du prix de revente mis en distribution, s'il s'applique à un ou plusieurs éléments non compris dans la première vente.

Article L. 141-6

L'inscription doit être prise, à peine de nullité, dans la quinzaine de la date de l'acte de vente.

Elle prime toute inscription prise dans le même délai du chef de l'acquéreur ; elle est opposable aux créanciers de l'acquéreur en redressement ou en liquidation judiciaire, ainsi qu'à sa succession bénéficiaire.

L'action résolutoire, établie par l'article 1654 du code civil, doit, pour produire effet, être mentionnée et réservée expressément dans l'inscription.

Elle ne peut être exercée au préjudice des tiers après l'extinction du privilège.

Elle est limitée, comme le privilège, aux seuls éléments qui ont fait partie de la vente.

Article L. 141-7

En cas de résolution judiciaire ou amiable de la vente, le vendeur est tenu de reprendre tous les

consigné la vente en escritura pública o en un documento privado, debidamente registrado, y hubiera sido inscrita en un registro público situado en la Secretaría del Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se explotara dicho fondo de comercio.

Solo afectará a los elementos del fondo enumerados en la venta y en la inscripción, y si no existiera designación precisa, al rótulo y nombre comercial, al contrato de arrendamiento, a la clientela y al buen nombre del fondo de comercio.

Se determinarán separadamente los precios de los elementos incorporeales del fondo de comercio, el material y las mercancías.

El crédito privilegiado del vendedor garantizado por cada uno de estos precios, o por el resto del precio debido por los demás elementos, se ejercerá separadamente sobre los respectivos precios de la reventa correspondientes a las mercancías, al material y a los elementos incorporeales del fondo.

Salvo acuerdo en contrario, los pagos parciales que no sean al contado se imputarán primero al precio de las mercancías, después al precio del material.

Se procederá a determinar la tasación con relación al precio global del precio de reventa si se aplica a uno o a varios elementos no incluidos en la primera venta.

Artículo L. 141-6

La inscripción deberá realizarse, bajo pena de nulidad, dentro de los quince días siguientes a la fecha del documento de compraventa.

Primará sobre cualquier inscripción hecha en el mismo plazo por derecho del comprador; será oponible a los acreedores del comprador en situación de saneamiento judicial o liquidación judicial, así como a sus causahabientes.

La acción resolutoria descrita en el Artículo 1654 del Código Civil deberá ser anotada y reservada expresamente en la inscripción para producir su efecto.

No podrá ejercerse en perjuicio de terceros tras la extinción del privilegio.

Se limitará, como el privilegio, a los elementos que hayan formado parte de la venta.

Artículo L. 141-7

En caso de resolución judicial o amistosa de la venta, el vendedor estará obligado a retomar

éléments du fonds qui ont fait partie de la vente, même ceux pour lesquels son privilège et l'action résolutoire sont éteints.

Il est comptable du prix des marchandises et du matériel existant au moment de sa reprise de possession d'après l'estimation qui en est faite par expertise contradictoire, amiable ou judiciaire, sous la déduction de ce qui peut lui rester dû par privilège sur les prix respectifs des marchandises et du matériel, le surplus, s'il y en a, devant rester le gage des créanciers inscrits et, à défaut, des créanciers chirographaires.

Article L. 141-8

Le vendeur qui exerce l'action résolutoire doit la notifier aux créanciers inscrits sur le fonds au domicile par eux élu dans leurs inscriptions.

Le jugement ne peut intervenir qu'après un mois écoulé depuis la notification.

Article L. 141-9

Le vendeur qui a stipulé lors de la vente que, faute de paiement dans le terme convenu, la vente serait résolue de plein droit, ou qui en a obtenu de l'acquéreur la résolution à l'amiable, doit notifier aux créanciers inscrits, aux domiciles élus, la résolution encourue ou consentie, qui ne deviendra définitive qu'un mois après la notification ainsi faite.

Article L. 141-10

Lorsque la vente d'un fonds est poursuivie aux enchères publiques, soit à la requête d'un administrateur judiciaire ou d'un mandataire judiciaire, soit judiciairement à la requête de tout autre ayant droit, le poursuivant doit la notifier aux précédents vendeurs, au domicile élu dans leurs inscriptions, avec déclaration que, faute par eux d'intenter l'action résolutoire dans le mois de la notification, ils sont déchus, à l'égard de l'adjudicataire, du droit de l'exercer.

Article L. 141-11

Les articles L. 624-11 à L. 624-18 ne sont applicables ni au privilège ni à l'action résolutoire

todos los elementos del fondo de comercio que hayan formado parte de la venta, incluso aquellos cuyo privilegio y acción resolutoria correspondiente hayan caducado.

Contabilizará el precio de las mercancías y del material existente en el momento en que vuelva a tomar posesión del fondo de comercio, según la tasación que haga el informe pericial contradictorio, amistoso o por orden judicial, descontando lo que se le deba por privilegio en los precios respectivos de las mercancías y del material; el excedente, si lo hubiera, deberá quedar como garantía para los acreedores inscritos y, si no los hubiera, para los acreedores comunes.

Artículo L. 141-8

El vendedor que ejerza la acción resolutoria deberá notificarla a los acreedores inscritos en el fondo de comercio, en el domicilio elegido por ellos en sus inscripciones.

La decisión judicial no podrá producirse hasta después de transcurrido un mes de dicha notificación.

Artículo L. 141-9

El vendedor que haya estipulado en el momento de la venta que, si no se efectuase el pago en el plazo convenido, esta quedaría anulada de pleno derecho, o el vendedor que haya obtenido del comprador una rescisión de modo amistoso, deberá notificar a los acreedores inscritos en los domicilios elegidos, la rescisión acordada o consentida, que no será definitiva hasta un mes después de realizada la debida notificación.

Artículo L. 141-10

Cuando la venta de un fondo de comercio se realice por medio de subasta pública por requerimiento de un administrador judicial o de un mandatario judicial para la liquidación de las empresas, o bien judicialmente por requerimiento de cualquier otro derechohabiente, el demandante deberá notificarla a los vendedores anteriores, en el domicilio elegido en sus inscripciones, con la declaración de que al no haber iniciado ellos la acción resolutoria en el mes siguiente a la notificación han incurrido en caducidad en el derecho de ejercerla, con relación al adjudicatario.

Artículo L. 141-11

Los artículos L. 624-11 a L. 624-18 no serán de aplicación al privilegio ni a la acción resolutoria

du vendeur d'un fonds de commerce.

Article L. 141-12

Sous réserve des dispositions relatives à l'apport en société des fonds de commerce prévues aux articles L. 141-21 et L. 141-22, toute vente ou cession de fonds de commerce, consentie même sous condition ou sous la forme d'un autre contrat, ainsi que toute attribution de fonds de commerce par partage ou licitation, est, sauf si elle intervient en application de l'article L. 642-5, dans la quinzaine de sa date, publiée à la diligence de l'acquéreur sous forme d'extrait ou d'avis dans un journal habilité à recevoir les annonces légales dans l'arrondissement ou le département dans lequel le fonds est exploité et au Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales.

En ce qui concerne les fonds forains, le lieu d'exploitation est celui où le vendeur est inscrit au registre du commerce et des sociétés.

Article L. 141-13

La publication de l'extrait ou de l'avis faite en exécution de l'article précédent doit être, à peine de nullité, précédée soit de l'enregistrement de l'acte contenant mutation, soit, à défaut d'acte, de la déclaration prescrite par les articles 638 et 653 du code général des impôts.

Cet extrait doit, sous la même sanction, rapporter les date, volume et numéro de la perception, ou, en cas de simple déclaration, la date et le numéro du récépissé de cette déclaration et, dans les deux cas, l'indication du bureau où ont eu lieu ces opérations.

Il énonce, en outre, la date de l'acte, les noms, prénoms et domiciles de l'ancien et du nouveau propriétaire, la nature et le siège du fonds, le prix stipulé, y compris les charges ou l'évaluation ayant servi de base à la perception des droits d'enregistrement, l'indication du délai ci-après fixé pour les oppositions et une élection de domicile dans le ressort du tribunal.

Article L. 141-14

Dans les dix jours suivant la dernière en date des

del vendedor de un fondo de comercio.

Artículo L. 141-12

No obstante las disposiciones relativas a la aportación en sociedad de los fondos de comercio recogidas en los artículos L. 141-21 y L. 141-22, cualquier venta o cesión de fondo de comercio, acordada incluso bajo la condición o la forma de otro contrato, así como cualquier adjudicación de un fondo de comercio por reparto o subasta, deberá ser publicada, excepto si se realizara en aplicación del Artículo L. 642-5, en los quince primeros días siguientes a su fecha de celebración, a instancia del comprador, en forma de extracto o aviso en un periódico autorizado para recoger anuncios legales en la circunscripción o el departamento en el que se explote dicho fondo y, en los quince días a partir de esta publicación, en el Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales.

En cuanto a los negocios de venta ambulante, el lugar de explotación será aquel en cuyo Registro de Comercio y de Sociedades esté inscrito el vendedor.

Artículo L. 141-13

La publicación del extracto o del aviso, realizada por ejecución del Artículo anterior, deberá ser precedida de la inscripción en el Registro del acta que contenga el cambio de titular, o bien, a falta de acta, de la declaración prescrite en los artículos 638 y 653 del Código General de Impuestos, bajo pena de nulidad.

Este extracto deberá, bajo pena de la misma sanción, señalar la fecha, el importe y el número de la percepción o, en caso de simple declaración, la fecha y el número del recibo de dicha declaración y, en ambos casos, la indicación de la oficina en la que han tenido lugar estas operaciones.

Contendrá, además, la fecha del acta, los apellidos, los nombres y domicilios del antiguo y del nuevo propietario, la naturaleza y el lugar del fondo de comercio, el precio estipulado, incluidos los impuestos o la valoración que hayan servido de base para la percepción de los derechos de registro, la indicación del plazo fijado posteriormente para las posibles impugnaciones y la elección de un domicilio en la circunscripción del Tribunal.

Artículo L. 141-14

En los diez días siguientes a la última de las

publications visées à l'article L. 141-12, tout créancier du précédent propriétaire, que sa créance soit ou non exigible, peut former au domicile élu, par simple acte extrajudiciaire, opposition au paiement du prix.

L'opposition, à peine de nullité, énonce le chiffre et les causes de la créance et contient une élection de domicile dans le ressort de la situation du fonds.

Le bailleur ne peut former opposition pour loyers en cours ou à échoir, et ce, nonobstant toutes stipulations contraires.

Aucun transport amiable ou judiciaire du prix ou de partie du prix n'est opposable aux créanciers qui se sont ainsi fait connaître dans ce délai.

Article L. 141-15

Au cas d'opposition au paiement du prix, le vendeur peut, en tout état de cause, après l'expiration du délai de dix jours, se pourvoir en référé devant le président du tribunal de grande instance afin d'obtenir l'autorisation de toucher son prix malgré l'opposition, à la condition de verser à la Caisse des dépôts et consignations, ou aux mains d'un tiers commis à cet effet, une somme suffisante, fixée par le juge des référés, pour répondre éventuellement des causes de l'opposition dans le cas où il se reconnaîtrait ou serait jugé débiteur.

Le dépôt ainsi ordonné est affecté spécialement, aux mains du tiers détenteur, à la garantie des créances pour sûreté desquelles l'opposition aura été faite et privilège exclusif de tout autre leur est attribué sur ledit dépôt, sans que, toutefois, il puisse en résulter transport judiciaire au profit de l'opposant ou des opposants en cause à l'égard des autres créanciers opposants du vendeur, s'il en existe.

A partir de l'exécution de l'ordonnance de référé, l'acquéreur est déchargé et les effets de l'opposition sont transportés sur le tiers détenteur.

Le juge des référés n'accorde l'autorisation demandée que s'il lui est justifié par une déclaration formelle de l'acquéreur mis en cause, faite sous sa responsabilité personnelle et dont il est pris acte, qu'il n'existe pas d'autres créanciers

publicaciones citadas en el Artículo L. 141-12, todo acreedor del propietario anterior, tanto si su crédito fuera o no exigible, podrá presentar su oposición al pago del precio, en el domicilio elegido y por simple documento extrajudicial.

La oposición, bajo pena de nulidad, contendrá el importe y el origen del crédito y especificará una elección de domicilio en la circunscripción del emplazamiento del fondo de comercio.

El arrendador no podrá presentar su oposición en relación a alquileres en curso o por vencer, salvo estipulación en contrario.

No será oponible frente a los acreedores que se hayan dado a conocer en este plazo ninguna cesión amistosa o judicial del precio o de parte del precio.

Artículo L. 141-15

En caso de oposición al pago del precio, el vendedor podrá, en cualquier caso, recurrir a través de un procedimiento sumario ante el presidente del Tribunal de Grande Instance, tras la expiración del plazo de diez días, con el fin de obtener la autorización para cobrar su precio, a pesar de la oposición, con la condición de depositar en la Caja de Depósitos y Consignaciones, o en manos de terceros designados a este efecto, una suma suficiente, determinada por el Juez de procedimientos sumarios, para responder eventualmente de las causas de oposición en el caso de se reconociera o fuera juzgado como deudor.

El depósito así ordenado será destinado especialmente, en manos del tercero detentador, a garantizar las deudas objeto de la oposición y se les atribuirá sobre dicho depósito privilegio exclusivo sobre cualquier otra, sin que, sin embargo, pueda resultar de ello una cesión judicial en provecho del oponente o de los oponentes encausados con relación a otros acreedores oponentes del vendedor, si los hubiera.

A partir de la ejecución de la resolución sumaria, el comprador quedará liberado y los efectos de la oposición serán transferidos al tercero detentador.

El Juez de procedimientos sumarios no concederá la autorización solicitada si no fuera justificada por una declaración formal del comprador encausado de que no existen más acreedores oponentes que aquellos contra los

opposants que ceux contre lesquels il est procédé.

L'acquéreur, en exécutant l'ordonnance, n'est pas libéré de son prix à l'égard des autres créanciers opposants antérieurs à ladite ordonnance s'il en existe.

Article L. 141-16

Si l'opposition a été faite sans titre et sans cause ou est nulle en la forme et s'il n'y a pas instance engagée au principal, le vendeur peut se pourvoir en référé devant le président du tribunal de grande instance, à l'effet d'obtenir l'autorisation de toucher son prix, malgré l'opposition.

Article L. 141-17

L'acquéreur qui paie son vendeur sans avoir fait les publications dans les formes prescrites, ou avant l'expiration du délai de dix jours, n'est pas libéré à l'égard des tiers.

Article L. 141-18

Si la vente ou cession d'un fonds de commerce comprend des succursales ou établissements situés sur le territoire français, l'inscription et la publication prescrites aux articles L. 141-6 à L. 141-17 doivent être faites également dans un journal habilité pour recevoir les annonces légales au lieu du siège de ces succursales ou établissements.

Article L. 141-19

Pendant les vingt jours qui suivent la publication au Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales prévue à l'article L. 141-12, une copie authentique ou l'un des originaux de l'acte de vente est tenu, au domicile élu, à la disposition de tout créancier opposant ou inscrit pour être consulté sans déplacement.

Pendant le même délai, tout créancier inscrit ou qui a formé opposition dans le délai de dix jours fixé par l'article L. 141-14 peut prendre, au domicile élu, communication de l'acte de vente et des oppositions et, si le prix ne suffit pas à désintéresser les créanciers inscrits et ceux qui se sont révélés par des oppositions, au plus tard dans les dix jours qui suivent la publication au Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales prévue à l'article L. 141-12, former,

que se ha procedido, realizada bajo su responsabilidad personal y de la que se levantará acta.

El comprador, al ejecutar la resolución, no estará liberado de su precio con relación a otros acreedores oponentes anteriores a dicha resolución, si los hubiera.

Artículo L. 141-16

Si la oposición hubiera sido formulada sin título y sin causa o fuera nula en su forma, y si no se hubiera iniciado instancia por cuestión principal, el vendedor podrá recurrir en procedimiento sumario ante el presidente del Tribunal de Grande Instance, para obtener la autorización de cobrar su precio, a pesar de la oposición.

Artículo L. 141-17

El comprador que pague a su vendedor, sin haber efectuado las publicaciones en las formas prescrites, o antes de la expiración del plazo de diez días, no estará liberado con respecto a terceros.

Artículo L. 141-18

Si la venta o transmisión de un fondo de comercio incluyera sucursales o establecimientos en el territorio francés, la inscripción y la publicación prescrites en los artículos L. 141-6 a L. 141-17 deberán realizarse igualmente en un periódico autorizado para recibir anuncios legales en el lugar de la sede de estas sucursales o establecimientos.

Artículo L. 141-19

Durante los veinte días siguientes a la publicación en el Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales, tal como se prevé en el Artículo L. 141-12, se tendrá que dejar una copia legalizada o uno de los originales del documento de compraventa en el domicilio elegido, a la disposición de cualquier acreedor oponente o inscrito, para que este pueda consultar dichos documentos sin necesidad de desplazarse.

Durante este mismo plazo, cualquier acreedor inscrito o que haya formulado oposición en el plazo de diez días fijado por el Artículo L. 141-14 podrá acceder al documento de venta y a las oposiciones formuladas en el domicilio elegido. Si el precio no bastase para resarcir a los acreedores inscritos y a los que se hayan revelado en las oposiciones, el acreedor podrá formular además una sobrepuja de la sexta parte del precio principal del fondo de comercio, sin

en se conformant aux prescriptions des articles L. 141-14 à L. 141-16 une surenchère du sixième du prix principal du fonds de commerce, non compris le matériel et les marchandises.

La surenchère du sixième n'est pas admise après la vente judiciaire d'un fonds de commerce ou la vente poursuivie à la requête d'un administrateur judiciaire ou d'un mandataire judiciaire, ou de copropriétaires indivis du fonds, faite aux enchères publiques et conformément aux articles L. 143-6 et L. 143-7, ou selon les dispositions de l'article L. 642-5.

L'officier public commis pour procéder à la vente doit n'admettre à enchérir que des personnes dont la solvabilité lui est connue, ou qui ont déposé soit entre ses mains, soit à la Caisse des dépôts et consignations, avec affectation spéciale au paiement du prix, une somme qui ne peut être inférieure à la moitié du prix total de la première vente, ni à la portion du prix de ladite vente stipulée payable comptant, augmentée de la surenchère.

L'adjudication sur surenchère du sixième a lieu aux mêmes conditions et délais que la vente sur laquelle la surenchère est intervenue.

Si l'acquéreur surenchéri est dépossédé par suite de la surenchère, il doit, sous sa responsabilité, remettre les oppositions formées entre ses mains à l'adjudicataire, sur récépissé, dans la huitaine de l'adjudication, s'il ne les a pas fait connaître antérieurement par mention insérée au cahier des charges.

L'effet de ces oppositions est reporté sur le prix de l'adjudication.

Article L. 141-20

Lorsque le prix de la vente est définitivement fixé, qu'il y ait eu ou non surenchère, l'acquéreur, à défaut d'entente entre les créanciers pour la distribution amiable de son prix, est tenu, sur la sommation de tout créancier, et dans la quinzaine suivante, de consigner la portion exigible du prix, et le surplus au fur et à mesure de l'exigibilité, à la charge de toutes les oppositions faites entre ses mains ainsi que des inscriptions grevant le fonds et des cessions qui lui ont été notifiées.

incluir el material y las mercancías, con arreglo a lo dispuesto en los artículos L. 141-14 a L. 141-16.

No se admitirá la sobrepuja de la sexta parte tras la venta judicial de un fondo de comercio o la venta que hubiera sido realizada por requerimiento de un administrador judicial o de un mandatario judicial para la liquidación de empresas, o de copropietarios indivisos del fondo de comercio, y que hubiera sido realizada en subasta pública y según lo dispuesto por los artículos L. 143-6 y L. 143-7 o el Artículo L. 642-5.

El funcionario público designado para proceder a la venta solo deberá admitir en la puja a personas de reconocida solvencia, o que hayan depositado una suma, bien en sus manos, bien en la Caja de Depósitos y Consignaciones, con el destino específico del pago del precio, que no podrá ser inferior a la mitad del importe total de la primera venta, ni inferior a la porción del precio de dicha venta estipulada como pagadera al contado, aumentada por la puja.

La adjudicación por sobrepuja de la sexta parte tendrá lugar en las mismas condiciones y plazos que la venta que se haya hecho por subasta.

Si el comprador sobrepujado fuera desposeído a causa de la sobrepuja, deberá, bajo su responsabilidad, poner en manos del adjudicatario las oposiciones formuladas, a cambio de recibo, en los ocho días siguientes a la adjudicación, si no las hubiera dado a conocer anteriormente por medio de una mención incluida en el pliego de condiciones.

El efecto de esas oposiciones será sumado al precio de la adjudicación.

Artículo L. 141-20

Cuando el precio de la venta esté definitivamente fijado, haya habido o no sobrepuja, si no hubiera acuerdo entre los acreedores para el reparto amistoso de su precio, el comprador estará obligado a consignar la porción exigible del precio, a petición de cualquier acreedor y en los quince días siguientes, y el excedente, a medida que pueda ser exigible, se destinará al pago de todas las oposiciones depositadas en sus manos, a las inscripciones que gravan el fondo y a las cesiones que se le hubieran notificado.

Article L. 141-21

Sauf s'il résulte d'une opération de fusion ou de scission soumise aux dispositions du quatrième alinéa de l'article L. 236-2 et des articles L. 236-7 à L. 236-22, tout apport de fonds de commerce fait à une société en constitution ou déjà existante doit être porté à la connaissance des tiers dans les conditions prévues par les articles L. 141-12 à L. 141-18 par voie d'insertion dans les journaux d'annonces légales et au Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales.

Toutefois, si par suite de l'application des dispositions législatives et réglementaires en vigueur relatives à la publication des actes de société, les indications prévues par ces articles figurent déjà dans le numéro du journal d'annonces légales où les insertions doivent être effectuées, il peut être procédé par simple référence à cette publication.

Dans ces insertions, l'élection de domicile est remplacée par l'indication du greffe du tribunal de commerce où les créanciers de l'apporteur doivent faire la déclaration de leurs créances.

Article L. 141-22

Dans les dix jours de la dernière en date des publications prévues aux articles L. 141-12 et L. 141-13, tout créancier non inscrit de l'associé apporteur fait connaître au greffe du tribunal de commerce de la situation du fonds, sa qualité de créancier et la somme qui lui est due.

Le greffier lui délivre un récépissé de sa déclaration.

A défaut par les associés ou l'un d'eux de former dans la quinzaine suivante une demande en annulation de la société ou de l'apport, ou si l'annulation n'est pas prononcée, la société est tenue, solidairement avec le débiteur principal, au paiement du passif déclaré dans le délai ci-dessus et justifié.

En cas d'apport d'un fonds de commerce par une société à une autre société, notamment par suite d'une fusion ou d'une scission, les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables lorsqu'il y a lieu à application des articles L. 236-14, L. 236-20 et L. 236-21 ou lorsque est exercée la faculté prévue à l'article L. 236-22.

Artículo L. 141-21

Salvo si se tratara de una operación de fusión o de escisión, sujeta a las disposiciones del párrafo cuarto del Artículo L. 236-2 y de los artículos L. 236-7 a L. 236-22, toda aportación de un fondo comercial realizada a una sociedad en fase de constitución o ya existente deberá ser dada a conocer a terceros en las condiciones previstas en los artículos L. 141-12 a L. 141-18, por medio de la inserción en los periódicos de anuncios legales y en el Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales.

No obstante, si a consecuencia de la aplicación de las disposiciones legales y reglamentarias vigentes relativas a la publicación de los actos de las sociedades, las indicaciones previstas por estos artículos figuraran ya en el número del periódico de anuncios legales en el que deberían efectuarse las inserciones, se podrá proceder por simple referencia a dicha publicación.

En estas inserciones, la elección de domicilio será sustituida por la indicación de la Secretaría del Tribunal de Comercio en el que los acreedores del aportante deberán hacer la declaración de sus créditos.

Artículo L. 141-22

En los diez días siguientes a la fecha de la última de las publicaciones previstas en los artículos L. 141-12 y L. 141-13, todo acreedor del socio aportador no inscrito dará a conocer en la Secretaría del Tribunal de Comercio el emplazamiento del fondo, su condición de acreedor y la suma que se le debiera.

El secretario le entregará un recibo de su declaración.

Si los socios, o uno de ellos, no presentaran una solicitud de anulación de la sociedad o de la aportación, en los quince días siguientes, o si dicha anulación no se hubiera acordado, la sociedad estará obligada, solidariamente con el deudor principal, al pago del pasivo declarado en el plazo anteriormente citado y debidamente justificado.

En caso de aportación de un fondo comercial por parte de una sociedad a otra, especialmente a consecuencia de una fusión o de una escisión, las disposiciones del párrafo anterior no serán de aplicación cuando proceda aplicar los artículos L. 236-14, L. 236-20 y L. 236-21 o cuando se ejerza la facultad prevista en el Artículo L. 236-22.

CHAPITRE II. – DU NANTISSEMENT DU FONDS DE COMMERCE

Article L. 142-1

Les fonds de commerce peuvent faire l'objet de nantissements, sans autres conditions et formalités que celles prescrites par le présent chapitre et le chapitre III ci-après.

Le nantissement d'un fonds de commerce ne donne pas au créancier gagiste le droit de se faire attribuer le fonds en paiement et jusqu'à due concurrence.

Article L. 142-2

Sont seuls susceptibles d'être compris dans le nantissement soumis aux dispositions du présent chapitre comme faisant partie d'un fonds de commerce : l'enseigne et le nom commercial, le droit au bail, la clientèle et l'achalandage, le mobilier commercial, le matériel ou l'outillage servant à l'exploitation du fonds, les brevets d'invention, les licences, les marques, les dessins et modèles industriels, et généralement les droits de propriété intellectuelle qui y sont attachés.

Le certificat d'addition postérieur au nantissement qui comprend le brevet auquel il s'applique suit le sort de ce brevet et fait partie, comme lui, du gage constitué.

A défaut de désignation expresse et précise dans l'acte qui le constitue, le nantissement ne comprend que l'enseigne et le nom commercial, le droit au bail, la clientèle et l'achalandage.

Si le nantissement porte sur un fonds de commerce et ses succursales, celles-ci doivent être désignées par l'indication précise de leur siège.

Article L. 142-3

Le contrat de nantissement est constaté par un acte authentique ou par un acte sous seing privé, dûment enregistré.

Le privilège résultant du contrat de nantissement s'établit par le seul fait de l'inscription sur un registre public tenu au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel le fonds est exploité.

La même formalité doit être remplie au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel est

CAPÍTULO II. – DE LA PIGNORACIÓN DEL FONDO DE COMERCIO

Artículo L. 142-1

Los fondos de comercio podrán ser objeto de pignoraciones sin otra condición ni requisito formal que los prescritos por el presente capítulo y por el Capítulo III posterior.

La pignoración de un fondo de comercio no dará derecho al acreedor pignoraticio a hacerse adjudicar el fondo de comercio en pago hasta el tope del importe de lo que se le debe.

Artículo L. 142-2

Solo son susceptibles de ser incluidos en la pignoración sujeta a las disposiciones del presente capítulo, como formando parte de un fondo comercial: el rótulo y el nombre comercial, el derecho al contrato de arrendamiento, la clientela y el buen nombre, el mobiliario comercial, el material o el utillaje que sirva para la explotación del fondo de comercio, las patentes de inventos, las licencias, las marcas, los dibujos y modelos industriales, y generalmente los derechos de propiedad intelectual vinculados a ellos.

El certificado de adición posterior a la pignoración que incluya la patente a la que se aplique seguirá la misma suerte de esta patente y forma parte, como ella, de la garantía constituida.

Si no hubiera un desglose expreso y preciso en el acta que la constituye, la pignoración solo incluirá el rótulo, el nombre comercial, el derecho al arrendamiento, la clientela y el buen nombre.

Si la pignoración se hiciera sobre un fondo de comercio y sus sucursales, estas deberán ser designadas con las indicaciones precisas de su emplazamiento.

Artículo L. 142-3

El contrato de pignoración deberá ser consignado por escritura pública o por un documento privado debidamente registrado.

El privilegio resultante del contrato de pignoración quedará establecido simplemente con su inscripción en un registro público depositado en la Secretaría del Tribunal de Comercio en cuya circunscripción sea explotado dicho fondo.

Se deberá cumplir el mismo requisito formal en la Secretaría del Tribunal de Comercio en cuya

située chacune des succursales du fonds comprise dans le nantissement.

Article L. 142-4

L'inscription doit être prise, à peine de nullité du nantissement, dans la quinzaine de la date de l'acte constitutif.

En cas de redressement ou de liquidation judiciaires, les articles L. 632-1 à L. 632-4 sont applicables aux nantissements de fonds de commerce.

Article L. 142-5

Le rang des créanciers gagistes entre eux est déterminé par la date de leurs inscriptions.

Les créanciers inscrits le même jour viennent en concurrence.

circunscripción se sitúan cada una de las sucursales del fondo de comercio incluidas en la pignoración.

Artículo L. 142-4

La inscripción deberá ser efectuada, bajo pena de nulidad de la pignoración, en los quince días siguientes a la fecha del acto de constitución.

En caso de saneamiento judicial o liquidación judicial, serán de aplicación a las pignoraciones de los fondos de comercio los artículos L. 632-1 a L. 632-4.

Artículo L. 142-5

El orden de prelación de los acreedores pignoraticios será determinado por la fecha de sus inscripciones.

Los acreedores inscritos en el mismo día estarán en concurrencia.

CHAPITRE III. – DISPOSITIONS COMMUNES A LA VENTE ET AU NANTISSEMENT DU FONDS DE COMMERCE

CAPÍTULO III. – DISPOSICIONES COMUNES PARA LA VENTA Y LA PIGNORACIÓN DE LOS FONDOS COMERCIALES

SECTION 1. – DE LA REALISATION DU GAGE ET DE LA PURGE DES CREANCES INSCRITES

SECCIÓN 1. – DE LA EJECUCIÓN DE LA PRENDA Y DEL PAGO DE LOS CRÉDITOS INSCRITOS

Article L. 143-1

En cas de déplacement du fonds de commerce, les créances inscrites deviennent de plein droit exigibles si le propriétaire du fonds n'a pas fait connaître aux créanciers inscrits, quinze jours au moins d'avance, son intention de déplacer le fonds et le nouveau siège qu'il entend lui donner.

Artículo L. 143-1

En caso de traslado del fondo de comercio, los créditos inscritos se harán exigibles de pleno derecho si el propietario del fondo de comercio no hubiera dado a conocer a los acreedores inscritos su intención de trasladar el comercio y la nueva dirección en la que piense instalarlo, al menos quince días antes.

Dans la quinzaine de l'avis à eux notifié ou dans la quinzaine du jour où ils ont eu connaissance du déplacement, le vendeur ou le créancier gagiste doivent faire mentionner, en marge de l'inscription existante, le nouveau siège du fonds, et si le fonds a été transféré dans un autre ressort, faire reporter à sa date l'inscription primitive avec l'indication du nouveau siège, sur le registre du tribunal de ce ressort.

Dentro de los quince días posteriores a la notificación que se les hubiera remitido o dentro de los quince días siguientes al día en que ellos hayan tenido conocimiento del traslado, el vendedor o el acreedor pignoraticio deberá anotar, al margen de la inscripción existente, el nuevo local, y si el fondo de comercio ha sido trasladado a una nueva circunscripción, cambiar la fecha de la inscripción primitiva con la indicación de la nueva dirección, en el Registro del Tribunal de esta circunscripción.

Le déplacement du fonds de commerce, sans le consentement du vendeur ou des créanciers gagistes, peut, s'il en résulte une dépréciation du fonds, rendre leurs créances exigibles.

El traslado del fondo de comercio sin el consentimiento del vendedor o de los acreedores pignoraticios podrá hacer exigibles las cantidades adeudadas anteriormente, si hubiera una depreciación del fondo de comercio.

L'inscription d'un nantissement peut également

La inscripción de una pignoración podrá

rendre exigibles les créances antérieures ayant pour cause l'exploitation du fonds.

Les demandes en déchéance du terme formées en vertu des deux alinéas précédents devant le tribunal de commerce sont soumises aux règles de procédure édictées par le quatrième alinéa de l'article L. 143-4.

Article L. 143-2

Le propriétaire qui poursuit la résiliation du bail de l'immeuble dans lequel s'exploite un fonds de commerce grevé d'inscriptions doit notifier sa demande aux créanciers antérieurement inscrits, au domicile élu par eux dans leurs inscriptions.

Le jugement ne peut intervenir qu'après un mois écoulé depuis la notification.

La résiliation amiable du bail ne devient définitive qu'un mois après la notification qui en a été faite aux créanciers inscrits, aux domiciles élus.

Article L. 143-3

Tout créancier qui exerce des poursuites de saisie-exécution et le débiteur contre lequel elles sont exercées peuvent demander, devant le tribunal de commerce dans le ressort duquel s'exploite le fonds, la vente du fonds de commerce du saisi avec le matériel et les marchandises qui en dépendent.

Sur la demande du créancier poursuivant, le tribunal de commerce ordonne qu'à défaut de paiement dans le délai imparti au débiteur, la vente du fonds a lieu à la requête dudit créancier, après l'accomplissement des formalités prescrites par l'article L. 143-6.

Il en est de même si, sur l'instance introduite par le débiteur, le créancier demande à poursuivre la vente du fonds.

S'il ne le demande pas, le tribunal de commerce fixe le délai dans lequel la vente du fonds doit avoir lieu à la requête du débiteur, suivant les formalités édictées par l'article L. 143-6, et il ordonne que, faute par le débiteur d'avoir fait procéder à la vente dans ledit délai, les poursuites de saisie-exécution sont reprises et continuées sur les derniers errements.

igualmente hacer exigibles las cantidades adeudadas que tuvieran su origen en la explotación del fondo de comercio.

Las demandas presentadas ante el Tribunal de Comercio en virtud de los dos párrafos anteriores que hubieran incurrido en caducidad, serán sometidas a las reglas de procedimiento señaladas por el párrafo cuarto del Artículo L. 143-4.

Artículo L. 143-2

El propietario que pretenda la rescisión del contrato de arrendamiento del inmueble en el que se explota un fondo de comercio gravado por inscripciones registrales deberá notificar su demanda a los acreedores anteriormente inscritos, en el domicilio elegido por ellos en sus inscripciones.

La decisión judicial no podrá producirse hasta después de transcurrido un mes de dicha notificación.

La rescisión amistosa del contrato de arrendamiento no será definitiva hasta un mes después de la notificación que se haya hecho a los acreedores inscritos en los domicilios elegidos.

Artículo L. 143-3

Todo acreedor que ejerza las acciones ejecutivas de embargo y el deudor contra el que se ejerzan podrán solicitar, ante el Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se explotase el fondo de comercio, la venta del fondo de comercio del embargado con el material y las mercancías que dependan de él.

A petición del acreedor demandante, el Tribunal de Comercio ordenará que se realice la venta del fondo de comercio por falta de pago en el plazo concedido al deudor, tras el cumplimiento de los requisitos formales prescritos en el Artículo L. 143-6.

Lo mismo ocurrirá si, por procedimiento iniciado por el deudor, el acreedor solicitara la venta del fondo de comercio.

Si no lo solicitara, el Tribunal de Comercio fijará el plazo en el que deberá producirse la venta del fondo de comercio por requerimiento del deudor, siguiendo los requisitos formales promulgados por el Artículo L. 143-6, y ordenará que, al no haber procedido el deudor a la venta en dicho plazo, se retomen y se continúen las diligencias de ejecución de embargo en el punto

Article L. 143-4

Le tribunal nomme, s'il y a lieu, un administrateur provisoire du fonds, fixe les mises à prix, détermine les conditions principales de la vente, commet pour y procéder l'officier public qui dresse le cahier des charges.

La publicité extraordinaire, lorsqu'elle est utile, est réglée par le jugement ou, à défaut, par ordonnance du président du tribunal de commerce rendue sur requête.

Ce dernier peut, par la décision rendue, autoriser le poursuivant, s'il n'y a pas d'autre créancier inscrit ou opposant, et sauf prélèvement des frais privilégiés au profit de qui de droit, à toucher le prix directement et sur sa simple quittance, soit de l'adjudicataire, soit de l'officier public vendeur, selon les cas, en déduction ou jusqu'à concurrence de sa créance en principal, intérêts et frais.

Le tribunal de commerce statue, dans la quinzaine de la première audience, par jugement non susceptible d'opposition, exécutoire sur minute.

L'appel du jugement est suspensif.

Il est formé dans la quinzaine de sa signification à partie et jugé par la cour dans le mois.

L'arrêt est exécutoire sur minute.

Article L. 143-5

Le vendeur et le créancier gagiste inscrits sur un fonds de commerce peuvent également, même en vertu de titres sous seing privé, faire ordonner la vente du fonds qui constitue leur gage, huit jours après sommation de payer faite au débiteur et au tiers détenteur, s'il y a lieu, demeurée infructueuse.

La demande est portée devant le tribunal de commerce dans le ressort duquel s'exploite ledit fonds, lequel statue comme il est dit à l'article L. 143-4.

Article L. 143-6

Le poursuivant fait sommation au propriétaire du fonds et aux créanciers inscrits antérieurement à la décision qui a ordonné la vente, au domicile élu par eux dans leurs inscriptions, quinze jours au moins avant la vente, de prendre communication du cahier des charges, de fournir leurs dires et

en que se hubieran suspendido.

Artículo L. 143-4

El Tribunal nombrará, si procede, a un administrador provisional del fondo de comercio, fijará su precio, determinará las condiciones principales de la venta, designará a un funcionario público que realice el pliego de condiciones para proceder a dicha venta.

La publicidad extraordinaria, cuando se considere útil, será regulada por resolución judicial, o, en su defecto, por resolución del presidente del Tribunal de Comercio emitida en respuesta a una demanda.

Por esta resolución, este último podrá autorizar al demandante, si no hubiera otro acreedor inscrito u oponente, y previo descuento de los gastos privilegiados en beneficio de quien tenga derecho a ellos, a cobrar el precio directamente contra un simple recibo del adjudicatario, o del funcionario público vendedor, según los casos, previa deducción o hasta el importe total de su deuda en capital, intereses y gastos.

El Tribunal de Comercio resolverá, dentro de los quince días siguientes a la primera audiencia, en sentencia judicial no susceptible de oposición, directamente ejecutable.

La apelación de la resolución será suspensiva.

Se formulará dentro de los quince días siguientes a la comunicación a la parte y será juzgada por el Tribunal en el plazo de un mes.

La sentencia será directamente ejecutable.

Artículo L. 143-5

El vendedor y el acreedor pignoraticio inscritos sobre un fondo de comercio podrán igualmente, incluso en virtud de títulos en documentos privados, obligar a la venta del establecimiento que constituya su prenda, ocho días después del requerimiento de pago sin respuesta dirigido al deudor y al tercero detentador si lo hubiera.

La demanda será llevada ante el Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se explotase dicho fondo de comercio, el cual resolverá de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo L. 143-4.

Artículo L. 143-6

El demandante instará al propietario del fondo de comercio y a los acreedores inscritos antes de la resolución que haya ordenado la venta, en el domicilio elegido por ellos en las inscripciones, y al menos quince días antes de la venta, a conocer el contenido del pliego de condiciones, a

observations et d'assister à l'adjudication, si bon leur semble.

La vente a lieu dix jours au moins après l'apposition d'affiches indiquant : les noms, professions, domiciles du poursuivant et du propriétaire du fonds, la décision en vertu de laquelle on agit, une élection de domicile dans le lieu où siège le tribunal de commerce dans le ressort duquel s'exploite le fonds, les divers éléments constitutifs dudit fonds, la nature de ses opérations, sa situation, les mises à prix, les lieu, jour et heure de l'adjudication, les nom et domicile de l'officier public commis et dépositaire du cahier des charges.

Ces affiches sont obligatoirement apposées, à la diligence de l'officier public, à la porte principale de l'immeuble et de la mairie de la commune où le fonds est situé, du tribunal de commerce dans le ressort duquel se trouve le fonds, et à la porte de l'étude de l'officier public commis.

L'affiche est insérée dix jours avant la vente dans un journal habilité à recevoir les annonces légales dans l'arrondissement ou le département dans lequel le fonds est situé.

La publicité est constatée par une mention faite dans le procès-verbal de vente.

Article L. 143-7

Il est statué, s'il y a lieu, sur les moyens de nullité de la procédure de vente antérieure à l'adjudication, et sur les dépens, par le président du tribunal de grande instance de l'arrondissement où s'exploite le fonds.

Ces moyens doivent être opposés, à peine de déchéance, huit jours au moins avant l'adjudication.

Le quatrième alinéa de l'article L. 143-4 est applicable à l'ordonnance rendue par le président.

Article L. 143-8

Le tribunal de commerce, saisi de la demande en paiement d'une créance se rattachant à l'exploitation d'un fonds de commerce, peut, s'il prononce une condamnation et si le créancier le requiert, ordonner par le même jugement la vente du fonds.

Il statue dans les termes des premier et deuxième

aportar sus declaraciones y observaciones y a asistir si así lo desean a la adjudicación.

La venta tendrá lugar al menos diez días después de la colocación de carteles en los que se indicará: los apellidos, profesiones, domicilios del demandante y del propietario del fondo de comercio, la decisión en virtud de la cual se actúa, una elección de domicilio en el lugar en el que se encuentra el Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se explote el fondo de comercio, los diversos elementos constitutivos de dicho fondo, la naturaleza de sus operaciones, su situación, los precios fijados, el lugar, el día y la hora de la adjudicación, los apellidos y el domicilio del funcionario público adscrito y que será el depositario del pliego de condiciones.

Estos carteles serán obligatoriamente colocados, a instancia del funcionario público, en la puerta principal del inmueble y del ayuntamiento en el que esté situado el fondo de comercio, del Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se explote el fondo, y en la puerta del despacho del funcionario público encargado.

Este aviso será también publicado diez días antes de la venta en un periódico autorizado para publicar anuncios legales en la circunscripción o el departamento en el que se sitúe el fondo de comercio.

Se hará constar la publicidad mediante una mención realizada en el documento de la venta.

Artículo L. 143-7

El presidente del Tribunal de Grande Instance en cuya circunscripción se explote el fondo de comercio resolverá, si procede, sobre las causas de nulidad del procedimiento de venta anterior a la adjudicación y sobre los gastos.

Estas causas tendrán que ser presentadas, bajo pena de caducidad, al menos ocho días antes de la adjudicación.

Se aplicará el párrafo cuarto del Artículo L. 143-4 a la resolución dada por el presidente.

Artículo L. 143-8

El Tribunal de Comercio al que se ha sometido la demanda de pago de una deuda vinculada a la explotación de un fondo de comercio, podrá ordenar en la misma resolución judicial, si decide condenar y si el acreedor lo requiere, la venta del fondo de comercio.

Resolverá en los términos de los párrafos

alinéas de l'article L. 143-4 et fixe le délai après lequel, à défaut de paiement, la vente pourra être poursuivie.

Les dispositions du quatrième alinéa de l'article L. 143-4 et des articles L. 143-6 et L. 143-7 sont applicables à la vente ainsi ordonnée par le tribunal de commerce.

Article L. 143-9

Faute par l'adjudicataire d'exécuter les clauses de l'adjudication, le fonds est vendu à la folle enchère, selon les formes prescrites par les articles L. 143-6 et L. 143-7.

Le fol enchérisseur est tenu, envers les créanciers du vendeur et le vendeur lui-même, de la différence entre son prix et celui de la revente sur folle enchère, sans pouvoir réclamer l'excédent s'il y en a.

Article L. 143-10

Il n'est procédé à la vente séparée d'un ou plusieurs éléments d'un fonds de commerce grevé d'inscriptions, poursuivie soit sur saisie-exécution, soit en vertu des dispositions du présent chapitre, que dix jours au plus tôt après la notification de la poursuite aux créanciers qui se sont inscrits quinze jours au moins avant ladite notification, au domicile élu par eux dans leurs inscriptions.

Pendant ce délai de dix jours, tout créancier inscrit, que sa créance soit ou non échue, peut assigner les intéressés devant le tribunal de commerce dans le ressort duquel s'exploite le fonds, pour demander qu'il soit procédé à la vente de tous les éléments du fonds, à la requête du poursuivant ou à sa propre requête, dans les termes et conformément aux dispositions des articles L. 143-3 à L. 143-7.

Le matériel et les marchandises sont vendus en même temps que le fonds sur des mises à prix distinctes, ou moyennant des prix distincts si le cahier des charges oblige l'adjudicataire à les prendre à dire d'experts.

Il y a lieu à ventilation du prix pour les éléments du fonds non grevés des privilèges inscrits.

Article L. 143-11

primero y segundo del Artículo L. 143-4 y determinará el plazo tras el cual se podrá diligenciar la venta si no se hubiera producido el pago.

Las disposiciones del párrafo cuarto del Artículo L. 143-4 y de los artículos L. 143-6 y L. 143-7 serán de aplicación a la venta ordenada así por el Tribunal de Comercio.

Artículo L. 143-9

Si el adjudicatario no ejecutara las cláusulas de adjudicación, el fondo de comercio será vendido en segunda subasta, según las formas prescrites en los artículos L. 143-6 y L. 143-7.

El mejor postor estará obligado, con respecto a los acreedores del vendedor y con respecto al propio vendedor, por el importe de la diferencia entre su precio y el de la reventa en segunda subasta, sin poder reclamar el excedente, si lo hubiera.

Artículo L. 143-10

No se procederá a la venta separada de uno o varios elementos de un fondo de comercio gravado con inscripciones, demandada judicialmente o bien por embargo ejecutivo, o bien en virtud de las disposiciones del presente capítulo, hasta al menos diez días después de la notificación de la acción judicial a los acreedores que se hayan inscrito al menos quince días antes de dicha notificación, en el domicilio elegido por ellos en sus inscripciones.

Durante este plazo de diez días, todo acreedor inscrito, haya o no vencido su deuda, podrá emplazar a los interesados ante el Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se explote el fondo de comercio, para solicitar que se proceda a la venta de todos los elementos del fondo de comercio, por requerimiento del demandante o por su propio requerimiento, en los términos y en conformidad de las disposiciones de los artículos L. 143-3 a L. 143-7.

El material y las mercancías serán vendidos al mismo tiempo que el establecimiento por tasaciones separadas, o por precios independientes si el pliego de condiciones obligara al adjudicatario a evaluarlos por medio de un peritaje.

Se procederá al desglose de los precios de coste para los elementos del fondo de comercio no gravados por privilegios inscritos.

Artículo L. 143-11

Aucune surenchère n'est admise lorsque la vente a eu lieu dans les formes prescrites par les articles L. 141-19, L. 143-3 à L. 143-8, L. 143-10 et L. 143-13 à L. 143-15.

Article L. 143-12

Les privilèges du vendeur et du créancier gagiste suivent le fonds en quelques mains qu'il passe.

Lorsque la vente du fonds n'a pas eu lieu aux enchères publiques conformément aux articles mentionnés à l'article L. 143-11 l'acquéreur qui veut se garantir des poursuites des créanciers inscrits est tenu, à peine de déchéance, avant la poursuite ou dans la quinzaine de la sommation de payer à lui faite, d'effectuer des notifications à tous les créanciers inscrits, dans des conditions définies par décret.

Article L. 143-13

Tout créancier inscrit sur un fonds de commerce peut, lorsque l'article L. 143-11 n'est pas applicable, requérir sa mise aux enchères publiques, en offrant de porter le prix principal, non compris le matériel et les marchandises, à un dixième en sus et de donner caution pour le paiement des prix et charges ou de justifier de solvabilité suffisante.

Cette réquisition, signée du créancier, doit être, à peine de déchéance, signifiée à l'acquéreur et au débiteur précédent propriétaire dans la quinzaine des notifications, avec assignation devant le tribunal de commerce de la situation du fonds, pour voir statuer, en cas de contestation, sur la validité de la surenchère, sur l'admissibilité de la caution ou la solvabilité du surenchérisseur, et voir ordonner qu'il sera procédé à la mise aux enchères publiques du fonds avec le matériel et les marchandises qui en dépendent, et que l'acquéreur surenchéri sera tenu de communiquer son titre et l'acte de bail ou de cession de bail à l'officier public commis.

Le délai de quinzaine ci-dessus n'est pas susceptible d'augmentation à raison de la distance entre le domicile élu et le domicile réel des créanciers inscrits.

Article L. 143-14

A partir de la signification de la surenchère,

No será admitida ninguna puja cuando la venta haya tenido lugar en las formas prescrites por los artículos L. 141-19, L. 143-3 a L. 143-8, L. 143-10 y L. 143-13 a L. 143-15.

Artículo L. 143-12

Los privilegios del vendedor y del acreedor pignoraticio continuarán vinculados al establecimiento aunque pasen a manos de otras personas.

Cuando la venta del fondo de comercio no se haya hecho por subasta pública de acuerdo con los artículos mencionados en el Artículo L. 143-11, el comprador que quiera evitar las acciones judiciales de los acreedores inscritos, estará obligado, bajo pena de caducidad, antes de las diligencias o en los quince días siguientes al requerimiento de pago que se le haga, a notificarlo a todos los acreedores inscritos en las condiciones definidas por decreto.

Artículo L. 143-13

Todo acreedor inscrito como tal de un fondo de comercio podrá, cuando no sea aplicable el Artículo L. 143-11, requerir su salida a subasta pública, ofreciendo abonar el precio principal, sin incluir el material y las mercancías, incrementado en una décima parte y proponiendo constituirse garante del pago de los precios y de las cargas o justificar su solvencia para ello.

Este requerimiento firmado por el acreedor, deberá, bajo pena de caducidad, comunicarse al comprador y al deudor anterior propietario, en los quince días siguientes a las notificaciones, con emplazamiento ante el Tribunal de Comercio del lugar del establecimiento, para estar presente en el acto de resolución, en caso de recurso, sobre la validez de la subasta, la admisibilidad de la garantía o la solvencia del mejor postor, y asistir a la resolución judicial de salida a subasta pública del fondo de comercio con el material y las mercancías dependientes de él, y de requerimiento al comprador sobrepujado para que muestre su título y el acta de arrendamiento o cesión del arrendamiento al funcionario público designado.

El plazo de quince días anteriormente citado no será susceptible de prolongación en razón de la distancia entre el domicilio elegido y el domicilio real de los acreedores inscritos.

Artículo L. 143-14

A partir de la comunicación de la subasta, el

l'acquéreur, s'il est rentré en possession du fonds, en est de droit administrateur séquestre et ne peut plus accomplir que des actes d'administration.

Toutefois, il peut demander au tribunal de commerce ou au juge des référés, suivant les cas, à tout moment de la procédure, la nomination d'un autre administrateur.

Cette demande peut également être formée par tout créancier.

Le surenchérisseur ne peut, même en payant le montant de la soumission, empêcher par un désistement l'adjudication publique, si ce n'est du consentement de tous les créanciers inscrits.

Les formalités de la procédure et de la vente sont accomplies à la diligence du surenchérisseur et, à son défaut, de tout créancier inscrit ou de l'acquéreur, aux frais, risques et périls du surenchérisseur et sa caution restant engagée, selon les règles prescrites par les articles L. 143-4, L. 143-5 à L. 143-7 et par le troisième alinéa de l'article L. 143-10.

A défaut d'enchère, le créancier surenchérisseur est déclaré adjudicataire.

Article L. 143-15

L'adjudicataire est tenu de prendre le matériel et les marchandises existant au moment de la prise de possession, aux prix fixés par une expertise amiable ou judiciaire, contradictoirement entre l'acquéreur surenchéri, son vendeur et l'adjudicataire.

Il est tenu, au-delà de son prix d'adjudication, de rembourser à l'acquéreur dépossédé les frais et loyaux coûts de son contrat, ceux des notifications, ceux d'inscription et de publicité prévus par les articles L. 141-6 à L. 141-18, et, à qui de droit, ceux faits pour parvenir à la revente.

L'article L. 143-9 est applicable à la vente et à l'adjudication sur surenchère.

L'acquéreur surenchéri, qui se rend adjudicataire par suite de la revente sur surenchère, a son recours tel que de droit contre le vendeur pour le remboursement de ce qui excède le prix stipulé par son titre et pour l'intérêt de cet excédent à compter du jour de chaque paiement.

comprador, si ya estuviera en posesión del fondo de comercio, será administrador depositario por derecho y solo podrá realizar actos de administración.

Sin embargo, podrá solicitar al Tribunal de Comercio o Juez competente en procedimientos sumarios, según el caso, en todo momento durante el procedimiento, la designación de otro administrador.

Esta petición podrá ser hecha igualmente por cualquier acreedor.

El mejor postor no podrá, incluso pagando el importe de la oferta, impedir por desistimiento la adjudicación pública, si no es con el consentimiento de todos los acreedores inscritos.

Los actos formales del procedimiento y de la venta serán realizados a instancia del mejor postor y, en su defecto, de todo acreedor inscrito o del comprador, por cuenta y riesgo del mejor postor, quedando comprometida su garantía, según las reglas establecidas por los artículos L. 143-4, L. 143-5 a L. 143-7 y por el párrafo tercero del Artículo L. 143-10.

Si no hubiera subasta, el acreedor mejor postor será declarado adjudicatario.

Artículo L. 143-15

El adjudicatario estará obligado a hacerse cargo del material y de las mercancías que existan en el momento de la toma de posesión, a los precios fijados por un peritaje amistoso o judicial, contradictoriamente entre el comprador sobrepujado, su vendedor y el adjudicatario.

Estará obligado también ante el comprador desposeído y a quien corresponda, al pago del precio de la adjudicación, a reembolsar por las costas y los gastos de escritura de su contrato, los de notificaciones, los de inscripción y publicidad previstos por los artículos L. 141-6 a L. 141-18, y por los gastos realizados para lograr la reventa.

El Artículo L. 143-9 será de aplicación a la venta y a la adjudicación por subasta.

El comprador sobrepujado, que se haga adjudicatario a consecuencia de la reventa por subasta podrá recurrir por derecho contra el vendedor, para cobrar el reembolso de la cantidad que sobrepase del precio estipulado por su título y del interés devengado desde el día de cada pago por este excedente.

SECTION 2. – DES FORMALITES D'INSCRIPTION ET DE RADIATION

Article L. 143-16

L'inscription et la radiation du privilège du vendeur ou du créancier gagiste sont soumises à des formalités dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 143-17

Outre les formalités d'inscription mentionnées à l'article L. 143-16, les ventes ou cessions de fonds de commerce comprenant des marques de fabrique et de commerce, des dessins ou modèles industriels, ainsi que les nantissements de fonds qui comprennent des brevets d'invention ou licences, des marques ou des dessins et modèles, doivent être inscrits à l'Institut national de la propriété industrielle, sur la production du certificat d'inscription délivré par le greffier du tribunal de commerce, dans la quinzaine qui suivra cette inscription, à peine de nullité à l'égard des tiers, des ventes, cessions ou nantissements en ce qu'ils s'appliquent aux brevets d'invention et aux licences, aux marques de fabrique et de commerce, aux dessins et modèles industriels.

Les brevets d'invention compris dans la cession d'un fonds de commerce restent soumis pour leur transmission aux règles édictées aux articles L. 613-8 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

Article L. 143-18

Si le titre d'où résulte le privilège inscrit est à ordre, la négociation par voie d'endossement emporte la translation du privilège.

Article L. 143-19

L'inscription conserve le privilège pendant dix années à compter du jour de sa date.

Son effet cesse si elle n'a pas été renouvelée avant l'expiration de ce délai.

Elle garantit au même rang que le principal deux années d'intérêt.

Article L. 143-20

Les inscriptions sont rayées, soit du consentement des parties intéressées et ayant capacité à cet effet, soit en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée.

A défaut de jugement, la radiation totale ou partielle ne peut être opérée par le greffier que

SECCIÓN 2. – DE LOS REQUISITOS FORMALES PARA LA INSCRIPCIÓN Y LA BAJA EN EL REGISTRO

Artículo L. 143-16

La inscripción y la cancelación registral del privilegio del vendedor o del acreedor pignoraticio estarán sujetas a requisitos formales cuyas condiciones serán determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Artículo L. 143-17

Además de los requisitos formales para la inscripción mencionados en el Artículo L. 143-16, las ventas o cesiones de fondos de comercio que tengan marcas de fábrica y de comercio, diseños o modelos industriales, así como las pignoraciones de fondos de comercio que incluyan patentes de inventos o licencias, marcas o dibujos y modelos deberán inscribirse en el Instituto Nacional de la Propiedad Industrial, con la presentación del certificado de inscripción expedido por la Secretaría del Tribunal de Comercio, en los quince días siguientes a esta inscripción, bajo pena de nulidad con relación a terceros, de las ventas, cesiones, pignoraciones relativas a las patentes de invento y a las licencias, a las marcas de fábrica y de comercio, a los dibujos y modelos industriales.

Las patentes de inventos incluidas en la cesión de un fondo de comercio serán sometidas para su transmisión a las reglas promulgadas en los artículos L. 613-8 y siguientes del Código de la Propiedad Intelectual.

Artículo L. 143-18

Si el título del que resultara el privilegio inscrito estuviera a la orden, la negociación por vía de endoso conllevará la transferencia del privilegio.

Artículo L. 143-19

La inscripción conservará el privilegio durante diez años a partir del día de su fecha.

Su efecto terminará si no hubiera sido renovada antes de la expiración de dicho plazo.

La inscripción garantizará dos años de interés a la misma tasa que el principal.

Artículo L. 143-20

Las inscripciones serán suprimidas, o bien por consentimiento de las partes interesadas y que tuvieran capacidad para ello, o bien en virtud de la sentencia con fuerza de cosa juzgada.

Si no hubiera sentencia, la baja total o parcial no podrá ser realizada por el secretario si no se

sur le dépôt d'un acte authentique ou sous seing privé dûment enregistré de consentement à la radiation donné par le créancier ou son cessionnaire régulièrement subrogé et justifiant de ses droits.

La radiation totale ou partielle de l'inscription prise à l'Institut national de la propriété industrielle est opérée sur la production du certificat de radiation délivré par le greffier du tribunal de commerce.

SECTION 3. – DES INTERMÉDIAIRES ET DE LA REPARTITION DU PRIX

Article L. 143-21

Tout tiers détenteur du prix d'acquisition d'un fonds de commerce chez lequel domicile a été élu doit en faire la répartition dans les cinq mois de la date de l'acte de vente.

A l'expiration de ce délai, la partie la plus diligente peut se pourvoir en référé devant la juridiction compétente du lieu de l'élection du domicile, qui ordonne soit le dépôt à la Caisse des dépôts et consignations, soit la nomination d'un séquestre répartiteur.

Article L. 143-22

Lorsque la confiscation d'un fonds de commerce est prononcée par une juridiction répressive en application des articles 225-16, 225-19 et 225-22 du code pénal et 706-39 du code de procédure pénale, l'Etat doit procéder à la mise en vente du fonds confisqué selon les formes prévues par le présent titre dans un délai d'un an, sauf prorogation exceptionnelle de ce délai par ordonnance du président du tribunal de grande instance.

Il n'est tenu à l'égard des créanciers qu'à concurrence du prix de vente de ce fonds.

Cette mise en vente doit être réalisée sous forme d'une annonce légale faite quarante-cinq jours au moins avant la vente, que celle-ci ait lieu par adjudication ou sous forme amiable.

Les sûretés inscrites après la date de la mention de l'engagement des poursuites pour l'une des infractions visées au premier alinéa sont nulles de plein droit sauf décision contraire du tribunal.

hubiera depositado una escritura pública, o un documento privado debidamente registrado, de consentimiento de baja otorgada por el acreedor o su cesionario debidamente subrogado y que justificara sus derechos.

La baja total o parcial de la inscripción realizada en el Instituto Nacional de la Propiedad Industrial será efectuada por la presentación del certificado de baja expedido por el secretario del Tribunal de Comercio.

SECCIÓN 3. – DE LOS INTERMEDIARIOS Y DEL REPARTO DEL PRECIO

Artículo L. 143-21

Todo tercero, que detente el precio de la adquisición de un fondo de comercio por haber sido domiciliario, deberá hacer el reparto del mismo en los cinco meses posteriores a la fecha del acto de compraventa.

Cuando este plazo expire, la parte más diligente podrá recurrir a través de un procedimiento sumario ante la jurisdicción competente del lugar de la elección del domicilio, la cual decidirá el depósito del precio en la Caja de Depósitos y Consignaciones, o bien el nombramiento de un depositario repartidor.

Artículo L. 143-22

Cuando se decida la confiscación de un fondo de comercio por una jurisdicción penal, en aplicación de los artículos 225-16, 225-19 y 225-22 del Código Penal y 706-39 del Código de Enjuiciamiento Penal, el Estado deberá proceder a la puesta en venta del establecimiento confiscado según las formas previstas por el presente título en un plazo de un año, salvo prórroga excepcional de dicho plazo por resolución del presidente del Tribunal de Grande Instance.

Solo estará obligado con relación a los acreedores hasta el importe del precio de venta de este fondo de comercio.

Esta puesta en venta deberá ser realizada en forma de un anuncio legal hecho al menos cuarenta y cinco días antes de la venta, tanto si esta tuviera lugar por adjudicación como en forma amistosa.

Las garantías inscritas tras la fecha de la mención de la apertura del sumario por una de las infracciones citadas en el párrafo primero serán nulas de pleno derecho salvo decisión en

L'autorité administrative peut, à tout moment, demander la fixation du loyer à un taux correspondant à la valeur locative des locaux.

Lorsque le propriétaire du fonds confisqué est en même temps propriétaire des locaux dans lesquels le fonds est exploité, il doit être établi un bail dont les conditions sont fixées, à défaut d'accord amiable, par le président du tribunal de grande instance, qui statue dans les formes prévues pour les baux d'immeubles ou de locaux à usage commercial, industriel ou artisanal.

Article L. 143-23

Un décret en Conseil d'Etat détermine les mesures d'exécution des chapitres Ier et II ci-dessus et du présent chapitre, notamment les émoluments à allouer aux greffiers des tribunaux de commerce, les conditions dans lesquelles sont effectuées, à l'Institut national de la propriété industrielle, les inscriptions, radiations et délivrances d'états ou certificats négatifs concernant les ventes, cessions ou nantissements des fonds de commerce qui comprennent des brevets d'invention ou licences, des marques de fabrique et de commerce, des dessins et modèles industriels.

Il détermine, en outre, les droits à percevoir par le Conservatoire des arts et métiers, pour le service de l'Institut national de la propriété industrielle, sur les inscriptions et mentions d'antériorité, de subrogation et de radiation, les états d'inscriptions ou certificats qu'il n'en existe aucune.

CHAPITRE IV. – DE LA LOCATION–GERANCE

Article L. 144-1

Nonobstant toute clause contraire, tout contrat ou convention par lequel le propriétaire ou l'exploitant d'un fonds de commerce ou d'un établissement artisanal en concède totalement ou partiellement la location à un gérant qui l'exploite à ses risques et périls est régi par les dispositions du présent chapitre.

Article L. 144-2

contrario del Tribunal.

La autoridad administrativa podrá, en todo momento, solicitar que se determine el precio del alquiler con relación al índice correspondiente al valor de arrendamiento de los locales.

Cuando el propietario del fondo de comercio confiscado fuera al mismo tiempo propietario de los locales en los que se explotara el fondo, se deberá establecer un contrato de arrendamiento cuyas condiciones serán fijadas, si no hubiera acuerdo amistoso, por el presidente del Tribunal de Grande Instance, quien resolverá en las formas previstas para los arrendamientos de inmuebles o locales de uso comercial, industrial o artesanal.

Artículo L. 143-23

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las medidas de ejecución de los capítulos I y II anteriores y del presente capítulo, especialmente los emolumentos que serán asignados a los secretarios de los Tribunales de Comercio, las condiciones en las que se efectuarán las inscripciones, bajas y expediciones de actas o certificados negativos que afecten a las ventas, cesiones o pignoraciones de los fondos de comercio que incluyan patentes de inventos o licencias, marcas de fábrica o comerciales, dibujos y modelos industriales, en el Instituto Nacional de la Propiedad Industrial.

Determinará, además, los derechos que percibirá el Conservatorio de artes y oficios, para el servicio del Instituto Nacional de la Propiedad Industrial, sobre las inscripciones y menciones de anterioridad, de subrogación y de baja, los estados de inscripción o certificados de que no existe ninguna de ellas.

CAPÍTULO IV. – DEL ARRENDAMIENTO DE NEGOCIO

Artículo L. 144-1

Salvo cláusula en contrario, todo contrato o acuerdo por el que el propietario o el que explota un fondo comercial o un establecimiento artesanal, concediera total o parcialmente el arrendamiento a un gerente que lo explote por su cuenta y riesgo, deberá regirse por las disposiciones del presente capítulo.

Artículo L. 144-2

Le locataire-gérant a la qualité de commerçant.

Il est soumis à toutes les obligations qui en découlent.

Lorsque le fonds est un établissement artisanal, le locataire-gérant est immatriculé au répertoire des métiers et est soumis à toutes les obligations qui en découlent.

Article L. 144-3

Les personnes physiques ou morales qui concèdent une location-gérance doivent avoir exploité pendant deux années au moins le fonds ou l'établissement artisanal mis en gérance.

Article L. 144-4

Le délai prévu par l'article L. 144-3 peut être supprimé ou réduit par ordonnance du président du tribunal de grande instance rendue sur simple requête de l'intéressé, le ministère public entendu, notamment lorsque celui-ci justifie qu'il est dans l'impossibilité d'exploiter son fonds personnellement ou par l'intermédiaire de préposés.

Article L. 144-5

L'article L. 144-3 n'est pas applicable :

1o A l'Etat ;

2o Aux collectivités territoriales ;

3o Aux établissements de crédit ;

4o Aux majeurs faisant l'objet d'une mesure de protection légale ou aux personnes faisant l'objet de soins psychiatriques en raison de troubles mentaux dans les conditions fixées par les articles L. 3211-2 et L. 3212-1 à L. 3212-12 du code de la santé publique, en ce qui concerne le fonds dont ils étaient propriétaires avant la mesure de protection légale ou avant la survenance de l'hospitalisation ;

5o Aux héritiers ou légataires d'un commerçant ou d'un artisan décédé, ainsi qu'aux bénéficiaires d'un partage d'ascendant, en ce qui concerne le fonds recueilli ;

6o A l'établissement public créé par l'article L. 325-1 du code de l'urbanisme ;

7o Au conjoint attributaire du fonds de commerce ou du fonds artisanal à la suite de la dissolution du régime matrimonial, lorsque ce conjoint a participé à son exploitation pendant au moins

El arrendatario-gerente ostentará la condición de comerciante.

Tendrá que someterse a las obligaciones que deriven de ello.

Cuando el fondo de comercio fuera un establecimiento artisanal, el arrendatario-gerente deberá estar inscrito en el Registro Central de Artesanos y someterse a las obligaciones que deriven de ello.

Artículo L. 144-3

Las personas físicas o jurídicas que concedan un arrendamiento de negocio deberán haber explotado durante al menos dos años el fondo de comercio o el establecimiento artisanal cedido en gerencia.

Artículo L. 144-4

El plazo previsto por el Artículo L. 144-3 podrá ser suprimido o reducido por resolución del presidente del Tribunal de Grande Instance dictada por simple requerimiento del interesado, previo dictamen del Ministerio Fiscal, especialmente cuando este justifique que se ve en la imposibilidad de explotar su fondo de comercio personalmente o por medio de encargados.

Artículo L. 144-5

No será de aplicación el Artículo L. 144-3:

1º Al Estado;

2º A las Entidades territoriales;

3º A las entidades de crédito;

4º A los mayores de edad que fueran objeto de una medida de protección legal o a las personas objeto de cuidados psiquiátricos por causa de problemas mentales en las condiciones establecidas por los artículos L. 3211-2 y L. 3212-1 al L. 3212-12 del Código de Salud Pública, en lo que se refiera al fondo de comercio del que fueran propietarios antes de la medida de protección legal o antes de producirse la hospitalización;

5º A los herederos o los legatarios de un comerciante o de un artesano fallecido, así como a derechohabientes de un ascendiente, en lo que se refiere al fondo de comercio;

6º A la entidad pública creada por el Artículo L. 325-1 del Código de Urbanismo;

7º Al cónyuge adjudicatario del fondo de comercio o del fondo artisanal, tras la disolución del régimen matrimonial, cuando dicho cónyuge hubiera participado en su explotación durante al

deux ans avant la dissolution du régime matrimonial ou son partage.

8o Au loueur de fonds de commerce, lorsque la location-gérance a pour objet principal d'assurer, sous contrat d'exclusivité, l'écoulement au détail des produits fabriqués ou distribués par lui-même ;

9o Aux loueurs de fonds de commerce de cinéma, théâtres et music-halls.

Article L. 144-6

Au moment de la location-gérance, les dettes du loueur du fonds afférentes à l'exploitation du fonds peuvent être déclarées immédiatement exigibles par le tribunal de commerce de la situation du fonds, s'il estime que la location-gérance met en péril leur recouvrement.

L'action doit être introduite, à peine de forclusion, dans le délai de trois mois à dater de la publication du contrat de gérance dans un journal habilité à recevoir les annonces légales.

Article L. 144-7

Jusqu'à la publication du contrat de location-gérance et pendant un délai de six mois à compter de cette publication, le loueur du fonds est solidairement responsable avec le locataire-gérant des dettes contractées par celui-ci à l'occasion de l'exploitation du fonds.

Article L. 144-8

Les dispositions des articles L. 144-3, L. 144-4 et L. 144-7 ne s'appliquent pas aux contrats de location-gérance passés par des mandataires de justice, chargés, à quelque titre que ce soit, de l'administration d'un fonds de commerce, à condition qu'ils aient été autorisés aux fins desdits contrats par l'autorité de laquelle ils tiennent leur mandat et qu'ils aient satisfait aux mesures de publicité prévues.

Article L. 144-9

La fin de la location-gérance rend immédiatement exigibles les dettes afférentes à l'exploitation du fonds ou de l'établissement artisanal, contractées par le locataire-gérant pendant la durée de la gérance.

Article L. 144-10

menos dos años antes de la disolución del régimen matrimonial o de su partición; ;

8° Al arrendador del fondo de comercio, cuando el arrendamiento tenga como finalidad principal garantizar, por contrato de exclusividad, la comercialización al detalle de los productos fabricados o distribuidos por él mismo;

9° A los arrendadores de establecimientos dedicados a cine, teatro y espectáculos musicales.

Artículo L. 144-6

En el momento del arrendamiento de negocio, las deudas del arrendador del comercio correspondientes a la explotación del comercio podrán ser declaradas inmediatamente exigibles por el Tribunal de Comercio de la circunscripción del fondo de comercio, si estimase que el arrendamiento de negocio pondría en peligro su cobro.

La acción deberá ser iniciada, bajo pena de preclusión, en el plazo de tres meses desde la fecha de la publicación del contrato de gerencia en un periódico autorizado para publicar anuncios legales.

Artículo L. 144-7

Hasta la publicación del contrato de arrendamiento de negocio y durante un plazo de seis meses a contar desde la fecha de dicha publicación, el arrendador del fondo de comercio será solidariamente responsable con el arrendatario gerente de las deudas contraídas por este durante la explotación del fondo.

Artículo L. 144-8

Las disposiciones de los artículos L. 144-3, L. 144-4 y L. 144-7 no se aplicarán a los contratos de arrendamiento de negocio realizados por administradores judiciales, encargados, a cualquier título, de la administración de un comercio, a condición de que hayan sido autorizados a los fines de dichos contratos por la autoridad a la que representan y que hayan cumplido las medidas de publicidad previstas.

Artículo L. 144-9

La finalización del arrendamiento del fondo de comercio hará exigibles inmediatamente las deudas derivadas de la explotación del fondo de comercio o del establecimiento artesanal, contraídas por el arrendatario gerente durante la etapa de su gerencia.

Artículo L. 144-10

Tout contrat de location-gérance ou toute autre convention comportant des clauses analogues, consenti par le propriétaire ou l'exploitant d'un fonds de commerce ne remplissant pas les conditions prévues aux articles ci-dessus, est nul.

Toutefois, les contractants ne peuvent invoquer cette nullité à l'encontre des tiers.

La nullité prévue à l'alinéa précédent entraîne à l'égard des contractants la déchéance des droits qu'ils pourraient éventuellement tenir des dispositions du chapitre V du présent titre réglant les rapports entre bailleurs et locataires en ce qui concerne le renouvellement des baux à loyer d'immeubles ou de locaux à usage commercial, industriel ou artisanal.

Article L. 144-11

Si le contrat de location-gérance est assorti d'une clause d'échelle mobile, la révision du loyer peut, nonobstant toute convention contraire, être demandée chaque fois que, par le jeu de cette clause, ce loyer se trouve augmenté ou diminué de plus du quart par rapport au prix précédemment fixé contractuellement ou par décision judiciaire.

Si l'un des éléments retenus pour le calcul de la clause d'échelle mobile vient à disparaître, la révision ne peut être demandée et poursuivie que si les conditions économiques se sont modifiées au point d'entraîner une variation de plus du quart de la valeur locative du fonds.

Article L. 144-12

La partie qui veut demander la révision doit en faire la notification à l'autre partie par lettre recommandée avec demande d'avis de réception ou par acte extrajudiciaire.

A défaut d'accord amiable, l'instance est introduite et jugée conformément aux dispositions prévues en matière de révision du prix des baux à loyer d'immeubles ou de locaux à usage commercial ou industriel.

Le juge doit, en tenant compte de tous les éléments d'appréciation, adapter le jeu de l'échelle mobile à la valeur locative équitable au jour de la notification.

Le nouveau prix est applicable à partir de cette

Todo contrato de arrendamiento de negocio o cualquier otro acuerdo que conlleve cláusulas análogas, concedido por el propietario o el que explote el fondo comercial que no cumpla las condiciones previstas por los artículos anteriores, será declarado nulo.

Sin embargo los cocontratantes no podrán alegar esta nulidad frente a terceros.

La nulidad prevista en el párrafo anterior conllevará, con relación a los cocontratantes, la caducidad de los derechos que eventualmente pudieran poseer en virtud de las disposiciones del Capítulo V del presente título que regula las relaciones entre arrendadores y arrendatarios en lo referente a la renovación de los contratos de arrendamientos de inmuebles o de locales de uso comercial, industrial o artesanal.

Artículo L. 144-11

Si el contrato de arrendamiento constara de una cláusula de revisión-actualización, la revisión del contrato de arrendamiento podrá, no obstante cualquier acuerdo en contrario, ser solicitada cada vez que, por ejecución de esta cláusula, este contrato de arrendamiento se vea aumentado o disminuido en más de una cuarta parte con relación al precio anteriormente fijado contractualmente o por resolución judicial.

Si uno de los elementos considerados para el cálculo de la cláusula de revisión-actualización desapareciera, la revisión solo podrá ser solicitada y reclamada en justicia si las condiciones económicas se vieran modificadas hasta tal punto que conllevaran una variación de más de un cuarto del valor del alquiler del fondo de comercio.

Artículo L. 144-12

La parte que desee solicitar la revisión deberá notificarlo a la otra parte por carta certificada con acuse de recibo o por documento extrajudicial.

En ausencia de acuerdo amistoso, la instancia será presentada y juzgada en conformidad con las disposiciones previstas en materia de revisión de precios de alquiler de inmuebles o de locales de uso comercial o industrial.

El Juez deberá adaptar el juego de la cláusula de revisión-actualización al valor del alquiler del día de la notificación, teniendo en cuenta todos los elementos de apreciación.

El nuevo precio será aplicable a partir de esta

même date, à moins que les parties ne se soient mises d'accord avant ou pendant l'instance sur une date plus ancienne ou plus récente.

Article L. 144-13

Les dispositions des articles L. 144-11 et L. 144-12 ne sont pas applicables aux opérations de crédit-bail en matière de fonds de commerce ou d'établissement artisanal mentionnées au 3o de l'article 1er de la loi no 66-455 du 2 juillet 1966 relative aux entreprises pratiquant le crédit-bail.

Les dispositions de l'article L. 144-9 ne sont pas applicables lorsque le locataire-gérant qui a pris en location par un contrat de crédit-bail un fonds de commerce ou un établissement artisanal lève l'option d'achat.

CHAPITRE V. – DU BAIL COMMERCIAL

SECTION 1. – DU CHAMP D'APPLICATION

Article L. 145-1

I. – Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux baux des immeubles ou locaux dans lesquels un fonds est exploité, que ce fonds appartienne, soit à un commerçant ou à un industriel immatriculé au registre du commerce et des sociétés, soit à un chef d'une entreprise immatriculée au répertoire des métiers, accomplissant ou non des actes de commerce, et en outre :

1o Aux baux de locaux ou d'immeubles accessoires à l'exploitation d'un fonds de commerce quand leur privation est de nature à compromettre l'exploitation du fonds et qu'ils appartiennent au propriétaire du local ou de l'immeuble où est situé l'établissement principal.

En cas de pluralité de propriétaires, les locaux accessoires doivent avoir été loués au vu et au su du bailleur en vue de l'utilisation jointe ;

2o Aux baux des terrains nus sur lesquels ont été édifiées –soit avant, soit après le bail –des constructions à usage commercial, industriel ou artisanal, à condition que ces constructions aient été élevées ou exploitées avec le consentement exprès du propriétaire.

misma fecha, a menos que las partes se hayan puesto de acuerdo antes o durante la instancia en una fecha anterior o más reciente.

Artículo L. 144-13

Las disposiciones de los artículos L. 144-11 y L. 144-12 no serán de aplicación a las operaciones de leasing en materia de fondos de comercio o establecimientos artesanales mencionados en el apartado 3 del Artículo 1º de la Ley nº 66-455 de 2 de julio de 1966 relativa a las empresas que emplean el leasing.

Las disposiciones del Artículo L. 144-9 no serán de aplicación cuando el arrendatario del comercio que haya suscrito un contrato de arrendamiento por leasing de un fondo de comercio o de un establecimiento artisanal renunciara a la opción de compra.

CAPÍTULO V. – DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE LOCAL COMERCIAL

SECCIÓN 1. – DEL ÁMBITO DE APLICACIÓN

Artículo L. 145-1

I. - Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los arrendamientos de inmuebles o locales en los que se explota un fondo comercial, en los casos en que este negocio pertenezca a un comerciante, a un industrial inscrito en el Registro de Comercio y de Sociedades, o a un directivo de una empresa inscrito en el Registro Central de Artesanos, los cuales pudieran realizar o no actos de comercio, y además:

1º A los arrendamientos de locales o inmuebles accesorios a la explotación de un fondo de comercio cuando la privación de los mismos comprometiera la explotación del comercio y pertenezca al propietario del local o del inmueble en el que esté situado el establecimiento principal.

En caso de pluralidad de propietarios, los locales accesorios deberán haber sido alquilados con conocimiento del arrendador para su utilización conjunta;

2º En los arrendamientos de los solares en los que se hayan edificado - antes o después del arrendamiento - construcciones para uso comercial, industrial o artisanal, a condición de que esas construcciones hayan sido realizadas o explotadas con el consentimiento expreso del

II. – Si le fonds est exploité sous forme de location-gérance en application du chapitre IV du présent titre, le propriétaire du fonds bénéficie néanmoins des présentes dispositions sans avoir à justifier de l'immatriculation au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers.

III. – Si le bail est consenti à plusieurs preneurs ou indivisaires, l'exploitant du fonds de commerce ou du fonds artisanal bénéficie des dispositions du présent chapitre, même en l'absence d'immatriculation au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers de ses copreneurs ou coindivisaires non exploitants du fonds.

En cas de décès du titulaire du bail, ces mêmes dispositions s'appliquent à ses héritiers ou ayants droit qui, bien que n'exploitant pas de fonds de commerce ou de fonds artisanal, demandent le maintien de l'immatriculation de leur ayant cause pour les besoins de sa succession.

Article L. 145-2

I. – Les dispositions du présent chapitre s'appliquent également :

1o Aux baux des locaux ou immeubles abritant des établissements d'enseignement ;

2o Aux baux consentis aux communes pour des immeubles ou des locaux affectés, soit au moment de la location, soit ultérieurement et avec le consentement exprès ou tacite du propriétaire, à des services exploités en régie ;

3o Aux baux d'immeubles ou de locaux principaux ou accessoires, nécessaires à la poursuite de l'activité des entreprises publiques et établissements publics à caractère industriel ou commercial, dans les limites définies par les lois et règlements qui les régissent et à condition que ces baux ne comportent aucune emprise sur le domaine public ;

4o Sous réserve des dispositions de l'article L. 145-26 aux baux des locaux ou immeubles appartenant à l'Etat, aux collectivités territoriales et aux établissements publics, dans le cas où ces

propriétaire.

II. - Si el fondo de comercio fuera explotado bajo la forma de arrendamiento de negocio en aplicación del Capítulo IV del presente título, el propietario del fondo de comercio se beneficiará sin embargo de las presentes disposiciones sin tener que justificar su inscripción en el Registro de Comercio y de Sociedades o en el Registro Central de Artesanos.

III. - Si el contrato de arrendamiento se firmara con varios arrendatarios o titulares, el empresario que explota el fondo de comercio o el fondo artesanal se beneficiará de lo dispuesto en el presente capítulo, incluso aunque no se inscribieran en el Registro de Comercio y Sociedades o en el Registro Central de Artesanos los coarrendatarios o cotitulares que no explotan el fondo.

En caso de fallecimiento del titular del contrato de arrendamiento, esas mismas disposiciones se aplicarán a sus herederos o derechohabientes, los cuales, aunque no exploten el fondo de comercio o el fondo artesanal, solicitarán el mantenimiento de la inscripción de su causahabiente para las necesidades de su sucesión.

Artículo L. 145-2

I. - Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán igualmente:

1º A los arrendamientos de los locales o inmuebles que alberguen establecimientos de enseñanza;

2º A los arrendamientos concedidos a los ayuntamientos por inmuebles o locales destinados, bien en el momento del alquiler, o bien ulteriormente y con el consentimiento expreso o tácito del propietario, a servicios explotados por la administración pública;

3º A los arrendamientos de inmuebles o de locales principales o accesorios, necesarios para la realización de la actividad de las empresas públicas y entidades públicas de carácter industrial o comercial, en los límites definidos por las leyes y las reglamentaciones que las rigen y a condición de que esos arrendamientos no conlleven ninguna ocupación del dominio público;

4º No obstante lo establecido en las disposiciones del Artículo L.145-26, a los arrendamientos de locales o inmuebles pertenecientes al Estado, a las Entidades

locaux ou immeubles satisfont aux dispositions de l'article L. 145-1 ou aux 1o et 2o ci-dessus ;

5o Aux baux d'immeubles abritant soit des sociétés coopératives ayant la forme commerciale ou un objet commercial, soit des sociétés coopératives de crédit, soit des caisses d'épargne et de prévoyance ;

6o Aux baux des locaux consentis à des artistes admis à cotiser à la caisse de sécurité sociale de la maison des artistes et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques, tels que définis par l'article 98 A de l'annexe III du code général des impôts ;

7o Par dérogation à l'article 57 A de la loi no 86-1290 du 23 décembre 1986 tendant à favoriser l'investissement locatif, l'accession à la propriété de logements sociaux et le développement de l'offre foncière, aux baux d'un local affecté à un usage exclusivement professionnel si les parties ont conventionnellement adopté ce régime.

II. – Toutefois, les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux autorisations d'occupation précaire accordées par l'administration sur un immeuble acquis par elle à la suite d'une déclaration d'utilité publique.

Elles ne sont également pas applicables, pendant la période de deux ans mentionnée au premier alinéa de l'article L. 214-2 du code de l'urbanisme, aux fonds artisanaux, aux fonds de commerce ou aux baux commerciaux préemptés en application de l'article L. 214-1 du même code.

Article L. 145-3

Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux baux emphytéotiques, sauf en ce qui concerne la révision du loyer.

Toutefois, elles s'appliquent, dans les cas prévus aux articles L. 145-1 et L. 145-2, aux baux passés par les emphytéotes, sous réserve que la durée du renouvellement consenti à leurs sous-locataires n'ait pas pour effet de prolonger l'occupation des lieux au-delà de la date d'expiration du bail emphytéotique.

territoriales, a los ayuntamientos y a las entidades públicas, en el caso de que estos locales o inmuebles cumplan las disposiciones del Artículo L. 145-26 o las 1º y 2º anteriores;

5º A los arrendamientos de inmuebles que alberguen sociedades cooperativas que tengan forma comercial o finalidad comercial, o sociedades cooperativas de crédito, es decir cajas de ahorros y de previsión;

6º A los arrendamientos otorgados a artistas que coticen a la Seguridad Social de la casa de los artistas y reconocidos autores de obras gráficas y plásticas, tal y como son definidos por el Artículo 98 A del anexo III del Código General de Impuestos.

7º Por excepción a lo dispuesto en el artículo 57 A de la Ley nº 86-1290 de 23 de diciembre de 1986 que tiende a favorecer la inversión arrendataria, la adquisición de propiedad de viviendas sociales y el desarrollo de la oferta inmobiliaria, a los arrendamientos de un local destinado a un uso exclusivamente profesional si las partes han adoptado de mutuo acuerdo este régimen.

II. - Sin embargo, las disposiciones del presente capítulo no serán de aplicación a las autorizaciones de ocupación precaria concedidas por la administración en un inmueble adquirido por esta a consecuencia de una declaración de utilidad pública.

Tampoco serán de aplicación, durante el periodo de dos años mencionado en el párrafo primero del artículo L. 214-2 del Código de Urbanismo, a los establecimientos artesanales, a los fondos de comercio o a los arrendamientos comerciales afectados por el derecho de tanteo en aplicación del artículo L. 214-1 del mismo código.

Artículo L. 145-3

Las disposiciones del presente capítulo no serán de aplicación a los arrendamientos emfitéuticos, salvo en lo que concierne a la revisión del precio del alquiler.

Sin embargo serán de aplicación en los casos previstos en los artículos L. 145-1 y L. 145-2, a los arrendamientos realizados por enfiteutas, con la salvedad de que la duración de la renovación concedida a sus subarrendatarios no tenga por efecto prolongar la ocupación de los locales más allá de la fecha de expiración del arrendamiento

enfitéutico.

SECTION 2. – DE LA DUREE

Article L. 145-4

La durée du contrat de location ne peut être inférieure à neuf ans.

Toutefois, à défaut de convention contraire, le preneur a la faculté de donner congé à l'expiration d'une période triennale, dans les formes et délai de l'article L. 145-9.

Le bailleur a la même faculté s'il entend invoquer les dispositions des articles L. 145-18, L. 145-21, L. 145-23-1 et L. 145-24 afin de construire, de reconstruire ou de surélever l'immeuble existant, de réaffecter le local d'habitation accessoire à cet usage ou d'exécuter des travaux prescrits ou autorisés dans le cadre d'une opération de restauration immobilière et en cas de démolition de l'immeuble dans le cadre d'un projet de renouvellement urbain.

Le preneur ayant demandé à bénéficier de ses droits à la retraite du régime social auquel il est affilié ou ayant été admis au bénéfice d'une pension d'invalidité attribuée dans le cadre de ce régime social a la faculté de donner congé dans les formes et délais de l'article L. 145-9.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables à l'associé unique d'une entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée, ou au gérant majoritaire depuis au moins deux ans d'une société à responsabilité limitée, lorsque celle-ci est titulaire du bail.

Article L. 145-5

Les parties peuvent, lors de l'entrée dans les lieux du preneur, déroger aux dispositions du présent chapitre à la condition que la durée totale du bail ou des baux successifs ne soit pas supérieure à deux ans.

Si, à l'expiration de cette durée, le preneur reste et est laissé en possession, il s'opère un nouveau bail dont l'effet est réglé par les dispositions du présent chapitre.

Il en est de même, à l'expiration de cette durée, en cas de renouvellement exprès du bail ou de

SECCION 2. – DE LA DURACION

Artículo L. 145-4

La duración del contrato de arrendamiento no podrá ser inferior a nueve años.

Sin embargo, si no se acuerda lo contrario, el arrendatario tendrá la facultad de cesar en el alquiler al expirar un periodo trienal, en las formas y plazo del Artículo L. 145-9.

El arrendador tendrá la misma facultad si pretendiese alegar las disposiciones de los artículos L. 145-18, L. 145-21, L. 145-23-1 y L. 145-25 para construir, reconstruir, aumentar la altura del inmueble existente, cambiar el destino del local de vivienda accesoria a este uso o efectuar obras prescritas o autorizadas en el marco de una operación de restauración inmobiliaria y en caso de demolición del inmueble en el marco de un proyecto de renovación urbana.

El arrendatario que haya solicitado el beneficio de sus derechos de jubilación del régimen social al que estaba afiliado o que haya sido autorizado a beneficiarse de una pensión de invalidez atribuida en el marco de este régimen social, tendrá la facultad de cesar en el arrendamiento en las formas y plazos del Artículo L. 145-9.

Las disposiciones del párrafo anterior serán de aplicación al socio único de una empresa unipersonal de responsabilidad limitada, o al gerente mayoritario desde un periodo al menos igual a dos años de una sociedad de responsabilidad limitada, cuando esta sea la titular del arrendamiento.

Artículo L. 145-5

Las partes, en el momento de la entrada en el local del arrendatario, podrán excepcionalmente no aplicar las disposiciones del presente capítulo a condición de que la duración total del contrato de arrendamiento o de los contratos de arrendamiento sucesivos no sea superior a dos años.

Si al expirar este plazo, el arrendatario se quedase y se mantuviese en su posesión, se realizará un nuevo contrato de arrendamiento cuyo efecto será regulado por las disposiciones del presente capítulo.

Lo mismo sucederá en caso de renovación expresa del contrato de arrendamiento o de

conclusion, entre les mêmes parties, d'un nouveau bail pour le même local.

Les dispositions des deux alinéas précédents ne sont pas applicables s'il s'agit d'une location à caractère saisonnier.

Article L. 145-6

Le bailleur d'un local à usage commercial, industriel ou artisanal peut, au cours du bail originaire ou d'un bail renouvelé, reprendre les lieux en tout ou partie pour exécuter des travaux nécessitant l'évacuation des lieux compris dans un secteur ou périmètre prévu aux articles L. 313-4 et L. 313-4-2 du code de l'urbanisme et autorisés ou prescrits dans les conditions prévues auxdits articles, s'il offre de reporter le bail sur un local équivalent dans le même immeuble ou dans un autre immeuble.

Cette offre précise les caractéristiques du local offert, lequel doit permettre la continuation de l'exercice de l'activité antérieure du locataire.

L'offre doit être notifiée un an à l'avance.

Le locataire doit, dans un délai de deux mois, soit faire connaître son acceptation, soit saisir des motifs de son refus la juridiction compétente, faute de quoi il est réputé avoir accepté l'offre.

Article L. 145-7

Le locataire dont le bail est reporté a droit à une indemnité de dépossession qui comprend l'indemnisation des conséquences dommageables de la privation temporaire de jouissance, compte tenu, s'il y a lieu, de l'installation provisoire réalisée aux frais du bailleur et du remboursement de ses frais normaux de déménagement et de réinstallation.

Lorsque l'offre a été acceptée ou reconnue valable par la juridiction compétente, et après l'expiration du délai d'un an à compter de la ratification de l'offre, le locataire doit quitter les lieux dès la mise à la disposition effective du local offert et le versement d'une indemnité provisionnelle dont le montant est fixé dans les formes prévues à l'article L. 145-19.

Les prix et les conditions accessoires du bail peuvent être modifiés à la demande de la partie la plus diligente.

firma, entre las mismas partes, de un nuevo contrato de arrendamiento para el mismo local.

Las disposiciones de los dos párrafos anteriores no serán de aplicación si se tratara de un alquiler de carácter estacional.

Artículo L. 145-6

El arrendador de un local de uso comercial, industrial o artesanal podrá, en el transcurso de la duración del contrato originario o de un contrato renovado, retomar la posesión de los lugares, en todo o en parte, para ejecutar obras que precisen la evacuación del local incluido en un sector o perímetro previsto en los artículos L. 313-4 y L. 313-4 del Código de Urbanismo y autorizadas o prescritas en las condiciones previstas en dichos artículos, si ofreciera trasladar el contrato de arrendamiento a un local equivalente en el mismo inmueble o en otro.

Esta oferta deberá precisar las características del local ofrecido, que permitirá la continuidad del ejercicio de la actividad anterior del arrendatario.

Esta oferta tendrá que ser notificada un año por adelantado.

El arrendatario deberá, en un plazo de dos meses, o bien dar a conocer su aceptación, o bien interponer ante la jurisdicción competente los motivos de su rechazo, si no lo hiciera se considerará que ha aceptado el ofrecimiento.

Artículo L. 145-7

El arrendatario cuyo contrato de arrendamiento sea trasladado a otro local tendrá derecho a una indemnización por desposesión que incluirá la compensación por los perjuicios ocasionados por la privación temporal del uso del local, considerando, si procede, la instalación provisional realizada a cuenta del arrendador y el reembolso de los gastos normales de mudanza y reinstalación.

Cuando la oferta haya sido aceptada o reconocida como válida por la jurisdicción competente, y, tras la expiración del plazo de un año, a contar desde la ratificación de la oferta, el arrendatario deberá abandonar el lugar, en cuanto tenga a su disposición efectiva el local ofrecido y el pago de una indemnización provisional cuyo importe será determinado en las formas previstas en el Artículo L. 145-19.

El importe y las condiciones accesorias del arrendamiento podrán ser modificadas a petición de la parte más diligente.

Article L. 145-7-1

Les baux commerciaux signés entre les propriétaires et les exploitants de résidences de tourisme mentionnées à l'article L. 321-1 du code du tourisme sont d'une durée de neuf ans minimum, sans possibilité de résiliation à l'expiration d'une période triennale.

SECTION 3. – DU RENOUVELLEMENT**Article L. 145-8**

Le droit au renouvellement du bail ne peut être invoqué que par le propriétaire du fonds qui est exploité dans les lieux.

Le fonds transformé, le cas échéant, dans les conditions prévues à la section 8 du présent chapitre, doit, sauf motifs légitimes, avoir fait l'objet d'une exploitation effective au cours des trois années qui ont précédé la date d'expiration du bail ou de sa prolongation telle qu'elle est prévue à l'article L. 145-9, cette dernière date étant soit la date pour laquelle le congé a été donné, soit, si une demande de renouvellement a été faite, le premier jour du trimestre civil qui suit cette demande.

Article L. 145-9

Par dérogation aux articles 1736 et 1737 du code civil, les baux de locaux soumis au présent chapitre ne cessent que par l'effet d'un congé donné six mois à l'avance ou d'une demande de renouvellement.

A défaut de congé ou de demande de renouvellement, le bail fait par écrit se prolonge tacitement au-delà du terme fixé par le contrat.

Au cours de la tacite prolongation, le congé doit être donné au moins six mois à l'avance et pour le dernier jour du trimestre civil.

Le bail dont la durée est subordonnée à un événement dont la réalisation autorise le bailleur à demander la résiliation ne cesse, au-delà de la durée de neuf ans, que par l'effet d'une notification faite six mois à l'avance et pour le dernier jour du trimestre civil.

Cette notification doit mentionner la réalisation de

Artículo L. 145-7-1

Los arrendamientos comerciales firmados entre los propietarios y los empresarios que explotan residencias turísticas de las mencionadas en el artículo L. 321-1 del Código de Turismo tendrán una duración mínima de nueve años, sin posibilidad de rescisión al expirar cada periodo trienal.

SECCION 3. – DE LA RENOVACION**Artículo L. 145-8**

El derecho a la renovación del contrato de arrendamiento solo podrá ser invocado por el propietario del fondo de comercio que se explote en esos locales.

El comercio transformado, llegado el caso, en las condiciones previstas en la Sección 8 del presente capítulo, deberá, salvo motivos legítimos, haber sido objeto de una explotación efectiva en el transcurso de los tres años anteriores a la fecha de la expiración del contrato de arrendamiento o de su prórroga, tal y como está previsto en el Artículo L. 145-9, siendo esta última fecha la de denuncia, o si se hubiera hecho una solicitud de renovación, el plazo habitual que siga a esta solicitud.

Artículo L. 145-9

Por excepción a lo dispuesto en los artículos 1736 y 1737 del Código Civil, los arrendamientos de los locales sujetos a las disposiciones del presente capítulo solo cesarán por efecto de una rescisión formulada al menos seis meses por adelantado o por una solicitud de renovación.

En caso de no haber ni rescisión ni solicitud de renovación, el contrato de arrendamiento realizado por escrito se prorrogará por tácita reconducción más allá del término fijado por el contrato.

En el transcurso de la prórroga tácita, la rescisión deberá comunicarse al menos seis meses por adelantado y para el último día del trimestre civil.

El contrato de arrendamiento que esté subordinado a un acontecimiento cuya realización autorice al arrendador a solicitar la rescisión no expirará, más allá de la duración de nueve años, salvo por efecto de una notificación hecha seis meses antes con efecto el último día del trimestre civil.

Esta notificación deberá mencionar que se ha

l'événement prévu au contrat.

S'agissant d'un bail comportant plusieurs périodes, si le bailleur dénonce le bail à la fin des neuf premières années ou à l'expiration de l'une des périodes suivantes, le congé doit être donné dans les délais prévus à l'alinéa premier ci-dessus.

Le congé doit être donné par acte extrajudiciaire.

Il doit, à peine de nullité, préciser les motifs pour lesquels il est donné et indiquer que le locataire qui entend, soit contester le congé, soit demander le paiement d'une indemnité d'éviction, doit saisir le tribunal avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date pour laquelle le congé a été donné.

Article L. 145-10

A défaut de congé, le locataire qui veut obtenir le renouvellement de son bail doit en faire la demande soit dans les six mois qui précèdent l'expiration du bail, soit, le cas échéant, à tout moment au cours de sa prolongation.

La demande en renouvellement doit être signifiée au bailleur par acte extrajudiciaire.

Sauf stipulations ou notifications contraires de la part de celui-ci, elle peut, aussi bien qu'à lui-même, lui être valablement adressée en la personne du gérant, lequel est réputé avoir qualité pour la recevoir.

S'il y a plusieurs propriétaires, la demande adressée à l'un d'eux vaut, sauf stipulations ou notifications contraires, à l'égard de tous.

Elle doit, à peine de nullité, reproduire les termes de l'alinéa ci-dessus.

Dans les trois mois de la signification de la demande en renouvellement, le bailleur doit, dans les mêmes formes, faire connaître au demandeur s'il refuse le renouvellement en précisant les motifs de ce refus.

A défaut d'avoir fait connaître ses intentions dans ce délai, le bailleur est réputé avoir accepté le principe du renouvellement du bail précédent.

L'acte extrajudiciaire notifiant le refus de renouvellement doit, à peine de nullité, indiquer que le locataire qui entend, soit contester le refus

producido el acontecimiento previsto en el contrato.

En el caso de un arrendamiento que incluya varios periodos, si el arrendador denunciara el arrendamiento al final de los nueve primeros años o en el momento de la expiración de uno de los periodos siguientes, se rescindirá dicho arrendamiento en los plazos previstos en el párrafo primero.

La denuncia deberá ser notificada por documento extrajudicial.

Deberá, bajo pena de nulidad, precisar los motivos por los que se produce e indicar que el arrendatario que pretenda, o bien recurrir dicha rescisión o solicitar el pago de una indemnización por evicción, deberá recurrir al Tribunal antes del plazo de dos años a partir de la fecha en la que se haya determinado dicha denuncia.

Artículo L. 145-10

A falta de denuncia, el arrendatario que quiera obtener la renovación de su contrato de arrendamiento deberá solicitarlo en los seis meses que precedan a la expiración del contrato de arrendamiento, o, llegado el caso, en todo momento en el transcurso de su prórroga.

La solicitud de renovación deberá ser comunicada al arrendador por documento extrajudicial.

Salvo estipulaciones o notificaciones en contrario por parte de este, podrá ser válidamente dirigida, del mismo modo que a él, a la persona gerente a quien se considere con capacidad legal para recibirla.

Si hay varios propietarios, la demanda dirigida a uno de ellos, será válida, con respecto a todos, salvo estipulaciones o notificaciones en contrario.

Deberá, bajo pena de nulidad, reproducir los términos del párrafo siguiente.

En los tres meses siguientes a la demanda de renovación, el arrendador, deberá, en las mismas formas, dar a conocer al demandante si rechaza la renovación, precisando los motivos de su rechazo.

Si no hubiera dado a conocer sus intenciones en ese plazo, se considerará que el arrendador ha aceptado el principio de renovación del contrato de arrendamiento anterior.

El documento extrajudicial que notifique la denegación de la renovación indicará, bajo pena de nulidad, que el arrendatario que pretenda

de renouvellement, soit demander le paiement d'une indemnité d'éviction, doit saisir le tribunal avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle est signifié le refus de renouvellement.

Article L. 145-11

Le bailleur qui, sans être opposé au principe du renouvellement, désire obtenir une modification du prix du bail doit, dans le congé prévu à l'article L. 145-9 ou dans la réponse à la demande de renouvellement prévue à l'article L. 145-10, faire connaître le loyer qu'il propose, faute de quoi le nouveau prix n'est dû qu'à compter de la demande qui en est faite ultérieurement suivant des modalités définies par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 145-12

La durée du bail renouvelé est de neuf ans sauf accord des parties pour une durée plus longue.

Les dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article L. 145-4 sont applicables au cours du bail renouvelé.

Le nouveau bail prend effet à compter de l'expiration du bail précédent, ou, le cas échéant, de sa prolongation, cette dernière date étant soit celle pour laquelle le congé a été donné, soit, si une demande de renouvellement a été faite, le premier jour du trimestre civil qui suit cette demande.

Toutefois, lorsque le bailleur a notifié, soit par un congé, soit par un refus de renouvellement, son intention de ne pas renouveler le bail, et si, par la suite, il décide de le renouveler, le nouveau bail prend effet à partir du jour où cette acceptation a été notifiée au locataire par acte extrajudiciaire.

Article L. 145-13

Sous réserve des dispositions de la loi du 28 mai 1943 relative à l'application aux étrangers des lois en matière de baux à loyer et de baux à ferme, les dispositions de la présente section ne peuvent être invoquées par des commerçants, industriels ou personnes immatriculées au répertoire des

recourir esta denegación de renovación, o bien solicitar el pago de una indemnización de evicción, debe, bajo pena de preclusión, acudir al Tribunal antes de la expiración de un plazo de dos años, contados a partir de la fecha en la que le haya sido notificada la denegación de la renovación.

Artículo L. 145-11

El arrendador que, sin oponerse al principio de renovación, desee obtener una modificación del precio del arrendamiento, deberá, en la notificación de denuncia prevista en el Artículo L. 145-9 o en la respuesta a la solicitud de renovación prevista en el Artículo L. 145-10, dar a conocer el nuevo precio del arrendamiento que propone; si no lo hiciera, el nuevo precio no será efectivo hasta la solicitud que se haga ulteriormente, según las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 145-12

La duración del contrato de arrendamiento renovado será de nueve años salvo que haya acuerdo de las partes para una mayor duración.

Las disposiciones de los párrafos segundo y tercero del Artículo L. 145-4 serán de aplicación en el transcurso del contrato de arrendamiento renovado.

El nuevo contrato de arrendamiento será efectivo a partir de la expiración del contrato anterior o, llegado el caso, de su prórroga. Esta última fecha será la de la notificación del desalojo, o bien –en el caso de haberse solicitado la renovación– el último día del trimestre civil que siga a esta solicitud.

Sin embargo, cuando el arrendador haya notificado, por medio de una denuncia o por una denegación de renovación, su intención de no renovar el contrato de arrendamiento, y si posteriormente decide la renovación, el nuevo contrato empezará a tener efecto el día en que esta aceptación haya sido notificada al arrendatario por documento extrajudicial.

Artículo L. 145-13

No obstante lo dispuesto por la Ley de 28 de mayo de 1943, relativa a la aplicación a los extranjeros de las leyes en materia de contratos de arrendamientos urbanos y rústicos, las disposiciones de la presente sección no podrán ser alegadas por comerciantes, industriales o

métiers de nationalité étrangère, agissant directement ou par personne interposée, à moins que, pendant les guerres de 1914 et de 1939, ils n'aient combattu dans les armées françaises ou alliées, ou qu'ils n'aient des enfants ayant la qualité de Français.

L'alinéa précédent n'est pas applicable aux ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen.

SECTION 4. – DU REFUS DE RENOUVELLEMENT

Article L. 145-14

Le bailleur peut refuser le renouvellement du bail.

Toutefois, le bailleur doit, sauf exceptions prévues aux articles L. 145-17 et suivants, payer au locataire évincé une indemnité dite d'éviction égale au préjudice causé par le défaut de renouvellement.

Cette indemnité comprend notamment la valeur marchande du fonds de commerce, déterminée suivant les usages de la profession, augmentée éventuellement des frais normaux de déménagement et de réinstallation, ainsi que des frais et droits de mutation à payer pour un fonds de même valeur, sauf dans le cas où le propriétaire fait la preuve que le préjudice est moindre.

Article L. 145-15

Sont nuls et de nul effet, quelle qu'en soit la forme, les clauses, stipulations et arrangements qui ont pour effet de faire échec au droit de renouvellement institué par le présent chapitre ou aux dispositions des articles L. 145-4, L. 145-37 à L. 145-41, du premier alinéa de l'article L. 145-42 et des articles L. 145-47 à L. 145-54.

Article L. 145-16

Sont également nulles, quelle qu'en soit la forme, les conventions tendant à interdire au locataire de céder son bail ou les droits qu'il tient du présent chapitre à l'acquéreur de son fonds de commerce ou de son entreprise.

En cas de fusion de sociétés ou d'apport d'une

personas inscrites en el Registro Central de Artesanos, de nacionalidad extranjera, actuando directamente o por persona interpuesta, a menos que, durante las guerras de 1914 y de 1939, hayan combatido en el ejército francés o en el bando aliado, o que tengan hijos ciudadanos franceses.

El párrafo anterior no será de aplicación a los ciudadanos de un Estado miembro de la Comunidad Europea o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

SECCIÓN 4. – DE LA DENEGACIÓN DE LA RENOVACIÓN

Artículo L. 145-14

El arrendador podrá denegar la renovación del contrato de arrendamiento.

Sin embargo, el arrendador deberá, salvo las excepciones previstas en los artículos L. 145-17 y siguientes, pagar al arrendatario desalojado la llamada indemnización por evicción equivalente al perjuicio causado por la denegación de renovación.

Esta indemnización incluirá en particular el valor de mercado del fondo de comercio, determinado de acuerdo a la práctica profesional, aumentado eventualmente por los gastos normales de mudanza y de reinstalación, así como los gastos y derechos de traslado a un local del mismo valor, salvo en el caso en el que el propietario aporte pruebas de que el perjuicio es menor.

Artículo L. 145-15

Serán nulas de pleno derecho, cualquiera que sea su forma, las cláusulas, estipulaciones y arreglos que tengan por efecto imposibilitar el ejercicio del derecho de renovación instituido por el presente capítulo o las disposiciones de los artículos L. 145-4, L. 145-37 a L. 145-41, del párrafo primero del Artículo L. 145-42 y de los artículos L. 145-47 a L. 145-54.

Artículo L. 145-16

Serán igualmente nulos de pleno derecho, cualquiera que sea su forma, los acuerdos susceptibles de prohibir al arrendatario la cesión de su contrato de arrendamiento o de los derechos derivados del presente capítulo al comprador de su fondo comercial o de su empresa.

En caso de fusión de sociedades o de

partie de l'actif d'une société réalisé dans les conditions prévues aux articles L. 236-6-1, L. 236-22 et L. 236-24, la société issue de la fusion ou la société bénéficiaire de l'apport est, nonobstant toute stipulation contraire, substituée à celle au profit de laquelle le bail était consenti dans tous les droits et obligations découlant de ce bail.

En cas de cession, de fusion ou d'apport, si l'obligation de garantie ne peut plus être assurée dans les termes de la convention, le tribunal peut y substituer toutes garanties qu'il juge suffisantes.

Article L. 145-17

I. – Le bailleur peut refuser le renouvellement du bail sans être tenu au paiement d'aucune indemnité :

1o S'il justifie d'un motif grave et légitime à l'encontre du locataire sortant.

Toutefois, s'il s'agit soit de l'inexécution d'une obligation, soit de la cessation sans raison sérieuse et légitime de l'exploitation du fonds, compte tenu des dispositions de l'article L. 145-8, l'infraction commise par le preneur ne peut être invoquée que si elle s'est poursuivie ou renouvelée plus d'un mois après mise en demeure du bailleur d'avoir à la faire cesser.

Cette mise en demeure doit, à peine de nullité, être effectuée par acte extrajudiciaire, préciser le motif invoqué et reproduire les termes du présent alinéa ;

2o S'il est établi que l'immeuble doit être totalement ou partiellement démoli comme étant en état d'insalubrité reconnue par l'autorité administrative ou s'il est établi qu'il ne peut plus être occupé sans danger en raison de son état.

II. – En cas de reconstruction par le propriétaire ou son ayant droit d'un nouvel immeuble comprenant des locaux commerciaux, le locataire a droit de priorité pour louer dans l'immeuble reconstruit, sous les conditions prévues par les articles L. 145-19 et L. 145-20.

Article L. 145-18

Le bailleur a le droit de refuser le renouvellement du bail pour construire ou reconstruire l'immeuble existant, à charge de payer au locataire évincé

aportación de una parte del activo de una sociedad realizada en las condiciones previstas en los artículos L. 236-22, L. 236-22 y L. 236-24 la sociedad nacida de la fusión o la sociedad beneficiaria de la aportación sustituirá, salvo estipulación en contrario, a aquella en provecho de la cual se concedió el contrato de arrendamiento con todos los derechos y obligaciones que se derivaban de él.

En caso de cesión, de fusión o de aportación, si la obligación de garantía no pudiera ser asegurada en los términos del acuerdo, el Tribunal podrá sustituirlas por las que juzgue suficientes.

Artículo L. 145-17

I. - El arrendador podrá rechazar la renovación del contrato de arrendamiento sin estar obligado al pago de ninguna indemnización.

1º Si justificara un motivo grave y legítimo en contra del arrendatario que debe abandonar el fondo.

Sin embargo, si se trata o bien del incumplimiento de una obligación, o bien del cese, sin razón seria y legítima de la explotación del fondo de comercio, considerando las disposiciones del Artículo L. 145-8, la infracción cometida por el arrendatario solo podrá ser alegada si es continuada y renovada más de un mes después de habersele requerido por parte del arrendador a cesar en ella.

Este requerimiento deberá, bajo pena de nulidad, ser efectuado por documento extrajudicial, precisar el motivo alegado y reproducir los términos del presente párrafo;

2º Si se decidiera que el inmueble debe ser total o parcialmente demolido por estar en estado de insalubridad reconocido por la autoridad administrativa o se considerase que ya no puede ser ocupado sin riesgo a causa de su estado.

II. - En caso de reconstrucción por parte del propietario o de su derechohabiente de un nuevo inmueble que incluya locales comerciales, el arrendatario tendrá derecho de prioridad para su ocupación, en el inmueble reconstruido, en las condiciones previstas por los artículos L. 145-19 y L. 145-20.

Artículo L. 145-18

El arrendador tendrá derecho a rechazar la renovación del contrato cuando quiera construir o reconstruir el inmueble existente, encargándose

l'indemnité d'éviction prévue à l'article L. 145-14.

Il en est de même pour effectuer des travaux nécessitant l'évacuation des lieux compris dans un secteur ou périmètre prévu aux articles L. 313-4 et L. 313-4-2 du code de l'urbanisme et autorisés ou prescrits dans les conditions prévues audits articles.

Toutefois, le bailleur peut se soustraire au paiement de cette indemnité en offrant au locataire évincé un local correspondant à ses besoins et possibilités, situé à un emplacement équivalent.

Le cas échéant, le locataire perçoit une indemnité compensatrice de sa privation temporaire de jouissance et de la moins-value de son fonds.

Il est en outre remboursé de ses frais normaux de déménagement et d'emménagement.

Lorsque le bailleur invoque le bénéfice du présent article, il doit, dans l'acte de refus de renouvellement ou dans le congé, viser les dispositions de l'alinéa 3 et préciser les nouvelles conditions de location.

Le locataire doit, dans un délai de trois mois, soit faire connaître par acte extrajudiciaire son acceptation, soit saisir la juridiction compétente dans les conditions prévues à l'article L. 145-58.

Si les parties sont seulement en désaccord sur les conditions du nouveau bail, celles-ci sont fixées selon la procédure prévue à l'article L. 145-56.

Article L. 145-19

Pour bénéficier du droit de priorité prévu à l'article L. 145-17, le locataire doit, en quittant les lieux ou, au plus tard dans les trois mois qui suivent, notifier sa volonté d'en user au propriétaire, par acte extrajudiciaire, en lui faisant connaître son nouveau domicile ; il doit notifier de même, sous peine de déchéance, tout nouveau changement de domicile.

Le propriétaire qui a reçu une telle notification doit, avant de louer ou d'occuper lui-même un nouveau local, aviser de la même manière le locataire qu'il est prêt à lui consentir un nouveau

de pagar al arrendatario desalojado, la indemnización por evicción prevista en el Artículo L. 145-14.

Asimismo, tendrá dicho derecho cuando quiera efectuar obras que necesiten la evacuación de los locales incluidos en un sector o perímetro previsto en los artículos L. 313-4 y L. 313-4 del Código de Urbanismo y autorizadas o prescritas en las condiciones previstas en dichos artículos.

Sin embargo el arrendador podrá sustraerse al pago de esta indemnización ofreciendo al arrendatario desalojado un local que corresponda a sus necesidades y posibilidades, situado en un emplazamiento equivalente.

Llegado el caso, el arrendatario percibirá una indemnización que compense la privación temporal del uso y la depreciación de su fondo de comercio.

Será así mismo reembolsado por sus gastos normales de mudanza y reinstalación.

Cuando el arrendador invoque el beneficio del presente artículo, deberá, en el acta de denegación de la renovación o en la notificación de rescisión, citar las disposiciones del párrafo 3º y precisar las nuevas condiciones de arrendamiento.

El arrendatario deberá, en un plazo de tres meses, o bien, dar a conocer por documento extrajudicial su aceptación, o bien acudir a la jurisdicción competente en las condiciones previstas en el Artículo L. 145-58.

Si las partes estuvieran solamente en desacuerdo sobre las condiciones del nuevo contrato de arrendamiento, estas serán fijadas de acuerdo al procedimiento previsto en el Artículo L. 145-56.

Artículo L. 145-19

Para beneficiarse del derecho de prioridad previsto en el Artículo L. 145-17, el arrendatario deberá, al abandonar el local o, como máximo, en los tres meses siguientes, notificar su voluntad de hacer uso de él al propietario, por documento extrajudicial, dándole a conocer su nuevo domicilio. Deberá notificar del mismo modo, bajo pena de caducidad, todo nuevo cambio de domicilio.

El propietario que haya recibido tal notificación deberá, antes de arrendar u ocupar él mismo un nuevo local, notificar del mismo modo al arrendatario que está dispuesto a formalizar un

bail.

A défaut d'accord entre les parties sur les conditions de ce bail, celles-ci sont déterminées selon la procédure prévue à l'article L. 145-56.

Le locataire a un délai de trois mois pour se prononcer ou saisir la juridiction compétente.

Ce délai doit, à peine de nullité, être indiqué dans la notification visée à l'alinéa précédent.

Passé ce délai, le propriétaire peut disposer du local.

Le propriétaire qui ne se conformerait pas aux dispositions des alinéas précédents est passible, sur demande de son locataire, du paiement à ce dernier de dommages-intérêts.

Article L. 145-20

Lorsque l'immeuble reconstruit, dans les conditions prévues à l'article L. 145-17, possède une superficie supérieure à celle de l'immeuble primitif, le droit de priorité est limité à des locaux possédant une superficie équivalente à celle des locaux précédemment occupés ou susceptibles de satisfaire aux mêmes besoins commerciaux que ces derniers.

Lorsque l'immeuble reconstruit ne permet pas la réinstallation de tous les occupants, la préférence est accordée aux locataires titulaires des baux les plus anciens qui ont fait connaître leur intention d'occuper les lieux.

Article L. 145-21

Le propriétaire peut également différer pendant une durée maximum de trois ans le renouvellement du bail, s'il se propose de surélever l'immeuble et si cette surélévation rend nécessaire l'éviction temporaire du locataire.

Celui-ci a droit, dans ce cas, à une indemnité égale au préjudice subi sans pouvoir excéder trois ans de loyer.

Article L. 145-22

Le bailleur peut refuser le renouvellement du bail exclusivement sur la partie concernant les locaux d'habitation accessoires des locaux commerciaux pour habiter lui-même ceux-ci ou les faire habiter par son conjoint, ses ascendants, ses descendants ou ceux de son conjoint, à condition

nuevo contrato de arrendamiento.

A falta de acuerdo entre las partes sobre las condiciones de este contrato de arrendamiento, estas serán determinadas según el procedimiento previsto en el Artículo L. 145-56.

El arrendatario tendrá un plazo de tres meses para pronunciarse o recurrir a la jurisdicción competente.

Este plazo deberá ser indicado, bajo pena de nulidad, en la notificación citada en el párrafo anterior.

Pasado este plazo, el propietario podrá disponer del local.

El propietario que no se plegara a las disposiciones de los párrafos anteriores estará sujeto, por demanda de su arrendatario, al pago de la indemnización por daños y perjuicios en beneficio de este último.

Artículo L. 145-20

Cuando el inmueble reconstruido, en las condiciones previstas en el Artículo L. 145-17, posea una superficie superior a la del inmueble primitivo, el derecho de prioridad se limitará a locales que posean una superficie equivalente a la de los locales ocupados anteriormente o susceptibles de satisfacer las mismas necesidades comerciales que estos últimos.

Cuando el inmueble reconstruido no permita la reinstalación de todos los ocupantes, la preferencia será concedida a los arrendatarios titulares de los arrendamientos más antiguos que hayan dado a conocer su intención de ocupar los locales.

Artículo L. 145-21

El propietario podrá igualmente diferir durante una duración máxima de tres años la renovación del contrato de arrendamiento, si se propusiera aumentar la altura del inmueble y si esta obra hiciera necesaria la evicción temporal del arrendatario.

Este tendrá derecho en este caso a una indemnización igual al perjuicio causado sin poder exceder de los tres años de alquiler.

Artículo L. 145-22

El arrendador podrá denegar la renovación del contrato de alquiler exclusivamente sobre la parte que afecte a los locales de vivienda accesorios a los locales comerciales para vivir él mismo o para que los habiten su cónyuge, sus ascendientes, sus descendientes, o los de su cónyuge, a

que le bénéficiaire de la reprise ne dispose pas d'une habitation correspondant à ses besoins normaux et à ceux des membres de sa famille vivant habituellement ou domiciliés avec lui.

Toutefois, la reprise dans les conditions ci-dessus indiquées ne peut être exercée sur des locaux affectés à usage d'hôtel ou de location en meublé, ni sur des locaux à usage hospitalier ou d'enseignement.

De même, la reprise ne peut être exercée lorsque le locataire établit que la privation de jouissance des locaux d'habitation apporte un trouble grave à l'exploitation du fonds ou lorsque les locaux commerciaux et les locaux d'habitation forment un tout indivisible.

Lorsque l'immeuble a été acquis à titre onéreux, le bailleur ne peut bénéficier des dispositions du présent article que si son acte d'acquisition a date certaine plus de six ans avant le refus de renouvellement.

Le bénéficiaire du droit de reprise est tenu de mettre à la disposition du locataire dont il reprend le local, le logement qui, le cas échéant, pourrait être rendu vacant par l'exercice de ce droit.

Dans le cas de reprise partielle prévu au présent article, le loyer du bail renouvelé tient compte du préjudice causé au locataire ou à son ayant droit dans l'exercice de son activité.

Sauf motif légitime, le bénéficiaire de la reprise doit occuper personnellement les lieux dans un délai de six mois à dater du départ du locataire évincé et pendant une durée minimum de six ans, faute de quoi le locataire évincé a droit à une indemnité d'éviction en rapport avec l'importance des locaux repris.

Article L. 145-23

Les dispositions de l'article L. 145-22 ne sont pas applicables aux bailleurs de nationalité étrangère, agissant directement ou par personne interposée, à moins que, pendant les guerres de 1914 et de 1939, ils n'aient combattu dans les armées françaises ou alliées, ou qu'ils n'aient des enfants ayant la qualité de Français.

condición de que el beneficiario de la recuperación del local no disponga de una vivienda que se adapte a sus necesidades normales y a las de los miembros de su familia que vivan habitualmente o estén domiciliados con él.

Sin embargo, la recuperación en las condiciones anteriormente indicadas no podrá ser ejercida en locales que se dediquen al uso de hotel o de alquiler de apartamentos amueblados, ni en locales de uso hospitalario o de enseñanza.

Del mismo modo, la recuperación no podrá ser ejercida cuando el arrendatario aporte la prueba de que la privación del uso de los locales de vivienda perturbaría gravemente la explotación del fondo o cuando los locales comerciales y los locales de vivienda formaran un todo indivisible.

Cuando el inmueble haya sido adquirido a título oneroso, el arrendador solo podrá beneficiarse de las disposiciones del presente artículo si la fecha cierta de su acta de adquisición fuera anterior en al menos seis años a la denegación de la renovación.

El beneficiario del derecho de recuperación estará obligado a poner a disposición del arrendatario del cual retoma el local, la vivienda que, llegado el caso, podría haber quedado vacía por el ejercicio de este derecho.

En el caso de recuperación parcial previsto en el presente artículo, el precio del contrato de arrendamiento renovado tendrá en cuenta el perjuicio causado al arrendatario o a su derechohabiente en el ejercicio de su actividad.

Salvo si existiera un motivo legítimo, el beneficiario de la recuperación deberá ocupar personalmente los locales en un plazo de seis meses a partir de la marcha del arrendatario desalojado y durante una duración mínima de seis años; de no ser así, el arrendatario desalojado tendrá derecho a una indemnización por evicción en relación a la importancia de los locales recuperados.

Artículo L. 145-23

Las disposiciones del Artículo L. 145-22 no serán de aplicación a los arrendadores de nacionalidad extranjera, que actúen directamente o por persona interpuesta, a menos que hayan combatido en el ejército francés o en el del bando aliado durante las guerras de 1914 o 1939, o que tengan hijos ciudadanos Franceses.

L'alinéa précédent n'est pas applicable aux ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen.

Article L. 145-23-1

Le bailleur peut, à l'expiration d'une période triennale, dans les formes prévues par l'article L. 145-9 et au moins six mois à l'avance, reprendre les locaux d'habitation loués accessoirement aux locaux commerciaux s'ils ne sont pas affectés à cet usage d'habitation.

La reprise ne peut être exercée que si, après un délai de six mois suivant le congé délivré à cet effet, les locaux ne sont pas utilisés à usage d'habitation.

Toutefois, la reprise dans les conditions indiquées au premier alinéa ne peut être exercée sur des locaux affectés à usage d'hôtel ou de location en meublé, ni sur des locaux à usage hospitalier ou d'enseignement.

De même, la reprise ne peut être exercée lorsque le locataire établit que la privation de jouissance des locaux d'habitation apporte un trouble grave à l'exploitation du fonds ou lorsque les locaux commerciaux et les locaux d'habitation forment un tout indivisible.

Dans le cas de reprise partielle prévu au présent article, le loyer du bail est diminué pour tenir compte des surfaces retranchées sans que cette reprise puisse en elle-même constituer une modification notable des éléments de la valeur locative mentionnée à l'article L. 145-33.

Article L. 145-24

Le droit au renouvellement n'est pas opposable au propriétaire qui a obtenu un permis de construire un local d'habitation sur tout ou partie d'un des terrains visés au 2^o de l'article L. 145-1.

Ce droit de reprise ne peut, en tout état de cause, être exercé que sur la partie du terrain indispensable à la construction.

S'il a pour effet d'entraîner obligatoirement la cessation de l'exploitation commerciale, industrielle ou artisanale, les dispositions de l'article L. 145-18 sont applicables.

Article L. 145-25

Le propriétaire ou le principal locataire qui, en même temps qu'il est bailleur des lieux, est le vendeur du fonds de commerce qui y est exploité

El párrafo anterior no será de aplicación a los ciudadanos de un Estado miembro de la Comunidad Europea o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

Artículo L. 145-23-1

Al expirar un periodo trienal, el arrendador podrá recuperar, en las formas previstas por el Artículo L. 145-9 y al menos seis meses por adelantado, los locales de vivienda alquilados accesoriamente a los locales comerciales si estos no hubieran sido destinados a uso de vivienda.

La recuperación solo podrá ejercerse si, tras el plazo de los seis meses siguientes a la rescisión firmada a tal efecto, los locales no fueran utilizados para uso de vivienda.

Sin embargo, la recuperación en las condiciones indicadas en el párrafo primero no podrá ser ejercida en locales que se dediquen al uso de hotel o de alquiler de apartamentos amueblados, ni en locales de uso hospitalario o de enseñanza.

Del mismo modo, la recuperación no podrá ser ejercida cuando el arrendatario aporte la prueba de que la privación del uso de los locales de vivienda perturbaría gravemente la explotación del fondo o cuando los locales comerciales y los locales de vivienda formaran un todo indivisible.

En el caso de la recuperación parcial prevista en el presente artículo, se rebajará la renta de alquiler teniendo en cuenta las superficies eliminadas, sin que dicha recuperación pueda por sí misma constituir una modificación notable de los elementos del valor de arrendamiento mencionado en el Artículo L. 145-33.

Artículo L. 145-24

El derecho de renovación no será oponible al propietario que haya obtenido su permiso para construir un local de vivienda sobre la totalidad o parte de uno de los terrenos citados en el 2^o del Artículo L. 145-1.

El derecho de recuperación solo podrá ejercerse, de todos modos, sobre la parte del terreno indispensable para la construcción.

Si tuviera por efecto el cese obligatorio de la explotación comercial, industrial o artesanal, serán de aplicación las disposiciones del Artículo L. 145-18.

Artículo L. 145-25

El propietario o el arrendatario principal que sea, al mismo tiempo, arrendador de los locales, y vendedor del fondo de comercio explotado en

et qui a reçu le prix intégral ne peut refuser le renouvellement qu'à la charge de payer l'indemnité d'éviction prévue à l'article L. 145-14, sauf s'il justifie d'un motif reconnu grave et légitime à l'encontre du preneur.

Article L. 145-26

Le renouvellement des baux concernant des immeubles appartenant à l'Etat, aux collectivités territoriales et aux établissements publics ne peut être refusé sans que la collectivité propriétaire soit tenue au paiement de l'indemnité d'éviction prévue à l'article L. 145-14, même si son refus est justifié par une raison d'utilité publique.

Article L. 145-27

Au cas où il viendrait à être établi à la charge du bailleur qu'il n'a exercé les droits qui lui sont conférés aux articles L. 145-17 et suivants qu'en vue de faire échec frauduleusement aux droits du locataire, notamment par des opérations de location et de revente, que ces opérations aient un caractère civil ou commercial, le locataire a droit à une indemnité égale au montant du préjudice subi.

Article L. 145-28

Aucun locataire pouvant prétendre à une indemnité d'éviction ne peut être obligé de quitter les lieux avant de l'avoir reçue.

Jusqu'au paiement de cette indemnité, il a droit au maintien dans les lieux aux conditions et clauses du contrat de bail expiré.

Toutefois, l'indemnité d'occupation est déterminée conformément aux dispositions des sections 6 et 7, compte tenu de tous éléments d'appréciation.

Par dérogation au précédent alinéa, dans le seul cas prévu au deuxième alinéa de l'article L. 145-18, le locataire doit quitter les lieux dès le versement d'une indemnité provisionnelle fixée par le président du tribunal de grande instance statuant au vu d'une expertise préalablement ordonnée dans les formes fixées par décret en Conseil d'Etat, en application de l'article L. 145-56.

Article L. 145-29

ellos y que haya recibido el precio íntegro por él, solo podrá rechazar la renovación si accediera pagar la indemnización de evicción prevista en el Artículo L. 145-14, salvo que presentara pruebas de un motivo reconocido como grave y legítimo en contra del arrendatario.

Artículo L. 145-26

La renovación de los contratos de arrendamiento que afecten a los inmuebles que pertenezcan al Estado, a las Entidades territoriales y a las entidades públicas no podrá ser denegada sin que la entidad propietaria se vea obligada al pago de la indemnización por evicción prevista en el Artículo L. 145-14, aunque su denegación tenga una justificación por una razón de utilidad pública.

Artículo L. 145-27

En el caso en que se demostrase que el arrendador solo ha ejercido los derechos que le son conferidos en los artículos L. 145-17 y siguientes para perjudicar fraudulentamente los derechos del arrendatario, en particular por operaciones de alquiler y reventa, tanto si estas operaciones tuvieran un carácter civil o mercantil, el arrendatario tendrá derecho a una indemnización equivalente al importe del perjuicio sufrido.

Artículo L. 145-28

Ningún arrendatario que pueda aspirar a obtener una indemnización por evicción, podrá ser obligado a dejar los locales hasta haberla recibido.

Hasta el pago de la indemnización, tendrá derecho a mantenerse en el local en las mismas condiciones y cláusulas del contrato de arrendamiento expirado.

Sin embargo, la indemnización de ocupación será determinada de acuerdo a las disposiciones de las secciones 6 y 7, teniéndose en cuenta todos los elementos de apreciación.

Por excepción al párrafo anterior en el único caso previsto en el párrafo segundo del Artículo L. 145-18, el arrendatario deberá abandonar el local en cuanto reciba el pago de una indemnización provisional fijada por el presidente del Tribunal de Grande Instance, el cual resolverá a la vista de un peritaje previo ordenado en las formas fijadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, en aplicación del Artículo L. 145-56.

Artículo L. 145-29

En cas d'éviction, les lieux doivent être remis au bailleur à l'expiration d'un délai de trois mois suivant la date du versement de l'indemnité d'éviction au locataire lui-même ou de la notification à celui-ci du versement de l'indemnité à un séquestre.

A défaut d'accord entre les parties, le séquestre est nommé par le jugement prononçant condamnation au paiement de l'indemnité ou à défaut par simple ordonnance sur requête.

L'indemnité est versée par le séquestre au locataire sur sa seule quittance, s'il n'y a pas d'opposition des créanciers et contre remise des clés du local vide, sur justification du paiement des impôts, des loyers et sous réserve des réparations locatives.

Article L. 145-30

En cas de non-remise des clés à la date fixée et après mise en demeure, le séquestre retient 1 % par jour de retard sur le montant de l'indemnité et restitue cette retenue au bailleur sur sa seule quittance.

Lorsque le délai de quinzaine prévu à l'article L. 145-58 a pris fin sans que le bailleur ait usé de son droit de repentir, l'indemnité d'éviction doit être versée au locataire ou, éventuellement, à un séquestre, dans un délai de trois mois à compter de la date d'un commandement fait par acte extrajudiciaire qui doit, à peine de nullité, reproduire le présent alinéa.

SECTION 5. – DE LA SOUS-LOCATION

Article L. 145-31

Sauf stipulation contraire au bail ou accord du bailleur, toute sous-location totale ou partielle est interdite.

En cas de sous-location autorisée, le propriétaire est appelé à concourir à l'acte.

Lorsque le loyer de la sous-location est supérieur au prix de la location principale, le propriétaire a la faculté d'exiger une augmentation correspondante du loyer de la location principale, augmentation qui, à défaut d'accord entre les

En caso de evicción, los locales deberán ser entregados al arrendador al expirar un plazo de tres meses a contar desde la fecha del pago de la indemnización de evicción al propio arrendatario o de la notificación a este del pago de la indemnización a un depositario.

Si no existiera acuerdo entre las partes, el depositario será nombrado por la resolución judicial que haya decidido la condena al pago de la indemnización o, en su defecto, por simple providencia ante requerimiento.

La indemnización será pagada por el depositario al arrendatario contra un simple recibo, si no hay oposición de los acreedores y contra la entrega de las llaves del local vacío, con el documento justificativo de haber pagado los impuestos, los pagos de los alquileres y a la espera de realizar las posibles reparaciones ordinarias a cargo del arrendatario.

Artículo L. 145-30

En caso de que no se entregaran las llaves en la fecha fijada y tras su requerimiento, el depositario retendrá un 1 % por cada día de retraso sobre el importe de la indemnización y devolverá esta retención al arrendador contra un simple recibo.

Cuando el plazo de quince días previsto en el Artículo L. 145-58 haya finalizado sin que el arrendador haya hecho uso de su derecho al arrepentimiento, la indemnización de evicción deberá ser pagada al arrendatario o, eventualmente, a un depositario, en un plazo de tres meses a contar desde la fecha de una orden emitida por documento extrajudicial que deberá reproducir el presente párrafo, bajo pena de nulidad.

SECCION 5. – DEL SUBARRIENDO

Artículo L. 145-31

Salvo estipulación en contrario en el contrato de arrendamiento o salvo acuerdo del arrendador, estará prohibido todo subarriendo, total o parcial.

En caso de subarriendo autorizado, el propietario será citado a acudir a la firma del contrato.

Cuando el precio del subarriendo sea superior al precio del alquiler principal, el propietario tendrá la facultad de exigir un aumento proporcional sobre el precio del alquiler principal, aumento que, si no hubiera acuerdo entre las partes, se

parties, est déterminée selon une procédure fixée par décret en Conseil d'Etat, en application des dispositions de l'article L. 145-56.

Le locataire doit faire connaître au propriétaire son intention de sous-louer par acte extrajudiciaire ou par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

Dans les quinze jours de la réception de cet avis, le propriétaire doit faire connaître s'il entend concourir à l'acte.

Si, malgré l'autorisation prévue au premier alinéa, le bailleur refuse ou s'il omet de répondre, il est passé outre.

Article L. 145-32

Le sous-locataire peut demander le renouvellement de son bail au locataire principal dans la mesure des droits que ce dernier tient lui-même du propriétaire.

Le bailleur est appelé à concourir à l'acte, comme il est prévu à l'article L. 145-31.

A l'expiration du bail principal, le propriétaire n'est tenu au renouvellement que s'il a, expressément ou tacitement, autorisé ou agréé la sous-location et si, en cas de sous-location partielle, les lieux faisant l'objet du bail principal ne forment pas un tout indivisible matériellement ou dans la commune intention des parties.

SECTION 6. – DU LOYER

Article L. 145-33

Le montant des loyers des baux renouvelés ou révisés doit correspondre à la valeur locative.

A défaut d'accord, cette valeur est déterminée d'après :

- 1 Les caractéristiques du local considéré ;
- 2 La destination des lieux ;
- 3 Les obligations respectives des parties ;
- 4 Les facteurs locaux de commercialité ;
- 5 Les prix couramment pratiqués dans le voisinage ;

Un décret en Conseil d'Etat précise la consistance de ces éléments.

Article L. 145-34

A moins d'une modification notable des éléments mentionnés aux 1^o à 4^o de l'article L. 145-33, le taux de variation du loyer applicable lors de la prise d'effet du bail à renouveler, si sa durée n'est

déterminerá según un procedimiento fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat, en aplicación de las disposiciones del Artículo L. 145-56.

El arrendatario deberá dar a conocer al propietario su intención de subarrendar por documento extrajudicial o por carta certificada con acuse de recibo.

Dentro de los quince días siguientes a la recepción de esta notificación, el propietario deberá dar a conocer si prevé acudir a la firma del contrato.

Si, a pesar de la autorización prevista en el párrafo primero, el arrendador se negara o si no respondiera, se hará caso omiso de él.

Artículo L. 145-32

El subarrendatario podrá solicitar la renovación de su contrato de arrendamiento al arrendatario principal en la medida de los derechos que este último posea con relación al propietario.

El arrendador será citado a acudir a la firma del contrato, como se prevé en el Artículo L. 145-31.

En el momento de expiración del contrato del arrendamiento principal, el propietario solo estará obligado a la renovación si hubiera autorizado o aceptado, expresa o tácitamente, el subarriendo y si, en caso de subarriendo parcial, los locales que sean objeto del arrendamiento principal no formaran un todo materialmente indivisible o por acuerdo entre las partes.

SECCIÓN 6. – DEL IMPORTE DEL ALQUILER

Artículo L. 145-33

El importe de los alquileres de los contratos de arrendamiento renovados o actualizados deberá corresponder al valor real del arrendamiento.

En ausencia de acuerdo, este valor será determinado por:

- 1 Las características del local considerado;
- 2 El destino de los lugares;
- 3 Las obligaciones respectivas de las partes;
- 4 Los factores locales de comercialidad;
- 5 Los precios habituales propuestos en la zona;

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se precisará la magnitud de estos elementos.

Artículo L. 145-34

Salvo que hubiera una modificación notable de los elementos mencionados en los apartados 1^o al 4^o del Artículo L. 145-33, el índice de variación del alquiler aplicable en el momento de proceder

pas supérieure à neuf ans, ne peut excéder la variation, intervenue depuis la fixation initiale du loyer du bail expiré, de l'indice national trimestriel mesurant le coût de la construction ou, s'ils sont applicables, de l'indice trimestriel des loyers commerciaux ou de l'indice trimestriel des loyers des activités tertiaires mentionnés aux premier et deuxième alinéas de l'article L. 112-2 du code monétaire et financier, publiés par l'Institut national de la statistique et des études économiques.

A défaut de clause contractuelle fixant le trimestre de référence de cet indice, il y a lieu de prendre en compte la variation de l'indice national trimestriel mesurant le coût de la construction ou, s'ils sont applicables, de l'indice trimestriel des loyers commerciaux ou de l'indice trimestriel des loyers des activités tertiaires, calculée sur la période de neuf ans antérieure au dernier indice publié.

En cas de renouvellement postérieur à la date initialement prévue d'expiration du bail, cette variation est calculée à partir du dernier indice publié, pour une période d'une durée égale à celle qui s'est écoulée entre la date initiale du bail et la date de son renouvellement effectif.

Les dispositions de l'alinéa ci-dessus ne sont plus applicables lorsque, par l'effet d'une tacite prolongation, la durée du bail excède douze ans.

Article L. 145-35

Les litiges nés de l'application de l'article L. 145-34 sont soumis à une commission départementale de conciliation composée de bailleurs et de locataires en nombre égal et de personnes qualifiées.

La commission s'efforce de concilier les parties et rend un avis.

Si le juge est saisi parallèlement à la commission compétente par l'une ou l'autre des parties, il ne peut statuer tant que l'avis de la commission n'est pas rendu.

La commission est dessaisie si elle n'a pas statué dans un délai de trois mois.

La composition de la commission, le mode de désignation de ses membres et ses règles de fonctionnement sont fixés par décret.

Article L. 145-36

a la renouación del contrato, siempre que su duración no exceda de los nueve años, no podrá superar la variación sufrida por el índice nacional trimestral que mide el coste de la construcción o, si son aplicables, del índice trimestral de los arrendamientos comerciales o del índice trimestral de alquileres de actividades terciarias mencionados en los párrafos primero y segundo del Artículo L. 112-2 del Código Monetario y Financiero, publicados por el Instituto Nacional de Estadística y de Estudios Económicos.

Si no existiese cláusula contractual que fije el trimestre de referencia de este índice, se tomará como referencia la variación del índice nacional trimestral del coste de la construcción o, si son aplicables, del índice trimestral de los alquileres comerciales o del índice trimestral de los alquileres de actividades terciarias, la cual se calculará por el periodo de nueve años anteriores al último índice publicado.

En caso de renovación posterior a la fecha inicialmente prevista para la expiración del contrato, esta variación será calculada a partir del último índice publicado, por un periodo de igual duración a la que hubiera transcurrido entre la fecha inicial del arrendamiento y la fecha de su renovación efectiva.

Las disposiciones del párrafo anterior ya no serán de aplicación cuando, por efecto de una tácita prórroga, la duración del arrendamiento sobrepase los doce años.

Artículo L. 145-35

Los litigios surgidos por la aplicación del Artículo L. 145-34 serán sometidos a una Comisión departamental de conciliación, compuesta en igual número de arrendadores y arrendatarios y de personas cualificadas.

La Comisión se esforzará por conciliar a las partes y emitirá su dictamen.

Si el Juez entrara a conocer paralelamente a la Comisión competente por una u otra de las partes, no podrá decidir hasta que la Comisión no haya dado su opinión.

La Comisión será declarada incompetente cuando no haya dado su opinión en un plazo de tres meses.

La composición de la Comisión, el modo de nombramiento de sus miembros y sus normas de funcionamiento serán fijados por decreto.

Artículo L. 145-36

Les éléments permettant de déterminer le prix des baux des terrains, des locaux construits en vue d'une seule utilisation et des locaux à usage exclusif de bureaux sont fixés par décret en Conseil d'Etat.

Le prix du bail des locaux construits ou aménagés en vue d'une utilisation comme établissement de spectacles cinématographiques au sens de l'article L. 212-2 du code du cinéma et de l'image animée est, par dérogation aux articles L. 145-33 et suivants du présent code, déterminé selon les seuls usages observés dans la branche d'activité considérée.

Article L. 145-37

Les loyers des baux d'immeubles ou de locaux régis par les dispositions du présent chapitre, renouvelés ou non, peuvent être révisés à la demande de l'une ou de l'autre des parties sous les réserves prévues aux articles L. 145-38 et L. 145-39 et dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 145-38

La demande en révision ne peut être formée que trois ans au moins après la date d'entrée en jouissance du locataire ou après le point de départ du bail renouvelé.

De nouvelles demandes peuvent être formées tous les trois ans à compter du jour où le nouveau prix sera applicable.

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 145-33, et à moins que ne soit rapportée la preuve d'une modification matérielle des facteurs locaux de commercialité ayant entraîné par elle-même une variation de plus de 10 % de la valeur locative, la majoration ou la diminution de loyer consécutive à une révision triennale ne peut excéder la variation de l'indice trimestriel du coût de la construction ou, s'ils sont applicables, de l'indice trimestriel des loyers commerciaux ou de l'indice trimestriel des loyers des activités tertiaires mentionnés aux premier et deuxième alinéas de l'article L. 112-2 du code monétaire et financier, intervenue depuis la dernière fixation amiable ou judiciaire du loyer.

En aucun cas il n'est tenu compte, pour le calcul de la valeur locative, des investissements du

Los elementos que permitirán determinar el precio de los arrendamientos de terrenos, locales construidos para una determinada utilización y locales de uso exclusivo de oficinas serán establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El precio de arrendamiento de los locales construidos o acondicionados para una utilización como establecimiento de espectáculos cinematográficos en el sentido del Artículo L. 212-2 del Código del Cine y la Imagen Animada será determinado, por excepción a los artículos L. 145-33 y siguientes del presente código, según los usos y costumbres observados en el sector de actividad en cuestión.

Artículo L. 145-37

Los precios de los alquileres de inmuebles o locales regulados por las disposiciones del presente capítulo, renovados o no, podrán ser actualizados por demanda de una u otra de las partes, no obstante lo previsto en los artículos L. 145-38 y L. 145-39 y en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 145-38

La demanda de revisión solo podrá presentarse después de transcurridos tres años desde el comienzo del disfrute del arrendatario o desde la fecha de entrada en vigor del contrato renovado.

Se podrán formular nuevas demandas cada tres años a contar desde el día en que el nuevo precio sea aplicable.

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 145-3 y a menos que sea aportada la prueba de una modificación material de los factores locales de comercialidad que haya conllevado por sí misma una variación de más del 10% del valor del alquiler, el aumento o la disminución del precio del alquiler consecutivo a una revisión trienal no podrá exceder de la variación del índice trimestral del coste de la construcción o, si son aplicables, del índice trimestral de alquileres comerciales o del índice trimestral de los alquileres de actividades terciarias mencionadas en los párrafos primero y segundo del Artículo L. 112-2 del Código Monetario y Financiero, sufrida desde la última determinación amistosa o judicial del importe del alquiler.

En ningún caso se tendrán en cuenta, para el cálculo del valor del alquiler, las inversiones del

preneur ni des plus ou moins-values résultant de sa gestion pendant la durée du bail en cours.

Article L. 145-39

En outre, et par dérogation à l'article L. 145-38, si le bail est assorti d'une clause d'échelle mobile, la révision peut être demandée chaque fois que, par le jeu de cette clause, le loyer se trouve augmenté ou diminué de plus d'un quart par rapport au prix précédemment fixé contractuellement ou par décision judiciaire.

Article L. 145-40

Les loyers payés d'avance, sous quelque forme que ce soit, et même à titre de garantie, portent intérêt au profit du locataire, au taux pratiqué par la Banque de France pour les avances sur titres, pour les sommes excédant celle qui correspond au prix du loyer de plus de deux termes.

SECTION 7. – DE LA RESILIATION

Article L. 145-41

Toute clause insérée dans le bail prévoyant la résiliation de plein droit ne produit effet qu'un mois après un commandement demeuré infructueux.

Le commandement doit, à peine de nullité, mentionner ce délai.

Les juges saisis d'une demande présentée dans les formes et conditions prévues aux articles 1244-1 à 1244-3 du code civil peuvent, en accordant des délais, suspendre la réalisation et les effets des clauses de résiliation, lorsque la résiliation n'est pas constatée ou prononcée par une décision de justice ayant acquis l'autorité de la chose jugée.

La clause résolutoire ne joue pas, si le locataire se libère dans les conditions fixées par le juge.

Article L. 145-42

Les clauses de résiliation de plein droit pour cessation d'activité cessent de produire effet pendant le temps nécessaire à la réalisation des transformations faites en application des dispositions de la section 8.

Ce délai ne saurait excéder six mois à dater de l'accord sur la déspecialisation ou de la décision judiciaire l'autorisant.

arrendatario, las plusvalías o las depreciaciones derivadas de su gestión durante el contrato de arrendamiento en curso.

Artículo L. 145-39

Además, no obstante lo dispuesto en el Artículo L. 145-38, si el contrato de alquiler incluyera una cláusula de revisión-actualización, la revisión podrá ser solicitada cada vez que, por el efecto de esta cláusula, el importe del alquiler se vea aumentado o disminuido en más de una cuarta parte con relación al precio fijado anteriormente de modo contractual o por resolución judicial.

Artículo L. 145-40

Los alquileres pagados por adelantado, sea cual fuere su forma, e incluso a título de garantía, devengarán intereses a favor del arrendatario, al tipo aplicado por el Banco de Francia para los préstamos con garantía bursátil, en las sumas que sobrepasen a la correspondiente al precio del alquiler de más de dos mensualidades.

SECCION 7. – DE LA RESCISION

Artículo L. 145-41

Toda cláusula incluida en el contrato de arrendamiento que prevea la rescisión de pleno derecho, no producirá efecto hasta un mes después de todo tipo de requerimiento que haya quedado sin respuesta.

La orden deberá, bajo pena de nulidad, mencionar este plazo.

Los jueces competentes en una demanda presentada en las formas y condiciones previstas en los artículos 1244-1 al 1244-3 del Código Civil podrán, concediendo plazos, suspender la realización y los efectos de las cláusulas de rescisión, cuando la rescisión no haya sido constatada u ordenada por una resolución judicial con fuerza de cosa juzgada.

La cláusula resolutoria no tendrá efecto si el arrendatario se libera en las condiciones establecidas por el Juez competente.

Artículo L. 145-42

Las cláusulas de rescisión de pleno derecho por cese de la actividad, dejarán de tener efecto durante el tiempo necesario para la realización de las transformaciones hechas en aplicación de las disposiciones de la Sección 8.

Este plazo no podrá sobrepasar los seis meses a contar desde el acuerdo sobre el cambio de la actividad comercial o de la resolución judicial que

Article L. 145-43

Sont dispensés de l'obligation d'exploiter pendant la durée de leur stage les commerçants et personnes immatriculées au répertoire des métiers, locataires du local dans lequel est situé leur fonds, qui sont admis à suivre un stage de conversion ou un stage de promotion au sens de l'article L. 900-2 (3^o et 5^o) du code du travail, dont la durée minimum est fixée par arrêté et dont la durée maximum ne peut excéder un an sauf s'il s'agit d'un stage dit de promotion bénéficiant de l'agrément prévu à l'article L. 961-3 dudit code.

Article L. 145-44

Dans le cas où, à l'issue d'un des stages prévus à l'article L. 145-43, le commerçant ou l'artisan quitte le local dont il est locataire pour convertir son activité en la transférant dans un autre local ou pour prendre une activité salariée, la résiliation du bail intervient de plein droit et sans indemnité à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où elle est signifiée au bailleur.

Article L. 145-45

Le redressement et la liquidation judiciaires n'entraînent pas, de plein droit, la résiliation du bail des immeubles affectés à l'industrie, au commerce ou à l'artisanat du débiteur, y compris les locaux dépendant de ces immeubles et servant à son habitation ou à celle de sa famille.

Toute stipulation contraire est réputée non écrite.

Article L. 145-46

Lorsqu'il est à la fois propriétaire de l'immeuble loué et du fonds de commerce qui y est exploité et que le bail porte en même temps sur les deux, le bailleur doit verser au locataire, à son départ, une indemnité correspondant au profit qu'il peut retirer de la plus-value apportée soit au fonds, soit à la valeur locative de l'immeuble par les améliorations matérielles effectuées par le locataire avec l'accord exprès du propriétaire.

lo autorice.

Artículo L. 145-43

Estarán dispensados de la obligación de explotar comercialmente, durante la duración de su curso formativo, los comerciantes y personas inscritas en el Registro Central de Artesanos, arrendatarios del local en el que está situado su fondo de comercio, que sean admitidos a realizar un curso de readaptación profesional o un curso de cualificación de acuerdo con el Artículo L. 900-2 (3^o y 5^o) del Código de Trabajo, cuya duración mínima será fijada por resolución y cuya duración máxima no podrá exceder de un año, salvo si se tratara de un curso llamado de "promoción" que se beneficie de la autorización prevista en el Artículo L. 961-3 de dicho código.

Artículo L. 145-44

En el caso de que, al finalizar uno de los cursos previstos en el Artículo L. 145-43, el comerciante o el artesano dejara el local que arrienda para reconvertir su actividad, transfiriéndola a otro local o para iniciar una actividad asalariada, la rescisión del contrato se producirá de pleno derecho, sin indemnización, al expirar un plazo de tres meses a partir del día en que haya sido comunicada al arrendador.

Artículo L. 145-45

El saneamiento judicial y la liquidación judicial no conllevarán de pleno derecho la rescisión del contrato de arrendamiento de los inmuebles correspondientes a la industria, al comercio o a la empresa de artesanía del deudor, incluidos los locales que dependan de estos inmuebles y sirvan de vivienda para él o su familia.

Toda estipulación en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 145-46

Cuando el arrendador sea a la vez propietario del local y del fondo de comercio que se explote en él y el contrato de arrendamiento se refiera a ambos, deberá pagar al arrendatario, cuando este abandone la explotación del local, una indemnización que sea proporcional al beneficio que el propietario pueda obtener gracias a la plusvalía aportada por el arrendatario, ya sea al fondo de comercio, ya sea al valor de alquiler del inmueble en razón de las mejoras materiales efectuadas por el arrendatario con el acuerdo expreso del propietario.

SECTION 8. – DE LA DESPECIALISATION

Article L. 145-47

Le locataire peut adjoindre à l'activité prévue au bail des activités connexes ou complémentaires.

A cette fin, il doit faire connaître son intention au propriétaire par acte extrajudiciaire, en indiquant les activités dont l'exercice est envisagé.

Cette formalité vaut mise en demeure du propriétaire de faire connaître dans un délai de deux mois, à peine de déchéance, s'il conteste le caractère connexe ou complémentaire de ces activités.

En cas de contestation, le tribunal de grande instance, saisi par la partie la plus diligente, se prononce en fonction notamment de l'évolution des usages commerciaux.

Lors de la première révision triennale suivant la notification visée à l'alinéa précédent, il peut, par dérogation aux dispositions de l'article L. 145-38, être tenu compte, pour la fixation du loyer, des activités commerciales adjointes, si celles-ci ont entraîné par elles-mêmes une modification de la valeur locative des lieux loués.

Article L. 145-48

Le locataire peut, sur sa demande, être autorisé à exercer dans les lieux loués une ou plusieurs activités différentes de celles prévues au bail, eu égard à la conjoncture économique et aux nécessités de l'organisation rationnelle de la distribution, lorsque ces activités sont compatibles avec la destination, les caractères et la situation de l'immeuble ou de l'ensemble immobilier.

Toutefois, le premier locataire d'un local compris dans un ensemble constituant une unité commerciale définie par un programme de construction ne peut se prévaloir de cette faculté pendant un délai de neuf ans à compter de la date de son entrée en jouissance.

Article L. 145-49

La demande faite au bailleur doit, à peine de nullité, comporter l'indication des activités dont l'exercice est envisagé.

Elle est formée par acte extrajudiciaire et dénoncée, en la même forme, aux créanciers

SECCIÓN 8. – DEL CAMBIO DE ACTIVIDAD EN EL LOCAL COMERCIAL

Artículo L. 145-47

El arrendatario podrá añadir a la actividad prevista en el contrato de arrendamiento actividades afines o complementarias.

Para ello, deberá dar a conocer su intención al propietario por medio de documento extrajudicial, indicando las actividades que prevea ejercer.

Este acto formal tiene el valor de requerimiento al propietario para que dé a conocer en un plazo de dos meses, bajo pena de caducidad, si recurre el carácter conexo o complementario de estas actividades.

En caso de recurso, el Tribunal de Grande Instance que conozca a instancia de la parte más diligente se pronunciará, fundamentalmente, en función de la evolución de los usos y costumbres comerciales.

En la primera revisión trienal después de la notificación citada en el párrafo anterior, se podrá, no obstante lo dispuesto en el Artículo L. 145-38, tener en cuenta para la fijación del importe del alquiler, las actividades comerciales añadidas, si estas hubieran conllevado por sí mismas una modificación del valor de arrendamiento de los locales alquilados.

Artículo L. 145-48

El arrendatario podrá a petición propia, ser autorizado a ejercer en los locales alquilados una o varias actividades diferentes a las previstas en el contrato de arrendamiento, considerando la coyuntura económica y las necesidades de la organización racional de la distribución, cuando sus actividades sean compatibles con el destino, las características y la situación del inmueble o del conjunto inmobiliario.

Sin embargo, el primer arrendatario de un local incluido en un conjunto que constituya una unidad comercial definida por un programa de construcción no podrá prevalerse en esta facultad durante un plazo de nueve años a contar desde la fecha del comienzo de su uso y disfrute.

Artículo L. 145-49

La petición al arrendador deberá, bajo pena de nulidad, incluir la indicación de las actividades que prevea ejercer.

Tendrá la forma de documento extrajudicial y será comunicada, en la misma forma a los

inscrits sur le fonds de commerce.

Ces derniers peuvent demander que le changement d'activité soit subordonné aux conditions de nature à sauvegarder leurs intérêts. Le bailleur doit, dans le mois de cette demande, en avisant, dans la même forme, ceux de ses locataires envers lesquels il se serait obligé à ne pas louer en vue de l'exercice d'activités similaires à celles visées dans la demande.

Ceux-ci doivent, à peine de forclusion, faire connaître leur attitude dans le mois de cette notification.

A défaut par le bailleur d'avoir, dans les trois mois de la demande, signifié son refus, son acceptation ou encore les conditions auxquelles il subordonne son accord, il est réputé avoir acquiescé à la demande.

Cet acquiescement ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus à l'article L. 145-50.

Article L. 145-50

Le changement d'activité peut motiver le paiement, à la charge du locataire, d'une indemnité égale au montant du préjudice dont le bailleur établirait l'existence.

Ce dernier peut en outre, en contrepartie de l'avantage procuré, demander au moment de la transformation, la modification du prix du bail sans qu'il y ait lieu d'appliquer les dispositions des articles L. 145-37 à L. 145-39.

Les droits des créanciers inscrits s'exercent avec leur rang antérieur, sur le fonds transformé.

Article L. 145-51

Lorsque le locataire ayant demandé à bénéficier de ses droits à la retraite ou ayant été admis au bénéfice d'une pension d'invalidité attribuée par le régime d'assurance invalidité-décès des professions artisanales ou des professions industrielles et commerciales, a signifié à son propriétaire et aux créanciers inscrits sur le fonds de commerce son intention de céder son bail en précisant la nature des activités dont l'exercice est envisagé ainsi que le prix proposé, le bailleur a, dans un délai de deux mois, une priorité de rachat aux conditions fixées dans la signification.

acreedores inscritos sobre el fondo de comercio.

Estos últimos podrán solicitar que el cambio de actividad se subordine a condiciones susceptibles de salvaguardar sus intereses.

El arrendador deberá, dentro del mes siguiente a esta demanda, comunicarla en la misma forma, a aquellos de sus arrendatarios con los que estuviera comprometido a no alquilar para el ejercicio de actividades similares a las citadas en la demanda.

Estos deberán, bajo pena de preclusión, dar a conocer su postura dentro del mes siguiente a la notificación.

Si el arrendador, en los tres meses siguientes a la demanda, no hubiera comunicado su denegación, su aceptación o incluso las condiciones a las que subordina su acuerdo, se considerará que ha aceptado la demanda.

Esta aceptación no será obstáculo para el ejercicio de los derechos previstos en el Artículo L. 145-50.

Artículo L. 145-50

El cambio de actividad podrá motivar el pago, a cargo del arrendatario, de una indemnización igual al importe del perjuicio cuya existencia determine el arrendador.

Este último podrá, además, como contrapartida de la ventaja obtenida, solicitar en el momento de la transformación la modificación del precio del alquiler sin que haya que aplicar las disposiciones de los artículos L. 145-37 a L. 145-39.

Los derechos de los acreedores inscritos sobre el fondo de comercio transformado se ejercerán con el orden de prelación anterior.

Artículo L. 145-51

Cuando el arrendatario que hubiera solicitado beneficiarse de sus derechos de jubilación o que hubiera sido autorizado a beneficiarse de una pensión de invalidez atribuida por el régimen de seguros de invalidez-fallecimiento de los profesionales de la artesanía o de los profesionales industriales y comerciales, comunique a su propietario y a los acreedores inscritos sobre el fondo comercial su intención de ceder su contrato de arrendamiento, precisando la naturaleza de las actividades proyectadas, así como el precio propuesto, el arrendador, en un plazo de dos meses, tendrá derecho preferente de compra en las condiciones determinadas en la

A défaut d'usage de ce droit par le bailleur, son accord est réputé acquis si, dans le même délai de deux mois, il n'a pas saisi le tribunal de grande instance.

La nature des activités dont l'exercice est envisagé doit être compatible avec la destination, les caractères et la situation de l'immeuble.

Les dispositions du présent article sont applicables à l'associé unique d'une entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée, ou au gérant majoritaire depuis au moins deux ans d'une société à responsabilité limitée, lorsque celle-ci est titulaire du bail.

Article L. 145-52

Le tribunal de grande instance peut autoriser la transformation totale ou partielle malgré le refus du bailleur, si ce refus n'est point justifié par un motif grave et légitime.

Si le différend porte seulement sur le prix du bail, celui-ci est fixé conformément aux dispositions réglementaires prévues pour la fixation du prix des baux révisés.

Dans les autres cas, l'affaire est portée devant le tribunal.

Article L. 145-53

Le refus de transformation est suffisamment motivé si le bailleur justifie qu'il entend reprendre les lieux à l'expiration de la période triennale en cours, soit en application des articles L. 145-18 à L. 145-24, soit en vue d'exécuter des travaux prescrits ou autorisés dans le cadre d'une opération de rénovation urbaine ou de restauration immobilière.

Le bailleur qui a faussement invoqué l'un des motifs prévus à l'alinéa qui précède ou qui n'a pas satisfait aux conditions ayant motivé le rejet de la demande du locataire ne peut s'opposer à une nouvelle demande de transformation d'activité, sauf pour motifs graves et légitimes, à moins que le défaut d'exécution ne lui soit pas imputable.

Il peut, en outre, être condamné à verser au locataire une indemnité à raison du préjudice subi par ce dernier.

Article L. 145-54

comunicación.

Si el arrendador no hiciera uso de este derecho, su acuerdo se considerará admitido si, en el mismo plazo de dos meses, no recurriera al Tribunal de Grande Instance.

La naturaleza de las actividades cuyo ejercicio se prevea tendrá que ser compatible con el destino, las características y la situación del inmueble.

Las disposiciones del presente artículo serán de aplicación al socio único de una empresa unipersonal de responsabilidad limitada, o al gerente mayoritario desde al menos dos años antes de una sociedad de responsabilidad limitada, cuando esta sea titular del contrato de arrendamiento.

Artículo L. 145-52

El Tribunal de Grande Instance podrá autorizar la transformación total o parcial, a pesar de la denegación del arrendador, si esta denegación no estuviera justificada por un motivo grave y legítimo.

Si el desacuerdo se centrara solamente en el precio del alquiler, este será fijado en conformidad con las disposiciones reglamentarias previstas para la determinación del precio de los alquileres revisados.

En los demás casos, el asunto se llevará ante el Tribunal.

Artículo L. 145-53

La denegación de la transformación estará suficientemente motivada si el arrendador justificara que prevé retomar el local cuando expire el periodo trienal en curso, bien en aplicación de los artículos L. 145-18 a L. 145-24, bien con vistas a ejecutar obras prescritas o autorizadas en el marco de una operación de renovación urbana o de restauración inmobiliaria.

El arrendador que haya alegado falsamente uno de los motivos previstos en el párrafo anterior o que no haya cumplido las condiciones por las que el arrendatario ha rechazado la demanda, no podrá oponerse a una nueva demanda de transformación de actividad, salvo por motivos graves y legítimos, a menos que el incumplimiento no le sea imputable.

Podrá, además, ser condenado a pagar al arrendatario una indemnización en razón del perjuicio sufrido por este último.

Artículo L. 145-54

Il n'est pas tenu compte de la plus-value conférée au fonds par la transformation prévue à l'article L. 145-48, lorsque l'immeuble dans lequel est exploité le fonds doit être démoli ou restauré, ou lorsque le fonds doit être exproprié dans le cadre d'une opération de rénovation ou de restauration immobilière décidée moins de trois ans après la demande prévue à l'alinéa 1^{er} dudit article.

Article L. 145-55

A tout moment et jusqu'à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle la décision est passée en force de chose jugée, le locataire qui a formé une demande conformément aux articles L. 145-47, L. 145-48 ou L. 145-49 peut y renoncer en le notifiant au bailleur par acte extrajudiciaire et, dans ce cas, il supporte tous les frais de l'instance.

SECTION 9. – DE LA PROCEDURE

Article L. 145-56

Les règles de compétence et de procédure des contestations relatives au bail sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 145-57

Pendant la durée de l'instance relative à la fixation du prix du bail révisé ou renouvelé, le locataire est tenu de continuer à payer les loyers échus au prix ancien ou, le cas échéant, au prix qui peut, en tout état de cause, être fixé à titre provisionnel par la juridiction saisie, sauf compte à faire entre le bailleur et le preneur, après fixation définitive du prix du loyer.

Dans le délai d'un mois qui suit la signification de la décision définitive, les parties dressent un nouveau bail dans les conditions fixées judiciairement, à moins que le locataire renonce au renouvellement ou que le bailleur refuse celui-ci, à charge de celle des parties qui a manifesté son désaccord de supporter tous les frais.

Faute par le bailleur d'avoir envoyé dans ce délai à la signature du preneur le projet de bail conforme à la décision susvisée ou, faute d'accord dans le mois de cet envoi, l'ordonnance ou l'arrêt fixant le prix ou les conditions du

No se tendrá en cuenta la plusvalía conferida al fondo de comercio por la transformación prevista en el Artículo L. 145-48, cuando el inmueble en el que se explote el fondo de comercio deba ser demolido o restaurado, o cuando el fondo deba ser expropiado en el marco de una operación de renovación o de restauración inmobiliaria decidida menos de tres años después de la demanda prevista en el párrafo 1^o de dicho artículo.

Artículo L. 145-55

En cualquier momento y hasta la expiración de un plazo de quince días a contar desde la fecha en la que la resolución judicial haya adquirido fuerza de cosa juzgada, el arrendatario que haya formulado una demanda de conformidad con los artículos L. 145-47, L. 145-48 o L. 145-49 podrá renunciar a ello previa notificación al arrendador por documento extrajudicial y, en tal caso pagará las costas de la instancia.

SECCION 9. – DEL PROCEDIMIENTO

Artículo L. 145-56

Las reglas de competencia y de procedimiento de los conflictos relativos al arrendamiento serán determinados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 145-57

Durante el transcurso de la instancia relativa a la determinación del precio del alquiler actualizado o renovado, el arrendatario estará obligado a continuar pagando las mensualidades vencidas al precio antiguo o, llegado el caso, al precio que, en cualquier caso, podrá fijar a título provisional la jurisdicción que conozca del asunto, salvo acuerdo sobre las cuentas entre el arrendador y el arrendatario, tras la fijación definitiva del precio del alquiler.

En el plazo de un mes tras la comunicación de la decisión definitiva, las partes firmarán un nuevo contrato en las condiciones establecidas judicialmente, a menos que el arrendatario renuncie a la renovación o que el arrendador la rechace, soportando las costas la parte que haya mostrado el desacuerdo.

Si el arrendador no hubiera enviado en este plazo dado para la firma del arrendatario el proyecto del contrato conforme a la decisión anteriormente citada o, si no hubiera acuerdo en el mes siguiente a este envío, la resolución que

nouveau bail vaut bail.

Article L. 145-58

Le propriétaire peut, jusqu'à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle la décision est passée en force de chose jugée, se soustraire au paiement de l'indemnité, à charge par lui de supporter les frais de l'instance et de consentir au renouvellement du bail dont les conditions, en cas de désaccord, sont fixées conformément aux dispositions réglementaires prises à cet effet.

Ce droit ne peut être exercé qu'autant que le locataire est encore dans les lieux et n'a pas déjà loué ou acheté un autre immeuble destiné à sa réinstallation.

Article L. 145-59

La décision du propriétaire de refuser le renouvellement du bail, en application du dernier alinéa de l'article L. 145-57, ou de se soustraire au paiement de l'indemnité, dans les conditions prévues au dernier alinéa de l'article L. 145-58, est irrévocable.

Article L. 145-60

Toutes les actions exercées en vertu du présent chapitre se prescrivent par deux ans.

fija el precio o las condiciones del nuevo contrato tendrá la validez de contrato.

Artículo L. 145-58

El propietario, hasta la expiración de un plazo de quince días contados a partir de la fecha en la que la decisión adquiriese fuerza de cosa juzgada, podrá sustraerse al pago de la indemnización, si soporta los gastos de la instancia y concede la renovación del contrato cuyas condiciones, en caso de desacuerdo, serán establecidas de conformidad con las disposiciones reglamentarias tomadas a este efecto.

Este derecho solo podrá ser ejercido si el arrendatario está aún en el local y no ha alquilado o comprado ya otro inmueble destinado a su reinstalación.

Artículo L. 145-59

La decisión del propietario de rechazar la renovación del contrato del alquiler, en aplicación del último párrafo del Artículo L. 145-57, o de sustraerse al pago de la indemnización, en las condiciones previstas en el último párrafo del Artículo L. 145-58, será irrevocable.

Artículo L. 145-60

Todas las acciones ejercidas en virtud del presente capítulo prescribirán a los dos años.

CHAPITRE VI. – DES GERANTS–MANDATAIRES

Article L. 146-1

Les personnes physiques ou morales qui gèrent un fonds de commerce ou un fonds artisanal, moyennant le versement d'une commission proportionnelle au chiffre d'affaires, sont qualifiées de « gérants-mandataires » lorsque le contrat conclu avec le mandant, pour le compte duquel, le cas échéant dans le cadre d'un réseau, elles gèrent ce fonds, qui en reste propriétaire et supporte les risques liés à son exploitation, leur fixe une mission, en leur laissant toute latitude, dans le cadre ainsi tracé, de déterminer leurs conditions de travail, d'embaucher du personnel et de se substituer des remplaçants dans leur activité à leurs frais et sous leur entière responsabilité.

CAPÍTULO VI. – DE LOS GERENTES–MANDATARIOS

Artículo L. 146-1

Las personas físicas o jurídicas que gestionen un fondo de comercio o un fondo artesanal, a cambio del pago de una Comisión proporcional a la cifra de negocios del fondo, recibirán la denominación de "gerentes-mandatarios" cuando suscriban un contrato con el mandante por cuenta del cual estas gestionen el fondo, eventualmente a través de una agrupación, y cuando en virtud de dicho contrato, en el que el mandante sigue siendo el propietario del fondo y soporta los riesgos derivados de su explotación, se les atribuya la misión -dentro de los límites previamente establecidos- de determinar libremente sus propias condiciones laborales, contratar personal y encontrarse sustitutos para reemplazarlos en el ejercicio de sus funciones con cargo a ellos mismos y bajo su entera responsabilidad.

La mission précise, le cas échéant, les normes de gestion et d'exploitation du fonds à respecter et les modalités du contrôle susceptible d'être effectué par le mandant.

Ces clauses commerciales ne sont pas de nature à modifier la nature du contrat.

Le gérant-mandataire est immatriculé au registre du commerce et des sociétés et, le cas échéant, au répertoire des métiers.

Le contrat est mentionné à ce registre ou à ce répertoire et fait l'objet d'une publication dans un journal habilité à recevoir des annonces légales.

Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux professions régies par le chapitre II du titre VIII du livre VII du code du travail.

Article L. 146-2

Le mandant fournit au gérant-mandataire, avant la signature du contrat, toutes informations nécessaires à sa mission, telles que définies par décret, afin de lui permettre de s'engager en connaissance de cause.

Article L. 146-3

Un accord-cadre conclu entre le mandant et les gérants-mandataires auxquels il est lié par un contrat, ou leurs représentants, fixe notamment le montant de la commission minimale garantie dans tous les contrats de gérance-mandat conclus par ledit mandant.

Cette commission minimale tient compte de l'importance de l'établissement et des modalités de son exploitation.

A défaut d'accord, le ministre chargé des petites et moyennes entreprises fixe cette commission minimale.

Article L. 146-4

Le contrat liant le mandant et le gérant-mandataire peut prendre fin à tout moment dans les conditions fixées par les parties.

Toutefois, en cas de résiliation du contrat par le mandant, sauf faute grave de la part du gérant-mandataire, le mandant lui verse une indemnité égale, sauf conditions plus favorables fixées par les parties, au montant des commissions acquises, ou à la commission minimale garantie mentionnée à l'article L. 146-3, pendant les six mois précédant la résiliation du contrat, ou

La misión precisará eventualmente las normas de gestión y de explotación del fondo que deben cumplirse y las modalidades del control susceptible de ser efectuado por el mandante.

Estas cláusulas comerciales no podrán modificar la naturaleza del contrato.

El gerente-mandatario estará inscrito en el Registro de Comercio y de Sociedades y, en su caso, en el Registro Central de Artesanos.

El contrato será mencionado en el Registro correspondiente y será publicado en un periódico autorizado para publicar anuncios legales.

Lo dispuesto en el presente capítulo no será de aplicación a las profesiones reguladas por el Capítulo II del Título VIII del Libro VII del Código de Trabajo.

Artículo L. 146-2

Antes de la firma del contrato, el mandante entregará al gerente-mandatario toda la información necesaria para el desempeño de su misión, de conformidad con lo establecido por decreto, permitiendo de esta forma que el mismo pueda comprometerse con conocimiento de causa.

Artículo L. 146-3

Mediante convenio marco suscrito entre el mandante y sus gerentes-mandatarios, o los representantes de los mismos, se fijará el importe de la Comisión mínima garantizada en todos los contratos de gerencia-mandato suscritos por dicho mandante.

Esta Comisión mínima tendrá en cuenta la magnitud del establecimiento en cuestión y las modalidades de su explotación.

En ausencia de convenio marco, el Ministro competente en materia de pequeñas y medianas empresas fijará dicha Comisión mínima.

Artículo L. 146-4

El contrato entre el mandante y el gerente-mandatario podrá rescindirse en cualquier momento con arreglo a las condiciones establecidas por las partes.

No obstante, en caso de rescisión del contrato por parte del mandante, salvo que el gerente-mandatario hubiera cometido una falta grave, el mandante deberá abonarle una indemnización que, en ausencia de condiciones más favorables establecidas por las partes, será igual al importe de las comisiones cobradas, o a la Comisión mínima garantizada mencionada en el Artículo L.

pendant la durée d'exécution du contrat si celle-ci a été inférieure à six mois.

146-3, durante los seis meses anteriores a la rescisión del contrato, o durante el periodo de ejecución del contrato si este fuera inferior a seis meses.

LIVRE II. – DES SOCIÉTÉS COMMERCIALES ET DES GROUPEMENTS D'INTERET ECONOMIQUE

LIBRO II. – DE LAS SOCIEDADES MERCANTILES Y DE LAS AGRUPACIONES DE INTERÉS ECONÓMICO

TITRE IER. – DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article L. 210-1

Le caractère commercial d'une société est déterminé par sa forme ou par son objet.

Sont commerciales à raison de leur forme et quel que soit leur objet, les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple, les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions.

Article L. 210-2

La forme, la durée qui ne peut excéder quatre-vingt-dix-neuf ans, la dénomination sociale, le siège social, l'objet social et le montant du capital social sont déterminés par les statuts de la société.

Article L. 210-3

Les sociétés dont le siège social est situé en territoire français sont soumises à la loi française.

Les tiers peuvent se prévaloir du siège statutaire, mais celui-ci ne leur est pas opposable par la société si son siège réel est situé en un autre lieu.

Article L. 210-4

Les formalités de publicité exigées lors de la constitution de la société ou en cas d'actes et délibérations postérieurs sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 210-5

En ce qui concerne les opérations des sociétés à responsabilité limitée et des sociétés par actions intervenues avant le seizième jour de la publication au Bulletin officiel des annonces

TÍTULO I. – DISPOSICIONES PRELIMINARES

Artículo L. 210-1

El carácter mercantil de una sociedad viene dado por su forma o por su objeto.

Serán mercantiles en razón de su forma y sea cual fuere su finalidad, las sociedades colectivas, las sociedades comanditarias simples, las sociedades de responsabilidad limitada y las sociedades por acciones.

Artículo L. 210-2

La forma, la duración que no podrá exceder de noventa y nueve años, la denominación social, la sede social, el objeto social y el importe del capital social se fijarán en los estatutos de la sociedad.

Artículo L. 210-3

Las sociedades cuya sede social esté situada en territorio francés se someterán a la Ley francesa.

Los terceros podrán hacer valer la sede estatutaria, pero la sociedad no podrá alegarla frente a terceros, si su sede real está situada en otro lugar.

Artículo L. 210-4

Las requisitos formales de publicidad exigidos en la constitución de la sociedad o para los actos y deliberaciones posteriores, se fijarán por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 210-5

En lo que se refiera a las operaciones de las sociedades de responsabilidad limitada y de las sociedades por acciones realizadas antes del décimo sexto día de la publicación en el Boletín

civiles et commerciales des actes et indications soumis à cette publicité, ceux-ci ne sont pas opposables aux tiers qui prouvent qu'ils ont été dans l'impossibilité d'en avoir connaissance.

Le délai prévu au premier alinéa court à compter de la date de l'inscription des actes et indications au registre du commerce et des sociétés pour les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions simplifiées dont l'associé unique, personne physique, assume personnellement la gérance ou la présidence de la société.

Si, dans la publicité des actes et indications concernant les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions, il y a discordance entre le texte déposé au registre du commerce et des sociétés et le texte publié au Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales, ce dernier ne peut être opposé aux tiers ; ceux-ci peuvent toutefois s'en prévaloir, à moins que la société ne prouve qu'ils ont eu connaissance du texte déposé au registre du commerce et des sociétés.

Article L. 210-6

Les sociétés commerciales jouissent de la personnalité morale à dater de leur immatriculation au registre du commerce et des sociétés.

La transformation régulière d'une société n'entraîne pas la création d'une personne morale nouvelle.

Il en est de même de la prorogation.

Les personnes qui ont agi au nom d'une société en formation avant qu'elle ait acquis la jouissance de la personnalité morale sont tenues solidairement et indéfiniment responsables des actes ainsi accomplis, à moins que la société, après avoir été régulièrement constituée et immatriculée, ne reprenne les engagements souscrits.

Ces engagements sont alors réputés avoir été souscrits dès l'origine par la société.

Article L. 210-7

Il est procédé à l'immatriculation de la société après vérification par le greffier du tribunal compétent de la régularité de sa constitution dans

Official de anuncios civiles y comerciales, cuyas actas e indicaciones deban someterse a esta publicidad, no podrán ser alegadas frente a terceros que prueben que les ha sido imposible tener conocimiento de ellas.

El plazo previsto en el párrafo primero empezará a contar a partir de la fecha de la inscripción de las actas e indicaciones en el Registro de Comercio y Sociedades para las sociedades de responsabilidad limitada y las sociedades por acciones simples cuyo socio único, persona física, asuma personalmente la gerencia o la presidencia de la sociedad.

Si en la publicidad de las actas e indicaciones que se refieran a las sociedades de responsabilidad limitada y a las sociedades por acciones, se produjera discordancia entre el texto depositado en el Registro de Comercio y de Sociedades y el texto publicado en el Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales, este último no podrá oponerse frente a terceros; estos, sin embargo sí podrán ampararse en él, a no ser que la sociedad pruebe que tuvieron conocimiento del texto depositado en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Artículo L. 210-6

Las sociedades mercantiles gozarán de personalidad jurídica desde la fecha de su inscripción en el Registro de Comercio y de Sociedades.

La transformación legal de una sociedad no conllevará la creación de una nueva persona jurídica.

Lo mismo sucederá en caso de prórroga de la misma.

Las personas que hayan actuado en nombre de una sociedad en fase de constitución antes de que haya adquirido personalidad jurídica, estarán personal y solidariamente obligadas por los actos realizados, a menos que la sociedad asuma los compromisos suscritos tras haber sido válidamente constituida e inscrita.

Se considerará entonces que estos compromisos han sido suscritos desde el inicio por la sociedad.

Artículo L. 210-7

Se procederá a la inscripción de la sociedad tras la comprobación de la validez de su constitución en las condiciones previstas por las disposiciones

les conditions prévues par les dispositions législatives et réglementaires relatives au registre du commerce et des sociétés.

Si les statuts ne contiennent pas toutes les énonciations exigées par la loi et les règlements ou si une formalité prescrite par ceux-ci pour la constitution de la société a été omise ou irrégulièrement accomplie, tout intéressé est recevable à demander en justice que soit ordonnée, sous astreinte, la régularisation de la constitution.

Le ministère public est habile à agir aux mêmes fins.

Les dispositions des alinéas qui précèdent sont applicables en cas de modification des statuts.

L'action prévue au deuxième alinéa se prescrit par trois ans à compter, soit de l'immatriculation de la société au registre du commerce et des sociétés, soit de l'inscription modificative audit registre et du dépôt, en annexe dudit registre, des actes modifiant les statuts.

Article L. 210-8

Les fondateurs de la société, ainsi que les premiers membres des organes de gestion, d'administration, de direction et de surveillance sont solidairement responsables du préjudice causé par le défaut d'une mention obligatoire dans les statuts ainsi que par l'omission ou l'accomplissement irrégulier d'une formalité prescrite par la loi et les règlements pour la constitution de la société.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables en cas de modification des statuts, aux membres des organes de gestion, d'administration, de direction, de surveillance et de contrôle, en fonction lors de ladite modification.

L'action se prescrit par dix ans à compter de l'accomplissement de l'une ou l'autre, selon le cas, des formalités visées au quatrième alinéa de l'article L. 210-7.

Article L. 210-9

Ni la société ni les tiers ne peuvent, pour se soustraire à leurs engagements, se prévaloir d'une irrégularité dans la nomination des personnes chargées de gérer, d'administrer ou de diriger la société, lorsque cette nomination a été régulièrement publiée.

legales y reglamentarias relativas al Registro de Comercio y de Sociedades, por parte del secretario del Tribunal competente.

Si los estatutos no contuvieran todas las declaraciones exigidas por la Ley y los reglamentos, o si una formalidad prescrita por estos para la constitución de la sociedad hubiera sido omitida o irregularmente realizada, todo interesado podrá demandar judicialmente que se ordene la regularización de su constitución, bajo pena de sanción pecuniaria.

El Ministerio Fiscal también estará legitimado para actuar con este fin.

Se aplicarán las disposiciones de los párrafos anteriores en el supuesto de modificación de los estatutos.

La acción prevista en el párrafo segundo prescribirá a los tres años a partir de la fecha de su inscripción en el Registro de Comercio y de Sociedades, o de la de la inscripción modificativa en dicho registro y de su depósito, en anexo de dicho registro, de los actos que modifiquen los estatutos.

Artículo L. 210-8

Los fundadores de la sociedad, así como los primeros miembros de los órganos de gestión, de administración, de dirección y de supervisión, serán solidariamente responsables del perjuicio causado por la falta de alguna mención obligatoria en los estatutos, así como por la omisión o cumplimiento irregular de algún acto formal prescrito por la Ley y los reglamentos para la constitución de la sociedad.

Las disposiciones del párrafo anterior serán de aplicación, en caso de modificación de los estatutos, a los miembros de los órganos de gestión, de administración, de dirección, de supervisión y de control, que estén en activo en el momento de dicha modificación.

La acción prescribirá a los diez años a partir de la realización de uno u otro, según el caso, de los requisitos formales citados en el párrafo cuarto del Artículo L. 210-7.

Artículo L. 210-9

Ni la sociedad ni los terceros podrán ampararse, para sustraerse a sus obligaciones, en una irregularidad en la designación de las personas encargadas de gestionar, administrar o dirigir la sociedad, cuando esta designación haya sido publicada debidamente.

La société ne peut se prévaloir, à l'égard des tiers, des nominations et cessations de fonction des personnes visées ci-dessus, tant qu'elles n'ont pas été régulièrement publiées.

La sociedad no podrá alegar frente a terceros, las designaciones o los ceses en sus funciones de las personas citadas anteriormente, en tanto que no hayan sido publicados válidamente.

TITRE II. – DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX DIVERSES SOCIETES COMMERCIALES

TÍTULO II. – DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LAS DIFERENTES SOCIEDADES MERCANTILES

CHAPITRE IER. – DES SOCIETES EN NOM COLLECTIF

CAPÍTULO I. – DE LAS SOCIEDADES COLECTIVAS

Article L. 221-1

Les associés en nom collectif ont tous la qualité de commerçant et répondent indéfiniment et solidairement des dettes sociales.

Artículo L. 221-1

Todos los socios colectivos tendrán la condición de comerciantes y responderán personal y solidariamente de las deudas sociales con todos sus bienes.

Les créanciers de la société ne peuvent poursuivre le paiement des dettes sociales contre un associé, qu'après avoir vainement mis en demeure la société par acte extrajudiciaire.

Los acreedores de la sociedad únicamente podrán reclamar judicialmente el pago de las deudas sociales a un socio después de haber requerido de pago sin resultado a la sociedad por documento extrajudicial.

Article L. 221-2

La société en nom collectif est désignée par une dénomination sociale, à laquelle peut être incorporé le nom d'un ou plusieurs associés et qui doit être précédée ou suivie immédiatement des mots « société en nom collectif ».

Artículo L. 221-2

La sociedad colectiva será identificada por una denominación social, a la que se podrá incorporar el nombre de uno o varios socios y deberá ser inmediatamente precedida o seguida de la designación "sociedad colectiva".

Article L. 221-3

Tous les associés sont gérants, sauf stipulation contraire des statuts qui peuvent désigner un ou plusieurs gérants, associés ou non, ou en prévoient la désignation par un acte ultérieur.

Artículo L. 221-3

Todos los socios serán gerentes, salvo estipulación contraria en los estatutos, los cuales podrán designar uno o varios gerentes, socios o no, o prever su designación en un acto ulterior.

Si une personne morale est gérant, ses dirigeants sont soumis aux mêmes conditions et obligations et encourent les mêmes responsabilités civile et pénale que s'ils étaient gérants en leur nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'ils dirigent.

Si el gerente fuera una persona jurídica, sus dirigentes estarán sometidos a las mismas condiciones y obligaciones e incurrirán en las mismas responsabilidades civiles y penales que si fueran gerentes como persona física, sin perjuicio de la responsabilidad solidaria de la persona jurídica que dirijan.

Article L. 221-4

Dans les rapports entre associés, et en l'absence de la détermination de ses pouvoirs par les statuts, le gérant peut faire tous actes de gestion dans l'intérêt de la société.

Artículo L. 221-4

En las relaciones entre socios, y si sus poderes no estuvieran delimitados por los estatutos, el gerente podrá realizar cualquier acto de gestión en beneficio de la sociedad.

En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus à l'alinéa

En caso de pluralidad de gerentes, estos ostentarán por separado los poderes previstos en

précédent, sauf le droit pour chacun de s'opposer à toute opération avant qu'elle soit conclue.

Article L. 221-5

Dans les rapports avec les tiers, le gérant engage la société par les actes entrant dans l'objet social.

En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus à l'alinéa précédent.

L'opposition formée par un gérant aux actes d'un autre gérant est sans effet à l'égard des tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en ont eu connaissance.

Les clauses statutaires limitant les pouvoirs des gérants qui résultent du présent article sont inopposables aux tiers.

Article L. 221-6

Les décisions qui excèdent les pouvoirs reconnus aux gérants sont prises à l'unanimité des associés.

Toutefois les statuts peuvent prévoir que certaines décisions sont prises à une majorité qu'ils fixent.

Les statuts peuvent également prévoir que les décisions sont prises par voie de consultation écrite, si la réunion d'une assemblée n'est pas demandée par l'un des associés.

Article L. 221-7

Le rapport de gestion, l'inventaire et les comptes annuels établis par les gérants sont soumis à l'approbation de l'assemblée des associés, dans le délai de six mois à compter de la clôture dudit exercice.

A cette fin, les documents visés à l'alinéa précédent, le texte des résolutions proposées ainsi que, le cas échéant, le rapport des commissaires aux comptes, les comptes consolidés et le rapport sur la gestion du groupe sont communiqués aux associés dans les conditions et délais déterminés par décret en Conseil d'Etat.

Toute délibération, prise en violation des dispositions du présent alinéa et du décret pris pour son application, peut être annulée.

Toute clause contraire aux dispositions du présent article et du décret pris pour son application est réputée non écrite.

Les troisième à sixième alinéas de l'article L. 225-100 et l'article L. 225-100-1 s'appliquent au

el párrafo anterior, con la excepción del derecho de cada uno a oponerse a cualquier operación antes de que sea concluida.

Artículo L. 221-5

En las relaciones con terceros, el gerente comprometerá a la sociedad en aquellos actos que formen parte de su objeto social.

En caso de pluralidad de gerentes, estos detentarán por separado los poderes previstos en el párrafo anterior.

La oposición presentada por un gerente frente a los actos de otro gerente no tendrá efecto frente a terceros, a menos que se demuestre que estos tuvieron conocimiento de ella.

Las cláusulas estatutarias que limiten los poderes de los gerentes derivadas del presente artículo no serán oponibles frente a terceros.

Artículo L. 221-6

Los acuerdos que sobrepasen las atribuciones otorgadas a los gerentes serán tomados por unanimidad de los socios.

Sin embargo, los estatutos podrán prever que algunos acuerdos puedan ser tomados por una mayoría que dichos estatutos determinen.

Los estatutos podrán así mismo prever que las decisiones sean tomadas por medio de consulta escrita, si ningún socio hubiera solicitado la reunión de la junta.

Artículo L. 221-7

El informe de gestión, el inventario y las cuentas anuales realizadas por los gerentes serán sometidos a la aprobación de la junta de socios en el plazo de seis meses a partir del cierre de dicho ejercicio.

Para ello, los documentos citados en el párrafo anterior, el texto de las resoluciones propuestas así como, en su caso, el informe de los Auditores de cuentas, las cuentas consolidadas y el informe sobre la gestión del grupo serán presentados a los socios en las condiciones y en los plazos fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Todo acuerdo que infrinja las disposiciones del presente párrafo y del decreto en el que se basa para su aplicación, podrá ser anulado.

Toda cláusula en contrario a las disposiciones del presente artículo y al decreto adoptado para su aplicación se tendrá por no puesta.

Los párrafos tercero a sexto del Artículo L. 225-100 y el Artículo L. 225-100-1 se aplicarán al

rapport de gestion lorsque l'ensemble des parts sont détenues par des personnes ayant l'une des formes suivantes : société anonyme, société en commandite par actions ou société à responsabilité limitée.

Article L. 221-8

Les associés non gérants ont le droit, deux fois par an, d'obtenir communication des livres et documents sociaux et de poser par écrit des questions sur la gestion sociale, auxquelles il doit être répondu également par écrit.

Article L. 221-9

Les associés peuvent nommer un ou plusieurs commissaires aux comptes dans les formes prévues à l'article L. 221-6.

Sont tenues de désigner un commissaire aux comptes au moins les sociétés qui dépassent, à la clôture de l'exercice social, des chiffres fixés par décret en Conseil d'Etat pour deux des critères suivants : le total de leur bilan, le montant hors taxes de leur chiffre d'affaires ou le nombre moyen de leurs salariés au cours d'un exercice.

Même si ces seuils ne sont pas atteints, la nomination d'un commissaire aux comptes peut être demandée en justice par un associé.

Article L. 221-11

Les documents visés au premier alinéa de l'article L. 221-7 sont mis à la disposition du commissaire aux comptes dans les conditions et délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 221-12

Si tous les associés sont gérants ou si un ou plusieurs gérants choisis parmi les associés sont désignés dans les statuts, la révocation de l'un d'eux de ses fonctions ne peut être décidée qu'à l'unanimité des autres associés.

Elle entraîne la dissolution de la société, à moins que sa continuation ne soit prévue par les statuts ou que les autres associés ne la décident à l'unanimité.

Le gérant révoqué peut alors décider de se retirer de la société en demandant le remboursement de ses droits sociaux, dont la valeur est déterminée conformément à l'article 1843-4 du code civil.

Toute clause contraire à l'article 1843-4 dudit code est réputée non écrite.

Si un ou plusieurs associés sont gérants et ne

informe de gestión cuando el conjunto de las participaciones sean poseídas por personas que dispongan de las siguientes formas jurídicas: sociedad anónima, sociedad comanditaria por acciones sociedad de responsabilidad limitada.

Artículo L. 221-8

Los socios no gerentes tendrán derecho a que les sean mostrados los libros y los documentos de la sociedad y a plantear por escrito preguntas sobre la gestión social, de las que deberán recibir respuesta igualmente por escrito dos veces al año.

Artículo L. 221-9

Los socios podrán nombrar a uno o varios auditores de cuentas en las formas previstas por el Artículo L. 221-6.

Las sociedades que sobrepasen, al cierre del ejercicio social, las cifras fijadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat para dos de los siguientes criterios: el total de su balance, el importe total, sin incluir impuestos, de su cifra de negocios o el número medio de trabajadores en plantilla en el transcurso de un ejercicio.

Aunque no se alcancen estos niveles, cualquier socio podrá solicitar judicialmente el nombramiento de un auditor de cuentas.

Artículo L. 221-11

Los documentos citados en el párrafo primero del Artículo L. 221-7 serán puestos a disposición del auditor de cuentas en las condiciones y en los plazos determinados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 221-12

Si todos los socios fueran gerentes o si en los estatutos fueran nombrados uno o varios gerentes elegidos entre los socios, la revocación de sus funciones de uno de ellos solo podrá ser decidida por unanimidad de los demás socios.

Dicha revocación conllevaría la disolución de la sociedad, a menos que su continuidad estuviera prevista en los estatutos o que los demás socios la decidieran por unanimidad.

El gerente revocado podrá entonces decidir retirarse de la sociedad, solicitando el reembolso de sus derechos sociales, cuyo valor será determinado en conformidad con el Artículo 1843-4 del Código Civil.

Cualquier cláusula en contrario al artículo 1843-4 de dicho código se tendrá por no puesta.

Si uno o varios socios fueran gerentes y no

sont pas désignés par les statuts, chacun d'eux peut être révoqué de ses fonctions, dans les conditions prévues par les statuts ou, à défaut, par une décision des autres associés, gérants ou non, prise à l'unanimité.

Le gérant non associé peut être révoqué dans les conditions prévues par les statuts ou, à défaut, par une décision des associés prise à la majorité.

Si la révocation est décidée sans juste motif, elle peut donner lieu à dommages-intérêts.

Article L. 221-13

Les parts sociales ne peuvent être représentées par des titres négociables.

Elles ne peuvent être cédées qu'avec le consentement de tous les associés.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 221-14

La cession des parts sociales doit être constatée par écrit.

Elle est rendue opposable à la société, dans les formes prévues à l'article 1690 du code civil.

Toutefois, la signification peut être remplacée par le dépôt d'un original de l'acte de cession au siège social contre remise par le gérant d'une attestation de ce dépôt.

Elle n'est opposable aux tiers qu'après accomplissement de ces formalités et, en outre, après publicité au registre du commerce et des sociétés.

Article L. 221-15

La société prend fin par le décès de l'un des associés, sous réserve des dispositions du présent article.

S'il a été stipulé qu'en cas de mort de l'un des associés, la société continuerait avec son héritier ou seulement avec les associés survivants, ces dispositions sont suivies, sauf à prévoir que pour devenir associé, l'héritier devra être agréé par la société.

Il en est de même s'il a été stipulé que la société continuerait, soit avec le conjoint survivant, soit avec un ou plusieurs des héritiers, soit avec toute autre personne désignée par les statuts ou, si ceux-ci l'autorisent, par dispositions testamentaires.

fueran designados por los estatutos, cada uno de ellos podrá ser relevado de sus funciones, en las condiciones previstas por los estatutos o, en su defecto, por la decisión unánime de todos los demás socios, gerentes o no.

El gerente no socio podrá ser revocado en las condiciones previstas por los estatutos o, en su defecto por una decisión de los socios tomada por mayoría.

Si la revocación se decidiera sin motivo justificado, podrá dar lugar a indemnización por daños y perjuicios.

Artículo L. 221-13

Las participaciones sociales no podrán ser representadas por títulos negociables.

No podrán ser cedidas si no es con el consentimiento de todos los socios.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 221-14

Se tendrá que dar constancia por escrito de la cesión de participaciones sociales.

De este modo será oponible frente a la sociedad, en las formas previstas en el Artículo 1690 del Código Civil.

Sin embargo, la notificación podrá ser sustituida por el depósito de un original del acta de cesión en la sede social con entrega, por parte del gerente, de un certificado de tal depósito.

Solo será oponible frente a terceros tras el cumplimiento de estos requisitos formales además de su publicidad en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Artículo L. 221-15

La sociedad quedará disuelta por el fallecimiento de uno de los socios, no obstante lo dispuesto en el presente artículo.

Si se ha estipulado que, en caso de fallecimiento de uno de sus socios, la sociedad continuaría con su heredero o solamente con los socios supervivientes, se seguirán estas disposiciones, salvo si se previera que para ser socio, el heredero necesitara contar con la aceptación de la sociedad.

Lo mismo sucederá si se ha estipulado que la sociedad continuara, o bien con el cónyuge superviviente, o bien con uno o varios de los herederos, o bien con cualquier otra persona designada por los estatutos o, si estos lo permitieran, por disposiciones testamentarias.

Lorsque la société continue avec les associés survivants, l'héritier est seulement créancier de la société et n'a droit qu'à la valeur des droits sociaux de son auteur.

L'héritier a pareillement droit à cette valeur s'il a été stipulé que, pour devenir associé il devrait être agréé par la société et si cet agrément lui a été refusé.

Lorsque la société continue dans les conditions prévues au troisième alinéa ci-dessus, les bénéficiaires de la stipulation sont redevables à la succession de la valeur des droits sociaux qui leur sont attribués.

Dans tous les cas prévus au présent article, la valeur des droits sociaux est déterminée au jour du décès conformément à l'article 1843-4 du code civil.

En cas de continuation et si l'un ou plusieurs des héritiers de l'associé sont mineurs non émancipés, ceux-ci ne répondent des dettes sociales qu'à concurrence des forces de la succession de leur auteur.

En outre, la société doit être transformée, dans le délai d'un an, à compter du décès, en société en commandite dont le mineur devient commanditaire.

A défaut, elle est dissoute.

Article L. 221-16

Lorsqu'un jugement de liquidation judiciaire ou arrêtant un plan de cession totale, une mesure d'interdiction d'exercer une profession commerciale ou une mesure d'incapacité est devenu définitif à l'égard de l'un des associés, la société est dissoute, à moins que sa continuation ne soit prévue par les statuts ou que les autres associés ne la décident à l'unanimité.

Dans le cas de continuation, la valeur des droits sociaux à rembourser à l'associé qui perd cette qualité est déterminée conformément aux dispositions de l'article 1843-4 du code civil.

Toute clause contraire à l'article 1843-4 dudit code est réputée non écrite.

Article L. 221-17

Les sociétés en nom collectif qui, à la date du 1er

Quando la sociedad continúe con los socios supervivientes, el heredero solamente será acreedor de la sociedad y únicamente tendrá derecho al valor de los derechos sociales de su causante.

El heredero tendrá igualmente derecho a este valor si, habiéndose estipulado que para ser socio necesita la autorización de la sociedad, esta le hubiera sido denegada.

Quando la sociedad continuara en las condiciones previstas en el párrafo tercero anterior, los beneficiarios de la estipulación al tenor de esta cláusula adeudarán a los sucesores el valor de los derechos sociales que les hayan sido atribuidos.

En todos los casos previstos en el presente artículo, el valor de los derechos sociales será el correspondiente al día del fallecimiento en conformidad con el Artículo 1843-4 del Código Civil.

En caso de continuidad y si uno o varios de los herederos del socio fueran menores no emancipados, estos solo responderán de las deudas sociales hasta el valor del activo de la herencia de su causante.

Además, la sociedad deberá ser transformada, en el plazo de un año, a partir del día del fallecimiento, en sociedad comanditaria en la que el menor se convertirá en comanditario.

Si esto no se cumpliera, la sociedad quedaría disuelta.

Artículo L. 221-16

Quando se dictara una resolución judicial firme por la que se estableciera una liquidación judicial, o un plan de cesión total, o se dispusiera una medida de inhabilitación para ejercer una profesión comercial o una medida de incapacidad con relación a uno de los socios, la sociedad quedará disuelta, a menos que se previera su mantenimiento en los estatutos o que los demás socios lo decidieran por unanimidad.

En el caso de mantenimiento, el valor de los derechos sociales que se debiera reembolsar al socio que perdiera dicha condición será determinado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1843-4 del Código Civil.

Cualquier cláusula en contrario al artículo 1843-4 de dicho código se tendrá por no puesta.

Artículo L. 221-17

Las sociedades colectivas que, a día 1 de abril

avril 1967, utilisaient dans leur raison sociale le nom d'un ou plusieurs associés fondateurs décédés peuvent, par dérogation aux dispositions des articles L. 221-2 et L. 222-3, être autorisées à conserver ce nom dans leur dénomination sociale.

Un décret en Conseil d'Etat détermine les conditions auxquelles est subordonnée cette autorisation.

Ce décret fixe en outre les conditions dans lesquelles une opposition peut être formée par les tiers devant les juridictions de l'ordre judiciaire.

de 1967, utilizaran en su razón social el nombre de uno o varios socios fundadores fallecidos, podrán ser autorizadas, como excepción a lo establecido en las disposiciones de los artículos L. 221-2 y L. 222-3, a conservar ese nombre en su denominación social.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones a las que se subordinará esta autorización.

Este decreto fijará además las condiciones en las que terceros podrán formular su oposición ante los órganos de la jurisdicción ordinaria.

CHAPITRE II. – DES SOCIETES EN COMMANDITE SIMPLE

Article L. 222-1

Les associés commandités ont le statut des associés en nom collectif.

Les associés commanditaires répondent des dettes sociales seulement à concurrence du montant de leur apport.

Celui-ci ne peut être un apport en industrie.

Article L. 222-2

Les dispositions relatives aux sociétés en nom collectif sont applicables aux sociétés en commandite simple, sous réserve des règles prévues au présent chapitre.

Article L. 222-3

La société en commandite simple est désignée par une dénomination sociale à laquelle peut être incorporé le nom d'un ou plusieurs associés et qui doit être précédée ou suivie immédiatement des mots : « société en commandite simple ».

Article L. 222-4

Les statuts de la société doivent contenir les indications suivantes :

1o Le montant ou la valeur des apports de tous les associés ;

2o La part dans ce montant ou cette valeur de chaque associé commandité ou commanditaire ;

3o La part globale des associés commandités et la part de chaque associé commanditaire dans la répartition des bénéfices et dans le boni de liquidation.

Article L. 222-5

Les décisions sont prises dans les conditions fixées par les statuts.

Toutefois, la réunion d'une assemblée de tous les

CAPÍTULO II. – DE LAS SOCIEDADES COMANDITARIAS SIMPLES

Artículo L. 222-1

Los socios colectivos tendrán el estatuto de socios en nombre colectivo.

Los socios comanditarios responderán de las deudas sociales solamente hasta el importe de su aportación.

Esta no podrá ser industrial.

Artículo L. 222-2

Las disposiciones relativas a las sociedades colectivas serán de aplicación a las sociedades comanditarias simples, no obstante lo dispuesto por las normas previstas en el presente capítulo.

Artículo L. 222-3

La sociedad comanditaria simple será designada por una denominación social a la que puede ser incorporado el nombre de uno o varios socios y que deberá ir inmediatamente precedida o seguida de las palabras: "sociedad comanditaria simple".

Artículo L. 222-4

Los estatutos de la sociedad deberán contener las siguientes menciones:

1º El importe o el valor de las aportaciones de todos sus socios;

2º La parte en ese importe o ese valor de cada socio colectivo o comanditario;

3º La parte global de los socios colectivos y la parte de cada socio comanditario en el reparto de los beneficios y en el superávit fruto de la liquidación.

Artículo L. 222-5

Las decisiones serán tomadas en las condiciones establecidas por los estatutos.

Sin embargo, se convocará por derecho una

associés est de droit, si elle est demandée soit par un commandité, soit par le quart en nombre et en capital des commanditaires.

Article L. 222-6

L'associé commanditaire ne peut faire aucun acte de gestion externe, même en vertu d'une procuration.

En cas de contravention à la prohibition prévue par l'alinéa précédent, l'associé commanditaire est tenu solidairement avec les associés commandités, des dettes et engagements de la société qui résultent des actes prohibés.

Suivant le nombre ou l'importance de ceux-ci, il peut être déclaré solidairement obligé pour tous les engagements de la société ou pour quelques-uns seulement.

Article L. 222-7

Les associés commanditaires ont le droit, deux fois par an, d'obtenir communication des livres et documents sociaux et de poser par écrit des questions sur la gestion sociale, auxquelles il doit être répondu également par écrit.

Article L. 222-8

I. – Les parts sociales ne peuvent être cédées qu'avec le consentement de tous les associés.

II. – Toutefois, les statuts peuvent stipuler :

1o Que les parts des associés commanditaires sont librement cessibles entre associés ;

2o Que les parts des associés commanditaires peuvent être cédées à des tiers étrangers à la société avec le consentement de tous les commandités et de la majorité en nombre et en capital des commanditaires ;

3o Qu'un associé commandité peut céder une partie de ses parts à un commanditaire ou à un tiers étranger à la société dans les conditions prévues au 2o ci-dessus.

Article L. 222-9

Les associés ne peuvent, si ce n'est à l'unanimité, changer la nationalité de la société.

Toutes autres modifications des statuts peuvent être décidées avec le consentement de tous les commandités et de la majorité en nombre et en capital des commanditaires.

Les clauses édictant des conditions plus strictes

jointa de todos los socios, si se fuera solicitada por parte de un colectivo, o por un cuarto en número y en capital de los comanditarios.

Artículo L. 222-6

El socio comanditario no podrá realizar ningún acto de gestión externa, ni siquiera actuando como apoderado.

En caso de infracción a la prohibición prevista por el párrafo anterior, el socio comanditario será considerado solidariamente responsable con los socios colectivos de las obligaciones contraídas por la sociedad resultantes de estas operaciones prohibidas.

Según el número o la importancia de estas, podría ser declarado solidariamente responsable de todas las obligaciones de la sociedad o solo de algunas.

Artículo L. 222-7

Los socios comanditarios, dos veces al año, tendrán derecho a que les sean mostrados los libros y los documentos sociales y a formular por escrito preguntas sobre la gestión social, a las cuales deberán recibir igualmente contestación por escrito.

Artículo L. 222-8

I. - Las participaciones de un socio no podrán ser cedidas si no es con el consentimiento de los demás socios.

II. - Sin embargo, los estatutos podrán estipular:

1º Que las participaciones de los socios comanditarios sean libremente transmisibles entre socios;

2º Que las participaciones de los socios comanditarios puedan ser cedidas a personas ajenas a la sociedad con el consentimiento de todos los socios colectivos y de la mayoría en número y en capital de los comanditarios;

3º Que un socio colectivo pueda ceder un porcentaje de sus participaciones a un comanditario o a un tercero, ajeno a la sociedad, en las condiciones previstas en el párrafo 2º de este artículo.

Artículo L. 222-9

Los socios no podrán, si no es por unanimidad, cambiar la nacionalidad de la sociedad.

Cualquier otra modificación de los estatutos podrá ser decidida con el consentimiento de todos los socios colectivos y de la mayoría en número y en capital de los comanditarios.

Las cláusulas que estipulen condiciones de

de majorité sont réputées non écrites.

Article L. 222-10

La société continue malgré le décès d'un commanditaire.

S'il est stipulé que malgré le décès de l'un des commandités, la société continue avec ses héritiers, ceux-ci deviennent commanditaires lorsqu'ils sont mineurs non émancipés.

Si l'associé décédé était le seul commandité et si ses héritiers sont tous mineurs non émancipés, il doit être procédé à son remplacement par un nouvel associé commandité ou à la transformation de la société, dans le délai d'un an à compter du décès.

A défaut, la société est dissoute de plein droit à l'expiration de ce délai.

Article L. 222-11

En cas de redressement ou de liquidation judiciaires d'un des associés commandités, d'interdiction d'exercer une profession commerciale ou d'incapacité frappant l'un des associés commandités, la société est dissoute, à moins que, s'il existe un ou plusieurs autres associés commandités, la continuation de la société ne soit prévue par les statuts ou que les associés ne la décident à l'unanimité.

Dans ce cas, les dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 221-16 sont applicables.

Article L. 222-12

Les dispositions de l'article L. 221-17 sont applicables aux sociétés en commandite simple.

CHAPITRE III. – DES SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Article L. 223-1

La société à responsabilité limitée est instituée par une ou plusieurs personnes qui ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports.

Lorsque la société ne comporte qu'une seule personne, celle-ci est dénommée « associé unique ».

L'associé unique exerce les pouvoirs dévolus à l'assemblée des associés par les dispositions du présent chapitre.

Un décret fixe un modèle de statuts types de société à responsabilité limitée dont l'associé unique, personne physique, assume

majoría más estrictas se tendrán por no puestas.

Artículo L. 222-10

La sociedad continuará a pesar del fallecimiento de un comanditario.

Si estuviera estipulado que a pesar del fallecimiento de uno de los socios colectivos, la sociedad continuase con sus herederos, estos se convertirían en comanditarios cuando fueran menores no emancipados.

Si el socio difunto fuera el único socio colectivo y si sus herederos fueran todos menores no emancipados, se procedería a su sustitución por un nuevo socio colectivo o a la transformación de la sociedad, en el plazo de un año a partir de este fallecimiento.

Si no se hiciera, la sociedad quedaría disuelta de pleno derecho al finalizar dicho plazo.

Artículo L. 222-11

En caso de saneamiento judicial o de liquidación de uno de los socios colectivos, de inhabilitación para ejercer una profesión comercial o de incapacidad, que afecte a uno de los socios colectivos, la sociedad será disuelta, a menos que, si hubiera uno o varios socios colectivos más, los estatutos prevean la continuidad de la sociedad o que los socios lo decidieran por unanimidad.

En ese caso, se aplicarán las disposiciones del párrafo segundo del Artículo L. 221-16.

Artículo L. 222-12

Se aplicarán las disposiciones del Artículo L. 221-17 a las sociedades comanditarias simples.

CAPÍTULO III. – DE LAS SOCIEDADES DE RESPONSABILIDAD LIMITADA

Artículo L. 223-1

La sociedad de responsabilidad limitada estará constituida por una o varias personas que solo responderán de las pérdidas hasta el importe de sus aportaciones.

Cuando la sociedad se componga de una sola persona, esta se denominará "socio único".

El socio único ejercerá, según las disposiciones del presente capítulo, los poderes destinados a la junta de socios.

Un decreto establecerá un modelo tipo de estatutos de sociedad de responsabilidad limitada cuyo socio único, persona física, asumirá

personnellement la gérance et les conditions dans lesquelles ces statuts sont portés à la connaissance de l'intéressé.

Ces statuts types s'appliquent à moins que l'intéressé ne produise des statuts différents lors de sa demande d'immatriculation de la société.

La société à responsabilité limitée dont l'associé unique, personne physique, assume personnellement la gérance est soumise à des formalités de publicité allégées déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Ce décret prévoit les conditions de dispense d'insertion au Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales.

La société est désignée par une dénomination sociale, à laquelle peut être incorporé le nom d'un ou plusieurs associés, et qui doit être précédée ou suivie immédiatement des mots « société à responsabilité limitée » ou des initiales « SARL » et de l'énonciation du capital social.

Les sociétés d'assurance, de capitalisation et d'épargne ne peuvent adopter la forme de société à responsabilité limitée.

Article L. 223-2

Le montant du capital de la société est fixé par les statuts.

Il est divisé en parts sociales égales.

Article L. 223-3

Le nombre des associés d'une société à responsabilité limitée ne peut être supérieur à cent.

Si la société vient à comprendre plus de cent associés, elle est dissoute au terme d'un délai d'un an à moins que, pendant ce délai, le nombre des associés soit devenu égal ou inférieur à cent ou que la société ait fait l'objet d'une transformation.

Article L. 223-4

En cas de réunion en une seule main de toutes les parts d'une société à responsabilité limitée, les dispositions de l'article 1844-5 du code civil relatives à la dissolution judiciaire ne sont pas applicables.

Article L. 223-5

Une société à responsabilité limitée ne peut avoir pour associé unique une autre société à responsabilité limitée composée d'une seule personne.

personalmente la gerencia, así como las condiciones en las que dichos estatutos se darán a conocer al interesado.

Se aplicarán estos estatutos tipo salvo que el interesado redacte unos estatutos diferentes al solicitar la inscripción de la sociedad.

La sociedad de responsabilidad limitada cuyo socio único, persona física, asuma personalmente la gerencia, deberá someterse a unos requisitos formales simplificados de publicidad que se determinarán mediante un decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Dicho decreto establecerá las condiciones de dispensa de inserción en el Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales.

La sociedad se identificará con una denominación social, a la que se podrá incorporar el nombre de uno o varios socios y deberá ser inmediatamente precedida o seguida por las palabras "Sociedad de responsabilidad limitada" o por las iniciales "SARL" y por la declaración del capital social.

Las compañías de seguros, de capitalización y de ahorro no podrán adoptar la forma de sociedad de responsabilidad limitada.

Artículo L. 223-2

El importe del capital social estará fijado por los estatutos.

Se dividirá en participaciones sociales iguales.

Artículo L. 223-3

El número de socios de una sociedad de responsabilidad limitada no podrá ser superior a cien.

Si la sociedad llegara a tener más de cien socios, quedaría disuelta al término de un plazo de un año, a menos que durante dicho plazo el número de socios hubiera disminuido hasta una cifra igual o inferior a cien o que la sociedad hubiera sido objeto de una transformación.

Artículo L. 223-4

En caso de reunión en una sola persona de todas las participaciones de una sociedad de responsabilidad limitada, no serán de aplicación las disposiciones del Artículo 1844-5 del Código Civil relativas a la disolución judicial.

Artículo L. 223-5

Una sociedad de responsabilidad limitada no podrá tener como socio único a otra sociedad de responsabilidad limitada compuesta de una única persona.

En cas de violation des dispositions de l'alinéa précédent, tout intéressé peut demander la dissolution des sociétés irrégulièrement constituées.

Lorsque l'irrégularité résulte de la réunion en une seule main de toutes les parts d'une société ayant plus d'un associé, la demande de dissolution ne peut être faite moins d'un an après la réunion des parts.

Dans tous les cas, le tribunal peut accorder un délai maximal de six mois pour régulariser la situation et ne peut prononcer la dissolution si, au jour où il statue sur le fond, la régularisation a eu lieu.

Article L. 223-6

Tous les associés doivent intervenir à l'acte constitutif de la société, en personne ou par mandataire justifiant d'un pouvoir spécial.

Article L. 223-7

Les parts sociales doivent être souscrites en totalité par les associés.

Elles doivent être intégralement libérées lorsqu'elles représentent des apports en nature.

Les parts représentant des apports en numéraire doivent être libérées d'au moins un cinquième de leur montant.

La libération du surplus intervient en une ou plusieurs fois sur décision du gérant, dans un délai qui ne peut excéder cinq ans à compter de l'immatriculation de la société au registre du commerce et des sociétés.

Toutefois, le capital social doit être intégralement libéré avant toute souscription de nouvelles parts sociales à libérer en numéraire, à peine de nullité de l'opération.

Le cas échéant, les statuts déterminent les modalités selon lesquelles peuvent être souscrites des parts sociales en industrie.

La répartition des parts sociales est mentionnée dans les statuts.

Les fonds provenant de la libération des parts sociales sont déposés dans les conditions et délais déterminés par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 223-8

En caso de infracción de las disposiciones del párrafo anterior, cualquier interesado podrá instar judicialmente la disolución de las sociedades irregularmente constituidas.

Cuando la irregularidad proviene de la concentración en una sola mano de todas las participaciones de una sociedad que tenga más de un socio, la solicitud de disolución no podrá realizarse antes de un año tras la reunión de las aportaciones.

En cualquier caso, el Tribunal podrá conceder un plazo máximo de seis meses para regularizar la situación y no podrá decidir su disolución si se produjera su regularización con anterioridad al día en que resolviera sobre el fondo.

Artículo L. 223-6

Todos los socios deberán intervenir en el acto constitutivo de la sociedad, en persona o representados por un mandatario provisto de un poder especial.

Artículo L. 223-7

Las participaciones sociales deberán ser suscritas por los socios en su totalidad.

Estas participaciones deberán estar totalmente desembolsadas cuando representen aportaciones en especie.

Las participaciones que representen aportaciones en metálico tendrán que ser desembolsadas al menos en una quinta parte de su importe total.

El desembolso del excedente se producirá en una o varias veces, según decida el gerente, en un plazo que no podrá exceder de cinco años a partir de la inscripción de la sociedad en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Sin embargo, el capital social deberá ser íntegramente desembolsado antes de toda suscripción de nuevas participaciones sociales que hubiera que desembolsar en metálico, bajo pena de nulidad de la operación.

En su caso, los estatutos definirán las condiciones según las cuales podrán ser suscritas las participaciones sociales industriales.

Los estatutos deberán mencionar la distribución de las participaciones sociales.

Los fondos que provengan del desembolso de las participaciones sociales serán depositados en las condiciones y plazos definidos por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Artículo L. 223-8

Le retrait des fonds provenant de la libération des parts sociales ne peut être effectué par le mandataire de la société, avant l'immatriculation de celle-ci au registre du commerce et des sociétés.

Si la société n'est pas constituée dans le délai de six mois à compter du premier dépôt de fonds, ou si elle n'est pas immatriculée au registre du commerce et des sociétés dans le même délai, les apporteurs peuvent individuellement demander en justice l'autorisation de retirer le montant de leurs apports.

Dans les mêmes cas, un mandataire, dès lors qu'il représente tous les apporteurs, peut demander directement au dépositaire le retrait des fonds.

Si les apporteurs décident ultérieurement de constituer la société, il doit être procédé à nouveau au dépôt des fonds.

Article L. 223-9

Les statuts doivent contenir l'évaluation de chaque apport en nature.

Il y est procédé au vu d'un rapport annexé aux statuts et établi sous sa responsabilité par un commissaire aux apports désigné à l'unanimité des futurs associés ou à défaut par une décision de justice à la demande du futur associé le plus diligent.

Toutefois, les futurs associés peuvent décider à l'unanimité que le recours à un commissaire aux apports ne sera pas obligatoire, lorsque la valeur d'aucun apport en nature n'excède un montant fixé par décret et si la valeur totale de l'ensemble des apports en nature non soumis à l'évaluation d'un commissaire aux apports n'excède pas la moitié du capital.

Lorsque la société est constituée par une seule personne, le commissaire aux apports est désigné par l'associé unique.

Toutefois le recours à un commissaire aux apports n'est pas obligatoire si les conditions prévues à l'alinéa précédent sont réunies.

Lorsqu'il n'y a pas eu de commissaire aux apports ou lorsque la valeur retenue est différente de celle proposée par le commissaire aux apports, les associés sont solidairement responsables pendant cinq ans, à l'égard des tiers, de la valeur attribuée aux apports en nature lors de la constitution de la société.

El mandatario de la sociedad no podrá efectuar la retirada de los capitales que provengan del desembolso de las participaciones sociales antes de la inscripción de esta en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Si la sociedad no estuviera constituida en el plazo de seis meses a contar desde el primer depósito de fondos, o si no estuviera inscrita en el Registro de Comercio y de Sociedades en el mismo plazo, los partícipes podrán de manera individual solicitar judicialmente la autorización para retirar el importe de sus aportaciones.

En los mismos casos, cualquier mandatario que represente a todos los partícipes podrá solicitar al depositario la retirada de los fondos.

Si los partícipes decidieran posteriormente constituir la sociedad, tendrán que proceder a un nuevo depósito de fondos.

Artículo L. 223-9

Los estatutos deberán incluir la valoración de cada aportación en especie.

Para ello se elaborará un informe anexo a los estatutos y realizado bajo su responsabilidad, por un auditor de aportaciones, designado por unanimidad por los futuros socios o, en su defecto, por una resolución judicial a petición del futuro socio más diligente.

Sin embargo, los futuros socios podrán decidir por unanimidad que no sea necesario acudir a un auditor de aportaciones, cuando el valor de ninguna aportación en especie no excediera de un importe fijado por decreto y si el valor total del conjunto de las aportaciones en especie no sometidas a la valoración de un auditor no superara la mitad del capital.

Cuando la sociedad esté constituida por una sola persona, el auditor de aportaciones será designado por el socio único.

Sin embargo, el recurso a un auditor de cuentas no será obligatorio si se cumplen las condiciones previstas en el párrafo anterior.

Cuando no hubiera habido auditor de aportaciones o cuando el valor de tasación hubiera sido diferente del propuesto por el auditor de aportaciones, los socios serán solidariamente responsables durante cinco años, frente a terceros, del valor atribuido a las aportaciones en especie en el momento de la constitución de la sociedad.

Article L. 223-10

Les premiers gérants et les associés auxquels la nullité de la société est imputable sont solidairement responsables, envers les autres associés et les tiers, du dommage résultant de l'annulation.

L'action se prescrit par le délai prévu au premier alinéa de l'article L. 235-13.

Article L. 223-11

Une société à responsabilité limitée, tenue en vertu de l'article L. 223-35 de désigner un commissaire aux comptes et dont les comptes des trois derniers exercices de douze mois ont été régulièrement approuvés par les associés, peut émettre des obligations nominatives à condition qu'elle ne procède pas à une offre au public de ces obligations.

L'émission d'obligations est décidée par l'assemblée des associés conformément aux dispositions applicables aux assemblées générales d'actionnaires.

Ces titres sont soumis aux dispositions applicables aux obligations émises par les sociétés par actions, à l'exclusion de celles prévues par les articles L. 228-39 à L. 228-43 et L. 228-51.

Lors de chaque émission d'obligations par une société remplissant les conditions de l'alinéa 1er, la société doit mettre à la disposition des souscripteurs une notice relative aux conditions de l'émission et un document d'information selon les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

A peine de nullité de la garantie, il est interdit à une société à responsabilité limitée de garantir une émission de valeurs mobilières, sauf si l'émission est faite par une société de développement régional ou s'il s'agit d'une émission d'obligations bénéficiant de la garantie subsidiaire de l'Etat.

Article L. 223-12

Les parts sociales ne peuvent être représentées par des titres négociables.

Article L. 223-13

Les parts sociales sont librement transmissibles par voie de succession ou en cas de liquidation de communauté de biens entre époux et librement cessibles entre conjoints et entre

Artículo L. 223-10

Los primeros gerentes y los socios a los que se pueda imputar la nulidad de la sociedad, serán solidariamente responsables, frente a los demás socios y frente a terceros del perjuicio resultante de la anulación.

La acción prescribirá en el plazo previsto en el párrafo primero del Artículo L. 235-13.

Artículo L. 223-11

La sociedad de responsabilidad limitada que, con arreglo al Artículo L. 223-35, esté sujeta a la obligación de designar a un auditor de cuentas y cuyas cuentas de los tres últimos ejercicios de doce meses hayan sido válidamente aprobadas por los socios, podrá emitir obligaciones nominativas, a condición de no proceder a una oferta de suscripción pública de dichas obligaciones.

La emisión de obligaciones será decidida por la junta de socios de conformidad con las disposiciones aplicables a las juntas generales de socios.

Estos títulos estarán sujetos a las disposiciones aplicables a las obligaciones emitidas por las sociedades por acciones, con exclusión de las previstas por los artículos L. 228-39 a L. 228-43 y L. 228-51.

En cada emisión de obligaciones por una sociedad que cumpla las condiciones del párrafo primero, la sociedad deberá poner a disposición de los suscriptores una reseña relativa a las condiciones de la emisión y un documento informativo con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Estará igualmente prohibido para una sociedad de responsabilidad limitada garantizar una emisión de valores mobiliarios, bajo pena de nulidad de la garantía, salvo si la emisión la realizara una sociedad de desarrollo regional o si se tratara de una emisión de obligaciones que se beneficiara de la garantía subsidiaria del Estado.

Artículo L. 223-12

Las participaciones sociales no podrán ser representadas por títulos negociables.

Artículo L. 223-13

Las participaciones sociales serán libremente transmisibles por vía de sucesión o en caso de liquidación de la comunidad de bienes entre esposos y libremente transmisibles entre

ascendants et descendants.

Toutefois, les statuts peuvent stipuler que le conjoint, un héritier, un ascendant ou un descendant ne peut devenir associé qu'après avoir été agréé dans les conditions prévues à l'article L. 223-14.

A peine de nullité de la clause, les délais accordés à la société pour statuer sur l'agrément ne peuvent être plus longs que ceux prévus à l'article L. 223-14, et la majorité exigée ne peut être plus forte que celle prévue audit article.

En cas de refus d'agrément, il est fait application des dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'article L. 223-14.

Si aucune des solutions prévues à ces alinéas n'intervient dans les délais impartis, l'agrément est réputé acquis.

Les statuts peuvent stipuler qu'en cas de décès de l'un des associés la société continuera avec son héritier ou seulement avec les associés survivants.

Lorsque la société continue avec les seuls associés survivants, ou lorsque l'agrément a été refusé à l'héritier, celui-ci a droit à la valeur des droits sociaux de son auteur.

Il peut aussi être stipulé que la société continuera, soit avec le conjoint survivant, soit avec un ou plusieurs des héritiers, soit avec toute autre personne désignée par les statuts ou, si ceux-ci l'autorisent, par dispositions testamentaires.

Dans les cas prévus au présent article, la valeur des droits sociaux est déterminée au jour du décès conformément à l'article 1843-4 du code civil.

Article L. 223-14

Les parts sociales ne peuvent être cédées à des tiers étrangers à la société qu'avec le consentement de la majorité des associés représentant au moins la moitié des parts sociales, à moins que les statuts prévoient une majorité plus forte.

Lorsque la société comporte plus d'un associé, le projet de cession est notifié à la société et à chacun des associés.

Si la société n'a pas fait connaître sa décision dans le délai de trois mois à compter de la

cónyuges y entre ascendientes y descendientes.

No obstante, los estatutos podrán estipular que el cónyuge, un heredero, un ascendiente o un descendiente solo puede ser socio tras haber obtenido la autorización en las condiciones previstas en el Artículo L. 223-14.

Bajo pena de nulidad de la cláusula, los plazos concedidos a la sociedad para decidir la aceptación no podrán ser más largos que los previstos en el Artículo L. 223-14, y la mayoría exigida no podrá ser superior a la prevista en dicho artículo.

En caso de denegación de la autorización, se aplicarán las disposiciones de los párrafos tercero y cuarto del Artículo L. 223-14.

Si, en los plazos concedidos, no se diera ninguna de las soluciones previstas en estos párrafos se considerará efectuada la aceptación.

Los estatutos podrán estipular que en caso de fallecimiento de uno de los socios, la sociedad continuará con su heredero o solamente con los socios supervivientes.

Quando la sociedad continúe con los socios supervivientes solamente, o cuando se le hubiera denegado la autorización al heredero, este tendrá derecho al valor de los derechos sociales de su causante.

Podrá igualmente estipularse que la sociedad continuará, o bien con el cónyuge superviviente, o bien con uno o varios de los herederos, o bien con cualquier otra persona designada por los estatutos o, si estos lo permitieran, por disposiciones testamentarias.

En los casos previstos en el presente artículo, el valor de los derechos sociales será el correspondiente al día del fallecimiento de conformidad con el Artículo 1843-4 del Código Civil.

Artículo L. 223-14

Las participaciones sociales no podrán ser transmitidas a terceros ajenos a la sociedad sin el consentimiento de una mayoría de los socios que representen al menos la mitad del capital social, salvo que los estatutos prevean una mayoría más amplia.

Quando la sociedad tuviese más de un socio, el proyecto de cesión será notificado a la sociedad y a cada uno de los socios.

Si la sociedad no diese a conocer su decisión en el plazo de tres meses, a partir de la última de

dernière des notifications prévues au présent alinéa, le consentement à la cession est réputé acquis.

Si la société a refusé de consentir à la cession, les associés sont tenus, dans le délai de trois mois à compter de ce refus, d'acquérir ou de faire acquérir les parts à un prix fixé dans les conditions prévues à l'article 1843-4 du code civil, sauf si le cédant renonce à la cession de ses parts.

Les frais d'expertise sont à la charge de la société.

A la demande du gérant, ce délai peut être prolongé par décision de justice, sans que cette prolongation puisse excéder six mois.

La société peut également, avec le consentement de l'associé cédant, décider, dans le même délai, de réduire son capital du montant de la valeur nominale des parts de cet associé et de racheter ces parts au prix déterminé dans les conditions prévues ci-dessus.

Un délai de paiement qui ne saurait excéder deux ans peut, sur justification, être accordé à la société par décision de justice.

Les sommes dues portent intérêt au taux légal en matière commerciale.

Si, à l'expiration du délai imparti, aucune des solutions prévues aux troisième et quatrième alinéas ci-dessus n'est intervenue, l'associé peut réaliser la cession initialement prévue.

Sauf en cas de succession, de liquidation de communauté de biens entre époux, ou de donation au profit d'un conjoint, ascendant ou descendant, l'associé cédant ne peut se prévaloir des dispositions des troisième et cinquième alinéas ci-dessus s'il ne détient ses parts depuis au moins deux ans.

Toute clause contraire aux dispositions du présent article est réputée non écrite.

Article L. 223-15

Si la société a donné son consentement à un projet de nantissement de parts sociales dans les conditions prévues aux premier et deuxième alinéas de l'article L. 223-14, ce consentement emportera agrément du cessionnaire en cas de réalisation forcée des parts sociales nanties selon les dispositions du premier alinéa de l'article 2078

las notificaciones previstas en el presente párrafo, se considerará que la cesión ha sido consentida.

Si la sociedad rechazase la cesión, los socios estarán obligados, en el plazo de tres meses a partir de esta denegación, a adquirir o a hacer adquirir las participaciones a un precio determinado en las condiciones previstas en el artículo 1843-4 del Código Civil, a menos que el cedente renuncie a la cesión de sus participaciones.

Los gastos relativos al dictamen pericial correrán a cargo de la sociedad.

A petición del gerente, este plazo podrá ser prorrogado por resolución judicial sin que esta prórroga pueda sobrepasar los seis meses.

La sociedad también podrá decidir, con el consentimiento del socio cedente, en el mismo plazo, reducir su capital por el importe del valor nominal de las participaciones de este socio y comprárselas por el precio fijado en las condiciones previstas anteriormente.

Una resolución judicial podrá conceder a la sociedad, cuando exista motivo justificado, un plazo de pago que no podrá exceder de los dos años.

Las cantidades adeudadas devengarán los intereses legales en materia comercial.

Si, tras la expiración del plazo fijado, no se hubiera dado ninguno de los casos previstos en los párrafos tercero y cuarto anteriores, el socio podrá realizar la cesión inicialmente prevista.

Salvo en los casos de sucesión, de liquidación de la comunidad de bienes entre esposos, o de donación en beneficio del cónyuge, de un ascendiente o descendiente, el socio cedente no podrá ampararse en las disposiciones de los párrafos tercero y quinto anteriores si no poseyera sus participaciones desde al menos dos años antes.

Cualquier cláusula en contrario a lo dispuesto en el presente artículo se tendrá por no puesta.

Artículo L. 223-15

Si la sociedad hubiese dado su consentimiento a un proyecto de pignoración de participaciones sociales según las condiciones previstas en los párrafos primero y segundo del Artículo L. 223-14, este consentimiento conllevará la autorización del cesionario en caso de realización forzosa de las participaciones sociales pignoradas, según

du code civil, à moins que la société ne préfère, après la cession, racheter sans délai les parts, en vue de réduire son capital.

Article L. 223-16

Les parts sont librement cessibles entre les associés.

Si les statuts contiennent une clause limitant la cessibilité, les dispositions de l'article L. 223-14 sont applicables.

Toutefois, les statuts peuvent, dans ce cas, réduire la majorité ou abréger les délais prévus audit article.

Article L. 223-17

La cession des parts sociales est soumise aux dispositions de l'article L. 221-14.

Article L. 223-18

La société à responsabilité limitée est gérée par une ou plusieurs personnes physiques.

Les gérants peuvent être choisis en dehors des associés.

Ils sont nommés par les associés, dans les statuts ou par un acte postérieur, dans les conditions prévues à l'article L. 223-29.

Dans les mêmes conditions, la mention du nom d'un gérant dans les statuts peut, en cas de cessation des fonctions de ce gérant pour quelque cause que ce soit, être supprimée par décision des associés.

En l'absence de dispositions statutaires, ils sont nommés pour la durée de la société.

Dans les rapports entre associés, les pouvoirs des gérants sont déterminés par les statuts, et dans le silence de ceux-ci, par l'article L. 221-4.

Dans les rapports avec les tiers, le gérant est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom de la société, sous réserve des pouvoirs que la loi attribue expressément aux associés.

La société est engagée même par les actes du gérant qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise

las disposiciones del párrafo primero del Artículo 2078 del Código Civil, a menos que la sociedad prefiriera, tras la cesión, comprar de nuevo y de forma inmediata las participaciones con el fin de reducir su capital.

Artículo L. 223-16

Las participaciones serán libremente transmisibles entre los socios.

Si los estatutos contuvieran una cláusula que limitara la transmisibilidad, se aplicarán las disposiciones del Artículo L. 223-14.

No obstante, los estatutos podrán reducir en tal caso la mayoría necesaria o reducir los plazos previstos en dicho artículo.

Artículo L. 223-17

La cesión de las participaciones sociales estará sujeta a las disposiciones del Artículo L. 221-14.

Artículo L. 223-18

La sociedad de responsabilidad limitada estará gestionada por una o varias personas físicas.

Se podrán elegir gerentes entre personas ajenas a la sociedad.

Serán nombrados por los socios, en los estatutos o en un acta posterior, en las condiciones previstas en el párrafo primero del Artículo L. 223-29.

En las mismas condiciones, la mención del nombre de un gerente en los estatutos podrá ser suprimida por decisión de los socios en caso de cese en funciones de dicho gerente, cualquiera que sea la causa de dicho cese.

En ausencia de especificación en los estatutos, serán nombrados por una duración igual a la prevista para la sociedad.

En las relaciones entre socios los estatutos determinarán las facultades de los gerentes y si estos no lo especificaran, se aplicará el Artículo L. 221-4

En las relaciones con terceros, el gerente ostentará los más amplios poderes para actuar en cualquier circunstancia en nombre de la sociedad, ateniéndose en todo momento a lo dispuesto expresamente por la Ley sobre los poderes atribuidos a los socios.

La sociedad será responsable incluso de aquellos actos del gerente que no se refieran al objeto social, a no ser que pueda probar que el tercero tenía conocimiento de que el acto sobrepasaba el objeto social o que, dadas las circunstancias, no podía ignorarlo, no siendo

à constituer cette preuve.

Les clauses statutaires limitant les pouvoirs des gérants qui résultent du présent article sont inopposables aux tiers.

En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus au présent article.

L'opposition formée par un gérant aux actes d'un autre gérant est sans effet à l'égard des tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en ont eu connaissance.

Le déplacement du siège social dans le même département ou dans un département limitrophe peut être décidé par le ou les gérants, sous réserve de ratification de cette décision par les associés dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article L. 223-30.

Dans les mêmes conditions, le gérant peut mettre les statuts en harmonie avec les dispositions impératives de la loi et des règlements.

Lorsque des parts sociales ont fait l'objet d'un contrat de bail en application de l'article L. 239-1, le gérant peut inscrire dans les statuts la mention du bail et du nom du locataire à côté du nom de l'associé concerné, sous réserve de la ratification de cette décision par les associés dans les conditions prévues à l'article L. 223-29.

Il peut, dans les mêmes conditions, supprimer cette mention en cas de non-renouvellement ou de résiliation du bail.

Article L. 223-19

Le gérant ou, s'il en existe un, le commissaire aux comptes, présente à l'assemblée ou joint aux documents communiqués aux associés en cas de consultation écrite, un rapport sur les conventions intervenues directement ou par personnes interposées entre la société et l'un de ses gérants ou associés.

L'assemblée statue sur ce rapport.

Le gérant ou l'associé intéressé ne peut prendre part au vote et ses parts ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité.

Toutefois, s'il n'existe pas de commissaire aux comptes, les conventions conclues par un gérant non associé sont soumises à l'approbation préalable de l'assemblée.

sufficiente pour constituer cette preuve la mera publicación de los estatutos.

Las cláusulas estatutarias que limiten los poderes de los gerentes derivadas del presente artículo no serán oponibles frente a terceros.

En caso de pluralidad de gerentes, estos detentarán por separado las competencias previstas en el presente artículo.

La oposición presentada por un gerente frente a los actos de otro gerente no tendrá efecto frente a terceros, a menos que se demuestre que estos tuvieron conocimiento de ella.

El o los gerentes podrán decidir el traslado de la sede social en el mismo departamento o a un departamento limítrofe, condicionado a la ratificación de esta decisión por los socios en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 223-30.

En las mismas condiciones, el gerente podrá armonizar los estatutos con las disposiciones imperativas de la Ley y los reglamentos dictados para su aplicación.

Cuando en aplicación del Artículo L. 239-1 unas participaciones sociales hayan sido objeto de un contrato de arrendamiento, el gerente podrá inscribir en los estatutos la mención del contrato de arrendamiento y del nombre del arrendatario al lado del nombre del socio correspondiente, siempre que los socios ratifiquen esta decisión en las condiciones previstas en el Artículo L. 223-29.

Podrá suprimir esta mención en las mismas condiciones en caso de no renovarse o rescindirse el contrato de arrendamiento.

Artículo L. 223-19

El gerente o, si lo hubiera, el auditor de cuentas, presentará a la junta o añadirá a los documentos mostrados a los socios, en caso de consulta escrita, un informe sobre los contratos formalizados, directamente o por personas interpuestas, entre la sociedad y uno de sus gerentes o socios.

La junta decidirá en base a este informe.

El gerente o el socio interesado no podrá tomar parte en la votación y sus participaciones no serán tenidas en cuenta para el cálculo del quórum y de la mayoría.

Sin embargo, a falta de auditor de cuentas, los contratos formalizados por un gerente no socio tendrán que ser sometidos a la aprobación previa de la junta.

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa, lorsque la société ne comprend qu'un seul associé et que la convention est conclue avec celui-ci, il en est seulement fait mention au registre des décisions.

Les conventions non approuvées produisent néanmoins leurs effets, à charge pour le gérant, et, s'il y a lieu, pour l'associé contractant, de supporter individuellement ou solidairement, selon les cas, les conséquences du contrat préjudiciables à la société.

Les dispositions du présent article s'étendent aux conventions passées avec une société dont un associé indéfiniment responsable, gérant, administrateur, directeur général, membre du directoire ou membre du conseil de surveillance, est simultanément gérant ou associé de la société à responsabilité limitée.

Article L. 223-20

Les dispositions de l'article L. 223-19 ne sont pas applicables aux conventions portant sur des opérations courantes et conclues à des conditions normales.

Article L. 223-21

A peine de nullité du contrat, il est interdit aux gérants ou associés autres que les personnes morales de contracter, sous quelque forme que ce soit, des emprunts auprès de la société, de se faire consentir par elle un découvert, en compte courant ou autrement, ainsi que de faire cautionner ou avaliser par elle leurs engagements envers les tiers.

Cette interdiction s'applique aux représentants légaux des personnes morales associées.

L'interdiction s'applique également au conjoint, ascendants et descendants des personnes visées à l'alinéa précédent ainsi qu'à toute personne interposée.

Toutefois, si la société exploite un établissement financier, cette interdiction ne s'applique pas aux opérations courantes de ce commerce conclues à des conditions normales.

Article L. 223-22

Les gérants sont responsables, individuellement ou solidairement, selon le cas, envers la société ou envers les tiers, soit des infractions aux dispositions législatives ou réglementaires applicables aux sociétés à responsabilité limitée, soit des violations des statuts, soit des fautes

Por excepción a lo establecido en las disposiciones del párrafo primero, cuando la sociedad solo poseyera un socio y el contrato se hubiera concertado con este, solo se hará mención de ello en el registro de acuerdos.

Aunque no se hayan aprobado los contratos, estos producirán sus efectos a cargo del gerente y, si procede, del socio contratante, que deberán soportar individual o solidariamente, según los casos, las consecuencias perjudiciales del contrato para la sociedad.

Las disposiciones del presente artículo se aplicarán también a los contratos realizados con una sociedad en la que un socio responsable ilimitadamente, gerente, administrador, director general, miembro del Directorio o miembro del Consejo de Supervisión, fuera simultáneamente gerente o socio de la sociedad de responsabilidad limitada.

Artículo L. 223-20

Las disposiciones del Artículo L. 223-19 no serán de aplicación a los contratos que consistan en operaciones corrientes y concertadas en condiciones normales.

Artículo L. 223-21

Bajo pena de nulidad del contrato, se prohibirá a los gerentes o socios que no sean personas jurídicas, que pidan créditos a la sociedad, en la forma que sea, que esta les cubra un descubierto en cuenta corriente o de otro modo, así como que garantice o avale sus obligaciones frente a terceros.

Esta prohibición se aplicará a los representantes legales de las personas jurídicas socias.

Esta prohibición se aplicará igualmente al cónyuge, a los ascendientes o descendientes de las personas citadas en el párrafo anterior así como a toda persona interpuesta.

Sin embargo, si la sociedad explotara una entidad financiera, esta prohibición no se aplicará a las operaciones corrientes de este tipo de entidad realizadas en condiciones normales.

Artículo L. 223-22

Los gerentes serán responsables, individual o solidariamente, según los casos, frente a la sociedad o a terceros, de las infracciones a las disposiciones legales o reglamentarias aplicables a las sociedades de responsabilidad limitada, de las violaciones a los estatutos, y de los fallos

commises dans leur gestion.

Si plusieurs gérants ont coopéré aux mêmes faits, le tribunal détermine la part contributive de chacun dans la réparation du dommage.

Outre l'action en réparation du préjudice subi personnellement, les associés peuvent, soit individuellement, soit en se groupant dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, intenter l'action sociale en responsabilité contre les gérants.

Les demandeurs sont habilités à poursuivre la réparation de l'entier préjudice subi par la société à laquelle, le cas échéant, les dommages-intérêts sont alloués.

Est réputée non écrite toute clause des statuts ayant pour effet de subordonner l'exercice de l'action sociale à l'avis préalable ou à l'autorisation de l'assemblée, ou qui comporterait par avance renonciation à l'exercice de cette action.

Aucune décision de l'assemblée ne peut avoir pour effet d'éteindre une action en responsabilité contre les gérants pour faute commise dans l'accomplissement de leur mandat.

Article L. 223-23

Les actions en responsabilité prévues aux articles L. 223-19 et L. 223-22 se prescrivent par trois ans à compter du fait dommageable ou, s'il a été dissimulé, de sa révélation.

Toutefois, lorsque le fait est qualifié crime, l'action se prescrit par dix ans.

Article L. 223-24

En cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire en application des dispositions du livre VI, titre II, les personnes visées par ces dispositions peuvent être rendues responsables du passif social et sont soumises aux interdictions et déchéances, dans les conditions prévues par lesdites dispositions.

Article L. 223-25

Le gérant peut être révoqué par décision des associés dans les conditions de l'article L. 223-29, à moins que les statuts prévoient une majorité plus forte.

cometidos en su gestión.

Si varios gerentes hubieran cooperado en los mismos hechos, el Tribunal determinará la parte que corresponda a cada uno en la reparación del daño.

Además del procedimiento iniciado para compensación del perjuicio sufrido personalmente, los socios podrán ejercer la acción social de resarcimiento por responsabilidad civil contra los gerentes, individualmente o en grupo, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Los demandantes estarán habilitados para reclamar la reparación íntegra del daño causado a la sociedad, a la cual se le abonará, en su caso, una indemnización por daños y perjuicios.

Se tendrá por no puesta toda cláusula de los estatutos que tuviera por efecto subordinar el ejercicio de la acción social al previo dictamen o autorización de la junta, o que conllevara por adelantado la renuncia a ejercer esta acción,.

Ninguna decisión de la junta podrá tener por efecto extinguir un procedimiento de resarcimiento por responsabilidad civil contra los gerentes por falta cometida en el cumplimiento de su mandato.

Artículo L. 223-23

Las acciones de responsabilidad civil previstas en los artículos L. 223-19 y L. 223-22 prescribirán a los tres años a partir del hecho perjudicial o, si este ha sido ocultado, de su descubrimiento.

Sin embargo, cuando el hecho hubiera sido calificado como delito la acción prescribirá a los diez años.

Artículo L. 223-24

En caso de apertura de un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial en aplicación de las disposiciones del Libro VI, Título II, las personas citadas en estas disposiciones podrán ser consideradas responsables del pasivo social y ser sometidas a las privaciones de derechos e inhabilitaciones en las condiciones previstas por dichas disposiciones.

Artículo L. 223-25

El gerente podrá ser revocado por decisión de los socios en las condiciones del Artículo L. 223-29, salvo que los estatutos previeran una mayoría más amplia.

Si la révocation est décidée sans juste motif, elle peut donner lieu à des dommages et intérêts.

En outre, le gérant est révocable par les tribunaux pour cause légitime, à la demande de tout associé.

Par dérogation au premier alinéa, le gérant d'une société à responsabilité limitée exploitant une entreprise de presse au sens de l'article 2 de la loi no 86-897 du 1er août 1986 portant réforme du régime juridique de la presse n'est révocable que par une décision des associés représentant au moins les trois quarts du capital social.

Article L. 223-26

Le rapport de gestion, l'inventaire et les comptes annuels établis par les gérants, sont soumis à l'approbation des associés réunis en assemblée, dans le délai de six mois à compter de la clôture de l'exercice.

Si l'assemblée des associés n'a pas été réunie dans ce délai, le ministère public ou toute personne intéressée peut saisir le président du tribunal compétent statuant en référé afin d'enjoindre, le cas échéant sous astreinte, aux gérants de convoquer cette assemblée ou de désigner un mandataire pour y procéder.

Les documents visés à l'alinéa précédent, le texte des résolutions proposées ainsi que le cas échéant, le rapport des commissaires aux comptes, les comptes consolidés et le rapport sur la gestion du groupe sont communiqués aux associés dans les conditions et délais déterminés par décret en Conseil d'Etat.

Toute délibération, prise en violation des dispositions du présent alinéa et du décret pris pour son application, peut être annulée.

A compter de la communication prévue à l'alinéa précédent, tout associé a la faculté de poser par écrit des questions auxquelles le gérant est tenu de répondre au cours de l'assemblée.

L'associé peut, en outre, et à toute époque, obtenir communication, dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, des documents sociaux déterminés par ledit décret et concernant les trois derniers exercices.

Si la revocación se decidiera sin motivo justificado, podrá dar lugar a indemnización por daños y perjuicios.

Además, el gerente podrá ser revocado por los Tribunales a petición de cualquiera de los socios si mediase causa legítima.

Como excepción a lo establecido en el párrafo primero, el gerente de una sociedad de responsabilidad limitada que explote una empresa de prensa en el sentido del Artículo 2 de la Ley nº 86-897 de 1 de agosto de 1986 relativo a la reforma del régimen jurídico de la prensa, solo será revocable por una decisión de los socios que representen, al menos, tres cuartas partes del capital social.

Artículo L. 223-26

El informe de gestión, el inventario y las cuentas anuales presentadas por los gerentes se someterán a la aprobación de los socios reunidos en junta en el plazo de seis meses a partir del cierre del ejercicio.

Si la junta de socios no se hubiera reunido en este plazo, el Ministerio Fiscal o cualquier persona interesada podrá solicitar al presidente del Tribunal competente que resuelva en procedimiento sumario, para que exija mediante requerimiento a los gerentes, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, que convoquen dicha junta o designen a un mandatario que proceda a hacerlo.

Para ello, los documentos citados en el párrafo anterior, el texto de las resoluciones propuestas así como, en su caso, el informe de los Auditores de cuentas, las cuentas consolidadas y el informe sobre la gestión del grupo serán presentados a los socios en las condiciones y en los plazos fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Todo acuerdo que infrinja las disposiciones del presente párrafo y del decreto en el que se basa para su aplicación, podrá ser anulado.

A partir de la presentación de documentos prevista en el párrafo anterior, todo socio podrá formular por escrito preguntas, a las que el gerente estará obligado a responder en el transcurso de la junta.

El socio podrá, además y en todo momento, tener acceso, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, a los documentos sociales determinados por dicho decreto y relativos a los tres últimos ejercicios.

Toute clause contraire aux dispositions du présent article et du décret pris pour son application, est réputée non écrite.

Les troisième à sixième alinéas de l'article L. 225-100 et l'article L. 225-100-1 s'appliquent au rapport de gestion.

Le cas échéant, l'article L. 225-100-2 s'applique au rapport consolidé de gestion.

Article L. 223-27

Les décisions sont prises en assemblée.

Toutefois, les statuts peuvent stipuler qu'à l'exception de celles prévues au premier alinéa de l'article L. 223-26 toutes les décisions ou certaines d'entre elles peuvent être prises par consultation écrite des associés ou pourront résulter du consentement de tous les associés exprimé dans un acte.

Les associés sont convoqués aux assemblées dans les formes et délais prévus par décret en Conseil d'Etat.

La convocation est faite par le gérant ou, à défaut, par le commissaire aux comptes, s'il en existe un.

L'assemblée ne peut se tenir avant l'expiration du délai de communication des documents mentionnés à l'article L. 223-26.

Hors les cas où l'assemblée délibère sur les opérations mentionnées aux articles L. 232-1 et L. 233-16 et lorsque les statuts le prévoient, sont réputés présents pour le calcul du quorum et de la majorité les associés qui participent à l'assemblée par visioconférence ou par des moyens de télécommunication permettant leur identification et dont la nature et les conditions d'application sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Les statuts peuvent prévoir un droit d'opposition à l'utilisation de ces moyens au profit d'un nombre déterminé d'associés et pour une délibération déterminée.

Un ou plusieurs associés détenant la moitié des parts sociales ou détenant, s'ils représentent au moins le dixième des associés, le dixième des parts sociales, peuvent demander la réunion d'une assemblée.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Cualquier cláusula en contrario a las disposiciones del presente artículo y del decreto en el que se basa para su aplicación, se tendrá por no puesta.

Los párrafos tercero a sexto del Artículo L. 225-100 y el Artículo L. 225-100-1 se aplicarán al informe de gestión.

En su caso, el Artículo L. 225-100-2 se aplicará al informe consolidado de gestión.

Artículo L. 223-27

Los acuerdos serán tomados en la junta.

Sin embargo, los estatutos podrán estipular que, exceptuando los previstos en el párrafo primero del Artículo L. 223-26, todos los acuerdos o algunos de ellos podrán ser tomados por consulta escrita de los socios o podrán derivar del consentimiento de todos los socios expresado en un acta.

Los socios serán convocados a las juntas en las formas y plazos previstos por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

La convocatoria será realizada por el gerente, o en su defecto, por el auditor de cuentas, si lo hubiese.

La junta no podrá celebrarse antes de la expiración del plazo de comunicación de los documentos mencionados en el Artículo L. 223-26.

Excepto para los casos en que la junta delibere sobre las operaciones mencionadas en los artículos L. 232-1 y L. 233-16 y cuando los estatutos así lo previeran, serán considerados presentes para el cálculo del quórum y de la mayoría los socios que participen en la junta por medio de videoconferencia o por medios de telecomunicación que permitan su identificación y cuya naturaleza y condiciones de aplicación se determinarán por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Los estatutos podrán prever un derecho a impugnar la utilización de estos medios en favor de un número determinado de socios y en determinadas deliberaciones.

Uno o varios socios que ostenten la mitad de las participaciones sociales o que posean una décima parte de las participaciones sociales, siempre que representen al menos una décima parte de los socios, podrán solicitar la convocatoria de una junta.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no

<p>Tout associé peut demander en justice la désignation d'un mandataire chargé de convoquer l'assemblée et de fixer son ordre du jour.</p>	<p>puesta. Cualquier socio podrá solicitar judicialmente la designación de un mandatario encargado de convocar la junta y de fijar el orden del día.</p>
<p>En cas de décès du gérant unique, le commissaire aux comptes ou tout associé convoque l'assemblée des associés à seule fin de procéder au remplacement du gérant. Cette convocation a lieu dans les formes et délais prévus par décret en Conseil d'Etat.</p>	<p>En caso de fallecimiento del gerente único, el auditor de cuentas o cualquier socio convocará a la junta de socios con el único objetivo de proceder a la sustitución del gerente. Dicha convocatoria se hará en las formas y plazos previstos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.</p>
<p>Toute assemblée irrégulièrement convoquée peut être annulée. Toutefois, l'action en nullité n'est pas recevable lorsque tous les associés étaient présents ou représentés.</p>	<p>Podrá ser anulada toda junta irregularmente convocada. Sin embargo, la acción de nulidad correspondiente no será admisible cuando todos los socios hayan estado presentes o representados.</p>
<p>Article L. 223-28 Chaque associé a droit de participer aux décisions et dispose d'un nombre de voix égal à celui des parts sociales qu'il possède.</p>	<p>Artículo L. 223-28 Cada socio tendrá derecho a participar en la toma de acuerdos y dispondrá de un número de votos igual al de las participaciones sociales que posea.</p>
<p>Un associé peut se faire représenter par son conjoint à moins que la société ne comprenne que les deux époux. Sauf si les associés sont au nombre de deux, un associé peut se faire représenter par un autre associé.</p>	<p>Un socio podrá ser representado por su cónyuge a menos que la sociedad esté formada solo por los dos esposos. Un socio podrá ser representado por otro socio, salvo en el caso de que los socios sean solo dos.</p>
<p>Il ne peut se faire représenter par une autre personne que si les statuts le permettent. Un associé ne peut constituer un mandataire pour voter du chef d'une partie de ses parts et voter en personne du chef de l'autre partie.</p>	<p>Un socio podrá hacerse representar por otra persona siempre que los estatutos lo permitan. No podrá nombrar a un mandatario para votar utilizando el poder conferido por una porción de sus participaciones y votar personalmente utilizando el de la otra porción.</p>
<p>Toute clause contraire aux dispositions des premier, deuxième et quatrième alinéas ci-dessus est réputée non écrite.</p>	<p>Cualquier cláusula en contrario a las disposiciones de los párrafos 1º, 2º y 4º anteriores se tendrá por no puesta.</p>
<p>Article L. 223-29 Dans les assemblées ou lors des consultations écrites, les décisions sont adoptées par un ou plusieurs associés représentant plus de la moitié des parts sociales.</p>	<p>Artículo L. 223-29 En las juntas o en las consultas escritas, los acuerdos se tomarán por uno o varios socios que representen más de la mitad de las participaciones sociales.</p>
<p>Si cette majorité n'est pas obtenue et sauf stipulation contraire des statuts, les associés sont, selon les cas, convoqués ou consultés une seconde fois, et les décisions sont prises à la majorité des votes émis, quel que soit le nombre des votants.</p>	<p>Si no se obtuviera la mayoría y salvo estipulación contraria de los estatutos, los socios serán convocados o consultados por segunda vez según los casos, y las decisiones serán tomadas por mayoría de votos emitidos, sea cual fuere el número de votantes.</p>
<p>Article L. 223-30</p>	<p>Artículo L. 223-30</p>

Les associés ne peuvent, si ce n'est à l'unanimité, changer la nationalité de la société.

Toutes autres modifications des statuts sont décidées par les associés représentant au moins les trois quarts des parts sociales.

Toute clause exigeant une majorité plus élevée est réputée non écrite.

Toutefois, pour les modifications statutaires des sociétés à responsabilité limitée constituées après la publication de la loi no 2005-882 du 2 août 2005 en faveur des petites et moyennes entreprises, l'assemblée ne délibère valablement que si les associés présents ou représentés possèdent au moins, sur première convocation, le quart des parts et, sur deuxième convocation, le cinquième de celles-ci.

A défaut de ce quorum, la deuxième assemblée peut être prorogée à une date postérieure de deux mois au plus à celle à laquelle elle avait été convoquée.

Dans l'un ou l'autre de ces deux cas, les modifications sont décidées à la majorité des deux tiers des parts détenues par les associés présents ou représentés.

Les statuts peuvent prévoir des quorums ou une majorité plus élevés, sans pouvoir, pour cette dernière, exiger l'unanimité des associés.

Les sociétés constituées antérieurement à la publication de la loi no 2005-882 du 2 août 2005 précitée peuvent, sur décision prise à l'unanimité des associés, être régies par les dispositions du troisième alinéa.

La majorité ne peut en aucun cas obliger un associé à augmenter son engagement social.

Par dérogation aux dispositions des deuxième et troisième alinéas, la décision d'augmenter le capital par incorporation de bénéfices ou de réserves est prise par les associés représentant au moins la moitié des parts sociales.

Article L. 223-31

Les trois premiers alinéas de l'article L. 223-26 et les articles L. 223-27 à L. 223-30 ne sont pas applicables aux sociétés ne comprenant qu'un seul associé.

Dans ce cas, le rapport de gestion, l'inventaire et les comptes annuels sont établis par le gérant.

L'associé unique approuve les comptes, le cas échéant après rapport des commissaires aux

Los socios no podrán, si no es por unanimidad, cambiar la nacionalidad de la sociedad.

Cualquier otra modificación de los estatutos será decidida por los socios cuando estos representen al menos tres cuartas partes de las participaciones sociales.

Toda cláusula que exija una mayoría más amplia se tendrá por no puesta.

No obstante, para las modificaciones estatutarias de las sociedades de responsabilidad limitada constituidas tras la publicación de la Ley nº 2005-882 de 2 de agosto de 2005 en favor de las pequeñas y medianas empresas, la junta solo deliberará válidamente si los socios presentes o representados poseen al menos, en la primera convocatoria, un cuarto de las participaciones y, en la segunda convocatoria, el quinto de estas.

A falta de este quórum, la segunda junta podrá aplazarse a una fecha como máximo dos meses posterior a aquella en la que hubiera sido convocada.

En uno u otro caso, las modificaciones se decidirán por mayoría de dos tercios de las participaciones poseídas por los socios presentes o representados.

Los estatutos podrán prever quórum o mayorías más elevadas, sin poder exigir la unanimidad de los socios.

Las sociedades constituidas antes de la publicación de la citada Ley nº 2005-882 de 2 de agosto de 2005 podrán regirse, por decisión tomada por unanimidad de los socios, según lo dispuesto en el párrafo tercero.

En ningún caso la mayoría podrá obligar a un socio a aumentar su compromiso social.

Como excepción a lo establecido en las disposiciones de los párrafos segundo y tercero, la decisión de aumentar el capital mediante la incorporación de beneficios o reservas será tomada por los socios que representen al menos la mitad de las participaciones sociales.

Artículo L. 223-31

Los tres primeros párrafos del Artículo L. 223-26 y los artículos L. 223-27 a L. 223-30 no serán de aplicación a las sociedades que solo posean un único socio.

En este caso, el gerente establecerá el informe de gestión, el inventario y las cuentas anuales.

El socio único aprobará las cuentas, tras el informe de los auditores de cuentas si lo hubiese,

comptes, dans le délai de six mois à compter de la clôture de l'exercice.

Lorsque l'associé unique est seul gérant de la société, le dépôt au registre du commerce et des sociétés, dans le même délai, de l'inventaire et des comptes annuels, dûment signés, vaut approbation des comptes sans que l'associé unique ait à porter au registre prévu à l'alinéa suivant le récépissé délivré par le greffe du tribunal de commerce.

L'associé unique ne peut déléguer ses pouvoirs.

Ses décisions, prises au lieu et place de l'assemblée, sont répertoriées dans un registre.

Les décisions prises en violation des dispositions du présent article peuvent être annulées à la demande de tout intéressé.

Article L. 223-32

En cas d'augmentation de capital par souscription de parts sociales en numéraire, les dispositions du dernier alinéa de l'article L. 223-7 sont applicables.

Ces parts sont obligatoirement libérées, lors de la souscription, d'un quart au moins de leur valeur nominale.

La libération du surplus doit intervenir, en une ou plusieurs fois, dans le délai de cinq ans à compter du jour où l'augmentation du capital est devenue définitive.

Le retrait des fonds provenant de souscriptions peut être effectué par un mandataire de la société après l'établissement du certificat du dépositaire.

Si l'augmentation du capital n'est pas réalisée dans le délai de six mois à compter du premier dépôt de fonds, il peut être fait application des dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 223-8.

Article L. 223-33

Si l'augmentation du capital est réalisée, soit en totalité, soit en partie par des apports en nature, les dispositions du premier alinéa de l'article L. 223-9 sont applicables.

Le commissaire aux apports est désigné à l'unanimité des associés ou, à défaut, par une décision de justice à la demande d'un associé ou du gérant.

en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de cierre del ejercicio.

Cuando el socio único sea el único gerente de la sociedad, tendrá valor de aprobación de las cuentas la presentación en el Registro de Comercio y Sociedades, en el mismo plazo, del inventario y de las cuentas anuales debidamente firmadas, sin que el socio único tenga que llevar al registro previsto en el párrafo siguiente el recibo expedido por el secretario del Tribunal de Comercio.

El socio único no podrá delegar sus competencias.

Sus decisiones, tomadas en el lugar y en sustitución de la junta, serán inscritas en un registro.

Las decisiones tomadas infringiendo las disposiciones previstas en el presente artículo podrán ser anuladas a petición de cualquier interesado.

Artículo L. 223-32

En caso de ampliación de capital por suscripción de participaciones sociales en metálico, serán de aplicación las disposiciones del último párrafo del Artículo L. 223-7.

Estas participaciones deberán estar desembolsadas al menos por un cuarto de su valor nominal en el momento de la suscripción.

El desembolso del resto deberá producirse, en una o varias veces, en el plazo de cinco años contados a partir del día en que la ampliación de capital sea definitiva.

La retirada de fondos procedentes de suscripciones podrá ser efectuada por un mandatario de la sociedad tras la comprobación del certificado del depositario.

Si no se realizara la ampliación de capital en el plazo de seis meses a partir del primer depósito de fondos, se podrán aplicar las disposiciones del párrafo segundo del Artículo L. 223-8.

Artículo L. 223-33

Si se realizara la ampliación de capital con aportaciones en especie, en su totalidad o en parte, se aplicarán las disposiciones del párrafo primero del Artículo L. 223-9.

El auditor de aportaciones será designado por unanimidad de los socios o, en su defecto, por una resolución judicial a petición de un socio o del gerente.

Lorsqu'il n'y a pas eu de commissaire aux apports ou lorsque la valeur retenue est différente de celle proposée par le commissaire aux apports, les gérants de la société et les personnes ayant souscrit à l'augmentation du capital sont solidairement responsables pendant cinq ans, à l'égard des tiers, de la valeur attribuée auxdits apports.

Article L. 223-34

La réduction du capital est autorisée par l'assemblée des associés statuant dans les conditions exigées pour la modification des statuts.

En aucun cas, elle ne peut porter atteinte à l'égalité des associés.

S'il existe des commissaires aux comptes, le projet de réduction du capital leur est communiqué dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

Ils font connaître à l'assemblée leur appréciation sur les causes et conditions de la réduction.

Lorsque l'assemblée approuve un projet de réduction du capital non motivée par des pertes, les créanciers dont la créance est antérieure à la date de dépôt au greffe du procès-verbal de délibération peuvent former opposition à la réduction dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne, soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties, si la société en offre et si elles sont jugées suffisantes.

Les opérations de réduction du capital ne peuvent commencer pendant le délai d'opposition.

L'achat de ses propres parts par une société est interdit.

Toutefois, l'assemblée qui a décidé une réduction du capital non motivée par des pertes peut autoriser le gérant à acheter un nombre déterminé de parts sociales pour les annuler.

Article L. 223-35

Les associés peuvent nommer un ou plusieurs commissaires aux comptes dans les conditions prévues à l'article L. 223-29.

Sont tenues de désigner un commissaire aux comptes au moins les sociétés à responsabilité limitée qui dépassent à la clôture d'un exercice

Cuando no hubiese intervenido un auditor de aportaciones o cuando el valor declarado fuera diferente del propuesto por el auditor de aportaciones, los gerentes de la sociedad y las personas que hayan suscrito la ampliación de capital serán solidariamente responsables durante cinco años, frente a terceros, del valor atribuido a dichas aportaciones.

Artículo L. 223-34

La reducción del capital será autorizada por la junta de socios que decidirá dentro de las condiciones exigidas para la modificación de los estatutos.

En ningún caso, podrá vulnerarse la igualdad de los socios.

Si intervinieren auditores de cuentas, el proyecto de reducción de capital les será comunicado en el plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Ellos darán a conocer a la junta su apreciación sobre las causas y condiciones de la reducción.

Cuando la junta apruebe un proyecto de reducción de capital no motivado por pérdidas, los acreedores cuyo crédito sea anterior a la fecha del depósito en Secretaría del acta de deliberación podrán oponerse a la reducción en el plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Una resolución judicial desestimarà esta oposición o bien ordenará el reembolso de los créditos o la constitución de garantías, si la sociedad las ofreciese y fueran juzgadas suficientes.

Las operaciones de reducción del capital no podrán empezar durante el plazo dado para formular oposición.

Está prohibida la compra por parte de una sociedad de sus propias participaciones.

Sin embargo, la junta que haya decidido una reducción del capital no motivada por pérdidas podrá autorizar al gerente a comprar un número determinado de participaciones sociales para anularlas.

Artículo L. 223-35

Los socios podrán nombrar a uno o a varios auditores de cuentas en las condiciones previstas en el Artículo L. 223-29.

Estarán obligadas a nombrar al menos un auditor de cuentas las sociedades de responsabilidad limitada que sobrepasen, al

social des chiffres fixés par décret en Conseil d'Etat pour deux des critères suivants : le total de leur bilan, le montant hors taxes de leur chiffre d'affaires ou le nombre moyen de leurs salariés au cours d'un exercice.

Même si ces seuils ne sont pas atteints, la nomination d'un commissaire aux comptes peut être demandée en justice par un ou plusieurs associés représentant au moins le dixième du capital.

Article L. 223-36

Tout associé non gérant peut, deux fois par exercice, poser par écrit des questions au gérant sur tout fait de nature à compromettre la continuité de l'exploitation.

La réponse du gérant est communiquée au commissaire aux comptes.

Article L. 223-37

Un ou plusieurs associés représentant au moins le dixième du capital social peuvent, soit individuellement, soit en se groupant sous quelque forme que ce soit, demander en justice la désignation d'un ou plusieurs experts chargés de présenter un rapport sur une ou plusieurs opérations de gestion.

Le ministère public et le comité d'entreprise sont habilités à agir aux mêmes fins.

S'il est fait droit à la demande, la décision de justice détermine l'étendue de la mission et des pouvoirs des experts.

Elle peut mettre les honoraires à la charge de la société.

Le rapport est adressé au demandeur, au ministère public, au comité d'entreprise, au commissaire aux comptes ainsi qu'au gérant.

Ce rapport doit, en outre, être annexé à celui établi par le commissaire aux comptes en vue de la prochaine assemblée générale et recevoir la même publicité.

Article L. 223-39

Les commissaires aux comptes sont avisés, au plus tard en même temps que les associés, des assemblées ou consultations.

Ils ont accès aux assemblées.

Les documents visés au premier alinéa de l'article L. 223-26 sont mis à la disposition des

de un ejercicio social, las cifras fijadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat en cuanto a dos de los siguientes criterios: el total de su balance, el importe total, sin incluir impuestos, de su cifra de negocios o el número medio de trabajadores en plantilla en el transcurso de un ejercicio.

Aún cuando no se alcanzaran estos límites, uno o varios socios que representen al menos una décima parte del capital podrán presentar demanda judicial para que se designe un auditor de cuentas.

Artículo L. 223-36

Todo socio que no sea gerente podrá, dos veces por cada ejercicio, plantear por escrito preguntas al gerente sobre cualquier hecho que pueda comprometer la continuidad de la explotación.

La respuesta del gerente será notificada al auditor de cuentas.

Artículo L. 223-37

Uno o varios socios que representen al menos una décima parte del capital social podrán, o bien individualmente, o bien agrupándose bajo cualquier forma, presentar una demanda judicial para el nombramiento de uno o varios contables encargados de presentar un informe sobre una o varias operaciones de gestión.

El Ministerio Fiscal y el comité de empresa estarán habilitados para actuar con estos mismos fines.

Si se admite la solicitud, la resolución judicial determinará la extensión de la tarea y de los poderes de los expertos.

Podrá fijar los honorarios a cargo de la sociedad.

El informe será dirigido al demandante, al Ministerio Fiscal, al comité de empresa, al auditor de cuentas así como al gerente.

Este informe deberá, además, ir en anexo al realizado por el elaborado por el auditor de cuentas para ser presentado en la siguiente junta general y recibir la misma publicidad.

Artículo L. 223-39

Los auditores de cuentas recibirán notificación como mínimo al mismo tiempo que los socios, de la celebración de las juntas o de las consultas.

Tendrán derecho a participar en las juntas.

Los documentos citados en el párrafo primero del Artículo L. 223-26 serán puestos a disposición

commissaires aux comptes dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 223-40

La répétition des dividendes ne correspondant pas à des bénéfices réellement acquis peut être exigée des associés qui les ont reçus.

L'action en répétition se prescrit par le délai de trois ans à compter de la mise en distribution des dividendes.

Article L. 223-41

La société à responsabilité limitée n'est pas dissoute lorsqu'un jugement de liquidation judiciaire, la faillite personnelle, l'interdiction de gérer prévue par l'article L. 625-8 ou une mesure d'incapacité est prononcé à l'égard de l'un des associés.

Elle n'est pas non plus dissoute par le décès d'un associé, sauf stipulation contraire des statuts.

Article L. 223-42

Si, du fait de pertes constatées dans les documents comptables, les capitaux propres de la société deviennent inférieurs à la moitié du capital social, les associés décident, dans les quatre mois qui suivent l'approbation des comptes ayant fait apparaître cette perte s'il y a lieu à dissolution anticipée de la société.

Si la dissolution n'est pas prononcée à la majorité exigée pour la modification des statuts, la société est tenue, au plus tard à la clôture du deuxième exercice suivant celui au cours duquel la constatation des pertes est intervenue, de réduire son capital d'un montant au moins égal à celui des pertes qui n'ont pu être imputées sur les réserves, si, dans ce délai, les capitaux propres n'ont pas été reconstitués à concurrence d'une valeur au moins égale à la moitié du capital social.

Dans les deux cas, la résolution adoptée par les associés est publiée selon les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

A défaut par le gérant ou le commissaire aux comptes de provoquer une décision ou si les associés n'ont pu délibérer valablement, tout intéressé peut demander en justice la dissolution de la société.

Il en est de même si les dispositions du deuxième

de los Auditores de cuentas en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 223-40

Se podrá exigir la restitución de los dividendos a los socios que los hayan percibido siempre que no correspondan a beneficios realmente obtenidos.

La acción restitutoria prescribirá en el plazo de tres años a partir del inicio del reparto de los dividendos.

Artículo L. 223-41

La sociedad de responsabilidad limitada no será disuelta cuando se haya dictado una resolución judicial de liquidación, quiebra, inhabilitación para la gestión prevista por el Artículo L. 625-8 o una medida de incapacitación con relación a uno de los socios.

Tampoco será disuelta por fallecimiento de uno de los socios, salvo que así se prevea en los estatutos.

Artículo L. 223-42

Si a causa de la constatación de pérdidas en los documentos contables, los fondos propios de la sociedad se hicieran inferiores a la mitad del capital social, los socios decidirán, en los cuatro meses siguientes a la aprobación de las cuentas en las que se haya detectado esta pérdida, si procederá la disolución anticipada de la sociedad.

Si no se decidiera la disolución por la mayoría exigida para la modificación de los estatutos, la sociedad estará obligada, al cierre del segundo ejercicio siguiente al de la constatación de las pérdidas, a reducir su capital a una suma al menos igual a la de las pérdidas que no puedan ser imputadas a las reservas, si, en este plazo, los fondos propios no hubieran sido restituidos hasta por lo menos el valor de la mitad del capital social.

En ambos casos, la resolución adoptada por los socios será publicada con arreglo a los requisitos formales previstos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Si el gerente o el auditor de cuentas no hubiese tomado una decisión o si los socios no hubiesen podido deliberar de forma válida, todo interesado podrá presentar una demanda judicial para la disolución de la sociedad.

Lo mismo ocurrirá si las disposiciones del

alinéa ci-dessus n'ont pas été appliquées.

Dans tous les cas, le tribunal peut accorder à la société un délai maximal de six mois pour régulariser sa situation.

Il ne peut prononcer la dissolution, si, au jour où il statue sur le fond, cette régularisation a eu lieu.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sociétés en procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire ou qui bénéficient d'un plan de sauvegarde ou de redressement judiciaire.

Article L. 223-43

La transformation d'une société à responsabilité limitée en société en nom collectif, en commandite simple ou en commandite par actions, exige l'accord unanime des associés.

La transformation en société anonyme est décidée à la majorité requise pour la modification des statuts.

Toutefois, elle peut être décidée par des associés représentant la majorité des parts sociales si les capitaux propres figurant au dernier bilan excèdent 750 000 €.

La décision est précédée du rapport d'un commissaire aux comptes inscrit, sur la situation de la société.

Toute transformation, effectuée en violation des règles du présent article, est nulle.

CHAPITRE IV. – DISPOSITIONS GENERALES APPLICABLES AUX SOCIETES PAR ACTIONS

Article L. 224-1

La société par actions est désignée par une dénomination sociale, qui doit être précédée ou suivie de la mention de la forme de la société et du montant du capital social.

Le nom d'un ou plusieurs associés peut être inclus dans la dénomination sociale.

Toutefois, dans la société en commandite par actions, le nom des associés commanditaires ne peut y figurer.

Article L. 224-2

Le capital social doit être de 37 000 € au moins.

La réduction du capital social à un montant

parágrafo segundo anterior no hubieran sido aplicadas.

En cualquier caso, el Tribunal podrá conceder a la sociedad un plazo máximo de seis meses para regularizar su situación.

No podrá decretar la disolución si se produjera dicha regularización antes de la fecha en la que el Tribunal resuelva sobre el fondo.

Las disposiciones del presente artículo no serán de aplicación a las sociedades incursas en un procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial, o que se beneficien de un plan de salvaguarda o de saneamiento judicial.

Artículo L. 223-43

La transformación de una sociedad de responsabilidad limitada en sociedad colectiva, en comandita simple o en comandita por acciones, exigirá el acuerdo unánime de los socios.

La transformación en sociedad anónima será decidida por la mayoría requerida para la modificación de los estatutos.

Sin embargo, podrá ser decidida por socios que representen la mayoría de las cuotas sociales si los fondos propios que figuran en el último balance sobrepasaran los 750.000 Euros.

La decisión estará precedida de un informe del auditor de cuentas, sobre la situación de la sociedad.

Toda transformación efectuada contraviniendo las normas del presente artículo será nula.

CAPÍTULO IV. – DISPOSICIONES GENERALES APLICABLES A LAS SOCIEDADES POR ACCIONES

Artículo L. 224-1

La sociedad por acciones será identificada por una denominación social, que tendrá que estar precedida o seguida de la fórmula que indique la forma de la sociedad y el importe del capital social.

Los nombres de uno o varios socios podrán ser incluidos en la denominación social.

Sin embargo, en la sociedad en comandita por acciones, el nombre de los socios comanditarios no podrá figurar en ella.

Artículo L. 224-2

El capital social deberá ser de al menos 37.000 euros.

La reducción del capital social a una cantidad

inférieur ne peut être décidée que sous la condition suspensive d'une augmentation de capital destinée à amener celui-ci à un montant au moins égal au montant prévu à l'alinéa précédent, à moins que la société ne se transforme en société d'une autre forme.

En cas d'inobservation des dispositions du présent alinéa, tout intéressé peut demander en justice la dissolution de la société.

Cette dissolution ne peut être prononcée si, au jour où le tribunal statue sur le fond, la régularisation a eu lieu.

Par dérogation au premier alinéa, le capital des sociétés de rédacteurs de presse est de 300 € au moins lorsqu'elles sont constituées sous la forme de société anonyme.

Article L. 224-3

Lorsqu'une société de quelque forme que ce soit qui n'a pas de commissaire aux comptes se transforme en société par actions, un ou plusieurs commissaires à la transformation, chargés d'apprécier sous leur responsabilité la valeur des biens composant l'actif social et les avantages particuliers, sont désignés, sauf accord unanime des associés par décision de justice à la demande des dirigeants sociaux ou de l'un d'eux.

Les commissaires à la transformation peuvent être chargés de l'établissement du rapport sur la situation de la société mentionné au troisième alinéa de l'article L. 223-43.

Dans ce cas, il n'est rédigé qu'un seul rapport. Ces commissaires sont soumis aux incompatibilités prévues à l'article L. 225-224.

Le commissaire aux comptes de la société peut être nommé commissaire à la transformation. Le rapport est tenu à la disposition des associés.

Les associés statuent sur l'évaluation des biens et l'octroi des avantages particuliers.

Ils ne peuvent les réduire qu'à l'unanimité.

A défaut d'approbation expresse des associés, mentionnée au procès-verbal, la transformation est nulle.

inferior solo podrá ser decidida con la condición suspensiva de una ampliación de capital destinado a reconducir este a un importe al menos igual al previsto en el párrafo anterior, a menos que la sociedad tome otra forma.

En caso de incumplimiento de las disposiciones del presente párrafo, todo interesado podrá presentar una demanda judicial de disolución de la sociedad.

Esta disolución no podrá ser acordada si, con anterioridad al día en que el Tribunal resolviera sobre el fondo, se produjera la regularización.

Por excepción a lo establecido en el párrafo primero, el capital de las sociedades de redactores de prensa será de 300 euros al menos cuando dichas sociedades se hubieran constituido bajo la forma de sociedad anónima.

Artículo L. 224-3

Cuando una sociedad que no tenga auditor encargado de la transformación, cualquiera que sea su forma, se transforme en una sociedad por acciones, se nombrará - salvo que haya acuerdo unánime de los socios sobre este punto, por resolución judicial dictada ante la demanda de los dirigentes sociales o de uno de ellos - uno o varios auditores para la transformación, encargados de evaluar, bajo su responsabilidad, el valor de los bienes que compusieran el activo social y los beneficios especiales.

Los auditores encargados de las transformaciones podrán ser encargados de la elaboración del informe sobre la situación de la sociedad mencionado en párrafo 3º del Artículo L. 223-43.

En ese caso se redactará un solo informe. Esos auditores estarán sometidos a las incompatibilidades previstas en el Artículo L. 225-224.

El auditor de cuentas de la sociedad podrá ser nombrado auditor para la transformación.

El informe tendrá que mantenerse a disposición de los socios.

Los socios decidirán sobre la valoración de los bienes y la concesión de beneficios especiales.

Solo por unanimidad podrán ser reducidos.

En ausencia de aprobación expresa de los socios, mencionada en el acta, la transformación se considerará nula.

CHAPITRE V. – DES SOCIÉTÉS ANONYMES

Article L. 225-1

La société anonyme est la société dont le capital est divisé en actions et qui est constituée entre des associés qui ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports.

Le nombre des associés ne peut être inférieur à sept.

SECTION 1. – DE LA CONSTITUTION DES SOCIÉTÉS ANONYMES

Sous-section 1. – De la constitution avec offre au public

Article L. 225-2

Le projet de statuts est établi et signé par un ou plusieurs fondateurs, qui déposent un exemplaire au greffe du tribunal de commerce du lieu du siège social.

Les fondateurs publient une notice dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Aucune souscription ne peut être reçue si les formalités prévues aux premier et deuxième alinéas ci-dessus n'ont pas été observées.

Les personnes déchues du droit d'administrer ou de gérer une société ou auxquelles l'exercice de ces fonctions est interdit ne peuvent être fondateurs.

Article L. 225-3

Le capital doit être intégralement souscrit.

Les actions de numéraire sont libérées, lors de la souscription, de la moitié au moins de leur valeur nominale.

La libération du surplus intervient en une ou plusieurs fois sur décision du conseil d'administration ou du directoire selon le cas, dans un délai qui ne peut excéder cinq ans à compter de l'immatriculation de la société au registre du commerce et des sociétés.

Les actions d'apport sont intégralement libérées dès leur émission.

CAPÍTULO V. – DE LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS

Artículo L. 225-1

La sociedad anónima es la sociedad cuyo capital está dividido en acciones y que está constituida por socios que únicamente responderán de las deudas hasta el importe de sus aportaciones.

El número de socios no podrá ser inferior a siete.

SECCIÓN 1. – DE LA CONSTITUCIÓN DE LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS

Subsección 1. – De la constitución de sociedad con oferta de suscripción pública

Artículo L. 225-2

Se elaborará el proyecto de los estatutos sociales y será firmado por uno o varios de los fundadores, que depositarán un ejemplar en la Secretaría del Tribunal de Comercio del lugar de su sede social.

Los fundadores publicarán una nota de la inscripción en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

No podrá ser admitida ninguna suscripción si no se observaran los requisitos formales previstos en el primer y párrafo segundo anteriores.

Las personas inhabilitadas para administrar o gestionar una sociedad o las que estén privadas del derecho de ejercer estas funciones, no podrán ser fundadoras.

Artículo L. 225-3

El capital social tendrá que estar íntegramente suscrito.

Las acciones suscritas por aportación dineraria deberán estar desembolsadas por la mitad al menos de su valor nominal en el momento de la suscripción.

El desembolso del excedente se producirá en una o varias veces por decisión del Consejo de Administración o del Directorio según los casos, en un plazo que no podrá sobrepasar los cinco años a partir de la inscripción de la sociedad en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Las acciones suscritas por aportación no dineraria serán íntegramente desembolsadas en el momento de su emisión.

Les actions ne peuvent représenter des apports en industrie.

Article L. 225-4

La souscription des actions de numéraire est constatée par un bulletin établi dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-5

Les fonds provenant des souscriptions en numéraire et la liste des souscripteurs avec l'indication des sommes versées par chacun d'eux font l'objet d'un dépôt dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat, celui-ci fixe également les conditions dans lesquelles est ouvert le droit à communication de cette liste.

A l'exception des dépositaires visés par le décret prévu à l'alinéa précédent, nul ne peut détenir plus de huit jours les sommes recueillies pour le compte d'une société en formation.

Article L. 225-6

Les souscriptions et les versements sont constatés par un certificat du dépositaire établi, au moment du dépôt des fonds, sur présentation des bulletins de souscription.

Article L. 225-7

Après la délivrance du certificat du dépositaire, les fondateurs convoquent les souscripteurs en assemblée générale constitutive dans les formes et délais prévus par décret en Conseil d'Etat.

Cette assemblée constate que le capital est entièrement souscrit et que les actions sont libérées du montant exigible.

Elle se prononce sur l'adoption des statuts qui ne peuvent être modifiés qu'à l'unanimité de tous les souscripteurs, nomme les premiers administrateurs ou membres du conseil de surveillance, désigne un ou plusieurs commissaires aux comptes.

Le procès-verbal de la séance de l'assemblée constate, s'il y a lieu, l'acceptation de leurs fonctions par les administrateurs ou membres du conseil de surveillance et par les commissaires aux comptes.

Article L. 225-8

En cas d'apports en nature comme au cas de stipulation d'avantages particuliers au profit de

Las acciones no podrán representar aportaciones industriales.

Artículo L. 225-4

Un resguardo emitido en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat dará constancia de las suscripciones de acciones por aportación dineraria.

Artículo L. 225-5

Los fondos que provengan de aportaciones dinerarias y la lista de suscriptores con la indicación de las cantidades pagadas por cada uno de ellos serán objeto de un depósito hecho en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, este fijará también las condiciones en las que se tendrá derecho a la notificación de esta lista.

A excepción de los depositarios citados en el decreto previsto en el párrafo anterior, nadie podrá retener más de ocho días las sumas recogidas a cuenta de una sociedad en formación.

Artículo L. 225-6

Las suscripciones y los pagos deberán hacerse constar por un certificado del depositario tras la presentación de los boletines de suscripción, extendido en el momento del depósito de los fondos.

Artículo L. 225-7

Tras la entrega del certificado del depositario, los fundadores convocarán a los suscriptores a una junta general constituyente en las formas y plazos previstos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Esta junta dará constancia de que el capital está íntegramente suscrito y que las acciones están desembolsadas por la cantidad exigible.

Se pronunciará sobre la adopción de los estatutos que no podrán modificarse si no es por unanimidad de todos los suscriptores, nombrará a los primeros administradores o miembros del Consejo de Supervisión, designará uno o varios auditores de cuentas.

El acta de la sesión de la junta dará constancia, si procede, de la aceptación de sus funciones por parte de los administradores o miembros del Consejo de Supervisión y de los auditores de cuentas.

Artículo L. 225-8

En caso de aportaciones en especie, como en el caso de asignación de beneficios especiales a

personnes associées ou non, un ou plusieurs commissaires aux apports sont désignés à l'unanimité des fondateurs ou, à défaut, par décision de justice, à la demande des fondateurs ou de l'un d'entre eux.

Ils sont soumis aux incompatibilités prévues à l'article L. 822-11.

Les commissaires apprécient, sous leur responsabilité, la valeur des apports en nature et les avantages particuliers.

Le rapport déposé au greffe, avec le projet de statuts, est tenu à la disposition des souscripteurs, dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

L'assemblée générale constitutive statue sur l'évaluation des apports en nature et l'octroi d'avantages particuliers.

Elle ne peut les réduire qu'à l'unanimité de tous les souscripteurs.

A défaut d'approbation expresse des apporteurs et des bénéficiaires d'avantages particuliers, mentionnée au procès-verbal, la société n'est pas constituée.

Article L. 225-8-1

I. – L'article L. 225-8 n'est pas applicable, sur décision des fondateurs, lorsque l'apport en nature est constitué :

1o De valeurs mobilières donnant accès au capital mentionnées à l'article L. 228-1 ou d'instruments du marché monétaire, au sens de l'article 4 de la directive 2004/39/ CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 concernant les marchés d'instruments financiers, modifiant les directives 85/611/ CEE et 93/6/ CEE du Conseil et la directive 2000/12/ CE du Parlement européen et du Conseil et abrogeant la directive 93/22/ CE du Conseil, s'ils ont été évalués au prix moyen pondéré auquel ils ont été négociés sur un ou plusieurs marchés réglementés au cours des trois mois précédant la date de la réalisation effective de l'apport ;

2o D'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières ou les instruments du marché monétaire mentionnés au 1o si, dans les six mois précédant la date de la réalisation effective de l'apport, ces éléments ont déjà fait l'objet d'une évaluation à la juste valeur par un commissaire

favor de personas socias o no, uno o varios auditores de aportaciones serán designados por unanimidad de sus fundadores o, en su defecto, por resolución judicial, a petición de los fundadores o de uno de ellos.

Serán sometidos a las incompatibilidades previstas en el Artículo L. 822-11.

Los auditores estimarán, bajo su responsabilidad, el valor de las aportaciones en especie y de los beneficios especiales.

El informe depositado en la Secretaría, con el proyecto de los estatutos, será mantenido a disposición de los suscriptores en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La junta general constitutiva se pronunciará sobre la valoración de las aportaciones en especie y la concesión de beneficios especiales.

Solo podrá reducirlas por unanimidad de todos los suscriptores.

Si los aportantes y beneficiarios de derechos especiales no dieran su aprobación expresa, y esta no constara en el acta, la sociedad se considerará no constituida.

Artículo L. 225-8-1

I. - El Artículo L. 225-8 no se aplicará, por decisión de los fundadores, cuando la aportación en especie esté constituida:

1º Por valores mobiliarios que den acceso al capital mencionados en el Artículo L.228-1 o por instrumentos del mercado monetario en el sentido del artículo 4 de la Directiva 2004/39/CE del Parlamento Europeo y del Consejo del 21 de abril de 2004 relativa a los mercados de instrumentos financieros, por la que se modifican las Directivas 85/611/CEE y 93/6/CEE del Consejo y la Directiva 2000/12/CE del Parlamento Europeo y del Consejo y se deroga la Directiva 93/22/CEE del Consejo, si estos hubieran sido valorados al precio medio ponderado al que se negociaron en uno o varios mercados regulados durante los tres meses anteriores a la fecha de la realización efectiva de la aportación;

2º Por elementos del activo que no sean los valores mobiliarios o los instrumentos del mercado monetario mencionados en el apartado 1º si, en los seis meses anteriores a la fecha de la realización efectiva de la aportación, estos elementos ya hubieran sido objeto de una

aux apports dans les conditions définies à l'article L. 225-8.

II. – L'apport en nature fait l'objet d'une réévaluation dans les conditions mentionnées à l'article L. 225-8, à l'initiative et sous la responsabilité des fondateurs, lorsque :

1^o Dans le cas prévu au 1^o du I du présent article, le prix a été affecté par des circonstances exceptionnelles pouvant modifier sensiblement la valeur de l'élément d'actif à la date de la réalisation effective de l'apport ;

2^o Dans le cas prévu au 2^o du même I, des circonstances nouvelles ont modifié sensiblement la juste valeur de l'élément d'actif à la date de la réalisation effective de l'apport.

III. – Les informations relatives aux apports en nature mentionnés aux 1^o et 2^o du I sont portées à la connaissance des souscripteurs dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-9

Les souscripteurs d'actions prennent part au vote ou se font représenter dans les conditions prévues aux articles L. 225-106, L. 225-110 et L. 225-113.

L'assemblée constitutive délibère aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les assemblées extraordinaires.

Article L. 225-10

Lorsque l'assemblée délibère sur l'approbation d'un apport en nature ou l'octroi d'un avantage particulier, les actions de l'apporteur ou du bénéficiaire ne sont pas prises en compte pour le calcul de la majorité.

L'apporteur ou le bénéficiaire n'a voix délibérative ni pour lui-même ni comme mandataire.

Article L. 225-11

Le retrait des fonds provenant des souscriptions en numéraire ne peut être effectué par le mandataire de la société avant l'immatriculation de celle-ci au registre du commerce et des sociétés.

Si la société n'est pas constituée dans le délai de six mois à compter du dépôt du projet de statuts au greffe, tout souscripteur peut demander en justice la nomination d'un mandataire chargé de

évaluation al valor justo por parte de un auditor de aportaciones en las condiciones definidas en el Artículo L. 225-8.

II. - La aportación en especie será objeto de una revaloración en las condiciones mencionadas en el Artículo L. 225-8, por iniciativa y bajo la responsabilidad de los fundadores, cuando:

1^o En el caso previsto en el apartado 1^o del punto I del presente artículo, el precio hubiera sufrido el impacto de circunstancias excepcionales susceptibles de modificar sensiblemente el valor del elemento del activo en la fecha de la realización efectiva de la aportación;

2^o En el caso previsto en el apartado 2^o del mismo punto I, en que nuevas circunstancias pudieran haber modificado sensiblemente el valor del elemento del activo en la fecha de la realización efectiva de la aportación;

III. - La información relativa a las aportaciones en especie mencionadas en los apartados 1^o y 2^o del punto I se comunicará a los suscriptores en las condiciones definidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-9

Los suscriptores de acciones tomarán parte en la votación o serán representados en las condiciones previstas en los artículos L. 225-106, L. 225-110 y L. 225-113.

La junta constitutiva deliberará en las condiciones de quórum y mayoría previstas para las juntas extraordinarias.

Artículo L. 225-10

Cuando la junta delibere sobre la aprobación de una aportación en especie o la concesión de un beneficio especial, las acciones del aportante o del beneficiario no serán tenidas en cuenta para el cálculo de la mayoría.

El aportante o el beneficiario no tendrá derecho al voto ni para sí mismo ni como mandatario.

Artículo L. 225-11

El mandatario de la sociedad no podrá efectuar la retirada de fondos procedentes de suscripciones en metálico antes de la inscripción de esta en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Si la sociedad no estuviera constituida en el plazo de seis meses a partir del depósito del proyecto de estatutos en la Secretaría, todo suscriptor podrá solicitar judicialmente el

retirer les fonds pour les restituer aux souscripteurs, sous déduction des frais de répartition.

Si le ou les fondateurs décident ultérieurement de constituer la société, il doit être procédé à nouveau au dépôt des fonds et à la déclaration prévus aux articles L. 225-5 et L. 225-6.

Article L. 225-11-1

Les droits de vote et les droits à dividende des actions ou coupures d'actions émises en violation des dispositions relatives à la constitution avec offre au public des sociétés anonymes prévues à la présente sous-section sont suspendus jusqu'à régularisation de la situation.

Tout vote émis ou tout versement de dividende effectué pendant la suspension est nul.

Sous-section 2. – De la constitution sans offre au public

Article L. 225-12

Lorsqu'il n'est pas procédé à une offre au public, les dispositions de la sous-section 1 sont applicables, à l'exception des articles L. 225-2, L. 225-4, L. 225-7, des deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'article L. 225-8 et des articles L. 225-9 et L. 225-10.

Article L. 225-13

Les versements sont constatés par un certificat du dépositaire établi, au moment du dépôt des fonds, sur présentation de la liste des actionnaires mentionnant les sommes versées par chacun d'eux.

Article L. 225-14

Les statuts contiennent l'évaluation des apports en nature.

Il y est procédé au vu d'un rapport annexé aux statuts et établi, sous sa responsabilité, par un commissaire aux apports.

Si des avantages particuliers sont stipulés, la même procédure est suivie.

Article L. 225-15

Les statuts sont signés par les actionnaires, soit en personne, soit par mandataire justifiant d'un pouvoir spécial, après l'établissement du certificat du dépositaire et après mise à disposition des actionnaires, dans les conditions et délais

nombramiento de un mandatario encargado de retirar los fondos para restituirlos a los suscriptores, con la deducción correspondiente a los gastos de reparto.

Si el o los fundadores decidieran posteriormente constituir la sociedad, habrá que proceder nuevamente al depósito de fondos y a la declaración previstos en los artículos L. 225-5 y L. 225-6.

Artículo L. 225-11-1

Se suspenderán, hasta la regularización de la situación, los derechos de voto y los derechos a dividendo de las acciones o partes de acciones emitidas infringiendo las disposiciones relativas a la constitución con oferta de suscripción pública de las sociedades anónimas previstas en la presente subsección.

Será nulo todo voto emitido o todo pago de dividendo efectuado durante esta suspensión.

Subsección 2. – De la constitución de sociedad sin oferta de suscripción pública

Artículo L. 225-12

Quando no haya oferta de suscripción pública de participaciones, serán de aplicación las disposiciones de la Subsección 1, exceptuando los artículos L. 225-2, L. 225-4, L. 225-7, los párrafos segundo, tercero y cuarto del Artículo L. 225-8 y los artículos L. 225-9 y L. 225-10.

Artículo L. 225-13

Se dará constancia de los pagos por un certificado del depositario expedido, en el momento del depósito de fondos, previa presentación de la lista de accionistas en la que se especifique las sumas pagadas por cada uno de ellos.

Artículo L. 225-14

Los estatutos incluirán la valoración de las aportaciones en especie.

Se procederá a ello a la vista del informe anexo a los estatutos y elaborado por un auditor de aportaciones, bajo su responsabilidad.

Si se hubieran estipulado beneficios especiales, se seguirá el mismo procedimiento.

Artículo L. 225-15

Los estatutos estarán firmados por los accionistas, bien en persona, bien por medio de un mandatario que presente un justificante representativo de un poder especial, tras la expedición del certificado del depositario y tras la

déterminés par décret en Conseil d'Etat, du rapport prévu à l'article L. 225-14.

Article L. 225-16

Les premiers administrateurs ou les premiers membres du conseil de surveillance et les premiers commissaires aux comptes sont désignés dans les statuts.

Article L. 225-16-1

Les droits de vote et les droits à dividende des actions ou coupures d'actions émises en violation de la présente sous-section sont suspendus jusqu'à régularisation de la situation.

Tout vote émis ou tout versement de dividende effectué pendant la suspension est nul.

SECTION 2. – DE LA DIRECTION ET DE L'ADMINISTRATION DES SOCIÉTÉS ANONYMES

Sous-section 1. – Du conseil d'administration de la direction générale

Article L. 225-17

La société anonyme est administrée par un conseil d'administration composé de trois membres au moins.

Les statuts fixent le nombre maximum des membres du conseil, qui ne peut dépasser dix-huit.

Le conseil d'administration est composé en recherchant une représentation équilibrée des femmes et des hommes.

Toutefois, en cas de décès, de démission ou de révocation du président du conseil d'administration et si le conseil n'a pu le remplacer par un de ses membres, il peut nommer, sous réserve des dispositions de l'article L. 225-24, un administrateur supplémentaire qui est appelé aux fonctions de président.

Article L. 225-18

Les administrateurs sont nommés par l'assemblée générale constitutive ou par l'assemblée générale ordinaire.

Dans le cas prévu à l'article L. 225-16, ils sont désignés dans les statuts.

La durée de leurs fonctions est déterminée par les statuts sans pouvoir excéder six ans.

puesta a disposición de los accionistas del informe previsto en el Artículo L. 225-14, en las condiciones y plazos determinados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-16

Los primeros administradores o los primeros miembros del Consejo de Supervisión y los primeros Auditores de cuentas serán designados en los estatutos.

Artículo L. 225-16-1

Se suspenderán hasta la regularización de la situación los derechos de voto y los derechos a dividendo de las acciones o partes de acciones emitidas infringiendo lo dispuesto en la presente subsección.

Será nulo todo voto emitido o todo pago de dividendo efectuado durante esta suspensión.

SECCIÓN 2. – DE LA DIRECCIÓN Y DE LA ADMINISTRACIÓN DE LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS

Subsección 1. – Del Consejo de Administración de la dirección general

Artículo L. 225-17

La sociedad anónima será administrada por un Consejo de Administración compuesto de al menos tres miembros.

Los estatutos determinarán el número máximo de miembros del consejo, que no podrá sobrepasar los dieciocho.

El Consejo de Administración deberá componerse procurando obtener una representación equilibrada entre hombres y mujeres.

Sin embargo, en caso de fallecimiento, dimisión o revocación del presidente del Consejo de Administración y si el consejo no hubiera podido sustituirlo por uno de sus miembros, podrá designar, no obstante las disposiciones del Artículo L. 225-24, a un administrador suplente que ejercerá las funciones de presidente.

Artículo L. 225-18

Los administradores serán nombrados por la junta general constituyente o por la junta general ordinaria.

En el caso previsto en el Artículo L. 225-16, serán designados por los estatutos.

Los estatutos determinarán la duración de sus funciones sin que esta pueda exceder de seis años.

Toutefois, en cas de fusion ou de scission, la nomination peut être faite par l'assemblée générale extraordinaire.

Les administrateurs sont rééligibles, sauf stipulation contraire des statuts.

Ils peuvent être révoqués à tout moment par l'assemblée générale ordinaire.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions précédentes est nulle, à l'exception de celles auxquelles il peut être procédé dans les conditions prévues à l'article L. 225-24.

Article L. 225-19

Les statuts doivent prévoir, pour l'exercice des fonctions d'administrateur, une limite d'âge s'appliquant soit à l'ensemble des administrateurs, soit à un pourcentage déterminé d'entre eux.

A défaut de disposition expresse dans les statuts, le nombre des administrateurs ayant dépassé l'âge de soixante-dix ans ne peut être supérieur au tiers des administrateurs en fonctions.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions de l'alinéa précédent est nulle.

A défaut de disposition expresse dans les statuts prévoyant une autre procédure, lorsque la limitation statutaire ou légale fixée pour l'âge des administrateurs est dépassée, l'administrateur le plus âgé est réputé démissionnaire d'office.

Article L. 225-20

Une personne morale peut être nommée administrateur.

Lors de sa nomination, elle est tenue de désigner un représentant permanent qui est soumis aux mêmes conditions et obligations et qui encourt les mêmes responsabilités civile et pénale que s'il était administrateur en son nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'il représente.

Lorsque la personne morale révoque son représentant, elle est tenue de pourvoir en même temps à son remplacement.

Article L. 225-21

Une personne physique ne peut exercer simultanément plus de cinq mandats d'administrateur de sociétés anonymes ayant leur

Sin embargo, en caso de fusión o de escisión, el nombramiento podrá efectuarse por la junta general ordinaria.

Los administradores podrán ser reelegidos, salvo estipulación contraria de los estatutos.

Podrán ser revocados en todo momento por la junta general ordinaria.

Cualquier nombramiento que se produzca contraviniendo las disposiciones anteriores será nulo, exceptuando aquellos a los que se proceda en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-24.

Artículo L. 225-19

Los estatutos deberán prever, para el ejercicio de las funciones de administrador, un límite de edad que se aplicará bien al conjunto de los administradores, o bien a un porcentaje determinado de ellos.

Si no existiera ninguna disposición expresa en los estatutos, el número de administradores que haya sobrepasado la edad de setenta años no podrá ser superior al tercio de los administradores en funciones.

Cualquier nombramiento realizado contraviniendo las disposiciones del párrafo anterior será nulo.

Si no existiese una disposición expresa en los estatutos que prevea otro procedimiento, cuando el límite estatutario o legal determinado para la edad de los administradores se haya sobrepasado, el administrador de más edad será considerado dimisionario de oficio.

Artículo L. 225-20

Podrá ser nombrada administradora una persona jurídica.

En el momento de su nombramiento, estará obligada a designar a un representante permanente que se someterá a las mismas condiciones y obligaciones y que será igualmente responsable civil y penal que si fuera administrador en nombre propio, sin perjuicio de la responsabilidad solidaria de la persona jurídica a la que representa.

Cuando la personalidad jurídica revoque a su representante, estará obligada a nombrar al mismo tiempo un sustituto.

Artículo L. 225-21

Una persona física no podrá ejercer simultáneamente más de cinco mandatos de administrador de sociedades anónimas que

siège sur le territoire français.

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa, ne sont pas pris en compte les mandats d'administrateur ou de membre du conseil de surveillance exercés par cette personne dans les sociétés contrôlées au sens de l'article L. 233-16 par la société dont elle est administrateur.

Pour l'application des dispositions du présent article, les mandats d'administrateur des sociétés dont les titres ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé et contrôlées au sens de l'article L. 233-16 par une même société ne comptent que pour un seul mandat, sous réserve que le nombre de mandats détenus à ce titre n'exécède pas cinq.

Toute personne physique qui se trouve en infraction avec les dispositions du présent article doit se démettre de l'un de ses mandats dans les trois mois de sa nomination, ou du mandat en cause dans les trois mois de l'événement ayant entraîné la disparition de l'une des conditions fixées à l'alinéa précédent.

A l'expiration de ce délai, elle est réputée s'être démise, selon le cas, soit de son nouveau mandat, soit du mandat ne répondant plus aux conditions fixées à l'alinéa précédent, et doit restituer les rémunérations perçues, sans que soit, de ce fait, remise en cause la validité des délibérations auxquelles elle a pris part.

Article L. 225-21-1

Un administrateur peut devenir salarié d'une société anonyme au conseil de laquelle il siège si cette société ne dépasse pas, à la clôture d'un exercice social, les seuils définissant les petites et moyennes entreprises prévus à l'article 2 de l'annexe à la recommandation 2003/361/CE de la Commission, du 6 mai 2003, concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises et si son contrat de travail correspond à un emploi effectif.

Tout administrateur mentionné au premier alinéa du présent article est compté pour la détermination du nombre des administrateurs liés à la société par un contrat de travail mentionné à

tengan su sede en el territorio francés.

Por excepción a lo establecido por las disposiciones del párrafo primero, no serán tenidos en cuenta los mandatos de administrador o de miembro del Consejo de Supervisión ejercidos por esta persona en las sociedades que estén controladas, en el sentido del Artículo L. 233-16, por la sociedad de la que la misma sea el administrador.

Para la aplicación de las disposiciones del presente artículo, los mandatos de administrador de las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado y de las sociedades que estén controladas en el sentido del Artículo L. 233-16 por una misma sociedad, equivaldrán a un solo mandato, siempre que el número de mandatos acumulados no exceda de cinco.

Cualquier persona física que infrinja las disposiciones del presente artículo deberá dimitir de uno de sus mandatos dentro de los tres meses siguientes a su nombramiento o del mandato en cuestión en los tres meses posteriores al hecho que haya conllevado la desaparición de una de las condiciones determinadas en el párrafo anterior.

Tras la expiración de este plazo, será considerada destituida, según el caso, o bien de su nuevo mandato, o bien del mandato que ya no responda a las condiciones establecidas en el párrafo anterior, y deberá restituir las remuneraciones percibidas, sin que sea, por ello, cuestionada la validez de los acuerdos en los que haya tomado parte.

Artículo L. 225-21-1

Un administrador podrá convertirse en trabajador de una sociedad anónima en cuyo consejo participa si dicha sociedad no sobrepasa, al cierre de un ejercicio social, los límites que definen a las pequeñas y medianas empresas previstos en el Artículo 2 del anexo de la Recomendación 2003/361/CE de la Comisión, de 6 de mayo de 2003, sobre la definición de microempresas, pequeñas y medianas empresas, y si su contrato laboral corresponde a un empleo efectivo.

Todo administrador mencionado en el párrafo primero del presente artículo se contabilizará en la determinación del número de administradores vinculados a la sociedad por un contrato laboral

l'article L. 225-22.

Article L. 225-22

Un salarié de la société ne peut être nommé administrateur que si son contrat de travail correspond à un emploi effectif.

Il ne perd pas le bénéfice de ce contrat de travail.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions du présent alinéa est nulle.

Cette nullité n'entraîne pas celle des délibérations auxquelles a pris part l'administrateur irrégulièrement nommé.

Le nombre des administrateurs liés à la société par un contrat de travail ne peut dépasser le tiers des administrateurs en fonction.

Toutefois, les administrateurs élus par les salariés ou désignés en application de l'article L. 225-27-1, les administrateurs représentant les salariés actionnaires ou le fonds commun de placement d'entreprise en application de l'article L. 225-23 et, dans les sociétés anonymes à participation ouvrière, les représentants de la société coopérative de main-d'œuvre ne sont pas comptés pour la détermination du nombre des administrateurs liés à la société par un contrat de travail mentionné à l'alinéa précédent.

En cas de fusion ou de scission, le contrat de travail peut avoir été conclu avec l'une des sociétés fusionnées ou avec la société scindée.

Article L. 225-22-1

Dans les sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, en cas de nomination aux fonctions de président, de directeur général ou de directeur général délégué d'une personne liée par un contrat de travail à la société ou à toute société contrôlée ou qui la contrôle au sens des II et III de l'article L. 233-16, les dispositions dudit contrat correspondant, le cas échéant, à des éléments de rémunération, des indemnités ou des avantages dus ou susceptibles d'être dus à raison de la cessation ou du changement de ces fonctions, ou postérieurement à celles-ci, sont soumises au régime prévu par l'article L. 225-42-1.

Article L. 225-23

Dans les sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, lorsque

mencionado en el Artículo L. 225-22.

Artículo L. 225-22

Un asalariado de la sociedad solamente podrá ser nombrado administrador cuando su contrato laboral corresponda a un empleo efectivo.

No perderá por ello el beneficio de dicho contrato laboral.

Cualquier nombramiento realizado contraviniendo las disposiciones del presente párrafo será nulo.

Esta nulidad no conllevará la de los acuerdos tomados por el administrador nombrado irregularmente.

El número de administradores vinculados a la sociedad por un contrato laboral no podrá sobrepasar el tercio de los administradores en funciones.

Sin embargo, no se tendrán en cuenta para el cómputo del número de administradores vinculados a la sociedad por el contrato laboral mencionado en el párrafo anterior, a los administradores elegidos por los trabajadores o designados en aplicación del Artículo L. 225-27-1, a los administradores que representen a los trabajadores accionistas o al fondo de inversión colectiva de la empresa en aplicación del Artículo L. 225-23 y, en las sociedades anónimas laborales, a los representantes de la sociedad cooperativa de mano de obra.

En caso de fusión o escisión, el contrato laboral podrá ser el firmado con una de las sociedades fusionadas o con la sociedad escindida.

Artículo L. 225-22-1

En las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, en caso de nombramiento en las funciones de presidente, director general o director general delegado de una persona vinculada por contrato laboral a la sociedad o a cualquier sociedad controlada o que la controle en el sentido de los puntos II y III del Artículo L. 223-16, estarán sujetas al régimen previsto por el Artículo L. 225-42-1, las cláusulas de dicho contrato relativas a la remuneración, las indemnizaciones o los beneficios que fueran adeudados en razón del cese o cambio en las funciones.

Artículo L. 225-23

En las sociedades cuyos títulos sean admitidos a negociación en un mercado regulado, cuando

le rapport présenté par le conseil d'administration lors de l'assemblée générale en application de l'article L. 225-102 établit que les actions détenues par le personnel de la société ainsi que par le personnel de sociétés qui lui sont liées au sens de l'article L. 225-180 représentent plus de 3 % du capital social de la société, un ou plusieurs administrateurs sont élus par l'assemblée générale des actionnaires sur proposition des actionnaires visés à l'article L. 225-102.

Ceux-ci se prononcent par un vote dans des conditions fixées par les statuts.

Ces administrateurs sont élus parmi les salariés actionnaires ou, le cas échéant, parmi les salariés membres du conseil de surveillance d'un fonds commun de placement d'entreprise détenant des actions de la société.

Ces administrateurs ne sont pas pris en compte pour la détermination du nombre minimal et du nombre maximal d'administrateurs prévus à l'article L. 225-17.

La durée de leur mandat est déterminée par application de l'article L. 225-18.

Toutefois, leur mandat prend fin par l'arrivée du terme ou la rupture, pour quelque cause que ce soit, de leur contrat de travail.

Si l'assemblée générale extraordinaire ne s'est pas réunie dans un délai de dix-huit mois à compter de la présentation du rapport, tout salarié actionnaire peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au conseil d'administration de convoquer une assemblée générale extraordinaire et de soumettre à celle-ci les projets de résolutions tendant à modifier les statuts dans le sens prévu à l'alinéa précédent et au dernier alinéa du présent article.

Lorsqu'il est fait droit à la demande, l'astreinte et les frais de procédure sont à la charge des administrateurs.

Les sociétés dont le conseil d'administration comprend un ou plusieurs administrateurs nommés parmi les membres du conseil de surveillance des fonds communs de placement d'entreprise représentant les salariés, ou un ou plusieurs salariés élus en application des dispositions de l'article L. 225-27, ne sont pas tenues aux obligations prévues au premier alinéa.

el informe presentado por el consejo de administración con ocasión de la junta general en aplicación del Artículo L. 225-102 estableciere que las acciones detentadas por el personal de la sociedad así como por el personal de las sociedades que están vinculadas a ella en el sentido del artículo L. 225-180, representan más del 3% del capital social de la sociedad, la junta general de accionistas, a propuesta de los accionistas citados en el Artículo L. 225-102, deberá elegir a uno o varios administradores.

Estos se pronunciarán mediante una votación en las condiciones establecidas por los estatutos.

Estos administradores serán designados entre los trabajadores accionistas o, llegado el caso, entre los asalariados miembros del Consejo de Supervisión de un fondo de inversión colectiva de la empresa que posea acciones de la sociedad.

Estos administradores no serán tenidos en cuenta para la determinación del número mínimo y del número máximo de administradores previstos en el Artículo L. 225-17.

La duración de su mandato se determinará por aplicación del Artículo L. 225-18.

No obstante, su mandato finalizará al llegar a término o al rescindir, por el motivo que fuese, su contrato laboral.

Si la junta general extraordinaria no se hubiera reunido en el plazo de dieciocho meses a partir de la presentación del informe, todo trabajador accionista podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que requiera, bajo pena de sanción pecuniaria, al Consejo de Administración que convoque una junta general extraordinaria y que someta a esta los proyectos de resoluciones que pretendan modificar los estatutos en el sentido del párrafo anterior y en el último párrafo del presente artículo.

Cuando se admita a trámite la demanda, la sanción pecuniaria y los gastos de procedimiento correrán a cargo de los administradores.

No estarán comprometidas a las obligaciones previstas en el párrafo primero las sociedades cuyo Consejo de Administración incluya a uno o a varios administradores nombrados entre los miembros del Consejo de Supervisión de los fondos de inversión colectiva de la empresa que representen a los trabajadores, o a uno o a varios trabajadores elegidos en aplicación de las

Lorsque l'assemblée générale extraordinaire est convoquée en application du premier alinéa, elle se prononce également sur un projet de résolution prévoyant l'élection d'un ou plusieurs administrateurs par le personnel de la société et des filiales directes ou indirectes dont le siège social est fixé en France.

Le cas échéant, ces représentants sont désignés dans les conditions prévues à l'article L. 225-27.

Article L. 225-24

En cas de vacance par décès ou par démission d'un ou plusieurs sièges d'administrateur, le conseil d'administration peut, entre deux assemblées générales, procéder à des nominations à titre provisoire.

Lorsque le nombre des administrateurs est devenu inférieur au minimum légal, les administrateurs restants doivent convoquer immédiatement l'assemblée générale ordinaire en vue de compléter l'effectif du conseil.

Lorsque le nombre des administrateurs est devenu inférieur au minimum statutaire, sans toutefois être inférieur au minimum légal, le conseil d'administration doit procéder à des nominations à titre provisoire en vue de compléter son effectif dans le délai de trois mois à compter du jour où se produit la vacance.

Les nominations effectuées par le conseil en vertu des premier et troisième alinéas ci-dessus sont soumises à ratification de la plus prochaine assemblée générale ordinaire.

A défaut de ratification, les délibérations prises et les actes accomplis antérieurement par le conseil n'en demeurent pas moins valables.

Lorsque le conseil néglige de procéder aux nominations requises ou de convoquer l'assemblée, tout intéressé peut demander en justice, la désignation d'un mandataire chargé de convoquer l'assemblée générale, à l'effet de procéder aux nominations ou de ratifier les nominations prévues au troisième alinéa.

Article L. 225-25

Les statuts peuvent imposer que chaque administrateur soit propriétaire d'un nombre d'actions de la société, qu'ils déterminent.

Si, au jour de sa nomination, un administrateur n'est pas propriétaire du nombre d'actions requis

disposiciones del Artículo L. 225-27.

Cuando se convoque la junta general extraordinaria en aplicación del párrafo primero, se pronunciará igualmente sobre un proyecto de resolución que prevea la elección de uno o varios administradores por parte del personal de la sociedad y de las filiales directas o indirectas cuya sede social esté establecida en Francia.

Llegado el caso, estos representantes serán designados en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-27.

Artículo L. 225-24

En caso de vacante por fallecimiento o por dimisión de uno o varios puestos de administrador, el Consejo de Administración podrá, entre dos juntas generales proceder a nombramientos a título provisional.

Cuando el número de administradores sea inferior al mínimo legal, los administradores restantes deberán convocar inmediatamente la junta general ordinaria para completar el efectivo del consejo.

Cuando el número de administradores llegara a ser inferior al mínimo estatutario, sin ser inferior, sin embargo, al mínimo legal, el Consejo de Administración deberá proceder a nombramientos a título provisional para completar su efectivo en el plazo de tres meses a partir del día en que se haya producido la vacante.

Los nombramientos efectuados por el consejo en virtud del primero y tercero de los párrafos anteriores serán sometidos a ratificación en la siguiente junta general ordinaria.

A falta de ratificación, no por ello perderán validez los acuerdos y los actos realizados anteriormente por el consejo.

Cuando el consejo no proceda a realizar los nombramientos requeridos o no convoque la junta, todo interesado podrá demandar judicialmente la designación de un mandatario encargado de convocar la junta general para proceder a los nombramientos o para ratificar los nombramientos previstos en el párrafo tercero.

Artículo L. 225-25

Los estatutos podrán obligar a que cada administrador sea propietario de un número determinado de acciones de la sociedad.

Si, en el día de su nombramiento, un administrador no fuera propietario del número de

ou si, en cours de mandat, il cesse d'en être propriétaire, il est réputé démissionnaire d'office, s'il n'a pas régularisé sa situation dans le délai de six mois.

Les dispositions du premier alinéa ne s'appliquent pas aux actionnaires salariés nommés administrateurs en application de l'article L. 225-23, ni aux salariés nommés administrateurs en application des articles L. 225-27 et L. 225-27-1.

Article L. 225-26

Les commissaires aux comptes veillent, sous leur responsabilité, à l'observation des dispositions prévues à l'article L. 225-25 et en dénoncent toute violation dans leur rapport à l'assemblée générale annuelle.

Article L. 225-27

Il peut être stipulé dans les statuts que le conseil d'administration comprend, outre les administrateurs dont le nombre et le mode de désignation sont prévus aux articles L. 225-17 et L. 225-18, des administrateurs élus soit par le personnel de la société, soit par le personnel de la société et celui de ses filiales directes ou indirectes dont le siège social est fixé sur le territoire français.

Le nombre de ces administrateurs ne peut être supérieur à quatre ou, dans les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, cinq, ni excéder le tiers du nombre des autres administrateurs.

Lorsque le nombre des administrateurs élus par les salariés est égal ou supérieur à deux, les ingénieurs, cadres et assimilés ont un siège au moins.

Les administrateurs élus par les salariés ne sont pas pris en compte pour la détermination du nombre minimal et du nombre maximal d'administrateurs prévus à l'article L. 225-17.

Article L. 225-27-1

I. – Dans les sociétés qui emploient, à la clôture de deux exercices consécutifs, au moins cinq mille salariés permanents dans la société et ses filiales, directes ou indirectes, dont le siège social est fixé sur le territoire français, ou au moins dix mille salariés permanents dans la société et ses filiales, directes ou indirectes, dont le siège social est fixé sur le territoire français et à l'étranger, et qui ont pour obligation de mettre en place un

actions requerido o si, en el curso del mandato, dejara de ser propietario de ellas, se considerará dimisionario de oficio si no regularizara su situación en el plazo de tres meses.

Lo dispuesto en el párrafo primero no será de aplicación a los accionistas asalariados nombrados administradores en aplicación del Artículo L. 225-23, ni a los trabajadores designados administradores en aplicación de los artículos L. 225-27 y L. 225-27-1.

Artículo L. 225-26

Los auditores de cuentas velarán, bajo su responsabilidad, por la observancia de las disposiciones previstas en el Artículo L. 225-25 y denunciarán cualquier infracción de estas en su informe a la junta general anual.

Artículo L. 225-27

Podrá ser estipulado en los estatutos que el Consejo de Administración incluya, además de los administradores cuyo número y modo de designación estén previstos en los artículos L. 225-17 y L. 225-18, administradores elegidos o bien por el personal de la sociedad, o bien por el personal de la sociedad y el de sus filiales directas o indirectas cuya sede social esté en territorio francés.

El número de estos administradores no podrá ser superior a cuatro o, en las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, a cinco, ni exceder del tercio del número de los demás administradores.

Cuando el número de los administradores elegidos por los asalariados sea igual o superior a dos, los ingenieros, directivos y asimilados tendrán al menos un puesto.

Los administradores elegidos por los trabajadores no serán tenidos en cuenta para la determinación del número mínimo y del número máximo de administradores previstos en el Artículo L. 225-17.

Artículo L. 225-27-1

I. - En las sociedades que, al cierre de dos ejercicios consecutivos, dieran empleo al menos a cinco mil trabajadores fijos en la sociedad y sus filiales, directas o indirectas, cuando su sede social estuviera radicada en el territorio francés, o al menos a diez mil trabajadores fijos en la sociedad y sus filiales, directas o indirectas, cuando su sede social estuviera radicada en el territorio francés y en el extranjero, y que tuvieran

comité d'entreprise en application de l'article L. 2322-1 du code du travail, il est stipulé dans les statuts que le conseil d'administration comprend, outre les administrateurs dont le nombre et le mode de désignation sont prévus aux articles L. 225-17 et L. 225-18 du présent code, des administrateurs représentant les salariés.

Une société n'est pas soumise à l'obligation prévue au premier alinéa du présent I dès lors qu'elle est la filiale, directe ou indirecte, d'une société elle-même soumise à cette obligation.

II. – Le nombre des administrateurs représentant les salariés est au moins égal à deux dans les sociétés dont le nombre d'administrateurs mentionnés aux articles L. 225-17 et L. 225-18 est supérieur à douze et au moins à un s'il est égal ou inférieur à douze.

Les administrateurs représentant les salariés ne sont pas pris en compte pour la détermination du nombre minimal et du nombre maximal d'administrateurs prévus à l'article L. 225-17, ni pour l'application du premier alinéa de l'article L. 225-18-1.

III. – Dans les six mois suivant la clôture du second des deux exercices mentionnés au I, après avis, selon le cas, du comité de groupe, du comité central d'entreprise ou du comité d'entreprise, l'assemblée générale extraordinaire procède à la modification des statuts pour déterminer les conditions dans lesquelles sont désignés les administrateurs représentant les salariés, selon l'une des modalités suivantes :

1o L'organisation d'une élection auprès des salariés de la société et de ses filiales, directes ou indirectes, dont le siège social est fixé sur le territoire français dans les conditions fixées à l'article L. 225-28 ;

2o La désignation, selon le cas, par le comité de groupe prévu à l'article L. 2331-1 du code du travail, le comité central d'entreprise ou le comité d'entreprise de la société mentionnée au I du présent article ;

3o La désignation par l'organisation syndicale ayant obtenu le plus de suffrages au premier tour des élections mentionnées aux articles L. 2122-1 et L. 2122-4 du même code dans la société et ses filiales, directes ou indirectes, dont le siège social

la obligación de formar un comité de empresa en aplicación del Artículo L. 2322-1 del Código de Trabajo, está estipulado en los estatutos que el Consejo de Administración deberá incluir, además de a los administradores, cuyo número y forma de nombramiento se establece en los artículos L. 225-17 y L. 225-18 del presente código, a administradores que representen a los trabajadores.

Una sociedad no estará sujeta a la obligación prevista en el párrafo primero del presente punto I cuando sea filial, directa o indirecta, de una sociedad sujeta ella misma a dicha obligación.

II. - El número de administradores que representarán a los trabajadores será al menos igual a dos en las sociedades cuyo número de administradores mencionados en los artículos L. 225-17 y L. 225-18 sea superior a doce, y al menos a uno si es igual o inferior a doce.

Los administradores que representan a los trabajadores no serán tenidos en cuenta para la determinación del número mínimo y máximo de administradores previstos en el Artículo L. 225-17, ni para la aplicación del párrafo primero del Artículo L. 225-18-1.

III. - En los seis meses siguientes al cierre del segundo de los dos ejercicios mencionados en el punto I, la junta general extraordinaria procederá, tras dictamen del comité de grupo, del comité central de empresa o del comité de empresa según el caso, a la modificación de los estatutos para determinar las condiciones en las que se designará a los administradores representantes de los trabajadores según una de las siguientes modalidades:

1º La organización de una elección entre los trabajadores de la sociedad y sus filiales, directas o indirectas, cuya sede social estuviera radicada en territorio francés, en las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-28;

2º La designación, según el caso, por el comité de grupo previsto en el Artículo L. 2331-1 del Código de Trabajo, el comité central de empresa o el comité de empresa de la sociedad mencionada en el punto I del presente artículo;

3º La designación por parte de la organización sindical que haya obtenido el mayor número de sufragios en la primera vuelta de las elecciones mencionadas en los artículos L. 2122-1 y L. 2122-4 del mismo código, en la sociedad y sus

est fixé sur le territoire français lorsqu'un seul administrateur est à désigner, ou par chacune des deux organisations syndicales ayant obtenu le plus de suffrages au premier tour de ces élections lorsque deux administrateurs sont à désigner ;

4o Lorsqu'au moins deux administrateurs sont à désigner, la désignation de l'un des administrateurs selon l'une des modalités fixées aux 1o à 3o et de l'autre par le comité d'entreprise européen, s'il existe, ou, pour les sociétés européennes au sens de l'article L. 2351-1 du code du travail, par l'organe de représentation des salariés mentionné à l'article L. 2352-16 du même code ou, à défaut, par le comité de la société européenne mentionné à l'article L. 2353-1 dudit code.

L'élection ou la désignation des administrateurs représentant les salariés intervient dans les six mois suivant la modification des statuts prévue au premier alinéa du présent III.

IV. – Si l'assemblée générale extraordinaire ne s'est pas réunie dans le délai prévu au premier alinéa du III, tout salarié peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au conseil d'administration de convoquer une assemblée générale extraordinaire et de soumettre à celle-ci les projets de résolution tendant à modifier les statuts dans le sens prévu au même III.

A défaut de modification des statuts à l'issue du délai prévu au premier alinéa dudit III, les administrateurs représentant les salariés sont désignés par la voie de l'élection mentionnée au 1o du III dans les six mois suivant l'expiration du même délai.

Tout salarié peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte à la société d'organiser l'élection.

V. – Les sociétés répondant aux critères fixés au I

filiales, directas o indirectas, cuya sede social estuviera radicada en territorio francés, cuando deba designarse un solo administrador, o por cada una de las dos organizaciones sindicales que hayan obtenido el mayor número de sufragios en la primera vuelta de estas elecciones cuando haya que designar a dos administradores;

4º Cuando haya que designar al menos a dos administradores, el nombramiento de uno de ellos según una de las modalidades establecidas en los apartados 1º y 3º, y del otro por el comité de empresa europeo, si existiese o, para las sociedades europeas en el sentido del Artículo L. 2351-1 del Código de Trabajo, por el órgano de representación de los trabajadores mencionado en el Artículo L. 2352-16 del mismo código o, en su defecto, por el comité de la sociedad europea mencionado en el Artículo L. 2353-1 de dicho código.

La elección o el nombramiento de los administradores que representan a los trabajadores se producirá en los seis meses siguientes a la modificación de los estatutos prevista en el párrafo primero del presente punto III.

IV. - Si la junta general extraordinaria no se hubiera reunido en el plazo previsto en el párrafo primero del punto III, cualquier trabajador podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que requiera al Consejo de Administración, bajo pena de sanción pecuniaria que convoque una junta general extraordinaria y someta a esta los proyectos de resoluciones que pretendan modificar los estatutos en el sentido previsto en el mismo punto III.

En caso de no modificarse los estatutos al final del plazo previsto en el párrafo primero de dicho punto III, los administradores que representan a los trabajadores serán designados mediante la elección mencionada en el apartado 1º del punto III, en los seis meses siguientes a la expiración del mismo plazo.

Cualquier trabajador podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que requiera a la sociedad, bajo pena de sanción pecuniaria, que organice la elección.

V. - Las sociedades que responden a los

du présent article et dont le conseil d'administration comprend un ou plusieurs membres désignés en application de l'article L. 225-27 du présent code, de l'article 5 de la loi no 83-675 du 26 juillet 1983 relative à la démocratisation du secteur public ou de l'article 8-1 de la loi no 86-912 du 6 août 1986 relative aux modalités des privatisations, ainsi que leurs filiales directes ou indirectes, ne sont pas soumises à l'obligation prévue aux I à III du présent article dès lors que le nombre de ces administrateurs est au moins égal au nombre prévu au II.

Lorsque le nombre de ces administrateurs est inférieur au nombre prévu au II, les I à IV sont applicables à l'expiration du mandat en cours des administrateurs représentant les salariés.

Article L. 225-28

Les administrateurs élus par les salariés ou désignés en application de l'article L. 225-27-1 doivent être titulaires d'un contrat de travail avec la société ou l'une de ses filiales directes ou indirectes dont le siège social est fixé sur le territoire français antérieur de deux années au moins à leur nomination et correspondant à un emploi effectif.

Par dérogation, le second administrateur désigné en application du 4o du III de l'article L. 225-27-1 doit être titulaire d'un contrat de travail avec la société ou l'une de ses filiales directes ou indirectes antérieur de deux années au moins à sa nomination et correspondant à un emploi effectif.

Toutefois, la condition d'ancienneté n'est pas requise lorsque au jour de la nomination la société est constituée depuis moins de deux ans.

Tous les salariés de la société et le cas échéant de ses filiales directes ou indirectes, dont le siège social est fixé sur le territoire français dont le contrat de travail est antérieur de trois mois à la date de l'élection sont électeurs.

Le vote est secret.

Lorsqu'un siège au moins est réservé aux ingénieurs, cadres et assimilés en application de l'article L. 225-27, les salariés sont divisés en deux collèges votant séparément.

criterios establecidos en el punto I del presente artículo y cuyo Consejo de Administración incluya a uno o a varios miembros designados en aplicación del Artículo L. 225-27 del presente código, del artículo 5 de la Ley nº 83-675 del 26 de julio de 1983, relativa a la democratización del sector público o del artículo 8-1 de la Ley nº 86-912 del 6 de agosto de 1986 relativa a las modalidades de las privatizaciones, así como sus filiales, directas o indirectas, no están sujetas a la obligación prevista en los puntos I a III del presente artículo cuando el número de estos administradores sea al menos igual al número previsto en el punto II.

Cuando el número de estos administradores sea inferior al número previsto en el punto II, al expirar el mandato en curso de los administradores que representan a los trabajadores serán de aplicación los puntos I a IV.

Artículo L. 225-28

Los administradores elegidos por los trabajadores o designados en aplicación del Artículo L. 225-27-1 deberán ser titulares de un contrato laboral con la sociedad o con una de sus filiales directas o indirectas cuya sede social esté en el territorio francés, establecido al menos dos años antes de su nombramiento y correspondiente a un empleo efectivo.

Excepcionalmente, el segundo administrador designado en aplicación del apartado 4º del punto III del Artículo L. 225-27-1 deberá ser titular de un contrato laboral con la sociedad o con una de sus filiales directas o indirectas, suscrito al menos dos años antes de su nombramiento, que deberá corresponder a un empleo efectivo.

Sin embargo, la condición de antigüedad no será requerida cuando el día del nombramiento la sociedad haya sido constituida menos de dos años antes.

Todos los trabajadores de la sociedad y eventualmente de sus filiales directas o indirectas con sede social en territorio francés cuyo contrato de trabajo supere los tres meses en la fecha de la elección serán electores.

El voto será secreto.

Cuando al menos un puesto esté reservado a los ingenieros, directivos o asimilados en aplicación del Artículo L. 225-27, los trabajadores serán divididos en dos colegios que votarán por

Le premier collège comprend les ingénieurs, cadres et assimilés, le second les autres salariés.	separado. El primer colegio incluirá a los ingenieros, directivos y asimilados, el segundo a los demás trabajadores.
Les statuts fixent la répartition des sièges par collège en fonction de la structure du personnel.	Los estatutos determinarán la distribución de puestos por colegio en función de la estructura del personal.
Lorsqu'il est fait application du même article L. 225-27, les candidats ou listes de candidats peuvent être présentés soit par une ou plusieurs organisations syndicales représentatives au sens de l'article L. 423-2 du code du travail, soit par le vingtième des électeurs ou, si le nombre de ceux-ci est supérieur à deux mille, par cent d'entre eux.	Cuando se aplique el Artículo L. 225-27, los candidatos o listas de candidatos podrán presentarse o bien por una o por varias organizaciones sindicales representativas en el sentido del Artículo L. 423-2 del Código de Trabajo, o bien por la veintava parte de los electores o, si el número de estos es superior a dos mil, por cien de ellos.
Lorsqu'il est fait application de l'article L. 225-27-1 du présent code, les candidats ou listes de candidats sont présentés par une ou plusieurs organisations syndicales représentatives au sens de l'article L. 2122-1 du code du travail.	Cuando se aplique el Artículo L. 225-27-1 del presente código, los candidatos o listas de candidatos serán presentados por una o varias organizaciones sindicales representativas en el sentido del Artículo L. 2122-1 del Código de Trabajo.
Lorsqu'il y a un seul siège à pourvoir pour l'ensemble du corps électoral, l'élection a lieu au scrutin majoritaire à deux tours.	Cuando haya un solo puesto para cubrir para el conjunto del cuerpo electoral, la elección tendrá lugar por votación mayoritaria en dos vueltas.
Lorsqu'il y a un seul siège à pourvoir dans un collège électoral, l'élection a lieu au scrutin majoritaire à deux tours dans ce collège.	Cuando haya un solo puesto para cubrir en un colegio electoral, la elección se realizará por votación mayoritaria en dos vueltas en ese colegio.
Chaque candidature doit comporter, outre le nom du candidat, celui de son remplaçant éventuel.	Cada candidatura deberá incluir, además del nombre del candidato, el de su sustituto eventual.
Le candidat et son remplaçant sont de sexe différent.	El candidato y su sustituto deberán ser de sexo diferente.
Est déclaré élu le candidat ayant obtenu au premier tour la majorité absolue des suffrages exprimés, au second tour la majorité relative.	Saldrá elegido el candidato que haya obtenido en la primera vuelta la mayoría absoluta de los votos emitidos, en la segunda vuelta, la mayoría simple.
Dans les autres cas, l'élection a lieu au scrutin de liste à la représentation proportionnelle au plus fort reste et sans panachage.	En los demás casos, la elección será realizada entre listas cerradas, por representación proporcional, sumando el resto obtenido a la de mayor cociente electoral.
Chaque liste doit comporter un nombre de candidats double de celui des sièges à pourvoir et être composée alternativement d'un candidat de chaque sexe.	Cada lista deberá incluir el doble de candidatos que puestos a cubrir y estar compuesta alternativamente de un candidato de cada sexo.
Sur chacune des listes, l'écart entre le nombre des candidats de chaque sexe ne peut être supérieur à un.	En cada lista, la diferencia entre el número de los candidatos de cada sexo no podrá ser superior a uno.
En cas d'égalité des voix, les candidats dont le contrat de travail est le plus ancien sont déclarés élus.	En caso de igualdad de votos, los candidatos cuyo contrato de trabajo sea el más antiguo, se considerarán electos.

Les autres modalités du scrutin sont fixées par les statuts.

Les contestations relatives à l'électorat, à l'éligibilité et à la régularité des opérations électorales sont portées devant le juge d'instance qui statue en dernier ressort dans les conditions prévues par le premier alinéa de l'article L. 433-11 du code du travail.

Article L. 225-29

La durée du mandat d'administrateur élu par les salariés ou désigné en application de l'article L. 225-27-1 est déterminée par les statuts, sans pouvoir excéder six ans.

Le mandat est renouvelable, sauf stipulation contraire des statuts.

Toute nomination intervenue en violation des articles L. 225-27, L. 225-27-1, L. 225-28 et du présent article est nulle.

Cette nullité n'entraîne pas celle des délibérations auxquelles a pris part l'administrateur irrégulièrement nommé.

Article L. 225-30

Le mandat d'administrateur élu par les salariés ou désigné en application de l'article L. 225-27-1 est incompatible avec tout mandat de délégué syndical, de membre du comité d'entreprise, de membre du comité de groupe, de délégué du personnel ou de membre du comité d'hygiène, de sécurité et des conditions de travail de la société.

Il est également incompatible avec tout mandat de membre d'un comité d'entreprise européen, s'il existe, ou, pour les sociétés européennes au sens de l'article L. 2351-1 du code du travail, de membre de l'organe de représentation des salariés mentionné à l'article L. 2352-16 du même code ou de membre d'un comité de la société européenne mentionné à l'article L. 2353-1 dudit code.

L'administrateur qui, lors de son élection ou de sa désignation en application de l'article L. 225-27-1 du présent code, est titulaire d'un ou de plusieurs de ces mandats doit s'en démettre dans les huit jours.

A défaut, il est réputé démissionnaire de son mandat d'administrateur.

Article L. 225-30-1

Las demás modalidades de votación deberán ser determinadas por los estatutos.

Los conflictos relativos al electorado, a la elegibilidad y a la regularidad de las operaciones electorales serán presentados ante el Juez competente que decidirá al respecto en última instancia según las condiciones previstas por el párrafo primero del Artículo L. 433-11 del Código de Trabajo.

Artículo L. 225-29

Los estatutos determinarán la duración del mandato de administrador elegido por los trabajadores o designado en aplicación del Artículo L. 225-27-1, sin que pueda exceder de los seis años.

El mandato será renovable, salvo estipulación contraria de los estatutos.

Cualquier nombramiento realizado infringiendo los artículos L. 225-27, L. 225-27-1, L. 225-28 y el presente artículo será nulo.

Esta nulidad no conllevará la de los acuerdos tomados por el administrador nombrado irregularmente.

Artículo L. 225-30

El mandato de administrador elegido por los trabajadores o designado en aplicación del Artículo L. 225-27-1 será incompatible con cualquier mandato de delegado sindical, de miembro del comité de empresa, de miembro del comité de grupo, de delegado del personal o de miembro del comité de higiene, de seguridad y de las condiciones laborales de la sociedad.

Es igualmente incompatible con cualquier mandato de miembro de un comité de empresa europeo, si existiese, o para las sociedades europeas en el sentido del Artículo L. 2351-1 del Código de Trabajo, de miembro del órgano de representación de los trabajadores mencionado en el Artículo L. 2352-16 del mismo código, o de miembro de un comité de la sociedad europea mencionado en el Artículo L. 2353-1 de dicho código.

El administrador que, en el momento de su elección o su designación en aplicación del Artículo L. 225-27-1 del presente código, fuera titular de uno o varios de estos mandatos, deberá dimitir de ellos en ocho días.

Si no lo hace, se considerará que renuncia a su mandato de administrador.

Artículo L. 225-30-1

Les administrateurs élus par les salariés ou désignés en application de l'article L. 225-27-1 disposent du temps nécessaire pour exercer utilement leur mandat, dans les conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-30-2

Les administrateurs élus par les salariés ou désignés en application de l'article L. 225-27-1 bénéficient à leur demande d'une formation adaptée à l'exercice de leur mandat, à la charge de la société, dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

Ce temps de formation n'est pas imputable sur le crédit d'heures prévu à l'article L. 225-30-1.

Article L. 225-31

Les administrateurs élus par les salariés ou désignés en application de l'article L. 225-27-1 ne perdent pas le bénéfice de leur contrat de travail.

Leur rémunération en tant que salariés ne peut être réduite du fait de l'exercice de leur mandat.

Article L. 225-32

La rupture du contrat de travail met fin au mandat de l'administrateur élu par les salariés ou désigné en application de l'article L. 225-27-1.

Les administrateurs élus par les salariés ou désignés en application de l'article L. 225-27-1 ne peuvent être révoqués que pour faute dans l'exercice de leur mandat, par décision du président du tribunal de grande instance, rendue en la forme des référés, à la demande de la majorité des membres du conseil d'administration.

La décision est exécutoire par provision.

Article L. 225-34

I. – En cas de vacance, par décès, démission, révocation, rupture du contrat de travail ou pour toute autre cause que ce soit, d'un siège d'administrateur élu par les salariés ou désigné en application de l'article L. 225-27-1, le siège vacant est pourvu de la manière suivante :

1^o Lorsque l'élection a eu lieu au scrutin majoritaire à deux tours, par le remplaçant ;

Los administradores elegidos por los trabajadores o designados en aplicación del Artículo L. 225-27-1 dispondrán del tiempo necesario para ejercer de forma útil su mandato en las condiciones definidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-30-2

Los administradores elegidos por los trabajadores o designados en aplicación del Artículo L. 225-27-1 se beneficiarán, si lo solicitan, de una formación adaptada al ejercicio de su mandato, a cargo de la sociedad, en las condiciones definidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Este tiempo de formación no será imputable al crédito de horas previsto en el Artículo L. 225-30-1.

Artículo L. 225-31

Los administradores elegidos por los trabajadores o designados en aplicación del Artículo L. 225-27-1 no perderán el beneficio de su contrato laboral.

Su remuneración, en tanto que trabajador, no podrá ser reducida por el hecho del ejercicio de su mandato.

Artículo L. 225-32

La ruptura del contrato laboral pondrá fin al mandato de administrador elegido por los trabajadores o designado en aplicación del Artículo L. 225-27-1

Los administradores elegidos por los trabajadores o designados en aplicación del Artículo L. 225-27-1 solo podrán ser revocados por una falta cometida en el ejercicio de su mandato, por resolución en procedimiento sumario del presidente del Tribunal de Grande Instance otorgada en respuesta a la demanda presentada por la mayoría de los miembros del Consejo de Administración.

Esta resolución conllevará ejecución provisional.

Artículo L. 225-34

I. - En caso de vacante, por fallecimiento, dimisión, revocación, ruptura de contrato laboral o por cualquier otra causa, de un puesto de administrador elegido por los trabajadores o designado en aplicación del Artículo L. 225-27-1, el puesto vacante será cubierto del siguiente modo:

1^o Por su sustituto cuando la elección se haya efectuado por votación por mayoría en dos

2o Lorsque l'élection a eu lieu au scrutin de liste, par le candidat figurant sur la même liste immédiatement après le dernier candidat élu ;

3o Lorsque la désignation a eu lieu selon l'une des modalités prévues aux 2o à 4o du III de l'article L. 225-27-1, par un salarié désigné dans les mêmes conditions.

II. – Le mandat de l'administrateur ainsi désigné prend fin à l'arrivée du terme normal du mandat des autres administrateurs élus par les salariés ou désignés en application de l'article L. 225-27-1.

Article L. 225-35

Le conseil d'administration détermine les orientations de l'activité de la société et veille à leur mise en œuvre.

Sous réserve des pouvoirs expressément attribués aux assemblées d'actionnaires et dans la limite de l'objet social, il se saisit de toute question intéressant la bonne marche de la société et règle par ses délibérations les affaires qui la concernent.

Dans les rapports avec les tiers, la société est engagée même par les actes du conseil d'administration qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Le conseil d'administration procède aux contrôles et vérifications qu'il juge opportuns.

Le président ou le directeur général de la société est tenu de communiquer à chaque administrateur tous les documents et informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Les cautions, avals et garanties donnés par des sociétés autres que celles exploitant des établissements bancaires ou financiers font l'objet d'une autorisation du conseil dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Ce décret détermine également les conditions dans lesquelles le dépassement de cette autorisation peut être opposé aux tiers.

Article L. 225-36

vueltes;

2º Por el candidato que figure inmediatamente detrás del último candidato elegido en una lista, cuando la elección se haya realizado por votación a dicha lista.

3º Cuando la designación hubiera tenido lugar de acuerdo a alguna de las modalidades previstas en los apartados 2º al 4º del punto III del Artículo L. 225-27-1, por un trabajador nombrado en las mismas condiciones.

II. - El mandato de administrador así designado finalizará al concluir la candidatura normal de los otros administradores elegidos por los trabajadores o designados en aplicación del Artículo L. 225-27-1.

Artículo L. 225-35

El Consejo de Administración determinará las orientaciones de la actividad de la sociedad y velará por que se lleve a cabo su implantación.

No obstante los poderes expresamente atribuidos en las juntas de accionistas y limitándose al objeto social, se hará cargo de cualquier cuestión relacionada con la buena marcha de la sociedad y regulará, mediante sus acuerdos, los asuntos que le afecten.

En las relaciones con terceros, la sociedad contraerá obligaciones incluso por aquellos actos del Consejo de Administración no relacionados con el objeto social, a menos que pueda probar que el tercero sabía que el acto sobrepasaba este objeto o que no podía ignorarlo teniendo en cuenta las circunstancias, excluyendo que la simple publicación de los estatutos baste para probarlo.

El Consejo de Administración procederá a los controles y verificaciones que juzgue oportunos.

El presidente o el director general de la sociedad estarán obligados a remitir a cada administrador todos los documentos necesarios para el cumplimiento de su misión.

Las fianzas, avals y garantías dadas por sociedades que no sean entidades bancarias o financieras serán objeto de una autorización del consejo en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Este decreto determinará igualmente las condiciones en las que en caso de excederse de esta autorización se pueda oponer frente a terceros.

Artículo L. 225-36

Le déplacement du siège social dans le même département ou dans un département limitrophe peut être décidé par le conseil d'administration, sous réserve de ratification de cette décision par la prochaine assemblée générale ordinaire.

Article L. 225-36-1

Les statuts de la société déterminent les règles relatives à la convocation et aux délibérations du conseil d'administration.

Lorsqu'il ne s'est pas réuni depuis plus de deux mois, le tiers au moins des membres du conseil d'administration peut demander au président de convoquer celui-ci sur un ordre du jour déterminé.

Le directeur général peut également demander au président de convoquer le conseil d'administration sur un ordre du jour déterminé.

Le président est lié par les demandes qui lui sont adressées en vertu des deux alinéas précédents.

Article L. 225-37

Le conseil d'administration ne délibère valablement que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

A moins que les statuts ne prévoient une majorité plus forte, les décisions sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.

Sauf lorsque le conseil est réuni pour procéder aux opérations visées aux articles L. 232-1 et L. 233-16 et sauf disposition contraire des statuts, le règlement intérieur peut prévoir que sont réputés présents, pour le calcul du quorum et de la majorité, les administrateurs qui participent à la réunion par des moyens de visioconférence ou de télécommunication permettant leur identification et garantissant leur participation effective, dont la nature et les conditions d'application sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Les statuts peuvent limiter la nature des décisions pouvant être prises lors d'une réunion tenue dans ces conditions et prévoir un droit d'opposition au profit d'un nombre déterminé d'administrateurs.

Sauf disposition contraire des statuts, la voix du

El Consejo de Administración podrá decidir el traslado de la sede social dentro del mismo departamento o a un departamento limítrofe, no obstante la ratificación de este acuerdo en la siguiente junta general ordinaria.

Artículo L. 225-36-1

Los estatutos de la sociedad determinarán las normas relativas a la convocatoria y a la toma de acuerdos por parte del Consejo de Administración.

Cuando no se haya reunido desde hace más de dos meses, un tercio, como mínimo, de los miembros del Consejo de Administración podrá solicitar al presidente que lo convoque con un orden del día determinado.

El director general podrá igualmente solicitar al presidente que convoque el Consejo de Administración con un orden del día determinado.

El presidente estará obligado a atender las solicitudes que le sean dirigidas en virtud de los párrafos anteriores.

Artículo L. 225-37

El Consejo de Administración solo deliberará de forma válida cuando estén presentes al menos la mitad de sus miembros.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Salvo que los estatutos previeran una mayoría más amplia, los acuerdos serán tomados por mayoría simple de los miembros que estén presentes o representados.

Salvo que el consejo se reuniera para proceder a las operaciones citadas en los artículos L. 232-1 y L. 233-16, y salvo disposición en contrario de los estatutos, el reglamento interno podrá prever que sean considerados presentes, para el cálculo del quórum y de la mayoría, los administradores que participen en la reunión del consejo utilizando medios de videoconferencia o telecomunicación que permitan su identificación y garanticen su participación efectiva, y cuya naturaleza y condiciones de aplicación serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Los estatutos podrán limitar la naturaleza de los acuerdos tomados en tales reuniones y contemplar un derecho de impugnación de dichos acuerdos en beneficio de un determinado número de administradores.

Salvo disposición en contrario de los estatutos,

président de séance est prépondérante en cas de partage.

Les administrateurs, ainsi que toute personne appelée à assister aux réunions du conseil d'administration, sont tenus à la discrétion à l'égard des informations présentant un caractère confidentiel et données comme telles par le président du conseil d'administration.

Dans les sociétés dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé, le président du conseil d'administration rend compte, dans un rapport joint au rapport mentionné aux articles L. 225-100, L. 225-102, L. 225-102-1 et L. 233-26, de la composition du conseil et de l'application du principe de représentation équilibrée des femmes et des hommes en son sein, des conditions de préparation et d'organisation des travaux du conseil, ainsi que des procédures de contrôle interne et de gestion des risques mises en place par la société, en détaillant notamment celles de ces procédures qui sont relatives à l'élaboration et au traitement de l'information comptable et financière pour les comptes sociaux et, le cas échéant, pour les comptes consolidés.

Sans préjudice des dispositions de l'article L. 225-56, ce rapport indique en outre les éventuelles limitations que le conseil d'administration apporte aux pouvoirs du directeur général.

Lorsqu'une société se réfère volontairement à un code de gouvernement d'entreprise élaboré par les organisations représentatives des entreprises, le rapport prévu au présent article précise également les dispositions qui ont été écartées et les raisons pour lesquelles elles l'ont été.

Se trouve de surcroît précisé le lieu où ce code peut être consulté.

Si une société ne se réfère pas à un tel code de gouvernement d'entreprise, ce rapport indique les règles retenues en complément des exigences requises par la loi et explique les raisons pour lesquelles la société a décidé de n'appliquer aucune disposition de ce code de gouvernement d'entreprise.

Le rapport prévu au présent article précise aussi les modalités particulières relatives à la

en caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

Los administradores, así como toda persona convocada para asistir a las reuniones del Consejo de Administración, estarán obligados a mantener discreción con relación a las informaciones que presenten un carácter confidencial y sean consideradas como tales por el presidente del Consejo de Administración.

En las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, el presidente del Consejo de Administración dará cuenta, en un informe adjunto al informe mencionado en los artículos L. 225-100, L. 225-102, L. 225-102-1 y L. 233-26, de la composición del consejo y de la aplicación del principio de representación equilibrada en su seno entre mujeres y hombres, de las condiciones de preparación y de organización de los trabajos del consejo, así como de los procedimientos de control interno y de gestión de los riesgos previstos por la sociedad, detallando especialmente aquellos de dichos procedimientos que se refieran a la elaboración y procesamiento de la información contable y financiera para las cuentas sociales y, si procede, para las cuentas consolidadas.

Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo L. 225-56, este informe indicará igualmente las limitaciones eventuales que el Consejo de Administración imponga a las facultades del director general.

Cuando una sociedad se refiera voluntariamente a un código de gobernanza empresarial elaborado por las organizaciones representativas de las empresas, el informe previsto en el presente artículo precisará también las disposiciones que han sido descartadas y las razones por las que lo han sido.

Se precisará, además, el lugar en el que este código puede consultarse.

Si una sociedad no se refiriera a tal código de gobernanza empresarial, este informe indicará las reglas aplicadas de forma complementaria a las exigencias requeridas por la ley y explicará las razones por las que la sociedad ha decidido no aplicar ninguna disposición de dicho código.

El informe previsto en el presente artículo precisará también las modalidades particulares

participation des actionnaires à l'assemblée générale ou renvoie aux dispositions des statuts qui prévoient ces modalités.

Ce rapport présente en outre les principes et les règles arrêtés par le conseil d'administration pour déterminer les rémunérations et avantages de toute nature accordés aux mandataires sociaux et il mentionne la publication des informations prévues par l'article L. 225-100-3.

Le rapport prévu au présent article est approuvé par le conseil d'administration et est rendu public.

Article L. 225-37-1

Le conseil d'administration délibère annuellement sur la politique de la société en matière d'égalité professionnelle et salariale.

Dans les sociétés devant établir le rapport sur la situation comparée des conditions générales d'emploi et de formation des femmes et des hommes dans l'entreprise prévu à l'article L. 2323-57 du code du travail et dans celles qui mettent en œuvre un plan pour l'égalité professionnelle entre les femmes et les hommes visé par l'article L. 1143-1 du même code, il délibère sur cette base.

Article L. 225-38

Toute convention intervenant directement ou par personne interposée entre la société et son directeur général, l'un de ses directeurs généraux délégués, l'un de ses administrateurs, l'un de ses actionnaires disposant d'une fraction des droits de vote supérieure à 10 % ou, s'il s'agit d'une société actionnaire, la société la contrôlant au sens de l'article L. 233-3, doit être soumise à l'autorisation préalable du conseil d'administration.

Il en est de même des conventions auxquelles une des personnes visées à l'alinéa précédent est indirectement intéressée.

Sont également soumises à autorisation préalable les conventions intervenant entre la société et une entreprise, si le directeur général, l'un des directeurs généraux délégués ou l'un des administrateurs de la société est propriétaire, associé indéfiniment responsable, gérant, administrateur, membre du conseil de surveillance ou, de façon générale, dirigeant de cette entreprise.

Article L. 225-39

Les dispositions de l'article L. 225-38 ne sont pas

relatives à la participation de los accionistas en la junta general o remitirá a las disposiciones de los estatutos que prevén dichas modalidades.

Este informe presentará, además, los principios y normas establecidos por el Consejo de Administración para determinar las remuneraciones y ventajas de todo tipo otorgadas a los mandatarios sociales y mencionará la publicación de las informaciones previstas por el Artículo L. 225-100-3.

El Consejo de Administración aprobará y hará público el informe previsto en el presente artículo.

Artículo L. 225-37-1

El Consejo de Administración deliberará anualmente sobre la política de la sociedad en materia de igualdad profesional y salarial.

En las sociedades que deban realizar el informe sobre la situación comparada de las condiciones generales de empleo y formación de hombres y mujeres en la empresa previsto en el Artículo L. 2323-57 del Código de Trabajo y en aquellas que hayan impuesto el plan para la igualdad profesional entre hombres y mujeres previsto por el Artículo L. 1143-1 del mismo código, deliberará sobre esta misma base.

Artículo L. 225-38

Cualquier contrato suscrito directamente o por persona interpuesta entre la sociedad y su director general, uno de sus directores generales delegados, uno de sus administradores, uno de sus accionistas que disponga de una fracción de derechos de voto superior al 10 % o, si se trata de una sociedad accionista, la sociedad que la controle en el sentido del Artículo L. 233-3, deberá estar sujeto a la autorización previa del Consejo de Administración.

Lo mismo ocurrirá con los contratos en los que una de las personas citadas en el párrafo anterior esté indirectamente interesada.

Estarán igualmente sujetos a autorización previa los contratos formalizados entre una sociedad y una empresa, si el director general, uno de los directores generales delegados o uno de los administradores de la sociedad fuera propietario, socio ilimitadamente responsable, gerente, administrador, miembro del Consejo de Supervisión o, de modo general, dirigente de dicha empresa.

Artículo L. 225-39

Las disposiciones del Artículo L. 225-38 no

applicables aux conventions portant sur des opérations courantes et conclues à des conditions normales.

Article L. 225-40

L'intéressé est tenu d'informer le conseil, dès qu'il a connaissance d'une convention à laquelle l'article L. 225-38 est applicable.

Il ne peut prendre part au vote sur l'autorisation sollicitée.

Le président du conseil d'administration donne avis aux commissaires aux comptes de toutes les conventions autorisées et soumet celles-ci à l'approbation de l'assemblée générale.

Les commissaires aux comptes présentent, sur ces conventions, un rapport spécial à l'assemblée, qui statue sur ce rapport.

L'intéressé ne peut pas prendre part au vote et ses actions ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité.

Article L. 225-41

Les conventions approuvées par l'assemblée, comme celles qu'elle désapprouve, produisent leurs effets à l'égard des tiers, sauf lorsqu'elles sont annulées dans le cas de fraude.

Même en l'absence de fraude, les conséquences, préjudiciables à la société, des conventions désapprouvées peuvent être mises à la charge de l'intéressé et, éventuellement, des autres membres du conseil d'administration.

Article L. 225-42

Sans préjudice de la responsabilité de l'intéressé, les conventions visées à l'article L. 225-38 et conclues sans autorisation préalable du conseil d'administration peuvent être annulées si elles ont eu des conséquences dommageables pour la société.

L'action en nullité se prescrit par trois ans, à compter de la date de la convention.

Toutefois, si la convention a été dissimulée, le point de départ du délai de la prescription est reporté au jour où elle a été révélée.

La nullité peut être couverte par un vote de l'assemblée générale intervenant sur rapport spécial des commissaires aux comptes exposant les circonstances en raison desquelles la

serán de aplicación a los contratos que consistan en operaciones corrientes y concertadas en condiciones normales.

Artículo L. 225-40

El interesado estará obligado a informar al consejo, en cuanto tenga conocimiento de un acuerdo en el que sea aplicable el Artículo L. 225-38.

No podrá tomar parte en la votación tras solicitar la autorización.

El presidente del Consejo de Administración presentará a los auditores de cuentas todos los contratos autorizados y los someterá a la aprobación de la junta general.

Los auditores de cuentas presentarán sobre estos contratos un informe especial a la junta, la cual decidirá basándose en él.

El interesado no podrá tomar parte en la votación y sus acciones no serán tenidas en cuenta para el cálculo del quórum y de la mayoría.

Artículo L. 225-41

Los contratos aprobados por la junta, así como los que esta rechace, producirán sus efectos con relación a terceros, salvo cuando resulten anulados en caso de fraude.

Incluso en ausencia de fraude, las consecuencias perjudiciales para la sociedad de los contratos no aprobados podrán ser consideradas responsabilidad del administrador o del director general interesado y, eventualmente, de los otros miembros del Consejo de Administración.

Artículo L. 225-42

Sin perjuicio de la responsabilidad del interesado, los contratos citados en el Artículo L. 225-38 y formalizados sin autorización previa del Consejo de Administración podrán ser anulados si hubiesen tenido consecuencias perjudiciales para la sociedad.

La acción de nulidad prescribirá a los tres años, contados a partir de la fecha del contrato.

Sin embargo, si el contrato hubiera sido ocultado, el plazo de la prescripción empezará a contar desde el día en que se haya tenido conocimiento de este.

La nulidad podrá ser convalidada por un voto de la junta general en base al informe especial de los auditores de cuentas en que se expongan las circunstancias por las cuales no se ha seguido el

procédure d'autorisation n'a pas été suivie.
Les dispositions du quatrième alinéa de l'article L. 225-40 sont applicables.

Article L. 225-42-1

Dans les sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, les engagements pris au bénéfice de leurs présidents, directeurs généraux ou directeurs généraux délégués, par la société elle-même ou par toute société contrôlée ou qui la contrôle au sens des II et III de l'article L. 233-16, et correspondant à des éléments de rémunération, des indemnités ou des avantages dus ou susceptibles d'être dus à raison de la cessation ou du changement de ces fonctions, ou postérieurement à celles-ci, sont soumis aux dispositions des articles L. 225-38 et L. 225-40 à L. 225-42.

Sont interdits les éléments de rémunération, indemnités et avantages dont le bénéficiaire n'est pas subordonné au respect de conditions liées aux performances du bénéficiaire, appréciées au regard de celles de la société dont il préside le conseil d'administration ou exerce la direction générale ou la direction générale déléguée.

L'autorisation donnée par le conseil d'administration en application de l'article L. 225-38 est rendue publique selon des modalités et dans des délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

La soumission à l'approbation de l'assemblée générale en application de l'article L. 225-40 fait l'objet d'une résolution spécifique pour chaque bénéficiaire.

Cette approbation est requise à chaque renouvellement du mandat exercé par les personnes mentionnées au premier alinéa.

Aucun versement, de quelque nature que ce soit, ne peut intervenir avant que le conseil d'administration ne constate, lors ou après la cessation ou le changement effectif des fonctions, le respect des conditions prévues.

Cette décision est rendue publique selon des modalités et dans des délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Tout versement effectué en méconnaissance des dispositions du présent alinéa est nul de plein droit.

Les engagements correspondant à des

procedimiento de autorización.

Serán de aplicación las disposiciones del párrafo 4º del Artículo L. 225-40.

Artículo L. 225-42-1

En las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, estarán sujetos a lo dispuesto en los artículos L. 225-38 y L. 225-40 a L. 225-42 los compromisos que hubieran sido adoptados en beneficio de sus presidentes, directores generales o directores generales delegados por la propia sociedad o por cualquier sociedad controlada o que la controle en el sentido de los puntos II y III del Artículo L. 223-16, y fueran relativos a la remuneración, las indemnizaciones o los beneficios que les fueran adeudados en razón del cese o cambio en las funciones, o posteriormente a las mismas.

Se prohíben los elementos de remuneración, indemnizaciones y ventajas cuyo beneficio no esté subordinado al cumplimiento de las condiciones vinculadas a los rendimientos del beneficiario, evaluados a la vista de los de la sociedad de la que preside el Consejo de Administración o de la que ejerce la dirección general o la dirección general delegada.

La autorización dada por el Consejo de Administración en aplicación del Artículo L. 225-38 se hará pública según las modalidades y los plazos establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La sujeción a la aprobación de la junta general en aplicación del Artículo L. 225-40 será objeto de una resolución específica para cada beneficiario.

Se requerirá esta aprobación en cada renovación del mandato ejercido por las personas mencionadas en el párrafo primero.

No se podrá efectuar ningún pago, de cualquier tipo que fuere, si el Consejo de Administración no constata, en el momento o tras el cese o el cambio efectivo de las funciones, que se han cumplido las condiciones previstas.

Esta decisión se hará pública según las modalidades y en los plazos establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cualquier pago efectuado ignorando lo dispuesto en el presente párrafo será nulo de pleno derecho.

Los acuerdos correspondientes a

indemnités en contrepartie d'une clause interdisant au bénéficiaire, après la cessation de ses fonctions dans la société, l'exercice d'une activité professionnelle concurrente portant atteinte aux intérêts de la société ne sont soumis qu'aux dispositions du premier alinéa.

Il en va de même des engagements de retraite à prestations définies répondant aux caractéristiques des régimes mentionnés à l'article L. 137-11 du code de la sécurité sociale, ainsi que des engagements répondant aux caractéristiques des régimes collectifs et obligatoires de retraite et de prévoyance visés à l'article L. 242-1 du même code.

Article L. 225-43

A peine de nullité du contrat, il est interdit aux administrateurs autres que les personnes morales de contracter, sous quelque forme que ce soit, des emprunts auprès de la société, de se faire consentir par elle un découvert, en compte courant ou autrement, ainsi que de faire cautionner ou avaliser par elle leurs engagements envers les tiers.

Toutefois, si la société exploite un établissement bancaire ou financier, cette interdiction ne s'applique pas aux opérations courantes de ce commerce conclues à des conditions normales.

La même interdiction s'applique au directeur général, aux directeurs généraux délégués et aux représentants permanents des personnes morales administrateurs.

Elle s'applique également au conjoint, ascendants et descendants des personnes visées au présent article ainsi qu'à toute personne interposée.

Article L. 225-44

Sous réserve des articles L. 225-21-1, L. 225-22, L. 225-23, L. 225-27 et L. 225-27-1, les administrateurs ne peuvent recevoir de la société aucune rémunération, permanente ou non, autre que celles prévues aux articles L. 225-45, L. 225-46, L. 225-47 et L. 225-53.

Toute clause statutaire contraire est réputée non écrite et toute décision contraire est nulle.

Article L. 225-45

L'assemblée générale peut allouer aux

indemnizaciones como contrapartida de una cláusula que prohíba al beneficiario, tras el cese de sus funciones en la sociedad, el ejercicio de una actividad profesional competidora que perjudique a los intereses de la sociedad, tan solo estarán sujetos a lo dispuesto en el párrafo primero.

Estarán sujetos a las mismas disposiciones los acuerdos en materia de planes de jubilación con prestaciones definidas que respondan a las características de los regímenes mencionados en el Artículo L. 137-11 del Código de la Seguridad Social, así como los acuerdos que respondan a las características de los regímenes colectivos y obligatorios de jubilación y previsión citados en el Artículo L. 242-1 del mismo código.

Artículo L. 225-43

Bajo pena de nulidad del contrato, se prohibirá a los administradores que no sean personas jurídicas suscribir préstamos de la sociedad, sea cual fuere su forma, hacerse cubrir por ella un descubierto en cuenta corriente o en otra forma, así como hacerla garantizar o avalar sus obligaciones frente a terceros.

Sin embargo, si la sociedad explotara una entidad bancaria o financiera, esta prohibición no afectará a las operaciones corrientes de este tipo de comercio concertadas en condiciones normales.

La misma prohibición se aplicará al director general, a los directores generales delegados y a los representantes permanentes de las entidades con personalidad jurídica que ejerzan de administradoras.

Esta se aplicará igualmente a los cónyuges, ascendientes y descendientes de las personas citadas en el presente artículo así como a toda persona interpuesta.

Artículo L. 225-44

No obstante lo dispuesto en los artículos L. 225-21-1, L. 225-22, L. 225-23, L. 225-27 y L. 225-27-1, los administradores no podrán percibir de la sociedad remuneración alguna, permanente o no, exceptuando lo previsto en los artículos L. 225-45, L. 225-46, L. 225-47 y L. 225-53.

Toda cláusula estatutaria contraria se tendrá por no puesta y todo acuerdo contrario será nulo.

Artículo L. 225-45

La junta general podrá pagar a sus

administrateurs en rémunération de leur activité, à titre de jetons de présence, une somme fixe annuelle que cette assemblée détermine sans être liée par des dispositions statutaires ou des décisions antérieures.

Le montant de celle-ci est porté aux charges d'exploitation.

Sa répartition entre les administrateurs est déterminée par le conseil d'administration.

Article L. 225-46

Il peut être alloué, par le conseil d'administration, des rémunérations exceptionnelles pour les missions ou mandats confiés à des administrateurs.

Dans ce cas, ces rémunérations, portées aux charges d'exploitation sont soumises aux dispositions des articles L. 225-38 à L. 225-42.

Article L. 225-47

Le conseil d'administration élit parmi ses membres un président qui est, à peine de nullité de la nomination, une personne physique.

Il détermine sa rémunération.

Le président est nommé pour une durée qui ne peut excéder celle de son mandat d'administrateur. Il est rééligible.

Le conseil d'administration peut le révoquer à tout moment.

Toute disposition contraire est réputée non écrite.

Article L. 225-48

Les statuts doivent prévoir pour l'exercice des fonctions de président du conseil d'administration une limite d'âge qui, à défaut d'une disposition expresse, est fixée à soixante-cinq ans.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions prévues à l'alinéa précédent est nulle.

Lorsqu'un président de conseil d'administration atteint la limite d'âge, il est réputé démissionnaire d'office.

Article L. 225-50

En cas d'empêchement temporaire ou de décès du président, le conseil d'administration peut déléguer un administrateur dans les fonctions de président.

En cas d'empêchement temporaire, cette délégation est donnée pour une durée limitée. Elle est renouvelable.

administradores en concepto de remuneración por su actividad, a título de dietas de asistencia, una suma fija anual que esta junta determinará sin estar vinculada por disposiciones estatutarias o por decisiones anteriores.

Esta suma será con cargo a los gastos de explotación.

Su distribución entre los administradores será determinada por el Consejo de Administración.

Artículo L. 225-46

El Consejo de Administración podrá conceder remuneraciones excepcionales, para las misiones o mandatos confiados a administradores.

En ese caso, estas remuneraciones, con cargo a los gastos de explotación estarán sujetas a las disposiciones de los L. 225-38 à L. 225-42.

Artículo L. 225-47

El Consejo de Administración elegirá de entre sus miembros a un presidente que deberá ser una persona física, bajo pena de nulidad del nombramiento.

El mismo consejo determinará su remuneración.

El presidente será designado por un periodo que no podrá ser superior al de su mandato de administrador, y podrá ser reelegido.

El Consejo de Administración podrá revocarlo en todo momento.

Cualquier disposición en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 225-48

Los estatutos deberán prever para el ejercicio de las funciones del presidente del Consejo de Administración un límite de edad, que a falta de disposición expresa, se fijará en setenta y cinco años.

Todo nombramiento que vulnere las disposiciones previstas en el párrafo anterior será nulo.

Cuando un presidente de un Consejo de Administración alcance este límite de edad, será considerado dimisionario de oficio.

Artículo L. 225-50

En caso de incapacidad temporal o de fallecimiento del presidente, el Consejo de Administración podrá delegar las funciones de presidente en un administrador.

En caso de incapacidad temporal, esta delegación será otorgada por un plazo limitado y podrá ser renovada.

En cas de décès, elle vaut jusqu'à l'élection du nouveau président.

Article L. 225-51

Le président du conseil d'administration organise et dirige les travaux de celui-ci, dont il rend compte à l'assemblée générale.

Il veille au bon fonctionnement des organes de la société et s'assure, en particulier, que les administrateurs sont en mesure de remplir leur mission.

Article L. 225-51-1

La direction générale de la société est assumée, sous sa responsabilité, soit par le président du conseil d'administration, soit par une autre personne physique nommée par le conseil d'administration et portant le titre de directeur général.

Dans les conditions définies par les statuts, le conseil d'administration choisit entre les deux modalités d'exercice de la direction générale visées au premier alinéa.

Les actionnaires et les tiers sont informés de ce choix dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

Lorsque la direction générale de la société est assumée par le président du conseil d'administration, les dispositions de la présente sous-section relatives au directeur général lui sont applicables.

Article L. 225-52

En cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire en application du titre II du livre VI, les personnes visées par ces dispositions peuvent être rendues responsables du passif social et sont soumises aux interdictions et déchéances, dans les conditions prévues par lesdites dispositions.

Article L. 225-53

Sur proposition du directeur général, le conseil d'administration peut nommer une ou plusieurs personnes physiques chargées d'assister le directeur général, avec le titre de directeur général délégué.

Les statuts fixent le nombre maximum des directeurs généraux délégués, qui ne peut dépasser cinq.

Le conseil d'administration détermine la rémunération du directeur général et des directeurs généraux délégués.

En caso de fallecimiento, tendrá validez hasta la elección del nuevo presidente.

Artículo L. 225-51

El presidente del Consejo de Administración organizará y dirigirá las labores de este, de las que dará cuenta a la junta general.

Velará por el buen funcionamiento de los órganos de la sociedad y se asegurará, en particular, de que los administradores sean capaces de cumplir su misión.

Artículo L. 225-51-1

La dirección general de la sociedad será asumida, bajo su responsabilidad, bien por el presidente del Consejo de Administración, bien por otra persona física nombrada por el Consejo de Administración, la cual ostentará el título de director general.

En las condiciones definidas por los estatutos, el Consejo de Administración escogerá entre las dos modalidades de ejercicio de la dirección general citadas en el párrafo 1º.

Los accionistas y terceros serán informados de esta elección en las condiciones definidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Cuando la dirección general de la sociedad sea asumida por el presidente del Consejo de Administración, serán de aplicación las disposiciones de la presente subsección relativas al director general.

Artículo L. 225-52

En caso de apertura de un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial en aplicación del Título II del Libro VI, las personas mencionadas por estas disposiciones podrán ser consideradas responsables del pasivo social y serán sometidas a las inhabilitaciones y privaciones de derechos en las condiciones previstas por dichas disposiciones.

Artículo L. 225-53

Previa proposición del director general, el Consejo de Administración podrá nombrar a una o varias personas físicas encargadas de asistir al director general, con el título de director general delegado.

Los estatutos fijarán el número máximo de directores generales delegados, que no podrá pasar de cinco.

El Consejo de Administración determinará la remuneración del director general y de los directores generales delegados.

Article L. 225-54

Les statuts doivent prévoir pour l'exercice des fonctions de directeur général ou de directeur général délégué une limite d'âge qui, à défaut d'une disposition expresse, est fixée à soixante-cinq ans.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions prévues à l'alinéa précédent est nulle.

Lorsqu'un directeur général ou un directeur général délégué atteint la limite d'âge, il est réputé démissionnaire d'office.

Article L. 225-54-1

Une personne physique ne peut exercer simultanément plus d'un mandat de directeur général de sociétés anonymes ayant leur siège sur le territoire français.

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa :

– un deuxième mandat de directeur général ou un mandat de membre du directoire ou de directeur général unique peut être exercé dans une société contrôlée au sens de l'article L. 233-16 par la société dont il est directeur général ;

– une personne physique exerçant un mandat de directeur général dans une société peut également exercer un mandat de directeur général, de membre du directoire ou de directeur général unique dans une société, dès lors que les titres de celles-ci ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé.

Toute personne physique qui se trouve en infraction avec les dispositions du présent article doit se démettre de l'un de ses mandats dans les trois mois de sa nomination, ou du mandat en cause dans les trois mois de l'évènement ayant entraîné la disparition de l'une des conditions fixées à l'alinéa précédent.

A l'expiration de ce délai, elle est réputée s'être démise, selon le cas, soit de son nouveau mandat, soit du mandat ne répondant plus aux conditions fixées à l'alinéa précédent, et doit restituer les rémunérations perçues, sans que soit, de ce fait, remise en cause la validité des délibérations auxquelles elle a pris part.

Article L. 225-55

Le directeur général est révocable à tout moment

Artículo L. 225-54

Los estatutos deberán prever para el ejercicio de las funciones de director general o de director general delegado un límite de edad que, a falta de disposición expresa, será fijado en sesenta y cinco años.

Todo nombramiento que vulnere las disposiciones previstas en el párrafo anterior será nulo.

Cuando un director general o un director general delegado alcance el límite de edad, será considerado dimisionario de oficio.

Artículo L. 225-54-1

Una persona física no podrá ejercer simultáneamente más de un mandato de director general de sociedades anónimas que tengan su sede en territorio francés.

Por excepción a lo establecido por las disposiciones del párrafo primero:

- una persona física podrá ejercer un segundo mandato de director general o un mandato de miembro del Directorio o de director general único en una sociedad controlada en el sentido del Artículo L. 233-16 por la sociedad de la que es director general;

- una persona física que ejerza un mandato de director general en una sociedad también podrá ejercer un mandato de director general, de miembro del Directorio o de director general único en una sociedad, siempre que los títulos de estas no estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

Cualquier persona física que infrinja las disposiciones del presente artículo deberá dimitir de uno de sus mandatos dentro de los tres meses siguientes a su nombramiento o del mandato en cuestión en los tres meses posteriores al hecho que haya conllevado la desaparición de una de las condiciones determinadas en el párrafo anterior.

Tras la expiración de este plazo, será considerada destituida, según el caso, o bien de su nuevo mandato, o bien del mandato que ya no responda a las condiciones establecidas en el párrafo anterior, y deberá restituir las remuneraciones percibidas, sin que sea, por ello, cuestionada la validez de los acuerdos en los que haya tomado parte.

Artículo L. 225-55

El cargo de director general será revocable en

par le conseil d'administration.

Il en est de même, sur proposition du directeur général, des directeurs généraux délégués.

Si la révocation est décidée sans juste motif, elle peut donner lieu à dommages-intérêts, sauf lorsque le directeur général assume les fonctions de président du conseil d'administration.

Lorsque le directeur général cesse ou est empêché d'exercer ses fonctions, les directeurs généraux délégués conservent, sauf décision contraire du conseil, leurs fonctions et leurs attributions jusqu'à la nomination du nouveau directeur général.

Article L. 225-56

I. – Le directeur général est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom de la société.

Il exerce ces pouvoirs dans la limite de l'objet social et sous réserve de ceux que la loi attribue expressément aux assemblées d'actionnaires et au conseil d'administration.

Il représente la société dans ses rapports avec les tiers.

La société est engagée même par les actes du directeur général qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Les dispositions des statuts ou les décisions du conseil d'administration limitant les pouvoirs du directeur général sont inopposables aux tiers.

II. – En accord avec le directeur général, le conseil d'administration détermine l'étendue et la durée des pouvoirs conférés aux directeurs généraux délégués.

Les directeurs généraux délégués disposent, à l'égard des tiers, des mêmes pouvoirs que le directeur général.

Sous-section 2. – Du directoire et du conseil de surveillance

Article L. 225-57

Il peut être stipulé par les statuts de toute société anonyme que celle-ci est régie par les dispositions de la présente sous-section.

Dans ce cas, la société reste soumise à

todo momento por el Consejo de Administración.

Lo mismo sucederá, por proposición del director general, de los directores generales delegados.

Si se decidiera la revocación sin un motivo justificado, esta podrá dar lugar a responsabilidad por daños y perjuicios, salvo cuando el director general asuma las funciones de presidente del Consejo de Administración.

Cuando el director general cese en sus funciones o sea incapaz de ejercerlas, los directores generales delegados conservarán sus funciones y sus atribuciones, salvo decisión contraria del consejo, hasta que sea nombrado el nuevo director general.

Artículo L. 225-56

I. - El director general tendrá los más amplios poderes para actuar en toda circunstancia en nombre de la sociedad.

Ejercerá estos poderes con el límite del objeto social y ateniéndose a los que la Ley atribuye expresamente a las juntas de accionistas y al Consejo de Administración.

Representará a la sociedad en sus relaciones con terceros.

La sociedad será responsable incluso de los actos del director general que no correspondan al objeto social, a no ser que pruebe que el tercero sabía que el acto sobrepasaba dicho objeto o que no podía ignorarlo dadas las circunstancias, sin que la mera publicación baste como prueba.

Las disposiciones de los estatutos o las decisiones del Consejo de Administración que limiten los poderes del director general no serán oponibles frente a terceros.

II. - De acuerdo con el director general, el Consejo de Administración determinará la amplitud y la duración de los poderes otorgados a los directores generales delegados.

Los directores generales delegados dispondrán, con relación a terceros, de los mismos poderes que el director general.

Subsección 2. – Del Directorio y del Consejo de Supervisión

Artículo L. 225-57

Los estatutos de cualquier sociedad anónima podrán estipular que esta se rija por las disposiciones de la presente subsección.

En este caso, la sociedad quedará sujeta al

l'ensemble des règles applicables aux sociétés anonymes, à l'exclusion de celles prévues aux articles L. 225-17 à L. 225-56.

L'introduction dans les statuts de cette stipulation, ou sa suppression, peut être décidée au cours de l'existence de la société.

Article L. 225-58

La société anonyme est dirigée par un directoire composé de cinq membres au plus.

Lorsque les actions de la société sont admises aux négociations sur un marché réglementé, ce nombre peut être porté par les statuts à sept.

Dans les sociétés anonymes dont le capital est inférieur à 150 000 €, les fonctions dévolues au directoire peuvent être exercées par une seule personne.

Le directoire exerce ses fonctions sous le contrôle d'un conseil de surveillance.

Article L. 225-59

Les membres du directoire sont nommés par le conseil de surveillance qui confère à l'un d'eux la qualité de président.

Lorsqu'une seule personne exerce les fonctions dévolues au directoire, elle prend le titre de directeur général unique.

A peine de nullité de la nomination, les membres du directoire ou le directeur général unique sont des personnes physiques.

Ils peuvent être choisis en dehors des actionnaires.

Article L. 225-60

Les statuts doivent prévoir pour l'exercice des fonctions de membre du directoire ou de directeur général unique une limite d'âge qui, à défaut d'une disposition expresse, est fixée à soixante-cinq ans.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions prévues à l'alinéa précédent est nulle.

Lorsqu'un membre du directoire ou le directeur général unique atteint la limite d'âge, il est réputé démissionnaire d'office.

Article L. 225-61

Les membres du directoire ou le directeur général unique peuvent être révoqués par l'assemblée générale, ainsi que, si les statuts le prévoient, par le conseil de surveillance.

Si la révocation est décidée sans juste motif, elle

conjunto de las reglas aplicables a las sociedades anónimas, con exclusión de las previstas en los artículos L. 225-17 a L. 225-56.

La introducción en los estatutos de esta cláusula, o su supresión, podrá ser decidida en el transcurso de la existencia de la sociedad.

Artículo L. 225-58

La sociedad anónima será dirigida por un Directorio compuesto por un máximo de cinco miembros.

Cuando las acciones de la sociedad estén admitidas a negociación en un mercado regulado, ese número podrá ser ampliado por los estatutos a siete.

En las sociedades anónimas cuyo capital sea inferior a 150.000 euros, las funciones atribuidas al Directorio podrán ser ejercidas por una sola persona.

El Directorio ejercerá sus funciones bajo el control de un Consejo de Supervisión.

Artículo L. 225-59

Los miembros del Directorio serán nombrados por el Consejo de Supervisión que otorgará a uno de ellos la condición de presidente.

Cuando una sola persona ejerza las funciones destinadas al Directorio, adoptará el título de director general único.

Los miembros del Directorio o el director general único serán personas físicas, bajo pena de nulidad del nombramiento.

Podrán ser escogidos para tales cargos personas no accionistas.

Artículo L. 225-60

Los estatutos deberán prever para el ejercicio de las funciones de miembro del Directorio o de director general único un límite de edad que, a falta de disposición expresa, se fijará en los sesenta y cinco años.

Todo nombramiento que vulnere las disposiciones previstas en el párrafo anterior será nulo.

Cuando un miembro del Directorio o el director general único alcance el límite de edad, será considerado dimisionario de oficio.

Artículo L. 225-61

Los miembros del Directorio o el director general único podrán ser revocados por la junta general y, si los estatutos lo previeran, por el Consejo de Supervisión.

Si la revocación se decidiera sin motivo

peut donner lieu à dommages-intérêts.

Au cas où l'intéressé aurait conclu avec la société un contrat de travail, la révocation de ses fonctions de membre du directoire n'a pas pour effet de résilier ce contrat.

Article L. 225-62

Les statuts déterminent la durée du mandat du directoire dans des limites comprises entre deux et six ans.

A défaut de disposition statutaire, la durée du mandat est de quatre ans.

En cas de vacance, le remplaçant est nommé pour le temps qui reste à courir jusqu'au renouvellement du directoire.

Article L. 225-63

L'acte de nomination fixe le mode et le montant de la rémunération de chacun des membres du directoire.

Article L. 225-64

Le directoire est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom de la société.

Il les exerce dans la limite de l'objet social et sous réserve de ceux expressément attribués par la loi au conseil de surveillance et aux assemblées d'actionnaires.

Dans les rapports avec les tiers, la société est engagée même par les actes du directoire qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Les dispositions des statuts limitant les pouvoirs du directoire sont inopposables aux tiers.

Le directoire délibère et prend ses décisions dans les conditions fixées par les statuts.

Article L. 225-65

Le déplacement du siège social dans le même département ou dans un département limitrophe peut être décidé par le conseil de surveillance, sous réserve de ratification de cette décision par la prochaine assemblée générale ordinaire.

Article L. 225-66

Le président du directoire ou, le cas échéant, le

justificado, podrá dar lugar a indemnización por daños y perjuicios.

En el caso en que el interesado hubiera concertado con la sociedad un contrato laboral, la revocación de sus funciones de miembro del Directorio no tendrá por efecto la rescisión de dicho contrato.

Artículo L. 225-62

Los estatutos determinarán la duración del mandato del Directorio entre los límites comprendidos entre dos y seis años.

Si no se precisase en los estatutos, la duración del mandato será de cuatro años.

En caso de vacante, el sustituto será nombrado por el tiempo que falte para la renovación del Directorio.

Artículo L. 225-63

El acta de nombramiento fijará el modo y el importe de la remuneración de cada uno de los miembros del Directorio.

Artículo L. 225-64

El Directorio estará investido de los poderes más amplios para actuar en cualquier circunstancia en nombre de la sociedad.

Los ejercerá en el límite del objeto social y ateniéndose a los expresamente atribuidos por la Ley al Consejo de Supervisión y a las juntas de accionistas.

En las relaciones con terceros, la sociedad será responsable incluso por los actos del Directorio que no se refieran al objeto social, a menos que pruebe que el tercero sabía que el acto sobrepasaba este objeto o que no podía ignorarlo teniendo en cuenta las circunstancias, quedando excluido que la simple publicación de los estatutos baste para probarlo.

Las disposiciones de los estatutos que limiten los poderes del Directorio no podrán oponerse frente a terceros.

El Directorio deliberará y tomará sus decisiones en las condiciones determinadas por los estatutos.

Artículo L. 225-65

El Consejo de Supervisión podrá decidir el traslado de la sede social en el mismo departamento o a un departamento limítrofe, condicionado a la ratificación de esta decisión por la siguiente junta general ordinaria.

Artículo L. 225-66

El presidente del Directorio o, en su caso, el

directeur général unique représente la société dans ses rapports avec les tiers.

Toutefois, les statuts peuvent habiliter le conseil de surveillance à attribuer le même pouvoir de représentation à un ou plusieurs autres membres du directoire, qui portent alors le titre de directeur général.

Les dispositions des statuts limitant le pouvoir de représentation de la société sont inopposables aux tiers.

Article L. 225-67

Une personne physique ne peut exercer plus d'un mandat de membre du directoire ou de directeur général unique de sociétés anonymes ayant leur siège social sur le territoire français.

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa :

– un deuxième mandat de membre du directoire ou de directeur général unique ou un mandat de directeur général peut être exercé dans une société contrôlée au sens de l'article L. 233-16 par la société dont cette personne est membre du directoire ou directeur général unique ;

– une personne physique exerçant un mandat de membre du directoire ou de directeur général unique dans une société peut également exercer un mandat de directeur général, de membre du directoire ou de directeur général unique dans une société, dès lors que les titres de celles-ci ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé.

Toute personne physique qui se trouve en infraction avec les dispositions du présent article doit se démettre de l'un de ses mandats dans les trois mois de sa nomination, ou du mandat en cause dans les trois mois de l'événement ayant entraîné la disparition de l'une des conditions fixées à l'alinéa précédent.

A l'expiration de ce délai, elle est réputée s'être démise, selon le cas, soit de son nouveau mandat, soit du mandat ne répondant plus aux conditions fixées à l'alinéa précédent, et doit restituer les rémunérations perçues, sans que soit, de ce fait, remise en cause la validité des délibérations auxquelles elle a pris part.

Article L. 225-68

Le conseil de surveillance exerce le contrôle permanent de la gestion de la société par le

director general único representará a la sociedad en sus relaciones frente a terceros.

Sin embargo, los estatutos podrán habilitar al Consejo de Supervisión para atribuir el mismo poder de representación a uno o a varios de los demás miembros del Directorio, que llevarán entonces el título de director general.

Las disposiciones de los estatutos que limiten el poder de representación de la sociedad no serán oponibles frente a terceros.

Artículo L. 225-67

Una persona física no podrá ejercer más de un mandato de miembro del Directorio o de director general único de sociedades anónimas que tengan su sede social en territorio francés.

Por excepción a lo establecido por las disposiciones del párrafo primero:

- una persona física puede ejercer un segundo mandato de director general o un mandato de miembro del Directorio o de director general único en una sociedad controlada en el sentido del Artículo L. 233-16 por la sociedad de la que es director general;

- una persona física que ejerza un mandato de director general en una sociedad también puede ejercer un mandato de director general, de miembro del Directorio o de director general único en una sociedad, siempre que los títulos de estas no estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

Cualquier persona física que infrinja las disposiciones del presente artículo deberá dimitir de uno de sus mandatos dentro de los tres meses siguientes a su nombramiento o del mandato en cuestión en los tres meses posteriores al hecho que haya conllevado la desaparición de una de las condiciones determinadas en el párrafo anterior.

Tras la expiración de este plazo, será considerada destituida, según el caso, o bien de su nuevo mandato, o bien del mandato que ya no responda a las condiciones establecidas en el párrafo anterior, y deberá restituir las remuneraciones percibidas, sin que sea, por ello, cuestionada la validez de los acuerdos en los que haya tomado parte.

Artículo L. 225-68

El Consejo de Supervisión ejercerá el control permanente de la gestión de la sociedad que

directoire.

Les statuts peuvent subordonner à l'autorisation préalable du conseil de surveillance la conclusion des opérations qu'ils énumèrent.

Toutefois, la cession d'immeubles par nature, la cession totale ou partielle de participations, la constitution de sûretés, ainsi que les cautions, avals et garanties, sauf dans les sociétés exploitant un établissement bancaire ou financier, font l'objet d'une autorisation du conseil de surveillance dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Ce décret détermine également les conditions dans lesquelles le dépassement de cette autorisation peut être opposé aux tiers.

A toute époque de l'année, le conseil de surveillance opère les vérifications et les contrôles qu'il juge opportuns et peut se faire communiquer les documents qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Une fois par trimestre au moins le directoire présente un rapport au conseil de surveillance.

Après la clôture de chaque exercice et dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat, le directoire lui présente, aux fins de vérification et de contrôle, les documents visés au deuxième alinéa de l'article L. 225-100.

Le conseil de surveillance présente à l'assemblée générale prévue à l'article L. 225-100 ses observations sur le rapport du directoire ainsi que sur les comptes de l'exercice.

Dans les sociétés dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé, le président du conseil de surveillance rend compte, dans un rapport joint au rapport mentionné à l'alinéa précédent et aux articles L. 225-102, L. 225-102-1 et L. 233-26, de la composition du conseil et de l'application du principe de représentation équilibrée des femmes et des hommes en son sein, des conditions de préparation et d'organisation des travaux du conseil, ainsi que des procédures de contrôle interne et de gestion des risques mises en place par la société, en détaillant notamment celles de ces procédures qui sont relatives à l'élaboration et au traitement de l'information comptable et financière pour les comptes sociaux et, le cas échéant, pour les comptes consolidés.

realice el Directorio.

Los estatutos podrán subordinar a la autorización previa del Consejo de Supervisión la conclusión de las operaciones que enumeren.

Sin embargo, la cesión de bienes inmuebles por naturaleza, la cesión total o parcial de participaciones, la constitución de garantías, fianzas y avales, salvo en las sociedades que gestionen una entidad bancaria o financiera, serán objeto de una autorización del Consejo de Supervisión en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Este decreto determinará igualmente las condiciones en las que en caso de excederse de esta autorización se pueda oponer frente a terceros.

El Consejo de Supervisión podrá realizar en cualquier momento las verificaciones y controles que juzgue oportunos y podrá solicitar que le sean mostrados los documentos que estime necesarios para el cumplimiento de su misión.

El Directorio presentará un informe al Consejo de Supervisión al menos una vez por trimestre.

Tras el cierre de cada ejercicio y en el plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat, el Directorio le presentará, a efectos de verificación y control, los documentos citados en el párrafo segundo del Artículo L. 225-100.

El Consejo de Supervisión presentará a la junta general prevista en el Artículo L. 225-100 sus observaciones sobre el informe del Directorio y las cuentas del ejercicio.

En las sociedades cuyos títulos financieros estén admitidos a negociación en un mercado regulado, el presidente del Consejo de Supervisión dará cuenta, en un informe adjunto al informe mencionado en los artículos L. 225-102, L. 225-102-1 y L. 233-26, de la composición del Consejo y de la aplicación del principio de representación equilibrada en su seno entre mujeres y hombres, de las condiciones de preparación y de organización de los trabajos del Consejo, así como de los procedimientos de control interno y de gestión de los riesgos previstos por la sociedad, detallando especialmente aquellos de dichos procedimientos que se refieran a la elaboración y procesamiento de la información contable y financiera para las cuentas sociales y, si procede, para las cuentas consolidadas.

Lorsqu'une société se réfère volontairement à un code de gouvernement d'entreprise élaboré par les organisations représentatives des entreprises, le rapport prévu au septième alinéa du présent article précise également les dispositions qui ont été écartées et les raisons pour lesquelles elles l'ont été.

Se trouve de surcroît précisé le lieu où ce code peut être consulté.

Si une société ne se réfère pas à un tel code de gouvernement d'entreprise, ce rapport indique les règles retenues en complément des exigences requises par la loi et explique les raisons pour lesquelles la société a décidé de n'appliquer aucune disposition de ce code de gouvernement d'entreprise.

Le rapport prévu au septième alinéa précise aussi les modalités particulières relatives à la participation des actionnaires à l'assemblée générale ou renvoie aux dispositions des statuts qui prévoient ces modalités.

Ce rapport présente en outre les principes et les règles arrêtés par le conseil de surveillance pour déterminer les rémunérations et avantages de toute nature accordés aux mandataires sociaux et il mentionne la publication des informations prévues par l'article L. 225-100-3.

Le rapport prévu au septième alinéa du présent article est approuvé par le conseil de surveillance et est rendu public.

Article L. 225-69

Le conseil de surveillance est composé de trois membres au moins.

Les statuts fixent le nombre maximum des membres du conseil, qui est limité à dix-huit.

Le conseil de surveillance est composé en recherchant une représentation équilibrée des femmes et des hommes.

Article L. 225-70

Les statuts doivent prévoir pour l'exercice des fonctions de membre du conseil de surveillance une limite d'âge s'appliquant soit à l'ensemble des membres du conseil de surveillance, soit à un pourcentage déterminé d'entre eux.

A défaut de disposition expresse dans les statuts, le nombre des membres du conseil de surveillance ayant atteint l'âge de soixante-dix

Quando una sociedad se refiera voluntariamente a un código de gobernanza empresarial elaborado por las organizaciones representativas de las empresas, el informe previsto en el párrafo séptimo del presente artículo precisará también las disposiciones que han sido descartadas y las razones por las que lo han sido.

Se precisará, además, el lugar en el que este código puede consultarse.

Si una sociedad no se refiriera a tal código de gobernanza empresarial, este informe indicará las reglas aplicadas de forma complementaria a las exigencias requeridas por la ley y explicará las razones por las que la sociedad ha decidido no aplicar ninguna disposición de dicho código.

El informe previsto en el párrafo séptimo precisará también las modalidades particulares relativas a la participación de los accionistas en la junta general o remitirá a las disposiciones de los estatutos que prevén dichas modalidades.

Este informe presentará además los principios y normas establecidos por el Consejo de Supervisión para determinar las remuneraciones y ventajas de todo tipo otorgadas a los mandatarios sociales y mencionará la publicación de las informaciones previstas por el Artículo L. 225-100-3.

El Consejo de Supervisión aprobará y hará público el informe previsto en el párrafo séptimo del presente artículo.

Artículo L. 225-69

El Consejo de Supervisión estará compuesto de al menos tres miembros.

Los estatutos determinarán el número máximo de los miembros del consejo, que está limitado a dieciocho.

El Consejo de Supervisión deberá componerse procurando obtener una representación equilibrada entre hombres y mujeres.

Artículo L. 225-70

Los estatutos deberán prever para el ejercicio de las funciones de miembro del Consejo de Supervisión un límite de edad que se aplicará, bien al conjunto de los miembros del Consejo de Supervisión, o bien a un porcentaje determinado de ellos.

Si no hubiera disposición expresa en los estatutos, el número de miembros del Consejo de Supervisión que hayan alcanzado la edad de

ans ne peut être supérieur au tiers des membres du conseil de surveillance en fonctions.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions prévues à l'alinéa précédent est nulle.

A défaut de disposition expresse dans les statuts prévoyant une autre procédure, lorsque la limitation statutaire ou légale fixée pour l'âge des membres du conseil de surveillance est dépassée, le membre du conseil de surveillance le plus âgé est réputé démissionnaire d'office.

Article L. 225-71

Dans les sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, lorsque le rapport présenté par le directoire lors de l'assemblée générale en application de l'article L. 225-102 établit que les actions détenues par le personnel de la société ainsi que par le personnel de sociétés qui lui sont liées au sens de l'article L. 225-180 représentent plus de 3 % du capital social de la société, un ou plusieurs membres du conseil de surveillance sont élus par l'assemblée générale des actionnaires sur proposition des actionnaires visés à l'article L. 225-102.

Ceux-ci se prononcent par un vote dans des conditions fixées par les statuts.

Ces membres sont élus parmi les salariés actionnaires ou, le cas échéant, parmi les salariés membres du conseil de surveillance d'un fonds commun de placement d'entreprise détenant des actions de la société.

Ces membres ne sont pas pris en compte pour la détermination du nombre minimal et du nombre maximal de membres du conseil de surveillance prévus à l'article L. 225-69.

La durée de leur mandat est déterminée par application de l'article L. 225-18.

Toutefois, leur mandat prend fin par l'arrivée du terme ou la rupture, pour quelque cause que ce soit, de leur contrat de travail.

Si l'assemblée générale extraordinaire ne s'est pas réunie dans un délai de dix-huit mois à compter de la présentation du rapport, tout salarié actionnaire peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au directoire de convoquer une assemblée générale extraordinaire et de

setenta años no podrá ser superior a un tercio de los miembros del Consejo de Supervisión en funciones.

Todo nombramiento que vulnere las disposiciones previstas en el párrafo anterior será nulo.

Si no existiese una disposición expresa en los estatutos que prevea otro procedimiento, cuando el límite estatutario o legal determinado para la edad de los administradores se haya sobrepasado, el administrador de más edad será considerado dimisionario de oficio.

Artículo L. 225-71

En las sociedades cuyos títulos sean admitidos a negociación en un mercado regulado, cuando el informe presentado por el Directorio con ocasión de la junta general en aplicación del Artículo L. 225-102 estableciese que las acciones detentadas por el personal de la sociedad así como por el personal de las sociedades que están vinculadas a ella en el sentido del Artículo L. 225-180, representan más del 3% del capital social de la sociedad, la junta general de accionistas, a propuesta de los accionistas citados en el Artículo L. 225-102, deberá elegir a uno o a varios miembros del Consejo de Supervisión.

Estos se pronunciarán mediante una votación en las condiciones establecidas por los estatutos.

Estos miembros serán designados entre los trabajadores accionistas o, llegado el caso, entre los asalariados miembros del Consejo de Supervisión de un fondo de inversión colectiva de la empresa que posea acciones de la sociedad.

Estos miembros serán tomados en cuenta para la determinación del número mínimo y del número máximo de miembros del Consejo de Supervisión previstos en el Artículo L. 225-69.

La duración de su mandato se determinará por aplicación del Artículo L. 225-18.

No obstante, su mandato finalizará al llegar a término o al rescindirse, por el motivo que fuese, su contrato laboral.

Si la junta general extraordinaria no se hubiera reunido en un plazo de dieciocho meses contando desde la presentación del informe, todo trabajador accionista podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario, para que requiera, bajo pena de sanción pecuniaria, al Directorio la convocatoria de una

soumettre à celle-ci les projets de résolutions tendant à modifier les statuts dans le sens prévu à l'alinéa précédent et au dernier alinéa du présent article.

Lorsqu'il est fait droit à la demande, l'astreinte et les frais de procédure sont à la charge des membres du directoire.

Les sociétés dont le conseil de surveillance comprend un ou plusieurs membres nommés parmi les membres des conseils de surveillance des fonds communs de placement d'entreprise représentant les salariés, ou un ou plusieurs salariés élus en application des dispositions de l'article L. 225-79, ne sont pas tenues aux obligations prévues au premier alinéa.

Lorsque l'assemblée générale extraordinaire est convoquée en application du premier alinéa, elle se prononce également sur un projet de résolution prévoyant l'élection d'un ou plusieurs membres du conseil de surveillance par le personnel de la société et des filiales directes ou indirectes dont le siège social est fixé en France. Le cas échéant, ces représentants sont désignés dans les conditions prévues à l'article L. 225-79.

Article L. 225-72

Les statuts peuvent imposer que chaque membre du conseil de surveillance soit propriétaire d'un nombre d'actions de la société, qu'ils déterminent.

Si, au jour de sa nomination, un membre du conseil de surveillance n'est pas propriétaire du nombre d'actions requis ou si, en cours de mandat, il cesse d'en être propriétaire, il est réputé démissionnaire d'office, s'il n'a pas régularisé sa situation dans le délai de six mois.

Les dispositions du premier alinéa ne s'appliquent pas aux actionnaires salariés nommés membres du conseil de surveillance en application de l'article L. 225-71, ni aux salariés nommés membres du conseil de surveillance en application des articles L. 225-79 et L. 225-79-2.

Article L. 225-73

Les commissaires aux comptes veillent, sous leur responsabilité, à l'observation des dispositions

jointa general extraordinaria y someta a esta los proyectos de resoluciones que busquen la modificación de los estatutos en el sentido previsto en el párrafo anterior y en el último párrafo del presente artículo.

Cuando se haya admitido a trámite la demanda, la sanción pecuniaria y los gastos de procedimiento correrán a cargo de los miembros del Directorio.

Las sociedades cuyo Consejo de Supervisión incluya uno o varios miembros nombrados entre los miembros del Consejo de Supervisión de los fondos colectivos de inversión de valores de empresa que representen a los trabajadores, o uno o varios trabajadores elegidos en aplicación de las disposiciones del Artículo L. 225-79, no estarán sujetas a las obligaciones previstas en el párrafo primero.

Cuando la junta general extraordinaria sea convocada en aplicación del párrafo primero, se pronunciará igualmente sobre un proyecto de resolución que prevea la elección de uno o varios miembros del Consejo de Supervisión por el personal de la sociedad y de las filiales directas o indirectas cuyas sedes sociales estén en Francia.

Llegado el caso, estos representantes serán designados en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-79.

Artículo L. 225-72

Los estatutos podrán obligar a que cada miembro del Consejo de Supervisión sea propietario de un número determinado de acciones de la sociedad.

Si, el día de su nombramiento, un miembro del Consejo de Supervisión no fuera propietario del número de acciones necesario o si, en el transcurso del mandato, deja de ser propietario de ellas, será considerado dimisionario de oficio si no hubiera regularizado su situación en el plazo de tres meses.

Lo dispuesto en el párrafo primero no será de aplicación a los accionistas asalariados nombrados miembros del Consejo de Supervisión en aplicación del Artículo L. 225-71, ni a los trabajadores designados miembros del Consejo de Supervisión en aplicación de los artículos L. 225-79 y L. 225-79-2.

Artículo L. 225-73

Los auditores de cuentas velarán, bajo su responsabilidad, por la observancia de las

prévues à l'article L. 225-72 et en dénoncent toute violation dans leur rapport à l'assemblée générale annuelle.

Article L. 225-74

Aucun membre du conseil de surveillance ne peut faire partie du directoire.

Article L. 225-75

Les membres du conseil de surveillance sont nommés par l'assemblée générale constitutive ou par l'assemblée générale ordinaire.

Dans le cas prévu à l'article L. 225-16, ils sont désignés dans les statuts.

La durée de leurs fonctions est déterminée par les statuts, sans pouvoir excéder six ans.

Toutefois, en cas de fusion ou de scission, la nomination peut être faite par l'assemblée générale extraordinaire.

Ils sont rééligibles, sauf stipulation contraire des statuts.

Ils peuvent être révoqués à tout moment par l'assemblée générale ordinaire.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions précédentes est nulle à l'exception de celles auxquelles il peut être procédé dans les conditions prévues à l'article L. 225-78.

Article L. 225-76

Une personne morale peut être nommée au conseil de surveillance.

Lors de sa nomination, elle est tenue de désigner un représentant permanent qui est soumis aux mêmes conditions et obligations et qui encourt les mêmes responsabilités civile et pénale que s'il était membre du conseil en son nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'il représente.

Lorsque la personne morale révoque son représentant, elle est tenue de pourvoir en même temps à son remplacement.

Article L. 225-77

Une personne physique ne peut exercer simultanément plus de cinq mandats de membre de conseil de surveillance de sociétés anonymes ayant leur siège social sur le territoire français.

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa, ne sont pas pris en compte les mandats

disposiciones previstas en el Artículo L. 225-72 y denunciarán cualquier infracción de estas en su informe a la junta general anual.

Artículo L. 225-74

Ningún miembro del Consejo de Supervisión podrá formar parte del Directorio.

Artículo L. 225-75

Los miembros del Consejo de Supervisión serán nombrados por la junta general constitutiva o por la junta general ordinaria.

En el caso previsto en el Artículo L. 225-16, serán designados por los estatutos.

Los estatutos determinarán la duración de sus funciones sin que esta pueda exceder de seis años.

Sin embargo, en caso de fusión o de escisión, el nombramiento podrá efectuarse por la junta general ordinaria.

Podrán volver a ser elegibles, salvo estipulación contraria de los estatutos.

Podrán ser revocados en todo momento por la junta general ordinaria.

Cualquier nombramiento que se produzca contraviniendo las disposiciones anteriores será nulo, exceptuando aquellos a los que se proceda en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-78.

Artículo L. 225-76

Una persona jurídica podrá ser designada para formar parte del Consejo de Supervisión.

En el momento de su nombramiento estará obligada a designar un representante permanente que estará sometido a las mismas condiciones y obligaciones y que incurrirá en las mismas responsabilidades civiles y penales que si fuese miembro del consejo en su propio nombre, sin perjuicio de la responsabilidad solidaria de la personalidad jurídica a la que representa.

Cuando la personalidad jurídica revoque a su representante, estará obligada a nombrar al mismo tiempo un sustituto.

Artículo L. 225-77

Una persona física no podrá ejercer simultáneamente más de cinco mandatos de miembro del Consejo de Supervisión de sociedades anónimas que tengan su sede social en el territorio francés.

Por excepción a lo establecido por las disposiciones del párrafo primero, no serán

de membre du conseil de surveillance ou d'administrateur exercés par cette personne dans les sociétés contrôlées au sens de l'article L. 233-16 par la société dont elle est déjà membre du conseil de surveillance.

Pour l'application des dispositions du présent article, les mandats de membre du conseil de surveillance des sociétés dont les titres ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé et contrôlées au sens de l'article L. 233-16 par une même société ne comptent que pour un seul mandat, sous réserve que le nombre de mandats détenus à ce titre n'exécède pas cinq.

Toute personne physique qui se trouve en infraction avec les dispositions du présent article doit se démettre de l'un de ses mandats dans les trois mois de sa nomination, ou du mandat en cause dans les trois mois de l'événement ayant entraîné la disparition de l'une des conditions fixées à l'alinéa précédent.

A l'expiration de ce délai, elle est réputée s'être démise, selon le cas, soit de son nouveau mandat, soit du mandat ne répondant plus aux conditions fixées à l'alinéa précédent, et doit restituer les rémunérations perçues, sans que soit, de ce fait, remise en cause la validité des délibérations auxquelles elle a pris part.

Article L. 225-78

En cas de vacance par décès ou par démission d'un ou plusieurs sièges de membre du conseil de surveillance, ce conseil peut, entre deux assemblées générales, procéder à des nominations à titre provisoire.

Lorsque le nombre des membres du conseil de surveillance est devenu inférieur au minimum légal, le directoire doit convoquer immédiatement l'assemblée générale ordinaire en vue de compléter l'effectif du conseil de surveillance.

Lorsque le nombre des membres du conseil de surveillance est devenu inférieur au minimum statutaire sans toutefois être inférieur au minimum légal, le conseil de surveillance doit procéder à des nominations à titre provisoire en vue de compléter son effectif dans le délai de trois mois à compter du jour où se produit la vacance.

tenidos en cuenta los mandatos miembro del Consejo de Supervisión o de administrador ejercidos por esta persona en las sociedades que estén controladas, en el sentido del Artículo L. 233-16, por la sociedad de cuyo Consejo de Supervisión ya sea miembro.

Para la aplicación de las disposiciones del presente artículo, los mandatos de miembro del Consejo de Supervisión de las sociedades cuyos títulos no estén admitidos a negociación en un mercado regulado y de las sociedades que estén controladas en el sentido del Artículo L. 233-16 por una misma sociedad, equivaldrán a un solo un mandato, siempre que el número de mandatos acumulados no exceda de cinco.

Cualquier persona física que infrinja las disposiciones del presente artículo deberá dimitir de uno de sus mandatos dentro de los tres meses siguientes a su nombramiento o del mandato en cuestión en los tres meses posteriores al hecho que haya conllevado la desaparición de una de las condiciones determinadas en el párrafo anterior.

Tras la expiración de este plazo, será considerada destituida, según el caso, o bien de su nuevo mandato, o bien del mandato que ya no responda a las condiciones establecidas en el párrafo anterior, y deberá restituir las remuneraciones percibidas, sin que sea, por ello, cuestionada la validez de los acuerdos en los que haya tomado parte.

Artículo L. 225-78

En caso de vacante por fallecimiento o por dimisión de uno o varios miembros del Consejo de Supervisión, este consejo podrá proceder a nombramientos de forma provisional en el periodo que media entre dos juntas generales.

Cuando el número de miembros del Consejo de Supervisión llegue a ser inferior al mínimo legal, el Directorio deberá convocar inmediatamente la junta general ordinaria para cubrir todas las vacantes del Consejo de Supervisión.

Cuando el número de miembros del Consejo de Supervisión sea inferior al mínimo estatutario, sin ser no obstante inferior al mínimo legal, el Consejo de Supervisión deberá proceder a nombramientos a título provisional para completar la totalidad de miembros en el plazo de tres meses a partir del día en que se produzca la vacante.

Les nominations effectuées par le conseil, en vertu des premier et troisième alinéas ci-dessus, sont soumises à ratification de la prochaine assemblée générale ordinaire.

A défaut de ratification, les délibérations prises et les actes accomplis antérieurement par le conseil n'en demeurent pas moins valables.

Lorsque le conseil néglige de procéder aux nominations requises ou si l'assemblée n'est pas convoquée, tout intéressé peut demander en justice la désignation d'un mandataire chargé de convoquer l'assemblée générale, à l'effet de procéder aux nominations ou de ratifier les nominations prévues au troisième alinéa.

Article L. 225-79

Il peut être stipulé dans les statuts que le conseil de surveillance comprend, outre les membres dont le nombre et le mode de désignation sont prévus aux articles L. 225-69 et L. 225-75, des membres élus soit par le personnel de la société, soit par le personnel de la société et celui de ses filiales directes ou indirectes dont le siège social est fixé sur le territoire français.

Le nombre des membres du conseil de surveillance élus par les salariés ne peut être supérieur à quatre ni excéder le tiers du nombre des autres membres.

Lorsque le nombre des membres élus par les salariés est égal ou supérieur à deux, les ingénieurs, cadres et assimilés ont un siège au moins.

Les membres du conseil de surveillance élus par les salariés ne sont pas pris en compte pour la détermination du nombre minimal et du nombre maximal de membres prévus à l'article L. 225-69.

Article L. 225-79-1

Dans les sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, en cas de nomination aux fonctions de membre du directoire d'une personne liée par un contrat de travail à la société ou à toute société contrôlée ou qui la contrôle au sens des II et III de l'article L. 233-16, les dispositions dudit contrat correspondant, le cas échéant, à des éléments de rémunération, des indemnités ou des avantages dus ou susceptibles d'être dus à raison de la cessation ou du changement de ces fonctions, ou postérieurement à celles-ci, sont soumises au

Los nombramientos efectuados por el consejo, en virtud de los párrafos 1º y 3º anteriores, serán sometidos a la ratificación de la siguiente junta general ordinaria.

A falta de ratificación, no por ello perderán validez los acuerdos y los actos realizados anteriormente por el consejo.

Cuando el consejo no procediese a efectuar los nombramientos requeridos o si la junta no fuese convocada, cualquier interesado podrá demandar judicialmente la designación de un mandatario encargado de convocar la junta general, para proceder a los nombramientos o ratificar los nombramientos previstos en el párrafo 3º.

Artículo L. 225-79

Podrá establecerse en los estatutos que el Consejo de Supervisión, además de los miembros cuyo número y modo de designación estén previstos en los artículos L. 225-69 y L. 225-75, incluya miembros elegidos o bien por el personal de la sociedad, o bien por el personal de la sociedad y el de sus filiales directas o indirectas cuya sede social esté en territorio francés.

El número de miembros del Consejo de Supervisión elegidos por los trabajadores no podrá ser superior a cuatro ni exceder de un tercio del número de los demás miembros.

Cuando el número de los miembros elegidos por los trabajadores fuera igual o superior a dos, los ingenieros, directivos y asimilados tendrán al menos un puesto.

Los miembros del Consejo de Supervisión elegidos por los trabajadores no serán tenidos en cuenta para la determinación del número mínimo y del número máximo de los miembros previstos en el Artículo L. 225-69.

Artículo L. 225-79-1

En las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, en caso de nombramiento en las funciones de miembro del Directorio de una persona vinculada por contrato laboral a la sociedad o a cualquier sociedad controlada o que la controle en el sentido de los puntos II y III del Artículo L. 223-16, estarán sujetas al régimen previsto por el Artículo L. 225-90-1, las cláusulas de dicho contrato relativas a la remuneración, las indemnizaciones o los beneficios que fueran adeudados en razón del cese o cambio en las

régime prévu par l'article L. 225-90-1.

Article L. 225-79-2

I. – Dans les sociétés qui emploient, à la clôture de deux exercices consécutifs, au moins cinq mille salariés permanents dans la société et ses filiales, directes ou indirectes, dont le siège social est fixé sur le territoire français, ou au moins dix mille salariés permanents dans la société et ses filiales, directes ou indirectes, dont le siège social est fixé sur le territoire français et à l'étranger, et qui ont pour obligation de mettre en place un comité d'entreprise en application de l'article L. 2322-1 du code du travail, il est stipulé dans les statuts que le conseil de surveillance comprend, outre les membres dont le nombre et le mode de désignation sont prévus aux articles L. 225-69 et L. 225-75 du présent code, des membres représentant les salariés.

Une société n'est pas soumise à l'obligation prévue au premier alinéa du présent I dès lors qu'elle est la filiale, directe ou indirecte, d'une société elle-même soumise à cette obligation.

II. – Le nombre des membres du conseil de surveillance représentant les salariés est au moins égal à deux dans les sociétés dont le nombre de membres désignés selon les modalités mentionnées à l'article L. 225-75 est supérieur à douze et au moins à un s'il est égal ou inférieur à douze.

Les membres du conseil de surveillance représentant les salariés ne sont pris en compte ni pour la détermination du nombre minimal et du nombre maximal des membres du conseil de surveillance prévus à l'article L. 225-69, ni pour l'application du premier alinéa de l'article L. 225-69-1.

III. – Dans les six mois suivant la clôture du second des deux exercices mentionnés au I, après avis, selon le cas, du comité de groupe, du comité central d'entreprise ou du comité d'entreprise, l'assemblée générale extraordinaire procède à la modification des statuts pour désigner les membres du conseil de surveillance représentant les salariés, selon l'une des modalités suivantes :

1^o L'organisation d'une élection auprès des salariés de la société et de ses filiales, directes

funciones.

Artículo L. 225-79-2

I. - En las sociedades que, al cierre de dos ejercicios consecutivos, dieran empleo al menos a cinco mil trabajadores fijos en la sociedad y sus filiales, directas o indirectas, cuando su sede social esté radicada en territorio francés, o al menos a diez mil trabajadores fijos en la sociedad y sus filiales, directas o indirectas, cuando su sede social esté radicada en territorio francés y en el extranjero, y que tuvieran la obligación de formar un comité de empresa en aplicación del Artículo L. 2322-1 del Código de Trabajo, está estipulado en los estatutos que el Consejo de Supervisión deberá incluir, además de a los miembros, cuyo número y forma de nombramiento se establece en los artículos L. 225-69 y L. 225-75 del presente código, a miembros que representen a los trabajadores.

Una sociedad no estará sujeta a la obligación prevista en el párrafo primero del presente punto I cuando sea filial, directa o indirecta, de una sociedad sujeta ella misma a dicha obligación.

II. - El número de miembros del Consejo de Supervisión que representarán a los trabajadores será al menos igual a dos en las sociedades cuyo número de miembros designados según los artículos L. 225-75 sea superior a doce, y al menos a uno si es igual o inferior a doce.

Los miembros del Consejo de Supervisión que representan a los trabajadores no serán contabilizados para la determinación del número mínimo y máximo de miembros del Consejo de Supervisión previstos en el Artículo L. 225-69, ni para la aplicación del párrafo primero del Artículo L. 225-69-1.

III. - En los seis meses siguientes al cierre del segundo de los dos ejercicios mencionados en el punto I, la junta general extraordinaria procederá, tras dictamen del comité de grupo, del comité central de empresa o del comité de empresa, según el caso, a la modificación de los estatutos para determinar las condiciones en las que se designará a los miembros del Consejo de Supervisión que representarán a los trabajadores, según una de las siguientes modalidades:

1^o La organización de una elección entre los trabajadores de la sociedad y sus filiales, directas

ou indirectes, dont le siège social est fixé sur le territoire français dans les conditions fixées à l'article L. 225-28 ;

2o La désignation, selon le cas, par le comité de groupe prévu à l'article L. 2331-1 du code du travail, le comité central d'entreprise ou le comité d'entreprise de la société mentionnée au I du présent article ;

3o La désignation par l'organisation syndicale ayant obtenu le plus de suffrages au premier tour des élections mentionnées aux articles L. 2122-1 et L. 2122-4 du code du travail dans la société et ses filiales, directes ou indirectes, dont le siège social est fixé sur le territoire français lorsqu'un seul membre est à désigner, ou par chacune des deux organisations syndicales ayant obtenu le plus de suffrages au premier tour de ces élections lorsque deux membres sont à désigner ;

4o Lorsqu'au moins deux membres sont à désigner, la désignation de l'un des membres selon l'une des modalités fixées aux 1o à 3o et de l'autre par le comité d'entreprise européen, s'il existe, ou, pour les sociétés européennes au sens de l'article L. 2351-1 du code du travail, par l'organe de représentation des salariés mentionné à l'article L. 2352-16 du même code ou, à défaut, par le comité de la société européenne mentionné à l'article L. 2353-1 dudit code.

L'élection ou la désignation des membres du conseil de surveillance représentant les salariés intervient dans les six mois suivant la modification des statuts prévue au premier alinéa du présent III.

IV. – Si l'assemblée générale extraordinaire ne s'est pas réunie dans le délai prévu au premier alinéa du III, tout salarié peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au directoire de convoquer une assemblée générale extraordinaire et de soumettre à celle-ci les projets de résolutions tendant à modifier les statuts dans le sens prévu au même III.

A défaut de modification des statuts à l'issue du délai prévu au premier alinéa dudit III, les

o indirectas, cuya sede social estuviera radicada en territorio francés, en las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-28;

2º La designación, según el caso, por el comité de grupo previsto en el Artículo L. 2331-1 del Código de Trabajo, el comité central de empresa o el comité de empresa de la sociedad mencionada en el punto I del presente artículo;

3º La designación por parte de la organización sindical que haya obtenido el mayor número de sufragios en la primera vuelta de las elecciones mencionadas en los artículos L. 2122-1 y L. 2122-4 del mismo código, en la sociedad y sus filiales, directas o indirectas, cuya sede social esté radicada en territorio francés, cuando deba designarse a un solo miembro, o por cada una de las dos organizaciones sindicales que hayan obtenido el mayor número de sufragios en la primera vuelta de estas elecciones cuando haya que designar a dos miembros;

4º Cuando haya que designar al menos a dos miembros, el nombramiento de uno de ellos según una de las modalidades establecidas en los apartados 1º y 3º, y del otro por el comité de empresa europeo, si existiese, o, por las sociedades europeas en el sentido del Artículo L. 2351-1 del Código de Trabajo, por el órgano de representación de los trabajadores mencionado en el Artículo L. 2352-16 del mismo código o, en su defecto, por el comité de la sociedad europea mencionado en el Artículo L. 2353-1 de dicho código.

La elección o nombramiento de los miembros del Consejo de Supervisión que representan a los trabajadores se producirá en los seis meses siguientes a la modificación de los estatutos prevista en el párrafo primero del presente punto III.

IV. - Si la junta general extraordinaria no se hubiera reunido en el plazo previsto en el párrafo primero del punto III, cualquier trabajador podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que requiera al Directorio, bajo pena de sanción pecuniaria, que convoque una junta general extraordinaria y someta a esta los proyectos de resoluciones que pretendan modificar los estatutos en el sentido previsto en el mismo punto III.

En caso de no modificarse los estatutos al final del plazo previsto en el párrafo primero de dicho

membres du conseil de surveillance représentant les salariés sont désignés par la voie de l'élection mentionnée au 1^o du III dans les six mois suivant l'expiration du même délai.

Tout salarié peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte à la société d'organiser l'élection.

V. – Les sociétés répondant aux critères fixés au I du présent article et dont le conseil de surveillance comprend un ou plusieurs membres désignés en application de l'article L. 225-79 du présent code, de l'article 5 de la loi no 83-675 du 26 juillet 1983 relative à la démocratisation du secteur public ou de l'article 8-1 de la loi no 86-912 du 6 août 1986 relative aux modalités des privatisations, ainsi que leurs filiales directes ou indirectes, ne sont pas soumises à l'obligation prévue aux I à III du présent article dès lors que le nombre de ces administrateurs est au moins égal au nombre prévu au II.

Lorsque le nombre de ces membres est inférieur au nombre prévu au II, les I à IV sont applicables à l'expiration du mandat en cours des membres du conseil de surveillance représentant les salariés.

Article L. 225-80

Les conditions relatives à l'éligibilité, à l'électorat, à la composition des collèges, aux modalités du scrutin, aux contestations, à la durée et aux conditions d'exercice du mandat, à la révocation, à la protection du contrat de travail et au remplacement des membres du conseil de surveillance élus par les salariés ou désignés en application de l'article L. 225-79-2 sont fixées selon les règles définies aux articles L. 225-28 à L. 225-34.

Article L. 225-81

Le conseil de surveillance élit en son sein un président et un vice-président qui sont chargés de convoquer le conseil et d'en diriger les débats.

Il détermine, s'il l'entend, leur rémunération.

punto III, los miembros del Consejo de Supervisión que representen a los trabajadores serán designados mediante la elección mencionada en el apartado 1^o del punto III, en los seis meses siguientes a la expiración del mismo plazo.

Cualquier trabajador podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que requiera a la sociedad, bajo pena de sanción pecuniaria, que organice la elección.

V. - Las sociedades que responden a los criterios establecidos en el punto I del presente artículo y cuyo Consejo de Supervisión incluya a uno o a varios miembros designados en aplicación del Artículo L. 225-79 del presente código, del Artículo 5 de la Ley nº 83-675 del 26 de julio de 1983, relativa a la democratización del sector público o del artículo 8-1 de la Ley nº 86-912 del 6 de agosto de 1986 relativa a las modalidades de las privatizaciones, así como sus filiales, directas o indirectas, no estarán sujetas a la obligación prevista en los puntos I a III del presente artículo cuando el número de estos administradores sea al menos igual al número previsto en el punto II.

Quando el número de estos miembros sea inferior al número previsto en el punto II, al expirar el mandato en curso de los miembros del Consejo de Supervisión que representan a los trabajadores serán de aplicación los puntos I a IV.

Artículo L. 225-80

Las condiciones relativas a la elegibilidad, al electorado, a la composición de los colegios, a las modalidades de la votación, a las impugnaciones, a la duración y a las condiciones del ejercicio del mandato, a la revocación, a la protección del contrato laboral y a la sustitución de los miembros del Consejo de Supervisión elegidos por los trabajadores o designados en aplicación del Artículo L. 225-79-2 serán determinadas por las normas establecidas en los artículos L. 225-28 a L. 225-34.

Artículo L. 225-81

El Consejo de Supervisión elegirá en su seno a un presidente y a un vicepresidente que estarán encargados de convocar el consejo y de dirigir sus debates.

Determinará, si lo considerase oportuno, su

A peine de nullité de leur nomination, le président et le vice-président du conseil de surveillance sont des personnes physiques.

Ils exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat du conseil de surveillance.

Article L. 225-82

Le conseil de surveillance ne délibère valablement que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

A moins que les statuts ne prévoient une majorité plus forte, les décisions sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.

Sauf lorsque le conseil est réuni pour procéder aux opérations visées au cinquième alinéa de l'article L. 225-68 et sauf disposition contraire des statuts, le règlement intérieur peut prévoir que sont réputés présents, pour le calcul du quorum et de la majorité, des membres du conseil de surveillance qui participent à la réunion par des moyens de visioconférence ou de télécommunication permettant leur identification et garantissant leur participation effective, dont la nature et les conditions d'application sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Les statuts peuvent limiter la nature des décisions pouvant être prises lors d'une réunion tenue dans ces conditions et prévoir un droit d'opposition au profit d'un nombre déterminé de membres du conseil de surveillance.

Sauf disposition contraire des statuts, la voix du président de séance est prépondérante en cas de partage.

Article L. 225-82-1

Le conseil de surveillance délibère annuellement sur la politique de la société en matière d'égalité professionnelle et salariale.

Dans les sociétés devant établir le rapport sur la situation comparée des conditions générales d'emploi et de formation des femmes et des hommes dans l'entreprise prévu à l'article L. 2323-57 du code du travail et dans celles qui mettent en œuvre un plan pour l'égalité professionnelle entre les femmes et les hommes visé par l'article L. 1143-1 du même code, il délibère sur cette base.

Article L. 225-83

L'assemblée générale peut allouer aux membres

remunération.

Bajo pena de la nulidad de su nombramiento, el presidente y el vicepresidente del Consejo de Supervisión serán personas físicas.

Ejercerán sus funciones mientras dure el mandato del Consejo de Supervisión.

Artículo L. 225-82

El Consejo de Supervisión solo deliberará de forma válida cuando estén presentes al menos la mitad de sus miembros.

Salvo que los estatutos previeran una mayoría más amplia, los acuerdos serán tomados por mayoría simple de los miembros que estén presentes o representados.

Salvo que el consejo se reuniera para proceder a las operaciones citadas en el párrafo quinto del Artículo L. 225-68, y salvo disposición en contrario de los estatutos, el reglamento interno podrá prever que sean considerados presentes, para el cálculo del quórum y de la mayoría, los miembros del Consejo de Supervisión que participen en la reunión utilizando medios de videoconferencia o telecomunicación que permitan su identificación y garanticen su participación efectiva, y cuya naturaleza y condiciones de aplicación serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Los estatutos podrán limitar la naturaleza de los acuerdos tomados en tales reuniones y contemplar un derecho de impugnación de dichos acuerdos en beneficio de un determinado número de miembros del Consejo de Supervisión.

Salvo disposición en contrario de los estatutos, en caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

Artículo L. 225-82-1

El Consejo de Supervisión deliberará anualmente sobre la política de la sociedad en materia de igualdad profesional y salarial.

En las sociedades que deban realizar el informe sobre la situación comparada de las condiciones generales de empleo y formación de hombres y mujeres en la empresa previsto en el Artículo L. 2323-57 del Código de Trabajo y en aquellas que hayan impuesto el plan para la igualdad profesional entre hombres y mujeres previsto por el Artículo L. 1143-1 del mismo código, deliberará sobre esta misma base.

Artículo L. 225-83

La junta general podrá abonar a los miembros

du conseil de surveillance, en rémunération de leur activité, à titre de jetons de présence, une somme fixe annuelle que cette assemblée détermine sans être liée par des dispositions statutaires ou des décisions antérieures.

Le montant de celle-ci est porté aux charges d'exploitation.

Sa répartition entre les membres du conseil de surveillance est déterminée par ce dernier.

Article L. 225-84

Il peut être alloué, par le conseil de surveillance, des rémunérations exceptionnelles pour les missions ou mandats confiés à des membres de ce conseil.

Dans ce cas, ces rémunérations, portées aux charges d'exploitation, sont soumises aux dispositions des articles L. 225-86 à L. 225-90.

Article L. 225-85

Les membres du conseil de surveillance ne peuvent recevoir de la société aucune rémunération, permanente ou non, autre que celles qui sont prévues aux articles L. 225-81, L. 225-83 et L. 225-84 et, le cas échéant, celles dues au titre d'un contrat de travail correspondant à un emploi effectif.

Le nombre des membres du conseil de surveillance liés à la société par un contrat de travail ne peut dépasser le tiers des membres en fonctions.

Toutefois, les membres du conseil de surveillance élus conformément aux articles L. 225-79 et L. 225-80 et ceux nommés conformément aux dispositions de l'article L. 225-71 ne sont pas comptés pour la détermination de ce nombre.

Toute clause statutaire contraire est réputée non écrite et toute décision contraire est nulle.

Article L. 225-86

Toute convention intervenant directement ou par personne interposée entre la société et l'un des membres du directoire ou du conseil de surveillance, un actionnaire disposant d'une fraction des droits de vote supérieure à 10 % ou, s'il s'agit d'une société actionnaire, la société la contrôlant au sens de l'article L. 233-3 doit être soumise à l'autorisation préalable du conseil de surveillance.

Il en est de même des conventions auxquelles

del Consejo de Supervisión, como remuneración por su actividad, en concepto de dietas de asistencia, una suma fija anual que esta junta determinará sin estar vinculada a las disposiciones estatutarias o decisiones anteriores.

Esta suma será con cargo a los gastos de explotación.

Su distribución entre los miembros del Consejo de Supervisión será determinada por él mismo.

Artículo L. 225-84

El Consejo de Supervisión podrá conceder excepcionalmente remuneraciones para las misiones o mandatos confiados a miembros de este consejo.

En ese caso, estas remuneraciones que se incluirán en los gastos de explotación, estarán sujetas a las disposiciones de los Artículos L. 225-86 a L. 225-90.

Artículo L. 225-85

Los miembros del Consejo de Supervisión no podrán recibir de la sociedad remuneraciones, permanentes o no, que no sean las previstas en los artículos L. 225-81, L. 225-83 y L. 225-84 y, en su caso, las debidas en concepto del contrato laboral correspondiente a un empleo efectivo.

El número de miembros del Consejo de Supervisión vinculados a la sociedad por una relación laboral no podrá exceder de un tercio de los miembros en funciones.

Sin embargo, los miembros del Consejo de Supervisión elegidos en conformidad a los artículos L. 225-79 y L. 225-80 y los nombrados de conformidad con el Artículo L. 225-71 no serán tenidos en cuenta para el cómputo de este número.

Toda cláusula estatutaria contraria se tendrá por no puesta y todo acuerdo contrario será nulo.

Artículo L. 225-86

Cualquier contrato suscrito directamente o por persona interpuesta entre la sociedad y uno de los miembros del Directorio o del Consejo de Supervisión, un accionista que disponga de una fracción de los derechos de voto superior al 10 % o, si se tratase de una sociedad accionista, la sociedad que la controle en el sentido del Artículo L. 233-3, deberá estar sujeto a la autorización previa del Consejo de Supervisión.

Lo mismo ocurrirá con los contratos en los que

une des personnes visées à l'alinéa précédent est indirectement intéressée.

Sont également soumises à autorisation préalable les conventions intervenant entre la société et une entreprise, si l'un des membres du directoire ou du conseil de surveillance de la société est propriétaire, associé indéfiniment responsable, gérant, administrateur, membre du conseil de surveillance ou, de façon générale, dirigeant de cette entreprise.

Article L. 225-87

Les dispositions de l'article L. 225-86 ne sont pas applicables aux conventions portant sur des opérations courantes et conclues à des conditions normales.

Article L. 225-88

L'intéressé est tenu d'informer le conseil de surveillance dès qu'il a connaissance d'une convention à laquelle l'article L. 225-86 est applicable.

S'il siège au conseil de surveillance, il ne peut prendre part au vote sur l'autorisation sollicitée.

Le président du conseil de surveillance donne avis aux commissaires aux comptes de toutes les conventions autorisées et soumet celles-ci à l'approbation de l'assemblée générale.

Les commissaires aux comptes présentent, sur ces conventions, un rapport spécial à l'assemblée, qui statue sur ce rapport.

L'intéressé ne peut pas prendre part au vote et ses actions ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité.

Article L. 225-89

Les conventions approuvées par l'assemblée, comme celles qu'elle désapprouve, produisent leurs effets à l'égard des tiers, sauf lorsqu'elles sont annulées dans le cas de fraude.

Même en l'absence de fraude, les conséquences, préjudiciables à la société, des conventions désapprouvées peuvent être mises à la charge de l'intéressé et, éventuellement, des autres membres du directoire.

Article L. 225-90

Sans préjudice de la responsabilité de l'intéressé, les conventions visées à l'article L. 225-86 et conclues sans autorisation préalable du conseil de surveillance peuvent être annulées si elles ont

una de las personas citadas en el párrafo anterior esté indirectamente interesada.

Estarán asimismo sujetos a la autorización previa los contratos realizados entre la sociedad y una empresa, si uno de los miembros del Directorio, o del Consejo de Supervisión de la sociedad fuera propietario, socio ilimitadamente responsable, gerente, administrador, miembro del Consejo de Supervisión o, de modo general, dirigente de esta empresa.

Artículo L. 225-87

Las disposiciones del Artículo L. 225-86 no serán de aplicación a los contratos que consistan en operaciones corrientes y concertadas en condiciones normales.

Artículo L. 225-88

El interesado estará obligado a informar al Consejo de Supervisión, en cuanto tenga conocimiento de un acuerdo en el que sea aplicable el Artículo L. 225-86.

Si forma parte del Consejo de Supervisión, no podrá tomar parte en la votación tras solicitar la autorización.

El presidente del Consejo de Supervisión presentará a los auditores de cuentas todos los contratos autorizados y someterá estos a la aprobación de la junta general.

Los auditores de cuentas presentarán sobre estos contratos un informe especial a la junta, la cual decidirá basándose en él.

El interesado no podrá tomar parte en la votación y sus acciones no serán tenidas en cuenta para el cálculo del quórum y de la mayoría.

Artículo L. 225-89

Los contratos aprobados por la junta, así como los que esta rechace, producirán sus efectos con relación a terceros, salvo cuando resulten anulados en caso de fraude.

Incluso en ausencia de fraude, las consecuencias perjudiciales para la sociedad de los contratos no aprobados podrán ser consideradas responsabilidad del interesado y, eventualmente, de los demás miembros del Directorio.

Artículo L. 225-90

Sin perjuicio de la responsabilidad en que incurra el interesado, los contratos citados en el Artículo L. 225-86 y formalizados sin la previa autorización del Consejo de Supervisión podrán

eu des conséquences dommageables pour la société.

L'action en nullité se prescrit par trois ans à compter de la date de la convention.

Toutefois, si la convention a été dissimulée, le point de départ du délai de prescription est reporté au jour où elle a été révélée.

La nullité peut être couverte par un vote de l'assemblée générale intervenant sur rapport spécial des commissaires aux comptes exposant les circonstances en raison desquelles la procédure d'autorisation n'a pas été suivie.

Le quatrième alinéa de l'article L. 225-88 est applicable.

Article L. 225-90-1

Dans les sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, les engagements pris au bénéfice d'un membre du directoire, par la société elle-même ou par toute société contrôlée ou qui la contrôle au sens des II et III de l'article L. 233-16, et correspondant à des éléments de rémunération, des indemnités ou des avantages dus ou susceptibles d'être dus à raison de la cessation ou du changement de ces fonctions, ou postérieurement à celles-ci, sont soumis aux dispositions des articles L. 225-86 et L. 225-88 à L. 225-90.

Sont interdits les éléments de rémunération, indemnités et avantages dont le bénéfice n'est pas subordonné au respect de conditions liées aux performances du bénéficiaire, appréciées au regard de celles de la société dont il est membre du directoire.

L'autorisation donnée par le conseil de surveillance en application de l'article L. 225-86 est rendue publique selon des modalités et dans des délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

La soumission à l'approbation de l'assemblée générale en application de l'article L. 225-88 fait l'objet d'une résolution spécifique pour chaque bénéficiaire.

Cette approbation est requise à chaque renouvellement du mandat exercé par les personnes mentionnées au premier alinéa.

Aucun versement, de quelque nature que ce soit, ne peut intervenir avant que le conseil de surveillance ne constate, lors ou après la

anularse si hubieran tenido consecuencias perjudiciales para la sociedad.

La acción de nulidad prescribirá a los tres años contando desde la fecha del contrato.

Sin embargo, si el contrato hubiera sido ocultado, el plazo de prescripción empezaría a contar desde el día en que este haya sido conocido.

La nulidad podrá ser convalidada por un voto de la junta general en base al informe especial de los auditores de cuentas en que se expongan las circunstancias por las cuales no se ha seguido el procedimiento de autorización.

Será de aplicación el párrafo cuarto del Artículo L. 225-88.

Artículo L. 225-90-1

En las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, estarán sujetos a lo dispuesto en los artículos L. 225-86 y L. 225-40 a L. 225-90 los compromisos que hubieran sido adoptados en beneficio de un miembro del Directorio por la propia sociedad o por cualquier sociedad controlada o que la controle en el sentido de los puntos II y III del Artículo L. 223-16, y fueran relativos a la remuneración, las indemnizaciones o los beneficios que le fueran adeudados en razón del cese o cambio en las funciones, o posteriormente a las mismas.

Se prohibirán los elementos de remuneración, indemnizaciones y ventajas cuyo beneficio no esté subordinado al cumplimiento de las condiciones vinculadas a los rendimientos del beneficiario, evaluados a la vista de los de la sociedad de cuyo Directorio es miembro.

La autorización dada por el Consejo de Supervisión en aplicación del Artículo L. 225-86 se hará pública según las modalidades y en los plazos establecidos por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

La sujeción a la aprobación de la junta general en aplicación del Artículo L. 225-88 será objeto de una resolución específica para cada beneficiario.

Se requerirá esta aprobación en cada renovación del mandato ejercido por las personas mencionadas en el párrafo primero.

No se podrá efectuar ningún pago, sea del tipo que sea, si el Consejo de Supervisión no comprueba, en el momento o tras el cese o el

cessation ou le changement effectif des fonctions, le respect des conditions prévues.

Cette décision est rendue publique selon des modalités et dans des délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Tout versement effectué en méconnaissance des dispositions du présent alinéa est nul de plein droit.

Les engagements correspondant à des indemnités en contrepartie d'une clause interdisant au bénéficiaire, après la cessation de ses fonctions dans la société, l'exercice d'une activité professionnelle concurrente portant atteinte aux intérêts de la société ne sont soumis qu'aux dispositions du premier alinéa.

Il en va de même des engagements de retraite à prestations définies répondant aux caractéristiques des régimes mentionnés à l'article L. 137-11 du code de la sécurité sociale, ainsi que des engagements répondant aux caractéristiques des régimes collectifs et obligatoires de retraite et de prévoyance visés à l'article L. 242-1 du même code.

Article L. 225-91

A peine de nullité du contrat, il est interdit aux membres du directoire et aux membres du conseil de surveillance autres que les personnes morales, de contracter, sous quelque forme que ce soit, des emprunts auprès de la société, de se faire consentir par elle un découvert, en compte courant ou autrement, ainsi que de faire cautionner ou avaliser par elle leurs engagements envers les tiers.

L'interdiction s'applique aux représentants permanents des personnes morales membres du conseil de surveillance.

Elle s'applique également aux conjoint, ascendants et descendants des personnes visées au présent article, ainsi qu'à toute personne interposée.

Toutefois, si la société exploite un établissement bancaire ou financier, l'interdiction ne s'applique pas aux opérations courantes de ce commerce conclues à des conditions normales.

Article L. 225-92

Les membres du directoire et du conseil de surveillance, ainsi que toute personne appelée à

cambio efectivo de las funciones, que se han cumplido las condiciones previstas.

Esta decisión se hará pública según las modalidades y en los plazos establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cualquier pago efectuado ignorando lo dispuesto en el presente párrafo será nulo de pleno derecho.

Los acuerdos correspondientes a indemnizaciones como contrapartida de una cláusula que prohíba al beneficiario, tras el cese de sus funciones en la sociedad, el ejercicio de una actividad profesional competidora que perjudique a los intereses de la sociedad, tan solo estarán sujetos a lo dispuesto en el párrafo primero.

Estarán sujetos a las mismas disposiciones los acuerdos en materia de planes de jubilación con prestaciones definidas que respondan a las características de los regímenes mencionados en el Artículo L. 137-11 del Código de la Seguridad Social, así como los acuerdos que respondan a las características de los regímenes colectivos y obligatorios de jubilación y previsión citados en el Artículo L. 242-1 del mismo código.

Artículo L. 225-91

Bajo pena de nulidad del contrato, quedará prohibido a los miembros del Directorio y a los miembros del Consejo de Supervisión que no sean personas jurídicas, suscribir, en la forma que sea, préstamos a la sociedad, hacerse cubrir por ella un descubierto, en cuenta corriente o de cualquier otra forma, así como hacerle garantizar o avalar sus obligaciones frente a terceros.

La prohibición se aplicará a los representantes permanentes de las personas jurídicas miembros del Consejo de Supervisión.

Esta se aplicará igualmente a los cónyuges, ascendientes y descendientes de las personas citadas en el presente artículo así como a toda persona interpuesta.

Sin embargo, si la sociedad explotase una entidad bancaria o financiera, la prohibición no se aplicará a las operaciones corrientes de este tipo de comercio concertadas en las condiciones normales.

Artículo L. 225-92

Los miembros del Directorio y del Consejo de Supervisión, así como toda persona llamada a

assister aux réunions de ces organes, sont tenus à la discrétion à l'égard des informations présentant un caractère confidentiel et données comme telles par le président.

Article L. 225-93

En cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire, en application du titre II du livre VI, les personnes visées par ces dispositions peuvent être rendues responsables du passif social et sont soumises aux interdictions et déchéances, dans les conditions prévues par lesdites dispositions.

Sous-section 3. – Dispositions communes aux mandataires sociaux des sociétés anonymes

Article L. 225-94

La limitation du nombre de sièges d'administrateur ou de membre du conseil de surveillance qui peuvent être occupés simultanément par une même personne physique, en vertu des articles L. 225-21 et L. 225-77, est applicable au cumul de sièges d'administrateur et de membre du conseil de surveillance.

Pour l'application des articles L. 225-54-1 et L. 225-67, est autorisé l'exercice simultané de la direction générale par une personne physique dans une société et dans une autre société qu'elle contrôle au sens de l'article L. 233-16.

Article L. 225-94-1

Sans préjudice des dispositions des articles L. 225-21, L. 225-54-1, L. 225-67, L. 225-77 et L. 225-94, une personne physique ne peut exercer simultanément plus de cinq mandats de directeur général, de membre du directoire, de directeur général unique, d'administrateur ou de membre du conseil de surveillance de sociétés anonymes ayant leur siège sur le territoire français.

Pour l'application de ces dispositions, l'exercice de la direction générale par un administrateur est décompté pour un seul mandat.

Par dérogation aux dispositions ci-dessus, ne sont pas pris en compte les mandats d'administrateur ou de membre de conseil de surveillance dans les sociétés qui sont

asistir a las reuniones de estos órganos, estarán obligados a guardar discreción con relación a las informaciones que tengan un carácter confidencial y sean consideradas como tales por el presidente.

Artículo L. 225-93

En caso de apertura de un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial en aplicación del Título II del Libro VI, las personas mencionadas por estas disposiciones podrán ser consideradas responsables del pasivo social y serán sometidas a inhabilitaciones y privaciones de derechos en las condiciones previstas por dichas disposiciones.

Subsección 3. – Disposiciones comunes a los mandatarios sociales de las sociedades anónimas.

Artículo L. 225-94

El número máximo de puestos de administrador o de miembro del Consejo de Supervisión que podrán ser ocupados simultáneamente por una misma persona física, en virtud de los artículos L. 225-21 y L. 225-77, será de aplicación a la acumulación de puestos de administrador y de miembro del Consejo de Supervisión.

Para la aplicación de los artículos L. 225-54-1 y L. 225-67, se autorizará que una persona física ejerza simultáneamente el mandato de director general en una sociedad y en otra sociedad que la misma controle en el sentido del Artículo L. 233-16.

Artículo L. 225-94-1

Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos L. 225-21, L. 225-54-1, L. 225-67, L. 225-77 y L. 225-94, una persona física no podrá ejercer simultáneamente más de cinco mandatos de director general, de miembro del Directorio, de director general único, de administrador o de miembro del Consejo de Supervisión de sociedades anónimas que tengan su sede en territorio francés.

Para la aplicación de estas disposiciones, el ejercicio de la dirección general por parte de un administrador contará como un solo mandato.

Por excepción a lo establecido anteriormente, no se serán tenidos en cuenta los mandatos de administrador o de miembro del Consejo de Supervisión en las sociedades que estén

contrôlées, au sens de l'article L. 233-16, par la société dans laquelle est exercé un mandat au titre du premier alinéa.

Toute personne physique qui se trouve en infraction avec les dispositions du présent article doit se démettre de l'un de ses mandats dans les trois mois de sa nomination, ou du mandat en cause dans les trois mois de l'événement ayant entraîné la disparition de l'une des conditions fixées à l'alinéa précédent.

A l'expiration de ce délai, elle est réputée s'être démise, selon le cas, soit de son nouveau mandat, soit du mandat ne répondant plus aux conditions fixées à l'alinéa précédent, et doit restituer les rémunérations perçues, sans que soit, de ce fait, remise en cause la validité des délibérations auxquelles elle a pris part.

Article L. 225-95

En cas de fusion de sociétés anonymes, le nombre de membres du conseil d'administration ou du conseil de surveillance, selon le cas, peut dépasser le nombre de dix-huit, prévu aux articles L. 225-17 et L. 225-69, pendant un délai de trois ans à compter de la date de la fusion fixée à l'article L. 236-4, sans pouvoir être supérieur à vingt-quatre.

Article L. 225-95-1

Par dérogation aux dispositions des articles L. 225-21, L. 225-77 et L. 225-94-1, ne sont pas pris en compte les mandats de représentant permanent d'une société de capital-risque mentionnée à l'article 1er de la loi no 85-695 du 11 juillet 1985 portant diverses dispositions d'ordre économique et financier, d'une société financière d'innovation mentionnée au III (B) de l'article 4 de la loi no 72-650 du 11 juillet 1972 portant diverses dispositions d'ordre économique et financier ou d'une société de gestion habilitée à gérer les fonds communs de placement régis par les articles L. 214-28 et L. 214-30 du code monétaire et financier.

Dès lors que les conditions prévues au présent article ne sont plus remplies, toute personne physique doit se démettre des mandats ne

controladas, en el sentido del Artículo L. 223-16, por la sociedad en la que se ejerza un mandato en concepto del párrafo primero.

Cualquier persona física que infrinja las disposiciones del presente artículo deberá dimitir de uno de sus mandatos dentro de los tres meses siguientes a su nombramiento o del mandato en cuestión en los tres meses posteriores al hecho que haya conllevado la desaparición de una de las condiciones determinadas en el párrafo anterior.

Tras la expiración de este plazo, será considerada destituida, según el caso, o bien de su nuevo mandato, o bien del mandato que ya no responda a las condiciones establecidas en el párrafo anterior, y deberá restituir las remuneraciones percibidas, sin que sea, por ello, cuestionada la validez de los acuerdos en los que haya tomado parte.

Artículo L. 225-95

En caso de fusión de sociedades anónimas, el número de miembros del Consejo de Administración o del Consejo de Supervisión, según el caso, podrá sobrepasar el número de dieciocho previsto en los artículos L. 225-17 y L. 225-69, durante un plazo de tres años desde la fecha de la fusión fijada en el Artículo L. 236-4, sin que pueda llegar a ser superior a veinticuatro.

Artículo L. 225-95-1

Por excepción a lo dispuesto en los artículos L. 225-21, L. 225-77 y L. 225-94-1 no serán tomados en cuenta los mandatos de representante permanente de una sociedad de capital riesgo mencionada en el Artículo primero de la Ley nº 85-695 de 11 de julio de 1985 que incluye diferentes disposiciones de orden económico y financiero, de una sociedad financiera de innovación mencionada en el punto III (B) del Artículo 4 de la Ley nº 72-650 de 11 de julio de 1972 que incluye diversas disposiciones de orden económico y financiero o de una sociedad de gestión habilitada para gestionar los fondos de inversión colectiva regulados por el párrafo 1º de la Subsección 6 de la Sección 1 del Capítulo IV del Título I del Libro II y los artículos L. 214-36 y L. 214-41 del Código Monetario y Financiero.

Desde el momento en que las condiciones previstas en el presente artículo no se cumplan, cualquier persona física deberá dimitir de los

répondant pas aux dispositions des articles L. 225-21, L. 225-77 et L. 225-94-1 dans un délai de trois mois.

A l'expiration de ce délai, elle est réputée ne plus représenter la personne morale, et doit restituer les rémunérations perçues, sans que soit, de ce fait, remise en cause la validité des délibérations auxquelles elle a pris part.

Par dérogation aux articles L. 225-21, L. 225-54-1, L. 225-67 et L. 225-94-1, les mandats de président, de directeur général, de directeur général unique, de membre du directoire ou d'administrateur d'une société d'économie mixte locale, exercés par un représentant d'une collectivité territoriale ou d'un groupement de collectivités territoriales ne sont pas pris en compte pour l'application des règles relatives au cumul des mandats sociaux.

SECTION 3. – DES ASSEMBLÉES D'ACTIONNAIRES

Article L. 225-96

L'assemblée générale extraordinaire est seule habilitée à modifier les statuts dans toutes leurs dispositions.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Elle ne peut, toutefois, augmenter les engagements des actionnaires, sous réserve des opérations résultant d'un regroupement d'actions régulièrement effectué.

Elle ne délibère valablement que si les actionnaires présents ou représentés possèdent au moins, sur première convocation, le quart et, sur deuxième convocation, le cinquième des actions ayant le droit de vote.

A défaut, la deuxième assemblée peut être prorogée à une date postérieure de deux mois au plus à celle à laquelle elle avait été convoquée.

Dans les sociétés dont les actions ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé, les statuts peuvent prévoir des quorums plus élevés.

Elle statue à la majorité des deux tiers des voix dont disposent les actionnaires présents ou représentés.

mandatos que no respondan a las disposiciones de los artículos L. 225-21, L. 225-77 y L. 225-94-1 en un plazo de tres meses.

Tras la expiración de este plazo, no será considerada como representante de la persona jurídica, y deberá restituir las remuneraciones percibidas, sin que sea por ello cuestionada la validez de los acuerdos en los que haya tomado parte.

Por excepción a lo dispuesto en los artículos L. 225-21, L. 225-77 y L. 225-94-1 no serán tomados en cuenta para la aplicación de las normas relativas a la acumulación de mandatos sociales, los mandatos de presidente, de director general, de director general único, de miembro del Directorio o de administrador de una sociedad de economía mixta local cuando estos estén ejercidos por un representante de una Entidad territorial o de una agrupación de Entidades territoriales.

SECCIÓN 3. – DE LAS JUNTAS DE ACCIONISTAS

Artículo L. 225-96

La junta general extraordinaria será la única habilitada para modificar los estatutos en cualquiera de sus disposiciones.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

No obstante, no podrá aumentar los compromisos de los accionistas, excepto en las operaciones que sean el resultado de una reagrupación de acciones efectuada de forma regular.

La junta solo deliberará de forma válida cuando los accionistas presentes o representados posean al menos, en la primera convocatoria, un cuarta parte de las acciones y, en la segunda convocatoria, una quinta parte de las acciones con derecho a voto.

En su defecto, la segunda junta podrá ser aplazada a una fecha posterior, como máximo dos meses después de la fecha en que hubiera sido convocada.

En las sociedades cuyas acciones no estén admitidas a negociación en un mercado regulado, los estatutos podrán prever quórums más elevados.

Las decisiones de la junta se tomarán por mayoría de dos tercios de los votos de los que dispongan los accionistas que estén presentes o

Article L. 225-97

L'assemblée générale extraordinaire peut changer la nationalité de la société, à condition que le pays d'accueil ait conclu avec la France une convention spéciale permettant d'acquérir sa nationalité et de transférer le siège social sur son territoire, et conservant à la société sa personnalité juridique.

Article L. 225-98

L'assemblée générale ordinaire prend toutes les décisions autres que celles visées aux articles L. 225-96 et L. 225-97.

Elle ne délibère valablement sur première convocation que si les actionnaires présents ou représentés possèdent au moins le cinquième des actions ayant le droit de vote.

Dans les sociétés dont les actions ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé, les statuts peuvent prévoir un quorum plus élevé.

Sur deuxième convocation, aucun quorum n'est requis.

Elle statue à la majorité des voix dont disposent les actionnaires présents ou représentés.

Article L. 225-99

Les assemblées spéciales réunissent les titulaires d'actions d'une catégorie déterminée.

La décision d'une assemblée générale de modifier les droits relatifs à une catégorie d'actions n'est définitive qu'après approbation par l'assemblée spéciale des actionnaires de cette catégorie.

Les assemblées spéciales ne délibèrent valablement que si les actionnaires présents ou représentés possèdent au moins, sur première convocation, le tiers et, sur deuxième convocation, le cinquième des actions ayant le droit de vote et dont il est envisagé de modifier les droits.

A défaut, la deuxième assemblée peut être prorogée à une date postérieure de deux mois au plus à celle à laquelle elle avait été convoquée.

Dans les sociétés dont les actions ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé, les statuts peuvent prévoir des quorums plus élevés.

Elles statuent dans les conditions prévues au

représentados.

Artículo L. 225-97

La junta general extraordinaria podrá cambiar la nacionalidad de la sociedad, a condición de que el país de acogida haya firmado con Francia un contrato especial que permita la adquisición de su nacionalidad y el traslado de la sede social a su territorio, manteniendo la sociedad su personalidad jurídica.

Artículo L. 225-98

La junta general ordinaria estará facultada para tomar todo tipo de acuerdos, con excepción de los citados en los artículos L. 225-96 y L. 225-97.

Solo deliberará de forma válida en la primera convocatoria cuando los accionistas presentes o representados posean al menos la quinta parte de las acciones con derecho a voto.

En las sociedades cuyas acciones no estén admitidas a negociación en un mercado regulado, los estatutos podrán prever un quórum más elevado.

En la segunda convocatoria, no se requerirá ningún quórum.

Las decisiones de la junta se tomarán por mayoría de votos de los accionistas presentes o representados.

Artículo L. 225-99

Las juntas especiales reunirán a una determinada categoría de titulares acciones.

La decisión de una junta general de modificar los derechos relativos a una categoría de acciones no será definitiva hasta la aprobación por la junta especial de los accionistas de dicha categoría.

Las juntas especiales solo deliberarán de forma válida cuando los accionistas presentes o representados posean al menos, en la primera convocatoria, la tercera parte de las acciones con derecho a voto y, en la segunda convocatoria, la quinta de las acciones con derecho a voto cuyos derechos se prevea modificar.

En su defecto, la segunda junta podrá ser aplazada a una fecha como máximo dos meses después de la fecha en que hubiera sido convocada.

En las sociedades cuyas acciones no estén admitidas a negociación en un mercado regulado, los estatutos podrán prever quórums más elevados.

Las decisiones de las juntas especiales se

troisième alinéa de l'article L. 225-96.

Article L. 225-100

L'assemblée générale ordinaire est réunie au moins une fois par an, dans les six mois de la clôture de l'exercice, sous réserve de prolongation de ce délai par décision de justice.

Si l'assemblée générale ordinaire n'a pas été réunie dans ce délai, le ministère public ou tout actionnaire peut saisir le président du tribunal compétent statuant en référé afin d'enjoindre, le cas échéant sous astreinte, aux dirigeants de convoquer cette assemblée ou de désigner un mandataire pour y procéder.

Le conseil d'administration ou le directoire présente à l'assemblée son rapport ainsi que les comptes annuels et, le cas échéant, les comptes consolidés accompagnés du rapport de gestion y afférent.

Ce rapport comprend une analyse objective et exhaustive de l'évolution des affaires, des résultats et de la situation financière de la société, notamment de sa situation d'endettement, au regard du volume et de la complexité des affaires.

Dans la mesure nécessaire à la compréhension de l'évolution des affaires, des résultats ou de la situation de la société et indépendamment des indicateurs clés de performance de nature financière devant être insérés dans le rapport en vertu d'autres dispositions du présent code, l'analyse comporte le cas échéant des indicateurs clés de performance de nature non financière ayant trait à l'activité spécifique de la société, notamment des informations relatives aux questions d'environnement et de personnel.

Le rapport comporte également une description des principaux risques et incertitudes auxquels la société est confrontée.

L'analyse mentionnée au troisième alinéa contient, le cas échéant, des renvois aux montants indiqués dans les comptes annuels et des explications supplémentaires y afférentes.

Le rapport comporte en outre des indications sur l'utilisation des instruments financiers par

tomarán con arreglo a las condiciones previstas el párrafo tercero del Artículo L. 225-96.

Artículo L. 225-100

La junta general ordinaria se reunirá al menos una vez por año, en los seis meses siguientes al cierre del ejercicio, sin perjuicio de la prórroga a este plazo que pueda conceder una resolución judicial.

Si la junta general ordinaria no se hubiera reunido en este plazo, el Ministerio Fiscal o cualquier accionista podrá solicitar al presidente del Tribunal competente que resuelva en procedimiento sumario para que exija mediante requerimiento a los dirigentes, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, que convoquen dicha junta o designen a un mandatario que proceda a hacerlo.

El Consejo de Administración o el Directorio presentará a la junta su informe así como las cuentas anuales y, si procede, las cuentas consolidadas con el informe de gestión correspondiente.

Dicho informe incluirá un análisis objetivo y exhaustivo de la evolución de los negocios, de los resultados y de la situación financiera de la sociedad, especialmente de su nivel de endeudamiento en relación con el volumen y la complejidad de sus negocios.

Siempre que sea necesario para la comprensión de la evolución de los negocios, de los resultados o de la situación de la sociedad e independientemente de los indicadores clave de rendimiento financiero que deban figurar en el informe en virtud de otras disposiciones del presente código, el análisis incluirá en su caso los indicadores clave de rendimiento no financiero relacionados con la actividad específica de la sociedad, y en especial informaciones relativas a los temas de medio ambiente y de personal.

El informe incluirá igualmente una descripción de los principales riesgos e incertidumbres a los que se enfrenta la sociedad.

El análisis mencionado en el párrafo tercero podrá remitir, en caso de necesidad, a las cantidades indicadas en las cuentas anuales así como a las explicaciones suplementarias correspondientes.

Dicho informe indicará además los instrumentos financieros utilizados por la empresa, cuando

l'entreprise, lorsque cela est pertinent pour l'évaluation de son actif, de son passif, de sa situation financière et de ses pertes ou profits.

Ces indications portent sur les objectifs et la politique de la société en matière de gestion des risques financiers, y compris sa politique concernant la couverture de chaque catégorie principale de transactions prévues pour lesquelles il est fait usage de la comptabilité de couverture.

Elles portent également sur l'exposition de la société aux risques de prix, de crédit, de liquidité et de trésorerie.

Est joint à ce rapport un tableau récapitulatif des délégations en cours de validité accordées par l'assemblée générale des actionnaires au conseil d'administration ou au directoire dans le domaine des augmentations de capital, par application des articles L. 225-129-1 et L. 225-129-2.

Le tableau fait apparaître l'utilisation faite de ces délégations au cours de l'exercice.

Les commissaires aux comptes relatent, dans leur rapport, l'accomplissement de la mission qui leur est dévolue par les articles L. 823-9, L. 823-10 et L. 823-11.

L'assemblée délibère et statue sur toutes les questions relatives aux comptes annuels et, le cas échéant, aux comptes consolidés de l'exercice écoulé.

Elle exerce les pouvoirs qui lui sont attribués notamment par l'article L. 225-18, le quatrième alinéa de l'article L. 225-24, le troisième alinéa de l'article L. 225-40, le troisième alinéa de l'article L. 225-42 et par l'article L. 225-45 ou, le cas échéant, par l'article L. 225-75, le quatrième alinéa de l'article L. 225-78, l'article L. 225-83, le troisième alinéa de l'article L. 225-88 et le troisième alinéa de l'article L. 225-90.

Article L. 225-100-1

Les troisième à sixième alinéas de l'article L. 225-100 ne s'appliquent pas aux sociétés qui ne dépassent pas à la clôture de l'exercice des chiffres fixés par décret pour deux des critères suivants : le total de leur bilan, le montant net de leur chiffre d'affaires ou le nombre moyen de salariés permanents employés au cours de l'exercice.

Le présent alinéa ne s'applique pas aux sociétés dont des instruments financiers mentionnés au 1

esta información sea necesaria para evaluar su activo y su pasivo, su situación financiera y sus pérdidas y ganancias.

Esta información se referirá a los objetivos y políticas de gestión del riesgo financiero de la sociedad, incluida la política aplicada para cubrir cada tipo significativo de transacción prevista para la que se utilice la contabilidad de cobertura.

Se referirá igualmente a la exposición de la sociedad al riesgo de precio, riesgo de crédito, riesgo de liquidez y riesgo de flujo de caja.

Se adjuntará a dicho informe un cuadro completo que detalle las delegaciones en periodo de validez concedidas por la junta general de socios al Consejo de Administración o al Directorio en lo referente a las ampliaciones de capital en virtud de los artículos L. 225-129-1 y L. 225-129-2.

El cuadro mencionará la utilización de dichas delegaciones en el transcurso del ejercicio.

Los Auditores de cuentas referirán en su informe, el cumplimiento de la misión que les corresponde en virtud de los artículos L. 823-9, L. 823-10 y L. 823-11.

La junta deliberará y decidirá sobre todas las cuestiones relativas a las cuentas anuales, y, llegado el caso, a las cuentas consolidadas del ejercicio transcurrido.

Ejercerá los poderes que le hayan sido otorgados en particular por el Artículo L. 225-18, el párrafo cuarto del Artículo L. 225-24, el párrafo tercero del Artículo L. 225-40, el párrafo tercero del Artículo L. 225-42 y por el Artículo L. 225-45, o, eventualmente por el Artículo L. 225-75, el párrafo cuarto del Artículo L. 225-78, el Artículo 225-83, el párrafo tercero del Artículo L. 225-88 y el párrafo tercero del Artículo L. 225-90.

Artículo L. 225-100-1

Los párrafos tercero a sexto del Artículo L. 225-100 no se aplicarán a las sociedades que al cierre del ejercicio no sobrepasen las cifras fijadas por decreto en los dos criterios siguientes: el total de su balance, el importe neto de su cifra de negocios o el número medio de personas empleadas permanentemente en el transcurso del ejercicio.

El presente párrafo no se aplicará a las sociedades cuyos instrumentos financieros

ou au 2 du II de l'article L. 211-1 du code monétaire et financier sont admis à la négociation sur un marché réglementé.

Ne sont pas tenues de fournir les informations de nature non financière mentionnées à la dernière phrase du troisième alinéa de l'article L. 225-100 les sociétés qui ne dépassent pas à la clôture de l'exercice des chiffres fixés par décret pour deux des critères suivants : le total de leur bilan, le montant net de leur chiffre d'affaires ou le nombre moyen de salariés permanents employés au cours de l'exercice.

Le présent alinéa ne s'applique pas aux sociétés dont des instruments financiers mentionnés au 1 ou au 2 du II de l'article L. 211-1 du code monétaire et financier sont admis à la négociation sur un marché réglementé.

Article L. 225-100-2

Lorsque la société établit des comptes consolidés en application de l'article L. 233-16, le rapport consolidé de gestion comprend une analyse objective et exhaustive de l'évolution des affaires, des résultats et de la situation financière de l'ensemble des entreprises comprises dans la consolidation, notamment de leur situation d'endettement, au regard du volume et de la complexité des affaires.

Dans la mesure nécessaire à la compréhension de l'évolution des affaires, des résultats ou de la situation des entreprises, l'analyse comporte des indicateurs clés de performance de nature tant financière que, le cas échéant, non financière ayant trait à l'activité spécifique des entreprises, notamment des informations relatives aux questions d'environnement et de personnel.

Le rapport comporte également une description des principaux risques et incertitudes auxquels l'ensemble des entreprises comprises dans la consolidation est confronté.

L'analyse mentionnée au premier alinéa contient, le cas échéant, des renvois aux montants indiqués dans les comptes consolidés et des explications supplémentaires y afférentes.

Le rapport comporte en outre des indications sur l'utilisation des instruments financiers par l'entreprise, lorsque cela est pertinent pour l'évaluation de son actif, de son passif, de sa

mencionados en el párrafo 1º o 2º del punto II del Artículo L. 211-1 del Código Monetario y Financiero estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

No estarán obligadas a proporcionar las informaciones de tipo no financiero mencionadas en la última frase del Artículo L. 225-1000 las sociedades que al cierre del ejercicio no sobrepasen las cifras fijadas por decreto en los dos criterios siguientes: el total de su balance, el importe neto de su cifra de negocios o el número medio de personas empleadas permanentemente en el transcurso del ejercicio.

El presente párrafo no se aplicará a las sociedades cuyos instrumentos financieros mencionados en el párrafo 1º o 2º del punto II del Artículo L. 211-1 del Código Monetario y Financiero estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

Artículo L. 225-100-2

Cuando la sociedad presente las cuentas consolidadas en aplicación del Artículo L. 233-16, el informe consolidado de gestión incluirá un análisis objetivo y exhaustivo de la evolución de los negocios, de los resultados y de la situación financiera del conjunto de las empresas incluidas en la consolidación, y especialmente de su nivel de endeudamiento en relación con el volumen y la complejidad de sus negocios.

Siempre que sea necesario para la comprensión de la evolución de los negocios, de los resultados o de la situación de las empresas, el análisis incluirá los indicadores clave de rendimiento financiero y, en su caso, no financiero, relacionados con la actividad específica de las empresas, y en especial informaciones relativas a los temas de medio ambiente y de personal.

El informe incluirá igualmente una descripción de los principales riesgos e incertidumbres a los que se enfrenta el conjunto de las empresas incluidas en la consolidación.

El análisis mencionado en el párrafo primero podrá remitir, en caso de necesidad, a las cantidades indicadas en las cuentas consolidadas así como a las explicaciones suplementarias correspondientes.

Dicho informe indicará además los instrumentos financieros utilizados por la empresa, cuando esta información sea necesaria para evaluar su activo y su pasivo, su situación financiera y sus

situation financière et de ses pertes ou profits. Ces indications portent sur les objectifs et la politique de la société en matière de gestion des risques financiers, y compris sa politique concernant la couverture de chaque catégorie principale de transactions prévues pour lesquelles il est fait usage de la comptabilité de couverture.

Elles portent également sur l'exposition de la société aux risques de prix, de crédit, de liquidité et de trésorerie.

Article L. 225-100-3

Pour les sociétés dont des titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, le rapport visé à l'article L. 225-100 expose et, le cas échéant, explique les éléments suivants lorsqu'ils sont susceptibles d'avoir une incidence en cas d'offre publique :

1o La structure du capital de la société ;

2o Les restrictions statutaires à l'exercice des droits de vote et aux transferts d'actions ou les clauses des conventions portées à la connaissance de la société en application de l'article L. 233-11 ;

3o Les participations directes ou indirectes dans le capital de la société dont elle a connaissance en vertu des articles L. 233-7 et L. 233-12 ;

4o La liste des détenteurs de tout titre comportant des droits de contrôle spéciaux et la description de ceux-ci ;

5o Les mécanismes de contrôle prévus dans un éventuel système d'actionariat du personnel, quand les droits de contrôle ne sont pas exercés par ce dernier ;

6o Les accords entre actionnaires dont la société a connaissance et qui peuvent entraîner des restrictions au transfert d'actions et à l'exercice des droits de vote ;

7o Les règles applicables à la nomination et au remplacement des membres du conseil d'administration ou du directoire ainsi qu'à la modification des statuts de la société ;

8o Les pouvoirs du conseil d'administration ou du directoire, en particulier l'émission ou le rachat d'actions ;

9o Les accords conclus par la société qui sont modifiés ou prennent fin en cas de changement de contrôle de la société, sauf si cette divulgation, hors les cas d'obligation légale de divulgation,

pérdidas y ganancias.

Esta información se referirá a los objetivos y políticas de gestión del riesgo financiero de la sociedad, incluida la política aplicada para cubrir cada tipo significativo de transacción prevista para la que se utilice la contabilidad de cobertura.

Se referirá igualmente a la exposición de la sociedad al riesgo de precio, riesgo de crédito, riesgo de liquidez y riesgo de flujo de caja.

Artículo L. 225-100-3

En las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, el informe previsto en el Artículo L. 225-100 expondrá y, si procede, explicará los siguientes elementos cuando sean susceptibles de tener una incidencia en caso de oferta pública:

1º La estructura del capital de la sociedad;

2º Las restricciones estatutarias al ejercicio de los derechos de voto y a la transferibilidad de acciones o las cláusulas de los acuerdos dados a conocer a la sociedad en aplicación del Artículo L. 233-11;

3º Las participaciones directas o indirectas en el capital de la sociedad de las que haya tenido conocimiento en virtud de los artículos L. 233-7 y L. 233-12;

4º La lista de los poseedores de cualquier título que conlleve derechos de control especiales y la descripción de estos;

5º Los mecanismos de control previstos en un eventual sistema de accionariado del personal, cuando los derechos de control no sean ejercidos por este;

6º Los acuerdos entre accionistas de los que tenga conocimiento la sociedad y que puedan conllevar restricciones a la transferibilidad de acciones y al ejercicio del derecho de voto;

7º Las reglas aplicables a la designación y sustitución de los miembros del Consejo de Administración o del Directorio, así como a la modificación de los estatutos de la sociedad;

8º Las competencias del Consejo de Administración o del Directorio, en particular la emisión o el rescate de acciones;

9º Los contratos suscritos por la sociedad que sean modificados o finalicen en caso de cambio de control de la sociedad, excepto cuando esta divulgación perjudicara gravemente a sus

porterait gravement atteinte à ses intérêts ;

10o Les accords prévoyant des indemnités pour les membres du conseil d'administration ou du directoire ou les salariés, s'ils démissionnent ou sont licenciés sans cause réelle et sérieuse ou si leur emploi prend fin en raison d'une offre publique.

Article L. 225-101

Lorsque la société, dans les deux ans suivant son immatriculation, acquiert un bien appartenant à un actionnaire et dont la valeur est au moins égale à un dixième du capital social, un commissaire, chargé d'apprécier, sous sa responsabilité, la valeur de ce bien, est désigné par décision de justice, à la demande du président du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas.

Ce commissaire est soumis aux incompatibilités prévues à l'article L. 225-224.

Le rapport du commissaire est mis à la disposition des actionnaires.

L'assemblée générale ordinaire statue sur l'évaluation du bien, à peine de nullité de l'acquisition.

Le vendeur n'a voix délibérative ni pour lui-même ni comme mandataire.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque l'acquisition est faite en bourse, sous le contrôle d'une autorité judiciaire ou dans le cadre des opérations courantes de la société et conclues à des conditions normales.

Article L. 225-102

Le rapport présenté par le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, à l'assemblée générale rend compte annuellement de l'état de la participation des salariés au capital social au dernier jour de l'exercice et établit la proportion du capital que représentent les actions détenues par le personnel de la société et par le personnel des sociétés qui lui sont liées au sens de l'article L. 225-180 dans le cadre du plan d'épargne d'entreprise prévu par les articles L. 443-1 à L. 443-9 du code du travail et par les salariés et anciens salariés dans le cadre des fonds communs de placement d'entreprise régis par le chapitre III de la loi no 88-1201 du 23 décembre 1988 relative aux organismes de placement

intereses, aunque dejando aparte aquellos casos en que la divulgación constituya una obligación legal;

10º Los acuerdos que prevean indemnizaciones para los miembros del Consejo de Administración o del Directorio o para los trabajadores, si dimiten o son despedidos sin motivo real ni serio o si su empleo desaparece debido a una oferta pública.

Artículo L. 225-101

Cuando la sociedad, en los dos años siguientes a su inscripción, adquiera un bien que pertenezca a un accionista y cuyo valor sea al menos igual a una décima parte del capital social, se designará a un auditor encargado de evaluar, bajo su responsabilidad, el valor de este bien, por resolución judicial a petición del presidente del Consejo de Administración o del Directorio, según el caso.

Este auditor estará sometido a las incompatibilidades previstas en el Artículo L. 225-224.

El informe del auditor se pondrá a disposición de los accionistas.

La junta general ordinaria decidirá sobre la valoración del bien, bajo pena de nulidad de la adquisición.

El vendedor no tendrá ni voz ni voto, ni por sí mismo, ni como mandatario.

Las disposiciones del presente artículo no serán de aplicación cuando la adquisición sea realizada en bolsa, bajo el control de una autoridad judicial o en el marco de las operaciones corrientes de la sociedad y concertada en condiciones normales.

Artículo L. 225-102

El informe presentado por el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, en la junta general, dará cuenta anualmente del estado de la participación de los trabajadores en el capital social al último día del ejercicio y determinará la proporción del capital que representen la acciones detenidas por el personal de la sociedad y por el personal de las sociedades que estén vinculadas a ella en el sentido del Artículo L. 225-180, en el marco del plan de ahorro empresarial previsto por los artículos L. 443-1 a L. 443-9 del Código de Trabajo, y por los trabajadores y antiguos trabajadores, en el marco de los fondos de inversión colectiva de la empresa regulados por

collectif en valeurs mobilières et portant création des fonds communs de créances.

Sont également prises en compte les actions détenues directement par les salariés durant les périodes d'incessibilité prévues aux articles L. 225-194 et L. 225-197, à l'article 11 de la loi no 86-912 du 6 août 1986 relative aux modalités des privatisations et à l'article L. 442-7 du code du travail.

Les titres acquis par les salariés dans le cadre d'une opération de rachat d'une entreprise par ses salariés prévue par la loi no 84-578 du 9 juillet 1984 sur le développement de l'initiative économique ainsi que par les salariés d'une société coopérative ouvrière de production au sens de la loi no 78-763 du 19 juillet 1978 portant statut de sociétés coopératives ouvrières de production ne sont pas pris en compte pour l'évaluation de la proportion du capital prévue à l'alinéa précédent.

Lorsque le rapport annuel ne comprend pas les mentions prévues au premier alinéa, toute personne intéressée peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au conseil d'administration ou au directoire, selon le cas, de communiquer ces informations.

Lorsqu'il est fait droit à la demande, l'astreinte et les frais de procédure sont à la charge des administrateurs ou des membres du directoire, selon le cas.

Article L. 225-102-1

Le rapport visé à l'article L. 225-102 rend compte de la rémunération totale et des avantages de toute nature versés, durant l'exercice, à chaque mandataire social, y compris sous forme d'attribution de titres de capital, de titres de créances ou de titres donnant accès au capital ou donnant droit à l'attribution de titres de créances de la société ou des sociétés mentionnées aux articles L. 228-13 et L. 228-93.

Il indique également le montant des rémunérations et des avantages de toute nature

el Capítulo III de la Ley nº 88-1201 de 23 de diciembre de 1988 relativa a los organismos de inversión colectiva en valores mobiliarios y que incluye la creación de fondos de inversión colectiva en créditos.

Serán igualmente tomadas en consideración las acciones detentadas directamente por los trabajadores durante los periodos de intransferibilidad previstos en los artículos L. 225-194 y L. 225-197, en el Artículo 11 de la Ley nº 86-912 de 6 de agosto de 1986 relativa a las modalidades de privatizaciones y en el Artículo L. 442-7 del Código de Trabajo.

Los títulos adquiridos por los trabajadores, en el marco de una operación de rescate de la empresa por sus trabajadores prevista por la Ley nº 84-578 de 9 de julio de 1984 sobre el desarrollo de la iniciativa económica, así como por asalariados de una sociedad cooperativa de trabajadores de producción en el sentido de la Ley nº 78-763 de 19 de julio de 1978 sobre el Estatuto de Sociedades Cooperativas Obreras de Producción, no serán tenidos en cuenta para la evaluación de la proporción del capital prevista en el párrafo anterior.

Cuando el informe anual no incluya las menciones previstas en el párrafo primero, cualquier persona interesada podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que haga un requerimiento, bajo pena de sanción pecuniaria, al Consejo de Administración o al Directorio, según el caso, con el fin de que facilite estas informaciones.

Cuando se admita la demanda, la sanción pecuniaria y los gastos de procedimiento correrán a cargo de los administradores o de los miembros del Directorio, según el caso.

Artículo L. 225-102-1

El informe mencionado en el Artículo L. 225-102 dará cuenta de la remuneración total y de las ventajas de todo tipo pagadas durante el ejercicio a cada mandatario social, incluso en forma de adjudicación de títulos de capital, de títulos de créditos que dan acceso al capital o a la adjudicación de títulos de créditos de la sociedad o las sociedades mencionadas en los artículos L. 228-13 y L. 228-93.

Indicará igualmente el importe de las remuneraciones y de las ventajas de todo tipo

que chacun de ces mandataires a reçu durant l'exercice de la part des sociétés contrôlées au sens de l'article L. 233-16 ou de la société qui contrôle, au sens du même article, la société dans laquelle le mandat est exercé.

Ce rapport décrit en les distinguant les éléments fixes, variables et exceptionnels composant ces rémunérations et avantages ainsi que les critères en application desquels ils ont été calculés ou les circonstances en vertu desquelles ils ont été établis.

Il fait mention, s'il y a lieu, de l'application du second alinéa, selon le cas, de l'article L. 225-45 ou de l'article L. 225-83.

Il indique également les engagements de toutes natures, pris par la société au bénéfice de ses mandataires sociaux, correspondant à des éléments de rémunération, des indemnités ou des avantages dus ou susceptibles d'être dus à raison de la prise, de la cessation ou du changement de ces fonctions ou postérieurement à celles-ci.

L'information donnée à ce titre doit préciser les modalités de détermination de ces engagements.

Hormis les cas de bonne foi, les versements effectués et les engagements pris en méconnaissance des dispositions du présent alinéa peuvent être annulés.

Il comprend également la liste de l'ensemble des mandats et fonctions exercés dans toute société par chacun de ces mandataires durant l'exercice.

Il comprend également des informations sur la manière dont la société prend en compte les conséquences sociales et environnementales de son activité ainsi que sur ses engagements sociétaux en faveur du développement durable et en faveur de la lutte contre les discriminations et de la promotion des diversités.

Un décret en Conseil d'Etat établit deux listes précisant les informations visées au présent alinéa ainsi que les modalités de leur présentation, de façon à permettre une comparaison des données, selon que la société est ou non admise aux négociations sur un marché réglementé.

L'alinéa précédent s'applique aux sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un

que cada uno de estos mandatarios hubiera recibido durante el ejercicio por parte de las sociedades controladas en el sentido del Artículo L. 233-16 o de la sociedad que controla, en el sentido del mismo artículo, la sociedad en la que el mandato fuera ejercido.

Dicho informe presentará separadamente los elementos fijos, variables y excepcionales que componen estas remuneraciones y ventajas, así como los criterios con arreglo a los cuales las mismas han sido calculadas o las circunstancias en las que han sido establecidas.

Se hará mención, si procede, de la aplicación del párrafo segundo del Artículo L. 225-45 o del Artículo L. 225-83, según el caso.

Indicará asimismo los compromisos de cualquier tipo que hubieran sido adoptados por la sociedad en beneficio de sus mandatarios sociales, relativos a la remuneración, las indemnizaciones o los beneficios que les fueran adeudados, o fueran susceptibles de serlo, en razón de la participación, cese, o cambio en las funciones, o posteriormente a las mismas.

La información proporcionada a este efecto deberá precisar las modalidades de determinación de dichos compromisos.

Excepto en los casos de buena fe, los pagos realizados y los compromisos adoptados infringiendo lo dispuesto en el presente párrafo podrán ser anulados.

El informa incluirá también la lista del conjunto de mandatos y funciones ejercidas en cualquier otra sociedad por cada uno de estos mandatarios durante el ejercicio.

Incluirá también información sobre la manera en que la empresa tendrá en cuenta las consecuencias sociales y medioambientales de su actividad, así como sobre sus compromisos frente a la sociedad en favor del desarrollo sostenible y contra la discriminación y la promoción de la diversidad.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se establecerán dos listas en las que se precisarán las informaciones citadas en el presente párrafo, así como las modalidades de su presentación, de forma que permitan una comparación de los datos según que la sociedad esté o no admitida a negociación en un mercado regulado.

El párrafo anterior se aplicará a las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un

marché réglementé ainsi qu'aux sociétés dont le total de bilan ou le chiffre d'affaires et le nombre de salariés excèdent des seuils fixés par décret en Conseil d'Etat.

Lorsque la société établit des comptes consolidés, les informations fournies sont consolidées et portent sur la société elle-même ainsi que sur l'ensemble de ses filiales au sens de l'article L. 233-1 ou les sociétés qu'elle contrôle au sens de l'article L. 233-3.

Les filiales ou sociétés contrôlées qui dépassent les seuils mentionnés à la première phrase du présent alinéa ne sont pas tenues de publier les informations mentionnées au cinquième alinéa du présent article dès lors que ces informations sont publiées par la société qui les contrôle, au sens de l'article L. 233-3, de manière détaillée par filiale ou par société contrôlée et que ces filiales ou sociétés contrôlées indiquent comment y accéder dans leur propre rapport de gestion.

Lorsque les filiales ou les sociétés contrôlées sont installées sur le territoire national et qu'elles comportent des installations classées soumises à autorisation ou à enregistrement, les informations fournies portent sur chacune d'entre elles lorsque ces informations ne présentent pas un caractère consolidable.

Les informations sociales et environnementales figurant ou devant figurer au regard des obligations légales et réglementaires font l'objet d'une vérification par un organisme tiers indépendant, selon des modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

Cette vérification donne lieu à un avis qui est transmis à l'assemblée des actionnaires ou des associés en même temps que le rapport du conseil d'administration ou du directoire.

L'alinéa précédent s'applique à partir de l'exercice qui a été ouvert après le 31 décembre 2011 pour les entreprises dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé.

Il s'applique à partir de l'exercice clos au 31 décembre 2016 pour l'ensemble des entreprises concernées par le présent article.

L'avis de l'organisme tiers indépendant comporte notamment une attestation sur la présence de

mercado regulado, así como a las sociedades cuyo total del balance o cifra de negocios y el número de trabajadores en plantilla sobrepasen los umbrales establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cuando la sociedad presente cuentas consolidadas, las informaciones proporcionadas serán consolidadas y se referirán a la propia sociedad y al conjunto de sus filiales en el sentido del Artículo L. 233-1 o a las sociedades que esta controle en el sentido del Artículo L. 233-3.

Las filiales o sociedades controladas que sobrepasen los umbrales mencionados en la primera frase del presente párrafo no estarán obligadas a publicar las informaciones mencionadas en el párrafo quinto del presente artículo siempre que estas sean publicadas por la sociedad que las controla en el sentido del Artículo L. 233-3, de forma detallada, filial por filial o por sociedad controlada, y que dichas filiales o sociedades controladas indiquen cómo acceder a las informaciones en cuestión en su propio informe de gestión.

Cuando las filiales o las sociedades controladas estén instaladas en el territorio nacional e incluyan instalaciones clasificadas sujetas a autorización o a registro, las informaciones proporcionadas se referirán a cada una de ellas cuando estas informaciones no presenten un carácter consolidable.

Las informaciones sociales y medioambientales que figuren o debieran figurar respecto a sus obligaciones legales y reglamentarias, serán objeto de una verificación por parte de un tercer organismo independiente, según las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Esta verificación dará lugar a un dictamen que será comunicado a la junta de accionistas o de socios al mismo tiempo que el informe del Consejo de Administración o del Directorio.

El párrafo anterior se aplicará a partir del ejercicio abierto tras el 31 de diciembre de 2011 para las empresas cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

Se aplicará a partir del ejercicio cerrado a 31 de diciembre de 2016 al total de las empresas afectadas por el presente artículo.

El dictamen del organismo independiente incluirá una certificación sobre la presencia de

toutes les informations devant figurer au regard des obligations légales ou réglementaires.

Cette attestation est due à partir de l'exercice qui a été ouvert après le 31 décembre 2011 pour l'ensemble des entreprises concernées par le présent article.

Les dispositions des deux derniers alinéas de l'article L. 225-102 sont applicables aux informations visées au présent article.

Les dispositions des premier à troisième alinéas ne sont pas applicables aux sociétés dont les titres ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé et qui ne sont pas contrôlées au sens de l'article L. 233-16 par une société dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé.

Ces dispositions ne sont, en outre, pas applicables aux mandataires sociaux ne détenant aucun mandat dans une société dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé.

A partir du 1er janvier 2013, le Gouvernement présente tous les trois ans au Parlement un rapport relatif à l'application par les entreprises des dispositions visées au cinquième alinéa et aux actions qu'il promeut en France, en Europe et au niveau international pour encourager la responsabilité sociétale des entreprises.

Article L. 225-102-2

Pour les sociétés exploitant au moins une installation figurant sur la liste prévue au IV de l'article L. 515-8 du code de l'environnement, le rapport mentionné à l'article L. 225-102 du présent code :

- informe de la politique de prévention du risque d'accident technologique menée par la société ;
- rend compte de la capacité de la société à couvrir sa responsabilité civile vis-à-vis des biens et des personnes du fait de l'exploitation de telles installations ;
- précise les moyens prévus par la société pour assurer la gestion de l'indemnisation des victimes en cas d'accident technologique engageant sa responsabilité.

Article L. 225-103

I. - L'assemblée générale est convoquée par le

todas las informaciones que deben figurar respecto a las obligaciones legales o reglamentarias.

Dicha certificación será obligatoria a partir del ejercicio abierto tras el 31 de diciembre de 2011 para el total de las empresas afectadas por el presente artículo.

Lo dispuesto en los dos últimos párrafos del Artículo L. 225-102 será de aplicación a las informaciones citadas en el presente artículo.

Lo dispuesto en los párrafos primero a tercero no serán de aplicación a las sociedades cuyos títulos no estén admitidos a negociación en un mercado regulado y a las sociedades que no estén controladas, en el sentido del Artículo L. 233-16 por una sociedad cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

Dichas disposiciones tampoco serán de aplicación a los mandatarios sociales que no posean ningún mandato en una sociedad cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

A partir del 1 de enero de 2013, el Gobierno presentará cada tres años al Parlamento un informe relativo a la aplicación por parte de las empresas de lo dispuesto en el párrafo quinto y a las acciones que se promuevan en Francia, Europa y a nivel internacional para fomentar la responsabilidad de las empresas en materia social y ambiental.

Artículo L. 225-102-2

Para las sociedades que exploten como mínimo una instalación que figure en la lista prevista en el punto IV del Artículo L. 515-8 del Código de Medio Ambiente, el informe mencionado en el Artículo L. 225-102 del presente código:

- informará sobre la política de prevención de la sociedad contra el peligro de accidente tecnológico;
- certificará la capacidad de la sociedad para cubrir su responsabilidad civil en relación con los bienes y las personas en el marco de la explotación de dichas instalaciones;
- precisará los medios previstos por la sociedad para garantizar la gestión de la indemnización de las víctimas si se produjera un accidente tecnológico en el que se estableciera su responsabilidad.

Artículo L. 225-103

I. - La junta general será convocada por el

conseil d'administration ou le directoire, selon le cas.

II. – A défaut, l'assemblée générale peut être également convoquée :

1o Par les commissaires aux comptes ;

2o Par un mandataire, désigné en justice, à la demande, soit de tout intéressé en cas d'urgence, soit d'un ou plusieurs actionnaires réunissant au moins 5 % du capital social, soit d'une association d'actionnaires répondant aux conditions fixées à l'article L. 225-120 ;

3o Par les liquidateurs ;

4o Par les actionnaires majoritaires en capital ou en droits de vote après une offre publique d'achat ou d'échange ou après une cession d'un bloc de contrôle.

III. – Dans les sociétés soumises aux articles L. 225-57 à L. 225-93, l'assemblée générale peut être convoquée par le conseil de surveillance.

IV. – Les dispositions qui précèdent sont applicables aux assemblées spéciales.

Les actionnaires agissant en désignation d'un mandataire de justice doivent réunir au moins un vingtième des actions de la catégorie intéressée.

V. – Sauf clause contraire des statuts, les assemblées d'actionnaires sont réunies au siège social ou en tout autre lieu du même département.

Article L. 225-104

La convocation des assemblées d'actionnaires est faite dans les formes et délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Toute assemblée irrégulièrement convoquée peut être annulée.

Toutefois, l'action en nullité n'est pas recevable lorsque tous les actionnaires étaient présents ou représentés.

Article L. 225-105

L'ordre du jour des assemblées est arrêté par l'auteur de la convocation.

Toutefois, un ou plusieurs actionnaires représentant au moins 5 % du capital ou une association d'actionnaires répondant aux conditions fixées à l'article L. 225-120 ont la faculté de requérir l'inscription à l'ordre du jour de points ou de projets de résolution.

Consejo de Administración o el Directorio, según el caso.

II. - En su defecto, la junta general también podrá ser convocada:

1º Por los auditores de cuentas;

2º Por un mandatario, designado judicialmente, a petición, ya sea de cualquier interesado en caso de urgencia, o bien por uno o varios accionistas que reúnan al menos un 5 % del capital social, o bien de una asociación de accionistas que respondan a las condiciones determinadas por el Artículo L. 225-120;

3º Por los liquidadores;

4º Por los accionistas mayoritarios en capital o en derechos de voto tras una oferta pública de compra o de intercambio o tras una cesión de un bloque de control.

III. - En las sociedades sujetas a los artículos L. 225-57 a L. 225-93, la junta general podrá ser convocada por el Consejo de Supervisión.

IV.- Las disposiciones que preceden serán de aplicación a las juntas especiales.

Los accionistas que actúen para que sea nombrado judicialmente un mandatario deberán reunir al menos una décima parte de las acciones de la categoría interesada.

V. - Salvo cláusula en contrario de los estatutos, las juntas de accionistas se reunirán en la sede social o en cualquier otro lugar del mismo departamento.

Artículo L. 225-104

La convocatoria de las juntas de accionistas será realizada en las formas y plazos establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Podrá ser anulada toda junta irregularmente convocada.

Sin embargo, la acción de nulidad no será admisible cuando todos los accionistas hubiesen estado presentes o representados.

Artículo L. 225-105

El orden del día de las juntas será definido por el autor de la convocatoria.

Sin embargo, uno o varios accionistas que representen al menos un 5 % del capital o una agrupación de accionistas que responda a las condiciones determinadas en el Artículo L. 225-120 tendrán la facultad de requerir la inclusión de temas o proyectos de resolución en el orden del día.

Ces points ou ces projets de résolution sont inscrits à l'ordre du jour de l'assemblée et portés à la connaissance des actionnaires dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Celui-ci peut réduire le pourcentage exigé par le présent alinéa, lorsque le capital social excède un montant fixé par ledit décret.

L'assemblée ne peut délibérer sur une question qui n'est pas inscrite à l'ordre du jour.

Néanmoins, elle peut, en toutes circonstances, révoquer un ou plusieurs administrateurs ou membres du conseil de surveillance et procéder à leur remplacement.

L'ordre du jour de l'assemblée ne peut être modifié sur deuxième convocation.

Lorsque l'assemblée est appelée à délibérer sur des modifications de l'organisation économique ou juridique de l'entreprise sur lesquelles le comité d'entreprise a été consulté en application de l'article L. 432-1 du code du travail, l'avis de celui-ci lui est communiqué.

Article L. 225-106

I. – Un actionnaire peut se faire représenter par un autre actionnaire, par son conjoint ou par le partenaire avec lequel il a conclu un pacte civil de solidarité.

Il peut en outre se faire représenter par toute autre personne physique ou morale de son choix :

1o Lorsque les actions de la société sont admises aux négociations sur un marché réglementé ;

2o Lorsque les actions de la société sont admises aux négociations sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations dans les conditions prévues par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers, figurant sur une liste arrêtée par l'autorité dans des conditions fixées par son règlement général, et que les statuts le prévoient.

II. – Le mandat ainsi que, le cas échéant, sa révocation sont écrits et communiqués à la société.

Les conditions d'application du présent alinéa

Estos temas o proyectos de resolución serán incluidos en el orden del día de la junta y se pondrán a conocimiento de los accionistas en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Este podrá reducir el porcentaje exigido por el presente párrafo cuando el capital social exceda una suma determinada por ese mismo decreto.

La junta no podrá deliberar sobre una cuestión que no esté incluida en el orden del día.

Sin embargo, podrá, en cualquier circunstancia, revocar a uno a o varios administradores o miembros del Consejo de Supervisión y proceder a su sustitución.

El orden del día de la junta no podrá ser modificado en segunda convocatoria.

Cuando la junta sea citada para deliberar sobre modificaciones de la organización económica o jurídica de la empresa a propósito de las cuales el comité de empresa haya sido consultado en aplicación del Artículo L. 432-1 del Código de Trabajo, se le comunicará la opinión de dicho comité.

Artículo L. 225-106

I. - Un accionista podrá ser representado por otro accionista, por su cónyuge o por la pareja con la que haya suscrito un pacto civil de solidaridad.

Además podrá ser representado por cualquier otra persona física o jurídica de su elección:

1º Cuando las acciones de la sociedad estén admitidas a negociación en un mercado regulado;

2º Cuando las acciones de la sociedad estén admitidas a negociación en un sistema multilateral de negociación sujeto a las disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios y la difusión de información engañosa en las condiciones previstas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros, que figure en una lista establecida por la autoridad en las condiciones determinadas por su reglamento general, y que los estatutos así lo prevean.

II. - El mandato así como, si procede, su revocación serán escritos y notificados a la sociedad.

Las condiciones de aplicación del presente

sont précisées par décret en Conseil d'Etat.

III. – Avant chaque réunion de l'assemblée générale des actionnaires, le président du conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, peut organiser la consultation des actionnaires mentionnés à l'article L. 225-102 afin de leur permettre de désigner un ou plusieurs mandataires pour les représenter à l'assemblée générale conformément aux dispositions du présent article.

Cette consultation est obligatoire lorsque, les statuts ayant été modifiés en application de l'article L. 225-23 ou de l'article L. 225-71, l'assemblée générale ordinaire doit nommer au conseil d'administration ou au conseil de surveillance, selon le cas, un ou des salariés actionnaires ou membres des conseils de surveillance des fonds communs de placement d'entreprise détenant des actions de la société.

Cette consultation est également obligatoire lorsque l'assemblée générale extraordinaire doit se prononcer sur une modification des statuts en application de l'article L. 225-23 ou de l'article L. 225-71.

Les clauses contraires aux dispositions des alinéas précédents sont réputées non écrites.

Pour toute procuration d'un actionnaire sans indication de mandataire, le président de l'assemblée générale émet un vote favorable à l'adoption des projets de résolution présentés ou agréés par le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, et un vote défavorable à l'adoption de tous les autres projets de résolution.

Pour émettre tout autre vote, l'actionnaire doit faire choix d'un mandataire qui accepte de voter dans le sens indiqué par le mandant.

Article L. 225-106-1

Lorsque, dans les cas prévus aux troisième et quatrième alinéas du I de l'article L. 225-106, l'actionnaire se fait représenter par une personne autre que son conjoint ou le partenaire avec lequel il a conclu un pacte civil de solidarité, il est informé par son mandataire de tout fait lui permettant de mesurer le risque que ce dernier poursuive un intérêt autre que le sien.

Cette information porte notamment sur le fait que

párrafo serán precisadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

III. - Antes de cada reunión de la junta general de accionistas, el presidente del Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, podrá organizar la consulta de los accionistas mencionados en el Artículo L. 225-102 con el fin de permitirles que designen uno o varios mandatarios para que los representen en la junta general de conformidad con las disposiciones del presente artículo.

Esta consulta será obligatoria cuando, habiendo sido modificados los estatutos en aplicación del Artículo L. 225-23 o del Artículo L. 225-71, la junta general ordinaria deba nombrar en el Consejo de Administración o en el Consejo de Supervisión, según el caso, uno o varios trabajadores accionistas o miembros de los consejos de supervisión de los fondos de inversión colectiva de la empresa que posean acciones de la sociedad.

Esta consulta será igualmente obligatoria cuando la junta general extraordinaria deba pronunciarse sobre una modificación de los estatutos en aplicación del Artículo L. 225-23 o del Artículo L. 225-71.

Las cláusulas contrarias a las disposiciones de los párrafos anteriores se tendrán por no puestas.

Para todo poder de un accionista sin indicación de mandatario, el presidente de la junta general emitirá un voto favorable en la adopción de los proyectos de resolución presentados o autorizados por el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, y un voto desfavorable en la adopción de todos los demás proyectos de resolución.

Para emitir cualquier otro voto, el accionista deberá haber elegido un mandatario que acepte votar en el sentido indicado por el mandante.

Artículo L. 225-106-1

Cuando, en los casos previstos en los párrafos tercero y cuarto del punto I del Artículo L. 225-106, el accionista sea representado por otra persona que no sea su cónyuge o la pareja con la que haya formalizado un pacto civil de solidaridad, deberá ser informado por su mandatario de cualquier hecho que le permita medir el riesgo de que este último persiga un interés diferente al suyo.

Esta información se referirá en particular al

le mandataire ou, le cas échéant, la personne pour le compte de laquelle il agit :

1o Contrôle, au sens de l'article L. 233-3, la société dont l'assemblée est appelée à se réunir ;

2o Est membre de l'organe de gestion, d'administration ou de surveillance de cette société ou d'une personne qui la contrôle au sens de l'article L. 233-3 ;

3o Est employé par cette société ou par une personne qui la contrôle au sens de l'article L. 233-3 ;

4o Est contrôlé ou exerce l'une des fonctions mentionnées au 2o ou au 3o dans une personne ou une entité contrôlée par une personne qui contrôle la société, au sens de l'article L. 233-3.

Cette information est également délivrée lorsqu'il existe un lien familial entre le mandataire ou, le cas échéant, la personne pour le compte de laquelle il agit, et une personne physique placée dans l'une des situations énumérées aux 1o à 4o.

Lorsqu'en cours de mandat, survient l'un des faits mentionnés aux alinéas précédents, le mandataire en informe sans délai son mandant.

A défaut par ce dernier de confirmation expresse du mandat, celui-ci est caduc.

La caducité du mandat est notifiée sans délai par le mandataire à la société.

Les conditions d'application du présent article sont précisées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-106-2

Toute personne qui procède à une sollicitation active de mandats, en proposant directement ou indirectement à un ou plusieurs actionnaires, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, de recevoir procuration pour les représenter à l'assemblée d'une société mentionnée aux troisième et quatrième alinéas de l'article L. 225-106, rend publique sa politique de vote.

Elle peut également rendre publiques ses intentions de vote sur les projets de résolution présentés à l'assemblée.

Elle exerce alors, pour toute procuration reçue sans instructions de vote, un vote conforme aux intentions de vote ainsi rendues publiques.

hecho de que el mandatario o, en su caso, la persona por cuenta de la cual actúa:

1º Controla según el sentido del Artículo L. 233-3 la sociedad cuya junta ha sido convocada a reunirse;

2º Es miembro del órgano de gestión, de administración o de supervisión de esta sociedad o de una persona que la controla en el sentido del Artículo L. 233-3;

3º Trabaja para esta sociedad o para una persona que la controla en el sentido del Artículo L. 233-3;

4º Es controlado o ejerce una de las funciones mencionadas en los apartados 2º o 3º en una persona o una entidad controlada por una persona que controla la sociedad en el sentido del Artículo L. 233-3.

También se entregará esta información cuando exista un vínculo familiar entre el mandatario o, si procede, la persona por cuenta de la cual actúa, y una persona física que se encuentra en alguna de las situaciones enumeradas en los apartados 1º al 4º.

Cuando durante el periodo de vigencia del mandato, se diera alguno de los casos mencionados en los párrafos anteriores, el mandatario informará inmediatamente a su mandante.

En caso de que este no confirme expresamente el mandato, este se considerará caduco.

El mandatario deberá notificar inmediatamente la caducidad del mandato a la sociedad.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán precisadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-106-2

Cualquier persona que proceda a solicitar activamente mandatos, proponiendo directa o indirectamente a uno o a varios accionistas, en la forma que sea y por cualquier medio, recibir un poder para representarlos en la junta de una sociedad de las citadas en los párrafos tercero y cuarto del Artículo L. 225-106, hará pública su política de voto.

Asimismo, podrá hacer públicas sus intenciones de voto en los proyectos de resolución presentados a la junta.

Ejercerá entonces, para cualquier poder recibido sin instrucciones de voto, un voto conforme a las intenciones que hizo públicas.

Les conditions d'application du présent article sont précisées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-106-3

Le tribunal de commerce dans le ressort duquel la société a son siège social peut, à la demande du mandant et pour une durée qui ne saurait excéder trois ans, priver le mandataire du droit de participer en cette qualité à toute assemblée de la société concernée en cas de non-respect de l'obligation d'information prévue aux troisième à septième alinéas de l'article L. 225-106-1 ou des dispositions de l'article L. 225-106-2.

Le tribunal peut décider la publication de cette décision aux frais du mandataire.

Le tribunal peut prononcer les mêmes sanctions à l'égard du mandataire sur demande de la société en cas de non-respect des dispositions de l'article L. 225-106-2.

Article L. 225-107

I. Tout actionnaire peut voter par correspondance, au moyen d'un formulaire dont les mentions sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Les dispositions contraires des statuts sont réputées non écrites.

Pour le calcul du quorum, il n'est tenu compte que des formulaires qui ont été reçus par la société avant la réunion de l'assemblée, dans les conditions de délais fixées par décret en Conseil d'Etat.

Les formulaires ne donnant aucun sens de vote ou exprimant une abstention sont considérés comme des votes négatifs.

II. Si les statuts le prévoient, sont réputés présents pour le calcul du quorum et de la majorité les actionnaires qui participent à l'assemblée par visioconférence ou par des moyens de télécommunication permettant leur identification et dont la nature et les conditions d'application sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-107-1

Les propriétaires de titres mentionnés au septième alinéa de l'article L. 228-1 peuvent se faire représenter dans les conditions prévues audit article par un intermédiaire inscrit.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán precisadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-106-3

El Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se encuentre la sede social de la sociedad, a petición del mandante y por un periodo que no podrá superar los tres años, podrá privar al mandatario del derecho a participar como tal en cualquier junta de la sociedad correspondiente en caso de incumplir la obligación de información prevista en los párrafos tercero al séptimo del Artículo L. 226-106-1 o de lo dispuesto en el Artículo L. 225-106-2.

El tribunal podrá decidir la publicación de esta decisión a cargo del mandatario.

El tribunal podrá dictar las mismas sanciones con respecto al mandatario, a instancia de la sociedad, en caso de incumplimiento de lo dispuesto en el Artículo L. 225-106-2.

Artículo L. 225-107

I. - Todo accionista podrá votar por correspondencia, por medio de un formulario cuyo contenido será definido por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Las disposiciones contrarias de los estatutos se tendrán por no puestas.

Para el cálculo del quórum, solo se tendrán en cuenta los formularios que hayan sido recibidos por la sociedad con antelación a la celebración de la junta, en las condiciones de plazo definidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Los formularios que no indiquen un sentido determinado para el voto o que expresen una abstención serán considerados como votos negativos.

II. - Si los estatutos lo previeran, serán considerados presentes para el cálculo del quórum y de la mayoría los accionistas que participen en la junta por medio de videoconferencia o por medios de telecomunicación que permitan su identificación y cuya naturaleza y condiciones de aplicación sean determinados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-107-1

Los propietarios de los títulos mencionados en el párrafo séptimo del Artículo L. 228-1 podrán ser representados en las condiciones previstas en dicho artículo por un intermediario inscrito.

Article L. 225-108

Le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, doit adresser ou mettre à la disposition des actionnaires les documents nécessaires pour permettre à ceux-ci de se prononcer en connaissance de cause et de porter un jugement informé sur la gestion et la marche des affaires de la société.

La nature de ces documents et les conditions de leur envoi ou de leur mise à la disposition des actionnaires sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

A compter de la communication prévue au premier alinéa, tout actionnaire a la faculté de poser par écrit des questions auxquelles le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, est tenu de répondre au cours de l'assemblée.

Une réponse commune peut être apportée à ces questions dès lors qu'elles présentent le même contenu.

La réponse à une question écrite est réputée avoir été donnée dès lors qu'elle figure sur le site internet de la société dans une rubrique consacrée aux questions-réponses.

Article L. 225-109

Le président, les directeurs généraux, les membres du directoire d'une société, les personnes physiques ou morales exerçant dans cette société les fonctions d'administrateur ou de membre du conseil de surveillance ainsi que les représentants permanents des personnes morales qui exercent ces fonctions sont tenus, dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat, de faire mettre sous la forme nominative ou de déposer les actions qui appartiennent à eux-mêmes ou à leurs enfants mineurs non émancipés et qui sont émises par la société elle-même, par ses filiales, par la société dont elle est la filiale ou par les autres filiales de cette dernière société, lorsque ces actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé.

La même obligation incombe aux conjoints non séparés de corps des personnes mentionnées à l'alinéa précédent.

Les droits de vote et les droits à dividende des actions détenues par toute personne n'ayant pas rempli les obligations du présent article sont suspendus jusqu'à régularisation de la situation.

Artículo L. 225-108

El Consejo de Administración o el Directorio, según los casos, deberá dirigir o poner a disposición de los accionistas los documentos necesarios para permitir a estos pronunciarse con conocimiento de causa y emitir un juicio razonado sobre la gestión y la marcha de los asuntos de la sociedad.

La naturaleza de estos documentos y las condiciones de su envío o de su disponibilidad para los accionistas se determinarán por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

A partir de la comunicación prevista en el párrafo primero, todo accionista tendrá la facultad de plantear por escrito preguntas a las que, tanto el Consejo de Administración como el Directorio, según los casos, estarán obligados a responder en el transcurso de la junta.

Cuando estas preguntas presenten el mismo contenido podrá dárseles una respuesta común.

La respuesta a una pregunta escrita se considerará contestada a partir del momento en que figure en la página web de la sociedad, en un epígrafe dedicado a las preguntas y respuestas.

Artículo L. 225-109

El presidente, los directores generales, los miembros del Directorio de una sociedad, las personas físicas o jurídicas que ejerzan en esta sociedad las funciones de administrador o de miembro del Consejo de Supervisión así como los representantes permanentes de las personas jurídicas que ejerzan estas funciones estarán obligados, en las condiciones determinadas por el Conseil d'Etat, a inscribir en forma nominativa o a declarar las acciones que les pertenezcan a ellos mismos o a sus hijos menores no emancipados y que hayan sido emitidas por la sociedad por sí misma, por sus filiales, por la sociedad de la que esta es filial o por las otras filiales de esta última sociedad, cuando estas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado.

La misma obligación afectará a los cónyuges no separados legalmente de las personas mencionadas en el párrafo anterior.

Se suspenderán hasta la regularización de la situación los derechos de voto y los derechos a dividendo de las acciones poseídas por aquellas personas que no hayan cumplido las obligaciones

Tout vote émis ou tout versement de dividende effectué pendant la suspension est nul.

Article L. 225-110

Le droit de vote attaché à l'action appartient à l'usufruitier dans les assemblées générales ordinaires et au nu-propiétaire dans les assemblées générales extraordinaires.

Les copropriétaires d'actions indivises sont représentés aux assemblées générales par l'un d'eux ou par un mandataire unique.

En cas de désaccord, le mandataire est désigné en justice à la demande du copropriétaire le plus diligent.

Le droit de vote est exercé par le propriétaire des titres remis en gage.

A cet effet, le créancier gagiste dépose, à la demande de son débiteur, les actions qu'il détient en gage, dans les conditions et délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Les statuts peuvent déroger aux dispositions du premier alinéa.

Article L. 225-111

La société ne peut valablement voter avec des actions par elle souscrites, acquises ou prises en gage.

Il n'est pas tenu compte de ces actions pour le calcul du quorum.

Article L. 225-113

Tout actionnaire peut participer aux assemblées générales extraordinaires et tout actionnaire possédant des actions visées à l'article L. 225-99 peut participer aux assemblées spéciales.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 225-114

A chaque assemblée, est tenue une feuille de présence dont les mentions sont déterminées par décret en Conseil d'Etat et à laquelle sont annexés les pouvoirs donnés à chaque mandataire.

Les décisions de l'assemblée doivent être constatées par un procès-verbal dont les mentions sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

En cas de non-respect du présent article, les délibérations de l'assemblée peuvent être annulées.

estabecidas en el presente artículo.

Será nulo todo voto emitido o todo pago de dividendo efectuado durante esta suspensión.

Artículo L. 225-110

El derecho de voto vinculado a la acción pertenecerá al usufructuario en las juntas generales ordinarias y al nudo propietario en las juntas generales extraordinarias.

Los copropietarios de acciones indivisas serán representados en las juntas generales por uno de ellos o por un mandatario único.

En caso de desacuerdo, el mandatario será designado judicialmente a petición del copropietario más diligente.

El derecho de voto será ejercido por el propietario de los títulos pignorados.

Para ello, el acreedor pignoraticio declarará, a petición de su deudor, las acciones que detentase en garantía, en las condiciones y plazos fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Los estatutos podrán permitir la no aplicación de las disposiciones del párrafo primero.

Artículo L. 225-111

La sociedad no podrá votar válidamente con acciones suscritas por ella, compradas o tomadas en garantía.

No se tendrán en cuenta estas acciones para el cálculo del quórum.

Artículo L. 225-113

Cualquier accionista podrá participar en las juntas generales extraordinarias y cualquier accionista que posea acciones de las mencionadas en el Artículo L. 225-99 podrá participar en las juntas especiales.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 225-114

En cada junta se cumplimentará una hoja de asistentes cuyo contenido será determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat y a la cual se adjuntarán los poderes otorgados a cada mandatario.

Se levantará un acta de las decisiones tomadas por la junta cuyo contenido será determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

En caso de incumplirse lo dispuesto en el presente artículo, podrán ser anuladas las deliberaciones de la junta.

Article L. 225-115

Tout actionnaire a droit, dans les conditions et délais déterminés par décret en Conseil d'Etat, d'obtenir communication :

1o Des comptes annuels et de la liste des administrateurs ou des membres du directoire et du conseil de surveillance, et, le cas échéant, des comptes consolidés ;

2o Des rapports du conseil d'administration ou du directoire et du conseil de surveillance, selon le cas, et des commissaires aux comptes, qui seront soumis à l'assemblée ;

3o Le cas échéant, du texte et de l'exposé des motifs des résolutions proposées, ainsi que des renseignements concernant les candidats au conseil d'administration ou au conseil de surveillance, selon le cas ;

4o Du montant global, certifié exact par les commissaires aux comptes, des rémunérations versées aux personnes les mieux rémunérées, le nombre de ces personnes étant de dix ou de cinq selon que l'effectif du personnel excède ou non deux cents salariés ;

5o Du montant global, certifié par les commissaires aux comptes des versements effectués en application des 1 et 4 de l'article 238 bis du code général des impôts ainsi que de la liste des actions nominatives de parrainage, de mécénat ;

6o (Abrogé)

Article L. 225-116

Avant la réunion de toute assemblée générale, tout actionnaire a le droit d'obtenir, dans les conditions et les délais déterminés par décret en Conseil d'Etat, communication de la liste des actionnaires.

Article L. 225-117

Tout actionnaire a le droit, à toute époque, d'obtenir communication des documents visés à l'article L. 225-115 et concernant les trois derniers exercices, ainsi que des procès-verbaux et feuilles de présence des assemblées tenues au cours de ces trois derniers exercices.

Article L. 225-118

Le droit à communication des documents, prévu aux articles L. 225-115, L. 225-116 et L. 225-117, appartient également à chacun des copropriétaires d'actions indivises, au nu-

Artículo L. 225-115

Todo accionista tendrá derecho, en las condiciones y plazos determinados por decreto adoptado en Conseil d'Etat, a obtener información sobre:

1º Las cuentas anuales y la lista de los administradores o de los miembros del Directorio y del Consejo de Supervisión y, cuando proceda, las cuentas consolidadas;

2º Los informes del Consejo de Administración, o del Directorio y del Consejo de Supervisión, según el caso, y de los auditores de cuentas que se sometan a la junta;

3º Si procediera, el texto y la exposición de motivos de las resoluciones propuestas, así como informaciones concernientes a los candidatos al Consejo de Administración o al Consejo de Supervisión, según el caso;

4º La suma global, certificada como exacta por los auditores de cuentas, de las remuneraciones abonadas a las personas mejor pagadas, siendo el número de estas personas de diez o de cinco según sea la plantilla superior o inferior a doscientos trabajadores;

5º La suma global, certificada como exacta por los auditores de cuentas de los pagos realizados según lo dispuesto en los apartados 1 y 4 del Artículo 238 bis del Código General de Impuestos así como la lista de las acciones nominativas de patrocinio, de mecenazgo;

6º (derogado)

Artículo L. 225-116

Antes de la reunión de cualquier junta general, todo accionista tendrá derecho a obtener una relación de accionistas, en las condiciones y los plazos que se fije por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-117

Todo accionista tendrá derecho, en todo momento, a obtener información de los documentos citados en el Artículo L. 225-115 y concernientes a los tres últimos ejercicios, así como de las actas y relaciones de asistentes de las juntas celebradas en el transcurso de los tres últimos ejercicios.

Artículo L. 225-118

El derecho a la información sobre los documentos previsto en los artículos L. 225-115, L. 225-116 y L. 225-117, lo poseerán también cada uno de los copropietarios de acciones

propriétaire et à l'usufruitier d'actions.

Article L. 225-120

I. – Dans les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, les actionnaires justifiant d'une inscription nominative depuis au moins deux ans et détenant ensemble au moins 5 % des droits de vote peuvent se regrouper en associations destinées à représenter leurs intérêts au sein de la société.

Pour exercer les droits qui leur sont reconnus aux articles L. 225-103, L. 225-105, L. 823-6, L. 225-231, L. 225-232, L. 823-7 et L. 225-252, ces associations doivent avoir communiqué leur statut à la société et à l'Autorité des marchés financiers.

II. – Toutefois, lorsque le capital de la société est supérieur à 750 000 €, la part des droits de vote à représenter en application de l'alinéa précédent, est, selon l'importance des droits de vote afférent au capital, réduite ainsi qu'il suit :

1o 4 % entre 750 000 € et jusqu'à 4 500 000 € ;

2o 3 % entre 4 500 000 € et 7 500 000 € ;

3o 2 % entre 7 500 000 € et 15 000 000 € ;

4o 1 % au-delà de 15 000 000 €.

Article L. 225-121

Les délibérations prises par les assemblées en violation des articles L. 225-96, L. 225-97, L. 225-98, des troisième et quatrième alinéas de l'article L. 225-99, du deuxième alinéa de l'article L. 225-100 et de l'article L. 225-105 sont nulles.

En cas de violation des dispositions des articles L. 225-115 et L. 225-116 ou du décret pris pour leur application, l'assemblée peut être annulée.

Article L. 225-122

I. – Sous réserve des dispositions des articles L. 225-10, L. 225-123, L. 225-124, L. 225-125 et L. 225-126, le droit de vote attaché aux actions de capital ou de jouissance est proportionnel à la quotité de capital qu'elles représentent et chaque action donne droit à une voix au moins.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

indivisas, el nudo propietario y el usufructuario de acciones.

Artículo L. 225-120

I. - En las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, los accionistas que presenten una inscripción nominativa desde al menos dos años antes y que posean en conjunto al menos un 5 % de los derechos de voto podrán reagruparse en asociaciones destinadas a representar sus intereses en el seno de la sociedad.

Para ejercer los derechos que se les reconocen en los artículos L. 225-103, L. 225-105, L. 225-230, L. 225-231, L. 225-232, L. 25-233 y L. 225-252, estas asociaciones deberán haber presentado su estatuto a la sociedad y a la Autoridad de Mercados Financieros.

II. - Sin embargo, cuando el capital de la sociedad sea superior a 750.000 euros, la parte de los derechos de voto que deberá ser representado, en aplicación del párrafo anterior, será reducida, según la importancia de los derechos de votos correspondientes al capital, del modo siguiente:

1º 4 % entre 750.000 euros y hasta 4.500.000 euros;

2º 3 % entre 4.500.000 euros y 7.500.000 euros;

3º 2 % entre 7.500.000 euros y 15.000.000 euros;

4º 1 % por encima de 15.000.000 euros.

Artículo L. 225-121

Los acuerdos tomados por las juntas infringiendo los artículos L. 225-96, L. 225-97, L. 225-98, el párrafo tercero y cuarto del Artículo L. 225-99, el párrafo segundo del Artículo L. 225-100 y del Artículo L. 225-105 serán nulos.

En caso de infracción de las disposiciones de los artículos L. 225-115 y L. 225-116 o del decreto que regula su aplicación, la junta podrá ser anulada.

Artículo L. 225-122

I. - No obstante las disposiciones de los artículos L. 225-10, L. 225-123, L. 225-124 y L. 225-125 y L. 225-126, el derecho de voto vinculado a las acciones de capital o bonos de disfrute será proporcional a la porción de capital que representen y cada acción dará derecho al menos a un voto.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

II. – Dans les sociétés par actions dont le capital est, pour un motif d'intérêt général, en partie propriété de l'Etat, de départements, de communes ou d'établissements publics, et dans celles ayant pour objet des exploitations concédées par les autorités administratives compétentes, hors de la France métropolitaine, le droit de vote est réglé par les statuts en vigueur le 1^{er} avril 1967.

Article L. 225-123

Un droit de vote double de celui conféré aux autres actions, eu égard à la quotité de capital social qu'elles représentent, peut être attribué, par les statuts ou une assemblée générale extraordinaire ultérieure, à toutes les actions entièrement libérées pour lesquelles il sera justifié d'une inscription nominative, depuis deux ans au moins, au nom du même actionnaire.

En outre, en cas d'augmentation du capital par incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission, le droit de vote double peut être conféré, dès leur émission, aux actions nominatives attribuées gratuitement à un actionnaire à raison d'actions anciennes pour lesquelles il bénéficie de ce droit.

Le droit de vote prévu aux premier et deuxième alinéas ci-dessus peut être réservé aux actionnaires de nationalité française et à ceux ressortissant d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen.

Article L. 225-124

Toute action convertie au porteur ou transférée en propriété perd le droit de vote double attribué en application de l'article L. 225-123.

Néanmoins, le transfert par suite de succession, de liquidation de communauté de biens entre époux ou de donation entre vifs au profit d'un conjoint ou d'un parent au degré successible ne fait pas perdre le droit acquis et n'interrompt pas le délai mentionné au premier alinéa de l'article L. 225-123.

Il en est de même, sauf stipulation contraire des statuts de la société ayant attribué le droit de vote double, en cas de transfert par suite d'une fusion ou d'une scission d'une société actionnaire.

II. - En las sociedades por acciones cuyo capital sea, por un motivo de interés general, en parte propiedad del Estado, de los departamentos, de los municipios o de entidades públicas, y en las que tengan por objeto explotaciones concedidas por las autoridades administrativas competentes fuera de Francia metropolitana, el derecho de voto será regulado por los estatutos vigentes al 1 de abril de 1967.

Artículo L. 225-123

Podrá atribuirse un derecho de voto doble al conferido a las demás acciones, considerando la proporción del capital social que representen, por medio de los estatutos o una junta general extraordinaria ulterior, a todas las acciones totalmente desembolsadas para las que se presente una inscripción nominativa de al menos dos años de antigüedad a nombre del mismo accionista.

Además, en caso de ampliación de capital por incorporación de reservas, beneficios o primas de emisión, el derecho de voto doble podrá ser conferido, desde su emisión, a las acciones nominativas adjudicadas gratuitamente a un accionista en razón a acciones antiguas que se beneficiaran de este derecho.

El derecho de voto previsto en los párrafos primero y segundo anteriores podrá ser reservado a los accionistas de nacionalidad francesa, a los naturales de un Estado miembro de la Comunidad europea, o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio económico europeo.

Artículo L. 225-124

Toda acción convertida en título al portador o transferida en propiedad perderá el derecho de voto doble otorgado en aplicación del Artículo L. 225-123.

No obstante la transferencia a consecuencia de una sucesión, de una liquidación de una comunidad de bienes matrimoniales, o de donación "inter vivos" a favor de un cónyuge o de un pariente en grado de sucesión, no dará lugar a la pérdida del derecho adquirido y no interrumpirá los plazos mencionados en el párrafo primero del Artículo L. 225-123.

Lo mismo sucederá, salvo estipulación en contrario de los estatutos, de la sociedad que haya atribuido el derecho de voto doble, en caso de transferencia como consecuencia de una

La fusion ou la scission de la société est sans effet sur le droit de vote double qui peut être exercé au sein de la ou des sociétés bénéficiaires, si les statuts de celles-ci l'ont institué.

Article L. 225-125

Les statuts peuvent limiter le nombre de voix dont chaque actionnaire dispose dans les assemblées, sous la condition que cette limitation soit imposée à toutes les actions sans distinction de catégorie, autres que les actions à dividende prioritaire sans droit de vote.

Les effets de la limitation mentionnée à l'alinéa précédent, prévue dans les statuts d'une société qui fait l'objet d'une offre publique et dont des actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé, sont suspendus lors de la première assemblée générale qui suit la clôture de l'offre lorsque l'auteur de l'offre, agissant seul ou de concert, vient à détenir une fraction du capital ou des droits de vote de la société visée par l'offre supérieure à une quotité fixée par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers, au moins égale à celle requise pour modifier les statuts, et dans la limite des trois quarts.

Article L. 225-126

I. – Lorsque les actions d'une société dont le siège social est établi en France sont admises aux négociations sur un marché réglementé d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un autre Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen, toute personne, à l'exception des personnes visées au 3o du IV de l'article L. 233-7, qui détient, seule ou de concert, au titre d'une ou plusieurs opérations de cession temporaire portant sur ces actions ou de toute opération lui donnant le droit ou lui faisant obligation de revendre ou de restituer ces actions au cédant, un nombre d'actions représentant plus du deux-centième des droits de vote, informe la société et l'Autorité des marchés financiers, au plus tard le troisième jour ouvré précédant l'assemblée générale à zéro heure, heure de Paris, et lorsque le contrat organisant cette opération demeure en vigueur à cette date, du nombre total d'actions qu'elle possède à titre temporaire.

Cette déclaration doit comporter, outre le nombre

fusion ou une escision de una sociedad accionista.

La fusión o la escisión de la sociedad quedará sin efecto sobre el derecho de voto doble que podrá ser ejercido en el seno de la o de las sociedades beneficiarias, si los estatutos así lo previeran.

Artículo L. 225-125

Los estatutos podrán limitar el número de votos de los que disponga cada accionista en las juntas, a condición de que esta limitación sea impuesta a todas las acciones sin distinción de categoría, con excepción de las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto.

En la primera junta general posterior al cierre de la oferta se suspenderán los efectos de la limitación mencionada en el párrafo anterior, prevista en los estatutos de una sociedad que es objeto de una oferta pública y cuyas acciones están admitidas a negociación en un mercado regulado, cuando el autor de la misma, actuando solo o conjuntamente, llegase a poseer una fracción del capital o de los derechos de voto de la sociedad objeto de la oferta superior a una fracción establecida por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros, que será al menos igual a la requerida para modificar los estatutos, y hasta un límite de tres cuartos.

Artículo L. 225-126

I. - Cuando las acciones de una sociedad cuyo domicilio social se encuentre en Francia estén admitidas a negociación en un mercado regulado de un Estado miembro de la Unión Europea o de otro Estado parte en el acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, cualquier persona, excepto las citadas en el apartado 3º del punto IV del Artículo L. 233-7, que posea, por si sola o conjuntamente, debido a una o a varias operaciones de cesión temporal relativa a estas acciones o a cualquier operación que le dé derecho o le obligue a revender o restituir esas acciones al cedente, un número de acciones que represente más de dos centésimas partes de los derechos de voto, informará a la sociedad y a la Autoridad de Mercados Financieros, como máximo el tercer día laborable anterior a la junta general a las cero horas, hora de París, y cuando el contrato que organice esta operación siga vigente en dicha fecha, del número total de acciones que posee a título temporal.

Esta declaración deberá incluir, además del

d'actions acquises au titre de l'une des opérations susmentionnées, l'identité du cédant, la date et l'échéance du contrat relatif à l'opération et, s'il y a lieu, la convention de vote.

La société publie ces informations dans les conditions et selon les modalités prévues par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

II. – A défaut d'information de la société et de l'Autorité des marchés financiers dans les conditions prévues au I, les actions acquises au titre de l'une des opérations mentionnées au même I sont privées de droit de vote pour l'assemblée d'actionnaires concernée et pour toute assemblée d'actionnaires qui se tiendrait jusqu'à la revente ou la restitution desdites actions.

Les délibérations prises par l'assemblée d'actionnaires en violation du présent II peuvent être annulées.

III. – Le tribunal de commerce dans le ressort duquel la société a son siège social peut, le ministère public entendu, sur demande du représentant de la société, d'un actionnaire ou de l'Autorité des marchés financiers, prononcer la suspension totale ou partielle, pour une durée ne pouvant excéder cinq ans, de ses droits de vote à l'encontre de tout actionnaire qui n'aurait pas procédé à l'information prévue au I.

SECTION 4. – DES MODIFICATIONS DU CAPITAL SOCIAL ET DE L'ACTIONNARIAT DES SALARIES

Sous-section 1. – De l'augmentation du capital

Article L. 225-127

Le capital social est augmenté soit par émission d'actions ordinaires ou d'actions de préférence, soit par majoration du montant nominal des titres de capital existants.

Il peut également être augmenté par l'exercice de droits attachés à des valeurs mobilières donnant accès au capital, dans les conditions prévues aux articles L. 225-149 et L. 225-177.

Article L. 225-128

número de acciones adquiridas debido a alguna de las operaciones antes mencionadas, la identidad del cedente, la fecha y la fecha de vencimiento del contrato relativo a la operación y, si procede, el acuerdo de voto.

La sociedad publicará estas informaciones en las condiciones y según las modalidades previstas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

II. - En caso de no informarse a la sociedad y a la Autoridad de Mercados Financieros en las condiciones previstas en el punto I, las acciones adquiridas en concepto de alguna de las operaciones citadas en el mismo punto I serán privadas del derecho de voto en la junta de accionistas correspondiente y en todas las juntas de accionistas que se celebrasen hasta la reventa o la restitución de dichas acciones.

Los acuerdos tomados por la junta de accionistas infringiendo el presente punto II podrán ser anulados.

III.- El Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se encuentre el domicilio social de la sociedad, tras oír al Ministerio Fiscal, a instancias del representante de la sociedad, de un accionista o de la Autoridad de Mercados Financieros, podrá declarar la suspensión total o parcial del derecho de voto a todo accionista que no hubiera procedido a proporcionar la información prevista en el punto I, por un tiempo que no podrá superar los cinco años.

SECCIÓN 4. – DE LAS MODIFICACIONES DEL CAPITAL SOCIAL Y DEL ACCIONARIADO DE LOS TRABAJADORES

Subsección 1. – De la ampliación de capital

Artículo L. 225-127

La ampliación del capital social podrá realizarse, bien por la emisión de acciones ordinarias o de acciones preferentes, bien por incremento del valor nominal de los títulos de capital ya existentes.

Dicha ampliación también podrá realizarse por el ejercicio de los derechos vinculados a valores mobiliarios que dan acceso al capital, en las condiciones previstas en los artículos L. 225-149 y L. 225-177.

Artículo L. 225-128

Les titres de capital nouveaux sont émis soit à leur montant nominal, soit à ce montant majoré d'une prime d'émission.

Ils sont libérés soit par apport en numéraire y compris par compensation avec des créances liquides et exigibles sur la société, soit par apport en nature, soit par incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission, soit en conséquence d'une fusion ou d'une scission.

Ils peuvent aussi être libérés consécutivement à l'exercice d'un droit attaché à des valeurs mobilières donnant accès au capital comprenant, le cas échéant, le versement des sommes correspondantes.

Article L. 225-129

L'assemblée générale extraordinaire est seule compétente pour décider, sur le rapport du conseil d'administration ou du directoire, une augmentation de capital immédiate ou à terme.

Elle peut déléguer cette compétence au conseil d'administration ou au directoire dans les conditions fixées à l'article L. 225-129-2.

L'augmentation de capital doit, sous réserve des dispositions prévues aux articles L. 225-129-2 et L. 225-138, être réalisée dans le délai de cinq ans à compter de cette décision ou de cette délégation.

Ce délai ne s'applique pas aux augmentations de capital à réaliser à la suite de l'exercice d'un droit attaché à une valeur mobilière donnant accès au capital ou à la suite des levées d'options prévues à l'article L. 225-177 ou du fait de l'attribution définitive d'actions gratuites prévue à l'article L. 225-197-1.

Article L. 225-129-1

Lorsque l'assemblée générale extraordinaire décide l'augmentation de capital, elle peut déléguer au conseil d'administration ou au directoire le pouvoir de fixer les modalités de l'émission des titres.

Article L. 225-129-2

Lorsque l'assemblée générale extraordinaire délègue au conseil d'administration ou au directoire sa compétence pour décider de l'augmentation de capital, elle fixe la durée, qui ne peut excéder vingt-six mois, durant laquelle cette délégation peut être utilisée et le plafond global

Los nuevos títulos de capital serán emitidos, bien por su valor nominal, bien por dicho valor aumentado por una prima de emisión.

Serán desembolsados, bien por aportaciones dinerarias, incluyendo la compensación con créditos líquidos y exigibles a la sociedad, bien por aportación en especie, bien por incorporación de reservas, beneficios o primas de emisión, bien como consecuencia de una fusión o de una escisión.

Podrán asimismo ser desembolsados como consecuencia del ejercicio de un derecho vinculado a valores mobiliarios que dan acceso al capital comprendiendo, en su caso, el pago de las cantidades correspondientes.

Artículo L. 225-129

La junta general extraordinaria será la única competente para decidir una ampliación de capital inmediata o diferida, tras examinar el informe del Consejo de Administración o del Directorio.

Podrá delegar esta competencia en el Consejo de Administración o en el Directorio, en las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-129-2.

La ampliación de capital deberá realizarse en el plazo de cinco años a partir de esta decisión o de esta delegación, sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos L. 225-129-2 y L. 225-138.

Este plazo no se aplicará a las ampliaciones de capital realizadas tras el ejercicio de un derecho vinculado a un valor mobiliario que dé acceso al capital o tras los ejercicios de opciones contemplados en el Artículo L. 225-177 o por la adjudicación definitiva de acciones gratuitas prevista en el Artículo L. 225-197-1.

Artículo L. 225-129-1

Cuando la junta general extraordinaria decida la ampliación de capital, podrá delegar en el Consejo de Administración o en el Directorio la facultad de fijar las modalidades de emisión de los títulos.

Artículo L. 225-129-2

Cuando la junta general extraordinaria delegue en el Consejo de Administración o en el Directorio su competencia para decidir sobre la ampliación de capital, fijará el plazo, que no podrá exceder de veintiséis meses, durante el cual esta delegación podrá ser utilizada, así

de cette augmentation.

Cette délégation prive d'effet toute délégation antérieure ayant le même objet.

Les émissions mentionnées aux articles L. 225-135 à L. 225-138-1 et L. 225-177 à L. 225-186, L. 225-197-1 à L. 225-197-3 ainsi que les émissions d'actions de préférence mentionnées aux articles L. 228-11 à L. 228-20 doivent faire l'objet de résolutions particulières.

Dans la limite de la délégation donnée par l'assemblée générale, le conseil d'administration ou le directoire dispose des pouvoirs nécessaires pour fixer les conditions d'émission, constater la réalisation des augmentations de capital qui en résultent et procéder à la modification corrélative des statuts.

Article L. 225-129-4

Dans les sociétés anonymes dont les titres de capital sont admis aux négociations sur un marché réglementé ou sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations :

a) Le conseil d'administration peut, dans les limites qu'il aura préalablement fixées, déléguer au directeur général ou, en accord avec ce dernier, à un ou plusieurs directeurs généraux délégués le pouvoir de décider la réalisation de l'émission, ainsi que celui d'y surseoir ;

b) Le directoire peut déléguer à son président ou, en accord avec celui-ci, à l'un de ses membres le pouvoir de décider la réalisation de l'émission, ainsi que celui d'y surseoir.

Les personnes désignées rendent compte au conseil d'administration ou au directoire de l'utilisation faite de ce pouvoir dans les conditions prévues par ces derniers.

Article L. 225-129-5

Lorsqu'il est fait usage des délégations prévues aux articles L. 225-129-1 et L. 225-129-2, le conseil d'administration ou le directoire établit un rapport complémentaire à l'assemblée générale ordinaire suivante dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

como el límite global de dicha ampliación.

Esta delegación dejará sin efecto cualquier delegación anterior que tenga el mismo objeto.

Las emisiones mencionadas en los artículos L. 225-135 a L. 225-138-1 y L. 225-177 a L. 225-186, L. 225-197-1 a L. 225-197-3, así como las emisiones de acciones preferentes mencionadas en los artículos L. 228-11 a L. 228-20 deberán ser objeto de resoluciones específicas.

Dentro de los límites de la delegación conferida por la junta general, el Consejo de Administración o el Directorio dispondrá de las competencias necesarias para establecer las condiciones de emisión, comprobar la realización de las ampliaciones de capital que derivan de ellas y proceder a la modificación correlativa de los estatutos.

Artículo L. 225-129-4

En las sociedades anónimas cuyos títulos de capital estén admitidos a negociación en un mercado regulado o en un sistema multilateral de negociación sujeto a las disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios y la difusión de información engañosa:

a) El Consejo de Administración, dentro de los límites que fije previamente, podrá delegar en el director general o, de común acuerdo con este último, en uno o varios directores generales delegados, las competencias necesarias para decidir la realización de la emisión, o para suspenderla;

b) El Directorio podrá delegar en su presidente o, de común acuerdo con este, en uno de sus miembros, las competencias para decidir la realización de la emisión, o para suspenderla.

Las personas designadas deberán rendir cuentas ante el Consejo de Administración o el Directorio de la utilización que hayan hecho de estas competencias en las condiciones previstas por ellos.

Artículo L. 225-129-5

Quando se haga uso de las delegaciones previstas en los artículos L. 225-129-1 y L. 225-129-2, el Consejo de Administración o el Directorio hará un informe complementario en la junta general ordinaria siguiente, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Article L. 225-129-6

Lors de toute décision d'augmentation du capital par apport en numéraire, sauf si elle résulte d'une émission au préalable de valeurs mobilières donnant accès au capital, l'assemblée générale extraordinaire doit se prononcer sur un projet de résolution tendant à la réalisation d'une augmentation de capital dans les conditions prévues aux articles L. 3332-18 à L. 3332-24 du code du travail, lorsque la société a des salariés.

Toutefois, l'assemblée générale extraordinaire se prononce sur un tel projet de résolution lorsqu'elle délègue sa compétence pour réaliser l'augmentation de capital conformément à l'article L. 225-129-2.

Tous les trois ans, une assemblée générale extraordinaire est convoquée pour se prononcer sur un projet de résolution tendant à réaliser une augmentation de capital dans les conditions prévues à la section 4 du chapitre II du titre III du livre III de la troisième partie du code du travail si, au vu du rapport présenté à l'assemblée générale par le conseil d'administration ou le directoire en application de l'article L. 225-102, les actions détenues par le personnel de la société et des sociétés qui lui sont liées au sens de l'article L. 225-180 représentent moins de 3 % du capital.

Ce délai est repoussé à cinq ans si, dans les conditions prévues au premier alinéa du présent article, une assemblée générale extraordinaire s'est prononcée depuis moins de trois ans sur un projet de résolution tendant à la réalisation d'une augmentation de capital dans les conditions prévues à la même section 4.

Les premier et deuxième alinéas ne sont pas applicables aux sociétés contrôlées au sens de l'article L. 233-16 du présent code lorsque la société qui les contrôle a mis en place, dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article L. 3344-1 du code du travail, un dispositif d'augmentation de capital dont peuvent bénéficier les salariés des sociétés contrôlées.

Article L. 225-130

Lorsque l'augmentation du capital, que ce soit par émission de titres de capital nouveaux ou par majoration du montant nominal des titres de

Artículo L. 225-129-6

En toda decisión de ampliación de capital por aportación dineraria, salvo que esta fuera el resultado de una emisión anterior de valores mobiliarios que den acceso al capital, la junta general extraordinaria deberá pronunciarse sobre un proyecto de resolución dirigido a realizar una ampliación de capital efectuada en las condiciones previstas en los artículos L. 3332-18 a L. 3332-24 del Código de Trabajo, cuando la sociedad contara con trabajadores asalariados en su seno.

No obstante, la junta general extraordinaria se pronunciará sobre este proyecto de resolución cuando delegue su competencia para realizar la ampliación de capital de conformidad con el Artículo L. 225-129-2.

Cada tres años se convocará una junta general extraordinaria para que se pronuncie sobre un proyecto de resolución dirigido a realizar una ampliación de capital en las condiciones previstas en la sección 4 del Capítulo II del Título III del Libro III de la tercera parte del Código de Trabajo si, tras el análisis del informe presentado a la junta general por el Consejo de Administración o el Directorio en aplicación del Artículo L. 225-102, las acciones detentadas por el personal de la sociedad y de las sociedades vinculadas a ella en el sentido del Artículo L. 225-180 representan menos del 3 % del capital.

Este plazo se ampliará a 5 años si, en las condiciones previstas en el párrafo primero del presente artículo una junta general extraordinaria se hubiese pronunciado hace menos de tres años sobre un proyecto de resolución para realizar una ampliación de capital en las condiciones previstas en la misma sección 4.

Los párrafos primero y segundo no serán de aplicación a las sociedades controladas en el sentido del Artículo L. 233-16 del presente código cuando la sociedad que las controla hubiera implantado, en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 3344-1 del Código de Trabajo, un dispositivo de ampliación de capital del que pudieran beneficiarse los empleados de las sociedades controladas.

Artículo L. 225-130

Quando la ampliación de capital, bien por emisión de títulos de capital nuevos, bien por incremento del importe nominal de los títulos de

capital existants, est réalisée par incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission, l'assemblée générale, par dérogation aux dispositions de l'article L. 225-96, statue dans les conditions de quorum et de majorité prévues à l'article L. 225-98.

Dans ce cas, elle peut décider que les droits formant rompus ne sont ni négociables, ni cessibles et que les titres de capital correspondants sont vendus.

Les sommes provenant de la vente sont allouées aux titulaires des droits dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

L'augmentation de capital par majoration du montant nominal des titres de capital, en dehors des cas prévus à l'alinéa précédent, n'est décidée qu'avec le consentement unanime des actionnaires.

Article L. 225-131

Le capital doit être intégralement libéré avant toute émission d'actions nouvelles à libérer en numéraire.

En outre, l'augmentation du capital par offre au public, réalisée moins de deux ans après la constitution d'une société selon les articles L. 225-12 à L. 225-16, doit être précédée, dans les conditions visées aux articles L. 225-8 à L. 225-10, d'une vérification de l'actif et du passif ainsi que, le cas échéant, des avantages particuliers consentis.

Article L. 225-132

Les actions comportent un droit préférentiel de souscription aux augmentations de capital.

Les actionnaires ont, proportionnellement au montant de leurs actions, un droit de préférence à la souscription des actions de numéraire émises pour réaliser une augmentation de capital.

Pendant la durée de la souscription, ce droit est négociable lorsqu'il est détaché d'actions elles-mêmes négociables.

Dans le cas contraire, il est cessible dans les mêmes conditions que l'action elle-même.

Les actionnaires peuvent renoncer à titre

capital ya existentes, se realizara por incorporación de reservas, beneficios o primas de emisión, la junta general, por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 225-96, decidirá en las condiciones de quórum y de mayoría previstas en el Artículo L. 225-98.

En este caso, la junta general podrá decidir, que los derechos sobrantes del cociente exacto entre antiguos y nuevos títulos, no sean negociables ni cedibles y que por tanto los títulos de capital correspondientes puedan ser vendidos.

Las cantidades que provengan de esta venta serán abonadas a los titulares de los derechos en de un plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La ampliación de capital por incremento del importe nominal de los títulos de capital, fuera de los casos previstos en el párrafo anterior, solo podrá ser decidida con el consentimiento unánime de los accionistas.

Artículo L. 225-131

El capital deberá estar íntegramente desembolsado antes de cualquier emisión de nuevas acciones para desembolsar por aportación dineraria.

Además, la ampliación de capital por oferta de suscripción pública de acciones, realizada menos de dos años después de la constitución de una sociedad según los artículos L. 225-12 a L. 225-16, deberá ser precedida, en las condiciones establecidas en los artículos L. 225-8 a L. 225-10, de una comprobación del activo y del pasivo así como, si los hubiere, de los beneficios especiales concedidos.

Artículo L. 225-132

Las acciones conllevarán un derecho de suscripción preferente en las ampliaciones de capital.

Los accionistas tendrán, en proporción al importe de sus acciones, un derecho preferente en la suscripción de acciones por aportación dineraria, emitidas para realizar una ampliación de capital.

Durante el periodo de la suscripción, este derecho será negociable cuando sea independiente de las propias acciones, negociables en sí mismas.

En el caso contrario, será transmisible en las mismas condiciones que la propia acción.

Los accionistas podrán renunciar

individuel à leur droit préférentiel.

La décision relative à la conversion des actions de préférence emporte renonciation des actionnaires au droit préférentiel de souscription aux actions issues de la conversion.

La décision d'émission de valeurs mobilières donnant accès au capital emporte également renonciation des actionnaires à leur droit préférentiel de souscription aux titres de capital auxquels les valeurs mobilières émises donnent droit.

Article L. 225-133

Si l'assemblée générale ou, en cas de délégation prévue à l'article L. 225-129, le conseil d'administration ou le directoire le décide expressément, les titres de capital non souscrits à titre irréductible sont attribués aux actionnaires qui auront souscrit un nombre de titres supérieur à celui auquel ils pouvaient souscrire à titre préférentiel, proportionnellement aux droits de souscription dont ils disposent et, en tout état de cause, dans la limite de leurs demandes.

Article L. 225-134

I. – Si les souscriptions à titre irréductible et, le cas échéant, à titre réductible n'ont pas absorbé la totalité de l'augmentation de capital :

1^o Le montant de l'augmentation de capital peut être limité au montant des souscriptions sauf décision contraire de l'assemblée générale.

En aucun cas, le montant de l'augmentation de capital ne peut être inférieur aux trois quarts de l'augmentation décidée ;

2^o Les actions non souscrites peuvent être librement réparties totalement ou partiellement, à moins que l'assemblée en ait décidé autrement ;

3^o Les actions non souscrites peuvent être offertes au public totalement ou partiellement lorsque l'assemblée a expressément admis cette possibilité.

II. – Le conseil d'administration ou le directoire peut utiliser dans l'ordre qu'il détermine les facultés prévues ci-dessus ou certaines d'entre elles seulement.

L'augmentation de capital n'est pas réalisée lorsque après l'exercice de ces facultés, le montant des souscriptions reçues n'atteint pas la totalité de l'augmentation de capital ou les trois quarts de cette augmentation dans le cas prévu

individuellement à su derecho preferente.

La decisión relativa a la conversión de las acciones preferentes conllevará la renuncia de los accionistas al derecho de suscripción preferente en las acciones derivadas de la conversión.

La decisión de emisión de valores mobiliarios que dan acceso al capital conllevará igualmente la renuncia de los accionistas a su derecho de suscripción preferente en los títulos de capital a los que den derecho los valores mobiliarios emitidos.

Artículo L. 225-133

Si la junta general o, en el caso de la delegación contemplada en el Artículo L. 225-129, el Consejo de Administración o el Directorio, lo hubiera decidido expresamente, los títulos de capital no suscritos con carácter preferente serán atribuidos a los accionistas que hayan suscrito un número de acciones superior al que podían suscribir por su derecho preferente, proporcionalmente a los derechos de suscripción de los que dispongan y, en cualquier caso, hasta el límite de sus peticiones.

Artículo L. 225-134

I. - Si las suscripciones con carácter preferente y, en su caso, en suscripción libre, no hubieran absorbido la totalidad de la ampliación de capital:

1^o El importe de la ampliación de capital podrá limitarse al importe de las suscripciones, salvo decisión en contrario de la junta general.

En ningún caso, el importe de la ampliación de capital podrá ser inferior a las tres cuartas partes de la ampliación decidida;

2^o Las acciones no suscritas podrán ser libremente distribuidas, total o parcialmente, salvo que la junta haya decidido de otro modo;

3^o Las acciones no suscritas podrán ser ofrecidas al público, total o parcialmente, cuando la junta haya autorizado expresamente esta posibilidad.

II. - El Consejo de Administración o el Directorio podrá utilizar, en el orden que determine, las facultades previstas anteriormente o solamente algunas de ellas.

La ampliación de capital no se realizará cuando, tras el ejercicio de estas facultades, el importe de las suscripciones recibidas no alcance la totalidad de la ampliación de capital o las tres cuartas partes de esta ampliación en el caso previsto en

au 1^o du I.

III. – Toutefois, le conseil d'administration ou le directoire peut, d'office et dans tous les cas, limiter l'augmentation de capital au montant atteint lorsque les actions non souscrites représentent moins de 3 % de l'augmentation de capital.

Toute délibération contraire est réputée non écrite.

Article L. 225-135

L'assemblée qui décide ou autorise une augmentation de capital, soit en en fixant elle-même toutes les modalités, soit en déléguant son pouvoir ou sa compétence dans les conditions prévues aux articles L. 225-129-1 ou L. 225-129-2, peut supprimer le droit préférentiel de souscription pour la totalité de l'augmentation de capital ou pour une ou plusieurs tranches de cette augmentation, selon les modalités prévues par les articles L. 225-136 à L. 225-138-1.

Elle statue sur rapport du conseil d'administration ou du directoire.

Lorsqu'elle décide de l'augmentation de capital, soit en fixant elle-même toutes les modalités, soit en déléguant son pouvoir dans les conditions fixées à l'article L. 225-129-1, elle statue également sur rapport des commissaires aux comptes, sauf dans le cas mentionné au premier alinéa du 1^o de l'article L. 225-136.

Lorsqu'il est fait usage d'une délégation de pouvoir ou de compétence, le conseil d'administration ou le directoire ainsi que le commissaire aux comptes établissent chacun un rapport sur les conditions définitives de l'opération présenté à l'assemblée générale ordinaire suivante.

Le rapport du conseil d'administration ou du directoire satisfait à l'obligation prévue à l'article L. 225-129-5.

Dans les sociétés dont les titres de capital sont admis aux négociations sur un marché réglementé, l'assemblée peut prévoir que l'augmentation de capital qu'elle décide ou autorise comporte un délai de priorité de souscription en faveur des actionnaires, dont la durée minimale est fixée par décret en Conseil d'Etat.

Elle peut également déléguer au conseil d'administration ou au directoire la faculté

el párrafo 1^o del punto I.

III. - Sin embargo, el Consejo de Administración o el Directorio podrá, de oficio y en cualquier caso, limitar la ampliación de capital al importe alcanzado cuando las acciones no suscritas representen menos del 3 % del aumento del capital.

Cualquier acuerdo en contrario será considerado como no escrito.

Artículo L. 225-135

La junta que decide o autoriza una ampliación de capital, bien fijando ella misma todas las modalidades, bien delegando su poder o su competencia con arreglo a las condiciones previstas en los artículos L. 225-129-1 o L. 225-129-2, podrá suprimir el derecho de suscripción preferente para la totalidad de la ampliación de capital o para una o varias etapas de esta ampliación, según las modalidades previstas por los artículos L. 225-136 a L. 225-138-1.

Resolverá tras examinar el informe del Consejo de Administración o del Directorio.

Quando esta decida la ampliación de capital, bien fijando ella misma todas las modalidades, bien delegando su poder en las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-129-1, decidirá también en base al informe de los auditores de cuentas, salvo en el caso mencionado en el párrafo primero del apartado 1^o del Artículo L. 225-136.

Quando se haga uso de una delegación de poder o de competencia, el Consejo de Administración o el Directorio así como el auditor de cuentas realizarán cada uno un informe sobre las condiciones definitivas de la operación, el cual presentarán en la junta general ordinaria siguiente.

El informe del Consejo de Administración o del Directorio cumple la obligación prevista en el Artículo L. 225-129-5.

En las sociedades cuyos títulos de capital estén admitidos a negociación en un mercado regulado, la junta podrá prever que la ampliación de capital que decida o autorice incluya un plazo de prioridad de suscripción en favor de los accionistas, cuya duración máxima será fijada por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Podrá igualmente delegar en el Consejo de Administración o en el Directorio la facultad de

d'apprécier s'il y a lieu de prévoir un tel délai et, éventuellement, de fixer ce délai dans les mêmes conditions.

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions dans lesquelles sont établis les rapports prévus au présent article.

Article L. 225-135-1

En cas d'augmentation de capital avec ou sans droit préférentiel de souscription, l'assemblée peut prévoir que le nombre de titres pourra être augmenté pendant un délai fixé par décret en Conseil d'Etat, dans la limite d'une fraction de l'émission initiale déterminée par ce même décret et au même prix que celui retenu pour l'émission initiale.

La limite prévue au 1^o du I de l'article L. 225-134 est alors augmentée dans les mêmes proportions.

Article L. 225-136

L'émission de titres de capital sans droit préférentiel de souscription par une offre au public ou par une offre visée au II de l'article L. 411-2 du code monétaire et financier est soumise aux conditions suivantes :

1^o Pour les sociétés dont les titres de capital sont admis aux négociations sur un marché réglementé et dans la mesure où les titres de capital à émettre de manière immédiate ou différée leur sont assimilables, le prix d'émission desdits titres doit être fixé selon des modalités prévues par décret en Conseil d'Etat pris après consultation de l'Autorité des marchés financiers ;

Toutefois, dans la limite de 10 % du capital social par an, l'assemblée générale extraordinaire peut autoriser le conseil d'administration ou le directoire à fixer le prix d'émission selon des modalités qu'elle détermine au vu d'un rapport du conseil d'administration ou du directoire, et d'un rapport spécial du commissaire aux comptes.

Lorsqu'il est fait usage de cette autorisation, le conseil d'administration ou le directoire établit un rapport complémentaire, certifié par le commissaire aux comptes, décrivant les conditions définitives de l'opération et donnant des éléments d'appréciation de l'incidence effective sur la situation de l'actionnaire.

valorar si procede prever tal plazo y de fijar eventualmente dicho plazo en las mismas condiciones.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se precisarán las condiciones en las que se realizarán los informes previstos en el presente artículo.

Artículo L. 225-135-1

En caso de ampliación de capital con o sin derecho de suscripción preferente, la junta podrá prever que el número de títulos pueda ser aumentado durante un plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat, hasta el límite de una fracción de la emisión inicial determinada por el mismo decreto y al mismo precio que el decidido para la emisión inicial.

El límite previsto en el párrafo 1^o del punto I del Artículo L. 225-134 se aumentará en tal caso en las mismas proporciones.

Artículo L. 225-136

La emisión de títulos de capital sin derecho de suscripción preferente por una oferta pública de suscripción o por una oferta de las citadas en el punto II del Artículo L. 411-2 del Código Monetario y Financiero estará sujeta a las siguientes condiciones:

1^o Para las sociedades cuyos títulos de capital estén admitidos a negociación en un mercado regulado y en la medida en que los títulos de capital a emitir de manera inmediata o diferida les sean asimilables, el precio de emisión de dichos títulos deberá fijarse según las modalidades establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat previa consulta con la Autoridad de Mercados Financieros.

No obstante, hasta el límite de 10% del capital social por año, la junta general extraordinaria podrá autorizar al Consejo de Administración o al Directorio para que fije el precio de emisión según las modalidades que determine y tras considerar un informe del Consejo de Administración o del Directorio y un informe especial del auditor de cuentas.

Cuando se haga uso de esta autorización, el Consejo de Administración o el Directorio elaborarán un informe, certificado por el auditor de cuentas, en el que se describan las condiciones definitivas de la operación y se presenten los elementos de apreciación de la incidencia efectiva de dicha operación sobre la

2o Dans les autres cas, le prix d'émission ou les conditions de fixation de ce prix sont déterminés par l'assemblée générale extraordinaire sur rapport du conseil d'administration ou du directoire et sur rapport spécial du commissaire aux comptes ;

3o L'émission de titres de capital réalisée par une offre visée au II de l'article L. 411-2 du code monétaire et financier est limitée à 20 % du capital social par an.

Article L. 225-138

I. – L'assemblée générale qui décide l'augmentation du capital peut la réserver à une ou plusieurs personnes nommément désignées ou catégories de personnes répondant à des caractéristiques déterminées.

A cette fin, elle peut supprimer le droit préférentiel de souscription.

Les personnes nommément désignées bénéficiaires de cette disposition ne peuvent prendre part au vote.

Le quorum et la majorité requis sont calculés après déduction des actions qu'elles possèdent.

La procédure prévue à l'article L. 225-147 n'est pas applicable.

Lorsque l'assemblée générale extraordinaire supprime le droit préférentiel de souscription en faveur d'une ou plusieurs catégories de personnes répondant à des caractéristiques qu'elle fixe, elle peut déléguer au conseil d'administration ou au directoire le soin d'arrêter la liste des bénéficiaires au sein de cette ou de ces catégories et le nombre de titres à attribuer à chacun d'eux, dans les limites des plafonds prévus au premier alinéa de l'article L. 225-129-2.

Lorsqu'il fait usage de cette délégation, le conseil d'administration ou le directoire établit un rapport complémentaire à la prochaine assemblée générale ordinaire, certifié par le commissaire aux comptes, décrivant les conditions définitives de l'opération.

II. – Le prix d'émission ou les conditions de fixation de ce prix sont déterminés par l'assemblée générale extraordinaire sur rapport du conseil d'administration ou du directoire et sur rapport spécial du commissaire aux comptes.

situación del accionista.

2° En los demás casos, el precio de emisión o las condiciones de determinación de este precio serán fijados por la junta general extraordinaria tras considerar el informe del Consejo de Administración o del Directorio y el informe especial del auditor de cuentas.

3° La emisión de títulos de capital realizada por una de las ofertas contempladas en el punto II del Artículo L. 411-2 del Código Monetario y Financiero estará limitada al 20 % del capital social por año.

Artículo L. 225-138

I. - La junta general que decida la ampliación de capital podrá reservarla a una o varias personas designadas nominalmente o a categorías de personas que cumplan determinados criterios.

Con este fin, podrá suprimir el derecho de suscripción preferente.

Las personas designadas nominalmente como beneficiarias de esta disposición no podrán tomar parte en la votación.

El quórum y la mayoría necesarios serán calculados tras la deducción de las acciones que estas posean.

No será de aplicación el procedimiento previsto en el Artículo L. 225-147.

Cuando la junta general extraordinaria suprima el derecho de suscripción preferente en favor de una o varias categorías de personas que cumpla los criterios determinados por ella, podrá delegar en el Consejo de Administración o en el Directorio la tarea de elaborar la lista de beneficiarios dentro de esta o estas categorías y el número de títulos a adjudicar a cada uno de ellos, dentro de los límites máximos previstos en el párrafo primero del Artículo L. 225-129-2.

Cuando se haga uso de esta delegación, el Consejo de Administración o el Directorio presentará un informe complementario en la próxima junta general ordinaria, certificado por el auditor de cuentas, en el que se describan las condiciones definitivas de la operación.

II. - El precio de emisión o las condiciones de determinación de este precio serán fijados por la junta general extraordinaria tras considerar el informe del Consejo de Administración o del Directorio y el informe especial del auditor de cuentas.

III. – L'émission doit être réalisée dans un délai de dix-huit mois à compter de l'assemblée générale qui l'a décidée ou qui a voté la délégation prévue à l'article L. 225-129.

Article L. 225-138-1

Pour l'application du premier alinéa de l'article L. 443-5 du code du travail relatif aux augmentations de capital réservées aux adhérents d'un plan d'épargne d'entreprise, lorsque l'assemblée générale a supprimé le droit préférentiel de souscription en faveur des salariés de la société ou des sociétés qui lui sont liées au sens de l'article L. 225-180, les dispositions des I et II de l'article L. 225-138 s'appliquent et :

1o Le prix de souscription demeure déterminé dans les conditions définies à l'article L. 443-5 du code du travail ;

2o L'augmentation de capital n'est réalisée qu'à concurrence du montant des titres de capital souscrits par les salariés individuellement ou par l'intermédiaire d'un fonds commun de placement ou des titres émis par des sociétés d'investissement à capital variable régies par l'article L. 214-41 du code monétaire et financier.

Elle ne donne pas lieu aux formalités prévues aux articles L. 225-142, L. 225-144 et L. 225-146 ;

3o (supprimé)

4o Le délai susceptible d'être accordé aux souscripteurs pour la libération de leurs titres ne peut être supérieur à trois ans ;

5o Les titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital peuvent être libérés, à la demande de la société ou du souscripteur, soit par versements périodiques, soit par prélèvements égaux et réguliers sur le salaire du souscripteur ;

6o Les titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital ainsi souscrits délivrés avant l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article L. 443-6 du code du travail ne sont négociables qu'après avoir été intégralement libérés ;

7o Les titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital réservés aux adhérents aux plans d'épargne mentionnés à l'article L. 443-

III. - La emisión deberá efectuarse en un plazo de dieciocho meses desde la junta general que la haya decidido o que haya votado la delegación contemplada en el Artículo L. 225-129.

Artículo L. 225-138-1

Para la aplicación del párrafo primero del Artículo L. 443-5 del Código de Trabajo relativo a las ampliaciones de capital reservadas a las personas que se hayan adherido a un plan de ahorro empresarial, cuando la junta general haya suprimido el derecho de suscripción preferente en favor de los trabajadores de la sociedad o de las sociedades vinculadas a ella en virtud del Artículo L. 225-180, será de aplicación lo dispuesto en los puntos I y II del Artículo L. 225-38, así como:

1º El precio de suscripción seguirá determinado en las condiciones definidas en el Artículo L. 443-5 del Código de Trabajo;

2º La ampliación de capital solo será realizada hasta el importe de los títulos de capital suscritos por los trabajadores individualmente o por mediación de un fondo de inversión colectivo o de los títulos emitidos por sociedades de inversión de capital variable reguladas por el Artículo L. 214-40-1 del Código Monetario y Financiero.

No serán necesarios los requisitos formales previstos en los artículos L. 225-142, L. 225-144 y L. 225-146;

3º (suprimido)

4º El plazo que se podrá conceder a los suscriptores para el desembolso de sus títulos no podrá ser superior a tres años;

5º Los títulos de capital o valores mobiliarios que dan acceso al capital podrán ser desembolsados, a petición de la sociedad o del suscriptor por pagos periódicos o por deducciones idénticas y periódicas en el salario del suscriptor;

6º Los títulos de capital o valores mobiliarios que den acceso al capital suscrito de esta forma y que hayan sido expedidos antes de la expiración del plazo de cinco años previsto en el Artículo L. 443-6 del Código de Trabajo solamente serán negociables después de su desembolso íntegro;

7º Los títulos de capital o valores mobiliarios que den acceso al capital y estén reservados a las personas que se hayan adherido a los planes

1 du code du travail peuvent, par dérogation aux dispositions du premier alinéa de l'article L. 225-131 du présent code, être émis alors même que le capital social n'aurait pas été intégralement libéré.

Le fait que les titres mentionnés à l'alinéa précédent n'aient pas été entièrement libérés ne fait pas obstacle à l'émission de titres de capital à libérer en numéraire.

Les participants au plan d'épargne d'entreprise prévu à l'article L. 443-1 du code du travail peuvent obtenir la résiliation ou la réduction de leur engagement de souscription ou de détention de titres de capital ou de valeurs mobilières donnant accès au capital émis par l'entreprise dans les cas et conditions fixés par les décrets en Conseil d'Etat prévus à l'article L. 442-7 du même code.

Article L. 225-139

Un décret en Conseil d'Etat détermine les mentions qui doivent figurer dans les rapports prévus aux articles L. 225-129, L. 225-135, L. 225-136 et L. 225-138, de même que dans les rapports prévus en cas d'émission d'actions de préférence ou de valeurs mobilières donnant accès au capital.

Article L. 225-140

Lorsque les titres de capital sont grevés d'un usufruit, le droit préférentiel de souscription qui leur est attaché appartient au nu-propiétaire.

Si celui-ci vend les droits de souscription, les sommes provenant de la cession ou les biens acquis par lui au moyen de ces sommes sont soumis à l'usufruit.

Si le nu-propiétaire néglige d'exercer son droit, l'usufruitier peut se substituer à lui pour souscrire aux titres nouveaux ou pour vendre les droits.

Dans ce dernier cas, le nu-propiétaire peut exiger le remploi des sommes provenant de la cession.

Les biens ainsi acquis sont soumis à l'usufruit.

Les titres nouveaux appartiennent au nu-propiétaire pour la nue-propiété et à l'usufruitier pour l'usufruit.

de ahorro mencionados en el Artículo L. 443-1 del Código de Trabajo podrán, como excepción a lo establecido en las disposiciones del párrafo primero del Artículo L. 225-131, ser emitidas aunque el capital social no haya sido íntegramente desembolsado.

El hecho de que los títulos mencionados en el párrafo anterior no hayan sido íntegramente desembolsados no impedirá la emisión de títulos de capital para desembolsar por aportación dineraria.

Los participantes en el plan de ahorro empresarial previsto en el Artículo L. 443-1 del Código de Trabajo podrán obtener la rescisión o la reducción de sus compromisos de suscripción o de posesión de títulos de capital o de valores mobiliarios que den acceso al capital y hayan sido emitidos por la empresa en el caso y las condiciones fijados por los decretos adoptados en Conseil d'Etat previstos en el Artículo L. 442-7 de dicho código.

Artículo L. 225-139

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las menciones que deberán figurar en los informes previstos en los artículos L. 225-129, L. 225-135, L. 225-136 y L. 225-138, así como en los informes previstos en caso de emisión de acciones preferentes o valores mobiliarios que dan acceso al capital.

Artículo L. 225-140

Cuando los títulos de capital estén gravados con un usufructo, el derecho de suscripción preferente vinculado a ellos pertenecerá al nudo propietario.

Si este vendiera los derechos de suscripción, las cantidades que provengan de esa cesión o los bienes que adquiera por medio de esas cantidades estarán sometidos al usufructo.

Si el nudo propietario por negligencia no ejerciese su derecho, el usufructuario podrá sustituirlo para suscribir nuevos títulos o para vender los derechos.

En este último caso, el nudo propietario podrá exigir el reembolso de las cantidades que provengan de tal cesión.

Los bienes así adquiridos estarán sometidos al usufructo.

Los nuevos títulos pertenecerán al nudo propietario para la nuda propiedad y al usufructuario para el usufructo.

Toutefois, en cas de versement de fonds effectué par le nu-proprétaire ou l'usufruitier pour réaliser ou parfaire une souscription, les titres nouveaux n'appartiennent au nu-proprétaire et à l'usufruitier qu'à concurrence de la valeur des droits de souscription.

Le surplus des titres nouveaux appartient en pleine propriété à celui qui a versé les fonds.

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions d'application du présent article dont les dispositions sont également suivies en cas d'attribution de titres gratuits.

Les dispositions du présent article s'appliquent dans le silence de la convention des parties.

Article L. 225-141

Le délai accordé aux actionnaires pour l'exercice du droit de souscription ne peut être inférieur à cinq jours de bourse à dater de l'ouverture de la souscription.

Ce délai se trouve clos par anticipation dès que tous les droits de souscription à titre irréductible ont été exercés ou que l'augmentation de capital a été intégralement souscrite après renonciation individuelle à leurs droits de souscription des actionnaires qui n'ont pas souscrit.

Article L. 225-142

La société accomplit, avant l'ouverture de la souscription, des formalités de publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-143

Le contrat de souscription à des titres de capital ou à des valeurs mobilières donnant accès au capital est constaté par un bulletin de souscription, établi dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Toutefois, le bulletin de souscription n'est pas exigé des établissements de crédit et des prestataires de services d'investissement qui reçoivent mandat d'effectuer une souscription à charge pour ces mandataires de justifier de leur mandat.

Article L. 225-144

Les actions souscrites en numéraire sont obligatoirement libérées, lors de la souscription,

Sin embargo, en caso de pago de fondos efectuado por el nudo propietario o el usufructuario para realizar o completar una suscripción, las acciones nuevas solo pertenecerán al nudo propietario y al usufructuario hasta el límite del valor de los derechos de suscripción.

El excedente de las nuevas acciones pertenecerá en plena propiedad al que haya aportado los fondos.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se establecerán las condiciones de aplicación del presente artículo cuyas disposiciones serán igualmente de aplicación en caso de adjudicación de títulos gratuitos.

Las disposiciones del presente artículo se aplicarán en caso de silencio de las partes.

Artículo L. 225-141

El plazo concedido a los accionistas para el ejercicio del derecho de suscripción no podrá ser inferior a cinco días bursátiles a contar desde la apertura de la suscripción.

Este plazo se cerrará anticipadamente en cuanto todos los derechos de suscripción con carácter preferente hayan sido ejercidos o en cuanto la ampliación de capital haya sido íntegramente suscrita tras la renuncia individual a sus derechos de suscripción de los accionistas que no hayan suscrito.

Artículo L. 225-142

La sociedad realizará, antes de la apertura de la suscripción, los requisitos formales de publicidad cuyas condiciones serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-143

Se hará constar el contrato de suscripción a títulos de capital o a valores mobiliarios que dan acceso al capital, por medio de un boletín de suscripción, extendido en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Sin embargo, el resguardo de suscripción no será exigido por las entidades de crédito ni por los proveedores de servicios de inversión que reciban la orden de efectuar una suscripción quedando a cargo de estos mandatarios la presentación del justificante de su mandato.

Artículo L. 225-144

Las acciones suscritas por aportación dineraria tendrán que estar desembolsadas

d'un quart au moins de leur valeur nominale et, le cas échéant, de la totalité de la prime d'émission.

La libération du surplus doit intervenir, en une ou plusieurs fois, dans le délai de cinq ans à compter du jour où l'augmentation du capital est devenue définitive.

Les dispositions du premier alinéa de l'article L. 225-5, à l'exception de celles relatives à la liste des souscripteurs, sont applicables.

Le retrait des fonds provenant des souscriptions en numéraire peut être effectué par un mandataire de la société après l'établissement du certificat du dépositaire.

Si l'augmentation de capital n'est pas réalisée dans le délai de six mois à compter de l'ouverture de la souscription, il peut être fait application des dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 225-11.

Article L. 225-145

Dans les sociétés faisant, pour le placement de leurs actions, offre au public ou offre visée au II de l'article L. 411-2 du code monétaire et financier, l'augmentation de capital est réputée réalisée lorsqu'un ou plusieurs prestataires de services d'investissement agréés pour fournir le service d'investissement mentionné au 6^o de l'article L. 321-1 du code monétaire et financier, ou personnes mentionnées à l'article L. 532-18 de ce code et autorisées à fournir le même service sur le territoire de leur Etat d'origine, ont garanti de manière irrévocable sa bonne fin.

Le versement de la fraction libérée de la valeur nominale et de la totalité de la prime d'émission doit intervenir au plus tard le trente-cinquième jour qui suit la clôture du délai de souscription.

Article L. 225-146

Les souscriptions et les versements sont constatés par un certificat du dépositaire établi, au moment du dépôt des fonds, sur présentation des bulletins de souscription.

Les libérations d'actions par compensation de créances liquides et exigibles sur la société sont constatées par un certificat du notaire ou du

obligatoriamente en el momento de la suscripción por, al menos, un cuarto de su valor nominal y, eventualmente, por la totalidad de la prima de emisión.

El desembolso del resto deberá producirse, en una o varias veces, en el plazo de cinco años contados a partir del día en que la ampliación de capital sea definitiva.

Se aplicarán las disposiciones del párrafo primero del Artículo L. 225-5, con excepción de las relativas a la lista de suscriptores.

La retirada de los fondos que provengan de las suscripciones por aportación dineraria podrá ser efectuada por un mandatario de la sociedad tras la expedición del certificado por parte del depositario.

Si la ampliación de capital no se realizara en el plazo de seis meses desde la apertura de la suscripción, podrán ser aplicadas las disposiciones del párrafo segundo del Artículo L. 225-11.

Artículo L. 225-145

En las sociedades que, para la venta de sus acciones, procedan a una oferta de suscripción pública o alguna de las ofertas previstas en el punto II del Artículo L. 411-2 del Código Monetario y Financiero, se considerará realizada la ampliación de capital cuando uno o varios proveedores de servicios de inversión autorizados para proporcionar el servicio de inversión mencionado en el apartado 6^o del Artículo L. 321-1 del Código Monetario y Financiero, o personas mencionadas en el Artículo L. 532-18 de dicho código y autorizadas a suministrar el mismo servicio en el territorio de su Estado de origen, hayan garantizado de manera irrevocable su buen fin.

El pago de la fracción liberada del valor nominal y de la totalidad de la prima de emisión deberá realizarse el día trigésimo quinto, como máximo, a partir del cierre del plazo de suscripción.

Artículo L. 225-146

Las suscripciones y los pagos deberán hacerse constar por un certificado del depositario tras la presentación de los boletines de suscripción, extendido en el momento del depósito de los fondos.

Los desembolsos de acciones por compensación de créditos líquidos y exigibles contra la sociedad serán constatados por un

commissaire aux comptes.
Ce certificat tient lieu de certificat du dépositaire.

Article L. 225-147

En cas d'apports en nature ou de stipulation d'avantages particuliers, un ou plusieurs commissaires aux apports sont désignés à l'unanimité des actionnaires ou, à défaut, par décision de justice.

Ils sont soumis aux incompatibilités prévues à l'article L. 822-11.

Ces commissaires apprécient, sous leur responsabilité, la valeur des apports en nature et les avantages particuliers.

Un décret en Conseil d'Etat fixe les mentions principales de leur rapport, le délai dans lequel il doit être remis et les conditions dans lesquelles il est mis à la disposition des actionnaires.

Les dispositions de l'article L. 225-10 sont applicables à l'assemblée générale extraordinaire.

Si l'assemblée approuve l'évaluation des apports et l'octroi d'avantages particuliers, elle constate la réalisation de l'augmentation du capital.

Si l'assemblée réduit l'évaluation des apports ainsi que la rémunération d'avantages particuliers, l'approbation expresse des modifications par les apporteurs, les bénéficiaires ou leurs mandataires dûment autorisés à cet effet, est requise.

A défaut, l'augmentation du capital n'est pas réalisée.

Les titres de capital émis en rémunération d'un apport en nature sont intégralement libérés dès leur émission.

L'assemblée générale extraordinaire d'une société dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé peut déléguer, pour une durée maximale de vingt-six mois, au conseil d'administration ou au directoire les pouvoirs nécessaires à l'effet de procéder à une augmentation de capital, dans la limite de 10 % de son capital social, en vue de rémunérer des apports en nature consentis à la société et constitués de titres de capital ou de valeurs mobilières donnant accès au capital, lorsque les dispositions de l'article L. 225-148 ne sont pas

certificado del notario o del auditor de cuentas.

Este certificado equivaldrá al certificado del depositario.

Artículo L. 225-147

En caso de aportaciones en especie o de estipulación de beneficios especiales, se designarán uno o varios auditores de aportaciones por unanimidad de los accionistas o, en su defecto, por resolución judicial.

Serán sometidos a las incompatibilidades previstas en el Artículo L. 822-11.

Estos auditores evaluarán, bajo su responsabilidad, el valor de las aportaciones en especie y los beneficios especiales.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se establecerán las menciones especiales de su informe, el plazo en que este deba remitirse y las condiciones en las que deba ponerse a disposición de los accionistas.

Las disposiciones de los artículos L. 225-10 serán de aplicación a la junta general extraordinaria.

Si la junta aprobara la valoración de las aportaciones y la concesión de beneficios especiales, hará constar la realización de la ampliación de capital.

Si la junta redujera la valoración de las aportaciones y la concesión de los beneficios especiales, se requerirá la aprobación expresa de las modificaciones por parte de los aportantes, los beneficiarios o sus mandatarios debidamente autorizados a este efecto.

En su defecto, no se producirá la ampliación de capital.

Los títulos de capital emitidos como remuneración de una aportación en especie serán íntegramente desembolsados en el momento de su emisión.

La junta general extraordinaria de una sociedad cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado podrá delegar en el Consejo de Administración o en el Directorio y por un plazo máximo de veintiséis meses, las competencias necesarias para proceder a una ampliación de capital, hasta el límite del 10 % de su capital social, con vistas a remunerar las aportaciones en especie efectuadas a la sociedad y constituidas por títulos de capital o valores mobiliarios que dan acceso al capital, siempre que no sean de aplicación las

applicables.

Le conseil d'administration ou le directoire statue conformément au troisième ou quatrième alinéas ci-dessus, sur le rapport du ou des commissaires aux apports mentionnés aux premier et deuxième alinéas ci-dessus.

Article L. 225-147-1

I. – L'article L. 225-147 n'est pas applicable, sur décision du conseil d'administration ou du directoire, lorsque l'apport en nature est constitué :

1o De valeurs mobilières donnant accès au capital mentionnées à l'article L. 228-1 ou d'instruments du marché monétaire, au sens de l'article 4 de la directive 2004/39/ CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 concernant les marchés d'instruments financiers, modifiant les directives 85/611/ CEE et 93/6/ CEE du Conseil et la directive 2000/12/ CE du Parlement européen et du Conseil et abrogeant la directive 93/22/ CE du Conseil, s'ils ont été évalués au prix moyen pondéré auquel ils ont été négociés sur un ou plusieurs marchés réglementés durant les trois mois précédant la date de la réalisation effective de l'apport ;

2o D'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières ou les instruments du marché monétaire mentionnés au 1o si, dans les six mois précédant la date de la réalisation effective de l'apport, ces éléments ont déjà fait l'objet d'une évaluation à la juste valeur par un commissaire aux apports dans les conditions définies à l'article L. 225-147.

II. – L'apport en nature fait l'objet d'une réévaluation dans les conditions mentionnées aux deux premiers alinéas de l'article L. 225-147, à l'initiative et sous la responsabilité du conseil d'administration ou du directoire, lorsque :

1o Dans le cas prévu au 1o du I du présent article, le prix a été affecté par des circonstances exceptionnelles pouvant modifier sensiblement la valeur de l'élément d'actif à la date de la réalisation effective de l'apport ;

disposiciones del Artículo L. 225-148.

El Consejo de Administración o el Directorio resolverá de conformidad con los párrafos tercero o cuarto del presente artículo, tras examinar el informe del o de los auditores de cuentas mencionados en los párrafos primero y segundo del presente artículo.

Artículo L. 225-147-1

I. - Por decisión del Consejo de Administración o del Directorio, el Artículo L. 225-147 no será de aplicación cuando la aportación en especie esté constituida:

1º Por valores mobiliarios que den acceso al capital mencionados en el Artículo L. 1-228 o por instrumentos del mercado monetario en el sentido del artículo 4 de la Directiva 2004/39/CE del Parlamento Europeo y del Consejo del 21 de abril de 2004 relativa a los mercados de instrumentos financieros, por la que se modifican las Directivas 85/611/CEE y 93/6/CEE del Consejo y la Directiva 2000/12/CE del Parlamento Europeo y del Consejo y se deroga la Directiva 93/22/CEE del Consejo, si estos hubieran sido valorados al precio medio ponderado al que se negociaron en uno o varios mercados regulados durante los tres meses anteriores a la fecha de la realización efectiva de la aportación;

2º Por elementos del activo que no sean los valores mobiliarios o los instrumentos del mercado monetario mencionados en el apartado 1º si, en los seis meses anteriores a la fecha de la realización efectiva de la aportación, estos elementos ya hubieran sido objeto de una evaluación al valor justo por parte de un auditor de aportaciones en las condiciones definidas en el Artículo L. 225-147.

II. - La aportación en especie será objeto de una revalorización en las condiciones mencionadas en los dos primeros párrafos del Artículo L. 225-147, por iniciativa y bajo la responsabilidad del Consejo de Administración o del Directorio, cuando:

1º En el caso previsto en el apartado 1º del punto I del presente artículo, el precio hubiera sufrido el impacto de circunstancias excepcionales susceptibles de modificar sensiblemente el valor del elemento del activo en la fecha de la realización efectiva de la aportación;

2o Dans le cas prévu au 2o du même I, des circonstances nouvelles ont modifié sensiblement la juste valeur de l'élément d'actif à la date de la réalisation effective de l'apport.

Faute d'une telle réévaluation, un ou plusieurs actionnaires représentant au moins 5 % du capital à la date de la décision d'augmenter le capital ou une association d'actionnaires répondant aux conditions fixées à l'article L. 225-120 ont la faculté de demander une évaluation par un commissaire aux apports dans les conditions mentionnées aux deux premiers alinéas de l'article L. 225-147.

III. – Les informations relatives aux apports en nature mentionnés aux 1o et 2o du I sont portées à la connaissance des actionnaires dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-148

Les dispositions de l'article L. 225-147 ne sont pas applicables dans le cas où une société dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé procède à une augmentation de capital à l'effet de rémunérer des titres apportés à une offre publique d'échange sur des titres d'une société dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen ou membre de l'Organisation de coopération et de développement économique.

L'augmentation de capital intervient dans les conditions prévues aux articles L. 225-129 à L. 225-129-6.

Toutefois, les commissaires aux comptes doivent exprimer leur avis sur les conditions et les conséquences de l'émission, dans le prospectus diffusé à l'occasion de sa réalisation et dans leur rapport à la première assemblée générale ordinaire qui suit l'émission.

Article L. 225-149

L'augmentation de capital résultant de l'exercice de droits attachés aux valeurs mobilières donnant accès au capital n'est pas soumise aux formalités prévues à l'article L. 225-142, au deuxième alinéa de l'article L. 225-144 et à l'article L. 225-146.

Lorsque le titulaire d'une valeur mobilière émise en application de l'article L. 225-149-2 n'a pas

2º En el caso previsto en el apartado 2º del mismo punto I, en que nuevas circunstancias pudieran haber modificado sensiblemente el valor del elemento del activo en la fecha de la realización efectiva de la aportación;

En ausencia de tal revalorización, uno o varios accionistas que representen al menos un 5 % del capital en la fecha de la decisión de aumentar el capital o una asociación de accionistas que responda a las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-120, tendrán la facultad de solicitar una evaluación a cargo de un auditor de aportaciones en las condiciones mencionadas en los dos primeros párrafos del Artículo L. 225-147.

III. La información relativa a las aportaciones en especie mencionadas en los apartados 1º y 2º del punto I se comunicará a los accionistas en las condiciones definidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-148

Las disposiciones del Artículo L. 225-147 no serán de aplicación en el caso de que una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado proceda a una ampliación de capital para remunerar títulos aportados a una oferta pública de canje por títulos de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o sea miembro de la Organización de Cooperación y de Desarrollo Económico.

La ampliación de capital se producirá en las condiciones previstas en los artículos L. 225-129 a L. 225-129-6.

Sin embargo, los auditores de cuentas deberán dar su opinión sobre las condiciones y las consecuencias de la emisión en el programa difundido en el momento de su realización y en su informe en la primera junta general ordinaria reunida tras la emisión.

Artículo L. 225-149

La ampliación de capital que se derive del ejercicio de los derechos vinculados a los valores mobiliarios que dan acceso al capital no estará sujeta a los requisitos formales previstos en el Artículo L. 225-142, en el párrafo segundo del Artículo L. 225-144 y en el Artículo L. 225-146.

Cuando el titular de un valor mobiliario emitido en aplicación del Artículo L. 225-149-2 no pueda

droit à un nombre entier, la fraction formant rompu fait l'objet d'un versement en espèces selon les modalités de calcul fixées par décret en Conseil d'Etat.

L'augmentation de capital est définitivement réalisée du seul fait de l'exercice des droits et, le cas échéant, des versements correspondants.

A tout moment de l'exercice en cours et au plus tard lors de la première réunion suivant la clôture de celui-ci, le conseil d'administration ou le directoire constate, s'il y a lieu, le nombre et le montant nominal des actions créées au profit des titulaires des droits au cours de l'exercice écoulé et apporte les modifications nécessaires aux clauses des statuts relatives au montant du capital social et au nombre des titres qui le composent.

Le président du directoire ou le directeur général peut, sur délégation du directoire ou du conseil d'administration, procéder à ces opérations à tout moment de l'exercice et au plus tard dans une limite fixée par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-149-1

En cas d'émission de nouveaux titres de capital ou de nouvelles valeurs mobilières donnant accès au capital ainsi qu'en cas de fusion ou de scission de la société appelée à émettre de tels titres, le conseil d'administration ou le directoire peut suspendre, pendant un délai maximum fixé par décret en Conseil d'Etat, la possibilité d'obtenir l'attribution de titres de capital par l'exercice du droit mentionné à l'article L. 225-149 ou à l'article L. 225-178.

Sauf disposition contraire du contrat d'émission, les titres de capital obtenus, à l'issue de la période de suspension, par l'exercice des droits attachés aux valeurs mobilières donnent droit aux dividendes versés au titre de l'exercice au cours duquel ils ont été émis.

Article L. 225-149-2

Les droits attachés aux titres donnant accès au capital qui ont été utilisés ou qui ont été acquis par la société émettrice ou par la société appelée à émettre de nouveaux titres de capital sont

opter a un número entero, la fracción excedente del cociente exacto del reparto será objeto de un abono en metálico según las modalidades de cálculo determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La ampliación de capital se considerará definitivamente realizada por el simple hecho del ejercicio de los derechos y, en su caso, de los pagos correspondientes.

En todo momento durante el ejercicio en curso y a más tardar en la primera reunión siguiente al cierre de este, el Consejo de Administración o el Directorio de la sociedad hará constar, si procede, el número y el importe nominal de las acciones creadas en beneficio de los titulares de los derechos durante el ejercicio transcurrido y realizará las modificaciones necesarias a las cláusulas de los estatutos relativas al importe del capital social y al número de títulos que lo componen.

El presidente del Directorio o el director general, por delegación del Directorio o del Consejo de Administración, podrá proceder a estas operaciones en cualquier momentos durante el ejercicio y a más tardar en una fecha límite fijada por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 225-149-1

En caso de emisión de nuevos títulos de capital o de nuevos valores mobiliarios que dan acceso al capital, así como en caso de fusión o de escisión de la sociedad que fuera a emitir dichos títulos, el Consejo de Administración o el Directorio podrá suspender, durante un plazo cuya duración máxima será determinada por decreto adoptado en Conseil d'Etat, la posibilidad de obtener la adjudicación de títulos de capital mediante el ejercicio del derecho mencionado en el Artículo L. 225-149 o en el Artículo L. 225-178.

Salvo disposición en contrario del contrato de emisión, los títulos de capital obtenidos, tras finalizar el periodo de suspensión, mediante el ejercicio de los derechos vinculados a los valores mobiliarios darán derecho a los dividendos pagados en concepto del ejercicio durante el cual hubieran sido emitidos.

Artículo L. 225-149-2

Los derechos vinculados a los títulos que den acceso al capital y que hubieran sido adquiridos por la sociedad emisora o por la sociedad que fuera a emitir nuevos títulos de capital serán

annulés par la société émettrice.

Article L. 225-149-3

Les rapports et les formalités mentionnés à l'article L. 225-129-2, au second alinéa de l'article L. 225-131, aux 1^o et 2^o de l'article L. 225-136, aux articles L. 225-138, L. 225-142 et L. 225-143, au dernier alinéa de l'article L. 225-144, aux articles L. 225-145 à L. 225-147, au second alinéa de l'article L. 225-148, à l'avant-dernier alinéa de l'article L. 225-149 et à l'article L. 225-149-2 peuvent donner lieu à une injonction de faire suivant les modalités définies aux articles L. 238-1 et L. 238-6.

Sont nulles les décisions prises en violation du premier alinéa des articles L. 225-129 et L. 225-129-1, des deux premiers alinéas de l'article L. 225-129-2, du premier alinéa de l'article L. 225-129-6, de la première phrase du premier alinéa et du second alinéa de l'article L. 225-130, du premier alinéa de l'article L. 225-131, du deuxième alinéa de l'article L. 225-132 et du dernier alinéa de l'article L. 225-147.

Peuvent être annulées les décisions prises en violation de l'article L. 233-32 ainsi que les décisions prises en violation des dispositions de la présente sous-section 1 autres que celles mentionnées au deuxième alinéa du présent article.

Les articles L. 225-127 et L. 225-128, le premier alinéa des articles L. 225-132 et L. 225-135, l'article L. 225-140 et le premier alinéa de l'article L. 225-148 ne sont pas soumis au présent article.

Article L. 225-150

Les droits de vote et les droits à dividende des actions ou coupures d'actions émises en violation de la présente sous-section sont suspendus jusqu'à régularisation de la situation.

Tout vote émis ou tout versement de dividende effectué pendant la suspension est nul.

Sous-section 2. – De la souscription et de l'achat d'actions par les salariés

§ 1. – Des options de souscription ou d'achat d'actions

Article L. 225-177

anulados por la sociedad emisora.

Artículo L. 225-149-3

Los informes y requisitos formales mencionados en el Artículo L. 225-129-2, en el párrafo segundo del Artículo L. 225-131, en los apartados 1^o y 2^o del Artículo L. 225-136, en los artículos L. 225-138, L. 225-142 y L. 225-143, en el último párrafo del Artículo L. 225-144, en los artículos L. 225-145 a L. 225-147, en el párrafo segundo del Artículo L. 225-148, en el penúltimo párrafo del Artículo L. 225-149 y en el Artículo L. 225-149-2 podrán dar lugar a una intimación para su cumplimiento según las modalidades definidas en los artículos L. 238-1 y L. 238-6.

Serán nulos los acuerdos tomados infringiendo el párrafo primero de los artículos L. 225-129 y L. 225-129-1 de los dos primeros párrafos del Artículo L. 225-129-2, del párrafo primero del Artículo L. 225-129-6 de la primera frase del párrafo primero y del párrafo segundo del Artículo L. 225-130 del párrafo primero del Artículo L. 225-131, del párrafo segundo del Artículo L. 225-132 y del último párrafo del Artículo L. 225-147.

Podrán anularse las decisiones tomadas infringiendo el Artículo L. 233-32, así como las decisiones tomadas infringiendo lo dispuesto en la presente subsección 1 que no fueran las mencionadas en el párrafo segundo del presente artículo.

Los artículos L. 225-127 y L. 225-128, el párrafo primero de los artículos L. 225-132 y L. 225-135, el Artículo L. 225-140 y el párrafo primero del Artículo L. 225-148 no estarán sujetos a lo dispuesto en el presente artículo.

Artículo L. 225-150

Se suspenderán hasta la regularización de la situación los derechos de voto y los derechos a dividendo de las acciones o partes de acciones emitidas infringiendo lo dispuesto en la presente subsección.

Será nulo todo voto emitido o todo pago de dividendo efectuado durante esta suspensión.

Subsección 2. – De la suscripción y de la compra de acciones por parte de los trabajadores

Párrafo 1. – De las opciones de suscripción o de compra de acciones

Artículo L. 225-177

L'assemblée générale extraordinaire, sur le rapport du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, et sur le rapport spécial des commissaires aux comptes, peut autoriser le conseil d'administration ou le directoire à consentir, au bénéfice des membres du personnel salarié de la société ou de certains d'entre eux, des options donnant droit à la souscription d'actions.

L'assemblée générale extraordinaire fixe le délai pendant lequel cette autorisation peut être utilisée par le conseil d'administration ou par le directoire, ce délai ne pouvant être supérieur à trente-huit mois.

Toutefois, les autorisations antérieures à la date de publication de la loi no 2001-420 du 15 mai 2001 relative aux nouvelles régulations économiques sont valables jusqu'à leur terme.

Le conseil d'administration ou le directoire fixe les conditions dans lesquelles seront consenties les options.

Ces conditions pourront comporter des clauses d'interdiction de revente immédiate de tout ou partie des actions sans que le délai imposé pour la conservation des titres puisse excéder trois ans à compter de la levée de l'option.

Les options peuvent être consenties ou levées alors même que le capital social n'aurait pas été intégralement libéré.

Le prix de souscription est fixé au jour où l'option est consentie, par le conseil d'administration ou le directoire selon les modalités déterminées par l'assemblée générale extraordinaire sur le rapport des commissaires aux comptes.

Si les actions de la société ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé, le prix de souscription est déterminé conformément aux méthodes objectives retenues en matière d'évaluation d'actions en tenant compte, selon une pondération appropriée à chaque cas, de la situation nette comptable, de la rentabilité et des perspectives d'activité de l'entreprise.

Ces critères sont appréciés le cas échéant sur une base consolidée ou, à défaut, en tenant compte des éléments financiers issus des filiales significatives.

A défaut, le prix de souscription est déterminé en divisant par le nombre de titres existants le

La junta general extraordinaria, tras el examen del informe del Consejo de Administración o del Directorio, según el caso, y tras el examen del informe de los auditores de cuentas, podrá autorizar al Consejo de Administración o al Directorio a que conceda, en beneficio de los trabajadores de la sociedad o de algunos de ellos, opciones que les den derecho a la suscripción de acciones.

La junta general extraordinaria determinará el plazo durante el cual esta autorización podrá ser utilizada por el Consejo de Administración o el Directorio, el cual no podrá ser superior a treinta y ocho meses.

Sin embargo, las autorizaciones anteriores a la fecha de publicación de la Ley nº 2001-420 de 15 de mayo de 2001 relativa a las nuevas regulaciones económicas serán válidas hasta el fin de su mandato.

El Consejo de Administración o el Directorio determinará las condiciones en las que serán otorgadas dichas opciones.

Estas condiciones podrán incluir cláusulas de prohibición de reventa inmediata de la totalidad o parte de las acciones sin que el plazo impuesto para la conservación de los títulos pueda exceder de tres años a partir del ejercicio de la opción.

Las opciones podrán ser otorgadas o ejercitadas aunque el capital social no haya sido íntegramente desembolsado.

El precio de suscripción será establecido el día en que la opción haya sido otorgada por el Consejo de Administración o el Directorio según las modalidades determinadas por la junta general extraordinaria, tras el examen del informe de los auditores de cuentas.

Si las acciones de la sociedad no están admitidas a negociación en un mercado regulado, el precio de suscripción será determinado por métodos objetivos establecidos para la evaluación de acciones teniendo en cuenta, según una ponderación apropiada para cada caso, la situación neta contable, la rentabilidad y las perspectivas de actividad de la empresa.

Estos criterios serán apreciados eventualmente sobre una base consolidada o, en su defecto, teniendo en cuenta los elementos financieros provenientes de las filiales significativas.

En su defecto, el precio de suscripción será determinado por medio de la división del importe

montant de l'actif net réévalué, calculé d'après le bilan le plus récent.

Si les actions de la société sont admises aux négociations sur un marché réglementé le prix de souscription ne peut pas être inférieur à 80 % de la moyenne des cours cotés aux vingt séances de bourse précédant ce jour, aucune option ne pouvant être consentie moins de vingt séances de bourse après le détachement des actions d'un coupon donnant droit à un dividende ou à une augmentation de capital.

Dans une société dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, les options ne peuvent être consenties :

1o Dans le délai de dix séances de bourse précédant et suivant la date à laquelle les comptes consolidés, ou à défaut les comptes annuels, sont rendus publics ;

2o Dans le délai compris entre la date à laquelle les organes sociaux de la société ont connaissance d'une information qui, si elle était rendue publique, pourrait avoir une incidence significative sur le cours des titres de la société, et la date postérieure de dix séances de bourse à celle où cette information est rendue publique.

Des options donnant droit à la souscription de titres qui ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé ne peuvent être consenties qu'aux salariés de la société qui attribue ces options ou à ceux des sociétés mentionnées au 1o de l'article L. 225-180.

Article L. 225-178

L'autorisation donnée par l'assemblée générale extraordinaire comporte, au profit des bénéficiaires des options, renonciation expresse des actionnaires à leur droit préférentiel de souscription aux actions qui seront émises au fur et à mesure des levées d'options.

L'augmentation de capital résultant de ces levées d'options ne donne pas lieu aux formalités prévues à l'article L. 225-142, au deuxième alinéa de l'article L. 225-144 et à l'article L. 225-146.

Elle est définitivement réalisée du seul fait de la déclaration de levée d'option, accompagnée du

del activo neto reevaluado, calculado según el balance más reciente, entre el número de títulos existentes.

Si las acciones de la sociedad fueran admitidas a negociación en un mercado regulado, el precio de suscripción no podrá ser inferior al 80 % de la media de las cotizaciones en las veinte sesiones bursátiles anteriores a ese día, ninguna opción podrá ser concedida hasta que no hayan transcurrido veinte sesiones bursátiles desde el corte de las acciones de un cupón que da derecho a un dividendo o a una ampliación de capital.

En una sociedad cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, las opciones no podrán ser concedidas:

1º En el plazo de diez sesiones de bolsa inmediatamente anteriores o posteriores a la fecha en la que las cuentas consolidadas, o, en su defecto, las cuentas anuales, hayan sido presentadas públicamente;

2º En el plazo comprendido entre la fecha en la que los órganos sociales de la sociedad hayan tenido conocimiento de una información que, si se hubiese hecho pública, habría podido tener una incidencia significativa en la cotización de los títulos de la sociedad, y diez sesiones bursátiles después del día en que esta información se haya hecho pública.

Las opciones que den derecho a la suscripción de títulos que no estén admitidos a negociación en un mercado regulado solo podrán ser concedidas a los trabajadores de la sociedad que adjudicará estas opciones o los de las sociedades mencionadas en el párrafo 1º del Artículo L. 225-180.

Artículo L. 225-178

La autorización dada por la junta general extraordinaria conllevará, a favor de los beneficiarios, la renuncia expresa de los accionistas a su derecho de suscripción preferente de las acciones que sean emitidas a medida que se vayan ejercitando opciones.

La ampliación de capital que resulte de estos ejercicios de opciones no exigirá los requisitos formales previstos en el Artículo L. 225-142, en el párrafo segundo del Artículo L. 225-144 y en el Artículo L. 225-146.

Será definitivamente realizada con el simple hecho de la declaración del ejercicio de la opción,

bulletin de souscription et du paiement en numéraire ou par compensation avec des créances, de la somme correspondante.

Lors de sa première réunion suivant la clôture de chaque exercice, le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, constate, s'il y a lieu, le nombre et le montant des actions émises pendant la durée de l'exercice à la suite des levées d'options et apporte les modifications nécessaires aux clauses des statuts relatives au montant du capital social et au nombre des actions qui le représentent.

Le conseil d'administration peut déléguer au directeur général ou, en accord avec ce dernier, à un ou plusieurs directeurs généraux délégués les pouvoirs pour procéder, dans le mois qui suit la clôture de l'exercice, aux opérations mentionnées à la phrase précédente.

Le directoire peut, aux mêmes fins, déléguer les mêmes pouvoirs à son président ou, en accord avec ce dernier, à un ou plusieurs de ses membres.

Le conseil d'administration ou le directoire, ou les personnes qui ont reçu délégation, peuvent également, à toute époque, procéder à ces opérations pour l'exercice en cours.

Article L. 225-179

L'assemblée générale extraordinaire peut aussi autoriser le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, à consentir au bénéfice des membres du personnel salarié de la société ou de certains d'entre eux, des options donnant droit à l'achat d'actions provenant d'un rachat effectué, préalablement à l'ouverture de l'option, par la société elle-même dans les conditions définies aux articles L. 225-208 ou L. 225-209.

L'assemblée générale extraordinaire fixe le délai pendant lequel cette autorisation peut être utilisée par le conseil d'administration ou par le directoire, ce délai ne pouvant être supérieur à trente-huit mois.

Toutefois, les autorisations antérieures à la date de publication de la loi no 2001-420 du 15 mai 2001 relative aux nouvelles régulations économiques sont valables jusqu'à leur terme.

En ce cas, les dispositions des deuxième et

acompañada del boletín de suscripción y del pago en efectivo o por compensación con créditos, de la cantidad correspondiente.

En la primera reunión que siga al cierre de cada ejercicio, el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, hará constar, si procede, el número y el importe de las acciones emitidas durante el periodo del ejercicio fiscal como consecuencia del ejercicio de las opciones y aportará las modificaciones necesarias a las cláusulas de los estatutos relativas al importe del capital social y al número de acciones que lo representan.

El Consejo de Administración podrá delegar en el director general o, de acuerdo con este, en uno o varios directores generales delegados, las competencias para proceder, en el mes siguiente al cierre del ejercicio, a las operaciones mencionadas en la frase anterior.

Con este mismo fin, el Directorio podrá delegar las mismas competencias en su presidente o, de común acuerdo con este, en uno o varios de sus miembros.

El Consejo de Administración o el Directorio, o las personas que hayan recibido la delegación de competencias, podrán proceder también a estas operaciones en cualquier momento durante el ejercicio en curso.

Artículo L. 225-179

La junta general extraordinaria podrá autorizar también al Consejo de Administración o al Directorio, según el caso, a conceder, en beneficio de los miembros del personal trabajador de la sociedad o a algunos de ellos, opciones que den derecho a compra de acciones que provengan de un rescate efectuado, previamente a la apertura de la opción, por la propia sociedad en las condiciones definidas en los artículos L. 225-208 o L. 225-209.

La junta general extraordinaria determinará el plazo durante el cual esta autorización podrá ser utilizada por el Consejo de Administración o el Directorio, el cual no podrá ser superior a treinta y ocho meses.

Sin embargo, las autorizaciones anteriores a la fecha de publicación de la Ley nº 2001-420 de 15 de mayo de 2001 relativa a las nuevas regulaciones económicas serán válidas hasta el fin de su mandato.

En ese caso, se aplicarán las disposiciones de

quatrième à septième alinéas de l'article L. 225-177 sont applicables.

En outre, le prix de l'action, au jour où l'option est consentie, ne peut pas être inférieur à 80 % du cours moyen d'achat des actions détenues par la société au titre des articles L. 225-208 et L. 225-209.

Des options donnant droit à l'achat de titres qui ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé ne peuvent être consenties qu'aux salariés de la société qui attribue ces options ou à ceux des sociétés mentionnées au 1^o de l'article L. 225-180.

Article L. 225-180

I. – Des options peuvent être consenties, dans les mêmes conditions qu'aux articles L. 225-177 à L. 225-179 ci-dessus :

1^o Soit au bénéfice des membres du personnel salarié des sociétés ou des groupements d'intérêt économique dont 10 % au moins du capital ou des droits de vote sont détenus, directement ou indirectement, par la société consentant les options ;

2^o Soit au bénéfice des membres du personnel salarié des sociétés ou des groupements d'intérêt économique détenant, directement ou indirectement, au moins 10 % du capital ou des droits de vote de la société consentant les options ;

3^o Soit au bénéfice des membres du personnel salarié des sociétés ou des groupements d'intérêt économique dont 50 % au moins du capital ou des droits de vote sont détenus, directement ou indirectement, par une société détenant elle-même, directement ou indirectement, au moins 50 % du capital de la société consentant les options.

II. – L'assemblée générale ordinaire de la société contrôlant majoritairement, directement ou indirectement, celle qui consent les options est informée dans les conditions prévues à l'article L. 225-184.

III. – Des options peuvent également être consenties dans les mêmes conditions qu'aux articles L. 225-177 à L. 225-179 par une entreprise contrôlée, directement ou indirectement, exclusivement ou conjointement, par un organe central, des organes centraux ou les établissements de crédit qui lui ou leur sont

los párrafos segundo y cuarto del Artículo L. 225-177.

Además, el precio de la acción, en el día en que la opción sea concedida, no podrá ser inferior al 80 % de la cotización media de compra de las acciones poseídas por la sociedad en concepto de los artículos L. 225-208 y L. 225-209.

Las opciones que den derecho a la compra de títulos que no estén admitidos a negociación en un mercado regulado solo podrán ser concedidas a los trabajadores de la sociedad que adjudique estas opciones o los de las sociedades mencionadas en el párrafo 1^o del Artículo L. 225-180.

Artículo L. 225-180

I. - Las opciones podrán ser concedidas, en las mismas condiciones que en los artículos L. 225-177 a L. 225-179 anteriores:

1^o Bien, en beneficio de los miembros del personal asalariado de las sociedades o de las agrupaciones de interés económico en las que al menos del 10 % del capital o de los derechos de voto sean detentados, directa o indirectamente por la sociedad que concede las opciones;

2^o Bien, en beneficio de los miembros del personal asalariado de las sociedades o agrupaciones de interés económico que detenten, directa o indirectamente, al menos un 10 % del capital o de los derechos de voto de la sociedad que conceda las opciones;

3^o Bien, en beneficio de los miembros del personal asalariado de las sociedades o agrupaciones de interés económico en las que al menos un 50 % del capital o de los derechos de voto sean detentados, directa o indirectamente, por un sociedad que posea por sí misma, directa o indirectamente, al menos un 50 % del capital de la sociedad que concede las opciones.

II. - La junta general ordinaria de la sociedad que controle mayoritariamente, directa o indirectamente, a la que concede las opciones, será informada en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-184.

III. - Podrán igualmente ser concedidas opciones en las mismas condiciones que en los artículos L. 225-177 a L. 225-179 por una empresa controlada, directa o indirectamente, exclusiva o conjuntamente, por un órgano central, varios órganos centrales o las entidades de crédito afiliados a este o estos en el sentido de

affiliés au sens des articles L. 511-30 à L. 511-32 du code monétaire et financier, aux salariés desdites sociétés ainsi qu'à ceux des entités dont le capital est détenu pour plus de 50 %, directement ou indirectement, exclusivement ou conjointement, par cet organe central, ces organes centraux ou des établissements affiliés.

Article L. 225-181

Le prix fixé pour la souscription ou l'achat des actions ne peut pas être modifié pendant la durée de l'option.

Toutefois, lorsque la société réalise un amortissement ou une réduction du capital, une modification de la répartition des bénéfices, une attribution gratuite d'actions, une incorporation au capital de réserves, bénéfices ou primes d'émission, une distribution de réserves ou toute émission de titres de capital ou de titres donnant droit à l'attribution de titres de capital comportant un droit de souscription réservé aux actionnaires, elle doit prendre les mesures nécessaires à la protection des intérêts des bénéficiaires des options dans les conditions prévues à l'article L. 228-99.

Article L. 225-182

Le nombre total des options ouvertes et non encore levées ne peut donner droit à souscrire un nombre d'actions excédant une fraction du capital social déterminée par décret en Conseil d'Etat.

Il ne peut être consenti d'options aux salariés et aux mandataires sociaux possédant plus de 10 % du capital social.

Article L. 225-183

L'assemblée générale extraordinaire fixe le délai pendant lequel les options doivent être exercées.

Les droits résultant des options consenties sont incessibles jusqu'à ce que l'option ait été exercée.

En cas de décès du bénéficiaire, ses héritiers peuvent exercer l'option dans un délai de six mois à compter du décès.

Article L. 225-184

Un rapport spécial informe chaque année l'assemblée générale ordinaire des opérations réalisées en vertu des dispositions prévues aux articles L. 225-177 à L. 225-186.

Ce rapport rend également compte :

los artículos L. 511-30 a L. 511-32 del Código Monetario y Financiero a los trabajadores de dichas sociedades así como a los de las entidades cuyo capital sea detentado en más del 50 %, por dicho órgano central, dichos órganos centrales o sus establecimientos afiliados, directa o indirectamente, exclusiva o conjuntamente.

Artículo L. 225-181

El precio establecido para la suscripción o la compra de las acciones no podrá ser modificado durante el periodo de validez de la opción.

No obstante, cuando la sociedad realice una amortización o una reducción del capital, una modificación del reparto de los beneficios, una adjudicación gratuita de acciones, una incorporación al capital de reservas, beneficios o primas de emisión, una adjudicación de reservas o cualquier emisión de títulos de capital o de títulos que den derecho a la adjudicación de títulos de capital que incluya un derecho de suscripción reservado a los accionistas, deberá adoptar las medidas necesarias para proteger los intereses de los beneficiarios de las opciones en las condiciones previstas en el Artículo L. 228-99.

Artículo L. 225-182

El número total de las opciones abiertas y aún no ejercitadas no podrá dar derecho a suscribir un número de acciones que exceda de una fracción del capital social que será determinada por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

No podrán ser concedidas opciones a los trabajadores y a los mandatarios sociales que posean más del 10 % del capital social.

Artículo L. 225-183

La junta general extraordinaria fijará el plazo durante el cual deberán ser ejercidos los derechos de opciones.

Los derechos que resulten de las opciones concedidas no serán transmisibles hasta que la opción haya sido ejercida.

En caso de fallecimiento del beneficiario, sus herederos podrán ejercer la opción en un plazo de seis meses contados a partir de la fecha del fallecimiento.

Artículo L. 225-184

Un informe especial comunicará cada año a la junta general ordinaria las operaciones realizadas en virtud de las disposiciones previstas en los artículos L. 225-177 al 225-186.

Este informe también dará cuenta:

– du nombre, des dates d'échéance et du prix des options de souscription ou d'achat d'actions qui, durant l'année et à raison des mandats et fonctions exercés dans la société, ont été consenties à chacun de ces mandataires par la société et par celles qui lui sont liées dans les conditions prévues à l'article L. 225-180 ;

– du nombre, des dates d'échéance et du prix des options de souscription ou d'achat d'actions qui ont été consenties durant l'année à chacun de ces mandataires, à raison des mandats et fonctions qu'ils y exercent par les sociétés contrôlées au sens de l'article L. 233-16 ;

– du nombre et du prix des actions souscrites ou achetées durant l'exercice par les mandataires sociaux de la société en levant une ou plusieurs des options détenues sur les sociétés visées aux deux alinéas précédents.

Ce rapport indique également :

– le nombre, le prix et les dates d'échéance des options de souscription ou d'achat d'actions consenties, durant l'année, par la société et par les sociétés ou groupements qui lui sont liés dans les conditions prévues à l'article L. 225-180, à chacun des dix salariés de la société non mandataires sociaux dont le nombre d'options ainsi consenties est le plus élevé ;

– le nombre et le prix des actions qui, durant l'année, ont été souscrites ou achetées, en levant une ou plusieurs options détenues sur les sociétés visées à l'alinéa précédent, par chacun des dix salariés de la société non mandataires sociaux dont le nombre d'actions ainsi achetées ou souscrites est le plus élevé.

Ce rapport indique également le nombre, le prix et les dates d'échéance des options de souscription ou d'achat d'actions consenties, durant l'année, par les sociétés visées à l'alinéa précédent, à l'ensemble des salariés bénéficiaires ainsi que le nombre de ceux-ci et la répartition des options consenties entre les catégories de ces bénéficiaires.

- Del número, de las fechas de vencimiento y del precio de las opciones de suscripción o de compra de acciones que, durante el año y en razón de los mandatos y funciones ejercidos en la sociedad, hayan sido concedidas a cada uno de estos mandatarios por la sociedad y por aquellas que estén vinculadas a ella en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-180;

- Del número, de las fechas de vencimiento y del precio de las opciones de suscripción o de compra de acciones que hayan sido concedidas durante el año a cada uno de estos mandatarios, en razón de los mandatos y funciones que ejercieran en ellas en representación de las sociedades controladas en el sentido del Artículo L. 233-16;

- Del número y del precio de las acciones suscritas o compradas durante el ejercicio por los mandatarios sociales de la sociedad al ejercer el derecho sobre una o varias de las opciones detentadas en las sociedades citadas en los dos párrafos anteriores.

Este informe indicará igualmente:

- El número, el precio y las fechas de vencimiento de las opciones de suscripción o de compra de acciones concedidas durante el año por la sociedad y por las sociedades o agrupaciones vinculadas a ella en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-180, a cada uno de los diez trabajadores de la sociedad que no fueran mandatarios sociales cuyo número de opciones concedidas de este modo sea mayor;

- El número y el precio de las acciones que, durante el año, hayan sido suscritas o compradas por cada uno de los diez trabajadores de la sociedad, que no siendo mandatarios sociales, al ejercer el derecho sobre una o varias de las opciones detentadas sobre las sociedades citadas en el párrafo anterior, hayan suscrito o adquirido el número más elevado de acciones.

Este informe indicará también el número, el precio y las fechas de vencimiento de las opciones de suscripción o de compra de las acciones concedidas, durante el año, por las sociedades citadas en el párrafo anterior, al conjunto de trabajadores beneficiarios, así como el número de estos y el reparto de las opciones concedidas entre las categorías de dichos beneficiarios.

Article L. 225-185

Des options donnant droit à la souscription d'actions peuvent être consenties pendant une durée de deux ans à compter de l'immatriculation de la société, aux mandataires sociaux personnes physiques qui participent avec des salariés à la constitution d'une société.

De telles options peuvent également être consenties, pendant une durée de deux ans à compter du rachat, aux mandataires sociaux personnes physiques d'une société qui acquièrent avec des salariés la majorité des droits de vote en vue d'assurer la continuation de la société.

En cas d'attribution d'options, dans un délai de deux ans après la création d'une société ou le rachat de la majorité du capital d'une société par ses salariés ou ses mandataires sociaux, le maximum prévu au dernier alinéa de l'article L. 225-182 est porté au tiers du capital.

Le président du conseil d'administration, le directeur général, les directeurs généraux délégués, les membres du directoire ou le gérant d'une société par actions peuvent se voir attribuer par cette société des options donnant droit à la souscription ou à l'achat d'actions dans les conditions prévues aux articles L. 225-177 à L. 225-184 et L. 225-186-1.

Toutefois, par dérogation à ces dispositions, le conseil d'administration ou, selon le cas, le conseil de surveillance soit décide que les options ne peuvent être levées par les intéressés avant la cessation de leurs fonctions, soit fixe la quantité des actions issues de levées d'options qu'ils sont tenus de conserver au nominatif jusqu'à la cessation de leurs fonctions.

L'information correspondante est publiée dans le rapport mentionné à l'article L. 225-102-1.

Ils peuvent également se voir attribuer, dans les mêmes conditions, des options donnant droit à la souscription ou à l'achat d'actions d'une société qui est liée dans les conditions prévues à l'article L. 225-180, sous réserve que les actions de cette dernière soient admises aux négociations sur un marché réglementé.

Article L. 225-186

Les articles L. 225-177 à L. 225-185 sont

Artículo L. 225-185

Podrán ser concedidas opciones con derecho a suscripción de acciones, durante un periodo de dos años a partir de la inscripción de la sociedad, a los mandatarios sociales personas físicas que participen con los trabajadores en la constitución de una sociedad.

Dichas opciones podrán igualmente ser concedidas, durante un periodo de dos años a partir del rescate, a los mandatarios sociales personas físicas de una sociedad que adquieran junto a los trabajadores la mayoría de los derechos de voto para asegurar la continuidad de la sociedad.

En caso de adjudicación de opciones, en un plazo de dos años tras la creación de una sociedad o el rescate de la mayoría del capital de una sociedad por sus trabajadores o sus mandatarios sociales, el máximo previsto en el último párrafo del Artículo L. 225-182 será modificado hasta llegar a un tercio del capital.

El presidente del Consejo de Administración, el director general, los directores generales delegados, los miembros del Directorio o el gerente de una sociedad por acciones podrán recibir, por parte de la sociedad, opciones que den lugar a la suscripción o a la compra de acciones en las condiciones previstas en los artículos L. 225-177 a L. 225-184 t L. 225-186-1.

No obstante, por excepción a estas disposiciones, el Consejo de Administración o el Consejo de Supervisión, según el caso, o bien decidirá que los interesados no podrán contratar las opciones antes del cese de sus funciones, o bien establecerá la cantidad de acciones procedentes de ejercicios de opciones que estarán obligados a conservar nominalmente hasta el cese de sus funciones.

La información correspondiente se publicará en el informe mencionado en el Artículo L. 225-102-1.

Podrán igualmente recibir, en las mismas condiciones, opciones que den derecho a la suscripción o a la compra de acciones de una sociedad que esté vinculada en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-180, siempre que las acciones de esta última estén admitidas a negociación en un mercado regulado.

Artículo L. 225-186

Los artículos L. 225-177 a L. 225-185 serán de

applicables aux certificats d'investissement, aux certificats coopératifs d'investissement et aux certificats coopératifs d'associés.

Article L. 225-186-1

Dans une société dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, des options ouvrant droit à la souscription ou à l'achat d'actions ne peuvent être attribuées aux personnes mentionnées au quatrième alinéa de l'article L. 225-185 que si la société remplit au moins une des conditions suivantes au titre de l'exercice au cours duquel sont attribuées ces options :

1o La société procède, dans les conditions prévues aux articles L. 225-177 à L. 225-186, à une attribution d'options au bénéfice de l'ensemble de ses salariés et d'au moins 90 % de l'ensemble des salariés de ses filiales au sens de l'article L. 233-1 et relevant de l'article L. 210-3 ;

2o La société procède, dans les conditions prévues aux articles L. 225-197-1 à L. 225-197-5, à une attribution gratuite d'actions au bénéfice de l'ensemble de ses salariés et d'au moins 90 % de l'ensemble des salariés de ses filiales au sens de l'article L. 233-1 et relevant de l'article L. 210-3 ;

3o Un accord d'intéressement au sens de l'article L. 3312-2 du code du travail, un accord de participation dérogatoire au sens de l'article L. 3324-2 du même code ou un accord de participation volontaire au sens de l'article L. 3323-6 du même code est en vigueur au sein de la société et au bénéfice d'au moins 90 % de l'ensemble des salariés de ses filiales au sens de l'article L. 233-1 et relevant de l'article L. 210-3 du présent code.

Si, dans la société ou dans ses filiales précitées, des accords sont en vigueur ou étaient en vigueur au titre de l'exercice précédent, la première attribution autorisée par une assemblée générale postérieure à la date de publication de la loi no 2008-1258 du 3 décembre 2008 en faveur des revenus du travail ne peut intervenir que si les sociétés concernées modifient les modalités de calcul de chacun de ces accords au moyen d'un accord ou d'un avenant ou versent un supplément d'intéressement collectif au sens de l'article L. 3314-10 du code du travail ou un

aplicación a los certificados de inversión, a los certificados de cooperativas de inversión y a los certificados de cooperativas de socios.

Artículo L. 225-186-1

En una sociedad cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, únicamente podrán adjudicarse opciones que den derecho a la suscripción o a la compra de acciones a las personas mencionadas en el párrafo cuarto del Artículo L. 225-185 si la sociedad cumple al menos una de las siguientes condiciones durante el ejercicio en el que se adjudican estas opciones:

1º La sociedad procede, en las condiciones previstas en los artículos L. 225-177 a L. 225-186 a una adjudicación de opciones en beneficio del conjunto de sus trabajadores y de al menos el 90 % del conjunto de los trabajadores de sus filiales en el sentido del Artículo L. 233-1 y del Artículo L. 210-3;

2º La sociedad procede, en las condiciones previstas en los artículos L. 225-197-1 a L. 225-197-5 a una adjudicación gratuita de acciones en favor del conjunto de sus trabajadores y de al menos el 90 % del conjunto de los trabajadores de sus filiales en el sentido del Artículo L. 233-1 y del Artículo L. 210-3;

3º Está vigente en el seno de la sociedad y a favor de al menos el 90 % del total de los trabajadores de sus filiales en el sentido del Artículo L. 233-1 y del Artículo L. 210-3 del presente código, un acuerdo de participación en los beneficios en el sentido del Artículo L. 3312-2 del Código de Trabajo, un acuerdo especial de participación en el sentido del Artículo L. 3324-2 del mismo código o un acuerdo de participación voluntaria en el sentido del Artículo L. 3323-6 del mismo código.

Si en la sociedad o en las filiales anteriormente citadas estuviesen vigentes acuerdos o lo hubieran estado en el ejercicio anterior, no podrá producirse la primera adjudicación autorizada a favor de las rentas de trabajo por una junta general posterior a la fecha de publicación de la Ley nº 2008-1258 de 3 de diciembre de 2008 hasta que las sociedades afectadas modifiquen las modalidades de cálculo de cada uno de dichos acuerdos mediante otro acuerdo o un apéndice, o paguen un suplemento de participación colectiva en los beneficios en el

supplément de réserve spéciale de participation au sens de l'article L. 3324-9 du même code.

§ 2. – De l'émission et de l'achat en bourse d'actions réservées aux salariés

Article L. 225-187-1

Les articles L. 225-192 à L. 225-194 et l'article L. 225-197 demeurent applicables dans leur rédaction antérieure à la publication de la loi no 2001-152 du 19 février 2001 sur l'épargne salariale jusqu'à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de cette publication.

§ 3. – Des attributions d'actions gratuites

Article L. 225-197-1

I. – L'assemblée générale extraordinaire, sur le rapport du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, et sur le rapport spécial des commissaires aux comptes, peut autoriser le conseil d'administration ou le directoire à procéder, au profit des membres du personnel salarié de la société ou de certaines catégories d'entre eux, à une attribution gratuite d'actions existantes ou à émettre.

L'assemblée générale extraordinaire fixe le pourcentage maximal du capital social pouvant être attribué dans les conditions définies au premier alinéa.

Le nombre total des actions attribuées gratuitement ne peut excéder 10 % du capital social à la date de la décision de leur attribution par le conseil d'administration ou le directoire.

Dans les sociétés dont les titres ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé ou sur un système multilatéral de négociation et ne dépassant pas, à la clôture d'un exercice social, les seuils définissant les petites et moyennes entreprises prévus à l'article 2 de l'annexe à la recommandation 2003/361/CE de la Commission, du 6 mai 2003, concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises, les statuts peuvent prévoir un pourcentage plus élevé, qui ne peut toutefois excéder 15 % du capital social à la date de la

sentido del Artículo L. 3314-10 del Código de Trabajo o un suplemento de reserva especial de participación en el sentido del Artículo L. 3324-9 del mismo código.

Párrafo 2. – De la emisión y de la compra en bolsa de acciones reservadas a los trabajadores.

Artículo L. 225-187-1

Los artículos L. 225-192 a L. 225-194 y el Artículo L. 225-197 continuarán siendo de aplicación con su redacción anterior a la publicación de la Ley nº 2001-152 de 19 de febrero de 2001 sobre el ahorro salarial hasta que finalice un plazo de cinco años contados a partir de esta publicación.

Párrafo 3. – De las adjudicaciones de acciones gratuitas

Artículo L. 225-197-1

I. - La junta general extraordinaria, tras el examen del informe del Consejo de Administración o del Directorio, según el caso, y tras el examen del informe de los auditores de cuentas, podrá autorizar al Consejo de Administración o al Directorio a que proceda, en beneficio de los trabajadores de la sociedad o de algunas categorías de ellos, a una adjudicación gratuita de acciones existentes o a emitir.

La junta general extraordinaria fijará el porcentaje máximo del capital social que pueda ser adjudicado en las condiciones establecidas en el párrafo primero.

El número total de acciones adjudicadas gratuitamente no podrá superar el 10 % del capital social en la fecha de la decisión de su adjudicación por parte del Consejo de Administración o el Directorio.

En aquellas sociedades cuyos títulos no estén admitidos a negociación en un mercado regulado o en un sistema multilateral de negociación y no superen, al cierre de un ejercicio social, los umbrales establecidos para definir a las pequeñas y medianas empresas que se mencionan en el artículo 2 del anexo a la Recomendación 2003/361/Ce de la Comisión de 6 de mayo de 2003, sobre la definición de microempresas, pequeñas y medianas empresas, los estatutos podrán prever un porcentaje más elevado, que sin embargo no podrá superar el 15

décision d'attribution des actions par le conseil d'administration ou le directoire.	% del capital social en la fecha de la decisión de adjudicación de las acciones por parte del Consejo de Administración o del Directorio.
Elle fixe également le délai pendant lequel cette autorisation peut être utilisée par le conseil d'administration ou le directoire.	Asimismo, determinará el plazo durante el cual esta autorización podrá ser utilizada por el Consejo de Administración o el Directorio.
Ce délai ne peut excéder trente-huit mois.	Dicho plazo no podrá ser superior a treinta y ocho meses.
Lorsque l'attribution porte sur des actions à émettre, l'autorisation donnée par l'assemblée générale extraordinaire emporte de plein droit, au profit des bénéficiaires des actions attribuées gratuitement, renonciation des actionnaires à leur droit préférentiel de souscription.	Cuando la adjudicación se refiera a acciones por emitir, la autorización dada por la junta general extraordinaria conllevará de pleno derecho, en favor de los beneficiarios de las acciones adjudicadas gratuitamente, la renuncia de los accionistas a su derecho de suscripción preferente.
L'augmentation de capital correspondante est définitivement réalisée du seul fait de l'attribution définitive des actions aux bénéficiaires.	La ampliación de capital correspondiente se realizará definitivamente por el simple hecho de la adjudicación definitiva de las acciones a los beneficiarios.
L'attribution des actions à leurs bénéficiaires est définitive au terme d'une période d'acquisition dont la durée minimale, qui ne peut être inférieure à deux ans, est déterminée par l'assemblée générale extraordinaire.	La adjudicación de las acciones a sus beneficiarios será definitiva al finalizar un periodo de adquisición cuya duración mínima, que no podrá ser inferior a dos años, será determinada por la junta general extraordinaria.
Toutefois, l'assemblée peut prévoir l'attribution définitive des actions avant le terme de la période d'acquisition en cas d'invalidité du bénéficiaire correspondant au classement dans la deuxième ou la troisième des catégories prévues à l'article L. 341-4 du code de la sécurité sociale.	No obstante, la junta podrá prever la adjudicación definitiva de las acciones antes del final del periodo de adquisición cuando el beneficiario esté afectado por una invalidez perteneciente a la segunda o la tercera de las categorías previstas en el Artículo L. 341-4 del Código de la Seguridad Social.
L'assemblée générale extraordinaire fixe également la durée minimale de l'obligation de conservation des actions par les bénéficiaires.	La junta general extraordinaria fijará asimismo la duración mínima de la obligación de conservación de las acciones por los beneficiarios.
Cette durée court à compter de l'attribution définitive des actions, mais ne peut être inférieure à deux ans.	Este plazo empezará a contar a partir de la adjudicación definitiva de las acciones y no podrá ser inferior a dos años.
Toutefois, les actions sont librement cessibles en cas d'invalidité des bénéficiaires correspondant à leur classement dans les catégories précitées du code de la sécurité sociale.	No obstante, las acciones serán libremente transmisibles cuando los beneficiarios estén afectados por una invalidez perteneciente a las categorías antes citadas del Código de la Seguridad Social.
Si l'assemblée générale extraordinaire a retenu pour la période d'acquisition mentionnée au cinquième alinéa une durée au moins égale à quatre ans pour tout ou partie des actions attribuées, elle peut réduire ou supprimer la durée de l'obligation de conservation, mentionnée au sixième alinéa, de ces actions.	Si la junta general extraordinaria decidiera para el periodo de adquisición mencionado en el párrafo quinto una duración al menos igual a cuatro años para la totalidad o una parte de las acciones adjudicadas, podrá reducir o suprimir el periodo de obligación de conservación de estas acciones mencionado en el párrafo sexto.

Dans une société dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, à l'issue de la période d'obligation de conservation, les actions ne peuvent pas être cédées :

1o Dans le délai de dix séances de bourse précédant et de trois séances de bourse suivant la date à laquelle les comptes consolidés, ou à défaut les comptes annuels, sont rendus publics ;

2o Dans le délai compris entre la date à laquelle les organes sociaux de la société ont connaissance d'une information qui, si elle était rendue publique, pourrait avoir une incidence significative sur le cours des titres de la société, et la date postérieure de dix séances de bourse à celle où cette information est rendue publique.

Le conseil d'administration ou, le cas échéant, le directoire détermine l'identité des bénéficiaires des attributions d'actions mentionnées au premier alinéa.

Il fixe les conditions et, le cas échéant, les critères d'attribution des actions.

II. – Le président du conseil d'administration, le directeur général, les directeurs généraux délégués, les membres du directoire ou le gérant d'une société par actions peuvent se voir attribuer des actions de la société dans les mêmes conditions que les membres du personnel salarié et dans le respect des conditions mentionnées à l'article L. 225-197-6.

Ils peuvent également se voir attribuer des actions d'une société liée dans les conditions prévues à l'article L. 225-197-2, sous réserve que les actions de cette dernière soient admises aux négociations sur un marché réglementé et dans le respect des conditions mentionnées à l'article L. 225-197-6.

Il ne peut pas être attribué d'actions aux salariés et aux mandataires sociaux détenant chacun plus de 10 % du capital social.

Une attribution gratuite d'actions ne peut pas non plus avoir pour effet que les salariés et les mandataires sociaux détiennent chacun plus de 10 % du capital social.

Par dérogation aux dispositions précédentes, pour les actions ainsi attribuées au président du conseil d'administration, au directeur général, aux directeurs généraux délégués, aux membres du

En una sociedad cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, al finalizar el periodo de obligación de conservación, las acciones no podrán ser concedidas:

1º En el plazo de diez sesiones de bolsa inmediatamente anteriores y de tres sesiones posteriores a la fecha en la que las cuentas consolidadas o, en su defecto, las cuentas anuales, hayan sido presentadas públicamente;

2º En el plazo comprendido entre la fecha en la que los órganos sociales de la sociedad hayan tenido conocimiento de una información que, si se hubiese hecho pública, habría podido tener una incidencia significativa en la cotización de los títulos de la sociedad, y diez sesiones bursátiles después del día en que esta información se haya hecho pública.

El Consejo de Administración o, en su caso, el Directorio determinará la identidad de los beneficiarios de las adjudicaciones de acciones mencionadas en el párrafo primero.

Establecerá las condiciones y, en su caso, los criterios de adjudicación de las acciones.

II. - El presidente del Consejo de Administración, el director general, los directores generales delegados, los miembros del Directorio o el gerente de una sociedad por acciones podrán recibir acciones de la sociedad en las mismas condiciones que los trabajadores de la sociedad siempre que se cumplan las condiciones mencionadas en el Artículo L. 225-197-6.

Podrán igualmente recibir acciones de una sociedad que esté vinculada en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-197-2, siempre que las acciones de esta última estén admitidas a negociación en un mercado regulado y se cumplan las condiciones mencionadas en el Artículo L. 225-197-6.

No podrán ser adjudicadas acciones a los trabajadores y a los mandatarios sociales que posean más del 10 % del capital social.

Una adjudicación gratuita de acciones tampoco podrá tener como resultado que los trabajadores y los mandatarios sociales posean más del 10 % del capital social cada uno.

Por excepción a las disposiciones anteriores, para las acciones así adjudicadas al presidente del Consejo de Administración, al director general, a los directores generales delegados, a

directoire ou au gérant d'une société par actions, le conseil d'administration ou, selon le cas, le conseil de surveillance soit décide que ces actions ne peuvent être cédées par les intéressés avant la cessation de leurs fonctions, soit fixe la quantité de ces actions qu'il sont tenus de conserver au nominatif jusqu'à la cessation de leurs fonctions.

L'information correspondante est publiée dans le rapport mentionné à l'article L. 225-102-1.

III. – En cas d'échange sans soulte d'actions résultant d'une opération de fusion ou de scission réalisée conformément à la réglementation en vigueur pendant les périodes d'acquisition ou de conservation prévues au I, les dispositions du présent article et, notamment, les périodes précitées, pour leur durée restant à courir à la date de l'échange, restent applicables aux droits à attribution et aux actions reçues en échange.

Il en est de même de l'échange résultant d'une opération d'offre publique, de division ou de regroupement réalisée conformément à la réglementation en vigueur qui intervient pendant la période de conservation.

En cas d'apport à une société ou à un fonds commun de placement dont l'actif est exclusivement composé de titres de capital ou donnant accès au capital émis par la société ou par une société qui lui est liée au sens de l'article L. 225-197-2, l'obligation de conservation prévue au I reste applicable, pour la durée restant à courir à la date de l'apport, aux actions ou parts reçues en contrepartie de l'apport.

Article L. 225-197-2

I. – Des actions peuvent être attribuées, dans les mêmes conditions que celles mentionnées à l'article L. 225-197-1 :

1o Soit au bénéfice des membres du personnel salarié des sociétés ou des groupements d'intérêt économique dont 10 % au moins du capital ou des droits de vote sont détenus, directement ou indirectement, par la société qui attribue les actions ;

2o Soit au bénéfice des membres du personnel salarié des sociétés ou des groupes d'intérêt

los miembros del Directorio o al gerente de una sociedad por acciones, el Consejo de Administración o el Consejo de Supervisión, según el caso, o bien decidirá que estas acciones no podrán ser cedidas por los interesados antes del cese en sus funciones, o bien determinarán la cantidad de esas acciones que estarán obligados a conservar nominalmente hasta el cese de sus funciones.

La información correspondiente se publicará en el informe mencionado en el Artículo L. 225-102-1.

III. - En caso de canje sin compensación de acciones derivado de una operación de fusión o escisión realizada según la normativa vigente durante los periodos de adquisición o de conservación previstos en el punto I, seguirán siendo de aplicación a los derechos de adjudicación y a las acciones recibidas en canje las disposiciones del presente artículo y, en particular, los periodos antes citados respecto al tiempo que queda hasta la fecha del canje.

Lo mismo sucederá con el canje resultante de una operación de oferta de suscripción pública, de división o reagrupación, realizada de conformidad con la normativa vigente, que se produjera durante el periodo de conservación.

En caso de aportación a una sociedad o a un fondo común de inversión cuyo activo esté compuesto exclusivamente de títulos de capital o que den acceso al capital emitidos por la sociedad o por una sociedad vinculada a ella en el sentido del Artículo L. 225-197-2, la obligación de conservación prevista en el punto I seguirá siendo de aplicación a las acciones o participaciones recibidas como contrapartida de la aportación, por el tiempo restante hasta la fecha de la misma.

Artículo L. 225-197-2

I. - Las acciones podrán ser adjudicadas, en las mismas condiciones que las mencionadas en el Artículo L. 225-197-1:

1º En beneficio de los miembros del personal asalariado de las sociedades o de las agrupaciones de interés económico en las que al menos del 10 % del capital o de los derechos de voto sean detentados, directa o indirectamente por la sociedad que adjudica las acciones;

2º En beneficio de los miembros del personal asalariado de las sociedades o grupos de interés

économique détenant, directement ou indirectement, au moins 10 % du capital ou des droits de vote de la société qui attribue les actions ;

3o Soit au bénéfice des membres du personnel salarié des sociétés ou des groupements d'intérêt économique dont 50 % au moins du capital ou des droits de vote sont détenus, directement ou indirectement, par une société détenant elle-même, directement ou indirectement, au moins 50 % du capital de la société qui attribue les actions.

Les actions qui ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé ne peuvent être attribuées dans les conditions ci-dessus qu'aux salariés de la société qui procède à cette attribution ou à ceux mentionnés au 1o.

II. – Des actions peuvent également être attribuées dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article L. 225-197-1 par une entreprise contrôlée, directement ou indirectement, exclusivement ou conjointement, par un organe central, des organes centraux ou les établissements de crédit qui lui ou leur sont affiliés au sens et pour l'application des articles L. 511-30 à L. 511-32 du code monétaire et financier, aux salariés de ces sociétés ainsi qu'à ceux des entités dont le capital est détenu pour plus de 50 %, directement ou indirectement, exclusivement ou conjointement, par cet organe central, ces organes centraux ou ces établissements de crédit.

Article L. 225-197-3

Les droits résultant de l'attribution gratuite d'actions sont incessibles jusqu'au terme de la période d'acquisition.

En cas de décès du bénéficiaire, ses héritiers peuvent demander l'attribution des actions dans un délai de six mois à compter du décès.

Ces actions sont librement cessibles.

Article L. 225-197-4

Un rapport spécial informe chaque année l'assemblée générale ordinaire des opérations réalisées en vertu des dispositions prévues aux articles L. 225-197-1 à L. 225-197-3.

Ce rapport rend également compte :

– du nombre et de la valeur des actions qui, durant l'année et à raison des mandats et

económico que detenten, directa o indirectamente, al menos un 10 % del capital o de los derechos de voto de la sociedad que adjudica las acciones;

3º O en beneficio de los miembros del personal asalariado de las sociedades o agrupaciones de interés económico en las que al menos un 50 % del capital o de los derechos de voto sean detentados, directa o indirectamente, por un sociedad que posea por sí misma, directa o indirectamente, al menos un 50 % del capital de la sociedad que adjudica las acciones.

Las acciones no admitidas a negociación en un mercado regulado solo podrán adjudicarse en las condiciones anteriormente indicadas a los trabajadores de la sociedad que procedan a esta adjudicación o a los mencionados en el apartado 1º.

II. - Podrán igualmente ser adjudicadas acciones en las mismas condiciones que las previstas en el Artículo L. 225-197-1 por una empresa controlada, directa o indirectamente, exclusiva o conjuntamente, por un órgano central, varios órganos centrales o las entidades de crédito afiliados a este o estos en virtud y para la aplicación de los artículos L. 511-30 a L. 511-32 del Código Monetario y Financiero a los trabajadores de dichas sociedades así como a los de las entidades cuyo capital sea detentado en más del 50 %, directa o indirectamente y exclusiva o conjuntamente, por dicho órgano central, dichos órganos centrales o dichas entidades de crédito.

Artículo L. 225-197-3

Los derechos que se deriven de la adjudicación gratuita de acciones no serán transmisibles hasta finalizar el periodo de adquisición.

En caso de fallecimiento del beneficiario, sus herederos podrán solicitar la adjudicación de las acciones en un plazo de seis meses a partir de la fecha del fallecimiento.

Estas acciones serán libremente transmisibles.

Artículo L. 225-197-4

Un informe especial comunicará cada año a la junta general ordinaria las operaciones realizadas en virtud de las disposiciones previstas en los artículos L. 225-197-1 al 225-197-3.

Este informe también dará cuenta:

- Del número y del valor de las acciones que, durante el año y en razón de los mandatos y

fonctions exercés dans la société, ont été attribuées gratuitement à chacun de ces mandataires par la société et par celles qui lui sont liées dans les conditions prévues à l'article L. 225-197-2 ;

– du nombre et de la valeur des actions qui ont été attribuées gratuitement, durant l'année à chacun de ces mandataires, à raison des mandats et fonctions qu'ils y exercent, par les sociétés contrôlées au sens de l'article L. 233-16.

Ce rapport indique également le nombre et la valeur des actions qui, durant l'année, ont été attribuées gratuitement par la société et par les sociétés ou groupements qui lui sont liés dans les conditions prévues à l'article L. 225-197-2, à chacun des dix salariés de la société non mandataires sociaux dont le nombre d'actions attribuées gratuitement est le plus élevé.

Ce rapport indique également le nombre et la valeur des actions qui, durant l'année, ont été attribuées gratuitement par les sociétés visées à l'alinéa précédent à l'ensemble des salariés bénéficiaires ainsi que le nombre de ceux-ci et la répartition des actions attribuées entre les catégories de ces bénéficiaires.

Article L. 225-197-5

L'assemblée générale ordinaire de la société contrôlant majoritairement, directement ou indirectement, celle qui attribue gratuitement les actions est informée dans les conditions prévues à l'article L. 225-197-4.

Article L. 225-197-6

Dans une société dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, des actions ne peuvent être attribuées dans le cadre des premier et deuxième alinéas du II de l'article L. 225-197-1 que si la société remplit au moins une des conditions suivantes au titre de l'exercice au cours duquel sont attribuées ces actions :

1^o La société procède, dans les conditions prévues aux articles L. 225-197-1 à L. 225-197-5, à une attribution gratuite d'actions au bénéfice de l'ensemble de ses salariés et d'au moins 90 % de l'ensemble des salariés de ses filiales au sens de l'article L. 233-1 et relevant de l'article L. 210-3 ;

funciones ejercidos en la sociedad, hayan sido adjudicadas gratuitamente a cada uno de estos mandatarios por la sociedad y por aquellas que estén vinculadas a ella en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-197-2;

- Del número y del valor de las acciones que hayan sido adjudicadas gratuitamente durante el año a cada uno de estos mandatarios, en razón de los mandatos y funciones que ejercieran en ellas, por las sociedades controladas en el sentido del Artículo L. 233-16.

Dicho informe indicará igualmente el número y el valor de las acciones que, durante el año, hayan sido adjudicadas gratuitamente por la sociedad y por las sociedades o agrupaciones vinculadas a ella en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-197-2, a cada uno de los diez trabajadores de las sociedad que no fueran mandatarios sociales y cuyo número de acciones adjudicadas gratuitamente sea mayor.

Este informe indicará también el número y el valor de las acciones que, durante el año, hayan sido adjudicadas gratuitamente por las sociedades citadas en el párrafo anterior, al conjunto de trabajadores beneficiarios, así como el número de estos y el reparto de las acciones adjudicadas entre las categorías de dichos beneficiarios.

Artículo L. 225-197-5

La junta general ordinaria de la sociedad que controle mayoritariamente, directa o indirectamente, a la que adjudica gratuitamente las acciones, será informada en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-197-4.

Artículo L. 225-197-6

En una sociedad cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, únicamente podrán adjudicarse acciones en el marco de los párrafos primero y segundo del punto II del Artículo L. 225-197-1, si la sociedad, en el ejercicio en el cual se adjudican estas acciones, cumple al menos alguna de las siguientes condiciones:

1^o La sociedad procederá, en las condiciones previstas en los artículos L. 225-197-1 a L. 225-197-5 a una adjudicación gratuita de acciones en favor del conjunto de sus trabajadores y de al menos el 90 % del conjunto de los trabajadores de sus filiales en el sentido del Artículo L. 233-1 y del Artículo L. 210-3;

2o La société procède, dans les conditions prévues aux articles L. 225-177 à L. 225-186, à une attribution d'options au bénéfice de l'ensemble de ses salariés et d'au moins 90 % de l'ensemble des salariés de ses filiales au sens de l'article L. 233-1 et relevant de l'article L. 210-3 ;

3o Un accord d'intéressement au sens de l'article L. 3312-2 du code du travail, un accord de participation dérogatoire au sens de l'article L. 3324-2 du même code ou un accord de participation volontaire au sens de l'article L. 3323-6 du même code est en vigueur au sein de la société et au bénéfice d'au moins 90 % de l'ensemble des salariés de ses filiales au sens de l'article L. 233-1 et relevant de l'article L. 210-3 du présent code.

Si, dans la société ou dans ses filiales précitées, des accords sont en vigueur ou étaient en vigueur au titre de l'exercice précédent, la première attribution autorisée par une assemblée générale postérieure à la date de publication de la loi no 2008-1258 du 3 décembre 2008 en faveur des revenus du travail ne peut intervenir que si les sociétés concernées modifient les modalités de calcul de chacun de ces accords au moyen d'un accord ou d'un avenant ou versent un supplément d'intéressement collectif au sens de l'article L. 3314-10 du code du travail ou un supplément de réserve spéciale de participation au sens de l'article L. 3324-9 du même code.

Sous-section 3. - De l'amortissement du capital

Article L. 225-198

L'amortissement du capital est effectué en vertu d'une stipulation statutaire ou d'une décision de l'assemblée générale extraordinaire et au moyen des sommes distribuables au sens de l'article L. 232-11.

Cet amortissement ne peut être réalisé que par voie de remboursement égal sur chaque action d'une même catégorie et n'entraîne pas de réduction du capital.

Les actions intégralement amorties sont dites actions de jouissance.

Article L. 225-199

2º La sociedad procederá, en las condiciones previstas en los artículos L. 225-177 a L. 225-186 a una adjudicación de opciones en beneficio del conjunto de sus trabajadores y de al menos el 90 % del conjunto de los trabajadores de sus filiales en el sentido del Artículo L. 233-1 y del Artículo L. 210-3;

3º Está vigente en el seno de la sociedad y a favor de al menos el 90 % del total de los trabajadores de sus filiales en el sentido del Artículo L. 233-1 y del Artículo L. 210-3 del presente código, un acuerdo de participación en los beneficios en el sentido del Artículo L. 3312-2 del Código de Trabajo, un acuerdo especial de participación en el sentido del Artículo L. 3324-2 del mismo código o un acuerdo de participación voluntaria en el sentido del Artículo L. 3323-6 del mismo código.

Si en la sociedad o en las filiales anteriormente citadas estuviesen vigentes acuerdos o lo hubieran estado en el ejercicio anterior, no podrá producirse la primera adjudicación autorizada a favor de las rentas de trabajo por una junta general posterior a la fecha de publicación de la Ley nº 2008-1258 de 3 de diciembre de 2008 hasta que las sociedades afectadas modifiquen las modalidades de cálculo de cada uno de dichos acuerdos mediante otro acuerdo o un apéndice, o paguen un suplemento de participación colectiva en los beneficios en el sentido del Artículo L. 3314-10 del Código de Trabajo o un suplemento de reserva especial de participación en el sentido del Artículo L. 3324-9 del mismo código.

Subsección 3. - De la amortización del capital

Artículo L. 225-198

La amortización del capital se efectuará en virtud de una estipulación estatutaria o de un acuerdo de la junta general extraordinaria y por medio de las cantidades distribuibles según el Artículo L. 232-11.

Esta amortización solo se podrá realizar por vía de reembolso, igual para cada acción de una misma categoría y no conllevará reducción de capital.

Las acciones íntegramente amortizadas se denominarán bonos de disfrute.

Artículo L. 225-199

Les actions intégralement ou partiellement amorties perdent, à due concurrence, le droit au premier dividende prévu à l'article L. 232-19 et au remboursement de la valeur nominale.

Elles conservent tous leurs autres droits.

Article L. 225-200

Lorsque le capital est divisé, soit en actions de capital et en actions totalement ou partiellement amorties, soit en actions inégalement amorties, l'assemblée générale des actionnaires peut décider, dans les conditions requises pour la modification des statuts, la conversion des actions totalement ou partiellement amorties en actions de capital.

A cet effet, elle prévoit qu'un prélèvement obligatoire sera effectué, à concurrence du montant amorti des actions à convertir, sur la part des profits sociaux d'un ou plusieurs exercices revenant à ces actions, après paiement, pour les actions partiellement amorties, du premier dividende ou de l'intérêt statutaire auquel elles peuvent donner droit.

Article L. 225-201

Les actionnaires peuvent être autorisés, dans les mêmes conditions, à verser à la société le montant amorti de leurs actions, augmenté, le cas échéant, du premier dividende ou de l'intérêt statutaire pour la période écoulée de l'exercice en cours et, éventuellement, pour l'exercice précédent.

Article L. 225-202

Les décisions prévues aux articles L. 225-200 et L. 225-201 sont soumises à la ratification des assemblées spéciales de chacune des catégories d'actionnaires ayant les mêmes droits.

Article L. 225-203

Le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, apporte les modifications nécessaires aux clauses des statuts, dans la mesure où ces modifications correspondent matériellement aux résultats effectifs des opérations prévues aux articles L. 225-200 et L. 225-201.

Sous-section 4. – De la réduction du capital

Article L. 225-204

La réduction du capital est autorisée ou décidée par l'assemblée générale extraordinaire, qui peut

Las acciones íntegra o parcialmente amortizadas perderán, hasta el importe debido, el derecho al primer dividendo previsto en el Artículo L. 232-19 y al reembolso del valor nominal.

Conservará todos los demás derechos.

Artículo L. 225-200

Cuando el capital esté dividido, bien en acciones de capital y en acciones total o parcialmente amortizadas, bien en acciones desigualmente amortizadas, la junta general de accionistas podrá decidir, en las condiciones requeridas para la modificación de los estatutos, la conversión de las acciones total o parcialmente amortizadas en acciones de capital.

Para ello, deberá prever que se efectúe una deducción obligatoria, hasta el importe amortizado de las acciones que se pretenda convertir, de la parte de los beneficios sociales de uno o varios ejercicios que repercutan sobre estas acciones, tras el pago, para las acciones parcialmente amortizadas, del primer dividendo o del interés estatutario que proceda.

Artículo L. 225-201

Los accionistas podrán ser autorizados, en las mismas condiciones, a pagar a la sociedad el importe amortizado de sus acciones, aumentado, eventualmente, por el primer dividendo o por el interés estatutario producido en el periodo transcurrido del ejercicio en curso y, en su caso, durante el ejercicio anterior.

Artículo L. 225-202

Las decisiones previstas en los artículos L. 225-200 y L. 225-201 serán sometidas a la ratificación de las juntas especiales de cada una de las categorías de accionistas que tengan los mismos derechos.

Artículo L. 225-203

El Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, aportará las modificaciones necesarias en las cláusulas de los estatutos, en la medida en que estas modificaciones correspondan materialmente a los resultados efectivos de las operaciones previstas en los artículos L. 225-200 y L. 225-201.

Subsección 4. – De la reducción del capital

Artículo L. 225-204

La reducción de capital será autorizada o decidida por la junta general extraordinaria, que

déléguer au conseil d'administration ou au directoire, selon le cas, tous pouvoirs pour la réaliser.

En aucun cas, elle ne peut porter atteinte à l'égalité des actionnaires.

Un rapport établi par les commissaires aux comptes sur l'opération envisagée est communiqué aux actionnaires de la société dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

L'assemblée statue sur le rapport des commissaires qui font connaître leur appréciation sur les causes et conditions de la réduction.

Lorsque le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, réalise l'opération sur délégation de l'assemblée générale, il en dresse procès-verbal soumis à publicité au registre du commerce et des sociétés et procède à la modification corrélative des statuts.

En cas de non-respect de cette obligation de publicité, les décisions de réalisation de cette opération peuvent être annulées.

Article L. 225-205

Lorsque l'assemblée approuve un projet de réduction du capital non motivée par des pertes, le représentant de la masse des obligataires et les créanciers dont la créance est antérieure à la date de dépôt au greffe du procès-verbal de délibération peuvent former opposition à la réduction, dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne, soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties si la société en offre et si elles sont jugées suffisantes.

Les opérations de réduction du capital ne peuvent commencer pendant le délai d'opposition ni, le cas échéant, avant qu'il ait été statué en première instance sur cette opposition.

Si le juge de première instance accueille l'opposition, la procédure de réduction du capital est immédiatement interrompue jusqu'à la constitution de garanties suffisantes ou jusqu'au remboursement des créances.

S'il la rejette, les opérations de réduction peuvent commencer.

podrá delegar en el Consejo de Administración o en el Directorio, según el caso, todas las competencias para realizarla.

En ningún caso, podrá vulnerar la igualdad entre los accionistas.

Un informe realizado por los auditores de cuentas sobre la operación prevista será presentado a los accionistas de la sociedad en un plazo determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La junta decidirá tras el examen del informe de los auditores que darán a conocer su opinión sobre las causas y condiciones de la reducción a efectuar.

Cuando el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, realice la operación, por delegación de la junta general, levantará un acta, sujeta a publicidad en el Registro de Comercio y de Sociedades, y procederá a la modificación correspondiente de los estatutos.

En caso de incumplirse esta obligación de publicidad, podrán anularse las decisiones de realización de esta operación.

Artículo L. 225-205

Cuando la junta apruebe un proyecto de reducción del capital no motivada por pérdidas, el representante del sindicato de los obligacionistas y los acreedores cuyo crédito sea anterior a la fecha del depósito del acta de deliberación en la Secretaría, podrán impugnar la reducción, en el plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Una resolución judicial rechazará esta impugnación o, por el contrario, ordenará, o bien el reembolso de los créditos, o bien la constitución de garantías si la sociedad las ofrece y si son consideradas como suficientes.

Las operaciones de reducción de capital no podrán iniciarse durante el periodo de impugnación ni, en su caso, antes de que se haya resuelto en primera instancia sobre dicha impugnación.

Si el Juez de primera instancia admitiese la impugnación, se interrumpirá inmediatamente el procedimiento de reducción de capital hasta la constitución de garantías suficientes o hasta el reembolso de los créditos.

Si no la admitiese a trámite, podrán iniciarse las operaciones de reducción.

Sous-section 5. – De la souscription, de l'achat ou de la prise en gage par les sociétés de leurs propres actions

Article L. 225-206

I. – Est interdite la souscription par la société de ses propres actions, soit directement, soit par une personne agissant en son propre nom, mais pour le compte de la société.

Les fondateurs, ou, dans le cas d'une augmentation de capital, les membres du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, sont tenus, dans les conditions prévues à l'article L. 225-251 et au premier alinéa de l'article L. 225-256, de libérer les actions souscrites par la société en violation du premier alinéa.

Lorsque les actions ont été souscrites par une personne agissant en son propre nom mais pour le compte de la société, cette personne est tenue de libérer les actions solidairement avec les fondateurs ou, selon le cas, les membres du conseil d'administration ou du directoire.

Cette personne est en outre réputée avoir souscrit ces actions pour son propre compte.

II. – L'achat par une société de ses propres actions est autorisé dans les conditions et selon les modalités prévues aux articles L. 225-207 à L. 225-217.

Les achats d'actions par une personne agissant pour le compte de la société sont interdits sauf s'il s'agit d'un prestataire de services d'investissement ou d'un membre d'un marché réglementé intervenant dans les conditions du I de l'article 43 de la loi no 96-597 du 2 juillet 1996 de modernisation des activités financières.

Article L. 225-207

L'assemblée générale qui a décidé une réduction de capital non motivée par des pertes peut autoriser le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, à acheter un nombre déterminé d'actions pour les annuler.

Article L. 225-208

Subsección 5. – De la suscripción, de la compra o de la aceptación en prenda por parte de las sociedades de sus propias acciones.

Artículo L. 225-206

I. - Estará prohibida la suscripción por parte de la sociedad de sus propias acciones, ya sea directamente o por medio de una persona que actúe en su propio nombre pero a cuenta de la sociedad.

Los fundadores, o en el caso de una ampliación de capital, los miembros del Consejo de Administración o del Directorio, según corresponda, estarán obligados, en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-251 y en el párrafo primero del Artículo L. 225-256, a desembolsar las acciones suscritas por la sociedad que infrinjan lo dispuesto en el párrafo primero.

Quando las acciones hayan sido suscritas por una persona que actúe en su propio nombre pero a cuenta de la sociedad, esta persona estará obligada a desembolsar las acciones solidariamente con los fundadores o, según el caso, los miembros del Consejo de Administración o del Directorio.

Además, se considerará que esta persona habrá suscrito estas acciones por su propia cuenta.

II. - La compra por parte de una sociedad de sus propias acciones estará autorizada en las condiciones y de acuerdo a las modalidades previstas en los artículos L. 225-207 a L. 225-217.

Las adquisiciones de acciones por una persona que actúe por cuenta de la sociedad estarán prohibidas salvo si se trata de un proveedor de servicios de inversión o de un miembro del mercado regulado que actúe en las condiciones del punto I del Artículo 43 de la Ley nº 96-597 de 2 de julio de 1996 de modernización de las actividades financieras.

Artículo L. 225-207

La junta general que haya decidido una reducción del capital no motivado por pérdidas podrá autorizar al Consejo de Administración o al Directorio, según el caso, a comprar un número determinado de acciones para anularlas.

Artículo L. 225-208

Les sociétés qui font participer leurs salariés à leurs résultats par attribution de leurs actions, celles qui attribuent leurs actions dans les conditions prévues aux articles L. 225-197-1 à L. 225-197-3 et celles qui consentent des options d'achat de leurs actions dans les conditions prévues aux articles L. 225-177 et suivants peuvent, à cette fin, racheter leurs propres actions.

Les actions doivent être attribuées ou les options doivent être consenties dans le délai d'un an à compter de l'acquisition.

Article L. 225-209

L'assemblée générale d'une société dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé ou sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations dans les conditions prévues par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers, figurant sur une liste arrêtée par cette autorité dans les conditions fixées par son règlement général, peut autoriser le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, à acheter un nombre d'actions représentant jusqu'à 10 % du capital de la société.

L'assemblée générale définit les finalités et les modalités de l'opération, ainsi que son plafond.

Cette autorisation ne peut être donnée pour une durée supérieure à dix-huit mois.

Le comité d'entreprise est informé de la résolution adoptée par l'assemblée générale.

Lorsque les actions sont rachetées pour favoriser la liquidité dans les conditions définies par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers, le nombre d'actions pris en compte pour le calcul de la limite de 10 % prévue au premier alinéa correspond au nombre d'actions achetées, déduction faite du nombre d'actions revendues pendant la durée de l'autorisation.

Le conseil d'administration peut déléguer au directeur général ou, en accord avec ce dernier, à un ou plusieurs directeurs généraux délégués, les pouvoirs nécessaires pour réaliser l'opération

Las sociedades que permitan a sus trabajadores participar en sus resultados por adjudicación de sus acciones, las que adjudiquen sus acciones en las condiciones previstas en los artículos L. 225-197-1 a L. 225-197-3 y las que concedan opciones de compra de sus acciones en las condiciones previstas en los artículos L. 225-177 y siguientes, podrán, con esta finalidad, rescatar sus propias acciones.

Las acciones deberán ser adjudicadas o las opciones deberán ser concedidas en el plazo de un año a partir de su adquisición.

Artículo L. 225-209

La junta general de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado o en un sistema multilateral de negociación sujeto a las disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de los precios y la difusión de información engañosa en las condiciones previstas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros, que figuren en una lista establecida por la autoridad en las condiciones determinadas por su reglamento general, podrá autorizar al Consejo de Administración o al Directorio, según el caso, a comprar un número de acciones que represente hasta el 10 % del capital de la sociedad.

La junta general definirá los fines y las condiciones de la operación, así como su límite máximo.

Esta autorización no podrá ser concedida para un periodo superior a dieciocho meses.

Se informará al comité de empresa sobre el acuerdo adoptado por la junta general.

Cuando las acciones sean rescatadas para favorecer la liquidez en las condiciones definidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros, el número de acciones contabilizado para el cálculo del límite del 10 % previsto en el párrafo primero corresponderá al número de acciones compradas, menos el número de acciones revendidas durante el periodo de la autorización.

El Consejo de Administración podrá delegar en el director general o, de común acuerdo con este, en uno o varios directores generales delegados, las competencias necesarias para realizar la

mentionnée au premier alinéa.

Le directoire peut déléguer à son président ou avec son accord à un ou plusieurs de ses membres les pouvoirs nécessaires pour la réaliser.

Les personnes désignées rendent compte au conseil d'administration ou au directoire de l'utilisation faite de ce pouvoir dans les conditions prévues par ces derniers.

L'acquisition, la cession ou le transfert de ces actions peut être effectué par tous moyens.

Ces actions peuvent être annulées dans la limite de 10 % du capital de la société par périodes de vingt-quatre mois.

Les sociétés qui font participer les salariés aux fruits de l'expansion de l'entreprise par l'attribution de leurs propres actions, celles qui attribuent leurs actions dans les conditions prévues aux articles L. 225-197-1 à L. 225-197-3 ainsi que celles qui entendent consentir des options d'achat d'actions à des salariés peuvent utiliser à cette fin tout ou partie des actions acquises dans les conditions prévues ci-dessus.

Elles peuvent également leur proposer d'acquérir leurs propres actions dans les conditions prévues par les articles L. 3332-1 et suivants du code du travail.

Le nombre d'actions acquises par la société en vue de leur conservation et de leur remise ultérieure en paiement ou en échange dans le cadre d'une opération de fusion, de scission ou d'apport ne peut excéder 5 % de son capital.

Ces dispositions sont applicables aux programmes de rachat soumis à l'approbation des assemblées générales se tenant à compter du 1er janvier 2006.

En cas d'annulation des actions achetées, la réduction de capital est autorisée ou décidée par l'assemblée générale extraordinaire qui peut déléguer au conseil d'administration ou au directoire, selon le cas, tous pouvoirs pour la réaliser.

Un rapport spécial établi par les commissaires aux comptes sur l'opération envisagée est communiqué aux actionnaires de la société dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

operación mencionada en el párrafo primero.

El Directorio podrá delegar en su presidente o, de común acuerdo con este último, en uno o varios de sus miembros, las competencias necesarias para realizarla.

Las personas designadas deberán rendir cuentas ante el Consejo de Administración o el Directorio de la utilización que hayan hecho de estas competencias en las condiciones previstas por ellos.

La adquisición, la cesión o la transmisión de estas acciones podrá efectuarse por todos los medios.

Estas acciones podrán ser anuladas hasta un límite del 10 % del capital de la sociedad en periodos de veinticuatro meses.

Las sociedades que permitan a sus trabajadores participar en los resultados de la empresa mediante la adjudicación de sus propias acciones, las que adjudiquen sus acciones en las condiciones previstas en los artículos L. 225-197-1 a L. 225-197-3 así como las que deseen conceder opciones de compra de acciones a sus trabajadores podrán utilizar con este fin la totalidad o parte de las acciones adquiridas en las condiciones previstas anteriormente.

Podrán igualmente proponer la adquisición de sus propias acciones en las condiciones previstas por los artículos L. 3332-1 y siguientes del Código de Trabajo.

El número de acciones adquiridas por la sociedad para su conservación y su ulterior pago o canje en el marco de una operación de fusión, de escisión o de aportación no podrá exceder del 5 % de su capital.

Estas disposiciones serán de aplicación a los programas de rescate sometidos a la aprobación de las juntas generales que se celebren a partir del 1 de enero de 2006.

En caso de anulación de las acciones adquiridas, se autorizará o decidirá la reducción de capital por la junta general extraordinaria quien podrá delegar en el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, todas las competencias necesarias para realizarla.

Se presentará a los accionistas de la sociedad un informe especial realizado por los auditores de cuentas sobre la operación prevista, en un plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Article L. 225-209-2

Dans les sociétés dont les actions ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé ou sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations, l'assemblée générale ordinaire peut autoriser le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, à acheter les actions de la société, pour les offrir ou les attribuer :

– dans l'année de leur rachat, aux bénéficiaires d'une opération mentionnée à l'article L. 225-208 ou intervenant dans le cadre des articles L. 3332-1 et suivants du code du travail ;

– dans les deux ans de leur rachat, en paiement ou en échange d'actifs acquis par la société dans le cadre d'une opération de croissance externe, de fusion, de scission ou d'apport ;

– dans les cinq ans de leur rachat, aux actionnaires qui manifesteraient à la société l'intention de les acquérir à l'occasion d'une procédure de mise en vente organisée par la société elle-même dans les trois mois qui suivent chaque assemblée générale ordinaire annuelle.

Le nombre d'actions acquises par la société ne peut excéder :

– 10 % du capital de la société lorsque le rachat est autorisé en vue d'une opération prévue au deuxième ou quatrième alinéa du présent article ;

– 5 % du capital de la société lorsque le rachat est autorisé en vue d'une opération prévue au troisième alinéa.

L'assemblée générale ordinaire précise les finalités de l'opération.

Elle définit le nombre maximal d'actions dont elle autorise l'acquisition, le prix ou les modalités de fixation du prix ainsi que la durée de l'autorisation, qui ne peut excéder douze mois.

Le prix des actions rachetées est acquitté au moyen d'un prélèvement sur les réserves dont l'assemblée générale a la disposition en vertu du deuxième alinéa de l'article L. 232-11 du présent code.

A défaut d'avoir été utilisées pour l'une des

Artículo L. 225-209-2

En las sociedades cuyas acciones no estén admitidas a negociación en un mercado regulado o en un sistema multilateral de negociación sujeto a las disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios o la difusión de información engañosa, la junta general ordinaria podrá autorizar al Consejo de Administración o al Directorio, según el caso, a comprar las acciones de la sociedad para ofrecerlas o adjudicarlas:

- en el año siguiente a su rescate, a los beneficiarios de una operación mencionada en el Artículo L. 225-208 o realizada en el marco de los artículos L 3332-1 y siguientes del Código de Trabajo;

– en los dos años siguientes a su rescate, como pago o canje por activos adquiridos por la sociedad en el marco de una operación de crecimiento externo, fusión, escisión o aportación;

– en los cinco años siguientes a su rescate, a los accionistas que manifestaran a la sociedad su intención de adquirirlas en una venta organizada por la propia sociedad en los tres meses siguientes a cada junta general ordinaria anual.

El número de acciones adquiridas por la sociedad no podrá exceder:

– del 10 % del capital de la sociedad cuando el rescate se autorice para una operación contemplada en el párrafo segundo o cuarto del presente artículo;

– del 5 % del capital de la sociedad cuando el rescate se autorice para una operación contemplada en el párrafo tercero.

La junta general ordinaria precisará las finalidades de la operación.

También determinará el número máximo de acciones cuya compra autoriza, el precio o las modalidades de determinación del precio, así como la duración de la autorización, que no podrá exceder de doce meses.

El precio de las acciones rescatadas se pagará deduciéndolo de las reservas de las que dispone la junta general en virtud del párrafo segundo del Artículo L. 232-11 del presente código.

En caso de no haber sido utilizadas para alguna

finalités et dans les délais mentionnés aux deuxième à quatrième alinéas du présent article, les actions rachetées sont annulées de plein droit.

L'assemblée générale ordinaire statue au vu d'un rapport établi par un expert indépendant, dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat, et sur un rapport spécial des commissaires aux comptes faisant connaître leur appréciation sur les conditions de fixation du prix d'acquisition.

Le prix des actions ne peut, à peine de nullité, être supérieur à la valeur la plus élevée ni inférieur à la valeur la moins élevée figurant dans le rapport d'évaluation de l'expert indépendant communiqué à l'assemblée générale.

Le conseil d'administration peut déléguer au directeur général ou, en accord avec ce dernier, à un ou plusieurs directeurs délégués les pouvoirs nécessaires pour réaliser ces opérations.

Le directoire peut déléguer à son président ou, avec son accord, à un ou plusieurs de ses membres les pouvoirs nécessaires à l'effet de les réaliser.

Les personnes désignées rendent compte au conseil d'administration ou au directoire de l'utilisation faite de ce pouvoir dans les conditions prévues par ces derniers.

Les commissaires aux comptes présentent à l'assemblée générale ordinaire annuelle un rapport spécial sur les conditions dans lesquelles les actions ont été rachetées et utilisées au cours du dernier exercice clos.

Les actions rachetées peuvent être annulées dans la limite de 10 % du capital de la société par périodes de vingt-quatre mois.

En cas d'annulation des actions achetées, la réduction de capital est autorisée ou décidée par l'assemblée générale extraordinaire qui peut déléguer au conseil d'administration ou au directoire, selon le cas, tous pouvoirs pour la réaliser.

Par dérogation aux dispositions du dixième alinéa, les actions rachetées mais non utilisées peuvent, sur décision de l'assemblée générale ordinaire, être utilisées pour une autre des

de las finalidades y en los plazos mencionados en los párrafos segundo al cuarto del presente artículo, las acciones rescatadas serán anuladas de pleno derecho.

La junta general ordinaria resolverá tras estudiar un informe realizado por un perito independiente, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat, y en base a un informe especial de los auditores de cuentas que dará a conocer su apreciación sobre las condiciones de determinación del precio de adquisición.

El precio de las acciones no podrá, bajo pena de nulidad, ser superior al valor más elevado ni inferior al menos elevado de los que figuran en el informe de evaluación del experto independiente notificado a la junta general.

El Consejo de Administración podrá delegar en el director general o, de común acuerdo con este último, en uno o varios directores delegados, las competencias necesarias para realizar estas operaciones.

El Directorio podrá delegar en su presidente o, de común acuerdo con este último, en uno o varios de sus miembros, las competencias necesarias para realizarlas.

Las personas designadas deberán rendir cuentas ante el Consejo de Administración o el Directorio de la utilización que hayan hecho de estas competencias en las condiciones previstas por ellos.

Los auditores de cuentas presentarán a la junta general ordinaria anual un informe especial sobre las condiciones en las que se han rescatado y utilizado las acciones en el transcurso del último ejercicio cerrado.

Las acciones rescatadas podrán ser anuladas hasta un límite del 10 % del capital de la sociedad en periodos de veinticuatro meses.

En caso de anulación de las acciones adquiridas, se autorizará o decidirá la reducción de capital por la junta general extraordinaria quien podrá delegar en el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, todas las competencias necesarias para realizarla.

Por excepción a lo dispuesto en el párrafo décimo, las acciones rescatadas pero no utilizadas podrán serlo, por decisión de la junta general ordinaria, para alguna otra de las

finalités prévues au présent article.

En aucun cas, ces opérations ne peuvent porter atteinte à l'égalité des actionnaires.

Article L. 225-210

La société ne peut posséder, directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son propre nom, mais pour le compte de la société, plus de 10 % du total de ses propres actions, ni plus de 10 % d'une catégorie déterminée.

Ces actions doivent être mises sous la forme nominative, à l'exception des actions rachetées pour favoriser la liquidité des titres de la société, et entièrement libérées lors de l'acquisition.

A défaut, les membres du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, sont tenus, dans les conditions prévues à l'article L. 225-251 et au premier alinéa de l'article L. 225-256 de libérer les actions.

L'acquisition d'actions de la société ne peut avoir pour effet d'abaisser les capitaux propres à un montant inférieur à celui du capital augmenté des réserves non distribuables.

La société doit disposer de réserves, autres que la réserve légale, d'un montant au moins égal à la valeur de l'ensemble des actions qu'elle possède.

Les actions possédées par la société ne donnent pas droit aux dividendes et sont privées de droits de vote.

En cas d'augmentation du capital par souscription d'actions en numéraire, la société ne peut exercer par elle-même le droit préférentiel de souscription.

L'assemblée générale peut décider de ne pas tenir compte de ces actions pour la détermination des droits préférentiels de souscription attachés aux autres actions.

A défaut les droits attachés aux actions possédées par la société doivent être, avant la clôture du délai de souscription, soit vendus en bourse, soit répartis entre les actionnaires au prorata des droits de chacun.

Article L. 225-211

Des registres des achats et des ventes effectués en application des articles L. 225-209-2, L. 225-208 et L. 225-209 doivent être tenus, dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, par

finalidades previstas en el presente artículo.

Estas operaciones no podrán vulnerar en ningún caso la igualdad entre los accionistas.

Artículo L. 225-210

La sociedad no podrá poseer, de forma directa o por mediación de una persona que actúe en su propio nombre pero por cuenta de la sociedad, más del 10 % del total de sus propias acciones, ni más del 10 % de una categoría determinada.

Estas acciones deberán tener forma nominativa, excepto las acciones rescatadas para favorecer la liquidez de los títulos de la sociedad, y estar íntegramente desembolsadas en el momento de su adquisición.

Si no lo estuvieran, los miembros del Consejo de Administración o del Directorio, según el caso, estarán obligados a desembolsar las acciones, en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-251 y en el párrafo primero del Artículo L. 225-256.

La compra de acciones de la sociedad no podrá tener por efecto la reducción de los fondos propios hasta un importe inferior al del capital aumentado con las reservas no distribuibles.

La sociedad deberá disponer de reservas, además de la reserva legal, por un importe al menos igual al valor del conjunto de las acciones que posea.

Las acciones poseídas por la sociedad no darán lugar a dividendos y estarán privadas del derecho de voto.

En caso de ampliación de capital de acciones por suscripción dineraria, la sociedad no podrá ejercer por sí misma el derecho de suscripción preferente.

La junta general podrá decidir no tener en cuenta estas acciones para la determinación de los derechos de suscripción preferentes vinculados a las otras acciones.

Si no existen tales derechos vinculados a las acciones poseídas por la sociedad deberán ser, antes del cierre del plazo de suscripción, o bien vendidas en bolsa, o bien distribuidas entre los accionistas proporcionalmente a los derechos que tenga cada uno.

Artículo L. 225-211

La sociedad o la persona encargada del servicio de los títulos deberá llevar registros de las compras y de las ventas efectuadas, en aplicación de los artículos L. 225-209-2, L. 225-

la société ou par la personne chargée du service de ses titres.

Le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, doit indiquer, dans le rapport prévu à l'article L. 225-100, le nombre des actions achetées et vendues au cours de l'exercice par application des articles L. 225-209-2, L. 225-208 et L. 225-209, les cours moyens des achats et des ventes, le montant des frais de négociation, le nombre des actions inscrites au nom de la société à la clôture de l'exercice et leur valeur évaluée au cours d'achat, ainsi que leur valeur nominale pour chacune des finalités, le nombre des actions utilisées, les éventuelles réallocations dont elles ont fait l'objet et la fraction du capital qu'elles représentent.

Article L. 225-212

Les sociétés doivent déclarer à l'Autorité des marchés financiers les opérations qu'elles envisagent d'effectuer en application des dispositions de l'article L. 225-209.

Elles rendent compte chaque mois à l'Autorité des marchés financiers des acquisitions, cessions, annulations et transferts qu'elles ont effectués.

L'Autorité des marchés financiers peut leur demander à ce sujet toutes les explications ou les justifications qu'elle juge nécessaires.

S'il n'est pas satisfait à ces demandes ou lorsqu'elle constate que ces transactions enfreignent les dispositions de l'article L. 225-209, l'Autorité des marchés financiers peut prendre toutes mesures pour empêcher l'exécution des ordres que ces sociétés transmettent directement ou indirectement.

Article L. 225-213

Les dispositions des articles L. 225-209-2, L. 225-206 et L. 225-209 ne sont pas applicables aux actions entièrement libérées, acquises à la suite d'une transmission de patrimoine à titre universel ou encore à la suite d'une décision de justice.

Toutefois, les actions doivent être cédées dans un délai de deux ans à compter de la date d'acquisition lorsque la société possède plus de 10 % de son capital.

A l'expiration de ce délai, elles doivent être annulées.

208 y L. 225-209, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, deberá indicar en el informe previsto en el Artículo L. 225-100 el número de acciones compradas y vendidas en el transcurso del ejercicio en aplicación de los artículos 225-209-2, L. 225-208 y L. 225-209, la cotización media de las compras y de las ventas, el importe de los gastos de negociación, el número de acciones inscritas a nombre de la sociedad al cierre del ejercicio y su valor de compra estimado, así como su valor nominal para cada una de las finalidades, el número de acciones utilizadas, las eventuales reasignaciones a otros fines de las mismas y la fracción del capital que representan.

Artículo L. 225-212

Las sociedades deberán declarar a la Autoridad de Mercados Financieros las operaciones que prevean efectuar en aplicación de las disposiciones del Artículo L. 225-209.

Darán cuenta a la Autoridad de Mercados Financieros de las adquisiciones, cesiones, anulaciones y transmisiones que hayan efectuado.

La Autoridad de Mercados Financieros podrá solicitarles todas las explicaciones que considere necesarias al respecto.

Si no se cumplieran estas demandas o si constatará que estas transacciones infringen las disposiciones del Artículo L. 225-209, la Autoridad de Mercados Financieros podrá tomar todas las medidas necesarias para impedir la ejecución de las órdenes que estas sociedades transmitan directa o indirectamente.

Artículo L. 225-213

Las disposiciones de los artículos L. 225-209-2, L. 225-206 y L. 225-209 no serán de aplicación a las acciones íntegramente desembolsadas, adquiridas como consecuencia de una transmisión de patrimonio a título universal o por causa de una resolución judicial.

Sin embargo, las acciones deberán ser cedidas en un plazo de dos años contados desde la fecha de adquisición cuando la sociedad posea más del 10 % de su capital.

Tras la finalización de este plazo, deberán ser anuladas.

Article L. 225-214

Les actions possédées en violation des articles L. 225-206 à L. 225-209-1 et L. 225-210 doivent être cédées dans un délai d'un an à compter de leur souscription ou de leur acquisition.

A l'expiration de ce délai, elles doivent être annulées.

Article L. 225-215

Est interdite la prise en gage par la société de ses propres actions, directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son propre nom, mais pour le compte de la société.

Les actions prises en gage par la société doivent être restituées à leur propriétaire dans le délai d'un an.

La restitution peut avoir lieu dans un délai de deux ans si le transfert du gage à la société résulte d'une transmission de patrimoine à titre universel ou d'une décision de justice.

A défaut, le contrat de gage est nul de plein droit.

L'interdiction prévue au présent article n'est pas applicable aux opérations courantes des établissements de crédit.

Article L. 225-216

Une société ne peut avancer des fonds, accorder des prêts ou consentir une sûreté en vue de la souscription ou de l'achat de ses propres actions par un tiers.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux opérations courantes des entreprises de crédit ni aux opérations effectuées en vue de l'acquisition par les salariés d'actions de la société, d'une de ses filiales ou d'une société comprise dans le champ d'un plan d'épargne de groupe prévu à l'article L. 444-3 du code du travail.

Article L. 225-217

Les articles L. 225-206 à L. 225-216 sont applicables aux certificats d'investissement.

SECTION 5. – DU CONTROLE DES SOCIETES ANONYMES**Article L. 225-218**

Le contrôle est exercé, dans chaque société, par un ou plusieurs commissaires aux comptes.

Artículo L. 225-214

Las acciones que se posean contraviniendo los artículos L. 225-206 a L. 225-209-1 y L. 225-210 deberán ser cedidas en un plazo de un año a contar desde la fecha de su suscripción o de su adquisición.

Tras la finalización de este plazo, deberán ser anuladas.

Artículo L. 225-215

Estará prohibida la aceptación en garantía por parte de la sociedad de sus propias acciones, bien directamente o bien por mediación de una persona que actúe en su propio nombre, pero a cuenta de la sociedad.

Las acciones aceptadas en prenda por la sociedad deberán ser restituidas a su propietario en el plazo de un año.

La restitución podrá realizarse en un plazo de dos años si la transmisión de la garantía a la sociedad proviene de una transmisión de patrimonio a título universal o de una resolución judicial.

En su defecto, el contrato de la constitución de garantía será nulo de pleno derecho.

La prohibición prevista en el presente artículo no se aplicará a las operaciones corrientes que realicen las entidades de crédito.

Artículo L. 225-216

Una sociedad no podrá adelantar sus fondos, conceder préstamos o conceder garantías a cambio de la suscripción o la compra de sus propias acciones por parte de un tercero.

Las disposiciones del presente artículo no se aplicarán ni a las operaciones corrientes de las entidades de crédito ni a las operaciones efectuadas para la adquisición por parte de los trabajadores de acciones de la sociedad, de una de sus filiales o de una sociedad incluida en el marco de un plan de ahorro de grupo previsto en el Artículo L. 444-3 del Código de Trabajo.

Artículo L. 225-217

Los artículos L. 225-206 a L. 225-206 a L. 225-216 serán de aplicación a los certificados de inversión.

SECCIÓN 5. – DEL CONTROL DE LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS**Artículo L. 225-218**

El control será ejercido en cada sociedad por uno o varios auditores de cuentas.

Article L. 225-228

Les commissaires aux comptes sont proposés à la désignation de l'assemblée générale par un projet de résolution émanant du conseil d'administration ou du conseil de surveillance ou, dans les conditions définies par la section 3 du présent chapitre, des actionnaires.

Lorsque les actions de la société sont admises aux négociations sur un marché réglementé, le conseil d'administration choisit, sans que prennent part au vote le directeur général et le directeur général délégué, s'ils sont administrateurs, les commissaires aux comptes qu'il envisage de proposer.

Article L. 225-230

L'action mentionnée à l'article L. 823-6 peut être exercée par une association répondant aux conditions fixées par l'article L. 225-120.

Article L. 225-231

Une association répondant aux conditions fixées à l'article L. 225-120, ainsi que un ou plusieurs actionnaires représentant au moins 5 % du capital social, soit individuellement, soit en se groupant sous quelque forme que ce soit, peuvent poser par écrit au président du conseil d'administration ou au directeur des questions sur une ou plusieurs opérations de gestion de la société, ainsi que, le cas échéant, des sociétés qu'elle contrôle au sens de l'article L. 233-3.

Dans ce dernier cas, la demande doit être appréciée au regard de l'intérêt du groupe.

La réponse doit être communiquée aux commissaires aux comptes.

A défaut de réponse dans un délai d'un mois ou à défaut de communication d'éléments de réponse satisfaisants, ces actionnaires peuvent demander en référé la désignation d'un ou plusieurs experts chargés de présenter un rapport sur une ou plusieurs opérations de gestion.

Le ministère public, le comité d'entreprise et, dans les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, l'Autorité des marchés financiers peuvent également demander en référé la désignation d'un ou plusieurs experts chargés de présenter un rapport sur une ou plusieurs opérations de gestion.

Artículo L. 225-228

Los auditores de cuentas serán propuestos para ser nombrados por la junta general mediante un proyecto de resolución que emane del Consejo de Administración, del Consejo de Supervisión o, en las condiciones definidas por la Sección 3 del presente capítulo, de los accionistas.

Cuando las acciones de la sociedad estén admitidas a negociación en un mercado regulado, el Consejo de Administración elegirá a los auditores de cuentas que prevea proponer, sin que tomen parte en la votación el director general ni el director general delegado si estos fueran administradores.

Artículo L. 225-230

La acción mencionada en el Artículo L. 823-6 podrá ser igualmente ejercida por una asociación que reúna las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-120.

Artículo L. 225-231

Una asociación que reúna las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-120, así como uno o varios accionistas que representen al menos un 5 % del capital social, sea individualmente, sea asociándose en la forma que sea, podrán formular por escrito al presidente del Consejo de Administración o al Directorio preguntas sobre una o varias operaciones de gestión de la sociedad, así como, llegado el caso, de las sociedades que esta controle conforme al Artículo L. 233-3.

En este último caso, la solicitud será evaluada bajo la óptica del interés del grupo.

La respuesta tendrá que ser presentada a los auditores de cuentas.

A falta de respuesta en el plazo de un mes o si la respuesta presentada no fuese satisfactoria, estos accionistas podrán solicitar en procedimiento sumario la designación de uno o varios peritos encargados de presentar un informe sobre una o varias operaciones de gestión.

El Ministerio Fiscal, el comité de empresa y, en las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, la Autoridad de Mercados Financieros, también podrán solicitar en procedimiento sumario la designación de uno o varios peritos encargados de presentar un informe sobre una o varias operaciones de gestión.

S'il est fait droit à la demande, la décision de justice détermine l'étendue de la mission et des pouvoirs des experts.

Elle peut mettre les honoraires à la charge de la société.

Le rapport est adressé au demandeur, au ministère public, au comité d'entreprise, au commissaire aux comptes et, selon le cas, au conseil d'administration ou au directoire et au conseil de surveillance ainsi que, dans les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, à l'Autorité des marchés financiers.

Ce rapport doit, en outre, être annexé à celui établi par les commissaires aux comptes en vue de la prochaine assemblée générale et recevoir la même publicité.

Article L. 225-232

Un ou plusieurs actionnaires représentant au moins 5 % du capital social ou une association répondant aux conditions fixées à l'article L. 225-120 peuvent, deux fois par exercice, poser par écrit des questions au président du conseil d'administration ou au directoire sur tout fait de nature à compromettre la continuité de l'exploitation.

La réponse est communiquée au commissaire aux comptes.

Article L. 225-233

L'action mentionnée à l'article L. 823-7 peut être exercée par une association répondant aux conditions fixées par l'article L. 225-120.

Article L. 225-235

Les commissaires aux comptes présentent, dans un rapport joint au rapport mentionné au deuxième alinéa de l'article L. 225-100, leurs observations sur le rapport mentionné, selon le cas, à l'article L. 225-37 ou à l'article L. 225-68, pour celles des procédures de contrôle interne et de gestion des risques qui sont relatives à l'élaboration et au traitement de l'information comptable et financière.

Ils attestent l'établissement des autres informations requises aux articles L. 225-37 et L. 225-68.

Si se admite la solicitud, la resolución judicial determinará la extensión de la tarea y de los poderes de los expertos.

Podrá fijar los honorarios a cargo de la sociedad.

El informe será dirigido al solicitante, al Ministerio Fiscal, al comité de empresa, al auditor de cuentas y, según el caso, al Consejo de Administración o al Directorio y al Consejo de Supervisión así como, en las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, a la Autoridad de Mercados Financieros.

Así mismo, el informe deberá ir anexo al emitido por los auditores de cuentas para ser presentado en la siguiente junta general y recibir la misma publicidad.

Artículo L. 225-232

Uno o varios accionistas que representen al menos una décima parte del capital social o una asociación que reúna las condiciones definidas en el Artículo L. 225-120 podrán, dos veces en cada ejercicio, formular por escrito preguntas al presidente del Consejo de Administración o al Directorio sobre cualquier hecho que pueda comprometer la continuidad de la actividad económica.

La respuesta será presentada a los auditores de cuentas.

Artículo L. 225-233

La acción mencionada en el Artículo L. 823-7 podrá ser igualmente ejercida por una asociación que reúna las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-120.

Artículo L. 225-235

Los auditores de cuentas presentarán, en un informe que añadirán al informe mencionado en el párrafo segundo del Artículo L. 225-100, sus observaciones sobre el informe mencionado, según el caso, en el Artículo L. 225-37 o en el Artículo L. 225-68, para los procedimientos de control interno y de gestión de riesgos que sean relativos a la elaboración y al tratamiento de la información contable y financiera.

Certificarán, además, que se reúnen las demás informaciones requeridas en los artículos L. 225-37 y L. 225-68.

SECTION 6. – DE LA TRANSFORMATION DES SOCIÉTÉS ANONYMES

Article L. 225-243

Toute société anonyme peut se transformer en société d'une autre forme si, au moment de la transformation, elle a au moins deux ans d'existence et si elle a établi et fait approuver par les actionnaires le bilan de ses deux premiers exercices.

Article L. 225-244

La décision de transformation est prise sur le rapport des commissaires aux comptes de la société.

Le rapport atteste que les capitaux propres sont au moins égaux au capital social.

La transformation est soumise, le cas échéant, à l'approbation des assemblées d'obligataires et de l'assemblée des porteurs de parts bénéficiaires ou de parts de fondateur.

La décision de transformation est soumise à publicité, dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 225-245

La transformation en société en nom collectif nécessite l'accord de tous les associés.

En ce cas, les conditions prévues aux articles L. 225-243 et au premier alinéa de l'article L. 225-244 ne sont pas exigées.

La transformation en société en commandite simple ou par actions est décidée dans les conditions prévues pour la modification des statuts et avec l'accord de tous les associés qui acceptent d'être associés commandités.

La transformation en société à responsabilité limitée est décidée dans les conditions prévues pour la modification des statuts des sociétés de cette forme.

Article L. 225-245-1

En cas de transformation d'une société anonyme en société européenne, le premier alinéa de l'article L. 225-244 n'est pas applicable.

La société établit un projet de transformation de la société en société européenne.

Ce projet est déposé au greffe du tribunal dans le ressort duquel la société est immatriculée et fait l'objet d'une publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

SECCIÓN 6. – DE LA TRANSFORMACIÓN DE LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS

Artículo L. 225-243

Toda sociedad anónima podrá transformarse en sociedad de cualquier otro tipo si, en el momento de la transformación, tuviera al menos dos años de existencia y si hubiera realizado y obtenido la aprobación por parte de los accionistas del balance de sus dos primeros ejercicios.

Artículo L. 225-244

La decisión de transformación será tomada tras el informe de los auditores de cuentas de la sociedad.

El informe certificará que los fondos propios son al menos iguales al capital social.

La transformación será sometida, cuando proceda, a la aprobación de las juntas de obligacionistas y la junta de poseedores de participaciones beneficiarias o de fundador.

La decisión de transformación será objeto de publicidad en las condiciones definidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Artículo L. 225-245

Su transformación en sociedad colectiva precisará del acuerdo de todos los socios.

En ese caso, no se exigirán los requisitos previstos en el Artículo L. 225-243 y en el párrafo primero del Artículo L. 225-244.

La transformación en sociedad comanditaria simple o por acciones será decidida en las condiciones previstas para la modificación de los estatutos y con el acuerdo de todos los socios que acepten ser socios colectivos.

La transformación en sociedad de responsabilidad limitada se decidirá en las condiciones previstas para la modificación de los estatutos de este tipo de sociedades.

Artículo L. 225-245-1

En caso de transformación de una sociedad anónima en sociedad europea, no será de aplicación el párrafo primero del Artículo L. 225-244.

La sociedad elaborará un proyecto de transformación de la sociedad en sociedad europea.

Este proyecto será depositado en la Secretaría del Tribunal en cuya circunscripción esté registrada la sociedad y será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por decreto

Un ou plusieurs commissaires à la transformation désignés par décision de justice établissent sous leur responsabilité un rapport destiné aux actionnaires de la société se transformant attestant que la société dispose d'actifs nets au moins équivalents au capital augmenté des réserves que la loi ou les statuts ne permettent pas de distribuer.

Ils sont soumis aux incompatibilités prévues à l'article L. 822-11.

La transformation en société européenne est décidée selon les dispositions prévues aux articles L. 225-96 et L. 225-99.

SECTION 7. – DE LA DISSOLUTION DES SOCIÉTÉS ANONYMES

Article L. 225-246

La dissolution anticipée de la société est prononcée par l'assemblée générale extraordinaire.

Article L. 225-247

Le tribunal de commerce peut, à la demande de tout intéressé, prononcer la dissolution de la société, si le nombre des actionnaires est réduit à moins de sept depuis plus d'un an.

Il peut accorder à la société un délai maximal de six mois pour régulariser la situation.

Il ne peut prononcer la dissolution si, le jour où il statue sur le fond, cette régularisation a eu lieu.

Article L. 225-248

Si, du fait de pertes constatées dans les documents comptables, les capitaux propres de la société deviennent inférieurs à la moitié du capital social, le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, est tenu dans les quatre mois qui suivent l'approbation des comptes ayant fait apparaître cette perte, de convoquer l'assemblée générale extraordinaire à l'effet de décider s'il y a lieu à dissolution anticipée de la société.

Si la dissolution n'est pas prononcée, la société est tenue, au plus tard à la clôture du deuxième exercice suivant celui au cours duquel la constatation des pertes est intervenue et sous réserve des dispositions de l'article L. 224-2 de réduire son capital d'un montant au moins égal à celui des pertes qui n'ont pas pu être imputées

adoptado en Conseil d'Etat.

Uno o varios auditores para la transformación designados por resolución judicial realizarán bajo su responsabilidad un informe destinado a los accionistas de la sociedad en proceso de transformación en el que certifican que la sociedad dispone de activos netos al menos equivalentes al capital aumentado con las reservas que la ley o los estatutos no permiten distribuir.

Serán sometidos a las incompatibilidades previstas en el Artículo L. 822-11.

La transformación en sociedad europea se decidirá con arreglo a lo dispuesto en los artículos L. 225-96 y L. 225-99.

SECCIÓN 7. – DE LA DISOLUCIÓN DE LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS

Artículo L. 225-246

La disolución anticipada de la sociedad será decidida por la junta general extraordinaria.

Artículo L. 225-247

El Tribunal de Comercio podrá, a petición de cualquier interesado, acordar la disolución de la sociedad, si el número de accionistas es menor de siete durante más de un año.

Podrá conceder a la sociedad un plazo máximo de seis meses para regularizar su situación.

No podrá acordar la disolución si antes de que resolviera sobre el fondo se produjera esta regularización.

Artículo L. 225-248

Si a causa de las pérdidas constatadas en los documentos contables, los fondos propios de la sociedad llegaran a ser inferiores a la mitad del capital social, el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, estará obligado en los cuatro meses siguientes a la aprobación de las cuentas en que se hayan detectado estas pérdidas, a convocar la junta general extraordinaria para decidir si procederá la disolución anticipada de la sociedad.

Si se decidiera no disolver la sociedad, esta estará obligada, como máximo en el momento del cierre del segundo ejercicio que siga a aquel en el que se hayan constatado las pérdidas y ateniéndose a las disposiciones del Artículo L. 224-2, a reducir su capital por un importe al menos igual al de las pérdidas que no hayan

sur les réserves, si, dans ce délai, les capitaux propres n'ont pas été reconstitués à concurrence d'une valeur au moins égale à la moitié du capital social.

Dans les deux cas, la résolution adoptée par l'assemblée générale est publiée selon les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

A défaut de réunion de l'assemblée générale, comme dans le cas où cette assemblée n'a pas pu délibérer valablement sur dernière convocation, tout intéressé peut demander en justice la dissolution de la société.

Il en est de même si les dispositions du deuxième alinéa ci-dessus n'ont pas été appliquées.

Dans tous les cas, le tribunal peut accorder à la société un délai maximal de six mois pour régulariser la situation.

Il ne peut prononcer la dissolution, si, au jour où il statue sur le fond, cette régularisation a eu lieu.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sociétés en procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire ou qui bénéficient d'un plan de sauvegarde ou de redressement judiciaire.

SECTION 8. – DE LA RESPONSABILITE CIVILE

Article L. 225-249

Les fondateurs de la société auxquels la nullité est imputable et les administrateurs en fonction au moment où elle a été encourue peuvent être déclarés solidairement responsables du dommage résultant pour les actionnaires ou pour les tiers de l'annulation de la société.

La même responsabilité solidaire peut être prononcée contre ceux des actionnaires dont les apports ou les avantages n'ont pas été vérifiés et approuvés.

Article L. 225-250

L'action en responsabilité fondée sur l'annulation de la société se prescrit dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article L. 235-13.

Article L. 225-251

Les administrateurs et le directeur général sont responsables individuellement ou solidairement selon le cas, envers la société ou envers les tiers,

podido ser imputadas a las reservas, si, en ese plazo, los fondos propios no han sido reconstituídos hasta el valor al menos igual a la mitad del capital social.

En los dos casos, la resolución adoptada por la junta general será publicada según las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Si no hubiera reunión de la junta general, o en el caso de que esta junta no hubiera podido deliberar de modo válido en última convocatoria, todo interesado podrá solicitar judicialmente la disolución de la sociedad.

Lo mismo ocurrirá si las disposiciones del párrafo segundo anterior no hubieran sido aplicadas.

En estos casos, el Tribunal podrá conceder a la sociedad un plazo máximo de seis meses para regularizar su situación.

No podrá decretar la disolución si se produjera dicha regularización antes de la fecha en la que el Tribunal resuelva sobre el fondo.

Las disposiciones del presente artículo no serán de aplicación a las sociedades incursas en un procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial, o que se benefician de un plan de salvaguarda o de saneamiento judicial.

SECCIÓN 8. – DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL

Artículo L. 225-249

Los fundadores de la sociedad a los que fuera imputable la nulidad y los administradores en funciones en el momento en que esta se produjera podrán ser declarados solidariamente responsables del perjuicio derivado de la anulación de la sociedad que afectara a los accionistas o a terceros.

Se podrá declarar solidariamente responsables a aquellos accionistas cuyas aportaciones o beneficios no hayan sido verificados y aprobados.

Artículo L. 225-250

La acción de resarcimiento por responsabilidad civil basada en la anulación de la sociedad prescribirá en las condiciones previstas en el párrafo primero del Artículo L. 235-13.

Artículo L. 225-251

Los administradores y el director general serán responsables individual o solidariamente según el caso, frente a la sociedad o frente a terceros, de

soit des infractions aux dispositions législatives ou réglementaires applicables aux sociétés anonymes, soit des violations des statuts, soit des fautes commises dans leur gestion.

Si plusieurs administrateurs ou plusieurs administrateurs et le directeur général ont coopéré aux mêmes faits, le tribunal détermine la part contributive de chacun dans la réparation du dommage.

Article L. 225-252

Outre l'action en réparation du préjudice subi personnellement, les actionnaires peuvent, soit individuellement, soit par une association répondant aux conditions fixées à l'article L. 225-120 soit en se groupant dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, tenter l'action sociale en responsabilité contre les administrateurs ou le directeur général.

Les demandeurs sont habilités à poursuivre la réparation de l'entier préjudice subi par la société, à laquelle, le cas échéant, les dommages-intérêts sont alloués.

Article L. 225-253

Est réputée non écrite toute clause des statuts ayant pour effet de subordonner l'exercice de l'action sociale à l'avis préalable ou à l'autorisation de l'assemblée générale, ou qui comporterait par avance renonciation à l'exercice de cette action.

Aucune décision de l'assemblée générale ne peut avoir pour effet d'éteindre une action en responsabilité contre les administrateurs ou contre le directeur général pour faute commise dans l'accomplissement de leur mandat.

Article L. 225-254

L'action en responsabilité contre les administrateurs ou le directeur général, tant sociale qu'individuelle, se prescrit par trois ans, à compter du fait dommageable ou s'il a été dissimulé, de sa révélation.

Toutefois, lorsque le fait est qualifié crime, l'action se prescrit par dix ans.

Article L. 225-255

En cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire en

las infracciones a las disposiciones legales o reglamentarias aplicables a las sociedades anónimas, de las contravenciones a los estatutos, o de las faltas cometidas en su gestión.

Si varios administradores o varios administradores y el director general hubieran colaborado en los mismos hechos, el Tribunal determinará la parte contributiva de cada uno en la reparación del daño.

Artículo L. 225-252

Además de la acción de reparación del perjuicio sufrido personalmente, los accionistas podrán, bien individualmente, bien por medio de una asociación que responda a las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-120 bien agrupándose con las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, entablar una acción social de resarcimiento por responsabilidad civil contra los administradores o el director general.

Los demandantes estarán habilitados para reclamar la reparación íntegra del daño causado a la sociedad, a la cual se le abonará, en su caso, una indemnización por daños y perjuicios.

Artículo L. 225-253

Se tendrá por no puesta cualquier cláusula de los estatutos que tenga por efecto subordinar el ejercicio de la acción social al acuerdo o a la autorización previa de la junta general, o que comporte la renuncia por adelantado al ejercicio de tal acción.

Ninguna decisión de la junta general podrá tener como efecto extinguir una acción de resarcimiento por responsabilidad civil contra los administradores o contra el director general por una falta cometida en el cumplimiento de su mandato.

Artículo L. 225-254

La acción de resarcimiento contra los administradores o el director general, tanto social como individual, prescribirá a los tres años, a contar desde la fecha en que tuviera lugar el daño, o, si hubiese sido ocultado, a partir de su descubrimiento.

Sin embargo, cuando el hecho hubiera sido calificado como delito la acción prescribirá a los diez años.

Artículo L. 225-255

En caso de apertura de un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial en

application des dispositions des titres III et IV du livre VI relatives au redressement et à la liquidation judiciaires des entreprises, les personnes visées par ces dispositions peuvent être rendues responsables du passif social et sont soumises aux interdictions et déchéances, dans les conditions prévues par celles-ci.

Article L. 225-256

Lorsque la société est soumise aux dispositions des articles L. 225-57 à L. 225-93, les membres du directoire sont soumis à la même responsabilité que les administrateurs dans les conditions prévues aux articles L. 225-249 à L. 225-255.

En cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire en application des dispositions du titre II du livre VI relatives au redressement et à la liquidation judiciaires des entreprises, les personnes visées par ces dispositions peuvent être rendues responsables du passif social et sont soumises aux interdictions et déchéances, dans les conditions prévues par celles-ci.

Article L. 225-257

Les membres du conseil de surveillance sont responsables des fautes personnelles commises dans l'exécution de leur mandat.

Ils n'encourent aucune responsabilité, en raison des actes de la gestion et de leur résultat.

Ils peuvent être déclarés civilement responsables des délits commis par les membres du directoire si, en ayant eu connaissance, ils ne les ont pas révélés à l'assemblée générale.

Les dispositions des articles L. 225-253 et L. 225-254 sont applicables.

SECTION 9. – DES SOCIÉTÉS ANONYMES A PARTICIPATION OUVRIÈRE

Article L. 225-258

Il peut être stipulé dans les statuts de toute société anonyme que la société est « à participation ouvrière ».

Les sociétés dont les statuts ne contiennent pas cette stipulation peuvent se transformer en sociétés à participation ouvrière, en procédant conformément à l'article L. 225-96.

aplicación de las disposiciones del Título II del Libro VI relativas al saneamiento judicial y a la liquidación judicial de las empresas, las personas citadas por estas disposiciones podrán ser consideradas responsables del estado del pasivo social y ser sometidas a las privaciones de derechos e inhabilitaciones, en las condiciones previstas por estas.

Artículo L. 225-256

Quando la sociedad esté sujeta a las disposiciones de los artículos L. 225-57 a L. 225-93, los miembros del Directorio serán sometidos a la misma responsabilidad que los administradores en las condiciones previstas en los artículos L. 225-249 a L. 225-255.

En caso de apertura de un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial en aplicación de las disposiciones del Título II del Libro VI relativas al saneamiento judicial y a la liquidación judicial de las empresas, las personas citadas por estas disposiciones podrán ser consideradas responsables del estado del pasivo social y ser sometidas a las privaciones de derechos e inhabilitaciones, en las condiciones previstas por estas.

Artículo L. 225-257

Los miembros del Consejo de Supervisión serán responsables de las faltas personales cometidas en la ejecución de su mandato.

No serán considerados responsables, en razón de los actos de gestión ni de su resultado.

Podrán ser declarados civilmente responsables de los delitos cometidos por los miembros del Directorio, si, habiendo tenido conocimiento de ellos, no los hubieran dado a conocer a la junta general.

Serán de aplicación las disposiciones de los artículos L. 225-253 y L. 225-254.

SECCIÓN 9. – DE LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS LABORALES

Artículo L. 225-258

Podrá ser establecido por los estatutos de cualquier sociedad anónima que la sociedad sea "laboral".

Las sociedades cuyos estatutos no contengan esta estipulación podrán transformarse en sociedades con participación laboral, procediendo conforme lo establecido en el Artículo L. 225-96.

Les sociétés à participation ouvrière sont soumises, indépendamment des règles générales applicables aux sociétés anonymes, aux dispositions de la présente section.

Article L. 225-259

Si la société use de la faculté d'émettre des actions de travail, cette circonstance doit être mentionnée sur tous ses actes et documents destinés aux tiers par l'addition des mots « à participation ouvrière ».

Article L. 225-260

Les actions de la société se composent :

1o D'actions ou coupures d'actions de capital ;

2o D'actions dites « actions de travail ».

Article L. 225-261

Les actions de travail sont la propriété collective du personnel salarié (ouvriers et employés), constitué en société commerciale coopérative de main-d'œuvre.

Cette société de main-d'œuvre comprend obligatoirement et exclusivement tous les salariés liés à l'entreprise depuis au moins un an et âgés de plus de dix-huit ans.

La perte de l'emploi salarié prive le participant, sans indemnité, de tous ses droits dans la coopérative de main-d'œuvre.

La liquidation des droits qui ont été acquis dans l'entreprise par l'intéressé antérieurement à son départ, au cours du dernier exercice, est faite compte tenu du temps passé par lui au cours de cet exercice, et des dispositions de l'article L. 225-269.

Lorsqu'une société se constitue, dès son début, sous la forme de société anonyme à participation ouvrière, les statuts de la société anonyme doivent prévoir la mise en réserve, jusqu'à la fin de l'année, des actions de travail attribuées à la collectivité des salariés.

A la fin de ce délai, les actions sont remises à la coopérative de main-d'œuvre légalement constituée.

Les dividendes attribués aux ouvriers et employés faisant partie de la coopérative ouvrière sont répartis entre eux conformément aux règles fixées par les statuts de la société ouvrière et aux décisions de ses assemblées générales.

Toutefois, les statuts de la société anonyme

Las sociedades laborales estarán sujetas, independientemente de las reglas generales aplicables a las sociedades anónimas, a las disposiciones de la presente sección.

Artículo L. 225-259

Si la sociedad hace uso de su facultad para emitir acciones laborales, esta circunstancia deberá ser mencionada en todas sus actas y documentos destinados a terceros añadiendo las palabras "laboral".

Artículo L. 225-260

Las acciones de la sociedad se compondrán:

1o De acciones o partes de acciones de capital;

2º De acciones llamadas "acciones de trabajo".

Artículo L. 225-261

Las acciones de trabajo serán propiedad colectiva del personal asalariado (operarios y trabajadores) constituido en sociedad mercantil cooperativa de mano de obra.

Esta sociedad de mano de obra incluirá obligatoria y exclusivamente a todos los trabajadores vinculados a la empresa desde al menos un año antes y que sean mayores de dieciocho años.

La pérdida de la condición de trabajador asalariado privará al participante, sin derecho a indemnización, de todos sus derechos en la cooperativa de mano de obra.

La liquidación de los derechos que hubieran sido adquiridos en la empresa por el interesado antes de su marcha, en el transcurso del último ejercicio se hará teniendo en cuenta el periodo transcurrido en dicho ejercicio y las disposiciones del Artículo L. 225-269.

Cuando una sociedad se constituya, desde su inicio, bajo la forma de sociedad anónima laboral, los estatutos de la sociedad anónima deberán prever la dotación en reserva, hasta el final de año, de las acciones de trabajo adjudicadas al colectivo de trabajadores.

Al finalizar este plazo, las acciones serán devueltas a la cooperativa de mano de obra legalmente constituida.

Los dividendos atribuidos a los operarios y trabajadores que forman parte de la cooperativa obrera serán repartidos entre ellos siguiendo las reglas establecidas por los estatutos de la sociedad laboral y de acuerdo con las decisiones de sus juntas generales.

Sin embargo, los estatutos de la sociedad

doivent disposer que, préalablement à toute distribution de dividende, il est prélevé sur les bénéfiques, au profit des porteurs d'actions de capital, une somme correspondant à celle que produirait, à l'intérêt qu'ils fixent, le capital versé.

En aucun cas les actions de travail ne peuvent être attribuées individuellement aux salariés de la société, membres de la coopérative de main-d'œuvre.

Article L. 225-262

Les actions de travail sont nominatives, inscrites au nom de la société coopérative de main-d'œuvre, inaliénables pendant toute la durée de la société à participation ouvrière.

Article L. 225-263

Les participants à la société coopérative de main-d'œuvre sont représentés aux assemblées générales de la société anonyme par des mandataires élus par ces participants, réunis en assemblée générale de la coopérative.

Les mandataires élus doivent être choisis parmi les participants.

Leur nombre est fixé par les statuts de la société anonyme.

Le nombre des voix dont disposent ces mandataires, à chaque assemblée générale de la société anonyme, est établi d'après le nombre de voix dont disposent les autres actionnaires présents ou représentés, en respectant la proportion entre les actions de travail et les actions de capital résultant de l'application des statuts de la société.

Il est déterminé au début de chaque assemblée d'après les indications de la feuille de présence.

Les mandataires présents partagent également entre eux les voix qui leur sont ainsi attribuées, les plus âgés bénéficiant des voix restantes.

L'assemblée générale de la coopérative de main-d'œuvre est réunie chaque année dans un délai fixé par les statuts et, à défaut de dispositions statutaires, dans un délai de quatre mois après la réunion de l'assemblée générale de la société anonyme.

Article L. 225-264

Chaque participant dispose, à l'assemblée générale de la coopérative de main-d'œuvre, d'une voix.

Les statuts peuvent toutefois attribuer plusieurs

anónima deberán disponer que, con anterioridad a cualquier distribución de dividendos, se deduzca de los beneficios, en favor de los tenedores de acciones de capital, una cantidad que corresponda a la que produzca el capital abonado, según el interés fijado.

En ningún caso las acciones de trabajo podrán ser adjudicadas individualmente a los trabajadores de la sociedad, miembros de la cooperativa de mano de obra.

Artículo L. 225-262

Las acciones de trabajo serán nominativas, inscritas a nombre de la sociedad cooperativa de mano de obra, intransferibles mientras exista la sociedad laboral.

Artículo L. 225-263

Los participantes en la sociedad cooperativa de mano de obra estarán representados en las juntas generales de la sociedad anónima por mandatarios elegidos por estos participantes, reunidos en junta general de la cooperativa.

Los mandatarios elegidos deberán ser escogidos entre los participantes.

Los estatutos de la sociedad anónima determinarán su número.

El número de votos de los que dispongan estos mandatarios en cada junta general de la sociedad anónima, se establecerá en función del número de votos de que dispongan los demás accionistas asistentes o representados, respetando la proporción entre las acciones de trabajo y las acciones de capital resultante de la aplicación de los estatutos de la sociedad.

Se fijará al inicio de cada junta según las indicaciones de la lista de asistencia.

Los mandatarios asistentes compartirán igualmente entre ellos los votos que les sean atribuidos, los de más edad se beneficiarán de los votos restantes.

La junta general de la cooperativa de mano de obra se reunirá cada año en un plazo determinado por los estatutos y, en ausencia de disposiciones estatutarias a este respecto, en un plazo de cuatro meses tras la celebración de la junta general de la sociedad anónima.

Artículo L. 225-264

Cada participante dispondrá, en la junta general de la cooperativa de mano de obra, de un voto.

No obstante, los estatutos podrán atribuir varios

voix aux participants, en fonction du montant de leur salaire, dans la limite d'un chiffre maximum égal à autant de voix que le salaire annuel de l'intéressé, établi sur les comptes arrêtés à la clôture de l'exercice précédent, comprend de fois le chiffre du salaire le plus faible attribué par la société aux salariés âgés de plus de dix-huit ans.

Les statuts peuvent prévoir que les participants sont répartis par collèges regroupant chacun une catégorie de personnel, chaque collège élit son ou ses mandataires et que l'accord de chaque collège, à des majorités que les statuts précisent, est nécessaire pour la modification des statuts de la coopérative et d'autres décisions énumérées par les statuts.

Article L. 225-265

L'assemblée générale de la coopérative de main-d'œuvre ne délibère valablement que si, sur première convocation, les deux tiers au moins des participants de la coopérative sont présents ou représentés.

Les statuts fixent le quorum requis pour l'assemblée réunie sur seconde convocation.

A défaut de dispositions statutaires, ce quorum est de la moitié des participants de la coopérative, présents ou représentés.

L'assemblée générale statue à la majorité des voix exprimées.

Dans le cas où il est procédé à un scrutin, il n'est pas tenu compte des bulletins blancs.

Toutefois, pour la modification des statuts de la coopérative et pour d'autres décisions énumérées par les statuts, le quorum ne peut être inférieur à la moitié des participants de la coopérative.

De plus, ces mêmes décisions sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Dans le cas où il est procédé à un scrutin, il n'est pas tenu compte des bulletins blancs.

Article L. 225-266

En cas d'action en justice, les mandataires élus à la dernière assemblée générale désignent un ou plusieurs d'entre eux pour représenter les participants.

Si aucune élection n'a encore été faite, ou si aucun des mandataires élus ne fait partie de la

votos a los participantes, en función de la cuantía de su salario, estableciéndose como límite máximo un número de votos igual al número de veces que el salario anual del interesado - tal y como figura en las cuentas anuales aprobadas del ejercicio anterior - incluya la cifra del salario más bajo atribuido por la sociedad a los trabajadores de más de dieciocho años.

Los estatutos podrán prever que los participantes se distribuyan en colegios que agrupen cada uno de ellos una categoría del personal, eligiendo cada colegio a su o sus mandatarios y que el acuerdo de cada colegio, según las mayorías que determinen los estatutos, sea necesario para la modificación de los estatutos de la cooperativa y de otras decisiones enumeradas en estos.

Artículo L. 225-265

Los acuerdos de la junta general de la cooperativa de mano de obra solo serán válidos si, en primera convocatoria, los dos tercios al menos de los participantes de la cooperativa estuvieran presentes o representados.

Los estatutos establecerán el quórum requerido para la junta que se reúna en segunda convocatoria.

A falta de disposiciones estatutarias, este quórum será de la mitad de los participantes de la cooperativa, asistentes o representados.

La junta general decidirá por mayoría de votos emitidos.

En el caso en que se proceda a una votación, no se tendrán en cuenta los votos en blanco.

Sin embargo, para la modificación de los estatutos de la cooperativa y para otras decisiones enumeradas por los estatutos, el quórum no podrá ser inferior a la mitad de los participantes de la cooperativa.

Además, estas mismas decisiones serán tomadas por mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

En el caso en que se proceda a una votación, no se tendrán en cuenta los votos en blanco.

Artículo L. 225-266

En caso de procedimiento judicial, los mandatarios elegidos en la última junta general designarán a uno o a varios de ellos para representar a los participantes.

Si no se hubiera efectuado aún ninguna elección, o si ninguno de los mandatarios

coopérative de main-d'œuvre, il est procédé à l'élection de mandataires spéciaux dans les formes et conditions prévues au premier alinéa de l'article L. 225-263 et aux articles L. 225-264 et L. 225-265.

Article L. 225-267

Toutefois, les assemblées générales des sociétés anonymes à participation ouvrière délibérant sur des modifications à apporter aux statuts ou sur des propositions de continuation de la société au-delà du terme fixé pour sa durée ou de dissolution avant ce terme ne sont régulièrement constituées et ne peuvent valablement délibérer qu'autant qu'elles comprennent un nombre d'actionnaires représentant les trois quarts des actions de capital.

Il peut en être décidé autrement par les statuts.

Dans le cas où une décision de l'assemblée générale comporte une modification dans les droits attachés aux actions de travail, cette décision n'est définitive qu'après avoir été ratifiée par une assemblée générale de la coopérative de main-d'œuvre.

Article L. 225-268

Le conseil d'administration de la société anonyme à participation ouvrière comprend un ou plusieurs représentants de la société coopérative de main-d'œuvre.

Ces représentants sont élus par l'assemblée générale des actionnaires et choisis parmi les mandataires qui représentent la coopérative à cette assemblée générale.

Le nombre en est fixé par le rapport qui existe entre les actions de travail et les actions de capital.

Ils sont nommés pour le même temps que les autres administrateurs et sont comme eux rééligibles.

Toutefois, leur mandat prend fin s'ils cessent d'être salariés de la société et, par suite, membres de la société.

Si le conseil d'administration ne se compose que de trois membres, il doit comprendre tout au moins un représentant de ladite société coopérative.

Article L. 225-269

En cas de dissolution, l'actif social n'est réparti entre les actionnaires qu'après l'amortissement

elegidos formara parte de la cooperativa de mano de obra, se procederá a la elección de mandatarios especiales en las formas y condiciones previstas en el párrafo primero del Artículo L. 225-263 y en los artículos L. 225-264 y L. 225-265.

Artículo L. 225-267

Sin embargo, las juntas generales de las sociedades anónimas laborales que deliberen sobre las modificaciones a efectuar en los estatutos o sobre las propuestas de continuidad de la sociedad más allá del plazo fijado para su duración o de disolución antes de cumplirse este plazo no se constituirán regularmente y no podrán deliberar válidamente en tanto no incluyan un número de accionistas que representen las tres cuartas partes del capital.

Los estatutos podrán prever que esto se efectúe de otro modo.

En el caso en que una decisión de la junta general conllevara una modificación en los derechos vinculados a las acciones de trabajo, esta decisión no será definitiva en tanto que no haya sido ratificada por una junta general de la cooperativa de mano de obra.

Artículo L. 225-268

El Consejo de Administración de la sociedad anónima laboral incluye a uno o varios representantes de la sociedad cooperativa de mano de obra.

Estos representantes serán elegidos por la junta general de accionistas y escogidos entre los mandatarios que representen a la cooperativa en esa junta general.

Su número será determinado por la relación que exista entre las acciones de trabajo y las acciones de capital.

Serán nombrados por el mismo periodo que los otros administradores y serán al igual que ellos reelegibles.

Sin embargo, su mandato finalizará si dejan de ser asalariados de la sociedad y, por consiguiente, miembros de la misma.

Si el Consejo de Administración solo estuviese compuesto por tres miembros, deberá incluir al menos un representante de dicha sociedad cooperativa.

Artículo L. 225-269

En caso de disolución, el activo social no será repartido entre los accionistas hasta la total

intégral des actions de capital.

La part représentative des actions de travail, conformément aux décisions prises par l'assemblée générale de la coopérative ouvrière convoquée à cet effet, est alors répartie entre les participants et anciens participants comptant au moins dix ans de services consécutifs dans les établissements de la société, ou tout au moins une durée de services sans interruption égale à la moitié de la durée de la société, et ayant quitté la société pour l'une des raisons suivantes : départ à la retraite volontaire ou d'office avec droit à pension, maladie ou invalidité entraînant l'inaptitude à l'emploi précédemment occupé, licenciement motivé par une suppression d'emploi ou une compression de personnel.

Toutefois, les anciens participants remplissant les conditions prévues à l'alinéa précédent ne figurent à la répartition que pour une part correspondant à la durée de leurs services réduite d'un dixième de son montant total par année écoulée depuis la cessation de leurs services.

La dissolution de la société anonyme amène la dissolution de la coopérative de main-d'œuvre.

Article L. 225-270

I. – Lorsqu'une société anonyme à participation ouvrière vient à se trouver dans la situation visée à l'article L. 225-248, et que sa dissolution n'est pas prononcée, l'assemblée générale extraordinaire peut décider, dans le délai fixé au deuxième alinéa du même article, une modification des statuts de la société entraînant la perte de la forme de société anonyme à participation ouvrière et, par la même, la dissolution de la société coopérative de main-d'œuvre, nonobstant les dispositions du second alinéa de l'article L. 225-267 et toute disposition statutaire contraire.

Toutefois, la mise en œuvre de cette décision est subordonnée à l'existence d'un accord collectif d'entreprise conclu avec une ou plusieurs organisations syndicales de salariés représentatives au sens de l'article L. 132-2 du code du travail et prévoyant la dissolution de la société coopérative de main-d'œuvre.

L'existence d'un accord collectif d'entreprise, incluant le même objet et conclu dans les mêmes conditions, antérieurement à l'entrée en vigueur

amortización de las acciones de capital.

La parte representativa de las acciones de trabajo, según las decisiones tomadas por la junta general de la cooperativa obrera convocada con este objeto, se repartirá entonces entre los participantes y antiguos participantes que cuenten al menos con diez años consecutivos de servicios en los distintos emplazamientos de la sociedad, o por lo menos un periodo de servicios ininterrumpidos igual a la mitad de la duración de la sociedad, y que la hayan dejado por una de las razones siguientes: jubilación voluntaria o de oficio con derecho a pensión, enfermedad o invalidez que conlleve la incapacidad para el empleo ocupado con anterioridad, despido motivado por la supresión del empleo o una reducción de plantilla.

Sin embargo, los antiguos participantes que reúnan las condiciones previstas en el párrafo anterior solo figurarán en el reparto por una parte correspondiente a la duración de sus servicios reducida en una décima parte de su importe total por cada año transcurrido desde el cese de sus servicios.

La disolución de la sociedad anónima conllevará la disolución de la cooperativa de mano de obra.

Artículo L. 225-270

I. – Cuando una sociedad anónima laboral se encuentre en la situación citada en el Artículo L. 225-248, y no se haya acordado su disolución, la junta general extraordinaria podrá decidir, en el plazo determinado en el párrafo segundo del citado artículo, una modificación de los estatutos de la sociedad que conllevará la pérdida de la forma de sociedad anónima laboral y, con ello, la disolución de la sociedad cooperativa de mano de obra, a pesar de las disposiciones del párrafo segundo del Artículo L. 225-267 y de cualquier disposición estatutaria en contra.

Sin embargo, la aplicación de esta decisión estará subordinada a la existencia de un convenio colectivo de empresa firmado con una o varias organizaciones sindicales de trabajadores representativos en el sentido del Artículo L. 132-2 del Código de Trabajo y que prevea la disolución de la sociedad cooperativa de mano de obra.

La existencia de un convenio colectivo de empresa, que persiga el mismo fin y firmado en las mismas condiciones, con anterioridad a la

de la loi no 94-679 du 8 août 1994 portant diverses dispositions d'ordre économique et financier, répond aux dispositions du présent alinéa.

II. – Si la société coopérative de main-d'œuvre est dissoute en application des dispositions du I ci-dessus, il est attribué aux participants et anciens participants mentionnés au deuxième alinéa de l'article L. 225-269 une indemnisation.

Le montant de cette indemnisation, déterminé en prenant en compte notamment la nature et la portée particulière des droits attachés aux actions de travail, est fixé par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société anonyme, après consultation des mandataires de la société coopérative de main-d'œuvre et au vu du rapport d'un expert indépendant désigné selon des modalités prévues par décret en Conseil d'Etat.

III. – Sur décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société anonyme, l'indemnisation peut prendre la forme d'une attribution d'actions au bénéfice exclusif des participants et anciens participants mentionnés au deuxième alinéa de l'article L. 225-269.

Ces actions peuvent être créées par prélèvement sur les primes et réserves disponibles.

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 225-206, la société anonyme peut également acquérir ses propres actions afin de les attribuer, dans le délai d'un an à compter de leur acquisition, aux participants et anciens participants mentionnés au deuxième alinéa de l'article L. 225-269.

Les actions ainsi attribuées ne peuvent être cédées qu'à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de la dissolution de la société coopérative de main-d'œuvre.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société anonyme peut décider de confier la gestion de ces actions à un fonds commun de placement d'entreprise, régi par les dispositions de l'article 21 de la loi no 88-1201 du 23 décembre 1988 relative aux organismes de placement collectif en valeurs mobilières et portant création des fonds communs de

entrada en vigor de la Ley nº 94-679 de 8 de agosto de 1994 que prevé diversas disposiciones de orden económica y financiera, responderá a las disposiciones del presente párrafo.

II. - Si la sociedad cooperativa de mano de obra fuera disuelta en aplicación de las disposiciones del punto I anterior, se concederá una indemnización a los participantes y antiguos participantes mencionados en el párrafo segundo del Artículo L. 225-269.

El importe de esta indemnización, determinado sobre todo en función de la naturaleza y el alcance particular de los derechos vinculados a las acciones de trabajo, será establecido por la junta general extraordinaria de los accionistas de la sociedad anónima, tras la consulta con los mandatarios de la sociedad cooperativa de mano de obra y en consideración del informe pericial de un experto independiente que será nombrado en las condiciones previstas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

III. - Por decisión de la junta general extraordinaria de los accionistas de la sociedad anónima, la indemnización podrá tener la forma de una adjudicación de acciones en beneficio exclusivo de los participantes y antiguos participantes mencionados en el párrafo segundo del Artículo L. 225-269.

Estas acciones podrán ser creadas por deducción de las primas y reservas disponibles.

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 225-206, la sociedad anónima podrá igualmente adquirir sus propias acciones para adjudicarlas, en el plazo de un año a partir de su adquisición, a los participantes y antiguos participantes mencionados en el párrafo segundo del Artículo L. 225-269.

Las acciones así adjudicadas no podrán ser cedidas hasta que transcurran tres años a contar desde la fecha de la disolución de la sociedad cooperativa de mano de obra.

A pesar de las disposiciones del párrafo anterior, la junta general extraordinaria de accionistas de la sociedad anónima podrá decidir confiar la gestión de estas acciones a un fondo de inversión colectiva de la empresa, regulado por las disposiciones del Artículo 21 de la Ley nº 88-1201 de 23 de diciembre de 1988 relativa a los organismos de inversión colectiva en valores mobiliarios y que incluyan la creación de fondos

créances, spécialement et exclusivement constitué à cet effet au plus tard le jour de l'attribution des actions.

Dans ce cas, les parts du fonds et les actions qui en constituent l'actif ne peuvent être cédées qu'à l'expiration du délai mentionné à l'alinéa précédent.

Le règlement de ce fonds est approuvé par la voie d'un accord collectif de travail.

IV. – Pour l'application des dispositions prévues par le présent article, les décisions prises par l'assemblée générale des actionnaires de la société anonyme s'imposent de plein droit à tout actionnaire et à tout porteur ou titulaire de titres obligataires ou donnant immédiatement ou à terme accès au capital.

V. – L'indemnisation visée au II est répartie entre les ayants droit, en tenant compte de la durée de leurs services dans la société, de l'ancienneté acquise dans la coopérative de main-d'œuvre et de leur niveau de rémunération.

Après dissolution de la société coopérative de main-d'œuvre, et dans un délai de six mois après délibération de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société anonyme fixant le montant et la forme de l'indemnisation, cette répartition est effectuée conformément aux décisions prises par l'assemblée générale de la société coopérative sur proposition de ses mandataires.

A défaut de répartition dans ce délai de six mois, celle-ci est effectuée par un mandataire liquidateur désigné par le président du tribunal de commerce du ressort du siège social de la société.

Les dispositions du troisième alinéa de l'article L. 225-269 sont applicables dans le cas visé au présent V.

VI. – L'indemnisation visée au II ou, le cas échéant, la valeur des actions attribuées à ce titre n'ont pas le caractère d'éléments de salaires pour l'application de la législation du travail et de la sécurité sociale.

Elles ne sont pas retenues pour le calcul de l'assiette de tous impôts, taxes et prélèvements assis sur les salaires ou les revenus, sous réserve des dispositions de l'article 94A du code

comunes de créditos, que sea constituido especial y exclusivamente con este fin como plazo máximo el día de la atribución de las acciones.

En ese caso, las partes del fondo y las acciones que constituyan su activo no podrán ser cedidas hasta que finalice el plazo mencionado en el párrafo anterior.

El reglamento de este fondo será aprobado por medio de un convenio colectivo de trabajo.

IV. - Para la aplicación de las disposiciones previstas por el presente artículo, las decisiones tomadas por la junta general de accionistas de la sociedad anónima se impondrán de pleno derecho a todo accionista y a todo poseedor o titular de títulos obligacionistas o que den, inmediatamente o al término del plazo, acceso al capital.

V. - La indemnización prevista en el punto II será repartida entre sus derechohabientes, teniendo en cuenta la duración de sus servicios en la sociedad, la antigüedad adquirida en la cooperativa de mano de obra y su nivel de remuneración.

Tras la disolución de la sociedad cooperativa de mano de obra, y en un plazo de seis meses tras el acuerdo de la junta general extraordinaria de los accionistas de la sociedad anónima que determine el importe y la forma de la indemnización, este reparto será efectuado en conformidad con las decisiones tomadas por la junta general de la sociedad cooperativa a propuesta de sus mandatarios.

Si no se produjese el reparto en ese plazo de seis meses, este se efectuará por un mandatario liquidador designado por el presidente del Tribunal de Comercio de la circunscripción del domicilio social de la sociedad.

Las disposiciones del párrafo tercero del Artículo L. 225-269 serán de aplicación en el caso citado en el presente punto V.

VI. - La indemnización prevista en el punto II o, en su caso, el valor de las acciones adjudicadas por este concepto no tendrán el carácter de salario para la aplicación de la legislación laboral y de seguridad social.

No serán retenidas para el cálculo de la base para determinar los impuestos, tasas y deducciones basados en los salarios o en las rentas, no obstante las disposiciones del Artículo

général des impôts.

94A del Código General de Impuestos.

CHAPITRE VI. – DES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE PAR ACTIONS

Article L. 226-1

La société en commandite par actions, dont le capital est divisé en actions, est constituée entre un ou plusieurs commandités, qui ont la qualité de commerçant et répondent indéfiniment et solidairement des dettes sociales, et des commanditaires, qui ont la qualité d'actionnaires et ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports.

Le nombre des associés commanditaires ne peut être inférieur à trois.

Dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions particulières prévues par le présent chapitre, les règles concernant les sociétés en commandite simple et les sociétés anonymes, à l'exception des articles L. 225-17 à L. 225-93, sont applicables aux sociétés en commandite par actions.

Article L. 226-2

Le ou les premiers gérants sont désignés par les statuts.

Ils accomplissent les formalités de constitution dont sont chargés les fondateurs de sociétés anonymes par les articles L. 225-2 à L. 225-16.

Au cours de l'existence de la société, sauf clause contraire des statuts, le ou les gérants sont désignés par l'assemblée générale ordinaire avec l'accord de tous les associés commandités.

Le gérant, associé ou non, est révoqué dans les conditions prévues par les statuts.

En outre, le gérant est révocable par le tribunal de commerce pour cause légitime, à la demande de tout associé ou de la société.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 226-3

Les statuts doivent prévoir pour l'exercice des fonctions de gérant une limite d'âge qui, à défaut d'une disposition expresse, est fixée à soixante-cinq ans.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions prévues à l'alinéa précédent est

CAPÍTULO VI. – DE LAS SOCIEDADES COMANDITARIAS POR ACCIONES

Artículo L. 226-1

La sociedad comanditaria por acciones, cuyo capital esté dividido en acciones, estará constituida por uno o varios socios colectivos que posean la condición de comerciantes y que responderán indefinida y solidariamente de las deudas sociales, y por comanditarios, que tendrán la condición de accionistas y solo soportarán las pérdidas hasta el importe de sus aportaciones.

El número de socios comanditarios no podrá ser inferior a tres.

En la medida en que estas sean compatibles con las disposiciones particulares previstas por el presente capítulo, las normas concernientes a las sociedades comanditarias simples y a las sociedades anónimas, exceptuando los artículos L. 225-17 a L. 225-93, serán de aplicación a las sociedades comanditarias por acciones.

Artículo L. 226-2

El o los primeros gerentes serán designados en los estatutos.

Cumplirán con los requisitos formales de constitución de los que se encargarán los fundadores en las sociedades anónimas en función de los artículos L. 225-2 a L. 225-16.

A lo largo de la existencia de la sociedad, salvo cláusula en contrario en los estatutos, el o los gerentes serán designados por la junta general ordinaria con el acuerdo de todos los socios colectivos.

El gerente, socio o no, será revocado en las condiciones previstas por los estatutos.

Además, el gerente será revocable por el Tribunal de Comercio por causa legítima, a petición de cualquier socio o de la sociedad.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 226-3

Los estatutos deberán prever para el ejercicio de las funciones de gerente un límite de edad que, a falta de disposición expresa, será fijado en sesenta y cinco años.

Todo nombramiento que vulnere las disposiciones previstas en el párrafo anterior será

nulle.

Lorsqu'un gérant atteint la limite d'âge, il est réputé démissionnaire d'office.

Article L. 226-4

L'assemblée générale ordinaire nomme, dans les conditions fixées par les statuts, un conseil de surveillance, composé de trois actionnaires au moins.

Le conseil de surveillance est composé en recherchant une représentation équilibrée des femmes et des hommes.

A peine de nullité de sa nomination, un associé commandité ne peut être membre du conseil de surveillance.

Les actionnaires ayant la qualité de commandité ne peuvent participer à la désignation des membres de ce conseil.

A défaut de disposition statutaire, les règles concernant la désignation et la durée du mandat des administrateurs de sociétés anonymes sont applicables.

Article L. 226-5

Les statuts doivent prévoir pour l'exercice des fonctions de membre du conseil de surveillance une limite d'âge s'appliquant soit à l'ensemble des membres du conseil de surveillance, soit à un pourcentage déterminé d'entre eux.

A défaut de disposition expresse dans les statuts, le nombre des membres du conseil de surveillance ayant atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut être supérieur au tiers des membres du conseil de surveillance en fonctions.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions prévues à l'alinéa précédent est nulle.

A défaut de disposition expresse dans les statuts prévoyant une autre procédure, lorsque la limitation statutaire ou légale fixée pour l'âge des membres du conseil de surveillance est dépassée, le membre du conseil de surveillance le plus âgé est réputé démissionnaire d'office.

Article L. 226-5-1

Dans les sociétés répondant aux critères fixés au I de l'article L. 225-79-2, les salariés sont représentés au sein du conseil de surveillance dans les conditions prévues aux articles L. 225-79-2 et L. 225-80.

nulo.

Cuando un gerente alcance el límite de edad, será considerado dimisionario de oficio.

Artículo L. 226-4

La junta general ordinaria designará, en las condiciones establecidas por los estatutos, un Consejo de Supervisión, compuesto por al menos tres accionistas.

El Consejo de Supervisión deberá componerse procurando obtener una representación equilibrada entre hombres y mujeres.

Bajo pena de nulidad de su nombramiento, un socio colectivo no podrá ser miembro del Consejo de Supervisión.

Los accionistas que tengan la condición de socios colectivos no podrán participar en la designación de los miembros de este consejo.

A falta de disposición estatutaria sobre ello, serán de aplicación las normas que regulen la designación y la duración del mandato de los administradores de sociedades anónimas.

Artículo L. 226-5

Los estatutos deberán prever para el ejercicio de las funciones de miembro del Consejo de Supervisión un límite de edad que se aplicará, bien al conjunto de los miembros del Consejo de Supervisión, o bien a un porcentaje determinado de ellos.

Si no hubiera disposición expresa en los estatutos, el número de miembros del Consejo de Supervisión que hayan alcanzado la edad de setenta años no podrá ser superior a un tercio de los miembros del Consejo de Supervisión en funciones.

Todo nombramiento que vulnere las disposiciones previstas en el párrafo anterior será nulo.

Si no existiese una disposición expresa en los estatutos que prevea otro procedimiento, cuando el límite estatutario o legal determinado para la edad de los administradores se haya sobrepasado, el administrador de más edad será considerado dimisionario de oficio.

Artículo L. 226-5-1

En las sociedades que respondan a los criterios establecidos en el punto I del Artículo L. 225-79-2, los trabajadores serán representados en el Consejo de Supervisión con arreglo a las condiciones previstas en los artículos L. 225-79-2 y L. 225-80.

La modification des statuts nécessaire pour déterminer les conditions dans lesquelles sont désignés les membres du conseil de surveillance représentant les salariés est adoptée selon les règles définies au présent chapitre.

Si l'assemblée des commanditaires ou des commandités ne s'est pas réunie dans le délai prévu au premier alinéa du III de l'article L. 225-79-2, tout salarié peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au gérant ou à l'un des gérants de convoquer une assemblée des commanditaires ou des commandités et de soumettre à celle-ci les projets de résolution tendant à modifier les statuts dans le sens prévu au même III.

Article L. 226-6

L'assemblée générale ordinaire désigne un ou plusieurs commissaires aux comptes.

Article L. 226-7

Le gérant est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom de la société.

Dans les rapports avec les tiers, la société est engagée même par les actes du gérant qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Les clauses statutaires limitant les pouvoirs du gérant qui résultent du présent article sont inopposables aux tiers.

En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus au présent article.

L'opposition formée par un gérant aux actes d'un autre gérant est sans effet à l'égard des tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en ont eu connaissance.

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, le gérant a les mêmes obligations que le conseil d'administration d'une société anonyme.

Article L. 226-8

Toute autre rémunération que celle prévue aux statuts ne peut être allouée au gérant que par

La modificación de los estatutos necesaria para determinar las condiciones de nombramiento de los miembros del Consejo de Supervisión que representarán a los trabajadores, se realizará con arreglo a las normas definidas en el presente capítulo.

Si la junta de socios comanditarios o socios colectivos no se hubiera reunido en el plazo previsto en el párrafo primero del punto III del Artículo L. 225-79-2, cualquier trabajador podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que requiera al gerente o uno de los gerentes, bajo pena de sanción pecuniaria, que convoque una junta de socios comanditarios o colectivos y someta a esta los proyectos de resoluciones que pretendan modificar los estatutos en el sentido previsto en el mismo punto III.

Artículo L. 226-6

La junta general ordinaria designará a uno o a varios auditores de cuentas.

Artículo L. 226-7

El gerente será investido de las más amplias facultades para actuar en cualquier circunstancia en nombre de la sociedad.

En las relaciones con terceros, la sociedad será responsable incluso por los actos del gerente que no estén relacionados con el objeto social, a menos que pruebe que el tercero sabía que el acto sobrepasaba este objeto o que no podía ignorarlo dadas las circunstancias, sin que la simple publicación de los estatutos baste para constituir dicha prueba.

Las cláusulas estatutarias que limiten las competencias del gerente derivadas del presente artículo no serán oponibles frente a terceros.

En caso de pluralidad de gerentes, estos detendrán por separado las competencias previstas en el presente artículo.

La oposición presentada por un gerente frente a los actos de otro gerente no tendrá efecto frente a terceros, a menos que se demuestre que estos tuvieron conocimiento de ella.

Sin perjuicio de las disposiciones del presente capítulo, el gerente tendrá las mismas obligaciones que el Consejo de Administración de una sociedad anónima.

Artículo L. 226-8

Solo la junta general ordinaria podrá abonar al gerente otra remuneración distinta a la prevista

l'assemblée générale ordinaire.

Elle ne peut l'être qu'avec l'accord des commandités donné, sauf clause contraire, à l'unanimité.

Article L. 226-9

Le conseil de surveillance assume le contrôle permanent de la gestion de la société.

Il dispose, à cet effet, des mêmes pouvoirs que les commissaires aux comptes.

Il fait à l'assemblée générale ordinaire annuelle un rapport dans lequel il signale, notamment, les irrégularités et inexactitudes relevées dans les comptes annuels et, le cas échéant, les comptes consolidés de l'exercice.

Il est saisi en même temps que les commissaires aux comptes des documents mis à la disposition de ceux-ci.

Il peut convoquer l'assemblée générale des actionnaires.

Article L. 226-9-1

Le conseil de surveillance délibère annuellement sur la politique de la société en matière d'égalité professionnelle et salariale.

Dans les sociétés devant établir le rapport sur la situation comparée des conditions générales d'emploi et de formation des femmes et des hommes dans l'entreprise prévu à l'article L. 2323-57 du code du travail et dans celles qui mettent en œuvre un plan pour l'égalité professionnelle entre les femmes et les hommes visé par l'article L. 1143-1 du même code, il délibère sur cette base.

Article L. 226-10

Les dispositions des articles L. 225-38 à L. 225-43 sont applicables aux conventions intervenant directement ou par personne interposée entre la société et l'un de ses gérants, l'un des membres de son conseil de surveillance, l'un de ses actionnaires disposant d'une fraction des droits de vote supérieure à 10 % ou, s'il s'agit d'une société actionnaire, la société la contrôlant au sens de l'article L. 233-3.

De même, ces dispositions sont applicables aux conventions auxquelles une de ces personnes est indirectement intéressée.

Elles sont également applicables aux conventions intervenant entre une société et une entreprise si l'un des gérants ou l'un des membres du conseil de surveillance de la société est propriétaire,

por los estatutos.

Salvo cláusula en contrario, esto solo será posible si los socios colectivos otorgasen su aprobación por unanimidad.

Artículo L. 226-9

El Consejo de Supervisión asumirá el control permanente de la gestión de la sociedad.

Dispondrá, para ello, de las mismas facultades que los otorgados a los auditores de cuentas.

Presentará en la junta general ordinaria anual un informe en el que señalará, en particular, las irregularidades e inexactitudes detectadas en las cuentas anuales y, eventualmente, las cuentas consolidadas del ejercicio.

Tendrá acceso al mismo tiempo que los auditores de cuentas a los documentos puestos a disposición de estos.

Podrá convocar la junta general de accionistas.

Artículo L. 226-9-1

El Consejo de Supervisión deliberará anualmente sobre la política de la sociedad en materia de igualdad profesional y salarial.

En las sociedades que deban realizar el informe sobre la situación comparada de las condiciones generales de empleo y formación de hombres y mujeres en la empresa previsto en el Artículo L. 2323-57 del Código de Trabajo y en aquellas que hayan impuesto el plan para la igualdad profesional entre hombres y mujeres previsto por el Artículo L. 1143-1 del mismo código, deliberará sobre esta misma base.

Artículo L. 226-10

Las disposiciones previstas en los artículos L. 225-38 a L. 225-43 serán de aplicación a los contratos concertados directamente o por persona interpuesta entre una sociedad y uno de sus gerentes, uno de los miembros de su Consejo de Supervisión, uno de sus accionistas que posea un porcentaje de derechos de voto superior al 10 %, si se tratara de una sociedad accionista, la sociedad que la controlara en el sentido del Artículo L. 233-3.

Igualmente, estas disposiciones serán de aplicación a los contratos en los que una de estas personas esté indirectamente interesada.

Serán igualmente de aplicación a los contratos formalizados entre una sociedad y una empresa si uno de los gerentes o uno de los miembros del Consejo de Supervisión de la sociedad fuera

associé indéfiniment responsable, gérant, administrateur, directeur général, membre du directoire ou membre du conseil de surveillance de l'entreprise.

L'autorisation prévue au premier alinéa de l'article L. 225-38 est donnée par le conseil de surveillance.

Article L. 226-10-1

Lorsque les titres financiers de la société sont admis aux négociations sur un marché réglementé, le président du conseil de surveillance établit un rapport joint au rapport prévu aux articles L. 225-102, L. 225-102-1 et L. 233-26, qui comporte les informations mentionnées aux septième à neuvième alinéas de l'article L. 225-68.

Ce rapport est approuvé par le conseil de surveillance et est rendu public.

Les commissaires aux comptes présentent leurs observations sur ce rapport pour celles des procédures de contrôle interne et de gestion des risques qui sont relatives à l'élaboration et au traitement de l'information comptable et financière, dans les conditions prévues à l'article L. 225-235.

Ils attestent l'établissement des autres informations requises dans les mêmes conditions.

Article L. 226-11

La modification des statuts exige, sauf clause contraire, l'accord de tous les commandités.

La modification des statuts résultant d'une augmentation de capital est constatée par les gérants.

Article L. 226-12

Les dispositions des articles L. 225-109 et L. 225-249 sont applicables aux gérants et membres du conseil de surveillance.

Les dispositions des articles L. 225-52, L. 225-251 et L. 225-255 sont applicables aux gérants, même non associés.

Article L. 226-13

Les membres du conseil de surveillance n'encourent aucune responsabilité, en raison des actes de la gestion et de leur résultat.

Ils peuvent être déclarés civilement responsables des délits commis par les gérants si, en ayant eu connaissance, ils ne les ont pas révélés à l'assemblée générale.

propietario, socio responsable ilimitadamente, gerente, administrador, director general, miembro del Directorio o miembro del Consejo de Supervisión de la empresa.

La autorización prevista en el párrafo primero del Artículo L. 225-38 será concedida por el Consejo de Supervisión.

Artículo L. 226-10-1

Cuando los títulos financieros de la sociedad estén admitidos a negociación en un mercado regulado, el presidente del Consejo de Supervisión realizará un informe que se adjuntará al informe previsto en los artículos L. 225-102, L. 225-102-1 y L. 233-26, en el que se incluirán las informaciones mencionadas en los párrafos séptimo y noveno del Artículo L. 225-68.

El Consejo de Supervisión deberá aprobar y hacer público dicho informe.

Los auditores de cuentas presentarán sus observaciones sobre este informe para aquellos procedimientos de control interno y gestión de riesgos relativos a la elaboración y al tratamiento de la información contable y financiera, en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-235.

Certificarán, además, que se reúnen las demás informaciones requeridas en las mismas condiciones.

Artículo L. 226-11

La modificación de los estatutos exigirá, salvo cláusula en contrario, el acuerdo de todos los socios colectivos.

La modificación de los estatutos resultante de una ampliación de capital será certificada por los gerentes.

Artículo L. 226-12

Serán de aplicación las disposiciones de los artículos L. 225-109 y L. 225-249 a los gerentes y miembros del Consejo de Supervisión.

Serán de aplicación las disposiciones de los artículos L. 225-52, L. 225-251 y L. 225-255 a los gerentes, incluso aunque no sean socios.

Artículo L. 226-13

Los miembros del Consejo de Supervisión no tendrán que responder de los actos de su gestión ni de sus resultados.

Podrán ser declarados civilmente responsables de los delitos cometidos por los gerentes si, habiendo tenido conocimiento de ellos, no los hubieran manifestado a la junta general.

Ils sont responsables des fautes personnelles commises dans l'exécution de leur mandat.

Article L. 226-14

La transformation de la société en commandite par actions en société anonyme ou en société à responsabilité limitée est décidée par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, avec l'accord de la majorité des associés commandités.

Serán responsables de las faltas personales cometidas en el ejercicio de su mandato.

Artículo L. 226-14

La transformación de la sociedad comanditaria por acciones en sociedad anónima o en sociedad de responsabilidad limitada será decidida por la junta general extraordinaria de los accionistas, con el acuerdo favorable de la mayoría de los socios colectivos.

CHAPITRE VII. – DES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS SIMPLIFIÉES

Article L. 227-1

Une société par actions simplifiée peut être instituée par une ou plusieurs personnes qui ne supportent les pertes qu'à concurrence de leur apport.

Lorsque cette société ne comporte qu'une seule personne, celle-ci est dénommée « associé unique ».

L'associé unique exerce les pouvoirs dévolus aux associés lorsque le présent chapitre prévoit une prise de décision collective.

Dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions particulières prévues par le présent chapitre, les règles concernant les sociétés anonymes, à l'exception des articles L. 224-2, L. 225-17 à L. 225-126, L. 225-243 et du I de l'article L. 233-8, sont applicables à la société par actions simplifiée.

Pour l'application de ces règles, les attributions du conseil d'administration ou de son président sont exercées par le président de la société par actions simplifiée ou celui ou ceux de ses dirigeants que les statuts désignent à cet effet.

La société par actions simplifiée peut émettre des actions inaliénables résultant d'apports en industrie tels que définis à l'article 1843-2 du code civil.

Les statuts déterminent les modalités de souscription et de répartition de ces actions.

Ils fixent également le délai au terme duquel, après leur émission, ces actions font l'objet d'une évaluation dans les conditions prévues à l'article L. 225-8.

La société par actions simplifiée dont l'associé unique, personne physique, assume personnellement la présidence est soumise à des

CAPÍTULO VII. – DE LAS SOCIEDADES POR ACCIONES SIMPLES

Artículo L. 227-1

Una sociedad por acciones simple podrá ser constituida por una o varias personas que solo responderán de las pérdidas hasta el importe de su aportación.

Cuando esta sociedad solo esté formada por una persona, esta será denominada socio único.

El socio único ejercerá las competencias reservadas a los socios cuando el presente capítulo prevea una toma de decisión colectiva.

En la medida en que estas sean compatibles con las disposiciones particulares previstas en el presente capítulo, las normas que regulen las sociedades anónimas, exceptuando los artículos L. 224-2, L. 225-17 a L. 225-126, L. 225-243 y el punto I del Artículo L. 233-8, serán de aplicación a la sociedad por acciones simple.

Para la aplicación de estas normas, las atribuciones del Consejo de Administración o de su presidente serán ejercidas por el presidente de la sociedad por acciones simple o aquel o aquellos de sus dirigentes a los que los estatutos hayan designado para ello.

La sociedad por acciones simple podrá emitir acciones intransferibles resultantes de aportaciones industriales tal y como se definen en el Artículo 1843-2 del Código Civil.

Los estatutos determinarán las modalidades de suscripción y reparto de estas acciones.

Establecerán asimismo el plazo a cuyo término, tras su emisión, estas acciones serán objeto de una valoración en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-8.

La sociedad por acciones simple cuyo socio único, persona física, asuma personalmente la presidencia, deberá someterse a unos requisitos

formalités de publicité allégées déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Ce décret prévoit les conditions de dispense d'insertion au Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales.

Article L. 227-2

La société par actions simplifiée ne peut procéder à une offre au public de titres financiers ou à l'admission aux négociations sur un marché réglementé de ses actions.

Elle peut néanmoins procéder aux offres définies aux 2 et 3 du I et au II de l'article L. 411-2 du code monétaire et financier.

Article L. 227-3

La décision de transformation en société par actions simplifiée est prise à l'unanimité des associés.

Article L. 227-4

En cas de réunion en une seule main de toutes les actions d'une société par actions simplifiée, les dispositions de l'article 1844-5 du code civil relatives à la dissolution judiciaire ne sont pas applicables.

Article L. 227-5

Les statuts fixent les conditions dans lesquelles la société est dirigée.

Article L. 227-6

La société est représentée à l'égard des tiers par un président désigné dans les conditions prévues par les statuts.

Le président est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom de la société dans la limite de l'objet social.

Dans les rapports avec les tiers, la société est engagée même par les actes du président qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Les statuts peuvent prévoir les conditions dans lesquelles une ou plusieurs personnes autres que le président, portant le titre de directeur général ou de directeur général délégué, peuvent exercer les pouvoirs confiés à ce dernier par le présent article.

formales simplificados de publicidad que se determinarán por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Dicho decreto establecerá las condiciones de dispensa de inserción en el Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales.

Artículo L. 227-2

La sociedad por acciones simple no podrá proceder a una oferta de suscripción pública de títulos financieros o a la admisión de sus acciones a negociación en un mercado regulado.

Sin embargo, podrá proceder a las ofertas definidas en los apartados 2 y 3 del punto I y II del Artículo L. 411-2 del Código Monetario y Financiero.

Artículo L. 227-3

La decisión de transformación en sociedad por acciones simple tendrá que ser tomada por unanimidad de los socios.

Artículo L. 227-4

En caso de reunión en una sola persona de todas las acciones de una sociedad por acciones simple, no serán de aplicación las disposiciones del Artículo 1844-5 del Código Civil relativas a la disolución judicial.

Artículo L. 227-5

Los estatutos determinarán las condiciones en las que la sociedad será dirigida.

Artículo L. 227-6

La sociedad estará representada frente a terceros por un presidente designado en las condiciones previstas por los estatutos.

El presidente será investido con los más amplios poderes para actuar en cualquier circunstancia en nombre de la sociedad hasta el límite que marque el propio objeto social.

En sus relaciones con terceros, la sociedad será responsable incluso de los actos del presidente que no tengan relación con el objeto social, a menos que pruebe que el tercero sabía que el acto sobrepasaba este objeto o que no podía ignorarlo considerando las circunstancias, sin que la mera publicación de los estatutos baste como prueba para ello.

Los estatutos podrán prever las condiciones en las que una o varias personas, que no sean el presidente y que lleven el título de director general o de director general delegado, puedan ejercer los poderes otorgados a este último por el presente artículo.

Les dispositions statutaires limitant les pouvoirs du président sont inopposables aux tiers.

Article L. 227-7

Lorsqu'une personne morale est nommée président ou dirigeant d'une société par actions simplifiée, les dirigeants de ladite personne morale sont soumis aux mêmes conditions et obligations et encourent les mêmes responsabilités civile et pénale que s'ils étaient président ou dirigeant en leur nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'ils dirigent.

Article L. 227-8

Les règles fixant la responsabilité des membres du conseil d'administration et du directoire des sociétés anonymes sont applicables au président et aux dirigeants de la société par actions simplifiée.

Article L. 227-9

Les statuts déterminent les décisions qui doivent être prises collectivement par les associés dans les formes et conditions qu'ils prévoient.

Toutefois, les attributions dévolues aux assemblées générales extraordinaires et ordinaires des sociétés anonymes, en matière d'augmentation, d'amortissement ou de réduction de capital, de fusion, de scission, de dissolution, de transformation en une société d'une autre forme, de nomination de commissaires aux comptes, de comptes annuels et de bénéfices sont, dans les conditions prévues par les statuts, exercées collectivement par les associés.

Dans les sociétés ne comprenant qu'un seul associé, le rapport de gestion, les comptes annuels et le cas échéant les comptes consolidés sont arrêtés par le président.

L'associé unique approuve les comptes, après rapport du commissaire aux comptes s'il en existe un, dans le délai de six mois à compter de la clôture de l'exercice.

L'associé unique ne peut déléguer ses pouvoirs.

Ses décisions sont répertoriées dans un registre.

Lorsque l'associé unique, personne physique, assume personnellement la présidence de la société, le dépôt, dans le même délai, au registre du commerce et des sociétés de l'inventaire et des comptes annuels dûment signés vaut approbation des comptes sans que l'associé

Las disposiciones estatutarias que limiten las facultades del presidente no serán oponibles frente a terceros.

Artículo L. 227-7

Cuando una persona jurídica sea nombrada presidente o dirigente de una sociedad por acciones simple, los dirigentes de dicha persona jurídica estarán sometidos a las mismas condiciones y obligaciones e incurrirán en las mismas responsabilidades civiles y penales que si fuesen presidente o dirigente en su propio nombre, sin perjuicio de la responsabilidad solidaria de la persona jurídica que dirijan.

Artículo L. 227-8

Las normas que determinan la responsabilidad de los miembros del Consejo de Administración y del Directorio de las sociedades anónimas se aplicarán al presidente y a los dirigentes de la sociedad por acciones simple.

Artículo L. 227-9

Los estatutos determinarán las decisiones que deberán ser tomadas colectivamente por los socios en las formas y condiciones que prevean.

Sin embargo, las atribuciones reservadas a las juntas generales extraordinarias y ordinarias de las sociedades anónimas, en materia de ampliación, de amortización o de reducción de capital, de fusión, de escisión, de disolución, de transformación en sociedad de otra forma, de nombramiento de auditores de cuentas, de cuentas anuales y de beneficios serán ejercidas colectivamente por los socios, en las condiciones previstas por los estatutos.

En las sociedades que tengan un único socio, el informe de gestión, las cuentas anuales y eventualmente las cuentas consolidadas serán establecidas por el presidente.

El socio único aprobará las cuentas, tras el informe del auditor de cuentas si lo hubiese, en el plazo de seis meses contados a partir del cierre del ejercicio.

El socio único no podrá delegar sus competencias.

Sus decisiones serán inscritas en un registro.

Cuando el socio único, persona física, asuma personalmente la presidencia de la sociedad, tendrá valor de aprobación de las cuentas la presentación en el Registro de Comercio y de Sociedades en el mismo plazo, del inventario y de las cuentas anuales debidamente firmadas,

unique ait à porter au registre prévu à la phrase précédente le récépissé délivré par le greffe du tribunal de commerce.

Les décisions prises en violation des dispositions du présent article peuvent être annulées à la demande de tout intéressé.

Article L. 227-9-1

Les associés peuvent nommer un ou plusieurs commissaires aux comptes dans les conditions prévues à l'article L. 227-9.

Sont tenues de désigner au moins un commissaire aux comptes les sociétés par actions simplifiées qui dépassent, à la clôture d'un exercice social, deux des seuils suivants, fixés par décret en Conseil d'État : le total de leur bilan, le montant de leur chiffre d'affaires hors taxe ou le nombre moyen de leurs salariés au cours de l'exercice.

Sont également tenues de désigner au moins un commissaire aux comptes les sociétés par actions simplifiées qui contrôlent, au sens des II et III de l'article L. 233-16, une ou plusieurs sociétés, ou qui sont contrôlées, au sens des mêmes II et III, par une ou plusieurs sociétés.

Même si les conditions prévues aux deux alinéas précédents ne sont pas atteintes, la nomination d'un commissaire aux comptes peut être demandée en justice par un ou plusieurs associés représentant au moins le dixième du capital.

Article L. 227-10

Le commissaire aux comptes ou, s'il n'en a pas été désigné, le président de la société présente aux associés un rapport sur les conventions intervenues directement ou par personne interposée entre la société et son président, l'un de ses dirigeants, l'un de ses actionnaires disposant d'une fraction des droits de vote supérieure à 10 % ou, s'il s'agit d'une société actionnaire, la société la contrôlant au sens de l'article L. 233-3.

Les associés statuent sur ce rapport.

Les conventions non approuvées, produisent néanmoins leurs effets, à charge pour la personne intéressée et éventuellement pour le président et les autres dirigeants d'en supporter

sin que el socio único tenga que llevar al Registro previsto en la frase anterior el recibo expedido por el secretario del Tribunal de Comercio.

Las decisiones tomadas infringiendo las disposiciones previstas en el presente artículo podrán ser anuladas a petición de cualquier interesado.

Artículo L. 227-9-1

Los socios podrán nombrar a uno o a varios auditores de cuentas en las condiciones previstas en el Artículo L. 227-9.

Estarán obligadas a designar al menos a un auditor de cuentas las sociedades que sobrepasen, al cierre del ejercicio social, los umbrales fijados por decreto adoptado en Consejo d'Etat para dos de los siguientes criterios: el total de su balance, la suma total, sin incluir impuestos, de su volumen de negocio o el número medio de trabajadores en plantilla en el transcurso del ejercicio.

Estarán igualmente obligadas a nombrar al menos a un auditor de cuentas las sociedades por acciones simples que controlen, en el sentido de los puntos II y III del Artículo L. 233-16, una o varias sociedades, o que sean controladas, según el sentido de los mismos puntos II y III, por una o varias sociedades.

Aún cuando no se cumplieran las condiciones previstas en los dos párrafos anteriores, uno o varios socios que representen al menos una décima parte del capital podrán requerir judicialmente que se designe a un auditor de cuentas.

Artículo L. 227-10

El auditor de cuentas o, si no hubiera sido designado, el presidente de la sociedad, presentará a los socios un informe sobre los contratos suscritos directamente o por persona interpuesta entre la sociedad y su presidente, uno de sus dirigentes, uno de sus accionistas poseedores de una fracción de derechos de voto superior al 10 % o, si se trata de una sociedad accionista, la sociedad que la controle en el sentido del Artículo L. 233-3.

Los socios resolverán de acuerdo a este informe.

Los contratos no aprobados, producirán sin embargo sus efectos, siendo responsable de las consecuencias perjudiciales para la sociedad la persona interesada y eventualmente el

les conséquences dommageables pour la société.

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa, lorsque la société ne comprend qu'un seul associé, il est seulement fait mention au registre des décisions des conventions intervenues directement ou par personnes interposées entre la société et son dirigeant.

Article L. 227-11

L'article L. 227-10 n'est pas applicable aux conventions portant sur des opérations courantes et conclues à des conditions normales.

Article L. 227-12

Les interdictions prévues à l'article L. 225-43 s'appliquent, dans les conditions déterminées par cet article, au président et aux dirigeants de la société.

Article L. 227-13

Les statuts de la société peuvent prévoir l'inaliénabilité des actions pour une durée n'excédant pas dix ans.

Article L. 227-14

Les statuts peuvent soumettre toute cession d'actions à l'agrément préalable de la société.

Article L. 227-15

Toute cession effectuée en violation des clauses statutaires est nulle.

Article L. 227-16

Dans les conditions qu'ils déterminent, les statuts peuvent prévoir qu'un associé peut être tenu de céder ses actions.

Ils peuvent également prévoir la suspension des droits non pécuniaires de cet associé tant que celui-ci n'a pas procédé à cette cession.

Article L. 227-17

Les statuts peuvent prévoir que la société associée dont le contrôle est modifié au sens de l'article L. 233-3 doit, dès cette modification, en informer la société par actions simplifiée.

Celle-ci peut décider, dans les conditions fixées par les statuts, de suspendre l'exercice des droits non pécuniaires de cet associé et de l'exclure.

Les dispositions de l'alinéa précédent peuvent s'appliquer, dans les mêmes conditions, à l'associé qui a acquis cette qualité à la suite d'une opération de fusion, de scission ou de dissolution.

presidente y los demás dirigentes.

Por excepción a lo establecido por las disposiciones del párrafo primero, cuando la sociedad solo tenga un socio, se hará solamente mención en el registro de las decisiones de los contratos realizados directamente o por personas interpuestas entre la sociedad y su dirigente.

Artículo L. 227-11

El Artículo L. 227-10 no será de aplicación a los contratos que consistan en operaciones corrientes y concertadas en condiciones normales.

Artículo L. 227-12

Las prohibiciones previstas en el Artículo L. 225-43 se aplicarán, en las condiciones determinadas por este artículo, al presidente y a los dirigentes de la sociedad.

Artículo L. 227-13

Los estatutos de la sociedad podrán prever la intransferibilidad de las acciones por un periodo que no excederá de los diez años.

Artículo L. 227-14

Los estatutos podrán someter cualquier transmisión de acciones a la autorización previa por parte de la sociedad.

Artículo L. 227-15

Cualquier transmisión efectuada infringiendo las cláusulas estatutarias será nula.

Artículo L. 227-16

En las condiciones determinadas por los estatutos estos podrán prever que un socio pueda verse obligado a ceder sus acciones.

Podrán así mismo prever la suspensión de los derechos no dinerarios de este socio en tanto que este no haya procedido a esta transmisión.

Artículo L. 227-17

Los estatutos podrán prever que la sociedad asociada cuyo control sea modificado de conformidad con el Artículo L. 233-3 deba, a partir de esta modificación, informar de ello a la sociedad por acciones simple.

Esta podrá decidir, en las condiciones establecidas por los estatutos, suspender el ejercicio de los derechos no dinerarios de este socio y excluirlo.

Las disposiciones del párrafo anterior podrán aplicarse, en las mismas condiciones, al socio que haya adquirido esta condición tras una operación de fusión, de escisión o de disolución.

Article L. 227-18

Si les statuts ne précisent pas les modalités du prix de cession des actions lorsque la société met en œuvre une clause introduite en application des articles L. 227-14, L. 227-16 et L. 227-17, ce prix est fixé par accord entre les parties ou, à défaut, déterminé dans les conditions prévues à l'article 1843-4 du code civil.

Lorsque les actions sont rachetées par la société, celle-ci est tenue de les céder dans un délai de six mois ou de les annuler.

Article L. 227-19

Les clauses statutaires visées aux articles L. 227-13, L. 227-14, L. 227-16 et L. 227-17 ne peuvent être adoptées ou modifiées qu'à l'unanimité des associés.

Article L. 227-20

Les articles L. 227-13 à L. 227-19 ne sont pas applicables aux sociétés ne comprenant qu'un seul associé.

Artículo L. 227-18

Si los estatutos no determinaran las modalidades del precio de transmisión de las acciones cuando la sociedad instaure una cláusula introducida en aplicación de los artículos L. 227-14, L. 227-16 y L. 227-17, este precio será determinado por acuerdo entre las partes o, en su defecto, determinado en las condiciones previstas en el Artículo 1843-4 del Código Civil.

Cuando las acciones sean rescatadas por la sociedad, esta estará obligada a enajenarlas en un plazo de seis meses o a anularlas.

Artículo L. 227-19

Las cláusulas estatutarias citadas en los artículos L. 227-13, L. 227-14, L. 227-16 y L. 227-17 solo podrán ser adoptadas o modificadas por unanimidad de los socios.

Artículo L. 227-20

Los artículos L. 227-13 a L. 227-19 no serán de aplicación a las sociedades que solo incluyan un socio.

CHAPITRE VIII. – DES VALEURS MOBILIERES EMISES PAR LES SOCIETES PAR ACTIONS

SECTION 1. – DISPOSITIONS COMMUNES AUX VALEURS MOBILIERES

Article L. 228-1

Les sociétés par actions émettent toutes valeurs mobilières dans les conditions du présent livre.

Les valeurs mobilières sont des titres financiers au sens de l'article L. 211-1 du code monétaire et financier, qui confèrent des droits identiques par catégorie.

Les valeurs mobilières émises par les sociétés par actions revêtent la forme de titres au porteur ou de titres nominatifs, sauf pour les sociétés pour lesquelles la loi ou les statuts imposent la seule forme nominative, pour tout ou partie du capital.

Nonobstant toute convention contraire, tout propriétaire dont les titres font partie d'une émission comprenant à la fois des titres au porteur et des titres nominatifs a la faculté de convertir ses titres dans l'autre forme.

Toutefois, la conversion des titres nominatifs n'est pas possible s'agissant des sociétés pour

CAPÍTULO VIII. – DE LOS VALORES MOBILIARIOS EMITIDOS POR LAS SOCIEDADES POR ACCIONES

SECCIÓN 1. – DISPOSICIONES COMUNES A LOS VALORES MOBILIARIOS.

Artículo L. 228-1

Las sociedades por acciones emitirán todo tipo de valores mobiliarios en las condiciones del presente libro.

Los valores mobiliarios son títulos financieros en el sentido del Artículo L. 211-1 del Código Monetario y Financiero, que confieren idénticos derechos por categoría.

Los valores mobiliarios emitidos por las sociedades por acciones revestirán la forma de títulos al portador o de títulos nominativos, salvo en el caso de las sociedades para las que la Ley o los estatutos imponen exclusivamente la forma nominativa para la totalidad o parte del capital.

Salvo acuerdo en contrario, cualquier propietario cuyos títulos formen parte de una emisión que incluya simultáneamente títulos al portador y títulos nominativos tendrá la facultad de convertir sus títulos en la otra forma.

Sin embargo, la conversión de los títulos nominativos no será posible en el caso de las

lesquelles la loi ou les statuts imposent la forme nominative pour tout ou partie du capital.

Ces valeurs mobilières, quelle que soit leur forme, doivent être inscrites en compte au nom de leur propriétaire, dans les conditions prévues aux articles L. 211-3 et L. 211-4 du code monétaire et financier.

Toutefois, lorsque des titres de capital de la société ont été admis aux négociations sur un marché réglementé et que leur propriétaire n'a pas son domicile sur le territoire français, au sens de l'article 102 du code civil, tout intermédiaire peut être inscrit pour le compte de ce propriétaire. Cette inscription peut être faite sous la forme d'un compte collectif ou en plusieurs comptes individuels correspondant chacun à un propriétaire.

L'intermédiaire inscrit est tenu, au moment de l'ouverture de son compte auprès soit de la société émettrice, soit de l'intermédiaire mentionné à l'article L. 211-3 du code monétaire et financier qui tient le compte-titres, de déclarer, dans les conditions fixées par décret, sa qualité d'intermédiaire détenant des titres pour le compte d'autrui.

En cas de cession de valeurs mobilières admises aux opérations d'un dépositaire central ou livrées dans un système de règlement et de livraison mentionné à l'article L. 330-1 du code monétaire et financier, le transfert de propriété s'effectue dans les conditions prévues à l'article L. 211-17 de ce code.

Dans les autres cas, le transfert de propriété résulte de l'inscription des valeurs mobilières au compte de l'acheteur, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 228-2

I. – En vue de l'identification des détenteurs des titres au porteur, les statuts peuvent prévoir que la société émettrice est en droit de demander à tout moment, contre rémunération à sa charge, au dépositaire central qui assure la tenue du compte émission de ses titres, selon le cas, le nom ou la dénomination, la nationalité, l'année de naissance ou l'année de constitution et l'adresse des détenteurs de titres conférant immédiatement ou à terme le droit de vote dans ses propres

sociétés para las que a ley o los estatutos imponen la forma nominativa para la totalidad o parte del capital.

Estos valores mobiliarios, cualquiera que sea su forma, deberán ser inscritos en una cuenta a nombre de su propietario, en las condiciones previstas en los artículos L. 211-3 y L. 211-4 del Código Monetario y Financiero.

Sin embargo, cuando los títulos de capital de la sociedad hayan cotizado en un mercado regulado y su propietario no tenga su domicilio en territorio francés, en el sentido del Artículo 102 del Código Civil, cualquier intermediario podrá ser inscrito por cuenta de este propietario.

Esta inscripción podrá ser realizada bajo la forma de una cuenta colectiva o de varias cuentas individuales correspondiendo, cada una, a un propietario.

En el momento de la apertura de su cuenta, el intermediario inscrito estará obligado a declarar en las condiciones determinadas por decreto, bien ante la sociedad emisora o bien ante el intermediario mencionado en el Artículo L. 211-3 del Código Monetario y Financiero que posee la cuenta de valores, su condición de intermediario depositario de títulos por cuenta ajena.

En caso de cesión de valores mobiliarios admitidos a las operaciones de un depositario central o entregados a un sistema de pago y entrega de los mencionados en el Artículo L. 330-1 del Código Monetario y Financiero, la transmisión de propiedad se efectuará en las condiciones previstas en el Artículo L. 211-17 de dicho código.

En los demás casos, la transmisión de propiedad será el resultado de la anotación de los valores mobiliarios en la cuenta del comprador, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 228-2

I. - Para identificar a los tenedores de los títulos al portador, los estatutos podrán prever que la sociedad emisora tenga derecho a solicitar en cualquier momento, a cambio de una remuneración a su cargo, a la central depositaria encargada de llevar la cuenta de emisión de sus títulos, según el caso, el nombre o la denominación, la nacionalidad, el año de nacimiento o el año de constitución y la dirección de los tenedores de los títulos que confieren

assemblées d'actionnaires ainsi que la quantité de titres détenue par chacun d'eux et, le cas échéant, les restrictions dont les titres peuvent être frappés.

Les renseignements sont recueillis par le dépositaire central susmentionné auprès des établissements teneurs de comptes qui lui sont affiliés, lesquels les lui communiquent dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

Dans les cinq jours ouvrables qui en suivent la réception, ces renseignements sont portés par le dépositaire central à la connaissance de la société.

Lorsque le délai fixé par décret n'est pas respecté, ou lorsque les renseignements fournis par l'établissement teneur de comptes sont incomplets ou erronés, le dépositaire central peut demander l'exécution de l'obligation de communication, sous astreinte, au président du tribunal de grande instance statuant en référé.

II. – La société émettrice, après avoir suivi la procédure prévue au I et au vu de la liste transmise par le dépositaire central susmentionné, a la faculté de demander, soit par l'entremise de ce dépositaire central soit directement, dans les mêmes conditions et sous peine des sanctions prévues à l'article L. 228-3-2, aux personnes figurant sur cette liste et dont la société estime qu'elles pourraient être inscrites pour compte de tiers les informations concernant les propriétaires des titres prévues au I.

Ces personnes sont tenues, lorsqu'elles ont la qualité d'intermédiaire, de révéler l'identité des propriétaires de ces titres.

L'information est fournie directement à l'intermédiaire mentionné à l'article L. 211-3 du code monétaire et financier qui tient le compte-titres, à charge pour ce dernier de la communiquer, selon le cas, à la société émettrice ou au dépositaire central susmentionné.

III. – Les renseignements obtenus par la société ne peuvent être cédés par celle-ci, même à titre gratuit.

Toute violation de cette disposition est punie des

immédiatement ou de manière différée el derecho de voto en sus propias juntas de accionistas, así como la cantidad de títulos detentada por cada uno de ellos y, en su caso, las restricciones que puedan afectar a dichos títulos.

Estas informaciones serán recabadas por la central depositaria antes mencionada en las entidades depositarias de las cuentas que estén afiliadas a ella, las cuales se las comunicarán en un plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Esta central depositaria presentará estas informaciones a la sociedad en los cinco días laborables siguientes a la recepción.

Cuando el plazo fijado por decreto no haya sido respetado, o cuando las informaciones dadas por la entidad depositaria de las cuentas sean incompletas o erróneas, la central depositaria podrá requerir la obligación de comunicación, bajo pena de sanción pecuniaria, al presidente del Tribunal de Grande Instance para que resuelva en procedimiento sumario.

II. - La sociedad emisora, tras haber seguido el procedimiento previsto en el punto I y considerando la lista presentada por la central depositaria anteriormente citada, tendrá la facultad de solicitar, a través de esta central depositaria o bien directamente, en las mismas condiciones y bajo las sanciones previstas en el Artículo L. 228-3-2, a las personas que figuren en esta lista y de las cuales la sociedad estime que podrían estar inscritas por cuenta de terceros, las informaciones relativas a los propietarios de los títulos previstas en el punto I.

Estas personas estarán obligadas, cuando tengan la condición de intermediario, a dar a conocer la identidad de los propietarios de esos títulos.

La información será directamente presentada al intermediario mencionado en el Artículo L. 211-3 del Código Monetario y Financiero poseedor de la cuenta de valores, que estará encargado de comunicarla, según el caso, a la sociedad emisora o a la central depositaria anteriormente mencionada.

III. – Las informaciones obtenidas por la sociedad no podrán ser cedidas por ésta, ni siquiera a título gratuito.

Cualquier infracción de esta disposición será

peines prévues à l'article 226-13 du code pénal.

Article L. 228-3

S'il s'agit de titres de forme nominative, donnant immédiatement ou à terme accès au capital, l'intermédiaire inscrit dans les conditions prévues à l'article L. 228-1 est tenu, dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat, de révéler l'identité des propriétaires de ces titres, ainsi que la quantité de titres détenus par chacun d'eux sur simple demande de la société émettrice ou de son mandataire, laquelle peut être présentée à tout moment.

Les droits spéciaux attachés aux actions nominatives, notamment ceux prévus aux articles L. 225-123 et L. 232-14, ne peuvent être exercés par un intermédiaire inscrit dans les conditions prévues à l'article L. 228-1 que si les renseignements qu'il fournit permettent le contrôle des conditions requises pour l'exercice de ces droits.

Article L. 228-3-1

I. – Aussi longtemps que la société émettrice estime que certains détenteurs dont l'identité lui a été communiquée le sont pour le compte de tiers propriétaires des titres, elle est en droit de demander à ces détenteurs de révéler l'identité des propriétaires de ces titres, ainsi que la quantité de titres détenus par chacun d'eux, dans les conditions prévues respectivement au premier alinéa du II de l'article L. 228-2 pour les titres au porteur et au premier alinéa de l'article L. 228-3 pour les titres nominatifs.

II. – A l'issue de ces opérations, et sans préjudice des obligations de déclaration de participations significatives imposées par les articles L. 233-7, L. 233-12 et L. 233-13, la société émettrice peut demander à toute personne morale propriétaire de ses actions et possédant des participations dépassant le quarantième du capital ou des droits de vote de lui faire connaître l'identité des personnes détenant directement ou indirectement plus du tiers du capital social de cette personne morale ou des droits de vote qui sont exercés aux assemblées générales de celle-ci.

Article L. 228-3-2

L'intermédiaire qui a satisfait aux obligations prévues aux septième et huitième alinéas de

castigada con las penas previstas en el Artículo 226-13 del Código Penal.

Artículo L. 228-3

Si se trata de títulos en forma nominativa, que den acceso al capital de forma inmediata o diferida, el intermediario inscrito en las condiciones previstas en el Artículo L. 228-1 estará obligado, en un plazo fijado por decreto adoptado en Consejo d'Etat, a dar a conocer la identidad de los propietarios de estos títulos así como la cantidad de títulos poseídos a petición de la sociedad emisora o de su mandatario, la cual podrá ser presentada en cualquier momento.

Los derechos especiales vinculados a las acciones nominativas, en particular los previstos en los artículos L. 225-123 y L. 232-14, solo podrán ser ejercidos por un intermediario inscrito en las condiciones previstas en el Artículo L. 228-1 si las informaciones que diera permitieran el control de las condiciones requeridas para el ejercicio de estos derechos.

Artículo L. 228-3-1

I. - Cuando la sociedad emisora estime que algunos tenedores cuya identidad le haya sido comunicada lo son por cuenta de terceros propietarios de los títulos, tendrá derecho a solicitar a estos tenedores que den a conocer la identidad de los propietarios de esos títulos así como la cantidad de títulos poseídos por cada uno de ellos, en las condiciones previstas respectivamente en el párrafo primero del punto II del Artículo L. 228-2 para los títulos al portador y en el párrafo primero del Artículo L. 228-3 para los títulos nominativos.

II. - Tras estas operaciones, y sin perjuicio de las obligaciones de declaración de participaciones significativas impuestas por los artículos L. 233-7, L. 233-12 y L. 233-13, la sociedad emisora podrá solicitar a cualquier persona jurídica propietaria de sus acciones y que posea participaciones que excedan de la cuarentava parte del capital o de los derechos de voto que dé a conocer la identidad de las personas que detentan directa o indirectamente más de un tercio del capital social de esta persona jurídica o de los derechos de voto que sean ejercidos en las juntas generales de esta.

Artículo L. 228-3-2

El intermediario que haya cumplido con las obligaciones previstas en los párrafos séptimo y

l'article L. 228-1 peut, en vertu d'un mandat général de gestion des titres, transmettre pour une assemblée le vote ou le pouvoir d'un propriétaire d'actions tel qu'il a été défini au troisième alinéa du même article.

Avant de transmettre des pouvoirs ou des votes en assemblée générale, l'intermédiaire inscrit conformément à l'article L. 228-1 est tenu, à la demande de la société émettrice ou de son mandataire, de fournir la liste des propriétaires non résidents des actions auxquelles ces droits de vote sont attachés ainsi que la quantité d'actions détenues par chacun d'eux.

Cette liste est fournie dans les conditions prévues, selon le cas, aux articles L. 228-2 ou L. 228-3.

Le vote ou le pouvoir émis par un intermédiaire qui soit ne s'est pas déclaré comme tel en vertu du huitième alinéa de l'article L. 228-1 ou du deuxième alinéa du présent article, soit n'a pas révélé l'identité des propriétaires des titres en vertu des articles L. 228-2 ou L. 228-3, ne peut être pris en compte.

Article L. 228-3-3

Lorsque la personne qui fait l'objet d'une demande en vertu des articles L. 228-2 à L. 228-3-1 n'a pas transmis les informations dans les délais prévus à ces articles ou a transmis des renseignements incomplets ou erronés relatifs soit à sa qualité, soit aux propriétaires des titres, soit à la quantité de titres détenus par chacun d'eux, les actions ou les titres donnant accès immédiatement ou à terme au capital et pour lesquels cette personne a été inscrite en compte sont privés des droits de vote pour toute assemblée d'actionnaires qui se tiendrait jusqu'à la date de régularisation de l'identification, et le paiement du dividende correspondant est différé jusqu'à cette date.

En outre, au cas où la personne inscrite méconnaîtrait sciemment les dispositions des articles L. 228-1 à L. 228-3-1, le tribunal dans le ressort duquel la société a son siège social peut, sur demande de la société ou d'un ou plusieurs actionnaires détenant au moins 5 % du capital, prononcer la privation totale ou partielle, pour une durée totale ne pouvant excéder cinq ans, des droits de vote attachés aux actions ayant fait

octavo del Artículo L. 228-1 podrá, en virtud de un mandato general de gestión de los títulos, transmitir en una junta el voto o el poder de un propietario de acciones tal y como ha sido determinado en el párrafo tercero del mismo artículo.

Antes de transmitir poderes o votos en junta general, el intermediario inscrito de acuerdo al Artículo L. 228-1 estará obligado, a petición de la sociedad emisora o de su mandatario, a presentar la lista de propietarios, no residentes, de las acciones a las que esos derechos de voto estén vinculados así como la cantidad de acciones poseídas por cada uno de ellos.

Esta lista será presentada en las condiciones previstas, según el caso, en los artículos L. 228-2 o L. 228-3.

El voto o el poder emitido por un intermediario que no se haya declarado como tal en virtud del párrafo octavo del Artículo L. 228-1 o del párrafo segundo del presente artículo, o no haya dado a conocer la identidad de los propietarios de los títulos en virtud de los artículos L. 228-2 o L. 228-3, no podrá ser tenido en cuenta.

Artículo L. 228-3-3

Cuando la persona que sea objeto de una petición en virtud de los artículos L. 228-2 a L. 228-3 no haya transmitido las informaciones en los plazos previstos en estos artículos o las haya transmitido de forma incompleta o errónea en relación con su condición, o con la de los propietarios de los títulos, o con la cantidad de títulos poseídos por cada uno de ellos, o con las acciones o los títulos que den acceso de forma inmediata o diferida al capital y para los que esta persona haya sido anotada en cuenta, estarán privados de los derechos de voto en toda junta de accionistas que se celebre hasta la fecha de regularización de la identificación, y el pago del dividendo correspondiente será diferido hasta esa fecha.

Además, en el caso de que la persona inscrita hiciese caso omiso de las disposiciones previstas en los artículos L. 228-1 a L. 228-3-1, el Tribunal en cuya circunscripción la sociedad tenga la sede social podrá, a instancia de la sociedad o de uno o varios accionistas que detenten al menos un 5 % del capital, decretar por un periodo total que no exceda de cinco años la privación total o parcial de los derechos de voto vinculados a las

l'objet de l'interrogation et, éventuellement et pour la même période, du dividende correspondant.

Article L. 228-3-4

Toute personne participant à un titre quelconque à la direction ou à la gestion du dépositaire central d'instruments financiers ainsi que toute personne employée par celui-ci, par la société émettrice ou par l'intermédiaire inscrit, et ayant dans le cadre de son activité professionnelle connaissance des renseignements mentionnés aux articles L. 228-1 à L. 228-3-2 est tenue au secret professionnel dans les conditions et sous les peines prévues aux articles 226-13 et 226-14 du code pénal.

Le secret professionnel ne peut être opposé ni à l'Autorité des marchés financiers ni à l'autorité judiciaire.

Article L. 228-4

A peine de nullité, l'émission de parts bénéficiaires ou parts de fondateur est interdite. Toutefois, les parts bénéficiaires ou parts de fondateurs émises avant le 1er avril 1967 demeurent régies par les textes les concernant.

Article L. 228-5

A l'égard de la société, les titres sont indivisibles, sous réserve de l'application des articles L. 225-110 et L. 225-118.

Article L. 228-6

Nonobstant toutes stipulations statutaires contraires, les sociétés qui ont effectué soit des échanges de titres consécutifs à une opération de fusion ou de scission, de réduction de capital, de regroupement ou de division et de conversion obligatoire de titres au porteur en titres nominatifs, soit des distributions de titres imputées sur les réserves ou liées à une réduction de capital, soit des distributions ou attributions d'actions gratuites peuvent, sur simple décision du conseil d'administration, du directoire ou des gérants, vendre selon des modalités fixées par décret en Conseil d'Etat les titres dont les ayants droit n'ont pas demandé la délivrance, à la condition d'avoir procédé, deux ans au moins à l'avance, à une publicité selon des modalités fixées par ledit décret.

acciones que hayan sido objeto de las pesquisas y, eventualmente y durante el mismo periodo, del dividendo correspondiente.

Artículo L. 228-3-4

Toda persona que participe en cualquier concepto en la dirección o en la gestión del depositario central de instrumentos financieros así como toda persona empleada por este, por la sociedad emisora o por el intermediario inscrito, y que tenga conocimiento en el marco de su actividad profesional de las informaciones mencionadas en los artículos L. 228-1 a L. 228-3-2 estará obligada a guardar secreto profesional en las condiciones y bajo pena de las sanciones previstas en los artículos 226-13 y 226-14 del Código Penal.

El secreto profesional no podrá ser alegado ni ante la Autoridad de mercados financieros ni ante la autoridad judicial.

Artículo L. 228-4

Estará prohibida, bajo pena de nulidad, la emisión de las partes beneficiarias o de fundador. Sin embargo, las partes beneficiarias o partes de fundador emitidas antes de 1 de abril de 1967 continuarán reguladas por los textos relativos a ellas.

Artículo L. 228-5

Con relación a la sociedad, los títulos serán indivisibles, no obstante la aplicación de los artículos L. 225-110 y L. 225-118.

Artículo L. 228-6

A pesar de las cláusulas estatutarias en contrario, las sociedades que hayan efectuado o bien canjes de títulos consecutivos a una operación de fusión o de escisión, de reducción de capital, de reagrupación o de división y de conversión obligatoria de títulos al portador en títulos nominativos, o bien de repartos de títulos imputados a las reservas o vinculados a una reducción de capital, o bien de repartos o atribuciones de acciones gratuitas podrán, por simple decisión del Consejo de Administración, del Directorio o de los gerentes, vender, según las modalidades determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat los títulos de los que los derechohabientes no hayan solicitado la entrega, a condición de que hayan procedido, con una anterioridad de al menos dos años, a darles publicidad según las modalidades establecidas por dicho decreto.

A dater de cette vente, les titres anciens ou les anciens droits aux distributions ou attributions sont, en tant que de besoin, annulés et leurs titulaires ne peuvent plus prétendre qu'à la répartition en numéraire du produit net de la vente des titres non réclamés.

Article L. 228-6-1

Dans les sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires ayant autorisé une fusion ou une scission peut décider qu'à l'issue d'une période qui ne peut excéder une limite fixée par décret en Conseil d'Etat, suivant la date d'inscription à leur compte du nombre entier d'actions attribuées, une vente globale des actions non attribuées correspondant aux droits formant rompus aura lieu, selon des modalités fixées par ce décret, en vue de la répartition des fonds entre les intéressés.

Article L. 228-6-2

Les droits non pécuniaires attachés aux valeurs mobilières inscrites en compte joint sont exercés par l'un ou l'autre des cotitulaires dans les conditions déterminées par la convention d'ouverture de compte.

Article L. 228-6-3

Les titres dont les titulaires, malgré le respect des formalités de convocation aux assemblées générales, sont inconnus du teneur de compte ou n'ont pas été atteints par les convocations, depuis dix années révolues, peuvent être vendus selon la procédure prévue à l'article L. 228-6.

Cette vente a lieu à l'expiration d'un délai fixé, par décret en Conseil d'Etat, à compter de la publicité prévue à cet article, à condition que le teneur de compte ait, pendant ce délai, accompli toutes les diligences nécessaires, dans les conditions fixées par ce même décret, pour entrer en contact avec les titulaires ou leurs ayants droit.

SECTION 2. – DES ACTIONS

Article L. 228-7

Les actions de numéraire sont celles dont le montant est libéré en espèces ou par

A partir de esta venta, los antiguos títulos o los antiguos derechos a los repartos o atribuciones serán, en tanto sea necesario, anulados y sus titulares solo podrán pedir el reparto en efectivo del producto neto de la venta de los títulos no reclamados.

Artículo L. 228-6-1

En las sociedades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, la junta general extraordinaria de accionistas que haya autorizado una fusión o una escisión podrá decidir que al finalizar un periodo que no podrá ser superior a un límite fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat, a partir de la fecha de anotación en su cuenta del número entero de acciones adjudicadas, tendrá lugar una venta global de acciones no adjudicadas correspondientes a la fracción excedente del cociente exacto de la adjudicación, según las modalidades de cálculo determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, con vistas al reparto de los fondos entre los interesados.

Artículo L. 228-6-2

Los derechos no dinerarios vinculados a los valores mobiliarios anotados en una cuenta en participación serán ejercidos por uno u otro de los cotitulares en las condiciones determinadas por el acuerdo de apertura de la cuenta.

Artículo L. 228-6-3

Los títulos cuyos titulares, pese a que se respeten los requisitos formales de convocatoria a las juntas generales, no fueran conocidos por el depositario de la cuenta o no hubieran reaccionado a las convocatorias por un periodo de por lo menos diez años, podrán ser vendidos con arreglo al procedimiento previsto en el Artículo L. 228-6.

Esta venta se realizará tras la expiración de un plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat, a partir de la publicidad prevista en dicho artículo, siempre que el depositario de la cuenta haya realizado todas las gestiones necesarias durante dicho periodo, en las condiciones establecidas por el mismo decreto, para contactar con los titulares o sus derechohabientes.

SECCION 2. – DE LAS ACCIONES

Artículo L. 228-7

Las acciones suscritas por aportación dineraria serán aquellas cuyo importe sea desembolsado

compensation, celles qui sont émises par suite d'une incorporation au capital de réserves, bénéfiques ou primes d'émission, et celles dont le montant résulte pour partie d'une incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission et pour partie d'une libération en espèces.

Ces dernières doivent être intégralement libérées lors de la souscription.

Sous réserve des règles spécifiques applicables aux actions résultant d'une fusion ou d'une scission, toutes les autres actions sont des actions d'apport.

Article L. 228-8

Le montant nominal des actions ou coupures d'action peut être fixé par les statuts.

Cette option s'applique alors à toutes les émissions d'actions.

Article L. 228-9

L'action de numéraire est nominative jusqu'à son entière libération.

Le non-respect du premier alinéa peut entraîner l'annulation de ladite action.

Article L. 228-10

Les actions ne sont négociables qu'après l'immatriculation de la société au registre du commerce et des sociétés.

En cas d'augmentation de capital, les actions sont négociables à compter de la réalisation de celle-ci.

La négociation de promesse d'actions est interdite, à moins qu'il ne s'agisse d'actions à créer dont l'admission sur un marché réglementé a été demandée, ou à l'occasion d'une augmentation du capital d'une société dont les actions anciennes sont déjà admises aux négociations sur un marché réglementé.

En ce cas, la négociation n'est valable que si elle est effectuée sous la condition suspensive de la réalisation de l'augmentation de capital.

A défaut d'indication expresse, cette condition est présumée.

Article L. 228-11

Lors de la constitution de la société ou au cours de son existence, il peut être créé des actions de préférence, avec ou sans droit de vote, assorties

en efectivo o por compensación, las que sean emitidas a consecuencia de una incorporación al capital de reservas, de beneficios o de primas de emisión, y aquellas cuyo importe provenga, por una parte de una incorporación de reservas, de beneficios o de primas de emisión y por otra parte de un desembolso en efectivo.

Estas últimas deberán ser íntegramente desembolsadas en el momento de su suscripción.

Sin perjuicio de las normas específicas aplicables a las acciones resultantes de una fusión o de una escisión, todas las demás acciones serán acciones suscritas por aportación no dineraria.

Artículo L. 228-8

El importe nominal de las acciones o partes de acciones podrá ser determinado por los estatutos.

Esta opción se aplicará entonces a todas las emisiones de acciones.

Artículo L. 228-9

La acción por aportación dineraria será nominativa hasta su total desembolso.

El incumplimiento del párrafo primero podrá conllevar la anulación de dicha acción.

Artículo L. 228-10

Las acciones no serán negociables hasta que no se haya producido la inscripción de la sociedad en el Registro de Comercio y de Sociedades.

En caso de ampliación de capital, las acciones serán negociables a partir de la realización de esta.

Estará prohibida la negociación con promesas de acciones, a menos que se trate de acciones para las que se haya solicitado la admisión a un mercado regulado, o que se trate de acciones que se creen por una ampliación de capital de una sociedad cuyas antiguas acciones ya están admitidas en un mercado regulado.

En ese caso, la negociación solo será válida si se efectúa bajo condición suspensiva de la realización de la ampliación de capital.

A falta de indicación expresa, esta condición se presumirá.

Artículo L. 228-11

En el momento de la constitución de la sociedad o durante su existencia se podrán crear acciones preferentes, con o sin derecho de voto, provistas

de droits particuliers de toute nature, à titre temporaire ou permanent.

Ces droits sont définis par les statuts dans le respect des dispositions des articles L. 225-10 et L. 225-122 à L. 225-125.

Le droit de vote peut être aménagé pour un délai déterminé ou déterminable.

Il peut être suspendu pour une durée déterminée ou déterminable ou supprimé.

Les actions de préférence sans droit de vote ne peuvent représenter plus de la moitié du capital social, et dans les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, plus du quart du capital social.

Toute émission ayant pour effet de porter la proportion au-delà de cette limite peut être annulée.

Par dérogation aux articles L. 225-132 et L. 228-91, les actions de préférence sans droit de vote à l'émission auxquelles est attaché un droit limité de participation aux dividendes, aux réserves ou au partage du patrimoine en cas de liquidation sont privées de droit préférentiel de souscription pour toute augmentation de capital en numéraire, sous réserve de stipulations contraires des statuts.

Article L. 228-12

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires est seule compétente pour décider l'émission, le rachat et la conversion des actions de préférence au vu d'un rapport spécial des commissaires aux comptes.

Elle peut déléguer ce pouvoir dans les conditions fixées par les articles L. 225-129 à L. 225-129-6.

Les modalités de rachat ou de conversion des actions de préférence peuvent également être fixées dans les statuts.

A tout moment de l'exercice en cours et au plus tard lors de la première réunion suivant la clôture de celui-ci, le conseil d'administration ou le directoire constate, s'il y a lieu, le nombre et le montant nominal des actions issues de la conversion des actions de préférence, au cours de l'exercice écoulé, et apporte les modifications nécessaires aux clauses des statuts relatives au montant du capital social et au nombre des titres qui le composent.

de derechos particulares de todo tipo, a título temporal o permanente.

Estos derechos estarán definidos por los estatutos en cumplimiento de lo dispuesto en los artículos L. 225-10 y L. 225-122 a L. 225-125.

El derecho de voto podrá ponderarse por un plazo determinado o determinable.

Podrá ser suspendido por un plazo determinado o determinable, o podrá ser suprimido.

Las acciones preferentes sin derecho de voto no podrán representar más de la mitad del capital social, y en las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, no podrán representar más de la cuarta parte del capital social.

Cualquier emisión que tuviera por efecto aumentar dicha proporción más allá de este límite podrá ser anulada.

Por excepción a lo dispuesto en los artículos L. 225-132 y L. 228-91, las acciones preferentes sin derecho de voto a las que esté vinculado un derecho limitado de participación en los dividendos, en las reservas o en el reparto del patrimonio en caso de liquidación, estarán privadas de derecho de suscripción preferente para cualquier ampliación de capital en efectivo, sin perjuicio de estipulaciones contrarias en los estatutos.

Artículo L. 228-12

La junta general extraordinaria de accionistas será la única competente para decidir la emisión, el rescate y la conversión de las acciones preferentes tras el examen de un informe especial de los auditores de cuentas.

Podrá delegar estos poderes en las condiciones determinadas por los artículos L. 225-129 a L. 225-129-6.

Las modalidades de rescate o de conversión de las acciones preferentes también podrán estar reguladas en los estatutos

En todo momento durante el ejercicio en curso y a más tardar en la primera reunión siguiente al cierre de este, el Consejo de Administración o el Directorio de la sociedad harán constar, si procede, el número y el importe nominal de las acciones derivadas de la conversión de las acciones preferentes durante el ejercicio transcurrido y realizará las modificaciones necesarias a las cláusulas de los estatutos relativas al importe del capital social y al número

Le président du directoire ou le directeur général peut, sur délégation du directoire ou du conseil d'administration, procéder à ces opérations à tout moment de l'exercice et au plus tard dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 228-13

Les droits particuliers mentionnés à l'article L. 228-11 peuvent être exercés dans la société qui possède directement ou indirectement plus de la moitié du capital de l'émettrice ou dans la société dont l'émettrice possède directement ou indirectement plus de la moitié du capital.

L'émission doit alors être autorisée par l'assemblée générale extraordinaire de la société appelée à émettre des actions de préférence et par celle de la société au sein de laquelle les droits sont exercés.

Les commissaires aux comptes des sociétés intéressées doivent établir un rapport spécial.

Article L. 228-14

Les actions de préférence peuvent être converties en actions ordinaires ou en actions de préférence d'une autre catégorie.

En cas de conversion d'actions de préférence en actions aboutissant à une réduction de capital non motivée par des pertes, les créanciers dont la créance est antérieure à la date du dépôt au greffe du procès-verbal de délibération de l'assemblée générale, ou du conseil d'administration ou du directoire en cas de délégation, peuvent former opposition à la conversion dans le délai et suivant les modalités fixés par décret en Conseil d'Etat.

Les opérations de conversion ne peuvent commencer pendant le délai d'opposition ni, le cas échéant, avant qu'il ait été statué en première instance sur cette opposition.

Article L. 228-15

La création de ces actions donne lieu à l'application des articles L. 225-8, L. 225-14, L. 225-147 et L. 225-148 relatifs aux avantages particuliers lorsque les actions sont émises au profit d'un ou plusieurs actionnaires nommément désignés.

Dans ce cas, le commissaire aux apports prévu par ces articles est un commissaire aux comptes n'ayant pas réalisé depuis cinq ans et ne réalisant

de titres que lo componen.

El presidente del Directorio o el director general, por delegación del Directorio o del Consejo de Administración, podrá proceder a estas operaciones en cualquier momentos durante el ejercicio y a más tardar en el plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 228-13

Los derechos particulares mencionados en el Artículo L. 228-11 podrán ser ejercidos en la sociedad que posea directa o indirectamente más de la mitad del capital de la emisora o en la sociedad cuya emisora posea directa o indirectamente más de la mitad del capital.

La emisión deberá en tal caso ser autorizada por la junta general extraordinaria de la sociedad que vaya a emitir acciones preferentes y por la junta general extraordinaria de la sociedad en el seno de la cual se ejercen los derechos.

Los auditores de cuentas de las sociedades interesadas deberán elaborar un informe especial.

Artículo L. 228-14

Las acciones preferentes podrán ser convertidas en acciones ordinarias o preferentes de otra categoría.

En caso de conversión de acciones preferentes en acciones que lleven a una reducción de capital no motivada por pérdidas, los acreedores cuyo crédito sea anterior a la fecha del depósito en Secretaría del acta de deliberación de la junta general, o del Consejo de Administración o del Directorio en caso de delegación, podrán oponerse a la conversión en el plazo y con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Las operaciones de conversión no podrán iniciarse durante el periodo de impugnación ni, en su caso, antes de que se haya resuelto en primera instancia sobre dicha impugnación.

Artículo L. 228-15

La creación de dichas acciones dará lugar a la aplicación de los artículos L. 225-8, L. 225-14, L. 225-147 y L. 225-148 relativos a los beneficios especiales cuando las acciones sean emitidas en beneficio de uno o varios accionistas designados nominalmente.

En tal caso, el auditor de aportaciones previsto en estos artículos será un auditor de cuentas que no haya desempeñado en los últimos cinco años

pas de mission au sein de la société.

Les titulaires d'actions devant être converties en actions de préférence de la catégorie à créer ne peuvent, à peine de nullité de la délibération, prendre part au vote sur la création de cette catégorie et les actions qu'ils détiennent ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité, à moins que l'ensemble des actions ne fassent l'objet d'une conversion en actions de préférence.

Par dérogation au premier alinéa, lorsque l'émission porte sur des actions de préférence relevant d'une catégorie déjà créée, l'évaluation des avantages particuliers qui en résultent est faite dans le rapport spécial mentionné à l'article L. 228-12.

Article L. 228-16

En cas de modification ou d'amortissement du capital, l'assemblée générale extraordinaire détermine les incidences de ces opérations sur les droits des porteurs d'actions de préférence.

Ces incidences peuvent également être constatées dans les statuts.

Article L. 228-17

En cas de fusion ou de scission, les actions de préférence peuvent être échangées contre des actions des sociétés bénéficiaires du transfert de patrimoine comportant des droits particuliers équivalents, ou selon une parité d'échange spécifique tenant compte des droits particuliers abandonnés.

En l'absence d'échange contre des actions conférant des droits particuliers équivalents, la fusion ou la scission est soumise à l'approbation de l'assemblée spéciale prévue à l'article L. 225-99.

Article L. 228-18

Le dividende distribué, le cas échéant, aux titulaires d'actions de préférence peut être accordé en titres de capital, selon les modalités fixées par l'assemblée générale extraordinaire ou les statuts.

Article L. 228-19

Les porteurs d'actions de préférence, constitués en assemblée spéciale, ont la faculté de donner mission à l'un des commissaires aux comptes de la société d'établir un rapport spécial sur le respect par la société des droits particuliers

y ni esté desempeñando en ese momento ninguna función dentro de la sociedad.

Los titulares de acciones que deban ser convertidas en acciones preferentes de la categoría a crear no podrán tomar parte en la votación, bajo pena de nulidad, sobre la creación de dicha categoría, y las acciones que posean no serán tenidas en cuenta para calcular el quórum y la mayoría, a menos que el conjunto de las acciones sea objeto de una conversión en acciones preferentes.

Por excepción al párrafo primero, cuando la emisión se realice sobre acciones preferentes pertenecientes a una categoría ya creada, la valoración de los beneficios especiales que se deriven de la misma se realizará en el informe especial mencionado en el Artículo L. 228-12.

Artículo L. 228-16

En caso de modificación o de amortización de capital, la junta general extraordinaria determinará las consecuencias de dichas operaciones sobre los derechos de los tenedores de acciones preferentes.

Estas consecuencias también podrán estar contempladas en los estatutos.

Artículo L. 228-17

En caso de fusión o de escisión, las acciones preferentes podrán ser canjeadas por acciones de las sociedades beneficiarias de la transferencia de patrimonio con derechos particulares equivalentes, o según una paridad de cambio específica que tenga en cuenta los derechos particulares abandonados.

Si no hubiera ningún canje por acciones que confirieran derechos particulares equivalentes, la fusión o la escisión estarán sometidas a la aprobación de la junta general especial prevista en el Artículo L. 225-99.

Artículo L. 228-18

El dividendo que se distribuya, en su caso, a los titulares de acciones preferentes, podrá serlo en la forma de títulos de capital, según las modalidades establecidas por la junta general extraordinaria o por los estatutos.

Artículo L. 228-19

Los tenedores de acciones preferentes, reunidos en junta especial, podrán encomendar a uno de los auditores de cuentas de la sociedad la misión de elaborar un informe especial que examine el cumplimiento, por parte de la

attachés aux actions de préférence.

Ce rapport est diffusé à ces porteurs à l'occasion d'une assemblée spéciale.

Article L. 228-21

Les actions demeurent négociables après la dissolution de la société et jusqu'à la clôture de la liquidation.

Article L. 228-22

L'annulation de la société ou d'une émission d'actions n'entraîne pas la nullité des négociations intervenues antérieurement à la décision d'annulation, si les titres sont réguliers en la forme.

Toutefois, l'acquéreur peut exercer un recours en garantie contre son vendeur.

Article L. 228-23

Dans une société dont les actions ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé, la cession d'actions ou de valeurs mobilières donnant accès au capital, à quelque titre que ce soit, peut être soumise à l'agrément de la société par une clause des statuts.

Une clause d'agrément ne peut être stipulée que si les titres sont nominatifs en vertu de la loi ou des statuts.

Cette clause est écartée en cas de succession, de liquidation du régime matrimonial ou de cession, soit à un conjoint, soit à un ascendant ou à un descendant.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables lorsqu'une société dont les actions ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé réserve des actions à ses salariés, dès lors que la clause d'agrément a pour objet d'éviter que lesdites actions ne soient dévolues ou cédées à des personnes n'ayant pas la qualité de salarié de la société.

Toute cession effectuée en violation d'une clause d'agrément figurant dans les statuts est nulle.

Article L. 228-24

Si une clause d'agrément est stipulée, la demande d'agrément indiquant les nom, prénoms et adresse du cessionnaire, le nombre des titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital dont la cession est envisagée et le prix offert, est notifiée à la société.

sociedad, de los derechos particulares vinculados a las acciones preferentes.

Dicho informe se remitirá a los tenedores en una junta especial.

Artículo L. 228-21

Las acciones seguirán siendo negociables tras la disolución de la sociedad y hasta el cierre de la liquidación.

Artículo L. 228-22

La anulación de la sociedad o de una emisión de acciones no conllevará la nulidad de las negociaciones realizadas con anterioridad a la decisión de anulación, siempre que los títulos sean formalmente válidos.

Sin embargo, el comprador podrá ejercer una acción de garantía contra su vendedor.

Artículo L. 228-23

En una sociedad cuyas acciones no estuvieran admitidas a negociación en un mercado regulado, la cesión de acciones o de valores mobiliarios que den acceso al capital, por cualquier concepto que fuere, podrá estar sujeta a la autorización de la sociedad por medio de una cláusula en los estatutos.

Se podrá estipular una cláusula de autorización solamente si los títulos son nominativos en virtud de la Ley o de los estatutos.

Esta cláusula será descartada en caso de sucesión, de liquidación del régimen matrimonial o de cesión en beneficio de un cónyuge, de un ascendiente o de un descendiente.

Lo dispuesto en el párrafo anterior no será de aplicación cuando una sociedad cuyas acciones no estén admitidas a negociación en un mercado regulado reserve acciones a sus trabajadores, siempre que la cláusula de autorización tenga por objeto evitar que dichas acciones sean destinadas o transmitidas a personas que no tengan la condición de trabajador de la sociedad.

Toda transmisión efectuada infringiendo una cláusula de autorización que figure en los estatutos será nula.

Artículo L. 228-24

En caso de estipularse una cláusula de autorización, será notificada a la sociedad la solicitud de autorización con indicación de los apellidos, nombres y dirección del cesionario, del número de títulos de capital o valores mobiliarios que den acceso al capital cuya cesión se prevé y cuyo precio se ofrece.

L'agrément résulte, soit d'une notification, soit du défaut de réponse dans un délai de trois mois à compter de la demande.

Si la société n'agrée pas le cessionnaire proposé, le conseil d'administration, le directoire ou les gérants, selon le cas, sont tenus, dans le délai de trois mois à compter de la notification du refus, de faire acquérir les titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital, soit par un actionnaire ou par un tiers, soit, avec le consentement du cédant, par la société en vue d'une réduction du capital.

A défaut d'accord entre les parties, le prix des titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital est déterminé dans les conditions prévues à l'article 1843-4 du code civil.

Le cédant peut à tout moment renoncer à la cession de ses titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital.

Toute clause contraire à l'article 1843-4 dudit code est réputée non écrite.

Si, à l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent, l'achat n'est pas réalisé, l'agrément est considéré comme donné.

Toutefois, ce délai peut être prolongé par décision de justice à la demande de la société.

Article L. 228-26

Si la société a donné son consentement à un projet de nantissement d'actions dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article L. 228-24, ce consentement emporte agrément du cessionnaire en cas de réalisation forcée des actions nanties selon les dispositions du premier alinéa de l'article 2078 du code civil, à moins que la société ne préfère, après la cession, racheter sans délai les actions, en vue de réduire son capital.

Article L. 228-27

A défaut par l'actionnaire de libérer aux époques fixées par le conseil d'administration, le directoire ou les gérants, selon le cas, les sommes restant à verser sur le montant des actions par lui souscrites, la société lui adresse une mise en demeure.

Un mois au moins après cette mise en demeure restée sans effet, la société poursuit, sans

La autorización se obtendrá, o por una notificación, o por falta de respuesta en un plazo de tres meses contados a partir de la solicitud.

Si la sociedad no autorizara al cesionario propuesto, el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes, según el caso y en el plazo de tres meses a partir de la notificación de la denegación, tendrán que obligar bien a que un accionista o un tercero adquieran los títulos de capital o los valores mobiliarios que den acceso al capital, o bien a que con el consentimiento del cedente, la sociedad las adquiera con vistas a una reducción del capital.

A falta de acuerdo entre las partes, el precio de los títulos de capital o valores mobiliarios que dan acceso al capital será determinado en las condiciones previstas por el Artículo 1843-4 del Código Civil.

El cedente podrá renunciar en cualquier momento a la cesión de sus títulos de capital o valores mobiliarios que dan acceso al capital.

Cualquier cláusula en contrario al artículo 1843-4 de dicho código se tendrá por no puesta.

Si, tras la expiración del plazo previsto en el párrafo anterior, la compra no se hubiera realizado, se considerará concedida la autorización.

Sin embargo, este plazo se podrá prolongar por resolución judicial si la sociedad lo solicitase.

Artículo L. 228-26

Si la sociedad hubiera dado su consentimiento a un proyecto de pignoración en las condiciones previstas en el párrafo primero del Artículo L. 228-24, ese consentimiento conllevará la autorización del cesionario en caso de venta forzosa de las acciones pignoradas según las disposiciones del párrafo primero del Artículo 2078 del Código Civil, a menos que la sociedad prefiera tras la cesión rescatar sin plazo las acciones, con el fin de reducir su capital.

Artículo L. 228-27

Si no se produjera por parte del accionista el desembolso en las fechas fijadas por el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes, según el caso, de las cantidades que queden por pagar sobre el importe total de las acciones suscritas por él, la sociedad le dirigirá un requerimiento de pago.

Transcurrido un mes desde el requerimiento sin respuesta, la sociedad procederá, sin necesidad

aucune autorisation de justice, la vente desdites actions.

La vente des actions cotées est effectuée en bourse.

Celle des actions non cotées est effectuée aux enchères publiques.

L'actionnaire défaillant reste débiteur ou profite de la différence.

Les modalités d'application du présent alinéa sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 228-28

L'actionnaire défaillant, les cessionnaires successifs et les souscripteurs sont tenus solidairement du montant non libéré de l'action.

La société peut agir contre eux, soit avant ou après la vente, soit en même temps, pour obtenir tant la somme due que le remboursement des frais exposés.

Celui qui a désintéressé la société dispose d'un recours pour le tout contre les titulaires successifs de l'action.

La charge définitive de la dette incombe au dernier d'entre eux.

Deux ans après le virement d'un compte de valeurs mobilières à un autre compte, tout souscripteur ou actionnaire qui a cédé son titre cesse d'être tenu des versements non encore appelés.

Article L. 228-29

A l'expiration du délai fixé par décret en Conseil d'Etat, les actions sur le montant desquelles les versements exigibles n'ont pas été effectués, cessent de donner droit à l'admission et aux votes dans les assemblées d'actionnaires et sont déduites pour le calcul du quorum.

Le droit aux dividendes et le droit préférentiel de souscription aux augmentations de capital attachés à ces actions sont suspendus.

Après paiement des sommes dues, en principal et intérêt, l'actionnaire peut demander le versement des dividendes non prescrits.

Il ne peut exercer une action du chef du droit préférentiel de souscription à une augmentation de capital, après expiration du délai fixé pour l'exercice de ce droit.

Article L. 228-29-1

Les actions ayant une valeur nominale inférieure

de autorización judicial, a la venta de dichas acciones.

La venta de las acciones cotizables se efectuará en bolsa.

La venta de las acciones no cotizables se realizará en subasta pública.

El accionista que se encuentre en mora quedará como deudor o se beneficiará de la diferencia.

Las condiciones de aplicación del presente párrafo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 228-28

El accionista que se hallase en mora, los vendedores sucesivos y los suscriptores estarán obligados solidariamente por el importe no desembolsado de la acción.

La sociedad podrá actuar contra ellos, ya sea antes o después de la venta, o al mismo tiempo para obtener tanto la cantidad adeudada como el reembolso de los gastos realizados.

El que haya pagado a la sociedad dispondrá de una acción por el importe total contra los titulares sucesivos de la acción.

La carga definitiva de la deuda corresponderá al último de ellos.

Dos años después de la transferencia de una cuenta de valores mobiliarios a otra cuenta, todo suscriptor o accionista que haya cedido su título dejará de estar obligado a los pagos aún no solicitados.

Artículo L. 228-29

Tras la expiración del plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat, las acciones sobre cuyo importe no hayan sido efectuados los pagos exigibles, dejarán de dar derecho a la admisión y a los votos en las juntas de accionistas y serán deducidas para el cálculo del quórum.

Serán suspendidos el derecho a los dividendos y el derecho de suscripción preferente en las ampliaciones de capital vinculados a estas acciones.

Tras el pago de las cantidades adeudadas, en capital y en intereses, el accionista podrá solicitar el pago de los dividendos no prescritos.

Tras la expiración del plazo fijado para el ejercicio de este derecho no podrá ejercer una acción en razón del derecho de suscripción preferente en una ampliación de capital.

Artículo L. 228-29-1

Las acciones que tengan un valor nominal

ou égale à un montant fixé par décret en Conseil d'Etat et non admises aux négociations sur un marché réglementé peuvent être regroupées nonobstant toute disposition législative ou statutaire contraire.

Ces regroupements sont décidés par les assemblées générales d'actionnaires statuant dans les conditions prévues pour la modification des statuts et conformément aux dispositions de l'article L. 228-29-2.

Article L. 228-29-2

Les regroupements d'actions prévus à l'article L. 228-29-1 comportent l'obligation, pour les actionnaires, de procéder aux achats ou aux cessions d'actions nécessaires pour réaliser le regroupement.

La valeur nominale des actions regroupées ne peut être supérieure à un montant fixé par décret en Conseil d'Etat.

Pour faciliter ces opérations, la société doit, avant la décision de l'assemblée générale, obtenir d'un ou de plusieurs actionnaires l'engagement de servir, pendant un délai de deux ans, au prix fixé par l'assemblée, la contrepartie tant à l'achat qu'à la vente des offres portant sur les rompus ou des demandes tendant à compléter le nombre de titres appartenant à chacun des actionnaires intéressés.

Article L. 228-29-3

A l'expiration du délai fixé par le décret prévu à l'article L. 228-29-7, les actions non présentées en vue de leur regroupement perdent leur droit de vote et leur droit au dividende est suspendu.

Le décret mentionné au premier alinéa peut accorder un délai supplémentaire aux actionnaires ayant pris l'engagement prévu au troisième alinéa de l'article L. 228-29-2.

Les dividendes dont le paiement a été suspendu en exécution du premier alinéa sont, en cas de regroupement ultérieur, versés aux propriétaires des actions anciennes dans la mesure où ils n'ont pas été atteints par la prescription.

Article L. 228-29-4

Lorsque les propriétaires de titres n'ont pas la libre administration de leurs biens, la demande

inferior o igual a un importe fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat y no admitidas a negociación en un mercado regulado podrán ser reagrupadas, salvo disposición legal o estatutaria en contrario.

Las reagrupaciones serán decididas por las juntas generales de accionistas que resolverán en las condiciones previstas para la modificación de estatutos y de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 228-29-2.

Artículo L. 228-29-2

Las reagrupaciones de acciones previstas en el Artículo L. 228-29-1 incluirán la obligación, para los accionistas, de proceder a las compras o cesiones de acciones necesarias para realizar la reagrupación.

El valor nominal de las acciones reagrupadas no podrá ser superior a un importe fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Para facilitar estas operaciones y antes de la decisión de la junta general, la sociedad deberá obtener de uno o varios accionistas su compromiso para proponer durante un plazo de dos años y al precio fijado por la junta, tanto para la compra como para la venta, la contrapartida de las ofertas relativas a las fracciones que excedan del cociente exacto surgido del reparto o de las peticiones para completar el número de títulos pertenecientes a cada uno de los accionistas interesados.

Artículo L. 228-29-3

Tras la expiración del plazo fijado por el decreto previsto en el Artículo L. 228-29-7, las acciones que no hayan sido presentadas para su reagrupación perderán su derecho de voto y se suspenderá su derecho a dividendo.

El decreto mencionado en el párrafo primero podrá conceder un plazo suplementario a los accionistas que se hayan comprometido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo tercero del Artículo L. 228-29-2.

Los dividendos cuyo pago hubiera sido suspendido en cumplimiento del párrafo primero serán abonados, en caso de reagrupación ulterior, a los propietarios de las antiguas acciones siempre que no se les aplique la prescripción.

Artículo L. 228-29-4

Cuando los propietarios de los títulos no dispongan de la libre administración de sus

d'échange des anciens titres et les achats ou cessions de rompus nécessaires pour réaliser le regroupement sont assimilés à des actes de simple administration, sauf si les nouveaux titres sont demandés sous la forme au porteur en échange de titres nominatifs.

Article L. 228-29-5

Les titres nouveaux présentent les mêmes caractéristiques et confèrent de plein droit et sans l'accomplissement d'aucune formalité les mêmes droits réels ou de créances que les titres anciens qu'ils remplacent.

Les droits réels et les nantissements sont reportés de plein droit sur les titres nouveaux attribués en remplacement des titres anciens qui en sont grevés.

Article L. 228-29-6

En cas d'inobservation par la société soit des articles L. 228-29-1 ou L. 228-29-2, soit des conditions dans lesquelles doivent être prises les décisions des assemblées générales et des formalités de publicité fixées par le décret prévu à l'article L. 228-29-7, le regroupement reste facultatif pour les actionnaires.

Les dispositions de l'article L. 228-29-3 ne peuvent être appliquées aux actionnaires.

Si le ou les actionnaires ayant pris l'engagement prévu à l'article L. 228-29-2 ne remplissent pas celui-ci, les opérations de regroupement peuvent être annulées.

Dans ce cas, les achats et les ventes de rompus peuvent être annulés à la demande des actionnaires qui y ont procédé ou de leurs ayants cause, à l'exception des actionnaires défaillants, sans préjudice de tous dommages et intérêts s'il y a lieu.

Article L. 228-29-7

Un décret en Conseil d'Etat fixe les modalités d'application des articles L. 228-29-1 à L. 228-29-6, notamment les conditions non prévues à l'article L. 228-29-1 dans lesquelles doivent être prises les décisions des assemblées générales d'actionnaires et accomplies les formalités de publicité de ces décisions.

bienes, la solicitud de canje de los antiguos títulos y las compras o cesiones de las fracciones que excedan del cociente exacto del reparto y sean necesarios para realizar la reagrupación se asimilarán a actos de simple administración, salvo que los nuevos títulos se pidan al tenedor a cambio de títulos nominativos.

Artículo L. 228-29-5

Los nuevos títulos tendrán las mismas características y conferirá de pleno derecho y sin necesidad de ningún requisito formal los mismos derechos reales o derechos de crédito que los títulos que sustituyen.

Los derechos reales y las pignoraciones serán trasladados de pleno derecho a los nuevos títulos adjudicados para sustituir los antiguos títulos que los tuvieran.

Artículo L. 228-29-6

En caso de incumplimiento, por parte de la sociedad, del Artículo L. 228-29-1 o L. 228-29-2, o de las condiciones en que deben tomarse las decisiones de las juntas generales así como de los requisitos formales de publicidad establecidos por el decreto previsto en el Artículo L. 228-29-7, la reagrupación seguirá siendo facultativa para los accionistas.

Lo dispuesto en el Artículo L. 228-29-3 no podrá aplicarse a los accionistas.

Si el o los accionistas que se hubieran comprometido de conformidad con el Artículo L. 228-29-2 no cumplieran su compromiso, las operaciones de reagrupación podrán ser anuladas.

En tal caso, las compras y las ventas de las fracciones excedentes del cociente exacto del reparto podrán ser anuladas previa petición de los accionistas que las hubieran realizado o de sus causahabientes, a excepción de los accionistas que se encuentren en mora.

Artículo L. 228-29-7

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se establecerán las modalidades de aplicación de los artículos L. 228-29-1 a L. 228-29-6, y en particular las condiciones no previstas en el Artículo L. 228-29-1 en las que deban tomarse las decisiones de las juntas generales de accionistas y deban cumplirse los requisitos formales de publicidad de dichas decisiones.

SECTION 3. – DISPOSITIONS APPLICABLES AUX CATEGORIES DE TITRES EN VOIE D'EXTINCTION

Sous-section 1. – Dispositions générales

Article L. 228-29-8

Aucun titre nouveau ne peut être émis en application des articles de la présente section à l'exception de ceux qui seraient émis en application de décisions d'assemblées générales antérieures à l'entrée en vigueur de l'ordonnance no 2004-604 du 24 juin 2004 portant réforme du régime des valeurs mobilières émises par les sociétés commerciales et extension à l'outre-mer de dispositions ayant modifié la législation commerciale.

Article L. 228-29-9

Les porteurs de titres régis par la présente section disposent, sauf application de l'article L. 225-138, d'un droit préférentiel de souscription des actions de préférence mentionnées à l'article L. 228-11 lorsque celles-ci confèrent des droits équivalents à ceux des titres qu'ils possèdent.

Les porteurs de titres régis par la présente section disposent, sauf application de l'article L. 225-138, d'un droit de préférence à la souscription des valeurs mobilières mentionnées à l'article L. 228-91 lorsque celles-ci donnent lieu à l'attribution de titres conférant des droits équivalents à ceux des titres qu'ils possèdent.

Article L. 228-29-10

Pour le calcul des quotités prévues à l'article L. 228-11, il est tenu compte des actions à dividende prioritaire sans droit de vote et des certificats d'investissement existants.

Toutefois, l'application des dispositions de l'alinéa précédent ne fait pas obstacle au maintien des droits des titulaires de titres existants.

Sous-section 2. – Des certificats d'investissement

Article L. 228-30

L'assemblée générale extraordinaire d'une société par actions, ou dans les sociétés qui n'en sont pas dotées, l'organe qui en tient lieu, peut décider, sur le rapport du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas, et sur celui des

SECCIÓN 3. – DISPOSICIONES APLICABLES A LAS CATEGORÍAS DE TÍTULOS EN VÍAS DE EXTINCIÓN

Subsección 1. – Disposiciones generales

Artículo L. 228-29-8

Ningún título nuevo podrá emitirse según lo dispuesto en los artículos de la presente sección, con excepción de aquellos que fueran emitidos en aplicación de las decisiones de las juntas generales anteriores a la entrada en vigor de la Disposición nº 2004-604 del 24 de junio de 2004 relativa a la reforma del régimen de valores mobiliarios emitidos por las sociedades comerciales y a la aplicación en los territorios de Ultramar de las disposiciones de modificación de la legislación comercial.

Artículo L. 228-29-9

Los tenedores de títulos regulados por la presente sección dispondrán, salvo en caso de aplicación del Artículo L. 225-138, de un derecho de suscripción preferente de las acciones preferentes mencionadas en el Artículo L. 228-11 cuando estas confieran derechos equivalentes a los de los títulos que poseen.

Los tenedores de títulos regulados por la presente sección dispondrán, salvo en caso de aplicación del Artículo L. 225-138, de un derecho de suscripción preferente de los valores mobiliarios mencionados en el Artículo L. 228-91 cuando estos confieran derechos equivalentes a los de los títulos que poseen.

Artículo L. 228-29-10

Para el cálculo de las fracciones previstas en el Artículo L. 228-11, se tendrán en cuenta las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto y los certificados de inversión existentes.

No obstante, la aplicación de lo dispuesto en el párrafo anterior no impedirá el mantenimiento de los derechos de los propietarios de títulos existentes.

Subsección 2. – De los certificados de inversión

Artículo L. 228-30

La junta general extraordinaria de una sociedad por acciones, o en las sociedades que no estén dotadas de ella, el órgano que la sustituya, podrá decidir, tras el examen del informe del Consejo de Administración o del Directorio, según el caso,

commissaires aux comptes, la création, dans une proportion qui ne peut être supérieure au quart du capital social, de certificats d'investissement représentatifs des droits pécuniaires et de certificats de droit de vote représentatifs des autres droits attachés aux actions émises à l'occasion d'une augmentation de capital ou d'un fractionnement des actions existantes.

En cas d'augmentation de capital, les porteurs d'actions et, s'il en existe, les porteurs de certificats d'investissement, bénéficient d'un droit de souscription préférentiel aux certificats d'investissement émis et la procédure suivie est celle des augmentations de capital.

Les porteurs de certificats d'investissement renoncent au droit préférentiel en assemblée spéciale convoquée et statuant selon les règles de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires.

Les certificats de droit de vote sont répartis entre les porteurs d'actions et les porteurs des certificats de droit de vote, s'il en existe, au prorata de leurs droits.

En cas de fractionnement, l'offre de création des certificats d'investissement est faite en même temps et dans une proportion égale à leur part du capital à tous les porteurs d'actions.

A l'issue d'un délai fixé par l'assemblée générale extraordinaire, le solde des possibilités de création non attribuées est réparti entre les porteurs d'actions qui ont demandé à bénéficier de cette répartition supplémentaire dans une proportion égale à leur part du capital et, en tout état de cause, dans la limite de leurs demandes.

Après cette répartition, le solde éventuel est réparti par le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas.

Le certificat de droit de vote doit revêtir la forme nominative.

Le certificat d'investissement est négociable.

Sa valeur nominale est égale à celle des actions.

Lorsque les actions sont divisées, les certificats d'investissement le sont également.

Le certificat de droit de vote ne peut être cédé qu'accompagné d'un certificat d'investissement.

y tras el de los auditores de cuentas, la creación, en una proporción que no podrá ser superior a un cuarto del capital social, de los certificados de inversión representativos del derecho de percepción de dividendos y de certificados de derecho de voto representativos de los otros derechos vinculados a las acciones emitidas con ocasión de una ampliación de capital o de un fraccionamiento de las acciones existentes.

En caso de ampliación de capital, los tenedores de acciones y, si existiesen, los tenedores de certificados de inversión, se beneficiarán de un derecho de suscripción preferencial en los certificados de inversión emitidos y el procedimiento a seguir será el de las ampliaciones de capital.

Los tenedores de certificados de inversión renunciarán al derecho preferencial en junta especial convocada y decidirán según las normas de la junta general extraordinaria de accionistas.

Los certificados de derecho de voto serán repartidos entre los tenedores de acciones y los tenedores de certificados de derecho de voto, si existiesen, a prorrata de sus derechos.

En caso de fraccionamiento, la oferta de creación de los certificados de inversión se efectuará al mismo tiempo y en proporción a su parte del capital a todos los tenedores de acciones.

Al final de un plazo establecido por la junta general extraordinaria, el resto de las posibilidades de creación no atribuidas será repartido entre los tenedores de acciones que hayan solicitado beneficiarse de este reparto suplementario proporcionalmente a su parte del capital y, en cualquier caso, hasta el límite de sus solicitudes.

Tras este reparto, el resto, si queda, será repartido por el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso.

El certificado de derecho de voto deberá revestir la forma nominativa.

El certificado de inversión será negociable.

Su valor nominal será igual al de las acciones.

Cuando las acciones estén divididas, los certificados de inversión también lo estarán.

El certificado del derecho de voto no podrá ser vendido si no es acompañado de un certificado de inversión.

Toutefois, il peut être également cédé au porteur du certificat d'investissement.

La cession entraîne de plein droit reconstitution de l'action dans l'un et l'autre cas.

L'action est également reconstituée de plein droit entre les mains du porteur d'un certificat d'investissement et d'un certificat de droit de vote.

Celui-ci en fait la déclaration à la société dans les quinze jours.

Faute de cette déclaration, l'action est privée du droit de vote jusqu'à régularisation et pendant un délai d'un mois suivant celle-ci.

Il ne peut être attribué de certificat représentant moins d'un droit de vote.

L'assemblée générale fixe les modalités d'attribution des certificats pour les droits formant rompus.

En cas de fusion ou de scission, les certificats d'investissement et les certificats de droit de vote d'une société qui disparaît peuvent être échangés contre des actions de sociétés bénéficiaires du transfert de patrimoine.

Article L. 228-31

L'assemblée générale extraordinaire d'une société dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé et dont les certificats d'investissement existants représentent au plus 1 % du capital social peut décider, sur le rapport du conseil d'administration, de procéder à la reconstitution des certificats existants en actions, et à celle des certificats existants assortis d'avantages particuliers en actions conférant à leurs titulaires les mêmes avantages.

L'assemblée générale extraordinaire prévue à l'alinéa précédent statue dans les conditions prévues pour l'approbation des avantages particuliers par l'article L. 225-147, après qu'une assemblée des titulaires de certificats de droits de vote, convoquée et statuant selon les règles des assemblées spéciales d'actionnaires, a approuvé le projet à une majorité de 95 % des titulaires présents ou représentés.

La cession s'opère alors à la société, par dérogation au sixième alinéa de l'article L. 228-30, au prix fixé par l'assemblée générale

Sin embargo, podrá ser igualmente cedido al portador del certificado de inversión.

La cesión conllevará de pleno derecho la reconstitución de la acción en ambos casos.

La acción será igualmente reconstituída de pleno derecho en manos del tenedor de un certificado de inversión y de un certificado del derecho de voto.

Este lo declarará a la sociedad en los quince días siguientes.

A falta de declaración, la acción se verá privada del derecho de voto hasta que no se proceda a su regularización y durante un plazo de un mes después de dicha regularización.

No podrá ser adjudicado ningún certificado que represente menos de un voto.

La junta general determinará las modalidades de adjudicación de los certificados para los derechos que excedan de la cifra exacta en el cociente de la adjudicación.

En caso de fusión o de escisión, los certificados de inversión y los certificados de derecho de voto de una sociedad que desapareciera podrán ser canjeados por acciones de sociedades beneficiarias de la transferencia de patrimonio.

Artículo L. 228-31

La junta general extraordinaria de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado y cuyos certificados de inversión existentes representen un 1 % como máximo del capital social podrá decidir, tras examinar el informe del Consejo de Administración, la reconstitución de los certificados existentes en acciones, y la de los certificados existentes provistos de beneficios especiales en acciones que confieran a sus titulares los mismos beneficios.

La junta general extraordinaria prevista en el párrafo anterior resolverá en las condiciones previstas por el Artículo L. 225-147 para la aprobación de los beneficios especiales, después de que una junta de titulares de certificados de derechos de voto, convocada y decidiendo según las normas de las juntas especiales de accionistas haya aprobado el proyecto por una mayoría de un 95 % de los titulares asistentes o representados.

La venta se operará entonces en la sociedad, por la no aplicación excepcional del párrafo sexto del Artículo L. 228-30, en el precio definido por la

extraordinaire mentionnée au premier alinéa du présent article.

Le prix mentionné à l'alinéa précédent est déterminé selon les modalités énoncées au 2o de l'article 283-1-1 de la loi no 66-537 du 24 juillet 1966 sur les sociétés commerciales.

Le montant de l'indemnisation revenant aux détenteurs non identifiés est consigné.

La reconstitution s'opère par la cession aux porteurs de certificats d'investissement, à titre gratuit, des certificats de droits de vote correspondants.

A cet effet, la société peut demander l'identification des porteurs de certificats, même en l'absence de disposition statutaire expresse, selon les modalités prévues par l'article L. 228-2.

Article L. 228-32

Les porteurs de certificats d'investissement peuvent obtenir communication des documents sociaux dans les mêmes conditions que les actionnaires.

Article L. 228-33

En cas de distribution gratuite d'actions, de nouvelles actions de préférence sans droit de vote et assorties des mêmes droits que les certificats d'investissement doivent être créées et remises gratuitement aux propriétaires des certificats anciens, dans la proportion du nombre des actions nouvelles attribuées aux actions anciennes, sauf renonciation de leur part au profit de l'ensemble des porteurs ou de certains d'entre eux.

Article L. 228-34

En cas d'augmentation de capital en numéraire, à l'exception de celle réservée aux salariés sur le fondement de l'article L. 225-138-1, il est émis de nouvelles actions de préférence sans droit de vote et assorties des mêmes droits que les certificats d'investissement en nombre tel que la proportion qui existait avant l'augmentation entre actions ordinaires et certificats d'investissement soit maintenue, en tenant compte de ces actions de préférence, après l'augmentation en considérant que celle-ci sera entièrement réalisée.

Les propriétaires des certificats d'investissement ont, proportionnellement au nombre de titres qu'ils possèdent, un droit de préférence à la

junta general extraordinaria mencionada en el párrafo primero del presente artículo.

El precio mencionado en el párrafo anterior será determinado según las modalidades enunciadas en el párrafo segundo del Artículo 283-1-1 de la Ley nº 66-537 de 24 de julio de 1966 sobre sociedades mercantiles.

Se consignará el importe de la indemnización que provenga de los tenedores no identificados.

La reconstitución se operará por la cesión gratuita a los tenedores de certificados de inversión, de los certificados de derecho de voto correspondientes.

Para ello, la sociedad podrá solicitar la identificación de los tenedores de certificados, incluso en ausencia de disposición estatutaria expresa, según las modalidades previstas por el Artículo L. 228-2.

Artículo L. 228-32

Los tenedores de certificados de inversión podrán hacer que les sean presentados los documentos sociales en las mismas condiciones que a los accionistas.

Artículo L. 228-33

En caso de distribución gratuita de acciones, se deberán crear nuevas acciones preferentes sin derecho de voto y provistas de los mismos derechos que los certificados de inversión, y se deberán entregar gratuitamente a los propietarios de antiguos certificados, en proporción al número de acciones nuevas adjudicadas a las acciones antiguas, salvo renuncia por su parte en beneficio del conjunto de los tenedores o de algunos de ellos.

Artículo L. 228-34

En caso de ampliación de capital en efectivo, con excepción de la ampliación reservada a los trabajadores de una sociedad según lo dispuesto en el Artículo L. 225-138-1, se emitirán nuevas acciones preferentes sin derecho de voto y provistas de los mismos derechos que los certificados de inversión, de tal manera que se mantenga la antigua proporción entre acciones ordinarias y certificados de inversión, teniendo en cuenta estas acciones preferentes, tras la ampliación de capital y considerando que esta se realizará por completo.

Los propietarios de los certificados de inversión tendrán, en proporción al número de títulos que posean, un derecho de preferencia en la

souscription à titre irréductible de ces nouvelles actions de préférence.

Lors d'une assemblée spéciale, convoquée et statuant selon les règles de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, les propriétaires des certificats d'investissement peuvent renoncer à ce droit.

Les actions de préférence non souscrites sont réparties par le conseil d'administration ou le directoire.

La réalisation de l'augmentation de capital s'apprécie sur sa fraction correspondant à l'émission d'actions.

Toutefois, par dérogation aux dispositions du premier alinéa ci-dessus, lorsque les propriétaires de certificats ont renoncé à leur droit préférentiel de souscription, il n'est pas procédé à l'émission de nouvelles actions de préférence.

Article L. 228-35

En cas d'émission d'obligations convertibles en actions, les porteurs des certificats d'investissement ont, proportionnellement au nombre de titres qu'ils possèdent, un droit de préférence à leur souscription à titre irréductible.

Leur assemblée spéciale, convoquée et statuant selon les règles de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, peut y renoncer.

Ces obligations ne peuvent être converties qu'en actions de préférence sans droit de vote et assorties des mêmes droits que les certificats d'investissement.

Sous-section 3. – Les actions de priorité

Article L. 228-35-1

Lors de la constitution de la société ou au cours de son existence, il peut être créé des actions de priorité jouissant d'avantages par rapport à toutes autres actions, sous réserve des dispositions des articles L. 225-122 à L. 225-125.

Par exception à l'article L. 225-99, les statuts ou le contrat d'émission peuvent prévoir que la décision de conversion des actions de priorité en actions ordinaires par l'assemblée générale extraordinaire ne s'impose pas aux porteurs de ces actions.

suscripción con carácter preferente de las nuevas acciones preferentes.

En el transcurso de una junta especial, convocada y decidiendo según las reglas de la junta general extraordinaria de los accionistas, los propietarios de los certificados de inversión podrán renunciar a ese derecho.

Las acciones preferentes no suscritas serán repartidas por el Consejo de Administración o el Directorio.

La realización de la ampliación de capital se apreciará en la fracción correspondiente a la emisión de acciones.

Sin embargo, por excepción a lo establecido en las disposiciones del párrafo primero anterior, cuando los propietarios de los certificados hayan renunciado a su derecho preferencial de suscripción, no se procederá a la emisión de nuevas acciones preferentes.

Artículo L. 228-35

En caso de emisión de obligaciones convertibles en acciones, los tenedores de certificados de inversión tendrán, proporcionalmente al número de títulos que posean, un derecho de suscripción preferente.

Su junta especial, convocada y resolviendo según las normas de la junta general extraordinaria de accionistas, podrá renunciar a ello.

Estas obligaciones solo podrán ser convertidas en acciones preferentes sin derecho de voto y deberán disponer de los mismos derechos que los certificados de inversión.

Subsección 3. – Las acciones privilegiadas

Artículo L. 228-35-1

En el momento de la constitución de la sociedad o a lo largo de su existencia, podrán crearse acciones privilegiadas que gocen de ventajas con relación a todas las demás, no obstante lo establecido en las disposiciones de los artículos L. 225-122 a L. 225-125.

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 225-99, los estatutos o el contrato de emisión podrán prever que la decisión de conversión de las acciones privilegiadas en acciones ordinarias por la junta general extraordinaria no se imponga a los tenedores de dichas acciones.

Sous-section 4. – Les actions à dividende prioritaire sans droit de vote

Article L. 228-35-2

Il peut de même être créé des actions à dividende prioritaire sans droit de vote dans les conditions prévues aux articles L. 228-35-3 à L. 228-35-11 sous réserve des dispositions des articles L. 225-122 à L. 225-126.

Article L. 228-35-3

Les actions à dividende prioritaire sans droit de vote peuvent être créées par augmentation de capital ou par conversion d'actions ordinaires déjà émises.

Elles peuvent être converties en actions ordinaires.

Les actions à dividende prioritaire sans droit de vote ne peuvent représenter plus du quart du montant du capital social.

Leur valeur nominale est égale à celle des actions ordinaires ou, le cas échéant, des actions ordinaires de l'une des catégories précédemment émises par la société.

Les titulaires d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote bénéficient des droits reconnus aux autres actionnaires, à l'exception du droit de participer et de voter, du chef de ces actions, aux assemblées générales des actionnaires de la société.

En cas de création d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote par conversion d'actions ordinaires déjà émises ou en cas de conversion d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote en actions ordinaires, l'assemblée générale extraordinaire détermine le montant maximal d'actions à convertir et fixe les conditions de conversion sur rapport spécial du commissaire aux comptes.

Sa décision n'est définitive qu'après approbation des assemblées spéciales prévues aux articles L. 228-35-6 et L. 228-103.

L'offre de conversion est faite en même temps et à proportion de leur part dans le capital social à tous les actionnaires, à l'exception des personnes mentionnées à l'article L. 228-35-8.

L'assemblée générale extraordinaire fixe le délai pendant lequel les actionnaires peuvent accepter l'offre de conversion.

Subsección 4. – Las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto

Artículo L. 228-35-2

Se podrán así mismo crear acciones con dividendo preferente sin derecho de voto en las condiciones previstas en los artículos L. 228-35-3 a L. 228-35-sin perjuicio de las disposiciones de los artículos L. 225-122 a L. 225-126.

Artículo L. 228-35-3

Las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto podrán ser creadas por ampliación de capital o por conversión de acciones ordinarias ya emitidas.

Podrán ser convertidas en acciones ordinarias.

Las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto no podrán representar más de un cuarto del importe total del capital social.

Su valor nominal será igual al de las acciones ordinarias, o, eventualmente, de las acciones ordinarias de una de las categorías emitidas anteriormente por la sociedad.

Los titulares de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto se beneficiarán de los derechos reconocidos a los demás accionistas, salvo el derecho a participar y a votar basado en estas acciones, en las juntas generales de accionistas de la sociedad.

En caso de creación de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto por conversión de acciones ordinarias ya emitidas o en caso de conversión de acciones de dividendo preferente sin derecho de voto en acciones ordinarias, la junta general extraordinaria determinará el importe máximo de acciones que se puedan convertir y determinará las condiciones de conversión tras examinar el informe especial del auditor de cuentas.

Su decisión solo será definitiva tras la aprobación por las juntas especiales previstas en los artículos L. 228-35-6 y L. 228-103.

La oferta de conversión será realizada al mismo tiempo y proporcionalmente a su parte en el capital social para todos los accionistas, con excepción de las personas mencionadas en el Artículo L. 228-35-8.

La junta general extraordinaria determinará el plazo durante el cual los accionistas podrán aceptar la oferta de conversión.

Par exception à l'article L. 225-99, les statuts ou le contrat d'émission peuvent prévoir que la décision de conversion des actions à dividende prioritaire sans droit de vote en actions ordinaires par l'assemblée générale extraordinaire ne s'impose pas aux porteurs de ces actions.

Article L. 228-35-4

Les actions à dividende prioritaire sans droit de vote donnent droit à un dividende prioritaire prélevé sur le bénéfice distribuable de l'exercice avant toute autre affectation.

S'il apparaît que le dividende prioritaire ne peut être intégralement versé en raison de l'insuffisance du bénéfice distribuable, celui-ci doit être réparti à due concurrence entre les titulaires d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote.

Le droit au paiement du dividende prioritaire qui n'a pas été intégralement versé en raison de l'insuffisance du bénéfice distribuable est reporté sur l'exercice suivant et, s'il y a lieu, sur les deux exercices ultérieurs ou, si les statuts le prévoient, sur les exercices ultérieurs.

Ce droit s'exerce prioritairement par rapport au paiement du dividende prioritaire dû au titre de l'exercice.

Le dividende prioritaire ne peut être inférieur ni au premier dividende visé à l'article L. 232-16 ni à un montant égal à 7,5 % du montant libéré du capital représenté par les actions à dividende prioritaire sans droit de vote.

Ces actions ne peuvent donner droit au premier dividende.

Après prélèvement du dividende prioritaire ainsi que du premier dividende, si les statuts en prévoient, ou d'un dividende de 5 % au profit de toutes les actions ordinaires calculé dans les conditions prévues à l'article L. 232-16, les actions à dividende prioritaire sans droit de vote ont, proportionnellement à leur montant nominal, les mêmes droits que les actions ordinaires.

Dans le cas où les actions ordinaires sont divisées en catégories ouvrant des droits inégaux au premier dividende, le montant du premier dividende prévu au deuxième alinéa du présent article s'entend du premier dividende le plus élevé.

Article L. 228-35-5

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 225-99, los estatutos o el contrato de emisión podrán prever que la decisión de conversión de las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto en acciones ordinarias por la junta general extraordinaria no se imponga para los tenedores de dichas acciones.

Artículo L. 228-35-4

Las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto darán derecho a un dividendo prioritario deducido del beneficio distribuable del ejercicio antes de cualquier otra asignación.

Si el dividendo preferente no pudiese ser íntegramente abonado a causa de una insuficiencia del beneficio distribuable, este deberá ser repartido hasta el importe debido entre los titulares de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto.

El derecho al pago del dividendo preferente que no haya sido íntegramente abonado por causa de insuficiencia de beneficios distribuibles será aplazado al ejercicio siguiente y, si procede, a los dos ejercicios posteriores o, si se estableciese en los estatutos, a los ejercicios ulteriores.

Este derecho se ejercerá con prioridad al pago del dividendo preferente debido por el presente ejercicio.

El dividendo preferente no podrá ser inferior al primer dividendo citado en el Artículo L. 232-16 ni al 7,5 % del importe desembolsado del capital representado por las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto.

Estas acciones no podrán dar derecho al primer dividendo.

Tras la deducción del dividendo preferente así como del primer dividendo, si los estatutos lo previeran, o de un dividendo del 5 % en beneficio de todas las acciones ordinarias calculado en las condiciones previstas en el Artículo L. 232-16, las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto tendrán proporcionalmente a su importe nominal los mismos derechos que las acciones ordinarias.

En el caso de que las acciones ordinarias sean divididas en categorías que den derechos desiguales al primer dividendo, se entenderá que el importe del primer dividendo previsto en el párrafo segundo del presente artículo es el primer dividendo mayor.

Artículo L. 228-35-5

Lorsque les dividendes prioritaires dus au titre de trois exercices n'ont pas été intégralement versés, les titulaires des actions correspondantes acquièrent, proportionnellement à la quotité du capital représentée par ces actions, un droit de vote égal à celui des autres actionnaires.

Le droit de vote prévu à l'alinéa précédent subsiste jusqu'à l'expiration de l'exercice au cours duquel le dividende prioritaire aura été intégralement versé, y compris le dividende dû au titre des exercices antérieurs.

Article L. 228-35-6

Les titulaires d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote sont réunis en assemblée spéciale dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Tout actionnaire possédant des actions à dividende prioritaire sans droit de vote peut participer à l'assemblée spéciale.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

L'assemblée spéciale des actionnaires à dividende prioritaire sans droit de vote peut émettre un avis avant toute décision de l'assemblée générale.

Elle statue alors à la majorité des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés.

Dans le cas où il est procédé à un scrutin, il n'est pas tenu compte des bulletins blancs.

L'avis est transmis à la société.

Il est porté à la connaissance de l'assemblée générale et consigné à son procès-verbal.

L'assemblée spéciale peut désigner un ou, si les statuts le prévoient, plusieurs mandataires chargés de représenter les actionnaires à dividende prioritaire sans droit de vote à l'assemblée générale des actionnaires et, le cas échéant, d'y exposer leur avis avant tout vote de cette dernière.

Cet avis est consigné au procès-verbal de l'assemblée générale.

Sous réserve de l'article L. 228-35-7, toute décision modifiant les droits des titulaires d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote n'est définitive qu'après approbation par l'assemblée spéciale visée au premier alinéa du

Quando los dividendos preferentes que se deban en concepto de tres ejercicios no hayan sido íntegramente abonados, los titulares de las acciones correspondientes adquirirán, proporcionalmente a la fracción del capital representado por esas acciones, un derecho de voto igual al de los otros accionistas.

El derecho de voto previsto en el párrafo anterior subsistirá hasta la finalización del ejercicio en el transcurso del cual el dividendo preferente haya sido íntegramente pagado, incluido el dividendo debido por ejercicios anteriores.

Artículo L. 228-35-6

Los titulares de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto se reunirán en una junta especial en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Todo accionista que posea acciones con dividendo preferente sin derecho de voto podrá participar en la junta especial.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

La junta especial de accionistas con dividendo preferente sin derecho de voto podrá dar su opinión antes de cualquier decisión de la junta general.

Esta resolverá entonces por mayoría de votos emitidos por los accionistas asistentes o representados.

En el caso en que se proceda a una votación, no se tendrán en cuenta los votos en blanco.

El dictamen será remitido a la sociedad.

Se dará a conocer a la junta general y será consignado en acta.

La junta especial podrá designar a uno o, si los estatutos lo previeran, a varios mandatarios encargados de representar a los accionistas con dividendo preferente sin derecho de voto en la junta general de los accionistas y, si procede, de exponer en ella su opinión antes de proceder a cualquier votación de esta última.

Esta opinión será consignada en el acta de la junta general.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 228-35, toda decisión que modifique los derechos de los titulares de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto no será definitiva hasta la aprobación por la junta especial citada

présent article, statuant selon les conditions de quorum et de majorité prévues à l'article L. 225-99.

S'il est fait obstacle à la désignation des mandataires chargés de représenter les actionnaires à dividende prioritaire sans droit de vote à l'assemblée générale des actionnaires, le président du tribunal, statuant en référé, peut à la demande de tout actionnaire désigner un mandataire chargé de cette fonction.

Article L. 228-35-7

En cas d'augmentation de capital par apports en numéraire, les titulaires d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote bénéficient, dans les mêmes conditions que les actionnaires ordinaires, d'un droit préférentiel de souscription.

Toutefois, l'assemblée générale extraordinaire peut décider, après avis de l'assemblée spéciale prévue à l'article L. 228-35-6, qu'ils auront un droit préférentiel à souscrire, dans les mêmes conditions, de nouvelles actions de préférence sans droit de vote et assorties des mêmes droits que les actions à dividende prioritaire sans droit de vote qui seront émises dans la même proportion.

L'attribution gratuite d'actions nouvelles, à la suite d'une augmentation de capital par incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission, s'applique aux titulaires d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote.

Toutefois l'assemblée générale extraordinaire peut décider, après avis de l'assemblée spéciale prévue à l'article L. 228-35-6, que les titulaires d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote recevront, au lieu et place d'actions ordinaires, des actions de préférence sans droit de vote et assorties des mêmes droits que les actions à dividende prioritaire sans droit de vote qui seront émises dans la même proportion.

Toute majoration du montant nominal des actions existantes à la suite d'une augmentation de capital par incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission, s'applique aux actions à dividende prioritaire sans droit de vote.

Le dividende prioritaire prévu à l'article L. 228-35-4 est alors calculé, à compter de la réalisation de l'augmentation du capital, sur le nouveau montant

en el párrafo primero del presente artículo, que resolverá según las condiciones de quórum y de mayoría previstas en el Artículo L. 225-99.

Si se obstaculizara la designación de los mandatarios encargados de representar a los accionistas con dividendo preferente sin derecho de voto en la junta general de accionistas, el presidente del Tribunal, resolviendo en procedimiento sumario, podrá designar a un mandatario encargado de esta función previa petición de cualquier accionista.

Artículo L. 228-35-7

En caso de ampliación de capital por aportaciones dinerarias, los titulares de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto se beneficiarán, en las mismas condiciones que los accionistas ordinarios, de un derecho de suscripción preferente.

Sin embargo, la junta general extraordinaria podrá decidir, tras el dictamen de la junta especial prevista en el Artículo L. 228-35-6, que tendrán derecho preferencial a suscribir en las mismas condiciones nuevas acciones con dividendo preferente sin derecho de voto y provistas de los mismos derechos que las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto que sean emitidas en la misma proporción.

La adjudicación gratuita de nuevas acciones, tras una ampliación de capital por incorporación de reservas, de beneficios o de primas de emisión, se aplicará a los titulares de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto.

Sin embargo, la junta general extraordinaria podrá decidir, tras el dictamen de la junta especial prevista en el Artículo L. 228-35, que los titulares de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto reciban, en lugar de acciones ordinarias, acciones preferentes sin derecho de voto y provistas de los mismos derechos que las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto que sean emitidas en la misma proporción.

Cualquier incremento del importe nominal de las acciones existentes tras una ampliación de capital por incorporación de reservas, de beneficios o de primas de emisión, se aplicará a las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto.

El dividendo preferente previsto en el Artículo L. 228-35 será entonces calculado, a partir de la realización de la ampliación de capital, por el

nominal majoré, s'il y a lieu, de la prime d'émission versée lors de la souscription des actions anciennes.

Article L. 228-35-8

Le président et les membres du conseil d'administration, les directeurs généraux, les membres du directoire et du conseil de surveillance d'une société anonyme, les gérants d'une société en commandite par actions et leur conjoint non séparé de corps ainsi que leurs enfants mineurs non émancipés ne peuvent détenir, sous quelque forme que ce soit, des actions à dividende prioritaire sans droit de vote émises par cette société.

Article L. 228-35-9

Il est interdit à la société qui a émis des actions à dividende prioritaire sans droit de vote d'amortir son capital.

Peuvent être annulés les remboursements effectués avant le rachat intégral ou l'annulation des actions à dividende prioritaire sans droit de vote.

En cas de réduction du capital non motivée par des pertes, les actions à dividende prioritaire sans droit de vote sont, avant les actions ordinaires, achetées dans les conditions prévues aux deux derniers alinéas de l'article L. 228-35-10 et annulées.

Peut être annulé l'achat d'actions ordinaires qui ne respecterait pas le présent alinéa.

Toutefois, ces dispositions ne sont pas applicables aux réductions de capital réalisées dans le cadre de l'article L. 225-209.

Dans ce cas, les dispositions de l'article L. 225-99 ne sont pas applicables si les actions ont été acquises sur un marché réglementé.

Les actions à dividende prioritaire sans droit de vote ont, proportionnellement à leur montant nominal, les mêmes droits que les autres actions sur les réserves distribuées au cours de l'existence de la société.

Article L. 228-35-10

Les statuts peuvent donner à la société la faculté d'exiger le rachat, soit de la totalité de ses propres actions à dividende prioritaire sans droit de vote, soit de certaines catégories d'entre elles, chaque catégorie étant déterminée par la date de son émission.

nuevo importe nominal al que se le añadirá, si procede, la prima de emisión abonada por la suscripción de antiguas acciones.

Artículo L. 228-35-8

El presidente y los miembros del Consejo de Administración, los directores generales, los miembros del Directorio y del Consejo de Supervisión de una sociedad anónima, los gerentes de una sociedad comanditaria por acciones y sus cónyuges no separados legalmente, así como sus hijos menores no emancipados no podrán detentar, sea cual fuere la forma, acciones con dividendo preferente sin derecho de voto emitidas por esta sociedad.

Artículo L. 228-35-9

Se prohibirá amortizar su capital a la sociedad que haya emitido acciones con dividendo preferente sin derecho de voto.

Los reembolsos efectuados antes del rescate integral o la anulación de las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto podrán ser anulados.

En caso de reducción de capital no motivada por pérdidas, las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto serán compradas, antes de las acciones ordinarias, en las condiciones previstas en los últimos párrafos del Artículo L. 228-35-10 y serán anuladas.

La compra de acciones ordinarias que no cumpla lo dispuesto en el presente párrafo podrá ser anulada.

Sin embargo, estas disposiciones no serán de aplicación a las reducciones de capital realizadas en aplicación del Artículo L. 225-209.

En ese caso, las disposiciones del Artículo L. 225-99 no serán de aplicación en el caso de que las acciones hayan sido adquiridas en un mercado regulado.

Las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto tendrán, en proporción a su importe nominal, los mismos derechos que las otras acciones sobre las reservas distribuidas en el transcurso de la existencia de la sociedad.

Artículo L. 228-35-10

Los estatutos podrán otorgar a la sociedad la facultad de exigir el rescate, bien de la totalidad de sus propias acciones con dividendo preferente sin derecho de voto, bien de algunas categorías de ellas, siendo cada categoría determinada por la fecha de su emisión.

Le rachat d'une catégorie d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote doit porter sur l'intégralité des actions de cette catégorie.

Le rachat est décidé par l'assemblée générale statuant dans les conditions fixées à l'article L. 225-204.

Les dispositions de l'article L. 225-205 sont applicables.

Les actions rachetées sont annulées conformément à l'article L. 225-207 et le capital réduit de plein droit.

Le rachat d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote ne peut être exigé par la société que si une stipulation particulière a été insérée à cet effet dans les statuts avant l'émission de ces actions.

La valeur des actions à dividende prioritaire sans droit de vote est déterminée au jour du rachat d'un commun accord entre la société et une assemblée spéciale des actionnaires vendeurs, statuant selon les conditions de quorum et de majorité prévues à l'article L. 225-99.

En cas de désaccord, il est fait application de l'article 1843-4 du code civil.

Le rachat des actions à dividende prioritaire sans droit de vote ne peut intervenir que si le dividende prioritaire dû au titre des exercices antérieurs et de l'exercice en cours a été intégralement versé.

Article L. 228-35-11

Il n'est pas tenu compte des actions à dividende prioritaire sans droit de vote pour la détermination du pourcentage prévu à l'article L. 233-1 ou à l'article L. 233-2.

SECTION 4. – DES TITRES PARTICIPATIFS

Article L. 228-36

Les sociétés par actions appartenant au secteur public et les sociétés coopératives constituées sous la forme de société anonyme ou de société à responsabilité limitée peuvent émettre des titres participatifs.

Ces titres ne sont remboursables qu'en cas de liquidation de la société ou, à son initiative, à l'expiration d'un délai qui ne peut être inférieur à sept ans et dans les conditions prévues au contrat d'émission.

Leur rémunération comporte une partie fixe et

El rescate de una categoría de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto deberá afectar a la totalidad de las acciones de esta categoría.

El rescate será decidido por la junta general, quien resolverá en las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-204.

Serán de aplicación las disposiciones del Artículo L. 225-205.

Las acciones rescatadas serán anuladas de conformidad con el Artículo L. 225-207 y el capital será reducido de pleno derecho.

El rescate de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto solo podrá ser exigido por la sociedad cuando se haya incluido una estipulación especial para ello en los estatutos antes de producirse la emisión de estas acciones.

El valor de las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto será determinado en el día del rescate de común acuerdo entre la sociedad y una junta especial de accionistas vendedores, resolviendo según las condiciones de quórum y de mayoría previstas en el Artículo L. 225-99.

En caso de desacuerdo, se aplicará el Artículo 1843-4 del Código Civil.

El rescate de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto solo podrá producirse si el dividendo preferente debido a los ejercicios anteriores y al ejercicio en curso hubiera sido abonado íntegramente.

Artículo L. 228-35-11

No se tendrán en cuenta las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto para la determinación del porcentaje previsto en el Artículo L. 233-1 o en el Artículo L. 232-2.

SECCIÓN 4. – DE LOS TÍTULOS PARTICIPATIVOS

Artículo L. 228-36

Las sociedades por acciones que pertenezcan al sector público y las sociedades cooperativas constituidas bajo la forma de sociedad anónima o de sociedad de responsabilidad limitada podrán emitir títulos participativos.

Estos títulos no podrán ser reembolsables si no es en caso de liquidación de la sociedad o, por su iniciativa, tras la expiración de un plazo que no podrá ser inferior a siete años y en las condiciones previstas en el contrato de emisión.

Su remuneración se compondrá de una parte

une partie variable calculée par référence à des éléments relatifs à l'activité ou aux résultats de la société et assise sur le nominal du titre.

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions dans lesquelles l'assiette de la partie variable de la rémunération est plafonnée.

Les titres participatifs sont négociables.

Pour l'application de l'article 26 de la loi no 78-741 du 13 juillet 1978 relative à l'orientation de l'épargne vers le financement des entreprises, les prêts participatifs ne sont remboursés qu'après désintéressement complet de tous les autres créanciers privilégiés ou chirographaires à l'exclusion des propriétaires de titres participatifs.

Article L. 228-37

L'émission et le remboursement de titres participatifs doivent être autorisés dans les conditions prévues par le cinquième alinéa de l'article L. 225-100 et les articles L. 228-40 à L. 228-44.

Les porteurs de titres participatifs d'une même émission sont groupés de plein droit pour la défense de leurs intérêts communs en une masse qui jouit de la personnalité civile.

Ils sont soumis aux dispositions des articles L. 228-47 à L. 228-71, L. 228-73 et L. 228-76 à L. 228-90.

En outre, la masse est réunie au moins une fois par an pour entendre le rapport des dirigeants sociaux sur la situation et l'activité de la société au cours de l'exercice écoulé et le rapport des commissaires aux comptes sur les comptes de l'exercice et sur les éléments servant à la détermination de la rémunération des titres participatifs.

Les représentants de la masse assistent aux assemblées d'actionnaires ou de porteurs de parts.

Ils sont consultés sur toutes les questions inscrites à l'ordre du jour, à l'exception de celles relatives à la désignation ou à la révocation des membres des organes sociaux.

Ils peuvent intervenir à tout moment au cours de l'assemblée.

Les porteurs de titres participatifs peuvent obtenir communication des documents sociaux dans les mêmes conditions que les actionnaires.

fija y una parte variable calculada por referencia a elementos relativos a la actividad o a los resultados de la sociedad y basada en el nominal del título.

Por decreto adoptado en Consejo d'Etat se determinarán las condiciones en las que se limitará la base de la parte variable de la remuneración.

Los títulos participativos serán negociables.

Para la aplicación del Artículo 26 de la nº 78-741 de 13 de julio de 1978 relativa a la orientación del ahorro hacia la financiación de empresas, los préstamos participativos solo serán reembolsados después del resarcimiento completo de todos los demás acreedores privilegiados o comunes con exclusión de los propietarios de títulos participativos.

Artículo L. 228-37

La emisión y el reembolso de los títulos participativos deberán ser autorizados en las condiciones previstas por el párrafo quinto del Artículo L. 225-100 y los artículos L. 228-40 a L. 228-44.

Los tenedores de títulos participativos de una misma emisión se asociarán de pleno derecho para la defensa de sus intereses comunes en una entidad que gozará de personalidad civil.

Se someterán a las disposiciones de los artículos L. 228-47 a L. 228-71, L. 228-73 y L. 228-76 a L. 228-90.

Además, el sindicato se reunirá al menos una vez al año para examinar el informe de los dirigentes sociales sobre la situación y la actividad de la sociedad en el transcurso del ejercicio transcurrido y el informe de los auditores de cuentas sobre las cuentas del ejercicio y sobre los elementos que le sirvan para la determinación de la remuneración de los títulos participativos.

Los representantes del sindicato asistirán a las juntas de accionistas o poseedores de participaciones.

Serán consultados sobre todas las cuestiones incluidas en el orden del día, con excepción de las relativas a la designación o la revocación de los miembros de los órganos sociales.

Podrán intervenir en cualquier momento en el transcurso de la junta.

Los tenedores de títulos participativos podrán tener acceso a los documentos sociales en las mismas condiciones que los accionistas.

Dans les entreprises publiques non pourvues d'une assemblée générale, le conseil d'administration exerce les pouvoirs dévolus à l'assemblée générale ordinaire pour l'émission des titres participatifs.

Le quatrième alinéa du présent article n'est pas applicable.

SECTION 5. – DES OBLIGATIONS

Article L. 228-38

Comme il est dit à l'article L. 213-5 du code monétaire et financier :

« Article L. 213-5 –Les obligations sont des titres négociables qui, dans une même émission, confèrent les mêmes droits de créance pour une même valeur nominale.

Article L. 228-39

L'émission d'obligations par une société par actions n'ayant pas établi deux bilans régulièrement approuvés par les actionnaires doit être précédée d'une vérification de l'actif et du passif dans les conditions prévues aux articles L. 225-8 et L. 225-10.

L'émission d'obligations est interdite aux sociétés dont le capital n'est pas intégralement libéré sauf si les actions non libérées ont été réservées aux salariés en application de l'article L. 225-187 ou de l'article L. 443-5 du code du travail, et sauf si elle est faite en vue de l'attribution aux salariés des obligations émises au titre de la participation de ceux-ci aux fruits de l'expansion de l'entreprise.

Article L. 228-40

Le conseil d'administration, le directoire, le ou les gérants ont qualité pour décider ou autoriser l'émission d'obligations, sauf si les statuts réservent ce pouvoir à l'assemblée générale ou si celle-ci décide de l'exercer.

Le conseil d'administration peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres, au directeur général ou, en accord avec ce dernier, à un ou plusieurs directeurs généraux délégués, et dans les établissements de crédit, à toute personne de son choix, les pouvoirs nécessaires pour réaliser, dans un délai d'un an l'émission d'obligations et en arrêter les modalités.

Le directoire peut déléguer à son président et

En las empresas públicas que no se reúnan en junta general, el Consejo de Administración ejercerá las competencias reservadas a la junta general ordinaria en cuanto a la emisión de los títulos participativos.

El párrafo cuarto del presente artículo no será aplicable.

SECCION 5. – DE LAS OBLIGACIONES

Artículo L. 228-38

Como se establece en el Artículo L. 213-5 del Código Monetario y Financiero:

“Artículo L. 213-5 - Las obligaciones son títulos negociables que, en una misma emisión, conferirán los mismos derechos de crédito para un mismo valor nominal.”

Artículo L. 228-39

La emisión de obligaciones por parte de una sociedad por acciones que no haya realizado dos balances válidamente aprobados por los accionistas deberá ser precedida de una comprobación del activo y del pasivo en las condiciones previstas en los artículos L. 225-8 y L. 225-10.

Se prohibirá la emisión de obligaciones a las sociedades cuyo capital no esté íntegramente desembolsado salvo si las acciones no desembolsadas hubieran sido reservadas a los trabajadores en aplicación del Artículo L. 225-187 o del Artículo L. 443-5 del Código de Trabajo, y salvo que esté hecha con el fin de adjudicar a los trabajadores las obligaciones emitidas en concepto de participación de estos en los beneficios de la expansión de la empresa.

Artículo L. 228-40

El Consejo de Administración, el Directorio, o el o los gerentes tendrán la facultad de decidir o autorizar la emisión de obligaciones, salvo que los estatutos reservaran dicha facultad a la junta general o que esta decidiera ejercerla.

El Consejo de Administración podrá delegar en uno o varios de sus miembros, en el director general o, de común acuerdo con este último, en uno o varios directores generales delegados, y en el caso de las entidades de crédito en cualquier persona de su elección, las competencias necesarias para realizar en un plazo de un año la emisión de obligaciones y para determinar las modalidades de dicha emisión.

El Directorio podrá delegar en su presidente o,

avec l'accord de celui-ci à un ou plusieurs de ses membres, et dans les établissements de crédit, à toute personne de son choix, les pouvoirs nécessaires pour réaliser dans le même délai, l'émission d'obligations et en arrêter les modalités.

Les personnes désignées rendent compte au conseil d'administration ou au directoire dans les conditions déterminées par ces organes.

Article L. 228-44

La société ne peut constituer un gage quelconque sur ses propres obligations.

Article L. 228-45

Dans le cas où la société émettrice a continué à payer les produits d'obligations remboursables par suite d'un tirage au sort, elle ne peut répéter ces sommes lorsque ces obligations sont présentées au remboursement.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 228-46

Les porteurs d'obligations d'une même émission sont groupés de plein droit pour la défense de leurs intérêts communs, en une masse qui jouit de la personnalité civile.

Toutefois, en cas d'émissions successives d'obligations, la société peut, lorsqu'une clause de chaque contrat d'émission le prévoit, grouper en une masse unique les porteurs d'obligations ayant des droits identiques.

Article L. 228-47

La masse est représentée par un ou plusieurs mandataires élus par l'assemblée générale des obligataires.

Leur nombre ne peut en aucun cas excéder trois.

Les représentants peuvent être désignés dans le contrat d'émission.

Article L. 228-48

Le mandat de représentant de la masse ne peut être confié qu'aux personnes de nationalité française ou ressortissant d'un Etat membre de la Communauté européenne, domiciliées en territoire français, et aux associations et sociétés y ayant leur siège.

Article L. 228-49

Ne peuvent être choisis comme représentants de la masse :

1^o La société débitrice ;

de común acuerdo con este último, en uno o varios de sus miembros, y en el caso de las entidades de crédito en cualquier persona de su elección, las competencias necesarias para realizar en el mismo plazo la emisión de obligaciones y para determinar las modalidades de dicha emisión.

Las personas designadas rendirán cuentas ante el Consejo de Administración o ante el Directorio en las condiciones previstas por este último.

Artículo L. 228-44

La sociedad no podrá constituir ningún tipo de garantía sobre sus propias obligaciones.

Artículo L. 228-45

En el caso de que la sociedad emisora haya continuado pagando los intereses de obligaciones reembolsables a consecuencia de un sorteo, estas cantidades no podrán ser objeto de repetición cuando estas obligaciones sean presentadas para su reembolso.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 228-46

Los tenedores de obligaciones de una misma emisión serán reagrupados de pleno derecho para la defensa de sus intereses comunes, en un sindicato que gozará de personalidad civil.

Sin embargo, en caso de emisiones sucesivas de obligaciones, la sociedad podrá, cuando una cláusula de cada contrato de emisión lo prevea, agrupar en un único sindicato a los tenedores de obligaciones que tengan idénticos derechos.

Artículo L. 228-47

El sindicato estará representado por uno o varios mandatarios elegidos por la junta general de los obligacionistas.

Su número no podrá ser superior a tres.

Los representantes podrán ser designados en el contrato de emisión.

Artículo L. 228-48

El mandato de representación del sindicato solo podrá ser confiado a personas de nacionalidad francesa o ciudadanos de un Estado miembro de la Unión Europea, domiciliadas en territorio francés, y a las sociedades y asociaciones que tengan aquí su sede.

Artículo L. 228-49

No podrán ser escogidas como representantes del sindicato:

1^o La sociedad deudora;

2o Les sociétés possédant au moins le dixième du capital de la société débitrice ou dont celle-ci possède au moins le dixième du capital ;

3o Les sociétés garantes de tout ou partie des engagements de la société débitrice ;

4o Les gérants, administrateurs, membres du directoire, du conseil de surveillance, directeurs généraux, commissaires aux comptes ou employés des sociétés visées aux 1o et 3o, ainsi que leurs ascendants, descendants et conjoint ;

5o Les personnes auxquelles l'exercice de la profession de banquier est interdit ou qui sont déchues du droit de diriger, administrer ou gérer une société à un titre quelconque.

Article L. 228-50

En cas d'urgence, les représentants de la masse peuvent être désignés par décision de justice à la demande de tout intéressé.

Article L. 228-51

Lorsqu'ils n'ont pas été désignés dans le contrat d'émission, les représentants de la masse des porteurs d'obligations d'un emprunt sont nommés dans le délai d'un an à compter de la date d'émission et au plus tard un mois avant le premier amortissement prévu.

Cette nomination est faite par l'assemblée générale ou, à défaut, par décision de justice, à la demande de tout intéressé.

Article L. 228-52

Les représentants de la masse peuvent être relevés de leurs fonctions par l'assemblée générale des obligataires.

Article L. 228-53

Les représentants de la masse ont, sauf restriction décidée par l'assemblée générale des obligataires, le pouvoir d'accomplir au nom de la masse tous les actes de gestion pour la défense des intérêts communs des obligataires.

Article L. 228-54

Les représentants de la masse, dûment autorisés par l'assemblée générale des obligataires, ont seuls qualité pour engager, au nom de ceux-ci, les actions en nullité de la société ou des actes et délibérations postérieurs à sa constitution, ainsi que toutes actions ayant pour objet la défense

2º Las sociedades que posean al menos la décima parte del capital de la sociedad deudora o de las cuales esta posea al menos una décima parte del capital;

3º Las sociedades garantes de todo o de parte de los compromisos de la sociedad deudora;

4º Los gerentes, administradores, miembros del Directorio, del Consejo de Supervisión, directores generales, auditores de cuentas o trabajadores de las sociedades citadas en los apartados 1º y 3º, así como sus cónyuges, ascendientes y descendientes;

5º Las personas a las que se les haya prohibido el ejercicio de la profesión de banquero o que hayan sido privadas del derecho de diriger, administrar o gestionar una sociedad en cualquier concepto.

Artículo L. 228-50

En caso de urgencia, los representantes del sindicato podrán ser designados por resolución judicial a petición de cualquier interesado.

Artículo L. 228-51

Quando no hayan sido designados en el contrato de emisión, los representantes del sindicato de los tenedores de obligaciones de un préstamo serán nombrados en el plazo de un año a partir de la fecha de emisión y como máximo un mes antes de la primera amortización prevista.

Será la junta general quien haga este nombramiento o, en su defecto, por una resolución judicial a petición de cualquier interesado.

Artículo L. 228-52

Los representantes del sindicato podrán ser relevados de sus funciones por la junta general de los obligacionistas.

Artículo L. 228-53

Los representantes del sindicato tendrán, salvo restricción decidida por la junta general de los obligacionistas, el poder de realizar en nombre del sindicato todos los actos de gestión encaminados a la defensa de los intereses comunes de los obligacionistas.

Artículo L. 228-54

Los representantes del sindicato, debidamente autorizados por la junta general de obligacionistas, serán los únicos competentes para ejercer, en nombre de estos, las acciones de nulidad sobre la constitución de la sociedad o de los actos y acuerdos posteriores a su

des intérêts communs des obligataires, et notamment requérir la mesure prévue à l'article L. 237-14.

Les actions en justice dirigées contre l'ensemble des obligataires d'une même masse ne peuvent être intentées que contre le représentant de cette masse.

Toute action intentée contrairement aux dispositions du présent article doit être déclarée d'office irrecevable.

Article L. 228-55

Les représentants de la masse ne peuvent s'immiscer dans la gestion des affaires sociales.

Ils ont accès aux assemblées générales des actionnaires, mais sans voix délibérative.

Ils ont le droit d'obtenir communication des documents mis à la disposition des actionnaires dans les mêmes conditions que ceux-ci.

Article L. 228-56

La rémunération des représentants de la masse telle que fixée par l'assemblée générale ou par le contrat d'émission est à la charge de la société débitrice.

A défaut de fixation de cette rémunération, ou si son montant est contesté par la société, il est statué par décision de justice.

Sans préjudice de l'action en responsabilité contre les mandataires sociaux ou le représentant de la masse, toute décision accordant à ce dernier une rémunération en violation des dispositions du présent article est nulle.

Article L. 228-57

L'assemblée générale des obligataires d'une même masse peut être réunie à toute époque.

Article L. 228-58

L'assemblée générale des obligataires est convoquée par le conseil d'administration, le directoire ou les gérants, par les représentants de la masse ou par les liquidateurs pendant la période de liquidation.

Un ou plusieurs obligataires, réunissant au moins le trentième des titres d'une masse, peuvent adresser à la société et au représentant de la masse une demande tendant à la convocation de l'assemblée.

constitución, así como cualquier acción que tenga por objeto la defensa de los intereses comunes de los obligacionistas, y en especial requerir que se cumpla la medida prevista en el Artículo L. 237-14.

Los procedimientos judiciales dirigidos contra el conjunto de los obligacionistas de un mismo sindicato solo podrán ser ejercidos contra el representante de este sindicato.

Cualquier procedimiento emprendido contrariamente a las disposiciones del presente artículo deberá ser declarado no admisible de oficio.

Artículo L. 228-55

Los representantes del sindicato no podrán inmiscuirse en la gestión de los asuntos sociales.

Tendrán acceso a las juntas generales de los accionistas, pero sin voz ni voto.

Tendrán derecho a acceder a los documentos puestos a disposición de los accionistas en las mismas condiciones que estos.

Artículo L. 228-56

La remuneración de los representantes del sindicato tal como haya sido determinada por la junta general o por el contrato de emisión correrá a cargo de la sociedad deudora.

Si no se hubiera fijado dicha remuneración, o si su importe hubiera sido impugnado por la sociedad, se decidirá por resolución judicial.

Sin perjuicio del procedimiento de resarcimiento por responsabilidad civil contra los mandatarios sociales o el representante del sindicato, cualquier decisión que conceda a este último una remuneración contraviniendo las disposiciones del presente artículo será nula.

Artículo L. 228-57

La junta general de los obligacionistas de un mismo sindicato podrá reunirse en cualquier momento.

Artículo L. 228-58

La junta general de obligacionistas será convocada por el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes, por los representantes del sindicato o por los liquidadores durante el periodo de liquidación.

Uno o varios obligacionistas, que reúnan al menos una treintava parte de los títulos de un sindicato, podrán dirigir a la sociedad y al representante del sindicato una petición solicitando la convocatoria de la junta.

Si l'assemblée générale n'a pas été convoquée dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat, les auteurs de la demande peuvent charger l'un d'entre eux de poursuivre en justice la désignation d'un mandataire qui convoquera l'assemblée.

Article L. 228-59

La convocation des assemblées générales d'obligataires est faite dans les mêmes conditions de forme et de délai que celle des assemblées d'actionnaires.

En outre, les avis de convocation contiennent des mentions spéciales qui sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Toute assemblée irrégulièrement convoquée peut être annulée.

Toutefois, l'action en nullité n'est pas recevable lorsque tous les obligataires de la masse intéressée sont présents ou représentés.

Article L. 228-60

L'ordre du jour des assemblées est arrêté par l'auteur de la convocation.

Toutefois, un ou plusieurs obligataires ont la faculté, dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article L. 228-58, de requérir l'inscription à l'ordre du jour de projets de résolution.

Ceux-ci sont inscrits à l'ordre du jour et soumis par le président de séance au vote de l'assemblée.

L'assemblée ne peut délibérer sur une question qui n'est pas inscrite à l'ordre du jour.

Sur deuxième convocation, l'ordre du jour de l'assemblée ne peut être modifié.

Article L. 228-60-1

A chaque assemblée est tenue une feuille de présence.

Les décisions prises à chaque assemblée sont constatées par procès-verbal, signé par les membres du bureau et conservé au siège social dans un registre spécial.

Les mentions que doivent comporter la feuille de présence et le procès-verbal sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 228-61

S'il existe plusieurs masses d'obligataires, elles ne peuvent en aucun cas délibérer au sein d'une assemblée commune.

Tout obligataire a le droit de participer à

Si la junta general no hubiese sido convocada en el plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat, los que la hayan solicitado podrán designar a uno de entre ellos para que inste judicialmente la designación de un mandatario que convoque la junta.

Artículo L. 228-59

La convocatoria de las juntas generales de obligacionistas será realizada en las mismas condiciones de forma y plazo que la de las juntas de accionistas.

Además, los avisos de convocatoria contendrán menciones especiales que serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Podrá ser anulada toda junta irregularmente convocada.

Sin embargo, el procedimiento de nulidad no será admitido cuando todos los obligacionistas del sindicato interesado hayan asistido o hayan sido representados.

Artículo L. 228-60

El orden del día de las juntas será definido por el autor de la convocatoria.

Sin embargo, uno o varios obligacionistas tendrán la facultad, en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 228-58, de requerir que se incluya en el orden del día proyectos de resolución.

Estos serán incluidos en el orden del día y sometidos por el presidente de la sesión a votación de la junta.

La junta no podrá deliberar sobre una cuestión que no esté incluida en el orden del día.

En segunda convocatoria, el orden del día de la junta no podrá ser modificado.

Artículo L. 228-60-1

Para cada junta será necesaria una lista de asistencia.

Las decisiones que se adopten en cada junta deberán ser consignadas en acta, la cual será firmada por los miembros y será conservada en el domicilio social, en un registro especial.

Las menciones que deberán figurar en la lista de asistencia y en el acta serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 228-61

Si existieran varios sindicatos de obligacionistas, no podrán en ningún caso deliberar en el seno de una junta común.

Todo obligacionista tendrá derecho a participar

l'assemblée ou de s'y faire représenter par un mandataire de son choix. en la junta o a ser representado en ella por un mandatario de su elección.

Tout obligataire peut voter par correspondance, au moyen d'un formulaire dont les mentions sont fixées par décret en Conseil d'Etat. Todo accionista podrá votar por correspondencia, por medio de un formulario cuyo contenido será definido por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Les dispositions contraires des statuts sont réputées non écrites. Las disposiciones contrarias de los estatutos se tendrán por no puestas.

Pour le calcul du quorum, il n'est tenu compte que des formulaires qui ont été reçus par la société avant la réunion de l'assemblée, dans les conditions de délais fixées par décret en Conseil d'Etat. Para el cálculo del quórum, solo se tendrán en cuenta los formularios que hayan sido recibidos por la sociedad con antelación a la celebración de la junta, en las condiciones de plazo definidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Les formulaires ne donnant aucun sens de vote ou exprimant une abstention sont considérés comme des votes négatifs. Los formularios que no indiquen un sentido determinado para el voto o que expresen una abstención serán considerados como votos negativos.

Si les statuts le prévoient, sont réputés présents pour le calcul du quorum et de la majorité les obligataires qui participent à l'assemblée par visioconférence ou par des moyens de télécommunication permettant leur identification. Si los estatutos lo previeran, serán considerados presentes para el cálculo del quórum y de la mayoría, los obligacionistas que participen en la junta por videoconferencia o por medios de comunicación que permitan su identificación.

La nature des moyens techniques admis et les conditions d'application de cette disposition sont déterminées par décret en Conseil d'Etat. La naturaleza de los medios técnicos autorizados y las condiciones de aplicación de esta disposición serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Les porteurs d'obligations amorties et non remboursées par suite de la défaillance de la société débitrice ou à raison d'un litige portant sur les conditions de remboursement, peuvent participer à l'assemblée. Los tenedores de obligaciones amortizadas y no reembolsadas a causa de mora de la sociedad deudora o en razón de un litigio basado en las condiciones de reembolso, podrán participar en la junta.

La société qui détient au moins 10 % du capital de la société débitrice ne peut voter à l'assemblée avec les obligations qu'elle détient. La sociedad que detente al menos un 10 % del capital de la sociedad deudora no podrá votar en la junta con las obligaciones que posee.

Article L. 228-62

Ne peuvent représenter les obligataires aux assemblées générales, les gérants, administrateurs, membres du directoire et du conseil de surveillance, directeurs généraux, commissaires aux comptes ou employés de la société débitrice ou des sociétés garantes de tout ou partie des engagements de ladite société, ainsi que leurs ascendants, descendants et conjoint. No podrán representar a los obligacionistas en las juntas generales, los gerentes, administradores, miembros del Directorio y del Consejo de Supervisión, directores generales, auditores de cuentas o trabajadores de la sociedad deudora o de las sociedades garantes de todo o de parte de los compromisos de dicha sociedad, así como su cónyuge, ascendientes o descendientes.

Article L. 228-63

La représentation d'un obligataire ne peut être confiée aux personnes auxquelles l'exercice de la profession de banquier est interdit ou qui sont déchues du droit de diriger, d'administrer ou de gérer une société à un titre quelconque. La representación de un obligacionista no podrá ser conferida a las personas a las que se haya prohibido el ejercicio de la profesión bancaria o que hayan sido privadas del derecho de dirigir, de administrar o de gestionar una sociedad en el

Article L. 228-64

L'assemblée est présidée par un représentant de la masse.

En cas d'absence des représentants ou en cas de désaccord entre eux, l'assemblée désigne une personne pour exercer les fonctions de président.

En cas de convocation par un mandataire de justice, l'assemblée est présidée par ce dernier.

A défaut de représentants de la masse désignés dans les conditions prévues aux articles L. 228-50 et L. 228-51, la première assemblée est ouverte sous la présidence provisoire du porteur détenant ou du mandataire représentant le plus grand nombre d'obligations.

Article L. 228-65

I. – L'assemblée générale délibère sur toutes mesures ayant pour objet d'assurer la défense des obligataires et l'exécution du contrat d'emprunt ainsi que sur toute proposition tendant à la modification du contrat et notamment :

1o Sur toute proposition relative à la modification de l'objet ou de la forme de la société ;

2o Sur toute proposition, soit de compromis, soit de transaction sur des droits litigieux ou ayant fait l'objet de décisions judiciaires ;

3o Sur les propositions de fusion ou de scission de la société dans les cas prévus aux articles L. 236-13 et L. 236-18 ;

4o Sur toute proposition relative à l'émission d'obligations comportant un droit de préférence par rapport à la créance des obligataires composant la masse ;

5o Sur toute proposition relative à l'abandon total ou partiel des garanties conférées aux obligataires, au report de l'échéance du paiement des intérêts et à la modification des modalités d'amortissement ou du taux des intérêts ;

6o Sur tout projet de transfert du siège social d'une société européenne dans un autre Etat membre.

II. – L'assemblée générale délibère dans les conditions de quorum prévues au deuxième alinéa de l'article L. 225-98.

concepto que sea.

Artículo L. 228-64

La junta será presidida por un representante del sindicato.

En caso de ausencia de los representantes o en caso de desacuerdo entre ellos, la junta designará a una persona para ejercer las funciones de presidente.

En caso de convocatoria hecha por un mandatario judicial, la junta será presidida por este último.

Si no hubiera representantes del sindicato designados en las condiciones previstas en los artículos L. 228-50 y L. 228-51, la primera junta se abrirá bajo la presidencia provisional del tenedor que detente o del mandatario que represente el mayor número de obligaciones.

Artículo L. 228-65

I - La junta general deliberará sobre cualquier medida que tenga por objeto asegurar la defensa de los obligacionistas y la ejecución del contrato de préstamo así como sobre cualquier propuesta que tienda a la modificación del contrato y en especial:

1º Sobre cualquier propuesta relativa a la modificación del objeto o de la forma de la sociedad;

2º Sobre cualquier propuesta, bien de compromiso, bien de transacción sobre derechos en litigio o que hayan sido objeto de resoluciones judiciales;

3º Sobre las propuestas de fusión o de escisión de la sociedad en los casos previstos en los artículos L. 236-14 y L. 236-18;

4º Sobre cualquier propuesta relativa a la emisión de obligaciones que conlleven derechos preferentes a la deuda de los obligacionistas que componen el sindicato;

5º Sobre cualquier propuesta relativa al abandono total o parcial de las garantías conferidas a los obligacionistas, al aplazamiento del vencimiento de pago de los intereses y a la modificación de las condiciones de amortización o de los tipos de interés;

6º Sobre cualquier proyecto de traslado del domicilio social de una sociedad europea a otro Estado miembro.

II. - La junta general deliberará en las condiciones de quórum y de mayoría previstas en los párrafos segundo y tercero del Artículo L.

Elle statue à la majorité des deux tiers des voix dont disposent les porteurs présents ou représentés.

Article L. 228-66

Le droit de vote dans les assemblées générales d'obligataires appartient au nu-proprétaire.

Article L. 228-67

Le droit de vote attaché aux obligations doit être proportionnel à la quotité du montant de l'emprunt qu'elles représentent.

Chaque obligation donne droit à une voix au moins.

Article L. 228-68

Les assemblées ne peuvent ni accroître les charges des obligataires ni établir un traitement inégal entre les obligataires d'une même masse.

Elles ne peuvent décider la conversion des obligations en actions, sous réserve des dispositions de l'article L. 228-106.

Toute disposition contraire est réputée non écrite.

Article L. 228-69

Tout obligataire a le droit d'obtenir, dans les conditions et délais déterminés par décret en Conseil d'Etat, communication du texte des résolutions qui seront proposées et des rapports qui seront présentés à l'assemblée générale.

Il a, à toute époque, le même droit en ce qui concerne les procès-verbaux et les feuilles de présence des assemblées générales de la masse à laquelle il appartient.

Article L. 228-70

Les obligataires ne sont pas admis individuellement à exercer un contrôle sur les opérations de la société ou à demander communication des documents sociaux.

Article L. 228-71

La société débitrice supporte les frais de convocation, de tenue des assemblées générales, de publicité de leurs décisions ainsi que les frais résultant de la procédure prévue à l'article L. 228-50.

Les autres dépenses de gestion décidées par l'assemblée générale de la masse peuvent être retenues sur les intérêts servis aux obligataires et leur montant peut être fixé par décision de justice.

Les retenues visées à l'alinéa précédent ne

225-98.

Decidará por mayoría de dos tercios de los votos de los que dispongan los tenedores que estén presentes o representados.

Artículo L. 228-66

El derecho de voto en las juntas generales de obligacionistas pertenecerá al nudo propietario.

Artículo L. 228-67

El derecho de voto vinculado a las obligaciones deberá ser proporcional a la fracción del importe del préstamo que estas representen.

Cada obligación dará derecho por lo menos a un voto.

Artículo L. 228-68

Las juntas no podrán incrementar las cargas de los obligacionistas ni establecer un tratamiento desigual entre los obligacionistas de un mismo sindicato.

No podrán decidir la conversión de las obligaciones en acciones, en base a las disposiciones del Artículo L. 228-106.

Cualquier disposición en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 228-69

Cualquier obligacionista tendrá derecho, en las condiciones y plazos determinados por decreto adoptado en Conseil d'Etat, a acceder al texto de las resoluciones que sean propuestas y a los informes que se presenten en la junta general.

Tendrá, en todo momento, el mismo derecho en lo referente a las actas y listados de presencia en las juntas generales del sindicato al que pertenece

Artículo L. 228-70

Los obligacionistas no serán admitidos individualmente a ejercer un control sobre las operaciones de la sociedad o a solicitar información sobre los documentos sociales.

Artículo L. 228-71

La sociedad deudora soportará los gastos de convocatoria, de reunión de las juntas generales, de publicidad de sus decisiones así como los gastos que se deriven del procedimiento previsto en el Artículo L. 228-50.

Los demás gastos de gestión decididos en la junta general del sindicato podrán ser deducidos de los intereses pagados a los obligacionistas y su importe podrá ser determinado por resolución judicial.

Las retenciones citadas en el párrafo anterior no

peuvent excéder le dixième de l'intérêt annuel.

Article L. 228-72

A défaut d'approbation par l'assemblée générale des propositions visées aux 1o et 4o du I de l'article L. 228-65, le conseil d'administration, le directoire ou les gérants de la société débitrice peuvent passer outre, en offrant de rembourser les obligations dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

La décision du conseil d'administration, du directoire ou des gérants de passer outre est publiée dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, qui détermine également le délai pendant lequel le remboursement doit être demandé.

Article L. 228-73

Si l'assemblée générale des obligataires de la société absorbée ou scindée n'a pas approuvé une des propositions visées aux 3o et 6o du I de l'article L. 228-65 ou si elle n'a pu délibérer valablement faute du quorum requis, le conseil d'administration, le directoire ou les gérants de la société débitrice peuvent passer outre.

La décision est publiée dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Les obligataires conservent alors leur qualité dans la société absorbante ou dans les sociétés bénéficiaires des apports résultant de la scission, selon le cas.

Toutefois, l'assemblée générale des obligataires peut donner mandat aux représentants de la masse de former opposition à l'opération dans les conditions et avec les effets prévus à l'article L. 236-14.

Article L. 228-74

Les obligations rachetées par la société émettrice, ainsi que les obligations sorties au tirage et remboursées, sont annulées et ne peuvent être remises en circulation.

Article L. 228-75

En l'absence de dispositions spéciales du contrat d'émission, la société ne peut imposer aux obligataires le remboursement anticipé des obligations.

podrán sobrepasar la décima parte del interés anual.

Artículo L. 228-72

Si no se aprobase por parte de la junta general las propuestas citadas en los apartados 1º y 4º del punto I del Artículo L. 228-65, el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes de la sociedad deudora podrán no tenerlas en cuenta, ofreciendo reembolsar las obligaciones en el plazo determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La decisión del Consejo de Administración, del Directorio o de los gerentes de no tener en cuenta las decisiones de la junta de obligacionistas será publicada en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, que determinará igualmente el plazo durante el cual se deberá solicitar el reembolso.

Artículo L. 228-73

Si la junta general de obligacionistas de la sociedad absorbida no hubiera aprobado una de las propuestas citadas en los apartados 3º y 6º del punto I del Artículo L. 228-65 o si no hubiera podido deliberar válidamente por falta del quórum requerido, el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes de la sociedad deudora podrán no tenerla en cuenta.

La decisión será publicada en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Los obligacionistas conservarán entonces su condición en la sociedad absorbente o en las sociedades beneficiarias de las aportaciones que resulten de la escisión, según el caso.

Sin embargo, la junta general de obligacionistas podrá dar orden a los representantes del sindicato para impugnar la operación en las condiciones y con los efectos previstos en el Artículo L. 236-14.

Artículo L. 228-74

Las obligaciones rescatadas por la sociedad emisora, así como las obligaciones que hayan sido designadas por sorteo y reembolsadas, serán anuladas y no podrán ser puestas de nuevo en circulación.

Artículo L. 228-75

En ausencia de disposiciones especiales del contrato de emisión, la sociedad no podrá imponer a los obligacionistas el reembolso anticipado de las obligaciones.

Article L. 228-76

En cas de dissolution anticipée de la société, non provoquée par une fusion ou par une scission, l'assemblée générale des obligataires peut exiger le remboursement des obligations et la société peut l'imposer.

Article L. 228-77

En cas d'émission d'obligations assorties de sûretés particulières, celles-ci sont constituées par la société avant l'émission, pour le compte de la masse des obligataires.

L'acceptation résulte du seul fait des souscriptions.

Elle rétroagit à la date de l'inscription pour les sûretés soumises à inscription et à la date de leur constitution pour les autres sûretés.

Article L. 228-78

Les garanties prévues à l'article L. 228-77 sont conférées par le président du conseil d'administration, le représentant du directoire ou le gérant, sur autorisation de l'organe social habilité à cet effet par les statuts.

Article L. 228-79

Les sûretés sont constituées dans un acte spécial.

Les formalités de publicité desdites sûretés doivent être accomplies avant toute souscription, pour le compte de la masse des obligataires en formation.

Dans le délai de six mois à compter de l'ouverture de la souscription, le résultat de celle-ci est constaté dans un acte authentique par le représentant de la société.

Les modalités de l'inscription et du renouvellement de l'inscription des sûretés sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Les représentants de la masse veillent, sous leur responsabilité, à l'observation des dispositions relatives au renouvellement de l'inscription.

Article L. 228-80

La mainlevée des inscriptions intervient dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 228-81

Les garanties constituées postérieurement à l'émission des obligations sont conférées par le président du conseil d'administration, le

Artículo L. 228-76

En caso de disolución anticipada de la sociedad, no provocada por una fusión o por una escisión, la junta general de obligacionistas podrá exigir el reembolso de las obligaciones y la sociedad podrá imponerlo a los mismos obligacionistas.

Artículo L. 228-77

En caso de emisión de obligaciones provistas de garantías particulares, estas serán constituidas por la sociedad antes de la emisión, por cuenta del sindicato de obligacionistas.

La aceptación se sobreentenderá por el simple hecho de la suscripción.

La aceptación tendrá efectos retroactivos desde la fecha de la inscripción para las garantías sometidas a inscripción, y a la fecha de su constitución para las demás garantías.

Artículo L. 228-78

El presidente del Consejo de Administración, el representante del Directorio o el gerente, tras la autorización del órgano social habilitado para ello por los estatutos conferirá las garantías previstas en el Artículo L. 228-77.

Artículo L. 228-79

Las garantías serán constituidas en un acta especial.

Los requisitos formales de publicidad de dichas garantías deberán ser cumplidos antes de cualquier suscripción, por cuenta del sindicato en formación de obligacionistas.

En el plazo de seis meses a contar desde la apertura de la suscripción, el resultado de esta será constatado en una escritura pública por el representante de la sociedad.

Las modalidades de la inscripción y de la renovación de la inscripción de las garantías serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Los representantes del sindicato velarán, bajo su responsabilidad, para que se observen las disposiciones relativas a la renovación de la inscripción.

Artículo L. 228-80

La cancelación de las inscripciones se producirá en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 228-81

El presidente del Consejo de Administración, el representante del Directorio o el gerente, tras la autorización del órgano social habilitado para ello

représentant du directoire ou le gérant, sur autorisation de l'organe social habilité à cet effet par les statuts.

Elles sont acceptées par le représentant de la masse.

Article L. 228-82

L'émission d'obligations, dont le remboursement est garanti par une société de capitalisation, est interdite.

Article L. 228-83

En cas de redressement ou de liquidation judiciaires de la société, les représentants de la masse des obligataires sont habilités à agir au nom de celle-ci.

Article L. 228-84

Les représentants de la masse déclarent au passif du redressement ou de la liquidation judiciaires de la société, pour tous les obligataires de cette masse, le montant en principal des obligations restant en circulation augmenté pour mémoire des coupons d'intérêts échus et non payés, dont le décompte est établi par le mandataire judiciaire.

Ils ne sont pas tenus de fournir les titres de leurs mandants, à l'appui de cette déclaration.

Article L. 228-85

A défaut de déclaration par les représentants de la masse, une décision de justice désigne à la demande du mandataire judiciaire, un mandataire chargé d'assurer la représentation de la masse dans les opérations de redressement ou de liquidation judiciaires et d'en déclarer la créance.

Article L. 228-86

Les représentants de la masse sont consultés par le mandataire judiciaire sur les modalités de règlement des obligations proposées en application de l'article L. 626-4.

Ils donnent leur accord dans le sens défini par l'assemblée générale ordinaire des obligataires, convoquée à cet effet.

Article L. 228-87

Les frais entraînés par la représentation des obligataires au cours des procédures de sauvegarde ou de redressement judiciaire de la société incombent à celle-ci et sont considérés comme des frais d'administration judiciaire.

por los estatutos conferirán las garantías constituidas con posterioridad a la emisión de las obligaciones.

Estas serán aceptadas por el representante del sindicato.

Artículo L. 228-82

Se prohibirá la emisión de obligaciones cuyo reembolso esté garantizado por una sociedad de capitalización.

Artículo L. 228-83

En caso de saneamiento judicial o de liquidación judicial de la sociedad, los representantes del sindicato de obligacionistas estarán habilitados para actuar en nombre de esta.

Artículo L. 228-84

Los representantes del sindicato de obligacionistas declararán en los procedimientos de saneamiento judicial o de liquidación judicial sobre el pasivo de la sociedad, para todos los obligacionistas de este sindicato, sobre el importe en capital de las obligaciones que quedan en circulación, para informar sobre el incremento por los cupones de los intereses vencidos y no pagados, cuyo desglose detallado será establecido por el mandatario judicial.

No estarán obligados a presentar los títulos de sus mandatos en apoyo de esta declaración.

Artículo L. 228-85

En ausencia de declaración por parte de los representantes del sindicato, una resolución judicial designará a instancia del mandatario judicial, a un mandatario encargado de asegurar la representación del sindicato en las operaciones de saneamiento judicial o de liquidación judicial y de declarar la deuda.

Artículo L. 228-86

Los representantes del sindicato serán consultados por el mandatario judicial sobre las modalidades de pago de las obligaciones propuestas en aplicación del Artículo L. 626-4.

Darán su acuerdo en el sentido definido por la junta general ordinaria de obligacionistas, convocada a tal fin.

Artículo L. 228-87

Los gastos derivados de la representación de los obligacionistas en el transcurso de los procedimientos de salvaguarda o saneamiento judicial de la sociedad corresponderán a esta y serán considerados como gastos de administración judicial.

Article L. 228-88

Le redressement ou la liquidation judiciaires de la société ne met pas fin au fonctionnement et au rôle de l'assemblée générale des obligataires.

Article L. 228-89

En cas de clôture pour insuffisance d'actif, le représentant de la masse ou le mandataire de justice désigné, recouvre l'exercice des droits des obligataires.

Article L. 228-90

Sauf clause contraire du contrat d'émission, les dispositions des articles L. 228-46 à L. 228-69, L. 228-71, L. 228-72, L. 228-76 à L. 228-81 et L. 228-83 à L. 228-89 ne sont pas applicables aux sociétés dont les emprunts sont soumis à un régime légal spécial, ni aux emprunts garantis par l'Etat, les départements, les communes ou les établissements publics ni aux emprunts émis à l'étranger par des sociétés françaises.

**SECTION 6. – DES VALEURS MOBILIERES
DONNANT ACCES AU CAPITAL OU DONNANT
DROIT A L'ATTRIBUTION DE TITRES DE CREANCE****Sous-section 1. – Dispositions générales****Article L. 228-91**

Les sociétés par actions peuvent émettre des valeurs mobilières donnant accès au capital ou donnant droit à l'attribution de titres de créance.

Les actionnaires d'une société émettant des valeurs mobilières donnant accès au capital ont, proportionnellement au montant de leurs actions, un droit de préférence à la souscription de ces valeurs mobilières.

Ce droit est régi par les dispositions applicables au droit de préférence à la souscription attaché aux titres de capital conformément aux articles L. 225-132 et L. 225-135 à L. 225-140.

Le contrat d'émission peut prévoir que ces valeurs mobilières et les titres de capital ou de créances auxquels ces valeurs mobilières donnent droit ne peuvent être cédés et négociés qu'ensemble.

Dans ce cas, si le titre émis à l'origine est un titre de capital, celui-ci ne relève pas d'une catégorie déterminée au sens de l'article L. 225-99.

Artículo L. 228-88

El saneamiento judicial o la liquidación judicial de la sociedad no pondrá fin al funcionamiento ni al papel que desempeña la junta general de obligacionistas.

Artículo L. 228-89

En caso de cierre por insuficiencia de activo, el representante del sindicato o el mandatario judicial designado, retomará el ejercicio de los derechos de los obligacionistas.

Artículo L. 228-90

Salvo cláusula en contrario en el contrato de emisión, las disposiciones de los artículos L. 228-46 a L. 228-69, L. 228-71, L. 228-72, L. 228-76 a L. 228-81 y L. 228-83 a L. 228-89 no serán de aplicación a las sociedades cuyos préstamos estén sujetos a un régimen legal especial, ni a los préstamos garantizados por el Estado, por los departamentos, por los municipios o por las entidades públicas ni a los préstamos emitidos en el extranjero por sociedades francesas.

**SECCIÓN 6. – DE LOS VALORES MOBILIARIOS QUE
DAN ACCESO AL CAPITAL O QUE DAN DERECHO A
LA ADJUDICACIÓN DE TÍTULOS DE CRÉDITO.****Subsección 1. – Disposiciones generales****Artículo L. 228-91**

Las sociedades por acciones podrán emitir valores mobiliarios que den acceso al capital o que den derecho a la adjudicación de títulos de crédito.

Los accionistas de una sociedad que emitan valores mobiliarios que dan acceso al capital tendrán un derecho preferente en la suscripción de dichos valores mobiliarios proporcional al importe de sus valores mobiliarios.

Este derecho estará regulado por las disposiciones aplicables al derecho preferente de suscripción vinculado a los títulos de capital de conformidad con los artículos L. 225-132 y L. 225-135 a L. 225-140.

El contrato de emisión podrá prever que estos valores y los títulos de capital o de créditos a los que den derecho estos valores mobiliarios, solo puedan ser cedidos y negociados conjuntamente.

En dicho caso, si el título emitido originariamente fuera un título de capital, no será considerado como perteneciente a la categoría

Les titres de capital ne peuvent être convertis ou transformés en valeurs mobilières représentatives de créances.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Les valeurs mobilières émises en application du présent article ne peuvent être regardées comme constitutives d'une promesse d'action pour l'application du second alinéa de l'article L. 228-10.

Article L. 228-92

Les émissions de valeurs mobilières donnant accès au capital ou donnant droit à l'attribution de titres de créance régies par l'article L. 228-91 sont autorisées par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires conformément aux articles L. 225-129 à L. 225-129-6.

Celle-ci se prononce sur le rapport du conseil d'administration ou du directoire et sur le rapport spécial du commissaire aux comptes.

Article L. 228-93

Une société par actions peut émettre des valeurs mobilières donnant accès au capital de la société qui possède directement ou indirectement plus de la moitié de son capital ou de la société dont elle possède directement ou indirectement plus de la moitié du capital.

A peine de nullité, l'émission doit être autorisée par l'assemblée générale extraordinaire de la société appelée à émettre ces valeurs mobilières et par celle de la société au sein de laquelle les droits sont exercés, dans les conditions prévues par l'article L. 228-92.

Article L. 228-95

Sont nulles les décisions prises en violation du deuxième et du troisième alinéa de l'article L. 228-91.

Article L. 228-97

Lors de l'émission de valeurs mobilières représentatives de créances sur la société émettrice, y compris celles donnant le droit de souscrire ou d'acquérir une valeur mobilière, il peut être stipulé que ces valeurs mobilières ne seront remboursées qu'après désintéressement des autres créanciers, à l'exclusion ou y compris des titulaires de prêts participatifs et de titres participatifs, nonobstant les dispositions de l'article L. 228-36 du présent code et celles des

prevista en el Artículo L. 225-99.

Los títulos de capital no podrán ser convertidos o transformados en valores mobiliarios representativos de créditos.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Los valores mobiliarios emitidos en aplicación del presente artículo no constituirán una promesa de acción para la aplicación del párrafo segundo del Artículo L. 228-10.

Artículo L. 228-92

Las emisiones de valores mobiliarios que den acceso al capital o den acceso a la adjudicación de títulos de créditos, reguladas por el Artículo L. 228-91, serán autorizadas por la junta general extraordinaria de accionistas con arreglo a los artículos L. 225-129 a L. 225-129-6.

Esta se pronunciará tras examinar del informe del Consejo de Administración o del Directorio y el informe especial del auditor de cuentas.

Artículo L. 228-93

Una sociedad por acciones podrá emitir valores mobiliarios que den acceso al capital de la sociedad que posea directa o indirectamente más de la mitad de su capital o de la sociedad de la que posea directa o indirectamente más de la mitad del capital.

Bajo pena de nulidad, la emisión deberá ser autorizada por la junta general extraordinaria de la sociedad que vaya a emitir dichos valores mobiliarios y por la junta general extraordinaria de la sociedad en el seno de la cual se ejercen los derechos, en las condiciones previstas por el Artículo L. 228-92.

Artículo L. 228-95

Serán nulos los acuerdos tomados infringiendo los párrafos segundo y tercero del Artículo L. 228-91.

Artículo L. 228-97

En el momento de la emisión de valores mobiliarios representativos de créditos de la sociedad emisora, incluyendo aquellos que den derecho a suscribir o a adquirir un valor mobiliario, podrá estipularse que estos valores mobiliarios no sean reembolsados hasta haber desinteresado a los otros acreedores, excluyendo o incluyendo a los titulares de préstamos participativos y de títulos participativos, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 228-36

articles L. 313-13 et suivants du code monétaire et financier.

Dans ces catégories de valeurs mobilières, il peut être également stipulé un ordre de priorité des paiements.

Sous-section 2. – Dispositions relatives aux valeurs mobilières donnant accès au capital

Article L. 228-98

A dater de l'émission de valeurs mobilières donnant accès au capital, la société appelée à attribuer ces titres ne peut modifier sa forme ou son objet, à moins d'y être autorisée par le contrat d'émission ou dans les conditions prévues à l'article L. 228-103.

En outre, elle ne peut ni modifier les règles de répartition de ses bénéficiaires, ni amortir son capital, ni créer d'actions de préférence entraînant une telle modification ou un tel amortissement, à moins d'y être autorisée dans les conditions prévues à l'article L. 228-103 et sous réserve de prendre les dispositions nécessaires au maintien des droits des titulaires des valeurs mobilières donnant accès au capital dans les conditions définies à l'article L. 228-99 ou par le contrat d'émission.

Sous ces mêmes réserves, elle peut cependant créer des actions de préférence.

En cas de réduction de son capital motivée par des pertes et réalisée par la diminution du montant nominal ou du nombre des titres composant le capital, les droits des titulaires des valeurs mobilières donnant accès au capital sont réduits en conséquence, comme s'ils les avaient exercés avant la date à laquelle la réduction de capital est devenue définitive.

Article L. 228-99

La société appelée à attribuer les titres de capital ou les valeurs mobilières y donnant accès doit prendre les mesures nécessaires à la protection des intérêts des titulaires des droits ainsi créés si elle décide de procéder à l'émission, sous quelque forme que ce soit, de nouveaux titres de capital avec droit préférentiel de souscription réservé à ses actionnaires, de distribuer des réserves, en espèces ou en nature, et des primes d'émission ou de modifier la répartition de ses bénéficiaires par la création d'actions de préférence.

del presente código en los artículos L. 313-13 y siguientes del Código Monetario y Financiero.

También podrá estipularse un orden de prioridad en los pagos dentro de estas categorías de valores mobiliarios.

Subsección 2. – Disposiciones relativas a los valores mobiliarios que dan acceso al capital

Artículo L. 228-98

A partir de la emisión de valores mobiliarios que dan acceso al capital, la sociedad que vaya a adjudicar estos títulos no podrá modificar su forma o su objeto, a menos que esté autorizada a ello por el contrato de emisión o en las condiciones previstas en el Artículo L. 228-103.

Tampoco podrá modificar las reglas de reparto de sus beneficios, ni amortizar su capital, ni crear acciones preferentes que conlleven tal modificación o tal amortización a menos que esté autorizada a ello por el contrato de emisión o en las condiciones previstas en el Artículo L. 228-103 y siempre que tome las disposiciones necesarias para mantener los derechos de los titulares de los valores mobiliarios que den acceso al capital en las condiciones definidas en el Artículo L. 228-99.

Sin embargo, siempre que tome las disposiciones mencionadas en el párrafo anterior, podrá crear acciones preferentes.

En caso de reducción de capital motivada por pérdidas y realizada por la disminución del importe nominal de los títulos o del número de títulos que integran el capital, los derechos de los titulares de valores mobiliarios que dan acceso al capital serán reducidos como consecuencia de esto, como si dichos titulares hubiesen ejercido dichos derechos antes de la fecha en que la reducción de capital se hubiera hecho definitiva.

Artículo L. 228-99

La sociedad que vaya a adjudicar los títulos de capital o los valores mobiliarios que dan acceso al capital, deberá adoptar las medidas necesarias para proteger los intereses de los titulares si decidiera proceder a la emisión, bajo cualquier forma, de nuevos títulos de capital con derecho de suscripción preferente reservado a sus accionistas, o si decidiera distribuir reservas, en efectivo o en especie, y primas de emisión o modificar el reparto de sus beneficios mediante la creación de acciones preferentes.

A cet effet, elle doit :

1o Soit mettre les titulaires de ces droits en mesure de les exercer, si la période prévue au contrat d'émission n'est pas encore ouverte, de telle sorte qu'ils puissent immédiatement participer aux opérations mentionnées au premier alinéa ou en bénéficier ;

2o Soit prendre les dispositions qui leur permettront, s'ils viennent à exercer leurs droits ultérieurement, de souscrire à titre irréductible les nouvelles valeurs mobilières émises, ou en obtenir l'attribution à titre gratuit, ou encore recevoir des espèces ou des biens semblables à ceux qui ont été distribués, dans les mêmes quantités ou proportions ainsi qu'aux mêmes conditions, sauf en ce qui concerne la jouissance, que s'ils avaient été, lors de ces opérations, actionnaires ;

3o Soit procéder à un ajustement des conditions de souscription, des bases de conversion, des modalités d'échange ou d'attribution initialement prévues de façon à tenir compte de l'incidence des opérations mentionnées au premier alinéa.

Sauf stipulations différentes du contrat d'émission, la société peut prendre simultanément les mesures prévues aux 1o et 2o.

Elle peut, dans tous les cas, les remplacer par l'ajustement autorisé au 3o.

Cet ajustement est organisé par le contrat d'émission lorsque les titres de capital ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé.

Les conditions d'application du présent article sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 228-100

Les dispositions des articles L. 228-98 et L. 228-99 sont applicables aussi longtemps qu'il existe des droits attachés à chacun des éléments des valeurs mobilières mentionnées à ces articles.

Article L. 228-101

Si la société appelée à émettre les titres de capital est absorbée par une autre société ou fusionne avec une ou plusieurs autres sociétés pour former une société nouvelle, ou procède à une scission, les titulaires de valeurs mobilières

En tal caso, deberá:

1º Bien, crear las condiciones para que los titulares de estos derechos puedan ejercerlos, si el periodo previsto para el contrato de emisión aún no hubiera empezado, de tal manera que dichos titulares puedan participar inmediatamente en las operaciones mencionadas en el párrafo primero o beneficiarse de estos derechos;

2º Bien, tomar las disposiciones que, en caso de que los titulares ejercieran sus derechos ulteriormente, les permitieran suscribir con carácter preferente los nuevos valores mobiliarios emitidos, u obtener la adjudicación gratuita de estos, o recibir dinero en efectivo o bienes semejantes a los que se hubieran distribuido, en las mismas cantidades o proporciones y en las mismas condiciones, salvo en materia de disfrute, que si hubieran sido accionistas en dichas operaciones;

3º Bien, proceder a un reajuste de las condiciones de suscripción, de las bases de conversión, de las modalidades de canje o adjudicación inicialmente previstas para tener en cuenta la incidencia de las operaciones mencionadas en el párrafo primero.

Salvo estipulación diferente del contrato de emisión, la sociedad podrá adoptar de manera simultánea las medidas previstas en los párrafos 1º y 2º.

En todos los casos, podrá sustituirlas por el reajuste autorizado en el párrafo 3º.

Este reajuste estará organizado por el contrato de emisión cuando los títulos de capital no estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 228-100

Lo dispuesto en los artículos L. 228-98 y L. 228-99 será de aplicación mientras existan derechos vinculados a cada uno de los elementos de los valores mobiliarios mencionados en estos artículos.

Artículo L. 228-101

Si la sociedad que vaya a emitir los títulos de capital fuera absorbida por otra sociedad o fusionara con una o varias sociedades para constituir una nueva sociedad, o procediera a una escisión, los titulares de los valores mobiliarios

donnant accès au capital exercent leurs droits dans la ou les sociétés bénéficiaires des apports.

L'article L. 228-65 n'est pas applicable, sauf stipulations contraires du contrat d'émission.

Le nombre de titres de capital de la ou des sociétés absorbantes ou nouvelles auquel ils peuvent prétendre est déterminé en corrigeant le nombre de titres qu'il est prévu d'émettre ou d'attribuer au contrat d'émission en fonction du nombre d'actions à créer par la ou les sociétés bénéficiaires des apports.

Le commissaire aux apports émet un avis sur le nombre de titres ainsi déterminé.

L'approbation du projet de fusion ou de scission par les actionnaires de la ou des sociétés bénéficiaires des apports ou de la ou des sociétés nouvelles emporte renonciation par les actionnaires et, le cas échéant, par les titulaires de certificats d'investissement de ces sociétés, au droit préférentiel de souscription mentionné à l'article L. 228-35 ou, au deuxième alinéa de l'article L. 228-91, au profit des titulaires de valeurs mobilières donnant accès de manière différée au capital.

La ou les sociétés bénéficiaires des apports ou la ou les nouvelles sociétés sont substituées de plein droit à la société émettrice dans ses obligations envers les titulaires desdites valeurs mobilières.

Article L. 228-102

Sauf stipulations spéciales du contrat d'émission et hors le cas de dissolution anticipée ne résultant pas d'une fusion ou d'une scission, la société ne peut imposer aux titulaires de valeurs mobilières donnant accès à son capital le rachat ou le remboursement de leurs droits.

Article L. 228-103

Les titulaires de valeurs mobilières donnant accès à terme au capital après détachement, s'il y a lieu, des droits du titre d'origine en application de la présente section sont groupés de plein droit, pour la défense de leurs intérêts communs, en une masse qui jouit de la personnalité civile et est soumise à des dispositions identiques à celles qui sont prévues, en ce qui concerne les obligations,

que dan acceso al capital ejercerán sus derechos en la o las sociedades beneficiarias de las aportaciones.

No será de aplicación el Artículo L. 228-65, salvo estipulación en contrario del contrato de emisión.

El número de títulos de capital de la o las sociedades absorbentes o nuevas a los que pueden aspirar estos titulares será determinado modificando el número de títulos que se prevé emitir o atribuir al contrato de emisión en función del número de acciones a crear por la o las sociedades beneficiarias de las aportaciones.

El auditor de aportaciones emitirá un dictamen sobre el número de títulos determinado con arreglo a este procedimiento.

La aprobación del proyecto de fusión o de escisión por los accionistas de la o las sociedades beneficiarias de las aportaciones o de la o las sociedades nuevas conllevará la renuncia por parte de los accionistas y, en su caso, por parte de los titulares de los certificados de inversión de dichas sociedades, al derecho de suscripción preferente mencionado en el Artículo L. 228-35 o, en el párrafo segundo del Artículo L. 228-91, en beneficio de los titulares de valores mobiliarios que dan acceso al capital de manera diferida.

La o las sociedades beneficiarias de las aportaciones o la o las sociedades nuevas sustituirán de pleno derecho a la sociedad emisora en sus obligaciones hacia los titulares de dichos valores mobiliarios.

Artículo L. 228-102

Salvo estipulación especial del contrato de emisión y fuera del caso de disolución anticipada que no sea el resultado de una fusión o de una escisión, la sociedad no podrá imponer a los titulares de valores mobiliarios que dan acceso al capital el rescate o el reembolso de sus derechos.

Artículo L. 228-103

Los titulares de valores mobiliarios que dan acceso al capital de manera diferida tras la separación, en su caso, de los derechos del título originario en aplicación de la presente sección, serán reagrupados de pleno derecho para la defensa de sus intereses comunes en un sindicato que gozará de personalidad civil y estará sujeto a disposiciones idénticas a las

par les articles L. 228-47 à L. 228-64, L. 228-66 et L. 228-90.

Il est formé, s'il y a lieu, une masse distincte pour chaque nature de titres donnant les mêmes droits.

Les assemblées générales des titulaires de ces valeurs mobilières sont appelées à autoriser toutes modifications au contrat d'émission et à statuer sur toute décision touchant aux conditions de souscription ou d'attribution de titres de capital déterminées au moment de l'émission.

Chaque valeur mobilière donnant accès au capital donne droit à une voix.

Les conditions de quorum et de majorité sont celles qui sont déterminées aux deuxième et troisième alinéas de l'article L. 225-96.

Les frais d'assemblée ainsi que, d'une façon générale, tous les frais afférents au fonctionnement des différentes masses sont à la charge de la société appelée à émettre ou attribuer de nouvelles valeurs mobilières représentatives de son capital social.

Lorsque les valeurs mobilières émises en application de la présente section sont des obligations destinées à être converties ou remboursées en titres de capital ou échangées contre des titres de capital, les dispositions des deuxième, troisième et quatrième alinéas du présent article sont applicables à la masse créée en application de l'article L. 228-46.

Article L. 228-104

Les délibérations ou stipulations prises en violation des articles L. 228-98 à L. 228-101 et L. 228-103 sont nulles.

Article L. 228-105

Les titulaires des valeurs mobilières donnant accès au capital disposent, dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, auprès de la société émettrice des titres qu'ils ont vocation à recevoir, d'un droit de communication des documents sociaux transmis par la société aux actionnaires ou aux titulaires de certificats d'investissement ou mis à leur disposition.

Lorsque les droits à l'attribution d'une quote-part du capital social sont incorporés ou attachés à des obligations, le droit de communication est exercé par les représentants de la masse des obligataires, conformément à l'article L. 228-55.

previstas para las obligaciones en los artículos L. 228-47 a L. 228-64, L. 228-66 y L. 228-90.

Se constituirá, si procede, un sindicato distinto para cada naturaleza de títulos que confieran los mismos derechos.

Las juntas generales de los titulares de dichos valores mobiliarios estarán encargadas de autorizar cualquier modificación al contrato de emisión y de resolver sobre cualquier asunto relativo a las condiciones de suscripción o de adjudicación de títulos de capital determinadas en el momento de la emisión.

Cada valor mobiliario que da acceso al capital dará derecho a un voto.

Las condiciones de quórum y de mayoría serán las determinadas en los párrafos segundo y tercero del Artículo L. 225-96.

Los gastos derivados del funcionamiento de la junta y, de manera general, todos los gastos inherentes al funcionamiento de los diferentes sindicatos correrán a cargo de la sociedad que vaya a emitir o a adjudicar nuevos valores mobiliarios representativos de su capital social.

Cuando los valores mobiliarios emitidos según lo dispuesto en la presente sección sean obligaciones destinadas a ser convertidas o reembolsadas en títulos de capital o canjeadas por títulos de capital, lo dispuesto en los párrafos segundo, tercero y cuarto del presente artículo será de aplicación al sindicato creado en aplicación del Artículo L. 228-46.

Artículo L. 228-104

Serán nulos los acuerdos o estipulaciones que infrinjan los artículos L. 228-98 a L. 228-101 y L. 228-103.

Artículo L. 228-105

Los titulares de valores mobiliarios que dan acceso al capital dispondrán, ante la sociedad emisora de títulos que reciban y en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat, del derecho de comunicación de los documentos sociales que la sociedad remite o pone a disposición de los accionistas o titulares de certificados de inversión.

Cuando los derechos de adjudicación de una parte proporcional del capital social se incorporen o vinculen a obligaciones, el derecho de comunicación será ejercido por los representantes del sindicato de obligacionistas, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L.

Après détachement de ces droits du titre d'origine, le droit de communication est exercé par les représentants de la masse constituée conformément à l'article L. 228-103.

Dans tous les cas, les représentants des différentes masses ont accès à l'assemblée générale des actionnaires, mais sans voix délibérative.

Ils ne peuvent, en aucune façon, s'immiscer dans la gestion des affaires sociales.

Article L. 228-106

Lorsqu'une procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire est ouverte à l'égard d'une société émettrice de valeurs mobilières donnant accès au capital dans les conditions de l'article L. 228-91, le délai prévu pour l'exercice du droit à attribution d'une quote-part de capital social est ouvert dès le jugement arrêtant le plan de sauvegarde ou de redressement judiciaire, au gré de chaque titulaire, et dans les conditions prévues par ce plan.

228-55.

Tras la separación de estos derechos del título originario, el derecho de comunicación será ejercido por los representantes del sindicato creado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 228-103.

En todos los casos, los representantes de los diferentes sindicatos podrán participar en la junta general, pero sin derecho a voto.

No podrán inmiscuirse, en ningún caso, en la gestión de los asuntos sociales.

Artículo L. 228-106

Cuando se abra un procedimiento de saneamiento judicial a una sociedad emisora de valores mobiliarios que dan acceso al capital en las condiciones del Artículo L. 228-91, el plazo previsto para ejercer el derecho a la adjudicación de una parte proporcional del capital social quedará abierto a partir de la resolución judicial que disponga el plan de salvaguarda o de saneamiento judicial, en función de cada titular y en las condiciones previstas por dicho plan.

CHAPITRE IX. – DE LA SOCIETE EUROPEENNE

Article L. 229-1

Les sociétés européennes immatriculées en France au registre du commerce et des sociétés ont la personnalité juridique à compter de leur immatriculation.

La société européenne est régie par les dispositions du règlement (CE) no 2157/2001 du Conseil du 8 octobre 2001 relatif au statut de la société européenne, celles du présent chapitre et celles applicables aux sociétés anonymes non contraires à celles-ci.

La société européenne est soumise aux dispositions de l'article L. 210-3.

Le siège statutaire et l'administration centrale de la société européenne ne peuvent être dissociés.

Article L. 229-2

Toute société européenne régulièrement immatriculée au registre du commerce et des sociétés peut transférer son siège dans un autre Etat membre de la Communauté européenne. Elle établit un projet de transfert.

Ce projet est déposé au greffe du tribunal dans le

CAPÍTULO IX. – DE LA SOCIEDAD EUROPEA

Artículo L. 229-1

Las sociedades europeas inscritas en Francia en el Registro de Comercio y de Sociedades tendrán personalidad jurídica desde su inscripción.

La sociedad europea se regirá por las disposiciones del Reglamento (CE) N° 2157/2001 del Consejo de 8 de octubre de 2001, por el que se aprueba el estatuto de la Sociedad Anónima Europea, por las disposiciones del presente capítulo y por las disposiciones aplicables a las sociedades anónimas no contrarias a estas.

La sociedad europea estará sujeta a lo dispuesto en el Artículo L. 210-3.

La sede social estatutaria y la administración central de la sociedad europea no podrán disociarse.

Artículo L. 229-2

Cualquier sociedad europea legalmente inscrita en el Registro de Comercio y de Sociedades podrá trasladar su domicilio social a otro Estado miembro de la Comunidad Europea.

Deberá para ello presentar un proyecto de traslado.

Este proyecto será depositado en la Secretaría

ressort duquel la société est immatriculée et fait l'objet d'une publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Le transfert de siège est décidé par l'assemblée générale extraordinaire dans les conditions prévues à l'article L. 225-96 et est soumis à la ratification des assemblées spéciales d'actionnaires mentionnées aux articles L. 225-99 et L. 228-35-6.

En cas d'opposition à l'opération, les actionnaires peuvent obtenir le rachat de leurs actions dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Le projet de transfert de siège est soumis aux assemblées spéciales des porteurs de certificats d'investissement statuant selon les règles de l'assemblée générale des actionnaires, à moins que la société n'acquière ces titres sur simple demande de leur part et que cette acquisition ait été acceptée par leur assemblée spéciale.

L'offre d'acquisition est soumise à publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Tout porteur de certificats d'investissement qui n'a pas cédé ses titres dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat le demeure sous réserve d'un échange de ces certificats d'investissement et de droit de vote contre des actions.

Le projet de transfert est soumis à l'assemblée d'obligataires de la société, à moins que le remboursement des titres sur simple demande de leur part ne soit offert auxdits obligataires.

L'offre de remboursement est soumise à publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Tout obligataire qui n'a pas demandé le remboursement dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat conserve sa qualité dans la société aux conditions fixées dans le projet de transfert.

Les créanciers non obligataires de la société transférant son siège et dont la créance est antérieure au transfert du siège peuvent former opposition à celui-ci dans le délai fixé par décret

del Tribunal en cuya circunscripción esté registrada la sociedad y será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El traslado de domicilio social será decidido por la junta general extraordinaria con arreglo a las condiciones establecidas en el Artículo L. 225-96 y estará sujeto a la ratificación de las juntas especiales de accionistas mencionadas en los artículos L. 225-99 y L. 228-35.

En caso de oposición a dicha operación, los accionistas podrán obtener el recate de sus acciones con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El proyecto de traslado de domicilio social será sometido a las juntas especiales de tenedores de certificados de inversión que decidirán conforme a las normas de la junta general de accionistas, a menos que la sociedad adquiera esos títulos, previa solicitud de su parte, y que esta adquisición haya sido aceptada por su junta especial.

La oferta de adquisición deberá publicarse en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cualquier poseedor de certificados de inversión que no haya cedido sus títulos dentro del plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat seguirá siendo su poseedor siempre que proceda al canje de sus certificados de inversión y de derecho de voto por acciones.

El proyecto de traslado se someterá a la aprobación de la junta de obligacionistas de la sociedad, a menos que se ofrezca a dichos obligacionistas, previa solicitud por su parte, el reembolso de los títulos.

La oferta de reembolso será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cualquier obligacionista que no haya solicitado el reembolso dentro el plazo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat conservará su condición en la sociedad con arreglo a las condiciones establecidas en el proyecto de traslado.

Los acreedores no obligacionistas de la sociedad que traslade su domicilio social y cuyo crédito sea anterior al traslado de la sede podrán impugnar el mismo dentro del plazo fijado por

en Conseil d'Etat.

Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties si la société transférant son siège en offre et si elles sont jugées suffisantes.

A défaut de remboursement des créances ou de constitution des garanties ordonnées, le transfert de siège est inopposable à ces créanciers.

L'opposition formée par un créancier n'a pas pour effet d'interdire la poursuite des opérations de transfert.

Les dispositions du présent alinéa ne mettent pas obstacle à l'application des conventions autorisant le créancier à exiger le remboursement immédiat de sa créance en cas de transfert de siège.

Un notaire délivre un certificat attestant de manière concluante l'accomplissement des actes et formalités préalables au transfert.

Article L. 229-3

I. – Dans un délai fixé par voie réglementaire, le greffier du tribunal dans le ressort duquel la société participant à l'opération est immatriculée délivre, après avoir procédé à la vérification prévue à l'article L. 236-6, une attestation de conformité des actes et des formalités préalables à la fusion.

Un notaire ou le greffier du tribunal dans le ressort duquel la société issue de la fusion sera immatriculée contrôle, dans un délai fixé par voie réglementaire, la légalité de la réalisation de la fusion et de la constitution de la société nouvelle issue de la fusion.

A cette fin, chaque société qui fusionne remet au notaire ou au greffier le certificat visé à l'article 25 du règlement (CE) n° 2157 / 2001 du Conseil du 8 octobre 2001 précité dans un délai de six mois à compter de sa délivrance ainsi qu'une copie du projet de fusion approuvé par la société.

Le notaire ou le greffier contrôle en particulier que les sociétés qui fusionnent ont approuvé un projet de fusion dans les mêmes termes et que les modalités relatives à l'implication des salariés ont été fixées conformément aux chapitres Ier à III du

decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Una resolución judicial desestimará esta impugnación u ordenará, bien el reembolso de los créditos, o bien la constitución de garantías, si así lo ofreciera la sociedad que trasladara su domicilio y si se juzgara que dichas garantías son suficientes.

En ausencia de reembolso de los créditos o de constitución de las garantías exigidas, el traslado de domicilio social no será oponible frente a dichos acreedores.

La impugnación formulada por un acreedor no tendrá por efecto prohibir la continuación de las operaciones de traslado del domicilio social.

Las disposiciones del presente párrafo no serán un obstáculo para la aplicación de los convenios que autoricen al acreedor para exigir el reembolso inmediato de su crédito en caso de traslado del domicilio social.

Un notario expedirá un certificado en el que se dé fe del buen cumplimiento de los actos y formalidades previos al traslado de domicilio social.

Artículo L. 229-3

I. – Dentro de un plazo establecido por vía reglamentaria, el secretario del Tribunal en cuya circunscripción esté inscrita la sociedad que participa en la operación, tras haber procedido a la verificación prevista en el Artículo L. 236-6, expedirá una certificación de conformidad de los actos y requisitos formales previos a la fusión.

Un notario o el secretario del Tribunal en cuya circunscripción fuera a ser inscrita la sociedad nacida de la fusión comprobará, en un plazo establecido por vía reglamentaria, la legalidad del proceso de fusión y de constitución de la nueva sociedad nacida de la fusión.

Con este fin, cada sociedad que fusionne deberá remitir al notario o al secretario del Tribunal el certificado mencionado en el Artículo 25 del Reglamento (CE) N° 2157/2001 del Consejo de 8 de octubre de 2001 arriba mencionado, dentro de un plazo de seis meses a contar desde la fecha de su expedición, así como una copia del proyecto de fusión aprobado por la sociedad.

El Notario o el secretario comprobará en especial que las sociedades que fusionen hayan aprobado un proyecto de fusión en los mismos términos y que las modalidades relativas a la implicación de los trabajadores han sido

titre V du livre II de la deuxième partie du code du travail.

Il contrôle en outre que la constitution de la société européenne formée par fusion correspond aux conditions fixées par les dispositions législatives françaises.

II. – Les causes de nullité de la délibération de l'une des assemblées qui ont décidé de l'opération de fusion conformément au droit applicable à la société anonyme ou les manquements au contrôle de légalité constituent une cause de dissolution de la société européenne.

Lorsqu'il est possible de porter remède à l'irrégularité susceptible d'entraîner la dissolution, le tribunal saisi de l'action en dissolution d'une société européenne créée par fusion accorde un délai pour régulariser la situation.

Les actions en dissolution de la société européenne se prescrivent par six mois à compter de la date de la dernière inscription au registre du commerce et des sociétés rendue nécessaire par l'opération.

Lorsque la dissolution de la société européenne est prononcée, il est procédé à sa liquidation conformément aux dispositions des statuts et du chapitre VII du titre III du présent livre.

Lorsqu'une décision judiciaire prononçant la dissolution d'une société européenne pour l'une des causes prévues au sixième alinéa du présent article est devenue définitive, cette décision fait l'objet d'une publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 229-4

L'autorité compétente pour s'opposer, conformément aux dispositions du 14 de l'article 8 et de l'article 19 du règlement (CE) no 2157/2001 du Conseil du 8 octobre 2001, précité, au transfert de siège social d'une société européenne immatriculée en France et dont résulterait un changement du droit applicable ainsi qu'à la constitution d'une société européenne par voie de fusion impliquant une société relevant du droit français, est le procureur de la République.

Il se saisit d'office ou est saisi par toute personne ou autorité qui estime qu'une telle opération est

establies de conformidad con lo dispuesto en los capítulos I a III del Título V del Libro II de la segunda parte del Código de Trabajo.

Este comprobará asimismo que la constitución de la sociedad europea creada por fusión cumpla las condiciones establecidas por las disposiciones legales francesas.

II. - Las causas de nulidad de los acuerdos tomados por alguna de las juntas que hubieran decidido la operación de fusión, con arreglo al derecho aplicable a la sociedad anónima, o los incumplimientos en materia de control de legalidad serán causas de disolución de la sociedad europea.

Cuando sea posible subsanar la irregularidad susceptible de provocar la disolución, el Tribunal que conozca de la acción de disolución de una sociedad europea creada por fusión concederá a la sociedad en cuestión un plazo para regularizar su situación.

Las acciones de disolución de la sociedad europea prescribirán a los seis meses a partir de la fecha de la última inscripción en el Registro de Comercio y de Sociedades que hubiera hecho necesaria la operación.

Cuando se declare la disolución de la sociedad europea, se procederá a su liquidación de conformidad con lo dispuesto en los estatutos y en el Capítulo VII del Título III del presente libro.

Cuando una resolución judicial que declare la disolución de una sociedad europea por una de las causas previstas en el párrafo sexto del presente artículo tenga carácter definitivo, dicha resolución será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 229-4

El Fiscal de la República será la autoridad competente para oponerse, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 14 del Artículo 8 y en el Artículo 19 del Reglamento (CE) n° 2157/2001 del Consejo de 8 de octubre de 2001 arriba mencionado, al traslado de domicilio social de una sociedad europea registrada en Francia que conllevara un cambio del derecho aplicable, así como a la constitución de una sociedad europea por fusión que implicara a una sociedad regulada por el derecho francés.

Conocerá de oficio o a instancia de cualquier persona o autoridad que estime que tal operación

contraire à un intérêt public.

La décision du procureur de la République est susceptible de recours devant la cour d'appel de Paris.

Article L. 229-5

Les sociétés promouvant l'opération de constitution d'une société européenne holding établissent un projet commun de constitution de la société européenne.

Ce projet est déposé au greffe du tribunal dans le ressort duquel lesdites sociétés sont immatriculées et fait l'objet d'une publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Un ou plusieurs commissaires à la constitution d'une société européenne holding, désignés par décision de justice, établissent sous leur responsabilité un rapport destiné aux actionnaires de chaque société dont les mentions sont précisées par décret en Conseil d'Etat.

Par accord entre les sociétés qui promeuvent l'opération, le ou les commissaires peuvent établir un rapport écrit pour les actionnaires de l'ensemble des sociétés.

Les dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'article L. 236-9 et des articles L. 236-13 et L. 236-14 sont applicables en cas de constitution d'une société européenne holding.

Article L. 229-6

Par exception à la deuxième phrase de l'article L. 225-1, une société européenne peut constituer une société européenne dont elle est le seul actionnaire.

Elle est soumise aux dispositions applicables à la société européenne et à celles relatives à la société à responsabilité limitée à associé unique édictées par les articles L. 223-5 et L. 223-31.

Dans cette hypothèse, l'actionnaire unique exerce les pouvoirs dévolus à l'assemblée générale.

En cas de société européenne unipersonnelle, les articles L. 225-25, L. 225-26, L. 225-72 et L. 225-73 ne s'appliquent pas aux administrateurs ou membres du conseil de surveillance de cette société.

Article L. 229-7

La direction et l'administration de la société européenne sont régies par les dispositions de la section 2 du chapitre V du présent titre, à

es contraria al interés público.

La decisión del Fiscal de la República será susceptible de recurso ante la Cour d'Appel de París.

Artículo L. 229-5

Las sociedades que impulsen la operación de constitución de una sociedad europea holding deberán elaborar un proyecto común de constitución de sociedad europea.

Dicho proyecto será depositado en la Secretaría del Tribunal en cuya circunscripción estén registradas las sociedades y deberá publicarse en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Uno o varios auditores para la constitución de una sociedad europea holding, nombrados por resolución judicial, elaborarán bajo su responsabilidad un informe destinado a los accionistas de cada sociedad, cuyo modelo y características serán definidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Previo acuerdo entre las sociedades que impulsen la operación, el o los auditores podrán elaborar un informe escrito destinado a los accionistas del conjunto de las sociedades implicadas en la misma.

Lo dispuesto en los párrafos tercero y cuarto del Artículo L. 236-9 y en los artículos L. 236-13 y L. 236-14 será de aplicación a la constitución de una sociedad europea holding.

Artículo L. 229-6

Por excepción a la segunda frase del Artículo L. 225-1, una sociedad europea podrá constituir una sociedad europea de la que sea la única accionista.

Estará sujeta a las disposiciones aplicables a la sociedad europea y a las relativas a la sociedad de responsabilidad limitada con un único socio de los artículos L. 223-5 y L. 223-31.

En esta hipótesis, el accionista único ejercerá los poderes conferidos a la junta general.

En el caso de una sociedad europea unipersonal, no se aplicará lo dispuesto en los artículos L. 225-25, L. 225-26, L. 225-72 y L. 225-73 a los administradores o miembros del Consejo de Supervisión de la misma.

Artículo L. 229-7

La dirección y la administración de la sociedad europea se regirán por lo dispuesto en la Sección 2 del Capítulo V del presente título, con

l'exception du premier alinéa des articles L. 225-37 et L. 225-82 et du quatrième alinéa de l'article L. 225-64. excepción del párrafo primero de los artículos L. 225-37 y L. 225-82 y del párrafo cuarto del Artículo L. 225-64.

Toutefois, par exception à l'article L. 225-62, en cas de vacance au sein du directoire, un membre du conseil de surveillance peut être nommé par ce conseil pour exercer les fonctions de membre du directoire pour une durée maximale fixée par décret en Conseil d'Etat. No obstante, por excepción al Artículo L. 225-62, en caso de vacante en un cargo del Directorio, el Consejo de Supervisión podrá nombrar a uno de sus miembros para ejercer las funciones de miembro del Directorio por un periodo máximo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Pendant cette durée, les fonctions de l'intéressé au sein du conseil de surveillance sont suspendues. Durante dicho periodo, se suspenderá en sus funciones al miembro del Directorio en cuestión.

Les dispositions du premier alinéa de l'article L. 225-17, du deuxième alinéa de l'article L. 225-22, de l'article L. 225-69 et du deuxième alinéa de l'article L. 225-79 ne peuvent faire obstacle à la participation des travailleurs définie à l'article L. 439-25 du code du travail. Lo dispuesto en el párrafo primero del Artículo L. 225-17, en el párrafo segundo del Artículo L. 225-22, en el Artículo L. 225-69 y en el párrafo segundo del Artículo L. 225-79 no obstará al ejercicio de participación de los trabajadores en el sentido del Artículo L. 439-25 del Código de Trabajo.

Chaque membre du conseil de surveillance peut se faire communiquer par le président du directoire les documents qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Cada miembro del Consejo de Supervisión podrá hacerse remitir por el presidente del Directorio los documentos que estime necesarios para el cumplimiento de su misión.

La société européenne est dirigée par un directoire composé de sept membres au plus. La sociedad europea será dirigida por un Directorio compuesto por un máximo de siete miembros.

Les statuts doivent prévoir des règles similaires à celles énoncées aux articles L. 225-38 à L. 225-42 et L. 225-86 à L. 225-90. Los estatutos deberán prever normas similares a las recogidas en los artículos L. 225-38 a L. 225-42 y L. 225-86 a L. 225-90.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'une société visée à l'article L. 229-6, la mention au registre des délibérations vaut approbation de la convention. Sin embargo, cuando se trate de una sociedad de las citadas en el Artículo L. 229-6, la mención en el registro de deliberaciones equivaldrá a la aprobación del convenio.

Article L. 229-8

Les assemblées générales de la société européenne sont soumises aux règles prescrites par la section 3 du chapitre V du présent titre dans la mesure où elles sont compatibles avec le règlement (CE) n° 2157/2001 du Conseil, du 8 octobre 2001, précité. Las juntas generales de la sociedad europea estarán sujetas a las normas establecidas en la Sección 3 del Capítulo V del presente título, siempre que estas sean compatibles con el Reglamento (CE) N° 2157/2001 del Consejo, de 8 de octubre de 2001, arriba mencionado.

Article L. 229-9

Si la société européenne n'a plus son administration centrale en France, tout intéressé peut demander au tribunal la régularisation de la situation par le transfert du siège social ou le rétablissement de l'administration centrale au lieu du siège social en France, le cas échéant sous astreinte. Si la sociedad europea ya no tuviera su administración central en Francia, cualquier persona interesada podrá solicitar al Tribunal la regularización de la situación mediante el traslado del domicilio social o el restablecimiento de la administración social en el domicilio social en Francia, bajo pena de sanción pecuniaria si fuera necesario.

Le tribunal fixe une durée maximale pour cette régularisation.

A défaut de régularisation à l'issue de ce délai, le tribunal prononce la liquidation de la société dans les conditions prévues aux articles L. 237-1 à L. 237-31.

Ces décisions sont adressées par le greffe du tribunal au procureur de la République.

Le juge indique dans sa décision que le jugement est transmis par le greffe.

En cas de constat de déplacement de l'administration centrale en France d'une société européenne immatriculée dans un autre Etat membre de la Communauté européenne, contrevenant à l'article 7 du règlement (CE) n° 2157 / 2001 du Conseil, du 8 octobre 2001, précité, le procureur de la République du tribunal de grande instance dans le ressort duquel l'administration centrale est installée doit informer sans délai l'Etat membre du siège statutaire.

En cas de constat de déplacement de l'administration centrale dans un autre Etat membre de la Communauté européenne d'une société européenne immatriculée en France, contrevenant à l'article 7 du règlement (CE) n° 2157 / 2001 du Conseil, du 8 octobre 2001, précité, les autorités de cet Etat membre doivent informer sans délai le procureur de la République du tribunal de grande instance dans le ressort duquel la société est immatriculée.

Article L. 229-10

Toute société européenne peut se transformer en société anonyme si, au moment de la transformation, elle est immatriculée depuis plus de deux ans et a fait approuver le bilan de ses deux premiers exercices.

La société établit un projet de transformation de la société en société anonyme.

Ce projet est déposé au greffe du tribunal du siège de la société et fait l'objet d'une publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Un ou plusieurs commissaires à la transformation désignés par décision de justice établissent sous leur responsabilité un rapport destiné aux

El Tribunal fijará un plazo máximo dentro del cual se deba llevar a cabo la regularización.

En ausencia de regularización vencido dicho plazo, el Tribunal podrá ordenar la liquidación de la sociedad con arreglo a las condiciones establecidas en los artículos L. 237-1 a L. 237-31.

El secretario del Tribunal remitirá la resolución judicial al Fiscal de la República.

El Juez indicará en la sentencia que la resolución ha sido remitida por el secretario del Tribunal.

En caso de constatarse un traslado a Francia de la administración central de una sociedad europea registrada en otro Estado miembro de la Comunidad Europea, infringiendo el Artículo 7 del Reglamento (CE) n° 2157/2001 del Consejo, de 8 de octubre de 2001 arriba mencionado, el Fiscal de la República del Tribunal de Grande Instance en cuya circunscripción se hallara la administración central, deberá informar inmediatamente de ello al Estado miembro la sede social estatutaria.

En caso de constatarse un traslado de la administración central de una sociedad europea registrada en Francia a otro Estado miembro de la Comunidad Europea, infringiendo el Artículo 7 del Reglamento (CE) n° 2157/2001 del Consejo, de 8 de octubre de 2001 arriba mencionado, las autoridades de dicho Estado deberán informar inmediatamente de ello al Fiscal de la República del Tribunal de Grande Instance en cuya circunscripción estuviera registrada a sociedad.

Artículo L. 229-10

Cualquier sociedad europea podrá transformarse en sociedad anónima si, en el momento de la transformación, tuviera dos años de existencia legal y hubiera obtenido la aprobación del balance de sus dos primeros ejercicios.

La sociedad elaborará un proyecto de transformación de la sociedad en sociedad anónima.

El proyecto será depositado en la Secretaría del Tribunal en cuya circunscripción tuviera el domicilio social dicha sociedad y será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Uno o varios auditores para la transformación, nombrados por resolución judicial, elaborarán bajo su responsabilidad un informe destinado a

actionnaires de la société se transformant attestant que les capitaux propres sont au moins équivalents au capital social.

Ils sont soumis aux incompatibilités prévues à l'article L. 822-11.

La transformation en société anonyme est décidée selon les dispositions prévues aux articles L. 225-96 et L. 225-99.

Article L. 229-11

Les statuts d'une société européenne qui n'entend pas offrir au public ses actions peuvent soumettre tout transfert d'actions à des restrictions à la libre négociabilité sans que ces restrictions ne puissent avoir pour effet de rendre ces actions inaliénables pour une durée excédant dix ans.

Toute cession réalisée en violation de ces clauses statutaires est nulle.

Cette nullité est opposable au cessionnaire ou à ses ayants droit.

Elle peut être régularisée par une décision prise à l'unanimité des actionnaires non parties au contrat ou à l'opération visant à transférer les actions.

Article L. 229-12

Dans les conditions qu'ils déterminent, les statuts d'une société européenne qui n'entend pas offrir au public ses actions peuvent prévoir qu'un actionnaire peut être tenu de céder ses actions.

Ils peuvent également prévoir la suspension des droits non pécuniaires de cet actionnaire tant que celui-ci n'a pas procédé à cette cession.

Article L. 229-13

Les statuts d'une société européenne qui n'entend pas offrir au public ses actions peuvent prévoir que la société actionnaire dont le contrôle est modifié au sens de l'article L. 233-16 doit, dès cette modification, en informer la société européenne.

Celle-ci peut décider, dans les conditions fixées par les statuts, de suspendre l'exercice des droits non pécuniaires de cet actionnaire et de l'exclure.

Les dispositions du premier alinéa peuvent s'appliquer, dans les mêmes conditions, à l'actionnaire qui a acquis cette qualité à la suite d'une opération de fusion, de scission ou de

los accionistas de la sociedad en transformación, en el que certifican que los fondos propios son al menos iguales al capital social.

Serán sometidos a las incompatibilidades previstas en el Artículo L. 822-11.

La transformación en sociedad anónima se decidirá con arreglo a lo dispuesto en los artículos L. 225-96 y L. 225-99.

Artículo L. 229-11

Los estatutos de una sociedad europea que no prevea realizar una oferta de suscripción pública de acciones podrán imponer determinadas restricciones a la libre transferibilidad de las mismas, sin que estas restricciones tengan por efecto una intransferibilidad superior a diez años.

Cualquier cesión efectuada infringiendo las cláusulas estatutarias será nula.

Esta nulidad será oponible al cesionario o a sus derechohabientes.

La misma podrá ser regularizada mediante decisión adoptada por unanimidad de los accionistas que no sean parte del contrato o de la operación de transferencia de las acciones.

Artículo L. 229-12

Con arreglo a las condiciones que determinen, los estatutos de una sociedad europea que no prevea realizar una oferta de suscripción pública de acciones, podrán prever que un accionista pueda verse obligado a ceder sus acciones.

Podrán así mismo prever la suspensión de los derechos no dinerarios de este accionista en tanto que este no haya procedido a la cesión en cuestión.

Artículo L. 229-13

Los estatutos de una sociedad europea que no prevea realizar una oferta de suscripción pública de acciones podrán prever que la sociedad accionista cuyo control se modifique en el sentido del Artículo L. 233-16 deba, inmediatamente tras esta modificación, informar de ello a la sociedad europea.

Esta podrá decidir, en las condiciones establecidas por los estatutos, suspender el ejercicio de los derechos no dinerarios de este accionista y excluirlo.

Lo dispuesto en el párrafo primero podrá aplicarse, en las mismas condiciones, al accionista que haya adquirido esta condición tras una operación de fusión, escisión o disolución.

dissolution.

Article L. 229-14

Si les statuts ne précisent pas les modalités d'évaluation du prix de cession des actions lorsque la société européenne met en œuvre une clause introduite en application des articles L. 229-11 à L. 229-13, ce prix est fixé par accord entre les parties ou, à défaut, déterminé dans les conditions prévues à l'article 1843-4 du code civil.

Lorsque les actions sont rachetées par la société européenne, celle-ci est tenue de les céder dans un délai de six mois ou de les annuler.

Article L. 229-15

Les clauses stipulées en application des articles L. 229-11 à L. 229-14 ne sont adoptées ou modifiées qu'à l'unanimité des actionnaires.

Artículo L. 229-14

Si los estatutos no determinaran las modalidades de evaluación del precio de cesión de las acciones cuando la sociedad europea aplique una cláusula introducida según lo dispuesto por los artículos L. 229-11 a L. 229-13, este precio será determinado por acuerdo entre las partes o, en su defecto, con arreglo a las condiciones establecidas en el Artículo 1843-4 del Código Civil.

Cuando las acciones sean rescatadas por la sociedad europea, esta estará obligada a cederlas en un plazo de seis meses o a anularlas.

Artículo L. 229-15

Las cláusulas estipuladas en aplicación de los artículos L. 229-11 a L. 229-14 solo podrán ser adoptadas o modificadas por unanimidad de los accionistas.

TITRE III. – DISPOSITIONS COMMUNES AUX DIVERSES SOCIETES COMMERCIALES

CHAPITRE IER. – DU CAPITAL VARIABLE

Article L. 231-1

Il peut être stipulé dans les statuts des sociétés qui n'ont pas la forme de société anonyme ainsi que dans toute société coopérative que le capital social est susceptible d'augmentation par des versements successifs des associés ou l'admission d'associés nouveaux et de diminution par la reprise totale ou partielle des apports effectués.

Les sociétés dont les statuts contiennent la stipulation ci-dessus sont soumises, indépendamment des règles générales qui leur sont propres suivant leur forme spéciale, aux dispositions du présent chapitre.

Article L. 231-2

Si la société a usé de la faculté accordée par l'article L. 231-1 cette circonstance doit être mentionnée dans tous les actes et documents émanant de la société et destinés aux tiers, par l'addition des mots « à capital variable ».

TÍTULO III. – DISPOSICIONES COMUNES A LAS DIFERENTES SOCIEDADES MERCANTILES

CAPÍTULO I. – DEL CAPITAL VARIABLE

Artículo L. 231-1

Podrá estipularse en los estatutos de aquellas sociedades que no tengan la forma de sociedad anónima, así como en toda sociedad cooperativa, que el capital social sea susceptible de ampliación, por medio de pagos sucesivos de los socios o por admisión de nuevos socios, y de reducción, por medio de la recuperación total o parcial de las aportaciones.

Las sociedades cuyos estatutos contengan la estipulación anterior se atenderán a las disposiciones del presente capítulo, independientemente de las normas generales correspondientes a su forma específica.

Artículo L. 231-2

Si la sociedad hubiera hecho uso de la facultad otorgada por el Artículo L. 231-1 se mencionará esta circunstancia en todas las actas y documentos emitidos por la sociedad y que sean destinados a terceros, añadiendo las palabras: "de capital variable".

Article L. 231-3

Ne sont pas assujettis aux formalités de dépôt et de publication les actes constatant les augmentations ou les diminutions du capital social opérées dans les termes de l'article L. 231-1, ou les retraits d'associés, autres que les gérants ou administrateurs, qui auraient lieu conformément à l'article L. 231-6.

Article L. 231-4

Les actions ou coupons d'actions sont nominatifs, même après leur entière libération.

Ils ne sont négociables qu'après la constitution définitive de la société.

La négociation ne peut avoir lieu que par voie de transfert sur les registres de la société, et les statuts peuvent donner, soit au conseil d'administration, soit à l'assemblée générale, le droit de s'opposer au transfert.

Article L. 231-5

Les statuts déterminent une somme au-dessous de laquelle le capital ne peut être réduit par les reprises des apports autorisés par l'article L. 231-1.

Cette somme ne pourra être inférieure ni au dixième du capital social stipulé dans les statuts ni, pour les sociétés autres que coopératives, au montant minimal du capital exigé pour la forme de la société considérée par les dispositions législatives la régissant.

Les sociétés coopératives sont définitivement constituées après le versement du dixième.

Article L. 231-6

Chaque associé peut se retirer de la société lorsqu'il le juge convenable à moins de conventions contraires et sauf application du premier alinéa de l'article L. 231-5.

Il peut être stipulé que l'assemblée générale a le droit de décider, à la majorité fixée pour la modification des statuts, que l'un ou plusieurs des associés cessent de faire partie de la société.

L'associé qui cesse de faire partie de la société, soit par l'effet de sa volonté, soit par suite de décision de l'assemblée générale, reste tenu, pendant cinq ans, envers les associés et envers les tiers, de toutes les obligations existant au moment de sa retraite.

Artículo L. 231-3

No estarán sujetas a los requisitos formales de depósito y publicación las actas que certifiquen ampliaciones o reducciones de capital social, realizadas en los términos del Artículo L. 231-1, o las exclusiones de socios realizadas no obstante lo dispuesto en el Artículo L. 231-6, si cuando no se trate de los gerentes o los administradores.

Artículo L. 231-4

Las acciones o cupones de acciones serán nominativos, incluso después de haber sido totalmente desembolsados.

Solo serán negociables tras la constitución definitiva de la sociedad.

La negociación solo podrá producirse por vía de transferencia a los registros de la sociedad y los estatutos podrán conceder el derecho a la impugnación de la transmisión en el seno del Consejo de Administración o de la junta general.

Artículo L. 231-5

Los estatutos determinarán una cantidad por debajo de la cual el capital no podrá ser reducido a causa de las recuperaciones de las aportaciones autorizadas por el Artículo L. 231-1.

Esta cantidad no podrá ser inferior ni a la décima parte del capital social estipulado en los estatutos ni, siempre que no sean sociedades cooperativas, a la cantidad mínima exigida por las disposiciones legales reguladoras de cada forma de sociedad.

Las sociedades cooperativas estarán definitivamente constituidas cuando se produzca el pago de la décima parte del capital.

Artículo L. 231-6

Todo socio podrá retirarse de la sociedad cuando lo juzgue conveniente salvo que haya acuerdos en contrario o cuando se aplique el párrafo primero del Artículo L. 231-5.

Podrá estipularse que la junta general tenga derecho a decidir, con la mayoría establecida para la modificación de los estatutos, que uno o varios de los socios dejen de formar parte de la sociedad.

El socio que deje de formar parte de la sociedad, ya sea por propia voluntad, o a consecuencia de una decisión de la junta general, responderá durante cinco años de todas las obligaciones existentes en el momento de su exclusión, tanto frente a los socios como frente a terceros.

Article L. 231-7

La société, quelle que soit sa forme, est valablement représentée en justice par ses administrateurs.

Article L. 231-8

La société n'est dissoute ni par la mort ou par le retrait d'un associé ni par un jugement de liquidation, ou par une mesure d'interdiction d'exercer une profession commerciale, ou par une mesure d'incapacité prononcée à l'égard de l'un des associés ou la déconfiture de l'un d'entre eux.

Elle continue de plein droit entre les autres associés.

Artículo L. 231-7

La sociedad, sea cual fuere su forma, estará representada ante la justicia por sus administradores.

Artículo L. 231-8

La sociedad no quedará disuelta ni por la muerte o la exclusión de un socio, ni por una resolución judicial de liquidación, o por una medida de privación del derecho a ejercer la profesión comercial o por una medida de incapacitación que afecte a alguno de sus socios o por la insolvencia de alguno de ellos.

Continuará de pleno derecho con el resto de los socios.

CHAPITRE II. – DES COMPTES SOCIAUX**SECTION 1. – DES DOCUMENTS COMPTABLES****Article L. 232-1**

I. – A la clôture de chaque exercice le conseil d'administration, le directoire ou les gérants dressent l'inventaire, les comptes annuels conformément aux dispositions de la section 2 du chapitre III du titre II du livre Ier et établissent un rapport de gestion écrit.

Ils annexent au bilan :

1o Un état des cautionnements, avals et garanties donnés par la société.

Cette disposition n'est pas applicable aux sociétés exploitant un établissement de crédit ou une entreprise d'assurance ;

2o Un état des sûretés consenties par elle.

II. – Le rapport de gestion expose la situation de la société durant l'exercice écoulé, son évolution prévisible, les événements importants survenus entre la date de la clôture de l'exercice et la date à laquelle il est établi, ses activités en matière de recherche et de développement.

III. – Les documents mentionnés au présent article sont, le cas échéant, mis à la disposition des commissaires aux comptes dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

IV. – Sont dispensées de l'obligation d'établir un rapport de gestion les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions simplifiées dont l'associé unique, personne physique, assume personnellement la gérance ou la présidence, et

CAPÍTULO II. – DE LAS CUENTAS SOCIALES**SECCIÓN 1. – DE LOS DOCUMENTOS CONTABLES****Artículo L. 232-1**

I. - Al cierre de cada ejercicio, el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes elaborarán el inventario, las cuentas anuales, según lo establecido en las disposiciones de la Sección 2 del Capítulo III del Título II del Libro I y realizarán un informe de gestión.

Deberán adjuntar al balance:

1º Un extracto de las fianzas, avales y garantías dados por la sociedad.

Esta disposición no se aplicará a las sociedades que exploten una entidad de crédito o una compañía de seguros;

2º Un extracto de las garantías concedidas por ella.

II. - El informe de gestión expondrá la situación de la sociedad durante el ejercicio transcurrido, su evolución previsible, los hechos importantes acaecidos entre la fecha del cierre del ejercicio y la fecha en la que dicho informe se haya realizado, sus actividades en materia de investigación y desarrollo.

III. - Los documentos mencionados en el presente artículo serán, en su caso, puestos a disposición de los auditores de cuentas en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

IV. - Se eximirá de la obligación de realizar un informe de gestión a las sociedades de responsabilidad limitada y a las sociedades por acciones simples cuyo socio único, persona física, asuma personalmente la gerencia o la

qui ne dépassent pas à la clôture d'un exercice social deux des seuils fixés par décret en Conseil d'Etat relatifs au total de leur bilan, au montant de leur chiffre d'affaires hors taxe et au nombre moyen de leurs salariés au cours de l'exercice.

Article L. 232-2

Dans les sociétés commerciales qui répondent à l'un des critères définis par décret en Conseil d'Etat et tirés du nombre de salariés ou du chiffre d'affaires, compte tenu éventuellement de la nature de l'activité, le conseil d'administration, le directoire ou les gérants sont tenus d'établir une situation de l'actif réalisable et disponible, valeurs d'exploitation exclues, et du passif exigible, un compte de résultat prévisionnel, un tableau de financement en même temps que le bilan annuel et un plan de financement prévisionnel.

Le décret en Conseil d'Etat ci-dessus mentionné précise la périodicité, les délais et les modalités d'établissement de ces documents.

Pour la détermination du nombre des salariés, sont assimilés aux salariés de la société, ceux des sociétés, quelle que soit leur forme, dont elle détient directement ou indirectement plus de la moitié du capital.

Article L. 232-3

Dans les sociétés anonymes, les documents visés à l'article L. 232-2 sont analysés dans des rapports écrits sur l'évolution de la société, établis par le conseil d'administration ou le directoire.

Les documents et rapports sont communiqués simultanément au conseil de surveillance, au commissaire aux comptes et au comité d'entreprise.

En cas de non-observation des dispositions de l'article L. 232-2 et de l'alinéa précédent, ou si les informations données dans les rapports visés à l'alinéa précédent appellent des observations de sa part, le commissaire aux comptes le signale dans un rapport au conseil d'administration ou au directoire, selon le cas.

Le rapport du commissaire aux comptes est

presidencia y que no sobrepasen, al cierre de un ejercicio social, dos de los umbrales establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat relativos al total de su balance, al importe de su cifra de negocios antes de impuestos y al número medio de trabajadores en plantilla en el transcurso del ejercicio.

Artículo L. 232-2

En las sociedades mercantiles que respondan a uno de los criterios definidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat, seleccionadas por su número de trabajadores o por su facturación, considerando eventualmente la naturaleza de su actividad, el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes estarán obligados a establecer una valoración de la situación del activo realizable y disponible, excluyendo los valores de explotación y del pasivo exigible, una cuenta de pérdidas y ganancias, un cuadro de financiación conjuntamente con el balance anual y un plan de financiación previsible.

El decreto adoptado en Conseil d'Etat mencionado anteriormente precisará la periodicidad, los plazos y las condiciones requeridas para la elaboración de estos documentos.

En cuanto a la determinación del número de trabajadores, tendrán la condición de trabajadores de la sociedad, los de las sociedades de las que esta posea directa o indirectamente más de la mitad del capital, cualquiera que sea la forma de estas.

Artículo L. 232-3

En las sociedades anónimas, los documentos citados en el Artículo L. 232-2 serán analizados en los informes escritos elaborados por el Consejo de Administración o el Directorio sobre la evolución de la sociedad.

Los documentos e informes serán presentados simultáneamente al Consejo de Supervisión, al auditor de cuentas y al comité de empresa.

En caso de inobservancia de las disposiciones del Artículo L. 232-2 y del párrafo anterior, o si las informaciones dadas en los informes citados en el párrafo anterior suscitaban observaciones por parte del auditor de cuentas, este tendrá que señalarlo en un informe dirigido al Consejo de Administración o al Directorio, según el caso.

El informe del auditor de cuentas será remitido

communiqué simultanément au comité simultanemente al Comité de empresa. d'entreprise.

Il est donné connaissance de ce rapport à la prochaine assemblée générale. En la siguiente reunión de la junta general se dará a conocer dicho informe.

Article L. 232-4

Dans les sociétés autres que les sociétés anonymes, les rapports prévus à l'article L. 232-3 sont établis par les gérants qui les communiquent au commissaire aux comptes, au comité d'entreprise et, le cas échéant, au conseil de surveillance lorsqu'il est institué dans ces sociétés. En todas las sociedades que no revistan la forma de sociedades anónimas, los informes previstos en el Artículo L. 232-3 serán elaborados por los gerentes, que los presentarán al auditor de cuentas, al comité de empresa y, en su caso, al Consejo de Supervisión, cuando este exista en estas sociedades.

En cas de non-observation des dispositions de l'article L. 232-2 et de l'alinéa précédent, ou si les informations données dans les rapports visés à l'alinéa précédent appellent des observations de sa part, le commissaire aux comptes le signale dans un rapport au gérant ou dans le rapport annuel. En caso de inobservancia de las disposiciones del Artículo L. 232-2 y del párrafo anterior o si las informaciones dadas en los informes citados en el párrafo anterior suscitaban observaciones por parte del auditor de cuentas, este lo señalará en un informe dirigido al gerente o en el informe anual.

Il peut demander que son rapport soit adressé aux associés ou qu'il en soit donné connaissance à l'assemblée des associés. Podrá solicitar que su informe sea notificado a los socios o que se dé a conocer en la junta de estos.

Ce rapport est communiqué au comité d'entreprise. Este informe será presentado al comité de empresa.

Article L. 232-5

Les sociétés qui établissent des comptes consolidés conformément aux articles L. 233-18 à L. 233-26 peuvent, dans les conditions prévues à l'article L. 123-17 et par dérogation à l'article L. 123-18, inscrire les titres des sociétés qu'elles contrôlent de manière exclusive, au sens de l'article L. 233-16, à l'actif du bilan en fonction de la quote-part des capitaux propres déterminée d'après les règles de consolidation que ces titres représentent. Las sociedades que elaboren cuentas consolidadas de conformidad con lo dispuesto en los artículos L. 233-18 al 233-26, en las condiciones previstas en el Artículo L. 123-17 y no obstante lo dispuesto por el Artículo L. 123-18, podrán inscribir en el activo del balance los títulos de las sociedades controladas por aquellas de manera exclusiva, en el sentido del Artículo L. 233-16, en función de la parte proporcional de los fondos propios establecida por las normas de consolidación que estos títulos representen.

Cette méthode d'évaluation, si elle est choisie, s'applique à l'ensemble des titres qui répondent aux conditions précédentes. Si se eligiera este método de evaluación, se aplicará al conjunto de los títulos que respondan a las condiciones anteriores.

Il est fait mention de l'option dans l'annexe. En el anexo se deberá hacer mención de la opción elegida.

La contrepartie de la variation annuelle de la quote-part globale de capitaux propres représentative de ces titres ne constitue pas un élément de résultat ; elle est inscrite distinctement dans un poste de capitaux propres ; elle n'est pas distribuable et ne peut être utilisée à compenser les pertes. La contrapartida de la variación anual de la parte proporcional global de los fondos propios representativa de estos títulos no constituye un elemento de resultado; será inscrita separadamente en una partida de fondos propios. No será distribuable y no podrá ser utilizada para compensar las pérdidas.

Néanmoins, si l'écart global devient négatif, il est inscrit au compte de résultat. Sin embargo, si la diferencia global llegara a ser negativa, deberá ser inscrita en la cuenta de

Si une société fait usage de la méthode prévue aux alinéas précédents, les sociétés qu'elle contrôle appliquent la même méthode lorsqu'elles contrôlent elles-mêmes d'autres sociétés dans les mêmes conditions.

Un décret en Conseil d'Etat fixe les modalités d'application du présent article.

SECTION 2. – DES DOCUMENTS PROPRES AUX SOCIÉTÉS FAISANT PUBLIQUEMENT APPEL A L'ÉPARGNE

Article L. 232-7

Les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé annexent à leurs comptes annuels un tableau relatif à la répartition et à l'affectation des sommes distribuables qui seront proposées à l'assemblée générale.

Les I, III, IV et VII de l'article L. 451-1-2 du code monétaire et financier sont applicables aux sociétés mentionnées au premier alinéa, à l'exception des sociétés d'investissement à capital variable.

SECTION 3. – DES AMORTISSEMENTS ET DES PROVISIONS

Article L. 232-9

Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 232-15, les frais de constitution de la société sont amortis avant toute distribution de bénéfices et, au plus tard, dans un délai de cinq ans.

Les frais d'augmentation de capital sont amortis au plus tard à l'expiration du cinquième exercice suivant celui au cours duquel ils ont été engagés.

Ces frais peuvent être imputés sur le montant des primes d'émission afférentes à cette augmentation.

Toutefois, les sociétés dont l'objet exclusif est la construction et la gestion d'immeubles locatifs à usage principal d'habitation ou le crédit-bail immobilier, ainsi que les sociétés immobilières pour le commerce et l'industrie, peuvent amortir les frais de constitution de la société et les frais d'augmentation de capital dans les mêmes conditions que leurs immeubles.

resultados.

Si una sociedad utiliza el método previsto en los párrafos anteriores, las sociedades que controle aplicarán ese mismo método cuando controlen por sí mismas otras sociedades en las mismas condiciones.

Por decreto adoptado en Consejo d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación del presente artículo.

SECCIÓN 2. – DE LOS DOCUMENTOS PROPIOS DE LAS SOCIEDADES QUE REALICEN LLAMAMIENTO PÚBLICO AL AHORRO

Artículo L. 232-7

Las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado adjuntarán a sus cuentas anuales un cuadro relativo al reparto y asignación de las cantidades distribuibles que serán propuestas a la junta general.

Los puntos I, III, IV y VII del Artículo L. 451-1-2 del Código Monetario y Financiero serán de aplicación a las sociedades mencionadas en el primer párrafo, a excepción de las sociedades de inversión de capital variable.

SECCIÓN 3. – DE LAS AMORTIZACIONES Y DE LAS PROVISIONES

Artículo L. 232-9

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo segundo del Artículo L. 232-15, los gastos de constitución de la sociedad serán amortizados antes de realizar cualquier reparto de beneficios, y, como máximo, en un plazo de cinco años.

Los gastos de la ampliación de capital serán amortizados como máximo a la expiración del quinto ejercicio siguiente a aquel en el curso del cual se hubieran realizado.

Estos gastos podrán ser imputados al importe de las primas de emisión correspondientes a esta ampliación.

Sin embargo, las sociedades cuyo objeto exclusivo sea la construcción y la gestión de inmuebles de alquiler para uso principal como vivienda o leasing inmobiliario, así como las sociedades inmobiliarias para el comercio y la industria, podrán amortizar los gastos de constitución de la sociedad y los gastos de ampliación de capital en las mismas condiciones que sus inmuebles.

Les sociétés agréées pour le financement des télécommunications peuvent amortir les frais de constitution et les frais d'augmentation de capital dans les mêmes conditions que leurs immeubles et leurs équipements.

SECTION 4. – DES BENEFICES

Article L. 232-10

A peine de nullité de toute délibération contraire, dans les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions, il est fait sur le bénéfice de l'exercice, diminué, le cas échéant, des pertes antérieures, un prélèvement d'un vingtième au moins affecté à la formation d'un fonds de réserve dit « réserve légale ».

Ce prélèvement cesse d'être obligatoire, lorsque la réserve atteint le dixième du capital social.

Article L. 232-11

Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice de l'exercice, diminué des pertes antérieures, ainsi que des sommes à porter en réserve en application de la loi ou des statuts, et augmenté du report bénéficiaire.

En outre, l'assemblée générale peut décider la mise en distribution de sommes prélevées sur les réserves dont elle a la disposition.

En ce cas, la décision indique expressément les postes de réserve sur lesquels les prélèvements sont effectués.

Toutefois, les dividendes sont prélevés par priorité sur le bénéfice distribuable de l'exercice.

Hors le cas de réduction du capital, aucune distribution ne peut être faite aux actionnaires lorsque les capitaux propres sont ou deviendraient à la suite de celle-ci inférieurs au montant du capital augmenté des réserves que la loi ou les statuts ne permettent pas de distribuer. L'écart de réévaluation n'est pas distribuable.

Il peut être incorporé en tout ou partie au capital.

Article L. 232-12

Après approbation des comptes annuels et constatation de l'existence de sommes distribuables, l'assemblée générale détermine la part attribuée aux associés sous forme de

Las sociedades autorizadas para la financiación de las telecomunicaciones podrán amortizar los gastos de constitución y los gastos de ampliación de capital en las mismas condiciones que sus inmuebles y sus equipamientos.

SECCION 4. – DE LOS BENEFICIOS

Artículo L. 232-10

Bajo pena de nulidad de todo acuerdo en contrario, en las sociedades de responsabilidad limitada y las sociedades por acciones, se deducirá al menos una veintava parte correspondiente a la formación de un fondo de reserva llamado "reserva legal", sobre el beneficio del ejercicio, al que se le restará, en su caso, las pérdidas anteriores.

Esta deducción dejará de ser obligatoria, cuando la reserva alcance la décima parte del capital social.

Artículo L. 232-11

El beneficio distribuable estará constituido por el beneficio del ejercicio, tras la deducción de las pérdidas anteriores y de las cantidades que deberán mantenerse en reserva, por aplicación de la Ley o de los estatutos, que se sumará al saldo anterior positivo.

Además, la junta general podrá decidir el reparto de las cantidades deducidas de las reservas de las que pueda disponer.

En ese caso, la decisión indicará expresamente las partidas de las reservas sobre las que se efectuarán estas deducciones.

Sin embargo, los dividendos serán deducidos preferiblemente del beneficio distribuable del ejercicio.

Aparte del caso de reducción de capital, no se podrá realizar ningún otro reparto a los accionistas cuando los fondos propios pudieran llegar a ser, a consecuencia de tal reparto, inferiores al importe del capital y las reservas que la Ley o los estatutos no permiten repartir.

La diferencia de la reevaluación no será distribuable.

Podrá ser incorporada en todo o en parte al capital.

Artículo L. 232-12

Tras la aprobación de las cuentas anuales y la constatación de la existencia de cantidades distribuibles, la junta general determinará la parte que corresponda adjudicar a los socios en forma

dividendes.

Toutefois, lorsqu'un bilan établi au cours ou à la fin de l'exercice et certifié par un commissaire aux comptes fait apparaître que la société, depuis la clôture de l'exercice précédent, après constitution des amortissements et provisions nécessaires, déduction faite s'il y a lieu des pertes antérieures ainsi que des sommes à porter en réserve en application de la loi ou des statuts et compte tenu du report bénéficiaire, a réalisé un bénéfice, il peut être distribué des acomptes sur dividendes avant l'approbation des comptes de l'exercice.

Le montant de ces acomptes ne peut excéder le montant du bénéfice défini au présent alinéa.

Ils sont répartis aux conditions et suivant les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

Tout dividende distribué en violation des règles ci-dessus énoncées est un dividende fictif.

Article L. 232-13

Les modalités de mise en paiement des dividendes votés par l'assemblée générale sont fixées par elle ou, à défaut, par le conseil d'administration, le directoire ou les gérants, selon le cas.

Toutefois, la mise en paiement des dividendes doit avoir lieu dans un délai maximal de neuf mois après la clôture de l'exercice.

La prolongation de ce délai peut être accordée par décision de justice.

Article L. 232-14

Une majoration de dividendes dans la limite de 10 % peut être attribuée par des statuts à tout actionnaire qui justifie, à la clôture de l'exercice, d'une inscription nominative depuis deux ans au moins et du maintien de celle-ci à la date de mise en paiement du dividende.

Son taux est fixé par l'assemblée générale extraordinaire.

Dans les sociétés dont les titres de capital sont admis aux négociations sur un marché réglementé, le nombre de titres éligibles à cette majoration de dividendes ne peut excéder, pour un même actionnaire, 0,5 % du capital de la société.

de dividendos.

Sin embargo, cuando un balance, elaborado en el transcurso o al final del ejercicio y certificado por un auditor de cuentas, constatará que la sociedad, desde el cierre del ejercicio anterior, ha obtenido un beneficio, tras la constitución de las amortizaciones y provisiones necesarias y tras la deducción, si procede, de las pérdidas anteriores y de las cantidades a dejar en reserva por aplicación de la Ley o de los estatutos y considerando el remanente de beneficios, tal beneficio podrá ser repartido por medio de anticipos sobre los dividendos con anterioridad a la aprobación de las cuentas del ejercicio.

El importe de estos anticipos no podrá exceder del importe del beneficio definido en el presente párrafo.

Serán repartidos en las condiciones y con los trámites establecidos por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Todo dividendo distribuido infringiendo las normas anteriormente enunciadas será considerado como dividendo ficticio.

Artículo L. 232-13

Las condiciones en las que se efectuará el pago de los dividendos votados por la junta general serán determinadas por esta o, en su defecto, por el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes, según el caso.

Sin embargo, el pago de los dividendos deberá producirse en un plazo máximo de nueve meses contados a partir del cierre del ejercicio.

Una resolución judicial podrá otorgar una prórroga de dicho plazo.

Artículo L. 232-14

Podrá ser adjudicado por los estatutos un incremento de dividendos hasta un límite del 10 % a todo accionista que presente justificación, al cierre del ejercicio, de una inscripción nominativa de al menos dos años de antigüedad y del mantenimiento de esta hasta la fecha de pago del dividendo.

Su porcentaje será determinado por la junta general extraordinaria.

En las sociedades cuyos títulos sean admitidos a negociación en un mercado regulado, el número de títulos con derecho a este incremento de dividendos no podrá exceder, para un mismo accionista, del 0,5 % del capital de la sociedad.

La même majoration peut être attribuée, dans les mêmes conditions en cas de distribution d'actions gratuites.

Cette majoration ne peut être attribuée avant la clôture du deuxième exercice suivant la modification des statuts.

Article L. 232-15

Il est interdit de stipuler un intérêt fixe ou intercalaire au profit des associés.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables, lorsque l'Etat a accordé aux actions la garantie d'un dividende minimal.

Article L. 232-16

Les statuts peuvent prévoir l'attribution, à titre de premier dividende, d'un intérêt calculé sur le montant libéré et non remboursé des actions.

Sauf disposition contraire des statuts, les réserves ne sont pas prises en compte pour le calcul du premier dividende.

Article L. 232-17

La société ne peut exiger des actionnaires ou porteurs de parts aucune répétition de dividendes, sauf lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

1o Si la distribution a été effectuée en violation des dispositions des articles L. 232-11, L. 232-12 et L. 232-15 ;

2o Si la société établit que les bénéficiaires avaient connaissance du caractère irrégulier de cette distribution au moment de celle-ci ou ne pouvaient l'ignorer compte tenu des circonstances.

Article L. 232-18

Dans les sociétés par actions, les statuts peuvent prévoir que l'assemblée statuant sur les comptes de l'exercice a la faculté d'accorder à chaque actionnaire, pour tout ou partie du dividende mis en distribution ou des acomptes sur dividende, une option entre le paiement du dividende ou des acomptes sur dividende en numéraire ou en actions.

Lorsqu'il existe des catégories différentes d'actions, l'assemblée générale statuant sur les comptes de l'exercice a la faculté de décider que les actions souscrites seront de la même catégorie que les actions ayant donné droit au dividende ou aux acomptes sur dividende.

El mismo incremento podrá ser atribuido, en las mismas condiciones, en caso de reparto de acciones gratuitas.

Este incremento no podrá ser adjudicado antes del cierre del segundo ejercicio siguiente a la modificación de los estatutos.

Artículo L. 232-15

Estará prohibido estipular un interés fijo o suplementario en beneficio de los socios.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Las disposiciones del párrafo anterior no serán de aplicación cuando el Estado haya otorgado a las acciones la garantía de un dividendo mínimo.

Artículo L. 232-16

Los estatutos podrán prever la atribución, en concepto de primer dividendo, de un interés calculado sobre el importe liberado y no reembolsado de las acciones.

Salvo disposición en contrario de los estatutos, no se tendrán en cuenta las reservas para el cálculo del primer dividendo.

Artículo L. 232-17

La sociedad no podrá exigir de los accionistas o poseedores de participaciones ninguna restitución de dividendos, salvo cuando concurren las dos condiciones siguientes:

1º Cuando el reparto se haya efectuado infringiendo las disposiciones de los artículos L. 232-11, L. 232-12 y L. 232-15.

2º Cuando la sociedad determine que los beneficiarios conocían el carácter irregular de este reparto en el momento en que se efectuó o que, dadas las circunstancias, no podían ignorarlo.

Artículo L. 232-18

En las sociedades por acciones, los estatutos podrán prever que la junta que resuelva sobre las cuentas del ejercicio tenga la facultad de otorgar a cada accionista, para la totalidad o una parte del dividendo a repartir o de los anticipos sobre el dividendo, una opción entre el pago del dividendo o anticipos sobre el dividendo en metálico o en acciones.

Cuando existan diferentes categorías de acciones, la junta general que resuelva sobre las cuentas del ejercicio tendrá la facultad de decidir que las acciones suscritas sean de la misma categoría que las acciones que hayan dado derecho al dividendo o a los anticipos sobre el

L'offre de paiement du dividende ou des acomptes sur dividende en actions doit être faite simultanément à tous les actionnaires.

Article L. 232-19

Le prix d'émission des actions émises dans les conditions prévues à l'article L. 232-18 ne peut être inférieur au nominal.

Dans les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, le prix d'émission ne peut être inférieur à 90 % de la moyenne des cours cotés aux vingt séances de bourse précédant le jour de la décision de mise en distribution diminuée du montant net du dividende ou des acomptes sur dividende.

Dans les autres sociétés, le prix d'émission est fixé, au choix de la société, soit en divisant le montant de l'actif net calculé d'après le bilan le plus récent par le nombre de titres existants, soit à dire d'expert désigné en justice à la demande du conseil d'administration ou du directoire, selon le cas.

L'application des règles de détermination du prix d'émission est vérifiée par le commissaire aux comptes qui présente un rapport spécial à l'assemblée générale visée à l'article L. 232-18.

Lorsque le montant des dividendes ou des acomptes sur dividende auquel il a droit ne correspond pas à un nombre entier d'actions, l'actionnaire peut recevoir le nombre d'actions immédiatement inférieur complété d'une soulte en espèces ou, si l'assemblée générale l'a demandé, le nombre d'actions immédiatement supérieur, en versant la différence en numéraire.

Article L. 232-20

La demande de paiement du dividende en actions, accompagnée, le cas échéant, du versement prévu au deuxième alinéa de l'article L. 232-19 doit intervenir dans un délai fixé par l'assemblée générale, sans qu'il puisse être supérieur à trois mois à compter de la date de ladite assemblée générale.

L'augmentation de capital est réalisée du seul fait de cette demande, et, le cas échéant, de ce versement et ne donne pas lieu aux formalités

dividendo.

La oferta de pago del dividendo o de los anticipos sobre el dividendo en acciones tendrá que ser realizada simultáneamente a todos los accionistas.

Artículo L. 232-19

El precio de emisión de las acciones que hayan sido emitidas en las condiciones previstas en el Artículo L. 232-18 no podrá ser inferior al nominal.

En las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, el precio de emisión no podrá ser inferior al 90 % de la media de las cotizaciones en las veinte últimas sesiones bursátiles anteriores al día de la decisión de inicio del reparto, reducido por el importe neto del dividendo o de los anticipos sobre el dividendo.

En las demás sociedades, el precio de emisión será determinado, a elección de la sociedad, o bien dividiendo el importe del activo neto calculado según el balance más reciente por el número de títulos existentes, o bien guiándose por el informe del perito designado judicialmente a petición del Consejo de Administración o del Directorio, según el caso.

El auditor de cuentas comprobará la aplicación de las reglas de determinación del precio de emisión y presentará un informe especial a la junta general citada en el Artículo L. 232-18.

Cuando el importe de los dividendos o de los anticipos sobre el dividendo anual al que tenga derecho no corresponda a un número entero de acciones, el accionista podrá recibir el número de acciones inmediatamente inferior completado con una compensación en metálico o, si la junta general lo solicitase, el número de acciones inmediatamente superior, pagando el accionista la diferencia en metálico.

Artículo L. 232-20

La solicitud de pago del dividendo en acciones, acompañada, en su caso, del pago previsto en el párrafo segundo del Artículo L. 232-19, deberá producirse en un plazo determinado por la junta general, sin que pueda ser superior a tres meses contados a partir de la fecha de dicha junta.

La ampliación de capital será realizada por el simple hecho de esta solicitud, y, en su caso, por este pago y no se requerirá el cumplimiento de

prévues à l'article L. 225-142, au deuxième alinéa de l'article L. 225-144, et à l'article L. 225-146.

Toutefois, en cas d'augmentation du capital, le conseil d'administration ou le directoire, selon le cas, peut suspendre l'exercice du droit d'obtenir le paiement du dividende en actions pendant un délai qui ne peut excéder trois mois.

Lors de sa première réunion suivant l'expiration du délai fixé par l'assemblée générale en application du premier alinéa du présent article, le conseil d'administration ou, selon le cas, le directoire, constate le nombre des actions émises en application du présent article et apporte les modifications nécessaires aux clauses des statuts relatives au montant du capital social et au nombre des actions qui le représentent.

Le président peut, sur délégation du conseil d'administration ou du directoire, procéder à ces opérations dans le mois qui suit l'expiration du délai fixé par l'assemblée générale.

SECTION 5. – DE LA PUBLICITE DES COMPTES

Article L. 232-21

I. – Les sociétés en nom collectif dont tous les associés indéfiniment responsables sont des sociétés à responsabilité limitée ou des sociétés par actions sont tenues de déposer au greffe du tribunal, pour être annexés au registre du commerce et des sociétés, dans le mois suivant l'approbation des comptes annuels par l'assemblée ordinaire des associés ou dans les deux mois suivant cette approbation lorsque ce dépôt est effectué par voie électronique :

1^o Les comptes annuels et, le cas échéant, les comptes consolidés, le rapport sur la gestion du groupe, les rapports des commissaires aux comptes sur les comptes annuels et les comptes consolidés, éventuellement complétés de leurs observations sur les modifications apportées par l'assemblée qui leur ont été soumis ;

2^o La proposition d'affectation du résultat soumis à l'assemblée et la résolution d'affectation votée ou la décision d'affectation prise.

los requisitos formales previstos en el Artículo L. 225-142, en el párrafo segundo del Artículo L. 225-144, y en el Artículo L. 225-146.

Sin embargo, en caso de ampliación de capital, el Consejo de Administración o el Directorio, según el caso, podrá suspender el ejercicio del derecho a obtener el pago del dividendo en acciones durante un plazo que no podrá exceder de tres meses.

En la primera reunión que tenga lugar tras la expiración del plazo establecido por la junta general en aplicación del párrafo primero del presente artículo, el Consejo de Administración o, según el caso, el Directorio, comprobará el número de acciones emitidas en aplicación del presente artículo y aportará las modificaciones necesarias a las cláusulas de los estatutos relativas al importe del capital social y al número de acciones que lo representan.

El presidente podrá, por delegación del Consejo de Administración o del Directorio, proceder a estas operaciones en el mes siguiente a la expiración del plazo determinado por la junta general.

SECCIÓN 5. – DE LA PUBLICIDAD DE LAS CUENTAS

Artículo L. 232-21

I. - Las sociedades colectivas en la que todos los socios indefinidamente responsables sean sociedades de responsabilidad limitada o sociedades por acciones, en el mes siguiente a la aprobación de las cuentas anuales por la junta general ordinaria de los socios, estarán obligadas a depositar en la Secretaría del Tribunal, para ser remitidas al Registro de Comercio y de Sociedades:

1^o Las cuentas anuales y, en su caso, las cuentas consolidadas, el informe sobre la gestión del grupo, los informes de los auditores de cuentas sobre las cuentas anuales y las cuentas consolidadas, eventualmente completadas con sus observaciones sobre las modificaciones realizadas por la junta en las cuentas anuales que le fueran presentadas para su aprobación;

2^o La propuesta de asignación del resultado presentado a la junta y la resolución de asignación votada o la decisión de asignación ya tomada.

Le rapport de gestion doit être tenu à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

II. – En cas de refus d'approbation ou d'acceptation, une copie de la délibération de l'assemblée est déposée dans le même délai.

III. – Les obligations définies ci-dessus s'imposent également aux sociétés en nom collectif dont tous les associés indéfiniment responsables sont des sociétés en nom collectif ou en commandite simple dont tous les associés indéfiniment responsables sont des sociétés à responsabilité limitée ou par actions.

IV. – Pour l'application du présent article, sont assimilées aux sociétés à responsabilité limitée ou par actions les sociétés de droit étranger d'une forme juridique comparable.

Article L. 232-22

I. – Toute société à responsabilité limitée est tenue de déposer au greffe du tribunal, pour être annexés au registre du commerce et des sociétés, dans le mois suivant l'approbation des comptes annuels par l'assemblée ordinaire des associés ou par l'associé unique ou dans les deux mois suivant cette approbation lorsque ce dépôt est effectué par voie électronique :

1o Les comptes annuels et, le cas échéant, les comptes consolidés, le rapport sur la gestion du groupe, les rapports des commissaires aux comptes sur les comptes annuels et les comptes consolidés, éventuellement complétés de leurs observations sur les modifications apportées par l'assemblée ou l'associé unique aux comptes annuels qui leur ont été soumis ;

2o La proposition d'affectation du résultat soumise à l'assemblée ou à l'associé unique et la résolution d'affectation votée ou la décision d'affectation prise.

Le rapport de gestion doit être tenu à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

II. – En cas de refus d'approbation ou d'acceptation, une copie de la délibération de l'assemblée ou de la décision de l'associé unique est déposée dans le même délai.

El informe de gestión deberá estar a disposición de cualquier persona que lo solicite, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

II. - En caso de denegación o de admisión, se presentará en el mismo plazo una copia del acuerdo de la junta.

III. - Las obligaciones definidas anteriormente se impondrán igualmente a las sociedades colectivas cuyos socios indefinidamente responsables sean sociedades colectivas o a las comanditarias simples cuyos socios indefinidamente responsables sean sociedades de responsabilidad limitada o por acciones.

IV. - Para la aplicación del presente artículo, se considerarán como sociedades de responsabilidad limitada o por acciones, las sociedades creadas bajo un sistema jurídico extranjero que tengan una forma jurídica similar.

Artículo L. 232-22

I. - Toda sociedad de responsabilidad limitada, en el mes siguiente a la aprobación de las cuentas anuales por la junta general ordinaria de los socios o por el socio único, o en los dos meses siguientes a dicha aprobación si la presentación se hubiera realizado por vía electrónica, estará obligada a presentar en la Secretaría del Tribunal, con vistas a su depósito en el Registro de Comercio y de Sociedades:

1º Las cuentas anuales y, en su caso, las cuentas consolidadas, el informe sobre la gestión del grupo, los informes de los auditores de cuentas sobre las cuentas anuales y las cuentas consolidadas, eventualmente completadas por sus observaciones sobre las modificaciones realizadas por la junta o el socio único a las cuentas anuales que les fueron presentadas para su aprobación;

2º La propuesta de asignación del resultado presentada a la junta o al socio único y el acuerdo de asignación votado o la decisión de asignación tomada.

El informe de gestión deberá estar a disposición de cualquier persona que lo solicite, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

II. - En caso de denegación o de admisión, se presentará en el mismo plazo una copia del acuerdo tomado por la junta o de la decisión del socio único.

Article L. 232-23

I. – Toute société par actions est tenue de déposer au greffe du tribunal, pour être annexés au registre du commerce et des sociétés, dans le mois suivant l'approbation des comptes annuels par l'assemblée générale des actionnaires ou dans les deux mois suivant cette approbation lorsque ce dépôt est effectué par voie électronique :

1o Les comptes annuels, le rapport de gestion, le rapport des commissaires aux comptes sur les comptes annuels, éventuellement complété de leurs observations sur les modifications apportées par l'assemblée aux comptes annuels qui ont été soumis à cette dernière ainsi que, le cas échéant, les comptes consolidés, le rapport sur la gestion du groupe, le rapport des commissaires aux comptes sur les comptes consolidés et le rapport du conseil de surveillance ;

2o La proposition d'affectation du résultat soumise à l'assemblée et la résolution d'affectation votée.

Il est fait exception à l'obligation de déposer le rapport de gestion pour les sociétés mentionnées au premier alinéa autres que celles dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé ou sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations dans les conditions prévues par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

Le rapport de gestion doit toutefois être tenu à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

II. – En cas de refus d'approbation des comptes annuels, une copie de la délibération de l'assemblée est déposée dans le même délai.

Article L. 232-24

Le greffier, lorsqu'il constate l'inexécution du dépôt prévu au I des articles L. 232-21 à L. 232-23, informe le président du tribunal de commerce pour qu'il puisse faire application du II de l'article L. 611-2.

Artículo L. 232-23

I. - Toda sociedad por acciones, en el mes siguiente a la aprobación de las cuentas anuales por la junta general ordinaria de los socios o en los dos meses siguientes a dicha aprobación si la presentación se hubiera realizado por vía electrónica, estará obligada a presentar en la Secretaría del Tribunal, con vistas a su depósito en el Registro de Comercio y de Sociedades:

1º Las cuentas anuales, el informe de gestión, el informe de los auditores de cuentas sobre las cuentas anuales, eventualmente completado por sus observaciones sobre las modificaciones aportadas por la junta a las cuentas anuales que le fueran presentadas para su aprobación, así como, eventualmente, las cuentas consolidadas, el informe sobre la gestión del grupo, el informe de los auditores de cuentas sobre las cuentas consolidadas y el informe del Consejo de Supervisión;

2º La propuesta de asignación del resultado sometida a la junta y la resolución de asignación votada.

Se eximirá de la obligación de presentar el informe de gestión a las sociedades mencionadas en el párrafo primero cuyos títulos no sean admitidos a negociación en un mercado regulado o un sistema multilateral de negociación sujeto a las disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios o la difusión de información engañosa en las condiciones previstas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

El informe de gestión deberá estar a disposición de cualquier persona que lo solicite, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

II. - En caso de no aprobarse las cuentas anuales, se presentará en el mismo plazo una copia del acuerdo de la junta.

Artículo L. 232-24

El secretario del Tribunal, cuando constate el incumplimiento de la obligación de presentación prevista en el punto I de los artículos L. 232-21 a L. 232-23, informará al presidente del Tribunal de Comercio para que aplique lo dispuesto en el punto II del Artículo L. 611-2.

CHAPITRE III. – DES FILIALES, DES PARTICIPATIONS ET DES SOCIÉTÉS CONTRÔLÉES

SECTION 1. – DÉFINITIONS

Article L. 233-1

Lorsqu'une société possède plus de la moitié du capital d'une autre société, la seconde est considérée, pour l'application du présent chapitre, comme filiale de la première.

Article L. 233-2

Lorsqu'une société possède dans une autre société une fraction du capital comprise entre 10 et 50 %, la première est considérée, pour l'application du présent chapitre, comme ayant une participation dans la seconde.

Article L. 233-3

I. – Une société est considérée, pour l'application des sections 2 et 4 du présent chapitre, comme en contrôlant une autre :

1o Lorsqu'elle détient directement ou indirectement une fraction du capital lui conférant la majorité des droits de vote dans les assemblées générales de cette société ;

2o Lorsqu'elle dispose seule de la majorité des droits de vote dans cette société en vertu d'un accord conclu avec d'autres associés ou actionnaires et qui n'est pas contraire à l'intérêt de la société ;

3o Lorsqu'elle détermine en fait, par les droits de vote dont elle dispose, les décisions dans les assemblées générales de cette société ;

4o Lorsqu'elle est associée ou actionnaire de cette société et dispose du pouvoir de nommer ou de révoquer la majorité des membres des organes d'administration, de direction ou de surveillance de cette société.

II. – Elle est présumée exercer ce contrôle lorsqu'elle dispose directement ou indirectement, d'une fraction des droits de vote supérieure à 40 % et qu'aucun autre associé ou actionnaire ne détient directement ou indirectement une fraction supérieure à la sienne.

III. – Pour l'application des mêmes sections du présent chapitre, deux ou plusieurs personnes agissant de concert sont considérées comme en contrôlant conjointement une autre lorsqu'elles

CAPÍTULO III. – DE LAS FILIALES, DE LAS PARTICIPACIONES Y DE LAS SOCIEDADES CONTROLADAS

SECCION 1. – DEFINICIONES

Artículo L. 233-1

Cuando una sociedad posea más de la mitad del capital de otra sociedad, la segunda será considerada como filial de la primera, para la aplicación del presente capítulo.

Artículo L. 233-2

Cuando una sociedad posea en otra sociedad una fracción del capital comprendida entre el 10 y el 50 %, la primera será considerada como poseedora de una participación en la segunda, para la aplicación del presente capítulo.

Artículo L. 233-3

I. - Se considerará que una sociedad controla a otra, para la aplicación de las secciones 2 y 4 del presente capítulo:

1º Cuando posea directa o indirectamente una fracción del capital que le confiera la mayoría de los derechos de voto en las juntas generales de esta sociedad;

2º Cuando disponga por sí misma de la mayoría de los derechos de voto en esta sociedad en virtud de un acuerdo firmado con otras sociedades o accionistas que no sea contrario al interés de la sociedad;

3º Cuando tenga el control de hecho sobre las decisiones en las juntas generales de esta sociedad, debido a los derechos de voto de los que disponga.

4º Cuando esté asociada o sea accionista de dicha sociedad, y disponga de la facultad de nombrar o revocar a la mayoría de los miembros de los órganos de administración, dirección o supervisión de la misma.

II. – Se presumirá que ejerce este control cuando disponga directa o indirectamente, de un porcentaje de los derechos de voto superior al 40 % siempre que ningún otro socio o accionista posea directa o indirectamente un porcentaje superior al suyo.

III. - Para la aplicación de las mismas secciones del presente capítulo, se considerará que dos o varias sociedades que actúen en grupo controlarán conjuntamente a otra cuando tengan

déterminent en fait les décisions prises en assemblée générale.

Article L. 233-4

Toute participation au capital même inférieure à 10 % détenue par une société contrôlée est considérée comme détenue indirectement par la société qui contrôle cette société.

Article L. 233-5

Le ministère public et l'Autorité des marchés financiers pour les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché d'instruments financiers mentionné au II de l'article L. 233-7 sont habilités à agir en justice pour faire constater l'existence d'un contrôle sur une ou plusieurs sociétés.

Article L. 233-5-1

La décision par laquelle une société qui possède plus de la moitié du capital d'une autre société au sens de l'article L. 233-1, qui détient une participation au sens de l'article L. 233-2 ou qui exerce le contrôle sur une société au sens de l'article L. 233-3 s'engage à prendre à sa charge, en cas de défaillance de la société qui lui est liée, tout ou partie des obligations de prévention et de réparation qui incombent à cette dernière en application des articles L. 162-1 à L. 162-9 du code de l'environnement est soumise, selon la forme de la société, à la procédure mentionnée aux articles L. 223-19, L. 225-38, L. 225-86, L. 226-10 ou L. 227-10 du présent code.

SECTION 2. – DES NOTIFICATIONS ET DES INFORMATIONS

Article L. 233-6

Lorsqu'une société a pris, au cours d'un exercice, une participation dans une société ayant son siège social sur le territoire de la République française représentant plus du vingtième, du dixième, du cinquième, du tiers ou de la moitié du capital de cette société ou s'est assuré le contrôle d'une telle société, il en est fait mention dans le rapport présenté aux associés sur les opérations de l'exercice et, le cas échéant, dans le rapport des commissaires aux comptes.

el control de hecho de las decisiones tomadas en las juntas generales.

Artículo L. 233-4

Cualquier participación en el capital inferior incluso al 10 % poseída por una sociedad controlada será considerada como poseída indirectamente por la sociedad que controle a esta sociedad.

Artículo L. 233-5

El Ministerio Fiscal y la Autoridad de Mercados Financieros, para las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado de instrumentos financieros mencionado en el punto II del Artículo L. 233-7, estarán habilitados a actuar judicialmente con el fin de hacer constar la existencia de un control sobre una o varias sociedades.

Artículo L. 233-5-1

La decisión por la cual una sociedad que posea más de la mitad del capital de otra sociedad en el sentido del Artículo L. 233-1, la cual posea a su vez una participación en el sentido del Artículo L. 233-2 o que ejerza el control sobre una sociedad en el sentido del Artículo L. 233-3, se compromete a asumir, en caso de imposibilidad de la sociedad que está vinculada a ella, la totalidad o una parte de las obligaciones de prevención y de reparación concernientes a esta última en aplicación de los artículos L. 162-1 a L. 162-9 del Código de Medio Ambiente, estará sujeta, según la forma de la sociedad, al procedimiento mencionado en los artículos L. 223-19, L. 225-38, L. 225-86, L. 226-10 o L. 227-10 del presente código.

SECCIÓN 2. – DE LAS NOTIFICACIONES Y DE LAS INFORMACIONES

Artículo L. 233-6

Cuando una sociedad haya tomado, en el transcurso de un ejercicio, una participación en una sociedad con domicilio social en territorio de la República Francesa y esta participación represente más de la veintava, de la décima, de la quinta, de la tercera parte o de la mitad del capital de esta sociedad, o cuando la primera se haya asegurado el control de dicha sociedad, se hará mención de ello en el informe sobre las operaciones del ejercicio presentado a los socios y, en su caso, en el informe de los auditores de cuentas.

Le conseil d'administration, le directoire ou le gérant d'une société rend compte dans son rapport de l'activité et des résultats de l'ensemble de la société, des filiales de la société et des sociétés qu'elle contrôle par branche d'activité.

Lorsque cette société établit et publie des comptes consolidés, le rapport ci-dessus mentionné peut être inclus dans le rapport sur la gestion du groupe mentionné à l'article L. 233-26.

Article L. 233-7

I. – Lorsque les actions d'une société ayant son siège sur le territoire de la République sont admises aux négociations sur un marché réglementé d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen ou sur un marché d'instruments financiers admettant aux négociations des actions pouvant être inscrites en compte chez un intermédiaire mentionné à l'article L. 211-3 du code monétaire et financier, toute personne physique ou morale agissant seule ou de concert qui vient à posséder un nombre d'actions représentant plus du vingtième, du dixième, des trois vingtièmes, du cinquième, du quart, des trois dixièmes, du tiers, de la moitié, des deux tiers, des dix-huit vingtièmes ou des dix-neuf vingtièmes du capital ou des droits de vote informe la société dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat, à compter du franchissement du seuil de participation, du nombre total d'actions ou de droits de vote qu'elle possède.

L'information mentionnée à l'alinéa précédent est également donnée dans les mêmes délais lorsque la participation en capital ou en droits de vote devient inférieure aux seuils mentionnés par cet alinéa.

La personne tenue à l'information prévue au premier alinéa précise en outre dans sa déclaration :

- a) Le nombre de titres qu'elle possède donnant accès à terme aux actions à émettre et les droits de vote qui y seront attachés ;
- b) Les actions déjà émises que cette personne peut acquérir, en vertu d'un accord ou d'un instrument financier mentionné à l'article L. 211-1 du code monétaire et financier, sans préjudice des dispositions des 4o et 4o bis du I de l'article

El Consejo de Administración, el Directorio o el gerente de una sociedad dará cuenta en su informe de la actividad y de los resultados del conjunto de la sociedad, de las filiales de la sociedad y de las sociedades que controle por sector de actividad.

Cuando esta sociedad realice y publique las cuentas consolidadas, el informe anteriormente mencionado podrá ser incluido en el informe de gestión del grupo citado en el Artículo L. 233-26.

Artículo L. 233-7

I. - Cuando las acciones de una sociedad con sede en el territorio de la República estén admitidas a negociación en un mercado regulado de un Estado parte en el acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o en un mercado de instrumentos financieros que admitan a negociación acciones susceptibles de ser anotadas en la cuenta de un intermediario mencionado en el Artículo L. 211-3 del Código Monetario y Financiero, cualquier persona física o jurídica que actúe sola o conjuntamente y que posea un número de acciones que representen más de la veinteaava, de la décima, de las tres veinteaavas, de la quinta, de la cuarta, de las tres décimas, de la tercera, de la mitad, de las dos terceras, de las dieciocho veinteaavas o de las diecinueve veinteaavas partes del capital o de los derechos de voto, informará a la sociedad del número total de acciones que posea de la misma en un plazo establecido por decreto adoptado en Conseil d'Etat, que comenzará a computarse a partir del día en que haya sobrepasado ese umbral de participación.

La información mencionada en el párrafo anterior deberá asimismo proporcionarse en el mismo plazo cuando la participación en capital o en derechos de voto sea inferior a los umbrales previstos en este párrafo.

La persona obligada a dar la información prevista en el párrafo primero deberá precisar además en su declaración:

- a) El número de títulos que posea que den acceso en un determinado plazo a las acciones a emitir y los derechos de votos vinculados a ellos;
- b) Las acciones ya emitidas que esta persona puede adquirir, en virtud de un acuerdo o de un instrumento financiero mencionado en el Artículo L. 211-1 del Código Monetario y Financiero, sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 4º y 4º

L. 233-9 du présent code.

Il en est de même pour les droits de vote que cette personne peut acquérir dans les mêmes conditions.

II. – La personne tenue à l'information mentionnée au I informe également l'Autorité des marchés financiers, dans un délai et selon des modalités fixés par son règlement général, à compter du franchissement du seuil de participation, lorsque les actions de la société sont admises aux négociations sur un marché réglementé ou sur un marché d'instruments financiers autre qu'un marché réglementé, à la demande de la personne qui gère ce marché d'instruments financiers.

Dans ce dernier cas, l'information peut ne porter que sur une partie des seuils mentionnés au I, dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

Cette information est portée à la connaissance du public dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

Le règlement général précise également les modalités de calcul des seuils de participation.

III. – Les statuts de la société peuvent prévoir une obligation supplémentaire d'information portant sur la détention de fractions du capital ou des droits de vote inférieures à celle du vingtième mentionnée au I.

L'obligation porte sur la détention de chacune de ces fractions, qui ne peuvent être inférieures à 0,5 % du capital ou des droits de vote.

IV. – Les obligations d'information prévues aux I, II et III du présent article ainsi que l'obligation d'information prévue au I de l'article L. 225-126 ne s'appliquent pas aux actions :

1o Acquisées aux seules fins de la compensation, du règlement ou de la livraison d'instruments financiers, dans le cadre habituel du cycle de règlement à court terme défini par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers ;

2o Détenues par les teneurs de comptes

bis del punto I del Artículo L. 233-9 del presente código.

Deberá precisar además los derechos de voto que esta persona puede adquirir en las mismas condiciones.

II. - La persona obligada a dar la información prevista en el punto I informará igualmente a la Autoridad de Mercados Financieros, en el plazo y las condiciones establecidas por su reglamento general, a partir de la fecha en que haya sobrepasado el umbral de participación, cuando las acciones de la sociedad estén admitidas a negociación en un mercado regulado, o en un mercado de instrumentos financieros que no sea un mercado regulado previa solicitud de la persona que gestiona dicho mercado de instrumentos financieros.

En este último caso, la información podrá referirse únicamente a una parte de los umbrales mencionados en el punto I, en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

Dicha información se hará pública en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

El reglamento general precisará igualmente las modalidades de cálculo de los umbrales de participación.

III. – Los estatutos de la sociedad podrán prever una obligación suplementaria de información relacionada con la posesión de porciones del capital o de los derechos de voto inferiores a la veintava parte mencionada en el punto I.

La obligación recaerá sobre la posesión de cada una de dichas porciones, que no podrán ser inferiores al 0,5 % del capital o de los derechos de voto.

IV. - Las obligaciones en materia de información previstas en los puntos I, II y III del presente artículo, así como la obligación de información prevista en el punto I del Artículo L. 225-116 no serán de aplicación a las acciones:

1º Adquiridas exclusivamente con un objetivo de compensación, liquidación o entrega de instrumentos financieros, en el marco habitual del ciclo de pago a corto plazo definido por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros;

2º Detentadas por los administradores de

conservateurs dans le cadre de leur activité de tenue de compte et de conservation ;

3o Détenues par un prestataire de services d'investissement dans son portefeuille de négociation au sens de la directive 2006 / 49 / CE du Parlement et du Conseil du 14 juin 2006 sur l'adéquation des fonds propres des entreprises d'investissement et des établissements de crédit à condition que ces actions ne représentent pas une quotité du capital ou des droits de vote de l'émetteur de ces titres supérieure à un seuil fixé par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers et que les droits de vote attachés à ces titres ne soient pas exercés ni autrement utilisés pour intervenir dans la gestion de l'émetteur ;

4o Remises aux membres du Système européen de banques centrales ou par ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions d'autorités monétaires, dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

V. – Les obligations d'information prévues aux I, II et III ne s'appliquent pas :

1o Au teneur de marché lors du franchissement du seuil du vingtième du capital ou des droits de vote dans le cadre de la tenue de marché, à condition qu'il n'intervienne pas dans la gestion de l'émetteur dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers ;

2o Lorsque la personne mentionnée au I est contrôlée, au sens de l'article L. 233-3, par une entité soumise à l'obligation prévue aux I à III pour les actions détenues par cette personne ou que cette entité est elle-même contrôlée, au sens de l'article L. 233-3, par une entité soumise à l'obligation prévue aux I à III pour ces mêmes actions.

VI. – En cas de non-respect de l'obligation d'information mentionnée au III, les statuts de la société peuvent prévoir que les dispositions des deux premiers alinéas de l'article L. 233-14 ne s'appliquent qu'à la demande, consignée dans le procès-verbal de l'assemblée générale, d'un ou plusieurs actionnaires détenant une fraction du capital ou des droits de vote de la société émettrice au moins égale à la plus petite fraction du capital dont la détention doit être déclarée.

cuentas de custodia en el marco de su actividad de teneduría de cuentas y custodia.

3º Detenidas por un proveedor de servicios de inversión en su cartera de negociación, en el sentido de la Directiva 2006 / 49 / CE del Parlamento y del Consejo, de 14 de junio de 2006 sobre la adecuación del capital de las empresas de inversión y las entidades de crédito, siempre que dichas acciones no representen una porción del capital o de los derechos de voto de la sociedad emisora de dichos títulos que fuera superior al umbral fijado por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros y siempre que los derechos de voto vinculados a estos títulos no sean ejercidos ni utilizados para intervenir en la gestión de la sociedad emisora.

4º Entregadas a los miembros del Sistema Europeo de Bancos Centrales o entregadas por estos últimos en el ejercicio de sus funciones de autoridad monetaria, en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

V. - Las obligaciones en materia de información previstas en los puntos I, II y III no se aplicarán:

1º Al creador de mercado, cuando este sobrepase el umbral de la veinteaava parte del capital o de los derechos de voto en el marco de la gestión del mercado, a condición que no intervenga en la gestión de la sociedad emisora en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros;

2º Cuando la persona mencionada en el punto I esté controlada, en el sentido del Artículo L. 233-3, por una entidad sujeta a la obligación prevista en los puntos I a III para las acciones detenidas por dicha persona, o cuando esta entidad esté a su vez controlada, en el sentido del Artículo L. 233-3, por una entidad sujeta a la obligación prevista en los puntos I a III para las mismas acciones.

VI. - En caso de no cumplir la obligación de información citada en el punto III, los estatutos de la sociedad podrán prever que solo se apliquen las disposiciones de los dos primeros párrafos del Artículo L. 233-14 si hubiera una solicitud, consignada en el acta de la junta general, de uno o varios accionistas poseedores de una fracción del capital o de derechos de voto de la sociedad emisora al menos igual a la fracción menor de capital cuya posesión deba ser declarada.

Cette fraction ne peut toutefois être supérieure à 5 %.

VI bis. – Le règlement général de l'Autorité des marchés financiers précise les cas et conditions dans lesquels une modification de la répartition de la participation entre les différents types d'instruments mentionnés au I du présent article et de l'article L. 233-9 oblige la personne tenue à l'information mentionnée aux I et II du présent article à déclarer un franchissement d'un seuil prévu au I.

VII. – Lorsque les actions de la société sont admises aux négociations sur un marché réglementé, la personne tenue à l'information prévue au I est tenue de déclarer, à l'occasion des franchissements de seuil du dixième, des trois vingtièmes, du cinquième ou du quart du capital ou des droits de vote, les objectifs qu'elle a l'intention de poursuivre au cours des six mois à venir.

Cette personne précise dans sa déclaration :

- a) Les modes de financement de l'acquisition ;
- b) Si elle agit seule ou de concert ;
- c) Si elle envisage d'arrêter ses achats ou de les poursuivre et d'acquiescer ou non le contrôle de la société ;
- d) La stratégie qu'elle envisage vis-à-vis de l'émetteur et les opérations pour la mettre en œuvre ;
- e) Ses intentions quant au dénouement des accords et instruments mentionnés aux 4^o et 4^o bis du I de l'article L. 233-9, si elle est partie à de tels accords ou instruments ;
- f) Tout accord de cession temporaire ayant pour objet les actions et les droits de vote ;
- g) Si elle envisage de demander sa nomination ou celle d'une ou plusieurs personnes comme administrateur, membre du directoire ou du conseil de surveillance.

Le règlement général de l'Autorité des marchés financiers précise le contenu de ces éléments en tenant compte, le cas échéant, du niveau de la participation et des caractéristiques de la personne qui procède à la déclaration.

Cette déclaration est adressée à la société dont les actions ont été acquises et doit parvenir à

Sin embargo, esta fracción no podrá ser superior al 5 %.

VI bis. - El reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros precisará los casos y condiciones en los que una modificación del reparto de la participación entre los diferentes tipos de instrumentos mencionados en el punto I del presente artículo y del Artículo L. 233-9 exija a la persona obligada a dar la información mencionada en los puntos I y II del presente artículo a declarar cuando haya sobrepasado uno de los umbrales previstos en el punto I.

VII. - Cuando las acciones de la sociedad estén admitidas a negociación en un mercado regulado, la persona obligada a dar la información prevista en el punto I deberá declarar, en el momento en que sobrepasara el umbral de la décima, de las tres veinteavas, de la quinta o de la cuarta parte del capital o de los derechos de voto, los objetivos que tuviera la intención de alcanzar en los seis meses siguientes.

Esta persona deberá precisar en su declaración:

- a) Los modos de financiación para la adquisición;
- b) Si ha actuado sola o conjuntamente;
- c) Si prevé detener sus compras o continuarlas y conseguir o no el control de la sociedad
- d) La estrategia que prevé seguir frente al emisor y las operaciones para llevarla a cabo;
- e) Sus intenciones en cuanto a la conclusión de los acuerdos e instrumentos mencionados en los apartados 4^o y 4^o bis del punto I del Artículo L. 233-9 si dicha persona es parte de tales acuerdos o instrumentos;
- f) Cualquier decisión de cesión temporal que tenga por objeto las acciones y los derechos de voto;
- g) Si prevé solicitar su designación o la de una o varias personas como administrador, miembro del Directorio o del Consejo de Supervisión.

El reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros precisará el contenido de estos elementos, teniendo en cuenta, en su caso, el nivel de participación y las características de la persona que realiza la declaración.

Esta declaración estará dirigida a la sociedad cuyas acciones hayan sido adquiridas y deberá

l'Autorité des marchés financiers dans des délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Cette information est portée à la connaissance du public dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

En cas de changement d'intention dans le délai de six mois à compter du dépôt de cette déclaration, une nouvelle déclaration motivée doit être adressée à la société et à l'Autorité des marchés financiers sans délai et portée à la connaissance du public dans les mêmes conditions.

Cette nouvelle déclaration fait courir à nouveau le délai de six mois mentionné au premier alinéa.

Article L. 233-7-1

Lorsque les actions de la société ont cessé d'être admises aux négociations sur un marché réglementé pour être admises aux négociations sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations, la personne tenue à l'information mentionnée au I de l'article L. 233-7 informe également l'Autorité des marchés financiers dans un délai et selon des modalités fixées par son règlement général, à compter du franchissement du seuil de participation, pendant une durée de trois ans à compter de la date à laquelle ces actions ont cessé d'être admises aux négociations sur un marché réglementé.

Cette information est portée à la connaissance du public dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

L'alinéa précédent est applicable aux sociétés dont la capitalisation boursière est inférieure à un milliard d'euros.

Le VII de l'article L. 233-7 est également applicable à la personne mentionnée au premier alinéa du présent article.

Article L. 233-8

I. – Au plus tard dans les quinze jours qui suivent l'assemblée générale ordinaire, toute société par actions informe ses actionnaires du nombre total de droits de vote existant à cette date.

llegar a la Autoridad de Mercados Financieros en los plazos establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Dicha información se hará pública en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

En el caso de cambiar de intención en el plazo de seis meses desde la presentación de esta declaración, deberá dirigirse inmediatamente a la sociedad y a la Autoridad de Mercados Financieros una nueva declaración, que se hará pública en las mismas condiciones.

Con esta nueva declaración volverá a iniciarse el cómputo del plazo de seis meses mencionado en el párrafo primero.

Artículo L. 233-7-1

Cuando las acciones de la sociedad hayan dejado de admitirse a negociación en un mercado regulado para ser admitidas a negociación en un sistema multilateral de negociación sujeto a disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios y la difusión de información engañosa, la persona obligada a la información mencionada en el punto I del Artículo L. 233-7 informará también a la Autoridad de Mercados Financieros en un plazo y según determinadas modalidades establecidas por su reglamento general, a partir de la fecha en que haya sobrepasado el umbral de participación, durante un periodo de tres años contado a partir de la fecha en la que estas acciones hayan dejado de admitirse a negociación en un mercado regulado.

Dicha información se hará pública en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

El párrafo anterior será de aplicación a las sociedades cuya capitalización bursátil sea inferior a mil millones de euros.

El punto VII del Artículo L. 233-7 también será de aplicación a la persona mencionada en el párrafo primero del presente artículo.

Artículo L. 233-8

I. - En los quince días posteriores a la junta general ordinaria, como máximo, toda sociedad por acciones informará a sus accionistas del número total de derechos de voto existentes en

Néanmoins, les sociétés dont les actions ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé ne sont pas tenues à cette information lorsque le nombre de droits de vote n'a pas varié par rapport à celui de la précédente assemblée générale ordinaire.

Dans la mesure où, entre deux assemblées générales ordinaires, le nombre de droits de vote varie d'un pourcentage fixé par arrêté du ministre chargé de l'économie, par rapport au nombre déclaré antérieurement, la société, lorsqu'elle en a connaissance, informe ses actionnaires.

II. – Les sociétés mentionnées au I de l'article L. 233-7 dont des actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen ou dont les actions sont admises aux négociations sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations dans les conditions déterminées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers publient chaque mois le nombre total de droits de vote et le nombre d'actions composant le capital de la société s'ils ont varié par rapport à ceux publiés antérieurement, dans des conditions et selon des modalités fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

Ces sociétés sont réputées remplir l'obligation prévue au I.

Article L. 233-9

I. – Sont assimilés aux actions ou aux droits de vote possédés par la personne tenue à l'information prévue au I de l'article L. 233-7 :

1o Les actions ou les droits de vote possédés par d'autres personnes pour le compte de cette personne ;

2o Les actions ou les droits de vote possédés par les sociétés que contrôle cette personne au sens de l'article L. 233-3 ;

3o Les actions ou les droits de vote possédés par un tiers avec qui cette personne agit de concert ;

tal fecha.

No obstante, las sociedades cuyas acciones no estén admitidas a negociación en un mercado regulado no estarán obligadas a dar esta información cuando el número de derechos de voto no haya variado con respecto al de la junta general ordinaria anterior.

Entre dos juntas generales ordinarias, si el número de derechos de voto variara con relación al número declarado anteriormente en una proporción determinada por orden del Ministro de Economía, la sociedad informará a sus accionistas de dicho cambio tan pronto como tenga conocimiento de ello.

II. - Las sociedades mencionadas en el punto I del Artículo L. 233-7 cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado de un Estado parte en el acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o cuyas acciones estén admitidas a negociación en un sistema multilateral de negociación sujeto a las disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios y la difusión de información engañosa en las condiciones determinadas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros, publicarán cada mes el número total de derechos de voto y el número de acciones que componen el capital de la sociedad si estos han variado con respecto a los publicados anteriormente, en las condiciones y según las modalidades establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

Se considerará que dichas sociedades satisfacen la obligación prevista en el punto I.

Artículo L. 233-9

I. – Se asimilarán a las acciones o a los derechos de voto poseídos por la persona obligada a la información prevista en el punto I del Artículo L. 233-7:

1º Las acciones o los derechos de voto poseídos por otras personas por cuenta de dicha persona;

2º Las acciones o los derechos de voto poseídos por las sociedades que controle esa persona en el sentido del Artículo L. 233-3;

3º Las acciones o los derechos de voto poseídos por un tercero con quien esta persona

<p>4o Les actions déjà émises que cette personne, ou l'une des personnes mentionnées aux 1o à 3o est en droit d'acquérir à sa seule initiative, immédiatement ou à terme, en vertu d'un accord ou d'un instrument financier mentionné à l'article L. 211-1 du code monétaire et financier.</p>	<p>se haya unido para actuar conjuntamente;</p> <p>4º Las acciones ya emitidas que esta persona, o una de las personas mencionadas en los apartados 1º a 3º tendrán derecho a adquirir por propia iniciativa, inmediatamente o al término de un plazo, en virtud de un acuerdo o de un instrumento financiero mencionado en el Artículo L. 211-1 del Código Monetario y Financiero.</p>
<p>Il en va de même pour les droits de vote que cette personne peut acquérir dans les mêmes conditions ;</p>	<p>Asimismo los derechos de voto que esta persona podrá adquirir en las mismas condiciones;</p>
<p>4o bis Les actions déjà émises sur lesquelles porte tout accord ou instrument financier mentionné à l'article L. 211-1 du code monétaire et financier réglé en espèces et ayant pour cette personne ou l'une des personnes mentionnées aux 1o et 3o un effet économique similaire à la possession desdites actions.</p>	<p>4º bis Las acciones ya emitidas objeto de cualquier acuerdo o instrumento financiero mencionado en el Artículo L. 211-1 del Código Monetario y Financiero pagado en efectivo y que tenga para esa persona o una de las personas mencionadas en los apartados 1º a 3º un efecto económico similar a la posesión de dichas acciones.</p>
<p>Il en va de même pour les droits de vote sur lesquels porte, dans les mêmes conditions, tout accord ou instrument financier ;</p>	<p>Asimismo y en las mismas condiciones, los derechos de voto relativos a cualquier acuerdo o instrumento financiero;</p>
<p>5o Les actions dont cette personne a l'usufruit ;</p>	<p>5º Las acciones que dicha persona posea en usufructo;</p>
<p>6o Les actions ou les droits de vote possédés par un tiers avec lequel cette personne a conclu un accord de cession temporaire portant sur ces actions ou droits de vote ;</p>	<p>6º Las acciones o los derechos de voto poseídos por un tercero con el cual dicha persona haya suscrito un acuerdo de cesión temporal relativo a dichas acciones o derechos de voto;</p>
<p>7o Les actions déposées auprès de cette personne, à condition que celle-ci puisse exercer les droits de vote qui leur sont attachés comme elle l'entend en l'absence d'instructions spécifiques des actionnaires ;</p>	<p>7º Las acciones depositadas ante dicha persona, a condición de que esta pueda ejercer a voluntad los derechos de votos vinculados a ellas en ausencia de instrucciones específicas de los poseedores;</p>
<p>8o Les droits de vote que cette personne peut exercer librement en vertu d'une procuration en l'absence d'instructions spécifiques des actionnaires concernés.</p>	<p>8º Los derechos de voto que dicha persona pueda ejercer libremente en virtud de un poder conferido por los poseedores de las acciones, en ausencia de instrucciones específicas de los mismos.</p>
<p>Le règlement général de l'Autorité des marchés financiers fixe les conditions d'application des 4o et 4o bis, en particulier les conditions dans lesquelles un accord ou instrument financier est considéré comme ayant un effet économique similaire à la possession d'actions.</p>	<p>El reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros establecerá las condiciones de aplicación de los apartados 4º y 4º bis, en particular las condiciones en las que un acuerdo o instrumento financiero se considera que tiene un efecto económico similar a la posesión de acciones.</p>
<p>II. – Ne sont pas assimilées aux actions ou aux droits de vote possédés par la personne tenue à l'information prévue au I de l'article L. 233-7 :</p>	<p>II. – No se asimilarán a las acciones o a los derechos de voto poseídos por la persona obligada a proporcionar la información prevista en el punto I del Artículo L. 233-7:</p>

1o Les actions détenues par les organismes de placement collectif en valeurs mobilières ou les SICAF gérés par une société de gestion de portefeuille contrôlée par cette personne au sens de l'article L. 233-3, dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers sauf exceptions prévues par ce même règlement ;

2o Les actions détenues dans un portefeuille géré par un prestataire de services d'investissement contrôlé par cette personne au sens de l'article L. 233-3, dans le cadre du service de gestion de portefeuille pour compte de tiers dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers, sauf exceptions prévues par ce même règlement ;

3o Les instruments financiers mentionnés aux 4o et 4o bis du I détenus par un prestataire de services d'investissement dans son portefeuille de négociation au sens de la directive 2006/49/CE du Parlement et du Conseil du 14 juin 2006 sur l'adéquation des fonds propres des entreprises d'investissement et des établissements de crédit à condition que ces instruments ne donnent pas accès à une quotité du capital ou des droits de vote de l'émetteur de ces titres supérieure à un seuil fixé par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

Article L. 233-10

I. – Sont considérées comme agissant de concert les personnes qui ont conclu un accord en vue d'acquiescer, de céder ou d'exercer des droits de vote, pour mettre en œuvre une politique commune vis-à-vis de la société ou pour obtenir le contrôle de cette société.

II. – Un tel accord est présumé exister :

1o Entre une société, le président de son conseil d'administration et ses directeurs généraux ou les membres de son directoire ou ses gérants ;

2o Entre une société et les sociétés qu'elle contrôle au sens de l'article L. 233-3 ;

3o Entre des sociétés contrôlées par la même ou les mêmes personnes ;

4o Entre les associés d'une société par actions simplifiée à l'égard des sociétés que celle-ci contrôle ;

1° Las acciones detentadas por los organismos de inversión colectiva en valores mobiliarios o las SICAF gestionados por una sociedad de gestión de activos controlada por dicha persona en el sentido del Artículo L. 233-3, en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros salvo las excepciones previstas por este mismo reglamento;

2° Las acciones detentadas en una cartera gestionada por un proveedor de servicios de inversión controlado por dicha persona en el sentido del Artículo L. 233-3, en el marco del servicio de gestión de cartera por cuenta de terceros en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros, salvo las excepciones previstas por dicho reglamento;

3° Los instrumentos financieros mencionados en los párrafos 4° y 4° bis del punto I, detentados por un proveedor de servicios de inversión en su cartera de negociación, en el sentido de la Directiva 2006 / 49 / CE del Parlamento y del Consejo, de 14 de junio de 2006 sobre la adecuación del capital de las empresas de inversión y las entidades de crédito, siempre que dichos instrumentos no den acceso a una porción del capital o de los derechos de voto de la sociedad emisora de dichos títulos que fuera superior al umbral fijado por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

Artículo L. 233-10

I. - Se considerará que actúan conjuntamente las personas que hayan firmado un acuerdo para adquirir, ceder o ejercer unos derechos de voto, con el fin de poner en práctica una política común con relación a la sociedad o para obtener el control de la misma.

II. - Se presume existente tal acuerdo:

1° Entre una sociedad, el presidente de su Consejo de Administración y sus directores generales o los miembros de su Directorio o sus gerentes;

2° Entre una sociedad y las sociedades que controle en el sentido del Artículo L. 233-3;

3° Entre sociedades controladas por la misma o las mismas personas;

4° Entre los socios de una sociedad por acciones simple con relación a sociedades que esta controle.

5o Entre le fiduciaire et le bénéficiaire d'un contrat de fiducie, si ce bénéficiaire est le constituant.

III. – Les personnes agissant de concert sont tenues solidairement aux obligations qui leur sont faites par les lois et règlements.

Article L. 233-10-1

En cas d'offre publique d'acquisition, sont considérées comme agissant de concert les personnes qui ont conclu un accord avec l'auteur d'une offre publique visant à obtenir le contrôle de la société qui fait l'objet de l'offre.

Sont également considérées comme agissant de concert les personnes qui ont conclu un accord avec la société qui fait l'objet de l'offre afin de faire échouer cette offre.

Article L. 233-11

Toute clause d'une convention prévoyant des conditions préférentielles de cession ou d'acquisition d'actions admises aux négociations sur un marché réglementé et portant sur au moins 0,5 % du capital ou des droits de vote de la société qui a émis ces actions doit être transmise dans un délai de cinq jours de bourse à compter de la signature de la convention ou de l'avenant introduisant la clause concernée, à la société et à l'Autorité des marchés financiers.

A défaut de transmission, les effets de cette clause sont suspendus, et les parties déliées de leurs engagements, en période d'offre publique.

La société et l'Autorité des marchés financiers doivent également être informées de la date à laquelle la clause prend fin.

Les clauses des conventions conclues avant la date de publication de la loi no 2001-420 du 15 mai 2001 relative aux nouvelles régulations économiques qui n'ont pas été transmises à l'Autorité des marchés financiers à cette date doivent lui être transmises, dans les mêmes conditions et avec les mêmes effets que ceux mentionnés au premier alinéa, dans un délai de six mois.

Les informations mentionnées aux alinéas précédents sont portées à la connaissance du public dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

5º Entre el fiduciario y el beneficiario de un contrato de fiducia, si este beneficiario es el constituyente.

III. - Las personas que actúen conjuntamente estarán obligadas de forma solidaria al cumplimiento de lo que dispongan las leyes y reglamentos.

Artículo L. 233-10-1

En caso de oferta pública de adquisición, se considerará que actúan conjuntamente las personas que hayan suscrito un acuerdo con el autor de una oferta pública con el fin de obtener el control de la sociedad que sea el objeto de la oferta.

También se considerará que actúan conjuntamente las personas que hayan suscrito un acuerdo con la sociedad que sea el objeto de la oferta con el fin de hacer fracasar dicha oferta.

Artículo L. 233-11

Toda cláusula de un contrato que prevea condiciones preferenciales de cesión o de compra de acciones admitidas a negociación en un mercado regulado y que corresponda al menos a un 0,5 % del capital o de los derechos de voto de la sociedad que haya emitido estas acciones deberá ser comunicada a la Autoridad de mercados financieros en un plazo de cinco días bursátiles contados desde la fecha del pacto o del contrato del apéndice que introduzca la cláusula en cuestión.

Si no se realizara dicha comunicación, los efectos de esta cláusula quedarán en suspenso y las partes desvinculadas de sus compromisos, en periodo de oferta pública.

La sociedad y la Autoridad de mercados financieros deberán igualmente ser informados de la fecha de expiración de dicha cláusula.

Las cláusulas de los contratos firmados con anterioridad a la fecha de publicación de la Ley nº 2001-420 de 15 de mayo de 2001, relativa a las nuevas regulaciones económicas, que no hayan sido transmitidas al Consejo de Mercados Financieros en esa fecha, deberán serle comunicadas en un plazo de seis meses, con las mismas condiciones y con los mismos efectos que los mencionados en el párrafo primero.

Las informaciones mencionadas en los párrafos anteriores se pondrán a conocimiento del público en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de mercados financieros.

Article L. 233-12

Lorsqu'une société est contrôlée directement ou indirectement par une société par actions, elle notifie à cette dernière et à chacune des sociétés participant à ce contrôle le montant des participations qu'elle détient directement ou indirectement dans leur capital respectif ainsi que les variations de ce montant.

Les notifications sont faites dans le délai d'un mois à compter soit du jour où la prise de contrôle a été connue de la société pour les titres qu'elle détenait avant cette date, soit du jour de l'opération pour les acquisitions ou aliénations ultérieures.

Article L. 233-13

En fonction des informations reçues en application des articles L. 233-7 et L. 233-12, le rapport présenté aux actionnaires sur les opérations de l'exercice mentionne l'identité des personnes physiques ou morales détenant directement ou indirectement plus du vingtième, du dixième, des trois vingtièmes, du cinquième, du quart, du tiers, de la moitié, des deux tiers, des dix-huit vingtièmes ou des dix-neuf vingtièmes du capital social ou des droits de vote aux assemblées générales.

Il fait également apparaître les modifications intervenues au cours de l'exercice.

Il indique le nom des sociétés contrôlées et la part du capital de la société qu'elles détiennent.

Il en est fait mention, le cas échéant, dans le rapport des commissaires aux comptes.

Article L. 233-14

L'actionnaire qui n'aurait pas procédé régulièrement aux déclarations prévues aux I, II, VI bis et VII de l'article L. 233-7 auxquelles il était tenu est privé des droits de vote attachés aux actions excédant la fraction qui n'a pas été régulièrement déclarée pour toute assemblée d'actionnaires qui se tiendrait jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date de régularisation de la notification.

Dans les mêmes conditions, les droits de vote attachés à ces actions et qui n'ont pas été régulièrement déclarés ne peuvent être exercés ou délégués par l'actionnaire défaillant.

Le tribunal de commerce dans le ressort duquel

Artículo L. 233-12

Cuando una sociedad esté controlada directa o indirectamente por una sociedad por acciones, aquella notificará a esta última y a cada una de las sociedades que participen en este control el importe de las participaciones que posea directa o indirectamente en su capital respectivo así como las variaciones de este importe.

Las notificaciones se harán en el plazo de un mes a contar, o bien desde el día en que la sociedad haya conocido la toma de control para los títulos que poseía antes de esa fecha, o bien desde el día de la operación para las adquisiciones o enajenaciones posteriores.

Artículo L. 233-13

En función de las informaciones recibidas en aplicación de los artículos L. 233-7 y L. 233-12, el informe presentado a los accionistas sobre las operaciones del ejercicio mencionará la identidad de las personas físicas o jurídicas que posean directa o indirectamente más de la veinteaava, de la décima, de las tres veinteaavas, de la quinta, de la cuarta, de la tercera parte, de la mitad, de las dos terceras, de las dieciocho veinteaavas o de las diecinueve veinteaavas partes del capital social o de los derechos de voto en las juntas generales.

Hará constar igualmente las modificaciones producidas en el transcurso del ejercicio.

Indicará el nombre de las sociedades controladas y la parte del capital de la sociedad que posean.

Se hará mención de ello, en su caso, en el informe de los auditores de cuentas.

Artículo L. 233-14

El accionista que no hubiera procedido regularmente a las declaraciones obligatorias previstas en los puntos I, II, IV bis y VII del Artículo L. 233-7, será privado de los derechos de voto vinculados a las acciones que excedan de la fracción que no haya sido regularmente declarada para toda junta de accionistas que se celebrara hasta la expiración de un plazo de dos años posteriores a la fecha de regularización de la notificación.

En las mismas condiciones, los derechos de voto vinculados a estas acciones y que no hayan sido regularmente declarados no podrán ser ejercidos o delegados por el accionista que se encuentre en mora.

El Tribunal de Comercio en cuya

la société a son siège social peut, le ministère public entendu, sur demande du président de la société, d'un actionnaire ou de l'Autorité des marchés financiers, prononcer la suspension totale ou partielle, pour une durée ne pouvant excéder cinq ans, de ses droits de vote à l'encontre de tout actionnaire qui n'aurait pas procédé aux déclarations prévues à l'article L. 233-7 ou qui n'aurait pas respecté le contenu de la déclaration prévue au VII de cet article pendant la période de six mois suivant sa publication dans les conditions fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

Article L. 233-15

Le conseil d'administration, le directoire ou le gérant de toute société ayant des filiales ou des participations, annexe au bilan de la société un tableau, en vue de faire apparaître la situation des dites filiales et participations.

SECTION 3. – DES COMPTES CONSOLIDÉS

Article L. 233-16

I. – Les sociétés commerciales établissent et publient chaque année à la diligence du conseil d'administration, du directoire, du ou des gérants, selon le cas, des comptes consolidés ainsi qu'un rapport sur la gestion du groupe, dès lors qu'elles contrôlent de manière exclusive ou conjointe une ou plusieurs autres entreprises ou qu'elles exercent une influence notable sur celles-ci, dans les conditions ci-après définies.

II. – Le contrôle exclusif par une société résulte :

1o Soit de la détention directe ou indirecte de la majorité des droits de vote dans une autre entreprise ;

2o Soit de la désignation, pendant deux exercices successifs, de la majorité des membres des organes d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise.

La société consolidante est présumée avoir effectué cette désignation lorsqu'elle a disposé au cours de cette période, directement ou indirectement, d'une fraction supérieure à 40 % des droits de vote, et qu'aucun autre associé ou actionnaire ne détenait, directement ou indirectement, une fraction supérieure à la sienne ;

circunscripción la sociedad tenga su sede social, a petición del presidente de la sociedad, de un accionista o de la Autoridad de Mercados Financieros, podrá decidir, por un periodo que no podrá exceder de los cinco años, previo dictamen del Ministerio Fiscal, la suspensión total o parcial de sus derechos de voto para todo aquel accionista que no hubiera procedido a las declaraciones previstas en el Artículo L. 233-7, o que no hubiera respetado el contenido de la declaración prevista en el punto VII de este artículo durante el periodo de doce meses posteriores a su publicación en las condiciones establecidas por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

Artículo L. 233-15

El Consejo de Administración, el Directorio o el gerente de cualquier sociedad que tenga filiales o participaciones, adjuntará un cuadro al balance de la sociedad en el que mostrará la situación de dichas filiales y participaciones.

SECCIÓN 3. – DE LAS CUENTAS CONSOLIDADAS

Artículo L. 233-16

I. - Las sociedades mercantiles elaborarán y publicarán cada año a instancia del Consejo de Administración, del Directorio o de los gerentes, según el caso, cuentas consolidadas así como un informe sobre la gestión del grupo, desde el momento en que controlen de manera exclusiva o conjunta una o varias empresas diferentes o que ejerzan una influencia notable sobre estas, en las condiciones que se definen seguidamente.

II. - El control exclusivo por parte de una sociedad será el resultado:

1º De la posesión directa o indirecta de la mayoría de los derechos de voto en otra empresa;

2º O del nombramiento, durante dos ejercicios consecutivos, de la mayoría de los miembros de los órganos de administración, de dirección o de supervisión de otra empresa.

Se presumirá que la sociedad consolidante ha efectuado este nombramiento cuando haya dispuesto en el transcurso de este periodo, directa o indirectamente, de una fracción superior al 40 % de los derechos de voto, y que ningún socio o accionista poseyera, directa o indirectamente, una fracción superior a la suya;

3o Soit du droit d'exercer une influence dominante sur une entreprise en vertu d'un contrat ou de clauses statutaires, lorsque le droit applicable le permet.

III. – Le contrôle conjoint est le partage du contrôle d'une entreprise exploitée en commun par un nombre limité d'associés ou d'actionnaires, de sorte que les décisions résultent de leur accord.

IV. – L'influence notable sur la gestion et la politique financière d'une entreprise est présumée lorsqu'une société dispose, directement ou indirectement, d'une fraction au moins égale au cinquième des droits de vote de cette entreprise.

Article L. 233-17

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 233-16, les sociétés mentionnées audit article, à l'exception de celles qui émettent des valeurs mobilières admises aux négociations sur un marché réglementé ou des titres de créances négociables, sont exemptées, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, de l'obligation d'établir et de publier des comptes consolidés et un rapport sur la gestion du groupe :

1o Lorsqu'elles sont elles-mêmes sous le contrôle d'une entreprise qui les inclut dans ses comptes consolidés et publiés.

En ce cas, toutefois, l'exemption est subordonnée à la condition qu'un ou plusieurs actionnaires ou associés de l'entreprise contrôlée représentant au moins le dixième de son capital social ne s'y opposent pas ;

2o Ou lorsque l'ensemble constitué par une société et les entreprises qu'elle contrôle ne dépasse pas pendant deux exercices successifs sur la base des derniers comptes annuels arrêtés une taille déterminée par référence à deux des trois critères mentionnés à l'article L. 123-16.

Article L. 233-17-1

Sous réserve d'en justifier dans l'annexe prévue à l'article L. 123-12, les sociétés mentionnées au I de l'article L. 233-16 sont exemptées de l'obligation d'établir et de publier des comptes consolidés et un rapport sur la gestion du groupe lorsque toutes les entreprises contrôlées de manière exclusive ou conjointe ou dans

3º O bien del derecho a ejercer una influencia dominante en una empresa en virtud de un contrato o de cláusulas estatutarias, cuando el derecho aplicable lo permita.

III. - El control conjunto consistirá en compartir el control de una empresa explotada en común por un número limitado de socios o accionistas, de manera que las decisiones se produzcan de común acuerdo.

IV. - Se presumirá que existe influencia notable sobre la gestión y la política financiera de una empresa cuando una empresa disponga, directa o indirectamente, de una fracción al menos igual a la quinta parte de los derechos de voto de esa empresa.

Artículo L. 233-17

Por excepción a lo establecido por las disposiciones del Artículo L. 233-16, las sociedades mencionadas en dicho artículo, exceptuando las que emitan valores mobiliarios admitidos a negociación en un mercado regulado o títulos de crédito negociables, quedarán exentas, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, de la obligación de elaborar y publicar cuentas consolidadas y un informe sobre la gestión del grupo:

1º Cuando ellas mismas estén bajo el control de una empresa que las incluya en sus cuentas consolidadas y publicadas.

En ese caso, sin embargo, la exención estará subordinada a la condición de que uno o varios accionistas o socios de la empresa controlada que representen al menos la décima parte de su capital social no se opongan a ello;

2º O cuando sobre la base de las últimas cuentas anuales presentadas durante dos ejercicios consecutivos, el conjunto constituido por una sociedad y las empresas que controla no sobrepase un determinado tamaño con referencia a dos de los tres criterios mencionados en el Artículo L. 123-16.

Artículo L. 233-17-1

Sin perjuicio de la obligación de justificarlo en el anexo previsto en el Artículo L. 123-12, las sociedades mencionadas en el punto I del Artículo L. 233-16 estarán eximidas de la obligación de elaborar y publicar cuentas consolidadas y un informe sobre la gestión del grupo cuando todas las empresas controladas de

lesquelles elles exercent une influence notable, au sens du même article L. 233-16, présentent, tant individuellement que collectivement, un intérêt négligeable par rapport à l'objectif défini à l'article L. 233-21.

Article L. 233-18

Les comptes des entreprises placées sous le contrôle exclusif de la société consolidante sont consolidés par intégration globale.

Les comptes des entreprises contrôlées conjointement avec d'autres actionnaires ou associés par la société consolidante sont consolidés par intégration proportionnelle.

Les comptes des entreprises sur lesquelles la société consolidante exerce une influence notable sont consolidés par mise en équivalence.

Article L. 233-19

I. – Sous réserve d'en justifier dans l'annexe établie par la société consolidante, une filiale ou une participation est laissée en dehors de la consolidation lorsque des restrictions sévères et durables remettent en cause substantiellement le contrôle ou l'influence exercée par la société consolidante sur la filiale ou la participation ou les possibilités de transfert de fonds par la filiale ou la participation.

II. – Sous la même réserve, une filiale ou une participation peut être laissée en dehors de la consolidation lorsque :

1^o Les actions ou parts de cette filiale ou participation ne sont détenues qu'en vue de leur cession ultérieure ;

2^o La filiale ou la participation ne représente, seule ou avec d'autres, qu'un intérêt négligeable par rapport à l'objectif défini à l'article L. 233-21 ;

3^o Les informations nécessaires à l'établissement des comptes consolidés ne peuvent être obtenues sans frais excessifs ou dans des délais compatibles avec ceux qui sont fixés en application des dispositions de l'article L. 233-27.

Article L. 233-20

Les comptes consolidés comprennent le bilan et le compte de résultat consolidés ainsi qu'une annexe : ils forment un tout indissociable.

A cet effet, les entreprises comprises dans la

forma exclusiva o conjunta o en las que ejerzan una influencia notable, en el sentido del mismo Artículo L. 233-16, presenten, tanto individual como colectivamente, un interés insignificante con respecto al objetivo definido en el Artículo L. 233-21.

Artículo L. 233-18

Las cuentas de las empresas situadas bajo el control exclusivo de la sociedad consolidante serán consolidadas por integración global.

Las cuentas de las empresas controladas conjuntamente con otros accionistas o socios por la sociedad consolidante serán consolidadas por integración proporcional.

Las cuentas de las empresas sobre las que la sociedad consolidante ejerza una influencia notable serán consolidadas por equiparación.

Artículo L. 233-19

I. - No obstante la justificación en el anexo explicativo elaborado por la sociedad consolidante, una filial o una participación quedará excluida de la consolidación cuando por restricciones severas y duraderas sea cuestionado sustancialmente su control o la influencia ejercida por parte de la sociedad consolidante sobre la filial o la participación o las posibilidades de transferencia de fondos por la filial o la participación.

II. - Con la misma condición, una filial o una participación podrá ser excluida de la consolidación:

1^o Cuando posean las acciones o participaciones de esta filial o participación solo con el fin de una cesión ulterior;

2^o Cuando la filial o la participación solo represente, sola o con otras, un interés insignificante con relación al objetivo definido en el Artículo L. 233-21;

3^o Cuando las informaciones necesarias para la elaboración de las cuentas consolidadas solo puedan ser obtenidas mediante gastos excesivos o en plazos incompatibles con los establecidos en aplicación de las disposiciones del Artículo L. 233-27.

Artículo L. 233-20

Las cuentas consolidadas incluirán el balance y la cuenta de resultados consolidados así como un anexo explicativo: formarán un todo indissociable.

Para ello, las empresas incluidas en la

consolidation sont tenues de faire parvenir à la société consolidante les informations nécessaires à l'établissement des comptes consolidés.

Les comptes consolidés sont établis et publiés selon des modalités fixées par un règlement de l'Autorité des normes comptables.

Ce règlement détermine notamment le classement des éléments du bilan et du compte de résultat ainsi que les mentions à inclure dans l'annexe.

Article L. 233-21

Les comptes consolidés doivent être réguliers et sincères et donner une image fidèle du patrimoine, de la situation financière ainsi que du résultat de l'ensemble constitué par les entreprises comprises dans la consolidation.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions prévues aux premier et deuxième alinéas de l'article L. 123-14.

Article L. 233-22

Sous réserve des dispositions de l'article L. 233-23, les comptes consolidés sont établis selon les principes comptables et les règles d'évaluation du présent code de tenue des comptes annuels indispensables résultant des caractéristiques propres aux comptes consolidés par rapport aux comptes annuels.

Les éléments d'actif et de passif, les éléments de charge et de produit compris dans les comptes consolidés sont évalués selon des méthodes homogènes, sauf si les retraitements nécessaires sont de coût disproportionné et d'incidence négligeable sur le patrimoine, la situation financière et le résultat consolidés.

Article L. 233-23

Sous réserve d'en justifier dans l'annexe, la société consolidante peut faire usage, dans les conditions prévues à l'article L. 123-17, de règles d'évaluation fixées par règlement de l'Autorité des normes comptables, et destinées :

1^o A tenir compte des variations de prix ou des valeurs de remplacement ;

2^o A évaluer les biens fongibles en considérant que le premier bien sorti est le dernier bien rentré ;

consolidación estarán obligadas a hacer llegar a la sociedad consolidante las informaciones necesarias para la elaboración de las cuentas consolidadas.

Las cuentas consolidadas serán elaboradas y publicadas según las condiciones determinadas por un reglamento de la Autoridad de Normas Contables.

Este reglamento determinará, en particular, la clasificación de los elementos del balance y de la cuenta de resultados así como las menciones a incluir en el anexo explicativo.

Artículo L. 233-21

Las cuentas consolidadas deberán ser regulares y exactas y dar una imagen fidedigna del patrimonio, de la situación financiera así como del resultado del conjunto constituido por las empresas incluidas en la consolidación.

Se aplicarán, en su caso, las disposiciones previstas en los párrafos primero y segundo del Artículo L. 123-14.

Artículo L. 233-22

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 233-23, las cuentas consolidadas se elaborarán según los principios contables y las normas de valoración contenidas en el presente código realizando las adaptaciones indispensables derivadas de las características propias de las cuentas consolidadas con respecto a las cuentas anuales.

Los elementos del activo y del pasivo, los elementos de gastos y beneficios incluidos en las cuentas consolidadas serán valorados según métodos homogéneos, salvo que los procesos necesarios tengan un coste desproporcionado y una incidencia insignificante sobre el patrimonio, la situación financiera y el resultado consolidados.

Artículo L. 233-23

Sin perjuicio de la obligación de justificarlo en el anexo, la sociedad consolidante podrá hacer uso, en las condiciones previstas en el Artículo L. 123-17, de las normas de valoración determinadas por el reglamento de la Autoridad de Normas Contables y destinadas a:

1^o Tener en cuenta las variaciones de precio o de los valores de sustitución;

2^o Evaluar los bienes fongibles considerando que el primer bien saliente es el último bien entrante;

3o A permettre la prise en compte de règles non conformes à celles fixées par les articles L. 123-18 à L. 123-21.

Article L. 233-24

Lorsqu'elles utilisent les normes comptables internationales adoptées par règlement de la Commission européenne, les sociétés commerciales qui établissent et publient des comptes consolidés au sens de l'article L. 233-16 sont dispensées de se conformer aux règles comptables prévues par les articles L. 233-18 à L. 233-23 pour l'établissement et la publication de leurs comptes consolidés.

Article L. 233-25

Sous réserve d'en justifier dans l'annexe, les comptes consolidés peuvent être établis à une date différente de celle des comptes annuels de la société consolidante.

Si la date de clôture de l'exercice d'une entreprise comprise dans la consolidation est antérieure de plus de trois mois à la date de clôture de l'exercice de consolidation, ceux-ci sont établis sur la base de comptes intérimaires contrôlés par un commissaire aux comptes ou, s'il n'en est point, par un professionnel chargé du contrôle des comptes.

Article L. 233-26

Le rapport sur la gestion du groupe expose la situation de l'ensemble constitué par les entreprises comprises dans la consolidation, son évolution prévisible, les événements importants survenus entre la date de clôture de l'exercice de consolidation et la date à laquelle les comptes consolidés sont établis ainsi que ses activités en matière de recherche et de développement.

Ce rapport peut être inclus dans le rapport de gestion mentionné à l'article L. 232-1.

Article L. 233-27

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions dans lesquelles les comptes consolidés et le rapport sur la gestion du groupe sont mis à la disposition des commissaires aux comptes.

Article L. 233-28

Les personnes morales ayant la qualité de commerçant qui, sans y être tenues en raison de leur forme juridique ou de la taille de l'ensemble du groupe, publient des comptes consolidés, se conforment aux dispositions des articles L. 233-

3o Permettre tener en cuenta las normas que no estén en conformidad con las fijadas por los artículos L.123-18 a L. 123-21.

Artículo L. 233-24

Cuando utilicen las normas contables internacionales adoptadas por reglamento de la Comisión Europea, las sociedades mercantiles que elaboran y publican cuentas consolidadas en el sentido del Artículo L. 233-16 estarán eximidas del cumplimiento de las normas contables contempladas en los artículos L. 233-18 a L. 233-23 para elaborar y publicar sus cuentas consolidadas.

Artículo L. 233-25

Sin perjuicio de que se justifique en el anexo explicativo, las cuentas consolidadas podrán ser elaboradas en una fecha diferente a las de las cuentas anuales de la sociedad consolidante.

Si la fecha de cierre del ejercicio de una empresa incluida en la consolidación es anterior en más de tres meses a la fecha de cierre del ejercicio de consolidación, las cuentas consolidadas serán elaboradas basándose en las cuentas provisionales controladas por un auditor de cuentas o, si no lo hubiera, por un profesional encargado del control de cuentas.

Artículo L. 233-26

El informe sobre la gestión del grupo expondrá la situación del conjunto constituido por las empresas incluidas en la consolidación, su evolución previsible, los hechos importantes acaecidos entre la fecha de cierre del ejercicio de consolidación y la fecha en la que las cuentas consolidadas hayan sido elaboradas así como sus actividades en materia de investigación y desarrollo.

Este informe podrá ser incluido en el informe de gestión mencionado en el Artículo L. 232-1.

Artículo L. 233-27

Por decreto adoptado en Consejo d'Etat se determinarán las condiciones en las que las cuentas consolidadas y el informe de gestión del grupo serán puestos a disposición de los auditores de cuentas.

Artículo L. 233-28

Las personas jurídicas que tengan la condición de comerciante que, sin estar obligadas a ello en razón de su forma jurídica o del tamaño del conjunto del grupo, publiquen cuentas consolidadas, tendrán que ajustarse a las

16 et L. 233-18 à L. 233-27.

En ce cas, lorsque leurs comptes annuels sont certifiés dans les conditions prévues à l'article L. 823-9, leurs comptes consolidés le sont dans les conditions du deuxième alinéa de cet article.

SECTION 4. – DES PARTICIPATIONS RECIPROQUES

Article L. 233-29

Une société par actions ne peut posséder d'actions d'une autre société, si celle-ci détient une fraction de son capital supérieure à 10 %.

A défaut d'accord entre les sociétés intéressées pour régulariser la situation, celle qui détient la fraction la plus faible du capital de l'autre doit aliéner son investissement.

Si les investissements réciproques sont de la même importance, chacune des sociétés doit réduire le sien, de telle sorte qu'il n'excède pas 10 % du capital de l'autre.

Lorsqu'une société est tenue d'aliéner les actions d'une autre société, l'aliénation est effectuée dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

La société ne peut exercer les droits de vote attachés à ces actions.

Article L. 233-30

Si une société autre qu'une société par actions compte parmi ses associés une société par actions détenant une fraction de son capital supérieure à 10 %, elle ne peut détenir d'actions émises par cette dernière.

Si elle vient à en posséder, elle doit les aliéner dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat et elle ne peut, de leur chef, exercer le droit de vote.

Si une société autre qu'une société par actions compte parmi ses associés une société par actions détenant une fraction de son capital égale ou inférieure à 10 %, elle ne peut détenir qu'une fraction égale ou inférieure à 10 % des actions émises par cette dernière.

Si elle vient à en posséder une fraction plus importante, elle doit aliéner l'excédent dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat et elle ne peut, du chef de cet excédent, exercer le droit de vote.

Article L. 233-31

disposiciones de los artículos L. 233-16 y L. 233-18 a L. 233-27.

En ese caso, cuando sus cuentas anuales sean certificadas en las condiciones previstas en el párrafo primero del Artículo L. 225-235, sus cuentas consolidadas lo serán en las condiciones previstas en el párrafo segundo de dicho artículo.

SECCIÓN 4. – DE LAS PARTICIPACIONES RECÍPROCAS

Artículo L. 233-29

Una sociedad por acciones no podrá poseer acciones de otra sociedad, si esta poseyera una fracción de su capital superior al 10 %.

A falta de acuerdo entre las sociedades interesadas para regularizar la situación, la que posea la menor fracción de capital de la otra deberá transferir su inversión.

Si las inversiones recíprocas son de igual importancia, cada una de las sociedades deberá reducir la suya, de tal modo que no exceda del 10 % del capital de la otra.

Cuando una sociedad esté obligada a transferir las acciones de otra sociedad, la transferencia deberá efectuarse en el plazo determinado por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

La sociedad no podrá ejercer los derechos de voto vinculados a esas acciones.

Artículo L. 233-30

Si una sociedad que no fuera sociedad por acciones contara entre sus socios a una sociedad por acciones que poseyera una fracción de su capital superior al 10 %, la primera no podrá poseer acciones emitidas por esta última.

Si esta llegase a poseerlas, deberá transferirlas en el plazo determinado por decreto adoptado en Consejo d'Etat y no podrá ejercer el derecho de voto vinculado a ellas.

Si una sociedad que no sea sociedad por acciones cuenta entre sus socios a una sociedad por acciones que posea una fracción de su capital igual o inferior al 10 %, solo podrá poseer una fracción igual o inferior al 10 % de las acciones emitidas por esta última.

Si llegase a poseer una fracción mayor, deberá ceder el excedente en el plazo determinado por decreto de Estado y no podrá, en razón de este excedente, ejercer el derecho de voto.

Artículo L. 233-31

Lorsque des actions ou des droits de vote d'une société sont possédés par une ou plusieurs sociétés dont elle détient directement ou indirectement le contrôle, les droits de vote attachés à ces actions ou ces droits de vote ne peuvent être exercés à l'assemblée générale de la société.

Il n'en est pas tenu compte pour le calcul du quorum.

SECTION 5. – DES OFFRES PUBLIQUES D'ACQUISITION

Article L. 233-32

I. – Pendant la période d'offre publique visant une société dont des actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, le conseil d'administration, le conseil de surveillance, à l'exception de leur pouvoir de nomination, le directoire, le directeur général ou l'un des directeurs généraux délégués de la société visée doivent obtenir l'approbation préalable de l'assemblée générale pour prendre toute mesure dont la mise en œuvre est susceptible de faire échouer l'offre, hormis la recherche d'autres offres.

II. – Sans préjudice des autres mesures permises par la loi, l'assemblée générale extraordinaire de la société visée, statuant dans les conditions de quorum et de majorité prévues à l'article L. 225-98, peut décider l'émission de bons permettant de souscrire, à des conditions préférentielles, à des actions de ladite société, et leur attribution gratuite à tous les actionnaires de cette société ayant cette qualité avant l'expiration de la période d'offre publique.

L'assemblée générale peut déléguer cette compétence au conseil d'administration ou au directoire.

Elle fixe le montant maximum de l'augmentation de capital pouvant résulter de l'exercice de ces bons ainsi que le nombre maximum de bons pouvant être émis.

La délégation peut également prévoir la fixation de conditions relatives à l'obligation ou à l'interdiction, pour le conseil d'administration ou le directoire, de procéder à l'émission et à l'attribution gratuite de ces bons, d'y surseoir ou d'y renoncer.

Quando existan acciones o derechos de voto de una sociedad que sean poseídos por una o varias sociedades de las que la primera posea directa o indirectamente el control, los derechos de voto vinculados a estas acciones o estos derechos de voto no podrán ser ejercidos en la junta general de la sociedad.

No serán tenidos en cuenta para el cálculo del quórum.

SECCIÓN 5. – DE LAS OFERTAS PÚBLICAS DE ADQUISICIÓN

Artículo L. 233-32

I. - Durante el periodo de oferta pública destinada a una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, el Consejo de administración, el Consejo de Supervisión –excepto en lo relativo a su poder de nombramiento– el Directorio, el director general o uno de los directores generales delegados de la sociedad en cuestión deberán obtener la aprobación previa de la junta general para tomar cualquier medida cuya puesta en práctica sea susceptible de hacer fracasar la oferta, con excepción de la medida consistente en la búsqueda de otras ofertas.

II. - Sin perjuicio de las demás medidas permitidas por la ley, la junta general extraordinaria de la sociedad citada, que deliberará en las condiciones de quórum y de mayoría previstas en el Artículo L. 225-98, podrá decidir la emisión de bonos que permitan suscribir, en condiciones preferentes, acciones de dicha sociedad, así como su adjudicación gratuita a todos los accionistas de esta sociedad que posean esta condición antes de la expiración del periodo de oferta pública.

La junta general podrá delegar esta competencia en el Consejo de Administración o en el Directorio.

Esta determinará el importe máximo de la ampliación de capital que podría resultar del ejercicio de estos bonos, así como el número máximo de bonos que podrían emitirse.

La delegación podrá también prever el establecimiento de las condiciones relativas a la obligación o la prohibición, para el Consejo de Administración o el Directorio, de proceder a la emisión y a la adjudicación gratuita de estos bonos, de suspenderla o de renunciar a ella.

La société visée porte à la connaissance du public, avant la clôture de l'offre, son intention d'émettre ces bons.

Les conditions d'exercice de ces bons, qui doivent être relatives aux termes de l'offre ou de toute offre concurrente éventuelle, ainsi que les autres caractéristiques de ces bons, dont le prix d'exercice ou les modalités de détermination de ce prix, sont fixées par l'assemblée générale ou, sur délégation de celle-ci, par le conseil d'administration ou le directoire.

Ces bons deviennent caducs de plein droit dès que l'offre et toute offre concurrente éventuelle échouent, deviennent caduques ou sont retirées.

III. – Toute délégation d'une mesure dont la mise en œuvre est susceptible de faire échouer l'offre, hormis la recherche d'autres offres, accordée par l'assemblée générale avant la période d'offres, est suspendue en période d'offre publique.

Toute décision du conseil d'administration, du conseil de surveillance, du directoire, du directeur général ou de l'un des directeurs généraux délégués, prise avant la période d'offre, qui n'est pas totalement ou partiellement mise en œuvre, qui ne s'inscrit pas dans le cours normal des activités de la société et dont la mise en œuvre est susceptible de faire échouer l'offre doit faire l'objet d'une approbation ou d'une confirmation par l'assemblée générale.

Article L. 233-33

Les dispositions de l'article L. 233-32 ne sont pas applicables lorsque la société fait l'objet d'une ou plusieurs offres publiques engagées par des entités, agissant seules ou de concert au sens de l'article L. 233-10, dont l'une au moins n'applique pas ces dispositions ou des mesures équivalentes ou qui sont respectivement contrôlées, au sens du II ou du III de l'article L. 233-16, par des entités dont l'une au moins n'applique pas ces dispositions ou des mesures équivalentes.

Toutefois, les dispositions de l'article L. 233-32 s'appliquent si les seules entités qui n'appliquent pas les dispositions de cet article ou des mesures équivalentes ou qui sont contrôlées, au sens du II

La sociedad citada hará pública, antes del cierre de la oferta, su intención de emitir estos bonos.

La junta general o, por delegación de esta, el Consejo de Administración o el Directorio, establecerá las condiciones de ejercicio de estos bonos, que deberán ser relativas a los términos de la oferta o de cualquier eventual oferta competidora, así como las demás características de dichos bonos, incluyendo el precio de ejercicio o las modalidades de determinación de dicho precio.

Estos bonos caducarán de pleno derecho a partir del momento en que la oferta así como cualquier eventual oferta competidora fracasaran, caducarán o se retiraran.

III. - Se suspenderá en periodo de oferta pública cualquier delegación de una medida concedida por la junta general antes del periodo de ofertas cuya puesta en práctica sea susceptible de hacer fracasar la oferta, con excepción de la medida consistente en la búsqueda de otras ofertas.

Deberá ser objeto de una aprobación o confirmación por parte de la junta general cualquier decisión del Consejo de Administración, del Consejo de Supervisión, del Directorio, del director general o de uno de los directores generales delegados, que haya sido tomada antes del periodo de la oferta, que no esté total o parcialmente implantada, que no se inscriba en el curso normal de las actividades de la sociedad y cuya implantación sea susceptible de hacer fracasar la oferta.

Artículo L. 233-33

Las disposiciones del Artículo L. 233-32 no serán de aplicación cuando la sociedad sea objeto de una o varias ofertas públicas realizadas por entidades, actuando solas o conjuntamente en el sentido del Artículo L. 233-10, de las que al menos una no aplicara estas disposiciones o medidas equivalentes o que fueran controladas respectivamente, en el sentido del punto II o del punto III del Artículo L. 233-16, por entidades de las que al menos una no aplicara estas disposiciones o medidas equivalentes.

Sin embargo, se aplicará lo dispuesto en el Artículo L. 233-32 si las únicas entidades que no aplicaran las disposiciones de este artículo o medidas equivalentes o que fueran controladas,

ou du III de l'article L. 233-16, par des entités qui n'appliquent pas ces dispositions ou des mesures équivalentes, agissent de concert, au sens de l'article L. 233-10, avec la société faisant l'objet de l'offre.

Toute contestation portant sur l'équivalence des mesures fait l'objet d'une décision de l'Autorité des marchés financiers.

Dans le cas où le premier alinéa s'applique, toute mesure prise par le conseil d'administration, le conseil de surveillance, le directoire, le directeur général ou l'un des directeurs généraux délégués de la société visée doit avoir été expressément autorisée pour l'hypothèse d'une offre publique par l'assemblée générale dans les dix-huit mois précédant le jour du dépôt de l'offre.

L'autorisation peut notamment porter sur l'émission par le conseil d'administration ou le directoire des bons visés au II de l'article L. 233-32 ; dans ce cas, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires statue dans les conditions de quorum et de majorité prévues à l'article L. 225-98.

Article L. 233-34

Salvo lorsqu'elles résultent d'une obligation législative, les clauses des statuts d'une société dont des actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé prévoyant des restrictions statutaires au transfert d'actions de la société sont inopposables à l'auteur d'une offre publique pour les titres qui lui seraient apportés dans le cadre de son offre.

Article L. 233-35

Les statuts d'une société dont des actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé peuvent prévoir que les effets de toute clause d'une convention conclue après le 21 avril 2004 prévoyant des restrictions au transfert d'actions de la société sont inopposables à l'auteur de l'offre, en période d'offre publique.

Article L. 233-36

Les statuts d'une société dont des actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé peuvent prévoir que les effets de toute clause d'une convention conclue après le 21 avril 2004 prévoyant des restrictions à

en el sentido del punto II o III del Artículo L. 233-16 por entidades que no aplicaran estas disposiciones o medidas equivalentes, actuasen conjuntamente, en el sentido del Artículo L. 233-10, con la sociedad objeto de la oferta.

Cualquier litigio relativo a la equivalencia de las medidas será objeto de una decisión por parte Autoridad de Mercados Financieros.

En el caso en que se aplique el párrafo primero, cualquier medida tomada por el Consejo de Administración, el Consejo de Supervisión, el Directorio, el director general o uno de los directores generales delegados de la sociedad en cuestión, deberá haber sido expresamente autorizada para la hipótesis de una oferta pública por la junta general en los dieciocho meses anteriores al día de la presentación de la oferta.

La autorización podrá tratar en particular sobre la emisión, por parte del Consejo de Administración o del Directorio, de los bonos citados en el punto II del Artículo L. 233-32; en ese caso, la junta general extraordinaria de accionistas decidirá en las condiciones de quórum y de mayoría previstas en el Artículo L. 295-98.

Artículo L. 233-34

Salvo cuando se deriven de una obligación legal, las cláusulas de los estatutos de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado que prevean restricciones estatutarias a la transmisión de acciones de la sociedad no podrán oponerse al autor de una oferta pública para aquellos títulos que le fueran aportados en el marco de su oferta.

Artículo L. 233-35

Los estatutos de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado podrán prever que los efectos de cualquier cláusula de un convenio suscrito después del 21 de abril de 2004 que establezca restricciones a la transmisión de acciones de la sociedad no sean oponibles frente al autor de la oferta en periodo de oferta pública.

Artículo L. 233-36

Los estatutos de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado podrán prever que los efectos de cualquier cláusula de un convenio suscrito tras el 21 de abril de 2004, que establezcan

l'exercice des droits de vote attachés à des actions de la société sont suspendus en période d'offre publique visant la société lors des assemblées réunies aux fins d'adopter ou d'autoriser toute mesure susceptible de faire échouer l'offre.

Article L. 233-37

Les statuts d'une société dont des actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé peuvent prévoir que les effets des restrictions statutaires à l'exercice des droits de vote attachés à des actions de la société sont suspendus en période d'offre publique visant la société lors des assemblées réunies aux fins d'adopter ou d'autoriser toute mesure susceptible de faire échouer l'offre.

Article L. 233-38

Les statuts d'une société dont des actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé peuvent prévoir que les effets des restrictions statutaires à l'exercice des droits de vote attachés à des actions de la société ainsi que les effets de toute clause d'une convention conclue après le 21 avril 2004 prévoyant des restrictions à l'exercice des droits de vote attachés à des actions de la société sont suspendus lors de la première assemblée générale suivant la clôture de l'offre lorsque l'auteur de l'offre, agissant seul ou de concert, vient à détenir, à l'issue de celle-ci, une fraction du capital ou des droits de vote supérieure à une quotité fixée par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers, sans pouvoir atteindre le seuil prévu par le dernier alinéa de l'article L. 225-125.

Article L. 233-39

Les statuts d'une société dont des actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé peuvent prévoir que les droits extraordinaires de nomination ou révocation des administrateurs, membres du conseil de surveillance, membres du directoire, directeurs généraux, directeurs généraux délégués, détenus par certains actionnaires sont suspendus lors de la première assemblée générale suivant la clôture de l'offre lorsque l'auteur de l'offre, agissant seul ou de concert, détient à l'issue de celle-ci une fraction du capital ou des droits de vote

restricciones al ejercicio de los derechos de voto vinculados a acciones de la sociedad, sean suspendidos en periodo de oferta pública relativa a la sociedad en las juntas reunidas con el fin de adoptar o autorizar cualquier medida susceptible de hacer fracasar la oferta.

Artículo L. 233-37

Los estatutos de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado podrán prever que los efectos de las restricciones estatutarias al ejercicio de los derechos de voto vinculados a acciones de la sociedad, sean suspendidos en periodo de oferta pública relativa a la sociedad en las juntas reunidas con el fin de adoptar o autorizar cualquier medida susceptible de hacer fracasar la oferta.

Artículo L. 233-38

Los estatutos de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado podrán prever que los efectos de las restricciones estatutarias al ejercicio de los derechos de voto vinculados a acciones de la sociedad así como los efectos de cualquier cláusula de un convenio suscrito tras el 21 de abril de 2004 que prevea restricciones al ejercicio de los derechos de voto vinculados a acciones de la sociedad, sean suspendidos en la primera junta general posterior al cierre de la oferta cuando el autor de la oferta, actuando solo o conjuntamente, detentara, tras la misma, una fracción del capital o de los derechos de voto superior a una porción determinada por el reglamento general de la Autoridad de los Mercados Financieros, sin poder alcanzar el límite previsto en el último párrafo del Artículo L. 225-125.

Artículo L. 233-39

Los estatutos de una sociedad cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado podrán prever que los derechos extraordinarios de designación o revocación de los administradores, miembros del Consejo de Supervisión, miembros del Directorio, directores generales, directores generales delegados, detentados por determinados accionistas, sean suspendidos en la primera junta general siguiente al cierre de la oferta cuando el autor de la oferta, actuando solo o conjuntamente, detentara tras la misma una fracción del capital o de los derechos

supérieure à une quotité fixée par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

Article L. 233-40

Lorsqu'une société décide d'appliquer ou de mettre fin à l'application des dispositions prévues aux articles L. 233-35 à L. 233-39, elle en informe l'Autorité des marchés financiers, qui rend cette décision publique.

Les conditions et modalités d'application du présent article sont fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

de voto superior a una porción determinada por el reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros.

Artículo L. 233-40

Cuando una sociedad decida aplicar o poner fin a la aplicación de las disposiciones previstas en los artículos L. 233-35 a L. 233-39, informará de ello a la Autoridad de Mercados Financieros, que hará pública dicha decisión.

El reglamento general de la Autoridad de Mercados Financieros establecerá las condiciones y modalidades de aplicación del presente artículo.

CHAPITRE IV. – DE LA PROCEDURE D'ALERTE

Article L. 234-1

Lorsque le commissaire aux comptes d'une société anonyme relève, à l'occasion de l'exercice de sa mission, des faits de nature à compromettre la continuité de l'exploitation, il en informe le président du conseil d'administration ou du directoire dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

A défaut de réponse sous quinze jours ou si celle-ci ne permet pas d'être assuré de la continuité de l'exploitation, le commissaire aux comptes invite, par un écrit dont copie est transmise au président du tribunal de commerce, le président du conseil d'administration ou le directoire à faire délibérer le conseil d'administration ou le conseil de surveillance sur les faits relevés.

Le commissaire aux comptes est convoqué à cette séance.

La délibération du conseil d'administration ou du conseil de surveillance est communiquée au président du tribunal de commerce et au comité d'entreprise ou, à défaut, aux délégués du personnel.

Lorsque le conseil d'administration ou le conseil de surveillance n'a pas été réuni pour délibérer sur les faits relevés ou lorsque le commissaire aux comptes n'a pas été convoqué à cette séance ou si le commissaire aux comptes constate qu'en dépit des décisions prises la continuité de l'exploitation demeure compromise, une assemblée générale est convoquée dans des conditions et délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

CAPÍTULO IV. – DEL PROCEDIMIENTO DE ALERTA

Artículo L. 234-1

Cuando el auditor de cuentas de una sociedad anónima detecte, en el ejercicio de su misión, hechos que puedan comprometer la continuidad de la explotación, informará de ello al presidente del Consejo de Administración o del Directorio en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

A falta de respuesta en los quince días siguientes o si esta no permitiese garantizar la continuidad de la explotación, el auditor de cuentas solicitará en un escrito, cuya copia será remitida al presidente del Consejo de Administración o del Directorio, que el Consejo de Administración o el Consejo de Supervisión incluya estos hechos en sus deliberaciones.

El auditor de cuentas será convocado a esta sesión.

Los acuerdos tomados por el Consejo de Administración o el Consejo de Supervisión serán comunicados al presidente del Tribunal de Comercio y al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal.

Cuando el Consejo de Administración o el Consejo de Supervisión no se haya reunido para deliberar sobre estos hechos, cuando el auditor de cuentas no haya sido convocado a esta sesión o en el caso de que el auditor de cuentas haya comprobado que, a pesar de las decisiones tomadas, la continuidad de la explotación sigue en peligro, se convocará una junta general en las condiciones y en los plazos establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Le commissaire aux comptes établit un rapport spécial qui est présenté à cette assemblée.

Ce rapport est communiqué au comité d'entreprise ou, à défaut, aux délégués du personnel.

Si, à l'issue de la réunion de l'assemblée générale, le commissaire aux comptes constate que les décisions prises ne permettent pas d'assurer la continuité de l'exploitation, il informe de ses démarches le président du tribunal de commerce et lui en communique les résultats.

Dans un délai de six mois à compter du déclenchement de la procédure d'alerte, le commissaire aux comptes peut en reprendre le cours au point où il avait estimé pouvoir y mettre un terme lorsque, en dépit des éléments ayant motivé son appréciation, la continuité de l'exploitation demeure compromise et que l'urgence commande l'adoption de mesures immédiates.

Article L. 234-2

Dans les autres sociétés que les sociétés anonymes, le commissaire aux comptes demande au dirigeant, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, des explications sur les faits visés au premier alinéa de l'article L. 234-1.

Le dirigeant est tenu de lui répondre sous quinze jours.

La réponse est communiquée au comité d'entreprise ou, à défaut, aux délégués du personnel et, s'il en existe un, au conseil de surveillance.

Dès réception de la réponse ou à défaut de réponse sous quinze jours, le commissaire aux comptes en informe le président du tribunal de commerce.

A défaut de réponse du dirigeant ou s'il constate qu'en dépit des décisions prises la continuité de l'exploitation demeure compromise, le commissaire aux comptes établit un rapport spécial et invite, par un écrit dont la copie est envoyée au président du tribunal de commerce, le dirigeant à faire délibérer sur les faits relevés une assemblée générale convoquée dans des conditions et délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Si, à l'issue de la réunion de l'assemblée générale, le commissaire aux comptes constate

El auditor de cuentas elaborará un informe especial que será presentado en la siguiente junta general.

Dicho informe será remitido al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal.

Si tras la reunión de la junta general, el auditor de cuentas comprobare que los acuerdos tomados no permiten asegurar la continuidad de la explotación, informará de sus gestiones al presidente del Tribunal de Comercio y le comunicará los resultados de las mismas.

En un plazo de seis meses a partir del inicio del procedimiento de alerta, el auditor de cuentas podrá retomar el curso del mismo en el punto en que había estimado poder ponerle término cuando, a pesar de los elementos que hubieran motivado su apreciación, siguiera en peligro la continuidad de la explotación y fuese urgente adoptar medidas inmediatas.

Artículo L. 234-2

En las sociedades que no sean sociedades anónimas, el auditor de cuentas solicitará al dirigente, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat, explicaciones sobre los acontecimientos citados en el párrafo primero del Artículo L. 234-1.

El dirigente estará obligado a responderle en un plazo de quince días.

La respuesta será comunicada al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal y, si lo hubiese, al Consejo de Supervisión.

En cuanto reciba la respuesta, o si no hubiera respuesta en un plazo de quince días, el auditor de cuentas deberá informar de ello al Presidente del Tribunal de Comercio.

A falta de respuesta del dirigente o si se comprobara que a pesar de los acuerdos tomados la continuidad de la explotación sigue en peligro, el auditor de cuentas realizará un informe especial y solicitará al dirigente, en un escrito cuya copia será remitida al presidente del Tribunal de Comercio, que convoque una junta general en las condiciones y plazos fijados por decreto adoptado en Consejo d'Etat para que esta delibere sobre los hechos en cuestión.

Si tras la reunión de la junta general, el auditor de cuentas comprobare que los acuerdos

que les décisions prises ne permettent pas d'assurer la continuité de l'exploitation, il informe de ses démarches le président du tribunal de commerce et lui en communique les résultats.

Le dernier alinéa de l'article L. 234-1 est applicable.

Article L. 234-3

Le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel exercent dans les sociétés commerciales les attributions prévues aux articles L. 422-4 et L. 432-5 du code du travail.

Le président du conseil d'administration, le directoire ou les gérants, selon le cas, communiquent aux commissaires aux comptes les demandes d'explication formées par le comité d'entreprise ou les délégués du personnel, les rapports adressés au conseil d'administration ou au conseil de surveillance, selon le cas, ainsi que les réponses faites par ces organes, en application des articles L. 422-4 et L. 432-5 du code du travail.

Article L. 234-4

Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables lorsqu'une procédure de conciliation ou de sauvegarde a été engagée par les dirigeants conformément aux dispositions des titres Ier et II du livre VI.

CHAPITRE V. – DES NULLITES

Article L. 235-1

La nullité d'une société ou d'un acte modifiant les statuts ne peut résulter que d'une disposition expresse du présent livre ou des lois qui régissent la nullité des contrats.

En ce qui concerne les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions, la nullité de la société ne peut résulter ni d'un vice de consentement ni de l'incapacité, à moins que celle-ci n'atteigne tous les associés fondateurs.

La nullité de la société ne peut non plus résulter des clauses prohibées par l'article 1844-1 du code civil.

La nullité d'actes ou délibérations autres que ceux prévus à l'alinéa précédent ne peut résulter que de la violation d'une disposition impérative du présent livre ou des lois qui régissent les contrats.

tomados no permiten asegurar la continuidad de la explotación, informará de sus gestiones al presidente del Tribunal de Comercio y le comunicará los resultados de las mismas.

Será de aplicación el último párrafo del Artículo L. 234-1.

Artículo L. 234-3

El comité de empresa o, en su defecto, los delegados del personal ejercerán en las sociedades mercantiles las atribuciones previstas en los artículos L. 422-4 y L. 432-5 del Código de Trabajo.

El presidente del Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes, según el caso, comunicarán a los auditores de cuentas las solicitudes de explicación que hubieren sido formuladas por el comité de empresa o por los delegados del personal, los informes dirigidos al Consejo de Administración o al Consejo de Supervisión, según el caso, así como las respuestas dadas por estos órganos, en aplicación de los artículos L. 422-4 y L. 432-5 del Código de Trabajo.

Artículo L. 234-4

Lo dispuesto en el presente capítulo no será de aplicación en el caso de un procedimiento de conciliación o de salvaguarda abierto por los dirigentes con arreglo a lo dispuesto en los títulos I y II del Libro VI

CAPÍTULO V. – DE LAS NULIDADES.

Artículo L. 235-1

La nulidad de una sociedad o de un acta que modifique los estatutos solo podrá provenir de una disposición expresa del presente libro o de las leyes que regulen la nulidad de los contratos.

En lo referente a las sociedades de responsabilidad limitada y a las sociedades por acciones, la nulidad de la sociedad no podrá ser por causa ni de un vicio de consentimiento ni de la incapacidad, a menos que esta afecte a todos los socios fundadores.

La nulidad de la sociedad tampoco podrá tener su causa en las cláusulas prohibidas por el Artículo 1844-1 del Código Civil.

La nulidad de actas o acuerdos que no sean los previstos en el párrafo anterior solo podrá ser motivada por infracción de una norma imperativa del presente libro o de las leyes que regulen los contratos.

Article L. 235-2

Dans les sociétés en nom collectif et en commandite simple, l'accomplissement des formalités de publicité est requis à peine de nullité de la société, de l'acte ou de la délibération, selon les cas, sans que les associés et la société puissent se prévaloir, à l'égard des tiers, de cette cause de nullité.

Toutefois, le tribunal a la faculté de ne pas prononcer la nullité encourue, si aucune fraude n'est constatée.

Article L. 235-2-1

Les délibérations prises en violation des dispositions régissant les droits de vote attachés aux actions peuvent être annulées.

Article L. 235-3

L'action en nullité est éteinte lorsque la cause de la nullité a cessé d'exister le jour où le tribunal statue sur le fond en première instance, sauf si cette nullité est fondée sur l'illicéité de l'objet social.

Article L. 235-4

Le tribunal de commerce, saisi d'une action en nullité, peut, même d'office, fixer un délai pour permettre de couvrir les nullités.

Il ne peut prononcer la nullité moins de deux mois après la date de l'exploit introductif d'instance.

Si, pour couvrir une nullité, une assemblée doit être convoquée ou une consultation des associés effectuée, et s'il est justifié d'une convocation régulière de cette assemblée ou de l'envoi aux associés du texte des projets de décision accompagné des documents qui doivent leur être communiqués, le tribunal accorde par jugement le délai nécessaire pour que les associés puissent prendre une décision.

Article L. 235-5

Si, à l'expiration du délai prévu à l'article L. 235-4, aucune décision n'a été prise, le tribunal statue à la demande de la partie la plus diligente.

Article L. 235-6

En cas de nullité d'une société ou d'actes et délibérations postérieurs à sa constitution, fondée sur un vice du consentement ou l'incapacité d'un associé, et lorsque la régularisation peut intervenir, toute personne y ayant intérêt peut mettre en demeure celui qui est susceptible de

Artículo L. 235-2

En las sociedades colectivas y comanditarias simples, será obligatorio el cumplimiento de los requisitos formales de publicidad bajo pena de nulidad de la sociedad, del acta o del acuerdo, según los casos, sin que los socios ni la sociedad puedan alegar esta causa de nulidad frente a terceros.

Sin embargo, si no hubiese constancia de fraude, el Tribunal tendrá la facultad de no declarar dicha nulidad.

Artículo L. 235-2-1

Los acuerdos tomados infringiendo las disposiciones que regulan los derechos de voto vinculados a las acciones podrán ser anulados.

Artículo L. 235-3

La acción de nulidad se extinguirá cuando la causa de nulidad haya dejado de existir en el día en que el Tribunal resuelva en primera instancia sobre el fondo de la cuestión, salvo si esta nulidad se fundase en la ilicitud del objeto social.

Artículo L. 235-4

El Tribunal de Comercio, requerido para una acción de nulidad, podrá, incluso de oficio, determinar un plazo para permitir subsanar las causas de nulidad.

No podrá declarar la nulidad antes de que transcurran dos meses desde la fecha de interposición de la demanda.

Si para subsanar una causa de nulidad se debiera convocar una junta o efectuarse una consulta a los socios, y si estuviera justificada una convocatoria regular de una junta o un envío a los socios del texto de los proyectos de decisión acompañado de los documentos que deben serles presentados, el Tribunal decidirá por resolución el plazo necesario para que los socios puedan tomar un acuerdo.

Artículo L. 235-5

Si, finalizado el plazo previsto en el Artículo L. 235-4, no se hubiera tomado ningún acuerdo, el Tribunal resolverá la demanda de la parte más diligente.

Artículo L. 235-6

En caso de nulidad de una sociedad o de actas y acuerdos posteriores a su constitución, motivada por un vicio del consentimiento o por la incapacidad de un socio, y cuando sea posible su regularización, cualquier persona que tenga interés en ello podrá requerir a aquel que pueda

l'opérer, soit de régulariser, soit d'agir en nullité dans un délai de six mois à peine de forclusion.

Cette mise en demeure est dénoncée à la société.

La société ou un associé peut soumettre au tribunal saisi dans le délai prévu à l'alinéa précédent, toute mesure susceptible de supprimer l'intérêt du demandeur, notamment par le rachat de ses droits sociaux.

En ce cas, le tribunal peut, soit prononcer la nullité, soit rendre obligatoires les mesures proposées, si celles-ci ont été préalablement adoptées par la société aux conditions prévues pour les modifications statutaires.

Le vote de l'associé dont le rachat des droits est demandé est sans influence sur la décision de la société.

En cas de contestation, la valeur des droits sociaux à rembourser à l'associé est déterminée conformément aux dispositions de l'article 1843-4 du code civil.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 235-7

Lorsque la nullité d'actes et délibérations postérieurs à la constitution de la société est fondée sur la violation des règles de publicité, toute personne ayant intérêt à la régularisation de l'acte peut mettre la société en demeure d'y procéder, dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

A défaut de régularisation dans ce délai, tout intéressé peut demander la désignation, par décision de justice, d'un mandataire chargé d'accomplir la formalité.

Article L. 235-8

La nullité d'une opération de fusion ou de scission ne peut résulter que de la nullité de la délibération de l'une des assemblées qui ont décidé l'opération ou du défaut de dépôt de la déclaration de conformité mentionnée au troisième alinéa de l'article L. 236-6.

Lorsqu'il est possible de porter remède à

efectuarla, que proceda a regularizarla o que inicie un procedimiento de nulidad en un plazo de seis meses so pena de preclusión.

Este requerimiento será comunicado a la sociedad.

La sociedad o un socio podrá presentar, al Tribunal ante el que se interpuso la demanda, en el plazo previsto en el párrafo anterior, cualquier medida susceptible de suprimir el interés del demandante, sobre todo por rescate de sus derechos sociales.

En este caso, el Tribunal podrá, bien declarar la nulidad, o bien declarar obligatorias las medidas propuestas, siempre que estas hayan sido previamente adoptadas por la sociedad en las condiciones previstas para las modificaciones estatutarias.

El voto del socio que solicite el rescate de sus derechos no influirá en el acuerdo que adopte la sociedad.

En caso de impugnación, el valor de los derechos sociales que se le deban reembolsar al socio será determinado de acuerdo a las disposiciones del Artículo 1843-4 del Código Civil.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 235-7

Quando la nulidad de actas y acuerdos posteriores a la constitución de la sociedad esté fundada en la infracción de las normas de publicidad, toda persona que tenga interés en la regularización del acta podrá requerir a la sociedad que proceda a realizarla, en el plazo determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Si la regularización no se produjera en este plazo, todo interesado podrá solicitar el nombramiento, por resolución judicial, de un mandatario encargado de cumplir este requisito formal.

Artículo L. 235-8

La nulidad de una operación de fusión o de escisión solo podrá producirse a causa de la nulidad del acuerdo de una de las juntas que hayan decidido la operación o de la falta de depósito de la declaración de conformidad mencionada en el párrafo tercero del Artículo L. 236-6.

Quando sea posible remediar la irregularidad

l'irrégularité susceptible d'entraîner la nullité, le tribunal saisi de l'action en nullité d'une fusion ou d'une scission accorde aux sociétés intéressées un délai pour régulariser la situation.

Article L. 235-9

Les actions en nullité de la société ou d'actes et délibérations postérieurs à sa constitution se prescrivent par trois ans à compter du jour où la nullité est encourue, sous réserve de la forclusion prévue à l'article L. 235-6.

Toutefois, l'action en nullité d'une fusion ou d'une scission de sociétés se prescrit par six mois à compter de la date de la dernière inscription au registre du commerce et des sociétés rendue nécessaire par l'opération.

L'action en nullité fondée sur l'article L. 225-149-3 se prescrit par trois mois à compter de la date de l'assemblée générale suivant la décision d'augmentation de capital.

Article L. 235-10

Lorsque la nullité de la société est prononcée, il est procédé à sa liquidation conformément aux dispositions des statuts et du chapitre VII du présent titre.

Article L. 235-11

Lorsqu'une décision judiciaire prononçant la nullité d'une fusion ou d'une scission est devenue définitive, cette décision fait l'objet d'une publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Elle est sans effet sur les obligations nées à la charge ou au profit des sociétés auxquelles le ou les patrimoines sont transmis entre la date à laquelle prend effet la fusion ou la scission et celle de la publication de la décision prononçant la nullité.

Dans le cas de la fusion, les sociétés ayant participé à l'opération sont solidairement responsables de l'exécution des obligations mentionnées à l'alinéa précédent à la charge de la société absorbante.

Il en est de même, dans le cas de scission, de la société scindée pour les obligations des sociétés auxquelles le patrimoine est transmis.

Chacune des sociétés auxquelles le patrimoine est transmis répond des obligations à sa charge nées entre la date de prise d'effet de la scission

susceptible de provoquer la nulidad, el Tribunal requerido para resolver la acción de nulidad de una fusión o de una escisión concederá a las sociedades interesadas un plazo para regularizar su situación.

Artículo L. 235-9

Las acciones de nulidad de la sociedad o de actas o acuerdos posteriores a su constitución prescribirán a los tres años contados desde el día en que haya sobrevenido la nulidad, sin perjuicio de la preclusión prevista en el Artículo L. 235-6.

Sin embargo, la acción de nulidad de una fusión o de una escisión de sociedades prescribirá a los seis meses a partir de la fecha de la última inscripción en el Registro de Comercio y de Sociedades necesaria para la operación.

La acción de nulidad basada en el Artículo L. 225-149-3 prescribirá en el plazo de tres meses a partir de la fecha de celebración de la junta general siguiente a la decisión de ampliación de capital.

Artículo L. 235-10

Quando se declare la nulidad de la sociedad se procederá a su liquidación de conformidad con las disposiciones de los estatutos del Capítulo VII del presente título.

Artículo L. 235-11

Quando una resolución judicial que declare la nulidad de una fusión o de una escisión sea definitiva, esta resolución será objeto de publicidad con las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

No tendrá efecto sobre las obligaciones a cargo o en beneficio de las sociedades a las que el o los patrimonios sean transferidos entre la fecha en la que tiene efecto la fusión o la escisión y la de la publicación de la resolución que declare su nulidad.

En el caso de la fusión, las sociedades que hayan participado en la operación serán solidariamente responsables de la ejecución de las obligaciones a cargo de la sociedad absorbente mencionadas en el párrafo anterior.

Lo mismo ocurrirá, en el caso de escisión, con respecto a la sociedad escindida para las obligaciones de las sociedades a las que el patrimonio sea transferido.

Cada una de las sociedades a las que se transfiera el patrimonio responderá de las obligaciones a su cargo surgidas entre la fecha

et celle de la publication de la décision prononçant la nullité.

Article L. 235-12

Ni la société ni les associés ne peuvent se prévaloir d'une nullité à l'égard des tiers de bonne foi.

Cependant, la nullité résultant de l'incapacité ou d'un vice du consentement est opposable même aux tiers, par l'incapable et ses représentants légaux, ou par l'associé dont le consentement a été surpris par erreur, dol ou violence.

Article L. 235-13

L'action en responsabilité fondée sur l'annulation de la société ou des actes et délibérations postérieurs à sa constitution se prescrit par trois ans à compter du jour où la décision d'annulation est passée en force de chose jugée.

La disparition de la cause de nullité ne met pas obstacle à l'exercice de l'action en dommages intérêts tendant à la réparation du préjudice causé par le vice dont la société, l'acte ou la délibération était entaché.

Cette action se prescrit par trois ans à compter du jour où la nullité a été couverte.

Article L. 235-14

Le fait pour le président des organes de direction et d'administration ou le président de séance de ces organes de ne pas constater les délibérations de ces organes par des procès-verbaux est sanctionné par la nullité des délibérations desdits organes.

L'action est ouverte à tout administrateur, membre du directoire ou membre du conseil de surveillance.

Cette action en nullité peut être exercée jusqu'à l'approbation du procès-verbal de la deuxième réunion du conseil d'administration, du directoire ou du conseil de surveillance qui suit celle dont les délibérations sont susceptibles d'être annulées.

Elle est soumise aux articles L. 235-4 et L. 235-5.

en que tiene efecto la escisión y la de la publicación de la resolución que declare la nulidad.

Artículo L. 235-12

Ni la sociedad ni los socios podrán hacer valer una nulidad frente a terceros de buena fe.

Sin embargo, la nulidad que provenga de la incapacidad o de un vicio de consentimiento será oponible incluso frente a terceros, por el incapacitado y sus representantes legales, o por el socio cuyo consentimiento haya sido obtenido por engaño, dolo o violencia.

Artículo L. 235-13

La acción de resarcimiento por responsabilidad civil fundada en la anulación de la sociedad o de las actas o acuerdos posteriores a su constitución prescribirá a los tres años, contados a partir del día en que la resolución de anulación adquiriere fuerza de cosa juzgada.

La desaparición de la causa de nulidad no será obstáculo para el ejercicio de la acción por daños y perjuicios causados por el vicio del que se acusa a la sociedad, al acta o al acuerdo.

Esta acción prescribirá a los tres años a partir del día en que la nulidad haya sido subsanada.

Artículo L. 235-14

El presidente de los órganos de dirección y de administración o el presidente de sesión de dichos órganos que no hiciera constar en actas las deliberaciones de dichos órganos, será sancionado con la nulidad de los acuerdos adoptados por dichos órganos.

Se ejercerá la acción de nulidad contra todo miembro del Directorio o miembro del Consejo de Supervisión.

Esta acción podrá ser ejercida hasta la aprobación del acta de la segunda reunión del Consejo de Administración, del Directorio o del Consejo de Supervisión que siga a las deliberaciones susceptibles de ser anuladas.

La misma estará sujeta a lo dispuesto en los artículos L. 235-4 y L. 235-5.

CHAPITRE VI. – DE LA FUSION ET DE LA SCISSION

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article L. 236-1

Une ou plusieurs sociétés peuvent, par voie de fusion, transmettre leur patrimoine à une société existante ou à une nouvelle société qu'elles constituent.

Une société peut aussi, par voie de scission, transmettre son patrimoine à plusieurs sociétés existantes ou à plusieurs sociétés nouvelles.

Ces possibilités sont ouvertes aux sociétés en liquidation à condition que la répartition de leurs actifs entre les associés n'ait pas fait l'objet d'un début d'exécution.

Les associés des sociétés qui transmettent leur patrimoine dans le cadre des opérations mentionnées aux trois alinéas précédents reçoivent des parts ou des actions de la ou des sociétés bénéficiaires et, éventuellement, une soule en espèces dont le montant ne peut dépasser 10 % de la valeur nominale des parts ou des actions attribuées.

Article L. 236-2

Les opérations visées à l'article L. 236-1 peuvent être réalisées entre des sociétés de forme différente.

Elles sont décidées, par chacune des sociétés intéressées, dans les conditions requises pour la modification de ses statuts.

Si l'opération comporte la création de sociétés nouvelles, chacune de celles-ci est constituée selon les règles propres à la forme de société adoptée.

Lorsque les opérations comportent la participation de sociétés anonymes et de sociétés à responsabilité limitée, les dispositions des articles L. 236-10, L. 236-11, L. 236-13, L. 236-14, L. 236-15, L. 236-18, L. 236-19, L. 236-20 et L. 236-21 sont applicables.

Article L. 236-3

I. – La fusion ou la scission entraîne la dissolution sans liquidation des sociétés qui disparaissent et la transmission universelle de leur patrimoine aux sociétés bénéficiaires, dans l'état où il se trouve à la date de réalisation définitive de l'opération.

CAPÍTULO VI. – DE LA FUSIÓN Y DE LA ESCISIÓN

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo L. 236-1

Una o varias sociedades podrán, por vía de fusión, transferir su patrimonio a una sociedad existente o a una nueva sociedad que constituyan.

Una sociedad podrá también, por vía de escisión, transferir su patrimonio a varias sociedades existentes o a varias sociedades nuevas.

Estas posibilidades estarán abiertas a las sociedades en liquidación a condición de que el reparto de sus activos entre los socios no haya sido objeto de un principio de ejecución.

Los socios de las sociedades que transfieran su patrimonio en virtud de las operaciones mencionadas en los tres párrafos anteriores recibirán participaciones o acciones de la o de las sociedades beneficiarias y, eventualmente, una compensación en efectivo cuyo importe no podrá exceder del 10 % del valor nominal de las participaciones o de las acciones adjudicadas.

Artículo L. 236-2

Las operaciones citadas en el Artículo L. 236-1 podrán ser realizadas entre sociedades que tengan diferente forma jurídica.

Serán decididas, por cada una de las sociedades interesadas, en las condiciones previstas para la modificación de sus estatutos.

Si la operación acarrea la creación de nuevas sociedades, cada una de estas se constituirá según las normas propias de la forma jurídica que adoptase la sociedad.

Cuando las operaciones conlleven la participación de sociedades anónimas y de sociedades de responsabilidad limitada, se aplicarán lo dispuesto en los artículos L. 236-10, L. 236-11, L. 236-13, L. 236-14, L. 236-15, L. 236-18, L. 236-19, L. 236-20 y L. 236-21.

Artículo L. 236-3

I. - La fusión o la escisión conllevará la disolución sin liquidación de las sociedades que desaparecen y la transmisión universal de su patrimonio a las sociedades beneficiarias, en el estado en que se encuentre en la fecha de la

Elle entraîne simultanément l'acquisition, par les associés des sociétés qui disparaissent, de la qualité d'associés des sociétés bénéficiaires, dans les conditions déterminées par le contrat de fusion ou de scission.

II. – Toutefois, il n'est pas procédé à l'échange de parts ou d'actions de la société bénéficiaire contre des parts ou actions des sociétés qui disparaissent lorsque ces parts ou actions sont détenues :

1o Soit par la société bénéficiaire ou par une personne agissant en son propre nom mais pour le compte de cette société ;

2o Soit par la société qui disparaît ou par une personne agissant en son propre nom mais pour le compte de cette société.

Article L. 236-4

La fusion ou la scission prend effet :

1o En cas de création d'une ou plusieurs sociétés nouvelles, à la date d'immatriculation, au registre du commerce et des sociétés, de la nouvelle société ou de la dernière d'entre elles ;

2o Dans les autres cas, à la date de la dernière assemblée générale ayant approuvé l'opération sauf si le contrat prévoit que l'opération prend effet à une autre date, laquelle ne doit être ni postérieure à la date de clôture de l'exercice en cours de la ou des sociétés bénéficiaires ni antérieure à la date de clôture du dernier exercice clos de la ou des sociétés qui transmettent leur patrimoine.

Article L. 236-5

Par dérogation aux dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 236-2, si l'opération projetée a pour effet d'augmenter les engagements d'associés ou d'actionnaires de l'une ou de plusieurs sociétés en cause, elle ne peut être décidée qu'à l'unanimité desdits associés ou actionnaires.

Article L. 236-6

Toutes les sociétés qui participent à l'une des opérations mentionnées à l'article L. 236-1 établissent un projet de fusion ou de scission.

Ce projet est déposé au greffe du tribunal de commerce du siège desdites sociétés et fait l'objet d'une publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

realización definitiva de la operación.

Esta conllevará simultáneamente la adquisición por parte de los socios de las sociedades que desaparecen de la condición de socios de las sociedades beneficiarias, en las condiciones determinadas por el contrato de fusión o de escisión.

II. - Sin embargo, no se procederá al canje de participaciones o de acciones de la sociedad beneficiaria por participaciones o acciones de las sociedades que desaparecen cuando esas participaciones o acciones sean poseídas:

1º Por la sociedad beneficiaria o por una persona que actúe en su propio nombre pero por cuenta de esta sociedad;

2º O bien por la sociedad que desaparece o por una persona que actúe en su propio nombre pero por cuenta de esta sociedad.

Artículo L. 236-4

La fusión o la escisión será efectiva:

1º En caso de creación de una o varias sociedades nuevas, en la fecha de inscripción en el Registro de Comercio y de Sociedades, de la nueva sociedad o de la última de ellas;

2º En los demás casos, en la fecha de la última junta general que haya aprobado la operación salvo que el contrato prevea que la operación surtirá efecto en otra fecha, la cual no deberá ser ni posterior a la fecha de cierre del ejercicio en curso de la o de las sociedades beneficiarias ni anterior a la fecha de cierre del último ejercicio cerrado de la o de las sociedades que transmiten su patrimonio.

Artículo L. 236-5

Por excepción a lo establecido en las disposiciones del párrafo segundo del Artículo, L. 236-2 si la operación proyectada tuviera por efecto aumentar las obligaciones de los socios o accionistas de una o varias de las sociedades en cuestión, tal operación solo podrá ser aprobada por unanimidad entre dichos socios o accionistas.

Artículo L. 236-6

Todas las sociedades que participen en una de las operaciones mencionadas en el Artículo L. 236-1 elaborarán un proyecto de fusión o de escisión.

Este proyecto será depositado en la Secretaría del Tribunal de Comercio correspondiente al domicilio social de dichas sociedades y será objeto de publicidad en las condiciones

A peine de nullité, les sociétés participant à l'une des opérations mentionnées au premier et au deuxième alinéa de l'article L. 236-1 sont tenues de déposer au greffe une déclaration dans laquelle elles relatent tous les actes effectués en vue d'y procéder et par laquelle elles affirment que l'opération a été réalisée en conformité des lois et règlements.

Le greffier, sous sa responsabilité, s'assure de la conformité de la déclaration aux dispositions du présent article.

Article L. 236-6-1

La société qui apporte une partie de son actif à une autre société et la société qui bénéficie de cet apport peuvent décider d'un commun accord de soumettre l'opération aux dispositions des articles L. 236-1 à L. 236-6.

Article L. 236-7

Les dispositions du présent chapitre relatives aux obligataires sont applicables aux titulaires de titres participatifs.

SECTION 2. – DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX SOCIETES ANONYMES

Article L. 236-8

Les opérations visées à l'article L. 236-1 et réalisées uniquement entre sociétés anonymes sont soumises aux dispositions de la présente section.

Article L. 236-9

La fusion est décidée par l'assemblée générale extraordinaire de chacune des sociétés qui participent à l'opération.

La fusion est soumise, le cas échéant, dans chacune des sociétés qui participent à l'opération, à la ratification des assemblées spéciales d'actionnaires mentionnées aux articles L. 225-99 et L. 228-15.

Le projet de fusion est soumis aux assemblées spéciales des porteurs de certificats d'investissement statuant selon les règles de l'assemblée générale des actionnaires, à moins que la société absorbante n'acquière ces titres sur simple demande de leur part, dans les conditions de publicité dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat, et que cette acquisition ait été acceptée par leur assemblée

déterminées par décret adopté en Conseil d'Etat.

Bajo pena de nulidad, las sociedades que participen en una de las operaciones mencionadas en los párrafos primero y segundo del Artículo L. 236-1 estarán obligadas a depositar en la Secretaría una declaración en la que especificarán todos los trámites efectuados para proceder a ellas y en la que afirmarán que la operación ha sido realizada ateniéndose a las leyes y reglamentos.

El secretario comprobará, bajo su responsabilidad, que esta declaración se ajusta a las disposiciones del presente artículo.

Artículo L. 236-6-1

La sociedad que aporte parte de su activo a otra sociedad y la sociedad que se beneficie de esta aportación podrán decidir de común acuerdo someter la operación a las disposiciones de los artículos L. 236-16 al 236-6.

Artículo L. 236-7

Las disposiciones del presente capítulo relativas a los obligacionistas serán de aplicación a los titulares de títulos participativos.

SECCIÓN 2. – DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS

Artículo L. 236-8

Las operaciones citadas en el Artículo L. 236-1 y realizadas únicamente entre sociedades anónimas estarán sujetas a las disposiciones de la presente sección.

Artículo L. 236-9

La fusión será decidida por la junta general extraordinaria de cada una de las sociedades que participan en la operación.

La fusión estará sujeta a la ratificación de las juntas especiales de accionistas mencionadas en los artículos L. 225-99 y L. 228-15 de cada una de las sociedades que participen en la operación.

El proyecto de fusión será sometido a las juntas especiales de tenedores de certificados de inversión que decidirán conforme a las normas de la junta general de accionistas, a menos que la sociedad absorbente adquiera esos títulos por simple demanda de su parte, en las condiciones de publicidad determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, y que esta adquisición haya sido aceptada por su junta especial.

spéciale.

Tout porteur de certificats d'investissement qui n'a pas cédé ses titres dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat le demeure dans la société absorbante aux conditions fixées par le contrat de fusion, sous réserve des dispositions du dernier alinéa de l'article L. 228-30.

Sauf si les actionnaires des sociétés participant à l'opération de fusion en décident autrement dans les conditions prévues au II de l'article L. 236-10, le conseil d'administration ou le directoire de chaque société participant à l'opération établit un rapport écrit qui est mis à la disposition des actionnaires.

Les conseils d'administration ou les directeurs des sociétés participant à l'opération informent leurs actionnaires respectifs, avant la date de l'assemblée générale prévue au premier alinéa, de toute modification importante de leur actif et de leur passif intervenue entre la date de l'établissement du projet de fusion et la date de la réunion des assemblées générales mentionnées au même alinéa.

Ils en avisent également les conseils d'administration ou les directeurs des autres sociétés participant à l'opération afin que ceux-ci informent leurs actionnaires de ces modifications.

Les modalités de mise en œuvre de ces informations sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 236-10

I. – Sauf si les actionnaires des sociétés participant à l'opération de fusion en décident autrement dans les conditions prévues au II du présent article, un ou plusieurs commissaires à la fusion, désignés par décision de justice et soumis à l'égard des sociétés participantes aux incompatibilités prévues à l'article L. 822-11, établissent sous leur responsabilité un rapport écrit sur les modalités de la fusion.

Les commissaires à la fusion vérifient que les valeurs relatives attribuées aux actions des sociétés participant à l'opération sont pertinentes et que le rapport d'échange est équitable.

Todo poseedor de certificados de inversión que no haya cedido sus títulos en el plazo determinado por el decreto adoptado en Conseil d'Etat continuará en la sociedad absorbente en las condiciones determinadas por el contrato de fusión, sin perjuicio de las disposiciones del último párrafo del Artículo L. 228-30.

Salvo que los accionistas de las sociedades participantes en la operación de fusión lo decidiesen de otro modo, en las condiciones previstas en el punto II del Artículo L. 236-10, el Consejo de Administración o el Directorio de cada sociedad participante en la operación realizará un informe por escrito que deberá ponerse a disposición de los accionistas.

Los Consejos de Administración o los Directorios de las sociedades que participan en la operación informarán a los respectivos accionistas, antes de la fecha de la junta general prevista en el párrafo primero, sobre cualquier modificación importante del activo y el pasivo que se haya producido entre la fecha de la elaboración del proyecto de fusión y la fecha de la reunión de las juntas generales mencionadas en el mismo párrafo.

Avisarán de ello igualmente a los Consejos de Administración o a los Directorios de las demás sociedades participantes en la operación para que estos informen a su vez a sus accionistas de dichas modificaciones.

Las modalidades de aplicación de estas informaciones serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 236-10

I. - Salvo que los accionistas de las sociedades que participan en la operación de fusión lo decidiesen de otro modo, en las condiciones previstas en el punto II del presente artículo, uno o varios auditores de la fusión, designados por resolución judicial y sujetos a las incompatibilidades previstas en el Artículo L. 822-11 con respecto a las sociedades participantes, establecerán bajo su responsabilidad un informe por escrito sobre las modalidades de la fusión.

Los auditores de la fusión comprobarán que los valores relativos adjudicados a las acciones de las sociedades que participan en la operación sean pertinentes y que la relación de canje sea equitativa.

Ils peuvent obtenir à cette fin, auprès de chaque société, communication de tous documents utiles et procéder à toutes vérifications nécessaires.

Le ou les rapports des commissaires à la fusion sont mis à la disposition des actionnaires.

Ils indiquent :

1o La ou les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé ;

2o Le caractère adéquat de cette ou ces méthodes en l'espèce ainsi que les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue ;

3o Les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

II. – La décision de ne pas faire désigner un commissaire à la fusion est prise, à l'unanimité, par les actionnaires de toutes les sociétés participant à l'opération.

A cette fin, les actionnaires sont consultés avant que ne commence à courir le délai exigé pour la remise de ce rapport préalablement à l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion.

III. – Lorsque l'opération de fusion comporte des apports en nature ou des avantages particuliers, le commissaire à la fusion ou, s'il n'en a pas été désigné en application du II, un commissaire aux apports désigné dans les conditions prévues à l'article L. 225-8 établit le rapport prévu à l'article L. 225-147.

Article L. 236-11

Lorsque, depuis le dépôt au greffe du tribunal de commerce du projet de fusion et jusqu'à la réalisation de l'opération, la société absorbante détient en permanence la totalité des actions représentant la totalité du capital des sociétés absorbées, il n'y a lieu ni à approbation de la fusion par l'assemblée générale extraordinaire des sociétés participant à l'opération ni à l'établissement des rapports mentionnés au quatrième alinéa de l'article L. 236-9, et à l'article L. 236-10.

Toutefois, un ou plusieurs actionnaires de la société absorbante réunissant au moins 5 % du capital social peut demander en justice la

Con este fin, podrán obtener de cada sociedad la presentación de todos los documentos útiles y proceder a realizar todas las comprobaciones necesarias.

El o los informes de los auditores de la fusión serán puestos a disposición de los accionistas.

Deberán indicar:

1º El o los métodos seguidos para la determinación de la relación de canje propuesta;

2º El carácter adecuado de este o estos métodos para el caso, así como los valores a los que cada uno de esos métodos conduce, emitiendo un dictamen sobre la importancia dada a estos métodos en la determinación del valor establecido;

3º Las dificultades particulares de valoración, si las hubiera.

II.- La decisión de no proceder al nombramiento de un auditor para la fusión será tomada por unanimidad por los accionistas de todas las sociedades que participan en la operación.

Para ello se consultará a los accionistas antes de que empiece a correr el plazo exigido para la entrega de este informe, con anterioridad a la junta general convocada para pronunciarse sobre el proyecto de fusión.

III. - Cuando la operación de fusión conlleve aportaciones en especie o beneficios particulares, el auditor de la fusión o, si este no hubiera sido designado en aplicación del punto II, un auditor de aportaciones nombrado según las condiciones previstas en el Artículo L. 225-8, realizará el informe previsto en el Artículo L. 225-147.

Artículo L. 236-11

Cuando, desde el momento del depósito en la Secretaría del Tribunal de Comercio del proyecto de fusión y hasta el momento de realizar la operación, la sociedad absorbente posea permanentemente la totalidad de las acciones que representen la totalidad del capital de las sociedades absorbidas, no se procederá ni a la aprobación de la fusión por la junta general extraordinaria de las sociedades partícipes de la operación ni a la realización de los informes mencionados en el párrafo cuarto del Artículo L. 236-9, y en el Artículo L. 236-10.

No obstante, uno o varios accionistas de la sociedad absorbente que reúna al menos un 5 % del capital social podrán solicitar judicialmente el

désignation d'un mandataire aux fins de convoquer l'assemblée générale extraordinaire de la société absorbante pour qu'elle se prononce sur l'approbation de la fusion.

Article L. 236-11-1

Lorsque, depuis le dépôt au greffe du tribunal de commerce du projet de fusion et jusqu'à la réalisation de l'opération, la société absorbante détient en permanence au moins 90 % des droits de vote des sociétés absorbées, sans en détenir la totalité :

1o Il n'y a pas lieu à approbation de la fusion par l'assemblée générale extraordinaire de la société absorbante.

Toutefois, un ou plusieurs actionnaires de la société absorbante réunissant au moins 5 % du capital social peut demander en justice la désignation d'un mandataire aux fins de convoquer l'assemblée générale extraordinaire de la société absorbante pour qu'elle se prononce sur l'approbation de la fusion ;

2o Il n'y a pas lieu à l'établissement des rapports mentionnés aux articles L. 236-9 et L. 236-10 lorsque les actionnaires minoritaires de la société absorbée se sont vu proposer, préalablement à la fusion, le rachat de leurs actions par la société absorbante à un prix correspondant à la valeur de celles-ci, déterminé, selon le cas :

- a) Dans les conditions prévues à l'article 1843-4 du code civil, si les actions de la société absorbée ne sont pas admises aux négociations sur un marché réglementé ;
- b) Dans le cadre d'une offre publique initiée dans les conditions et selon les modalités fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers, si les actions de la société absorbée sont admises aux négociations sur un marché réglementé ;
- c) Dans le cadre d'une offre répondant aux conditions des a ou b, si les actions de la société absorbée sont admises aux négociations sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations.

Article L. 236-12

nombramiento de un mandatario con el fin de convocar la junta general extraordinaria de la sociedad absorbente para que esta se pronuncie sobre la aprobación de la fusión.

Artículo L. 236-11-1

Cuando, desde la presentación en la Secretaría del Tribunal de Comercio del proyecto de fusión y hasta la realización de la operación, la sociedad absorbente posea permanentemente al menos un 90 % de los derechos de voto de las sociedades absorbidas, sin poseer la totalidad de los mismos:

1º No habrá lugar a la aprobación de la fusión por parte de la junta general extraordinaria de la sociedad absorbente.

No obstante, uno o varios accionistas de la sociedad absorbente que reúnan al menos un 5 % del capital social podrán solicitar judicialmente el nombramiento de un mandatario con el fin de convocar la junta general extraordinaria de la sociedad absorbente para que esta se pronuncie sobre la aprobación de la fusión;

2º No habrá lugar a la realización de los informes mencionados en los artículos L. 236-9 y L. 236-10 cuando se haya propuesto a los accionistas minoritarios de la sociedad absorbida, previamente a la fusión, el rescate de sus acciones por parte de la sociedad absorbente a un precio correspondiente al valor de estas, determinado, según el caso:

- a) En las condiciones previstas en el artículo 1843-4 del Código Civil, si las acciones de la sociedad absorbida no estuvieran admitidas a negociación en un mercado regulado;
- b) En el marco de una oferta pública iniciada en las condiciones y según las modalidades establecidas por el reglamento general de la Autoridad de los Mercados Financieros, si las acciones de la sociedad absorbida estuvieran admitidas a negociación en un mercado regulado;
- c) En el marco de una oferta que responda a las condiciones de los apartados a o b si las acciones de la sociedad absorbida estuvieran admitidas a negociación en un sistema multilateral de negociación sujeto a las disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios y la difusión de información engañosa.

Artículo L. 236-12

Lorsque la fusion est réalisée par voie de création d'une société nouvelle, celle-ci peut être constituée sans autres apports que ceux des sociétés qui fusionnent.

Dans tous les cas, le projet de statuts de la société nouvelle est approuvé par l'assemblée générale extraordinaire de chacune des sociétés qui disparaissent.

Il n'y a pas lieu à approbation de l'opération par l'assemblée générale de la société nouvelle.

Article L. 236-13

Le projet de fusion est soumis aux assemblées d'obligataires des sociétés absorbées, à moins que le remboursement des titres sur simple demande de leur part ne soit offert auxdits obligataires.

L'offre de remboursement est soumise à publicité, dont les modalités sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Lorsqu'il y a lieu à remboursement sur simple demande, la société absorbante devient débitrice des obligataires de la société absorbée.

Tout obligataire qui n'a pas demandé le remboursement dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat conserve sa qualité dans la société absorbante aux conditions fixées par le contrat de fusion.

Article L. 236-14

La société absorbante est débitrice des créanciers non obligataires de la société absorbée au lieu et place de celle-ci, sans que cette substitution emporte novation à leur égard.

Les créanciers non obligataires des sociétés participant à l'opération de fusion et dont la créance est antérieure à la publicité donnée au projet de fusion peuvent former opposition à celui-ci dans le délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne, soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties si la société absorbante en offre et si elles sont jugées suffisantes.

A défaut de remboursement des créances ou de constitution des garanties ordonnées, la fusion est inopposable à ce créancier.

L'opposition formée par un créancier n'a pas pour

Cuando la fusión se realice por creación de una nueva sociedad, esta podrá constituirse sin otras aportaciones que las de las sociedades que se fusionen.

En todos los casos, el proyecto de estatutos de la nueva sociedad será aprobado por la junta general extraordinaria de cada una de las sociedades que desaparecen.

No será procedente la aprobación por parte de la junta general de la nueva sociedad.

Artículo L. 236-13

El proyecto de fusión se someterá a la aprobación de las juntas de obligacionistas de las sociedades absorbidas, a menos que se ofrezca a dichos obligacionistas, a simple petición de estos, el reembolso de los títulos.

La oferta de reembolso será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cuando sea procedente el reembolso por simple petición, la sociedad absorbente se convertirá en deudora de los obligacionistas de la sociedad absorbida.

Todo obligacionista que no haya solicitado el reembolso en el plazo determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat conservará su condición en la sociedad absorbente en las condiciones determinadas por el contrato de fusión.

Artículo L. 236-14

La sociedad absorbente será deudora de los acreedores no obligacionistas de la sociedad absorbida en sustitución de esta, sin que esta sustitución conlleve novación con respecto a ellos.

Los acreedores no obligacionistas de las sociedades que participen en la operación de fusión y cuyo crédito sea anterior a la publicidad dada al proyecto de fusión podrán impugnar este en el plazo determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Una resolución judicial denegará esta impugnación u ordenará o bien el reembolso de los créditos, o bien la constitución de garantías si la sociedad absorbente las ofreciese y fuesen consideradas como suficientes.

A falta de reembolso de los créditos o de constitución de las garantías exigidas, no será oponible la fusión a este acreedor.

La impugnación formulada por un acreedor no

effet d'interdire la poursuite des opérations de fusion.

Les dispositions du présent article ne mettent pas obstacle à l'application des conventions autorisant le créancier à exiger le remboursement immédiat de sa créance en cas de fusion de la société débitrice avec une autre société.

Article L. 236-15

Le projet de fusion n'est pas soumis aux assemblées d'obligataires de la société absorbante.

Toutefois, l'assemblée générale des obligataires peut donner mandat aux représentants de la masse de former opposition à la fusion dans les conditions et sous les effets prévus aux alinéas deuxième et suivants de l'article L. 236-14.

Article L. 236-16

Les articles L. 236-9, L. 236-10 et L. 236-11 sont applicables à la scission.

Article L. 236-17

Lorsque la scission doit être réalisée par apports à des sociétés anonymes nouvelles, chacune des sociétés nouvelles peut être constituée sans autre apport que celui de la société scindée.

En ce cas, et si les actions de chacune des sociétés nouvelles sont attribuées aux actionnaires de la société scindée proportionnellement à leurs droits dans le capital de cette société, il n'y a pas lieu à l'établissement des rapports mentionnés aux articles L. 236-9 et L. 236-10.

Dans tous les cas, les projets de statuts des sociétés nouvelles sont approuvés par l'assemblée générale extraordinaire de la société scindée.

Il n'y a pas lieu à approbation de l'opération par l'assemblée générale de chacune des sociétés nouvelles.

Article L. 236-18

Le projet de scission est soumis aux assemblées d'obligataires de la société scindée, conformément aux dispositions du 3^o du I de l'article L. 228-65, à moins que le remboursement des titres sur simple demande de leur part ne soit offert auxdits obligataires.

L'offre de remboursement est soumise à publicité, dont les modalités sont fixées par décret en

tendra par effet prohiber la continuation de las operaciones de fusión.

Las disposiciones del presente artículo no serán un obstáculo para la aplicación de los convenios que autoricen al acreedor exigir el reembolso inmediato de su crédito en caso de fusión de la sociedad deudora con otra sociedad.

Artículo L. 236-15

El proyecto de fusión no será sometido a la aprobación de las juntas de obligacionistas de la sociedad absorbente.

Sin embargo, la junta general de los obligacionistas podrá encargar a los representantes del sindicato de obligacionistas que se opongan a la fusión en las condiciones y bajo los efectos previstos en los párrafos segundo y siguientes del Artículo L. 236-14.

Artículo L. 236-16

Lo dispuesto en los artículos L. 236-9 a L. 236-10 y L. 236-11 será de aplicación a la escisión.

Artículo L. 236-17

Cuando la escisión deba ser realizada por aportaciones a nuevas sociedades anónimas, cada una de las nuevas sociedades podrá ser constituida sin otra aportación que la de la sociedad escindida.

En ese caso, y, si las acciones de cada una de las nuevas sociedades son atribuidas a los accionistas de la sociedad escindida proporcionalmente a sus derechos en el capital de esta sociedad, no será necesario elaborar los informes mencionados en los artículos L. 236-9 y L. 236-10.

En todos los casos, los proyectos de estatutos de las nuevas sociedades serán aprobados por la junta general extraordinaria de la sociedad escindida.

No se requerirá que la junta general de cada una de las nuevas sociedades apruebe la operación.

Artículo L. 236-18

El proyecto de escisión será sometido a la aprobación de las juntas de obligacionistas de la sociedad escindida, de acuerdo a las disposiciones del apartado 3^o del punto I del Artículo L. 228-65, a menos que se ofrezca a dichos obligacionistas, por simple petición, el reembolso de los títulos.

La oferta de reembolso será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por

Conseil d'Etat.

Lorsqu'il y a lieu à remboursement sur simple demande, les sociétés bénéficiaires des apports résultant de la scission sont débitrices solidaires des obligataires qui demandent le remboursement.

Article L. 236-19

Le projet de scission n'est pas soumis aux assemblées d'obligataires des sociétés auxquelles le patrimoine est transmis.

Toutefois, l'assemblée ordinaire des obligataires peut donner mandat aux représentants de la masse de former opposition à la scission, dans les conditions et sous les effets prévus aux alinéas deuxième et suivants de l'article L. 236-14.

Article L. 236-20

Les sociétés bénéficiaires des apports résultant de la scission sont débitrices solidaires des obligataires et des créanciers non obligataires de la société scindée, au lieu et place de celle-ci sans que cette substitution emporte novation à leur égard.

Article L. 236-21

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 236-20, il peut être stipulé que les sociétés bénéficiaires de la scission ne seront tenues que de la partie du passif de la société scindée mise à la charge respective et sans solidarité entre elles.

En ce cas, les créanciers non obligataires des sociétés participantes peuvent former opposition à la scission dans les conditions et sous les effets prévus aux alinéas deuxième et suivants de l'article L. 236-14.

Article L. 236-22

La société qui apporte une partie de son actif à une autre société et la société qui bénéficie de cet apport peuvent décider d'un commun accord de soumettre l'opération aux dispositions des articles L. 236-16 à L. 236-21.

SECTION 3. – DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX SOCIETES A RESPONSABILITE LIMITEE

Article L. 236-23

Les dispositions des articles L. 236-10, L. 236-11,

decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cuando proceda el reembolso por simple petición, las sociedades beneficiarias de las aportaciones que resulten de la escisión serán deudoras solidarias de los obligacionistas que soliciten el reembolso.

Artículo L. 236-19

El proyecto de escisión no será sometido a la aprobación de las juntas de obligacionistas de las sociedades a las que se haya transferido el patrimonio.

Sin embargo, la junta ordinaria de los obligacionistas podrá encargar a los representantes del sindicato que formulen una impugnación a la escisión, en las condiciones y con los efectos previstos en los párrafos segundo y siguientes del Artículo L. 236-14.

Artículo L. 236-20

Las sociedades beneficiarias de las aportaciones derivadas de la escisión serán deudoras solidarias de los obligacionistas y de los acreedores no obligacionistas de la sociedad escindida, en sustitución de esta sin que esta sustitución conlleve novación con respecto a ellos.

Artículo L. 236-21

Como excepción al régimen general establecido en las disposiciones del Artículo L. 236-20, se podrá estipular que las sociedades beneficiarias de la escisión responderán únicamente de la parte del pasivo de la sociedad escindida que respectivamente les corresponda y sin que tengan que responder de forma solidaridad.

En este caso, los acreedores no obligacionistas de las sociedades participantes podrán impugnar la escisión en las condiciones y bajo los efectos previstos en los párrafos segundo y siguientes del Artículo L. 236-14.

Artículo L. 236-22

La sociedad que aporte parte de su activo a otra sociedad y la sociedad que se beneficie de esta aportación podrán decidir de común acuerdo someter la operación a las disposiciones de los artículos L. 236-16 al 236-21.

SECCIÓN 3. – DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LAS SOCIEDADES DE RESPONSABILIDAD LIMITADA

Artículo L. 236-23

Las disposiciones de los artículos L. 236-10, L.

L. 236-13, L. 236-14, L. 236-15, L. 236-18, L. 236-19, L. 236-20 et L. 236-21 sont applicables aux fusions ou aux scissions des sociétés à responsabilité limitée au profit de sociétés de même forme.

Lorsque la fusion est réalisée par apports à une société à responsabilité limitée nouvelle, celle-ci peut être constituée sans autres apports que ceux des sociétés qui fusionnent.

Lorsque la scission est réalisée par apports à des sociétés à responsabilité limitée nouvelles, celles-ci peuvent être constituées sans autre apport que celui de la société scindée.

En ce cas, et si les parts de chacune des sociétés nouvelles sont attribuées aux associés de la société scindée proportionnellement à leurs droits dans le capital de cette société, il n'y a pas lieu à l'établissement du rapport mentionné à l'article L. 236-10.

Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, les associés des sociétés qui disparaissent peuvent agir de plein droit en qualité de fondateurs des sociétés nouvelles et il est procédé conformément aux dispositions régissant les sociétés à responsabilité limitée.

Article L. 236-24

La société qui apporte une partie de son actif à une autre société et la société qui bénéficie de cet apport peuvent décider d'un commun accord de soumettre l'opération aux dispositions applicables en cas de scission par apports à des sociétés à responsabilité limitée existantes.

SECTION 4. – DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX FUSIONS TRANSFRONTALIERES

Article L. 236-25

Les sociétés anonymes, les sociétés en commandite par actions, les sociétés européennes immatriculées en France, les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions simplifiées peuvent participer, avec une ou plusieurs sociétés ressortissant du champ d'application du paragraphe 1 de l'article 2 de la directive 2005 / 56 / CE du Parlement européen et du Conseil, du 26 octobre 2005, sur les fusions transfrontalières des sociétés de capitaux et immatriculées dans un ou plusieurs autres Etats

236-11, L. 236-13, L. 236-14, L. 236-15, L. 236-18, L. 236-19, L. 236-20 y L. 236-21 serán de aplicación a las fusiones o a las escisiones de las sociedades de responsabilidad limitada en beneficio de sociedades con la misma forma jurídica.

Cuando la fusión se realice por aportaciones a una nueva sociedad de responsabilidad limitada, esta podrá constituirse sin más aportaciones que las de las sociedades que se fusionan.

Cuando la escisión se realice por aportaciones a nuevas sociedades de responsabilidad limitada, estas podrán ser constituidas sin más aportación que la de la sociedad escindida.

En este caso, y si las participaciones de cada una de las sociedades nuevas se adjudicaran a los socios de la sociedad escindida proporcionalmente a sus derechos en el capital de esta sociedad, no será necesario elaborar el informe mencionado en el Artículo L. 236-10.

En los casos previstos en los dos párrafos anteriores, los socios de las sociedades que desaparecen podrán actuar de pleno derecho en calidad de fundadores de las nuevas sociedades y se procederá de acuerdo a las disposiciones que regulan las sociedades de responsabilidad limitada.

Artículo L. 236-24

La sociedad que aporte parte de su activo a otra sociedad y la sociedad que se beneficie de esta aportación podrán decidir de común acuerdo someter la operación a las disposiciones aplicables en caso de escisión por aportaciones a sociedades de responsabilidad limitada existentes.

SECCIÓN 4. – DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS

Artículo L. 236-25

Las sociedades anónimas, las sociedades comanditarias por acciones, las sociedades europeas registradas en Francia, las sociedades de responsabilidad limitada y las sociedades por acciones simples podrán participar, junto con una o varias sociedades pertenecientes al ámbito de aplicación del apartado 1 del artículo 2 de la Directiva 2005 / 56 / CEE del Parlamento Europeo y del Consejo del 26 de octubre de 2005, relativa a las fusiones transfronterizas de las sociedades de capital e inscritas en uno o

membres de la Communauté européenne, à une opération de fusion dans les conditions prévues par les dispositions de la présente section ainsi que par celles non contraires des sections 1 à 3 du présent chapitre.

Article L. 236-26

Par dérogation à l'article L. 236-1 et lorsque la législation d'au moins un des Etats membres de la Communauté européenne concernés par la fusion le permet, le traité de fusion peut prévoir, pour les opérations mentionnées à l'article L. 236-25, le versement en espèces d'une soulte supérieure à 10 % de la valeur nominale ou, à défaut, du pair comptable, des titres, parts ou actions attribués.

Le pair comptable est défini comme la quote-part du capital social représentée par une action ou une part sociale.

Article L. 236-27

L'organe de gestion, d'administration ou de direction de chacune des sociétés participant à l'opération établit un rapport écrit qui est mis à la disposition des associés.

En complément du respect des obligations prévues à l'article L. 2323-19 du code du travail, le rapport mentionné au premier alinéa du présent article est mis à la disposition des délégués du personnel ou, à défaut, des salariés eux-mêmes, dans les conditions prévues par décret en Conseil d'Etat.

Sans préjudice du dernier alinéa de l'article L. 225-105, l'avis du comité d'entreprise consulté en application de l'article L. 2323-19 du code du travail ou, à défaut, l'avis des délégués du personnel est, s'il est transmis dans des délais prévus par décret en Conseil d'Etat, annexé au rapport mentionné au premier alinéa du présent article.

Article L. 236-28

Les associés qui décident la fusion peuvent subordonner la réalisation de celle-ci à leur approbation des modalités décidées pour la participation des salariés, au sens de l'article L. 2371-1 du code du travail, dans la société issue de la fusion transfrontalière.

various Estados miembros de la Comunidad Europea, en una operación de fusión en las condiciones previstas por las disposiciones de la presente sección así como por las disposiciones no contrarias de las secciones 1 a 3 del presente capítulo.

Artículo L. 236-26

Por excepción al Artículo L. 236-1 y cuando la legislación de al menos uno de los Estados miembros de la Comunidad Europea afectados por la fusión lo permita, el tratado de fusión podrá prever, respecto a las operaciones mencionadas en el Artículo L. 236-25, el pago en efectivo de una compensación superior al 10 % del valor nominal o, a falta de valor nominal, del par comptable de los títulos, participaciones o acciones adjudicadas.

El par comptable se define como la fracción de capital social representada por una acción o una participación social.

Artículo L. 236-27

El órgano de gestión, de administración o de dirección de cada una de las sociedades que participen en la operación realizará un informe por escrito que será puesto a disposición de los accionistas.

Además del cumplimiento de las obligaciones previstas en el Artículo L. 2329-19 del Código de Trabajo, se pondrá a disposición de los delegados del personal o, en su defecto, de los propios trabajadores, el informe mencionado en el párrafo primero del presente artículo, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Sin perjuicio del último párrafo del Artículo L. 225-105, se adjuntará al informe mencionado en el párrafo primero del presente artículo el dictamen del comité de empresa consultado en aplicación del Artículo L. 2323-19 del Código de Trabajo o, en su defecto, el dictamen de los delegados del personal, si fuera transmitido en los plazos determinados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 236-28

Los socios que decidan la fusión podrán supeditar la realización de esta a la aprobación de las modalidades decididas para la participación de los trabajadores, en el sentido del Artículo L. 2371-1 del Código de Trabajo, en la sociedad nacida de la fusión transfronteriza.

Ils se prononcent, par une résolution spéciale, sur la possibilité de mise en œuvre de procédures d'analyse et de modification du rapport d'échange des titres ou d'indemnisation des associés minoritaires, lorsque cette possibilité est offerte aux associés de l'une des sociétés participant à la fusion par la législation qui lui est applicable.

La décision prise en application de ces procédures lie la société issue de la fusion.

Article L. 236-29

Dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat, le greffier du tribunal dans le ressort duquel la société participant à l'opération est immatriculée délivre, après avoir procédé à la vérification prévue à l'article L. 236-6, une attestation de conformité des actes et des formalités préalables à la fusion.

Ce certificat précise si une procédure d'analyse et de modification du rapport d'échange des titres ou d'indemnisation des associés minoritaires est en cours.

Article L. 236-30

Un notaire ou le greffier du tribunal dans le ressort duquel la société issue de la fusion sera immatriculée contrôle, dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat, la légalité de la réalisation de la fusion et de la constitution de la société nouvelle issue de la fusion.

Il contrôle en particulier que les sociétés qui fusionnent ont approuvé un projet de fusion dans les mêmes termes et que les modalités relatives à la participation des salariés ont été fixées conformément au titre VII du livre III de la deuxième partie du code du travail.

Article L. 236-31

La fusion transfrontalière prend effet :

1^o En cas de création d'une société nouvelle, conformément à l'article L. 236-4 ;

2^o En cas de transmission à une société existante, selon les prévisions du contrat, sans toutefois pouvoir être antérieure au contrôle de légalité, ni postérieure à la date de clôture de l'exercice en cours de la société bénéficiaire pendant lequel a été réalisé ce contrôle.

Mediante una resolución especial, deberán pronunciarse sobre la posibilidad de implantar procedimientos de análisis y de modificación del informe de canje de los títulos o de indemnización de los socios minoritarios, cuando la legislación aplicable ofrezca esta posibilidad a los socios de una de las sociedades que participan en la fusión.

La decisión tomada en aplicación de estos procedimientos vinculará a la sociedad nacida de la fusión.

Artículo L. 236-29

Dentro de un plazo establecido por decreto adoptado en Consejo d'Etat, el secretario del Tribunal en cuya circunscripción esté inscrita la sociedad que participa en la operación, tras haber procedido a la verificación prevista en el Artículo L. 236-6, expedirá una certificación de conformidad de los actos y requisitos formales previos a la fusión.

Este certificado precisará si está pendiente un procedimiento de análisis y modificación del informe de canje de los títulos o de indemnización de los socios minoritarios.

Artículo L. 236-30

Un notario o el secretario del Tribunal en cuya circunscripción vaya a inscribirse la sociedad nacida de la fusión comprobará, en un plazo establecido por decreto adoptado en Consejo d'Etat, la legalidad del proceso de fusión y de constitución de la nueva sociedad nacida de la fusión.

Este comprobará en especial que las sociedades que fusionen hayan aprobado un proyecto de fusión en los mismos términos y que las modalidades relativas a la participación de los trabajadores han sido establecidas de conformidad con lo dispuesto en el Título VII del Libro III de la segunda parte del Código de Trabajo.

Artículo L. 236-31

La fusión transfronteriza será efectiva:

1^o En caso de creación de una sociedad nueva, de conformidad con el Artículo L. 236-4;

2^o En caso de transmisión a una sociedad existente, según las previsiones del contrato, sin que sin embargo pueda ser anterior al control de legalidad ni posterior a la fecha de cierre del ejercicio de la sociedad beneficiaria durante el cual se haya realizado este control.

La nullité d'une fusion transfrontalière ne peut pas être prononcée après la prise d'effet de l'opération.

Article L. 236-32

Lorsque l'une des sociétés participant à l'opération mentionnée à l'article L. 236-25 est soumise à un régime de participation des salariés, et que tel est également le cas de la société issue de la fusion, cette dernière adopte une forme juridique permettant l'exercice de cette participation.

No se podrá declarar la nulidad de una fusión transfronteriza tras la entrada en vigor de la operación.

Artículo L. 236-32

Cuando una de las sociedades que participan en la operación mencionada en el Artículo L. 236-25 esté sujeta a un régimen de participación de los trabajadores en el capital social, y que tal fuera el caso también de la sociedad nacida de la fusión, esta última adoptará una forma jurídica que permita el ejercicio de dicha participación.

CHAPITRE VII. – DE LA LIQUIDATION

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article L. 237-1

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la liquidation des sociétés est régie par les dispositions contenues dans les statuts.

Article L. 237-2

La société est en liquidation dès l'instant de sa dissolution pour quelque cause que ce soit sauf dans le cas prévu au troisième alinéa de l'article 1844-5 du code civil.

Sa dénomination sociale est suivie de la mention « société en liquidation ».

La personnalité morale de la société subsiste pour les besoins de la liquidation, jusqu'à la clôture de celle-ci.

La dissolution d'une société ne produit ses effets à l'égard des tiers qu'à compter de la date à laquelle elle est publiée au registre du commerce et des sociétés.

Article L. 237-3

L'acte de nomination du liquidateur est publié par celui-ci, dans les conditions et délais fixés par décret en Conseil d'Etat, qui détermine également les documents à déposer en annexe au registre du commerce et des sociétés.

Le ministère public ou toute personne intéressée peut demander au président du tribunal compétent statuant en référé d'enjoindre au liquidateur, le cas échéant sous astreinte, de procéder à cette publication.

CAPÍTULO VII. – DE LA LIQUIDACIÓN

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo L. 237-1

Sin perjuicio de lo dispuesto en las disposiciones del presente capítulo, la liquidación de las sociedades estará regulada por las disposiciones previstas en los estatutos.

Artículo L. 237-2

La sociedad se encontrará en estado de liquidación desde el momento de su disolución, sea cual fuere la causa, salvo en el caso previsto en el párrafo tercero del Artículo 1844-5 del Código Civil.

Su denominación social irá seguida de la mención: "sociedad en liquidación".

La personalidad jurídica de la sociedad subsistirá para las necesidades de liquidación, hasta el cierre de esta.

La disolución de una sociedad solo producirá efectos frente a terceros desde la fecha en que esta se publique en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Artículo L. 237-3

El acta de designación del liquidador será publicada por este, en las condiciones y en los plazos fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat, que determinará igualmente los documentos adjuntos que será necesario depositar en el Registro de Comercio y de Sociedades.

El Ministerio Fiscal, o cualquier otra persona interesada podrá solicitar al presidente del Tribunal competente que resuelva en procedimiento sumario para que exija mediante requerimiento al liquidador, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, que proceda a esta publicación.

Article L. 237-4

Ne peuvent être nommées liquidateurs les personnes auxquelles l'exercice des fonctions de directeur général, d'administrateur, de gérant de société, de membre du directoire ou du conseil de surveillance est interdit ou qui sont déchues du droit d'exercer ces fonctions.

Article L. 237-5

La dissolution de la société n'entraîne pas de plein droit la résiliation des baux des immeubles utilisés pour son activité sociale, y compris des locaux d'habitation dépendant de ces immeubles.

Si, en cas de cession du bail, l'obligation de garantie ne peut plus être assurée dans les termes de celui-ci, il peut y être substitué, par décision de justice, toute garantie offerte par le cessionnaire ou un tiers, et jugée suffisante.

Article L. 237-6

Sauf consentement unanime des associés, la cession de tout ou partie de l'actif de la société en liquidation à une personne ayant eu dans cette société la qualité d'associé en nom, de commandité, de gérant, d'administrateur, de directeur général, de membre du conseil de surveillance, de membre du directoire, de commissaire aux comptes ou de contrôleur, ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation du tribunal de commerce, le liquidateur et, s'il en existe, le commissaire aux comptes ou le contrôleur dûment entendus.

Article L. 237-7

La cession de tout ou partie de l'actif de la société en liquidation au liquidateur ou à ses employés ou à leurs conjoint, ascendants ou descendants est interdite.

Article L. 237-8

La cession globale de l'actif de la société ou l'apport de l'actif à une autre société, notamment par voie de fusion, est autorisé :

1^o Dans les sociétés en nom collectif, à l'unanimité des associés ;

2^o Dans les sociétés en commandite simple, à l'unanimité des commandités et à la majorité en nombre et en capital des commanditaires ;

3^o Dans les sociétés à responsabilité limitée, à la majorité exigée pour la modification des statuts ;

Artículo L. 237-4

No podrán ser designados liquidadores las personas a las que se les haya prohibido o privado del derecho a ejercer las funciones de director general, de administrador, de gerente de la sociedad, de miembro del Directorio o del Consejo de Supervisión.

Artículo L. 237-5

La disolución de la sociedad no conllevará de pleno derecho la rescisión de los contratos de alquileres de los inmuebles utilizados para su actividad social, incluidas las viviendas que dependan de estos inmuebles.

En caso de cesión del contrato de alquiler, si no se puede asegurar la obligación de garantía en los términos de este, por resolución judicial, se podrá sustituir por cualquier garantía ofrecida por el cesionario o un tercero, y que sea considerada suficiente.

Artículo L. 237-6

Salvo consentimiento unánime de los socios, la cesión de todo o de parte del activo de la sociedad en liquidación a una persona que haya tenido en esta sociedad la condición de socio de una sociedad colectiva, de socio colectivo de una sociedad comanditaria, de gerente, de administrador, de director general, de miembro del Consejo de Supervisión, de miembro del Directorio, de auditor de cuentas o de supervisor, solo podrá producirse con autorización del Tribunal de Comercio, previo dictamen del liquidador y, si lo hubiera, del auditor de cuentas o del supervisor.

Artículo L. 237-7

Se prohíbe la cesión de la totalidad o parte del activo de la sociedad en liquidación al liquidador o a sus trabajadores o a sus cónyuges, ascendientes o descendientes.

Artículo L. 237-8

La cesión global del activo de la sociedad o la aportación del activo a otra sociedad, particularmente por fusión quedará autorizada:

1^o En las sociedades colectivas, por unanimidad de los socios;

2^o En las sociedades comanditarias simples, por unanimidad de los socios colectivos y por mayoría en número y en capital de los comanditarios;

3^o En las sociedades de responsabilidad limitada, por la mayoría exigida para la

4o Dans les sociétés par actions, aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les assemblées extraordinaires et, en outre, dans les sociétés en commandite par actions, avec l'accord unanime des commandités.

Article L. 237-9

Les associés, y compris les titulaires d'actions à dividende prioritaire sans droit de vote, sont convoqués en fin de liquidation pour statuer sur le compte définitif, sur le quitus de la gestion du liquidateur et la décharge de son mandat et pour constater la clôture de la liquidation.

A défaut, tout associé peut demander en justice la désignation d'un mandataire chargé de procéder à la convocation.

Article L. 237-10

Si l'assemblée de clôture prévue à l'article L. 237-9 ne peut délibérer ou si elle refuse d'approuver les comptes du liquidateur, il est statué, par décision de justice, à la demande de celui-ci ou de tout intéressé.

Article L. 237-11

L'avis de clôture de la liquidation est publié selon les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 237-12

Le liquidateur est responsable, à l'égard tant de la société que des tiers, des conséquences dommageables des fautes par lui commises dans l'exercice de ses fonctions.

L'action en responsabilité contre les liquidateurs se prescrit dans les conditions prévues à l'article L. 225-254.

Article L. 237-13

Toutes actions contre les associés non liquidateurs ou leurs conjoint survivant, héritiers ou ayants cause, se prescrivent par cinq ans à compter de la publication de la dissolution de la société au registre du commerce et des sociétés.

SECTION 2. – DISPOSITIONS APPLICABLES SUR DECISION JUDICIAIRE

Article L. 237-14

I. – A défaut de clauses statutaires ou de convention expresse entre les parties, la liquidation de la société dissoute est effectuée conformément aux dispositions de la présente

modification de los estatutos;

4º En las sociedades por acciones, en las condiciones de quórum y de mayoría previstas para las juntas extraordinarias y, además, en las sociedades comanditarias por acciones, con el acuerdo unánime de los socios colectivos.

Artículo L. 237-9

Los socios, incluidos los titulares de acciones con dividendo preferente sin derecho de voto, serán convocados al final de la liquidación para decidir sobre la cuenta definitiva, sobre el finiquito de la gestión del liquidador y la finalización de su mandato y para certificar el cierre de la liquidación.

En su defecto, cualquier socio podrá solicitar judicialmente el nombramiento de un mandatario encargado de realizar dicha convocatoria.

Artículo L. 237-10

Si la junta para el cierre prevista en el Artículo L. 237-9 no pudiese deliberar o si se negase a aprobar las cuentas del liquidador, deberá resolverse judicialmente a petición de este o de cualquier interesado.

Artículo L. 237-11

La autorización de cierre de la liquidación será publicada según las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 237-12

El liquidador será responsable, tanto con relación a la sociedad como a terceros, de las consecuencias perjudiciales por las faltas que haya cometido en el ejercicio de sus funciones.

La acción de resarcimiento por responsabilidad civil contra los liquidadores prescribirá en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-254.

Artículo L. 237-13

Toda acción contra los socios no liquidadores o sus cónyuges supérstites, herederos o causahabientes, prescribirá en el plazo de cinco años contados a partir de la publicación de la disolución de la sociedad en el Registro de Comercio y de Sociedades.

SECCIÓN 2. – DISPOSICIONES APLICABLES POR RESOLUCIÓN JUDICIAL

Artículo L. 237-14

I. - En defecto de cláusulas estatutarias o contrato expreso entre las partes, la liquidación de la sociedad disuelta se efectuará según las normas de la presente sección, sin perjuicio de la

section, sans préjudice de l'application de la première section du présent chapitre.

II. – En outre, il peut être ordonné par décision de justice que cette liquidation sera effectuée dans les mêmes conditions à la demande :

1o De la majorité des associés, dans les sociétés en nom collectif ;

2o D'associés représentant au moins 5 % du capital, dans les sociétés en commandite simple, les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions ;

3o Des créanciers sociaux.

III. – Dans ce cas, les dispositions des statuts contraires à celles du présent chapitre sont réputées non écrites.

Article L. 237-15

Les pouvoirs du conseil d'administration, du directoire ou des gérants prennent fin à dater de la décision de justice prise en application de l'article L. 237-14 ou de la dissolution de la société si elle est postérieure.

Article L. 237-16

La dissolution de la société ne met pas fin aux fonctions du conseil de surveillance et des commissaires aux comptes.

Article L. 237-17

En l'absence de commissaires aux comptes, et même dans les sociétés qui ne sont pas tenues d'en désigner, un ou plusieurs contrôleurs peuvent être nommés par les associés dans les conditions prévues au I de l'article L. 237-27.

A défaut, ils peuvent être désignés, par décision de justice, à la demande du liquidateur ou de tout intéressé.

L'acte de nomination des contrôleurs fixe leurs pouvoirs, obligations et rémunérations ainsi que la durée de leurs fonctions.

Ils encourent la même responsabilité que les commissaires aux comptes.

Article L. 237-18

I. – Un ou plusieurs liquidateurs sont désignés par les associés, si la dissolution résulte du terme statutaire ou si elle est décidée par les associés.

II. – Le liquidateur est nommé :

1o Dans les sociétés en nom collectif, à l'unanimité des associés ;

2o Dans les sociétés en commandite simple, à l'unanimité des commandités et à la majorité en

aplicación de la primera sección del presente capítulo.

II. - Además, una resolución judicial podrá decidir que esta liquidación sea efectuada en las mismas condiciones, a petición:

1º De la mayoría de los socios, en las sociedades colectivas;

2º De socios que representen al menos un 5 % del capital, en las sociedades comanditarias simples, las sociedades de responsabilidad limitada y las sociedades por acciones;

3º De los acreedores sociales.

III. - En este caso, las disposiciones de los estatutos contrarias a las del presente capítulo, se tendrán por no puestas.

Artículo L. 237-15

Las competencias del Consejo de Administración, del Directorio o de los gerentes finalizarán a partir de la resolución judicial emitida en aplicación del Artículo L. 237-14 o de la disolución de la sociedad si esta fuese posterior.

Artículo L. 237-16

La disolución de la sociedad no supondrá el fin de las funciones del Consejo de Supervisión ni de las de los auditores de cuentas.

Artículo L. 237-17

En ausencia de auditores de cuentas, e incluso en las sociedades que no estén obligadas a designarlos, los socios podrán nombrar a uno o varios supervisores en las condiciones previstas en el punto I del Artículo L. 237-27.

En su defecto, podrán ser nombrados, por resolución judicial, a petición del liquidador o de cualquier interesado.

El acta de nombramiento de los supervisores determinará sus poderes, obligaciones y remuneraciones así como la duración de sus funciones.

Incurrirán en la misma responsabilidad que los auditores de cuentas.

Artículo L. 237-18

I. - Los socios nombrarán a uno o varios liquidadores, tanto si la disolución fuera resultado del término que fijan los estatutos como si lo fuera por decisión de los socios.

II. - El liquidador será nombrado:

1º En las sociedades colectivas, por unanimidad de los socios;

2º En las sociedades comanditarias simples, por unanimidad de los socios colectivos y por

capital des commanditaires ;

3o Dans les sociétés à responsabilité limitée, à la majorité en capital des associés ;

4o Dans les sociétés anonymes, aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les assemblées générales ordinaires ;

5o Dans les sociétés en commandite par actions, aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les assemblées générales ordinaires, cette majorité devant comprendre l'unanimité des commandités ;

6o Dans les sociétés par actions simplifiées, à l'unanimité des associés, sauf clause contraire.

Article L. 237-19

Si les associés n'ont pu nommer un liquidateur, celui-ci est désigné par décision de justice à la demande de tout intéressé, dans les conditions déterminées par décret en conseil d'Etat.

Article L. 237-20

Si la dissolution de la société est prononcée par décision de justice, cette décision désigne un ou plusieurs liquidateurs.

Article L. 237-21

La durée du mandat du liquidateur ne peut excéder trois ans.

Toutefois, ce mandat peut être renouvelé par les associés ou le président du tribunal de commerce, selon que le liquidateur a été nommé par les associés ou par décision de justice.

Si l'assemblée des associés n'a pu être valablement réunie, le mandat est renouvelé par décision de justice, à la demande du liquidateur.

En demandant le renouvellement de son mandat, le liquidateur indique les raisons pour lesquelles la liquidation n'a pu être clôturée, les mesures qu'il envisage de prendre et les délais que nécessite l'achèvement de la liquidation.

Article L. 237-22

Le liquidateur est révoqué et remplacé selon les formes prévues pour sa nomination.

Article L. 237-23

Dans les six mois de sa nomination, le liquidateur convoque l'assemblée des associés à laquelle il fait rapport sur la situation active et passive de la société, sur la poursuite des opérations de liquidation et le délai nécessaire pour les terminer.

mayoría del capital entre los comanditarios;

3º En las sociedades de responsabilidad limitada, por la mayoría del capital entre los socios;

4º En las sociedades anónimas, en las condiciones de quórum y de mayoría previstas para las juntas generales ordinarias;

5º En las sociedades comanditarias por acciones, en las condiciones de quórum y de mayoría previstas para las juntas generales ordinarias, mayoría que deberá incluir a la unanimidad de los socios colectivos;

6º En las sociedades por acciones simples, por unanimidad de los socios salvo cláusula en contrario.

Artículo L. 237-19

Si los socios no hubieran podido nombrar a un liquidador, este será designado por resolución judicial a petición de cualquier interesado, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Consejo en Estado.

Artículo L. 237-20

Si la disolución de la sociedad fuera decidida por resolución judicial, esta resolución designará a uno o a varios liquidadores.

Artículo L. 237-21

La duración del mandato del liquidador no podrá exceder de los tres años.

Sin embargo, este mandato podrá ser renovado por los socios o el presidente del Tribunal de Comercio, dependiendo de si hubiera sido nombrado por los socios o por resolución judicial.

Si la junta de socios no hubiera podido reunirse válidamente, el mandato será renovado por resolución judicial a petición del liquidador.

Al solicitar la renovación de su mandato, el liquidador indicará las razones por las que no ha podido terminar la liquidación, las medidas que prevé tomar y los plazos necesarios para finalizar la liquidación.

Artículo L. 237-22

El liquidador será revocado y sustituido según las formas previstas para su nombramiento.

Artículo L. 237-23

Dentro de los seis primeros meses siguientes a su nombramiento, el liquidador convocará a la junta de socios en la que informará sobre la situación del activo y del pasivo de la sociedad, sobre la continuidad de las operaciones de liquidación y el plazo necesario para terminarlas.

Le délai dans lequel le liquidateur fait son rapport peut être porté à douze mois sur sa demande par décision de justice.

A défaut, il est procédé à la convocation de l'assemblée soit par l'organe de contrôle, s'il en existe un, soit par un mandataire désigné, par décision de justice, à la demande de tout intéressé.

Le juge déchoit le liquidateur qui n'a pas accompli ces diligences de tout ou partie de son droit à rémunération pour l'ensemble de sa mission.

Il peut en outre le révoquer.

Si la réunion de l'assemblée est impossible ou si aucune décision n'a pu être prise, le liquidateur demande en justice les autorisations nécessaires pour aboutir à la liquidation.

Article L. 237-24

Le liquidateur représente la société.

Il est investi des pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif, même à l'amiable.

Les restrictions à ces pouvoirs, résultant des statuts ou de l'acte de nomination, ne sont pas opposables aux tiers.

Il est habilité à payer les créanciers et répartir le solde disponible.

Il ne peut continuer les affaires en cours ou en engager de nouvelles pour les besoins de la liquidation que s'il y a été autorisé, soit par les associés, soit par décision de justice s'il a été nommé par la même voie.

Article L. 237-25

Le liquidateur, dans les trois mois de la clôture de chaque exercice, établit les comptes annuels au vu de l'inventaire qu'il a dressé des divers éléments de l'actif et du passif existant à cette date et un rapport écrit par lequel il rend compte des opérations de liquidation au cours de l'exercice écoulé.

Sauf dispense accordée par décision de justice, le liquidateur convoque selon les modalités prévues par les statuts, au moins une fois par an et dans les six mois de la clôture de l'exercice l'assemblée des associés qui statue sur les comptes annuels, donne les autorisations nécessaires et éventuellement renouvelle le mandat des contrôleurs, commissaires aux

El plazo dado al liquidador para que emita su informe podrá ser ampliado, a petición suya, por resolución judicial hasta doce meses.

En su defecto, se procederá a la convocatoria de la junta o bien por el órgano de control, si lo hubiera, o por un mandatario designado por resolución judicial a petición de cualquier interesado.

El juez privará total o parcialmente al liquidador que no haya cumplido estas diligencias de su derecho a percibir una remuneración por el conjunto de su misión.

Podrá asimismo revocarlo.

Si la reunión de la junta fuera imposible o si no se tomara en ella ningún acuerdo, el liquidador solicitará judicialmente las autorizaciones necesarias que conduzcan a la liquidación.

Artículo L. 237-24

El liquidador representará a la sociedad.

Estará investido de las más amplias facultades para realizar el activo, incluso de forma amistosa.

Las restricciones a estos poderes, que se deriven de los estatutos o del acta de nombramiento, no serán oponibles frente a terceros.

Estará habilitado para pagar a los acreedores y repartir el saldo restante.

No podrá continuar los negocios en curso o iniciar nuevos por necesidades de la liquidación salvo que haya sido autorizado para ello, o bien por los socios, o bien por resolución judicial si hubiese sido designado de esta forma.

Artículo L. 237-25

El liquidador, dentro de los tres meses siguientes al cierre de cada ejercicio, hará constar las cuentas anuales a la vista del inventario que hubiera elaborado a partir de los diferentes elementos del activo y del pasivo existentes en esta fecha y emitirá un informe escrito por el cual dará cuenta de las operaciones de liquidación efectuadas durante el ejercicio transcurrido.

Salvo dispensa otorgada por resolución judicial, el liquidador, al menos una vez al año y en los seis meses siguientes al cierre del ejercicio, convocará según las condiciones previstas por los estatutos a la junta de socios quien decidirá sobre las cuentas anuales, dará las autorizaciones necesarias y eventualmente renovará el mandato de los supervisores,

comptes ou membres du conseil de surveillance.

Si l'assemblée n'est pas réunie, le rapport prévu au premier alinéa ci-dessus est déposé au greffe du tribunal de commerce et communiqué à tout intéressé.

A défaut d'accomplir ces diligences, le liquidateur peut être déchu de tout ou partie de son droit à rémunération pour l'ensemble de sa mission par le président du tribunal saisi en application de l'article L. 238-2.

Il peut en outre être révoqué selon les mêmes formes.

Article L. 237-26

En période de liquidation, les associés peuvent prendre communication des documents sociaux, dans les mêmes conditions qu'antérieurement.

Article L. 237-27

I. – Les décisions prévues au deuxième alinéa de l'article L. 237-25 sont prises :

1o A la majorité des associés en capital, dans les sociétés en nom collectif, en commandite simple et à responsabilité limitée ;

2o Dans les conditions de quorum et de majorité des assemblées ordinaires, dans les sociétés par actions ;

3o Sauf clause contraire, à l'unanimité des associés, dans les sociétés par actions simplifiée.

II. – Si la majorité requise ne peut être réunie, il est statué, par décision de justice, à la demande du liquidateur ou de tout intéressé.

III. – Lorsque la délibération entraîne modification des statuts, elle est prise dans les conditions prescrites à cet effet, pour chaque forme de société.

IV. – Les associés liquidateurs peuvent prendre part au vote.

Article L. 237-28

En cas de continuation de l'exploitation sociale, le liquidateur est tenu de convoquer l'assemblée des associés, dans les conditions prévues à l'article L. 237-25.

A défaut, tout intéressé peut demander la convocation, soit par les commissaires aux comptes, le conseil de surveillance ou l'organe de contrôle, soit par un mandataire désigné par décision de justice.

auditores de cuentas o miembros del Consejo de Supervisión.

Si la junta no se reuniese, el informe previsto en el párrafo primero será depositado en la Secretaría del Tribunal de Comercio y presentado a toda persona interesada.

En caso de incumplir estas diligencias, el presidente del Tribunal competente en aplicación del Artículo L. 238-2 podrá privar total o parcialmente al liquidador de su derecho a percibir una remuneración por el conjunto de su misión.

Podrá asimismo revocarlo con arreglo a las mismas modalidades.

Artículo L. 237-26

En periodo de liquidación, los socios podrán tener acceso a los documentos sociales, en las mismas condiciones que anteriormente.

Artículo L. 237-27

I. - Las decisiones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 237-25 serán tomadas:

1º Por mayoría de los socios en capital, en las sociedades colectivas, en las comanditarias simples y en las de responsabilidad limitada;

2º En las condiciones de quórum y de mayoría de las juntas ordinarias, en las sociedades por acciones;

3º Salvo cláusula en contrario, por unanimidad de los socios, en las sociedades por acciones simples.

II. - Si no se hubiese podido alcanzar la mayoría requerida, se decidirá por resolución judicial a petición del liquidador o de cualquier persona interesada.

III. - Cuando el acuerdo conlleve la modificación de los estatutos, será tomado en las condiciones previstas a tal efecto para cada forma de sociedad.

IV. - Los socios liquidadores podrán tomar parte en la votación.

Artículo L. 237-28

En caso de continuidad de la explotación social, el liquidador estará obligado a convocar la junta de socios, en las condiciones previstas en el Artículo L. 237-25.

En su defecto, cualquier persona interesada podrá solicitar la convocatoria, ya sea por los auditores de cuentas, el Consejo de Supervisión o el órgano de control, o ya sea por un mandatario nombrado por resolución judicial.

Article L. 237-29

Sauf clause contraire des statuts, le partage des capitaux propres subsistant après remboursement du nominal des actions ou des parts sociales est effectué entre les associés dans les mêmes proportions que leur participation au capital social.

Article L. 237-30

Le remboursement des actions à dividende prioritaire sans droit de vote doit s'effectuer avant celui des actions ordinaires.

Il en est de même pour le dividende prioritaire qui n'a pas été intégralement versé.

Peut être annulé le remboursement intégral ou partiel des actions ordinaires avant le remboursement intégral des actions à dividende prioritaire sans droit de vote.

Les actions à dividende prioritaire sans droit de vote ont, proportionnellement à leur montant nominal, les mêmes droits que les autres actions sur le boni de liquidation.

Toute clause contraire aux dispositions du présent article est réputée non écrite.

Article L. 237-31

Sous réserve des droits des créanciers, le liquidateur décide s'il convient de distribuer les fonds devenus disponibles en cours de liquidation.

Après mise en demeure infructueuse du liquidateur, tout intéressé peut demander en justice qu'il soit statué sur l'opportunité d'une répartition en cours de liquidation.

La décision de répartition des fonds est publiée selon les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

Artículo L. 237-29

Salvo cláusula en contrario de los estatutos, el reparto de los fondos propios que queden tras el reembolso del nominal de las acciones o de participaciones sociales se efectuará entre los socios en las mismas proporciones que su participación en el capital social.

Artículo L. 237-30

El reembolso de las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto deberá efectuarse antes que el de las acciones ordinarias.

Lo mismo sucederá con el dividendo preferencial que no haya sido íntegramente abonado.

Podrá anularse el reembolso total o parcial de las acciones ordinarias antes del reembolso total de las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto.

Las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto tendrán, proporcionalmente a su importe, los mismos derechos que las otras acciones sobre el superávit de liquidación.

Cualquier cláusula en contrario a lo dispuesto en el presente artículo se tendrá por no puesta.

Artículo L. 237-31

Sin perjuicio de los derechos de los acreedores, el liquidador decidirá si será conveniente distribuir los fondos que hubieran quedado disponibles en el transcurso de la liquidación.

Tras el requerimiento infructuoso al liquidador, cualquier interesado podrá solicitar judicialmente que se decida sobre la conveniencia de un reparto en el proceso de liquidación.

La decisión de distribuir los fondos será publicada según las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

CHAPITRE VIII. – DES INJONCTIONS DE FAIRE**Article L. 238-1**

Lorsque les personnes intéressées ne peuvent obtenir la production, la communication ou la transmission des documents visés aux articles L. 221-7, L. 223-26, L. 225-115, L. 225-116, L. 225-117, L. 225-118, L. 225-129, L. 225-129-5, L. 225-129-6, L. 225-135, L. 225-136, L. 225-138, L. 225-177, L. 225-184, L. 228-69, L. 237-3 et L. 237-26, elles peuvent demander au président du tribunal statuant en référé soit d'enjoindre sous

CAPÍTULO VIII. – DE LOS REQUERIMIENTOS Y ÓRDENES DE EJECUCIÓN**Artículo L. 238-1**

Quando las personas interesadas no pudieran obtener que se les entregue, remita o permita el acceso a los documentos citados en los artículos L. 221-7, L. 223-26, L. 225-115, L. 225-116, L. 225-117, L. 225-118, L. 225-129, L. 225-129-5, L. 225-129-6, L. 225-135, L. 225-136, L. 225-138, L. 225-177, L. 225-184, L. 228-69, L. 237-3 et L. 237-26, podrán solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario, para que

astreinte au liquidateur ou aux administrateurs, gérants, et dirigeants de les communiquer, soit de désigner un mandataire chargé de procéder à cette communication.

La même action est ouverte à toute personne intéressée ne pouvant obtenir du liquidateur, des administrateurs, gérants ou dirigeants communication d'une formule de procuration conforme aux prescriptions fixées par décret en Conseil d'Etat ou des renseignements exigés par ce décret en vue de la tenue des assemblées.

Lorsqu'il est fait droit à la demande, l'astreinte et les frais de procédure sont à la charge des administrateurs, des gérants, des dirigeants ou du liquidateur mis en cause.

Article L. 238-2

Tout intéressé peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au liquidateur de remplir les obligations prévues aux articles L. 237-21, L. 237-23 et L. 237-25.

Article L. 238-3

Le ministère public ainsi que toute personne intéressée peuvent demander au président du tribunal compétent statuant en référé d'enjoindre, le cas échéant sous astreinte, au représentant légal d'une société à responsabilité limitée, d'une société anonyme, d'une société anonyme à participation ouvrière, d'une société par actions simplifiée, d'une société européenne ou d'une société en commandite par actions de porter sur tous les actes et documents émanant de la société :

1^o La dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement et lisiblement des mentions ou initiales suivantes, selon les cas : « société à responsabilité limitée » ou « SARL », « société anonyme » ou « SA », « société anonyme à participation ouvrière » ou « SAPO », « société par actions simplifiée » ou « SAS », « société européenne » ou « SE » ou « société en commandite par actions » ;

exija mediante requerimiento al liquidador o a los administradores, gerentes y dirigentes, que dichos documentos sean puestos a su disposición o para que nombre a un mandatario encargado de poner dichos documentos a disposición de los interesados.

Podrá ejercer esta acción cualquier persona interesada que no pudiera obtener del liquidador, de los administradores, gerentes o dirigentes, la entrega de un modelo de poder conforme a las normas establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, o la información exigida por dicho decreto en lo concerniente a la celebración de las juntas.

Cuando la demanda sea admitida, la sanción pecuniaria y los gastos de procedimiento correrán a cargo de los administradores, de los gerentes, de los dirigentes o del liquidador encausado.

Artículo L. 238-2

Cualquier interesado podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que requiera bajo pena de sanción pecuniaria al liquidador el cumplimiento de las obligaciones previstas en los artículos L. 237-21, L. 237-23 y L. 237-25.

Artículo L. 238-3

El Ministerio Fiscal así como cualquier otra persona interesada podrá solicitar al presidente del Tribunal competente que resuelva en procedimiento sumario para exigir mediante requerimiento al representante legal de una sociedad de responsabilidad limitada, de una sociedad anónima, de una sociedad anónima laboral, de una sociedad por acciones simple, de una sociedad europea o de una sociedad comanditaria por acciones, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, que incluya en todas las actas y documentos emitidos por la sociedad:

1^o La denominación social, inmediatamente precedida o seguida de forma legible de las menciones o iniciales siguientes, según los casos: "société à responsabilité limitée" (sociedad de responsabilidad limitada) o "SARL", "société anonyme" (sociedad anónima) o "SA", "société anonyme à participation ouvrière" (sociedad anónima laboral) o "SAPO", "société par actions simplifiée" (sociedad por acciones simple) o "SAS", "société européenne" (sociedad europea) o "SE", o "société en commandite par actions" (sociedad comanditaria por acciones);

2o L'indication du capital social, sauf s'il s'agit d'une société à capital variable au sens de l'article L. 231-1.

Dans ce dernier cas, le ministère public ou toute personne intéressée peut demander au président du tribunal de commerce statuant en référé d'enjoindre, le cas échéant sous astreinte, au représentant légal d'une société à capital variable de porter sur tous les actes et documents émanant de la société la dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement et lisiblement des mots : « à capital variable ».

Le ministère public ou toute personne intéressée peut demander au président du tribunal compétent statuant en référé d'enjoindre, le cas échéant sous astreinte, au représentant légal d'un groupement d'intérêt économique de porter sur tous les actes et documents émanant de ce groupement la dénomination de celui-ci, suivie immédiatement et lisiblement de la mention ou des initiales : « groupement d'intérêt économique » ou « GIE ».

Article L. 238-3-1

Tout intéressé peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte aux sociétés utilisant le sigle « SE » dans leur dénomination sociale en méconnaissance des dispositions de l'article 11 du règlement (CE) no 2157/2001 du Conseil, du 8 octobre 2001, relatif au statut de la société européenne (SE), de modifier cette dénomination sociale.

Article L. 238-4

Tout intéressé peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au président des organes de direction et d'administration de transcrire les procès-verbaux de ces réunions sur un registre spécial tenu au siège social.

Article L. 238-5

Tout intéressé peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous

2º La indicación del capital social, salvo si se trata de una sociedad de capital variable en el sentido del Artículo L. 231-1.

En este último caso, el Ministerio Fiscal o cualquier persona interesada podrá solicitar al Presidente del Tribunal de Comercio que resuelva en procedimiento sumario para exigir mediante requerimiento al representante legal de una sociedad de capital variable, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, que incluya en todas las actas y documentos emitidos por la sociedad la denominación social inmediatamente precedida o seguida y de forma legible de las palabras: "à capital variable" (de capital variable).

El Ministerio Fiscal o cualquier persona interesada podrá solicitar al Presidente del Tribunal competente que requiera en procedimiento sumario al representante legal de una agrupación de interés económico, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, que incluya en todas las actas y documentos emitidos por dicha agrupación la denominación de esta inmediatamente seguida y de forma legible de las de la mención o de las iniciales: "groupement d'intérêt économique" (agrupación de interés económico) o "GIE".

Artículo L. 238-3-1

Cualquier persona interesada podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que dirija un requerimiento a las sociedades que utilicen las iniciales "SE" en su denominación social contraviniendo lo dispuesto en el Artículo 11 del Reglamento (CE) N° 2157/2001 del Consejo, de 8 de octubre de 2001, por el que se aprueba el estatuto de la Sociedad Anónima Europea (SE), instándoles bajo pena de sanción pecuniaria a cumplir lo dispuesto en dicho artículo.

Artículo L. 238-4

Cualquier interesado podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario, para que exija mediante requerimiento al presidente de dichos órganos de dirección y de administración, bajo pena de sanción pecuniaria, que transcriba las actas de dichas reuniones en un registro especial que será conservado en el domicilio social.

Artículo L. 238-5

Cualquier interesado podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en

astreinte au président de l'assemblée générale des actionnaires ou des obligataires de transcrire les procès-verbaux de ces assemblées sur un registre spécial tenu au siège social.

Article L. 238-6

Si l'assemblée spéciale des actionnaires à dividende prioritaire n'est pas consultée dans les conditions prévues aux articles L. 228-35-6, L. 228-35-7 et L. 228-35-10, le président du tribunal statuant en référé peut, à la demande de tout actionnaire, enjoindre sous astreinte aux gérants ou au président du conseil d'administration ou du directoire de convoquer cette assemblée ou désigner un mandataire chargé de procéder à cette convocation.

La même action est ouverte à tout actionnaire ou tout titulaire de valeurs mobilières donnant accès au capital lorsque l'assemblée générale ou spéciale à laquelle il appartient n'est pas consultée dans les conditions prévues à l'article L. 225-99, au deuxième alinéa de l'article L. 225-129-6 et aux articles L. 228-16 ou L. 228-103.

CHAPITRE IX. – DE LA LOCATION D'ACTIONS ET DE PARTS SOCIALES

Article L. 239-1

Les statuts peuvent prévoir que les actions des sociétés par actions ou les parts sociales des sociétés à responsabilité limitée soumises à l'impôt sur les sociétés de plein droit ou sur option peuvent être données à bail, au sens des dispositions de l'article 1709 du code civil, au profit d'une personne physique.

La location d'actions ne peut porter que sur des titres nominatifs non négociables sur un marché réglementé, non inscrits aux opérations d'un dépositaire central et non soumis à l'obligation de conservation prévue à l'article L. 225-197-1 du présent code ou aux délais d'indisponibilité prévus aux chapitres II et III du titre IV du livre IV du code du travail.

La location d'actions ou de parts sociales ne peut pas porter sur des titres :

procedimiento sumario, para que exija mediante requerimiento al presidente de la junta general de accionistas o de obligacionistas, bajo pena de sanción pecuniaria, que transcriba las actas de dichas juntas en un registro especial que será conservado en el domicilio social.

Artículo L. 238-6

Si la junta especial de accionistas con dividendo preferente no hubiera sido consultada con arreglo a las condiciones previstas en los artículos L. 228-35-6, L. 228-35-7 y L. 228-35-10, el presidente del Tribunal, resolviendo en procedimiento sumario y previa petición de cualquier accionista, podrá requerir bajo pena de sanción pecuniaria a los gerentes o al presidente del Consejo de Administración o del Directorio, que convoquen dicha junta o designen a un mandatario encargado de proceder a esta convocatoria.

Podrá ejercer la misma acción cualquier persona o titular de valores mobiliarios que dan acceso al capital, cuando la junta general o especial a la que pertenezca no haya sido consultada en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-99, en el párrafo segundo del Artículo L. 225-129-6 y en los artículos L. 228-16 o L. 228-103.

CAPÍTULO IX. – DEL ALQUILER DE ACCIONES Y PARTICIPACIONES SOCIALES

Artículo L. 239-1

Los estatutos podrán prever que las acciones de las sociedades por acciones o las participaciones sociales de las sociedades de responsabilidad limitada sujetas de pleno derecho o por opción al impuesto de sociedades, puedan ser alquiladas en favor de una persona física en el sentido de lo dispuesto en el artículo 1709 del Código Civil.

El alquiler de acciones solo podrá efectuarse en relación con títulos nominativos no negociables en un mercado regulado, no inscritos en las operaciones de un depositario central y no sujetos a la obligación de conservación prevista en el Artículo L. 225-197 del presente Código ni a los plazos de indisponibilidad contemplados en los Capítulos II y III del Título IV del Libro IV del Código de Trabajo.

El alquiler de acciones o de participaciones sociales no podrá efectuarse en relación con títulos:

1^o Détenus par des personnes physiques dans le cadre de la gestion de leur patrimoine privé lorsque les produits et plus-values bénéficient d'un régime d'exonération en matière d'impôt sur le revenu ;

2^o Inscrits à l'actif d'une société de capital-risque mentionnée à l'article 1^{er}-1 de la loi n° 85-695 du 11 juillet 1985 portant diverses dispositions d'ordre économique et financier ou d'une société unipersonnelle d'investissement à risque mentionnée à l'article 208 D du code général des impôts ;

3^o Détenus par un fonds commun de placement à risques, un fonds commun de placement dans l'innovation ou un fonds d'investissement de proximité respectivement mentionnés aux articles L. 214-28, L. 214-30 et L. 214-31 du code monétaire et financier.

A peine de nullité, les actions ou parts louées ne peuvent faire l'objet d'une sous-location ou d'un prêt de titres au sens des articles L. 211-22 à L. 211-26 du même code.

Les actions des sociétés par actions ou les parts sociales des sociétés à responsabilité limitée, lorsque les unes ou les autres de ces sociétés sont constituées pour l'exercice des professions visées à l'article 1^{er} de la loi n° 90-1258 du 31 décembre 1990 relative à l'exercice sous forme de sociétés des professions libérales soumises à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé et aux sociétés de participations financières de professions libérales, ne peuvent pas faire l'objet du contrat de bail prévu au présent article, sauf au profit de professionnels salariés ou collaborateurs libéraux exerçant en leur sein.

Lorsque la société fait l'objet d'une procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire en application du titre III du livre VI du présent code, la location de ses actions ou parts sociales ne peut intervenir que dans les conditions fixées par le tribunal ayant ouvert cette procédure.

Article L. 239-2

Le contrat de bail est constaté par acte authentique ou sous seing privé soumis à la procédure de l'enregistrement. Il comporte, à peine de nullité, des mentions dont la liste est

1^o Poséidos por personas físicas en el marco de la gestión de su patrimonio privado cuando los productos y plusvalías se benefician de un régimen de exención del impuesto sobre la renta;

2^o Inscritos en el activo de una sociedad de capital-riesgo de las mencionadas en el artículo 1^o apartado 1 de la Ley n° 85-695 de 11 de julio de 1985 relativa a diversas disposiciones de orden económico y financiero, o de una sociedad unipersonal de inversión de riesgo mencionada en el artículo 208 D del Código General de Impuestos;

3^o Poséidos por un fondo común de inversión de riesgo, un fondo común de inversión en la innovación o un fondo de inversión de proximidad de los mencionados respectivamente en los artículos L. 214-28, L. 214-30 y L. 214-31 del Código Monetario y Financiero.

Bajo pena de nulidad, las acciones alquiladas no podrán ser objeto de un subarriendo o de un préstamo de títulos en el sentido de los artículos L. 211-22 a L. 211-26 del mismo código.

No podrán ser objeto del contrato de alquiler previsto en el presente artículo, salvo en favor de profesionales asalariados o colaboradores liberales que ejerzan en su seno, las acciones de las sociedades por acciones o las participaciones sociales de las sociedades de responsabilidad limitada, cuando unas u otras de estas sociedades estén constituidas para el ejercicio de las profesiones contempladas en el artículo 1^o de la Ley n° 90-1258 de 31 de diciembre de 1990 relativa al ejercicio en forma de sociedades de las profesiones liberales sujetas a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, y a las sociedades de participaciones financieras de profesiones liberales.

Cuando la sociedad sea objeto de un procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial en aplicación del Título III del Libro VI del presente código, únicamente podrá procederse al alquiler de sus acciones o participaciones sociales en las condiciones determinadas por el Tribunal que haya abierto dicho procedimiento.

Artículo L. 239-2

El contrato se hará constar mediante una escritura pública o un documento privado sujeto al procedimiento de registro e incluirá, bajo pena de nulidad, determinadas menciones cuya lista

fixée par décret en Conseil d'Etat.

Il est rendu opposable à la société dans les formes prévues à l'article 1690 du code civil.

La délivrance des actions ou parts est réalisée à la date à laquelle est inscrite, dans le registre des titres nominatifs de la société par actions ou dans les statuts de la société à responsabilité limitée, à côté du nom de l'actionnaire ou de l'associé, la mention du bail et du nom du locataire.

A compter de cette date, la société doit adresser au locataire les informations dues aux actionnaires ou associés et prévoir sa participation et son vote aux assemblées conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 239-3.

Les actions ou parts louées font l'objet d'une évaluation en début et en fin de contrat, ainsi qu'à la fin de chaque exercice comptable lorsque le bailleur est une personne morale.

Cette évaluation est effectuée sur la base de critères tirés des comptes sociaux. Elle est certifiée par un commissaire aux comptes.

Article L. 239-3

Les dispositions légales ou statutaires prévoyant l'agrément du cessionnaire de parts ou d'actions sont applicables dans les mêmes conditions au locataire.

Le droit de vote attaché à l'action ou à la part sociale louée appartient au bailleur dans les assemblées statuant sur les modifications statutaires ou le changement de nationalité de la société et au locataire dans les autres assemblées.

Pour l'exercice des autres droits attachés aux actions et parts sociales louées, le bailleur est considéré comme le nu-propriétaire et le locataire comme l'usufruitier.

Pour l'application des dispositions du livre IV du présent code, le bailleur et le locataire sont considérés comme détenteurs d'actions ou de parts sociales.

Article L. 239-4

Le bail est renouvelé dans les mêmes conditions que la conclusion du bail initial.

será establecida por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Será oponible frente a la sociedad en las formas previstas en el Artículo 1690 del Código Civil.

La expedición de las acciones o participaciones sociales se efectuará en la fecha en la que se inscriba la mención del contrato de alquiler y del nombre del arrendatario en el registro de los títulos nominativos de la sociedad por acciones o en los estatutos de la sociedad de responsabilidad limitada, al lado del nombre del accionista o del socio.

A partir de esta fecha, la sociedad deberá notificar al arrendatario la información correspondiente a los accionistas o socios y prever su participación y su voto en las juntas según lo dispuesto en el párrafo segundo del Artículo L. 239-3.

Las acciones o participaciones alquiladas serán objeto de una valoración al principio y al final del contrato, así como al final de cada ejercicio contable si el arrendador es una persona jurídica.

Esta valoración se efectuará basándose en los criterios extraídos de las cuentas sociales y será certificada por un auditor de cuentas

Artículo L. 239-3

Las disposiciones legales o estatutarias que prevean la autorización del cesionario de participaciones o acciones serán de aplicación en las mismas condiciones al arrendatario.

El derecho de voto vinculado a la acción o a la participación social alquilada pertenecerá al arrendador en aquellas juntas en las que se decida sobre las modificaciones estatutarias o el cambio de nacionalidad de la sociedad, y al arrendatario en todas las demás juntas.

Para el ejercicio de los demás derechos vinculados a las acciones y a las participaciones sociales alquiladas, el arrendador será considerado como el nudo propietario y el arrendatario como el usufructuario.

Para la aplicación de lo dispuesto en el Libro IV del presente código, el arrendador y el arrendatario serán considerados como poseedores de acciones o participaciones sociales.

Artículo L. 239-4

El contrato de alquiler será renovado en las mismas condiciones que la celebración del contrato inicial.

En cas de non-renouvellement du contrat de bail ou de résiliation, la partie la plus diligente fait procéder à la radiation de la mention portée dans le registre des titres nominatifs de la société par actions ou dans les statuts de la société à responsabilité limitée.

Article L. 239-5

Tout intéressé peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au représentant légal de la société par actions ou de la société à responsabilité limitée, en cas de signification ou d'arrivée à terme d'un contrat de bail portant sur des actions ou des parts sociales de la société, de modifier le registre des titres nominatifs ou les statuts et de convoquer l'assemblée des associés à cette fin.

En caso de no renovación del contrato de alquiler o de rescisión del mismo, la parte más diligente se ocupará de solicitar la baja de la mención inscrita en el registro de los títulos nominativos de la sociedad por acciones o en los estatutos de la sociedad de responsabilidad limitada.

Artículo L. 239-5

Cualquier interesado podrá solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para exigir mediante requerimiento al representante legal de la sociedad por acciones o de la sociedad de responsabilidad limitada, bajo pena de sanción pecuniaria, que en caso de celebración o de finalización de un contrato de alquiler relativo a acciones o participaciones sociales de la sociedad, modifique el registro de los títulos nominativos o los estatutos y convoque a la junta de socios para dicho fin.

TITRE IV. – DISPOSITIONS PENALES

CHAPITRE IER. – DES INFRACTIONS CONCERNANT LES SOCIETES A RESPONSABILITE LIMITEE

Article L. 241-2

Est puni d'un emprisonnement de six mois et d'une amende de 9 000 € le fait, pour des gérants, d'émettre, directement ou par personne interposée, pour le compte de la société des valeurs mobilières quelconques à l'exception des obligations émises dans les conditions déterminées par l'article L. 223-11.

Article L. 241-3

Est puni d'un emprisonnement de cinq ans et d'une amende de 375 000 € :

1o Le fait, pour toute personne, de faire attribuer frauduleusement à un apport en nature une évaluation supérieure à sa valeur réelle ;

2o Le fait, pour les gérants, d'opérer entre les associés la répartition de dividendes fictifs, en l'absence d'inventaire ou au moyen d'inventaires frauduleux ;

3o Le fait, pour les gérants, même en l'absence de toute distribution de dividendes, de présenter aux associés des comptes annuels ne donnant

TÍTULO IV. – DISPOSICIONES PENALES

CAPÍTULO I. – DE LAS INFRACCIONES QUE AFECTAN A LAS SOCIEDADES DE RESPONSABILIDAD LIMITADA

Artículo L. 241-2

Serán castigados con las penas de prisión de seis meses y de multa de 9.000 euros los gerentes que omitieran, directamente o por persona interpuesta, cualquier tipo de valores mobiliarios por cuenta de la sociedad, con excepción de las obligaciones emitidas en las condiciones determinadas por el Artículo L. 223-11.

Artículo L. 241-3

Será castigado con las penas de prisión de dos años y de multa de 375.000 euros:

1º El que atribuya fraudulentamente a una aportación en especie una valoración superior a su valor real;

2º Los gerentes que efectúen entre los socios el reparto de dividendos ficticios, en ausencia de inventario o por medio de inventarios fraudulentos;

3º Los gerentes que hubieran presentado a los socios, incluso en ausencia de todo reparto de dividendos, cuentas anuales que no den una

pas, pour chaque exercice, une image fidèle du résultat des opérations de l'exercice, de la situation financière et du patrimoine à l'expiration de cette période en vue de dissimuler la véritable situation de la société ;

4o Le fait, pour les gérants, de faire, de mauvaise foi, des biens ou du crédit de la société, un usage qu'ils savent contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle ils sont intéressés directement ou indirectement ;

5o Le fait, pour les gérants, de faire, de mauvaise foi, des pouvoirs qu'ils possèdent ou des voix dont ils disposent, en cette qualité, un usage qu'ils savent contraire aux intérêts de la société, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou une autre entreprise dans laquelle ils sont intéressés directement ou indirectement.

Article L. 241-4

Est puni d'une amende de 9000 € :

1o Le fait, pour les gérants, de ne pas, pour chaque exercice, dresser l'inventaire, établir les comptes annuels et un rapport de gestion ;
2o et 3o (supprimés).

Article L. 241-5

Est puni de 9 000 € d'amende le fait, pour les gérants, de ne pas soumettre à l'approbation de l'assemblée des associés ou de l'associé unique l'inventaire, les comptes annuels et le rapport de gestion établis pour chaque exercice.

Article L. 241-9

Les dispositions des articles L. 241-2 à L. 241-6 sont applicables à toute personne qui, directement ou par personne interposée, aura, en fait, exercé la gestion d'une société à responsabilité limitée sous le couvert ou au lieu et place de son gérant légal.

CHAPITRE II. – DES INFRACTIONS CONCERNANT LES SOCIÉTÉS ANONYMES

SECTION 1. – DES INFRACTIONS RELATIVES À LA CONSTITUTION

Article L. 242-1

Est puni de 150 000 € d'amende le fait, pour les fondateurs, le président, les administrateurs ou

imagen fiel del resultado de las operaciones del ejercicio, de la situación financiera y tras la expiración de este periodo, del patrimonio, con el fin de ocultar la verdadera situación de la sociedad;

4º Los gerentes que hubieran hecho un uso de los bienes o del crédito de la sociedad de mala fe, con pleno conocimiento de que es contrario al interés de esta, con fines personales o para favorecer a otra sociedad en la que estuvieran interesados directa o indirectamente;

5º Los gerentes que hubieran hecho mal uso, de mala fe, de los poderes que poseen o de los votos de los que disponen con pleno conocimiento de que es contrario a los intereses de la sociedad, para fines personales o para favorecer a otra sociedad o a otra empresa en la que estuvieran directa o indirectamente interesados.

Artículo L. 241-4

Serán castigados con la pena de multa de 9.000 euros:

1º Los gerentes que no realicen el inventario, elaboren las cuentas anuales ni un informe de gestión en cada ejercicio;

2º y 3º (suprimidos).

Artículo L. 241-5

Serán castigados con la pena de multa de 9.000 euros los gerentes que no sometieran a la aprobación de la junta de socios o del socio único, el inventario, las cuentas anuales y el informe de gestión establecido para cada ejercicio.

Artículo L. 241-9

Las disposiciones de los artículos L. 241-2 a L. 241-6 serán de aplicación a toda persona que, directamente o por persona interpuesta, haya ejercido de hecho la gestión de una sociedad de responsabilidad limitada al amparo o en sustitución de su gerente legal.

CAPÍTULO II. – DE LAS INFRACCIONES QUE AFECTAN A LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS

SECCIÓN 1. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LA CONSTITUCIÓN

Artículo L. 242-1

Serán castigados con la pena de multa de 150.000 euros los fundadores, el presidente, los

les directeurs généraux d'une société anonyme, d'émettre ou négocier des actions ou des coupures d'actions sans que les actions de numéraire aient été libérées à la souscription de la moitié au moins ou sans que les actions d'apport aient été intégralement libérées avant l'immatriculation de la société au registre du commerce et des sociétés.

La peine prévue au présent article peut être portée au double lorsque les actions ou coupures d'actions ont fait l'objet d'une offre au public.

Article L. 242-2

Est puni d'un emprisonnement de cinq ans et d'une amende de 9000 € le fait, pour toute personne :

1o, 2o et 3o (supprimés) ;

4o De faire attribuer frauduleusement à un apport en nature une évaluation supérieure à sa valeur réelle.

Article L. 242-3

Est puni de 150 000 € d'amende le fait, pour les titulaires ou porteurs d'actions, de négocier des actions de numéraire pour lesquelles le versement de la moitié n'a pas été effectué.

Article L. 242-5

Est puni d'un emprisonnement de six mois et d'une amende de 9000 € le fait d'accepter ou de conserver les fonctions de commissaire aux apports, nonobstant les incompatibilités et interdictions légales.

SECTION 2. – DES INFRACTIONS RELATIVES A LA DIRECTION ET A L'ADMINISTRATION

Article L. 242-6

Est puni d'un emprisonnement de cinq ans et d'une amende de 375 000 € le fait pour :

1o Le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société anonyme d'opérer entre les actionnaires la répartition de dividendes fictifs, en l'absence d'inventaire, ou au moyen d'inventaires frauduleux ;

2o Le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société anonyme de publier ou présenter aux actionnaires, même en

administradores o los directores generales de una sociedad anónima que emitieran o negociaran acciones o partes de acciones sin que las acciones suscritas por aportación dineraria hubieran sido desembolsadas al menos en su mitad en el momento de la suscripción o sin que las acciones suscritas por aportación dineraria hubieran sido íntegramente desembolsadas antes de la inscripción de la sociedad en el Registro de Comercio y de Sociedades.

La pena prevista en el presente artículo podrá ser aumentada al doble cuando las acciones o partes de acciones hubieran sido objeto de una oferta de suscripción pública.

Artículo L. 242-2

Será castigado con las penas de prisión de cinco años y de multa de 9.000 euros el que:

1º, 2º y 3º (suprimidos);

4º Hubiese atribuido fraudulentamente a una aportación en especie una valoración muy superior a su valor real.

Artículo L. 242-3

Serán castigados con la pena de multa de 150.000 euros los titulares o tenedores de acciones que negociaran acciones suscritas por aportación dineraria cuyo desembolso no se hubiera realizado en una proporción equivalente a la mitad de las mismas.

Artículo L. 242-5

Será castigado con las penas de prisión de seis meses y de multa de 9.000 euros el que aceptara o conservara las funciones de auditor de cuentas a pesar de las incompatibilidades o de las prohibiciones legales.

SECCIÓN 2. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LA DIRECCIÓN Y A LA ADMINISTRACIÓN

Artículo L. 242-6

Será castigado con las penas de prisión de cinco años y de multa de 375.000 euros:

1º El presidente, los administradores o los directores generales de una sociedad anónima que efectuaran entre los accionistas el reparto de dividendos ficticios en ausencia de inventario o por medio de inventarios fraudulentos;

2º El presidente, los administradores o los directores generales de una sociedad anónima que publicaran o presentaran a los accionistas,

l'absence de toute distribution de dividendes, des comptes annuels ne donnant pas, pour chaque exercice, une image fidèle du résultat des opérations de l'exercice, de la situation financière et du patrimoine, à l'expiration de cette période, en vue de dissimuler la véritable situation de la société ;

3o Le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société anonyme de faire, de mauvaise foi, des biens ou du crédit de la société, un usage qu'ils savent contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle ils sont intéressés directement ou indirectement ;

4o Le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société anonyme de faire, de mauvaise foi, des pouvoirs qu'ils possèdent ou des voix dont ils disposent, en cette qualité, un usage qu'ils savent contraire aux intérêts de la société, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle ils sont intéressés directement ou indirectement.

Article L. 242-8

Est puni d'une amende de 9000 € le fait, pour le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société anonyme, de ne pas, pour chaque exercice, dresser l'inventaire et établir des comptes annuels et un rapport de gestion.

SECTION 3. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX ASSEMBLÉES D'ACTIONNAIRES

Article L. 242-9

Est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de 9000 € :

1o Le fait d'empêcher un actionnaire de participer à une assemblée d'actionnaires ;

2o Alinéa abrogé.

3o Le fait de se faire accorder, garantir ou promettre des avantages pour voter dans un certain sens ou pour ne pas participer au vote, ainsi que le fait d'accorder, garantir ou promettre ces avantages.

Article L. 242-10

Est puni d'un emprisonnement de six mois et d'une amende de 9 000 € le fait, pour le président ou les administrateurs d'une société anonyme, de ne pas soumettre à l'approbation de l'assemblée

incluso en ausencia de reparto de dividendos, cuentas anuales que no diesen, para cada ejercicio, una imagen fidedigna del resultado de las operaciones del ejercicio, de la situación financiera y del patrimonio, tras la expiración de este periodo, con vistas a ocultar la verdadera situación de la sociedad;

3º El presidente, los administradores o los directores generales de una sociedad anónima que hicieran de los bienes o del crédito de la sociedad, de mala fe, un uso contrario al interés de esta, con pleno conocimiento de ello, para fines personales o para favorecer a otra sociedad o empresa en la que estén interesados directa o indirectamente;

4º El presidente, los administradores o los directores generales de una sociedad anónima que hicieran de mala fe un uso contrario a los intereses de la sociedad de los poderes que poseen o de los votos de los que disponen por su condición, con pleno conocimiento de ello, para fines personales o para favorecer a otra sociedad o empresa en la que ellos estuvieran interesados, directa o indirectamente.

Artículo L. 242-8

Serán castigados con la pena de multa de 9.000 euros el presidente, los administradores o los directores generales de una sociedad anónima, que no hicieran inventario ni elaboraran las cuentas anuales ni un informe de gestión para cada ejercicio.

SECCIÓN 3. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LAS JUNTAS DE ACCIONISTAS

Artículo L. 242-9

Se castigará con las penas de prisión de dos años y de multa de 9.000 euros:

1º El que impidiera a un accionista participar en una junta de accionistas;

2º Apartado derogado.

3º El que se hiciera conceder, garantizar o prometer beneficios por el hecho de votar en un determinado sentido o por no participar en la votación, así como el que concediera, garantizara o prometiera dichos beneficios.

Artículo L. 242-10

Serán castigados con las penas de prisión de seis meses y de multa de 9.000 euros, el presidente o los administradores de una sociedad anónima que no sometieran a la aprobación de la

générale ordinaire les comptes annuels et le rapport de gestion prévus à l'article L. 232-1.

junta general ordinaria las cuentas anuales y el informe de gestión previstos en el Artículo L. 232-1.

SECTION 4. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX MODIFICATIONS DU CAPITAL SOCIAL

SECCIÓN 4. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LAS MODIFICACIONES DEL CAPITAL SOCIAL

Sous-section 1. – De l'augmentation du capital

Subsección 1. – De la ampliación de capital

Article L. 242-17

Est puni de 150 000 € d'amende le fait, pour le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société anonyme, d'émettre des actions ou des coupures d'actions sans que le capital antérieurement souscrit de la société ait été intégralement libéré ou sans que les nouvelles actions d'apport aient été intégralement libérées avant l'inscription modificative au registre du commerce et des sociétés ou encore sans que les actions de numéraire nouvelles aient été libérées, lors de la souscription, du quart au moins de leur valeur nominale et, le cas échéant, de la totalité de la prime d'émission.

Artículo L. 242-17

Serán castigados con la pena de multa de 150.000 euros el presidente, los administradores o los directores generales de una sociedad anónima que emitieran acciones o partes de acciones sin que el capital de la sociedad anteriormente suscrito hubiera sido íntegramente desembolsado, o sin que las nuevas acciones suscritas por aportación no dineraria hubieran sido íntegramente desembolsadas antes de la inscripción modificativa en el Registro de Comercio y de Sociedades o, incluso, sin que las nuevas acciones suscritas por aportación dineraria hubieran sido desembolsadas en el momento de la suscripción en al menos un cuarto de su valor nominal y, en su caso, por la totalidad de la prima de emisión.

La peine prévue au présent article peut être doublée lorsque les actions ou coupures d'actions émises ont fait l'objet d'une offre au public.

La pena prevista en el presente artículo podrá ser aumentada al doble cuando las acciones o partes de acciones hubieran sido objeto de una oferta de suscripción pública.

Le présent article n'est applicable ni aux actions qui ont été régulièrement émises par conversion d'obligations convertibles à tout moment ou par utilisation des bons de souscription, ni aux actions émises dans les conditions prévues aux articles L. 232-18 à L. 232-20.

El presente artículo no será de aplicación a las acciones que hubieran sido regularmente emitidas por conversión de obligaciones permanentemente convertibles o por utilización de los bonos de suscripción, ni a las acciones emitidas en las condiciones previstas en los artículos L. 232-18 a L. 232-20.

Article L. 242-20

Est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de 18 000 € le fait, pour le président, les administrateurs ou les commissaires aux comptes d'une société anonyme, de donner ou confirmer des indications inexactes dans les rapports présentés à l'assemblée générale appelée à décider de la suppression du droit préférentiel de souscription des actionnaires.

Artículo L. 242-20

Serán castigados con las penas de prisión de dos años y de multa de 18.000 euros el presidente, los administradores o los auditores de cuentas de una sociedad anónima, que dieran o confirmaran indicaciones inexactas en los informes presentados a la junta general convocada para decidir la supresión del derecho preferencial de suscripción de los accionistas.

Article L. 242-21

Les dispositions des articles L. 242-2 à L. 242-5 relatives à la constitution des sociétés anonymes

Artículo L. 242-21

Las disposiciones de los artículos L. 242-2 a L. 242-5 relativas a la constitución de sociedades

sont applicables en cas d'augmentation de capital.

Sous-section 3. – De la réduction du capital

Article L. 242-23

Est puni de 30 000 € d'amende le fait, pour le président ou les administrateurs d'une société anonyme, de procéder à une réduction du capital social sans respecter l'égalité des actionnaires.

Article L. 242-24

Est puni de 150 000 € d'amende le fait, pour le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société anonyme, d'utiliser des actions achetées par la société en application de l'article L. 225-208 afin de faire participer les salariés aux résultats, d'attribuer des actions gratuites ou de consentir des options donnant droit à l'achat d'actions à des fins autres que celles prévues au même article L. 225-208.

Est passible de la même peine le fait, pour le président, les administrateurs ou les directeurs généraux d'une société anonyme, d'effectuer, au nom de celle-ci, les opérations interdites par le premier alinéa de l'article L. 225-216.

SECTION 6. – DES INFRACTIONS RELATIVES A LA DISSOLUTION

SECTION 7. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX SOCIÉTÉS ANONYMES COMPORTANT UN DIRECTOIRE ET UN CONSEIL DE SURVEILLANCE

Article L. 242-30

Les peines prévues par les articles L. 242-1 à L. 242-24 pour les présidents, les directeurs généraux et les administrateurs des sociétés anonymes sont applicables, selon leurs attributions respectives, aux membres du directoire et aux membres du conseil de surveillance des sociétés anonymes régies par les dispositions des articles L. 225-57 à L. 225-93.

Les dispositions de l'article L. 246-2 sont en outre applicables aux sociétés anonymes régies par les articles L. 225-57 à L. 225-93.

anónimas serán de aplicación en caso de ampliación de capital.

Subsección 3. – De la reducción del capital

Artículo L. 242-23

Serán castigados con la pena de multa de 30.000 euros el presidente o los administradores de una sociedad anónima que procedieran a una reducción del capital social sin respetar la igualdad de los accionistas.

Artículo L. 242-24

Serán castigados con la pena de multa de 150.000 euros el presidente, los administradores o los directores generales de una sociedad anónima que utilizaran acciones compradas por la sociedad en aplicación del Artículo L. 225-208 con objeto de hacer participar a los trabajadores en los resultados, adjudicar acciones gratuitas o conceder opciones que den derecho a la compra de acciones con fines diferentes a los previstos en el mismo Artículo L. 225-208.

Estarán sujetos a la misma pena el presidente, los administradores o los directores generales de una sociedad anónima, que efectuaran, en nombre de esta, las operaciones prohibidas por el párrafo primero del Artículo L. 225-216.

SECCIÓN 6. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LA DISOLUCIÓN

SECCIÓN 7. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS DOTADAS DE UN DIRECTORIO Y UN CONSEJO DE SUPERVISIÓN

Artículo L. 242-30

Serán de aplicación las sanciones previstas por los artículos L. 242-1 a L. 242-24 a los presidentes, los directores generales y los administradores de las sociedades anónimas, según sus respectivas atribuciones, a los miembros del Directorio y a los miembros del Consejo de Supervisión de las sociedades anónimas reguladas por las disposiciones de los artículos L. 225-57 a L. 225-93.

Las disposiciones del Artículo L. 246-2 serán de aplicación además a las sociedades anónimas reguladas por los artículos L. 225-57 a L. 225-93.

**CHAPITRE III. – DES INFRACTIONS
CONCERNANT LES SOCIETES EN COMMANDITE
PAR ACTIONS**

Article L. 243-1

Les articles L. 242-1 à L. 242-29 s'appliquent aux sociétés en commandite par actions.

Les peines prévues pour les présidents, les administrateurs ou les directeurs généraux des sociétés anonymes sont applicables, en ce qui concerne leurs attributions, aux gérants des sociétés en commandite par actions.

**CHAPITRE IV. – DES INFRACTIONS
CONCERNANT LES SOCIETES PAR ACTIONS
SIMPLIFIEES**

Article L. 244-1

Les articles L. 242-1 à L. 242-6, L. 242-8, L. 242-17 à L. 242-24 s'appliquent aux sociétés par actions simplifiées.

Les peines prévues pour le président, les administrateurs ou les directeurs généraux des sociétés anonymes sont applicables au président et aux dirigeants des sociétés par actions simplifiées.

Les articles L. 242-20, L. 820-6 et L. 820-7 s'appliquent aux commissaires aux comptes des sociétés par actions simplifiées.

Article L. 244-2

Le fait, pour un président ou un dirigeant de société par actions simplifiée de ne pas consulter les associés dans les conditions prévues par les statuts en cas d'augmentation, d'amortissement ou de réduction du capital, de fusion, de scission, de dissolution ou de transformation en une société d'une autre forme est puni de six mois d'emprisonnement et de 7500 € d'amende.

Article L. 244-3

Est puni d'une amende de 18 000 € le fait, pour les dirigeants d'une société par actions simplifiée, de procéder à une offre au public de titres financiers ou de faire admettre des actions aux négociations sur un marché réglementé.

**CAPÍTULO III. – DE LAS INFRACCIONES QUE
AFECTAN A LAS SOCIEDADES COMANDITARIAS
POR ACCIONES**

Artículo L. 243-1

Los artículos L. 242-1 a L. 242-29 se aplicarán a las sociedades comanditarias por acciones.

Las penas previstas para los presidentes, los administradores o los directores generales de las sociedades anónimas se aplicarán, en lo que concierne a sus atribuciones, a los gerentes de las sociedades comanditarias por acciones.

**CAPÍTULO IV. – DE LAS INFRACCIONES QUE
AFECTAN A LAS SOCIEDADES POR ACCIONES
SIMPLES**

Artículo L. 244-1

Los artículos L. 242-1 a L. 242-6, L. 242-8, L. 242-17 a L. 242-24 se aplicarán a las sociedades por acciones simples.

Las penas previstas para el presidente, los administradores o los directores generales de las sociedades anónimas serán de aplicación al presidente y a los dirigentes de las sociedades por acciones simples.

Los artículos L. 242-20, L. 820-6 y L. 820-7 se aplicarán a los auditores de cuentas de las sociedades por acciones simples.

Artículo L. 244-2

Será castigado con las penas de prisión de seis meses y de multa de 7.500 euros el presidente o dirigente de una sociedad por acciones simple que no consultara a los socios en las condiciones previstas en los estatutos, en caso de ampliación, amortización o reducción de capital, de fusión, de escisión, de disolución o de transformación en una sociedad con otra forma jurídica.

Artículo L. 244-3

Serán castigados con la pena de multa de 18.000 euros los dirigentes de una sociedad por acciones simple que procedieran a una oferta de suscripción pública de títulos financieros o que hicieran admitir acciones a negociación en un

Article L. 244-4

Les dispositions des articles L. 244-1, L. 244-2 et L. 244-3 sont applicables à toute personne qui, directement ou par personne interposée, aura en fait exercé la direction d'une société par actions simplifiée sous le couvert ou au lieu et place du président et des dirigeants de cette société.

CHAPITRE IV BIS. – DES INFRACTIONS CONCERNANT LES SOCIÉTÉS EUROPÉENNES

Article L. 244-5

Les articles L. 242-1 à L. 242-30 s'appliquent aux sociétés européennes.

Les peines prévues pour le président, les administrateurs, les directeurs généraux, les membres du directoire ou les membres du conseil de surveillance des sociétés anonymes sont applicables au président, aux administrateurs, aux directeurs généraux, aux membres du directoire ou aux membres du conseil de surveillance des sociétés européennes.

L'article L. 242-20 s'applique aux commissaires aux comptes des sociétés européennes.

CHAPITRE V. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES PAR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

SECTION 1. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX ACTIONS

Article L. 245-4

Le fait, pour le président et les administrateurs, les directeurs généraux, les membres du directoire et du conseil de surveillance d'une société anonyme, les gérants des sociétés en commandite par actions, de détenir, directement ou indirectement dans les conditions prévues par l'article L. 228-35-8, des actions à dividende prioritaire sans droit de vote de la société qu'ils dirigent est puni d'une amende de 150 000 €.

SECTION 3. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS

Article L. 245-9

mercado regulado.

Artículo L. 244-4

Las disposiciones de los artículos L. 244-1, L. 244-2 y L. 244-3 serán de aplicación a toda persona que, directamente o por persona interpuesta, haya ejercido de hecho la dirección de una sociedad por acciones simple bajo el amparo o en sustitución del presidente y de los dirigentes de esta sociedad.

CAPÍTULO IV BIS. – DE LAS INFRACCIONES QUE AFECTAN A LAS SOCIEDADES EUROPEAS

Artículo L. 244-5

Los artículos L. 242-1 a L. 242-30 se aplicarán a las sociedades europeas.

Las penas previstas para el presidente, los administradores, los directores generales, los miembros del Directorio o los miembros del Consejo de Supervisión de las sociedades anónimas serán de aplicación al presidente, los administradores, los directores generales, los miembros del Directorio o los miembros del Consejo de Supervisión de las sociedades europeas.

El Artículo L. 242-20 se aplicará a los auditores de cuentas de las sociedades europeas.

CAPÍTULO V. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LOS VALORES MOBILIARIOS EMITIDOS POR LAS SOCIEDADES POR ACCIONES

SECCIÓN 1. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LAS ACCIONES

Artículo L. 245-4

Serán sancionados con multa de 150.000 euros el presidente y los administradores, los directores generales, los miembros del Directorio y del Consejo de Supervisión de una sociedad anónima, los gerentes de las sociedades comanditarias por acciones, que posean, directa o indirectamente, en las condiciones previstas por el Artículo L. 228-35-8, acciones con dividendo preferente sin derecho de voto de la sociedad que dirigen.

SECCIÓN 3. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LAS OBLIGACIONES

Artículo L. 245-9

Est puni d'une amende de 9 000 € le fait, pour le président, les administrateurs, les directeurs généraux ou les gérants d'une société par actions d'émettre, pour le compte de cette société, des obligations négociables qui, dans une même émission, ne confèrent pas les mêmes droits de créance pour une même valeur nominale.

Article L. 245-11

Est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de 9000 € le fait :

1o D'empêcher un obligataire de participer à une assemblée générale d'obligataires ;

2o De se faire accorder, garantir ou promettre des avantages particuliers pour voter dans un certain sens ou pour ne pas participer au vote, ainsi que le fait d'accorder, garantir ou promettre ces avantages particuliers.

Article L. 245-12

Est puni d'une amende de 6 000 € le fait :

1o Pour le président, les administrateurs, les directeurs généraux, les gérants, les commissaires aux comptes, les membres du conseil de surveillance ou les employés de la société débitrice ou de la société garante de tout ou partie des engagements de la société débitrice ainsi que pour leurs ascendants, descendants ou conjoints de représenter des obligataires à leur assemblée générale, ou d'accepter d'être les représentants de la masse des obligataires ;

2o Pour le président, les administrateurs, les directeurs généraux ou les gérants de sociétés détenant au moins 10 % du capital des sociétés débitrices, de prendre part à l'assemblée générale des obligataires à raison des obligations détenues par ces sociétés.

Article L. 245-13

Est puni d'une amende de 4 500 € le fait, pour le président de l'assemblée générale des obligataires, de ne pas procéder à la constatation des décisions de toute assemblée générale d'obligataires par procès-verbal, mentionnant la date et le lieu de la réunion, le mode de convocation, l'ordre du jour, la composition du bureau, le nombre d'obligataires participant au vote et le quorum atteint, les documents et rapports soumis à l'assemblée, un résumé des

Serán castigados con la pena de multa de 9.000 euros el presidente, los administradores, los directores generales o los gerentes de una sociedad por acciones, que emitieran por cuenta de esta sociedad, obligaciones negociables que, en una misma emisión, no confirieran los mismos derechos de crédito para un mismo valor nominal.

Artículo L. 245-11

Será castigado con las penas de prisión de prisión de dos años y de multa de 9.000 euros el que:

1º Impidiera a un obligacionista participar en una junta general de obligacionistas;

2º Se hiciera otorgar, garantizar o prometer beneficios especiales por el hecho de votar en un cierto sentido o por no participar en la votación, así como el que otorgara, garantizara o prometiera estos beneficios especiales.

Artículo L. 245-12

Serán castigados con la pena de multa de 6.000 euros:

1º El presidente, los administradores, los directores generales, los gerentes, los auditores de cuentas, los miembros del Consejo de Supervisión o los trabajadores de la sociedad deudora o de la sociedad garante de todo o de parte de las obligaciones de la sociedad deudora así como sus ascendientes, descendientes o cónyuges, que representaran obligacionistas en su junta general, o aceptaran ser los representantes del sindicato de obligacionistas;

2º El presidente, los administradores, los directores generales o los gerentes de sociedades poseedores de al menos un 10 % del capital de las sociedades deudoras, que tomaran parte en la junta general de los obligacionistas en razón de las obligaciones poseídas por estas sociedades.

Artículo L. 245-13

Será castigado con la pena de multa de 4.500 euros el presidente de la junta general de obligacionistas que no hiciera constar los acuerdos de cualquier junta general de obligacionistas en un acta que mencione la fecha y el lugar de la reunión, la forma de convocatoria, el orden del día, la composición de la mesa, el número de obligacionistas participantes en la votación y el quórum alcanzado, los documentos e informes sometidos a la junta, un resumen de

débats, le texte des résolutions mises aux voix et le résultat des votes.

Article L. 245-15

Les infractions prévues aux articles L. 245-9, et aux articles L. 245-12 et L. 245-13 sont punies de cinq ans d'emprisonnement et de 18 000 € d'amende lorsqu'elles ont été commises frauduleusement en vue de priver les obligataires ou certains d'entre eux d'une part des droits attachés à leur titre de créance.

SECTION 4. – DISPOSITIONS COMMUNES

Article L. 245-16

Les dispositions du présent chapitre visant le président, les administrateurs, les directeurs généraux et les gérants de sociétés par actions sont applicables à toute personne qui, directement ou par personne interposée, aura, en fait, exercé la direction, l'administration ou la gestion desdites sociétés sous le couvert ou au lieu et place de leurs représentants légaux.

SECTION 5. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX SOCIÉTÉS ANONYMES COMPORTANT UN DIRECTOIRE ET UN CONSEIL DE SURVEILLANCE

Article L. 245-17

Les peines prévues par les articles L. 245-1 à L. 245-15 pour les présidents, les directeurs généraux et les administrateurs des sociétés anonymes sont applicables, selon leurs attributions respectives, aux membres du directoire et aux membres du conseil de surveillance des sociétés anonymes régies par les dispositions des articles L. 225-57 à L. 225-93.

Les dispositions de l'article L. 245-16 sont en outre applicables aux sociétés anonymes régies par les articles L. 225-57 à L. 225-93.

CHAPITRE VI. – DES INFRACTIONS COMMUNES AUX DIVERSES FORMES DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

Article L. 246-2

Les dispositions des articles L. 242-1 à L. 242-29, L. 243-1 et L. 244-5, visant le président, les administrateurs ou les directeurs généraux de

los debates, el texto de las resoluciones sometidas a votación y el resultado de las mismas.

Artículo L. 245-15

Las infracciones previstas en los artículos L. 245-9 y en los artículos L. 245-12 y L. 245-13 serán castigadas con las penas de prisión de cinco años y de multa de 18.000 euros cuando hubieran sido cometidas fraudulentamente con vistas a privar a los obligacionistas o a algunos de ellos de una parte de los derechos vinculados a su título de crédito.

SECCION 4. – DISPOSICIONES COMUNES

Artículo L. 245-16

Las disposiciones del presente capítulo referidas al presidente, los administradores, los directores generales y los gerentes de sociedades por acciones serán de aplicación a toda persona que, directamente o por persona interpuesta, haya ejercido, de hecho, la dirección, la administración o la gestión de dichas sociedades bajo el amparo o en sustitución de sus representantes legales.

SECCIÓN 5. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS DOTADAS DE UN DIRECTORIO Y UN CONSEJO DE SUPERVISIÓN

Artículo L. 245-17

Serán de aplicación las sanciones previstas por los artículos L. 245-1 a L. 245-15 a los presidentes, los directores generales y los administradores de las sociedades anónimas, según sus respectivas atribuciones, a los miembros del Directorio y a los miembros del Consejo de Supervisión de las sociedades anónimas reguladas por las disposiciones de los artículos L. 225-57 a L. 225-93.

Las disposiciones del Artículo L. 245-16 serán de aplicación además a las sociedades anónimas reguladas por los artículos L. 225-57 a L. 225-93.

CAPÍTULO VI. – DE LAS INFRACCIONES COMUNES A LAS DIVERSAS FORMAS DE SOCIEDADES POR ACCIONES

Artículo L. 246-2

Las disposiciones de los artículos L. 242-1 a L. 242-29, L. 243-1 y L. 244-5, referidas al presidente, los administradores o los directores

sociétés anonymes ou de sociétés européennes et les gérants de sociétés en commandite par actions sont applicables à toute personne qui, directement ou par personne interposée, a, en fait, exercé la direction, l'administration ou la gestion desdites sociétés sous le couvert ou au lieu et place de leurs représentants légaux.

CHAPITRE VII. – DES INFRACTIONS COMMUNES AUX DIVERSES FORMES DE SOCIÉTÉS COMMERCIALES

SECTION 1. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX FILIALES, AUX PARTICIPATIONS ET AUX SOCIÉTÉS CONTROLÉES

Article L. 247-1

I. – Est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de 9000 € le fait, pour les présidents, les administrateurs, les directeurs généraux ou les gérants de toute société :

1o De ne pas faire mention dans le rapport annuel présenté aux associés sur les opérations de l'exercice, d'une prise de participation dans une société ayant son siège sur le territoire de la République française représentant plus du vingtième, du dixième, du cinquième, du tiers, de la moitié ou des deux tiers du capital ou des droits de vote aux assemblées générales de cette société ou de la prise de contrôle d'une telle société ;

2o De ne pas, dans le même rapport, rendre compte de l'activité et des résultats de l'ensemble de la société, des filiales de la société et des sociétés qu'elle contrôle par branche d'activité ;

3o De ne pas annexer au bilan de la société le tableau prévu à l'article L. 233-15 et comportant les renseignements en vue de faire apparaître la situation desdites filiales et participations.

II. – Est puni d'une amende de 9000 € le fait, pour les membres du directoire, du conseil d'administration ou les gérants des sociétés visées à l'article L. 233-16, sous réserve des dérogations prévues à l'article L. 233-17, de ne pas établir et adresser aux actionnaires ou associés, dans les délais prévus par la loi, les comptes consolidés.

Le tribunal peut en outre ordonner l'insertion du

generales de las sociedades anónimas o de las sociedades europeas y a los gerentes de las sociedades comanditarias por acciones, se aplicarán a toda persona que, por sí o por persona interpuesta, haya ejercido de hecho la dirección, la administración o la gestión de dichas sociedades al amparo o en sustitución de sus representantes legales.

CAPÍTULO VII. – DE LAS INFRACCIONES COMUNES A LAS DIFERENTES FORMAS DE SOCIEDADES MERCANTILES

SECCIÓN 1. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LAS FILIALES, A LAS PARTICIPACIONES Y A LAS SOCIEDADES CONTROLADAS

Artículo L. 247-1

I. - Serán castigados con las penas de prisión de dos años y de multa de 9.000 euros los presidentes, los administradores, los directores generales o los gerentes de toda sociedad que:

1º No hicieran mención, en el informe anual presentado a los socios sobre las operaciones del ejercicio, de una adquisición de participación en una sociedad con sede en el territorio de la República francesa que represente más de la veinteaava, de la décima, de la quinta, de la tercera parte, de la mitad o de los dos tercios de capital o de los derechos de voto en las juntas generales de esta sociedad o de la toma de control de dicha sociedad;

2º No dieran cuenta, en el mismo informe, de la actividad y de los resultados del conjunto de la sociedad, de las filiales de la sociedad y de las sociedades que esta controle por sector de actividad;

3º No adjuntaran al balance de la sociedad el cuadro previsto en el Artículo L. 233-15, que aporta las informaciones que muestran la situación de dichas filiales y participaciones.

II. - Serán sancionados con multa de 9.000 euros los miembros del Directorio, del Consejo de Administración o los gerentes de las sociedades citadas en el Artículo L. 233-16, sin perjuicio de las excepciones en su aplicación previstas en el Artículo L. 233-17, que no elaboraran y enviaran las cuentas consolidadas a los accionistas o socios en los plazos previstos por la Ley.

El Tribunal podrá además ordenar la inserción

jugement, aux frais du condamné, dans un ou plusieurs journaux.

III. – Est puni des peines mentionnées au I le fait, pour le commissaire aux comptes, de ne pas faire figurer dans son rapport les mentions visées au 1^o du I du présent article.

Article L. 247-2

I. – Est puni d'une amende de 18 000 € le fait pour les présidents, les administrateurs, les membres du directoire, les gérants ou les directeurs généraux des personnes morales, ainsi que pour les personnes physiques de s'abstenir de remplir les obligations d'informations auxquelles cette personne est tenue, en application de l'article L. 233-7, du fait des participations qu'elle détient.

II. – Est puni de la même peine le fait, pour les présidents, les administrateurs, les membres du directoire, les gérants ou les directeurs généraux d'une société, de s'abstenir de procéder aux notifications auxquelles cette société est tenue, en application de l'article L. 233-12, du fait des participations qu'elle détient dans la société par actions qui la contrôle.

III. – Est puni de la même peine le fait, pour les présidents, les administrateurs, les membres du directoire, les gérants ou les directeurs généraux d'une société, d'omettre de faire mention dans le rapport présenté aux actionnaires sur les opérations de l'exercice de l'identité des personnes détenant des participations significatives dans cette société, des modifications intervenues au cours de l'exercice, du nom des sociétés contrôlées et de la part du capital de la société que ces sociétés détiennent, dans les conditions prévues par l'article L. 233-13.

IV. – Est puni de la même peine le fait, pour le commissaire aux comptes, d'omettre dans son rapport les mentions visées au III.

V. – Pour les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché d'instruments financiers mentionné au II de l'article L. 233-7, les poursuites sont engagées après que l'avis de l'Autorité des marchés financiers a été demandé.

Article L. 247-3

de la sentence, por cuenta del sancionado, en uno o varios periódicos.

III. – Será castigado con las penas mencionadas en el punto I el auditor de cuentas que no incluyera en su informe las menciones citadas en el apartado 1^o del punto I del presente artículo.

Artículo L. 247-2

I. - Serán sancionados con multa de 18.000 euros los presidentes, los administradores, los miembros del Directorio, los gerentes o los directores de las personas jurídicas, así como toda persona física, que no cumplieran con las obligaciones relativas a las informaciones a las que estas personas están obligadas en aplicación del Artículo L. 233-7, en razón de las participaciones que posean.

II. – Serán sancionados con la misma pena los presidentes, los administradores, los miembros del Directorio, los gerentes o los directores generales de una sociedad, que no efectuaran las notificaciones a las que esta sociedad esté obligada en aplicación del Artículo L. 233-12 en razón de las participaciones que posean en la sociedad por acciones que controla a esta sociedad.

III. – Serán sancionados con la misma pena los presidentes, los administradores, los miembros del Directorio, los gerentes o los directores generales de una sociedad que omitieran, en el informe presentado a los accionistas sobre las operaciones del ejercicio, la mención de la identidad de las personas que poseen participaciones significativas en esta sociedad, de las modificaciones producidas en el transcurso del ejercicio, del nombre de las sociedades controladas y del porcentaje del capital de la sociedad que estas sociedades posean, en las condiciones previstas por el Artículo L. 233-13.

IV. – Será sancionado con la misma pena el auditor de cuentas que omitiera, en su informe, las menciones previstas en el punto III.

V. – Para las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado de instrumentos financieros de los mencionados en el punto II del Artículo L. 233-7, las acciones judiciales se ejercerán tras haber solicitado el dictamen de la Autoridad de Mercados Financieros.

Artículo L. 247-3

Est puni d'une amende de 18 000 € le fait, pour les présidents, les administrateurs, les membres du directoire, les directeurs généraux ou les gérants de sociétés, de contrevenir aux dispositions des articles L. 233-29 à L. 233-31.

Pour les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, les poursuites pour infraction aux dispositions de l'article L. 233-31 sont engagées après que l'avis de l'Autorité des marchés financiers a été demandé.

SECTION 2. – DES INFRACTIONS RELATIVES A LA PUBLICITE

SECTION 3. – DES INFRACTIONS RELATIVES A LA LIQUIDATION

Article L. 247-5

Est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende 9 000 € le fait de contrevenir à l'interdiction d'exercer les fonctions de liquidateur.

Quiconque est condamné par application de l'alinéa précédent ne peut plus être employé, à quelque titre que ce soit, par la société dans laquelle il a exercé les fonctions prohibées.

En cas d'infraction à cette interdiction, la personne condamnée et son employeur, si ce dernier en a eu connaissance, sont punis des peines prévues audit alinéa.

Article L. 247-7

Est puni de 150 000 € d'amende le fait, pour un liquidateur en cas de liquidation judiciaire d'une société, de :

1o Ne pas déposer sur un compte ouvert dans un établissement de crédit au nom de la société en liquidation, dans le délai de quinze jours à compter de la décision de répartition, les sommes réparties entre les associés et les créanciers ;

2o Ne pas déposer à la Caisse des dépôts et consignations, dans le délai d'un an à compter de la clôture de la liquidation, les sommes attribuées à des créanciers ou à des associés qui n'ont pas été réclamées.

Article L. 247-8

Est puni d'un emprisonnement de cinq ans et d'une amende de 9000 € le fait, pour un liquidateur, de mauvaise foi :

Serán sancionados con multa de 18.000 euros los presidentes, los administradores, los miembros del Directorio, los directores generales o los gerentes de sociedades que hayan infringido las disposiciones de los artículos L. 233-29 a L. 233-31.

Para las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, las acciones judiciales por infringir lo dispuesto en el Artículo L. 233-31 se ejercerán tras haber solicitado el dictamen de la Autoridad de Mercados Financieros.

SECCIÓN 2. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LA PUBLICIDAD

SECCIÓN 3. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LA LIQUIDACIÓN

Artículo L. 247-5

Será castigado con las penas de prisión de dos años y de multa de 9.000 euros el que infringiera la prohibición de ejercer las funciones de liquidador.

Toda persona castigada por la aplicación del párrafo anterior no podrá ser empleada, sea en el concepto que fuere, por la sociedad en la que haya ejercido las funciones prohibidas.

En caso de infracción a esta prohibición, la persona condenada y su empresario, si este último hubiese tenido conocimiento de ello, serán castigados con las penas previstas en dicho párrafo.

Artículo L. 247-7

Será castigado con la pena de multa de 150.000 euros el liquidador que, en caso de liquidación judicial de una sociedad:

1º No depositara en una cuenta abierta en una entidad de crédito a nombre de la sociedad en liquidación, en el plazo de quince días contados desde la decisión de reparto, las sumas distribuidas entre los socios y los acreedores;

2º No depositara en la Caja de Depósitos y Consignaciones, en el plazo de un año contado a partir del cierre de la liquidación, las sumas adjudicadas a los acreedores o socios que no hubieran sido reclamadas.

Artículo L. 247-8

Será castigado con las penas de prisión de cinco años y de multa de 9.000 euros el liquidador de mala fe que:

1o De faire des biens ou du crédit de la société en liquidation, un usage qu'il sait contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle il est intéressé directement ou indirectement ;

2o De céder tout ou partie de l'actif de la société en liquidation contrairement aux dispositions des articles L. 237-6 et L. 237-7.

SECTION 4. – DES INFRACTIONS RELATIVES AUX SOCIÉTÉS ANONYMES COMPORTANT UN DIRECTOIRE ET UN CONSEIL DE SURVEILLANCE

Article L. 247-9

Les peines prévues par les articles L. 247-1 à L. 247-4 pour les présidents, les directeurs généraux et les administrateurs de sociétés anonymes, sont applicables, selon leurs attributions respectives, aux membres du directoire et aux membres du conseil de surveillance des sociétés anonymes régies par les dispositions des articles L. 225-57 à L. 225-93.

CHAPITRE VIII. – DISPOSITIONS CONCERNANT LES DIRECTEURS GÉNÉRAUX DÉLÉGUÉS DES SOCIÉTÉS ANONYMES OU DES SOCIÉTÉS EUROPÉENNES

Article L. 248-1

Les dispositions du présent titre visant les directeurs généraux des sociétés anonymes ou des sociétés européennes sont applicables, selon leurs attributions respectives, aux directeurs généraux délégués.

CHAPITRE IX. – PEINES COMPLÉMENTAIRES APPLICABLES AUX PERSONNES PHYSIQUES

Article L. 249-1

Les personnes physiques coupables des infractions prévues aux chapitres Ier à VIII du présent titre encourent également à titre de peines complémentaires l'interdiction, suivant les modalités prévues par l'article 131-27 du code pénal, soit d'exercer une fonction publique ou d'exercer l'activité professionnelle ou sociale dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de laquelle

1º Hiciera un uso de los bienes o del crédito de la sociedad en liquidación, a sabiendas del perjuicio que causa a los intereses de esta, con fines personales o para favorecer a otra sociedad o empresa en la que él estuviera directa o indirectamente interesado;

2º Cediera la totalidad o parte del activo de la sociedad en liquidación infringiendo las disposiciones de los artículos L. 237-6 y L. 237-7.

SECCIÓN 4. – DE LAS INFRACCIONES RELATIVAS A LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS DOTADAS DE UN DIRECTORIO Y UN CONSEJO DE SUPERVISIÓN

Artículo L. 247-9

Las sanciones previstas por los artículos L. 247-1 a L. 247-4 para los presidentes, los directores generales y los administradores de sociedades anónimas, serán de aplicación, según sus respectivas atribuciones, a los miembros del Directorio y a los miembros del Consejo de Supervisión de las sociedades anónimas reguladas por las disposiciones de los artículos L. 225-57 a L. 225-93.

CAPÍTULO VIII. – DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS DIRECTORES GÉNÉRALES DELEGADOS DE LAS SOCIEDADES ANÓNIMAS O DE LAS SOCIEDADES EUROPEAS

Artículo L. 248-1

Las disposiciones del presente título referidas a los directores generales de las sociedades anónimas o de las sociedades europeas se aplicarán, según sus respectivas atribuciones, a los directores generales delegados.

CAPÍTULO IX. – SANCIONES COMPLEMENTARIAS APPLICABLES A LAS PERSONAS FÍSICAS

Artículo L. 249-1

Las personas físicas que contravinieran lo dispuesto en los capítulos I a VIII del presente título estarán también sujetas, en concepto de penas complementarias, a la inhabilitación, según las modalidades previstas por el artículo 131-27 del Código Penal, bien para ejercer una función pública o la actividad profesional o social en el ejercicio o en ocasión de cuyo ejercicio se

l'infraction a été commise, soit d'exercer une profession commerciale ou industrielle, de diriger, d'administrer, de gérer ou de contrôler à un titre quelconque, directement ou indirectement, pour leur propre compte ou pour le compte d'autrui, une entreprise commerciale ou industrielle ou une société commerciale.

Ces interdictions d'exercice peuvent être prononcées cumulativement.

TITRE V. – DES GROUPEMENTS D'INTERET ECONOMIQUE

CHAPITRE IER. – DU GROUPEMENT D'INTERET ECONOMIQUE DE DROIT FRANÇAIS

Article L. 251-1

Deux ou plusieurs personnes physiques ou morales peuvent constituer entre elles un groupement d'intérêt économique pour une durée déterminée.

Le but du groupement est de faciliter ou de développer l'activité économique de ses membres, d'améliorer ou d'accroître les résultats de cette activité.

Il n'est pas de réaliser des bénéfices pour lui-même.

Son activité doit se rattacher à l'activité économique de ses membres et ne peut avoir qu'un caractère auxiliaire par rapport à celle-ci.

Article L. 251-2

Les personnes exerçant une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé peuvent constituer un groupement d'intérêt économique ou y participer.

Article L. 251-3

Le groupement d'intérêt économique peut être constitué sans capital.

Les droits de ses membres ne peuvent être représentés par des titres négociables.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 251-4

Le groupement d'intérêt économique jouit de la personnalité morale et de la pleine capacité à dater de son immatriculation au registre du commerce et des sociétés, sans que cette immatriculation emporte présomption de

hubiera cometido la infracción, o bien para ejercer una profesión mercantil o industrial, para dirigir, administrar, gestionar o controlar, en el concepto que fuere, directa o indirectamente, por cuenta propia o por cuenta ajena, una empresa comercial o industrial o una sociedad mercantil.

Estas inhabilitaciones para ejercer podrán acordarse con carácter acumulativo.

TÍTULO V. – DE LAS AGRUPACIONES DE INTERÉS ECONÓMICO

CAPÍTULO I. – DE LA AGRUPACIÓN DE INTERÉS ECONÓMICO DEL DERECHO FRANCÉS

Artículo L. 251-1

Dos o varias personas físicas o jurídicas podrán constituir entre ellas una agrupación de interés económico con una duración determinada.

La finalidad de la agrupación será facilitar o desarrollar la actividad económica de sus miembros y mejorar o incrementar los resultados de esta actividad.

No será la consecución de beneficios en sí misma.

Su actividad deberá estar ligada a la actividad económica de sus miembros y solo podrá tener un carácter auxiliar con relación a esta.

Artículo L. 251-2

Las personas que ejerzan una profesión liberal sometida a un estatuto legislativo o reglamentario o cuyo título esté protegido podrán constituir una agrupación de interés económico o participar en ella.

Artículo L. 251-3

La agrupación de interés económico podrá constituirse sin capital.

Los derechos de sus miembros no podrán ser representados por títulos negociables.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 251-4

La agrupación de interés económico gozará de personalidad jurídica y de plena capacidad a partir de la fecha de su inscripción en el Registro de Comercio y de Sociedades, sin que esta inscripción conlleve la presunción del carácter

commercialité du groupement.

Le groupement d'intérêt économique dont l'objet est commercial peut faire de manière habituelle et à titre principal tous actes de commerce pour son propre compte.

Il peut être titulaire d'un bail commercial.

Les personnes qui ont agi au nom d'un groupement d'intérêt économique en formation avant qu'il ait acquis la jouissance de la personnalité morale sont tenues, solidairement et indéfiniment, des actes ainsi accomplis, à moins que le groupement, après avoir été régulièrement constitué et immatriculé, ne reprenne les engagements souscrits.

Ces engagements sont alors réputés avoir été souscrits dès l'origine par le groupement.

Article L. 251-5

La nullité du groupement d'intérêt économique ainsi que des actes ou délibérations de celui-ci ne peut résulter que de la violation des dispositions impératives du présent chapitre, ou de l'une des causes de nullité des contrats en général.

L'action en nullité est éteinte lorsque la cause de la nullité a cessé d'exister le jour où le tribunal statue sur le fond en première instance, sauf si cette nullité est fondée sur l'illicéité de l'objet du groupement.

Les articles 1844-12 à 1844-17 du code civil sont applicables aux groupements d'intérêt économique.

Article L. 251-6

Les membres du groupement sont tenus des dettes de celui-ci sur leur patrimoine propre.

Toutefois, un nouveau membre peut, si le contrat le permet, être exonéré des dettes nées antérieurement à son entrée dans le groupement.

La décision d'exonération doit être publiée.

Ils sont solidaires, sauf convention contraire avec le tiers cocontractant.

Les créanciers du groupement ne peuvent poursuivre le paiement des dettes contre un membre qu'après avoir vainement mis en demeure le groupement par acte extrajudiciaire.

mercantil de la agrupación.

La agrupación de interés económico cuyo objeto sea mercantil podrá hacer de manera habitual y como actividad principal todo tipo de actos de comercio por cuenta propia.

Podrá ser titular de un contrato de arrendamiento comercial.

Las personas que hayan actuado en nombre de una agrupación de interés económico en fase de formación, antes de que haya adquirido personalidad jurídica, serán responsables, solidaria e indefinidamente, de los actos así realizados, a menos que el grupo, tras haber sido válidamente constituido e inscrito, retome los compromisos suscritos.

Se considerará entonces que estos compromisos han sido suscritos desde el inicio por la agrupación.

Artículo L. 251-5

La nulidad de la agrupación de interés económico así como de los actos o acuerdos de esta solo podrá producirse por infracción a las disposiciones imperativas del presente capítulo, o de una de las causas generales de nulidad de los contratos.

La acción de nulidad se extinguirá cuando la causa de nulidad haya dejado de existir al día en que el Tribunal resuelva sobre el fondo de la cuestión en primera instancia, salvo que esta nulidad esté fundada en la ilicitud del objeto de la agrupación.

Los artículos 1844-12 a 1844-17 del Código Civil serán de aplicación a las agrupaciones de interés económico.

Artículo L. 251-6

Los miembros de la agrupación económica responderán de las deudas de esta con su propio patrimonio.

Sin embargo, un nuevo miembro podrá, si el contrato lo permitiese, ser exonerado de las deudas contraídas con anterioridad a su entrada en la agrupación.

Deberá publicarse la resolución de exoneración.

Serán solidarios, salvo pacto en contrario, con el tercero cocontractante.

Los acreedores de la agrupación no podrán demandar judicialmente el pago de las deudas de un miembro si no lo hubiesen requerido antes infructuosamente a la agrupación por medio de un documento extrajudicial.

Article L. 251-7

Le groupement d'intérêt économique peut émettre des obligations, aux conditions générales d'émission de ces titres par les sociétés, s'il est lui-même composé exclusivement de sociétés qui satisfont aux conditions prévues par le présent livre pour l'émission d'obligations.

Le groupement d'intérêt économique peut également émettre des obligations aux conditions générales d'émission de ces titres prévues par la loi no 85-698 du 11 juillet 1985 autorisant l'émission de valeurs mobilières par certaines associations s'il est lui-même composé exclusivement d'associations qui satisfont aux conditions prévues par cette loi pour l'émission d'obligations.

Article L. 251-8

I. – Le contrat de groupement d'intérêt économique détermine l'organisation du groupement, sous réserve des dispositions du présent chapitre.

Il est établi par écrit et publié selon les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

II. – Le contrat contient notamment les indications suivantes :

1o La dénomination du groupement ;

2o Les nom, raison sociale ou dénomination sociale, la forme juridique, l'adresse du domicile ou du siège social et, s'il y a lieu, le numéro d'identification de chacun des membres du groupement, ainsi que, selon le cas, la ville où se situe le greffe où il est immatriculé ou la ville où se situe la chambre des métiers où il est inscrit ;

3o La durée pour laquelle le groupement est constitué ;

4o L'objet du groupement ;

5o L'adresse du siège du groupement.

III. – Toutes les modifications du contrat sont établies et publiées dans les mêmes conditions que le contrat lui-même.

Elles ne sont opposables aux tiers qu'à dater de cette publicité.

Article L. 251-9

Le groupement, au cours de son existence, peut accepter de nouveaux membres dans les

Artículo L. 251-7

La agrupación de interés económico podrá emitir obligaciones, en las condiciones generales de emisión de esos títulos por las sociedades, si ella misma estuviera exclusivamente compuesta de sociedades que cumplen las condiciones previstas por el presente libro en cuanto a la emisión de obligaciones.

La agrupación de interés económico podrá igualmente emitir obligaciones en las condiciones generales de emisión de estos títulos previstas por la Ley N° 85-698 de 11 de julio de 1985, que autoriza la emisión de valores mobiliarios por algunas asociaciones, siempre que la propia agrupación esté compuesta exclusivamente de asociaciones que satisfagan las condiciones previstas por esta ley para la emisión de obligaciones.

Artículo L. 251-8

I. - El contrato de agrupación de interés económico fijará la organización de la agrupación no obstante las disposiciones del presente capítulo.

Se plasmará por escrito y se publicará según las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

II. - El contrato contendrá, en todo caso, las siguientes indicaciones:

1º La denominación de la agrupación;

2º Los apellidos, razón social o denominación social, la forma jurídica, la dirección del domicilio o de la sede social y, si procede, el número de identificación de cada uno de los miembros de la agrupación, así como, según el caso, la ciudad en la que se sitúa la Secretaría en la que está inscrita o la ciudad en la que se encuentra el Registro Central de Artesanos en el que está inscrito;

3º La duración prevista para la agrupación;

4º El objeto de la agrupación;

5º La dirección de la sede de la agrupación.

III. - Cualquier modificación del contrato será realizada y publicada en las mismas condiciones que las fijadas para el propio contrato.

No podrán oponerse frente a terceros hasta que no se hayan publicado.

Artículo L. 251-9

La agrupación, a lo largo de su existencia, podrá aceptar nuevos miembros en las condiciones

conditions fixées par le contrat constitutif.
Tout membre du groupement peut se retirer dans les conditions prévues par le contrat, sous réserve qu'il ait exécuté ses obligations.

Article L. 251-10

L'assemblée des membres du groupement est habilitée à prendre toute décision, y compris de dissolution anticipée ou de prorogation, dans les conditions déterminées par le contrat.

Celui-ci peut prévoir que toutes les décisions ou certaines d'entre elles seront prises aux conditions de quorum et de majorité qu'il fixe.

Dans le silence du contrat, les décisions sont prises à l'unanimité.

Le contrat peut aussi attribuer à chaque membre un nombre de voix différent de celui attribué aux autres.

A défaut, chaque membre dispose d'une voix.

L'assemblée est obligatoirement réunie à la demande d'un quart au moins des membres du groupement.

Article L. 251-11

Le groupement est administré par une ou plusieurs personnes.

Une personne morale peut être nommée administrateur du groupement sous réserve qu'elle désigne un représentant permanent, qui encourt les mêmes responsabilités civile et pénale que s'il était administrateur en son nom propre.

Le ou les administrateurs du groupement, et le représentant permanent de la personne morale nommée administrateur sont responsables individuellement ou solidairement selon le cas, envers le groupement ou envers les tiers, des infractions aux dispositions législatives et réglementaires applicables aux groupements, de la violation des statuts du groupement, ainsi que de leurs fautes de gestion.

Si plusieurs administrateurs ont coopéré aux mêmes faits, le tribunal détermine la part contributive de chacun dans la réparation du dommage.

Sous cette réserve, le contrat de groupement ou, à défaut, l'assemblée des membres organise

déterminadas por el contrato de constitución.

Cualquier miembro de la agrupación podrá retirarse en las condiciones previstas en el contrato, siempre que haya cumplido con sus obligaciones.

Artículo L. 251-10

La junta de miembros de la agrupación estará habilitada para tomar cualquier decisión, incluida la disolución anticipada o la prórroga, en las condiciones determinadas en el contrato.

Este podrá prever que todos los acuerdos o algunos de ellos sean tomados en las condiciones de quórum y de mayoría que él mismo determine.

En caso de que no se especifique nada en el contrato, las decisiones se tomarán por unanimidad.

El contrato también podrá adjudicar a cada miembro un número de votos diferente al adjudicado a otros.

A falta de mención expresa, cada miembro dispondrá de un voto.

La junta se reunirá obligatoriamente a petición de una cuarta parte al menos de los miembros de la agrupación.

Artículo L. 251-11

La agrupación será administrada por una o varias personas.

Se podrá nombrar administrador de la agrupación a una persona jurídica salvo que ella designe un representante permanente, que incurrirá en las mismas responsabilidades civil y penal que si fuese administrador en su propio nombre.

El o los administradores del grupo, y el representante permanente de la persona jurídica nombrada administrador serán responsables, individual o solidariamente según el caso, con respecto a la agrupación o a terceros, de las infracciones a las disposiciones legales y reglamentarias aplicables a las agrupaciones, de la contravención de los estatutos de la agrupación, así como de sus propias faltas cometidas en el ejercicio de la gestión.

Si varios administradores hubiesen cooperado en los mismos hechos, el Tribunal determinará la parte contributiva de cada uno en la reparación del daño.

Salvo esta condición, el contrato de agrupación, o, en su defecto, la junta de miembros organizará

librement l'administration du groupement et nomme les administrateurs dont il détermine les attributions, les pouvoirs et les conditions de révocation.

Dans les rapports avec les tiers, un administrateur engage le groupement par tout acte entrant dans l'objet de celui-ci.

Toute limitation de pouvoirs est inopposable aux tiers.

Article L. 251-12

Le contrôle de la gestion, qui doit être confié à des personnes physiques, et le contrôle des comptes sont exercés dans les conditions prévues par le contrat constitutif du groupement.

Toutefois, lorsqu'un groupement émet des obligations dans les conditions prévues à l'article L. 251-7, le contrôle de la gestion doit être exercé par une ou plusieurs personnes physiques nommées par l'assemblée.

La durée de leurs fonctions et leurs pouvoirs sont déterminés dans le contrat.

Le contrôle des comptes dans les groupements visés à l'alinéa précédent et dans les groupements qui comptent cent salariés ou plus à la clôture d'un exercice doit être exercé par un ou plusieurs commissaires aux comptes choisis sur la liste visée à l'article L. 822-1 et nommés par l'assemblée pour une durée de six exercices.

Les dispositions du présent code concernant les incompatibilités, les pouvoirs, les fonctions, les obligations, la responsabilité, la récusation, la révocation, la rémunération du commissaire aux comptes des sociétés anonymes ainsi que les sanctions prévues par l'article L. 242-27 sont applicables aux commissaires des groupements d'intérêt économique, sous réserve des règles propres à ceux-ci.

Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, les dispositions des articles L. 242-25, L. 242-26 et L. 242-28, L. 245-8 à L. 245-17 sont applicables aux dirigeants du groupement, aux personnes physiques dirigeants des sociétés membres ou représentants permanents des personnes morales dirigeants de ces sociétés.

Article L. 251-13

Dans les groupements qui répondent à l'un des critères définis à l'article L. 232-2, les

librement la administración de la agrupación y nombrará a los administradores determinando sus atribuciones, sus poderes y las condiciones de revocación.

En sus relaciones con terceros, un administrador comprometerá a la agrupación por todo acto que realice dentro del objeto de esta.

No será oponible frente a terceros toda limitación de poderes otorgados.

Artículo L. 251-12

El control de la gestión, que deberá ser confiado a personas físicas, y el control de las cuentas serán ejercidos en las condiciones previstas por el contrato de constitución de la agrupación.

Sin embargo, cuando una agrupación emita obligaciones en las condiciones previstas en el Artículo L. 251-7, el control de la gestión deberá ser ejercido por una o varias personas físicas designadas por la junta.

La duración de sus funciones y sus competencias se fijarán por contrato.

El control de las cuentas en las agrupaciones citadas en el párrafo anterior y en las agrupaciones que cuenten con cien trabajadores o más al cierre de un ejercicio deberá ser ejercido por uno o varios auditores de cuentas elegidos de entre la lista citada en el Artículo L. 822-1 y nombrados por la junta para un periodo de seis ejercicios.

Las disposiciones del presente código relativas a las incompatibilidades, las competencias, las funciones, las obligaciones, la responsabilidad, la recusación, la revocación, la remuneración del auditor de cuentas de las sociedades anónimas así como las sanciones previstas por el Artículo L. 242-27 serán de aplicación a los auditores de las agrupaciones de interés económico, sin perjuicio del cumplimiento de sus normas propias.

En los casos previstos en los dos párrafos anteriores, las disposiciones de los artículos L. 242-25, L. 242-26 y L. 242-28, L. 245-8 a L. 245-17 serán de aplicación a los dirigentes de la agrupación, a las personas físicas dirigentes de las sociedades miembros o representantes permanentes de las personas jurídicas dirigentes de estas sociedades.

Artículo L. 251-13

En las agrupaciones que respondan a uno de los criterios definidos en el Artículo L. 232-2, los

administrateurs sont tenus d'établir une situation de l'actif réalisable et disponible, valeurs d'exploitation exclues, et du passif exigible, un compte de résultat prévisionnel, un tableau de financement en même temps que le bilan annuel et un plan de financement prévisionnel.

Un décret en Conseil d'Etat précise la périodicité, les délais et les modalités d'établissement de ces documents.

Article L. 251-14

Les documents visés à l'article L. 251-13 sont analysés dans des rapports écrits sur l'évolution du groupement établis par les administrateurs.

Les documents et rapports sont communiqués au commissaire aux comptes et au comité d'entreprise.

En cas de non-observation des dispositions de l'article L. 251-13 et de l'alinéa précédent, ou si les informations données dans les rapports visés à l'alinéa précédent appellent des observations de sa part, le commissaire aux comptes le signale dans un rapport aux administrateurs ou dans le rapport annuel.

Il peut demander que son rapport soit adressé aux membres du groupement ou qu'il en soit donné connaissance à l'assemblée de ceux-ci.

Ce rapport est communiqué au comité d'entreprise.

Article L. 251-15

Lorsque le commissaire aux comptes relève, à l'occasion de l'exercice de sa mission, des faits de nature à compromettre la continuité de l'exploitation du groupement, il en informe les administrateurs, dans des conditions qui sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Ceux-ci sont tenus de lui répondre sous quinze jours.

La réponse est communiquée au comité d'entreprise.

Le commissaire aux comptes en informe le président du tribunal.

En cas d'inobservation de ces dispositions, ou s'il constate qu'en dépit des décisions prises la continuité de l'exploitation demeure compromise, le commissaire aux comptes établit un rapport spécial et invite par écrit les administrateurs à

administradores estarán obligados a elaborar una valoración de la situación del activo realizable y disponible, sin contar los valores de explotación, y del pasivo exigible, una cuenta de pérdidas y ganancias, un cuadro de financiación al mismo tiempo que el balance anual y un plan de financiación previsible.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán la periodicidad, los plazos y las condiciones de la elaboración de estos documentos.

Artículo L. 251-14

Los documentos citados en el Artículo L. 251-13 serán analizados en los informes escritos sobre la evolución de la agrupación realizados por los administradores.

Los documentos e informes serán presentados al auditor de cuentas y al comité de empresa.

En caso de inobservancia de las disposiciones del Artículo L. 251-13 y del párrafo anterior, o si las informaciones dadas en los informes citados en el párrafo anterior suscitasen observaciones por su parte, el auditor de cuentas deberá señalarlo en un informe a los administradores o en el informe anual.

Podrá solicitar que su informe sea dirigido a los miembros de la agrupación o que se dé a conocer en la junta de estos.

Este informe será comunicado al comité de empresa.

Artículo L. 251-15

Cuando el auditor de cuentas detecte, en el ejercicio de su misión, hechos que puedan comprometer la continuidad de la explotación de la agrupación, informará de ello a los administradores, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Estos estarán obligados a responderle en el plazo de quince días.

La respuesta será comunicada al comité de empresa.

El auditor de cuentas informará de todo ello al presidente del Tribunal.

En caso de inobservancia de estas disposiciones, o si se comprobara que a pesar de los acuerdos tomados la continuidad de la explotación sigue en peligro, el auditor de cuentas realizará un informe especial e solicitará

faire délibérer la prochaine assemblée générale sur les faits relevés.

Ce rapport est communiqué au comité d'entreprise.

Si, à l'issue de la réunion de l'assemblée générale, le commissaire aux comptes constate que les décisions prises ne permettent pas d'assurer la continuité de l'exploitation, il informe de ses démarches le président du tribunal et lui en communique les résultats.

Article L. 251-16

Le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel exercent dans les groupements d'intérêt économique, les attributions prévues aux articles L. 422-4 et L. 432-5 du code du travail.

Les administrateurs communiquent au commissaire aux comptes les demandes d'explication formées par le comité d'entreprise ou les délégués du personnel, les rapports qui leur sont adressés et les réponses qu'ils ont faites en application des articles L. 422-4 et L. 432-5 du code du travail.

Article L. 251-17

Les actes et documents émanant du groupement et destinés aux tiers, notamment les lettres, factures, annonces et publications diverses, doivent indiquer lisiblement la dénomination du groupement suivie des mots : « groupement d'intérêt économique » ou du sigle : « GIE ».

Article L. 251-18

Toute société ou association dont l'objet correspond à la définition du groupement d'intérêt économique peut être transformée en un tel groupement sans donner lieu à dissolution ni à création d'une personne morale nouvelle.

Un groupement d'intérêt économique peut être transformé en société en nom collectif sans donner lieu à dissolution ni à création d'une personne morale nouvelle.

Article L. 251-19

Le groupement d'intérêt économique est dissous :

1o Par l'arrivée du terme ;

2o Par la réalisation ou l'extinction de son objet ;

3o Par la décision de ses membres dans les conditions prévues à l'article L. 251-10 ;

por escrito a los administradores el incluir la deliberación sobre los hechos detectados en la siguiente junta general.

Este informe será presentado al comité de empresa.

Si tras la reunión de la junta general, el auditor de cuentas constata que las decisiones tomadas no permitirán asegurar la continuidad de la explotación, informará de sus gestiones al presidente del Tribunal y le presentará los resultados de las mismas.

Artículo L. 251-16

El comité de empresa o, en su defecto, los delegados del personal ejercerán en las agrupaciones de interés económico, las atribuciones previstas en los artículos L. 422-4 y L. 432-5 del Código de Trabajo.

Los administradores comunicarán al auditor de cuentas las peticiones de explicaciones formuladas por el comité de empresa o los delegados del personal, los informes que les sean dirigidos y las respuestas dadas en aplicación de los artículos L. 422-4 y L. 432-5 del Código de Trabajo.

Artículo L. 251-17

Las actas y documentos emitidos por la agrupación y destinados a terceros, especialmente las cartas, facturas, anuncios y publicaciones diversas, deberán indicar legiblemente la denominación de la agrupación seguida de las palabras: "Agrupación de interés económico" o de las siglas correspondientes: "GIE".

Artículo L. 251-18

Cualquier sociedad o asociación cuyo objeto corresponda a la definición de la agrupación de interés económico podrá ser transformada en tal agrupación sin dar lugar a la disolución ni a la creación de una nueva persona jurídica.

Una agrupación de interés económico podrá ser transformada en sociedad colectiva sin dar lugar a la disolución ni a la creación de una nueva persona jurídica.

Artículo L. 251-19

La agrupación de interés económico será disuelta:

1º Al llegar a su término;

2º Por realización o extinción de su objeto;

3º Por decisión de sus miembros en las condiciones previstas en el Artículo L. 251-10;

4o Par décision judiciaire, pour de justes motifs ;

4º Por resolución judicial, basada en motivos justificados;

5o Par le décès d'une personne physique ou par la dissolution d'une personne morale, membre du groupement, sauf stipulation contraire du contrat.

5º Por fallecimiento de una persona física o por disolución de una persona jurídica, miembro de la agrupación, salvo estipulación en contrario del contrato.

Article L. 251-20

Si l'un des membres est frappé d'incapacité, de faillite personnelle ou de l'interdiction de diriger, gérer, administrer ou contrôler une entreprise commerciale, quelle qu'en soit la forme, ou une personne morale de droit privé non commerçante, le groupement est dissous, à moins que sa continuation ne soit prévue par le contrat ou que les autres membres ne la décident à l'unanimité.

Artículo L. 251-20

Si uno de los miembros se viera afectado por una incapacidad, una situación de quiebra personal o una prohibición de dirigir, gestionar, administrar o controlar una empresa comercial, cualquiera que fuere su forma, o una persona jurídica de derecho privado no comerciante, la agrupación será disuelta, a menos que el contrato previera su continuidad o que los demás miembros la decidieran por unanimidad.

Article L. 251-21

La dissolution du groupement d'intérêt économique entraîne sa liquidation.

Artículo L. 251-21

La disolución de la agrupación de interés económico conllevará su liquidación.

La personnalité du groupement subsiste pour les besoins de la liquidation.

La personnalité de la agrupación subsistirá para las necesidades de la liquidación.

Article L. 251-22

La liquidation s'opère conformément aux dispositions du contrat.

Artículo L. 251-22

La liquidación se llevará a cabo de acuerdo con las disposiciones del contrato.

A défaut, un liquidateur est nommé par l'assemblée des membres du groupement ou, si l'assemblée n'a pu procéder à cette nomination, par décision de justice.

En su defecto, la junta de miembros de la agrupación nombrará a un liquidador o, si la junta no hubiese podido proceder a esta designación, se hará por resolución judicial.

Après paiement des dettes, l'excédent d'actif est réparti entre les membres dans les conditions prévues par le contrat.

Tras el pago de las deudas, el excedente del activo será repartido entre los miembros en las condiciones previstas por el contrato.

A défaut, la répartition est faite par parts égales.

En su defecto, el reparto se hará a partes iguales.

Article L. 251-23

L'appellation : « groupement d'intérêt économique » et le sigle : « GIE » ne peuvent être utilisés que par les groupements soumis au présent chapitre.

Artículo L. 251-23

El apelativo: "groupement d'intérêt économique" (agrupación de interés económico) o las siglas correspondientes: "GIE" solo podrán usarlos las agrupaciones sujetas a lo dispuesto en el presente capítulo.

Le ministère public ou toute personne intéressée peut demander au président du tribunal compétent statuant en référé d'interdire, le cas échéant sous astreinte, l'emploi illicite de cette appellation.

El Ministerio Fiscal, o cualquier otra persona interesada podrá solicitar al presidente del Tribunal competente que resuelva en procedimiento sumario para que prohíba, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, el uso ilícito de este apelativo.

Le président du tribunal peut, en outre, ordonner la publication de la décision, son affichage dans les lieux qu'il désigne, son insertion intégrale ou par extraits dans les journaux et sa diffusion par un ou plusieurs services de communication au

El presidente del Tribunal podrá asimismo ordenar la publicación mediante edictos de la resolución en los lugares que designe, su inserción integral o por extractos en los periódicos y su difusión por uno o varios servicios

public en ligne qu'il indique, le tout aux frais des dirigeants du groupement ayant illégalement utilisé cette appellation ou ce sigle.

CHAPITRE II. – DU GROUPEMENT EUROPEEN D'INTERET ECONOMIQUE

Article L. 252-1

Les groupements européens d'intérêt économique immatriculés en France au registre du commerce et des sociétés ont la personnalité juridique dès leur immatriculation.

Article L. 252-2

Les groupements européens d'intérêt économique ont un caractère civil ou commercial selon leur objet.

L'immatriculation n'emporte pas présomption de commercialité d'un groupement.

Article L. 252-3

Les droits des membres du groupement ne peuvent être représentés par des titres négociables.

Article L. 252-4

Les décisions collégiales du groupement européen d'intérêt économique sont prises par l'assemblée des membres du groupement.

Toutefois, les statuts peuvent stipuler que ces décisions, ou certaines d'entre elles, peuvent être prises sous forme de consultation écrite.

Article L. 252-5

Le ou les gérants d'un groupement européen d'intérêt économique sont responsables, individuellement ou solidairement selon le cas, envers le groupement ou envers les tiers, soit des infractions aux dispositions législatives ou réglementaires applicables au groupement, soit des violations des statuts, soit de leurs fautes de gestion.

Si plusieurs gérants ont coopéré aux mêmes faits, le tribunal détermine la part contributive de chacun dans la réparation du dommage.

Article L. 252-6

Une personne morale peut être nommée gérant d'un groupement européen d'intérêt économique.

Lors de sa nomination, elle est tenue de désigner un représentant permanent qui encourt les mêmes responsabilités civile et pénale que s'il

de comunicación pública en línea que indique, todo ello por cuenta de los dirigentes de la agrupación que hayan utilizado ilegalmente este apelativo o estas siglas.

CAPÍTULO II. – DE LA AGRUPACIÓN EUROPEA DE INTERÉS ECONÓMICO

Artículo L. 252-1

Las agrupaciones europeas de interés económico inscritas en Francia en el Registro de Comercio y de Sociedades tendrán personalidad jurídica desde su inscripción.

Artículo L. 252-2

Las agrupaciones europeas de interés económico tendrán un carácter civil o mercantil según su objeto.

La inscripción no conllevará la presunción de que la agrupación sea mercantil.

Artículo L. 252-3

Los derechos de los miembros de la agrupación no podrán ser representados por títulos negociables.

Artículo L. 252-4

Las decisiones colegiadas de la agrupación europea de interés económico serán tomadas por la junta de los miembros de la agrupación.

Sin embargo, los estatutos podrán estipular que estas decisiones, o algunas de ellas, puedan ser tomadas en forma de consulta escrita.

Artículo L. 252-5

El o los gerentes de una agrupación europea de interés económico serán responsables, individual o solidariamente según el caso, con respecto a la agrupación o frente a terceros, de las infracciones a las disposiciones legislativas o reglamentarias aplicables a la agrupación, de la inobservancia de los estatutos, o bien de sus faltas en la gestión.

Si varios gerentes hubieran cooperado en los mismos hechos, el Tribunal determinará la parte que corresponda a cada uno en la reparación del daño.

Artículo L. 252-6

Una persona jurídica podrá ser designada gerente de una agrupación europea de interés económico.

Desde el momento de su nombramiento, estará obligada a designar un representante permanente que incurrirá en las mismas

était gérant en son nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'il représente.

Article L. 252-7

Les dispositions du chapitre précédent applicables aux groupements d'intérêt économique de droit français relatives aux obligations comptables, au contrôle des comptes et à la liquidation sont applicables aux groupements européens d'intérêt économique.

Article L. 252-8

Toute société ou association, tout groupement d'intérêt économique peut être transformé en un groupement européen d'intérêt économique sans donner lieu à dissolution ni à création d'une personne morale nouvelle.

Un groupement européen d'intérêt économique peut être transformé en un groupement d'intérêt économique de droit français ou une société en nom collectif, sans donner lieu à dissolution ni à création d'une personne morale nouvelle.

Article L. 252-9

La nullité du groupement européen d'intérêt économique ainsi que des actes ou délibérations de celui-ci ne peut résulter que de la violation des dispositions impératives du règlement no 2137-85 du 25 juillet 1985 du Conseil des Communautés européennes, ou des dispositions du présent chapitre ou de l'une des causes de nullité des contrats en général.

L'action en nullité est éteinte lorsque la cause de la nullité a cessé d'exister le jour où le tribunal statue sur le fond en première instance, sauf si cette nullité est fondée sur l'illicéité de l'objet du groupement.

Il est fait application des articles 1844-12 à 1844-17 du code civil.

Article L. 252-10

Les groupements européens d'intérêt économique ne peuvent, à peine de nullité des contrats conclus ou des titres émis, procéder à une offre au public de titres financiers

Est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de 300 000 € le fait, pour le ou les gérants d'un groupement européen d'intérêt économique ou le représentant permanent d'une personne morale gérant d'un groupement

responsabilités civil y penal que si fuese gerente en su propio nombre, sin perjuicio de la responsabilidad solidaria de la persona jurídica a la que representa.

Artículo L. 252-7

Las disposiciones del capítulo anterior aplicables a las agrupaciones de interés económico del derecho francés relativas a las obligaciones contables, al control de las cuentas y a la liquidación, serán de aplicación a las agrupaciones europeas de interés económico.

Artículo L. 252-8

Cualquier sociedad o asociación, cualquier agrupación de interés económico podrá ser transformada en una agrupación europea de interés económico sin dar lugar a la disolución ni a la creación de una nueva persona jurídica.

Una agrupación europea de interés económico podrá ser transformada en una agrupación de interés económico de derecho francés o una sociedad colectiva, sin dar lugar a la disolución ni a la creación de una nueva persona jurídica.

Artículo L. 252-9

La nulidad de la agrupación europea de interés económico así como la de los actos o acuerdos de esta solo podrá provenir de la infracción a las disposiciones imperativas contenidas en el reglamento nº 2137-85 de 25 de julio de 1985 del Consejo de las Comunidades Europeas o a las disposiciones del presente capítulo o de una de las causas generales de nulidad de los contratos.

La acción de nulidad se extinguirá cuando la causa de nulidad haya dejado de existir al día en que el Tribunal resuelva sobre el fondo de la cuestión en primera instancia, salvo que esta nulidad esté fundada en la ilicitud del objeto de la agrupación.

Se aplicarán los artículos 1844-12 al 1844-17 del Código Civil.

Artículo L. 252-10

Las agrupaciones europeas de interés económico no podrán proceder a una oferta de suscripción pública de títulos financieros, bajo pena de nulidad de los contratos firmados o de los títulos emitidos.

Serán castigados con las penas de prisión de dos años y de multa de 300.000 euros el o los gerentes de una agrupación europea de interés económico o el representante permanente de una persona jurídica gerente de una agrupación

européen d'intérêt économique de procéder à une offre au public de titres financiers

Article L. 252-11

L'utilisation dans les rapports avec les tiers de tous actes, lettres, notes et documents similaires ne comportant pas les mentions relatives au groupement européen d'intérêt économique prescrites à l'article 25 du règlement (CEE) no 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique (GEIE) peut faire l'objet d'une injonction, le cas échéant sous astreinte, dans les conditions prévues à l'article L. 238-3.

Article L. 252-12

L'appellation : « groupement européen d'intérêt économique » et le sigle : « GEIE » ne peuvent être utilisés que par les groupements soumis au règlement (CEE) no 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 précité.

Le ministère public ou toute personne intéressée peut demander au président du tribunal compétent statuant en référé d'interdire, le cas échéant sous astreinte, l'emploi illicite de cette appellation.

Le président du tribunal peut, en outre, ordonner la publication de la décision, son affichage dans les lieux qu'il désigne, son insertion intégrale ou par extraits dans les journaux et sa diffusion par un ou plusieurs services de communication au public en ligne qu'il indique, le tout aux frais des dirigeants du groupement ayant illégalement utilisé cette appellation ou ce sigle.

européa de interés económico que procedieran a una oferta de suscripción pública de títulos financieros.

Artículo L. 252-11

La utilización, en las relaciones con terceros de cualquier acta, carta, nota y documento similar que no incluyera las menciones relativas a la agrupación europea de interés económico prescrites en el Artículo 25 del Reglamento (CEE) nº 2137/85 del Consejo de 25 de julio de 1985 relativo a la constitución de una agrupación europea de interés económico (AEIE), podrá dar lugar a una intimación, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, en las condiciones previstas en el Artículo L. 238-3.

Artículo L. 252-12

El apelativo: "groupement européen d'intérêt économique" (agrupación europea de interés económico) y las siglas correspondientes: "GEIE" solo podrán ser utilizados por las agrupaciones sujetas al Reglamento (CEE) nº 2137/85 del Consejo del 25 de julio de 1985 antes citado.

El Ministerio Fiscal, o cualquier otra persona interesada podrá solicitar al presidente del Tribunal competente que resuelva en procedimiento sumario para que prohíba, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, el uso ilícito de este apelativo.

El presidente del Tribunal podrá asimismo ordenar la publicación mediante edictos de la resolución en los lugares que designe, su inserción integral o por extractos en los periódicos y su difusión por uno o varios servicios de comunicación pública en línea que indique, todo ello por cuenta de los dirigentes de la agrupación que hayan utilizado ilegalmente este apelativo o estas siglas.

LIVRE III. – DE CERTAINES FORMES DE VENTES ET DES CLAUSES D'EXCLUSIVITE

TITRE IER. – DES LIQUIDATIONS, DES VENTES AU DEBALLAGE, DES SOLDES ET DES VENTES EN MAGASINS D'USINE

Article L. 310-1

Sont considérées comme liquidations les ventes accompagnées ou précédées de publicité et annoncées comme tendant, par une réduction de prix, à l'écoulement accéléré de la totalité ou d'une partie des marchandises d'un établissement commercial à la suite d'une décision, quelle qu'en soit la cause, de cessation, de suspension saisonnière ou de changement d'activité, ou de modification substantielle des conditions d'exploitation.

Les liquidations sont soumises à déclaration préalable auprès de l'autorité administrative dont relève le lieu de la liquidation.

Cette déclaration comporte la cause et la durée de la liquidation qui ne peut excéder deux mois.

Elle est accompagnée d'un inventaire des marchandises à liquider.

Lorsque l'événement motivant la liquidation n'est pas intervenu au plus tard dans les six mois qui suivent la déclaration, le déclarant est tenu d'en informer l'autorité administrative compétente.

Pendant la durée de la liquidation, il est interdit de proposer à la vente d'autres marchandises que celles figurant à l'inventaire sur le fondement duquel la déclaration préalable a été déposée.

Article L. 310-2

I. – Sont considérées comme ventes au déballage les ventes de marchandises effectuées dans des locaux ou sur des emplacements non destinés à la vente au public de ces

LIBRO III. – DE DETERMINADAS FORMAS DE VENTA Y DE LAS CLÁUSULAS DE EXCLUSIVIDAD

TÍTULO I. – DE LAS LIQUIDACIONES, DE LAS VENTAS AMBULANTES, DE LAS REBAJAS Y DE LAS VENTAS EN FÁBRICA

Artículo L. 310-1

Serán consideradas ventas en liquidación las ventas acompañadas o precedidas de publicidad y anunciadas como orientadas a la venta acelerada de la totalidad o de una parte de las mercancías de un establecimiento comercial mediante una reducción del precio, como consecuencia de una decisión, sea cual fuera la causa, de cese, suspensión estacional o cambio de actividad, o de modificación sustancial de las condiciones de explotación.

Las liquidaciones estarán sometidas a previa declaración ante la autoridad administrativa competente del lugar de la liquidación.

Dicha declaración incluirá la causa y duración de liquidación, no pudiendo esta última exceder de dos meses.

La misma irá acompañada de un inventario de las mercancías a liquidar.

Cuando el acontecimiento que hubiera motivado la liquidación no se produzca dentro del plazo máximo de seis meses siguiente a la declaración, el declarante deberá informar de ello a la autoridad administrativa competente.

Durante el periodo de liquidación, estará prohibido poner a la venta mercancías diferentes a las que aparecen en el inventario que sirviera de base a la presentación de la declaración previa.

Artículo L. 310-2

I. - Serán consideradas ventas ambulantes de mercancías las efectuadas en locales o emplazamientos no destinados a la venta al público o en vehículos especialmente

marchandises, ainsi qu'à partir de véhicules spécialement aménagés à cet effet.

Les ventes au déballage ne peuvent excéder deux mois par année civile dans un même local ou sur un même emplacement.

Les ventes au déballage de fruits et légumes frais effectuées en période de crise conjoncturelle ne sont pas prises en compte pour le calcul de cette limite.

Les ventes au déballage font l'objet d'une déclaration préalable auprès du maire de la commune dont dépend le lieu de la vente.

Les particuliers non inscrits au registre du commerce et des sociétés sont autorisés à participer aux ventes au déballage en vue de vendre exclusivement des objets personnels et usagés deux fois par an au plus.

II. – Les dispositions du I ne sont pas applicables aux professionnels :

1o Effectuant, dans une ou plusieurs communes, des tournées de ventes définies par le 1o de l'article L. 121-22 du code de la consommation ;

2o Réalisant des ventes définies par l'article L. 320-2 ;

3o Qui justifient d'une permission de voirie ou d'un permis de stationnement pour les ventes réalisées sur la voie publique.

III. – Les dispositions du I ne sont pas applicables aux organisateurs de :

1o Manifestations commerciales comportant des ventes de marchandises au public dans un parc d'exposition ;

2o Manifestations commerciales qualifiées de salon professionnel ne se tenant pas dans un parc d'exposition ;

3o Fêtes foraines et de manifestations agricoles lorsque seuls des producteurs ou des éleveurs y sont exposants.

Article L. 310-3

I. – Sont considérées comme soldes les ventes qui, d'une part, sont accompagnées ou précédées de publicité et sont annoncées comme tendant, par une réduction de prix, à l'écoulement accéléré de marchandises en stock et qui, d'autre part, ont lieu durant les périodes définies, pour l'année civile, comme suit :

acondicionados para ello.

Las ventas ambulantes de mercancías no podrán exceder de un periodo de dos meses por año civil en un mismo local o en un mismo emplazamiento.

Las ventas ambulantes de frutas y verduras frescas efectuadas en periodo de crisis coyuntural no se tendrán en cuenta para el cálculo de este límite.

Las ventas ambulantes serán objeto de una declaración previa ante el alcalde del ayuntamiento del que dependa el lugar de venta.

Los particulares no inscritos en el Registro de Comercio y de Sociedades estarán autorizados a participar como máximo dos veces al año en las ventas ambulantes para vender exclusivamente objetos personales y usados.

II. - Las disposiciones del punto I no serán de aplicación a los profesionales:

1º Que efectúen, por uno o varios Ayuntamientos, giras de ventas definidas por el apartado 1º del Artículo L. 121-22 del Código de Consumo;

2º Que realicen ventas definidas por el Artículo L. 320-2;

3º Que estén en posesión de un permiso de ocupación temporal de la vía pública o un permiso de estacionamiento para las ventas realizadas en la vía pública.

III. - Las disposiciones del punto I no serán de aplicación a los organizadores de:

1º Eventos comerciales que incluyan ventas públicas de mercancías en un recinto ferial;

2º Eventos comerciales caracterizados como "ferias profesionales" no celebrados en un recinto ferial;

3º Ferias de atracciones y eventos agrícolas en los que los únicos expositores son los productores y ganaderos.

Artículo L. 310-3

I.- Serán consideradas rebajas las ventas que, por una parte, vayan acompañadas o precedidas de publicidad y se anuncien como orientadas a la venta acelerada de mercancías en stock mediante una reducción de precios, y que, por otra parte, tengan lugar durante los periodos definidos, por cada año civil, de la siguiente manera:

1o Deux périodes d'une durée de cinq semaines chacune, dont les dates et heures de début sont fixées par décret ; ce décret peut prévoir, pour ces deux périodes, et pour les ventes autres que celles mentionnées à l'article L. 121-16 du code de la consommation, des dates différentes dans les départements qu'il fixe pour tenir compte d'une forte saisonnalité des ventes, ou d'opérations commerciales menées dans des régions frontalières ;

2o Une période d'une durée maximale de deux semaines ou deux périodes d'une durée maximale d'une semaine, dont les dates sont librement choisies par le commerçant ; ces périodes complémentaires s'achèvent toutefois au plus tard un mois avant le début des périodes visées au 1o ; elles sont soumises à déclaration préalable auprès de l'autorité administrative compétente du département du lieu des soldes ou du département du siège de l'entreprise pour les entreprises de vente à distance.

Les produits annoncés comme soldés doivent avoir été proposés à la vente et payés depuis au moins un mois à la date de début de la période de soldes considérée.

II. – Dans toute publicité, enseigne, dénomination sociale ou nom commercial, l'emploi du mot : solde (s) ou de ses dérivés est interdit pour désigner toute activité, dénomination sociale ou nom commercial, enseigne ou qualité qui ne se rapporte pas à une opération de soldes telle que définie au I ci-dessus.

Article L. 310-4

La dénomination de magasin ou de dépôt d'usine ne peut être utilisée que par les producteurs vendant directement au public la partie de leur production non écoulée dans le circuit de distribution ou faisant l'objet de retour.

Ces ventes directes concernent exclusivement les productions de la saison antérieure de commercialisation, justifiant ainsi une vente à prix minoré.

Article L. 310-5

Est puni d'une amende de 15 000 € :

1o Le fait de procéder à une liquidation sans la

1º Dos periodos de cinco semanas de duración cada uno, cuyas fechas y horas de inicio se determinarán por decreto; dicho decreto podrá prever, para estos dos periodos y para las ventas que no sean las mencionadas en el Artículo L. 121-16 del Código de Consumo, fechas diferentes según los departamentos, que se establecerán teniendo en cuenta la fuerte estacionalidad de las ventas o de las operaciones comerciales llevadas a cabo en las regiones fronterizas;

2º Un periodo de una duración máxima de dos semanas o dos periodos de una duración máxima de una semana, cuyas fechas serán libremente elegidas por el comerciante; estos periodos complementarios terminarán como máximo un mes antes del inicio de los periodos contemplados en el apartado 1º; estarán sujetos a una declaración previa ante la autoridad administrativa competente del departamento del lugar de las rebajas o del departamento de la sede social de la empresa cuando se trate de empresas de venta a distancia.

Los productos anunciados como rebajados deberán haber sido ofrecidos a la venta y pagados desde al menos un mes antes de la fecha de inicio del periodo de rebajas en cuestión.

II. - En cualquier publicidad, rótulo, denominación social o nombre comercial, el empleo de la palabra: Rebajas o de sus derivados estará prohibido para designar cualquier actividad, denominación social o nombre comercial, rótulo o calidad, que no se corresponda con una operación de rebajas tal y como se define en el punto I anterior.

Artículo L. 310-4

La denominación de tienda o almacén de fábrica solo podrá ser utilizada por los productores que vendan directamente al público la parte de su producción no comercializada en el circuito de distribución o que sean objeto de retorno.

Estas ventas directas se refieren exclusivamente a las producciones de la temporada anterior de comercialización, justificando así una venta a precio reducido.

Artículo L. 310-5

Será castigado con la pena de multa de 15.000 euros el que:

1º Procediera a una liquidación sin la

déclaration préalable mentionnée à l'article L. 310-1 ou en méconnaissance des conditions prévues à cet article ;

2o Le fait de procéder à une vente au déballage sans la déclaration prévue par l'article L. 310-2 ou en méconnaissance de cette déclaration ;

3o Le fait de réaliser des soldes portant sur des marchandises détenues depuis moins d'un mois à la date de début de la période de soldes considérée ;

4o Le fait d'utiliser le mot : solde (s) ou ses dérivés dans les cas où cette utilisation ne se rapporte pas à une opération de soldes définie au I de l'article L. 310-3 ;

5o Le fait d'utiliser la dénomination magasin d'usine ou dépôt d'usine en méconnaissance des dispositions de l'article L. 310-4 ;

5o bis Le fait, pour un parc d'exposition, de ne pas se faire enregistrer ou de ne pas déclarer de programme de manifestations commerciales en application du second alinéa de l'article L. 762-1, ou de ne pas déclarer les modifications au programme faisant l'objet de la déclaration annuelle initiale ;

6o Le fait d'organiser une manifestation commerciale sans la déclaration prévue au second alinéa de l'article L. 762-2 ou de ne pas respecter les conditions de réalisation de la manifestation déclarée.

Les personnes physiques encourent également la peine complémentaire d'affichage ou de diffusion de la décision prononcée, dans les conditions prévues par l'article 131-35 du code pénal.

Article L. 310-6

Les personnes morales déclarées responsables pénalement, dans les conditions prévues par l'article 121-2 du code pénal, des infractions définies à l'article L. 310-5 du présent code encourent, outre l'amende suivant les modalités prévues par l'article 131-38 du code pénal, la peine prévue par le 9o de l'article 131-39 du même code.

Article L. 310-6-1

Pour les infractions prévues au présent titre ou par les textes pris pour son application, l'autorité administrative chargée de la concurrence et de la consommation a droit, tant que l'action publique n'a pas été mise en mouvement, de transiger,

declaración previa mencionada en el Artículo L. 310-1 o infringiendo las condiciones contempladas en dicho artículo;

2º Procediera a una venta ambulante sin la declaración prevista por el Artículo L. 310-2 o desconociendo dicha declaración;

3º Realizara rebajas con mercancías poseídas desde menos de un mes antes de la fecha considerada como inicio de rebajas;

4º Utilizara la palabra: rebaja(s) o sus derivados en los casos en los que esta utilización no se refiera a una operación de rebajas definida en el punto I del Artículo L. 310-3;

5º Utilizara la denominación tienda o almacén de fábrica por inobservancia de las disposiciones del Artículo L. 310-4.

5º bis El recinto ferial que no se registrara o no declarara el programa de manifestaciones comerciales en aplicación del párrafo segundo del Artículo L. 762-1, o no declarara las modificaciones del programa objeto de la declaración anual inicial;

6º Organizara un evento comercial sin la declaración prevista en el párrafo segundo del Artículo L. 762-2 o no respetara las condiciones de realización del evento declarado.

Las personas físicas se expondrán también, como pena accesoria, a la publicación de la resolución judicial mediante edictos o difusión de la misma en las condiciones previstas en el apartado 9º del Artículo 131-35 del Código Penal.

Artículo L. 310-6

Las personas jurídicas declaradas responsables penalmente en las condiciones previstas por el Artículo 121-2 del Código Penal, de las infracciones definidas en el Artículo L. 310-5 del presente código estarán sujetas además de a la multa, según las modalidades previstas por el Artículo 131-28 del Código Penal, a la pena prevista por el apartado 9º del Artículo 131-39 del mismo código.

Artículo L. 310-6-1

Para las infracciones previstas en el presente título o en los textos tomados para su aplicación, la autoridad administrativa encargada de la competencia y el consumo tendrá derecho, mientras la acción pública no se haya puesto en

après accord du procureur de la République, dans les conditions prévues à l'article L. 470-4-1.

Article L. 310-7

Les modalités d'application des dispositions du présent titre sont fixées par décret en Conseil d'Etat, et notamment les secteurs dans lesquels les annonces, quel qu'en soit le support, de réduction de prix aux consommateurs ne peuvent s'exprimer en pourcentage ou par la mention du prix antérieurement pratiqué, et la durée ou les conditions de cette interdiction.

TITRE II. – DES VENTES AUX ENCHERES PUBLIQUES

Article L. 320-1

Les ventes aux enchères publiques de meubles et d'effets mobiliers corporels sont régies par le présent titre.

Les ventes de comestibles et d'objets de peu de valeur, à cri public, sont libres.

Article L. 320-2

Constituent des ventes aux enchères publiques les ventes faisant intervenir un tiers, agissant comme mandataire du propriétaire ou de son représentant, pour proposer et adjudger un bien au mieux-disant des enchérisseurs à l'issue d'un procédé de mise en concurrence ouvert au public et transparent.

Le mieux-disant des enchérisseurs acquiert le bien adjudgé à son profit ; il est tenu d'en payer le prix.

Sauf dispositions particulières et le cas des ventes effectuées dans le cercle purement privé, ces ventes sont ouvertes à toute personne pouvant enchérir et aucune entrave ne peut être portée à la liberté des enchères.

CHAPITRE IER. – DES VENTES VOLONTAIRES DE MEUBLES AUX ENCHERES PUBLIQUES

SECTION 1. – DISPOSITIONS GENERALES

Article L. 321-1

Sous réserve des dispositions de l'article L. 322-8, les ventes volontaires de meubles aux enchères publiques peuvent porter sur des biens neufs ou sur des biens d'occasion.

marcha y previo acuerdo del Fiscal de la República, a transigir en las condiciones previstas en el Artículo L. 470-4-1.

Artículo L. 310-7

Las condiciones de aplicación de las disposiciones del presente título serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, y en particular los sectores en los que los anuncios de reducción de precios para los consumidores, sea cual fuera su soporte, no puedan expresarse en porcentaje o por la mención de los precios anteriores, y la duración o las condiciones de esta prohibición.

TÍTULO II. – DE LAS VENTAS EN SUBASTA PÚBLICA

Artículo L. 320-1

Las ventas en subastas públicas de bienes muebles y efectos mobiliarios corporales se regirán por el presente título.

Serán libres las ventas de comestibles y objetos de poco valor por pregón público.

Artículo L. 320-2

Constituirán ventas en subasta pública las ventas en las que se haga intervenir a un tercero que actúe como mandatario del propietario o de su representante, para ofrecer y adjudicar un bien al mejor postor en un procedimiento de convocatoria de ofertas abierto al público y transparente.

El mejor postor de los que hayan pujado adquirirá el bien adjudicado en su favor; este estará obligado a pagar su precio.

Salvo disposiciones particulares y el caso de las ventas efectuadas en un círculo exclusivamente privado, estas ventas estarán abiertas a cualquier persona que pueda pujar y no se podrá imponer límite alguno a la libertad de pujas.

CAPÍTULO I. – DE LAS VENTAS VOLUNTARIAS DE BIENES MUEBLES EN SUBASTA PÚBLICA

SECCION 1. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo L. 321-1

Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo L. 322-8, las ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública podrán realizarse con artículos nuevos o de ocasión.

Ces biens sont vendus au détail, par lot ou en gros, c'est-à-dire par lots suffisamment importants pour ne pas être considérés comme tenus à la portée du consommateur.

La vente en gros ne peut porter que sur des biens neufs issus du stock d'une entreprise.

Lorsque des biens neufs sont mis en vente par le commerçant ou l'artisan qui les a produits, il en est fait mention dans les documents et publicités annonçant la vente.

Sont considérés comme meubles par le présent chapitre les meubles par nature.

Sont considérés comme d'occasion les biens qui, à un stade quelconque de la production ou de la distribution, sont entrés en la possession d'une personne pour son usage propre, par l'effet de tout acte à titre onéreux ou à titre gratuit, ou ont subi des altérations qui ne permettent pas leur mise en vente comme neufs.

Lorsque la vente porte sur un bien neuf, il en est fait mention dans la publicité prévue à l'article L. 321-11.

Article L. 321-2

Les ventes volontaires de meubles aux enchères publiques sont, sauf les cas prévus à l'article L. 321-36 organisées et réalisées dans les conditions prévues au présent chapitre par des opérateurs exerçant à titre individuel ou sous la forme juridique de leur choix.

Lorsqu'ils satisfont à des conditions de formation fixées par la voie réglementaire, les notaires et les huissiers de justice peuvent également organiser et réaliser ces ventes, à l'exception des ventes volontaires aux enchères publiques de marchandises en gros, dans les communes où il n'est pas établi d'office de commissaire-priseur judiciaire.

Ils exercent cette activité à titre accessoire dans le cadre de leur office et selon les règles qui leur sont applicables.

Ce caractère accessoire s'apprécie au regard des résultats de cette activité rapportés à l'ensemble des produits de l'office, de la fréquence de ces ventes, du temps qui y est consacré et, le cas échéant, du volume global des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques réalisées

Estos bienes serán vendidos al por menor, por lotes o al por mayor, es decir, por lotes lo suficientemente importantes para no considerarse al alcance del consumidor.

La venta al por mayor solo podrá realizarse sobre bienes nuevos procedentes del stock de una empresa.

Cuando los bienes nuevos puestos a la venta lo hayan sido por el comerciante o el artesano que los ha producido, se hará mención de ello en los documentos y la publicidad que anuncian la venta.

Serán considerados como muebles por el presente capítulo los bienes muebles susceptibles de desplazamiento.

Serán considerados como artículos de ocasión los bienes que, en cualquier estado de su producción o de su distribución, hayan entrado en posesión de una persona para su uso personal, a consecuencia de cualquier acto a título oneroso o gratuito o hayan sufrido alteraciones que no permitan su venta como bienes nuevos.

Cuando la venta se realice sobre un bien nuevo, se hará mención de ello en la publicidad prevista en el Artículo L. 321-11.

Artículo L. 321-2

Las ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública, salvo los casos previstos en el Artículo L. 321-36, serán organizadas y realizadas en las condiciones previstas en el presente capítulo por operadores que ejerzan a título individual o en la forma jurídica de su elección.

Los notarios y agentes judiciales también podrán organizar y realizar estas ventas cuando cumplan las condiciones de formación establecidas por vía reglamentaria, a excepción de las ventas voluntarias en subasta pública de mercancías al por mayor, en los ayuntamientos en los que no se haya establecido de oficio un perito tasador judicial.

Esta actividad será ejercida en el marco de su profesión y según las normas que les sean aplicables.

Este carácter accesorio se evaluará en relación a los resultados de esta actividad aportados al conjunto de las rentas de la profesión, la frecuencia de estas ventas, el tiempo que se les dedique y, si procede, el volumen global de las ventas voluntarias de bienes muebles en subasta

dans le ressort du tribunal de grande instance.

Ils ne peuvent être mandatés que par le propriétaire des biens.

Article L. 321-3

Le fait de proposer, en agissant comme mandataire du propriétaire, un bien aux enchères publiques à distance par voie électronique pour l'adjuger au mieux-disant des enchérisseurs constitue une vente aux enchères par voie électronique, soumise aux dispositions du présent chapitre.

Les opérations de courtage aux enchères réalisées à distance par voie électronique se caractérisant par l'absence d'adjudication au mieux-disant des enchérisseurs et d'intervention d'un tiers dans la description du bien et la conclusion de la vente ne constituent pas des ventes aux enchères publiques au sens du présent chapitre.

Le prestataire de services mettant à la disposition du vendeur une infrastructure permettant d'organiser et d'effectuer une opération de courtage aux enchères par voie électronique informe le public de manière claire et non équivoque sur la nature du service proposé, dans les conditions fixées à l'article L. 111-2 du code de la consommation et au III de l'article L. 441-6 du présent code.

Un arrêté conjoint du garde des sceaux, ministre de la justice, et du ministre chargé de la culture précise les conditions dans lesquelles le prestataire de services porte également à la connaissance du vendeur et de l'acquéreur la réglementation relative à la circulation des biens culturels, ainsi qu'à la répression des fraudes en matière de transactions d'œuvres d'art et d'objets de collection, lorsque l'opération de courtage aux enchères par voie électronique porte sur de tels biens.

Les manquements aux dispositions du troisième alinéa sont punis d'une sanction pécuniaire dont le montant peut atteindre le double du prix des biens mis en vente en méconnaissance de cette obligation, dans la limite de 15 000 € pour une personne physique et de 75 000 € pour une personne morale.

Les manquements aux dispositions du troisième alinéa sont recherchés et constatés par procès-verbal dans les conditions fixées aux II et III de

pública realizadas en la circunscripción del Tribunal de Grande Instance.

Solo podrán recibir el mandato por el propietario de los bienes.

Artículo L. 321-3

El hecho de ofrecer, actuando como mandatario del propietario, un bien en subasta pública a distancia por vía electrónica para adjudicarlo al mejor postor constituirá una venta en subasta por vía electrónica, sujeta a lo dispuesto en el presente capítulo.

Las operaciones de corretaje en subasta realizadas a distancia por vía electrónica, caracterizadas por la ausencia de adjudicación al mejor postor y de intervención de un tercero en la descripción del bien y la realización de la venta no constituyen una venta en subasta pública a efectos del presente capítulo.

El proveedor de servicios que ponga a disposición del vendedor una infraestructura que permita organizar y efectuar una operación de corretaje en subasta por vía electrónica, informará al público de forma clara e inequívoca sobre la naturaleza del servicio propuesto, en las condiciones establecidas en el Artículo L. 111-2 del Código de Consumo y en el punto III del Artículo L. 441-6 del presente código.

Una orden conjunta del Ministro de Justicia y el Ministro de Cultura precisará las condiciones en las que el proveedor de servicios deberá asimismo poner en conocimiento del vendedor y el comprador la normativa relativa a la circulación de bienes culturales, e informar a la represión del fraude en materia de transacciones de obras de arte y objetos de colección, cuando la operación de corretaje en subasta por vía electrónica se realice con bienes de este tipo.

Los que incumplieran las disposiciones del párrafo tercero, serán castigados con una sanción pecuniaria cuyo importe podrá llegar a duplicar el precio de los bienes puestos a la venta por desconocimiento de esta obligación, hasta un límite de 15.000 euros para una persona física y de 75.000 euros para una persona jurídica.

Se investigarán los incumplimientos a lo dispuesto en el párrafo tercero y se levantará acta de los mismos en las condiciones

l'article L. 450-1 et aux articles L. 450-2, L. 450-3, L. 450-7 et L. 450-8 du présent code.

Le double du procès-verbal, accompagné de toutes les pièces utiles et mentionnant le montant de la sanction encourue, est notifié à la personne physique ou morale concernée.

Le procès-verbal indique la possibilité pour la personne visée de présenter, dans un délai d'un mois, ses observations écrites ou orales.

A l'issue de ce délai d'un mois, le procès-verbal, accompagné, le cas échéant, des observations de la personne visée, est transmis à l'autorité administrative compétente qui peut, par décision motivée et après une procédure contradictoire, ordonner le paiement de la sanction pécuniaire mentionnée au quatrième alinéa.

La personne concernée est informée de la possibilité de former un recours gracieux ou contentieux contre cette décision dans un délai de deux mois à compter de la notification de la sanction.

Les sanctions pécuniaires et les astreintes mentionnées au présent article sont versées au Trésor public et sont recouvrées comme les créances de l'Etat étrangères à l'impôt et au domaine.

Les V et VI de l'article L. 141-1 du code de la consommation peuvent être mis en œuvre à partir des constatations effectuées.

Toute personne intéressée peut demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte au prestataire de services qui délivre des informations de nature à susciter dans l'esprit du public une confusion entre son activité et la vente aux enchères par voie électronique de modifier ces informations afin de supprimer cette confusion ou de se conformer aux dispositions du présent chapitre.

Sous-section 1. – Les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques

Article L. 321-4

Seuls peuvent organiser et réaliser des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques

establecidas en los puntos II y III del Artículo L. 450-1 y en los Artículos L. 450-2, L. 450-3, L. 450-7 y L. 450-8 del presente código.

El duplicado del acta, acompañado de todos los documentos útiles y que mencionen el importe de la sanción prevista serán notificados a la persona física o jurídica correspondiente.

El acta indicará a la persona en cuestión la posibilidad que tiene de presentar, en un plazo de un mes, sus observaciones por escrito o de forma oral.

Al finalizar este plazo de un mes, el acta, acompañada, si procede, de las observaciones de la persona en cuestión, será remitida a la autoridad administrativa competente, la cual podrá, mediante resolución motivada y tras un procedimiento contradictorio, ordenar el pago de la sanción pecuniaria mencionada en el párrafo cuarto.

La persona será informada de la posibilidad de formular un recurso de reposición administrativo o contencioso-administrativo contra dicha resolución en un plazo de dos meses a partir de la notificación de la sanción.

Las sanciones pecuniarias y multas coercitivas mencionadas en el presente Artículo serán pagadas al Tesoro Público y serán cobradas como los créditos del Estado que no sean relativos al impuesto y al patrimonio.

Los puntos V y VI del Artículo L. 141-1 del Código de Consumo podrán aplicarse a partir de las comprobaciones efectuadas.

Cualquier persona interesada podrá solicitar al Presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario para que exija mediante requerimiento al proveedor de servicios que proporcionara información susceptible de generar un riesgo de confusión en el público entre su actividad y la venta en subasta por vía electrónica, bajo pena de sanción pecuniaria, que modifique dicha información con objeto de suprimir dicha confusión o que cumpla las disposiciones del presente capítulo.

Subsección 1. – Los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública

Artículo L. 321-4

Solo podrán organizar y realizar ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública

et des ventes aux enchères par voie électronique les opérateurs remplissant les conditions définies au présent article.

I. – S'il s'agit d'une personne physique, l'opérateur de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques doit :

1o Etre français ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un autre Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen ;

2o N'avoir pas été l'auteur de faits ayant donné lieu à une condamnation pénale définitive pour des agissements contraires à l'honneur, à la probité ou aux bonnes mœurs ou de faits de même nature ayant donné lieu à une sanction disciplinaire ou administrative de destitution, radiation, révocation, de retrait d'agrément ou d'autorisation dans la profession qu'il exerçait antérieurement ;

3o Avoir la qualification requise pour diriger une vente ou être titulaire d'un titre, d'un diplôme ou d'une habilitation reconnus équivalents en la matière ;

4o Avoir préalablement déclaré son activité auprès du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques institué par l'article L. 321-18.

II. – S'il s'agit d'une personne morale, l'opérateur de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques doit :

1o Etre constitué en conformité avec la législation d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un autre Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen et avoir son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de l'un de ces Etats membres ou parties ;

2o Disposer d'au moins un établissement en France, y compris sous forme d'agence, de succursale ou de filiale ;

3o Comprendre parmi ses dirigeants, associés ou salariés au moins une personne remplissant les conditions mentionnées aux 1o à 3o du I ;

4o Justifier que ses dirigeants n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale définitive pour des agissements contraires à l'honneur, à la probité ou aux bonnes mœurs ou n'ont pas été les auteurs de faits de même nature ayant donné lieu à une sanction disciplinaire ou administrative de

y ventes en subasta por vía electrónica los operadores que cumplan las condiciones definidas en el presente Artículo.

I.- Si se trata de una persona física, el operador de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública deberá:

1º Ser de nacionalidad francesa o ciudadano de un Estado miembro de la Unión Europea o de otro Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo;

2º No haber sido autor de ningún hecho que hubiera sido objeto de una condena penal firme por actuaciones contrarias al honor, la moral o las buenas costumbres o por hechos del mismo tipo que hubieran dado lugar a una sanción disciplinaria o administrativa de destitución, exclusión, revocación, suspensión de habilitación o de autorización para ejercer la profesión que ejercían anteriormente;

3º Tener la cualificación requerida para dirigir una venta o ser titulares de un diploma, una licencia o de una habilitación reconocidos como equivalentes en la materia;

4º Haber declarado previamente su actividad ante el Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública instituido por el Artículo L. 321-18.

II.- Si se trata de una persona jurídica, el operador de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública deberá:

1º Estar constituido según la legislación de un Estado miembro de la Unión Europea o de otro Estado parte en el acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y tener su sede estatutaria, su administración central y su establecimiento principal en el territorio de uno de estos Estados miembros o partes;

2º Disponer de al menos un establecimiento en Francia, incluso en forma de agencia, sucursal o filial;

3º Incluir entre sus dirigentes, socios o trabajadores al menos a una persona que cumpla las condiciones mencionadas en los apartados 1º a 3º del punto I;

4º Demostrar que sus dirigentes no han sido objeto de una condena penal firme por actuaciones contrarias al honor, la moral o las buenas costumbres o no han sido autores de hechos del mismo tipo que hubieran dado lugar a una sanción disciplinaria o administrativa de

destitution, radiation, révocation, de retrait d'agrément ou d'autorisation dans la profession qu'ils exerçaient antérieurement ;

5o Avoir préalablement déclaré son activité auprès du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques institué par l'article L. 321-18.

III. – Les personnes physiques remplissant les conditions mentionnées aux 1o à 3o du I prennent le titre de commissaire-priseur de ventes volontaires, à l'exclusion de tout autre, lorsqu'elles procèdent à ces ventes.

IV. – Les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques portent à la connaissance du public, sur tous documents ou publicités, la date à laquelle a été faite leur déclaration d'activité auprès du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.

Article L. 321-5

I. – Lorsqu'ils organisent ou réalisent des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques, les opérateurs mentionnés à l'article L. 321-4 agissent comme mandataires du propriétaire du bien ou de son représentant.

Le mandat est établi par écrit.

Les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés au même article L. 321-4 prennent toutes dispositions propres à assurer pour leurs clients la sécurité des ventes volontaires aux enchères publiques qui leur sont confiées, notamment lorsqu'ils recourent à d'autres prestataires de services pour organiser et réaliser ces ventes.

Ces prestataires ne peuvent ni acheter pour leur propre compte les biens proposés lors de ces ventes, ni vendre des biens leur appartenant par l'intermédiaire des opérateurs auxquels ils prêtent leurs services.

II. – Les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés au même article L. 321-4 ne sont pas habilités à acheter ou à vendre directement ou indirectement pour leur propre compte des biens meubles proposés dans le cadre de leur activité, sinon dans le cas prévu à l'article L. 321-12 et dans le cas où ils ont acquis, après la vente aux enchères publiques, un bien qu'ils ont adjugé afin de mettre un terme à un litige survenu entre le vendeur et l'adjudicataire.

destitución, exclusión, revocación, suspensión de habilitación o de autorización para ejercer la profesión que ejercían anteriormente;

5º Haber declarado previamente su actividad ante el Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública instituido por el Artículo L. 321-18.

III. - Las personas físicas que cumplan las condiciones mencionadas en los apartados 1º a 3º del punto I adoptarán el título de perito tasador judicial de ventas voluntarias, con exclusión de cualquier otro, cuando procedan a dichas ventas.

IV. - Los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública darán a conocer al público, en cualquier documento o publicidad, la fecha en que se ha procedido a su declaración de actividad ante el Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública.

Artículo L. 321-5

I. - Cuando organicen o realicen ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública, los operadores mencionados en el Artículo L. 321-4 actuarán como mandatarios del propietario del bien o de su representante.

El mandato deberá establecerse por escrito.

Los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el mismo Artículo L. 321-4 adoptarán todas las medidas necesarias para asegurar a sus clientes la seguridad de las ventas voluntarias en subasta pública que les sean confiadas, en particular cuando recurran a otros proveedores de servicios para organizar y realizar dichas ventas.

Estos proveedores no podrán ni comprar por su cuenta los bienes propuestos en estas ventas, ni vender bienes que les pertenezcan por mediación de los operadores a los que ellos prestan sus servicios.

II. - Los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el mismo Artículo L. 321-4 no estarán habilitados a comprar o vender directa o indirectamente por su cuenta bienes muebles propuestos en el marco de su actividad, si no es en el caso previsto en el Artículo L. 321-12 y en el caso de que hayan adquirido, tras la venta en subasta pública, un bien que hayan adjudicado para poner fin a un litigio ocurrido entre el vendedor y el adjudicatario.

Dans cette dernière hypothèse, ils sont autorisés à revendre le bien, y compris aux enchères publiques, à condition que la publicité mentionne de façon claire et non équivoque qu'ils en sont les propriétaires.

Cette interdiction s'applique également à leurs salariés ainsi qu'aux dirigeants et associés lorsqu'il s'agit d'une personne morale.

A titre exceptionnel, ces salariés, dirigeants et associés ainsi que les opérateurs mentionnés au I de l'article L. 321-4 exerçant à titre individuel peuvent cependant vendre, dans le cadre d'enchères publiques organisées par l'opérateur, des biens leur appartenant, à condition qu'il en soit fait mention dans la publicité de manière claire et non équivoque.

III. – Lorsqu'un opérateur de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionné au même article L. 321-4 procède, en dehors du cas prévu à l'article L. 321-9 et après avoir dûment informé par écrit le vendeur au préalable de sa possibilité de recourir à une vente volontaire aux enchères publiques, à la vente de gré à gré d'un bien en tant que mandataire de son propriétaire, le mandat doit être établi par écrit et comporter une estimation du bien.

La cession de gré à gré fait l'objet d'un procès-verbal.

Article L. 321-6

Les opérateurs mentionnés à l'article L. 321-4 doivent justifier :

1o De l'existence dans un établissement de crédit d'un compte destiné exclusivement à recevoir les fonds détenus pour le compte d'autrui ;

2o D'une assurance couvrant leur responsabilité professionnelle ;

3o D'une assurance ou d'un cautionnement garantissant la représentation des fonds mentionnés au 1o.

Tous éléments relatifs à la nature des garanties financières prévues aux 1o à 3o sont portés à la connaissance des destinataires de leurs services sous une forme appropriée.

Article L. 321-7

Les opérateurs mentionnés à l'article L. 321-4 donnent au Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques toutes

En dicha hipótesis, estarán autorizados a revender el bien, incluso en subasta pública, a condición de que la publicidad mencione de forma clara e inequívoca que son ellos los propietarios de dicho bien.

Esta prohibición se aplicará también a sus trabajadores, así como a los dirigentes y socios cuando se trate de una persona jurídica.

Excepcionalmente, estos trabajadores, dirigentes y socios, así como los operadores mencionados en el punto I del Artículo L. 321-4 que ejerzan a título individual, podrán sin embargo vender, en el marco de subastas públicas organizadas por el operador, bienes que les pertenezcan, a condición de que se haga mención de ello de forma clara e inequívoca en la publicidad.

III. - Cuando un operador de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionado en el mismo Artículo L. 321-4 procediera, fuera del caso previsto en el Artículo L. 321-9 y después de haber informado previa y debidamente por escrito al vendedor de su posibilidad de recurrir a una venta voluntaria en subasta pública, a la venta de común acuerdo de un bien en concepto de mandatario de su propietario, el mandato deberá ser realizado por escrito e incluir una tasación del bien.

La cesión de común acuerdo será objeto de un acta.

Artículo L. 321-6

Los operadores mencionados en el Artículo L. 321-4 deberán justificar:

1º La existencia en una entidad de crédito de una cuenta destinada exclusivamente a recibir los fondos poseídos por cuenta ajena;

2º Un seguro que cubra su responsabilidad profesional;

3º Un seguro o un aval que garantice la representación de los fondos mencionados en el apartado 1º.

Todos los elementos relativos a la naturaleza de las garantías financieras previstas en los apartados 1º a 3º serán dados a conocer a los destinatarios de sus servicios de manera apropiada.

Artículo L. 321-7

Los operadores mencionados en el Artículo L. 321-4 darán al Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública todo tipo de

précisions utiles sur les locaux où auront lieu de manière habituelle les expositions de meubles offerts à la vente ainsi que les opérations de ventes aux enchères publiques et sur les infrastructures utilisées en cas de vente aux enchères par voie électronique.

Lorsque l'exposition ou la vente a lieu dans un autre local, ou à distance par voie électronique, ils en avisent préalablement le conseil.

Ils communiquent également au Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques, à sa demande, toutes précisions utiles relatives à leur organisation, ainsi qu'à leurs moyens techniques et financiers.

Article L. 321-9

Seules les personnes remplissant les conditions mentionnées aux 1^o à 3^o du I de l'article L. 321-4 sont habilitées à diriger la vente, à désigner le dernier enchérisseur comme adjudicataire ou à déclarer le bien non adjugé et à dresser le procès-verbal de cette vente.

Le procès-verbal est arrêté au plus tard un jour franc après clôture de la vente.

Il mentionne les nom et adresse du nouveau propriétaire déclarés par l'adjudicataire, l'identité du vendeur, la désignation de l'objet ainsi que son prix constaté publiquement.

Les biens déclarés non adjugés à l'issue des enchères peuvent être vendus de gré à gré, à la demande du propriétaire des biens ou de son représentant, par l'opérateur de ventes volontaires ayant organisé la vente aux enchères publiques.

Salvo stipulation contraire convenue par avenant au mandat postérieurement à cette vente, cette transaction ne peut être faite à un prix inférieur à la dernière enchère portée avant le retrait du bien de la vente ou, en l'absence d'enchères, au montant de la mise à prix.

Le dernier enchérisseur est préalablement informé s'il est connu.

Elle fait l'objet d'un acte annexé au procès-verbal de la vente.

Article L. 321-10

Les opérateurs mentionnés à l'article L. 321-4 tiennent jour par jour un registre en application des articles 321-7 et 321-8 du code pénal ainsi qu'un répertoire sur lequel ils inscrivent leurs

precisiones útiles sobre los locales en donde se efectuarán de manera habitual las exposiciones de los bienes muebles propuestos para la venta así como sobre las operaciones de ventas en subasta pública y sobre las infraestructuras utilizadas en caso de venta en subasta por vía electrónica.

Cuando la exposición o la venta se realice en otro local, o a distancia por vía electrónica, avisarán de ello previamente al Consejo.

Asimismo comunicarán al Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública, cuando este lo solicite, las precisiones útiles relativas a su organización, así como a sus medios técnicos y financieros.

Artículo L. 321-9

Las personas que cumplan las condiciones mencionadas en los apartados 1^o a 3^o del Artículo L. 321-4 serán las únicas habilitadas para dirigir la venta, designar al último postor como adjudicatario o declarar el bien no adjudicado, y levantar acta de la venta.

El acta se realizará un día más tarde, como máximo, del día posterior a la venta.

Mencionará los apellidos y la dirección del nuevo propietario declarados por el adjudicatario, la identidad del vendedor, la designación del objeto así como su precio constatado públicamente.

Los bienes declarados no adjudicados tras la subasta podrán ser vendidos de común acuerdo, a instancias del propietario de los bienes o de su representante, por el operador de ventas voluntarias que haya organizado la venta en subasta pública.

Salvo estipulación en contrario acordada en un apéndice complementario al mandato posterior a la venta, esta transacción no podrá efectuarse por un precio inferior a la última puja realizada antes de retirar el bien de la venta o, en ausencia de pujas, al importe del precio de salida.

El último postor será previamente informado si fuera conocido.

Será objeto de un acta adjunta al acta de la venta.

Artículo L. 321-10

Los operadores mencionados en el Artículo L. 321-4 llevarán un registro diario, en aplicación de los Artículos 321-7 y 321-8 del Código Penal así como un listado en el que inscribirán sus actas.

procès-verbaux.

Ils doivent tenir ce registre et ce répertoire sous une forme électronique, dans des conditions définies par décret.

Article L. 321-11

Chaque vente volontaire de meubles aux enchères publiques donne lieu à une publicité sous toute forme appropriée.

Le prix de réserve est le prix minimal arrêté avec le vendeur au-dessous duquel le bien ne peut être vendu.

Si le bien a été estimé, ce prix ne peut être fixé à un montant supérieur à l'estimation la plus basse figurant dans la publicité, ou annoncée publiquement par la personne qui procède à la vente et consignée au procès-verbal.

Sous réserve des dispositions de l'article L. 442-4, l'article L. 442-2 est applicable à tout vendeur se livrant à titre habituel à la revente de biens neufs en l'état à un prix inférieur à leur prix d'achat effectif, par le procédé des enchères publiques, dans les conditions prévues à cet article.

Article L. 321-12

Un opérateur de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionné à l'article L. 321-4 peut garantir au vendeur un prix d'adjudication minimal du bien proposé à la vente.

Si le bien a été estimé, ce prix ne peut être fixé à un montant supérieur à l'estimation la plus basse mentionnée à l'article L. 321-11.

Si le prix d'adjudication minimal garanti n'est pas atteint lors de la vente aux enchères, l'opérateur est autorisé à se déclarer adjudicataire du bien à ce prix.

A défaut, il verse au vendeur la différence entre le prix d'adjudication minimal garanti et le prix d'adjudication effectif.

Il peut revendre le bien ainsi acquis, y compris aux enchères publiques.

La publicité doit alors mentionner de façon claire et non équivoque que l'opérateur est le propriétaire du bien.

Article L. 321-13

Un opérateur de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionné à l'article L. 321-4 peut consentir au vendeur une avance sur le prix d'adjudication du bien proposé à la vente.

Este registro y este listado deberán llevarse en formato electrónico, en las condiciones definidas por decreto.

Artículo L. 321-11

Cada venta voluntaria de bienes muebles en subasta pública deberá ser precedida de publicidad en la forma adecuada.

El precio de reserva será el precio mínimo acordado con el vendedor, por debajo del cual el bien no podrá ser vendido.

Si el bien hubiera sido valorado, ese precio no podrá ser fijado por un importe superior a la valoración más baja que figure en la publicidad, o anunciada públicamente por la persona que proceda a la venta y consignada en acta.

Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo L. 442-4, el Artículo L. 442-2 será de aplicación a cualquier vendedor que se dedique habitualmente a la reventa de bienes nuevos en el estado en que se encuentren a un precio inferior a su precio de compra efectivo, por el procedimiento de la subasta pública, en las condiciones previstas en este Artículo.

Artículo L. 321-12

Un operador de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionado en el Artículo L. 321-4 podrá garantizar al vendedor un precio mínimo de adjudicación del bien propuesto para la venta.

Si el bien ha sido valorado, este precio no podrá ser fijado en un importe superior a la valoración más baja mencionada en el Artículo L. 321-11.

Si no se alcanzara el precio mínimo de adjudicación garantizado en la venta por subasta, el operador estará autorizado a declararse adjudicatario del bien a ese precio.

Si así fuera, pagará al vendedor la diferencia entre el precio mínimo de adjudicación garantizado y el precio de adjudicación efectivo.

Podrá revender el bien así adquirido, incluso en subasta pública.

La publicidad deberá entonces mencionar de forma clara e inequívoca que el operador es el propietario del bien.

Artículo L. 321-13

Un operador de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionado en el Artículo L. 321-4 podrá conceder al vendedor un anticipo sobre el precio de adjudicación del bien

Article L. 321-14

Les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionné à l'article L. 321-4 sont responsables à l'égard du vendeur et de l'acheteur de la représentation du prix et de la délivrance des biens dont ils ont effectué la vente.

Toute clause qui vise à écarter ou à limiter leur responsabilité est réputée non écrite.

Le bien adjudgé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque l'opérateur ayant organisé la vente en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

A défaut de paiement par l'adjudicataire, après mise en demeure restée infructueuse, le bien est remis en vente à la demande du vendeur sur folle enchère de l'adjudicataire défaillant ; si le vendeur ne formule pas cette demande dans un délai de trois mois à compter de l'adjudication, la vente est résolue de plein droit, sans préjudice de dommages et intérêts dus par l'adjudicataire défaillant.

Les fonds détenus pour le compte du vendeur doivent être versés à celui-ci au plus tard deux mois à compter de la vente.

Article L. 321-15

I. – Est puni de deux ans d'emprisonnement et de 375 000 € d'amende le fait de procéder ou de faire procéder à une ou plusieurs ventes volontaires de meubles aux enchères publiques :

1o Si l'opérateur qui organise la vente n'a pas procédé à la déclaration préalable prévue à l'article L. 321-4 ou fait l'objet d'une interdiction temporaire ou définitive d'exercer l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques ;

2o Ou si le ressortissant d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen qui organise la vente n'a pas procédé à la déclaration prévue à l'article L. 321-24 ;

3o Ou si la personne qui dirige la vente ne remplit pas les conditions prévues à l'article L. 321-4 ou

proposé pour la vente.

Artículo L. 321-14

Los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4 serán responsables con respecto al vendedor y al comprador del pago del precio y de la entrega de los bienes cuya venta hayan efectuado.

Cualquier cláusula que prevea descartar o limitar su responsabilidad se tendrá por no puesta.

El bien adjudicado solo podrá ser entregado al comprador cuando el operador organizador de la venta haya percibido el importe del precio o cuando se le hayan dado garantías sobre el pago del precio por parte del comprador.

Si el adjudicatario no efectuase al pago, tras habersele requerido infructuosamente, el bien será puesto de nuevo a la venta, a petición del vendedor, en segunda subasta por incumplimiento del adjudicatario anterior; si el vendedor no formulase esta petición en el plazo de tres meses contados a partir de la fecha de adjudicación, la venta se considerará realizada de pleno derecho, sin perjuicio del pago de la indemnización por los daños y perjuicios ocasionados por el adjudicatario que se halla en mora.

Los fondos poseídos por cuenta del vendedor deberán serle abonados a este como máximo en los dos meses siguientes a la fecha de la venta.

Artículo L. 321-15

I. – Será castigado con las penas de prisión de dos años y de multa de 375.000 euros el que procediera o hiciera proceder a una o varias subastas voluntarias de bienes muebles en subasta pública:

1º Si el operador que organizara la venta no hubiera procedido a la declaración previa prevista en el Artículo L. 321-4 o hubiera sido objeto de una prohibición temporal o definitiva del ejercicio de la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública;

2º O si el ciudadano de un Estado miembro de la Comunidad Europea o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que organiza la venta no hubiese procedido a la declaración prevista en el Artículo L. 321-24;

3º O si la persona que dirige la venta no cumpliera las condiciones previstas en el Artículo

est frappée d'une interdiction à titre temporaire ou définitif de diriger de telles ventes.

II. – Les personnes physiques coupables de l'une des infractions aux dispositions prévues au présent article encourent également les peines complémentaires suivantes :

1o L'interdiction, pour une durée de cinq ans au plus, d'exercer une fonction publique ou d'exercer l'activité professionnelle ou sociale dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de laquelle l'infraction a été commise ;

2o L'affichage ou la diffusion de la condamnation prononcée dans les conditions prévues par l'article 131-35 du code pénal ;

3o La confiscation des sommes ou objets irrégulièrement reçus par l'auteur de l'infraction, à l'exception des objets susceptibles de restitution.

III (alinéa abrogé)

IV. – Le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques peut se constituer partie civile dans le cadre des poursuites judiciaires intentées sur le fondement du présent article.

Article L. 321-17

Les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés à l'article L. 321-4 et les officiers publics ou ministériels compétents pour procéder aux ventes judiciaires et volontaires ainsi que les experts qui les assistent dans la description, la présentation et l'estimation des biens engagent leur responsabilité au cours ou à l'occasion des prises et des ventes de meubles aux enchères publiques, conformément aux règles applicables à ces ventes.

Les clauses qui visent à écarter ou à limiter leur responsabilité sont interdites et réputées non écrites.

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prises et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prise.

Mention de ce délai de prescription doit être rappelée dans la publicité prévue à l'article L. 321-11.

L. 321-4 o estuviese afectada por una prohibición a título temporal o definitivo para dirigir tales ventas.

II. - Las personas físicas culpables de infringir una de las disposiciones previstas en el presente Artículo incurrirán igualmente en las siguientes penas complementarias:

1º La prohibición, por un periodo de cinco años como máximo, de ejercer una función pública o de ejercer la actividad profesional o social en el ejercicio o en ocasión del ejercicio de la cual se haya cometido la infracción;

2º La publicación mediante edictos o la difusión de la resolución judicial en las condiciones previstas por el Artículo 131-35 del Código Penal;

3º La confiscación de las cantidades u objetos irregularmente recibidos por el autor de la infracción, exceptuando los objetos susceptibles de restitución.

III. - (párrafo derogado).

IV. - El Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública podrá constituirse en parte civil en el marco de las diligencias judiciales ejercidas basándose en el presente Artículo.

Artículo L. 321-17

Los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4 y los funcionarios o fedatarios públicos competentes para proceder a las ventas judiciales y voluntarias, así como los peritos encargados de la descripción, la presentación y la tasación de los bienes, serán los responsables en el transcurso y con ocasión de las ventas de bienes muebles en subasta pública según las normas aplicables a estas ventas.

Quedan prohibidas y se tendrán por no puestas las cláusulas que pretendan descartar o limitar su responsabilidad.

Las acciones de resarcimiento por responsabilidad civil emprendidas con ocasión de las tasaciones y de las ventas voluntarias y judiciales de bienes muebles en subasta pública prescribirán a los cinco años, contados a partir de dicha adjudicación o de dicha tasación.

En la publicidad prevista en el Artículo L. 321-11 deberá hacerse mención de este plazo de prescripción.

Sous-section 2. – Le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques

Article L. 321-18

Il est institué une autorité de régulation dénommée « Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques ».

Le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques, établissement d'utilité publique doté de la personnalité morale, est chargé :

1o D'enregistrer les déclarations des opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés à l'article L. 321-4 ;

2o D'enregistrer les déclarations des ressortissants des Etats mentionnés à la section 2 ;

3o De sanctionner, dans les conditions prévues à l'article L. 321-22 les manquements aux lois, règlements et obligations professionnelles applicables aux opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés à l'article L. 321-4 et aux ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen exerçant à titre occasionnel l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques en France ;

4o De collaborer avec les autorités compétentes des autres Etats membres de l'Union européenne ou parties à l'accord sur l'Espace économique européen afin de faciliter l'application de la directive 2005/36/ CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles ;

5o De vérifier le respect par les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques de leurs obligations prévues par le chapitre 1er du titre VI du livre V du code monétaire et financier en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme en se faisant communiquer, dans des conditions fixées par décret pris en Conseil d'Etat, les documents relatifs au respect de ces obligations.

Subsección 2. – El Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública

Artículo L. 321-18

Se creará una autoridad de regulación denominada "Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública".

El Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública, entidad de utilidad pública dotada de personalidad jurídica, se encargará:

1º De registrar las declaraciones de los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4;

2º De registrar las declaraciones de los ciudadanos de los Estados mencionados en la Sección 2;

3º De sancionar, en las condiciones previstas en el Artículo L. 321-22 el incumplimiento de las leyes, los pagos y las obligaciones profesionales aplicables a los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4 y a los ciudadanos de un Estado miembro de la Unión Europea o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que ejerza de modo ocasional la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública en Francia.

4º De colaborar con las autoridades competentes de los demás Estados miembros de la Unión Europea o parte en el acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo con el fin de facilitar la aplicación de la Directiva 2005 / 36 / CEE del Parlamento Europeo y del Consejo del 7 de septiembre de 2005 relativa al reconocimiento de cualificaciones profesionales;

5º De comprobar el cumplimiento por parte de los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública de sus obligaciones en materia de lucha contra el blanqueo de capitales y la financiación del terrorismo, previstas en el Capítulo I del Libro V del Código Monetario y Financiero, haciendo que les sean mostrados, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, los documentos relativos al cumplimiento de dichas obligaciones.

6o D'identifier les bonnes pratiques et de promouvoir la qualité des services, en lien avec les organisations professionnelles représentatives des opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés à l'article L. 321-4 et avec les organisations professionnelles représentatives des experts ;

7o D'observer l'économie des enchères ;

8o D'élaborer, après avis des organisations professionnelles représentatives des opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés à l'article L. 321-4, un recueil des obligations déontologiques de ces opérateurs, soumis à l'approbation du garde des sceaux, ministre de la justice, et rendu public.

Les manquements aux obligations déontologiques mentionnées au 8o, lorsqu'ils sont commis de manière générale par les opérateurs de ventes volontaires, font l'objet d'un avis du conseil des ventes volontaires rappelant ces obligations.

Le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques peut également formuler des propositions de modifications législatives et réglementaires au sujet de l'activité de ventes volontaires aux enchères publiques.

Article L. 321-19

Le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques, la Chambre nationale des commissaires-priseurs judiciaires et le Conseil national des courtiers de marchandises assermentés assurent conjointement l'organisation de la formation professionnelle en vue de l'obtention de la qualification requise pour diriger les ventes.

Article L. 321-20

Le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques informe la chambre nationale et les chambres des commissaires-priseurs judiciaires, ainsi que les chambres départementales des huissiers de justice et des notaires et le Conseil national des courtiers de marchandises assermentés, des faits commis dans le ressort de celles-ci qui ont été portés à sa connaissance et qui porteraient atteinte à la réglementation des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.

Les chambres départementales des huissiers de

6º De identificar las buenas prácticas y promover la calidad de los servicios, en colaboración con las organizaciones profesionales representativas de los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4 y las organizaciones profesionales representativas de los peritos;

7º De analizar el mercado de las subastas;

8º De elaborar, tras el dictamen de las organizaciones profesionales representativas de los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4, un recopilatorio de las obligaciones deontológicas de estos operadores, el cual estará sujeto a la aprobación del Ministro de Justicia y será publicado.

Las faltas a las obligaciones deontológicas mencionadas en el apartado 8º, cuando sean cometidas de forma general por los operadores de ventas voluntarias, serán objeto de una notificación del Consejo de ventas voluntarias recordando dichas obligaciones.

El Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública podrá también formular propuestas de modificaciones legales y reglamentarias en relación a la actividad de ventas voluntarias en subasta pública.

Artículo L. 321-19

El Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública, la Cámara nacional de peritos tasadores judiciales y el Consejo nacional de corredores jurados de mercancías se encargarán conjuntamente de la organización de la formación profesional para la obtención de la cualificación requerida para poder dirigir tales ventas.

Artículo L. 321-20

El Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública informará a la Cámara Nacional y a las Cámaras de peritos tasadores judiciales, así como a las Cámaras departamentales de agentes judiciales y notarios y al Consejo nacional de corredores jurados de mercancías, de los hechos cometidos en la circunscripción de estas que hubieran llegado a su conocimiento y que contravinieran la normativa de las ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública.

Las Cámaras departamentales de agentes

justice et des notaires, la chambre nationale et les chambres des commissaires-priseurs judiciaires ainsi que le Conseil national des courtiers de marchandises assermentés procèdent à la même information envers le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.

Aux seules fins d'observation du marché des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques, le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques peut demander à la Chambre nationale des huissiers de justice et au Conseil supérieur du notariat la communication du chiffre d'affaires hors taxes annuel réalisé par les notaires et huissiers de justice dans leur activité accessoire de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.

Ce chiffre d'affaires est établi à partir des données recueillies par les chambres régionales d'huissiers de justice et les chambres des notaires à l'occasion des inspections annuelles des offices.

Article L. 321-21

Le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques comprend onze membres nommés pour quatre ans à raison de :

1o Un membre du Conseil d'Etat, en activité ou honoraire, nommé par le garde des sceaux, ministre de la justice, sur proposition du vice-président du Conseil d'Etat ;

2o Deux conseillers de la Cour de cassation, en activité ou honoraires, nommés par le garde des sceaux, ministre de la justice, sur proposition du premier président de la Cour de cassation ;

3o Un membre de la Cour des comptes, en activité ou honoraire, nommé par le garde des sceaux, ministre de la justice, sur proposition du premier président de la Cour des comptes ;

4o Trois personnalités exerçant ou ayant cessé d'exercer depuis moins de cinq ans l'activité d'opérateur de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques, respectivement nommées par le garde des sceaux, ministre de la justice, par le ministre chargé de la culture et par le ministre chargé du commerce ;

5o Trois personnalités qualifiées en matière de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques, respectivement nommées par le garde

judiciales y notarios, la Cámara nacional y las Cámaras de peritos tasadores judiciales, así como el Consejo nacional de corredores jurados de mercancías procederán a su vez a dar la misma información al Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública.

Con el único fin de observar el mercado de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública, el Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública podrá solicitar a la Cámara nacional de agentes judiciales y al Consejo superior del notariado que le sea comunicada la cifra de negocios anual sin impuestos realizada por los notarios y agentes judiciales en su actividad accesoria de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública.

Esta cifra de negocios se establecerá a partir de los datos obtenidos por las Cámaras regionales de agentes judiciales y las Cámaras de notarios en las inspecciones anuales profesionales.

Artículo L. 321-21

El Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública se compondrá de once miembros designados por un periodo de cuatro años a razón de:

1º Un miembro del Conseil d'Etat, en activo u honorario, nombrado por el Ministro de Justicia, a propuesta del vicepresidente del Conseil d'Etat.

2º Dos consejeros de la Cour de Cassation, en activo u honorarios, nombrados por el Ministro de Justicia, a propuesta del primer presidente de la Cour de Cassation;

2º Un miembro de la Cour des Comptes, en activo u honorario, nombrado por el Ministro de Justicia, a propuesta del primer presidente de la Cour des Comptes;

4º Tres personalidades que ejerzan o hayan dejado de ejercer desde hace menos de cinco años la actividad de operador de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública, nombrados respectivamente por el Ministro de Justicia, el Ministro de Cultura y el Ministro de Comercio;

5º Tres personalidades cualificadas en materia de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública, nombrados respectivamente por

des sceaux, ministre de la justice, par le ministre chargé de la culture et par le ministre chargé du commerce ;

6o Un expert ayant l'expérience de l'estimation de biens mis en vente aux enchères publiques, nommé par le ministre chargé de la culture.

Des suppléants sont désignés en nombre égal et dans les mêmes formes.

Il ne peut être mis fin aux fonctions des membres et du président avant l'expiration de leur mandat qu'en cas de démission ou d'empêchement, dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

Le mandat des membres du conseil est renouvelable une fois.

Le président est nommé par le garde des sceaux, ministre de la justice, parmi les personnes désignées aux 1o, 2o ou 3o.

Les membres du conseil exerçant au cours de leur mandat l'activité de ventes volontaires aux enchères publiques ne participent pas aux délibérations relatives à la situation individuelle des opérateurs mentionnés aux articles L. 321-4 et L. 321-24.

Un magistrat du parquet est désigné pour exercer les fonctions de commissaire du Gouvernement auprès du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.

Il peut proposer une solution amiable aux différends intéressant un opérateur de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques qui sont portés à sa connaissance.

Le financement du conseil est assuré par le versement de cotisations professionnelles acquittées par les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés à l'article L. 321-4 et assises sur le montant des honoraires bruts perçus l'année précédente à l'occasion des ventes organisées sur le territoire national.

Le montant de ces cotisations est fixé tous les trois ans par arrêté du garde des sceaux, ministre de la justice, après avis du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques et des organisations professionnelles représentatives des opérateurs mentionnés au même article L. 321-4.

Le conseil désigne un commissaire aux comptes

el Ministro de Justicia, el Ministro de Cultura y el Ministro de Comercio;

6º Un perito que tenga experiencia en la tasación de bienes propuestos para la venta en subastas públicas nombrado por el Ministro de Cultura.

Se nombrará el mismo número de suplentes y en las mismas formas.

No se podrá poner término a las funciones de los miembros y del presidente antes de la expiración de su mandato salvo en caso de dimisión o impedimento, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El mandato de los miembros del Consejo será renovable una sola vez.

El presidente será nombrado por el Ministro de Justicia de entre las personas designadas en los apartados 1º, 2º o 3º.

Los miembros del Consejo que ejerzan en el transcurso de su mandato la actividad de ventas voluntarias en subasta pública no participarán en las deliberaciones relativas a la situación individual de los operadores mencionados en los Artículos L. 321-4 y L. 321-24.

Un magistrado de la fiscalía será designado para ejercer las funciones de Comisario del Gobierno ante el Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública.

Podrá proponer una solución amistosa a los conflictos que afecten a un operador de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública que lleguen a su conocimiento.

El Consejo se financiará gracias al pago de las cotizaciones profesionales abonadas por los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4 y basadas en el importe de los honorarios brutos percibido el año anterior por las ventas organizadas en el territorio nacional.

El importe de estas cotizaciones se determinará cada tres años por orden del Ministro de Justicia, tras el dictamen del Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública y de las organizaciones profesionales representativas de los operadores mencionados en el mismo Artículo L. 321-4.

El Consejo nombrará a un auditor de cuentas y

et un commissaire aux comptes suppléant.
Il est soumis au contrôle de la Cour des comptes.

Article L. 321-22

Tout manquement aux lois, règlements ou obligations professionnelles applicables aux opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés à l'article L. 321-4 et aux personnes habilitées à diriger les ventes en vertu du premier alinéa de l'article L. 321-9 peut donner lieu à sanction disciplinaire.

La prescription est de trois ans à compter du manquement.

Toutefois, si l'opérateur est l'auteur de faits ayant donné lieu à une condamnation pénale, l'action se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle cette condamnation est devenue définitive.

Le conseil statue par décision motivée.

Aucune sanction ne peut être prononcée sans que les griefs aient été communiqués au représentant légal de l'opérateur ou à la personne habilitée à diriger les ventes, que celui-ci ait été mis à même de prendre connaissance du dossier et qu'il ait été entendu ou dûment appelé.

Aucun membre du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques ne peut participer à une délibération relative à :

1o Une affaire dans laquelle il a un intérêt direct ou indirect, dans laquelle il a déjà pris parti ou s'il représente ou a représenté l'intéressé ;

2o Un organisme au sein duquel il a, au cours des trois années précédant la délibération, détenu un intérêt direct ou indirect, exercé des fonctions ou détenu un mandat.

Tout membre du conseil doit informer le président des intérêts, directs ou indirects, qu'il détient ou vient à détenir, des fonctions qu'il exerce ou vient à exercer et de tout mandat qu'il détient ou vient à détenir au sein d'une personne morale.

Ces informations, ainsi que celles concernant le président, sont tenues à la disposition des membres du conseil.

Les sanctions applicables aux opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères

a un auditor de cuentas suplente.

Estará sujeto al control de la Cour des Comptes.

Artículo L. 321-22

Todo incumplimiento de las leyes, reglamentos u obligaciones profesionales aplicables a los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4 y a las personas habilitadas para dirigir las ventas en virtud del párrafo primero del Artículo L. 321-9 podrá dar lugar a sanción disciplinaria.

La prescripción será de tres años contados a partir de la fecha de la infracción.

Sin embargo, si el operador ha sido objeto de una condena penal, la acción prescribirá a los dos años a contar desde la fecha en que la condena sea firme.

El Consejo decidirá por decisión debidamente justificada.

No se procederá a ninguna sanción sin que los motivos hayan sido comunicados al representante legal del operador o a la persona habilitada para dirigir las ventas, cuando este haya estado en condiciones de tener conocimiento del informe y haya sido escuchado o debidamente citado para ello.

Ningún miembro del Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública podrá participar en una deliberación relativa a:

1º Un asunto en el que estuviera directa o indirectamente interesado, en el que ya hubiera tomado partido o si representara o hubiera representado al interesado;

2º Un organismo en el seno del cual, en el transcurso de los tres años anteriores a la deliberación, hubiera tenido un interés directo o indirecto, ejercido alguna función o sido titular de algún mandato.

Cualquier miembro del Consejo deberá informar al presidente de los intereses, directos o indirectos, que posea o pudiera poseer, de las funciones que ejerza o pudiera ejercer y de cualquier mandato del que sea o pudiera ser titular en el seno de una persona jurídica.

Estas informaciones, así como las relativas al presidente, se mantendrán a disposición de los miembros del Consejo.

Las sanciones aplicables a los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta

publiques sont, compte tenu de la gravité des faits reprochés : l'avertissement, le blâme, l'interdiction d'exercer tout ou partie de l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques ou de diriger des ventes à titre temporaire pour une durée qui ne peut excéder trois ans, l'interdiction définitive d'exercer l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques ou l'interdiction définitive de diriger des ventes.

En cas d'urgence et à titre conservatoire, le président du conseil peut prononcer la suspension provisoire de l'exercice de tout ou partie de l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques d'un opérateur ou d'une personne habilitée à diriger les ventes.

Cette mesure peut être ordonnée pour une durée qui ne peut excéder un mois, sauf prolongation décidée par le conseil pour une durée qui ne peut excéder trois mois.

Le président en informe sans délai le conseil.

La suspension ne peut être prononcée sans que les griefs aient été communiqués à l'intéressé, qu'il ait été mis à même de prendre connaissance du dossier et qu'il ait été entendu ou dûment appelé par le président du conseil.

Le conseil peut publier ses décisions dans les journaux ou supports qu'il détermine, sauf si cette publication risque de causer un préjudice disproportionné aux parties en cause.

Les frais de publication sont à la charge des personnes sanctionnées.

Article L. 321-23

Les décisions du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques et de son président peuvent faire l'objet d'un recours devant la cour d'appel de Paris.

Le recours peut être porté devant le premier président de ladite cour statuant en référé.

pública, considerando la gravedad de los hechos imputados, serán: el apercibimiento, la reprensión, la prohibición de ejercer total o parcialmente la actividad de modo temporal por un periodo que no podrá exceder de tres años, la prohibición definitiva de ejercer la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública o la prohibición definitiva de dirigir ventas.

En caso de urgencia y como medida cautelar, el presidente del Consejo podrá acordar la suspensión provisional del ejercicio de la totalidad o de una parte de la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública de un operador o de una persona habilitada para dirigir las ventas.

Esta medida podrá ordenarse por un periodo que no podrá exceder de un mes, salvo prórroga decidida por el Consejo, la cual no podrá exceder de tres meses.

El Presidente informará inmediatamente al Consejo de tal medida.

No se podrá ordenar la suspensión sin haber comunicado los motivos al interesado, facilitarle el acceso al expediente y haber sido oído o debidamente convocado por el presidente del Consejo.

El Consejo podrá publicar sus decisiones en los diarios o los soportes que determine, salvo si dicha publicación pudiese causar un perjuicio desproporcionado a las partes encausadas.

Las personas sancionadas deberán asumir los gastos de publicación.

Artículo L. 321-23

Las decisiones del Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública y de su presidente podrán ser objeto de un recurso ante la Cour d'Appel de Paris.

El recurso podrá ser llevado ante el primer presidente de dicha cour, quien resolverá en procedimiento sumario.

SECTION 2. – LIBRE PRESTATION DE SERVICES DE L'ACTIVITE DE VENTES VOLONTAIRES DE MEUBLES AUX ENCHERES PUBLIQUES PAR LES RESSORTISSANTS DES ETATS MEMBRES DE L'UNION EUROPEENNE ET DES ETATS PARTIES A L'ACCORD SUR L'ESPACE ECONOMIQUE EUROPEEN

Article L. 321-24

Les ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen qui exercent à titre permanent l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques dans l'un de ces Etats autres que la France peuvent accomplir, en France, cette activité professionnelle à titre occasionnel.

Cette activité ne peut être accomplie qu'après déclaration faite au Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.

La déclaration est faite au moins un mois avant la date de la première vente réalisée en France.

Cette déclaration est renouvelée une fois par an si le prestataire envisage d'exercer son activité professionnelle de façon occasionnelle au cours de l'année concernée ou en cas de changement matériel relatif à sa situation professionnelle.

Article L. 321-25

Les personnes exerçant l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques à titre permanent dans leur pays d'origine font usage, en France, de leur qualité exprimée dans la ou l'une des langues de l'Etat où elles sont établies, accompagnée d'une traduction en français, ainsi que, s'il y a lieu, du nom de l'organisme professionnel dont elles relèvent.

Article L. 321-26

Pour pouvoir exercer l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques à titre temporaire et occasionnel, le ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un autre Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen doit justifier dans la déclaration mentionnée à l'article L. 321-24 qu'il est légalement établi dans l'un de ces Etats, qu'il n'encourt aucune interdiction même temporaire d'exercer et qu'il détient les qualifications

SECCIÓN 2. – LIBRE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE LA ACTIVIDAD DE VENTAS VOLUNTARIAS DE BIENES MUEBLES EN SUBASTA PÚBLICA POR LOS CIUDADANOS DE ESTADOS MIEMBROS DE LA UNIÓN EUROPEA Y DE LOS ESTADOS PARTES EN EL ACUERDO SOBRE EL ESPACIO ECONÓMICO EUROPEO

Artículo L. 321-24

Los ciudadanos de un Estado miembro de la Comunidad europea o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que ejerzan de forma permanente la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública en uno de estos Estados que no sea Francia podrán realizar, en Francia, esta actividad profesional de modo ocasional.

Esta actividad solo podrá ser practicada después de haber realizado la declaración en el Consejo de ventas de bienes muebles en subasta pública.

La declaración será realizada al menos un mes antes de la fecha de la primera venta realizada en Francia.

Esta declaración se renovará al menos una vez al año si el proveedor previera ejercer su actividad profesional de forma ocasional en el transcurso de dicho año o en caso de cambio material relativo a su situación profesional.

Artículo L. 321-25

Las personas que ejerzan la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública de forma permanente en su país de origen harán uso, en Francia, de su condición, expresada en una de las lenguas del Estado en el que estén establecidas, acompañada de una traducción al francés, así como, si procede, del nombre del organismo profesional del que dependen.

Artículo L. 321-26

Para poder ejercer la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública a título temporal y ocasional, el ciudadano de un Estado miembro de la Unión Europea o de otro Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, deberá presentar en la declaración mencionada en el Artículo L. 321-24 el justificante de que se encuentra legalmente establecido en uno de estos Estados, de que no está incurso en ninguna prohibición ni siquiera

professionnelles requises le cas échéant dans l'Etat membre d'origine.

Toutefois, lorsque cette activité ou la formation y conduisant n'est pas réglementée dans son Etat d'établissement, le prestataire doit justifier y avoir exercé cette activité pendant au moins deux ans au cours des dix dernières années qui précèdent la prestation.

S'il s'agit d'une personne morale, elle doit justifier dans la déclaration qu'elle comprend parmi ses dirigeants, ses associés ou ses salariés une personne remplissant ces conditions.

Article L. 321-27

Les ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen sont tenus de respecter les règles régissant l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques prévues par les articles L. 321-1 à L. 321-3 et L. 321-5 à L. 321-17 sans préjudice des obligations non contraires qui leur incombent dans l'Etat dans lequel ils sont établis.

Article L. 321-28

En cas de manquement aux dispositions du présent chapitre, les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne et des Etats parties à l'accord sur l'Espace économique européen sont soumis aux dispositions de l'article L. 321-22.

Toutefois, les sanctions de l'interdiction temporaire ou définitive de l'exercice de l'activité sont remplacées par les sanctions de l'interdiction temporaire ou définitive d'exercer en France l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.

En cas de sanction, le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques en avise l'autorité compétente de l'Etat d'établissement.

SECTION 3. – DES EXPERTS INTERVENANT DANS LES VENTES VOLONTAIRES DE MEUBLES AUX ENCHERES PUBLIQUES

Article L. 321-29

temporal para ejercer y de que posee las cualificaciones profesionales eventualmente requeridas en el Estado miembro de origen.

No obstante, cuando esta actividad o la formación necesaria para ejercerla no estuvieran reguladas en el Estado en que está establecido, el proveedor deberá presentar el justificante de haber ejercido en él esta actividad al menos durante dos años en el transcurso de los últimos diez que preceden a la prestación.

Si se tratara de una persona jurídica, deberá presentar en la declaración el justificante de que entre sus dirigentes, asociados o trabajadores se incluye a una persona que cumple estas condiciones.

Artículo L. 321-27

Los ciudadanos de un Estado miembro de la Comunidad Europea o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo estarán obligados a respetar las normas que regulen la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública previstas en los Artículos L. 321-1 à L. 321-3 y L. 321-5 a L. 321-17, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones impuestas por el Estado en el que estén establecidos siempre que ambas normas no sean contradictorias.

Artículo L. 321-28

En caso de incumplimiento de las disposiciones del presente capítulo, los ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea y de los Estados partes en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo estarán sujetos a las disposiciones del Artículo L. 321-22.

Sin embargo, las sanciones de prohibición temporal o definitiva del ejercicio de la actividad serán sustituidas por las sanciones de prohibición temporal o definitiva para ejercer en Francia la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública.

En caso de sanción, el Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública comunicará dicha sanción a la autoridad competente del Estado en que está establecido el operador.

SECCIÓN 3. – DE LOS PERITOS QUE INTERVIENEN EN LAS VENTAS VOLUNTARIAS DE BIENES MUEBLES EN SUBASTA PÚBLICA

Artículo L. 321-29

Les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés à l'article L. 321-4, les huissiers de justice et les notaires peuvent, sous leur seule responsabilité, s'assurer du concours d'experts, quelle qu'en soit l'appellation, pour les assister dans la description, la présentation et l'estimation des biens mis en vente.

Le public est informé de l'intervention d'experts dans l'organisation de la vente.

Article L. 321-30

Tout expert intervenant à titre onéreux à l'occasion d'une vente de meubles aux enchères publiques est tenu de contracter une assurance garantissant sa responsabilité professionnelle.

Il est solidairement responsable avec l'organisateur de la vente pour ce qui relève de son activité.

Tous éléments relatifs à la nature de la garantie prévue au premier alinéa sont portés à la connaissance du public.

Article L. 321-31

L'organisateur de la vente veille au respect par l'expert dont il s'assure le concours des obligations et interdictions respectivement prévues au premier alinéa de l'article L. 321-30 et à l'article L. 321-32.

Il en informe le public.

Article L. 321-32

L'expert mentionné à l'article L. 321-29 ne peut décrire, présenter, estimer, ni mettre en vente un bien lui appartenant, ni se porter acquéreur directement ou indirectement pour son propre compte d'un bien dans les ventes aux enchères publiques auxquelles il apporte son concours.

A titre exceptionnel, l'expert peut cependant vendre, par l'intermédiaire d'un opérateur mentionné à l'article L. 321-4, un bien lui appartenant à condition qu'il en soit fait mention dans la publicité de manière claire et non équivoque.

Article L. 321-33

Le fait, pour toute personne ne figurant pas sur la liste prévue à l'article L. 321-29 d'user de la dénomination mentionnée à cet article, ou d'une dénomination présentant une ressemblance de nature à causer une méprise dans l'esprit du public, est puni des peines prévues par l'article 433-17 du code pénal.

Los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en el Artículo L. 321-4, los agentes judiciales y los notarios podrán, bajo su única responsabilidad, contar con la ayuda de peritos, cualquiera que fuera su apelativo, para ayudarles en la descripción, la presentación y la tasación de los bienes puestos en venta.

El público deberá ser informado de la intervención de peritos en la organización de la venta.

Artículo L. 321-30

Todo perito que intervenga a título oneroso en una venta de bienes muebles en subasta pública estará obligado a contratar un seguro que cubra su responsabilidad profesional.

Será solidariamente responsable con el organizador de la venta en lo que se refiera a su actividad.

Deberán hacerse públicos todos los elementos relativos a la naturaleza de la garantía prevista en el párrafo primero.

Artículo L. 321-31

El organizador de la venta velará por que el perito que le ayude cumpla las obligaciones y prohibiciones respectivamente previstas en el párrafo primero del Artículo L. 321-30 y el Artículo L. 321-32.

Informará al público de ello.

Artículo L. 321-32

El perito mencionado en el Artículo L. 321-29, no podrá describir, presentar, tasar, ni poner en venta un bien que le pertenezca, ni adquirir por su cuenta un bien, directa o indirectamente, en las ventas por subasta pública en las que participe profesionalmente.

Sin embargo, el experto podrá vender de forma excepcional, con la mediación de un operador mencionado en el Artículo L. 321-4, un bien que le pertenezca a condición de que se haga mención de ello en la publicidad de forma clara e inequívoca.

Artículo L. 321-33

El que, no figurando en la lista prevista en el Artículo L. 321-29, utilizase la denominación mencionada en este Artículo, o una denominación similar susceptible de provocar confusión en el público, será castigado con las penas previstas en el Artículo 433-17 del Código Penal.

SECTION 4. – DISPOSITIONS DIVERSES

Article L. 321-36

Les ventes aux enchères publiques de meubles appartenant à l'Etat ainsi que toutes les ventes de biens meubles effectuées en la forme domaniale continuent d'être faites selon les modalités prévues à l'article L. 3211-17 du code général de la propriété des personnes publiques.

Toutefois, par dérogation aux dispositions du même article L. 3211-17, ces ventes peuvent être faites avec publicité et concurrence, pour le compte de l'Etat, par les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés aux articles L. 321-4 et L. 321-24 du présent code, dans les conditions prévues par le présent chapitre.

Les ventes de meubles aux enchères publiques relevant du code des douanes sont faites selon les modalités prévues par le même code.

Toutefois, par dérogation aux dispositions du code des douanes, ces ventes peuvent également être faites avec publicité et concurrence, pour le compte de l'Etat, par les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionnés aux articles L. 321-4 et L. 321-24 dans les conditions prévues par le présent chapitre.

Article L. 321-37

A l'exception des contestations relatives aux ventes volontaires aux enchères publiques de marchandises en gros, qui sont portées devant les tribunaux de commerce, les tribunaux civils sont seuls compétents pour connaître des actions en justice relatives aux activités de vente dans lesquelles est partie un opérateur de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques mentionné à l'article L. 321-4.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Néanmoins, si l'opérateur est une personne morale, les associés peuvent convenir, dans les statuts, de soumettre à des arbitres les contestations qui surviendraient entre eux ou entre opérateurs de ventes volontaires à raison de leur activité.

Article L. 321-38

SECCION 4. – DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo L. 321-36

Las ventas en subasta pública de bienes muebles pertenecientes al Estado, así como todas las ventas de bienes muebles efectuadas de forma demanial se seguirán haciendo en las condiciones previstas en el Artículo L. 3211-17 del Código General de la Propiedad de las Personas Públicas.

Sin embargo, por excepción a lo dispuesto en el mismo Artículo L. 3211-17, estas ventas podrán ser efectuadas con publicidad y competencia, por cuenta del Estado, por los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en los Artículos L. 321-4 y L. 321-24 del presente código, en las condiciones previstas en el presente capítulo.

Las ventas de bienes muebles en subasta pública que deban someterse al Código de Aduanas serán realizadas según las condiciones previstas en el mismo código.

Sin embargo, como excepción a las disposiciones del Código de Aduanas, estas ventas podrán igualmente ser efectuadas con publicidad y competencia, por cuenta del Estado, por los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública mencionados en los Artículos L. 321-4 y L. 321-24, en las condiciones previstas en el presente capítulo.

Artículo L. 321-37

A excepción de las impugnaciones relativas a las ventas voluntarias en subasta pública de mercancías al por mayor, que serán presentadas ante los Tribunales de Comercio, los Tribunales Civiles serán los únicos competentes para conocer de acciones judiciales relativas a las actividades de venta en las que tome parte un operador de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública de los mencionados en el Artículo L. 321-4.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Sin embargo, si el operador es una persona jurídica, los socios podrán acordar, en los estatutos, someter a arbitraje los litigios surgidos entre ellos o entre operadores de ventas voluntarias en razón de su actividad.

Artículo L. 321-38

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions d'application du présent chapitre.

Il définit :

1o Les qualifications professionnelles requises pour diriger une vente ;

2o Les conditions de reconnaissance des titres, diplômes et habilitations équivalents et les modalités de la déclaration préalable prévue à l'article L. 321-4 ainsi que la liste des pièces à y joindre ;

3o Le régime du cautionnement prévu à l'article L. 321-6 et les modalités selon lesquelles la nature des garanties financières est portée à la connaissance des destinataires des services ;

4o Les conditions d'information du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques lorsque l'exposition ou la vente n'a pas lieu dans les locaux mentionnés à la première phrase du premier alinéa de l'article L. 321-7 ;

5o Les mentions devant figurer sur la publicité prévue à l'article L. 321-11 ;

6o Les modalités de communication des documents relatifs au respect des obligations mentionnées au 5o de l'article L. 321-18 en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme ;

7o Les modalités d'organisation et de fonctionnement du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.

Las condiciones de aplicación del presente capítulo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Este determinará:

1º Las cualificaciones profesionales requeridas para dirigir una venta;

2º Las condiciones de reconocimiento de los títulos, diplomas y habilitaciones equivalentes y las modalidades de la declaración previa prevista en el Artículo L. 321-4, así como la lista de los documentos que se deberán adjuntar a esta;

3º El régimen de garantías previsto en el Artículo L. 321-6 y las modalidades según las cuales se dará a conocer la naturaleza de las garantías financieras a los destinatarios de los servicios;

4º Las condiciones de información del Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública cuando la exposición o la venta no tenga lugar en los locales mencionados en la primera frase del párrafo primero del Artículo L. 321-7;

5º Las menciones que deberán figurar en la publicidad prevista en el Artículo L. 321-11;

6º Las condiciones de comunicación de los documentos relativos al cumplimiento de las obligaciones mencionadas en el apartado 5º del Artículo L. 321-18 en materia de lucha contra el blanqueo de capitales y la financiación del terrorismo;

7º Las modalidades de organización y de funcionamiento del Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública.

CHAPITRE II. – DES AUTRES VENTES AUX ENCHERES

Article L. 322-1

Les ventes publiques et au détail de marchandises qui ont lieu après décès ou par autorité de justice sont faites selon les formes prescrites et par les officiers ministériels préposés pour la vente forcée du mobilier conformément aux articles 53 de la loi no 91-650 du 9 juillet 1991 relative à la réforme des procédures civiles d'exécution et 945 du code de procédure civile.

Article L. 322-2

Les ventes de marchandises après liquidation

CAPÍTULO II. – DE LAS OTRAS VENTAS EN SUBASTA

Artículo L. 322-1

Las ventas públicas y al por menor de mercancías que se efectúan tras un fallecimiento o por autoridad judicial serán realizadas de acuerdo a las formas prescrites y por los fedatarios públicos encargados de la venta forzosa del mobiliario en conformidad con los Artículos 53 de la Ley Nº 91-650 de 9 de julio de 1991 relativa a la reforma de los procedimientos civiles de ejecución y el 945 del Código de Enjuiciamiento Civil.

Artículo L. 322-2

Las ventas de mercancías tras la liquidación

judiciaire sont faites conformément aux articles L. 642-19 et suivants.

Elles peuvent être faites par le ministère des commissaires-priseurs judiciaires, des notaires ou des huissiers de justice lorsqu'elles ont lieu au détail ou par lots, ou par le ministère des courtiers de marchandises assermentés lorsqu'elles ont lieu en gros.

Les biens meubles du débiteur autres que les marchandises ne peuvent être vendus aux enchères que par le ministère des commissaires-priseurs judiciaires, des notaires ou des huissiers de justice, en application des lois et règlements régissant les interventions de ces différents officiers.

Article L. 322-3

Les ventes publiques et par enchères après cessation de commerce, ou dans les autres cas de nécessité dont l'appréciation est soumise au tribunal de commerce, ne peuvent avoir lieu qu'autant qu'elles ont été préalablement autorisées par le tribunal de commerce, sur la requête du commerçant propriétaire, à laquelle est joint un état détaillé des marchandises.

Le tribunal constate, par son jugement, le fait qui donne lieu à la vente ; il indique le lieu de l'arrondissement où se fait la vente ; il peut même ordonner que les adjudications n'ont lieu que par lots dont il fixe l'importance.

Il décide qui, des courtiers de marchandises assermentés, des commissaires-priseurs judiciaires ou des autres officiers publics, est chargé de la réception des enchères.

L'autorisation ne peut être accordée pour cause de nécessité qu'au marchand sédentaire, ayant depuis un an au moins son domicile réel dans l'arrondissement où la vente doit être opérée.

Des affiches apposées à la porte du lieu où se fait la vente énoncent le jugement qui l'a autorisée.

Article L. 322-4

Les ventes aux enchères publiques de marchandises en gros faites en application de la loi ou ordonnées par décision de justice sont confiées à un courtier de marchandises assermenté.

Article L. 322-5

Toute infraction aux dispositions des articles L.

judicial serán realizadas con arreglo a lo dispuesto en los Artículos L. 642-19 y siguientes.

Podrán ser realizadas con la intervención de los peritos tasadores judiciales, de los notarios o los agentes judiciales cuando se trate de ventas minoristas o por lotes, o con la intervención de los corredores jurados de mercancías cuando sean al por mayor.

Los bienes muebles del deudor que no sean las mercancías solo podrán ser vendidos en subasta con la intervención de los peritos tasadores judiciales, los notarios o los agentes judiciales, en aplicación de las leyes y reglamentos que regulan las intervenciones de estos diferentes funcionarios.

Artículo L. 322-3

Las ventas públicas y en subasta tras el cese de actividad de un comercio, o en los otros casos de necesidad sometidos a la evaluación del Tribunal de Comercio, no podrán realizarse en tanto no hayan sido previamente autorizados por el Tribunal de Comercio, a instancia del comerciante propietario a la que adjuntará una relación detallada de las mercancías.

El Tribunal hará constar, en su resolución, el hecho que haya dado lugar a la venta; indicará el lugar del distrito en el que se realizará la venta; podrá incluso ordenar que las adjudicaciones solo se realicen por lotes de los que él determinará la cuantía.

Decidirá quién, corredor jurado de mercancías, perito tasador judicial o cualquier otro funcionario público, se encargará de la recepción de las pujas.

Solo se podrá conceder la autorización por causa de necesidad a un comerciante sedentario, que tenga desde hace más de un año su domicilio real en el distrito en el que haya de realizarse la venta.

Se colocarán carteles en la puerta del local en el que se realice la venta en donde se detallará la sentencia que la ha autorizado.

Artículo L. 322-4

Las ventas en subasta pública de mercancías al por mayor realizadas en aplicación de la ley u ordenadas por resolución judicial se confiarán a un corredor jurado de mercancías.

Artículo L. 322-5

Cualquier infracción a las disposiciones de los

322-1 à L. 322-7 est punie de la confiscation des marchandises mises en vente et, en outre, d'une amende de 3 750 €, qui est prononcée solidairement tant contre le vendeur que contre le courtier de marchandises assermenté ou l'officier public qui l'a assisté, sans préjudice des dommages intérêts, s'il y a lieu.

Article L. 322-6

Le fait pour les vendeurs, les courtiers de marchandises assermentés ou les officiers publics de comprendre dans les ventes faites par autorité de justice, sur saisie, après décès, liquidation judiciaire, cessation de commerce, ou dans les autres cas de nécessité dont l'appréciation est soumise au tribunal de commerce des marchandises neuves ne faisant pas partie du fonds ou mobilier mis en vente, est passible des peines prévues à l'article L. 322-5.

Article L. 322-7

Dans les lieux où il n'y a point de courtiers de marchandises assermentés, les commissaires-priseurs judiciaires, les notaires et huissiers font les ventes prévues à l'article L. 322-4, conformément aux dispositions légales et réglementaires régissant leurs interventions. Ils sont, pour lesdites ventes, soumis aux formes, conditions et tarifs imposés aux courtiers.

Article L. 322-8

Les ventes volontaires aux enchères publiques en gros d'armes, de munitions et de leurs éléments essentiels ne peuvent avoir lieu que sur autorisation préalable du tribunal de commerce.

Article L. 322-9

Les courtiers de marchandises assermentés sont soumis aux dispositions prescrites par les articles 871 et 873 du code général des impôts.

Article L. 322-10

Le droit de courtage pour les ventes qui font l'objet des articles L. 322-8 à L. 322-13 est fixé, pour chaque localité, par le ministre chargé du commerce, après avis de la chambre de commerce et d'industrie et du tribunal de commerce.

En aucun cas, il ne peut excéder le droit établi dans les ventes de gré à gré, pour les mêmes

Artículos L. 322-1 a L. 322-7 será castigada con la confiscación de las mercancías ofrecidas a la venta y con una multa de 3.750 euros que será impuesta solidariamente tanto contra el vendedor como contra el corredor de mercancías jurado o el funcionario público que le haya ayudado, sin perjuicio de la indemnización por daños y perjuicios a que hubiere lugar.

Artículo L. 322-6

Se castigará con las penas previstas en el Artículo L. 322-5 a los vendedores, a los corredores jurados de mercancías o a los funcionarios públicos que incluyan, en las ventas realizadas por autoridades judiciales, por causa de embargo, de fallecimiento, de liquidación judicial, de cese de actividad de un comercio u otros casos de necesidad, cuya valoración haya sido sometida al Tribunal de Comercio, mercancías nuevas que no formasen parte del fondo de comercio o el mobiliario puesto en venta.

Artículo L. 322-7

En los lugares en los que no haya corredores jurados de mercancías, realizarán las ventas previstas en el Artículo L. 322-4 los peritos tasadores judiciales, los notarios y agentes judiciales según las disposiciones legales y reglamentarias que regulan sus intervenciones.

Estarán sometidos, para dichas ventas, a las formas, condiciones y tarifas impuestas a los corredores.

Artículo L. 322-8

Las ventas voluntarias en subasta pública al por mayor de armas, municiones y sus elementos esenciales solo podrán tener lugar con la autorización previa del Tribunal de Comercio.

Artículo L. 322-9

Los corredores jurados de mercancías se someterán a las disposiciones previstas por los Artículos 871 y 873 del Código General de Impuestos.

Artículo L. 322-10

El derecho de corretaje para las ventas que sean objeto de los Artículos L. 322-8 al 322-13 será fijado, para cada localidad, por el Ministro competente en materia de Comercio, previo dictamen de la Cámara de Comercio y de Industria y del Tribunal de Comercio.

En ningún caso podrá exceder de la cantidad establecida para las ventas de mutuo acuerdo

sortes de marchandises.

Article L. 322-11

Les contestations relatives aux ventes réalisées en application de l'article L. 322-8 sont portées devant le tribunal de commerce.

Article L. 322-14

Les tribunaux de commerce peuvent, après décès ou cessation de commerce, et dans tous les autres cas de nécessité dont l'appréciation leur est soumise, autoriser la vente aux enchères en gros des marchandises de toute espèce et de toute provenance.

L'autorisation est donnée sur requête.

Un état détaillé des marchandises à vendre est joint à la requête.

Le tribunal constate par son jugement le fait qui donne lieu à la vente.

Article L. 322-15

Les ventes judiciaires de marchandises en gros autorisées en vertu de l'article L. 322-14 ainsi que toutes celles qui sont autorisées ou ordonnées par la justice consulaire dans les divers cas prévus par le présent code sont faites par des courtiers de marchandises assermentés.

Néanmoins, il appartient toujours au tribunal ou au juge qui autorise ou ordonne la vente de désigner, pour y procéder, un commissaire-priseur judiciaire, un huissier de justice ou un notaire.

Dans ce cas, l'officier public, quel qu'il soit, est soumis aux dispositions qui régissent les courtiers de marchandises assermentés relativement aux formes, aux tarifs et à la responsabilité.

Article L. 322-16

Les dispositions des articles L. 322-11 à L. 322-13 sont applicables aux ventes visées aux articles L. 322-14 et L. 322-15.

TITRE III. – DES CLAUSES D'EXCLUSIVITE

Article L. 330-1

Est limitée à un maximum de dix ans la durée de validité de toute clause d'exclusivité par laquelle l'acheteur, cessionnaire ou locataire de biens meubles s'engage vis à vis de son vendeur, cédant ou bailleur, à ne pas faire usage d'objets semblables ou complémentaires en provenance d'un autre fournisseur.

para el mismo tipo de mercancías.

Artículo L. 322-11

Los litigios relativos a las ventas realizadas en aplicación del Artículo L. 322-8 serán sometidos al Tribunal de Commerce.

Artículo L. 322-14

Los Tribunales de Commerce podrán autorizar la venta en subasta, al por mayor, tras un fallecimiento o el cese de actividad del comercio y en cualquier otro caso de necesidad que le sea sometido para su evaluación, de las mercancías de todo tipo y procedencia.

La autorización será concedida previa solicitud.

Se adjuntará a esta una relación detallada de las mercancías propuestas para la venta.

El Tribunal hará constar en su resolución el hecho que hubiera provocado la venta.

Artículo L. 322-15

Las ventas judiciales de mercancías al por mayor autorizadas en virtud del Artículo L. 322-14, así como todas las que sean autorizadas u ordenadas por la justicia consular en los diversos casos previstos por el presente código, serán realizadas por corredores jurados de mercancías.

Sin embargo, seguirá siendo competencia del Tribunal, o del Juez que autorice u ordene la venta, el nombramiento de un perito tasador judicial, un agente judicial o un notario para proceder a la misma.

En ese caso, el funcionario, sea cual fuere, estará sujeto a las disposiciones que regulan los actos realizados por los corredores jurados de mercancías, en lo que se refiere a los requisitos formales, a los precios y a su responsabilidad.

Artículo L. 322-16

Las disposiciones de los Artículos L. 322-11 a L. 322-13 serán de aplicación a las ventas citadas en los Artículos L. 322-14 y L. 322-15.

TÍTULO III. – DE LAS CLÁUSULAS DE EXCLUSIVIDAD

Artículo L. 330-1

El periodo de validez de cualquier cláusula de exclusividad estará limitado a un máximo de diez años. Por esta el comprador, cesionario o arrendatario de bienes muebles se comprometerá con respecto a su vendedor, cedente o arrendador, a no hacer uso de objetos similares o complementarios que provengan de otro

Article L. 330-2

Lorsque le contrat comportant la clause d'exclusivité mentionnée à l'article L. 330-1 est suivi ultérieurement, entre les mêmes parties, d'autres engagements analogues portant sur le même genre de biens, les clauses d'exclusivité contenues dans ces nouvelles conventions prennent fin à la même date que celle figurant au premier contrat.

Article L. 330-3

Toute personne qui met à la disposition d'une autre personne un nom commercial, une marque ou une enseigne, en exigeant d'elle un engagement d'exclusivité ou de quasi-exclusivité pour l'exercice de son activité, est tenue, préalablement à la signature de tout contrat conclu dans l'intérêt commun des deux parties, de fournir à l'autre partie un document donnant des informations sincères, qui lui permette de s'engager en connaissance de cause.

Ce document, dont le contenu est fixé par décret, précise notamment, l'ancienneté et l'expérience de l'entreprise, l'état et les perspectives de développement du marché concerné, l'importance du réseau d'exploitants, la durée, les conditions de renouvellement, de résiliation et de cession du contrat ainsi que le champ des exclusivités.

Lorsque le versement d'une somme est exigé préalablement à la signature du contrat mentionné ci-dessus, notamment pour obtenir la réservation d'une zone, les prestations assurées en contrepartie de cette somme sont précisées par écrit, ainsi que les obligations réciproques des parties en cas de dédit.

Le document prévu au premier alinéa ainsi que le projet de contrat sont communiqués vingt jours minimum avant la signature du contrat, ou, le cas échéant, avant le versement de la somme mentionnée à l'alinéa précédent.

proveedor.

Artículo L. 330-2

Cuando el contrato que contenga la cláusula de exclusividad mencionada en el Artículo L. 330-1 esté seguido de nuevos compromisos análogos, entre las mismas partes, relacionados con el mismo tipo de bienes, las cláusulas de exclusividad contenidas en estos nuevos acuerdos finalizarán en la misma fecha que figure en el primer contrato.

Artículo L. 330-3

Toda persona que ponga a disposición de otra un nombre comercial, una marca o un rótulo comercial, exigiendo un compromiso de exclusividad o de casi exclusividad para el ejercicio de su actividad, estará obligada, antes de firmar cualquier contrato suscrito en interés común de ambas partes, a suministrar a la otra parte un documento que dé informaciones exactas y fidedignas que le permitan comprometerse con conocimiento de causa.

Este documento, cuyo contenido será establecido por decreto, precisará la antigüedad y la experiencia de la empresa, el estado y las perspectivas de desarrollo del mercado en cuestión, la importancia de la red de explotadores, la duración, las condiciones de renovación, de rescisión y de cesión del contrato así como el campo de las exclusividades.

Cuando se exija el pago de una cantidad antes de la firma del contrato mencionado anteriormente, en especial para obtener la reserva de una zona, las prestaciones aseguradas en contrapartida de esta cantidad deberán ser precisadas por escrito, así como las obligaciones recíprocas de las partes en caso de retracto.

El documento previsto en párrafo primero, así como el proyecto de contrato serán comunicados como mínimo veinte días antes de la firma del contrato o, en su caso, antes del pago de la cantidad mencionada en el párrafo anterior.

LIVRE IV. – DE LA LIBERTE DES PRIX ET DE LA CONCURRENCE

TITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES

Article L. 410-1

Les règles définies au présent livre s'appliquent à toutes les activités de production, de distribution et de services, y compris celles qui sont le fait de personnes publiques, notamment dans le cadre de conventions de délégation de service public.

Article L. 410-2

Sauf dans les cas où la loi en dispose autrement, les prix des biens, produits et services relevant antérieurement au 1^{er} janvier 1987 de l'ordonnance no 45-1483 du 30 juin 1945 sont librement déterminés par le jeu de la concurrence.

Toutefois, dans les secteurs ou les zones où la concurrence par les prix est limitée en raison soit de situations de monopole ou de difficultés durables d'approvisionnement, soit de dispositions législatives ou réglementaires, un décret en Conseil d'Etat peut réglementer les prix après consultation de l'Autorité de la concurrence.

Les dispositions des deux premiers alinéas ne font pas obstacle à ce que le Gouvernement arrête, par décret en Conseil d'Etat, contre des hausses ou des baisses excessives de prix, des mesures temporaires motivées par une situation de crise, des circonstances exceptionnelles, une calamité publique ou une situation manifestement anormale du marché dans un secteur déterminé.

Le décret est pris après consultation du Conseil national de la consommation.

Il précise sa durée de validité qui ne peut excéder six mois.

Article L. 410-3

Dans les collectivités relevant de l'article 73 de la Constitution et dans les collectivités d'outre-mer de Saint-Barthélemy, de Saint-Martin, de Saint-

LIBRO IV. – DE LA LIBERTAD DE PRECIOS Y DE LA COMPETENCIA

TÍTULO I. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo L. 410-1

Las normas previstas en el presente libro se aplicarán a cualquier actividad de producción, de distribución y de servicios, incluidas las que sean competencia del sector público, en particular en el marco de los contratos de delegación de servicio público.

Artículo L. 410-2

Salvo en los casos en los que la Ley disponga otra cosa, los precios de los bienes, productos y servicios regulados con anterioridad al 1 de enero de 1987 por la Disposición nº 45-1483 de 30 de junio de 1945 serán libremente fijados por el juego de la libre competencia.

Sin embargo, un decreto adoptado en Conseil d'Etat podrá regular los precios tras haber consultado a la Autoridad de la Competencia en los sectores o las zonas en los que la competencia de precios esté limitada por situaciones de monopolio o dificultades perdurables de suministro, o bien en razón de disposiciones legales o reglamentarias.

Las disposiciones de los dos primeros párrafos no serán obstáculo para lo que disponga el Gobierno por decreto adoptado en Conseil d'Etat contra las subidas y bajadas excesivas de precios, medidas temporales motivadas por una situación de crisis, circunstancias excepcionales, calamidad pública o una situación manifiestamente anormal del mercado en un determinado sector.

El decreto será promulgado tras consultar al Consejo Nacional de Consumo.

Este determinará su periodo de vigencia que no podrá exceder de seis meses.

Artículo L. 410-3

En las Entidades territoriales reguladas por el artículo 73 de la Constitución y en las Entidades territoriales de ultramar de Saint-Barthélemy,

Pierre-et-Miquelon et de Wallis-et-Futuna, et dans les secteurs pour lesquels les conditions d'approvisionnement ou les structures de marché limitent le libre jeu de la concurrence, le Gouvernement peut arrêter, après avis public de l'Autorité de la concurrence et par décret en Conseil d'Etat, les mesures nécessaires pour remédier aux dysfonctionnements des marchés de gros de biens et de services concernés, notamment les marchés de vente à l'exportation vers ces collectivités, d'acheminement, de stockage et de distribution.

Les mesures prises portent sur l'accès à ces marchés, l'absence de discrimination tarifaire, la loyauté des transactions, la marge des opérateurs et la gestion des facilités essentielles, en tenant compte de la protection des intérêts des consommateurs.

Article L. 410-4

Dans les collectivités relevant de l'article 73 de la Constitution et dans les collectivités d'outre-mer de Saint-Barthélemy, de Saint-Martin, de Saint-Pierre-et-Miquelon et de Wallis-et-Futuna, et en conformité avec l'article 349 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, le Gouvernement peut réglementer, après avis public de l'Autorité de la concurrence et par décret en Conseil d'Etat, le prix de vente de produits ou de familles de produits de première nécessité.

Article L. 410-5

I. – En Guadeloupe, en Guyane, en Martinique, à La Réunion, à Mayotte, à Saint-Pierre-et-Miquelon et à Wallis-et-Futuna, après avis public de l'observatoire des prix, des marges et des revenus territorialement compétent, le représentant de l'Etat négocie chaque année avec les organisations professionnelles du secteur du commerce de détail et leurs fournisseurs, qu'ils soient producteurs, grossistes ou importateurs, un accord de modération du prix global d'une liste limitative de produits de consommation courante.

En cas de réussite des négociations, l'accord est rendu public par arrêté préfectoral.

II. – En l'absence d'accord un mois après l'ouverture des négociations, le représentant de l'Etat arrête, sur la base des négociations

Saint-Martin, Saint-Pierre-et-Miquelon y Wallis y Futuna, y en los sectores en los que las condiciones de suministro o las estructuras de mercado limiten el juego de la libre competencia, el Gobierno podrá establecer, tras dictamen público de la Autoridad de la Competencia y por decreto adoptado en Conseil d'Etat, las medidas necesarias para remediar los problemas de los mercados al por mayor de los bienes y servicios afectados, en particular los mercados de venta para la exportación hacia estas Entidades territoriales, de traslado, de almacenamiento y de distribución.

Las medidas tomadas se basarán en el acceso a estos mercados, la ausencia de discriminación en las tarifas, la lealtad en las transacciones comerciales, el margen de los operadores y la gestión de las facilidades esenciales, teniendo en cuenta la protección de los intereses de los consumidores.

Artículo L. 410-4

En las Entidades territoriales reguladas por el artículo 73 de la Constitución y en las Entidades territoriales de ultramar de Saint-Barthélemy, Saint-Martin, Saint-Pierre-et-Miquelon y Wallis y Futuna, y de conformidad con el artículo 349 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, el Gobierno podrá regular, tras dictamen público del Autoridad de la Competencia y por decreto adoptado en Conseil d'Etat, el precio de venta de productos o de familias de productos de primera necesidad.

Artículo L. 410-5

I. - En Guadalupe, Guayana, Martinica, La Reunión, Mayotte y en Saint-Pierre-et-Miquelon y Wallis y Futuna, tras dictamen público del Observatorio de precios, márgenes y beneficios territorialmente competente, el representante del Estado negociará cada año con las organizaciones profesionales del sector del comercio minorista y sus proveedores, tanto si son productores al por mayor o importadores, un convenio de moderación del precio global de una lista limitada de productos de consumo corriente.

En caso de éxito en las negociaciones, el acuerdo será hecho público por orden prefectoral.

II. - A falta de acuerdo al cabo de un mes de la apertura de las negociaciones, el representante del Estado establecerá, basándose en las

mentionnées au I et des prix les plus bas pratiqués dans le secteur économique concerné, le prix global de la liste mentionnée au premier alinéa du même I, ainsi que ses modalités d'encadrement.

III. – Le prix global de la liste mentionnée au I, tel qu'il est pratiqué, est affiché en application de l'article L. 113-3 du code de la consommation.

IV. # Les manquements au III du présent article sont recherchés et constatés par les agents mentionnés au II de l'article L. 450-1 du présent code, dans les conditions fixées aux articles L. 450-2, L. 450-3, L. 450-7, L. 450-8 et L. 470-5.

V. # Les modalités d'application des I à IV du présent article sont précisées par décret.

negociaciones mencionadas en el punto I y en los precios más bajos practicados en el sector económico correspondiente, el precio global de la lista mencionada en el párrafo primero del mismo punto I, así como sus modalidades de limitación.

III. - El precio global de la lista mencionada en el punto I, tal y como se haya aplicado, será publicado mediante edictos en aplicación del Artículo L. 113-3 del Código de Consumo.

IV. – Los incumplimientos del punto III del presente artículo serán investigados y comprobados por los agentes mencionados en el punto II del Artículo L. 450-1 del presente código, en las condiciones establecidas en los artículos L. 450-2, L. 450-3, L. 450-7, L. 450-8 y L. 470-5.

V. – Las condiciones de aplicación de los puntos I a IV del presente artículo serán precisadas por decreto.

TITRE II. – DES PRATIQUES ANTICONCURRENTIELLES

Article L. 420-1

Sont prohibées même par l'intermédiaire direct ou indirect d'une société du groupe implantée hors de France, lorsqu'elles ont pour objet ou peuvent avoir pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence sur un marché, les actions concertées, conventions, ententes expresses ou tacites ou coalitions, notamment lorsqu'elles tendent à :

1o Limiter l'accès au marché ou le libre exercice de la concurrence par d'autres entreprises ;

2o Faire obstacle à la fixation des prix par le libre jeu du marché en favorisant artificiellement leur hausse ou leur baisse ;

3o Limiter ou contrôler la production, les débouchés, les investissements ou le progrès technique ;

4o Répartir les marchés ou les sources d'approvisionnement.

Article L. 420-2

Est prohibée, dans les conditions prévues à l'article L. 420-1, l'exploitation abusive par une entreprise ou un groupe d'entreprises d'une position dominante sur le marché intérieur ou une partie substantielle de celui-ci.

TÍTULO II. – DE LAS PRÁCTICAS CONTRARIAS A LA LIBRE COMPETENCIA

Artículo L. 420-1

Se prohibirán las acciones concertadas, los convenios, acuerdos expresos o tácitos, o coaliciones que tengan por finalidad o puedan tener por efecto impedir, restringir o falsear el juego de la libre competencia, aunque sea por mediación directa o indirecta de una sociedad del grupo implantada fuera de Francia, en particular cuando estén orientados a:

1º Limitar el acceso al mercado o el libre ejercicio de la competencia por parte de otras empresas;

2º Obstaculizar la determinación de precios por el libre mercado, favoreciendo artificialmente su subida o su bajada;

3º Limitar o controlar la producción, las salidas a mercado, las inversiones o el progreso técnico;

4º Repartir los mercados o las fuentes de suministro.

Artículo L. 420-2

Quedará prohibida la explotación abusiva de una posición dominante en el mercado interno o una parte substancial de este por parte de una empresa o un grupo de empresas, en las mismas condiciones previstas en el Artículo L. 420-1.

Ces abus peuvent notamment consister en refus de vente, en ventes liées ou en conditions de vente discriminatoires ainsi que dans la rupture de relations commerciales établies, au seul motif que le partenaire refuse de se soumettre à des conditions commerciales injustifiées.

Est en outre prohibée, dès lors qu'elle est susceptible d'affecter le fonctionnement ou la structure de la concurrence, l'exploitation abusive par une entreprise ou un groupe d'entreprises de l'état de dépendance économique dans lequel se trouve à son égard une entreprise cliente ou fournisseur.

Ces abus peuvent notamment consister en refus de vente, en ventes liées, en pratiques discriminatoires visées au I de l'article L. 442-6 ou en accords de gamme.

Article L. 420-2-1

Sont prohibés, dans les collectivités relevant de l'article 73 de la Constitution et dans les collectivités d'outre-mer de Saint-Barthélemy, de Saint-Martin, de Saint-Pierre-et-Miquelon et de Wallis-et-Futuna, les accords ou pratiques concertées ayant pour objet ou pour effet d'accorder des droits exclusifs d'importation à une entreprise ou à un groupe d'entreprises.

Article L. 420-3

Est nul tout engagement, convention ou clause contractuelle se rapportant à une pratique prohibée par les articles L. 420-1, L. 420-2 et L. 420-2-1.

Article L. 420-4

I. – Ne sont pas soumises aux dispositions des articles L. 420-1 et L. 420-2 les pratiques :

1o Qui résultent de l'application d'un texte législatif ou d'un texte réglementaire pris pour son application ;

2o Dont les auteurs peuvent justifier qu'elles ont pour effet d'assurer un progrès économique, y compris par la création ou le maintien d'emplois, et qu'elles réservent aux utilisateurs une partie équitable du profit qui en résulte, sans donner aux entreprises intéressées la possibilité d'éliminer la concurrence pour une partie substantielle des produits en cause.

Ces pratiques qui peuvent consister à organiser, pour les produits agricoles ou d'origine agricole,

Estos abusos podrán consistir en la denegación de la venta, en ventas subordinadas a otras o en condiciones de venta discriminatorias, así como en la ruptura de relaciones comerciales establecidas por el simple motivo de que la otra parte se niegue a someterse a condiciones comerciales injustificadas.

Además estará prohibida la explotación abusiva, por parte de una empresa o un grupo de empresas, del estado de dependencia económica en el que se encuentre con relación a una empresa cliente o proveedora, si pudiera afectar al funcionamiento o a la estructura de la competencia.

Estos abusos podrán consistir sobre todo en la denegación de la venta, en ventas subordinadas a otras, o en las prácticas discriminatorias citadas en el punto I del Artículo L. 442-6 o en acuerdos de gama.

Artículo L. 420-2-1

En las Entidades territoriales reguladas por el artículo 73 de la Constitución y en las Entidades de ultramar de Saint-Barthélemy, Saint Martin, Saint-Pierre-et-Miquelon y Wallis y Futuna, estarán prohibidas las prácticas concertadas que tengan por finalidad o efecto conceder derechos exclusivos de importación a una empresa o a un grupo de empresas.

Artículo L. 420-3

Será nulo todo compromiso, contrato o cláusula contractual que incluya alguna de las prácticas prohibidas por los artículos L. 420-1, L. 420-2 y L. 420-2-1

Artículo L. 420-4

I. - No estarán sujetas a lo dispuesto en los artículos L. 420-1 y L. 420-2 las prácticas:

1º Que resulten de la aplicación de un texto legislativo o de un texto reglamentario tomado para su aplicación;

2º Aquellas cuyos autores puedan probar que tienen por efecto asegurar un progreso económico, incluida la creación o mantenimiento de puestos de trabajo y que reservan a los usuarios una parte ponderada del beneficio que resulte de ellas, sin dar a las empresas interesadas la posibilidad de eliminar la competencia para una parte sustancial de los productos en cuestión.

Estas prácticas, que pueden consistir en organizar bajo una misma marca o firma, los

sous une même marque ou enseigne, les volumes et la qualité de production ainsi que la politique commerciale, y compris en convenant d'un prix de cession commun ne doivent imposer des restrictions à la concurrence, que dans la mesure où elles sont indispensables pour atteindre cet objectif de progrès.

II. – Certaines catégories d'accords ou certains accords, notamment lorsqu'ils ont pour objet d'améliorer la gestion des entreprises moyennes ou petites, peuvent être reconnus comme satisfaisant à ces conditions par décret pris après avis conforme de l'Autorité de la concurrence.

III. – Ne sont pas soumis aux dispositions de l'article L. 420-2-1 les accords ou pratiques concertées dont les auteurs peuvent justifier qu'ils sont fondés sur des motifs objectifs tirés de l'efficacité économique et qui réservent aux consommateurs une partie équitable du profit qui en résulte.

Article L. 420-5

Sont prohibées les offres de prix ou pratiques de prix de vente aux consommateurs abusivement bas par rapport aux coûts de production, de transformation et de commercialisation, dès lors que ces offres ou pratiques ont pour objet ou peuvent avoir pour effet d'éliminer d'un marché ou d'empêcher d'accéder à un marché une entreprise ou l'un de ses produits.

Les coûts de commercialisation comportent également et impérativement tous les frais résultant des obligations légales et réglementaires liées à la sécurité des produits.

Ces dispositions ne sont pas applicables en cas de revente en l'état, à l'exception des enregistrements sonores reproduits sur supports matériels et des vidéogrammes destinés à l'usage privé du public.

Article L. 420-6

Est puni d'un emprisonnement de quatre ans et d'une amende de 75000 € le fait, pour toute personne physique de prendre frauduleusement une part personnelle et déterminante dans la conception, l'organisation ou la mise en œuvre de pratiques visées aux articles L. 420-1 et L. 420-2.

volúmenes, la calidad de producción y la política comercial, en la que se puede incluir el acuerdo de un precio de venta común para los productos agrícolas o de origen agrícola, solo deberán imponer restricciones a la libre competencia en la medida en que sean indispensables para alcanzar este objetivo de progreso.

II. - Determinadas clases de acuerdos o determinados acuerdos, sobre todo cuando tienen por objeto mejorar la gestión de las pequeñas y medianas empresas, podrán ser considerados como conformes a estas condiciones por decreto adoptado previo dictamen de la Autoridad de la Competencia.

III. - No estarán sujetos a lo dispuesto en el Artículo L. 420-2-1 los convenios o prácticas concertadas cuyos autores puedan probar que están basados en motivos objetivos de eficacia económica y que reservan a los consumidores una parte ponderada del beneficio que resulte de ellos.

Artículo L. 420-5

Estarán prohibidas las ofertas de precios o prácticas de precios de venta a los consumidores excesivamente bajos con relación a los costes de producción, de transformación y de comercialización, cuando estas ofertas o prácticas tengan por objeto o puedan tener por efecto eliminar de un mercado o impedir acceder a un mercado a una empresa o a alguno de sus productos.

Los costes de comercialización incluirán igualmente e imperativamente todos los gastos que resulten de las obligaciones legales y reglamentarias vinculadas a la seguridad de los productos.

Estas disposiciones no serán de aplicación en caso de reventa de productos en su estado inicial, excepto en el caso de las grabaciones sonoras reproducidas en soportes materiales y videogramas destinados al uso privado del público.

Artículo L. 420-6

Será castigada con las penas de prisión de cuatro años y de multa de 75.000 euros toda persona física que tomase parte fraudulentamente, de forma personal y determinante, en la concepción, organización o realización de las prácticas citadas en los artículos L. 420-1 y L. 420-2.

Le tribunal peut ordonner que sa décision soit publiée intégralement ou par extraits dans les journaux qu'il désigne, aux frais du condamné.

Les actes interruptifs de la prescription devant l'Autorité de la concurrence en application de l'article L. 462-7 sont également interruptifs de la prescription de l'action publique.

Article L. 420-7

Sans préjudice des articles L. 420-6, L. 462-8, L. 463-1 à L. 463-4, L. 463-6, L. 463-7 et L. 464-1 à L. 464-8, les litiges relatifs à l'application des règles contenues dans les articles L. 420-1 à L. 420-5 ainsi que dans les articles 81 et 82 du traité instituant la Communauté européenne et ceux dans lesquels ces dispositions sont invoquées sont attribués, selon le cas et sous réserve des règles de partage de compétences entre les ordres de juridiction, aux juridictions civiles ou commerciales dont le siège et le ressort sont fixés par décret en Conseil d'Etat.

Ce décret détermine également le siège et le ressort de la ou des cours d'appel appelées à connaître des décisions rendues par ces juridictions.

El Tribunal podrá ordenar que su resolución sea publicada, íntegramente o por extractos, en los periódicos que él designe, por cuenta de la persona sancionada.

Los actos que interrumpen la prescripción ante la Autoridad de la Competencia en aplicación del Artículo L. 462-7 interrumpirán también la prescripción de la acción pública.

Artículo L. 420-7

Sin perjuicio de los artículos L. 420-6, L. 462-8, L. 463-1 a L. 463-4, L. 463-6, L. 463-7 y L. 464-1 a L. 464-8, los litigios relativos a la aplicación de las normas previstas en los artículos L. 420-1 a L. 420-5, en los artículos 81 y 82 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea y en aquellos en las que dichas disposiciones están contempladas, serán competencia, según el caso y sin perjuicio de las normas de atribución de competencias entre los diferentes órdenes jurisdiccionales, de los órganos jurisdiccionales civiles y comerciales cuya sede y circunscripción serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Dicho decreto determinará igualmente la sede y la circunscripción de las Cours d'Appel que serán competentes para conocer de las resoluciones dictadas por dichos órganos jurisdiccionales.

TITRE III. – DE LA CONCENTRATION ECONOMIQUE

Article L. 430-1

I. – Une opération de concentration est réalisée :

1o Lorsque deux ou plusieurs entreprises antérieurement indépendantes fusionnent ;

2o Lorsqu'une ou plusieurs personnes, détenant déjà le contrôle d'une entreprise au moins ou lorsqu'une ou plusieurs entreprises acquièrent, directement ou indirectement, que ce soit par prise de participation au capital ou achat d'éléments d'actifs, contrat ou tout autre moyen, le contrôle de l'ensemble ou de parties d'une ou plusieurs autres entreprises.

II. – La création d'une entreprise commune accomplissant de manière durable toutes les fonctions d'une entité économique autonome constitue une concentration au sens du présent article.

III. – Aux fins de l'application du présent titre, le

TÍTULO III. – DE LA CONCENTRACIÓN ECONÓMICA

Artículo L. 430-1

I. - Se realizará una operación de concentración:

1º Cuando se fusionen dos o más empresas anteriormente independientes;

2º Cuando una o varias personas, que posean ya el control de al menos una empresa o cuando una o varias empresas adquieran el control del conjunto o de parte de una o varias empresas distintas, directa o indirectamente, por la adquisición de participación en el capital o por la compra de elementos activos, por contrato o por cualquier otro medio.

II. - La creación de una empresa común que cumpla de modo estable todas las funciones de una entidad económica autónoma constituirá una concentración a efectos del presente artículo.

III. - Con la finalidad de la aplicación del

contrôle découle des droits, contrats ou autres moyens qui confèrent, seuls ou conjointement et compte tenu des circonstances de fait ou de droit, la possibilité d'exercer une influence déterminante sur l'activité d'une entreprise, et notamment :

- des droits de propriété ou de jouissance sur tout ou partie des biens d'une entreprise ;
- des droits ou des contrats qui confèrent une influence déterminante sur la composition, les délibérations ou les décisions des organes d'une entreprise.

Article L. 430-2

I. – Est soumise aux dispositions des articles L. 430-3 et suivants du présent titre toute opération de concentration, au sens de l'article L. 430-1, lorsque sont réunies les trois conditions suivantes :

- le chiffre d'affaires total mondial hors taxes de l'ensemble des entreprises ou groupes de personnes physiques ou morales parties à la concentration est supérieur à 150 millions d'euros ;
- le chiffre d'affaires total hors taxes réalisé en France par deux au moins des entreprises ou groupes de personnes physiques ou morales concernés est supérieur à 50 millions d'euros ;
- l'opération n'entre pas dans le champ d'application du règlement (CE) no 139 / 2004 du Conseil, du 20 janvier 2004, relatif au contrôle des concentrations entre entreprises.

II. – Lorsque deux au moins des parties à la concentration exploitent un ou plusieurs magasins de commerce de détail, est soumise aux dispositions des articles L. 430-3 et suivants du présent titre toute opération de concentration, au sens de l'article L. 430-1, lorsque sont réunies les trois conditions suivantes :

- le chiffre d'affaires total mondial hors taxes de l'ensemble des entreprises ou groupes de personnes physiques ou morales parties à la concentration est supérieur à 75 millions d'euros ;
- le chiffre d'affaires total hors taxes réalisé en France dans le secteur du commerce de détail par deux au moins des entreprises ou groupes de

presente título, el control derivará de los derechos, contratos u otros medios que confieran la posibilidad de ejercer una influencia determinante en la actividad de una empresa, por sí solos o conjuntamente y considerando las circunstancias de hecho o de derecho y en especial:

- de los derechos de propiedad o de goce total o parcial de los bienes de una empresa;
- de los derechos o de los contratos que confieran una influencia determinante en la composición, los acuerdos o las decisiones de los órganos de una empresa.

Artículo L. 430-2

I. – Estará sujeta a las disposiciones de los artículos L. 430-3 y siguientes del presente título toda operación de concentración, en el sentido del Artículo L. 430-1, cuando se cumplen los tres requisitos siguientes:

- La cifra de negocios total mundial, sin incluir impuestos del conjunto de las empresas o grupos de personas físicas o jurídicas que forman parte de la concentración es superior a 150 millones de euros;
- La cifra de negocios total, sin incluir impuestos, realizada en Francia para al menos dos de las empresas o grupos de personas físicas o jurídicas implicadas, es superior a 50 millones de euros;
- La operación no entra en el ámbito de aplicación del Reglamento (CE) nº 139/2004 del Consejo, de 20 de enero de 2004, relativo al control de las operaciones de concentración entre empresas.

II. – Cuando al menos dos de las partes participantes en la concentración exploten uno o varios establecimientos comerciales minoristas, cualquier operación de concentración según el Artículo L. 430-1 estará sujeta a lo dispuesto en los artículos L. 430-3 y siguientes del presente título, si se cumplen las tres condiciones siguientes:

- La cifra de negocios total mundial, sin incluir impuestos del conjunto de las empresas o grupos de personas físicas o jurídicas que forman parte de la concentración es superior a 75 millones de euros;
- La cifra de negocios total, sin incluir impuestos, realizada en Francia en el sector comercial minorista por al menos dos de las empresas o

personnes physiques ou morales concernés est supérieur à 15 millions d'euros ;

– l'opération n'entre pas dans le champ d'application du règlement (CE) no 139 / 2004 du Conseil, du 20 janvier 2004, précité.

III. – Lorsque au moins une des parties à la concentration exerce tout ou partie de son activité dans un ou plusieurs départements d'outre-mer, dans le Département de Mayotte ou dans les collectivités d'outre-mer de Saint-Pierre-et-Miquelon, Saint-Martin et Saint-Barthélemy, est soumise aux dispositions des articles L. 430-3 et suivants du présent titre toute opération de concentration, au sens de l'article L. 430-1, lorsque sont réunies les trois conditions suivantes :

– le chiffre d'affaires total mondial hors taxes de l'ensemble des entreprises ou groupes de personnes physiques ou morales parties à la concentration est supérieur à 75 millions d'euros ;

– le chiffre d'affaires total hors taxes réalisé individuellement dans au moins un des départements ou collectivités territoriales concernés par deux au moins des entreprises ou groupes de personnes physiques ou morales concernés est supérieur à 15 millions d'euros, ou à 5 millions d'euros dans le secteur du commerce de détail ;

– l'opération n'entre pas dans le champ d'application du règlement (CE) no 139 / 2004 du Conseil, du 20 janvier 2004, précité.

IV. – Une opération de concentration visée aux I, II ou III entrant dans le champ du règlement (CE) no 139 / 2004 du Conseil, du 20 janvier 2004, précité qui a fait l'objet d'un renvoi total ou partiel à l'Autorité de la concurrence est soumise, dans la limite de ce renvoi, aux dispositions du présent titre.

V. – Les chiffres d'affaires visés aux I, II et III sont calculés selon les modalités définies par l'article 5 du règlement (CE) no 139 / 2004 du Conseil, du 20 janvier 2004, précité.

Article L. 430-3

L'opération de concentration doit être notifiée à l'Autorité de la concurrence avant sa réalisation.

grupos de personas físicas o jurídicas implicadas, es superior a 15 millones de euros;

- La operación no entra en el ámbito de aplicación del Reglamento (CE) nº 139/2004 del Consejo, de 20 de enero de 2004, arriba mencionado.

III. - Cuando al menos una de las partes participantes en la concentración ejerza total o parcialmente su actividad en uno o varios departamentos de ultramar, en el departamento de Mayotte o en las entidades de ultramar de Saint-Pierre-et-Miquelon y Saint-Barthélemy, cualquier operación de concentración según el Artículo L. 430-1, estará sujeta a lo dispuesto en los artículos L. 430-3 y siguientes del presente título si se cumplen las tres condiciones siguientes:

- La cifra de negocios total mundial, sin incluir impuestos del conjunto de las empresas o grupos de personas físicas o jurídicas que forman parte de la concentración es superior a 75 millones de euros;

- La cifra de negocios total, sin incluir impuestos, realizada individualmente en al menos uno de los departamentos o entidades territoriales correspondientes a al menos dos de las empresas o grupos de personas físicas o jurídicas, es superior a 15 millones de euros, o a 5 millones de euros en el sector del comercio minorista;

- La operación no entra en el ámbito de aplicación del Reglamento (CE) nº 139/2004 del Consejo, de 20 de enero de 2004, arriba mencionado.

IV. - Una operación de concentración de las citadas en los puntos I, II o III, incluida en el marco del Reglamento (CE) nº 139 / 2004 del Consejo, de 20 de enero de 2004, antes citado, que haya sido objeto de una remisión total o parcial a la Autoridad de la Competencia, estará sujeta, dentro del límite de esta remisión, a las disposiciones del presente título.

V. - Las cifras de negocios citadas en los puntos I, II y III se calcularán según las modalidades definidas por el artículo 5 del Reglamento (CE) nº 139 / 2004 del Consejo del 20 de enero de 2004 antes mencionado.

Artículo L. 430-3

La operación de concentración deberá ser notificada a la Autoridad de la Competencia antes

La notification peut intervenir dès lors que la ou les parties concernées sont en mesure de présenter un projet suffisamment abouti pour permettre l'instruction du dossier et notamment lorsqu'elles ont conclu un accord de principe, signé une lettre d'intention ou dès l'annonce d'une offre publique.

Le renvoi à l'Autorité de la concurrence de tout ou partie d'un cas de concentration notifié à la Commission européenne vaut notification au sens du présent article.

L'obligation de notification incombe aux personnes physiques ou morales qui acquièrent le contrôle de tout ou partie d'une entreprise ou, dans le cas d'une fusion ou de la création d'une entreprise commune, à toutes les parties concernées qui doivent alors notifier conjointement.

Le contenu du dossier de notification est fixé par décret.

La réception de la notification d'une opération, ou le renvoi total ou partiel d'une opération de dimension communautaire, fait l'objet d'un communiqué publié par l'Autorité de la concurrence selon des modalités fixées par décret.

Dès réception du dossier, l'Autorité de la concurrence en adresse un exemplaire au ministre chargé de l'économie.

Article L. 430-4

La réalisation effective d'une opération de concentration ne peut intervenir qu'après l'accord de l'Autorité de la concurrence ou, lorsqu'il a évoqué l'affaire dans les conditions prévues à l'article L. 430-7-1, celui du ministre chargé de l'économie.

En cas de nécessité particulière dûment motivée, les parties qui ont procédé à la notification peuvent demander à l'Autorité de la concurrence une dérogation leur permettant de procéder à la réalisation effective de tout ou partie de la concentration sans attendre la décision mentionnée au premier alinéa et sans préjudice de celle-ci.

Article L. 430-5

I. – L'Autorité de la concurrence se prononce sur l'opération de concentration dans un délai de

de sa réalisation.

La notificación podrá tener lugar cuando la o las partes afectadas estén en condiciones de presentar un proyecto lo suficientemente acabado como para permitir la instrucción del expediente, y especialmente cuando estas hayan llegado a un acuerdo de principio, firmado una carta de intención, o a partir del momento del anuncio de la oferta pública.

La remisión ante la Autoridad de la Competencia de la totalidad o parte de un caso de concentración notificado a la Comisión Europea tendrá el valor de notificación a efectos del presente artículo.

La obligación de notificación afectará a las personas físicas o jurídicas que adquieran el control de la totalidad o parte de una empresa o a todas las partes afectadas en el caso de una fusión o de la creación de una empresa común, las cuales deberán entonces realizar conjuntamente la notificación.

El contenido del informe de notificación será establecido por decreto.

La recepción de la notificación de una operación, o la remisión total o parcial de una operación de dimensión comunitaria será objeto de un comunicado publicado por la Autoridad de la Competencia según condiciones establecidas por decreto.

Al recibir el informe, la Autoridad de la Competencia deberá enviar un ejemplar al Ministro de Economía.

Artículo L. 430-4

La realización efectiva de una operación de concentración solo podrá producirse tras el acuerdo de la Autoridad de la Competencia o, cuando haya evocado el asunto en las condiciones previstas en el Artículo L. 430-7-1, tras el acuerdo del Ministro de Economía.

En caso de necesidad específica debidamente motivada, las partes que hubieran realizado la notificación podrán solicitar a la Autoridad de la Competencia una autorización especial que les permita proceder a la concentración efectiva de la totalidad o parte de la concentración sin esperar la decisión mencionada en el párrafo primero y sin perjuicio de esta.

Artículo L. 430-5

I. - La Autoridad de la Competencia se pronunciará sobre la operación de concentración

vingt-cinq jours ouvrés à compter de la date de réception de la notification complète.

II. – Les parties à l'opération peuvent s'engager à prendre des mesures visant notamment à remédier, le cas échéant, aux effets anticoncurrentiels de l'opération soit à l'occasion de la notification de cette opération, soit à tout moment avant l'expiration du délai de vingt-cinq jours ouvrés à compter de la date de réception de la notification complète, tant que la décision prévue au I n'est pas intervenue.

Si des engagements sont reçus par l'Autorité de la concurrence, le délai mentionné au I est prolongé de quinze jours ouvrés.

En cas de nécessité particulière, telle que la finalisation des engagements mentionnés à l'alinéa précédent, les parties peuvent demander à l'Autorité de la concurrence de suspendre les délais d'examen de l'opération dans la limite de quinze jours ouvrés.

III. – L'Autorité de la concurrence peut :

– soit constater, par décision motivée, que l'opération qui lui a été notifiée n'entre pas dans le champ défini par les articles L. 430-1 et L. 430-2 ;

– soit autoriser l'opération, en subordonnant éventuellement, par décision motivée, cette autorisation à la réalisation effective des engagements pris par les parties.

– soit, si elle estime qu'il subsiste un doute sérieux d'atteinte à la concurrence, engager un examen approfondi dans les conditions prévues à l'article L. 430-6.

IV. – Si l'Autorité de la concurrence ne prend aucune des trois décisions prévues au III dans le délai mentionné au I, éventuellement prolongé en application du II, elle en informe le ministre chargé de l'économie.

L'opération est réputée avoir fait l'objet d'une décision d'autorisation au terme du délai ouvert au ministre chargé de l'économie par le I de l'article L. 430-7-1.

Article L. 430-6

Lorsqu'une opération de concentration fait l'objet, en application du dernier alinéa du III de l'article L. 430-5, d'un examen approfondi, l'Autorité de la

en un plazo de veinticinco días laborables contados a partir de la fecha de recepción de la notificación completa.

II. – Las partes implicadas en la operación podrán comprometerse a tomar medidas orientadas sobre todo a remediar eventualmente los efectos contrarios a la libre competencia de la operación en el momento de la notificación de esta operación, o en cualquier momento antes de la expiración del plazo de veinticinco días laborables a partir de la fecha de recepción de la notificación completa, mientras la decisión prevista en el punto I no se haya producido.

Si la Autoridad de la Competencia recibiera compromisos en relación con las medidas a adoptar, el plazo mencionado en el punto I se prorrogará otros quince días laborables.

En caso de necesidades particulares, como por ejemplo la finalización de los compromisos mencionados en el párrafo anterior, las partes podrán solicitar a la Autoridad de la Competencia que suspenda los plazos de examen de la operación en el límite de quince días laborables.

III. - La Autoridad de la Competencia podrá:

- Bien hacer constar, por motivo justificado, que la operación que le ha sido notificada no entra en el ámbito definido por los artículos L. 430-1 y L. 430-2;

- O bien autorizar la operación, subordinando esta autorización, eventualmente y por motivo justificado, al cumplimiento efectivo de los compromisos de ambas partes;

- O bien, si considera que subsiste una duda importante de que se podría vulnerar la libre competencia, realizar un examen exhaustivo en las condiciones previstas en el Artículo L. 430-6.

IV. – Si la Autoridad de la competencia no tomara ninguna de las tres decisiones previstas en el punto III en el plazo mencionado en el punto I, eventualmente prorrogado en aplicación del punto II, informará de ello al Ministro de Economía.

Se considerará que la operación ha sido objeto de una decisión de autorización al término del plazo abierto al Ministro de Economía por el punto I del Artículo L. 430-7-1.

Artículo L. 430-6

Cuando una operación de concentración sea objeto de un examen exhaustivo en aplicación del último párrafo del punto III del Artículo L. 430-5,

concurrency examine si elle est de nature à porter atteinte à la concurrence, notamment par création ou renforcement d'une position dominante ou par création ou renforcement d'une puissance d'achat qui place les fournisseurs en situation de dépendance économique.

Elle apprécie si l'opération apporte au progrès économique une contribution suffisante pour compenser les atteintes à la concurrence.

La procédure applicable à cet examen approfondi de l'opération par l'Autorité de la concurrence est celle prévue au deuxième alinéa de l'article L. 463-2 et aux articles L. 463-4, L. 463-6 et L. 463-7.

Toutefois, les parties qui ont procédé à la notification et le commissaire du Gouvernement doivent produire leurs observations en réponse à la communication du rapport dans un délai de quinze jours ouvrés.

Avant de statuer, l'autorité peut entendre des tiers en l'absence des parties qui ont procédé à la notification.

Les comités d'entreprise des entreprises parties à l'opération de concentration sont entendus à leur demande par l'autorité dans les mêmes conditions.

Article L. 430-7

I. – Lorsqu'une opération de concentration fait l'objet d'un examen approfondi, l'Autorité de la concurrence prend une décision dans un délai de soixante-cinq jours ouvrés à compter de l'ouverture de celui-ci.

II. – Après avoir pris connaissance de l'ouverture d'un examen approfondi en application du dernier alinéa du III de l'article L. 430-5, les parties peuvent proposer des engagements de nature à remédier aux effets anticoncurrentiels de l'opération.

S'ils sont transmis à l'Autorité de la concurrence moins de vingt jours ouvrés avant la fin du délai mentionné au I, celui-ci expire vingt jours ouvrés après la date de réception des engagements.

En cas de nécessité particulière, telle que la finalisation des engagements mentionnés à l'alinéa précédent, les parties peuvent demander

la Autoridad de la Competencia examinara si dicha operacion es susceptible de perjudicar la libre competencia, en particular a través de la creación o el refuerzo de una posición dominante o a través de la creación o el refuerzo de un poder de compra que sitúe a los proveedores en situación de dependencia económica.

La Autoridad de la Competencia valorará si la operación aporta una colaboración suficiente al progreso económico para compensar los perjuicios a la libre competencia.

El procedimiento aplicable a este examen exhaustivo de la operación por parte de la Autoridad de la Competencia será el previsto en el párrafo segundo del Artículo L. 463-2 y en los artículos L. 463-4, L. 463-6 y L. 463-7.

No obstante, las partes que hayan procedido a la notificación y el Comisario del Gobierno deberán presentar sus observaciones en respuesta a la comunicación del informe en un plazo de quince días laborables.

Antes de resolver, la Autoridad podrá oír las declaraciones de terceros en ausencia de las partes que hayan procedido a la notificación.

La Autoridad oirá también las declaraciones de los comités de empresa de las empresas que sean parte en la operación de concentración en las mismas condiciones, si estos lo solicitaran.

Artículo L. 430-7

I. - Cuando una operación de concentración sea objeto de un examen exhaustivo, la Autoridad de la Competencia tomará una decisión en un plazo de sesenta y cinco días laborables a partir de la apertura de dicho examen.

II. – Tras haber tenido conocimiento de la apertura de un examen exhaustivo en aplicación del último párrafo del punto III del Artículo L. 430-5, las partes podrán proponer medidas destinadas a remediar los efectos contrarios a la libre competencia de la operación.

Si estas medidas se comunican a la Autoridad de la Competencia menos de veinte días laborables antes del final del plazo mencionado en el punto I, dicho plazo expirará veinte días laborables después de la fecha de recepción de la propuesta de medidas.

En caso de necesidades particulares, como por ejemplo la finalización de las medidas mencionadas en el párrafo anterior, las partes

à l'Autorité de la concurrence de suspendre les délais d'examen de l'opération dans la limite de vingt jours ouvrés.

Ces délais peuvent également être suspendus à l'initiative de l'Autorité de la concurrence lorsque les parties ayant procédé à la notification ont manqué de l'informer d'un fait nouveau dès sa survenance ou de lui communiquer, en tout ou partie, les informations demandées dans le délai imparti, ou que des tiers ont manqué de lui communiquer, pour des raisons imputables aux parties ayant procédé à la notification, les informations demandées.

En ce cas, le délai reprend son cours dès la disparition de la cause ayant justifié sa suspension.

III. – L'Autorité de la concurrence peut, par décision motivée :

– soit interdire l'opération de concentration et enjoindre, le cas échéant, aux parties de prendre toute mesure propre à rétablir une concurrence suffisante ;

– soit autoriser l'opération en enjoignant aux parties de prendre toute mesure propre à assurer une concurrence suffisante ou en les obligeant à observer des prescriptions de nature à apporter au progrès économique une contribution suffisante pour compenser les atteintes à la concurrence.

Les injonctions et prescriptions mentionnées aux deux alinéas précédents s'imposent quelles que soient les clauses contractuelles éventuellement conclues par les parties.

Le projet de décision est transmis aux parties intéressées, auxquelles un délai raisonnable est imparti pour présenter leurs observations.

IV. – Si l'Autorité de la concurrence n'entend prendre aucune des décisions prévues au III, elle autorise l'opération par une décision motivée.

L'autorisation peut être subordonnée à la réalisation effective des engagements pris par les parties qui ont procédé à la notification.

V. – Si aucune des décisions prévues aux III et IV n'a été prise dans le délai mentionné au I, éventuellement prolongé en application du II, l'Autorité de la concurrence en informe le ministre

podrán solicitar a la Autoridad de la Competencia que suspenda los plazos de examen de la operación durante un periodo máximo de veinte días laborables.

Estos plazos también podrán suspenderse a instancia de la Autoridad de la Competencia cuando las partes que hubieran procedido a la notificación no hayan informado de un hecho nuevo cuando este se produzca, o no hayan comunicado, total o parcialmente, la información solicitada en el plazo fijado, o cuando terceras partes no le hayan comunicado la información solicitada por razones imputables a las partes que hayan realizado la notificación.

En este caso, el plazo retomará su curso en cuanto desaparezca la causa que haya motivado su suspensión.

III. - La Autoridad de la Competencia podrá, por decisión motivada:

- bien prohibir la operación de concentración y requerir eventualmente de las partes que tomen medidas orientadas a restablecer una competencia suficiente;

- o bien autorizar la operación requiriendo de las partes que tomen medidas que aseguren una competencia suficiente u obligándoles a observar ciertas prescripciones orientadas a aportar una contribución suficiente al progreso económico para paliar los perjuicios producidos a la libre competencia.

Estos requerimientos y prescripciones mencionados en los dos párrafos anteriores se impondrán sean cuales fueren las cláusulas contractuales eventualmente firmadas por las partes.

El proyecto de resolución será transmitido a las partes interesadas a las que se les dará un plazo razonable para presentar sus observaciones.

IV. - Si la Autoridad de la Competencia no prevé tomar ninguna de las decisiones previstas en el punto III, autorizará la operación mediante una resolución motivada.

La autorización podrá supeditarse a la realización efectiva de los compromisos previstos por las partes que hayan procedido a la notificación.

V. - Si no se hubiese tomado ninguna de las decisiones previstas en los puntos III y IV en el plazo mencionado en el punto I, eventualmente prorrogado en aplicación del punto II, la Autoridad

chargé de l'économie.

L'opération est réputée avoir fait l'objet d'une décision d'autorisation au terme du délai ouvert au ministre chargé de l'économie par le II de l'article L. 430-7-1.

Article L. 430-7-1

I. – Dans un délai de cinq jours ouvrés à compter de la date à laquelle il a reçu la décision de l'Autorité de la concurrence ou en a été informé en vertu de l'article L. 430-5, le ministre chargé de l'économie peut demander à l'Autorité de la concurrence un examen approfondi de l'opération dans les conditions prévues aux articles L. 430-6 et L. 430-7.

II. – Dans un délai de vingt-cinq jours ouvrés à compter de la date à laquelle il a reçu la décision de l'Autorité de la concurrence ou en a été informé en vertu de l'article L. 430-7, le ministre chargé de l'économie peut évoquer l'affaire et statuer sur l'opération en cause pour des motifs d'intérêt général autres que le maintien de la concurrence et, le cas échéant, compensant l'atteinte portée à cette dernière par l'opération.

Les motifs d'intérêt général autres que le maintien de la concurrence pouvant conduire le ministre chargé de l'économie à évoquer l'affaire sont, notamment, le développement industriel, la compétitivité des entreprises en cause au regard de la concurrence internationale ou la création ou le maintien de l'emploi.

Lorsqu'en vertu du présent II le ministre chargé de l'économie évoque une décision de l'Autorité de la concurrence, il prend une décision motivée statuant sur l'opération en cause après avoir entendu les observations des parties à l'opération de concentration.

Cette décision peut éventuellement être conditionnée à la mise en œuvre effective d'engagements. Cette décision est transmise sans délai à l'Autorité de la concurrence.

Article L. 430-8

I. – Si une opération de concentration a été réalisée sans être notifiée, l'Autorité de la concurrence enjoint sous astreinte, dans la limite prévue au II de l'article L. 464-2, aux parties de notifier l'opération, à moins de revenir à l'état

de la Competencia informará de ello al Ministro de Economía.

Se considerará que la operación ha sido objeto de una decisión de autorización al término del plazo abierto al Ministro de Economía por el punto II del Artículo L. 430-7-1.

Artículo L. 430-7-1

I. – En un plazo de cinco días laborables a partir de la fecha en la que haya recibido la resolución de la Autoridad de la Competencia o haya sido informado de ella en virtud del Artículo L. 430-5, el Ministro de Economía podrá solicitar a la Autoridad de la Competencia un examen exhaustivo de la operación en las condiciones previstas en los artículos L. 430-6 y L. 430-7.

II. – En un plazo de veinticinco días laborables a partir de la fecha en la que haya recibido la resolución de la Autoridad de la Competencia o haya sido informado de ella en virtud del Artículo L. 430-7, el Ministro de Economía podrá intervenir en el asunto y resolver sobre la operación en cuestión por motivos de interés general diferentes al mantenimiento de la libre competencia y, si procede, que compensen el perjuicio causado a esta última por la operación.

Los motivos de interés general diferentes al mantenimiento de la libre competencia que pueden llevar al Ministro de Economía a intervenir en el asunto serán, sobre todo, el desarrollo industrial, la competitividad de las empresas en cuestión con respecto a la competencia internacional o la creación o el mantenimiento del empleo.

Cuando en virtud del presente punto II, el Ministro de Economía intervenga en relación con una resolución de la Autoridad de la Competencia, se pronunciará mediante decisión motivada sobre la operación en cuestión tras haber oído las observaciones de las partes participantes en la operación de concentración.

Esta decisión, que podrá eventualmente condicionarse a la ejecución efectiva de determinados compromisos, se comunicará sin demora a la Autoridad de la Competencia.

Artículo L. 430-8

I. - Si una operación de concentración se realizara sin haberse notificado, la Autoridad de la Competencia requerirá a las partes, bajo pena de sanción pecuniaria y dentro de los límites previstos en el punto II del Artículo L. 464-2, que

antérieur à la concentration.

La procédure prévue aux articles L. 430-5 à L. 430-7 est alors applicable.

En outre, l'autorité peut infliger aux personnes auxquelles incombe la charge de la notification une sanction pécuniaire dont le montant maximum s'élève, pour les personnes morales, à 5 % de leur chiffre d'affaires hors taxes réalisé en France lors du dernier exercice clos, augmenté, le cas échéant, de celui qu'a réalisé en France durant la même période la partie acquise et, pour les personnes physiques, à 1,5 million d'euros.

II. – Si une opération de concentration notifiée et ne bénéficiant pas de la dérogation prévue au deuxième alinéa de l'article L. 430-4 a été réalisée avant l'intervention de la décision prévue au premier alinéa du même article, l'Autorité de la concurrence peut infliger aux personnes ayant procédé à la notification une sanction pécuniaire qui ne peut dépasser le montant défini au I.

III. – En cas d'omission ou de déclaration inexacte dans une notification, l'Autorité de la concurrence peut infliger aux personnes ayant procédé à la notification une sanction pécuniaire qui ne peut dépasser le montant défini au I.

Cette sanction peut s'accompagner du retrait de la décision ayant autorisé la réalisation de l'opération.

A moins de revenir à l'état antérieur à la concentration, les parties sont alors tenues de notifier de nouveau l'opération dans un délai d'un mois à compter du retrait de la décision, sauf à encourir les sanctions prévues au I.

IV. – Si elle estime que les parties n'ont pas exécuté dans les délais fixés une injonction, une prescription ou un engagement figurant dans sa décision ou dans la décision du ministre ayant statué sur l'opération en application de l'article L. 430-7-1, l'Autorité de la concurrence constate l'inexécution.

Elle peut :

1^o Retirer la décision ayant autorisé la réalisation de l'opération.

A moins de revenir à l'état antérieur à la

notifiquen esta operación, a menos que vuelvan al estado anterior a la concentración.

Se aplicará entonces el procedimiento previsto en los artículos L. 430-5 al 430-7.

Además, la Autoridad podrá penalizar a las personas encargadas de la notificación con una sanción pecuniaria cuyo importe máximo se elevará al 5 % de la cifra de negocios realizada en Francia en el último ejercicio cerrado sin impuestos, incrementado eventualmente por el realizado en Francia durante el mismo periodo por la parte adquirida, para las personas jurídicas y, para las personas físicas, a 1,5 millones de euros.

II. – Si una operación de concentración notificada y no beneficiada por la excepción a la aplicación prevista en el párrafo segundo del Artículo L. 430-4, hubiera sido realizada antes de producirse la resolución prevista en el párrafo primero del mismo artículo, la Autoridad de la Competencia podrá imponer una sanción pecuniaria a las personas que hayan procedido a la notificación, que no podrá sobrepasar el importe establecido en el punto I.

III. - En caso de omisión o de declaración inexacta en una notificación, la Autoridad de la Competencia podrá penalizar a las personas que hayan procedido a dicha notificación con una sanción pecuniaria que no podrá exceder del importe establecido en el punto I.

Esta sanción podrá ir acompañada de la revocación de la autorización de la operación.

A menos que vuelvan al estado anterior a la concentración, las partes estarán entonces obligadas a notificar de nuevo la operación en un plazo de un mes contado a partir de la revocación de la autorización; en su defecto, se expondrán a las mismas sanciones previstas en el punto I;

IV. - Si considerara que las partes no han ejecutado, en los plazos establecidos, un requerimiento, una prescripción o un compromiso que figurase en su resolución o en la decisión del Ministro que haya resuelto sobre la operación en aplicación del Artículo L. 430-7-1, la Autoridad de la Competencia hará constar la no ejecución.

Esta podrá:

1^o Retirar la decisión que hubiera autorizado la realización de la operación.

A menos que vuelvan a su estado anterior a la

concentration, les parties sont tenues de notifier de nouveau l'opération dans un délai d'un mois à compter du retrait de la décision, sauf à encourir les sanctions prévues au I ;

2o Enjoindre sous astreinte, dans la limite prévue au II de l'article L. 464-2, aux parties auxquelles incombaient l'obligation non exécutée d'exécuter dans un délai qu'ils fixent les injonctions, prescriptions ou engagements.

En outre, l'Autorité de la concurrence peut infliger aux personnes auxquelles incombaient l'obligation non exécutée une sanction pécuniaire qui ne peut dépasser le montant défini au I.

La procédure applicable est celle prévue au deuxième alinéa de l'article L. 463-2 et aux articles L. 463-4, L. 463-6 et L. 463-7.

Toutefois, les parties qui ont procédé à la notification et le commissaire du Gouvernement doivent produire leurs observations en réponse à la communication du rapport dans un délai de quinze jours ouvrés.

L'Autorité de la concurrence se prononce dans un délai de soixante-quinze jours ouvrés.

V. – Si une opération de concentration a été réalisée en contravention des décisions prises en application des articles L. 430-7 et L. 430-7-1, l'Autorité de la concurrence enjoint sous astreinte, dans la limite prévue au II de l'article L. 464-2, aux parties de revenir à l'état antérieur à la concentration.

En outre, l'Autorité de la concurrence peut infliger aux personnes auxquelles les décisions précitées s'imposaient la sanction pécuniaire prévue au I.

Article L. 430-9

L'Autorité de la concurrence peut, en cas d'exploitation abusive d'une position dominante ou d'un état de dépendance économique, enjoindre, par décision motivée, à l'entreprise ou au groupe d'entreprises en cause de modifier, de compléter ou de résilier, dans un délai déterminé, tous accords et tous actes par lesquels s'est réalisée la concentration de la puissance économique qui a permis les abus même si ces actes ont fait l'objet de la procédure prévue au présent titre.

concentración, las partes estarán obligadas a notificar de nuevo la operación en un plazo de un mes contado a partir de la revocación de la autorización; si no lo hicieran, incurrirán en las mismas sanciones previstas en el punto I;

2º Requerir a las partes a las que incumba la obligación no cumplida para que ejecuten los requerimientos, prescripciones o compromisos en un plazo determinado, bajo pena de sanción pecuniaria, dentro de los límites previstos en el punto II del Artículo L. 464-2.

Además, la Autoridad de la Competencia podrá penalizar a las personas a las que incumbiera dicha obligación no ejecutada con una sanción pecuniaria que no podrá exceder del importe definido en el punto I.

El procedimiento aplicable es el previsto en el segundo párrafo del Artículo L. 463-2 y en los artículos L. 463-4, L. 463-6 y L. 463-7.

No obstante, las partes que hayan procedido a la notificación y el Comisario del Gobierno deberán presentar sus observaciones en respuesta a la comunicación del informe en un plazo de quince días laborables.

La Autoridad de la Competencia se pronunciará en un plazo de setenta y cinco días laborables.

V. - Si una operación de concentración se hubiera realizado infringiendo las resoluciones tomadas en aplicación de los artículos L. 430-7 y L. 430-7-1, la Autoridad de la Competencia requerirá a las partes, bajo pena de sanción pecuniaria y dentro de los límites previstos en el punto II del Artículo L. 464-2, para que vuelvan al estado anterior a la concentración.

Además, la Autoridad de la Competencia podrá penalizar a las personas a las que las decisiones antes citadas impusiesen la sanción pecuniaria prevista en el punto I.

Artículo L. 430-9

La Autoridad de la Competencia podrá, en caso de explotación abusiva de una posición dominante o de un estado de dependencia económica, requerir por medio de una decisión motivada a la empresa o al grupo de empresas infractoras, la modificación, el complemento o la rescisión en un plazo determinado de todos los acuerdos y de todos los actos por los que se hubiera realizado la concentración de la potencia económica que ha permitido los abusos, aunque estos actos hubieran sido objeto del

Article L. 430-10

Lorsqu'ils interrogent des tiers au sujet de l'opération, de ses effets et des engagements proposés par les parties, et rendent publique leur décision dans des conditions fixées par décret, l'Autorité de la concurrence et le ministre chargé de l'économie tiennent compte de l'intérêt légitime des parties qui procèdent à la notification ou des personnes citées à ce que leurs secrets d'affaires ne soient pas divulgués.

TITRE IV. – DE LA TRANSPARENCE, DES PRATIQUES RESTRICTIVES DE CONCURRENCE ET D'AUTRES PRATIQUES PROHIBÉES

CHAPITRE PRELIMINAIRE. – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article L. 440-1

Une Commission d'examen des pratiques commerciales est créée.

Elle est composée d'un député et d'un sénateur désignés par les commissions permanentes de leur assemblée compétentes en matière de relations commerciales entre fournisseurs et revendeurs, de membres, éventuellement honoraires, des juridictions administratives et judiciaires, de représentants des secteurs de la production et de la transformation agricole et halieutique, ainsi qu'industrielle et artisanale, des transformateurs, des grossistes, des distributeurs et de l'administration, ainsi que de personnalités qualifiées.

Le président de la commission est désigné parmi ses membres par décret.

Lorsque celui-ci n'est pas membre d'une juridiction, un vice-président appartenant à une juridiction administrative ou judiciaire est également désigné dans les mêmes conditions.

Elle comprend un nombre égal de représentants des producteurs et des revendeurs.

Les membres de la commission sont tenus au secret professionnel pour les faits, actes et

procédimento previsto en el presente título.

Artículo L. 430-10

Quando la Autoridad de la Competencia y el Ministro de Economía interroguen a terceros sobre la operación, sus efectos y los compromisos propuestos por las partes y hagan pública su decisión en las condiciones establecidas por decreto, tendrán en cuenta el interés legítimo de las partes que proceden a la notificación o de las partes citadas velando porque no se divulguen las informaciones confidenciales relativas a sus negocios.

TÍTULO IV. – DE LA TRANSPARENCIA, DE LAS PRÁCTICAS RESTRICTIVAS DE LA COMPETENCIA Y OTRAS PRÁCTICAS PROHIBIDAS

CAPÍTULO PRELIMINAR. – DISPOSICIONES GÉNÉRALES

Artículo L. 440-1

Se creará una Comisión de examen de las prácticas comerciales.

Esta estará compuesta de un diputado y un senador, designados por las comisiones permanentes de sus respectivas asambleas competentes en materia de relaciones comerciales entre proveedores y revendedores, de miembros, eventualmente honorarios, de las jurisdicciones administrativas y judiciales, de representantes de sectores de la producción y de la transformación agrícola y pesquera, así como industrial y artesanal, de transformadores, de mayoristas, de distribuidores y de la administración, así como de personalidades cualificadas.

El presidente de la Comisión será designado de entre sus miembros por decreto.

Quando este no sea miembro de un órgano jurisdiccional, se designará también en las mismas condiciones a un vicepresidente que pertenezca a una jurisdicción administrativa o judicial.

Incluirá un número igual de representantes de los productores y de los revendedores.

Los miembros de la Comisión estarán obligados a guardar secreto profesional en cuanto a los

renseignements dont ils ont pu avoir connaissance en raison de leurs fonctions.

La commission a pour mission de donner des avis ou formuler des recommandations sur les questions, les documents commerciaux ou publicitaires, y compris les factures et contrats couverts par un secret industriel et commercial, et les pratiques concernant les relations commerciales entre producteurs, fournisseurs, revendeurs qui lui sont soumis.

Elle assure, sous la responsabilité de son président, l'anonymat des saisines et des documents qui lui sont soumis, y compris vis-à-vis de ses membres.

La commission est saisie par le ministre chargé de l'économie, le ministre chargé du secteur économique concerné, le président de l'Autorité de la concurrence, toute personne morale, notamment les organisations professionnelles ou syndicales, les associations de consommateurs agréées, les chambres consulaires ou d'agriculture, ainsi que par tout producteur, fournisseur, revendeur s'estimant lésé par une pratique commerciale.

Elle peut également se saisir d'office.

Le président de la commission peut décider de mettre en place plusieurs chambres d'examen au sein de la commission.

L'avis rendu par la commission porte notamment sur la conformité au droit de la pratique ou du document dont elle est saisie.

La commission entend, à sa demande, les personnes et fonctionnaires qu'elle juge utiles à l'accomplissement de sa mission.

Son président peut demander qu'une enquête soit effectuée par les agents habilités à cet effet par l'article L. 450-1 du présent code ou l'article L. 215-1 du code de la consommation, selon les procédures prévues.

Le compte rendu de l'enquête est remis au président de la commission qui s'assure qu'il préserve l'anonymat des personnes concernées.

La commission peut également décider d'adopter une recommandation sur les questions dont elle est saisie et toutes celles entrant dans ses

hechos, actos e informaciones de los que hayan podido tener conocimiento en razón de sus funciones.

La misión de dicha Comisión será la de emitir dictámenes o formular recomendaciones sobre las cuestiones, los documentos comerciales o publicitarios, incluidas las facturas y contratos amparados por el secreto industrial y comercial, y las prácticas que le fueran presentadas relativas a las relaciones comerciales entre productores, proveedores, revendedores.

Garantizará, bajo la responsabilidad de su presidente, el anonimato de las demandas y de los documentos que le fueran presentados, incluso con relación a sus propios miembros.

Recurrirá a la Comisión el Ministro de Economía, el Ministro encargado del sector económico correspondiente, el presidente de la Autoridad de la Competencia, cualquier persona jurídica, sobre todo las organizaciones profesionales o sindicales, las asociaciones de consumidores autorizadas, las Cámaras profesionales o de agricultura, así como cualquier productor, proveedor, revendedor que se considerase perjudicado por una práctica comercial.

Podrá igualmente conocer de oficio.

El presidente de la Comisión podrá decidir la creación de nuevas Cámaras de examen en el seno de la Comisión.

El dictamen dado por la Comisión se referirá sobre todo a si la práctica o el documento por el que ha conocido se ajusta a derecho.

La Comisión oirá, a petición propia, las declaraciones de las personas y de los funcionarios que juzgue útiles para el cumplimiento de su misión.

Su presidente podrá solicitar que se realice una investigación según los procedimientos habituales por parte de los agentes habilitados para ello conforme al Artículo L. 450-1 del presente código o el Artículo L. 215-1 del Código de Consumo.

El informe resultante de la investigación será remitido al presidente de la Comisión que se asegurará de que sea protegido el anonimato de las personas concernidas.

La Comisión podrá igualmente tomar una decisión sobre las cuestiones en las que hubiera entrado a conocer y sobre todas las que entraran

compétences, notamment celles portant sur le développement des bonnes pratiques.

Lorsqu'elle fait suite à une saisine en application du troisième alinéa, cette recommandation ne contient aucune indication de nature à permettre l'identification des personnes concernées.

La recommandation est communiquée au ministre chargé de l'économie et est publiée sur décision de la commission.

La commission exerce, en outre, un rôle d'observatoire régulier des pratiques commerciales, des facturations et des contrats conclus entre producteurs, fournisseurs, revendeurs qui lui sont soumis.

Elle établit chaque année un rapport d'activité, qu'elle transmet au Gouvernement et aux assemblées parlementaires.

Ce rapport est rendu public. Il comprend une analyse détaillée du nombre et de la nature des infractions aux dispositions du présent titre ayant fait l'objet de sanctions administratives ou pénales.

Il comprend également les décisions rendues en matière civile sur les opérations engageant la responsabilité de leurs auteurs.

Un décret détermine l'organisation, les moyens et les modalités de fonctionnement de la commission ainsi que les conditions nécessaires pour assurer l'anonymat des acteurs économiques visés dans les avis et recommandations de la commission.

CHAPITRE IER. – DE LA TRANSPARENCE

Article L. 441-1

Les règles relatives aux conditions de vente au consommateur sont fixées par l'article L. 113-3 du code de la consommation.

Article L. 441-2

I. – Toute publicité à destination du consommateur, diffusée sur tout support ou visible de l'extérieur du lieu de vente, mentionnant une réduction de prix ou un prix promotionnel sur les produits alimentaires périssables doit préciser la nature et l'origine des produits offerts et la période pendant laquelle est maintenue l'offre proposée par l'annonceur.

La mention relative à l'origine est inscrite en caractères d'une taille égale à celle de la mention du prix.

dentro de sus competencias, en particular las referidas al desarrollo de las prácticas adecuadas.

Cuando admita una demanda en aplicación del párrafo tercero, esta decisión no contendrá ninguna indicación que permita la identificación de las personas concernidas.

La decisión será comunicada al Ministro de Economía y será publicada siempre que la Comisión lo requiera.

La Comisión ejercerá, además, un papel de observatorio regular de las prácticas comerciales, de las facturaciones y de los contratos firmados entre productores, proveedores, revendedores, que le sean presentadas.

Realizará cada año un informe de actividad que transmitirá al Gobierno y a las asambleas parlamentarias.

Dicho informe será publicado e incluirá un análisis detallado del número y la naturaleza de las infracciones a las disposiciones del presente título que hayan sido objeto de sanciones administrativas o penales.

Incluirá asimismo las resoluciones dictadas en materia civil sobre las operaciones en las que se estableciera la responsabilidad de sus autores.

Un decreto determinará la organización, los medios y las condiciones de funcionamiento de la Comisión así como las condiciones necesarias para garantizar el anonimato de los actores económicos citados en los dictámenes y decisiones de la Comisión.

CAPÍTULO I. – DE LA TRANSPARENCIA

Artículo L. 441-1

Las normas relativas a las condiciones de venta al consumidor serán determinadas por el Artículo L. 113-3 del Código de Consumo.

Artículo L. 441-2

I. - Toda publicidad destinada al consumidor, difundida por cualquier medio o visible desde el exterior del lugar de venta, que mencionase una reducción de precio o un precio de promoción en productos alimenticios perecederos, deberá precisar la naturaleza y el origen de los productos ofertados así como el periodo durante el cual se mantendrá la oferta propuesta por el anunciante.

La mención relativa al origen estará inscrita en caracteres de igual tamaño que los relativos al precio.

Lorsque de telles opérations promotionnelles sont susceptibles, par leur ampleur ou leur fréquence, de désorganiser les marchés, un arrêté interministériel ou, à défaut, préfectoral fixe, pour les produits concernés, la périodicité et la durée de telles opérations.

Toute infraction aux dispositions des premier ou deuxième alinéas est punie d'une amende de 15 000 €.

La cessation de la publicité réalisée en violation du présent I peut être ordonnée dans les conditions prévues à l'article L. 121-3 du code de la consommation.

II. – Pour un fruit ou légume frais ayant fait l'objet, entre le fournisseur et son acheteur, d'un accord sur le prix de cession, l'annonce du prix, hors lieu de vente, est autorisée dans un délai maximal de trois jours précédant le premier jour de l'application du prix annoncé, pour une durée qui ne peut excéder cinq jours à compter de cette date.

L'accord sur le prix de cession est formalisé dans un contrat écrit signé par les parties, dont un exemplaire est détenu par chacune d'entre elles avant la diffusion de l'annonce du prix hors lieu de vente.

Le présent alinéa ne s'applique pas aux annonces de prix réalisées sur le lieu des ventes au déballage mentionnées à l'article L. 310-2 du présent code.

III. – Dans les cas où les conditions mentionnées au premier alinéa du II ne sont pas réunies, toute annonce de prix, hors lieu de vente, portant sur un fruit ou légume frais, quelle que soit l'origine de celui-ci, doit faire l'objet d'un accord interprofessionnel d'une durée d'un an renouvelable, conclu conformément à l'article L. 632-1 du code rural et de la pêche maritime.

Cet accord précise les périodes durant lesquelles une telle annonce est possible et ses modalités.

Cet accord peut être étendu conformément aux articles L. 632-3 et L. 632-4 du même code.

IV. – Les II et III ne sont pas applicables aux fruits et légumes frais appartenant à des variétés non produites en France métropolitaine.

Article L. 441-2-1

Cuando tales operaciones promocionales fueran susceptibles de desorganizar los mercados, por su amplitud o su frecuencia, una orden ministerial o, en su defecto, prefectoral determinará, la periodicidad y la duración de tales operaciones para los productos en cuestión.

Cualquier infracción a las disposiciones de los párrafos primero y segundo será sancionada con multa de 12.000 euros.

Se podrá ordenar, en las condiciones previstas en el Artículo L 121-3 del Código de Consumo, el cese de la publicidad realizada incumpliendo las disposiciones del presente punto I.

II. – En el caso de fruta o verdura fresca que haya sido objeto entre el proveedor y su cliente de un acuerdo sobre el precio de cesión, el anuncio del precio fuera del lugar de venta estará autorizado en un plazo máximo de setenta y dos horas anteriores al primer día de aplicación del precio anunciado, por una duración que no podrá exceder de cinco días a partir de dicha fecha.

El acuerdo sobre el precio de cesión se formalizará en un contrato escrito firmado por las partes, del que cada una de ellas dispondrá de un ejemplar antes de la difusión del anuncio del precio fuera del lugar de venta.

El presente párrafo no se aplicará a los anuncios de precios realizados en el lugar de las ventas ambulantes mencionadas en el Artículo L. 310-2 del presente código.

III. – En los casos en que no se cumplieran las condiciones mencionadas en el párrafo primero del punto II, cualquier anuncio de precio, fuera del lugar de venta, relativo a fruta o verdura fresca, cualquiera que fuera su origen, deberá ser objeto de un acuerdo interprofesional de un año renovable, suscrito de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 632-1 del Código Rural y de Pesca Marítima.

Dicho acuerdo precisará los periodos durante los cuales estará autorizado este anuncio, así como sus modalidades.

El mismo podrá ampliarse conforme a lo dispuesto en los artículos L. 632-3 y L. 632-4 de dicho código.

IV. - Lo dispuesto en los puntos II y III no será de aplicación a la fruta y verdura fresca perteneciente a variedades no producidas en Francia metropolitana.

Artículo L. 441-2-1

Pour les produits agricoles périssables ou issus de cycles courts de production, d'animaux vifs, de carcasses ou pour les produits de la pêche et de l'aquaculture, figurant sur une liste établie par décret, un distributeur ou prestataire de services ne peut bénéficier de remises, rabais et ristournes ou prévoir la rémunération de services rendus à l'occasion de leur revente, propres à favoriser leur commercialisation et ne relevant pas des obligations d'achat et de vente, ou de services ayant un objet distinct, que si ceux-ci sont prévus dans un contrat écrit portant sur la vente de ces produits par le fournisseur.

Ce contrat comprend notamment des clauses relatives aux engagements sur les volumes, aux modalités de détermination du prix en fonction des volumes et des qualités des produits et des services concernés et à la fixation d'un prix.

Il indique les avantages tarifaires consentis par le fournisseur au distributeur au regard des engagements de ce dernier.

Lorsqu'un contrat type relatif aux activités mentionnées au premier alinéa est inclus dans un accord interprofessionnel adopté par l'organisation interprofessionnelle reconnue pour le produit concerné et étendu en application des dispositions des articles L. 632-3 et L. 632-4 du code rural et de la pêche maritime, le contrat mentionné au premier alinéa doit être conforme à ce contrat type.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punie d'une amende de 15 000 €.

Les deuxième et troisième alinéas ne sont pas applicables aux produits pour lesquels la conclusion de contrats écrits a été rendue obligatoire en application de l'article L. 631-24 du code rural et de la pêche maritime.

Article L. 441-2-2

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 441-2-1, un acheteur, un distributeur ou un prestataire de services ne peut bénéficier de remises, rabais et ristournes pour l'achat de fruits et légumes frais.

Article L. 441-3

Tout achat de produits ou toute prestation de service pour une activité professionnelle doivent

En el caso de los productos agrícolas perecederos o procedentes de ciclos cortos de producción, de animales vivos, canales de pesca y acuicultura que figuren en un listado establecido por decreto, el distribuidor o el proveedor de servicios solo podrá beneficiarse de descuentos, rebajas y reintegros, o prever la remuneración de servicios prestados al revenderlos y realizados para favorecer su comercialización y no correspondientes a las obligaciones de compra y de venta, o de servicios con un objetivo diferente, cuando estos estén previstos en un contrato escrito relativo a la venta de los mencionados productos por el proveedor.

Dicho contrato deberá incluir en especial cláusulas relativas a los compromisos sobre los volúmenes, a las modalidades de determinación del precio en función del volumen y calidad de los productos y servicios en cuestión así como a la fijación de un precio determinado.

En él se indicarán las ventajas de precios concedidas por el proveedor al distribuidor en función de los compromisos de este último.

Cuando un contrato tipo relativo a las actividades mencionadas en el párrafo primero esté incluido en un acuerdo interprofesional adoptado por la organización interprofesional reconocida para dicho producto y se haga extensivo en aplicación de los artículos L. 632-3 y L. 632-4 del Código Rural y de Pesca Marítima, el contrato mencionado en el párrafo primero deberá ser acorde con dicho contrato tipo.

Cualquier infracción a lo dispuesto en el presente artículo será sancionada con multa de 15.000 euros.

Los párrafos segundo y tercero no serán de aplicación a los productos para los que se haya hecho obligatoria la formalización de contratos escritos en aplicación del Artículo L. 631-24 del Código Rural y de Pesca Marítima.

Artículo L. 441-2-2

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 441-2-1, un comprador, un distribuidor o un proveedor de servicios no podrán beneficiarse de descuentos, rebajas y reintegros por la compra de fruta y verdura fresca.

Artículo L. 441-3

Cualquier compra de productos o cualquier prestación de servicios por medio de una

faire l'objet d'une facturation.

Le vendeur est tenu de délivrer la facture dès la réalisation de la vente ou la prestation du service.

L'acheteur doit la réclamer.

La facture doit être rédigée en double exemplaire. Le vendeur et l'acheteur doivent en conserver chacun un exemplaire.

La facture doit mentionner le nom des parties ainsi que leur adresse, la date de la vente ou de la prestation de service, la quantité, la dénomination précise, et le prix unitaire hors TVA des produits vendus et des services rendus ainsi que toute réduction de prix acquise à la date de la vente ou de la prestation de services et directement liée à cette opération de vente ou de prestation de services, à l'exclusion des escomptes non prévus sur la facture.

La facture mentionne également la date à laquelle le règlement doit intervenir.

Elle précise les conditions d'escompte applicables en cas de paiement à une date antérieure à celle résultant de l'application des conditions générales de vente, le taux des pénalités exigibles le jour suivant la date de règlement inscrite sur la facture ainsi que le montant de l'indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement due au créancier en cas de retard de paiement.

Le règlement est réputé réalisé à la date à laquelle les fonds sont mis, par le client, à la disposition du bénéficiaire ou de son subrogé.

Article L. 441-3-1

A l'exception des produits destinés à être vendus en ferme sur un marché physique de gros par le producteur ou l'organisation de producteurs, les fruits et légumes frais destinés à la vente ou à la revente à un professionnel établi en France doivent, lors de leur transport sur le territoire national, y compris dans l'enceinte des marchés d'intérêt national, être accompagnés d'un bon de commande établi par l'acheteur ou d'un contrat passé avec le commissionnaire ou le mandataire.

Le bon de commande doit mentionner le nom des parties, leur adresse, la date de la commande, la quantité, les modalités de détermination du prix et la dénomination précise des produits.

actividad profesional deberá ser objeto de una factura.

El vendedor estará obligado a entregar la factura en el momento de la realización de la venta o la prestación del servicio.

El comprador deberá reclamarla.

La factura deberá ser redactada por duplicado, debiendo conservar un ejemplar cada uno, el comprador y el vendedor.

La factura deberá mencionar el nombre de las partes, así como su dirección, la fecha de la venta o de la prestación del servicio, la cantidad, la denominación precisa, y el precio unitario sin IVA de los productos vendidos y de los servicios prestados así como toda reducción de precio aplicada en la fecha de la venta o de la prestación de los servicios y directamente ligada a esta operación de venta o de prestación de servicios, con exclusión de los descuentos no previstos en la factura.

La factura mencionará también la fecha en la que deberá hacerse efectivo el pago.

Precisará las condiciones de descuento aplicables en caso de pago en una fecha anterior a la derivada de la aplicación de las condiciones generales de venta, el porcentaje de penalización exigible al día siguiente de la fecha de pago inscrita en la factura, así como el importe de la indemnización global por gastos de cobro adeudada al acreedor en caso de retraso en el pago.

Se considerará efectuado el pago en la fecha en que el cliente ponga los fondos a disposición del beneficiario o de su subrogado.

Artículo L. 441-3-1

A excepción de los productos destinados a ser vendidos en un mercado físico mayorista por el productor o la organización de productores, la fruta y verdura fresca destinada a la venta o a la reventa a un profesional establecido en Francia deberá ir acompañada, durante su transporte por el territorio nacional, incluso dentro del recinto de los Mercados de Interés Nacional, de una orden de pedido cumplimentada por el comprador o de un contrato suscrito con el comisionista o el mandatario.

La orden de pedido deberá mencionar el nombre de las partes, su dirección, la fecha del pedido, la cantidad, las condiciones de determinación del precio y la denominación

Le contrat doit mentionner le nom des parties, leur adresse, sa date, son objet ainsi que les conditions de fixation du prix payé au fournisseur et de rémunération du commissionnaire ou du mandataire.

Article L. 441-4

Toute infraction aux dispositions de l'article L. 441-3 est punie d'une amende de 75000 €.

L'amende peut être portée à 50 % de la somme facturée ou de celle qui aurait dû être facturée.

Article L. 441-5

Les personnes morales déclarées pénalement responsables de l'infraction prévue à l'article L. 441-4 encourent une peine d'exclusion des marchés publics pour une durée de cinq ans au plus, en application du 5^o de l'article 131-39 du code pénal.

Article L. 441-6

I. – Tout producteur, prestataire de services, grossiste ou importateur est tenu de communiquer ses conditions générales de vente à tout acheteur de produits ou tout demandeur de prestations de services qui en fait la demande pour une activité professionnelle.

Celles-ci constituent le socle de la négociation commerciale.

Elles comprennent :

- les conditions de vente ;
- le barème des prix unitaires ;
- les réductions de prix ;
- les conditions de règlement.

Les conditions générales de vente peuvent être différenciées selon les catégories d'acheteurs de produits ou de demandeurs de prestation de services.

Dans ce cas, l'obligation de communication prescrite au premier alinéa porte sur les conditions générales de vente applicables aux acheteurs de produits ou aux demandeurs de prestation de services d'une même catégorie.

Tout producteur, prestataire de services, grossiste ou importateur peut convenir avec un acheteur de produits ou demandeur de prestation de services de conditions particulières de vente qui ne sont pas soumises à l'obligation de

precisa de los productos.

El contrato deberá mencionar el nombre de las partes, su dirección, su fecha, su objeto, así como las condiciones de determinación del precio pagado al proveedor y de remuneración del comisionista o del mandatario.

Artículo L. 441-4

Toda infracción a las disposiciones del Artículo L. 441-3 se sancionará con multa de 75.000 euros.

La multa podrá ser aumentada hasta un 50 % de la cantidad facturada o de la que hubiera debido ser facturada.

Artículo L. 441-5

Las personas jurídicas declaradas penalmente responsables de la infracción prevista en el Artículo L. 441-4 estarán sujetas a una pena de exclusión de los contratos con la Administración por un periodo de cinco años como máximo, en aplicación del apartado 5^o del artículo 131-39 del Código Penal.

Artículo L. 441-6

I. - Cualquier productor, proveedor de servicios, mayorista o importador estará obligado a dar a conocer sus condiciones generales de venta a cualquier comprador de productos o solicitante de prestaciones de servicios que lo solicite para una actividad profesional.

Estas constituirán la base de la negociación comercial.

En ellas se incluirán:

- las condiciones de venta;
- el baremo de los precios unitarios;
- las reducciones de precios;
- las condiciones de pago.

Las condiciones generales de venta podrán diferenciarse según las categorías de compradores de productos o de solicitantes de prestación de servicios.

En ese caso, la obligación de comunicación prescrite en el párrafo primero tratará sobre las condiciones generales de venta aplicables a los compradores de productos o los solicitantes de prestaciones de servicios de una misma categoría.

Cualquier productor, proveedor de servicios, mayorista o importador podrá acordar con un comprador de productos o solicitante de prestación de servicios unas condiciones de venta que no estén sujetas a la obligación de

communication prescrite au premier alinéa. Sauf dispositions contraires figurant aux conditions de vente ou convenues entre les parties, le délai de règlement des sommes dues est fixé au trentième jour suivant la date de réception des marchandises ou d'exécution de la prestation demandée.

Le délai convenu entre les parties pour régler les sommes dues ne peut dépasser quarante-cinq jours fin de mois ou soixante jours à compter de la date d'émission de la facture.

Les professionnels d'un secteur, clients et fournisseurs, peuvent décider conjointement de réduire le délai maximum de paiement fixé à l'alinéa précédent.

Ils peuvent également proposer de retenir la date de réception des marchandises ou d'exécution de la prestation de services demandée comme point de départ de ce délai.

Des accords sont conclus à cet effet par leurs organisations professionnelles.

Un décret peut étendre le nouveau délai maximum de paiement à tous les opérateurs du secteur ou, le cas échéant, valider le nouveau mode de computation et l'étendre à ces mêmes opérateurs.

Nonobstant les dispositions précédentes, pour le transport routier de marchandises, pour la location de véhicules avec ou sans conducteur, pour la commission de transport ainsi que pour les activités de transitaire, d'agent maritime et de fret aérien, de courtier de fret et de commissionnaire en douane, les délais de paiement convenus ne peuvent en aucun cas dépasser trente jours à compter de la date d'émission de la facture.

Les conditions de règlement doivent obligatoirement préciser les conditions d'application et le taux d'intérêt des pénalités de retard exigibles le jour suivant la date de règlement figurant sur la facture ainsi que le montant de l'indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement due au créancier dans le cas où les sommes dues sont réglées après cette date.

Sauf disposition contraire qui ne peut toutefois fixer un taux inférieur à trois fois le taux d'intérêt légal, ce taux est égal au taux d'intérêt appliqué

comunicación prescrite en el párrafo primero.

Salvo disposiciones en contrario que figuren en las condiciones de venta o convenidas entre las partes, el plazo de pago de las cantidades adeudadas será fijado en el trigésimo día posterior a la fecha de recepción de las mercancías o de la ejecución de la prestación solicitada.

El plazo convenido entre las partes para pagar las cantidades adeudadas no podrá exceder de cuarenta y cinco días tras la finalización del mes o sesenta días a partir de la fecha de emisión de la factura.

Los profesionales de un sector, clientes y proveedores, podrán decidir conjuntamente reducir el plazo máximo de pago establecido en el párrafo anterior.

Podrán asimismo proponer considerar la fecha de recepción de las mercancías o de ejecución de la prestación de servicios solicitada como punto de partida de dicho plazo.

Sus organizaciones profesionales suscribirán acuerdos a tal efecto.

Un decreto podrá ampliar el nuevo plazo máximo de pago a todos los operadores del sector o, si procede, validar el nuevo modo de cómputo y ampliarlo a estos mismos operadores.

No obstante las disposiciones anteriores, en los casos del transporte de mercancías por carretera, el alquiler de vehículos con o sin conductor, la comisión de transporte, así como las actividades de transitario, agente marítimo y flete aéreo, corredor de fletes y comisionista en aduanas, los plazos de pago acordados no podrán nunca sobrepasar los treinta días a partir de la fecha de emisión de la factura.

Las condiciones de pago deberán precisar obligatoriamente las condiciones de aplicación y el tipo de interés de las penalizaciones de retraso exigibles al día siguiente de la fecha de pago que figura en la factura, así como el importe de la indemnización global por gastos de cobro adeudada al acreedor en el caso de que las sumas debidas se paguen después de esta fecha.

Este tipo será igual al tipo de interés aplicado por el Banco Central Europeo en su operación de refinanciación más reciente incrementado en 10

par la Banque centrale européenne à son opération de refinancement la plus récente majoré de 10 points de pourcentage.

Dans ce cas, le taux applicable pendant le premier semestre de l'année concernée est le taux en vigueur au 1er janvier de l'année en question.

Pour le second semestre de l'année concernée, il est le taux en vigueur au 1er juillet de l'année en question.

Les pénalités de retard sont exigibles sans qu'un rappel soit nécessaire.

Tout professionnel en situation de retard de paiement est de plein droit débiteur, à l'égard du créancier, d'une indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement, dont le montant est fixé par décret.

Lorsque les frais de recouvrement exposés sont supérieurs au montant de cette indemnité forfaitaire, le créancier peut demander une indemnisation complémentaire, sur justification.

Toutefois, le créancier ne peut invoquer le bénéfice de ces indemnités lorsque l'ouverture d'une procédure de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaire interdit le paiement à son échéance de la créance qui lui est due.

La communication prévue au premier alinéa s'effectue par tout moyen conforme aux usages de la profession.

Est puni d'une amende de 15 000 € le fait de ne pas respecter les délais de paiement mentionnés aux huitième et onzième alinéas, le fait de ne pas indiquer dans les conditions de règlement les mentions figurant à la première phrase du douzième alinéa ainsi que le fait de fixer un taux ou des conditions d'exigibilité des pénalités de retard selon des modalités non conformes aux dispositions du même alinéa.

II. – Lorsque le prix d'un service ou d'un type de service ne peut être déterminé a priori ou indiqué avec exactitude, le prestataire de services est tenu de communiquer au destinataire qui en fait la demande la méthode de calcul du prix permettant de vérifier ce dernier, ou un devis suffisamment détaillé.

III. – Tout prestataire de services est également

puntos de porcentaje, salvo disposición en contrario que no podrá, sin embargo, fijar un tipo inferior a tres veces el tipo de interés legal.

En ese caso, el tipo aplicable durante el primer semestre del año correspondiente será el tipo vigente el día 1 de enero del año en cuestión.

Para el segundo semestre del año correspondiente, será el tipo vigente el día 1 de julio del año en cuestión.

Las penalizaciones por retraso serán exigibles sin necesidad de hacer un requerimiento de pago.

Cualquier profesional en situación de retraso en el pago será deudor de pleno derecho frente al acreedor de una indemnización global por gastos de cobro cuyo importe será determinado por decreto.

Cuando los gastos de cobro realizados sean superiores al importe de esta indemnización global, el acreedor podrá solicitar una indemnización complementaria, previa presentación de justificante.

No obstante, el acreedor no podrá invocar el beneficio de dichas indemnizaciones cuando la apertura de un procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial prohíba el pago en su fecha de vencimiento de la suma que se le adeude.

La comunicación prevista en el párrafo primero se efectuará por cualquier medio que se ajuste a los usos y costumbres de la profesión.

Será castigado con la pena de multa de 15.000 euros el que incumpliera los plazos de pago mencionados en los párrafos octavo y undécimo, el que no indicara en las condiciones de pago las menciones que figuran en la primera frase del párrafo duodécimo, así como el que estableciera un tipo de interés o unas condiciones de exigibilidad de las penalizaciones de retraso según modalidades no conformes con lo dispuesto en el mismo párrafo.

II. - Cuando el precio de un servicio o de un tipo de servicio no pueda ser determinado a priori o indicado con exactitud, el proveedor de servicios estará obligado a comunicar al destinatario que lo solicita, el método de cálculo del precio que le permita comprobarlo, o un presupuesto suficientemente detallado.

III. - Cualquier proveedor de servicios estará

tenu à l'égard de tout destinataire de prestations de services des obligations d'information définies à l'article L. 111-2 du code de la consommation.

Cette obligation ne s'applique pas aux services mentionnés aux livres Ier à III et au titre V du livre V du code monétaire et financier ainsi qu'aux opérations pratiquées par les entreprises régies par le code des assurances, par les mutuelles et unions régies par le livre II du code de la mutualité et par les institutions de prévoyance et unions régies par le titre III du livre IX du code de la sécurité sociale.

IV. – Sous réserve de dispositions spécifiques plus favorables au créancier, lorsqu'une procédure d'acceptation ou de vérification permettant de certifier la conformité des marchandises ou des services au contrat est prévue, la durée de cette procédure est fixée conformément aux bonnes pratiques et usages commerciaux et, en tout état de cause, n'excède pas trente jours à compter de la date de réception des marchandises ou de réalisation de la prestation des services, à moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement par contrat et pourvu que cela ne constitue pas une clause ou pratique abusive au sens de l'article L. 442-6.

V. – Pour les livraisons de marchandises qui font l'objet d'une importation dans le territoire fiscal des départements de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane, de La Réunion et de Mayotte ainsi que des collectivités d'outre-mer de Saint-Barthélemy, de Saint-Martin et de Saint-Pierre-et-Miquelon, les délais de paiement prévus aux huitième et neuvième alinéas du I du présent article sont décomptés à partir de la date de dédouanement de la marchandise au port de destination finale.

Lorsque la marchandise est mise à la disposition de l'acheteur, ou de son représentant, en métropole, le délai est décompté à partir du vingt et unième jour suivant la date de cette mise à disposition ou à partir de la date du dédouanement si celle-ci est antérieure.

Article L. 441-6-1

Les sociétés dont les comptes annuels sont certifiés par un commissaire aux comptes publient des informations sur les délais de paiement de leurs fournisseurs ou de leurs clients

asimismo obligado frente a cualquier destinatario de prestaciones de servicios a proporcionar las informaciones definidas en el Artículo L. 111-2 del Código de Consumo.

Esta obligación no se aplicará a los servicios mencionados en los libros I al III y al título V del libro V del Código Monetario y Financiero, así como a las operaciones practicadas por las empresas reguladas por el Código de Seguros, por las mutuas y uniones reguladas por el libro II del Código de la Mutualidad y por las instituciones de previsión y uniones reguladas por el título III del libro IX del Código de la Seguridad Social.

IV. - Sin perjuicio de las disposiciones específicas más favorables al acreedor, cuando se prevea en el contrato un procedimiento de aceptación o de comprobación que permita certificar la conformidad de las mercancías o de los servicios, la duración de este procedimiento se determinará según las buenas prácticas y los usos comerciales y, de todos modos, no sobrepasará los treinta días a partir de la fecha de recepción de las mercancías o de realización de la prestación de los servicios, a menos que se haya estipulado otro plazo por contrato y siempre que ello no constituya una cláusula o una práctica abusiva según el Artículo L. 442-6.

V. - Para las entregas de mercancías que sean objeto de una importación en el territorio fiscal de los departamentos de Guadalupe, Martinica, Guayana, La Reunión y Mayotte, así como de las Entidades territoriales de ultramar de Saint-Barthélemy, Saint-Martin y Saint-Pierre-et-Miquelon, los plazos de pago previstos en los párrafos octavo y noveno del punto I del presente artículo empezarán a contarse a partir de la fecha del despacho de aduana de la mercancía en el puerto de destino final.

Cuando la mercancía se ponga a disposición del comprador, o de su representante, en la Francia metropolitana el plazo se contará a partir del vigesimoprimer día posterior a dicha fecha de puesta a disposición o a partir de la del despacho de aduana, si esta es anterior.

Artículo L. 441-6-1

Las sociedades cuyas cuentas anuales sean certificadas por un auditor de cuentas publicarán información sobre los plazos de pago de sus proveedores o de sus clientes en las condiciones

suivant des modalités définies par décret.

Ces informations font l'objet d'un rapport du commissaire aux comptes dans des conditions fixées par ce même décret.

A l'exclusion des informations concernant les microentreprises ainsi que les petites et moyennes entreprises mentionnées à l'article 51 de la loi no 2008-776 du 4 août 2008 de modernisation de l'économie, le commissaire aux comptes adresse ledit rapport au ministre chargé de l'économie s'il démontre, de façon répétée, des manquements significatifs aux prescriptions des neuvième et dixième alinéas de l'article L. 441-6.

Article L. 441-7

I. – Une convention écrite conclue entre le fournisseur et le distributeur ou le prestataire de services indique les obligations auxquelles se sont engagées les parties en vue de fixer le prix à l'issue de la négociation commerciale.

Etablie soit dans un document unique, soit dans un ensemble formé par un contrat-cadre annuel et des contrats d'application, elle fixe :

1o Les conditions de l'opération de vente des produits ou des prestations de services telles qu'elles résultent de la négociation commerciale dans le respect de l'article L. 441-6 ;

2o Les conditions dans lesquelles le distributeur ou le prestataire de services s'oblige à rendre au fournisseur, à l'occasion de la revente de ses produits ou services aux consommateurs ou en vue de leur revente aux professionnels, tout service propre à favoriser leur commercialisation ne relevant pas des obligations d'achat et de vente, en précisant l'objet, la date prévue, les modalités d'exécution, la rémunération des obligations ainsi que les produits ou services auxquels elles se rapportent ;

3o Les autres obligations destinées à favoriser la relation commerciale entre le fournisseur et le distributeur ou le prestataire de services, en précisant pour chacune l'objet, la date prévue et les modalités d'exécution.

Les obligations relevant des 1o et 3o concourent à la détermination du prix convenu.

La convention unique ou le contrat-cadre annuel est conclu avant le 1er mars ou dans les deux

determinadas por decreto.

Dicha información será objeto de un informe del auditor de cuentas en las condiciones que determine ese mismo decreto.

Con exclusión de la información relativa a las microempresas, así como a las pequeñas y medianas empresas mencionadas en el artículo 51 de la Ley nº 2008-776 del 4 de agosto de 2008 de modernización de la economía, el auditor de cuentas remitirá dicho informe al Ministro de Economía, si demostrase, de forma repetida, incumplimientos significativos de las prescripciones de los párrafos noveno y décimo del Artículo L. 441-6.

Artículo L. 441-7

I. - Un convenio escrito suscrito entre el proveedor y el distribuidor y el proveedor de servicios indicará las obligaciones a las que se han comprometido las partes para determinar el precio tras la negociación comercial.

Establecido en un documento único, o bien en un conjunto constituido por un contrato-marco anual y unos contratos de aplicación, este determinará:

1º Las condiciones de la operación de venta de los productos o de las prestaciones de servicios tal y como estas resulten de la negociación comercial en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo L. 441-6;

2º Las condiciones en las que el distribuidor o el proveedor de servicios se compromete a ofrecer al proveedor, al revender sus productos o servicios a los consumidores o con el fin de su reventa a los profesionales, cualquier servicio que favorezca su comercialización, no incluido en las obligaciones de compra y de venta, precisando el objeto, la fecha prevista, las modalidades de ejecución, las remuneraciones de las obligaciones así como los productos o servicios a los que estas condiciones se refieren;

3º Las demás obligaciones destinadas a favorecer la relación comercial entre el proveedor y el distribuidor o el proveedor de servicios, precisando para cada caso el objeto, la fecha prevista y las modalidades de ejecución.

Las obligaciones correspondientes a los apartados 1º y 3º concurrirán a la determinación del precio acordado.

El convenio único o el contrato-marco anual se suscribirá antes del 1 de marzo o en los dos

mois suivant le point de départ de la période de commercialisation des produits ou des services soumis à un cycle de commercialisation particulier.

Le présent I n'est pas applicable aux produits mentionnés au premier alinéa de l'article L. 441-2-1.

II. – Est puni d'une amende de 75 000 € le fait de ne pas pouvoir justifier avoir conclu dans les délais prévus une convention satisfaisant aux exigences du I.

CHAPITRE II. – DES PRATIQUES RESTRICTIVES DE CONCURRENCE

Article L. 442-1

Les règles relatives aux ventes ou prestations avec primes, aux refus de vente ou de prestation, prestations par lots ou par quantités imposées sont fixées par les articles L. 121-35 et L. 122-1 du code de la consommation reproduits ci-après :

« Article L. 121-35.- Est interdite toute vente ou offre de vente de produits ou de biens ou toute prestation ou offre de prestation de services faite aux consommateurs et donnant droit, à titre gratuit, immédiatement ou à terme, à une prime consistant en produits, biens ou services sauf s'ils sont identiques à ceux qui font l'objet de la vente ou de la prestation dès lors que la pratique en cause revêt un caractère déloyal au sens de l'article L. 120-1.

Cette disposition ne s'applique pas aux menus objets ou services de faible valeur ni aux échantillons.

Dans le cas où ces menus objets sont distribués dans le but de satisfaire à des exigences environnementales, ils doivent être entièrement recyclables qu'il s'agisse de carton recyclable ignifugé ou d'encre alimentaires et d'une valeur inférieure à 7 % du prix de vente net, toutes taxes comprises, du produit faisant l'objet de la vente.

Si celui-ci appartient à la catégorie de produits et ingrédients tels que définis à l'article L. 3511-1 du code de la santé publique, les menus objets ne doivent comporter aucune référence, graphisme, présentation ou tout autre signe distinctif qui rappelle un produit ou un ingrédient tel que défini au même article L. 3511-1.

meses siguientes al comienzo del periodo de comercialización de los productos o servicios sujetos a un ciclo de comercialización específico.

El presente punto I no será de aplicación a los productos mencionados en el párrafo primero del Artículo L. 441-2-1.

II. - Será castigado con la pena de multa de 75.000 euros el que no pudiera justificar haber suscrito en los plazos previstos un convenio que cumpla lo exigido en el punto I.

CAPÍTULO II. – DE LAS PRÁCTICAS RESTRICTIVAS DE LA COMPETENCIA

Artículo L. 442-1

Las normas relativas a las ventas o prestaciones con primas, denegaciones de ventas y servicios, prestaciones por lotes o por cantidades impuestas serán determinadas en los artículos L. 121-35 y L. 122-1 del Código de Consumo, que reproducimos seguidamente:

“Art. L. 121-35 - Estará prohibida cualquier venta u oferta de venta de productos o bienes o cualquier prestación u oferta de prestación de servicios, efectuada a los consumidores y que dé derecho a una prima a título gratuito, de forma inmediata o diferida, consistente en productos, bienes o servicios, salvo que estos fueran idénticos a los que son objeto de la venta o de la prestación, cuando la práctica en cuestión revista un carácter desleal según el Artículo L. 120-1.

Esta disposición no será de aplicación a los pequeños objetos o servicios de escaso valor ni a las muestras.

En el caso de que se distribuyan estos pequeños objetos, para que se cumplan determinadas exigencias medioambientales deberán ser enteramente reciclables, tanto si se trata de cartón reciclable ignífugo como de tintas alimentarias, y de un valor inferior al 7 % del precio de venta neto, impuestos incluidos, del producto objeto de la venta.

Si este perteneciese a la categoría de productos e ingredientes, tal y como están definidos en el Artículo L. 3511-1 del Código de Salud Pública, los pequeños objetos no deberán llevar ninguna referencia, gráfico, representación o cualquier otro signo distintivo que recuerde a un producto o ingrediente según el mismo Artículo L. 3511-1.

Dans ce cas, les avertissements sanitaires relatifs aux dangers du tabac doivent être mentionnés.

Les références de la personne intéressée à l'opération de publicité, la dénomination de la marque, du sigle ou logo, peuvent être apposées sur les menus objets pour autant qu'elles respectent les dispositions restreignant ou encadrant la publicité concernant l'alcool, le tabac et les jeux ou paris en ligne, notamment prévues aux articles L. 3511-3, L. 3511-4 et L. 3323-2 à L. 3323-5 du code de la santé publique.

Les modalités d'apposition des références sont définies par décret.

Cette disposition s'applique à toutes les activités visées au dernier alinéa de l'article L. 113-2.

Les règles relatives aux ventes avec primes applicables aux produits et services proposés pour la gestion d'un compte de dépôt sont fixées par le 2 du I de l'article L. 312-1-2 du code monétaire et financier. »

« Article L. 122-1.- Il est interdit de refuser à un consommateur la vente d'un produit ou la prestation d'un service, sauf motif légitime, et de subordonner la vente d'un produit à l'achat d'une quantité imposée ou à l'achat concomitant d'un autre produit ou d'un autre service ainsi que de subordonner la prestation d'un service à celle d'un autre service ou à l'achat d'un produit.

Cette disposition s'applique à toutes les activités visées au dernier alinéa de l'article L. 113-2.

Pour les établissements de crédit et les organismes mentionnés à l'article L. 518-1 du code monétaire et financier, les règles relatives aux ventes subordonnées sont fixées par le 1 du I de l'article L. 312-1-2 du même code. »

Article L. 442-2

Le fait, pour tout commerçant, de revendre ou d'annoncer la revente d'un produit en l'état à un prix inférieur à son prix d'achat effectif est puni de 75 000 € d'amende.

Cette amende peut être portée à la moitié des dépenses de publicité dans le cas où une annonce publicitaire, quel qu'en soit le support,

En ese caso, deberán mencionarse las advertencias sanitarias relativas a los peligros del tabaco.

Se podrán colocar sobre los pequeños objetos las referencias de la persona interesada en la operación de publicidad, la denominación de la marca, las siglas o el logo siempre que cumplan las disposiciones que restringen o delimitan la publicidad relativa al alcohol, el tabaco y los juegos o apuestas en línea, especialmente previstas en los artículos L. 3511-3, L. 3511-4 y L. 3323-2 a L. 3323-5 del Código de Salud Pública.

Las modalidades de colocación de las referencias serán definidas por decreto.

La presente disposición será de aplicación a todas las actividades contempladas en el último párrafo del Artículo L. 113-2.

Las normas relativas a las ventas con primas aplicables a los productos y servicios propuestos para la gestión de una cuenta de depósito serán determinadas por el apartado 2 del punto I del Artículo L. 312-1-2 del Código Monetario y Financiero.

Art. L. 122-1 - Estará prohibido denegar a un consumidor la venta de un producto o la prestación de un servicio, salvo motivo legítimo y subordinar la venta de un producto a la compra de una cantidad impuesta o a la compra vinculada a otro producto o de otro servicio así como subordinar la prestación de un servicio a la de otro servicio o a la compra de un producto.

La presente disposición será de aplicación a todas las actividades contempladas en el último párrafo del Artículo L. 113-2.

Para las entidades de crédito y los organismos mencionados en el Artículo L. 518-1 del Código Monetario y Financiero, las normas relativas a las ventas subordinadas serán fijadas por el apartado 2º del punto I del Artículo L. 312-1-2 del mismo código.”

Artículo L. 442-2

El comerciante que revendiera o anunciara la reventa de un producto en su estado inicial por un importe, inferior a su precio de compra efectivo será sancionado con multa de 75.000 euros.

Esta multa podrá corresponder a la mitad de los gastos de publicidad en el caso de que un anuncio publicitario, sea cual fuere su soporte,

fait état d'un prix inférieur au prix d'achat effectif.

La cessation de l'annonce publicitaire peut être ordonnée dans les conditions prévues à l'article L. 121-3 du code de la consommation.

Le prix d'achat effectif est le prix unitaire net figurant sur la facture d'achat, minoré du montant de l'ensemble des autres avantages financiers consentis par le vendeur exprimé en pourcentage du prix unitaire net du produit et majoré des taxes sur le chiffre d'affaires, des taxes spécifiques afférentes à cette revente et du prix du transport.

Le prix d'achat effectif tel que défini au deuxième alinéa est affecté d'un coefficient de 0,9 pour le grossiste qui distribue des produits ou services exclusivement à des professionnels qui lui sont indépendants et qui exercent une activité de revendeur au détail, de transformateur ou de prestataire de services final.

Est indépendante au sens de la phrase précédente toute entreprise libre de déterminer sa politique commerciale et dépourvue de lien capitalistique ou d'affiliation avec le grossiste.

Article L. 442-3

Les personnes morales déclarées pénalement responsables de l'infraction prévue à l'article L. 442-2 encourent la peine mentionnée au 9^o de l'article 131-39 du code pénal.

La cessation de l'annonce publicitaire peut être ordonnée dans les conditions prévues à l'article L. 121-3 du code de la consommation.

Article L. 442-4

I. – Les dispositions de l'article L. 442-2 ne sont pas applicables :

1^o Aux ventes volontaires ou forcées motivées par la cessation ou le changement d'une activité commerciale :

2^o Aux produits dont la vente présente un caractère saisonnier marqué, pendant la période terminale de la saison des ventes et dans l'intervalle compris entre deux saisons de vente ;

3^o Aux produits qui ne répondent plus à la demande générale en raison de l'évolution de la mode ou de l'apparition de perfectionnements techniques ;

4^o Aux produits, aux caractéristiques identiques, dont le réapprovisionnement s'est effectué en

anunciase un precio inferior al precio de compra efectivo.

Se podrá ordenar el cese del anuncio publicitario en las condiciones previstas en el Artículo L. 121-3 del Código de Consumo.

El precio de compra efectivo es el precio unitario neto que figura en la factura de compra, menos el importe del conjunto de los demás beneficios financieros concedidos por el vendedor expresado en porcentaje del precio unitario neto del producto, más los impuestos sobre la cifra de negocios, los impuestos específicos correspondientes a esta reventa y el precio del transporte.

El precio de compra efectivo tal y como se define el párrafo segundo incluirá un coeficiente del 0,9 para el mayorista que distribuye productos o servicios exclusivamente a profesionales que son independientes de él y ejercen una actividad de revendedores minoristas, transformadores o proveedores de servicios finales.

Será independiente en el sentido de la frase anterior cualquier empresa libre de determinar su política comercial y desprovista de vínculo capitalístico o de afiliación con el mayorista.

Artículo L. 442-3

Las personas jurídicas declaradas penalmente responsables de la infracción prevista en el Artículo L. 442-2 incurrirán en la pena mencionada en el apartado 9^o del artículo 131-39 del Código Penal.

Se podrá ordenar el cese del anuncio publicitario en las condiciones previstas en el Artículo L. 121-3 del Código de Consumo.

Artículo L. 442-4

I. – Lo dispuesto en el Artículo L. 442-2 no será de aplicación:

1^o A las ventas voluntarias o forzadas motivadas por el cese o el cambio de una actividad comercial:

2^o A los productos cuya venta presente un marcado carácter estacional, durante el periodo final de la temporada de ventas y en el intervalo comprendido entre dos temporadas de venta;

3^o A los productos que ya no respondan a la demanda general a causa de la evolución de la moda o de la aparición de perfeccionamientos técnicos;

4^o A los productos de características idénticas, cuyo reaprovisionamiento se haya efectuado a la

baisse, le prix effectif d'achat étant alors remplacé par le prix résultant de la nouvelle facture d'achat ;

5o Aux produits alimentaires commercialisés dans un magasin d'une surface de vente de moins de 300 mètres carrés et aux produits non alimentaires commercialisés dans un magasin d'une surface de vente de moins de 1 000 mètres carrés, dont le prix de revente est aligné sur le prix légalement pratiqué pour les mêmes produits par un autre commerçant dans la même zone d'activité ;

6o A condition que l'offre de prix réduit ne fasse l'objet d'une quelconque publicité ou annonce à l'extérieur du point de vente, aux produits périssables à partir du moment où ils sont menacés d'altération rapide ;

7o Aux produits soldés mentionnés à l'article L. 310-3.

II. – Les exceptions prévues au I ne font pas obstacle à l'application du 2o de l'article L. 653-5 et du 1 de l'article L. 654-2.

Article L. 442-5

Est puni d'une amende de 15000 € le fait par toute personne d'imposer, directement ou indirectement, un caractère minimal au prix de revente d'un produit ou d'un bien, au prix d'une prestation de service ou à une marge commerciale.

Article L. 442-6

I. – Engage la responsabilité de son auteur et l'oblige à réparer le préjudice causé le fait, par tout producteur, commerçant, industriel ou personne immatriculée au répertoire des métiers :

1o D'obtenir ou de tenter d'obtenir d'un partenaire commercial un avantage quelconque ne correspondant à aucun service commercial effectivement rendu ou manifestement disproportionné au regard de la valeur du service rendu.

Un tel avantage peut notamment consister en la participation, non justifiée par un intérêt commun et sans contrepartie proportionnée, au financement d'une opération d'animation commerciale, d'une acquisition ou d'un investissement, en particulier dans le cadre de la rénovation de magasins ou encore du rapprochement d'enseignes ou de centrales de

baja en su precio, sustituyéndose entonces el precio efectivo de compra por el precio resultante de la nueva factura de compra;

5° A los productos alimenticios comercializados en una tienda cuya superficie de venta sea menor de 300 metros cuadrados y a los productos no alimenticios comercializados en una tienda cuya superficie de venta sea menor de 1.000 metros cuadrados, cuyo precio de reventa se ajuste al precio legalmente aplicado por otro comerciante para los mismos productos en la misma zona de actividad;

6° A los productos perecederos a partir del momento en que estén amenazados de rápida alteración, siempre que la oferta de precio reducido no sea objeto de cualquier publicidad o anuncio en el exterior del punto de venta.

7° A los productos rebajados mencionados en el Artículo L. 310-3.

II. – Las excepciones previstas en el apartado I no obstarán a la aplicación del apartado 2° del Artículo L. 653-5 y del apartado 1° del Artículo L. 654-2.

Artículo L. 442-5

Será sancionada con multa de 15.000 euros toda persona que imponga, directa o indirectamente, un mínimo al precio de reventa de un producto o de un bien, al precio de una prestación de servicio o a un margen comercial.

Artículo L. 442-6

I. - Comprometerá la responsabilidad de su autor y le obligará a reparar el daño causado, todo productor, comerciante, industrial o persona inscrita en el Registro Central de Artesanos, por el hecho de:

1° Obtener o intentar obtener de la otra parte en la negociación cualquier ventaja que no corresponda a ningún servicio comercial efectivamente prestado o manifiestamente desproporcionado con relación al valor del servicio prestado.

Dicha ventaja podrá sobre todo consistir en la participación, no motivada por un interés común y sin contrapartida proporcionada, en la financiación de una operación de promoción comercial, de una adquisición o de una inversión, en particular en el marco de la renovación de tiendas o incluso de unificación de firmas o acercamiento entre las centrales de compra.

référencement ou d'achat.

Un tel avantage peut également consister en une globalisation artificielle des chiffres d'affaires ou en une demande d'alignement sur les conditions commerciales obtenues par d'autres clients ;

2o De soumettre ou de tenter de soumettre un partenaire commercial à des obligations créant un déséquilibre significatif dans les droits et obligations des parties ;

3o D'obtenir ou de tenter d'obtenir un avantage, condition préalable à la passation de commandes, sans l'assortir d'un engagement écrit sur un volume d'achat proportionné et, le cas échéant, d'un service demandé par le fournisseur et ayant fait l'objet d'un accord écrit ;

4o D'obtenir ou de tenter d'obtenir, sous la menace d'une rupture brutale totale ou partielle des relations commerciales, des conditions manifestement abusives concernant les prix, les délais de paiement, les modalités de vente ou les services ne relevant pas des obligations d'achat et de vente ;

5o De rompre brutalement, même partiellement, une relation commerciale établie, sans préavis écrit tenant compte de la durée de la relation commerciale et respectant la durée minimale de préavis déterminée, en référence aux usages du commerce, par des accords interprofessionnels.

Lorsque la relation commerciale porte sur la fourniture de produits sous marque de distributeur, la durée minimale de préavis est double de celle qui serait applicable si le produit n'était pas fourni sous marque de distributeur.

A défaut de tels accords, des arrêtés du ministre chargé de l'économie peuvent, pour chaque catégorie de produits, fixer, en tenant compte des usages du commerce, un délai minimum de préavis et encadrer les conditions de rupture des relations commerciales, notamment en fonction de leur durée.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la faculté de résiliation sans préavis, en cas d'inexécution par l'autre partie de ses obligations ou en cas de force majeure.

Lorsque la rupture de la relation commerciale résulte d'une mise en concurrence par enchères

Dicha ventaja podrá asimismo consistir en una globalización artificial de las cifras de negocio o en una solicitud de equiparación a las condiciones comerciales obtenidas por otros clientes;

2º Someter o intentar someter a un colaborador comercial a obligaciones que provoquen un desequilibrio significativo en los derechos y obligaciones de las partes;

3º Obtener o intentar obtener una ventaja como condición previa para realizar pedidos, sin acompañarlo de un compromiso escrito sobre un volumen de compra proporcionado y, eventualmente, de un servicio solicitado por el proveedor y que hubiera sido objeto de un acuerdo escrito;

4º Obtener o intentar obtener, bajo la amenaza de ruptura brutal, total o parcial de las relaciones comerciales, condiciones manifiestamente abusivas respecto a los precios, los plazos de pago, las condiciones de venta o los servicios no correspondientes a las obligaciones de compra y de venta;

5º Romper bruscamente, incluso de forma parcial, una relación comercial establecida sin previo aviso escrito que tenga en cuenta la duración de la relación comercial y que respete el plazo mínimo establecido para dicho aviso por los usos y costumbres del comercio para acuerdos interprofesionales.

Cuando la relación comercial corresponda a la provisión de productos bajo marca de distribuidor, la duración máxima del aviso previo será doble de la que sería aplicable si el producto no fuera suministrado bajo la marca del distribuidor.

A falta de dichos acuerdos, mediante órdenes del Ministro de Economía se podrá determinar, para cada categoría de productos y teniendo en cuenta los usos y costumbres del comercio, un plazo mínimo de aviso previo y establecer las condiciones de ruptura de las relaciones comerciales, sobre todo en función de su duración.

Las disposiciones anteriores no obstaculizarán la facultad de rescisión sin previo aviso en caso de que la otra parte no ejecutase sus obligaciones o en caso de fuerza mayor.

Cuando la ruptura de la relación comercial se derive de una convocatoria de ofertas por

à distance, la durée minimale de préavis est double de celle résultant de l'application des dispositions du présent alinéa dans les cas où la durée du préavis initial est de moins de six mois, et d'au moins un an dans les autres cas ;

6o De participer directement ou indirectement à la violation de l'interdiction de revente hors réseau faite au distributeur lié par un accord de distribution sélective ou exclusive exempté au titre des règles applicables du droit de la concurrence ;

7o De soumettre un partenaire à des conditions de règlement qui ne respectent pas le plafond fixé au neuvième alinéa de l'article L. 441-6 ou qui sont manifestement abusives, compte tenu des bonnes pratiques et usages commerciaux, et s'écartent au détriment du créancier, sans raison objective, du délai indiqué au huitième alinéa de l'article L. 441-6.

Est notamment abusif le fait, pour le débiteur, de demander au créancier, sans raison objective, de différer la date d'émission de la facture ;

8o De procéder au refus ou retour de marchandises ou de déduire d'office du montant de la facture établie par le fournisseur les pénalités ou rabais correspondant au non-respect d'une date de livraison ou à la non-conformité des marchandises, lorsque la dette n'est pas certaine, liquide et exigible, sans même que le fournisseur n'ait été en mesure de contrôler la réalité du grief correspondant ;

9o De ne pas communiquer ses conditions générales de vente, dans les conditions prévues à l'article L. 441-6, à tout acheteur de produits ou tout demandeur de prestations de services qui en fait la demande pour l'exercice d'une activité professionnelle ;

10o De refuser de mentionner sur l'étiquetage d'un produit vendu sous marque de distributeur le nom et l'adresse du fabricant si celui-ci en a fait la demande conformément à l'article L. 112-6 du code de la consommation ;

11o D'annoncer des prix hors des lieux de vente, pour un fruit ou légume frais, sans respecter les règles définies aux II et III de l'article L. 441-2 du présent code ;

12o De ne pas joindre aux fruits et légumes frais destinés à la vente ou à la revente à un

subasta a distancia, el periodo mínimo de preaviso será el doble del derivado de la aplicación de lo dispuesto en el presente párrafo en aquellos casos en que el periodo del preaviso inicial fuera de menos de seis meses, y de al menos un año en los demás casos;

6º Participar directa o indirectamente en la infracción de la prohibición de reventa fuera de la red asignada al distribuidor vinculado por un acuerdo de distribución selectiva o exclusiva no válido por las normas aplicables del derecho de libre competencia;

7º Someter a un colaborador a condiciones de pago que no cumplan el límite establecido en el párrafo noveno del Artículo L. 441-6 o que sean manifestamente abusivas, teniendo en cuenta las buenas prácticas y los usos comerciales, y que se aparten, en detrimento del acreedor, sin razón objetiva, del plazo indicado en el párrafo octavo del Artículo L. 441-6.

Será considerado especialmente abusivo por parte del deudor, el hecho de solicitar al acreedor, sin razón objetiva, que posponga la fecha de emisión de la factura;

8º Proceder a rechazar o devolver mercancías o deducir de oficio del importe de la factura establecida por el proveedor las penalizaciones o descuentos correspondientes al incumplimiento de una fecha de entrega o a la no conformidad de las mercancías, cuando la deuda no sea cierta, líquida y exigible, o el proveedor no haya tenido la oportunidad de comprobar la realidad del motivo correspondiente;

9º No comunicar sus condiciones generales de venta, en las condiciones previstas en el Artículo L. 441-6 a cualquier comprador de productos o cualquier solicitante de prestaciones de servicios que lo hubiera solicitado para el ejercicio de una actividad profesional;

10º Negarse a mencionar en el etiquetado de un producto vendido bajo marca de distribuidor el nombre y la dirección del fabricante cuando este lo hubiera solicitado de conformidad con el Artículo L. 112-6 del Código de Consumo;

11º Anunciar precios fuera de los lugares de venta, para fruta o verdura fresca, sin cumplir las normas definidas en los puntos II y III del Artículo L. 441-2 del presente código;

12º No adjuntar a la fruta y verdura fresca destinada a la venta o la reventa en un

professionnel établi en France, lors de leur transport sur le territoire national, le document prévu à l'article L. 441-3-1 ;

13o De bénéficiaire de remises, rabais et ristournes à l'occasion de l'achat de fruits et légumes frais en méconnaissance de l'article L. 441-2-2.

II. – Sont nuls les clauses ou contrats prévoyant pour un producteur, un commerçant, un industriel ou une personne immatriculée au répertoire des métiers, la possibilité :

a) De bénéficier rétroactivement de remises, de ristournes ou d'accords de coopération commerciale ;

b) D'obtenir le paiement d'un droit d'accès au référencement préalablement à la passation de toute commande ;

c) D'interdire au cocontractant la cession à des tiers des créances qu'il détient sur lui ;

d) De bénéficier automatiquement des conditions plus favorables consenties aux entreprises concurrentes par le cocontractant ;

e) D'obtenir d'un revendeur exploitant une surface de vente au détail inférieure à 300 mètres carrés qu'il approvisionne mais qui n'est pas lié à lui, directement ou indirectement, par un contrat de licence de marque ou de savoir-faire, un droit de préférence sur la cession ou le transfert de son activité ou une obligation de non-concurrence postcontractuelle, ou de subordonner l'approvisionnement de ce revendeur à une clause d'exclusivité ou de quasi-exclusivité d'achat de ses produits ou services d'une durée supérieure à deux ans.

L'annulation des clauses relatives au règlement entraîne l'application du délai indiqué au deuxième alinéa de l'article L. 441-6, sauf si la juridiction saisie peut constater un accord sur des conditions différentes qui soient équitables.

III. – L'action est introduite devant la juridiction civile ou commerciale compétente par toute personne justifiant d'un intérêt, par le ministère public, par le ministre chargé de l'économie ou par le président de l'Autorité de la concurrence lorsque ce dernier constate, à l'occasion des affaires qui relèvent de sa compétence, une pratique mentionnée au présent article.

Lors de cette action, le ministre chargé de

profesional establecido en Francia, para su transporte por el territorio nacional, el documento previsto en el Artículo L. 441-3-1;

13º Beneficiarse de descuentos, rebajas y reintegros en la compra de fruta y verdura fresca infringiendo el Artículo L. 441-2-2.

II. - Serán nulos los contratos o cláusulas que prevean por parte de un productor, un comerciante, un industrial o una persona inscrita en el Registro Central de Artesanos, la posibilidad de:

Beneficiarse retroactivamente de rebajas, devoluciones o acuerdos de cooperación comercial;

Obtener el pago de un derecho de acceso a la compra previamente a la realización de cualquier pedido;

Prohibir al cocontractante la cesión a terceros de los créditos que mantiene con él.

Beneficiarse automáticamente de las condiciones más favorables concedidas a las empresas de la competencia por parte del cocontractante;

Obtener de un revendedor que explota una superficie de venta minorista inferior a 300 metros cuadrados del que es proveedor pero al cual no está vinculado, directa o indirectamente, mediante un contrato de licencia de marca o saber-hacer, un derecho preferente sobre la cesión o la transmisión de su actividad o una obligación de no-competencia postcontractual, o de subordinar el suministro de dicho revendedor a una cláusula de exclusividad o cuasi-exclusividad de compra de sus productos o servicios por un periodo superior a dos años.

La anulación de las cláusulas relativas al pago conllevará la aplicación del plazo indicado en el párrafo segundo del Artículo L. 441-6, salvo que el órgano jurisdiccional competente pudiera constatar un acuerdo en otras condiciones que considerase justas.

III. - La acción será entablada ante la jurisdicción civil o mercantil competente por toda persona que justifique un interés, por el Ministerio Fiscal, por el Ministro de Economía o por el presidente de la Autoridad de la Competencia cuando este último constate una de las prácticas mencionadas en el presente capítulo con ocasión de los asuntos relativos a su competencia.

En esta acción, el Ministro de Economía y el

l'économie et le ministère public peuvent demander à la juridiction saisie d'ordonner la cessation des pratiques mentionnées au présent article.

Ils peuvent aussi, pour toutes ces pratiques, faire constater la nullité des clauses ou contrats illicites et demander la répétition de l'indu.

Ils peuvent également demander le prononcé d'une amende civile dont le montant ne peut être supérieur à 2 millions d'euros.

Toutefois, cette amende peut être portée au triple du montant des sommes indûment versées.

La réparation des préjudices subis peut également être demandée.

Dans tous les cas, il appartient au prestataire de services, au producteur, au commerçant, à l'industriel ou à la personne immatriculée au répertoire des métiers qui se prétend libéré de justifier du fait qui a produit l'extinction de son obligation.

La juridiction peut ordonner la publication, la diffusion ou l'affichage de sa décision ou d'un extrait de celle-ci selon les modalités qu'elle précise.

Elle peut également ordonner l'insertion de la décision ou de l'extrait de celle-ci dans le rapport établi sur les opérations de l'exercice par les gérants, le conseil d'administration ou le directoire de l'entreprise.

Les frais sont supportés par la personne condamnée.

La juridiction peut ordonner l'exécution de sa décision sous astreinte.

Les litiges relatifs à l'application du présent article sont attribués aux juridictions dont le siège et le ressort sont fixés par décret.

Ces juridictions peuvent consulter la Commission d'examen des pratiques commerciales prévue à l'article L. 440-1 sur les pratiques définies au présent article et relevées dans les affaires dont celles-ci sont saisies.

La décision de saisir la commission n'est pas susceptible de recours.

La commission fait connaître son avis dans un

Ministerio Fiscal podrán solicitar al órgano jurisdiccional que conociere del asunto que ordene el cese de las prácticas mencionadas en el presente artículo.

También podrán, en los casos de estas prácticas, hacer constar la nulidad de las cláusulas o contratos ilícitos y solicitar la restitución de las sumas indebidamente pagadas.

Podrán asimismo solicitar la imposición de una multa civil cuyo importe no podrá ser superior a 2 millones de euros.

No obstante, dicha multa podrá llegar a ser del triple del importe de las sumas indebidamente pagadas.

Igualmente, podrán reclamar el resarcimiento de los perjuicios sufridos.

En cualquier caso, corresponderá al proveedor de servicios, productor, comerciante, industrial o persona inscrita en el Registro Central de Artesanos que asegura encontrarse liberado, el presentar la justificación del hecho que hubiera provocado la extinción de su obligación.

El órgano jurisdiccional podrá ordenar la publicación, la difusión o la publicación mediante edictos de su resolución o de un extracto de esta según los requisitos formales especificados por él.

Podrá igualmente ordenar la inserción de la resolución o del extracto de esta en el informe sobre las operaciones del ejercicio, realizado por los gerentes, el Consejo de Administración o el Directorio de la empresa.

Los gastos correrán por cuenta de la persona condenada.

El órgano jurisdiccional podrá ordenar la ejecución de su propia resolución bajo pena de sanción pecuniaria.

Los litigios relativos a la aplicación del presente artículo serán competencia de los órganos jurisdiccionales cuya sede y circunscripción serán determinados por decreto.

Dichos órganos jurisdiccionales podrán consultar a la Comisión de examen de las prácticas comerciales prevista en el Artículo L. 440-1 sobre las prácticas definidas en el presente artículo y detectadas en los asuntos en los que hayan entrado a conocer.

La decisión de recurrir a la Comisión no será susceptible de recurso.

La Comisión dará a conocer su dictamen en un

délai maximum de quatre mois à compter de sa saisine.

Il est sursis à toute décision sur le fond de l'affaire jusqu'à réception de l'avis ou, à défaut, jusqu'à l'expiration du délai de quatre mois susmentionné.

Toutefois, des mesures urgentes ou conservatoires nécessaires peuvent être prises.

L'avis rendu ne lie pas la juridiction.

IV. – Le juge des référés peut ordonner, au besoin sous astreinte, la cessation des pratiques abusives ou toute autre mesure provisoire.

Article L. 442-7

Aucune association ou coopérative d'entreprise ou d'administration ne peut, de façon habituelle, offrir des produits à la vente, les vendre ou fournir des services si ces activités ne sont pas prévues par ses statuts.

Article L. 442-8

Il est interdit à toute personne d'offrir à la vente des produits ou de proposer des services en utilisant, dans des conditions irrégulières, le domaine public de l'Etat, des collectivités locales et de leurs établissements publics.

Les infractions à l'interdiction mentionnée à l'alinéa précédent sont recherchées et constatées dans les conditions définies par les articles L. 450-1 à L. 450-3 et L. 450-8.

Les agents peuvent consigner, dans des locaux qu'ils déterminent et pendant une durée qui ne peut être supérieure à un mois, les produits offerts à la vente et les biens ayant permis la vente des produits ou l'offre de services.

La consignation donne lieu à l'établissement immédiat d'un procès-verbal.

Celui-ci comporte un inventaire des biens et des marchandises consignés ainsi que la mention de leur valeur.

Il est communiqué dans les cinq jours de sa clôture au procureur de la République et à l'intéressé.

La juridiction peut ordonner la confiscation des produits offerts à la vente et des biens ayant permis la vente des produits ou l'offre de services.

La juridiction peut condamner l'auteur de l'infraction à verser au Trésor public une somme correspondant à la valeur des produits consignés,

plazo máximo de cuatro meses a partir de su demanda.

Se aplazará cualquier decisión sobre el fondo del asunto hasta la recepción del dictamen o, en su defecto, hasta la expiración del plazo de cuatro meses antes mencionado.

Sin embargo, se podrán tomar las medidas urgentes o cautelares necesarias.

El dictamen dado por la Comisión no vinculará al órgano jurisdiccional.

IV.- El juez de procedimientos sumarios podrá ordenar, si fuera necesario bajo pena de sanción pecuniaria, el cese de las prácticas abusivas o cualquier otra medida cautelar.

Artículo L. 442-7

Ninguna asociación o cooperativa de empresa o de administración podrá, de modo habitual, ofrecer productos a la venta, venderlos o realizar servicios si estas actividades no estuvieran previstas en sus estatutos.

Artículo L. 442-8

Se prohíbe a cualquier persona ofrecer a la venta productos o proponer servicios utilizando, en condiciones irregulares, el patrimonio del Estado, de las Entidades territoriales y sus entidades públicas.

Las infracciones a la prohibición mencionada en el párrafo anterior se investigarán y constatarán según lo dispuesto en los artículos L. 450-1 a L. 450-3 y en el L. 450-8.

Los agentes podrán depositar, en aquellos locales que determinen y durante un periodo que no podrá ser superior a un mes, los productos ofrecidos a la venta y los bienes que hayan permitido la venta o la oferta de servicios.

Este depósito dará lugar al levantamiento inmediato de un atestado.

Este incluirá un inventario de los bienes y de las mercancías consignados así como la mención de su valor.

Será presentada al Fiscal de la República y al interesado, en los cinco días siguientes a su cierre.

El órgano jurisdiccional podrá ordenar la confiscación de los productos ofrecidos a la venta y los bienes que hayan permitido la venta de los productos o la oferta de servicios.

El órgano jurisdiccional podrá condenar al autor de la infracción a pagar al Tesoro Público una cantidad que corresponda al valor de los

dans le cas où il n'a pas été procédé à une saisie.

Article L. 442-9

Engage la responsabilité de son auteur et l'oblige à réparer le préjudice causé le fait, pour tout producteur, commerçant, industriel ou personne immatriculée au répertoire des métiers, de pratiquer ou de faire pratiquer, en situation de crise conjoncturelle telle que définie par l'article L. 611-4 du code rural et de la pêche maritime, des prix de première cession abusivement bas pour des produits figurant sur la liste prévue à l'article L. 441-2-1 du présent code.

Engage également la responsabilité de son auteur et l'oblige à réparer le préjudice causé le fait pour tout revendeur d'exiger de son fournisseur, en situation de forte hausse des cours de certaines matières premières agricoles, des prix de cession abusivement bas pour les produits agricoles périssables ou issus de cycles courts de production, d'animaux vifs, de carcasses, pour les produits de l'aquaculture, ainsi que pour les produits alimentaires de consommation courante issus de la première transformation de ces produits.

Les conditions définissant la situation de forte hausse des cours de certaines matières premières agricoles ainsi que la liste des produits concernés sont fixées par décret.

Le III et le IV de l'article L. 442-6 sont applicables à l'action prévue par le présent article.

Article L. 442-10

I. – Est nul le contrat par lequel un fournisseur s'engage envers tout producteur, commerçant, industriel ou personne immatriculée au répertoire des métiers sur une offre de prix à l'issue d'enchères inversées à distance, organisées notamment par voie électronique, lorsque l'une au moins des règles suivantes n'a pas été respectée :

1o Préalablement aux enchères, l'acheteur ou la personne qui les organise pour son compte communique de façon transparente et non discriminatoire à l'ensemble des candidats admis à présenter une offre les éléments déterminants des produits ou des prestations de services qu'il entend acquérir, ses conditions et modalités

productos consignados, en el caso en que no se haya ordenado el decomiso.

Artículo L. 442-9

Será responsable y estará obligado a reparar el daño causado, cualquier productor, comerciante, industrial o persona inscrita en el Registro Central de Artesanos, que aplicara o hiciera aplicar, en una situación de crisis coyuntural tal como está definida en el Artículo L. 611-4 del Código Rural y de Pesca Marítima, precios de primera cesión abusivamente bajos para los productos que figuren el listado previsto en el Artículo L. 441-2-1 del presente código.

Será asimismo responsable y estará obligado a reparar el daño causado, cualquier revendedor que en una situación de fuerte subida de los precios de determinadas materias primas agrícolas exigiera a su proveedor precios de cesión abusivamente bajos para los productos agrícolas perecederos o procedentes de ciclos cortos de producción, de animales vivos, de canales, para los productos de acuicultura, así como para los productos alimenticios de consumo corriente procedentes de la primera transformación de los primeros.

Las condiciones que definen la situación de fuerte alza de los precios de determinadas materias primas agrícolas así como la lista de los productos afectados serán determinadas por decreto.

Lo dispuesto en los puntos III y IV del Artículo L. 442-6 será de aplicación a la acción prevista por el presente artículo.

Artículo L. 442-10

I. - Será considerado nulo el contrato en virtud del cual un proveedor se comprometa con cualquier productor, comerciante o persona inscrita en el Registro Central de Artesanos, en relación con una oferta de precio consiguiente a una subasta inversa realizada a distancia, organizada especialmente por vía electrónica, cuando no satisfaga al menos a una de las siguientes reglas:

1º Previamente a la subasta, el comprador o la persona que la organice por cuenta de este comunicará de forma transparente y no discriminatoria al conjunto de candidatos admitidos a presentar una oferta, los elementos determinantes de los productos o prestaciones de servicios que el mismo desee adquirir, las

d'achat, ses critères de sélection détaillés ainsi que les règles selon lesquelles les enchères vont se dérouler ;

2o A l'issue de la période d'enchères, l'identité du candidat retenu est révélée au candidat qui, ayant participé à l'enchère, en fait la demande.

Si l'auteur de l'offre sélectionnée est défaillant, nul n'est tenu de reprendre le marché au dernier prix ni à la dernière enchère.

II. – L'acheteur ou la personne qui organise les enchères pour son compte effectue un enregistrement du déroulement des enchères qu'il conserve pendant un an.

Il est présenté s'il est procédé à une enquête dans les conditions prévues au titre V du présent livre.

III. – Les enchères à distance inversées organisées par l'acheteur ou par son représentant sont interdites pour les produits agricoles figurant sur une liste établie par décret, ainsi que pour les produits alimentaires de consommation courante issus de la première transformation de ces produits.

IV. – Le fait de ne pas respecter les dispositions des I à III engage la responsabilité de son auteur et l'oblige à réparer le préjudice causé.

Les dispositions des III et IV de l'article L. 442-6 sont applicables aux opérations visées aux I à III du présent article.

condiciones y modalidades de compra, los criterios de selección detallados así como las reglas que se seguirán en la subasta;

2º Tras la fase de pujas, se revelará la identidad del candidato retenido a cualquier otro candidato que haya participado en la subasta y así lo solicite.

Si el autor de la oferta seleccionada se hallara en mora, nadie estará obligado a retomar la subasta a partir del último precio o de la última puja.

II - El comprador o la persona que organice la subasta por cuenta de este realizará una grabación del desarrollo de la subasta, que deberá conservar durante un año.

Dicha grabación podrá ser utilizada en el marco de una investigación, con arreglo a las condiciones previstas en el Título V del presente libro.

III - Se prohibirán las subastas inversas organizadas a distancia por el comprador o su representante en el caso de los productos agrícolas que figuren en una lista determinada por decreto, así como en el de los productos alimenticios de consumo corriente procedente de la primera transformación de los primeros.

IV. – El hecho de incumplir lo dispuesto en los puntos I a III comprometerá la responsabilidad de su autor y le obligará a reparar el daño causado.

Lo dispuesto en los puntos III y IV del Artículo L. 442-6 será de aplicación a las operaciones mencionadas en los puntos I a III del presente artículo.

CHAPITRE III. – AUTRES PRATIQUES PROHIBÉES

Article L. 443-1

A peine d'une amende de 75 000 €, le délai de paiement, par tout producteur, revendeur ou prestataire de services, ne peut être supérieur :

1o A trente jours après la fin de la décade de livraison pour les achats de produits alimentaires périssables et de viandes congelées ou surgelées, de poissons surgelés, de plats cuisinés et de conserves fabriqués à partir de produits alimentaires périssables, à l'exception des achats de produits saisonniers effectués dans le cadre de contrats dits de culture visés

CAPÍTULO III. – OTRAS PRÁCTICAS PROHIBIDAS

Artículo L. 443-1

El plazo de pago, a todo productor, revendedor o proveedor de servicios, bajo pena de sanción pecuniaria de 75.000 euros, no podrá ser superior:

1º A los treinta días siguientes a la finalización de los diez días de entrega para las compras de productos de alimentación perecederos y de carnes congeladas o ultracongeladas, de pescados ultracongelados, de platos precocinados y de conservas fabricadas a partir de productos de alimentación perecederos, exceptuando las compras de productos de

aux articles L. 326-1 à L. 326-3 du code rural et de la pêche maritime ;

2o A vingt jours après le jour de livraison pour les achats de bétail sur pied destiné à la consommation et de viandes fraîches dérivées ;

3o A trente jours après la fin du mois de livraison pour les achats de boissons alcooliques passibles des droits de consommation prévus à l'article 403 du code général des impôts ;

4o A défaut d'accords interprofessionnels conclus en application du livre VI du code rural et de la pêche maritime et rendus obligatoires par voie réglementaire à tous les opérateurs sur l'ensemble du territoire métropolitain ou de décisions interprofessionnelles prises en application de la loi du 12 avril 1941 portant création d'un comité interprofessionnel du vin de Champagne pour ce qui concerne les délais de paiement, à quarante-cinq jours fin de mois ou soixante jours à compter de la date d'émission de la facture pour les achats de raisins et de moûts destinés à l'élaboration de vins ainsi que de boissons alcooliques passibles des droits de circulation prévus à l'article 438 du même code.

Pour les livraisons de marchandises qui font l'objet d'une importation dans le territoire fiscal des départements de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane, de La Réunion et de Mayotte ainsi que des collectivités d'outre-mer de Saint-Barthélemy, de Saint-Martin et de Saint-Pierre-et-Miquelon, les délais de paiement prévus aux 1o à 4o sont décomptés à partir de la date de dédouanement de la marchandise au port de destination finale.

Lorsque la marchandise est mise à la disposition de l'acheteur, ou de son représentant, en métropole, le délai est décompté à partir du vingt et unième jour suivant la date de cette mise à disposition ou à partir de la date du dédouanement si celle-ci est antérieure.

Article L. 443-2

I. – Est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30 000 € d'amende le fait d'opérer la hausse ou la baisse artificielle soit du prix de biens ou de services, soit d'effets publics ou privés, notamment à l'occasion d'enchères à distance :

temporada en el marco de contratos llamados de cultivo, citados en los artículos L. 326-1 a L. 326-3 del Código Rural y de Pesca Marítima;

2º A los veinte días siguientes al día de la entrega para las compras de ganado vivo destinado al consumo y carnes frescas derivadas;

3º A los treinta días siguientes después de finalizar el mes de entrega para las compras de bebidas alcohólicas sujetas a los derechos de consumo previstos en el Artículo 403 del Código General de Impuestos;

4º A falta de acuerdos interprofesionales adoptados en aplicación del libro VI del Código Rural y de Pesca Marítima y siendo obligatorios por vía reglamentaria para todos los operadores en el conjunto del territorio metropolitano o de resoluciones interprofesionales tomadas en aplicación de la Ley del 12 de abril de 1941 que incluye la creación de un Comité interprofesional del vino de Champagne por lo que respecta a los plazos de pago, a cuarenta y cinco días tras la finalización del mes o sesenta días a partir de la fecha de emisión de la factura para las compras de vinos, así como de bebidas alcohólicas sujetas a los derechos de circulación previstos en el artículo 438 del mismo código.

Para las entregas de mercancías que sean objeto de una importación en el territorio fiscal de los departamentos de Guadalupe, Martinica, Guayana, La Reunión y Mayotte, así como de las Entidades territoriales de ultramar de Saint-Barthélemy, Saint-Martin y Saint-Pierre-et-Miquelon, los plazos de pago previstos en los apartados 1º y 4º empiezan a contarse a partir de la fecha del despacho de aduana de la mercancía en el puerto de destino final.

Cuando la mercancía se ponga a disposición del comprador, o de su representante, en la Francia metropolitana el plazo se contará a partir del vigesimoprimer día posterior a dicha fecha de puesta a disposición o a partir de la del despacho de aduana, si esta es anterior.

Artículo L. 443-2

I. - Será castigado con las penas de prisión de dos años y de multa de 30.000 euros el que contribuyera a la subida o la bajada artificial de los precios de bienes o servicios, tanto de efectos públicos como privados, especialmente en subastas a distancia:

1o En diffusant, par quelque moyen que ce soit, des informations mensongères ou calomnieuses ;
2o En introduisant sur le marché ou en sollicitant soit des offres destinées à troubler les cours, soit des sur-offres ou sous-offres faites aux prix demandés par les vendeurs ou prestataires de services ;
3o Ou en utilisant tout autre moyen frauduleux.
La tentative est punie des mêmes peines.

II. – Lorsque la hausse ou la baisse artificielle des prix concerne des produits alimentaires, la peine est portée à trois ans d'emprisonnement et 45000 € d'amende.

III. – Les personnes physiques coupables des infractions prévues au présent article encourent également les peines complémentaires suivantes :

1o L'interdiction des droits civiques, civils et de famille, suivant les modalités de l'article 131-26 du code pénal ;

2o L'affichage ou la diffusion de la décision prononcée dans les conditions prévues par l'article 131-35 du code pénal.

Article L. 443-3

Les personnes morales déclarées pénalement responsables des infractions prévues aux I et II de l'article L. 443-2 encourent les peines mentionnées aux 2o à 6o et 9o de l'article 131-39 du code pénal.

L'interdiction mentionnée au 2o de l'article 131-39 du même code porte sur l'activité dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de laquelle l'infraction a été commise.

1º Difundiendo, por el medio que sea, información engañosa o calumniosa;

2º Introduciendo en el mercado o solicitando, o bien ofertas destinadas a alterar los precios, o bien sobreofertas o subofertas en relación con los precios solicitados por los vendedores o proveedores de servicios;

3º O utilizando cualquier otro medio fraudulento.
Cualquier intento en este sentido será castigado con las mismas penas.

II. - Cuando la subida o la bajada artificial de los precios afecte a productos alimenticios, la pena será aumentada a tres años de prisión y a 45.000 euros de multa.

III. - Las personas físicas culpables de las infracciones previstas en el presente artículo incurrirán igualmente en las penas complementarias siguientes:

1º La prohibición de ejercer sus derechos cívicos, civiles y familiares, con arreglo a las modalidades previstas por el Artículo 131-26 del Código Penal;

2º La publicación mediante edictos o la difusión de la resolución judicial en las condiciones previstas por el Artículo 131-35 del Código Penal;

Artículo L. 443-3

Las personas jurídicas declaradas penalmente responsables de las infracciones previstas en los puntos I y II del Artículo L. 443-2 incurrirán en las penas mencionadas en los apartados 2º a 6º y 9º del artículo 131-39 del Código Penal.

La inhabilitación mencionada en el apartado 2º del Artículo 131-39 de dicho código se aplica a la actividad en cuyo ejercicio o con ocasión de cuyo ejercicio la infracción hubiera sido cometida.

TITRE V. – DES POUVOIRS D'ENQUETE

Article L. 450-1

I. – Les agents des services d'instruction de l'Autorité de la concurrence habilités à cet effet par le rapporteur général peuvent procéder à toute enquête nécessaire à l'application des dispositions des titres II et III du présent livre.

Dans le cas où des investigations sont menées au nom ou pour le compte d'une autorité de concurrence d'un autre Etat membre, en application du 1 de l'article 22 du règlement no 1 /

TÍTULO V. – DE LOS PODERES DE INVESTIGACIÓN

Artículo L. 450-1

I. - Los agentes de los servicios de instrucción de la Autoridad de la Competencia habilitados a este efecto por el ponente general podrán proceder a cualquier investigación necesaria para la aplicación de las disposiciones de los títulos II y III del presente libro.

En el caso de que las investigaciones se realizaran en nombre y por cuenta de una autoridad de la competencia de otro Estado miembro de acuerdo con lo dispuesto en el

2003 du Conseil relatif à la mise en œuvre des règles de concurrence prévues aux articles 81 et 82 du traité instituant la Communauté européenne, le rapporteur général de l'Autorité de la concurrence peut autoriser des agents de l'autorité de concurrence de l'autre Etat membre à assister les agents mentionnés à l'alinéa précédent dans leurs investigations.

Les modalités de cette assistance sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

II. – Des fonctionnaires habilités à cet effet par le ministre chargé de l'économie peuvent procéder aux enquêtes nécessaires à l'application des dispositions du présent livre.

Des fonctionnaires de catégorie A relevant du ministre chargé de l'économie, spécialement habilités à cet effet par le garde des sceaux, ministre de la justice, sur la proposition du ministre chargé de l'économie, peuvent recevoir des juges d'instruction des commissions rogatoires.

III. – Les agents mentionnés aux I et II peuvent exercer les pouvoirs qu'ils tiennent du présent article et des articles suivants sur l'ensemble du territoire national.

Article L. 450-2

Les enquêtes donnent lieu à l'établissement de procès-verbaux et, le cas échéant, de rapports.

Les procès-verbaux sont transmis à l'autorité compétente.

Un double en est laissé aux parties intéressées.

Ils font foi jusqu'à preuve contraire.

Article L. 450-3

Les agents mentionnés à l'article L. 450-1 peuvent accéder à tous locaux, terrains ou moyens de transport à usage professionnel, demander la communication des livres, factures et tous autres documents professionnels et en obtenir ou prendre copie par tous moyens et sur tous supports, recueillir sur convocation ou sur place les renseignements et justifications.

Ils peuvent demander à l'autorité dont ils dépendent de désigner un expert pour procéder à toute expertise contradictoire nécessaire.

apartado 1 del artículo 22 del Reglamento nº 1 / 2003 del Consejo, relativo a la aplicación de las normas sobre competencia previstas en los artículos 81 y 82 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea, el ponente general de la Autoridad de la Competencia podrá autorizar que agentes de esta autoridad en materia de competencia del otro Estado miembro ayuden en sus investigaciones a los agentes mencionados en el párrafo anterior.

Las modalidades de esta ayuda serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

II. - Los funcionarios habilitados para ello por el Ministro de Economía podrán proceder a realizar las investigaciones necesarias para la aplicación de las disposiciones del presente libro.

Los funcionarios de la categoría A dependientes del Ministerio de Economía, especialmente habilitados para ello por el Ministro de Justicia, previa propuesta del Ministro de Economía, podrán recibir de los jueces de instrucción comisiones rogatorias.

III. - Los agentes mencionados en los puntos I y II podrán ejercer las facultades que posean en virtud del presente artículo y de los artículos siguientes, en el conjunto del territorio nacional.

Artículo L. 450-2

Las investigaciones darán lugar al levantamiento de actas y, en su caso, de informes.

Dichas actas serán transmitidas a la autoridad competente.

Se dejará un duplicado a las partes interesadas.

Se presumirán ciertos, salvo prueba en contrario.

Artículo L. 450-3

Los agentes mencionados en el Artículo L. 450-1 podrán acceder a cualquier local, propiedad o medio de transporte de uso profesional, solicitar el acceso a los libros, facturas o cualquier otro documento profesional y obtener o realizar copias por cualquier medio y en cualquier soporte técnico, obtener sus informaciones y comprobantes solicitándolos por medio de una citación o in situ.

Podrán solicitar a la autoridad de la que dependan que nombre a un perito para proceder a cualquier peritaje contradictorio que fuera

Article L. 450-4

Les agents mentionnés à l'article L. 450-1 ne peuvent procéder aux visites en tous lieux ainsi qu'à la saisie de documents et de tout support d'information que dans le cadre d'enquêtes demandées par la Commission européenne, le ministre chargé de l'économie ou le rapporteur général de l'Autorité de la concurrence sur proposition du rapporteur, sur autorisation judiciaire donnée par ordonnance du juge des libertés et de la détention du tribunal de grande instance dans le ressort duquel sont situés les lieux à visiter.

Ils peuvent également, dans les mêmes conditions, procéder à la pose de scellés sur tous locaux commerciaux, documents et supports d'information dans la limite de la durée de la visite de ces locaux.

Lorsque ces lieux sont situés dans le ressort de plusieurs juridictions et qu'une action simultanée doit être menée dans chacun d'eux, une ordonnance unique peut être délivrée par l'un des juges des libertés et de la détention compétents.

Le juge doit vérifier que la demande d'autorisation qui lui est soumise est fondée ; cette demande doit comporter tous les éléments d'information en possession du demandeur de nature à justifier la visite.

Lorsque la visite vise à permettre la constatation d'infractions aux dispositions du livre IV du présent code en train de se commettre, la demande d'autorisation peut ne comporter que les indices permettant de présumer, en l'espèce, l'existence des pratiques dont la preuve est recherchée.

La visite et la saisie s'effectuent sous l'autorité et le contrôle du juge qui les a autorisées.

Il désigne le chef du service qui devra nommer les officiers de police judiciaire chargés d'assister à ces opérations et d'apporter leur concours en procédant le cas échéant aux réquisitions nécessaires, ainsi que de le tenir informé de leur déroulement.

Lorsqu'elles ont lieu en dehors du ressort de son tribunal de grande instance, il délivre une commission rogatoire pour exercer ce contrôle au

necesaria.

Artículo L. 450-4

Los agentes mencionados en el Artículo L. 450-1 solamente podrán realizar las inspecciones necesarias y proceder a la incautación de documentos o cualquier soporte de información, en el caso de que dichas investigaciones sean solicitadas por la Comunidad Europea o por el ponente general de la Autoridad de la Competencia, previa propuesta del ponente y tras autorización judicial concedida por resolución del Juez de Libertades y Detención del Tribunal de Grande Instance en cuya circunscripción estén situados los lugares que haya que inspeccionar.

Podrán asimismo, en las mismas condiciones, proceder al precintado de locales comerciales, documentos y soportes de información mientras duren las inspecciones en dichos locales.

Cuando estos lugares estén situados en la circunscripción de varios órganos jurisdiccionales y haya que llevar a cabo una acción simultánea en cada uno de ellos, uno de los Jueces de Libertades y Detención competentes podrá emitir una única resolución.

El Juez deberá comprobar que la solicitud de autorización que le hubieran remitido esté motivada; esta demanda deberá incluir todos los elementos de información en posesión del solicitante que pudieran justificar la inspección.

Cuando la inspección esté orientada a permitir la constatación de infracciones a las disposiciones del Libro IV del presente código que se estén cometiendo, la solicitud de autorización podrá contener solamente los indicios que permitan presuponer, en este caso, la existencia de prácticas de las que se busca la prueba.

La inspección y la incautación se efectuarán bajo la autoridad y el control del Juez que las haya autorizado.

Este designará al jefe del servicio que deberá nombrar a los oficiales de la policía judicial encargados de asistir a estas operaciones, de prestar su apoyo procediendo, en su caso, a las requisas necesarias, y de mantenerle informado de su desarrollo.

Cuando tengan lugar fuera de la jurisdicción de su Tribunal de Grande Instance, entregará una Comisión rogatoria para ejercer este control al

<p>juge des libertés et de la détention dans le ressort duquel s'effectue la visite.</p> <p>Le juge peut se rendre dans les locaux pendant l'intervention.</p> <p>A tout moment, il peut décider la suspension ou l'arrêt de la visite.</p> <p>L'ordonnance est notifiée verbalement et sur place au moment de la visite à l'occupant des lieux ou à son représentant qui en reçoit copie intégrale contre récépissé ou émargement au procès-verbal.</p> <p>L'ordonnance comporte la mention de la faculté pour l'occupant des lieux ou son représentant de faire appel à un conseil de son choix.</p> <p>L'exercice de cette faculté n'entraîne pas la suspension des opérations de visite et saisie.</p> <p>En l'absence de l'occupant des lieux, l'ordonnance est notifiée après les opérations par lettre recommandée avec avis de réception.</p> <p>Il en va de même lorsqu'il n'est pas procédé à la visite dans un des lieux visés par l'ordonnance.</p> <p>La notification est réputée faite à la date de réception figurant sur l'avis.</p> <p>L'ordonnance mentionnée au premier alinéa peut faire l'objet d'un appel devant le premier président de la cour d'appel dans le ressort de laquelle le juge a autorisé la mesure, suivant les règles prévues par le code de procédure pénale.</p> <p>Le ministère public et la personne à l'encontre de laquelle a été ordonnée cette mesure peuvent interjeter appel.</p> <p>Cet appel est formé par déclaration au greffe du tribunal de grande instance dans un délai de dix jours à compter de la notification de l'ordonnance.</p> <p>L'appel n'est pas suspensif.</p> <p>L'ordonnance du premier président de la cour d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation selon les règles prévues par le code de procédure pénale.</p> <p>Les pièces saisies sont conservées jusqu'à ce qu'une décision soit devenue définitive.</p> <p>La visite, qui ne peut commencer avant six heures ou après vingt et une heures, est</p>	<p>Juez de Libertades y Detención en cuya circunscripción se efectúe la inspección.</p> <p>El Juez podrá desplazarse a los locales durante la intervención.</p> <p>En cualquier momento podrá decidir la suspensión o el cese de la inspección.</p> <p>La resolución será notificada verbalmente y en el lugar y momento de la inspección al ocupante de los locales o a su representante quien recibirá copia íntegra contra recibo o anotación en el acta.</p> <p>La resolución incluirá la mención de la facultad, para el ocupante de los locales o su representante, de acudir a un asesor de su elección.</p> <p>El ejercicio de esta facultad no conllevará la suspensión de estas operaciones de inspección e incautación.</p> <p>En ausencia del ocupante de los locales, la resolución será notificada tras las operaciones por carta certificada con acuse de recibo.</p> <p>Lo mismo sucederá cuando no se proceda a la inspección en alguno de los lugares citados por la resolución.</p> <p>La notificación se considerará realizada en la fecha de recepción que figure en el aviso.</p> <p>La resolución mencionada en el párrafo primero podrá ser objeto de un recurso ante el primer presidente de la Cour d'Appel en cuya circunscripción el Juez haya autorizado la medida, según las normas previstas por el Código de Procedimiento Penal.</p> <p>El Ministerio Fiscal y la persona contra la cual se ha ordenado dicha medida podrán interponer recurso de apelación contra esta resolución.</p> <p>Dicho recurso se formulará mediante una declaración en la Secretaría del Tribunal de Grande Instance en un plazo de diez días a partir de la notificación de la resolución.</p> <p>El recurso de apelación no tendrá efecto suspensivo.</p> <p>La resolución del primer presidente de la Cour d'Appel será susceptible de un recurso de casación según las normas previstas por el Código de Procedimiento Penal.</p> <p>Los elementos incautados serán conservados hasta que una decisión judicial haya adquirido fuerza de cosa juzgada.</p> <p>La inspección, que no podrá empezar antes de las seis horas ni después de las veintiuna horas,</p>
---	--

<p>effectuée en présence de l'occupant des lieux ou de son représentant.</p> <p>L'occupant des lieux peut désigner un ou plusieurs représentants pour assister à la visite et signer le procès-verbal.</p> <p>En cas d'impossibilité, l'officier de police judiciaire requiert deux témoins choisis en dehors des personnes relevant de son autorité, de celle de l'administration de la direction générale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes ou de celle de l'Autorité de la concurrence.</p> <p>Les agents mentionnés à l'article L. 450-1, l'occupant des lieux ou son représentant ainsi que l'officier de police judiciaire et, le cas échéant, les agents et autres personnes mandatés par la Commission européenne peuvent seuls prendre connaissance des pièces et documents avant leur saisie.</p> <p>Les agents mentionnés à l'article L. 450-1 peuvent procéder au cours de la visite à des auditions de l'occupant des lieux ou de son représentant en vue de recueillir les informations ou explications utiles aux besoins de l'enquête.</p> <p>Les inventaires et mises sous scellés sont réalisés conformément à l'article 56 du code de procédure pénale.</p> <p>Les originaux du procès-verbal et de l'inventaire sont transmis au juge qui a ordonné la visite.</p> <p>Une copie du procès-verbal et de l'inventaire est remise à l'occupant des lieux ou à son représentant.</p> <p>Une copie est également adressée par lettre recommandée avec demande d'avis de réception aux personnes mises en cause ultérieurement par les pièces saisies au cours de l'opération.</p> <p>Les pièces et documents saisis sont restitués à l'occupant des lieux, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la décision de l'Autorité de la concurrence est devenue définitive.</p> <p>L'occupant des lieux est mis en demeure, par lettre recommandée avec avis de réception, de venir les rechercher, dans un délai de deux mois.</p> <p>A l'expiration de ce délai et à défaut de diligences de sa part, les pièces et documents lui sont restitués, à ses frais.</p>	<p>será efectuada en presencia del ocupante de los locales o de su representante.</p> <p>El ocupante de los locales podrá designar a uno o a varios representantes para asistir a la inspección y firmar el acta.</p> <p>En caso de imposibilidad, el oficial de policía judicial requerirá la presencia de dos testigos que no sean personas dependientes de su autoridad, ni de la administración de la Dirección General de Competencia, Consumo y Represión del Fraude, ni de la Autoridad de la Competencia.</p> <p>Solo los agentes mencionados en el Artículo L. 450-1, el ocupante de los locales o su representante, así como el oficial de policía judicial y, en su caso, los agentes y demás personas habilitadas por la Comisión Europea podrán tener conocimiento de los objetos y documentos antes de su incautación.</p> <p>Los agentes mencionados en el Artículo L. 450-1 podrán proceder en el transcurso de la inspección a oír las declaraciones del ocupante de los locales o de su representante para reunir las informaciones o explicaciones útiles para las necesidades de la investigación.</p> <p>Los inventarios y los precintos judiciales se realizarán según el Artículo 56 del Código de Procedimiento Penal.</p> <p>Los originales del atestado y del inventario serán transmitidos al Juez que haya ordenado la inspección.</p> <p>Se remitirá una copia del acta y del inventario al ocupante de los locales o a su representante.</p> <p>Se enviará también una copia por correo certificado con acuse de recibo a las personas que entren ulteriormente a ser parte en la causa debido a los elementos incautados en el curso de la operación.</p> <p>Los objetos y documentos incautados serán restituidos al ocupante de los locales, en un plazo máximo de seis meses a partir de la fecha en la que la resolución de la Autoridad de la Competencia sea definitiva.</p> <p>El ocupante del local será requerido, por carta certificada con acuse de recibo, para venir a buscarlos, dentro de un plazo de dos meses.</p> <p>Tras la expiración de este plazo y si no hubiese emprendido diligencias por su parte, los objetos y documentos le serán restituidos con los gastos a</p>
--	--

Le déroulement des opérations de visite et saisie peut faire l'objet d'un recours devant le premier président de la cour d'appel dans le ressort de laquelle le juge a autorisé ces dernières, suivant les règles prévues par le code de procédure pénale.

Le ministère public, la personne à l'encontre de laquelle a été prise l'ordonnance mentionnée au premier alinéa et les personnes mises en cause au moyen de pièces saisies au cours de ces opérations peuvent former ce recours.

Ce dernier est formalisé par déclaration au greffe du tribunal de grande instance dans un délai de dix jours à compter de la remise ou de la réception du procès-verbal et de l'inventaire, ou, pour les personnes n'ayant pas fait l'objet de visite et de saisie et qui sont mises en cause, à compter de la date à laquelle elles ont reçu notification du procès-verbal et de l'inventaire et, au plus tard à compter de la notification de griefs prévue à l'article L. 463-2.

Le recours n'est pas suspensif.

L'ordonnance du premier président de la cour d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation selon les règles prévues par le code de procédure pénale.

Les pièces saisies sont conservées jusqu'à ce qu'une décision soit devenue définitive.

Article L. 450-5

Le rapporteur général de l'Autorité de la concurrence est informé avant leur déclenchement des investigations que le ministre chargé de l'économie souhaite voir diligenter sur des faits susceptibles de relever des articles L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 et L. 420-5 ou d'être contraires aux mesures prises en application de l'article L. 410-3 et peut, dans un délai fixé par décret, en prendre la direction.

Le rapporteur général est informé sans délai du résultat des investigations menées par les services du ministre.

Il peut, dans un délai fixé par décret, proposer à l'Autorité de se saisir d'office.

Article L. 450-6

su costa.

El desarrollo de las operaciones de inspección e incautación podrán ser objeto de un recurso ante el primer presidente de la Cour d'Appel en cuya circunscripción el Juez haya autorizado estas medidas, según las normas previstas por el Código de Procedimiento Penal.

Podrán presentar dicho recurso el Ministerio Fiscal, la persona contra la cual se haya dictado la resolución mencionada en el párrafo primero y las personas que hubieran entrado a ser parte en la causa debido a los elementos incautados en el curso de estas operación.

Dicho recurso se formalizará mediante declaración en la Secretaría del Tribunal de Grande Instance en el plazo de diez días a partir de la entrega o la recepción del acta y del inventario, o, para las personas que no hayan sido objeto de inspección ni incautación y que hayan entrado a ser parte en la causa, a partir de la fecha en la que hayan recibido la notificación del acta y del inventario y, como máximo a partir de la notificación de los motivos prevista en el Artículo L. 463-2.

El recurso no tendrá efecto suspensivo.

La resolución del primer presidente de la Cour d'Appel será susceptible de un recurso de casación según las normas previstas por el Código de Procedimiento Penal.

Los elementos incautados serán conservados hasta que una decisión judicial haya adquirido fuerza de cosa juzgada.

Artículo L. 450-5

El ponente general de la Autoridad de la Competencia será informado antes de su inicio de las investigaciones que el Ministro de Economía desea iniciar respecto a hechos susceptibles de corresponder a lo dispuesto por los artículos L. 420-1, L. 420-2-1 y L. 420-5 o susceptibles de ser contrarios a las medidas tomadas en aplicación del Artículo L. 410-3 y podrá, en un plazo determinado por decreto, asumir la dirección de dichas investigaciones.

El ponente general será informado inmediatamente del resultado de las investigaciones llevadas a cabo por los servicios del Ministro.

Podrá, en un plazo determinado por decreto, proponer a la Autoridad conocer de oficio.

Artículo L. 450-6

Le rapporteur général désigne, pour l'examen de chaque affaire, un ou plusieurs agents des services d'instruction aux fonctions de rapporteur.

A sa demande écrite, l'autorité dont dépendent les agents mentionnés au II de l'article L. 450-1 met sans délai à sa disposition, en nombre et pour la durée qu'il a indiqués, les agents nécessaires à la réalisation des opérations mentionnées à l'article L. 450-4.

Article L. 450-7

Les agents mentionnés à l'article L. 450-1 peuvent, sans se voir opposer le secret professionnel, accéder à tout document ou élément d'information détenu par les services et établissements de l'Etat et des autres collectivités publiques.

Article L. 450-8

Est puni d'un emprisonnement de six mois et d'une amende de 7500 € le fait pour quiconque de s'opposer, de quelque façon que ce soit, à l'exercice des fonctions dont les agents mentionnés à l'article L. 450-1 sont chargés en application du présent livre.

El ponente general designará, para el examen de cada asunto, a uno o a varios agentes de los servicios de instrucción en las funciones de ponente.

A petición por escrito de este, la autoridad de la que dependen los agentes citados en el punto II del Artículo L. 450-1 pondrá inmediatamente a su disposición el número de agentes necesarios por el tiempo que haya indicado para la realización de las operaciones mencionadas en el Artículo L. 450-4.

Artículo L. 450-7

Los agentes mencionados en el Artículo L. 450-1 podrán acceder a cualquier documento o elemento de información en posesión de los servicios y establecimientos del Estado y de otras entidades públicas, sin que se les oponga el secreto profesional.

Artículo L. 450-8

Será castigado con las penas de prisión de seis meses y de multa de 7.500 euros el que se opusiera, de cualquier modo, al ejercicio de las funciones de los agentes mencionados en el Artículo L. 450-1 en aplicación del presente libro.

TITRE VI. – DE L'AUTORITE DE LA CONCURRENCE

CHAPITRE IER. – DE L'ORGANISATION

Article L. 461-1

I. – L'Autorité de la concurrence est une autorité administrative indépendante.

Elle veille au libre jeu de la concurrence.

Elle apporte son concours au fonctionnement concurrentiel des marchés aux échelons européen et international.

II. – Les attributions confiées à l'Autorité de la concurrence sont exercées par un collège composé de dix-sept membres, dont un président, nommés pour une durée de cinq ans par décret pris sur le rapport du ministre chargé de l'économie.

Le président est nommé en raison de ses compétences dans les domaines juridique et économique.

Le collège comprend également :

TÍTULO VI. – DE LA AUTORIDAD DE LA COMPETENCIA

CAPÍTULO I. – DE LA ORGANIZACIÓN

Artículo L. 461-1

I. - La Autoridad de la Competencia es una autoridad administrativa independiente.

Velará por que se respete la libre competencia.

Aportará su ayuda al funcionamiento competitivo de los mercados a escala europea e internacional.

II. - Las atribuciones confiadas a la Autoridad de la Competencia serán ejercidas por un órgano colegiado compuesto de diecisiete miembros, uno de los cuales uno será el presidente, nombrados por un periodo de cinco años por decreto adoptado sobre la base del informe del Ministro de Economía.

El presidente será designado por sus competencias en los ámbitos jurídico y económico.

El órgano colegiado incluirá también:

1o Six membres ou anciens membres du Conseil d'Etat, de la Cour de cassation, de la Cour des comptes ou des autres juridictions administratives ou judiciaires ;

2o Cinq personnalités choisies en raison de leur compétence en matière économique ou en matière de concurrence et de consommation ;

3o Cinq personnalités exerçant ou ayant exercé leurs activités dans les secteurs de la production, de la distribution, de l'artisanat, des services ou des professions libérales.

Quatre vice-présidents sont désignés parmi les membres du collège, dont au moins deux parmi les personnalités mentionnées aux 2o et 3o.

III. – Le mandat des membres du collège est renouvelable, à l'exception de celui du président qui n'est renouvelable qu'une seule fois.

Article L. 461-2

Le président et les vice-présidents exercent leurs fonctions à plein temps.

Ils sont soumis aux règles d'incompatibilité prévues pour les emplois publics.

Est déclaré démissionnaire d'office par le ministre chargé de l'économie tout membre de l'autorité qui n'a pas participé, sans motif valable, à trois séances consécutives ou qui ne remplit pas les obligations prévues aux troisième et quatrième alinéas.

Il peut également être mis fin aux fonctions d'un membre de l'autorité en cas d'empêchement constaté par le collège dans des conditions prévues par son règlement intérieur.

Tout membre de l'autorité doit informer le président des intérêts qu'il détient ou vient à acquérir et des fonctions qu'il exerce dans une activité économique.

Aucun membre de l'autorité ne peut délibérer dans une affaire où il a un intérêt ou s'il représente ou a représenté une des parties intéressées.

Le commissaire du Gouvernement auprès de l'autorité est désigné par le ministre chargé de l'économie.

Article L. 461-3

L'Autorité de la concurrence peut siéger soit en formation plénière, soit en sections, soit en commission permanente.

1º Seis miembros o antiguos miembros del Consejo d'Etat, de la Cour de Cassation, de la Cour des Comptes o de las otras jurisdicciones administrativas o judiciales;

2º Cinco personalidades elegidas en razón de su capacidad en materia económica o en materia de competencia y consumo;

3º Cinco personalidades que ejerzan o hayan ejercido sus actividades en los sectores de la producción, de la distribución, de la artesanía, de los servicios o profesiones liberales.

Se designará a cuatro vicepresidentes de entre los miembros del órgano colegiado, al menos dos de los cuales de entre las personalidades mencionadas en los apartados 2º y 3º.

III.- El mandato de los miembros del órgano colegiado será renovable, a excepción del de presidente que solo podrá ser renovado una vez.

Artículo L. 461-2

El presidente y los vicepresidentes ejercerán sus funciones con dedicación exclusiva.

Estarán sometidos a las normas de incompatibilidad previstas para los empleos públicos.

Será declarado dimisionario de oficio por el Ministro de Economía cualquier miembro de la Autoridad que no haya participado sin un motivo justificado en tres sesiones consecutivas o que no cumpliera las obligaciones previstas en los dos párrafos que siguen.

También se podrá poner término a las funciones de un miembro de la Autoridad en caso de impedimento comprobado por el órgano colegiado en las condiciones previstas por su reglamento interno.

Todo miembro de la Autoridad tendrá que informar al presidente de los intereses que posea o que acabe de adquirir y de las funciones que ejerza en una actividad económica.

Ningún miembro de la Autoridad podrá deliberar en un asunto en el que tenga interés o si representara o hubiera representado a una de las partes interesadas.

El Comisario del Gobierno ante la Autoridad será nombrado por el Ministro de Economía.

Artículo L. 461-3

La Autoridad de la Competencia podrá celebrar sesión en forma plenaria, por secciones, o en Comisión permanente.

La commission permanente est composée du président et des quatre vice-présidents.

Les formations de l'autorité délibèrent à la majorité des membres présents.

Le règlement intérieur de l'autorité détermine les critères de quorum applicables à chacune de ces formations.

En cas de partage égal des voix, la voix du président de la formation est prépondérante.

Le président, ou un vice-président désigné par lui, peut adopter seul les décisions prévues à l'article L. 462-8, ainsi que celles prévues aux articles L. 464-2 à L. 464-6 quand elles visent des faits dont l'Autorité de la concurrence a été saisie par le ministre en application du quatrième alinéa de l'article L. 464-9.

Il peut faire de même s'agissant des décisions prévues à l'article L. 430-5.

Article L. 461-4

L'Autorité de la concurrence dispose de services d'instruction dirigés par un rapporteur général nommé par arrêté du ministre chargé de l'économie après avis du collège.

Ces services procèdent aux investigations nécessaires à l'application des titres II et III du présent livre.

Les rapporteurs généraux adjoints, les rapporteurs permanents ou non permanents et les enquêteurs des services d'instruction sont nommés par le rapporteur général, par décision publiée au Journal officiel.

Un conseiller auditeur possédant la qualité de magistrat ou offrant des garanties d'indépendance et d'expertise équivalentes est nommé par arrêté du ministre chargé de l'économie après avis du collège.

Il recueille, le cas échéant, les observations des parties mises en cause et saisissantes sur le déroulement des procédures les concernant dès l'envoi de la notification des griefs.

Il transmet au président de l'autorité un rapport évaluant ces observations et proposant, si nécessaire, tout acte permettant d'améliorer l'exercice de leurs droits par les parties.

Les modalités d'intervention du conseiller auditeur sont précisées par décret en Conseil d'Etat.

La Comisión permanente estará compuesta del presidente y de cuatro vicepresidentes.

Los órganos colegiados de la Autoridad deliberarán por mayoría de los miembros presentes.

El reglamento interno de la Autoridad determinará los criterios de quórum aplicables a cada uno de estos órganos.

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

El presidente, o un vicepresidente nombrado por él, podrá adoptar por sí solo las decisiones previstas en el Artículo L. 462-8, así como las previstas en los artículos L. 464-2 a L. 464-6 cuando estas se refieran a hechos para los que el Ministro haya acudido a la Autoridad en aplicación del párrafo cuarto del Artículo L. 464-9.

Podrá hacer lo mismo cuando se trate de las decisiones previstas en el Artículo L. 430-5.

Artículo L. 461-4

La Autoridad de la Competencia dispondrá de servicios de instrucción dirigidos por un ponente general nombrado por orden del Ministro de Economía, previo dictamen del órgano colegiado.

Estos servicios procederán a las investigaciones necesarias para la aplicación de los títulos II y III del presente libro.

Los ponentes generales adjuntos, los ponentes permanentes o no permanentes y los investigadores de los servicios de instrucción serán designados por el ponente general, por decisión publicada en el Diario Oficial.

Por orden del Ministro, previo dictamen del órgano colegiado, se nombrará a un consejero auditor que posea la calidad de magistrado o que ofrezca garantías de independencia y profesionalidad equivalentes.

Este recogerá, si procede, las observaciones de las partes encausadas y demandantes sobre el desarrollo de los procedimientos que les conciernan en cuanto sea enviada la notificación de los motivos.

Remitirá al presidente de la Autoridad un informe que valorará dichas observaciones y propondrá, si fuera necesario, cualquier acto que permita a las partes mejorar el ejercicio de sus derechos.

Las condiciones de intervención del consejero auditor serán precisadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Les crédits attribués à l'Autorité de la concurrence pour son fonctionnement sont inscrits dans un programme relevant du ministère chargé de l'économie.

La loi du 10 août 1922 relative à l'organisation du contrôle des dépenses engagées n'est pas applicable à leur gestion.

Le président est ordonnateur des recettes et des dépenses de l'autorité.

Il délègue l'ordonnancement des dépenses des services d'instruction au rapporteur général.

Un décret en Conseil d'Etat détermine les conditions dans lesquelles le président de l'autorité la représente dans tous les actes de la vie civile et a qualité pour agir en justice en son nom.

Article L. 461-5

Les commissions du Parlement compétentes en matière de concurrence peuvent entendre le président de l'Autorité de la concurrence et consulter celle-ci sur toute question entrant dans le champ de ses compétences.

Le président de l'Autorité de la concurrence rend compte des activités de celle-ci devant les commissions du Parlement compétentes en matière de concurrence, à leur demande.

L'Autorité de la concurrence établit chaque année, avant le 30 juin, un rapport public rendant compte de son activité qu'elle adresse au Gouvernement et au Parlement.

CHAPITRE II. – DES ATTRIBUTIONS

Article L. 462-1

L'Autorité de la concurrence peut être consultée par les commissions parlementaires sur les propositions de loi ainsi que sur toute question concernant la concurrence.

Elle donne son avis sur toute question de concurrence à la demande du Gouvernement.

Elle peut également donner son avis sur les mêmes questions à la demande des collectivités territoriales, des organisations professionnelles et syndicales, des organisations de consommateurs agréées, des chambres d'agriculture, des chambres de métiers ou des chambres de commerce et d'industrie territoriales, de la Haute Autorité pour la diffusion des œuvres et la protection des droits sur internet et des présidents des observatoires des prix et des revenus de Guadeloupe, de Guyane, de

Los fondos atribuidos a la Autoridad de la Competencia para su funcionamiento serán inscritos en el programa correspondiente al Ministerio de Economía.

No será de aplicación a su gestión la Ley de 10 de agosto de 1922 relativa a la organización del control de los gastos efectuados.

El presidente será quien ordene los ingresos y los gastos de la Autoridad.

Delegará el libramiento de los gastos de los servicios de instrucción al ponente general.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones en las que el presidente de la Autoridad la representará en todos los actos de la vida civil y estará facultado para actuar judicialmente en su nombre.

Artículo L. 461-5

Las comisiones del Parlamento que conocen en materia de competencia podrán oír al presidente de la Autoridad de la Competencia y consultar a esta sobre cualquier cuestión incluida en el ámbito de sus atribuciones.

El presidente de la Autoridad de la Competencia rendirá cuentas de las actividades de esta ante las comisiones del Parlamento que conocen en materia de competencia cuando estas lo soliciten.

La Autoridad de la Competencia establecerá cada año, antes del 30 de junio, un informe público en el que rendirá cuentas de su actividad, que deberá remitir al Gobierno y al Parlamento.

CAPÍTULO II. – DE LAS ATRIBUCIONES

Artículo L. 462-1

La Autoridad de la Competencia podrá ser consultada por las comisiones parlamentarias sobre las proposiciones de ley así como sobre toda cuestión que afecte a la competencia.

Emitirá su dictamen sobre cualquier cuestión de competencia a petición del Gobierno.

Podrá también emitir su dictamen sobre las mismas cuestiones a instancia de las Entidades territoriales, las organizaciones profesionales y sindicales, las organizaciones de consumidores autorizadas, las Cámaras de agricultura, las Cámaras profesionales o las Cámaras de comercio e industria territoriales, la Alta Autoridad para la difusión de las obras y la protección de los derechos en Internet y los presidentes de los observatorios de los precios y las rentas de Guadalupe, Guayana, Martinica, la Reunión, el

Martinique, de La Réunion, du Département de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon, en ce qui concerne les intérêts dont ils ont la charge.

Article L. 462-2

L'Autorité est obligatoirement consultée par le Gouvernement sur tout projet de texte réglementaire instituant un régime nouveau ayant directement pour effet :

1o De soumettre l'exercice d'une profession ou l'accès à un marché à des restrictions quantitatives ;

2o D'établir des droits exclusifs dans certaines zones ;

3o D'imposer des pratiques uniformes en matière de prix ou de conditions de vente.

Article L. 462-3

L'Autorité peut être consultée par les juridictions sur les pratiques anticoncurrentielles définies aux articles L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 et L. 420-5 ainsi qu'aux articles 101 et 102 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et relevées dans les affaires dont elles sont saisies.

Elle ne peut donner un avis qu'après une procédure contradictoire.

Toutefois, si elle dispose d'informations déjà recueillies au cours d'une procédure antérieure, elle peut émettre son avis sans avoir à mettre en œuvre la procédure prévue au présent texte.

L'Autorité de la concurrence peut transmettre tout élément qu'elle détient concernant les pratiques anticoncurrentielles concernées, à l'exclusion des pièces élaborées ou recueillies au titre du IV de l'article L. 464-2, à toute juridiction qui la consulte ou lui demande de produire des pièces qui ne sont pas déjà à la disposition d'une partie à l'instance.

Elle peut le faire dans les mêmes limites lorsqu'elle produit des observations de sa propre initiative devant une juridiction.

Le cours de la prescription est suspendu, le cas échéant, par la consultation de l'Autorité.

L'avis de l'Autorité peut être publié après le non-lieu ou le jugement.

Article L. 462-4

L'Autorité de la concurrence peut prendre l'initiative de donner un avis sur toute question concernant la concurrence.

Departamento de Mayotte y de Saint-Pierre-et-Miquelon, por lo que respecta a los intereses de los que se ocupa.

Artículo L. 462-2

La Autoridad será obligatoriamente consultada por el Gobierno sobre todo proyecto de texto reglamentario que instituya un régimen nuevo que tenga directamente como efecto:

1º Someter el ejercicio de una profesión o el acceso a un mercado a restricciones cuantitativas;

2º Establecer derechos exclusivos en determinadas zonas;

3º Imponer prácticas uniformes en materia de precios o de condiciones de venta.

Artículo L. 462-3

La Autoridad podrá ser consultada por los órganos jurisdiccionales sobre las prácticas contrarias a la libre competencia definidas en los artículos L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 y L. 420-5, así como en los artículos 101 y 102 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea y detectadas en los asuntos sobre los que estos órganos hayan entrado a conocer.

Solo podrá emitir un dictamen tras un procedimiento contradictorio.

Sin embargo, si hubiese obtenido informaciones a lo largo de un procedimiento anterior, podrá emitir su dictamen sin tener que iniciar el procedimiento previsto en el presente texto.

La Autoridad de la Competencia podrá remitir cualquier elemento que posea en relación con las prácticas contrarias a la competencia, con excepción de los documentos elaborados o reunidos en razón del punto IV del Artículo L. 464-2, a cualquier órgano jurisdiccional que la consulte o le pida presentar documentos que ya no estén a disposición de alguna de las partes en la instancia.

Podrá hacerlo dentro de los mismos límites cuando presente observaciones por su propia iniciativa ante un órgano jurisdiccional.

La prescripción quedará en suspenso, en su caso, por la consulta con la Autoridad.

El dictamen de la Autoridad podrá ser publicado tras el sobreseimiento o la resolución.

Artículo L. 462-4

La Autoridad de la Competencia podrá tomar la iniciativa de ofrecer un dictamen sobre cualquier cuestión relativa a la competencia.

Cet avis est rendu public.

Elle peut également recommander au ministre chargé de l'économie ou au ministre chargé du secteur concerné de mettre en œuvre les mesures nécessaires à l'amélioration du fonctionnement concurrentiel des marchés.

Article L. 462-5

I. – L'Autorité de la concurrence peut être saisie par le ministre chargé de l'économie de toute pratique mentionnée aux articles L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 et L. 420-5 ou contraire aux mesures prises en application de l'article L. 410-3, ou de faits susceptibles de constituer une telle pratique, ainsi que des manquements aux engagements pris en application de l'article L. 430-7-1 ou pris en application des décisions de concentration intervenues avant l'entrée en vigueur de l'ordonnance no 2008-1161 du 13 novembre 2008 portant modernisation de la régulation de la concurrence.

II. – Pour toutes les pratiques mentionnées aux articles L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 et L. 420-5 ou contraires aux mesures prises en application de l'article L. 410-3, l'Autorité de la concurrence peut être saisie par les entreprises ou, pour toute affaire qui concerne les intérêts dont ils ont la charge, par les organismes mentionnés au deuxième alinéa de l'article L. 462-1.

III. – Le rapporteur général peut proposer à l'Autorité de la concurrence de se saisir d'office des pratiques mentionnées aux I et II et à l'article L. 430-8 ainsi que des manquements aux engagements pris en application des décisions autorisant des opérations de concentration intervenues avant l'entrée en vigueur de l'ordonnance no 2008-1161 du 13 novembre 2008 portant modernisation de la régulation de la concurrence.

IV. – L'Autorité de la concurrence peut être saisie par les régions d'outre-mer, le Département de Mayotte, la collectivité de Saint-Barthélemy, la collectivité de Saint-Martin et la collectivité territoriale de Saint-Pierre-et-Miquelon de toute pratique mentionnée aux articles L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 et L. 420-5 ou contraire aux mesures prises en application de l'article L. 410-3, ou de faits susceptibles de constituer une telle

Dicho dictamen será publicado.

Podrá también recomendar al Ministro de Economía o al Ministro encargado del sector en cuestión que ponga en marcha las medidas necesarias para la mejora del funcionamiento competitivo de los mercados.

Artículo L. 462-5

I. - El Ministro de Economía podrá acudir a la Autoridad de la Competencia para cualquier práctica citada en los artículos L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 y L. 420-5 o contraria a las medidas tomadas en aplicación del Artículo L. 410-3, o por hechos susceptibles de constituir tal práctica, así como por los incumplimientos de las obligaciones tomadas en aplicación del Artículo L. 430-7-1 o tomadas en aplicación de las decisiones de concentración que se hayan producido antes de la entrada en vigor del Decreto legislativo nº 2008-1161 del 13 de noviembre de 2008, relativo a la modernización de la regulación de la competencia.

II. – Las empresas podrán acudir a la Autoridad de la Competencia para todas las prácticas mencionadas en los artículos L. 420-1, L. 420-2, L. 420-1 L. 420-5 o contrarias a las medidas tomadas en aplicación del Artículo L. 410-3, o para cualquier asunto relacionado con los intereses de los que se ocupan podrán hacerlo los organismos mencionados en el párrafo segundo del Artículo L. 462-1.

III. - El ponente general podrá proponer a la Autoridad de la Competencia que actúe de oficio por las prácticas mencionadas en los puntos I y II y en el Artículo L. 430-8, así como por los incumplimientos a la obligaciones tomadas en aplicación de las decisiones que autorizan las operaciones de concentración realizadas antes de la entrada en vigor del Decreto legislativo nº 2008-1161 del 13 de noviembre de 2008 relativo a la modernización de la regulación de la competencia.

IV. - Las regiones de ultramar, el Departamento de Mayotte, las Entidades territoriales de Saint-Barthélemy, Saint Martin y Saint-Pierre-et-Miquelon podrán acudir a la Autoridad de la Competencia para cualquier práctica citada en los artículos L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 y L. 420-5 o contrarias a las medidas tomadas en aplicación del Artículo L. 410-3 o por hechos susceptibles de constituir tal práctica en relación

pratique, concernant leur territoire respectif.

Article L. 462-6

L'Autorité de la concurrence examine si les pratiques dont elle est saisie entrent dans le champ des articles L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 ou L. 420-5, sont contraires aux mesures prises en application de l'article L. 410-3 ou peuvent se trouver justifiées par application de l'article L. 420-4.

Elle prononce, le cas échéant, des sanctions et des injonctions.

Lorsque les faits lui paraissent de nature à justifier l'application de l'article L. 420-6, elle adresse le dossier au procureur de la République. Cette transmission interrompt la prescription de l'action publique.

La prescription est interrompue également lorsque les faits visés dans la saisine font l'objet d'un acte tendant à leur recherche, leur constatation ou leur sanction par la Commission européenne ou par une autorité de concurrence d'un autre Etat membre de la Communauté européenne.

Article L. 462-7

L'Autorité ne peut être saisie de faits remontant à plus de cinq ans s'il n'a été fait aucun acte tendant à leur recherche, leur constatation ou leur sanction.

Les actes interruptifs de la prescription de l'action publique en application de l'article L. 420-6 sont également interruptifs de la prescription devant l'Autorité de la concurrence.

Toutefois, la prescription est acquise en toute hypothèse lorsqu'un délai de dix ans à compter de la cessation de la pratique anticoncurrentielle s'est écoulé sans que l'Autorité de la concurrence ait statué sur celle-ci.

Le délai mentionné au troisième alinéa est suspendu jusqu'à la notification à l'Autorité de la concurrence d'une décision juridictionnelle irrévocable lorsque :

1o L'ordonnance délivrée en application de l'article L. 450-4 fait l'objet d'un appel ou lorsque le déroulement des opérations mentionnées au même article fait l'objet d'un recours, à compter du dépôt de cet appel ou de ce recours ;

2o La décision de l'Autorité de la concurrence fait l'objet d'un recours en application de l'article L. 464-8, à compter du dépôt de ce recours.

con su territorio respectivo.

Artículo L. 462-6

La Autoridad de la competencia examinará si las prácticas para las que se le consulta entran en el ámbito de los artículos L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 o L. 420-5, son contrarias a las medidas tomadas en aplicación del Artículo L. 410-3 o pueden ser justificadas por la aplicación del Artículo L. 420-4.

Esta impondrá, si procede, sanciones pecuniarias y requerimientos.

Cuando los hechos le parezcan adecuados para motivar la aplicación del Artículo L. 420-6, remitirá el informe al Fiscal de la República.

Esta transmisión interrumpirá la prescripción de la acción pública.

La prescripción se interrumpirá igualmente cuando los hechos mencionados en la presentación de la demanda sean objeto de un acto orientado a su investigación, su constatación o su sanción por la Comisión Europea o por una autoridad en materia de competencia de otro Estado miembro de la Comunidad Europea.

Artículo L. 462-7

La Autoridad no podrá entrar a conocer por hechos anteriores a los cinco años si no se hubiese realizado ningún acto orientado a su investigación, su constatación o su sanción.

Los actos que interrumpan la prescripción de la acción pública en aplicación del Artículo L. 420-6 interrumpirán también la prescripción ante la Autoridad de la Competencia.

No obstante, la prescripción será aplicada en cualquier hipótesis cuando haya transcurrido un plazo de diez años a partir del cese de la práctica contraria a la competencia sin que la Autoridad de la Competencia haya resuelto sobre ella.

Se suspenderá el plazo citado en el párrafo tercero hasta la notificación a la Autoridad de la Competencia de una resolución jurisdiccional irrevocable cuando:

1º La resolución emitida en aplicación del Artículo L. 450-4 sea objeto de un recurso o cuando el desarrollo de las operaciones citadas en el mismo artículo sea objeto de un recurso, a partir de la presentación de dicha apelación o dicho recurso;

2º La decisión de la Autoridad de la Competencia sea objeto de un recurso en aplicación del Artículo L. 464-9 a partir de la

Article L. 462-8

L'Autorité de la concurrence peut déclarer, par décision motivée, la saisine irrecevable pour défaut d'intérêt ou de qualité à agir de l'auteur de celle-ci, ou si les faits sont prescrits au sens de l'article L. 462-7, ou si elle estime que les faits invoqués n'entrent pas dans le champ de sa compétence.

Elle peut aussi rejeter la saisine par décision motivée lorsqu'elle estime que les faits invoqués ne sont pas appuyés d'éléments suffisamment probants.

Elle peut aussi rejeter la saisine dans les mêmes conditions, lorsqu'elle est informée qu'une autre autorité nationale de concurrence d'un Etat membre de la Communauté européenne ou la Commission européenne a traité des mêmes faits relevant des dispositions prévues aux articles 81 et 82 du traité instituant la Communauté européenne.

Elle peut aussi rejeter la saisine dans les mêmes conditions ou suspendre la procédure, lorsqu'elle est informée qu'une autre autorité nationale de concurrence d'un Etat membre de la Communauté européenne traite des mêmes faits relevant des dispositions prévues aux articles 81 et 82 du traité instituant la Communauté européenne.

Lorsque cette information est reçue par le rapporteur au stade de l'instruction, le rapporteur général peut suspendre son déroulement.

L'Autorité de la concurrence peut aussi décider de clore dans les mêmes conditions une affaire pour laquelle elle s'était saisie d'office.

Il est donné acte, par décision du président de l'Autorité de la concurrence ou d'un vice-président délégué par lui, des désistements des parties ou des dessaisissements effectués par la Commission européenne.

En cas de désistement, l'Autorité peut poursuivre l'affaire, qui est alors traitée comme une saisine d'office.

Article L. 462-9

I. – L'Autorité de la concurrence peut, pour ce qui relève de ses compétences et après information préalable du ministre chargé de l'économie, communiquer les informations ou les documents qu'elle détient ou qu'elle recueille, à leur

présentation de dicho recurso.

Artículo L. 462-8

La Autoridad de la Competencia podrá declarar inadmisibile la demanda, a través de resolución motivada, por falta de interés o de cualificación para actuar del autor de esta, o si los hechos estuvieran prescritos en el sentido del Artículo L. 462-7, o si estimase que los hechos invocados no entran en el ámbito de su competencia.

Podrá también rechazar la demanda por resolución motivada cuando estime que los hechos invocados no están suficientemente probados.

Podrá también rechazar la demanda, en las mismas condiciones, cuando tenga información de que otra autoridad nacional en materia de competencia de un Estado miembro de la Comunidad Europea o la Comisión Europea ya trató los mismos hechos regulados por las disposiciones 81 y 82 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

Podrá también rechazar la demanda, en las mismas condiciones, o suspender el procedimiento, cuando tenga información de que otra autoridad nacional en materia de competencia de un Estado miembro de la Comunidad Europea o la Comisión Europea está tratando los mismos hechos regulados por las disposiciones 81 y 82 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

Cuando esta información llegue a conocimiento del ponente en la fase de la instrucción, el ponente general podrá suspender su desarrollo.

La Autoridad de la Competencia podrá decidir igualmente, en las mismas condiciones, archivar un asunto del que hubiera conocido de oficio.

Se levantará acta de los desistimientos de las partes o de las declinaciones de competencia efectuadas por la Comisión Europea, por decisión del presidente de la Autoridad de la Competencia o de un vicepresidente delegado por él.

En caso de desistimiento, la Autoridad podrá proseguir el asunto, que será tratado entonces como una actuación de oficio.

Artículo L. 462-9

I. - La Autoridad de la Competencia podrá, en lo que afecte a sus competencias y tras previa información del Ministro de Economía, comunicar las informaciones o los documentos que posea o haya reunido, a la Comisión de las Comunidades

demande, à la Commission des Communautés Européennes ou aux autorités des autres Etats exerçant des compétences analogues, à leur demande, sous réserve de réciprocité, et à condition que l'autorité étrangère compétente soit soumise au secret professionnel avec les mêmes garanties qu'en France.

L'Autorité de la concurrence peut, dans les mêmes conditions, selon les mêmes procédures et sous les mêmes sanctions que celles prévues pour l'exécution de sa mission, conduire ou demander au ministre chargé de l'économie de conduire des enquêtes, à la demande d'autorités étrangères exerçant des compétences analogues, sous réserve de réciprocité.

L'obligation de secret professionnel ne fait pas obstacle à la communication par les autorités de concurrence des informations ou documents qu'elles détiennent ou qu'elles recueillent, à leur demande, à la Commission des Communautés Européennes et aux autorités des autres Etats exerçant des compétences analogues et astreintes aux mêmes obligations de secret professionnel.

L'assistance demandée par une autorité étrangère exerçant des compétences analogues pour la conduite d'enquêtes ou la transmission d'informations détenues ou recueillies par l'Autorité de la concurrence est refusée par celle-ci lorsque l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux intérêts économiques essentiels ou à l'ordre public français ou lorsqu'une procédure pénale a déjà été engagée en France sur la base des mêmes faits et contre les mêmes personnes, ou bien lorsque celles-ci ont déjà été sanctionnées par une décision définitive pour les mêmes faits.

Les autorités de concurrence, pour ce qui relève de leurs compétences respectives, peuvent utiliser des informations ou des documents qui leur auront été transmis dans les mêmes conditions par la Commission des Communautés Européennes ou les autorités des autres Etats membres exerçant des compétences analogues.

L'Autorité de la concurrence peut, pour la mise en œuvre du présent article, conclure des conventions organisant ses relations avec les

Europeas o a las autoridades de los otros Estados que ejerzan competencias análogas, si lo solicitaren, siempre que haya reciprocidad y a condición de que la autoridad extranjera competente esté sujeta al secreto profesional con las mismas garantías que en Francia.

La Autoridad de la Competencia podrá, en las mismas condiciones, con los mismos procedimientos y bajo las mismas sanciones que las previstas para el cumplimiento de sus funciones, dirigir o pedir al Ministro de Economía que dirija investigaciones, a petición de autoridades extranjeras que ejerzan competencias análogas, siempre que exista reciprocidad.

La obligación del secreto profesional no será obstáculo para la presentación por parte de las autoridades en materia de competencia de las informaciones o documentos que posean o hayan obtenido, ante la Comisión de las Comunidades Europeas y a las autoridades de los otros Estados que ejerzan competencias análogas, por petición de estos, y sujetas a las mismas obligaciones de secreto profesional.

La ayuda solicitada por una autoridad extranjera que ejerza competencias análogas en la forma de llevar a cabo las investigaciones o la transmisión de informaciones poseídas o reunidas por la Autoridad de la Competencia será denegada por esta cuando la ejecución de la demanda pudiera vulnerar la soberanía, la seguridad, los intereses económicos esenciales o el orden público francés o cuando ya se hubiera iniciado un procedimiento penal en Francia basado en los mismos hechos y contra las mismas personas, o cuando estas hubieran sido ya sancionadas con una resolución definitiva por los mismos hechos.

Las autoridades en materia de competencia, en lo que se refiere a sus atribuciones respectivas, podrán utilizar informaciones o documentos que les hayan sido transmitidos en las mismas condiciones por la Comisión de las Comunidades Europeas o por las autoridades de los otros Estados miembros que ejerzan competencias análogas.

La Autoridad de la Competencia podrá, para la aplicación del presente artículo, formalizar acuerdos que determinen sus relaciones con las

autorités des autres Etats exerçant des compétences analogues.

Ces conventions sont approuvées par l'Autorité dans les conditions prévues à l'article L. 463-7.

Elles sont publiées au Journal officiel.

II. – Dans la mise en œuvre des règles de concurrence prévues aux articles 81 et 82 du traité instituant la Communauté européenne, les autorités de concurrence appliquent les dispositions du règlement no 1 / 2003 du Conseil relatif à la mise en œuvre des règles de concurrence prévues aux articles 81 et 82 du traité instituant la Communauté européenne, à l'exclusion des dispositions des cinq premiers alinéas du I du présent article.

Pour l'application des dispositions du 4 de l'article 11 de ce règlement, l'Autorité de la concurrence transmet à la Commission européenne un résumé de l'affaire ainsi qu'un document exposant l'orientation envisagée, qui peut être la notification de griefs ou le rapport mentionnés à l'article L. 463-2.

Elle peut mettre ces mêmes documents à la disposition des autres autorités de concurrence des Etats membres de la Communauté européenne.

CHAPITRE III. – DE LA PROCEDURE

Article L. 463-1

L'instruction et la procédure devant l'Autorité de la concurrence sont contradictoires sous réserve des dispositions prévues à l'article L. 463-4.

Article L. 463-2

Sans préjudice des mesures prévues à l'article L. 464-1, le rapporteur général ou un rapporteur général adjoint désigné par lui notifie les griefs aux intéressés ainsi qu'au commissaire du Gouvernement, qui peuvent consulter le dossier sous réserve des dispositions de l'article L. 463-4 et présenter leurs observations dans un délai de deux mois.

Les entreprises destinataires des griefs signalent sans délai au rapporteur chargé du dossier, à tout moment de la procédure d'investigation, toute

autoridades de los otros Estados que ejerzan competencias análogas.

Estos acuerdos serán aprobados por la Autoridad en las condiciones previstas en el Artículo L 463-7.

Serán publicados en el Diario Oficial.

II. - En la aplicación de las normas sobre competencia previstas en los artículos 81 y 82 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea, las autoridades en materia de competencia aplicarán las disposiciones del Reglamento n° 1/2003 del Consejo relativo a la aplicación de las normas sobre competencia previstas en los artículos 81 y 82 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea, con excepción de lo dispuesto en los cinco primeros párrafos del punto I del presente artículo.

Para la aplicación de lo dispuesto en el apartado 4 del Artículo 11 de este Reglamento, la Autoridad de la Competencia remitirá a la Comisión Europea un resumen del asunto, así como un documento que exponga la orientación prevista, que puede ser la notificación de los motivos o el informe mencionados en el Artículo L 463-2.

Podrá poner estos mismos documentos a disposición de las demás autoridades en materia de competencia de los Estados miembros de la Comunidad Europea.

CAPITULO III. – DEL PROCEDIMIENTO

Artículo L. 463-1

La instrucción y el procedimiento ante la Autoridad de la Competencia se realizarán de forma totalmente contradictoria, sin perjuicio de las disposiciones previstas en el Artículo L. 463-4.

Artículo L. 463-2

Sin perjuicio de las medidas previstas en el Artículo L. 464-1, el ponente general o un ponente general adjunto nombrado por el primero, notificará los motivos del procedimiento a los interesados así como al Comisario del Gobierno, que podrán consultar el expediente sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 463 y presentar sus observaciones en un plazo de dos meses.

Las empresas destinatarias de la notificación de los motivos señalarán inmediatamente al ponente encargado del expediente, en cualquier momento

modification de leur situation juridique susceptible de modifier les conditions dans lesquelles elles sont représentées ou dans lesquelles les griefs peuvent leur être imputés.

Elles sont irrecevables à s'en prévaloir si elles n'ont pas procédé à cette information.

Le rapport est ensuite notifié aux parties, au commissaire du Gouvernement et aux ministres intéressés.

Il est accompagné des documents sur lesquels se fonde le rapporteur et des observations faites, le cas échéant, par les intéressés.

Les parties ont un délai de deux mois pour présenter un mémoire en réponse qui peut être consulté dans les quinze jours qui précèdent la séance par les personnes visées à l'alinéa précédent.

Lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, le rapporteur général de l'Autorité peut, par une décision non susceptible de recours, accorder un délai supplémentaire d'un mois pour la consultation du dossier et la production des observations des parties.

Article L. 463-3

Le rapporteur général de l'Autorité de la concurrence peut, lors de la notification des griefs aux parties intéressées, décider que l'affaire sera examinée par l'Autorité sans établissement préalable d'un rapport.

Cette décision est notifiée aux parties.

Article L. 463-4

Sauf dans les cas où la communication ou la consultation de ces documents est nécessaire à l'exercice des droits de la défense d'une partie mise en cause, le rapporteur général de l'Autorité de la concurrence peut refuser à une partie la communication ou la consultation de pièces ou de certains éléments contenus dans ces pièces mettant en jeu le secret des affaires d'autres personnes.

Dans ce cas, une version non confidentielle et un résumé des pièces ou éléments en cause lui sont accessibles.

Un décret en Conseil d'Etat précise les modalités

del procedimiento de investigación, cualquier modificación de su situación jurídica susceptible de modificar las condiciones de representación de las mismas o las condiciones de imputación de los motivos del procedimiento.

No estarán legitimadas para alegar dicha modificación de condiciones en el procedimiento si no hubieran proporcionado la información correspondiente durante la investigación.

El informe será entonces notificado a las partes, al Comisario del Gobierno y a los ministros interesados.

Irà acompañado de los documentos sobre los que se hubiera basado el ponente y eventualmente de las observaciones hechas por los interesados.

Las partes tendrán un plazo de dos meses para presentar un escrito de contestación que podrá ser consultado por las personas citadas en el párrafo anterior durante los quince días anteriores a la sesión.

Cuando determinadas circunstancias excepcionales lo justifiquen, el ponente general de la Autoridad podrá, por decisión no susceptible de recurso, conceder un plazo suplementario de un mes para la consulta del expediente y la presentación de las observaciones de las partes.

Artículo L. 463-3

Al notificar los motivos a las partes interesadas, el ponente general de la Autoridad de la competencia podrá decidir que el asunto sea examinado por la Autoridad sin previa realización de un informe.

Esta decisión será notificada a las partes.

Artículo L. 463-4

Salvo en el caso de que la transmisión o consulta de dichos documentos fueran necesarias para el ejercicio de los derechos de la defensa de alguna de las partes encausadas, el ponente general de la Autoridad de la Competencia podrá denegar a una parte la transmisión o la consulta de la totalidad o parte de dichos documentos susceptibles de revelar información confidencial relativa a los negocios de terceras personas.

En ese caso, tendrán acceso a una versión no confidencial y un resumen de los documentos o elementos en cuestión.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se

d'application du présent article.

Article L. 463-5

Les juridictions d'instruction et de jugement peuvent communiquer à l'Autorité de la concurrence, sur sa demande, les procès-verbaux rapports d'enquête ou autres pièces de l'instruction pénale ayant un lien direct avec des faits dont l'Autorité est saisie.

Article L. 463-6

Est punie des peines prévues à l'article 226-13 du code pénal, la divulgation par l'une des parties des informations concernant une autre partie ou un tiers et dont elle n'a pu avoir connaissance qu'à la suite des communications ou consultations auxquelles il a été procédé.

Article L. 463-7

Les séances de l'Autorité de la concurrence ne sont pas publiques.

Seules les parties et le commissaire du Gouvernement peuvent y assister.

Les parties peuvent demander à être entendues par l'Autorité et se faire représenter ou assister.

L'Autorité de la concurrence peut entendre toute personne dont l'audition lui paraît susceptible de contribuer à son information.

Le rapporteur général, ou le rapporteur général adjoint désigné par lui et le commissaire du Gouvernement peuvent présenter des observations.

Le rapporteur général, ou le rapporteur général adjoint désigné par lui et le rapporteur assistant au délibéré, sans voix délibérative, sauf lorsque l'Autorité statue sur des pratiques dont elle a été saisie en application de l'article L. 462-5.

Article L. 463-8

Le rapporteur général peut décider de faire appel à des experts en cas de demande formulée à tout moment de l'instruction par le rapporteur ou une partie.

Cette décision n'est susceptible d'aucun recours.

La mission et le délai imparti à l'expert sont précisés dans la décision qui le désigne.

Le déroulement des opérations d'expertise se fait de façon contradictoire.

Le financement de l'expertise est à la charge de

precisarán las condiciones de aplicación del presente artículo.

Artículo L. 463-5

Las instancias de instrucción y de decisión podrán presentar a la Autoridad de la Competencia, a petición de esta, las actas, informes de investigación o demás documentos de la instrucción que hayan tenido relación directa con los hechos sometidos a la decisión de la Autoridad.

Artículo L. 463-6

Se castigará con las penas previstas en el Artículo 226-13 del Código Penal, la divulgación por una de las partes de las informaciones relativas a la otra parte o a un tercero, de las que no podría tener conocimiento si no hubiera sido por las presentaciones o consultas a las que se procediera.

Artículo L. 463-7

Las sesiones de la Autoridad de la Competencia no serán públicas.

Únicamente las partes y el Comisario del Gobierno podrán asistir a ellas.

Las partes podrán solicitar ser oídas por la Autoridad y asistir o hacerse representar.

La Autoridad de la Competencia podrá oír a toda persona cuyas declaraciones le parezcan susceptibles de contribuir a su información.

El ponente general, o el ponente general adjunto designado por este y el Comisario del Gobierno podrán presentar observaciones.

El ponente general, o el ponente general adjunto designado por este y el ponente asistirán a la deliberación sin derecho a voto, salvo cuando la Autoridad decida sobre prácticas que le hayan sido sometidas en aplicación del Artículo L 462-5.

Artículo L. 463-8

El ponente general podrá decidir la actuación de peritos, en caso de petición formulada en cualquier momento de la instrucción por el ponente o por una parte.

No se admitirá ningún recurso contra esta resolución.

La misión y el plazo concedido al perito serán precisados en la resolución que lo nombre.

El desarrollo de las operaciones de peritaje se hará de modo contradictorio.

El pago del peritaje correrá a cargo de la parte

la partie qui la demande ou à celle du conseil dans le cas où elle est ordonnée à la demande du rapporteur.

Toutefois, le conseil peut, dans sa décision sur le fond, faire peser la charge définitive sur la ou les parties sanctionnées dans des proportions qu'il détermine.

CHAPITRE IV. – DES DECISIONS ET DES VOIES DE RECOURS

Article L. 464-1

L'Autorité de la concurrence peut, à la demande du ministre chargé de l'économie, des personnes mentionnées au dernier alinéa de l'article L. 462-1 ou des entreprises et après avoir entendu les parties en cause et le commissaire du Gouvernement, prendre les mesures conservatoires qui lui sont demandées ou celles qui lui apparaissent nécessaires.

Ces mesures ne peuvent intervenir que si la pratique dénoncée porte une atteinte grave et immédiate à l'économie générale, à celle du secteur intéressé, à l'intérêt des consommateurs ou à l'entreprise plaignante.

Elles peuvent comporter la suspension de la pratique concernée ainsi qu'une injonction aux parties de revenir à l'état antérieur.

Elles doivent rester strictement limitées à ce qui est nécessaire pour faire face à l'urgence.

Article L. 464-2

I. – L'Autorité de la concurrence peut ordonner aux intéressés de mettre fin aux pratiques anticoncurrentielles dans un délai déterminé ou imposer des conditions particulières.

Elle peut aussi accepter des engagements proposés par les entreprises ou organismes et de nature à mettre un terme à ses préoccupations de concurrence susceptibles de constituer des pratiques prohibées visées aux articles L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 et L. 420-5 ou contraires aux mesures prises en application de l'article L. 410-3.

Elle peut infliger une sanction pécuniaire applicable soit immédiatement, soit en cas d'inexécution des injonctions soit en cas de non-respect des engagements qu'elle a acceptés.

Les sanctions pécuniaires sont proportionnées à

que la haya solicitado o del Consejo en el caso de que fuera ordenada a petición del ponente.

Sin embargo, el Consejo podrá, en su resolución sobre el fondo, imputar el pago del gasto definitivo a la o a las partes sancionadas en las proporciones que este determine.

CAPÍTULO IV. – DE LAS RESOLUCIONES Y DE LOS RECURSOS

Artículo L. 464-1

La Autoridad de la Competencia podrá, tras haber oído a las partes encausadas y al Comisario del Gobierno, tomar las medidas cautelares que le fueran solicitadas por el Ministro de Economía, por las personas mencionadas en el párrafo segundo del Artículo L. 462-1 o por las empresas.

Estas medidas solo podrán tomarse si la práctica denunciada vulnerase gravemente y de forma inmediata a la economía general, a la del sector interesado, al interés de los consumidores o a la empresa denunciante.

Podrán conllevar la suspensión de la práctica en cuestión, así como un requerimiento a las partes para volver al estado anterior.

Deberán limitarse a lo estrictamente necesario para hacer frente a la situación de urgencia.

Artículo L. 464-2

I. - La Autoridad de la Competencia podrá exigir a los interesados que pongan fin a las prácticas contrarias a la libre competencia en un determinado plazo o imponer condiciones particulares.

También podrá aceptar compromisos propuestos por las empresas u organismos para poner fin a las prácticas susceptibles de vulnerar la libre competencia citadas en los artículos L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 y L. 420-5, o contrarias a las medidas tomadas en aplicación del Artículo L. 410-3.

Podrá imponer una sanción pecuniaria aplicable inmediatamente, o ulteriormente en el caso de que no ejecutase los requerimientos, o en caso de incumplimiento de los compromisos contraídos.

Las sanciones pecuniarias serán proporcionales

la gravité des faits reprochés, à l'importance du dommage causé à l'économie, à la situation de l'organisme ou de l'entreprise sanctionné ou du groupe auquel l'entreprise appartient et à l'éventuelle réitération de pratiques prohibées par le présent titre.

Elles sont déterminées individuellement pour chaque entreprise ou organisme sanctionné et de façon motivée pour chaque sanction.

Si le contrevenant n'est pas une entreprise, le montant maximum de la sanction est de 3 millions d'euros.

Le montant maximum de la sanction est, pour une entreprise, de 10 % du montant du chiffre d'affaires mondial hors taxes le plus élevé réalisé au cours d'un des exercices clos depuis l'exercice précédant celui au cours duquel les pratiques ont été mises en œuvre.

Si les comptes de l'entreprise concernée ont été consolidés ou combinés en vertu des textes applicables à sa forme sociale, le chiffre d'affaires pris en compte est celui figurant dans les comptes consolidés ou combinés de l'entreprise consolidante ou combinante.

L'Autorité de la concurrence peut ordonner la publication, la diffusion ou l'affichage de sa décision ou d'un extrait de celle-ci selon les modalités qu'elle précise.

Elle peut également ordonner l'insertion de la décision ou de l'extrait de celle-ci dans le rapport établi sur les opérations de l'exercice par les gérants, le conseil d'administration ou le directoire de l'entreprise.

Les frais sont supportés par la personne intéressée.

Les entreprises ou groupements d'entreprises ayant fait l'objet d'une injonction de l'Autorité de la concurrence en raison de pratiques contraires aux mesures prises en application de l'article L. 410-3 doivent rendre publique cette injonction en la publiant, à leurs frais, dans la presse quotidienne locale, selon des modalités précisées par l'Autorité de la concurrence.

Cette publication mentionne, le cas échéant, l'existence d'un recours formé à l'encontre de l'injonction.

II. – L'Autorité de la concurrence peut infliger aux intéressés des astreintes dans la limite de 5 % du

a la gravedad de los hechos imputados, a la importancia del daño causado a la economía y a la situación del organismo o de la empresa sancionada o del grupo al que la empresa pertenezca y a la eventual reiteración de prácticas prohibidas por el presente título.

Serán determinadas individualmente para cada empresa u organismo sancionado y de un modo justificado para cada sanción.

Si el autor de la infracción no fuese una empresa, el importe máximo de la sanción será de 3 millones de euros.

El importe máximo de la sanción para una empresa será el 10 % del importe de la facturación mundial más elevada sin impuestos, realizada en el transcurso de uno de los ejercicios cerrados desde el ejercicio anterior a aquel en el transcurso del cual se hayan producido las prácticas en cuestión.

Si las cuentas de la empresa en cuestión hubieran sido consolidadas o combinadas según los textos aplicables a su forma social, la facturación tenida en cuenta será la que figure en las cuentas consolidadas o combinadas de la empresa consolidante o combinante.

La Autoridad de la Competencia podrá ordenar la publicación, la difusión o la publicación mediante edictos de su resolución o de un extracto de esta según los requisitos formales especificados por ella.

Podrá igualmente ordenar la inserción de la resolución o del extracto de esta en el informe sobre las operaciones del ejercicio, realizado por los gerentes, el Consejo de Administración o el Directorio de la empresa.

Los gastos correrán por cuenta de la persona interesada.

Las empresas o grupos de empresas que hayan sido objeto de un requerimiento de la Autoridad de la Competencia debido a prácticas contrarias a las medidas tomadas en aplicación del Artículo L. 410-3 deberán hacer público dicho requerimiento publicándolo a su costa en la prensa diaria local, según las modalidades precisadas por la Autoridad de la Competencia.

En la publicación se mencionará, si procede, la existencia de un recurso presentado contra dicho requerimiento.

II. - La Autoridad de la Competencia podrá imponer sanciones pecuniarias a los interesados,

chiffre d'affaires journalier moyen, par jour de retard à compter de la date qu'elle fixe, pour les contraindre :

a) A exécuter une décision les ayant obligés à mettre fin aux pratiques anticoncurrentielles, à exécuter une décision ayant imposé des conditions particulières ou à respecter une décision ayant rendu un engagement obligatoire en vertu du I ;

b) A respecter les mesures prononcées en application de l'article L. 464-1.

Le chiffre d'affaires pris en compte est calculé sur la base des comptes de l'entreprise relatifs au dernier exercice clos à la date de la décision.

L'astreinte est liquidée par l'Autorité de la concurrence qui en fixe le montant définitif.

III. – Lorsqu'un organisme ou une entreprise ne conteste pas la réalité des griefs qui lui sont notifiés, le rapporteur général peut proposer à l'Autorité de la concurrence, qui entend les parties et le commissaire du Gouvernement sans établissement préalable d'un rapport, de prononcer la sanction pécuniaire prévue au I en tenant compte de l'absence de contestation.

Dans ce cas, le montant maximum de la sanction encourue est réduit de moitié.

Lorsque l'entreprise ou l'organisme s'engage en outre à modifier son comportement pour l'avenir, le rapporteur général peut proposer à l'Autorité de la concurrence d'en tenir compte également dans la fixation du montant de la sanction.

IV. – Une exonération totale ou partielle des sanctions pécuniaires peut être accordée à une entreprise ou à un organisme qui a, avec d'autres, mis en œuvre une pratique prohibée par les dispositions de l'article L. 420-1 s'il a contribué à établir la réalité de la pratique prohibée et à identifier ses auteurs, en apportant des éléments d'information dont l'Autorité ou l'administration ne disposaient pas antérieurement.

A la suite de la démarche de l'entreprise ou de l'organisme, l'Autorité de la concurrence, à la demande du rapporteur général ou du ministre chargé de l'économie, adopte à cette fin un avis de clémence, qui précise les conditions auxquelles est subordonnée l'exonération envisagée, après que le commissaire du

hasta el límite del 5 % de la cifra de negocios diaria media, por día de retraso a partir de la fecha fijada para obligarles a:

a) Ejecutar una decisión con objeto de poner fin a las prácticas contrarias a la libre competencia, ejecutar una decisión que imponga condiciones particulares o cumplir una decisión que conlleve un compromiso obligatorio en virtud del punto I;

b) Observar las medidas dictadas de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo L. 464-1.

La cifra de negocios tenida en cuenta será calculada basándose en las cuentas de la empresa relativas al último ejercicio cerrado en el momento de la fecha de la decisión.

La sanción pecuniaria será liquidada por la Autoridad de la Competencia, quien deberá fijar su importe definitivo.

III. - Cuando un organismo o una empresa no impugne los motivos que le hubieran sido notificados, el ponente general podrá proponer a la Autoridad de la Competencia que, tras escuchar a las partes y al Comisario del Gobierno sin realizar previamente un informe, dicte la sanción pecuniaria prevista en el punto I teniendo en cuenta la ausencia de impugnación.

En ese caso, el importe máximo de la sanción se reducirá a la mitad.

Cuando la empresa u organismo se comprometa además a modificar su comportamiento en el futuro, el ponente general podrá proponer a la Autoridad de la Competencia que tenga asimismo en cuenta este compromiso al determinar el importe de la sanción.

IV. - Se podrá otorgar una exoneración total o parcial de las sanciones pecuniarias a una empresa o a un organismo que, junto con otros, haya realizado la práctica prohibida por las disposiciones del Artículo L. 420-1, si hubiese contribuido a descubrir la práctica prohibida y a identificar a sus autores, aportando elementos de información que ni la Autoridad ni la Administración tuvieran anteriormente.

A consecuencia de esta gestión de la empresa o del organismo, la Autoridad de la Competencia, a petición del ponente general o del Ministro de Economía, emitirá un dictamen de clemencia, que precisará las condiciones a las que se subordinará dicha exoneración, después de que el Comisario del Gobierno y la empresa o el

Gouvernement et l'entreprise ou l'organisme concerné ont présenté leurs observations ; cet avis est transmis à l'entreprise ou à l'organisme et au ministre, et n'est pas publié.

Lors de la décision prise en application du I du présent article, l'Autorité peut, si les conditions précisées dans l'avis de clémence ont été respectées, accorder une exonération de sanctions pécuniaires proportionnée à la contribution apportée à l'établissement de l'infraction.

V. – Lorsqu'une entreprise ou un organisme ne défère pas à une convocation ou ne répond pas dans le délai prescrit à une demande de renseignements ou de communication de pièces formulée par un des agents visés au I de l'article L. 450-1 dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les titres V et VI du livre IV, l'Autorité peut, à la demande du rapporteur général, prononcer à son encontre une injonction assortie d'une astreinte, dans la limite prévue au II.

Lorsqu'une entreprise a fait obstruction à l'investigation ou à l'instruction, notamment en fournissant des renseignements incomplets ou inexacts, ou en communiquant des pièces incomplètes ou dénaturées, l'Autorité peut, à la demande du rapporteur général, et après avoir entendu l'entreprise en cause et le commissaire du Gouvernement, décider de lui infliger une sanction pécuniaire.

Le montant maximum de cette dernière ne peut excéder 1 % du montant du chiffre d'affaires mondial hors taxes le plus élevé réalisé au cours d'un des exercices clos depuis l'exercice précédant celui au cours duquel les pratiques ont été mises en œuvre.

Article L. 464-3

Si les mesures, injonctions ou engagements prévus aux articles L. 464-1 et L. 464-2 ne sont pas respectés, l'Autorité peut prononcer une sanction pécuniaire dans les limites fixées à l'article L. 464-2.

Article L. 464-4

Les sanctions pécuniaires et les astreintes sont recouvrées comme les créances de l'Etat étrangères à l'impôt et au domaine.

Article L. 464-5

organismo en cuestión hayan presentado sus alegaciones. Este dictamen será transmitido a la empresa o al organismo y al Ministro, y no será publicado.

En el momento de la resolución dictada en aplicación del punto I del presente artículo y si las condiciones definidas en el dictamen de clemencia hubieran sido respetadas, la Autoridad de la Competencia podrá conceder una exoneración de las sanciones pecuniarias proporcional a la contribución aportada para la determinación de la infracción.

V. - Cuando una empresa o un organismo no proceda a una convocatoria o no responda en el plazo prescrito a una solicitud de información o de transmisión de documentos formulada por alguno de los agentes contemplados en el punto I del Artículo L. 450-1 en el ejercicio de los poderes que le sean conferidos por los títulos V y VI del libro IV, la Autoridad podrá establecer, a instancia del ponente general, un requerimiento en su contra acompañado de una sanción pecuniaria, dentro del límite previsto en el punto II.

Quando una empresa hubiera obstaculizado la investigación o la instrucción, especialmente proporcionando información incompleta o inexacta, o entregando documentos incompletos o desvirtuados, la Autoridad podrá decidir, a instancia del ponente general y tras haber oído a la empresa en cuestión y al Comisario del Gobierno, la imposición de una sanción pecuniaria en su contra.

El importe máximo de esta no podrá exceder del 1 % del importe de la facturación mundial más elevada sin impuestos, realizada en el transcurso de uno de los ejercicios cerrados desde el ejercicio anterior a aquel en el transcurso del cual se hayan producido las prácticas en cuestión.

Artículo L. 464-3

Si las medidas, requerimientos o compromisos previstos en los artículos L. 464-1 y L. 464-2 no fueran respetados, la Autoridad podrá imponer una sanción pecuniaria en los límites fijados en el Artículo L. 464-2.

Artículo L. 464-4

Las sanciones pecuniarias y multas coercitivas serán cobradas como los créditos del Estado que no sean relativos al impuesto y al patrimonio.

Artículo L. 464-5

L'Autorité, lorsqu'elle statue selon la procédure simplifiée prévue à l'article L. 463-3, peut prononcer les mesures prévues au I de l'article L. 464-2.

Toutefois, la sanction pécuniaire ne peut excéder 750 000 € pour chacun des auteurs de pratiques prohibées.

Article L. 464-6

Lorsque aucune pratique de nature à porter atteinte à la concurrence sur le marché n'est établie, l'Autorité de la concurrence peut décider, après que l'auteur de la saisine et le commissaire du Gouvernement ont été mis à même de consulter le dossier et de faire valoir leurs observations, qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la procédure.

Cette décision est motivée.

Article L. 464-6-1

L'Autorité de la concurrence peut également décider, dans les conditions prévues à l'article L. 464-6, qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la procédure lorsque les pratiques mentionnées à l'article L. 420-1 ne visent pas des contrats passés en application du code des marchés publics et que la part de marché cumulée détenue par les entreprises ou organismes parties à l'accord ou à la pratique en cause ne dépasse pas soit :

- a) 10 % sur l'un des marchés affectés par l'accord ou la pratique lorsqu'il s'agit d'un accord ou d'une pratique entre des entreprises ou organismes qui sont des concurrents, existants ou potentiels, sur l'un des marchés en cause ;
- b) 15 % sur l'un des marchés affectés par l'accord ou la pratique lorsqu'il s'agit d'un accord ou d'une pratique entre des entreprises ou organismes qui ne sont pas concurrents existants ou potentiels sur l'un des marchés en cause.

Article L. 464-6-2

Toutefois, les dispositions de l'article L. 464-6-1 ne s'appliquent pas aux accords et pratiques qui contiennent l'une quelconque des restrictions caractérisées de concurrence suivantes :

- a) Les restrictions qui, directement ou indirectement, isolément ou cumulées avec d'autres facteurs sur lesquels les parties peuvent influencer ont pour objet la fixation de prix de vente, la limitation de la production ou des ventes, la répartition de marchés ou des clients ;

La Autoridad, cuando resuelva según el procedimiento simplificado previsto en el Artículo L. 463-3 podrá decidir las medidas previstas en el punto I del Artículo L. 464-2.

Sin embargo la sanción pecuniaria no podrá exceder de 750.000 euros para cada uno de los autores de las prácticas prohibidas.

Artículo L. 464-6

Cuando no se detecte ninguna práctica que vulnere la libre competencia en el mercado, la Autoridad de la Competencia podrá decidir, después de que el autor de la demanda y el Comisario del Gobierno hayan consultado el expediente y presentado sus observaciones, que no ha lugar a proseguir el procedimiento.

Dicha decisión deberá ser motivada.

Artículo L. 464-6-1

La Autoridad de la Competencia podrá decidir igualmente, en las condiciones previstas en el Artículo L. 464-6, que no procede continuar el procedimiento cuando las prácticas mencionadas en el Artículo L. 420-1 no son relativas a contratos celebrados en aplicación del Código de Contratos Públicos y cuando la cuota de mercado total poseída por las empresas u organismos partes en el acuerdo o en la práctica en cuestión no sobrepase:

- a) bien, el 10 % en uno de los mercados afectados por el acuerdo o la práctica, cuando se trate de un acuerdo o una práctica entre empresas u organismos que son competidores, existentes o potenciales en uno de los mercados en cuestión;
- b) o bien, el 15 % en uno de los mercados afectados por el acuerdo o la práctica, cuando se trate de un acuerdo o una práctica entre empresas u organismos que son competidores, existentes o potenciales en uno de los mercados en cuestión;

Artículo L. 464-6-2

No obstante, lo dispuesto en el Artículo L. 464-6-1 no se aplicará a los acuerdos y prácticas que incluyan una de las restricciones de competencia siguientes:

- a) Las restricciones que, directa o indirectamente, aislada o conjuntamente con otros factores sobre los cuales pueden influir las partes, tengan por objeto la determinación de un precio de venta, la limitación de la producción o de las ventas, el reparto de los mercados o de los clientes;

b) Les restrictions aux ventes non sollicitées et réalisées par un distributeur en dehors de son territoire contractuel au profit d'utilisateurs finaux ;

c) Les restrictions aux ventes par les membres d'un réseau de distribution sélective qui opèrent en tant que détaillants sur le marché, indépendamment de la possibilité d'interdire à un membre du système de distribution d'opérer à partir d'un lieu d'établissement non autorisé ;

d) Les restrictions apportées aux livraisons croisées entre distributeurs à l'intérieur d'un système de distribution sélective, y compris entre les distributeurs opérant à des stades différents du commerce.

Article L. 464-7

La décision de l'Autorité prise au titre de l'article L. 464-1 peut faire l'objet d'un recours en annulation ou en réformation par les parties en cause et le commissaire du Gouvernement devant la cour d'appel de Paris au maximum dix jours après sa notification.

La cour statue dans le mois du recours.

Le recours n'est pas suspensif.

Toutefois, le premier président de la cour d'appel de Paris peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution des mesures conservatoires, si celles-ci sont susceptibles d'entraîner des conséquences manifestement excessives ou s'il est intervenu, postérieurement à leur notification, des faits nouveaux d'une exceptionnelle gravité.

Article L. 464-8

Les décisions de l'Autorité de la concurrence mentionnées aux articles L. 462-8, L. 464-2, L. 464-3, L. 464-5, L. 464-6, L. 464-6-1 et L. 752-27 sont notifiées aux parties en cause et au ministre chargé de l'économie, qui peuvent, dans le délai d'un mois, introduire un recours en annulation ou en réformation devant la cour d'appel de Paris.

Le recours n'est pas suspensif.

Toutefois, le premier président de la cour d'appel de Paris peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de la décision si celle-ci est susceptible d'entraîner des conséquences manifestement excessives ou s'il est intervenu, postérieurement à sa notification, des faits

Las restricciones a las ventas no solicitadas y realizadas por un distribuidor fuera de su territorio contractual en beneficio de usuarios finales;

Las restricciones a las ventas realizadas por los miembros de una red de distribución selectiva que operan como minoristas en el mercado, independientemente de la posibilidad de prohibirle a un miembro del sistema de distribución que opere a partir de un lugar de establecimiento no autorizado;

Las restricciones a los suministros cruzados entre distribuidores pertenecientes a un sistema de distribución selectiva, incluso entre distribuidores que operen en distintos niveles comerciales.

Artículo L. 464-7

La decisión de la Autoridad, basada en el Artículo L. 464-1, podrá ser objeto de un recurso de nulidad o de revocación parcial interpuesto por las partes encausadas y el Comisario del Gobierno ante la Cour d'Appel de Paris, como máximo en los diez días siguientes a su notificación.

El Tribunal deberá decidir en un mes sobre este recurso.

El recurso no tendrá efecto suspensivo.

Sin embargo, el primer presidente de la Cour d'Appel de Paris podrá decretar el aplazamiento de la ejecución de las medidas cautelares si estas fueran susceptibles de producir consecuencias manifiestamente excesivas o si se hubiesen producido hechos nuevos de una excepcional gravedad con posterioridad a su notificación.

Artículo L. 464-8

Las resoluciones de la Autoridad de la Competencia mencionadas en los artículos L. 462-8, L. 464-2, L. 464-3, L. 464-5, L. 464-6, L. 464-6-1 y L. 752-27 serán notificadas a las partes encausadas y al Ministro de Economía, que podrán, en el plazo de un mes, interponer un recurso de nulidad o de revocación parcial ante la Cour d'Appel de Paris.

El recurso no tendrá efecto suspensivo.

Sin embargo, el primer presidente de la Cour d'Appel de Paris podrá ordenar que se aplase la ejecución de la resolución si esta fuera susceptible de producir consecuencias manifiestamente excesivas o si se hubieran producido hechos nuevos de excepcional

nouveaux d'une exceptionnelle gravité.

Le pourvoi en cassation, formé le cas échéant, contre l'arrêt de la cour, est exercé dans un délai d'un mois suivant sa notification.

Le président de l'Autorité de la concurrence peut former un pourvoi en cassation contre l'arrêt de la cour d'appel de Paris ayant annulé ou réformé une décision de l'Autorité.

Le ministre chargé de l'économie peut, dans tous les cas, former un pourvoi en cassation contre l'arrêt de la cour d'appel de Paris.

L'Autorité de la concurrence veille à l'exécution de ses décisions.

Article L. 464-9

Le ministre chargé de l'économie peut enjoindre aux entreprises de mettre un terme aux pratiques visées aux articles L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 et L. 420-5 ou contraires aux mesures prises en application de l'article L. 410-3 dont elles sont les auteurs lorsque ces pratiques affectent un marché de dimension locale, ne concernent pas des faits relevant des articles 81 et 82 du traité instituant la Communauté européenne et sous réserve que le chiffre d'affaires que chacune d'entre elles a réalisé en France lors du dernier exercice clos ne dépasse pas 50 millions d'euros et que leurs chiffres d'affaires cumulés ne dépassent pas 100 millions d'euros.

Le ministre chargé de l'économie peut également, dans les mêmes conditions, leur proposer de transiger.

Le montant de la transaction ne peut excéder 75 000 € ou 5 % du dernier chiffre d'affaires connu en France si cette valeur est plus faible.

Les modalités de la transaction sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

L'exécution dans les délais impartis des obligations résultant de l'injonction et de l'acceptation de la transaction éteint toute action devant l'Autorité de la concurrence pour les mêmes faits.

Le ministre chargé de l'économie informe l'Autorité de la concurrence des transactions conclues.

Il ne peut proposer de transaction ni imposer

gravedad con posterioridad a su notificación.

El recurso de casación planteado, en su caso, contra la sentencia del Tribunal se interpondrá en el mes siguiente a su notificación.

El presidente de la Autoridad de la Competencia podrá interponer un recurso de casación contra la sentencia de la Cour d'Appel de Paris que hubiera anulado o reformado una decisión de la Autoridad.

El Ministro de Economía podrá en todos los casos interponer un recurso de casación contra la sentencia de la Cour d'Appel de Paris.

La Autoridad de la Competencia velará por la ejecución de sus decisiones.

Artículo L. 464-9

El Ministro de Economía podrá exigir a las empresas, mediante requerimiento, que pongan fin a las prácticas contempladas en los artículos L. 420-1, L. 420-2, L. 420-2-1 y L. 420-5 o contrarias a las medidas tomadas en aplicación del Artículo L. 410-3 de las que sean autoras, cuando estas prácticas afecten a un mercado de dimensión local, no estén vinculadas a hechos relativos a los artículos 81 y 82 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea y a condición de que la cifra de negocios realizada por cada una de ellas en Francia en el último ejercicio cerrado no sobrepase los 50 millones de euros y de que sus cifras de negocios acumuladas no sobrepasen los 100 millones de euros.

El Ministro de Economía podrá asimismo proponerles que transijan, con arreglo a las mismas condiciones.

El importe de la transacción no podrá exceder de 75.000 euros o del 5% de la última cifra de negocios conocida en Francia si este valor fuera menor.

Las modalidades de la transacción serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La ejecución de las obligaciones derivadas del requerimiento dentro de los plazos concedidos y la aceptación de la transacción extinguirá cualquier otra acción por los mismos hechos ante la Autoridad de la Competencia.

El Ministro de Economía informará a la Autoridad de la Competencia de las transacciones concluidas.

No podrá proponer transacciones ni establecer

d'injonction lorsque les mêmes faits ont, au préalable, fait l'objet d'une saisine de l'Autorité de la concurrence par une entreprise ou un organisme visé au deuxième alinéa de l'article L. 462-1.

En cas de refus de transiger, le ministre chargé de l'économie saisit l'Autorité de la concurrence.

Il saisit également l'Autorité de la concurrence en cas d'inexécution des injonctions prévues au premier alinéa ou des obligations résultant de l'acceptation de la transaction.

Les sommes issues de la transaction sont versées au Trésor public et recouvrées comme les créances étrangères à l'impôt et au domaine.

requerimientos cuando los mismos hechos hayan sido previamente sometidos a la consideración de la Autoridad de la Competencia por una empresa o un organismo citado en el párrafo segundo del Artículo L. 462-1.

En caso de negarse a transigir, el Ministro de Economía recurrirá a la Autoridad de la Competencia.

Recurrirá también a la Autoridad de la Competencia en caso de no ejecutarse los requerimientos previstos en el párrafo primero o las obligaciones derivadas de la aceptación de la transacción.

Las cantidades procedentes de la transacción deberán pagarse al Tesoro Público y cobrarse como los créditos del Estado no relativos al impuesto y al patrimonio.

TITRE VII. – DISPOSITIONS DIVERSES

Article L. 470-1

La juridiction peut condamner solidairement les personnes morales au paiement des amendes prononcées contre leurs dirigeants en vertu des dispositions du présent livre et des textes pris pour son application.

Article L. 470-2

En cas de condamnation au titre d'un délit prévu au titre IV du présent livre, la juridiction peut ordonner que sa décision soit affichée ou diffusée dans les conditions prévues par l'article 131-10 du code pénal.

Article L. 470-3

Lorsqu'une personne ayant fait l'objet, depuis moins de deux ans, d'une condamnation pour l'une des infractions définies par les articles L. 441-2, L. 441-3, L. 441-4, L. 441-5, L. 441-6, L. 442-2, L. 442-3, L. 442-4, L. 442-5 et L. 443-1, commet la même infraction, le maximum de la peine d'amende encourue est porté au double.

Article L. 470-4

Lorsqu'une personne morale ayant fait l'objet, depuis moins de deux ans, d'une condamnation pour l'une des infractions définies par les articles L. 441-3, L. 441-4, L. 441-5, L. 441-6, L. 442-2, L. 442-3 et L. 442-4 commet la même infraction, le

TÍTULO VII. – DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo L. 470-1

El órgano jurisdiccional podrá condenar solidariamente a las personas jurídicas al pago de las multas impuestas a sus dirigentes en virtud de las disposiciones del presente libro y de los textos que se hubieran tomado para su aplicación.

Artículo L. 470-2

En caso de condena por algún delito previsto en el título IV del presente libro, el órgano jurisdiccional podrá ordenar que su decisión sea expuesta de forma visible o difundida en las condiciones previstas por el artículo 131-10 del Código Penal.

Artículo L. 470-3

Cuando una persona que hubiera sido condenada, en los dos años anteriores, por una de las infracciones previstas en los artículos L. 441-2, L. 441-3, L. 441-4, L. 441-5, L. 441-6, L. 442-2, L. 442-3, L. 442-4, L. 442-5 y L. 443-1, cometiera la misma infracción, la sanción podría ser aumentada, como máximo, al doble de lo previsto.

Artículo L. 470-4

Cuando una persona jurídica que hubiera sido condenada en los dos años anteriores, por una de las infracciones definidas por los artículos L. 441-3, L. 441-4, L. 441-5, L. 441-6 L. 442-2, L. 442-3 y L. 442-4, cometiera la misma infracción,

taux maximum de la peine d'amende encourue est égal à dix fois celui applicable aux personnes physiques pour cette infraction.

Article L. 470-4-1

Pour les délits prévus au titre IV du présent livre pour lesquels une peine d'emprisonnement n'est pas encourue et pour les contraventions prévues au présent livre, l'autorité administrative chargée de la concurrence et de la consommation a droit, tant que l'action publique n'a pas été mise en mouvement, de transiger, après accord du procureur de la République, selon les modalités fixées par décret en Conseil d'Etat.

L'acte par lequel le procureur de la République donne son accord à la proposition de transaction est interruptif de la prescription de l'action publique.

L'action publique est éteinte lorsque l'auteur de l'infraction a exécuté dans le délai imparti les obligations résultant pour lui de l'acceptation de la transaction.

Article L. 470-4-2

I. – La composition pénale prévue à l'article 41-2 du code de procédure pénale est applicable aux personnes morales qui reconnaissent avoir commis un ou plusieurs délits prévus au titre IV du présent livre pour lesquels une peine d'emprisonnement n'est pas encourue ainsi que, le cas échéant, une ou plusieurs contraventions connexes.

Seule la mesure prévue par le 1^o de l'article 41-2 du même code est applicable à ces personnes.

II. – Pour les délits mentionnés au I, le procureur de la République peut proposer la composition pénale à l'auteur des faits par l'intermédiaire d'un fonctionnaire mentionné au quatrième alinéa de l'article L. 450-1 du présent code.

Article L. 470-4-3

Pour les délits prévus au titre IV du présent livre pour lesquels une peine d'emprisonnement n'est pas encourue, vaut citation à personne la convocation en justice notifiée au prévenu, sur instruction du procureur de la République, par un fonctionnaire mentionné au quatrième alinéa de l'article L. 450-1.

Les dispositions de l'article 390-1 du code de procédure pénale sont applicables à la

la sanction máxima que se podría aplicar sería igual a diez veces la prevista para las personas físicas por esta misma infracción.

Artículo L. 470-4-1

En el caso de los delitos previstos en el título IV del presente libro que no conlleven una pena de prisión y para las infracciones previstas en el presente libro, la autoridad administrativa responsable de la competencia y el consumo estará autorizada para transigir en tanto la acción pública no se haya puesto en marcha, previo acuerdo del Fiscal de la República, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El acto por el cual el Fiscal de la República dé su aprobación a la propuesta de transacción suspenderá la prescripción de la acción pública.

La acción pública se extinguirá cuando el autor de la infracción haya ejecutado dentro del plazo fijado las obligaciones que le incumban en virtud de la aceptación de la transacción.

Artículo L. 470-4-2

I. - La composición penal prevista en el artículo 41-2 del Código de Procedimiento Penal será de aplicación a las personas jurídicas que reconozcan haber cometido uno o varios delitos de los citados en el título IV del presente libro que conlleven una pena de prisión, así como, si procede, una o varias infracciones conexas.

Únicamente será de aplicación a estas personas la medida prevista en el apartado 1^o del artículo 41-2 del mismo código.

II. - En el caso de los delitos mencionados en el punto I, el Fiscal de la República podrá proponer el procedimiento de composición penal al autor de los hechos a través del funcionario mencionado en el párrafo cuarto del Artículo L. 450-1 del presente código.

Artículo L. 470-4-3

En el caso de los delitos previstos en el título IV del presente libro que no conlleven una pena de prisión, tendrá valor de citación la convocatoria judicial notificada al acusado, por orden del Fiscal de la República, por el funcionario mencionado en el párrafo cuarto del Artículo L. 450-1.

Serán de aplicación a la convocatoria así notificada las disposiciones del artículo 390-1 del

convocation ainsi notifiée.

Article L. 470-5

Pour l'application des dispositions du présent livre, le ministre chargé de l'économie ou son représentant peut, devant les juridictions civiles ou pénales, déposer des conclusions et les développer oralement à l'audience.

Il peut également produire les procès-verbaux et les rapports d'enquête.

Article L. 470-6

Pour l'application des articles 81 à 83 du traité instituant la Communauté européenne, le ministre chargé de l'économie et les fonctionnaires qu'il a désignés ou habilités conformément aux dispositions du présent livre d'une part, l'Autorité de la concurrence, d'autre part, disposent des pouvoirs respectifs qui leur sont reconnus par les articles du présent livre et du règlement (CE) no 139 / 2004 du Conseil, du 20 janvier 2004, relatif au contrôle des concentrations entre entreprises et par le règlement du Conseil no 1 / 2003 (CE) du 16 décembre 2002 relatif à la mise en œuvre des règles de concurrence prévues aux articles 81 et 82 du traité instituant la Communauté européenne.

Les règles de procédure prévues par ces textes leur sont applicables.

Pour l'application des articles 87 et 88 du traité instituant la Communauté européenne, le ministre chargé de l'économie et les fonctionnaires qu'il a désignés ou habilités conformément aux dispositions de l'article L. 450-1 disposent des pouvoirs qui leur sont reconnus par le titre V du livre IV.

Article L. 470-7

Les organisations professionnelles peuvent introduire l'action devant la juridiction civile ou commerciale pour les faits portant un préjudice direct ou indirect à l'intérêt collectif de la profession ou du secteur qu'elles représentent, ou à la loyauté de concurrence.

Article L. 470-7-1

Un décret fixe les modalités de publicité des décisions prises en application des articles L. 462-8, L. 464-1, L. 464-2, L. 464-3, L. 464-5, L. 464-6 et L. 464-6-1.

Article L. 470-8

Un décret en Conseil d'Etat détermine les modalités d'application du présent livre.

Código de Procedimiento Penal.

Artículo L. 470-5

Para la aplicación de las disposiciones del presente libro, el Ministro de Economía o su representante podrán presentar sus conclusiones antes las jurisdicciones civiles o penales y exponerlas oralmente en la audiencia.

Podrá así mismo presentar los sumarios y los informes de la investigación.

Artículo L. 470-6

Para la aplicación de los artículos 81 al 83 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea, el Ministro de Economía, y los funcionarios que haya designado o habilitado de acuerdo a las disposiciones del presente libro, por un lado y la Autoridad de la Competencia, por el otro, dispondrán de los respectivos poderes que les son reconocidos por los artículos del presente libro y del Reglamento (CE) N° 139/2004 del Consejo, de 20 de enero de 2004, sobre el control de las concentraciones entre empresas y por el Reglamento (CE) n° 1/2003 del Consejo, de 16 de diciembre de 2002 relativo a la aplicación de las normas sobre competencia previstas en los artículos 81 y 82 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

Les serán de aplicación las normas de procedimiento previstas por estos textos.

Para la aplicación de los artículos 87 y 88 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea, el Ministro de Economía y los funcionarios que haya designado o habilitado de acuerdo con las disposiciones del Artículo L. 450-1 dispondrán de los poderes que les son reconocidos por el Título V del Libro IV.

Artículo L. 470-7

Las organizaciones profesionales podrán interponer la acción ante la jurisdicción civil o mercantil para los hechos que perjudiquen directa o indirectamente al interés colectivo de la profesión o del sector que representen, o a la lealtad de la competencia.

Artículo L. 470-7-1

Por decreto se establecerán las modalidades de publicidad de las resoluciones tomadas en aplicación de los artículos 462-8, L. 464-1, L. 464-2, L. 464-3, L. 464-5, L. 464-6 y L. 464-6-1.

Artículo L. 470-8

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación del

presente libro.

LIVRE V. – DES EFFETS DE COMMERCE ET DES GARANTIES

LIBRO V. – DE LOS EFECTOS DE COMERCIO Y DE LAS GARANTÍAS

TITRE IER. – DES EFFETS DE COMMERCE

TÍTULO I. – DE LOS EFECTOS DE COMERCIO

CHAPITRE IER. – DE LA LETTRE DE CHANGE

CAPÍTULO I. – DE LA LETRA DE CAMBIO

SECTION 1. – DE LA CREATION ET DE LA FORME DE LA LETTRE DE CHANGE

SECCIÓN 1. – DE LA EMISIÓN Y DE LA FORMA DE LA LETRA DE CAMBIO

Article L. 511-1

Artículo L. 511-1

I. – La lettre de change contient :

I. - La letra de cambio deberá incluir:

1o La dénomination de lettre de change insérée dans le texte même du titre et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre ;

1º La denominación de letra de cambio inserta en el texto mismo del título expresada en el idioma empleado para su redacción;

2o Le mandat pur et simple de payer une somme déterminée ;

2º El mandato puro y simple de pagar una cantidad determinada;

3o Le nom de celui qui doit payer, dénommé tiré ;

3º El nombre de la persona que deba pagar, denominada librado;

4o L'indication de l'échéance ;

4º La indicación del vencimiento;

5o Celle du lieu où le paiement doit s'effectuer ;

5º El lugar en el que se deba efectuar el pago;

6o Le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait ;

6º El nombre de la persona a quien se deba hacer el pago o a cuya orden se deba efectuar;

7o L'indication de la date et du lieu où la lettre est créée ;

7º La indicación de la fecha y el lugar en que la letra deba ser librada;

8o La signature de celui qui émet la lettre dénommé tireur.

8º La firma de la persona que emite la letra, denominada librador.

Cette signature est apposée, soit à la main, soit par tout procédé non manuscrit.

Se ha de firmar a mano o por cualquier otro procedimiento no manuscrito.

II. – Le titre dans lequel une des énonciations indiquées au I fait défaut ne vaut pas comme lettre de change, sauf dans les cas déterminés aux III à V du présent article.

II. - El documento que carezca de alguno de los requisitos que se indican en el punto I no será válido como letra de cambio, salvo en los casos mencionados en los puntos III al V del presente artículo.

III. – La lettre de change dont l'échéance n'est pas indiquée est considérée comme payable à vue.

III. - La letra de cambio en la que no aparezca indicada la fecha de su vencimiento se considerará pagadera a la vista.

IV. – A défaut d'indication spéciale, le lieu désigné à côté du nom du tiré est réputé être le lieu du paiement et, en même temps, le lieu du domicile du tiré.

IV. - A falta de indicación especial, el lugar designado junto al nombre del librado se considerará como el lugar de pago, y, a la vez, como lugar de domicilio del librado.

V. – La lettre de change n'indiquant pas le lieu de sa création est considérée comme souscrite dans le lieu désigné à côté du nom du tireur.

Article L. 511-2

La lettre de change peut être à l'ordre du tireur lui-même.

Elle peut être tirée sur le tireur lui-même.

Elle peut être tirée pour le compte d'un tiers.

Elle peut être payable au domicile d'un tiers, soit dans la localité où le tiré a son domicile, soit dans une autre localité.

Article L. 511-3

Dans une lettre de change payable à vue ou à un certain délai de vue, il peut être stipulé par le tireur que la somme sera productive d'intérêts.

Dans toute autre lettre de change, cette stipulation est réputée non écrite.

Le taux des intérêts doit être indiqué dans la lettre ; à défaut de cette indication, la clause est réputée non écrite.

Les intérêts courent à partir de la date de la lettre de change si une autre date n'est pas indiquée.

Article L. 511-4

La lettre de change dont le montant est écrit à la fois en toutes lettres et en chiffres vaut, en cas de différence, pour la somme écrite en toutes lettres.

La lettre de change dont le montant est écrit plusieurs fois, soit en toutes lettres, soit en chiffres, ne vaut, en cas de différence, que pour la moindre somme.

Article L. 511-5

Les lettres de change souscrites par des mineurs sont nulles à leur égard, sauf les droits respectifs des parties, conformément à l'article 1312 du code civil.

Si la lettre de change porte des signatures de personnes incapables de s'obliger par lettre de change, des signatures fausses ou des signatures de personnes imaginaires ou des signatures qui, pour toute autre raison, ne sauraient obliger les personnes qui ont signé la lettre de change, ou du nom desquelles elle a été signée, les obligations des autres signataires n'en sont pas moins valables.

Quiconque appose sa signature sur une lettre de change comme représentant d'une personne pour

V. – La letra de cambio que no indique el lugar de su emisión se considerará suscrita en el lugar designado junto al nombre del librador.

Artículo L. 511-2

La letra de cambio podrá girarse a la orden del propio librador.

Podrá ser girada contra el propio librador.

Podrá ser girada por cuenta de un tercero.

Podrá ser pagadera en el domicilio de un tercero, ya sea en la localidad en que el librado tenga su domicilio o bien en cualquier otra localidad.

Artículo L. 511-3

En una letra de cambio pagadera a la vista o a un plazo desde la vista, el librador podrá disponer que la cantidad devengue intereses.

En cualquier otro tipo de letra de cambio, esta cláusula se tendrá por no puesta.

El tipo de interés fijado deberá indicarse en la letra; en caso contrario, la cláusula correspondiente se tendrá por no puesta.

Los intereses correrán a partir de la fecha indicada en la letra de cambio salvo que se indique alguna fecha.

Artículo L. 511-4

En la letra de cambio cuyo importe esté escrito a la vez en letras y en números, en caso de que haya contradicción entre ambos, se considerará válida la cantidad escrita en letras.

En la letra de cambio cuyo importe esté escrito varias veces, tanto en letras como en números, si hay diferencias en el importe indicado en ellas, se considerará como válido el importe de menor valor.

Artículo L. 511-5

Las letras de cambio libradas por menores serán nulas con respecto a estos, salvo los derechos respectivos de las partes, según el Artículo 1312 del Código Civil.

Si una letra de cambio llevase firmas de personas incapaces de obligarse por letra de cambio, firmas falsas o firmas de personas imaginarias o firmas que, por cualquier otra razón, no pudieran obligar a las personas que la hayan firmado, o aquellas con cuyo nombre aparezca firmada, las obligaciones de los demás firmantes no dejarán por ello de ser válidas.

El que firmase una letra de cambio en representación de una persona de la que no

laquelle il n'avait pas le pouvoir d'agir, est obligé lui-même en vertu de la lettre et, s'il a payé, a les mêmes droits qu'aurait eus le prétendu représenté.

Il en est de même du représentant qui a dépassé ses pouvoirs.

Article L. 511-6

Le tireur est garant de l'acceptation et du paiement.

Il peut s'exonérer de la garantie de l'acceptation ; toute clause par laquelle il s'exonère de la garantie du paiement est réputée non écrite.

SECTION 2. – DE LA PROVISION

Article L. 511-7

La provision doit être faite par le tireur ou par celui pour le compte de qui la lettre de change sera tirée, sans que le tireur pour compte d'autrui cesse d'être personnellement obligé envers les endosseurs et le porteur seulement.

Il y a provision si, à l'échéance de la lettre de change, celui sur qui elle est fournie est redevable au tireur, ou à celui pour compte de qui elle est tirée, d'une somme au moins égale au montant de la lettre de change.

La propriété de la provision est transmise de droit aux porteurs successifs de la lettre de change.

L'acceptation suppose la provision.

Elle en établit la preuve à l'égard des endosseurs.

Qu'il y ait ou non acceptation, le tireur seul est tenu de prouver, en cas de dénégation, que ceux sur qui la lettre était tirée avaient provision à l'échéance ; sinon, il est tenu de la garantir, quoique le protêt ait été fait après les délais fixés.

SECTION 3. – DE L'ENDOSSEMENT

Article L. 511-8

Toute lettre de change, même non expressément tirée à ordre, est transmissible par la voie de l'endossement.

Lorsque le tireur a inséré dans la lettre de change les mots « non à ordre » ou une expression équivalente, le titre n'est transmissible que dans la forme et avec les effets d'une cession ordinaire.

tuviera el poder para actuar, quedará obligado por sí mismo en virtud de la letra y, si hubiese pagado, tendrá los mismos derechos que corresponderían al supuesto representado.

Lo mismo sucederá con el representante que hubiera excedido sus poderes.

Artículo L. 511-6

El librador garantiza la aceptación y el pago.

Podrá eximirse de la garantía de la aceptación; pero toda cláusula por la cual se exima de la garantía del pago se tendrá por no puesta.

SECCION 2. – DE LA PROVISION

Artículo L. 511-7

La provisión habrá de efectuarse por el librador o por cuenta de quien se libraré la letra de cambio, sin que por ello el librador por cuenta de otro deje de estar personalmente obligado frente a los endosantes y al tenedor.

Habré provisión si, en la fecha de vencimiento de la letra de cambio, aquel a quien la letra ha sido remitida recibe la orden de pagar al librador o a aquel a cuya cuenta deba librarse la letra, de una cantidad al menos igual al importe de la letra de cambio.

La propiedad de la provisión será transmitida por derecho a los tenedores sucesivos de la letra de cambio.

La aceptación supone la provisión.

Establecerá la prueba de esta con relación a los endosantes.

Tanto si hay aceptación como si no, solo el librador estará obligado a probar, en caso de denegación, que aquellos a cuenta de quienes la letra ha sido librada tenían provisión en la fecha de vencimiento; en caso contrario, quedará obligado a garantizarla, aunque el protesto haya sido hecho tras los plazos establecidos.

SECCION 3. – DEL ENDOSO

Artículo L. 511-8

Toda letra de cambio, aunque no esté expresamente librada a la orden, será transmissible por endoso.

Cuando el librador haya incluido en la letra de cambio las palabras "no a la orden", o una expresión equivalente, el título solo será transmissible en la forma y con los efectos de una cesión ordinaria.

L'endossement peut être fait même au profit du tiré, accepteur ou non, du tireur ou de tout autre obligé.

Ces personnes peuvent endosser la lettre à nouveau.

L'endossement doit être pur et simple.

Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée non écrite.

L'endossement partiel est nul.

L'endossement « au porteur » vaut comme endossement en blanc.

L'endossement doit être inscrit sur la lettre de change ou sur une feuille qui y est attachée et dénommée allonge.

Il doit être signé par l'endosseur.

La signature de celui-ci est apposée, soit à la main, soit par tout procédé non manuscrit.

L'endossement peut ne pas désigner le bénéficiaire ou consister en un endossement en blanc constitué par la simple signature de l'endosseur.

Dans ce dernier cas, l'endossement, pour être valable, doit être inscrit au dos de la lettre de change ou sur l'allonge.

Article L. 511-9

I. – L'endossement transmet tous les droits résultant de la lettre de change.

II. – Si l'endossement est en blanc, le porteur peut :

1o Remplir le blanc, soit de son nom, soit du nom d'une autre personne ;

2o Endosser la lettre de nouveau en blanc ou à une autre personne ;

3o Remettre la lettre à un tiers, sans remplir le blanc et sans l'endosser.

Article L. 511-10

L'endosseur est, sauf clause contraire, garant de l'acceptation et du paiement.

Il peut interdire un nouvel endossement.

Dans ce cas, il n'est pas tenu à la garantie envers les personnes auxquelles la lettre est ultérieurement endossée.

Article L. 511-11

Le détenteur d'une lettre de change est considéré comme porteur légitime s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossements, même si le dernier endossement est en blanc.

Les endossements biffés sont à cet égard réputés

El endoso podrá hacerse incluso en favor del librado, haya aceptado o no, del librador o de cualquier otra persona obligada.

Estas personas podrán endosar de nuevo la letra.

El endoso deberá ser puro y simple.

Cualquier condición a la que aparezca subordinado se tendrá por no puesta.

El endoso parcial será nulo.

El endoso "al portador" equivaldrá a un endoso en blanco.

El endoso deberá quedar inscrito en la letra de cambio o en una hoja anexa que se llamará suplemento.

El endoso deberá ser firmado por el endosante.

La firma de este deberá inscribirse, bien a mano, bien por cualquier otro procedimiento no manuscrito.

El endoso podrá no designar al beneficiario o consistir en un endoso en blanco constituido por la simple firma del endosante.

En este último caso, el endoso, para ser válido, deberá ser inscrito en el dorso de la letra de cambio o en el suplemento.

Artículo L. 511-9

I. - El endoso transmite todos los derechos resultantes de la letra de cambio.

II. - Si el endoso está en blanco, el tenedor podrá:

1º Completar el endoso en blanco, sea con su nombre o con el de cualquier otra persona;

2º Endosar de nuevo la letra en blanco o designar a otra persona;

3º Entregar la letra a un tercero sin completar el endoso en blanco ni endosarla.

Artículo L. 511-10

El endosante, salvo cláusula en contrario, garantizará la aceptación y el pago.

El endosante podrá prohibir un nuevo endoso.

En este caso, no estará obligado a responder frente a las personas a las que se endosara la letra posteriormente.

Artículo L. 511-11

El poseedor de una letra de cambio se considerará tenedor legítimo de la misma si justifica su derecho por una serie ininterrompida de endosos, aún cuando el último endoso esté en blanco.

Los endosos tachados se considerarán a este

non écrits.

Quand un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis la lettre par l'endossement en blanc.

Si une personne a été dépossédée d'une lettre de change par quelque événement que ce soit, le porteur justifiant de son droit de la manière indiquée à l'alinéa précédent n'est tenu de se dessaisir de la lettre que s'il l'a acquise de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde.

Article L. 511-12

Les personnes actionnées en vertu de la lettre de change ne peuvent pas opposer au porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec le tireur ou avec les porteurs antérieurs, à moins que le porteur, en acquérant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Article L. 511-13

Lorsque l'endossement contient la mention « valeur en recouvrement », « pour encaissement », « par procuration », ou toute autre mention impliquant un simple mandat, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais il ne peut endosser celle-ci qu'à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent, dans ce cas, invoquer contre le porteur que les exceptions qui seraient opposables à l'endosseur.

Le mandat renfermé dans un endossement de procuration ne prend pas fin par le décès du mandant ou la survenance de son incapacité.

Lorsqu'un endossement contient la mention « valeur en garantie », « valeur en gage » ou toute autre mention impliquant un nantissement, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais un endossement fait par lui ne vaut que comme un endossement à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent invoquer contre le porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec l'endosseur, à moins que le porteur, en recevant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Article L. 511-14

respecto como no escritos.

Quando un endoso en blanco vaya seguido de otro endoso, el firmante de este se entenderá que adquirió la letra por el endoso en blanco.

Quando una persona haya sido desposeída de una letra de cambio por cualquier causa, el tenedor que justifique su derecho del modo indicado en el párrafo anterior no estará obligado a devolver la letra salvo que la haya adquirido de mala fe o si, al adquirirla, hubiese cometido una falta grave.

Artículo L. 511-12

Las personas que hayan sido demandadas judicialmente en virtud de la letra de cambio no podrán oponer frente al tenedor las excepciones fundadas en sus relaciones personales con el librador o con los tenedores anteriores, a no ser que el tenedor, al adquirir la letra, haya actuado conscientemente en perjuicio del deudor.

Artículo L. 511-13

Quando el endoso contenga la mención "valeur en recouvrement", "pour encaissement", "par procuration" ("valor al cobro", "para cobranza", "por poder") o cualquier otra mención que implique un simple mandato, el tenedor podrá ejercer todos los derechos derivados de la letra de cambio, pero solo podrá endosar esta en concepto del apoderamiento.

En ese caso, las personas obligadas no podrán invocar contra el tenedor las excepciones que pudieran alegarse contra el endosante.

La autorización incluida en un endoso de apoderamiento no finalizará por la muerte del mandante ni en caso de que le sobreviniera una incapacidad.

Quando un endoso contenga la mención "valeur en garantie" ("valor en garantía"), "valeur en gage" ("valor en prenda"), o cualquier otra mención que implique una pignोरación, el tenedor podrá ejercer todos los derechos derivados de la letra de cambio, pero un endoso hecho por él solo vale como un endoso en concepto de apoderamiento.

Las personas obligadas no podrán invocar contra el tenedor las excepciones basadas en sus relaciones personales con el endosante, a no ser que el tenedor, al recibir la letra, haya actuado conscientemente en perjuicio del deudor.

Artículo L. 511-14

L'endossement postérieur à l'échéance produit les mêmes effets qu'un endossement antérieur.

Toutefois, l'endossement postérieur au protêt faute de paiement, ou fait après l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt, ne produit que les effets d'une cession ordinaire.

Sauf preuve contraire, l'endossement sans date est censé avoir été fait avant l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt.

Il est défendu d'antidater les ordres à peine de faux.

SECTION 4. – DE L'ACCEPTATION

Article L. 511-15

La lettre de change peut être, jusqu'à l'échéance, présentée à l'acceptation du tiré, au lieu de son domicile, par le porteur ou même par un simple détenteur.

Dans toute lettre de change, le tireur peut stipuler qu'elle devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai.

Il peut interdire dans la lettre la présentation à l'acceptation, à moins qu'il ne s'agisse d'une lettre de change payable chez un tiers ou d'une lettre payable dans une localité autre que celle du domicile du tiré ou d'une lettre tirée à un certain délai de vue.

Il peut aussi stipuler que la présentation à l'acceptation ne pourra avoir lieu avant un terme indiqué.

Tout endosseur peut stipuler que la lettre devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai, à moins qu'elle n'ait été déclarée non acceptable par le tireur.

Les lettres de change à un certain délai de vue doivent être présentées à l'acceptation dans le délai d'un an à partir de leur date.

Le tireur peut abréger ce dernier délai ou en stipuler un plus long.

Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

Lorsque la lettre de change est créée en exécution d'une convention relative à des fournitures de marchandises et passée entre commerçants, et que le tireur a satisfait aux obligations résultant pour lui du contrat, le tiré ne peut se refuser à donner son acceptation dès l'expiration d'un délai conforme aux usages normaux du commerce en matière de

El endoso posterior al vencimiento produce los mismos efectos que un endoso anterior.

Sin embargo, el endoso posterior al protesto por falta de pago, o realizado tras el vencimiento del plazo fijado para levantar el protesto solo producirá los efectos de una cesión ordinaria.

Salvo prueba en contrario, el endoso sin fecha se considerará que ha sido efectuado antes del vencimiento del plazo fijado para levantar el protesto.

Estará prohibido antedatar las órdenes bajo pena de falsedad documental.

SECCION 4. – DE LA ACEPTACION

Artículo L. 511-15

El tenedor o incluso un simple poseedor de una letra de cambio podrá presentarla hasta su vencimiento para la aceptación del librado en el lugar de su domicilio.

En toda letra de cambio, el librador podrá determinar que esta deba ser presentada para su aceptación, fijando o no un plazo para ello.

Podrá prohibir en la letra la presentación para su aceptación, a no ser que se trate de una letra de cambio pagadera en el domicilio de un tercero, o en una localidad distinta de la del domicilio del librado o de una carta girada a un cierto plazo desde la vista.

Podrá así mismo determinar que la presentación para la aceptación no pueda realizarse antes de un plazo determinado.

Todo endosante podrá establecer que la letra deba ser presentada para su aceptación, con o sin plazo determinado, a no ser que el librador la haya declarado no acceptable.

Las letras de cambio a un cierto plazo desde la vista deberán presentarse a la aceptación en el plazo de un año a partir de su fecha.

El librador podrá reducir este último plazo o estipular uno mayor.

Estos plazos podrán ser reducidos por los endosantes.

Cuando la letra de cambio haya sido emitida por ejecución de un contrato relativo a suministros de mercancías y firmado entre comerciantes y el librador haya cumplido las obligaciones a las que le comprometiera el contrato, el librado no podrá negarse a dar su aceptación tras un plazo determinado por los usos y costumbres del comercio en materia de reconocimiento de

reconnaissance de marchandises.

Le refus d'acceptation entraîne de plein droit la déchéance du terme aux frais et dépens du tiré.

Article L. 511-16

Le tiré peut demander qu'une seconde présentation lui soit faite le lendemain de la première.

Les intéressés ne sont admis à prétendre qu'il n'a pas été fait droit à cette demande que si celle-ci est mentionnée dans le protêt.

Le porteur n'est pas obligé de se dessaisir, entre les mains du tiré, de la lettre présentée à l'acceptation.

Article L. 511-17

L'acceptation est écrite sur la lettre de change.

Elle est exprimée par le mot « accepté » ou tout autre mot équivalent et est signée du tiré.

La simple signature du tiré apposée au recto de la lettre vaut acceptation.

Quand la lettre est payable à un certain délai de vue ou lorsqu'elle doit être présentée à l'acceptation dans un délai déterminé en vertu d'une stipulation spéciale, l'acceptation doit être datée du jour où elle a été donnée, à moins que le porteur n'exige qu'elle soit datée du jour de la présentation.

A défaut de date, le porteur, pour conserver ses droits de recours contre les endosseurs et contre le tireur, fait constater cette omission par un protêt dressé en temps utile.

L'acceptation est pure et simple, mais le tiré peut la restreindre à une partie de la somme.

Toute autre modification apportée par l'acceptation aux énonciations de la lettre de change équivaut à un refus d'acceptation.

Toutefois, l'accepteur est tenu dans les termes de son acceptation.

Article L. 511-18

Quand le tireur a indiqué dans la lettre de change un lieu de paiement autre que celui du domicile du tiré, sans désigner un tiers chez qui le paiement doit être effectué, le tiré peut l'indiquer lors de l'acceptation.

A défaut de cette indication, l'accepteur est réputé s'être obligé à payer lui-même au lieu du paiement.

mercancías.

La falta de aceptación conllevará de pleno derecho el vencimiento del plazo con los gastos a cuenta del librado.

Artículo L. 511-16

El librado podrá solicitar la presentación por segunda vez al día siguiente de la primera.

Los interesados no podrán alegar que tal petición no ha sido cumplida salvo si esta hubiera sido mencionada en el protesto.

El tenedor no estará obligado a desprenderse de la letra presentada para su aceptación en manos del librado.

Artículo L. 511-17

La aceptación debe escribirse sobre la letra de cambio.

Se expresará mediante la palabra "aceptado" o cualquier otra palabra equivalente y será firmada por el librado.

La simple firma del librado en el anverso de la letra valdrá como aceptación.

Quando la letra sea pagadera a un cierto plazo desde la vista o cuando deba ser presentada para su aceptación en un plazo determinado en virtud de una cláusula especial, la aceptación deberá fecharse el día en que haya sido dada, a no ser que el tenedor exija que sea fechada el día de la presentación.

A falta de fecha, el tenedor hará constar esa omisión por un protesto levantado en tiempo hábil, para poder conservar sus derechos de recurso contra los endosantes y contra el librador.

La aceptación será pura y simple, pero el librado podrá limitarla a una parte del importe.

Cualquier otra modificación introducida por la aceptación en el texto de la letra de cambio equivaldrá a denegar su aceptación.

Sin embargo, el aceptante quedará obligado en los términos de su aceptación.

Artículo L. 511-18

Quando el librador haya indicado en la letra de cambio un lugar de pago diferente al del domicilio del librado, sin designar a un tercero en cuyo domicilio deba reclamarse el pago, el librado podrá indicarlo en el momento de la aceptación.

A falta de tal indicación, se presumirá que el aceptante queda obligado a pagar él mismo en el lugar de pago.

Si la lettre est payable au domicile du tiré, celui-ci peut, dans l'acceptation, indiquer une adresse du même lieu où le paiement doit être effectué.

Article L. 511-19

Par l'acceptation, le tiré s'oblige à payer la lettre de change à l'échéance.

A défaut de paiement, le porteur, même s'il est le tireur, a contre l'accepteur une action directe résultant de la lettre de change pour tout ce qui peut être exigé en vertu des articles L. 511-45 et L. 511-46.

Article L. 511-20

Si le tiré, qui a revêtu la lettre de change de son acceptation, a biffé celle-ci avant la restitution de la lettre, l'acceptation est censée refusée.

Sauf preuve contraire, la radiation est réputée avoir été faite avant la restitution du titre.

Toutefois, si le tiré a fait connaître son acceptation par écrit au porteur ou à un signataire quelconque, il est tenu envers ceux-ci dans les termes de son acceptation.

SECTION 5. – DE L'AVAL

Article L. 511-21

Le paiement d'une lettre de change peut être garanti pour tout ou partie de son montant par un aval.

Cette garantie est fournie par un tiers ou même par un signataire de la lettre.

L'aval est donné soit sur la lettre de change ou sur une allonge, soit par un acte séparé indiquant le lieu où il est intervenu.

Il est exprimé par les mots « bon pour aval » ou par toute autre formule équivalente ; il est signé par le donneur d'aval.

Il est considéré comme résultant de la seule signature du donneur d'aval apposée au recto de la lettre de change, sauf quand il s'agit de la signature du tiré ou de celle du tireur.

L'aval doit indiquer pour le compte de qui il est donné.

A défaut de cette indication, il est réputé donné pour le tireur.

Le donneur d'aval est tenu de la même manière que celui dont il s'est porté garant.

Son engagement est valable, alors même que l'obligation qu'il a garantie serait nulle pour toute

Si la letra fuera pagadera en el domicilio del librado, este podrá indicar en la aceptación otra dirección, de la misma localidad, dónde deberá realizarse dicho pago.

Artículo L. 511-19

Por medio de la aceptación, el librado se obliga a pagar la letra de cambio a su vencimiento.

A falta de pago, el tenedor, incluso si fuese el librador, tiene contra el aceptante una acción directa derivada de la letra de cambio para todo lo que pueda ser exigido en virtud de los artículos L. 511-45 y L. 511-46.

Artículo L. 511-20

Si el librado, que ha inscrito en la letra de cambio su aceptación, la tacha antes de su restitución, se considerará que la aceptación ha sido denegada.

Salvo prueba en contrario, la tachadura se considerará que ha sido hecha antes de la devolución del título.

Sin embargo, si el librado ha dado a conocer su aceptación por escrito al tenedor o a cualquier firmante, estará obligado frente a estos en los términos de su aceptación.

SECCION 5. – DEL AVAL

Artículo L. 511-21

El pago de una letra de cambio podrá garantizarse por el total o por una parte de su importe mediante un aval.

Esta garantía podrá prestarla un tercero o incluso uno de los firmantes de la letra.

Se anotará el aval en la letra de cambio o en un suplemento o en un acta separada que indique el lugar en el que se ha producido.

Se expresará con las palabras "bueno para aval" o por cualquier otra fórmula equivalente; será firmado por el avalista.

Se considerará válido por la única firma del avalista en el anverso de la letra de cambio, salvo cuando se trate de la firma del librado o de la del librador.

El aval deberá indicar a cuenta de quien se ha otorgado.

A falta de tal indicación, se considerará que es al librador.

El avalista responderá en las mismas condiciones que el avalado.

Su compromiso será válido incluso cuando la obligación que avale fuera nula por cualquier

cause autre qu'un vice de forme.

Quand il paie la lettre de change, le donneur d'aval acquiert les droits résultant de la lettre de change contre le garanti et contre ceux qui sont tenus envers ce dernier en vertu de la lettre de change.

SECTION 6. – DE L'ECHEANCE

Article L. 511-22

I. – Une lettre de change peut être tirée :

1o A vue ;

2o A un certain délai de vue ;

3o A un certain délai de date ;

4o A jour fixe.

II. – Les lettres de change, soit à d'autres échéances, soit à échéances successives, sont nulles.

Article L. 511-23

La lettre de change à vue est payable à sa présentation.

Elle doit être présentée au paiement dans le délai d'un an à partir de sa date.

Le tireur peut abréger ce délai ou en stipuler un plus long.

Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

Le tireur peut prescrire qu'une lettre de change payable à vue ne doit pas être présentée au paiement avant un terme indiqué.

Dans ce cas, le délai de présentation part de ce terme.

Article L. 511-24

L'échéance d'une lettre de change à un certain délai de vue est déterminée, soit par la date de l'acceptation, soit par celle du protêt.

En l'absence du protêt, l'acceptation non datée est réputée, à l'égard de l'accepteur, avoir été donnée le dernier jour du délai prévu pour la présentation à l'acceptation.

L'échéance d'une lettre de change tirée à un ou plusieurs mois de date ou de vue a lieu à la date correspondante du mois où le paiement doit être effectué.

A défaut de date correspondante, l'échéance a lieu le dernier jour de ce mois.

Quand une lettre de change est tirée à un ou plusieurs mois et demi de date ou de vue, on

causa que no sea un vicio de forma.

Quando él pague la letra de cambio, el avalista adquirirá los derechos derivados de la letra de cambio contra el avalado y contra todos aquellos que hayan quedado obligados en virtud de esta letra de cambio.

SECCION 6. – DEL VENCIMIENTO

Artículo L. 511-22

I. - Una letra de cambio podrá librarse:

1º A la vista;

2º A un plazo contado desde la vista;

3º A un cierto plazo contado desde la fecha;

4º A fecha fija.

II. - Serán nulas las letras de cambio que indiquen otros vencimientos o vencimientos sucesivos.

Artículo L. 511-23

La letra de cambio a la vista será pagadera a su presentación.

Deberá presentarse al pago dentro del plazo de un año contado a partir de su fecha.

El librador podrá reducir este plazo o establecer uno más largo.

Estos plazos podrán ser reducidos por los endosantes.

El librador podrá indicar que una letra de cambio pagadera a la vista no deberá presentarse al pago antes de un plazo determinado.

En ese caso, el plazo para la presentación contará a partir de dicha fecha.

Artículo L. 511-24

El vencimiento de una letra de cambio a un cierto plazo desde la vista se determinará o bien por la fecha de la aceptación o bien por la de su protesto.

A falta de protesto, la aceptación que no sea fechada se considerará, con relación al aceptante, que ha sido dada el último día del plazo previsto para la presentación a la aceptación.

El vencimiento de una letra de cambio librada a uno o varios meses desde la fecha o desde la vista tendrá lugar en la fecha correspondiente del mes en el que deba efectuarse el pago.

Si no hubiese fecha correspondiente se considerará que el vencimiento tendrá lugar el último día de ese mes.

Quando una letra de cambio sea librada a uno o a varios meses y medio desde la fecha o desde

compte d'abord les mois entiers.

Si l'échéance est fixée au commencement, au milieu ou à la fin du mois, on entend par ces termes le 1er, le 15 ou le dernier jour du mois.

Les expressions « huit jours » ou « quinze jours » s'entendent, non d'une ou deux semaines, mais d'un délai de huit ou quinze jours effectifs.

L'expression « demi-mois » indique un délai de quinze jours.

Article L. 511-25

Quand une lettre de change est payable à jour fixe dans un lieu où le calendrier est différent de celui du lieu de l'émission, la date de l'échéance est considérée comme fixée d'après le calendrier du lieu de paiement.

Quand une lettre de change tirée entre deux places ayant des calendriers différents est payable à un certain délai de date, le jour de l'émission est ramené au jour correspondant du calendrier du lieu de paiement et l'échéance est fixée en conséquence.

Les délais de présentation des lettres de change sont calculés conformément aux règles de l'alinéa précédent.

Ces règles ne sont pas applicables si une clause de la lettre de change, ou même les simples énonciations du titre, indiquent que l'intention a été d'adopter des règles différentes.

SECTION 7. – DU PAIEMENT

Article L. 511-26

Le porteur d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit présenter la lettre de change au paiement soit le jour où elle est payable, soit l'un des deux jours ouvrables qui suivent.

La présentation d'une lettre de change à une chambre de compensation équivaut à une présentation au paiement.

Article L. 511-27

Le tiré peut exiger, en payant la lettre de change, qu'elle lui soit remise acquittée par le porteur.

Le porteur ne peut refuser un paiement partiel.

En cas de paiement partiel, le tiré peut exiger que mention de ce paiement soit faite sur la lettre et que quittance lui en soit donnée.

la vista, se contarán primero los meses enteros.

Si el plazo fuera determinado al inicio, a mediados o a fin de mes, se entenderá por estos términos el 1, el 15 o el último día del mes.

Las expresiones "ocho días" o "quince días" se considerarán, no de una o dos semanas, sino de un plazo de ocho o quince días efectivos.

La expresión "medio mes" indicará un plazo de quince días.

Artículo L. 511-25

Cuando una letra de cambio sea pagadera a fecha fija en un lugar donde el calendario sea diferente al del lugar de la emisión, se considerará que la fecha del vencimiento se ha establecido según el calendario del lugar de pago.

Cuando una letra librada entre dos lugares que tengan calendarios diferentes sea pagadera a un cierto plazo desde la fecha, el día de la emisión se remitirá al día correspondiente del calendario del lugar de pago y el vencimiento se determinará en consecuencia.

Los plazos de presentación de las letras de cambio se calcularán de acuerdo con las normas del párrafo anterior.

Estas normas no serán de aplicación si una cláusula de la letra de cambio, o incluso las simples menciones del documento indicaran que existe la intención de adoptar otras normas diferentes.

SECCION 7. – DEL PAGO

Artículo L. 511-26

El tenedor de una letra de cambio pagadera a fecha fija o a un cierto plazo desde la fecha o desde la vista deberá presentar la letra de cambio al pago o bien el día en que esta sea pagadera, o bien uno de los dos días hábiles siguientes.

La presentación de una letra de cambio en una cámara de compensación equivaldrá a una presentación al pago.

Artículo L. 511-27

El librado podrá exigir, al pagar la letra de cambio, que le sea devuelta con el "recibí" del tenedor.

El tenedor no podrá rechazar un pago parcial.

En caso de pago parcial, el librado podrá exigir que se haga mención de este pago en la letra y que le sea dado un recibo del mismo.

Les paiements faits à compte sur le montant d'une lettre de change sont à la décharge des tireur et endosseur.

Le porteur est tenu de faire protester la lettre de change pour le surplus.

Article L. 511-28

Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance.

Le tiré qui paie avant l'échéance le fait à ses risques et périls.

Celui qui paie à l'échéance est valablement libéré, à moins qu'il n'y ait de sa part une fraude ou une faute lourde.

Il est obligé de vérifier la régularité de la suite des endossements, mais non la signature des endosseurs.

Article L. 511-29

Lorsqu'une lettre de change est stipulée payable en une monnaie n'ayant pas cours au lieu du paiement, le montant peut en être payé dans la monnaie du pays, d'après sa valeur au jour de l'échéance.

Si le débiteur est en retard, le porteur peut, à son choix, demander que le montant de la lettre de change soit payé dans la monnaie du pays d'après le cours, soit du jour de l'échéance, soit du jour du paiement.

Les usages du lieu de paiement servent à déterminer la valeur de la monnaie étrangère.

Toutefois, le tireur peut stipuler que la somme à payer sera calculée d'après un cours déterminé dans la lettre.

Les règles ci-énoncées ne s'appliquent pas au cas où le tireur a stipulé que le paiement devra être fait dans une certaine monnaie indiquée par une clause de paiement effectif en une monnaie étrangère.

Si le montant de la lettre de change est indiqué dans une monnaie ayant la même dénomination, mais une valeur différente, dans le pays d'émission et dans celui du paiement, on est présumé s'être référé à la monnaie du lieu du paiement.

Article L. 511-30

A défaut de présentation de la lettre de change au paiement le jour de son échéance, ou l'un des deux jours ouvrables qui suivent, tout débiteur a

Los pagos efectuados a cuenta del importe de una letra de cambio se deducirán al librador y al endosante.

El tenedor estará obligado a hacer protestar la letra de cambio por el excedente.

Artículo L. 511-28

El tenedor de una letra de cambio no podrá ser obligado a recibir el pago de esta antes del vencimiento.

El librado que paga antes del vencimiento lo hará por su cuenta y riesgo.

El que paga al vencimiento quedará liberado válidamente, a no ser que haya cometido un fraude o una falta grave.

Estará obligado a comprobar la regularidad de la serie de endosos, pero no la autenticidad de la firma de los endosantes.

Artículo L. 511-29

Cuando una letra de cambio haya sido estipulada pagadera en una moneda que no sea de curso legal en el lugar de pago, el importe de la misma podrá ser pagado en la moneda del país, según su valor de cambio en el día del vencimiento.

Si el deudor se retrasara, el tenedor, podrá, según su voluntad, solicitar que el importe de la letra le sea pagado en la moneda del país según el curso del cambio el día del vencimiento o el día del pago.

Los usos y costumbres del lugar de pago servirán para determinar el valor de la moneda extranjera.

Sin embargo, el librador podrá determinar que el importe a pagar sea calculado según un curso de cambio especificado en la letra.

Las normas anteriormente citadas no se aplicarán al caso en el que el librador haya dispuesto que el pago deberá realizarse en una determinada moneda indicada en una cláusula de pago efectivo en una moneda extranjera.

Si el importe de la letra de cambio estuviera indicado en una moneda que tenga la misma denominación pero un valor diferente, en el país de emisión y en el de pago, se presumirá que se trata del valor correspondiente de la moneda en el lugar de pago.

Artículo L. 511-30

A falta de presentación de la letra de cambio al pago en el día de su vencimiento o uno de los dos días hábiles inmediatamente posteriores,

la faculté d'en remettre le montant en dépôt à la Caisse des dépôts et consignations, aux frais, risques et périls du porteur.

Article L. 511-31

Il n'est admis d'opposition au paiement qu'en cas de perte de la lettre de change ou de sauvegarde, de redressement ou liquidation judiciaire du porteur.

Article L. 511-32

En cas de perte d'une lettre de change non acceptée, celui à qui elle appartient peut en poursuivre le paiement sur toute suivante.

Article L. 511-33

Si la lettre de change perdue est revêtue de l'acceptation, le paiement ne peut en être exigé sur toute suivante que par ordonnance du juge et en donnant caution.

Article L. 511-34

Si celui qui a perdu la lettre de change, qu'elle soit acceptée ou non, ne peut représenter toute suivante, il peut demander le paiement de la lettre de change perdue et l'obtenir par l'ordonnance du juge en justifiant de sa propriété par ses livres et en donnant caution.

Article L. 511-35

En cas de refus de paiement, sur la demande formée en vertu des deux articles précédents, le propriétaire de la lettre de change perdue conserve tous ses droits par un acte de protestation.

Cet acte doit être fait le lendemain de l'échéance de la lettre de change perdue.

Les avis prescrits par l'article L. 511-42 doivent être donnés au tireur et aux endosseurs dans les délais fixés par cet article.

Article L. 511-36

Le propriétaire de la lettre de change égarée doit, pour se procurer la suivante, s'adresser à son endosseur immédiat qui est tenu de lui prêter son nom et ses soins pour agir envers son propre endosseur, et ainsi en remontant d'endosseur à endosseur jusqu'au tireur de la lettre.

Le propriétaire de la lettre de change égarée supporte les frais.

todo deudor tendrá la facultad de consignar su importe en depósito en la Caja de Depósitos y Consignaciones, por cuenta y riesgo del tenedor.

Artículo L. 511-31

No se admitirá la oposición al pago salvo en el caso de pérdida de la letra de cambio o de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial del tenedor.

Artículo L. 511-32

En caso de extravío de una letra de cambio no aceptada, aquel a quien le pertenece podrá reclamar el pago con la presentación de otra posterior.

Artículo L. 511-33

Si la letra de cambio perdida hubiese sido aceptada, solo se podrá exigir el pago ante la presentación de otra posterior en caso de resolución judicial y mediante el depósito en garantía de su importe.

Artículo L. 511-34

Si el que ha extraviado la letra de cambio, tanto si esta ha sido aceptada como si no lo ha sido, no puede volver a presentar cualquier otro ejemplar, podrá solicitar el pago de la letra de cambio extraviada y obtenerlo por resolución judicial si justifica su propiedad por medio de sus libros y depositando en garantía su importe.

Artículo L. 511-35

En caso de denegación del pago, sobre la demanda formulada en virtud de los dos artículos anteriores, el propietario de la letra de cambio perdida conservará todos sus derechos por medio de un acta de protesto.

Esta acta tendrá que ser realizada al día siguiente del vencimiento de la letra de cambio perdida.

Las autorizaciones prescritas por el Artículo L. 511-42 deberán ser entregadas al librador y a los endosantes en los plazos establecidos por dicho artículo.

Artículo L. 511-36

El propietario de la letra de cambio extraviada deberá, para procurarse la siguiente, dirigirse a su endosante inmediato que estará obligado a prestarle su interés y su nombre para actuar hacia su propio endosante, y así remitirse de endosante en endosante hasta el librador de la letra.

El propietario de la letra de cambio perdida pagará los gastos ocasionados por estos

Article L. 511-37

L'engagement de la caution mentionné dans les articles L. 511-33 et L. 511-34 est éteint après trois ans, si, pendant ce temps, il n'y a eu ni demandes ni poursuites en justice.

SECTION 8. – DU RECOURS FAUTE D'ACCEPTATION ET FAUTE DE PAIEMENT**Article L. 511-38**

I. – Le porteur peut exercer ses recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés :

1o A l'échéance, si le paiement n'a pas eu lieu ;

2o Même avant l'échéance :

a) S'il y a eu refus total ou partiel d'acceptation ;

b) Dans les cas de redressement ou de liquidation judiciaires du tiré, accepteur ou non, de cessation de ses paiements même non constatée par un jugement, ou de saisie de ses biens demeurée infructueuse ;

c) Dans les cas de redressement ou de liquidation judiciaire du tireur d'une lettre non acceptable.

II. – Toutefois, les garants contre lesquels un recours est exercé dans les cas prévus par le b et le c du I peuvent, dans les trois jours de l'exercice de ce recours adresser au président du tribunal de commerce de leur domicile une requête pour solliciter des délais.

Si la demande est reconnue fondée, l'ordonnance fixe l'époque à laquelle les garants sont tenus de payer les effets de commerce dont il s'agit, sans que les délais ainsi octroyés puissent dépasser la date fixée pour l'échéance.

L'ordonnance n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Article L. 511-39

Le refus d'acceptation ou de paiement doit être constaté par un acte authentique dénommé protêt faute d'acceptation ou faute de paiement.

Le protêt faute d'acceptation doit être fait dans les délais fixés pour la présentation à l'acceptation.

trámites.

Artículo L. 511-37

El compromiso adquirido por la garantía mencionada en los artículos L. 511-33 y L. 511-34 quedará extinguido a los tres años si, durante ese tiempo, no se hubiesen entablado ni demandas ni acciones judiciales.

Sección 8: Del recurso por falta de aceptación y por falta de pago

Artículo L. 511-38

I. - El tenedor podrá ejercer su recurso contra los endosantes, el librador y los demás obligados:

1º En la fecha del vencimiento, si el pago no se hubiera efectuado;

2º Incluso antes del vencimiento:

Cuando se hubiera denegado total o parcialmente la aceptación;

En los casos en el que el librado, aceptante o no, se encuentre en situación de cese de pagos o de liquidación judicial, de quiebra aunque no haya sido constatada por una resolución judicial, o de embargo de sus bienes con resultado infructuoso;

En los casos de procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial del librador de una letra no aceptable.

II. - Sin embargo, los avalistas contra los cuales se ejerza una acción en los casos previstos por las letras b y c del punto I podrán dirigir un requerimiento para solicitar plazos, al presidente del Tribunal de Comercio correspondiente a su domicilio, en los tres días siguientes al ejercicio de esta acción.

Si la demanda fuera admitida, la resolución fijará el momento en el que los avalistas estarán obligados a pagar los efectos de comercio de los que se trate, sin que los plazos así otorgados puedan sobrepasar la fecha fijada para el vencimiento.

Esta Disposición no será susceptible ni de impugnación ni de apelación.

Artículo L. 511-39

La falta de aceptación o de pago deberá hacerse constar por escritura pública denominada protesto por falta de aceptación o por falta de pago.

El protesto por falta de aceptación deberá realizarse en los plazos fijados para la presentación a la aceptación.

Si, dans le cas prévu au premier alinéa de l'article L. 511-16, la première présentation a eu lieu le dernier jour du délai, le protêt peut encore être dressé le lendemain.

Le protêt faute de paiement d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit être fait l'un des deux jours ouvrables qui suivent le jour où la lettre de change est payable.

S'il s'agit d'une lettre payable à vue, le protêt doit être dressé dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent pour dresser le protêt faute d'acceptation.

Le protêt faute d'acceptation dispense de la présentation au paiement et du protêt faute de paiement.

En cas de cessation de paiement du tiré, accepteur ou non, ou en cas de saisie de ses biens demeurée infructueuse, le porteur ne peut exercer ses recours qu'après présentation de la lettre au tiré pour le paiement et après confection d'un protêt.

En cas de redressement ou de liquidation judiciaire du tiré accepteur ou non ainsi qu'en cas de redressement ou de liquidation judiciaire du tireur d'une lettre non acceptable, la production du jugement déclaratif suffit pour permettre au porteur d'exercer ses recours.

Article L. 511-40

Lorsque le porteur consent à recevoir en paiement, soit un chèque ordinaire, soit un mandat de virement sur la Banque de France, soit un chèque postal, le chèque ou le mandat doit indiquer le nombre et l'échéance des effets ainsi payés.

Cette indication n'est toutefois pas imposée pour les chèques ou mandats de virement créés pour le règlement entre banquiers du solde des opérations effectuées entre eux par l'intermédiaire d'une chambre de compensation.

Si le règlement est effectué au moyen d'un chèque ordinaire et si celui-ci n'est pas payé, notification du protêt faute de paiement dudit chèque est faite au domicile de paiement de la lettre de change dans le délai prévu à l'article 41 du décret-loi du 30 octobre 1935 unifiant le droit en matière de chèques et relatif aux cartes de paiement.

En el caso previsto en el párrafo primero del Artículo L. 511-16, si la primera presentación hubiese tenido lugar el último día del plazo, el protesto podrá aún ser levantado al día siguiente.

El protesto por falta de pago de una letra de cambio pagadera a fecha fija o a un cierto plazo desde la fecha o desde la vista deberá realizarse en uno de los dos días hábiles siguientes al día en que la letra de cambio sea pagadera.

Si se tratase de una letra de cambio a la vista, el protesto será levantado en las condiciones indicadas en el párrafo anterior para levantar el protesto por falta de aceptación.

El protesto por falta de aceptación dispensará de la presentación al pago y del protesto por falta de pago.

En caso de cese de pagos del librado, aceptante o no, o en caso de embargo infructuoso de sus bienes, el tenedor solo podrá ejercer sus acciones tras la presentación al librado de la letra para su pago y tras la elaboración de un protesto.

En caso de saneamiento judicial o de liquidación judicial del librado aceptante o no, así como en caso de saneamiento judicial o de liquidación judicial del librador de una letra no sujeta a la aceptación, la presentación de la providencia declarativa bastará para permitir al tenedor ejercer sus acciones de regreso.

Artículo L. 511-40

Cuando el tenedor consienta en recibir en pago o bien un cheque ordinario, o bien una orden de transferencia al Banco de Francia, o bien un cheque postal, el cheque o la orden de transferencia deberán indicar el número y el vencimiento de los efectos pagados con ellos.

No se impondrá sin embargo esta mención a los cheques u órdenes de transferencias realizados entre personas pertenecientes al medio bancario para el pago del saldo de las operaciones efectuadas entre ellos por intermediación de una Cámara de compensación.

Si se efectuara el pago por medio de un cheque ordinario y si este no fuera pagado, se realizará una notificación de protesto por falta de pago de dicho cheque en el domicilio de pago de la letra de cambio en el plazo previsto en el Artículo 41 del decreto ley de 30 de octubre de 1935 que unificaba la legislación en materia de cheques y la relativa a las cartas de pago.

Le protêt faute de paiement du chèque et la notification sont faits par un seul et même exploit, sauf dans le cas où, pour des raisons de compétence territoriale, l'intervention de deux officiers ministériels est nécessaire.

Si le règlement est effectué au moyen d'un mandat de virement et si celui-ci est rejeté par la Banque de France, ou au moyen d'un chèque postal et si celui-ci est rejeté par le centre de chèques postaux détenteur du compte à débiter, la non-exécution fait l'objet d'un acte de notification au domicile de l'émetteur dudit mandat ou dudit chèque postal dans les huit jours à compter de la date de l'émission.

Cet acte est dressé par un huissier ou par un notaire.

Article L. 511-41

Lorsque le dernier jour du délai accordé pour l'accomplissement de l'acte de notification de la non-exécution du mandat de virement ou du chèque postal est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration.

Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

Aux jours fériés légaux sont assimilés les jours où, aux termes des lois en vigueur, aucun paiement ne peut être exigé ni aucun protêt dressé.

Le tiré de la lettre de change qui reçoit la notification doit, s'il ne paie pas la lettre de change ainsi que les frais de notification et, s'il y a lieu, du protêt du chèque, restituer la lettre de change à l'officier ministériel instrumentaire.

Celui-ci dresse immédiatement le protêt faute de paiement de la lettre de change.

Si le tiré ne restitue pas la lettre de change, un acte de protestation est aussitôt dressé.

Le défaut de restitution y est constaté.

Le tiers porteur est, en ce cas, dispensé de se conformer aux dispositions des articles L. 511-33 et L. 511-34.

Le défaut de restitution de la lettre de change constitue un délit passible des peines prévues par les articles 314-1 et 314-10 du code pénal.

Article L. 511-42

Le porteur doit donner avis du défaut d'acceptation ou de paiement à son endosseur

El protesto por falta de pago del cheque y la notificación serán efectuados en un único acto, salvo en el caso en que por razones de competencia territorial fuese necesaria la intervención de dos Oficiales Ministeriales.

Si el pago se efectuara por medio de una orden de transferencia y si esta fuera rechazada por el Banco de Francia, o por medio de un cheque postal y si este fuese rechazado por el centro de cheques postales donde se encuentra la cuenta deudora, la no ejecución será objeto de un acta de notificación en el domicilio del emisor de dicha transferencia o de dicho cheque postal en los ocho días siguientes a la fecha de emisión.

Un agente judicial o un notario será el encargado de levantar acta.

Artículo L. 511-41

Cuando el último día del plazo concedido para levantar acta de notificación de la no ejecución de la transferencia o del cheque postal fuese un día festivo legal, este plazo quedará prorrogado hasta el primer día hábil que siga a la expiración.

Los días festivos intermedios estarán incluidos en el cómputo del plazo.

Tendrán la misma consideración que los días festivos legales los días en que, según las leyes vigentes, no se pueda exigir ningún pago ni levantar ningún protesto.

El librado de la letra de cambio que reciba la notificación tendrá que devolver la letra de cambio al Oficial Ministerial si no paga la letra de cambio así como los gastos de notificación y, si procede del protesto del cheque.

Este Oficial Ministerial levantará inmediatamente el protesto por falta de pago de la letra de cambio.

Si el librado no devuelve la letra de cambio, se levantará inmediatamente un acta de protesto.

Se constatará la falta de devolución.

El tercero que sea tenedor estará, en este caso, dispensado de sujetarse a lo previsto en los artículos L. 511-33 y L. 511-34.

La no devolución de la letra de cambio constituye un delito castigado con las penas previstas por los artículos 341-1 y 314-10 del Código Penal.

Artículo L. 511-42

El tenedor deberá avisar de la falta de aceptación o de pago a su endosante en los

dans les quatre jours ouvrables qui suivent le jour du protêt ou celui de la présentation en cas de clause de retour sans frais.

Les notaires et les huissiers sont tenus, à peine de dommages intérêts, lorsque l'effet indique les nom et domicile du tireur de la lettre de change, de prévenir celui-ci dans les quarante-huit heures qui suivent l'enregistrement, par la poste et par lettre recommandée, des motifs du refus de payer.

Cette lettre donne lieu, au profit du notaire ou de l'huissier, à un honoraire dont le montant est fixé par voie réglementaire en sus des frais d'affranchissement et de recommandation.

Chaque endosseur doit, dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour où il a reçu l'avis, faire connaître à son endosseur l'avis qu'il a reçu, en indiquant les noms et les adresses de ceux qui ont donné les avis précédents, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur.

Les délais ci-dessus indiqués courent de la réception de l'avis précédent.

Lorsque, en conformité de l'alinéa précédent, un avis est donné à un signataire de la lettre de change, le même avis doit être donné dans le même délai à son avaliseur.

Dans le cas où un endosseur n'a pas indiqué son adresse ou l'a indiquée d'une façon illisible, il suffit que l'avis soit donné à l'endosseur qui le précède.

Celui qui a un avis à donner peut le faire sous une forme quelconque, même par un simple renvoi de la lettre de change.

Il doit prouver qu'il a donné l'avis dans le délai impart.

Ce délai est considéré comme observé si une lettre missive donnant l'avis a été mise à la poste dans ledit délai.

Celui qui ne donne pas l'avis dans le délai ci-dessus indiqué n'encourt pas de déchéance ; il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence, sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant de la lettre de change.

Article L. 511-43

cuatro días hábiles siguientes al día del protesto o del de la presentación en caso de cláusula de devolución sin gastos.

Los notarios y los agentes judiciales estarán obligados, cuando el efecto indique el nombre y el domicilio del librador de la letra de cambio, a comunicar a este en las cuarenta y ocho horas posteriores al registro, bajo pena del pago de indemnización por daños y perjuicios, por correo y por carta certificada, los motivos de la denegación del pago.

Esta carta dará lugar, en beneficio del notario o del agente judicial, a unos honorarios cuyo importe será establecido por vía reglamentaria además de los gastos de franqueo y de certificación.

Cada endosante deberá dar a conocer a su vez a su endosante la comunicación recibida, en los dos días hábiles siguientes al día en que la haya recibido, indicando los nombres y las direcciones de los que dieron los avisos anteriores, y así sucesivamente, hasta llegar al librador.

Los plazos antes mencionados empezarán a correr desde el día en que se reciba la comunicación anterior.

Cuando se realice una comunicación a un firmante de la letra de cambio, en conformidad con lo establecido en el párrafo anterior, deberá realizar la misma en el mismo plazo a su avalista.

En el caso en que un endosante no hubiera indicado su dirección o lo hubiera hecho de un modo ilegible, bastará con que el aviso sea dado al endosante que le preceda.

La persona que deba efectuar una comunicación podrá hacerlo de cualquier modo, incluso por la simple devolución de la letra de cambio.

Deberá probar que ha efectuado la comunicación en el plazo fijado.

Se considerará que se ha observado este plazo cuando la carta en la que se haga la comunicación conste que ha sido puesta en el correo en dicho plazo.

El que no hiciera la comunicación en el plazo antes indicado no incurrirá en caducidad; responderá, si procede, del perjuicio causado por su negligencia, sin que el importe de la indemnización por daños y perjuicios pueda sobrepasar el de la letra de cambio.

Artículo L. 511-43

Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut, par la clause « retour sans frais », « sans protêt » ou toute autre clause équivalente inscrite sur le titre et signée, dispenser le porteur de faire dresser, pour exercer ses recours, un protêt faute d'acceptation ou faute de paiement.

Cette clause ne dispense pas le porteur de la présentation de la lettre de change dans les délais prescrits ni des avis à donner.

La preuve de l'inobservation des délais incombe à celui qui s'en prévaut contre le porteur.

Si la clause est inscrite par le tireur, elle produit ses effets à l'égard de tous les signataires ; si elle est inscrite par un endosseur ou un avaliseur, elle produit ses effets seulement à l'égard de celui-ci.

Si, malgré la clause inscrite par le tireur, le porteur fait dresser le protêt, les frais en restent à sa charge.

Quand la clause émane d'un endosseur, ou d'un avaliseur, les frais du protêt, s'il en est dressé un, peuvent être recouvrés contre tous les signataires.

Article L. 511-44

Tous ceux qui ont tiré, accepté, endossé ou avalisé une lettre de change sont tenus solidairement envers le porteur.

Le porteur a le droit d'agir contre toutes ces personnes, individuellement ou collectivement, sans être astreint à observer l'ordre dans lequel elles se sont obligées.

Le même droit appartient à tout signataire d'une lettre de change qui a remboursé celle-ci.

L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a été d'abord poursuivi.

Article L. 511-45

I. – Le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours :

1^o Le montant de la lettre de change non acceptée ou non payée avec les intérêts, s'il en a été stipulé

2^o Les intérêts au taux légal à partir de l'échéance ;

Por medio de la cláusula "retour sans frais", "sans protêt" ("devolución sin gastos", "sin protesto") o cualquier otra cláusula equivalente inscrita sobre el documento y firmada, el librador, un endosante o avalista podrán dispensar al tenedor de hacer levantar un protesto por falta de aceptación o por falta de pago para poder ejercer sus acciones de regreso.

Esta cláusula no dispensará al tenedor de la presentación de la letra de cambio en los plazos prescritos ni de efectuar las comunicaciones que sean necesarias.

La prueba de la inobservancia de los plazos incumbirá a quien la alegue en contra del tenedor.

Si la cláusula hubiera sido escrita por el librador, producirá sus efectos con relación a todos los firmantes; si hubiera sido introducida por un endosante o un avalista, solo producirá sus efectos con relación a estos.

Cuando a pesar de la cláusula introducida por el librador, el tenedor hiciera levantar el protesto, los gastos originados correrán de su cuenta.

Cuando la cláusula emane de un endosante, o de un avalista, los gastos del protesto, en caso de que se levante, podrán ser reclamados a todos los firmantes.

Artículo L. 511-44

Todos los que hubieran librado, aceptado, endosado o avalado una letra de cambio responderán solidariamente frente al tenedor.

El tenedor tendrá el derecho de actuar contra todas estas personas, individual o colectivamente, sin estar obligado a observar el orden en el que estas se hayan obligado.

El mismo derecho corresponderá a cualquier firmante de una letra de cambio que la haya pagado.

La acción emprendida contra cualquiera de los obligados no impedirá que se proceda contra los otros, aunque sean posteriores en orden a aquel contra el que se haya procedido en primer lugar.

Artículo L. 511-45

I. - El tenedor podrá reclamar a aquel contra el que ejerza su acción:

1^o El importe de la letra de cambio no aceptada o no pagada con sus correspondientes intereses, si se hubiese estipulado de este modo;

2^o Los intereses, al tipo de interés legal, a partir de la fecha de vencimiento;

3o Les frais du protêt, ceux des avis donnés ainsi que les autres frais.

II. – Si le recours est exercé avant l'échéance, déduction est faite d'un escompte sur le montant de la lettre.

Cet escompte est calculé d'après le taux de l'escompte officiel fixé par la Banque de France tel qu'il existe à la date du recours au lieu du domicile du porteur.

Article L. 511-46

Celui qui a remboursé la lettre de change peut réclamer à ses garants :

1o La somme intégrale qu'il a payée ;

2o Les intérêts de ladite somme, calculés au taux légal, à partir du jour où il l'a déboursée ;

3o Les frais qu'il a faits.

Article L. 511-47

Tout obligé contre lequel un recours est exercé ou qui est exposé à un recours peut exiger, contre remboursement, la remise de la lettre de change avec le protêt et un compte acquitté.

Tout endosseur qui a remboursé la lettre de change peut biffer son endossement et ceux des endosseurs subséquents.

Article L. 511-48

En cas d'exercice d'un recours après une acceptation partielle, celui qui rembourse la somme pour laquelle la lettre n'a pas été acceptée, peut exiger que ce remboursement soit mentionné sur la lettre et qu'il lui en soit donné quittance.

Le porteur doit en outre lui remettre une copie certifiée conforme de la lettre et le protêt pour permettre l'exercice des recours ultérieurs.

Article L. 511-49

I. – Après l'expiration des délais fixés :

1o Pour la présentation d'une lettre de change à vue ou à un certain délai de vue ;

2o Pour la confection du protêt faute d'acceptation ou faute de paiement ;

3o Pour la présentation au paiement en cas de clause de retour sans frais, le porteur est déchu de ses droits contre les endosseurs, contre le tireur et contre les autres obligés, à l'exception de l'accepteur.

II. – Toutefois, la déchéance n'a lieu à l'égard du

3° Los gastos del protesto, los de las comunicaciones efectuadas y todos los demás gastos.

II. - Si la acción se ejerciera antes de la fecha de vencimiento, se hará la deducción de la cantidad correspondiente sobre el importe total de la letra.

Este descuento se calculará de acuerdo al tipo de descuento oficial establecido por el Banco de Francia a la fecha de la acción en el lugar del domicilio del tenedor.

Artículo L. 511-46

La persona que haya pagado la letra de cambio podrá reclamar a sus avalistas:

1° La cantidad íntegra que haya pagado;

2° Los intereses de dicha cantidad, calculados al tipo de interés legal, a partir del día en que la haya pagado;

3° Los gastos que haya soportado.

Artículo L. 511-47

Toda persona obligada contra la que se ejerza una acción de regreso o que esté expuesta a una acción podrá exigir, por el pago, la entrega de la letra de cambio con el protesto y una cuenta de resaca con el recibí.

Todo endosante que haya pagado una letra de cambio podrá tachar su endoso y los de los endosantes subsiguientes.

Artículo L. 511-48

En caso de ejercerse una acción de regreso tras una aceptación parcial, el que paga la cantidad por la que la letra no hubiera sido aceptada, podrá exigir que se mencione este pago en la letra y que se le dé el correspondiente recibo.

El tenedor deberá además entregarle una copia autenticada de la letra y el protesto para permitir ejercer acciones de regreso posteriores.

Artículo L. 511-49

I. - Tras la expiración de los plazos establecidos:

1° Para la presentación de una letra de cambio a la vista o a un cierto plazo desde la vista;

2° Para el levantamiento del protesto por falta de aceptación o por falta de pago;

3° Para la presentación al pago en caso de cláusula de devolución sin gastos, el tenedor, por incurrir en caducidad, será privado de sus derechos frente a los endosantes, al librador o a los demás obligados, a excepción del aceptante.

II. - Sin embargo, la privación de derechos por

tireur que s'il justifie qu'il a fait provision à l'échéance. incurrir en caducidad no tendrá lugar con respecto al librador si justifica que hizo provisión en la fecha de vencimiento.

Le porteur, en ce cas, ne conserve d'action que contre celui sur qui la lettre de change était tirée. El tenedor, en este caso, solo podrá ejercer una acción contra aquel sobre el que se hubiera librado la letra de cambio.

III. – A défaut de présentation à l'acceptation dans le délai stipulé par le tireur, le porteur est déchu de ses droits de recours, tant pour défaut de paiement que pour défaut d'acceptation, à moins qu'il ne résulte des termes de la stipulation que le tireur n'a entendu s'exonérer que de la garantie de l'acceptation. III. - En caso de que el tenedor no presentara la letra para la aceptación en el plazo establecido por el librador, aquel será privado de sus derechos de acción de regreso, tanto por falta de pago como por falta de aceptación, a no ser que de los términos de la estipulación resulte que al librador le hubiera parecido oportuno exonerarse solamente de la garantía de la existencia de aceptación.

IV. – Si la stipulation d'un délai pour la présentation est contenue dans un endossement, l'endosseur seul peut s'en prévaloir. IV. - Si un endoso contuviera la estipulación de un plazo para la presentación, solo podrá alegarla el endosante que la incluyó.

Article L. 511-50

Quand la présentation de la lettre de change ou la confection du protêt dans les délais prescrits est empêchée par un obstacle insurmontable tel que la prescription légale d'un Etat quelconque ou tout autre cas de force majeure, ces délais sont prolongés. Cuando la presentación de la letra de cambio o el levantamiento del protesto en los plazos prescritos fuese imposible por causa de un obstáculo insuperable como es la prescripción legal de un Estado cualquiera o cualquier otro caso de fuerza mayor, se prorrogarán estos plazos.

Le porteur est tenu de donner, sans retard, avis du cas de force majeure à son endosseur et de mentionner cet avis, daté et signé de lui, sur la lettre de change ou sur une allonge. El tenedor estará obligado, inmediatamente, a comunicar el caso de fuerza mayor a su endosante y a mencionar este aviso, fechado y firmado por él, en la letra de cambio o en un suplemento.

Pour le surplus, les dispositions de l'article L. 511-42 sont applicables. Para los demás casos, se aplicarán las disposiciones del Artículo L. 511-42.

Après la cessation de la force majeure, le porteur doit, sans retard, présenter la lettre à l'acceptation ou au paiement et, s'il y a lieu, faire dresser le protêt. Cuando haya cesado la causa de fuerza mayor, el tenedor deberá, sin demora, presentar la letra a la aceptación o al pago y, si procede, deberá levantar el protesto.

Si la force majeure persiste au-delà de trente jours à partir de l'échéance, les recours peuvent être exercés, sans que ni la présentation ni la confection d'un protêt soit nécessaire, à moins que ces recours ne se trouvent suspendus pour une période plus longue, par application de l'article L. 511-61. Si la fuerza mayor persistiera más de treinta días a partir de la fecha de vencimiento, las acciones de regreso podrán ser ejercidas, sin que sean necesarios ni la presentación ni el levantamiento de un protesto, a menos que estas acciones de regreso se encuentren suspendidas por un periodo más largo, por aplicación del Artículo L. 511-61.

Pour les lettres de change à vue ou à un certain délai de vue, le délai de trente jours court de la date à laquelle le porteur a, même avant l'expiration des délais de présentation, donné avis de la force majeure à son endosseur. Para las letras de cambio a la vista o a un cierto plazo desde la vista, el plazo de treinta días empezará a correr a partir de la fecha en la que el tenedor haya notificado la fuerza mayor a su endosante, antes incluso de la expiración de los

Pour les lettres de change à un certain délai de vue, le délai de trente jours s'augmente du délai de vue indiqué dans la lettre de change.

Ne sont point considérés comme constituant des cas de force majeure les faits purement personnels au porteur ou à celui qu'il a chargé de la présentation de la lettre ou de la confection du protêt.

Article L. 511-51

Indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice de l'action en garantie, le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement peut, en obtenant la permission du juge, saisir conservatoirement les effets mobiliers des tireurs, accepteurs et endosseurs.

SECTION 9. – DES PROTETS

Sous-section 1. – Des formes

Article L. 511-52

Les protêts faute d'acceptation ou de paiement sont faits par un notaire ou par un huissier.

Le protêt doit être fait par un seul et même acte :

1o Au domicile de celui sur qui la lettre de change était payable, ou à son dernier domicile connu ;

2o Au domicile des personnes indiquées par la lettre de change pour la payer au besoin ;

3o Au domicile du tiers qui a accepté par intervention.

En cas de fausse indication de domicile, le protêt est précédé d'un acte de perquisition.

Article L. 511-53

L'acte de protêt contient la transcription littérale de la lettre de change, de l'acceptation, des endossements et des recommandations qui y sont indiquées, la sommation de payer le montant de la lettre de change.

Il énonce la présence ou l'absence de celui qui doit payer, les motifs du refus de payer et l'impuissance ou le refus de signer.

Article L. 511-54

Nul acte de la part du porteur de la lettre de change ne peut suppléer l'acte de protêt, hors les

plazos de presentación.

Para las letras de cambio a un cierto plazo desde la vista, el plazo de treinta días se añadirá al plazo desde la vista indicado en la letra de cambio.

No serán considerados como causas de fuerza mayor los motivos meramente personales del tenedor o de aquel al que se le ha encargado la presentación de la letra o el levantamiento del protesto.

Artículo L. 511-51

Con independencia de los requisitos formales prescritos para el ejercicio de la acción en garantía, el tenedor de una letra de cambio protestada por falta de pago podrá solicitar al Juez el embargo provisional de los efectos mobiliarios de los libradores, aceptantes o endosantes.

SECCION 9. – DE LOS PROTESTOS

Subsección 1. – De las formas

Artículo L. 511-52

Los protestos por falta de aceptación o de pago serán levantados por un notario o un agente judicial.

El protesto será levantado en un único y mismo acto:

1º En el domicilio de aquel sobre el que la letra de cambio fuera pagadera, o en su último domicilio conocido;

2º En el domicilio de las personas indicadas por la letra de cambio para el pago en caso de necesidad.

3º En el domicilio de un tercero que haya aceptado por intervención.

En caso de indicación de un domicilio falso, el protesto será precedido de una orden de inspección.

Artículo L. 511-53

El acta de protesto incluirá la transcripción literal de la letra de cambio, de la aceptación, de los endosos y de las anotaciones que se indiquen en ella, el requerimiento del pago del importe de la letra de cambio.

Declarará la presencia o la ausencia de aquel que deberá pagar, los motivos de la denegación y la negación o la imposibilidad de firmar.

Artículo L. 511-54

No podrá suplirse el acta de protesto con ningún acto por parte del tenedor, salvo en los casos

cas prévus par les articles L. 511-32 à L. 511-37 et par les articles L. 511-40 et L. 511-41.

Article L. 511-55

Les notaires et les huissiers sont tenus, à peine de destitution, dépens, dommages-intérêts envers les parties, de laisser copie exacte des protêts.

Sous les mêmes sanctions, ils sont également tenus de remettre contre récépissé au greffier du tribunal de commerce ou du tribunal de grande instance statuant commercialement du domicile du débiteur, ou de lui adresser par lettre recommandée avec accusé de réception, une copie exacte des protêts faute de paiement des traites acceptées et des billets à ordre.

Cette formalité doit être accomplie dans la quinzaine de l'acte.

Sous-section 2. – De la publicité

Article L. 511-56

Le greffier du tribunal de commerce tient régulièrement à jour d'après les dénonciations qui lui sont faites par les notaires et huissiers, un état nominatif et par débiteur des protêts faute de paiement des lettres de change acceptées, des billets à ordre et des chèques ainsi que des certificats de non-paiement des chèques postaux qui lui sont dénoncés par les centres de chèques postaux.

Cet état comporte des énonciations dont la liste est fixée par décret.

Article L. 511-57

Après l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour du protêt ou de l'établissement du certificat de non-paiement du chèque postal et pendant un an à compter de la même date, tout requérant peut se faire délivrer, à ses frais, par les greffiers des tribunaux susvisés, un extrait de l'état nominatif prévu à l'article L. 511-56.

Article L. 511-58

Sur dépôt contre récépissé par le débiteur de l'effet et du protêt du chèque postal et du certificat de non-paiement ou d'une quittance constatant le paiement du chèque, le greffier du tribunal de commerce effectue, aux frais du débiteur, sur l'état dressé en application de l'article L. 511-56,

previstos por los artículos L. 511-32 a L. 511-37 y por los artículos L. 511-40 y L. 511-41.

Artículo L. 511-55

Los notarios y los agentes judiciales estarán obligados a dejar copia exacta de los protestos, bajo pena de destitución, de condena a costas, de pago de indemnización por daños y perjuicios a las partes.

Estarán obligados también, bajo las mismas penas, a entregar a cambio de un recibo una copia exacta de los protestos por falta de pago, de las letras de cambio aceptadas y de los pagarés, o bien de enviárselas por carta certificada con acuse de recibo al secretario del Tribunal de Comercio o del Tribunal de Grande Instance competente en asuntos mercantiles, correspondiente al domicilio del deudor.

Este requisito formal deberá ser realizado dentro de los quince días siguientes al levantamiento del acta.

Subsección 2. – De la publicidad

Artículo L. 511-56

El secretario del Tribunal mantendrá al día un estado nominativo por cada deudor de los protestos por falta de pago de las letras de cambio aceptadas, de los pagarés y de los cheques, de acuerdo a las denuncias presentadas por los notarios y agentes judiciales, así como de las certificaciones de impagados de cheques postales que los centros de cheques postales hayan denunciado.

Este estado incluirá las declaraciones establecidas por decreto.

Artículo L. 511-57

Tras la expiración del plazo de un mes contado desde el día del protesto o de la expedición del certificado de impago del cheque postal y durante un año contado desde la misma fecha, cualquier persona podrá solicitar que los secretarios de los Tribunales anteriormente citados le expidan a su costa un extracto del estado nominativo previsto en el Artículo L. 511-56.

Artículo L. 511-58

Por medio del depósito contra recibo del efecto y del protesto del cheque postal y del certificado de impago o de un recibo que pruebe el pago del cheque por parte del deudor, el secretario del Tribunal eliminará del estado nominativo realizado en aplicación del Artículo L. 511-56 la

la radiation de l'avis de protêt ou du certificat de non-paiement.

Les pièces déposées peuvent être retirées pendant l'année qui suit l'expiration du délai d'un an visé à l'article L. 511-57, après quoi le greffier en est déchargé.

Article L. 511-59

Toute publication, sous quelque forme que ce soit, des états établis en vertu des dispositions de la présente sous-section est interdite sous peine de dommages-intérêts.

Article L. 511-60

Un décret en Conseil d'Etat détermine les modalités d'application des dispositions de la présente sous-section.

Il fixe notamment le montant des rémunérations dues aux notaires ou huissiers ayant dressé les protêts et aux greffiers des tribunaux de commerce pour les différentes formalités dont ils sont chargés.

Sous-section 3. – De la prorogation des délais

Article L. 511-61

Dans le cas de mobilisation de l'armée, de fléau ou de calamité publique, d'interruption des services publics gérés ou soumis au contrôle de l'Etat ou des collectivités territoriales, des décrets en conseil des ministres peuvent, pour tout ou partie du territoire, proroger les délais dans lesquels doivent être faits les protêts et les autres actes destinés à conserver les recours pour toutes les valeurs négociables.

Dans les mêmes circonstances et sous les mêmes conditions les échéances des valeurs négociables peuvent être prorogées.

SECTION 10. – DU RECHANGE

Article L. 511-62

Toute personne ayant le droit d'exercer un recours peut, sauf stipulation contraire, se rembourser au moyen d'une nouvelle lettre dénommée retraite tirée à vue sur l'un de ses garants et payable au domicile de celui-ci.

indication du protesto o de la certificación de falta de pago.

Los documentos depositados podrán ser retirados durante el año siguiente a la expiración del plazo de un año citado en el Artículo L. 511-57, tras lo cual el secretario dejará de ser responsable de ellos.

Artículo L. 511-59

Queda prohibida cualquier publicación, cualquiera que sea su forma, de los estados nominativos efectuados en virtud de las disposiciones de la presente subsección, bajo pena de indemnización por daños y perjuicios.

Artículo L. 511-60

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinará las condiciones de aplicación de las disposiciones de la presente subsección.

Establecerá, en particular, el importe de las remuneraciones que corresponden a los notarios o agentes judiciales que hayan levantado los protestos y a los secretarios de los Tribunales de Comercio por las diferentes formalidades de las que se encargan.

Subsección 3. – De la prórroga de los plazos

Artículo L. 511-61

En los casos de movilización del ejército, de catástrofe o calamidad pública, de interrupción de los servicios públicos gestionados o sometidos al control del Estado o de las Entidades territoriales, ciertos decretos del Consejo de Ministros podrán prorrogar, en una parte o en todo el territorio, los plazos en los que deberían ser levantados los protestos y las demás actas destinadas a conservar las acciones de regreso de todos los valores negociables.

Las fechas de vencimiento de los valores negociables podrán ser prorrogadas en las mismas circunstancias y bajo las mismas condiciones.

SECCIÓN 10. – DE LA LETRA DE RESACA

Artículo L. 511-62

Toda persona que tenga derecho a ejercer la acción de regreso podrá reembolsarse, salvo estipulación en contrario, mediante una nueva letra girada a la vista sobre cualquiera de los obligados en la letra y pagadera en el domicilio de este.

La retraite comprend, outre les sommes indiquées dans les articles L. 511-45 et L. 511-46, un droit de courtage et le droit de timbre de la retraite.

Si la retraite est tirée par le porteur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre de change à vue, tirée du lieu où la lettre primitive était payable sur le lieu du domicile du garant.

Si la retraite est tirée par un endosseur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre à vue tirée du lieu où le tireur de la retraite a son domicile sur le lieu du domicile du garant.

Article L. 511-63

Le rechange se règle, pour la France continentale, uniformément comme suit : 0,25 % sur les chefs-lieux de départements, 0,50 % sur les chefs-lieux d'arrondissements, 0,75 % sur toute autre place.

En aucun cas, il n'y a lieu à rechange dans le même département.

Article L. 511-64

Les rechanges ne peuvent être cumulés.

Chaque endosseur n'en supporte qu'un seul ainsi que le tireur.

SECTION 11. – DE L'INTERVENTION

Article L. 511-65

Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut indiquer une personne pour accepter ou payer au besoin.

La lettre de change peut être, sous les conditions déterminées ci-après, acceptée ou payée par une personne intervenant pour un débiteur quelconque exposé au recours.

L'intervenant peut être un tiers, même le tiré, ou une personne déjà obligée en vertu de la lettre de change, sauf l'accepteur.

L'intervenant est tenu de donner, dans un délai de deux jours ouvrables, avis de son intervention à celui pour qui il est intervenu.

En cas d'inobservation de ce délai, il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par

La letra de resaca incluirá, además de las cantidades indicadas en los artículos L. 511-45 y L. 511-46, un derecho de comisión y el importe del timbre de la letra.

Si es el tenedor quien emite la letra, el importe de esta se fijará con arreglo al cambio correspondiente a una letra de cambio girada a la vista, desde el lugar en que la letra inicial fuera pagadera sobre el lugar del domicilio del garante.

Si la letra fuese emitida por un endosante, su importe se fijará según el cambio correspondiente a una letra a la vista librada desde el lugar en la que el librador de la letra de resaca tiene su domicilio sobre la localidad del domicilio del responsable de esta letra.

Artículo L. 511-63

El precio de negociación de la letra de resaca quedará fijado, para Francia continental, uniformemente del siguiente modo: un 0,25% en las capitales de los departamentos, un 0,50% en la cabeza de las circunscripciones, un 0,75% en cualquier otro lugar.

En ningún caso se producirá negociación de precio de la letra de resaca dentro del mismo departamento.

Artículo L. 511-64

Las letras de resaca no podrán acumularse.

Cada endosante solo soportará una, así como el librador.

SECCION 11. – DE LA INTERVENCION

Artículo L. 511-65

El librador, un endosante o un avalista podrán indicar en la letra a una persona que la acepte o pague en caso de necesidad.

La letra de cambio podrá ser aceptada o pagada, en las condiciones especificadas posteriormente, por una persona que intervenga por cuenta de cualquier deudor obligado en vía de regreso.

La intervención podrá ser realizada por un tercero, incluso el librado, o una persona ya obligada por la letra de cambio, salvo el aceptante.

El interviniente estará obligado a comunicar su intervención a la persona por la cual la ha realizado en el plazo de dos días hábiles siguientes.

En caso de inobservancia de este plazo, será responsable, si procede, del perjuicio causado

sa négligence sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant de la lettre de change.

Sous-section 1. – De l'acceptation par intervention

Article L. 511-66

L'acceptation par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où des recours sont ouverts avant l'échéance au porteur d'une lettre de change acceptable.

Lorsqu'il a été indiqué sur la lettre de change une personne pour l'accepter ou la payer au besoin au lieu du paiement, le porteur ne peut exercer avant l'échéance ses droits de recours contre celui qui a apposé l'indication et contre les signataires subséquents à moins qu'il n'ait présenté la lettre de change à la personne désignée et que, celle-ci ayant refusé l'acceptation, ce refus n'ait été constaté par un protêt.

Dans les autres cas d'intervention, le porteur peut refuser l'acceptation par intervention.

Toutefois, s'il l'admet, il perd les recours qui lui appartiennent avant l'échéance contre celui pour qui l'acceptation a été donnée et contre les signataires subséquents.

L'acceptation par intervention est mentionnée sur la lettre de change ; elle est signée par l'intervenant.

Elle indique pour le compte de qui elle a lieu ; à défaut de cette indication, l'acceptation est réputée donnée pour le tireur.

L'accepteur par intervention est obligé envers le porteur et envers les endosseurs postérieurs à celui pour le compte duquel il est intervenu, de la même manière que celui-ci.

Malgré l'acceptation par intervention, celui pour lequel elle a été faite et ses garants peuvent exiger du porteur, contre remboursement de la somme indiquée à l'article L. 511-45, la remise de la lettre de change, du protêt et d'un compte acquitté, s'il y a lieu.

Sous-section 2. – Du paiement par intervention

Article L. 511-67

por su negligencia, sin que la indemnización por daños y perjuicios pueda sobrepasar el importe de la letra de cambio.

Subsección 1. – De la aceptación por intervención

Artículo L. 511-66

La aceptación por intervención podrá producirse en todos los casos en que la acción de regreso esté iniciada antes del vencimiento contra el tenedor de una letra de cambio susceptible de aceptación.

Cuando sobre la letra de cambio se haya indicado una persona para aceptarla o pagarla en caso de necesidad en el lugar del pago, el tenedor no podrá ejercer antes del vencimiento sus derechos de acciones de regreso contra el que haya inscrito la indicación ni contra los firmantes subsiguientes a menos que haya presentado la letra de cambio a la persona designada y este se haya negado a la aceptación y se haya hecho constar todo esto en un protesto.

En los demás casos de intervención el tenedor podrá rechazar la aceptación por intervención.

Sin embargo, si la admitiese, perderá las acciones que le hubieran correspondido antes del vencimiento contra aquel en cuyo nombre se haya dado la aceptación y contra los firmantes subsiguientes.

La aceptación por intervención será mencionada en la letra de cambio; estará firmada por el interviniente.

Indicará por cuenta de quién se ha intervenido; a falta de indicación, la aceptación se considerará que ha sido dada por cuenta del librador.

El aceptante por intervención responderá, del mismo modo que la persona por cuya cuenta interviene, frente al tenedor y frente a los endosantes posteriores.

A pesar de la aceptación por intervención aquel por cuenta de quien se haya hecho y sus avalistas podrán exigir al tenedor, contra el pago de la cantidad indicada en el Artículo L. 511-45, la entrega de la letra de cambio, del protesto y de un recibo, si procede.

Subsección 2. – Del pago por intervención

Artículo L. 511-67

Le paiement par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où, soit à l'échéance, soit avant l'échéance, des recours sont ouverts au porteur.

Le paiement doit comprendre toute la somme qu'aurait à acquitter celui pour lequel il a lieu.

Il doit être fait au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt faute de paiement.

Article L. 511-68

Si la lettre de change a été acceptée par des intervenants ayant leur domicile au lieu du paiement ou si des personnes ayant leur domicile dans ce même lieu ont été indiquées pour payer au besoin, le porteur doit présenter la lettre à toutes ces personnes et faire dresser, s'il y a lieu, un protêt faute de paiement au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt.

A défaut de protêt dressé dans ce délai, celui qui a indiqué le besoin ou pour le compte de qui la lettre a été acceptée et les endosseurs postérieurs cessent d'être obligés.

Article L. 511-69

Le porteur qui refuse le paiement par intervention perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

Article L. 511-70

Le paiement par intervention doit être constaté par un acquit donné sur la lettre de change, avec indication de celui pour qui il est fait.

A défaut de cette indication, le paiement est considéré comme fait pour le tireur.

La lettre de change et le protêt, s'il en a été dressé un, doivent être remis au payeur par intervention.

Article L. 511-71

Le payeur par intervention acquiert les droits résultant de la lettre de change contre celui pour lequel il a payé et contre ceux qui sont tenus vis-à-vis de ce dernier en vertu de la lettre de change.

Toutefois, il ne peut endosser la lettre de change à nouveau.

Les endosseurs postérieurs au signataire pour qui le paiement a eu lieu sont libérés.

En cas de concurrence pour le paiement par intervention, celui qui opère le plus de libération

El pago por intervención podrá producirse siempre que haya abiertas acciones de regreso por parte del tenedor, ya sea antes o después del vencimiento.

El pago comprenderá la cantidad total que deba pagar aquel por quien se interviene.

Deberá efectuarse, como máximo, al día siguiente del último día permitido para el levantamiento del protesto por falta de pago.

Artículo L. 511-68

Si la letra de cambio hubiese sido aceptada por intervinientes que tengan su domicilio en el lugar de pago o si hubieran sido indicadas para el pago en caso necesario personas que tengan su domicilio en ese mismo lugar, el tenedor deberá presentar la letra a todas ellas y hacer levantar si procede protesto por falta de pago, como máximo al día siguiente del último día permitido para el levantamiento del protesto.

A falta de protesto en ese plazo, aquel que hubiese indicado la necesidad o por cuenta de quien fuese aceptada la letra y los endosantes posteriores quedarán liberados de su obligación.

Artículo L. 511-69

El tenedor que rechaza el pago por intervención perderá sus acciones de regreso contra todos los obligados cambiarios que habrían resultado liberados si el pago hubiera sido aceptado.

Artículo L. 511-70

El pago por intervención deberá constar en la letra por medio de un recibí, con indicación de la persona a cuyo favor se hubiese efectuado.

A falta de indicación, se considerará que el pago ha sido efectuado a favor del librador.

La letra de cambio y el protesto, si este hubiese sido levantado, deberán ser entregados a la persona que haya pagado por intervención.

Artículo L. 511-71

La persona que paga por intervención adquiere los derechos resultantes de la letra de cambio en contra de aquel por el que haya intervenido y contra todos los obligados con respecto a este último en virtud de la letra de cambio.

Sin embargo, no podrá endosar de nuevo la letra.

Los endosantes posteriores al firmante a favor del cual se haya efectuado el pago por intervención quedarán liberados.

En caso de que haya varios ofrecimientos para el pago por intervención, se preferirá a aquel que

est préféré.

Celui qui intervient, en connaissance de cause, contrairement à cette règle, perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

SECTION 12. – DE LA PLURALITE D'EXEMPLAIRES ET DE COPIES

Sous-section 1. – De la pluralité d'exemplaires

Article L. 511-72

La lettre de change peut être tirée en plusieurs exemplaires identiques.

Ces exemplaires doivent être numérotés dans le texte même du titre ; faute de quoi, chacun d'eux est considéré comme une lettre de change distincte.

Tout porteur d'une lettre n'indiquant pas qu'elle a été tirée en un exemplaire unique peut exiger à ses frais la délivrance de plusieurs exemplaires.

A cet effet, il doit s'adresser à son endosseur immédiat qui est tenu de lui prêter ses soins pour agir contre son propre endosseur et ainsi de suite en remontant jusqu'au tireur.

Les endosseurs sont tenus de reproduire les endossements sur les nouveaux exemplaires.

Article L. 511-73

Le paiement fait sur un des exemplaires est libératoire, alors même qu'il n'est pas stipulé que ce paiement annule l'effet des autres exemplaires.

Toutefois, le tiré reste tenu à raison de chaque exemplaire accepté dont il n'a pas obtenu la restitution.

L'endosseur qui a transféré les exemplaires à différentes personnes, ainsi que les endosseurs subséquents, sont tenus à raison de tous les exemplaires portant leur signature et qui n'ont pas été restitués.

Article L. 511-74

Celui qui a envoyé un des exemplaires à l'acceptation doit indiquer sur les autres exemplaires le nom de la personne entre les mains de laquelle cet exemplaire se trouve.

Celle-ci est tenue de le remettre au porteur légitime d'un autre exemplaire.

Si elle s'y refuse, le porteur ne peut exercer de

opere una mayor liberación.

Quien pagara por intervención sabiendo conscientemente que está actuando en contra de esta regla perderá sus acciones de regreso contra todos los que hubieran podido quedar liberados.

SECCIÓN 12. – DE LA PLURALIDAD DE EJEMPLARES Y DE COPIAS

Subsección 1. – De la pluralidad de ejemplares

Artículo L. 511-72

La letra de cambio podrá ser girada en varios ejemplares idénticos.

Estos ejemplares deberán estar numerados en el mismo texto del documento; si no lo estuvieran, cada uno será considerado como una letra de cambio distinta.

Todo tenedor de una letra de cambio que no indique que ha sido girada en un ejemplar único podrá exigir a su costa la emisión de varios ejemplares.

Para ello, deberá dirigirse a su inmediato endosante que estará obligado a colaborar con él para actuar contra su propio endosante y así sucesivamente hasta llegar al librador.

Los endosantes estarán obligados a reproducir los endosos en los nuevos ejemplares.

Artículo L. 511-73

El pago realizado sobre uno de los ejemplares es liberatorio, aunque no se haya estipulado que ese pago anule los efectos de los otros ejemplares.

Sin embargo, el librado quedará obligado en virtud de todo ejemplar aceptado que no le haya sido devuelto.

El endosante que hubiera transferido los ejemplares a diferentes personas, así como los endosantes subsiguientes, quedarán obligados en razón de todos los ejemplares que lleven sus firmas y que no hayan sido devueltos.

Artículo L. 511-74

Aquel que haya enviado uno de los ejemplares a la aceptación deberá indicar en los restantes el nombre de la persona en cuyo poder se encuentre ese ejemplar.

Esta estará obligada a devolverlo al legítimo tenedor de otro ejemplar.

Si se negara, el tenedor solo podrá ejercer

recours qu'après avoir fait constater par un protêt :

1o Que l'exemplaire envoyé à l'acceptation ne lui a pas été remis sur sa demande ;

2o Que l'acceptation ou le paiement n'a pu être obtenu sur un autre exemplaire.

Sous-section 2. – Des copies

Article L. 511-75

Tout porteur d'une lettre de change a le droit d'en faire des copies.

La copie doit reproduire exactement l'original avec les endossements et toutes les autres mentions qui y figurent.

Elle doit indiquer où elle s'arrête.

Elle peut être endossée et avalisée de la même manière et avec les mêmes effets que l'original.

Article L. 511-76

La copie doit désigner le détenteur du titre original.

Celui-ci est tenu de remettre ledit titre au porteur légitime de la copie.

Si il s'y refuse, le porteur ne peut exercer le recours contre les personnes qui ont endossé ou avalisé la copie qu'après avoir fait constater par un protêt que l'original ne lui a pas été remis sur sa demande.

Si le titre original, après le dernier endossement survenu avant que la copie ne soit pas faite, porte la clause : « à partir d'ici, l'endossement ne vaut que sur la copie » ou toute autre formule équivalente, un endossement signé ultérieurement sur l'original est nul.

SECTION 13. – DES ALTERATIONS

Article L. 511-77

En cas d'altération du texte d'une lettre de change, les signataires postérieurs à cette altération sont tenus dans les termes du texte altéré ; les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte originaire.

SECTION 14. – DE LA PRESCRIPTION

Article L. 511-78

Toutes actions résultant de la lettre de change contre l'accepteur se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'échéance.

Les actions du porteur contre les endosseurs et contre le tireur se prescrivent par un an à partir

acciones de regreso tras haber constatado por medio de un protesto:

1º Que el ejemplar enviado a la aceptación no le ha sido devuelto a pesar de haberlo solicitarlo;

2º Que no se ha podido obtener la aceptación o el pago sobre otro ejemplar.

Subsección 2. – De las copias

Artículo L. 511-75

Todo tenedor de una letra de cambio tendrá derecho a hacer copias de esta.

La copia deberá reproducir exactamente el original con los endosos y todas las demás menciones que figuren en él.

También deberá indicar dónde termina la copia.

La copia podrá ser endosada y avalada del mismo modo y con los mismos efectos que el original.

Artículo L. 511-76

La copia deberá indicar quién es el poseedor del documento original.

Este estará obligado a entregar dicho título al tenedor legítimo de la copia.

Si se negara a hacerlo, el tenedor solo podrá ejercer su acción contra las personas que hayan endosado o avalado la copia tras haber hecho constar por medio de un protesto que el original no le fue entregado tras haberlo solicitado.

Si el título original, tras el último endoso puesto, antes de que se haya hecho la copia, incluyera la cláusula: "A partir d'ici, l'endossement ne vaut que sur la copie" ("A partir de aquí el endoso solo será válido sobre la copia") o cualquier otra fórmula equivalente, cualquier endoso firmado sobre el original se considerará nulo.

SECCION 13. – DE LAS ALTERACIONES

Artículo L. 511-77

En caso de alteración del texto de una letra de cambio, los firmantes posteriores a este cambio estarán obligados en los términos del texto alterado; los firmantes anteriores lo serán en los términos del texto original.

SECCION 14. – DE LA PRESCRIPCION

Artículo L. 511-78

Toda acción resultante de la letra de cambio contra el aceptante prescribirá a los tres años contados a partir de la fecha de vencimiento.

Las acciones del tenedor contra los endosantes y contra el librador prescribirán al año contado

de la date du protêt dressé en temps utile ou de celle de l'échéance, en cas de clause de retour sans frais.

Les actions des endosseurs les uns contre les autres et contre le tireur se prescrivent par six mois à partir du jour où l'endosseur a remboursé la lettre ou du jour où il a été lui-même actionné.

Les prescriptions, en cas d'action exercée en justice, ne courent que du jour de la dernière poursuite juridique.

Elles ne s'appliquent pas s'il y a eu condamnation, ou si la dette a été reconnue par acte séparé.

L'interruption de la prescription n'a d'effet que contre celui à l'égard duquel l'acte interruptif a été fait.

Néanmoins, les prétendus débiteurs sont tenus, s'ils en sont requis, d'affirmer, sous serment, qu'ils ne sont plus redevables, et leur conjoint survivant, leurs héritiers ou ayants cause, qu'ils estiment de bonne foi qu'il n'est plus rien dû.

SECTION 15. – DISPOSITIONS GENERALES

Article L. 511-79

Le paiement d'une lettre de change dont l'échéance est à un jour férié légal ne peut être exigé que le premier jour ouvrable qui suit.

De même, tous autres actes relatifs à la lettre de change, notamment la présentation à l'acceptation et le protêt, ne peuvent être faits qu'un jour ouvrable.

Lorsqu'un de ces actes doit être accompli dans un certain délai dont le dernier jour est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration.

Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

Article L. 511-80

Aux jours fériés légaux sont assimilés les jours où, aux termes des lois en vigueur, aucun paiement ne peut être exigé, ni aucun protêt dressé.

Article L. 511-81

Les délais légaux ou conventionnels ne comprennent pas le jour à compter duquel ils commencent à courir.

desde la fecha de protesto levantado en tiempo hábil o desde la fecha del vencimiento, en caso de cláusula de devolución sin gastos.

Las acciones de unos endosantes contra otros y contra el librador prescribirán a los seis meses contados a partir del día en que el endosante hubiera pagado la letra o del día en que hubiera sido él mismo demandado.

Las prescripciones, en caso de acción judicial, no empezarán a contar hasta el día de la última demanda interpuesta.

No se aplicarán si hubo condena o si se hubiese reconocido la deuda por un acta separada.

La interrupción de la prescripción solo surtirá efecto contra aquel respecto del cual se hubiera efectuado el acto que la interrumpa.

Sin embargo, los supuestos deudores estarán obligados, si se les solicita, a declarar bajo juramento que ya no deben nada, y su cónyuge superviviente, sus herederos o causahabientes, que ellos consideran de buena fe que ya no se debe nada.

SECCION 15. – DISPOSICIONES GENERALES

Artículo L. 511-79

El pago de una letra de cambio cuyo vencimiento sea en día legalmente considerado como festivo, será exigible el primer día hábil siguiente.

Asimismo, todos los demás actos relativos a las letras de cambio, sobre todo la presentación a la aceptación y el protesto, solo podrán ser realizados en día laborable.

Cuando alguno de estos actos deba ser realizado en un determinado plazo cuyo último día coincida con un día festivo legalmente establecido, este plazo será prorrogado hasta el primer día laborable siguiente a la expiración.

Los días festivos intermedios estarán incluidos en el cómputo del plazo.

Artículo L. 511-80

A los días festivos legales se asimilarán los días en los que, según los términos de las leyes vigentes, no se pueda exigir ningún pago, ni elevar ningún protesto.

Artículo L. 511-81

Los plazos legales o convencionales no incluirán el día que sirva de punto de partida para los plazos.

Aucun jour de grâce ni légal ni judiciaire n'est admis sauf dans les cas prévus par les articles L. 511-38 et L. 511-50.

No se admitirán días de gracia, ni legales ni judiciales, salvo en los casos previstos por los artículos L. 511-38 y L. 511-50.

CHAPITRE II. – DU BILLET A ORDRE

Article L. 512-1

I. – Le billet à ordre contient ;

1o La clause à ordre ou la dénomination du titre insérée dans le texte même et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre ;

2o La promesse pure et simple de payer une somme déterminée ;

3o L'indication de l'échéance ;

4o Celle du lieu où le paiement doit s'effectuer ;

5o Le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait ;

6o L'indication de la date et du lieu où le billet est souscrit ;

7o La signature de celui qui émet le titre dénommé souscripteur.

II. – Le billet à ordre dont l'échéance n'est pas indiquée est considéré comme payable à vue.

III. – A défaut d'indication spéciale le lieu de création du titre est réputé être le lieu de paiement et, en même temps, le lieu du domicile du souscripteur.

IV. – Le billet à ordre n'indiquant pas le lieu de sa création est considéré comme souscrit dans le lieu désigné à côté du nom du souscripteur.

Article L. 512-2

Le titre dans lequel une des énonciations indiquées au I de l'article L. 512-1 fait défaut ne vaut pas comme billet à ordre, sauf dans les cas déterminés aux II à IV de l'article L. 512-1.

Article L. 512-3

Sont applicables au billet à ordre, en tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec la nature de ce titre, les dispositions des articles L. 511-2 à L. 511-5 L. 511-8 à L. 511-14, L. 511-18, L. 511-22 à L. 511-47, L. 511-49 à L. 511-55, L. 511-62 à L. 511-65, L. 511-67 à L. 511-71, L. 511-75 à L. 511-81, relatives à la lettre de change.

Article L. 512-4

Sont également applicables au billet à ordre les dispositions de l'article L. 511-21 relatives à l'aval.

Dans le cas prévu au sixième alinéa de cet

CAPÍTULO II. – DEL PAGARÉ A LA ORDEN

Artículo L. 512-1

I. – El pagaré deberá contener:

1º La cláusula a la orden o la denominación del documento inscrito en el mismo texto y expresada en la lengua empleada para la redacción del documento;

2º La promesa pura y simple de pagar una cantidad determinada;

4º La indicación del vencimiento;

4º El lugar en el que se deba efectuar el pago;

5º El nombre de la persona a quien se deba hacer el pago o a cuya orden se deba efectuar;

6º La indicación de la fecha y del lugar en el que se haya emitido el pagaré;

7º La firma de la persona que emite el documento, denominado firmante.

II. - El pagaré cuyo vencimiento no esté indicado se considerará como pagadero a la vista.

III. - A falta de indicación especial el lugar de emisión del título se considerará como el lugar del pago y, al mismo tiempo, como lugar del domicilio del firmante.

IV. - El pagaré que no indique el lugar de su emisión se considerará firmado en el lugar que figure junto al nombre del firmante.

Artículo L. 512-2

El documento en el que falte alguna de las menciones indicadas en el punto I del Artículo L. 512-1 no será válido como pagaré, salvo en los casos determinados en los puntos II al IV del Artículo L. 512-1.

Artículo L. 512-3

Serán de aplicación al pagaré, mientras no sea incompatible con la naturaleza de este documento, las disposiciones de los artículos L. 511-2 a L. 511-5 L. 511-8 a L. 511-14, L. 511-18, L. 511-22 a L. 511-47, L. 511-49 a L. 511-55, L. 511-62 a L. 511-65, L. 511-67 a L. 511-71, L. 511-75 a L. 511-81, relativas a la letra de cambio.

Artículo L. 512-4

Serán igualmente de aplicación al pagaré las disposiciones del Artículo L. 511-21 relativas al aval.

En el caso previsto en el párrafo sexto de este

article, si l'aval n'indique pas pour le compte de qui il a été donné, il est réputé l'avoir été pour le compte du souscripteur du billet à ordre.

Article L. 512-5

Les dispositions des articles L. 511-56 à L. 511-61 relatives à la publicité et à la prorogation des délais de protêts sont applicables au protêt dressé faute de paiement d'un billet à ordre.

Article L. 512-6

Le souscripteur d'un billet à ordre est obligé de la même manière que l'accepteur d'une lettre de change.

Article L. 512-7

Les billets à ordre payables à un certain délai de vue doivent être présentés au visa du souscripteur dans les délais fixés à l'article L. 511-15.

Le délai de vue court de la date du visa signé du souscripteur sur le billet.

Le refus du souscripteur de donner son visa daté est constaté par un protêt, dont la date sert de point de départ au délai de vue.

Article L. 512-8

Le règlement par billet à ordre n'est permis au débiteur que s'il a été expressément prévu par les parties et mentionné sur la facture.

Même en ce cas, si le billet à ordre n'est pas parvenu au créancier dans les trente jours qui suivent l'envoi de la facture, le créancier peut émettre une lettre de change que le débiteur est tenu d'accepter selon les conditions prévues aux avant dernier et dernier alinéas de l'article L. 511-15.

Toute stipulation contraire est réputée non écrite.

artículo, si el aval no indicase por cuenta de quién se ha dado, se presumirá que lo ha sido por cuenta del firmante del pagaré.

Artículo L. 512-5

Las disposiciones de los artículos L. 511-56 a L. 511-61 relativas a la publicidad y a la prórroga de los plazos de los protestos serán de aplicación al protesto levantado por falta de pago de un pagaré.

Artículo L. 512-6

El firmante de un pagaré quedará obligado del mismo modo que un aceptante de una letra de cambio.

Artículo L. 512-7

Los pagarés que deban hacerse efectivos a cierto plazo desde la vista deberán presentarse al firmante para su aprobación en los plazos fijados en el Artículo L. 511-15.

El plazo a contar desde la vista empezará a contar desde la fecha del visto bueno del firmante en el pagaré.

La negación del firmante a dar su visto bueno fechado se hará constar en un protesto cuya fecha servirá de punto de partida para el plazo desde la vista.

Artículo L. 512-8

No se permitirá el pago por pagaré al deudor salvo que haya sido expresamente previsto por las partes y mencionado en la factura.

Incluso en ese caso, si el pagaré no llegase al acreedor en el plazo de los treinta días siguientes al envío de la factura, el acreedor podrá emitir una letra de cambio que el deudor estará obligado a aceptar en las condiciones previstas en los párrafos antepenúltimo y último del Artículo L. 511-15.

Toda estipulación en contrario se tendrá por no puesta.

TITRE II. – DES GARANTIES

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES SUR LE GAGE COMMERCIAL

Article L. 521-1

Le gage constitué soit par un commerçant, soit par un individu non commerçant, pour un acte de commerce, se constate à l'égard des tiers, comme à l'égard des parties contractantes,

TÍTULO II. – DE LAS GARANTÍAS

CAPÍTULO I. – DISPOSICIONES GENERALES SOBRE LA PRENDA MERCANTIL

Artículo L. 521-1

La prenda constituida, por un comerciante o por un individuo no comerciante, por un acto de comercio se hará constar con relación tanto a terceros como a las partes contratantes según las

conformément aux dispositions de l'article L. 110-3.

Le gage, à l'égard des valeurs négociables, peut aussi être établi par un endossement régulier, indiquant que les valeurs ont été remises en garantie.

A l'égard des actions, des parts d'intérêts et des obligations nominatives des sociétés financières, industrielles, commerciales ou civiles, dont la transmission s'opère par un transfert sur les registres de la société, ainsi qu'à l'égard des inscriptions nominatives sur le grand-livre de la dette publique, le gage peut également être établi par un transfert, à titre de garantie, inscrit sur lesdits registres.

Il n'est pas dérogé aux dispositions des articles 2355 à 2366 du code civil en ce qui concerne les créances mobilières.

Les effets de commerce donnés en gage sont recouvrables par le créancier gagiste.

Article L. 521-3

A défaut de paiement à l'échéance, le créancier peut faire procéder à la vente publique des objets donnés en gage huit jours après une simple signification faite au débiteur et au tiers bailleur de gage, s'il y en a un, et selon les modalités prévues par le présent article, sans que la convention puisse y déroger.

Les ventes autres que celles dont les prestataires de services d'investissement sont chargés sont faites par les courtiers de marchandises assermentés.

Toutefois, sur la requête des parties, le président du tribunal de commerce peut désigner pour y procéder un commissaire-priseur judiciaire, un huissier de justice ou un notaire.

Les dispositions des articles L. 322-9 à L. 322-13 sur les ventes publiques sont applicables aux ventes prévues par l'alinéa précédent.

Le créancier peut également demander l'attribution judiciaire du gage ou convenir de son appropriation conformément aux articles 2347 et 2348 du code civil.

disposiciones del Artículo L. 110-3.

La prenda, con relación a los valores negociables, podrá ser también constituida mediante un endoso regular indicando los valores que hubieran sido entregados en garantía.

Con relación a las acciones, a las participaciones en los intereses y en las obligaciones nominativas de las sociedades financieras, industriales, mercantiles o civiles, cuya transmisión se opere por medio de una transferencia en los registros de la sociedad, así como con relación a las inscripciones nominativas sobre el registro de la deuda pública, la prenda podrá ser igualmente constituida por medio de una transferencia, en concepto de garantía, inscrita en dichos registros.

Lo dispuesto en este artículo no afectará a las disposiciones de los artículos 2355 a 2366 del Código Civil relativas a los créditos mobiliarios.

El acreedor pignoraticio podrá recuperar los efectos de comercio ofrecidos en prenda.

Artículo L. 521-3

Si no se hubiera efectuado el pago en la fecha de vencimiento, el acreedor podrá, ocho días después de un simple aviso al deudor y al depositario de la prenda, si lo hubiera, proceder a la venta pública de los objetos entregados en prenda, en las condiciones previstas en el presente artículo, sin que el contrato de pignoración pueda constituir excepción alguna.

Cualquier venta que no fueran aquellas de las que se encargan los proveedores de servicios de inversión la realizarán los corredores de mercancías jurados.

Sin embargo, el presidente del Tribunal de Comercio podrá designar, a instancia de las partes, a un perito tasador judicial, a un agente judicial o a un notario para realizar estas ventas.

Lo dispuesto en los artículos L. 322-9 a L. 322-13 será de aplicación a las ventas mencionadas en el párrafo anterior.

El acreedor podrá asimismo solicitar la adjudicación judicial de la prenda o acordar su apropiación de conformidad con los artículos 2347 y 2348 del Código Civil.

CHAPITRE II. – DES DEPOTS EN MAGASINS GENERAUX

SECTION 1. – DE L'AGREMENT, DE LA CESSION ET DE LA CESSATION D'EXPLOITATION.

Article L. 522-1

L'exploitant d'un établissement à usage d'entrepôt où des industriels, commerçants, agriculteurs ou artisans déposent des matières premières, des marchandises, des denrées ou des produits fabriqués, ne peut émettre des bulletins de gage négociables et qualifier son établissement de magasin général que s'il a obtenu un agrément du préfet.

Article L. 522-2

L'arrêté préfectoral statuant sur la demande d'agrément est motivé.

Article L. 522-3

La cession d'un magasin général est subordonnée à l'agrément du préfet, donné dans les mêmes formes.

Article L. 522-4

Toute cessation d'exploitation non suivie de cession est subordonnée à un préavis de six mois, adressé par l'exploitant au préfet.

A l'expiration de ce délai, et si les intérêts généraux du commerce l'exigent, un administrateur provisoire peut être désigné par le président du tribunal de grande instance statuant comme en matière de référé à la demande du ministère public.

Article L. 522-5

Il est interdit aux exploitants des magasins généraux de se livrer, soit directement, soit indirectement, que ce soit pour leur propre compte ou pour le compte d'autrui, à titre de commissionnaire ou à tout autre titre, à aucun commerce ou spéculation ayant pour objet les marchandises pour lesquelles ils sont habilités à délivrer des récépissés-warrants.

Article L. 522-6

Sont réputées tomber sous le coup de l'article L. 522-5 les sociétés exploitantes de magasins généraux dont l'un des associés, possédant plus de 10 % du capital social, exerce une activité incompatible avec les dispositions dudit article.

CAPÍTULO II. – DE LOS DEPÓSITOS EN ALMACENES GENERALES

SECCIÓN 1. – DE LA AUTORIZACIÓN, DE LA CESIÓN Y DEL CESE DE LA EXPLOTACIÓN

Artículo L. 522-1

El empresario que dirige un establecimiento que se usa como depósito en el que los industriales, comerciantes, agricultores o artesanos depositan materias primas, mercancías, productos alimentarios o productos fabricados, únicamente podrá emitir resguardos de la prenda negociables y calificar su establecimiento de almacén general si hubiese obtenido la autorización correspondiente del Prefecto.

Artículo L. 522-2

La orden prefectoral que resuelva sobre la demanda de autorización deberá estar motivada.

Artículo L. 522-3

La cesión de un almacén general estará subordinada a la autorización del Prefecto, dada en las mismas formas.

Artículo L. 522-4

Cualquier cese de explotación no seguida de cesión estará subordinada a un aviso previo de seis meses, dirigido al Prefecto por el empresario que lo explota.

Tras la expiración de tal plazo y si los intereses generales del comercio lo exigen, el presidente del Tribunal de Grande Instance podrá nombrar en procedimiento sumario a un administrador provisional, a petición del Ministerio Fiscal.

Artículo L. 522-5

Los empresarios que dirijan almacenes generales no podrán dedicarse a ningún tipo de comercio o especulación que tenga por objeto las mercancías para las que están autorizados a entregar recibos-warrants, tanto directa como indirectamente, por su cuenta o por cuenta ajena, a título de comisionista o de cualquier otro modo.

Artículo L. 522-6

Se considerarán incluidas en el caso del Artículo L. 522-5 las sociedades que exploten almacenes generales en las que uno de sus socios con una participación mayor al 10% del capital social, ejerza una actividad incompatible con las

Article L. 522-7

Toute société exploitante qui, par suite d'une modification intervenue dans la répartition du capital entre les associés, ne se trouve plus dans les conditions exigées par l'article L. 522-6 doit, dans le mois qui suit cette modification, solliciter le maintien de l'agrément dont elle est bénéficiaire.

L'agrément reste valable jusqu'à ce que le préfet ait statué par arrêté.

Le préfet peut, soit prononcer le maintien de l'agrément dans les conditions prévues à l'article L. 522-11, soit en prononcer le retrait conformément aux dispositions de l'article L. 522-39.

Article L. 522-8

Lorsque l'ouverture d'un établissement est subordonnée à l'intervention d'un décret ou d'un arrêté ministériel, l'agrément de cet établissement comme magasin général est accordé par ce décret ou cet arrêté.

Article L. 522-9

Les exploitants d'établissements agréés n'ont pas à solliciter l'autorisation prévue par les textes réglementant les créations, extensions ou transferts d'établissements.

Article L. 522-10

Les décrets ou arrêtés agréant les établissements comme magasins généraux peuvent comporter, pour l'exploitant, l'autorisation d'ouvrir une salle de ventes publiques de marchandises en gros.

Article L. 522-11

I. – Les entreprises ne répondant pas aux conditions fixées aux articles L. 522-5 et L. 522-6 peuvent cependant solliciter l'agrément comme magasins généraux des entrepôts qu'elles exploitent ou projettent d'exploiter et obtenir, cet agrément s'il est reconnu que les intérêts du commerce l'exigent.

II. – Dans ce cas :

1^o La demande d'agrément fait l'objet à la préfecture et dans la commune du lieu de l'établissement des mesures de publicité qui sont prévues par voie réglementaire ;

2^o L'arrêté d'agrément fixe, en sus du cautionnement prévu à l'article L. 522-12, un

dispositions de dicho artículo.

Artículo L. 522-7

Cualquier sociedad que dirija uno de estos depósitos que, a consecuencia de una modificación producida en el reparto del capital entre los socios ya no se encuentre en las condiciones determinadas por el Artículo L. 522-6 deberá, en el mes siguiente a esta modificación, solicitar que se le mantenga la autorización de la que fuera beneficiaria.

La autorización seguirá siendo válida hasta que el Prefecto haya emitido una orden.

El Prefecto podrá, o bien decidir prolongar la autorización en las condiciones previstas por el Artículo L. 522-11, o bien retirársela según las disposiciones del Artículo L. 522-39.

Artículo L. 522-8

Cuando la apertura de un establecimiento esté subordinada a la emisión de un decreto o una orden ministerial, la autorización de este establecimiento como almacén general será concedida por ese decreto o esa orden.

Artículo L. 522-9

Los empresarios de los establecimientos autorizados no tendrán que solicitar la autorización prevista por los textos que regulan las construcciones, ampliaciones o traslados de establecimientos.

Artículo L. 522-10

Los decretos u órdenes que autorizan el uso de los establecimientos como almacenes generales podrán incluir una autorización, para su empresario, de apertura de una sala de ventas públicas de mercancías al por mayor.

Artículo L. 522-11

I. – Las empresas que no respondan a las condiciones establecidas en los artículos L. 522-5 y L. 522-6 podrán, sin embargo, solicitar la autorización como almacenes generales de los depósitos que dirigen o proyecten dirigir y obtener esta autorización si se reconoce que lo exigen los intereses del comercio.

II. - En ese caso:

1^o La solicitud de autorización será objeto de las medidas de publicidad previstas por vía reglamentaria en la Prefectura y el Ayuntamiento del lugar de tal establecimiento.

2^o La orden que le concede la autorización establecerá, además de la garantía prevista en el

cautionnement spécial au moins égal à celui-ci.

Le cautionnement spécial est fourni soit en numéraire, soit par une caution bancaire.

Article L. 522-12

L'arrêté préfectoral autorisant l'ouverture du magasin général soumet son exploitant à l'obligation d'un cautionnement.

Sont soumis à la même obligation les établissements visés à l'article L. 522-8.

Le montant de ce cautionnement, proportionnel à la surface affectée au magasinage, est compris entre deux limites fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 522-13

Un ou plusieurs règlements types fixent, dans le cadre des dispositions du présent chapitre et du décret en Conseil d'Etat pris pour son application, les conditions de fonctionnement des établissements.

SECTION 2. – DES OBLIGATIONS, DES RESPONSABILITES ET DES GARANTIES

Article L. 522-14

Toute personne qui remet une marchandise en dépôt à un magasin général est tenue d'en déclarer la nature et la valeur à l'exploitant.

Article L. 522-15

Les exploitants de magasins généraux sont responsables, dans les limites de la valeur déclarée, de la garde et la conservation des dépôts qui leur sont confiés.

Ils ne sont pas responsables des avaries et déchets naturels provenant de la nature et du conditionnement des marchandises ou des cas de force majeure.

Les règlements types et les règlements particuliers prévus aux articles L. 522-13 et L. 522-17 précisent les obligations des exploitants en ce qui concerne la conservation des dépôts.

Article L. 522-16

Les marchandises susceptibles d'être warrantées sont obligatoirement assurées contre l'incendie par les polices générales du magasin.

Artículo L. 522-12, una garantía especial al menos igual a esta.

La garantía especial deberá aportarse o bien en metálico, o bien por un aval bancario.

Artículo L. 522-12

La orden prefectoral que autorice la apertura del almacén general obligará al empresario que lo dirige a aportar una garantía.

También estarán sometidos a la misma obligación los establecimientos citados en el Artículo L. 522-8.

El importe de esta garantía, proporcional a la superficie dedicada a almacenamiento, estará comprendido entre dos límites fijados por un decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 522-13

Uno o varios reglamentos tipo establecerán las condiciones de funcionamiento de los establecimientos, en el marco de las disposiciones del presente capítulo y del decreto adoptado en Conseil d'Etat tomado para su aplicación.

SECCIÓN 2. – DE LAS OBLIGACIONES, DE LAS RESPONSABILIDADES Y DE LAS GARANTÍAS

Artículo L. 522-14

Toda persona que deje una mercancía en depósito en un almacén general estará obligada a declarar la naturaleza de la misma y su valor al empresario que dirige el establecimiento.

Artículo L. 522-15

Los empresarios que dirijan almacenes generales serán responsables, en los límites del valor declarado, de la guardia, custodia y conservación de los depósitos que le sean confiados.

No serán responsables de los daños y mermas naturales que se deriven de la propia naturaleza y del embalaje de las mercancías o por causas de fuerza mayor.

Los reglamentos tipo y los reglamentos especiales previstos en los artículos L. 522-13 y L. 522-17 precisarán las obligaciones de los empresarios en lo que se refiere a la conservación de los depósitos.

Artículo L. 522-16

Las mercancías susceptibles de ser cubiertas por un warrant serán obligatoriamente aseguradas contra incendio por las pólizas generales del almacén.

Toutefois, pour les exploitants de magasins généraux établis dans les ports maritimes, cette obligation est suspendue à l'égard des marchandises entreposées couvertes par une assurance maritime tant que cette assurance garantit ces risques.

Si, pendant cette période, un sinistre survient, la responsabilité de l'exploitant du magasin général n'est pas engagée vis-à-vis des déposants, des compagnies d'assurances et des porteurs de warrants.

A l'expiration de ladite période, les marchandises susmentionnées doivent être assurées par les polices générales du magasin.

Article L. 522-17

Chaque établissement est doté d'un règlement particulier qui complète les dispositions générales des règlements types en fixant les conditions d'exploitation prenant en compte la nature et la situation du magasin.

Article L. 522-18

Au règlement prévu à l'article L. 522-17 sont annexés un tarif général et, éventuellement, des tarifs spéciaux pour la rétribution du magasinage, dans les termes du présent chapitre, et des services rendus à cette occasion aux déposants.

La perception des taxes correspondantes a lieu indistinctement et sans aucune faveur.

Article L. 522-19

Les tarifs sont communiqués au préfet un mois au moins avant l'ouverture du magasin général.

Toute modification des tarifs existants doit lui être notifiée et ne devient exécutoire qu'un mois après cette notification.

Toutefois, ce délai n'est pas applicable aux exploitants dont les tarifs sont soumis à une autorisation administrative.

SECTION 3. – DU FONCTIONNEMENT ET DU CONTROLE

Article L. 522-20

Les exploitants de magasins généraux peuvent prêter sur nantissement des marchandises qu'ils reçoivent en dépôt ou négocier les warrants qui les représentent.

Sin embargo, los empresarios que exploten almacenes generales establecidos en los puertos marítimos, no tendrán esta obligación con relación a las mercancías almacenadas cubiertas por un seguro marítimo siempre que ese seguro cubra esos riesgos.

Si durante este periodo se produjera un siniestro, el empresario que dirige el almacén general no será responsable ante los depositantes, las compañías de seguros y los poseedores de warrants.

Tras la expiración de dicho periodo, las mercancías antes mencionadas deberán ser aseguradas por las pólizas generales del almacén.

Artículo L. 522-17

Cada establecimiento estará dotado de un reglamento particular que completará las disposiciones generales de los reglamentos tipo y que determinen las condiciones de explotación considerando la naturaleza y la situación del almacén.

Artículo L. 522-18

Deberá adjuntarse al reglamento previsto en el Artículo L. 522-17 una lista de precios general y, eventualmente, tarifas especiales para la retribución del almacenamiento en los términos del presente capítulo, y de los servicios prestados en tal ocasión a los depositantes.

La percepción de las tasas correspondientes se producirá indistintamente y sin ningún trato de favor.

Artículo L. 522-19

Las lista de precios deberán ser comunicadas al Prefecto al menos un mes antes de la apertura del almacén general.

Deberá serle notificada cualquier modificación en dicha lista y esta no será aplicable hasta un mes después de la notificación.

Sin embargo, este plazo no se aplicará a los empresarios cuyos precios estén sujetos a una autorización administrativa.

SECCIÓN 3. – DEL FUNCIONAMIENTO Y DEL CONTROL

Artículo L. 522-20

Los empresarios de los almacenes generales podrán prestar dinero sobre pignoraciones de las mercancías que reciban en depósito o negociar los warrants que las representen.

Article L. 522-21

Les présidents, gérants, directeurs et le personnel des exploitations de magasins généraux sont, sous les peines prévues à l'article 226-13 du code pénal, tenus au secret professionnel pour tout ce qui regarde les marchandises entreposées.

Article L. 522-22

Les magasins généraux sont placés sous le contrôle de l'administration, dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 522-23

Les dispositions du présent chapitre, le décret pris pour l'application desdites dispositions, le tarif et les règlements, sont affichés dans la partie des bureaux du magasin où le public a accès.

SECTION 4. – DES RECEPISSES ET DES WARRANTS**Article L. 522-24**

Il est délivré à chaque déposant un ou plusieurs récépissés.

Ces récépissés énoncent les nom, profession et domicile du déposant ainsi que la nature de la marchandise déposée et les indications propres à en établir l'identité et à en déterminer la valeur.

Les marchandises fongibles déposées en magasin général et sur lesquelles il a été délivré un récépissé et un warrant peuvent être remplacées par des marchandises de même nature, de même espèce et de même qualité.

La possibilité de cette substitution doit être mentionnée à la fois sur le récépissé et sur le warrant.

Les droits et privilèges du porteur du récépissé et du porteur du warrant sont reportés sur les marchandises substituées.

Il peut être délivré un récépissé et un warrant sur un lot de marchandises fongibles à prendre dans un lot plus important.

Article L. 522-25

A chaque récépissé de marchandise est annexé, sous la dénomination de warrant, un bulletin de gage contenant les mêmes mentions que le récépissé.

Les récépissés de marchandises et les warrants y

Artículo L. 522-21

Los presidentes, gerentes, directores y el personal de las explotaciones de los almacenes generales estarán obligados a guardar secreto profesional en todo lo relacionado con las mercancías depositadas, bajo las penas previstas en el Artículo 226-13 del Código Penal.

Artículo L. 522-22

Los almacenes generales serán controlados por la administración, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 522-23

Las disposiciones del presente capítulo, el decreto adoptado para la aplicación de dichas disposiciones, la lista de precios y los reglamentos, se expondrán en tabloneros de anuncios en la parte de las oficinas del almacén a donde el público tenga acceso.

SECCIÓN 4. – DE LOS RESGUARDOS Y DE LOS WARRANTS**Artículo L. 522-24**

Se entregará a cada depositante uno o varios resguardos.

Estos resguardos mencionarán el nombre, profesión y domicilio del depositante así como la naturaleza de la mercancía depositada y las indicaciones correspondientes para establecer su identidad y para determinar su valor.

Las mercancías fungibles depositadas en un almacén general y a cambio de las que se entregue un resguardo y un warrant podrán ser sustituidas por mercancías de la misma naturaleza, de la misma especie y de la misma calidad.

La posibilidad de esta sustitución deberá ser mencionada a la vez en el resguardo y en el warrant.

Los derechos y privilegios del tenedor del resguardo y del tenedor del warrant serán trasladados a las mercancías sustituidas.

Se podrá entregar un resguardo y un warrant por un lote de mercancías fungibles tomadas de un lote más importante.

Artículo L. 522-25

A cada resguardo de mercancía se le adjuntará, con la denominación de warrant, un título de prenda que contenga las mismas menciones que el resguardo.

Los resguardos de las mercancías y los

annexés sont extraits d'un registre à souches.

Article L. 522-26

Les récépissés et les warrants peuvent être transférés par voie d'endossement, ensemble ou séparément.

Article L. 522-27

Tout cessionnaire du récépissé ou du warrant peut exiger la transcription sur les registres à souches dont ils sont extraits de l'endossement fait à son profit, avec indication de son domicile.

Article L. 522-28

L'endossement du warrant séparé du récépissé vaut nantissement de la marchandise au profit du cessionnaire du warrant.

L'endossement du récépissé transmet au cessionnaire le droit de disposer de la marchandise, à charge pour lui, lorsque le warrant n'est pas transféré avec le récépissé, de payer la créance garantie par le warrant ou d'en laisser payer le montant sur le prix de la vente de la marchandise.

Article L. 522-29

L'endossement du récépissé et du warrant, transférés ensemble ou séparément, doit être daté.

L'endossement du warrant séparé du récépissé doit, en outre, énoncer le montant intégral, en capital et intérêts, de la créance garantie, la date de son échéance et les nom, profession et domicile du créancier.

Le premier cessionnaire du warrant doit immédiatement faire transcrire l'endossement sur les registres du magasin, avec les énonciations dont il est accompagné.

Il est fait mention de cette transcription sur le warrant.

Article L. 522-30

Le porteur du récépissé séparé du warrant peut, même avant l'échéance, payer la créance garantie par le warrant.

Si le porteur du warrant n'est pas connu ou si, étant connu, il n'est pas d'accord avec le débiteur sur les conditions auxquelles aurait lieu l'anticipation de paiement, la somme due, y compris les intérêts jusqu'à l'échéance, est consignée à l'administration du magasin général qui en demeure responsable.

Cette consignation libère la marchandise.

warrants anexos a ellos serán extraídos de un libro matriz.

Artículo L. 522-26

Los resguardos y los warrants podrán ser transferidos por vía de endoso, juntos o por separado.

Artículo L. 522-27

Cualquier cesionario del resguardo o del warrant podrá exigir la transcripción del endoso realizado en su beneficio en las matrices de las que sean separados, con la indicación de su domicilio.

Artículo L. 522-28

El endoso del warrant separado del resguardo vale por la pignoración de la mercancía en beneficio del cesionario del warrant.

El endoso del resguardo transmite al cesionario el derecho a disponer de la mercancía, siendo a su costa el pago de la deuda garantizada por el warrant o bien abonando el importe de la misma sobre el precio de la venta de la mercancía, cuando el warrant no hubiese sido ya transferido con el resguardo.

Artículo L. 522-29

El endoso del resguardo y del warrant, transferidos conjuntamente o por separado, deberán llevar inscrita la fecha.

El endoso del warrant separado del resguardo deberá además declarar el importe íntegro, en capital e intereses, de la deuda garantizada, la fecha de su vencimiento y el nombre, profesión y domicilio del acreedor.

El primer cesionario del warrant deberá hacer transcribir inmediatamente el endoso en los libros del almacén, con las menciones que lo acompañan.

Se hará mención de esta transcripción en el warrant.

Artículo L. 522-30

El tenedor del resguardo separado del warrant podrá, incluso antes de la fecha de vencimiento, pagar la deuda garantizada por el warrant.

Si el tenedor del warrant no fuera conocido o si siendo conocido no está de acuerdo con el deudor sobre las condiciones en las que tendría lugar el anticipo del pago, la cantidad adeudada, incluidos los intereses hasta la fecha del vencimiento, quedará consignado en la administración del almacén general que será el responsable de ella.

Esta consignación liberará la mercancía.

Article L. 522-31

A défaut de paiement à l'échéance, le porteur du warrant séparé du récépissé, peut, huit jours après le protêt, et sans aucune formalité de justice, faire procéder par officiers publics à la vente publique aux enchères et en gros de la marchandise engagée, conformément aux dispositions du livre III relatives aux ventes publiques de marchandises en gros.

Dans le cas où le souscripteur primitif du warrant l'a remboursé, il peut faire procéder à la vente de la marchandise, comme il est dit à l'alinéa précédent, contre le porteur du récépissé, huit jours après l'échéance et sans qu'il soit besoin d'aucune mise en demeure.

Article L. 522-32

I. – Le créancier est payé de sa créance sur le prix, directement et sans formalité de justice, par privilège et préférence à tous créanciers, sans autre déduction que celles :

1^o Des contributions indirectes, et droits de douane dus par la marchandise ;

2^o Des frais de vente, de magasinage et autres frais pour la conservation de la chose.

II. – Si le porteur du récépissé ne se présente pas lors de la vente de la marchandise, la somme excédant celle qui est due au porteur du warrant est consignée à l'administration du magasin général, comme il est dit à l'article L. 522-30.

Article L. 522-33

Le porteur du warrant n'a de recours contre l'emprunteur et les endosseurs qu'après avoir exercé ses droits sur la marchandise et en cas d'insuffisance.

Le délai fixé par l'article L. 511-42 pour l'exercice du recours contre les endosseurs, ne court que du jour où la vente de la marchandise est réalisée.

Le porteur du warrant perd, en tout cas, son recours contre les endosseurs s'il n'a pas fait procéder à la vente dans le mois qui suit la date du protêt.

Article L. 522-34

Le porteur du récépissé et du warrant a, sur les indemnités d'assurance dues en cas de sinistre, les mêmes droits et privilèges que sur la

Artículo L. 522-31

A falta de pago en la fecha de vencimiento, el tenedor del warrant separado del resguardo, podrá iniciar los trámites para que los funcionarios correspondientes procedan a la venta pública en subasta y al por mayor de la mercancía en prenda, ocho días después del protesto y sin ningún requisito formal, según las disposiciones del Libro III relativas a las ventas públicas de mercancías al por mayor.

En el caso de que el firmante primitivo del warrant lo hubiera pagado, podrá iniciar la venta de la mercancía, como se ha dicho en el párrafo anterior, contra el tenedor del resguardo, ocho días después del vencimiento de pago y sin necesidad de ningún requerimiento de pago.

Artículo L. 522-32

I. - El acreedor recibirá el pago de lo adeudado sobre el precio por privilegio y preferentemente a los demás acreedores, directamente y sin ningún requisito formal, sin más reducción que las correspondientes a:

1^o Las contribuciones indirectas, y derechos de aduana debidos por la mercancía;

2^o Los gastos derivados de la venta, el almacenaje y demás gastos correspondientes al mantenimiento de la cosa.

II. - Si el tenedor del resguardo no se presentara en el momento de la venta de la mercancía, la cantidad que exceda de la que se adeuda al tenedor del warrant será consignada en la administración del almacén general como se establece en el Artículo L. 522-30.

Artículo L. 522-33

El tenedor no podrá ejercer acción de regreso contra el prestatario y los endosantes hasta haber ejercido sus derechos sobre la mercancía y si esta hubiese sido insuficiente.

El plazo fijado por el Artículo L. 511-42 para el ejercicio de la acción de regreso contra los endosantes no empezaría a contar hasta el día en que se efectúe la venta de la mercancía.

El tenedor del warrant perderá, en cualquier caso, su acción contra los endosantes si no inicia el proceso de la venta en el mes siguiente a la fecha del protesto.

Artículo L. 522-34

El tenedor del resguardo y del warrant tendrá los mismos derechos y privilegios sobre las indemnizaciones de seguro debidas en caso de

marchandise assurée.

Article L. 522-35

Les établissements publics de crédit peuvent recevoir les warrants comme effets de commerce, avec dispense d'une des signatures exigées par leurs statuts.

Article L. 522-36

Celui qui a perdu un récépissé ou un warrant peut demander et obtenir par ordonnance du juge, en justifiant de sa propriété et en donnant caution, un duplicata s'il s'agit du récépissé, le paiement de la créance garantie s'il s'agit du warrant.

Si dans ce cas le souscripteur du warrant ne s'est pas libéré à l'échéance, le tiers porteur dont l'endos aura été transcrit sur les registres du magasin général pourra être autorisé par ordonnance du juge, à charge de fournir caution, à faire procéder à la vente de la marchandise engagée dans les conditions déterminées à l'article L. 522-31.

Le protêt prévu audit article donne copie des mentions telles qu'elles figurent sur le registre du magasin général.

Article L. 522-37

En cas de perte du récépissé, la caution prévue à l'article précédent est libérée à l'expiration d'un délai de cinq ans, lorsque les marchandises en faisant l'objet n'ont pas été revendiquées par un tiers au magasin général.

En cas de perte du warrant, la caution est libérée à l'expiration d'un délai de trois ans, à compter de la transcription de l'endos.

SECTION 5. – DES SANCTIONS

Article L. 522-38

Il est interdit d'ouvrir et d'exploiter sans l'autorisation prescrite à l'article L. 522-1 un établissement recevant en dépôt des marchandises pour lesquelles sont délivrés aux déposants, sous le nom de warrants, ou tout autre nom, des bulletins de gages négociables.

Toute infraction à cette prohibition est punie d'une amende de 6000 € et d'un emprisonnement d'un an.

Le tribunal peut ordonner que le jugement de condamnation sera publié intégralement ou par extraits dans les journaux qu'il désigne et affiché dans les lieux qu'il indique, notamment aux portes

siniestro que sobre la mercancía asegurada.

Artículo L. 522-35

Las entidades públicas de crédito podrán recibir los warrants como efectos de comercio, con la dispensa de una de las firmas exigidas por sus estatutos.

Artículo L. 522-36

El que haya perdido un resguardo o un warrant podrá solicitar y obtener por medio de una resolución judicial, justificando su propiedad y dando una garantía, un duplicado si se trata del resguardo, o el pago de la deuda si se trata del warrant.

Si en ese caso el firmante del warrant no se hubiera liberado el día del vencimiento, el tercero tenedor cuyo endoso hubiera sido transcrito en los libros matrices del almacén general podrá ser autorizado por resolución judicial, a iniciar los trámites de venta de la mercancía comprometida aportando un aval en las condiciones determinadas en el Artículo L. 522-31.

El protesto previsto en dicho artículo deberá dar copia de las menciones tal y como figuran en el libro matriz del almacén general.

Artículo L. 522-37

En caso de pérdida del resguardo, la garantía prevista en el artículo anterior será liberada a la expiración de un plazo de cinco años, cuando las mercancías de las que se trate no hayan sido reivindicadas por un tercero en el almacén general.

En caso de pérdida del warrant la garantía será liberada a la expiración de un plazo de tres años, contados desde la transcripción del endoso.

SECCION 5. – DE LAS SANCIONES

Artículo L. 522-38

Estará prohibido abrir y explotar sin la autorización prescrite en el Artículo L. 522-1 un establecimiento que reciba en depósito mercancías por las que se entreguen títulos de prenda negociables con el nombre de warrants o con cualquier otro nombre.

Toda infracción a esta prohibición se castigará con las penas de multa de 6.000 euros y de prisión de un año.

El Tribunal podrá ordenar que la sentencia condenatoria sea publicada íntegramente o por extractos en los periódicos que él designe y mediante edictos en los lugares que indique,

du domicile et des magasins du condamné, le tout aux frais du condamné, sans toutefois que les frais de cette publication puissent dépasser le maximum de l'amende encourue.

Article L. 522-39

En cas d'infraction commise par l'exploitant d'un magasin général aux dispositions du présent chapitre ou des décrets en Conseil d'Etat pris pour l'application desdites dispositions, le préfet peut, l'exploitant entendu, prononcer par arrêté, à titre temporaire ou définitif, le retrait de l'agrément.

Dans ce cas, le président du tribunal statuant comme en matière de référé, désigne, à la demande du ministère public, un administrateur provisoire et détermine les pouvoirs dont il dispose pour l'exploitation de l'établissement.

En cas de retrait d'agrément à titre définitif et lorsque l'intérêt du commerce local exige le maintien du magasin général, les pouvoirs de l'administrateur provisoire peuvent comporter la mise aux enchères publiques du fonds de commerce et du matériel nécessaire à son exploitation.

Le retrait d'agrément à titre définitif peut également être prononcé à l'encontre des établissements qui auraient cessé de fonctionner comme magasins généraux ou comme entrepôts pendant au moins deux ans.

Article L. 522-40

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions d'application des dispositions du présent chapitre.

CHAPITRE III. – DU WARRANT HOTELIER

Article L. 523-1

Tout exploitant d'hôtel peut emprunter sur le mobilier commercial, le matériel et l'outillage servant à son exploitation, même devenus immeubles par destination, tout en conservant la garde dans les locaux de l'hôtel.

Les objets servant de garantie à la créance restent, jusqu'au remboursement des sommes empruntées, le gage du prêteur et de ses ayants droit.

L'emprunteur est responsable desdits objets qui demeurent confiés à ses soins, sans aucune

sobre todo en las puertas del domicilio y de los almacenes del condenado, todo ello por cuenta de este, sin que tales gastos puedan, sin embargo, sobrepasar el máximo de la multa prevista.

Artículo L. 522-39

En caso de infracción por parte del empresario que explota un almacén general a las disposiciones del presente capítulo o de los decretos adoptados en Conseil d'Etat para la aplicación de dichas disposiciones, el Prefecto podrá dictar, tras oír al empresario, la revocación de la autorización, a título temporal o definitivo.

En ese caso, el presidente del Tribunal que resolverá como en procedimiento sumario, designará a un administrador provisional, a petición del Ministerio Fiscal, y determinará los poderes de los que dispone para la explotación del establecimiento.

En caso de revocación de la autorización a título definitivo y cuando el interés del comercio local exija el mantenimiento del almacén general, los poderes del administrador provisional podrán conllevar la subasta pública del fondo de comercio y del material necesario para su explotación.

La revocación de la autorización a título definitivo podrá igualmente ser dictada en contra de los establecimientos que hubieran dejado de funcionar como almacenes generales o como depósitos durante al menos dos años.

Artículo L. 522-40

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación de las disposiciones del presente capítulo.

CAPÍTULO III. – DEL WARRANT HOTELERO

Artículo L. 523-1

Todo empresario que explote un hotel podrá solicitar un préstamo sobre el mobiliario comercial, el material y el utillaje que sirva para su explotación, aunque hubieran sido convertidos en inmuebles por su destino, conservando la custodia en sus locales del hotel.

Los objetos que sirvan de garantía al crédito serán, hasta el reembolso de las cantidades prestadas, la prenda del prestamista y de sus derechohabientes.

El que solicitase el préstamo será el responsable de dichos objetos que le sean

indemnité opposable au prêteur et à ses ayants droit.

Article L. 523-2

L'exploitant d'hôtel, lorsqu'il n'est pas propriétaire ou usufruitier de l'immeuble dans lequel il exerce son industrie, doit, avant tout emprunt, aviser par acte extrajudiciaire le propriétaire ou l'usufruitier du fonds loué ou leur mandataire légal, de la nature, de la quantité et de la valeur des objets constitués en gage, ainsi que du montant des sommes à emprunter.

Ce même avis doit être réitéré par lettre, par l'intermédiaire du greffier du tribunal d'instance compétent au lieu d'exploitation de l'hôtel meublé.

La lettre d'avis est remise au greffier qui doit la viser, l'enregistrer et l'envoyer sous forme de pli d'affaire recommandé avec accusé de réception.

Le propriétaire, l'usufruitier ou leur mandataire légal, dans un délai de quinze jours francs à partir de la notification de l'acte précité, peuvent s'opposer à l'emprunt par acte extrajudiciaire adressé au greffier, lorsque l'emprunteur n'a pas payé les loyers échus, six mois de loyers en cours et six mois à échoir.

L'emprunteur peut obtenir mainlevée de l'opposition moyennant l'acquiescement des loyers précités.

Le défaut de réponse de la part du propriétaire, de l'usufruitier, ou de leur mandataire légal, dans le délai ci-dessus fixé, est considéré comme une non-opposition à l'emprunt.

Le privilège du bailleur est réduit, jusqu'à concurrence de la somme prêtée, sur les objets servant de gage à l'emprunt.

Il subsiste dans les termes de droit si l'emprunt est réalisé malgré l'opposition du bailleur.

Le bailleur peut toujours renoncer, soit à son opposition, soit au paiement des loyers ci-dessus indiqués, en apposant sa signature sur le registre prévu à l'article L. 523-3.

En cas de conflit entre le privilège du porteur du warrant hôtelier et des créanciers hypothécaires, leur rang est déterminé par les dates respectives

confiés a sus cuidados, sin ninguna indemnización oponible al prestamista ni a sus derechohabientes.

Artículo L. 523-2

El empresario que explota el hotel, que no sea propietario ni usufructuario del inmueble en el que ejerce su industria, deberá comunicar, antes de solicitar cualquier préstamo, por notificación extrajudicial al propietario o usufructuario del fondo arrendado o a su mandatario legal, la clase, la cantidad y el valor de los objetos constituidos en prenda, así como las cantidades que vaya a solicitar como préstamo.

Esta misma comunicación deberá ser reiterada por carta, por intermediación del secretario del Tribunal de Grande Instance competente en el lugar de la explotación del hotel amueblado.

La carta de aviso será entregada al secretario que deberá darle su visto bueno, registrarla y enviarla en cédula certificada con acuse de recibo.

El propietario, el usufructuario o su mandatario legal, en un plazo de quince días (sin contar el de inicio ni el de final del plazo) a partir de la notificación del acta antes citada, podrán presentar su oposición a tal préstamo por documento extrajudicial dirigida al secretario, cuando el que solicita el préstamo no hubiera pagado los alquileres devengados, seis meses de alquileres en curso y seis meses por adelantado.

El solicitante del préstamo podrá obtener el levantamiento de la oposición si efectúa el pago de los alquileres anteriormente citados.

Si no hay respuesta por parte del propietario, del usufructuario o de su mandatario legal, en el plazo fijado anteriormente, se considerará que no ha habido oposición al préstamo.

El privilegio del arrendador hasta el total de la cantidad prestada se reducirá a los objetos que sirven de prenda para dicho préstamo.

Sin embargo, el privilegio subsistirá por derecho en caso de que se hubiera hecho a pesar de la oposición del arrendador.

El arrendador siempre podrá renunciar a su oposición o al pago de los alquileres citados anteriormente, firmando en el registro previsto en el Artículo L. 523-3.

En caso de conflicto entre el privilegio del tenedor del warrant hotelero y de los acreedores hipotecarios, su prelación será determinada por

de la transcription du premier endossement du warrant et des inscriptions d'hypothèques.

Article L. 523-3

Il est tenu, dans chaque greffe de tribunal de commerce, un registre à souche, coté et paraphé, dont le volant et la souche portent chacun, d'après les déclarations de l'emprunteur, des mentions dont la liste est fixée par décret.

Le volant contenant ces mentions constitue le warrant hôtelier.

Article L. 523-4

Le warrant hôtelier est délivré par le greffier du tribunal de commerce dans le ressort duquel est exploité l'hôtel.

L'emprunteur qui le reçoit donne décharge de la remise du titre, en apposant sa signature avec la date sur le registre.

Il ne peut être délivré qu'un seul warrant pour les mêmes objets.

Le warrant est transféré par l'emprunteur au prêteur par voie d'endossement daté et signé.

Le prêteur doit, dans un délai de cinq jours, faire transcrire sur le registre le premier endossement.

Mention de cette transcription est également énoncée sur le warrant.

Article L. 523-5

Le warrant est transmissible par voie d'endossement établi suivant les prescriptions de l'article L. 523-4, mais non soumis à la formalité de la transcription comme le premier endossement.

Tous ceux qui ont signé ou endossé un warrant sont tenus à la garantie solidaire envers le porteur.

L'escompteur et les réescompteurs d'un warrant sont tenus d'aviser, dans les huit jours, le greffier du tribunal de commerce, par pli recommandé, avec accusé de réception, ou verbalement contre récépissé de l'avis.

L'emprunteur peut, par une mention spéciale inscrite sur le warrant, dispenser l'escompteur et les réescompteurs de donner cet avis.

En ce cas, il n'y a pas lieu à application des dispositions des deux derniers alinéas de l'article L. 523-8.

las fechas respectivas de la transcripción del primer endoso del warrant y de las inscripciones de hipotecas.

Artículo L. 523-3

Se llevará en cada secretaría del Tribunal de Comercio un libro matriz, numerado y rubricado, cuyo talón y matriz llevarán la lista de menciones fijada por decreto, según las declaraciones del solicitante del préstamo.

El talón que contiene tales menciones constituye el warrant hotelero.

Artículo L. 523-4

El warrant hotelero será expedido por el secretario del Tribunal de Comercio en cuya circunscripción se explote el hotel.

El solicitante del préstamo que lo recibe firmará el recibí de la entrega del título, firmando con la fecha en el registro matriz.

No se podrá expedir más de un warrant por los mismos objetos.

El warrant será transferido por el solicitante del préstamo al prestamista por vía de endoso firmado y fechado.

El prestamista deberá hacer transcribir en el registro el primer endoso en un plazo de cinco días.

Se hará mención también de esta transcripción en el warrant.

Artículo L. 523-5

El warrant será transferible por vía de endoso realizado siguiendo las prescripciones del Artículo L. 523-4, pero no sometido al requisito formal de la transcripción como el primer endoso.

Todos los que hayan firmado o endosado un warrant estarán obligados a la garantía solidaria con el tenedor.

El primero y los sucesivos poseedores de un warrant estarán obligados a comunicar en los ocho días siguientes, al secretario del Tribunal de Comercio, en sobre de documento judicial certificado con acuse de recibo o verbalmente contra recibo de la comunicación.

El solicitante del préstamo podrá por una mención especial inscrita en el warrant, dispensar al primer y sucesivos tenedores del warrant de dar este aviso.

En ese caso, no procederá la aplicación de las disposiciones de los dos últimos párrafos del Artículo L. 523-8.

Article L. 523-6

Le greffier est tenu de délivrer à tout prêteur qui le requiert, soit un état des warrants, soit un certificat établissant qu'il n'existe pas d'inscription.

Il est tenu de faire la même délivrance à tout hôtelier ressortissant de son greffe qui le requiert, mais seulement en ce qui concerne le fonds exploité par lui.

Cet état ne remonte pas à une période antérieure de cinq années.

Article L. 523-7

La radiation de l'inscription est opérée sur la justification, soit du remboursement de la créance garantie par le warrant, soit d'une mainlevée régulière.

L'emprunteur qui a remboursé son warrant fait constater le remboursement au greffe du tribunal de commerce et mention du remboursement ou de la mainlevée est faite sur le registre tenu par le greffier qui lui délivre un certificat de radiation de l'inscription.

L'inscription est radiée d'office après cinq ans, si elle n'a pas été renouvelée avant l'expiration de ce délai.

Si elle est inscrite à nouveau après la radiation d'office, elle ne vaut, à l'égard des tiers, que du jour de la date.

Article L. 523-8

L'emprunteur conserve le droit de vendre les objets warrantés à l'amiable et avant le paiement de la créance, même sans le concours du prêteur, mais leur tradition à l'acquéreur ne peut être opérée qu'après désintéressement du créancier.

L'emprunteur, même avant l'échéance, peut rembourser la créance garantie par le warrant ; si le porteur du warrant refuse les offres du débiteur, celui-ci peut, pour se libérer, consigner la somme offerte, en observant les formalités prescrites par les articles 1426 à 1429 du code de procédure civile.

Les offres sont faites au dernier ayant droit connu par les avis donnés au greffier, en conformité de l'article L. 523-5.

Sur le vu d'une quittance de consignation régulière et suffisante, le président du tribunal de commerce dans le ressort duquel le warrant est

Artículo L. 523-6

El secretario estará obligado a expedir a todo prestamista que lo requiera un estado de los warrants o un certificado que muestre que no existen inscripciones.

Estará obligado a realizar la misma expedición a cualquier hotelero perteneciente a la circunscripción de su secretaría que lo solicite, pero solamente en lo que se refiera al fondo explotado por él.

Este estado no irá más allá de los cinco últimos años.

Artículo L. 523-7

La cancelación de la inscripción se realizará mediante una acreditación del reembolso del crédito garantizado por el warrant o por un levantamiento regular.

El solicitante del préstamo que haya reembolsado su warrant hará constar el reembolso en la Secretaría del Tribunal de Comercio y hará mención del reembolso o del levantamiento sobre el libro matriz llevado por el secretario que le expedirá un certificado de la baja de la inscripción.

La inscripción será borrada de oficio, tras cinco años, si no hubiese sido renovada antes de la expiración de este plazo.

Si se inscribe de nuevo tras la baja de oficio, únicamente valdrá frente a terceros desde el día de la fecha.

Artículo L. 523-8

El solicitante del préstamo conservará el derecho a vender los objetos del warrant de modo amistoso y antes del pago del crédito, incluso sin la aceptación del prestamista, pero su entrega al comprador no podrá ser efectuada hasta el reembolso al acreedor.

El solicitante del préstamo, incluso antes del plazo, podrá reembolsar el crédito garantizado por el warrant; si el tenedor de este rechaza las ofertas del deudor, este podrá, para liberarse, consignar la cantidad ofrecida, observando los requisitos formales prescritos por los artículos 1426 al 1429 del Código de Enjuiciamiento Civil.

Las ofertas se harán al último derechohabiente conocido por las comunicaciones llegadas al secretario según el Artículo L. 523-5.

Ante un recibo de consignación regular y suficiente, el presidente del Tribunal de Comercio en cuya circunscripción esté inscrito

inscrit rend une ordonnance aux termes de laquelle le gage est transporté sur la somme consignée.

En cas de remboursement anticipé d'un warrant, l'emprunteur bénéficie des intérêts qui restaient à courir jusqu'à l'échéance du warrant, déduction faite d'un délai de dix jours.

Article L. 523-9

Les établissements publics de crédit peuvent recevoir les warrants hôteliers comme effets de commerce, avec dispense d'une des signatures exigées par leurs statuts.

Article L. 523-10

Les porteurs de warrants ont, sur les indemnités d'assurances, en cas de sinistre, les mêmes droits et privilèges que sur les objets assurés.

Article L. 523-11

Le porteur de warrant doit réclamer à l'emprunteur paiement de sa créance échue, et, à défaut de ce paiement, réitérer sa réclamation au débiteur par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

Faute du paiement du warrant à l'échéance le porteur a pour la réalisation du gage, les droits que confèrent aux créanciers privilégiés ou garantis par un nantissement les dispositions des articles L. 143-5 à L. 143-15.

Toutefois, le bailleur peut toujours exercer son privilège jusqu'à concurrence de six mois de loyers échus, six mois de loyers en cours et six mois de loyers à échoir.

Si le porteur fait procéder à la vente, il ne peut plus exercer son recours contre les endosseurs et même contre l'emprunteur qu'après avoir fait valoir ses droits sur le prix des objets warrantés.

En cas d'insuffisance du prix pour le désintéresser, un délai de trois mois lui est imparti, à dater du jour où la vente est réalisée, pour exercer son recours contre les endosseurs.

Article L. 523-12

Le porteur du warrant est payé directement de sa créance sur le prix de vente, par privilège et de préférence à tous créanciers, et sans autre déduction que celle des contributions directes et

el warrant emitirá una resolución en cuyos términos se ceda la garantía por la cantidad consignada.

En caso de reembolso anticipado de un warrant, el solicitante del préstamo se beneficiará de los intereses que quedaban por adeudar hasta el vencimiento del warrant, tras la deducción de un plazo de diez días.

Artículo L. 523-9

Las entidades públicas de crédito podrán recibir los warrants hoteleros como efectos de comercio, con la dispensa de una de las firmas exigidas por sus estatutos.

Artículo L. 523-10

Los tenedores de warrants tendrán, sobre las indemnizaciones de seguros en caso de siniestro, los mismos derechos y privilegios que sobre los objetos asegurados.

Artículo L. 523-11

El tenedor de warrants deberá reclamar al solicitante del préstamo el pago de su crédito devengado y, si no se realizara este, reiterar su reclamación al deudor por carta certificada con acuse de recibo.

A falta de pago del warrant en la fecha de vencimiento, el tenedor tendrá los derechos para la ejecución de la prenda que las disposiciones de los artículos L. 143-5 y L. 143-15 confieren a los acreedores privilegiados o garantizados por una pignoración.

Sin embargo, el arrendador siempre podrá ejercer su privilegio hasta el importe de seis meses de alquileres devengados, seis meses de alquileres en curso y seis meses por adelantado.

Si el tenedor iniciase el trámite de la venta, no podrá ejercer ya su acción de regreso contra los endosantes ni siquiera contra el solicitante del préstamo hasta haber hecho valer sus derechos sobre el valor de los objetos cubiertos por el warrant.

En caso de insuficiencia del precio para la compensación, se le concederá un plazo de tres meses contados a partir del día en el que se hubiera efectuado la venta, para que ejerza su acción de regreso contra los endosantes.

Artículo L. 523-12

El tenedor del warrant recibirá directamente lo que se le adeudaba sobre el precio de venta, por privilegio y antes que todos los demás acreedores, y sin otra deducción que la de las

des frais de vente et sans autre formalité qu'une ordonnance du président du tribunal de commerce.

Article L. 523-13

La fausse déclaration ou le fait pour tout emprunteur de constituer un warrant sur des objets dont il n'est pas propriétaire ou déjà donnés en gage ou en nantissement ainsi que le fait pour tout emprunteur de détourner, dissiper ou volontairement détériorer, au préjudice de son créancier le gage de celui-ci, sont punis, selon les cas, des peines prévues pour l'escroquerie ou l'abus de confiance, aux articles 313-1, 313-7, 313-8 ou 314-1 et 314-10 du code pénal.

Article L. 523-14

Le montant des droits à percevoir par le greffier est fixé par décret en Conseil d'Etat.

Les avis prescrits par les dispositions du présent chapitre sont envoyés en la forme et avec la taxe des papiers d'affaires recommandés.

Article L. 523-15

Sont considérées comme nulles et non avenues toutes conventions contraires aux dispositions du présent chapitre, et notamment toutes stipulations qui ont pour effet de porter atteinte au droit des locataires d'instituer le warrant hôtelier.

CHAPITRE IV. – DU WARRANT PETROLIER

Article L. 524-1

Les opérateurs, détenteurs de stocks de pétrole brut ou de produits pétroliers peuvent warranter des stocks en garantie de leurs emprunts, tout en conservant la garde dans leurs usines ou dépôts.

Les produits warrantés restent, jusqu'au remboursement des sommes avancées, le gage du porteur du warrant.

Le warrant est établi sur une certaine quantité de marchandises d'une qualité spécifiée, sans qu'il soit nécessaire de séparer matériellement les produits warrantés des autres produits similaires détenus par l'emprunteur.

L'emprunteur est responsable de la marchandise

contribuciones directas y los gastos ocasionados por la venta, sin más requisitos formales que una resolución del presidente del Tribunal de Commerce.

Artículo L. 523-13

Será castigado, según los casos, con las penas previstas para la estafa o el abuso de confianza en los artículos 313-1, 313-7, 313-8 o 314-1 y 314-10 del Código Penal, el solicitante de préstamo que realizara declaraciones falsas o constituyera un warrant sobre objetos que no fueran de su propiedad o que ya hubieran sido dados en prenda o en pignoración y que desviara, malgastara o deteriorara voluntariamente la prenda del acreedor, en su perjuicio.

Artículo L. 523-14

El importe de los derechos a percibir por el secretario será determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Las comunicaciones prescritas por las disposiciones del presente capítulo serán enviadas en la forma y con la tasa correspondiente a la documentación de negocios certificada.

Artículo L. 523-15

Todos los acuerdos contrarios a las disposiciones del presente capítulo serán considerados nulos y no existentes, y en particular todas aquellas estipulaciones que tengan por efecto vulnerar el derecho de los arrendatarios a instituir el warrant hotelero.

CAPÍTULO IV. – DEL WARRANT PETROLERO

Artículo L. 524-1

Los operadores, poseedores de stocks de petróleo bruto o de productos petroleros podrán cubrir con warrants los stocks en garantía de sus préstamos, conservando sin embargo la guardia y custodia en sus fábricas o depósitos.

Los productos cubiertos por los warrants constituirán la prenda del tenedor del warrant, hasta el pago de las cantidades adelantadas.

El warrant será realizado sobre cierta cantidad de mercancías de una calidad específica, sin que sea necesario separar materialmente los productos cubiertos por el warrant de los demás productos similares poseídos por el solicitante del préstamo.

El solicitante del préstamo será responsable de

qui reste confiée à ses soins et à sa garde, et cela sans aucune indemnité opposable au bénéficiaire du warrant.

Article L. 524-2

Pour établir la pièce qui est dénommée « warrant pétrolier », le greffier du tribunal de commerce de la situation des produits à warranter inscrit, d'après les déclarations de l'emprunteur, la nature, la qualité, la quantité, la valeur, le lieu de situation des produits qui doivent servir de gage pour l'emprunt, le montant des sommes empruntées, ainsi que les clauses et conditions particulières relatives au warrant pétrolier, arrêtées entre les parties.

Le warrant est signé par l'emprunteur.

Il n'est valable que pour trois ans au plus, mais peut être renouvelé.

Article L. 524-3

Le warrant indique si le produit warranté est assuré ou non et, en cas d'assurance, le nom et l'adresse de l'assureur.

Faculté est donnée aux prêteurs de continuer ladite assurance jusqu'à la réalisation du warrant.

Les porteurs de warrants ont, sur les indemnités d'assurances dues en cas de sinistre, les mêmes droits et privilèges que sur les produits assurés.

Article L. 524-4

Le greffier du tribunal de commerce délivre, à tout requérant, un état des warrants inscrits depuis moins de cinq ans au nom de l'emprunteur ou un certificat établissant qu'il n'existe pas d'inscription.

Article L. 524-5

La radiation de l'inscription est opérée sur la justification, soit du remboursement de la créance garantie par le warrant, soit d'une mainlevée régulière.

L'emprunteur qui a remboursé son warrant fait constater le remboursement par le greffe du tribunal de commerce.

Mention du remboursement ou de la mainlevée est faite sur le registre prévu à l'article L. 524-2..

Un certificat de radiation de l'inscription lui est délivré.

L'inscription est radiée d'office après cinq ans, si

la mercancía que quede confiada a su guardia y custodia, y todo ello sin ninguna indemnización oponible en beneficio del warrant.

Artículo L. 524-2

Para elaborar el documento que se denomina "warrant petrolero", el secretario del Tribunal de Comercio del lugar donde se encuentren los productos cubiertos por el warrant inscribirá la clase, la calidad, la cantidad, el valor, el lugar de situación de los productos que deberán servir como prenda para el préstamo, el importe del préstamo, así como las cláusulas y condiciones particulares relativas al warrant petrolero establecidas por las partes, todo ello según las declaraciones del solicitante del préstamo.

El warrant será firmado por el prestatario.

Solo será válido por tres años como máximo, pero podrá ser renovado.

Artículo L. 524-3

El warrant deberá indicar si el producto cubierto por él está asegurado o no, y, en caso de tener un seguro, el nombre y la dirección del asegurador.

La continuación de dicho seguro hasta la realización del warrant será facultativa para los prestamistas.

Los tenedores de warrants tendrán los mismos derechos y privilegios sobre las indemnizaciones de seguros debidas en caso de siniestro que sobre los productos asegurados.

Artículo L. 524-4

El secretario del Tribunal de Comercio expedirá, a todo el que lo solicite, un desglose de los warrants inscritos en los cinco últimos años a nombre del solicitante del préstamo o un certificado de que no existe ninguna inscripción.

Artículo L. 524-5

La cancelación de la inscripción se realizará mediante una acreditación del reembolso del crédito garantizado por el warrant o por un levantamiento regular.

El solicitante del préstamo que haya reembolsado el warrant solicitará del secretario del Tribunal de Comercio que dé constancia de dicho reembolso.

Se hará mención del pago o del levantamiento en el libro matriz previsto en el Artículo L. 524-2.

Se le expedirá un certificado de baja de dicha inscripción.

La inscripción será suprimida de oficio después

elle n'a pas été renouvelée avant l'expiration du délai. de cinco años si no ha sido renovada antes de la expiración del plazo.

Si elle est inscrite à nouveau après la radiation d'office, elle ne vaut, à l'égard des tiers, que du jour de la nouvelle date. Si se vuelve a inscribir tras la baja de oficio, solo valdrá frente a terceros desde el día de la nueva fecha.

Article L. 524-6

L'emprunteur conserve le droit de vendre les produits warrantés à l'amiable et avant le paiement de la créance, même sans le concours du prêteur. El solicitante del préstamo conservará el derecho a vender los productos cubiertos por el warrant de modo amistoso y antes del pago del crédito, incluso sin la autorización del prestamista.

Toutefois, la tradition, à l'acquéreur, ne peut être opérée que lorsque le créancier a été désintéressé. Sin embargo, la entrega de los productos al comprador no podrá ser realizada hasta haber desinteresado al acreedor.

L'emprunteur peut, même avant l'échéance, rembourser la créance garantie par le warrant pétrolier. El solicitante del préstamo podrá, incluso antes de la fecha de vencimiento, reembolsar el crédito garantizado por el warrant.

Si le porteur du warrant refuse les offres du débiteur, celui-ci peut, pour se libérer, consigner la somme offerte dans les conditions prévues aux articles 1426 à 1429 du code de procédure civile. Si el tenedor del warrant rechaza las ofertas del deudor, este podrá consignar la cantidad ofrecida para liberarse en las condiciones previstas en los artículos 1426 al 1429 del Código de Enjuiciamiento Civil.

Les offres sont faites au dernier ayant droit connu par les avis donnés au greffe du tribunal de commerce, en conformité de l'article L. 524-8. Las ofertas se harán al último derechohabiente conocido por las comunicaciones llegadas a la Secretaría del Tribunal de Comercio según el Artículo L. 523-8.

Au vu d'une quittance de consignation régulière et suffisante, le président du tribunal de commerce compétent à raison du lieu d'inscription du warrant rend une ordonnance aux termes de laquelle le gage est transporté sur la somme consignée. Ante un recibo de consignación regular y suficiente, el presidente del Tribunal de Comercio en cuya circunscripción esté inscrito el warrant emitirá una resolución en cuyos términos se ceda la garantía por la cantidad consignada.

En cas de remboursement anticipé d'un warrant pétrolier, l'emprunteur bénéficie des intérêts qui restaient à courir jusqu'à l'échéance du warrant, déduction faite d'un délai de dix jours. En caso de reembolso anticipado de un warrant petrolero, el solicitante del préstamo se beneficiará de los intereses que quedaban por devengar hasta el vencimiento del warrant salvo una deducción de un plazo de diez días.

Article L. 524-7

Les établissements publics de crédit peuvent recevoir les warrants comme effets de commerce, avec dispense d'une des signatures exigées par leurs statuts. Las entidades públicas de crédito podrán recibir los warrants como efectos de comercio, con la dispensa de una de las firmas exigidas por sus estatutos.

Article L. 524-8

Le warrant pétrolier est transmissible par voie d'endossement. El warrant petrolero será transferible por vía de endoso.

L'endossement est daté et signé, il énonce les noms, professions, domiciles des parties. Este será fechado y firmado, mencionará los nombres, las profesiones y los domicilios de las partes.

Tous ceux qui ont signé ou endossé un warrant sont tenus à la garantie solidaire envers le warrant estarán obligados a la garantía solidaria

porteur.

L'escompteur ou le réescompteur d'un warrant sont tenus d'aviser, dans les huit jours, le greffe du tribunal de commerce, par pli recommandé, avec accusé de réception, ou verbalement contre récépissé de l'avis.

L'emprunteur peut, par une mention spéciale inscrite au warrant, dispenser l'escompteur ou les réescompteurs de donner cet avis, mais, dans ce cas, il n'y a pas lieu à application des dispositions du dernier alinéa de l'article L. 524-6.

Article L. 524-9

Le porteur du warrant pétrolier doit réclamer à l'emprunteur paiement de sa créance échue, et, à défaut de ce paiement, constater et réitérer sa réclamation au débiteur par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

S'il n'est pas payé dans les cinq jours de l'envoi de cette lettre, le porteur du warrant pétrolier est tenu, à peine de perdre ses droits contre les endosseurs, de dénoncer le défaut de paiement, quinze jours francs au plus tard après l'échéance, par avertissement, pour chacun des endosseurs, remis au greffe du tribunal de commerce, qui lui en donne récépissé.

Le greffe du tribunal de commerce fait connaître cet avertissement, dans la huitaine qui suit, aux endosseurs, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

Article L. 524-10

En cas de refus de paiement, le porteur du warrant pétrolier peut, quinze jours après la lettre recommandée adressée à l'emprunteur, comme il est dit ci-dessus, faire procéder par un officier public ou ministériel ou un courtier de marchandises assermenté à la vente publique de la marchandise engagée.

Il y est procédé en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par le président du tribunal de commerce de la situation des marchandises warrantées, fixant les jour, lieu et heure de la vente.

Elle est annoncée huit jours au moins à l'avance par affiches apposées dans les lieux indiqués par le président du tribunal de commerce.

con el tenedor.

El poseedor y sucesivos poseedores de un warrant estarán obligados a avisar de ello al secretario del Tribunal de Comercio en los ocho días siguientes por carta certificada con acuse de recibo o verbalmente a cambio de recibo de dicha comunicación.

El solicitante del préstamo podrá, por una mención especial inscrita en el warrant, dispensar al poseedor o sucesivos poseedores de dar esta comunicación, en ese caso no se podrán aplicar las disposiciones del último párrafo del Artículo L. 524-6.

Artículo L. 524-9

El tenedor del warrant petrolero deberá reclamar al solicitante del préstamo el pago de su crédito devengado y si no se produce dicho pago, constatar y reiterar su reclamación al deudor por carta certificada con acuse de recibo.

Si no estuviese pagado a los cinco días del envío de esta carta, el tenedor del warrant petrolero estará obligado a denunciar la falta de pago, bajo pena de perder sus derechos contra los endosantes, dentro de los quince días naturales siguientes al vencimiento, sin contar el de inicio ni el de final de plazo, por un apercibimiento dirigido a cada uno de los endosantes y remitido a la Secretaría del Tribunal de Comercio quien le dará un recibo.

La secretaria del Tribunal de Comercio dará a conocer este apercibimiento, en los ocho días siguientes, a los endosantes por carta certificada con acuse de recibo.

Artículo L. 524-10

En caso de negarse al pago, el tenedor del warrant petrolero, transcurridos los quince días desde el envío de la carta certificada dirigida al solicitante del préstamo, como se ha dicho anteriormente, podrá iniciar el trámite de venta pública de la mercancía empeñada por medio de un funcionario o fedatario público o un corredor de mercancías jurado.

Se procederá en virtud de una resolución emitida por requerimiento del presidente del Tribunal del Comercio de la situación de las mercancías cubiertas por el warrant, fijando el día y la hora de la venta.

Se anunciará al menos ocho días antes mediante edictos que se colocarán en los lugares indicados por el presidente del Tribunal de

Le président du tribunal de commerce peut, dans tous les cas, en autoriser l'annonce par la voie des journaux.

La publicité donnée est constatée par une mention insérée au procès-verbal de vente.

Article L. 524-11

L'officier public ou le courtier de marchandises assermenté chargé de procéder prévient, par lettre recommandée, le débiteur et les endosseurs, huit jours à l'avance, des lieu, jour et heure de la vente.

L'emprunteur peut toutefois, par une mention spéciale inscrite au warrant pétrolier, accepter qu'il n'y ait pas obligatoirement vente publique, et que la vente puisse être faite à l'amiable.

En pareil cas, la vente est toujours faite en vertu d'une ordonnance du président du tribunal de commerce de la situation des marchandises warrantées rendue sur requête.

Article L. 524-12

Les dispositions de l'article 53 de la loi no 91-650 du 9 juillet 1991 portant réforme des procédures civiles d'exécution sont applicables aux ventes prévues par les dispositions du présent chapitre.

Article L. 524-13

Le porteur du warrant est payé directement de ses créances sur le prix de vente, par privilège et de préférence à tous créanciers, sous déduction des frais de vente, et sans autres formalités qu'une ordonnance du président du tribunal de commerce.

Article L. 524-14

Si le porteur du warrant pétrolier fait procéder à la vente, conformément aux articles L. 524-9 à L. 524-11, il ne peut plus exercer son recours contre les endosseurs et même contre l'emprunteur, qu'après avoir fait valoir ses droits sur le prix des produits warrantés.

En cas d'insuffisance du prix pour le désintéresser, un délai d'un mois lui est imparti, à dater du jour où la vente de la marchandise est réalisée, pour exercer son recours contre les endosseurs.

Article L. 524-15

En cas de non-conformité, constatée entre les

Commerce.

El presidente del Tribunal podrá, en cualquier caso, autorizar el anuncio de la venta en los periódicos.

Se deberá hacer constar la publicidad hecha por una mención inscrita en el documento de venta.

Artículo L. 524-11

El fedatario público o el corredor de mercancías jurado encargado de la venta informará, por carta certificada, al deudor y a los endosantes, con ocho días de antelación, del lugar, fecha y hora en que se procederá a la venta.

El solicitante del préstamo podrá sin embargo, por una mención especial inscrita en el warrant petrolero, aceptar que no haya obligatoriamente venta pública, y que la venta pueda ser realizada de modo amistoso.

En tal caso, para proceder a la venta se solicitará al presidente del Tribunal de Comercio de la zona donde se encuentren las mercancías que emita una resolución.

Artículo L. 524-12

Las disposiciones del Artículo 53 de la Ley nº 91-650 de 9 de julio de 1991 que reforma los procedimientos civiles de ejecución serán de aplicación a las ventas previstas por las disposiciones del presente capítulo.

Artículo L. 524-13

El tenedor del warrant recibirá el pago de lo que se le adeuda directamente sobre el precio de venta, por privilegio y con preferencia a los demás acreedores con la deducción de los gastos de venta, y sin otro requisito formal que una resolución del presidente del Tribunal de Comercio.

Artículo L. 524-14

Si el tenedor del warrant petrolero procediera a efectuar la venta, según lo dispuesto en los artículos L. 523-9 a L. 524-11, no podrá ejercer su acción de regreso contra los endosantes ni siquiera contra el solicitante del préstamo, hasta haber hecho valer sus derechos sobre el precio de los productos cubiertos por el warrant.

En caso de insuficiencia de la cantidad para su compensación, se le concederá un plazo de un mes, a partir del día en que se ha realizado la venta de la mercancía, para ejercer su acción de regreso contra los endosantes.

Artículo L. 524-15

En caso de no conformidad, constatada entre

existants et les quantités ou qualités warrantés, les prêteurs peuvent mettre immédiatement, par lettre recommandée avec accusé de réception, le titulaire du warrant pétrolier en demeure soit de rétablir la garantie dans les quarante-huit heures suivant la réception de la lettre recommandée, soit de leur rembourser, dans le même délai, tout ou partie des sommes portées sur le warrant pétrolier.

S'il ne leur est pas donné satisfaction, les prêteurs ont le droit d'exiger le remboursement total de la créance en la considérant comme échue.

En pareil cas, l'emprunteur perd le bénéfice des dispositions du dernier alinéa de l'article L. 524-6, concernant le remboursement des intérêts.

Article L. 524-16

En cas de baisse de la valeur des stocks warrantés, dépassant ou égalant 10 %, les prêteurs peuvent mettre, par lettre recommandée avec accusé de réception, les emprunteurs en demeure d'avoir, soit à augmenter le gage, soit à rembourser une partie proportionnelle des sommes prêtées.

Dans ce dernier cas, les dispositions du dernier alinéa de l'article L. 524-6 sont applicables.

S'il n'est pas satisfait à cette demande dans un délai de huit jours francs, les prêteurs ont la faculté d'exiger le remboursement total de leur créance en la considérant comme échue.

Article L. 524-17

Le fait pour tout emprunteur d'avoir fait une fausse déclaration, ou d'avoir constitué un warrant pétrolier sur produits déjà warrantés, sans avis préalable donné au nouveau prêteur ou le fait pour tout emprunteur ou dépositaire d'avoir détourné, dissipé ou volontairement détérioré au préjudice de son créancier le gage de celui-ci, est puni selon les cas des peines prévues aux articles 313-1, 313-7 et 313-8 ou 314-1 et 314-10 du code pénal.

Article L. 524-18

Lorsque, pour l'exécution des dispositions du présent chapitre, il y a lieu à référé, ce référé est porté devant le président du tribunal de

las existencias y las cantidades o calidades cubiertas por el warrant, los prestamistas podrán inmediatamente requerir al titular del warrant petrolero por medio de una carta certificada con acuse de recibo para que restablezca la prenda en las cuarenta y ocho horas siguientes a la recepción de la carta certificada, o bien para que reembolse, en el mismo plazo la totalidad o parte de las cantidades prestadas sobre el warrant petrolero.

Si no se les diera satisfacción, los prestamistas tendrán derecho a exigir el reembolso total del crédito considerándolo como devengado.

En tal caso, el solicitante del préstamo perderá el beneficio previsto en las disposiciones del último párrafo del Artículo L. 524-6 concernientes al reembolso de los intereses.

Artículo L. 524-16

En caso de un descenso del valor de los stocks cubiertos por el warrant, que sobrepase o iguale al 10 %, los prestamistas podrán requerir de los solicitantes del préstamo que aumenten la mercancía en prenda, o bien que les devuelvan una parte proporcional de las cantidades prestadas, por carta certificada con acuse de recibo.

En este último caso, serán de aplicación las disposiciones del último párrafo del Artículo L. 524-6.

Si no se satisface tal demanda en un plazo de ocho días naturales, sin contar el primero ni el último de ellos, los prestamistas tendrán la facultad de exigir el reembolso total de su crédito considerándolo como devengado.

Artículo L. 524-17

Se castigará con las penas previstas en los artículos 313-1, 313-7 y 313-8 o 314-1 y 314-10 del Código Penal al solicitante de préstamo o depositario que hiciera una declaración falsa, o constituyera un warrant petrolero sobre productos ya cubiertos por otro warrant, sin notificación previa al nuevo prestamista o desviara, malgastara o deteriorara voluntariamente la prenda de este, en perjuicio de su acreedor.

Artículo L. 524-18

Cuando por ejecución de las disposiciones del presente capítulo, hubiera lugar a un procedimiento sumario, este procedimiento será

commerce de la situation des marchandises warrantées.

Article L. 524-19

Le montant des droits à percevoir par le greffier du tribunal de commerce à l'occasion des warrants pétroliers est celui fixé par le décret qui régit les warrants agricoles.

Ce montant peut toutefois être révisé par un décret spécial aux warrants pétroliers.

Les avis prescrits par les dispositions du présent chapitre sont envoyés en la forme et avec la taxe des papiers d'affaires recommandés.

Article L. 524-20

Les dispositions du présent chapitre sont applicables sous réserve du respect des obligations imposées par la loi no 92-1443 du 31 décembre 1992 portant réforme du régime pétrolier, en particulier en ce qui concerne la constitution et la répartition des stocks et sans préjudice de la mise en jeu éventuelle de la responsabilité des opérateurs en cas d'infraction à ces obligations.

Article L. 524-21

Le présent chapitre est applicable dans les départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, sous réserve des dispositions spéciales de la loi du 1er juin 1924 portant introduction des lois commerciales françaises dans ces trois départements.

Les greffes compétents pour l'établissement des warrants pétroliers seront ceux prévus à l'article 35 de ladite loi pour l'établissement des warrants hôteliers.

CHAPITRE V. – DU NANTISSEMENT DE L'OUTILLAGE ET DU MATERIEL D'EQUIPEMENT

Article L. 525-1

Le paiement du prix d'acquisition de l'outillage et du matériel d'équipement professionnel peut être garanti, soit vis-à-vis du vendeur, soit vis-à-vis du prêteur qui avance les fonds nécessaires au paiement du vendeur, par un nantissement restreint à l'outillage ou au matériel ainsi acquis.

Si l'acquéreur a la qualité de commerçant, ce

llevado ante el presidente del Tribunal de Comercio de la zona en que se encuentren las mercancías cubiertas por el warrant.

Artículo L. 524-19

El importe de los derechos que deberá percibir el secretario del Tribunal de Comercio en concepto de los warrants petroleros será el fijado por el decreto regulador los warrants agrícolas.

Este importe podrá sin embargo ser revisado por un decreto especial para los warrants petroleros.

Las comunicaciones prescritas por las disposiciones del presente capítulo serán enviadas en la forma y con la tasa correspondiente a la documentación de negocios certificada.

Artículo L. 524-20

Las disposiciones del presente capítulo serán de aplicación no obstante las obligaciones impuestas por la Ley nº 92-1443 de 31 de diciembre de 1992 que reforma el régimen petrolero, en particular en lo que afecta a la constitución y el reparto de los stocks y sin perjuicio del ejercicio eventual de la responsabilidad de los operadores en caso de infringir estas obligaciones.

Artículo L. 524-21

El presente capítulo será de aplicación en los departamentos de Haut-Rhin, Bas-Rhin y Moselle, sin perjuicio de las disposiciones especiales de la Ley de 1 de junio de 1924 relativa a la aplicación de las leyes comerciales francesas en esos tres departamentos.

Las secretarías competentes para el establecimiento de los warrants petroleros serán las previstas en el Artículo 35 de dicha ley para el establecimiento de los warrants hoteleros.

CAPÍTULO V. – DE LA PIGNORACIÓN DEL UTILLAJE Y DEL MATERIAL DE EQUIPAMIENTO

Artículo L. 525-1

El pago del precio de adquisición del utillaje y del material de equipamiento profesional podrá ser garantizado, con relación al vendedor o al prestamista que adelanta los fondos necesarios para pagar al vendedor, por medio de una pignoración limitada al utillaje o al material adquirido de este modo.

Si el comprador tuviera la condición de

nantissement est soumis, sous réserve des dispositions ci-après, aux règles édictées par les chapitres II et III du titre IV du livre Ier, sans qu'il soit nécessaire d'y comprendre les éléments essentiels du fonds.

Si l'acquéreur n'a pas la qualité de commerçant, le nantissement est soumis aux dispositions de l'article L. 525-16.

Article L. 525-2

Le nantissement est consenti par un acte authentique ou sous seing privé enregistré au droit fixe.

Lorsqu'il est consenti au vendeur, il est donné dans l'acte de vente.

Lorsqu'il est consenti au prêteur qui avance les fonds nécessaires au paiement du vendeur, le nantissement est donné dans l'acte de prêt.

Cet acte doit mentionner, à peine de nullité, que les fonds versés par le prêteur ont pour objet d'assurer le paiement du prix des biens acquis.

Les biens acquis doivent être énumérés dans le corps de l'acte et chacun d'eux doit être décrit d'une façon précise, afin de l'individualiser par rapport aux autres biens de même nature appartenant à l'entreprise.

L'acte indique également le lieu où les biens ont leur attache fixe ou mentionne, au cas contraire, qu'ils sont susceptibles d'être déplacés.

Sont assimilés aux prêteurs de fonds les garants qui interviennent en qualité de caution, de donneur d'aval ou d'endosseur dans l'octroi des crédits d'équipements.

Ces personnes sont subrogées de plein droit aux créanciers.

Il en est de même des personnes qui endossent, escomptent, avalisent ou acceptent les effets créés en représentation desdits crédits.

Article L. 525-3

A peine de nullité, le nantissement doit être conclu au plus tard dans le délai de deux mois à compter du jour de la livraison du matériel d'équipement sur les lieux où il doit être installé.

A peine de nullité également, le nantissement doit être inscrit dans les conditions requises par les articles L. 142-3 et L. 142-4, et dans un délai de quinze jours à compter de la date de l'acte

commerçant, cette pignoration sera soumise, nonobstant les dispositions qui suivent, aux règles dictées par les chapitres II et III du titre IV du livre I, sans que sea necesario incluir en esta pignoration los elementos esenciales del fondo.

Si el comprador no tuviese la condición de comerciante, la pignoration se someterá a las disposiciones del Artículo L. 525-16.

Artículo L. 525-2

Se concederá la pignoration por medio de una escritura pública o documento privado registrado por el pago de una tasa fija.

Cuando se conceda al vendedor, será dada en el documento de venta.

Cuando se conceda al prestamista que adelanta los fondos necesarios para el pago al vendedor, se dará la pignoration en el acta del préstamo.

Este acta deberá mencionar, bajo pena de nulidad, que los fondos pagados por el prestamista tienen por objeto asegurar el pago del importe de los bienes adquiridos.

Los bienes adquiridos deberán ser enumerados en el cuerpo del acta y cada uno de ellos deberá ser descrito de modo preciso, con el fin de individualizarlo con respecto a los demás bienes del mismo tipo que pertenezcan a la empresa.

El acta indicará igualmente el lugar fijo en el que están ubicados o mencionará, en caso contrario, que son susceptibles de ser desplazados.

Estarán equiparados a los prestamistas de fondos los garantes que intervengan en calidad de fiadores, avalistas o endosantes en la concesión de los créditos para equipamientos.

Estas personas estarán subrogadas de pleno derecho a los acreedores.

Lo mismo sucederá con las personas que endosan, descuentan, avalan o aceptan los efectos creados en representación de dichos créditos.

Artículo L. 525-3

La pignoration deberá ser concluida, bajo pena de nulidad, como máximo en el plazo de dos meses contados a partir del día de la entrega del material de equipamiento en el lugar en el que vaya a ser instalado.

También bajo pena de nulidad, la pignoration deberá ser inscrita en las condiciones requeridas por los artículos L. 142-3 y L. 142-4, y en un plazo de quince días a contar desde la fecha del

constitutif du nantissement.

Lorsque la livraison du matériel intervient après la date prévue dans le contrat ou si elle n'est pas faite au lieu primitivement fixé, les créances inscrites deviennent de plein droit exigibles si le débiteur n'a pas fait connaître, dans les quinze jours de cette livraison, au créancier nanti, la date ou le lieu auquel elle est intervenue.

Le nantissement ne peut être opposé aux tiers si, dans la quinzaine de l'avis à lui notifié ou dans la quinzaine du jour où il aura eu connaissance de la date ou du lieu de la livraison, le créancier nanti n'a pas requis du greffier du tribunal où a été prise l'inscription du nantissement, que mention soit faite de cette date ou de ce lieu en marge de ladite inscription.

Article L. 525-4

Les biens donnés en nantissement par application du présent chapitre peuvent, en outre, à la requête du bénéficiaire du nantissement, être revêtus sur une pièce essentielle et d'une manière apparente d'une plaque fixée à demeure indiquant le lieu, la date et le numéro d'inscription du privilège dont ils sont grevés.

Sous peine des sanctions prévues à l'article L. 525-19, le débiteur ne peut faire obstacle à cette apposition, et les marques ainsi apposées ne peuvent être détruites, retirées ou recouvertes avant l'extinction ou la radiation du privilège du créancier nanti.

Article L. 525-5

Toute subrogation conventionnelle dans le bénéfice du nantissement doit être mentionnée en marge de l'inscription dans la quinzaine de l'acte authentique ou sous seing privé qui la constate, sur remise au greffier d'une expédition ou d'un original dudit acte.

Les conflits qui peuvent se produire entre les titulaires d'inscriptions successives sont réglés conformément à l'article 1252 du code civil.

Article L. 525-6

Le bénéfice du nantissement est transmis de plein droit conformément à l'article 1692 du code civil aux porteurs successifs des effets qu'il garantit, soit que ces effets aient été souscrits ou

acta constitutive de pignoración.

Cuando la entrega del material se produzca después de la fecha prevista en el contrato o si no se hace en el lugar inicialmente determinado, las deudas inscritas se harán exigibles de pleno derecho si el deudor no hubiera dado a conocer al acreedor pignoraticio la fecha o el lugar en el que se ha producido en el plazo de los quince días siguientes a dicha entrega.

La pignoración no podrá ser opuesta a terceros si, en los quince días siguientes a la recepción del aviso o en los quince días contados a partir del día en que ha tenido conocimiento de la fecha o del lugar de la entrega, el acreedor pignoraticio no hubiera requerido del secretario del Tribunal en donde ha sido hecha la inscripción de la pignoración que se haga mención de esta fecha o de este lugar en el margen de dicha inscripción.

Artículo L. 525-4

Los bienes dados en pignoración por aplicación del presente capítulo podrán, además, por requerimiento del beneficiario de la pignoración ser provistos de una placa sobre una pieza esencial y de un modo visible y fijo en donde se indique el lugar, la fecha y el número de inscripción del privilegio con el que han sido gravados.

Bajo pena de las sanciones previstas en el Artículo L. 525-19, el deudor no podrá obstaculizar la colocación de estas marcas ni podrá destruirlas, retirarlas o recubrirlas antes del fin o la cancelación del privilegio del acreedor pignoraticio.

Artículo L. 525-5

Cualquier subrogación convencional en beneficio de la pignoración deberá ser mencionada al margen de la inscripción en los quince días siguientes a la fecha de la escritura pública o del documento privado que la constata, entregando al secretario una copia o un original de dicha acta.

Los conflictos que puedan surgir entre los titulares de inscripciones sucesivas serán regulados de conformidad con el Artículo 1252 del Código Civil.

Artículo L. 525-6

El beneficio de la pignoración será transferido de pleno derecho según el Artículo 1692 del Código Civil a los tenedores sucesivos de los efectos garantizados, tanto si estos efectos han

acceptés à l'ordre du vendeur ou du prêteur ayant fourni tout ou partie du prix, soit plus généralement qu'ils représentent la mobilisation d'une créance valablement gagée suivant les dispositions du présent chapitre.

Si plusieurs effets sont créés pour représenter la créance, le privilège attaché à celle-ci est exercé par le premier poursuivant pour le compte commun et pour le tout.

Article L. 525-7

Sous peine des sanctions prévues à l'article L. 525-19, le débiteur qui, avant paiement ou remboursement des sommes garanties conformément au présent chapitre, veut vendre à l'amiable tout ou partie des biens grevés, doit solliciter le consentement préalable du créancier nanti, et à défaut, l'autorisation du juge des référés du tribunal de commerce statuant en dernier ressort.

Lorsqu'il a été satisfait aux exigences de publicité requises par le présent chapitre et que les biens grevés ont été revêtus d'une plaque conformément à l'article L. 525-4, le créancier nanti ou ses subrogés disposent pour l'exercice du privilège résultant du nantissement, du droit de suite prévu à l'article L. 143-12.

Article L. 525-8

Le privilège du créancier nanti en application des dispositions du présent chapitre subsiste si le bien qui est grevé devient immeuble par destination.

L'article 2133 du code civil n'est pas applicable aux biens nantis.

Article L. 525-9

I. – Le privilège du créancier nanti en application des dispositions du présent chapitre s'exerce sur les biens grevés par préférence à tous autres privilèges, à l'exception :

1o Du privilège des frais de justice ;

2o Du privilège des frais faits pour la conservation de la chose ;

3o Du privilège accordé aux salariés par l'article L. 143-10 du code du travail.

II. – Il s'exerce, notamment, à l'encontre de tout créancier hypothécaire et par préférence au

sido suscritos o aceptados a la orden del vendedor o del prestamista que hubieran suministrado la totalidad o parte del importe, como si, más frecuentemente, representan la movilización de un crédito válidamente pignorado según las disposiciones del presente capítulo.

Si se hubieran creado varios efectos para representar el crédito, el privilegio vinculado a este será ejercido por el primer demandante para la cuenta común y por la totalidad.

Artículo L. 525-7

Bajo pena de las sanciones previstas en el Artículo L. 525-19, el deudor que, antes del pago o del reembolso de las cantidades garantizadas en conformidad con el presente capítulo, quisiera vender de modo amistoso la totalidad o parte de los bienes gravados, deberá solicitar el consentimiento previo del acreedor pignoraticio y, si no lo tuviera, la autorización del Juez de procedimientos sumarios del Tribunal de Comercio que resuelve en última instancia.

Cuando haya cumplido las exigencias de publicidad requeridas por el presente capítulo y los bienes gravados hayan sido provistos de una placa según lo determinado por el Artículo L. 525-4, el acreedor pignoraticio o sus subrogados dispondrán del derecho de reclamación a terceros previsto en el Artículo L. 143-12 para el ejercicio del privilegio resultante de la pignoración.

Artículo L. 525-8

El privilegio del acreedor pignoraticio subsiste en aplicación de las disposiciones del presente capítulo si el bien que ha sido gravado se convierte en inmueble por su destino.

El artículo 2133 del Código Civil no será de aplicación a los bienes pignorados.

Artículo L. 525-9

I. - En aplicación de las disposiciones del presente capítulo, el privilegio del acreedor pignoraticio se ejercerá sobre los bienes gravados con preferencia a todos los demás privilegios excepto:

1º Del privilegio de las costas judiciales;

2º Del privilegio de los gastos realizados para la conservación de la cosa;

3º Del privilegio concedido a los trabajadores por el Artículo L. 143-10 del Código de Trabajo.

II. - Se ejercerá, sobre todo, en contra de todo acreedor hipotecario y preferentemente al

privilège du Trésor, au privilège visé à l'article L. 243-4 du code de la sécurité sociale, au privilège du vendeur du fonds de commerce à l'exploitation duquel est affecté le bien grevé, ainsi qu'au privilège du créancier nanti sur l'ensemble dudit fonds.

III. – Toutefois, pour que son privilège soit opposable au créancier hypothécaire, au vendeur du fonds de commerce et au créancier nanti sur l'ensemble dudit fonds, préalablement inscrits, le bénéficiaire du nantissement conclu en application du présent chapitre doit signifier auxdits créanciers, par acte extrajudiciaire, une copie de l'acte constatant le nantissement. Cette signification doit, à peine de nullité, être faite dans les deux mois de la conclusion du nantissement.

Article L. 525-10

Sous réserve des dérogations prévues par le présent chapitre, le privilège du créancier nanti est régi par les dispositions du livre I, titre IV, chapitre III en ce qui concerne les formalités d'inscription, les droits des créanciers en cas de déplacement du fonds, les droits du bailleur de l'immeuble, la purge desdits privilèges et les formalités de mainlevée.

Article L. 525-11

L'inscription conserve le privilège pendant cinq années à compter de sa régularisation définitive.

Elle garantit, en même temps que le principal, deux années d'intérêts.

Elle cesse d'avoir effet si elle n'a pas été renouvelée avant l'expiration du délai ci-dessus ; elle peut être renouvelée deux fois.

Article L. 525-12

L'état des inscriptions existantes, délivré en application de l'article 32 de la loi du 17 mars 1909 relative à la vente et au nantissement des fonds de commerce, doit comprendre les inscriptions prises en vertu des dispositions du présent chapitre.

Il peut être également délivré au requérant, sur sa demande, un état attestant l'existence ou l'absence, sur les biens désignés, d'inscriptions prises soit en vertu des dispositions des chapitres I et II du titre IV du livre Ier, soit en vertu des dispositions du présent chapitre.

privilegio del Tesoro, al privilegio citado en el Artículo L. 243-4 del Código de la Seguridad Social, al privilegio del vendedor del fondo de comercio a la explotación a la que corresponde el bien gravado, así como al privilegio del acreedor pignoraticio sobre el conjunto de dicho fondo.

III. - Sin embargo, para que su privilegio sea oponible al acreedor hipotecario, al vendedor del fondo de comercio y al acreedor pignoraticio sobre el conjunto de dicho fondo, previamente inscritos, el beneficiario de la pignoración firmada en aplicación del presente capítulo deberá enviar a dichos acreedores, por documento extrajudicial, una copia del acta que constate la pignoración.

Esta comunicación deberá ser hecha, bajo pena de nulidad, en los dos meses siguientes a la firma de la pignoración.

Artículo L. 525-10

Sin perjuicio de las excepciones de aplicación previstas por el presente capítulo, el privilegio del acreedor pignoraticio estará regulado por las disposiciones del Libro I, Título IV, Capítulo III en las que se refiere a los requisitos formales de inscripción, los derechos de los acreedores en caso de traslado del fondo, los derechos del arrendador del inmueble, el levantamiento de dichos privilegios y los requisitos formales para su cancelación.

Artículo L. 525-11

La inscripción conservará el privilegio durante cinco años contados a partir de su regularización definitiva.

Garantizará, al mismo tiempo que el capital, dos años de intereses.

Dejará de tener efecto si no hubiera sido renovada antes de la expiración del plazo anterior; podrá ser renovada dos veces.

Artículo L. 525-12

El estado de las inscripciones existentes, expedido en aplicación del Artículo 32 de la Ley de 17 de marzo de 1909 relativa a la venta y a la pignoración de los fondos de comercio, deberá incluir las inscripciones realizadas en virtud de las disposiciones del presente capítulo.

Podrá igualmente serle expedido al demandante, si lo requiere, una certificación de la existencia o ausencia de inscripciones en los bienes designados, hechas en virtud de las disposiciones de los capítulos I y II del Título IV del Libro I o en virtud de las disposiciones del

Article L. 525-13

La notification, conformément à l'article L. 143-10, de poursuites engagées en vue de parvenir à la réalisation forcée de certains éléments du fonds auquel appartiennent les biens grevés du privilège du vendeur ou du privilège de nantissement en vertu des dispositions du présent chapitre, rend exigibles les créances garanties par ces privilèges.

Article L. 525-14

En cas de non-paiement à l'échéance, le créancier bénéficiaire du privilège établi par le présent chapitre peut poursuivre la réalisation du bien qui en est grevé dans les conditions prévues à l'article L. 521-3.

L'officier public ou le courtier de marchandises assermenté chargé de la vente est désigné à sa requête, par le président du tribunal de commerce.

Le créancier doit, préalablement à la vente, se conformer aux dispositions de l'article L. 143-10.

Le créancier nanti a la faculté d'exercer la surenchère du dixième, prévue à l'article L. 143-13.

Article L. 525-15

Les biens grevés en vertu du présent chapitre, dont la vente est poursuivie avec d'autres éléments du fonds, sont l'objet d'une mise à prix distincte ou d'un prix distinct si le cahier des charges oblige l'adjudicataire à les prendre à dire d'expert.

Dans tous les cas, les sommes provenant de la vente de ces biens sont, avant toute distribution, attribuées aux bénéficiaires des inscriptions, à concurrence du montant de leur créance en principal, frais et intérêts conservés par lesdites inscriptions.

La quittance délivrée par le créancier bénéficiaire du privilège n'est soumise qu'au droit fixe.

Article L. 525-16

Si l'acquéreur n'a pas la qualité de commerçant, le nantissement est soumis aux dispositions des articles L. 525-1 à L. 525-9, L. 525-11 et L. 525-12 et du présent article.

L'inscription prévue à l'article L. 525-3 est alors prise au greffe du tribunal de commerce dans le

présente chapitre.

Artículo L. 525-13

La notificación de las diligencias emprendidas, en conformidad con el Artículo L. 143-10 para llegar a la realización forzosa de ciertos elementos del fondo al que pertenecen los bienes gravados del privilegio del vendedor o del privilegio de la pignoración en virtud de las disposiciones del presente capítulo, hará exigibles los créditos garantizados por estos privilegios.

Artículo L. 525-14

Si no se hubiera efectuado el pago en la fecha de vencimiento, el acreedor beneficiario del privilegio establecido por el presente capítulo podrá proseguir el trámite para la venta pública del bien gravado según las disposiciones del Artículo L. 521-3.

El fedatario público o el corredor de mercancías jurado encargado de la venta será designado, a su petición, por el presidente del Tribunal de Comercio.

El acreedor deberá ajustarse a las disposiciones del Artículo L. 143-10 previamente a la venta.

El acreedor pignoraticio tendrá la facultad de ejercer la sobrepuja de la décima parte prevista en el Artículo L. 143-13.

Artículo L. 525-15

Los bienes gravados en virtud del presente capítulo, cuya venta fuera solicitada junto a otros elementos del fondo, serán objeto de una valoración aparte, o a un precio distinto si el pliego de condiciones obligara al adjudicatario a tomarlos por una peritación.

En todos los casos, las cantidades procedentes de la venta de estos bienes serán, antes de toda distribución adjudicadas a los beneficiarios de las inscripciones, hasta el total del importe de sus créditos en capital, gastos e intereses conservados por dichas inscripciones.

El recibo entregado por el acreedor beneficiario del privilegio solo estará sujeto al pago de una tasa fija.

Artículo L. 525-16

Si el comprador no tuviera la condición de comerciante, la pignoración estará sujeta a las disposiciones de los artículos L. 525-1 a L. 525-9, L. 525-11 y L. 525-12 y del presente artículo.

La inscripción prevista en el Artículo L. 525-3 será realizada en la Secretaría del Tribunal de

ressort duquel est domicilié l'acquéreur du bien grevé, ou, s'il s'agit d'une personne immatriculée au répertoire des métiers, dans le ressort duquel est situé son fonds artisanal.

A défaut de paiement à l'échéance, le créancier bénéficiaire du privilège établi par le présent chapitre peut faire procéder à la vente publique du bien grevé conformément aux dispositions de l'article L. 521-3.

Les inscriptions sont rayées soit du consentement des parties intéressées, soit en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée.

A défaut de jugement, la radiation totale ou partielle ne peut être opérée par le greffier que sur le dépôt d'un acte authentique de consentement donné par le créancier.

Lorsque la radiation non consentie par le créancier est demandée par voie d'action principale, cette action est portée devant le tribunal de commerce du lieu où l'inscription a été prise.

La radiation est opérée au moyen d'une mention faite par le greffier en marge de l'inscription.

Il en est délivré certificat aux parties qui le demandent.

Article L. 525-17

Pour l'application des dispositions du présent chapitre, les greffiers sont assujettis aux diligences et responsabilités fixées par voie réglementaire pour la tenue du registre des inscriptions et la délivrance des états ou certificats requis.

Leurs émoluments sont établis comme il est prévu par les textes réglementaires en vigueur.

Article L. 525-18

Ne sont pas soumis à l'application des dispositions du présent chapitre :

- 1o Les véhicules automobiles visés par le décret no 53-968 du 30 septembre 1953 ;
- 2o Les navires de mer, ainsi que les bateaux de navigation fluviale visés par les articles 78 et suivants du code du domaine public fluvial et de la navigation intérieure ;
- 3o Les aéronefs visés par les articles L. 110-1 et suivants du code de l'aviation civile.

Commerce en cuya circunscripción esté domiciliado el comprador del bien gravado, o, si se trata de una persona inscrita en el Registro Central de Artesanos, en la circunscripción en la que se sitúe su fondo artesanal.

Si no se ha efectuado el pago en la fecha de vencimiento, el acreedor beneficiario del privilegio establecido por el presente capítulo podrá iniciar el trámite para la venta pública del bien gravado según las disposiciones del Artículo L. 521-3.

Las inscripciones se suprimirán por consentimiento de las partes interesadas o en virtud de una sentencia con fuerza de cosa juzgada.

A falta de sentencia, la cancelación total o parcial solo podrá ser efectuada por el secretario y solo por medio del depósito de un acta auténtica de consentimiento dado por el acreedor.

Cuando la baja no concedida por el acreedor se solicitara por medio de una acción principal, esta acción será llevada ante el Tribunal de Comercio del lugar en el que se realizó la inscripción.

La cancelación se efectuará por medio de una mención realizada al margen de la inscripción por el secretario.

Se entregará un certificado de ella a las partes que lo solicitasen.

Artículo L. 525-17

Para la aplicación de las disposiciones del presente capítulo, los secretarios estarán sujetos a las diligencias y responsabilidades determinadas por vía reglamentaria en cuanto al contenido del registro de las inscripciones y la expedición de las notas descriptivas o certificados requeridos.

Sus emolumentos se determinarán según lo previsto en los textos reglamentarios vigentes.

Artículo L. 525-18

No se someterán a la aplicación de las disposiciones del presente capítulo:

- 1º Los vehículos automóviles citados en el decreto nº 53-968 de 30 de septiembre de 1953;
- 2º Los buques, así como los barcos de navegación fluvial citados por los artículos 78 y siguientes del Código del Dominio Público Fluvial y de la Navegación Interior;
- 3º Las aeronaves citadas en los artículos L. 110-1 y siguientes del Código de la Aviación Civil.

Article L. 525-19

Est puni des peines prévues pour l'abus de confiance par les articles 314-1 et 314-10 du code pénal, le fait, pour tout acquéreur ou détenteur de biens nantis en application du présent chapitre, de les détruire ou tenter de les détruire, les détourner ou tenter de les détourner, ou enfin les altérer ou tenter de les altérer d'une manière quelconque en vue de faire échec aux droits du créancier.

Sont punies des mêmes peines toutes manœuvres frauduleuses destinées à priver le créancier de son privilège sur les biens nantis ou à le diminuer.

Article L. 525-20

Des décrets en Conseil d'Etat déterminent les conditions d'application des dispositions du présent chapitre.

Artículo L. 525-19

Será castigado con las penas previstas para el abuso de confianza por los artículos 314-1 y 314-10 del Código Penal el comprador o poseedor de bienes pignorados en aplicación del presente capítulo, que destruyera o intentara destruir, desviara o intentara desviar, o alterara o intentara alterar dichos bienes de cualquier manera con la finalidad de hacer fracasar los derechos del acreedor.

Se castigará con las mismas penas cualquier maniobra fraudulenta destinada a privar al acreedor de su privilegio sobre los bienes pignorados o disminuirlo.

Artículo L. 525-20

Las condiciones de aplicación de las disposiciones del presente capítulo se determinarán por decretos adoptados en Conseil d'Etat.

CHAPITRE VI. – DE LA PROTECTION DE L'ENTREPRENEUR INDIVIDUEL ET DU CONJOINT

SECTION 1. – DE LA DECLARATION D'INSAISSABILITE

Article L. 526-1

Par dérogation aux articles 2284 et 2285 du code civil, une personne physique immatriculée à un registre de publicité légale à caractère professionnel ou exerçant une activité professionnelle agricole ou indépendante peut déclarer insaisissables ses droits sur l'immeuble où est fixée sa résidence principale ainsi que sur tout bien foncier bâti ou non bâti qu'elle n'a pas affecté à son usage professionnel.

Cette déclaration, publiée au fichier immobilier ou, dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle, au livre foncier, n'a d'effet qu'à l'égard des créanciers dont les droits naissent, postérieurement à la publication, à l'occasion de l'activité professionnelle du déclarant.

Lorsque le bien foncier n'est pas utilisé en totalité pour un usage professionnel, la partie non affectée à un usage professionnel ne peut faire l'objet de la déclaration que si elle est désignée dans un état descriptif de division.

La domiciliation du déclarant dans son local

CAPÍTULO VI. – DE LA PROTECCIÓN DEL EMPRESARIO INDIVIDUAL Y DE SU CÓNYUGE

SECCIÓN 1. – DE LA DECLARACIÓN DE INEMBARGABILIDAD

Artículo L. 526-1

Por excepción a lo dispuesto en los artículos 2284 y 2285 del Código Civil, una persona física inscrita en un registro de publicidad legal de carácter profesional o una persona que ejerza una actividad profesional agrícola o autónoma podrá declarar inembargables sus derechos sobre el inmueble donde se encuentra su residencia principal, así como sobre cualquier bien raíz construido o no construido que no haya destinado a su uso profesional.

Esta declaración, publicada en el registro inmobiliario o, en los departamentos de Bas-Rhin, Haut-Rhin y Moselle, en el Registro de la Propiedad, solo tendrá efecto frente a los acreedores cuyos derechos sean posteriores a dicha publicación y hayan surgido con motivo de la actividad profesional del declarante.

Cuando el bien raíz no sea utilizado en su totalidad para un uso profesional, la parte no destinada al uso profesional solo podrá ser objeto de dicha declaración si hubiera sido señalada en una descripción de división del inmueble.

La domiciliación del declarante en su local de

d'habitation en application de l'article L. 123-10 ne fait pas obstacle à ce que ce local fasse l'objet de la déclaration, sans qu'un état descriptif de division soit nécessaire.

Article L. 526-2

La déclaration, reçue par notaire sous peine de nullité, contient la description détaillée des biens et l'indication de leur caractère propre, commun ou indivis.

L'acte est publié au fichier immobilier ou, dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle, au livre foncier, de sa situation.

Lorsque la personne est immatriculée dans un registre de publicité légale à caractère professionnel, la déclaration doit y être mentionnée.

Lorsque la personne n'est pas tenue de s'immatriculer dans un registre de publicité légale, un extrait de la déclaration doit être publié dans un journal d'annonces légales du département dans lequel est exercée l'activité professionnelle pour que cette personne puisse se prévaloir du bénéfice du premier alinéa de l'article L. 526-1.

L'établissement de l'acte prévu au premier alinéa et l'accomplissement des formalités donnent lieu au versement aux notaires d'émoluments fixes dans le cadre d'un plafond déterminé par décret.

Article L. 526-3

En cas de cession des droits immobiliers désignés dans la déclaration initiale, le prix obtenu demeure insaisissable à l'égard des créanciers dont les droits sont nés postérieurement à la publication de cette déclaration à l'occasion de l'activité professionnelle du déclarant, sous la condition du emploi dans le délai d'un an des sommes à l'acquisition par le déclarant d'un immeuble où est fixée sa résidence principale.

Les droits sur la résidence principale nouvellement acquise restent insaisissables à la hauteur des sommes réemployées à l'égard des créanciers visés au premier alinéa lorsque l'acte d'acquisition contient une déclaration de emploi des fonds.

La déclaration de emploi des fonds est soumise aux conditions de validité et d'opposabilité prévues aux articles L. 526-1 et L. 526-2.

vivienda en aplicación del Artículo L. 123-10 no será obstáculo para que este local sea objeto de la declaración, sin que sea necesaria una descripción de división del inmueble.

Artículo L. 526-2

La declaración, realizada ante notario deberá incluir, bajo pena de nulidad, la descripción detallada de los bienes y la indicación de su carácter propio, común o indiviso.

El acta será publicada en el archivo inmobiliario o, en los departamentos de Bas-Rhin, Haut-Rhin y Moselle, en el Registro de la Propiedad del lugar en el que se sitúa el bien.

Cuando la persona esté inscrita en un registro de publicidad legal de carácter profesional, la declaración deberá mencionarse en dicho registro.

Cuando la persona no esté obligada a inscribirse en un registro de publicidad legal, se deberá publicar un extracto de la declaración en un periódico de anuncios legales del departamento en el que ejerza la actividad profesional para que esta persona pueda acogerse al beneficio mencionado en el párrafo primero del Artículo L. 526-1.

El establecimiento del acta y el cumplimiento de los requisitos darán lugar al pago a los notarios de emolumentos fijos cuyo límite máximo será determinado por decreto.

Artículo L. 526-3

En caso de cesión de derechos inmobiliarios indicados en la declaración inicial, el precio obtenido será inembargable frente a acreedores cuyos derechos sean posteriores a la publicación de esta declaración y hayan surgido con motivo de la actividad profesional del declarante, bajo la condición de que se reutilicen las cantidades en un plazo de un año para la adquisición por parte del declarante de un inmueble donde se encuentre su residencia principal.

Los derechos sobre la residencia principal nuevamente adquirida serán inembargables, hasta el límite de las cantidades reinvertidas, frente a los acreedores mencionados en el párrafo primero siempre que el acta de adquisición incluya una declaración de reinversión de fondos.

La declaración de reinversión de fondos estará sujeta a las condiciones de validez y de oponibilidad previstas en los artículos L. 526-1 y

La déclaration peut, à tout moment, faire l'objet d'une renonciation soumise aux mêmes conditions de validité et d'opposabilité.

La renonciation peut porter sur tout ou partie des biens ; elle peut être faite au bénéficiaire d'un ou plusieurs créanciers mentionnés à l'article L. 526-1 désignés par l'acte authentique de renonciation.

Lorsque le bénéficiaire de cette renonciation cède sa créance, le cessionnaire peut se prévaloir de celle-ci.

Les effets de la déclaration subsistent après la dissolution du régime matrimonial lorsque le déclarant est attributaire du bien.

Le décès du déclarant emporte révocation de la déclaration.

Article L. 526-4

Lors de sa demande d'immatriculation à un registre de publicité légale à caractère professionnel, la personne physique mariée sous un régime de communauté légale ou conventionnelle doit justifier que son conjoint a été informé des conséquences sur les biens communs des dettes contractées dans l'exercice de sa profession.

Un décret en Conseil d'Etat précise en tant que de besoin les modalités d'application du présent article.

Article L. 526-5

Les dispositions des articles L. 313-14 à L. 313-14-2 du code de la consommation sont applicables aux opérations de prêt consenties à toute personne physique immatriculée à un registre de publicité légale à caractère professionnel, à toute personne physique exerçant une activité professionnelle agricole ou indépendante ainsi qu'au gérant associé unique d'une société à responsabilité limitée, et garanties par une hypothèque rechargeable inscrite sur l'immeuble où l'intéressé a fixé sa résidence principale.

SECTION 2. – DE L'ENTREPRENEUR INDIVIDUEL A RESPONSABILITE LIMITEE

Article L. 526-6

Tout entrepreneur individuel peut affecter à son activité professionnelle un patrimoine séparé de son patrimoine personnel, sans création d'une

L. 526-2.

En cualquier momento, la declaración podrá ser objeto de una renuncia sujeta a las mismas condiciones de validez y oponibilidad.

Dicha renuncia podrá referirse a la totalidad o parte de los bienes y podrá hacerse en beneficio de uno o varios de los acreedores mencionados en el Artículo L. 426-1, designados en la escritura pública de renuncia.

Cuando el beneficiario de esta renuncia ceda su crédito, el cesionario podrá prevalerse de esta.

Los efectos de la declaración subsistirán tras la disolución del régimen matrimonial cuando el declarante sea el nuevo atributario del bien.

El fallecimiento del declarante conllevará la revocación de la declaración.

Artículo L. 526-4

En el momento de solicitar su inscripción en un registro de publicidad legal de carácter profesional, la persona física casada bajo un régimen de comunidad legal o un régimen de comunidad pactado entre cónyuges, deberá acreditar que su cónyuge ha sido informado de las consecuencias de las deudas contraídas en el marco del ejercicio de su profesión sobre los bienes comunes.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se precisarán, por cuanto sea necesario, las condiciones de aplicación del presente artículo.

Artículo L. 526-5

Las disposiciones de los artículos L. 313-14 a L. 313-14-2 del Código de Consumo serán de aplicación a las operaciones de préstamo concedidas a cualquier persona física inscrita en un registro de publicidad legal de carácter profesional, a cualquier persona física que ejerza una actividad profesional agrícola o independiente, así como al gerente socio único de una sociedad de responsabilidad limitada, y garantizadas por una hipoteca recargable inscrita sobre el inmueble en el que el interesado hubiera establecido su residencia principal.

SECCIÓN 2. – DEL EMPRESARIO INDIVIDUAL DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.

Artículo L. 526-6

Todo empresario individual podrá destinar a su actividad profesional un patrimonio separado de su patrimonio personal, sin necesidad de crear

personne morale.

Ce patrimoine est composé de l'ensemble des biens, droits, obligations ou sûretés dont l'entrepreneur individuel est titulaire, nécessaires à l'exercice de son activité professionnelle.

Il peut comprendre également les biens, droits, obligations ou sûretés dont l'entrepreneur individuel est titulaire, utilisés pour l'exercice de son activité professionnelle et qu'il décide d'y affecter.

Un même bien, droit, obligation ou sûreté ne peut entrer dans la composition que d'un seul patrimoine affecté.

Par dérogation à l'alinéa précédent, l'entrepreneur individuel exerçant une activité agricole au sens de l'article L. 311-1 du code rural et de la pêche maritime peut ne pas affecter les terres utilisées pour l'exercice de son exploitation à son activité professionnelle.

Cette faculté s'applique à la totalité des terres dont l'exploitant est propriétaire.

Pour l'exercice de l'activité professionnelle à laquelle le patrimoine est affecté, l'entrepreneur individuel utilise une dénomination incorporant son nom, précédé ou suivi immédiatement des mots : « Entrepreneur individuel à responsabilité limitée » ou des initiales : » EIRL ».

Article L. 526-7

La constitution du patrimoine affecté résulte du dépôt d'une déclaration effectuée :

1o Soit au registre de publicité légale auquel l'entrepreneur individuel est tenu de s'immatriculer ;

2o Soit au registre de publicité légale choisi par l'entrepreneur individuel en cas de double immatriculation ; dans ce cas, mention en est portée à l'autre registre ;

3o Soit, pour les personnes physiques qui ne sont pas tenues de s'immatriculer à un registre de publicité légale, à un registre tenu au greffe du tribunal statuant en matière commerciale du lieu de leur établissement principal ;

4o Soit, pour les exploitants agricoles, auprès de la chambre d'agriculture compétente.

una persona jurídica.

Este patrimonio estará formado por el conjunto de bienes, derechos, obligaciones o garantías, de los que sea titular el empresario individual y necesarios para el ejercicio de su actividad profesional.

También podrá incluir los bienes, derechos, obligaciones o garantías, de los que sea titular el empresario individual, utilizados para el ejercicio de su actividad profesional y que decida destinar a ella.

Un mismo bien, derecho, obligación o garantía solo podrá entrar en la composición de un único patrimonio asignado.

Por excepción a lo dispuesto en el párrafo anterior, el empresario individual que ejerza una actividad agrícola en el sentido del Artículo L. 311-1 del Código Rural y de Pesca Marítima podrá decidir no destinar las tierras utilizadas para su explotación a su actividad profesional.

Esta facultad se aplicará a la totalidad de las tierras que posea el empresario de la explotación agrícola.

Para el ejercicio de la actividad profesional a la que se destina el patrimonio, el empresario utilizará una denominación a la que incorporará su nombre, precedido o seguido inmediatamente de las palabras: "Entrepreneur individuel à responsabilité limitée" (Empresario individual de responsabilidad limitada) o de las siglas: "EIRL"

Artículo L. 526-7

La constitución del patrimonio asignado se derivará de la presentación de una declaración efectuada:

1º Bien ante el registro de publicidad legal en el que el empresario individual esté obligado a inscribirse;

2º Bien ante el registro de publicidad legal elegido por el empresario individual en caso de doble inscripción; en cuyo caso, deberá hacerse mención de ello en el otro registro;

3º Bien, en el caso de las personas físicas que no estén obligadas a inscribirse en un registro de publicidad legal, en un registro situado en la Secretaría del Tribunal competente en materia mercantil del lugar de su establecimiento principal;

4º Bien, en el caso de los empresarios de una explotación agrícola, en la Cámara de agricultura competente.

Article L. 526-8

Les organismes chargés de la tenue des registres mentionnés à l'article L. 526-7 n'acceptent le dépôt de la déclaration visée au même article qu'après avoir vérifié qu'elle comporte :

1o Un état descriptif des biens, droits, obligations ou sûretés affectés à l'activité professionnelle, en nature, qualité, quantité et valeur ;

2o La mention de l'objet de l'activité professionnelle à laquelle le patrimoine est affecté.

La modification de l'objet donne lieu à mention au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration prévue à l'article L. 527-7 ;

3o Le cas échéant, les documents attestant de l'accomplissement des formalités visées aux articles L. 526-9 à L. 526-11.

Article L. 526-9

L'affectation d'un bien immobilier ou d'une partie d'un tel bien est reçue par acte notarié et publiée au bureau des hypothèques ou, dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle, au livre foncier de la situation du bien.

L'entrepreneur individuel qui n'affecte qu'une partie d'un ou de plusieurs biens immobiliers désigne celle-ci dans un état descriptif de division.

L'établissement de l'acte notarié et l'accomplissement des formalités de publicité donnent lieu au versement d'émoluments fixes dans le cadre d'un plafond déterminé par décret.

Lorsque l'affectation d'un bien immobilier ou d'une partie d'un tel bien est postérieure à la constitution du patrimoine affecté, elle donne lieu au dépôt d'une déclaration complémentaire au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration prévue à l'article L. 526-7.

L'article L. 526-8 est applicable, à l'exception des 1o et 2o.

Le non-respect des règles prévues au présent article entraîne l'inopposabilité de l'affectation.

Article L. 526-10

Tout élément d'actif du patrimoine affecté, autre

Artículo L. 526-8

Los organismos encargados de los registros mencionados en el Artículo L. 526-7 no aceptarán la presentación de la declaración citada en el mismo artículo hasta haber comprobado que esta incluye:

1º Una descripción de los bienes, derechos, obligaciones o garantías destinadas a la actividad profesional, en naturaleza, calidad, cantidad y valor;

2º La mención del objeto de la actividad profesional a la que se destina el patrimonio.

La modificación del objeto dará lugar a una mención en el registro en el que se hubiera efectuado la presentación de la declaración prevista en el Artículo L. 527-7;

3º Si procede, los documentos que certifican el cumplimiento de las formalidades citadas en los artículos L.526-9 a L. 526-11.

Artículo L. 526-9

La asignación de un bien inmobiliario o de una parte de dicho bien se realizará ante notario y se publicará en la Oficina de Hipotecas o, en los departamentos de Bas-Rhin, Haut-Rhin y de Moselle, en el Registro de la propiedad del lugar en el que sitúa el bien.

El empresario individual que solo asigne una parte de uno o de varios bienes inmobiliarios designará esta en una descripción de división del bien.

El establecimiento del acta notarial y el cumplimiento de los requisitos formales de publicidad darán lugar al pago a los notarios de emolumentos fijos cuyo límite máximo será determinado por decreto.

Cuando la asignación de un bien inmobiliario o de una parte de dicho bien sea posterior a la constitución del patrimonio asignado, dará lugar a la presentación de una declaración complementaria en el registro en el cual se hubiera efectuado la presentación de la declaración prevista en el Artículo L. 526-7.

El Artículo L. 526-8, a excepción de los apartados 1º y 2º, será de aplicación.

El incumplimiento de las normas previstas en el presente artículo dará lugar a la inoponibilidad de la asignación.

Artículo L. 526-10

Cualquier elemento del activo del patrimonio

que des liquidités, d'une valeur déclarée supérieure à un montant fixé par décret fait l'objet d'une évaluation au vu d'un rapport annexé à la déclaration et établi sous sa responsabilité par un commissaire aux comptes, un expert-comptable, une association de gestion et de comptabilité ou un notaire désigné par l'entrepreneur individuel.

L'évaluation par un notaire ne peut concerner qu'un bien immobilier.

Lorsque l'affectation d'un bien visé au premier alinéa est postérieure à la constitution du patrimoine affecté, elle fait l'objet d'une évaluation dans les mêmes formes et donne lieu au dépôt d'une déclaration complémentaire au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration prévue à l'article L. 526-7.

L'article L. 526-8 est applicable, à l'exception des 1^o et 2^o.

Lorsque la valeur déclarée est supérieure à celle proposée par le commissaire aux comptes, l'expert-comptable, l'association de gestion et de comptabilité ou le notaire, l'entrepreneur individuel est responsable, pendant une durée de cinq ans, à l'égard des tiers sur la totalité de son patrimoine, affecté et non affecté, à hauteur de la différence entre la valeur proposée par le commissaire aux comptes, l'expert-comptable, l'association de gestion et de comptabilité ou le notaire et la valeur déclarée.

En l'absence de recours à un commissaire aux comptes, à un expert-comptable, à une association de gestion et de comptabilité ou à un notaire, l'entrepreneur individuel est responsable, pendant une durée de cinq ans, à l'égard des tiers sur la totalité de son patrimoine, affecté et non affecté, à hauteur de la différence entre la valeur réelle du bien au moment de l'affectation et la valeur déclarée.

Article L. 526-11

Lorsque tout ou partie des biens affectés sont des biens communs ou indivis, l'entrepreneur individuel justifie de l'accord exprès de son conjoint ou de ses coindivisaires et de leur information préalable sur les droits des créanciers mentionnés au 1^o de l'article L. 526-12 sur le patrimoine affecté.

Un même bien commun ou indivis ou une même

assignado que no sea dinero en efectivo y que tenga un valor declarado superior a un importe determinado por decreto será objeto de una valoración sobre la base de un informe adjunto a la declaración y realizado bajo su responsabilidad por un auditor de cuentas, un experto contable, una asociación de gestión y contabilidad o un notario designado por el empresario individual.

La valoración por parte de un notario solo podrá realizarse en relación con un bien inmobiliario.

Cuando la asignación de un bien mencionado en el párrafo primero sea posterior a la constitución del patrimonio asignado, será objeto de una valoración en las mismas formas y dará lugar a la presentación de una declaración complementaria en el registro en el cual se hubiera efectuado la presentación de la declaración prevista en el Artículo L. 526-7.

El Artículo L. 526-8, a excepción de los apartados 1^o y 2^o, será de aplicación.

Cuando el valor declarado sea superior al propuesto por el auditor de cuentas, el experto contable, la asociación de gestión y contabilidad o el notario, el empresario individual será responsable frente a terceros y durante un periodo de cinco años de la totalidad de su patrimonio, asignado y no asignado, hasta el importe de la diferencia entre el valor propuesto por el auditor de cuentas, el experto contable, la asociación de gestión y contabilidad o el notario y el valor declarado.

En caso de no recurrir a un auditor de cuentas, un experto contable, una asociación de gestión y contabilidad o un notario, el empresario individual será responsable frente a terceros y durante un periodo de cinco años de la totalidad de su patrimonio, asignado y no asignado, hasta el importe de la diferencia entre el valor real del bien en el momento de la asignación y el valor declarado.

Artículo L. 526-11

Cuando la totalidad o parte de los bienes asignados sean bienes comunes o indivisos, el empresario individual deberá justificar que cuenta con el acuerdo expreso de su cónyuge o de sus cotitulares y que estos han sido previamente informados sobre los derechos de los acreedores mencionados en el apartado 1^o del Artículo L. 526-12 sobre el patrimonio asignado.

Un mismo bien común o indiviso o una misma

partie d'un bien immobilier commun ou indivis ne peut entrer dans la composition que d'un seul patrimoine affecté.

Lorsque l'affectation d'un bien commun ou indivis est postérieure à la constitution du patrimoine affecté, elle donne lieu au dépôt d'une déclaration complémentaire au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration prévue à l'article L. 526-7.

L'article L. 526-8 est applicable, à l'exception des 1^o et 2^o.

Le non-respect des règles prévues au présent article entraîne l'inopposabilité de l'affectation.

Article L. 526-12

La déclaration d'affectation mentionnée à l'article L. 526-7 est opposable de plein droit aux créanciers dont les droits sont nés postérieurement à son dépôt.

Elle est opposable aux créanciers dont les droits sont nés antérieurement à son dépôt à la condition que l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée le mentionne dans la déclaration d'affectation et en informe les créanciers dans des conditions fixées par voie réglementaire.

Dans ce cas, les créanciers concernés peuvent former opposition à ce que la déclaration leur soit opposable dans un délai fixé par voie réglementaire.

Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties, si l'entrepreneur individuel en offre et si elles sont jugées suffisantes.

A défaut de remboursement des créances ou de constitution des garanties ordonnées, la déclaration est inopposable aux créanciers dont l'opposition a été admise.

L'opposition formée par un créancier n'a pas pour effet d'interdire la constitution du patrimoine affecté.

Par dérogation aux articles 2284 et 2285 du code civil :

1^o Les créanciers auxquels la déclaration d'affectation est opposable et dont les droits sont nés à l'occasion de l'exercice de l'activité professionnelle à laquelle le patrimoine est

parte de un bien inmobiliario común o indiviso solo podrá entrar en la composición de un único patrimonio asignado.

Cuando la asignación de un bien común o indiviso sea posterior a la constitución del patrimonio asignado, esta dará lugar a la presentación de una declaración complementaria en el registro en el cual se hubiera efectuado la presentación de la declaración prevista en el Artículo L. 526-7.

El Artículo L. 526-8, a excepción de los apartados 1^o y 2^o, será de aplicación.

El incumplimiento de las normas previstas en el presente artículo dará lugar a la inoponibilidad de la asignación.

Artículo L. 526-12

La declaración de asignación mencionada en el Artículo L. 526-7 será oponible de pleno derecho frente a acreedores cuyos derechos sean posteriores a su presentación.

Será oponible frente a acreedores cuyos derechos sean anteriores a su presentación a condición de que el empresario individual de responsabilidad limitada lo mencione en la declaración de asignación e informe de ello a los acreedores en las condiciones establecidas por vía reglamentaria.

En ese caso, los acreedores correspondientes podrán impugnar la oponibilidad de dicha declaración en un plazo establecido por vía reglamentaria.

Una resolución judicial desestimarà esta oposición o bien ordenará el reembolso de los créditos o la constitución de garantías, si el empresario individual las ofreciese y fueran juzgadas suficientes.

A falta de reembolso de los créditos o de constitución de las garantías exigidas, la declaración no será oponible frente a los acreedores cuya declaración hubiera sido admitida.

La impugnación formulada por un acreedor no tendrá por efecto prohibir la constitución del patrimonio asignado.

Por excepción a lo dispuesto en los artículos 2284 y 2285 del Código Civil:

1^o Los acreedores frente a los que sea oponible la declaración de asignación y cuyos derechos se deriven del ejercicio de la actividad profesional a la que se hubiera asignado el patrimonio tendrán

affecté ont pour seul gage général le patrimoine affecté ;

2o Les autres créanciers auxquels la déclaration est opposable ont pour seul gage général le patrimoine non affecté.

Toutefois, l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée est responsable sur la totalité de ses biens et droits en cas de fraude ou en cas de manquement grave aux règles prévues au deuxième alinéa de l'article L. 526-6 ou aux obligations prévues à l'article L. 526-13.

En cas d'insuffisance du patrimoine non affecté, le droit de gage général des créanciers mentionnés au 2o du présent article peut s'exercer sur le bénéfice réalisé par l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée lors du dernier exercice clos.

Article L. 526-13

L'activité professionnelle à laquelle le patrimoine est affecté fait l'objet d'une comptabilité autonome, établie dans les conditions définies aux articles L. 123-12 à L. 123-23 et L. 123-25 à L. 123-27.

Par dérogation à l'article L. 123-28 et au premier alinéa du présent article, l'activité professionnelle des personnes bénéficiant des régimes définis aux articles 50-0, 64 et 102 ter du code général des impôts fait l'objet d'obligations comptables simplifiées.

L'entrepreneur individuel à responsabilité limitée est tenu de faire ouvrir dans un établissement de crédit un ou plusieurs comptes bancaires exclusivement dédiés à l'activité à laquelle le patrimoine a été affecté.

Article L. 526-14

Les comptes annuels de l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée ou, le cas échéant, le ou les documents résultant des obligations comptables simplifiées prévues au deuxième alinéa de l'article L. 526-13 sont déposés chaque année au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration prévue à l'article L. 526-7 pour y être annexés.

Ils sont transmis, pour y être annexés, au registre prévu au 3o de l'article L. 526-7 lorsque le dépôt de la déclaration est effectué au répertoire des

como única garantía general el patrimonio asignado;

2º Los demás acreedores frente a los que sea oponible la declaración tendrán como única garantía general el patrimonio no asignado.

Sin embargo, el empresario individual de responsabilidad limitada será responsable respecto de la totalidad de sus bienes y derechos en caso de fraude o incumplimiento grave de las normas previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 526-6 o de las obligaciones previstas en el Artículo L. 526-13.

En caso de insuficiencia del patrimonio no asignado, el derecho de prenda general de los acreedores mencionados en el apartado 2º del presente artículo podrá ejercerse sobre el beneficio realizado por el empresario individual de responsabilidad limitada en el último ejercicio cerrado.

Artículo L. 526-13

La actividad profesional a la que se haya asignado el patrimonio será objeto de una contabilidad autónoma, establecida en las condiciones definidas en los artículos L. 123-12 a L. 123-23 y L. 123-25 a L. 123-27.

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 123-28 y el párrafo primero del presente artículo, la actividad profesional de las personas que se benefician de los regímenes definidos en los artículos 50-0, 64 y 102 ter del Código General de Impuestos será objeto de obligaciones contables simplificadas.

El empresario individual de responsabilidad limitada estará obligado a abrir en una entidad de crédito una o varias cuentas bancarias exclusivamente dedicadas a la actividad a la que se hubiera asignado el patrimonio.

Artículo L. 526-14

Las cuentas anuales del empresario individual de responsabilidad limitada o, si procede, el o los documentos que se derivan de las obligaciones contables simplificadas previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 526-13 se presentarán cada año en el registro en el que se haya efectuado la presentación de la declaración prevista en el Artículo L. 526-7 para ser adjuntados a ella.

Serán remitidos, para ser adjuntados a ella, al registro previsto en el apartado 3º del Artículo L. 526-7 cuando la presentación de la declaración

métiers dans le cas prévu au 1o du même article, et, s'il y a lieu, au registre du commerce et des sociétés dans le cas prévu au 2o du même article.

A compter de leur dépôt, ils valent actualisation de la composition et de la valeur du patrimoine affecté.

En cas de non-respect de l'obligation mentionnée au premier alinéa, le président du tribunal, statuant en référé, peut, à la demande de tout intéressé ou du ministère public, enjoindre sous astreinte à l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée de procéder au dépôt de ses comptes annuels ou, le cas échéant, du ou des documents résultant des obligations comptables simplifiées prévues au deuxième alinéa de l'article L. 526-13.

Article L. 526-15

En cas de renonciation de l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée à l'affectation ou en cas de décès de celui-ci, la déclaration d'affectation cesse de produire ses effets.

Toutefois, en cas de cessation, concomitante à la renonciation, de l'activité professionnelle à laquelle le patrimoine est affecté ou en cas de décès, les créanciers mentionnés aux 1o et 2o de l'article L. 526-12 conservent pour seul gage général celui qui était le leur au moment de la renonciation ou du décès.

En cas de renonciation, l'entrepreneur individuel en fait porter la mention au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration prévue à l'article L. 526-7.

En cas de décès, un héritier, un ayant droit ou toute personne mandatée à cet effet en fait porter la mention au même registre.

Article L. 526-16

Par dérogation à l'article L. 526-15, l'affectation ne cesse pas dès lors que l'un des héritiers ou ayants droit de l'entrepreneur individuel décédé, sous réserve du respect des dispositions successorales, manifeste son intention de poursuivre l'activité professionnelle à laquelle le patrimoine était affecté.

se efectúe en el Registro Central de Artesanos en el caso previsto en el apartado 1º del mismo artículo y, si procede, en el Registro de Comercio y Sociedades en el caso previsto en el apartado 2º del mismo artículo.

A partir de su presentación, valdrán como actualización de la composición y del valor del patrimonio asignado.

En caso de incumplimiento de la obligación mencionada en el párrafo primero, el Presidente del Tribunal, en procedimiento sumario y a instancia de cualquier interesado o del Ministerio Fiscal, podrá requerir bajo pena de sanción pecuniaria al empresario individual de responsabilidad limitada que proceda a la presentación de sus cuentas anuales o, si procede, a la presentación del o de los documentos derivados de las obligaciones contables simplificadas previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 526-13.

Artículo L. 526-15

En caso de renuncia del empresario individual de responsabilidad limitada a la asignación o en caso de fallecimiento de este, la declaración de asignación dejará de producir sus efectos.

Sin embargo, en caso de cese, concomitante a la renuncia, de la actividad profesional al que se asignara el patrimonio, o en caso de fallecimiento, los acreedores mencionados en los apartados 1º y 2º del Artículo L. 526-12 conservarán como única garantía general la que tuviesen en el momento de la renuncia o el fallecimiento.

En caso de renuncia, el empresario individual hará mención de ella en el registro en el que se hubiera efectuado la presentación de la declaración prevista en el Artículo L. 526-7.

En caso de fallecimiento, un heredero, un derechohabiente o cualquier otra persona apoderada a tal efecto hará mención de ella en el mismo registro.

Artículo L. 526-16

Por excepción al Artículo L. 526-15, la asignación no cesará cuando, de conformidad con las disposiciones hereditarias aplicables a la sucesión, alguno de los herederos o derechohabientes del empresario individual fallecido manifieste su intención de proseguir la actividad profesional a la que estuviera asignado el patrimonio.

La personne ayant manifesté son intention de poursuivre l'activité professionnelle en fait porter la mention au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration visée à l'article L. 526-7 dans un délai de trois mois à compter de la date du décès.

La reprise du patrimoine affecté, le cas échéant après partage et vente de certains des biens affectés pour les besoins de la succession, est subordonnée au dépôt d'une déclaration de reprise au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration visée à l'article L. 526-7.

Article L. 526-17

I. – L'entrepreneur individuel à responsabilité limitée peut céder à titre onéreux, transmettre à titre gratuit entre vifs ou apporter en société l'intégralité de son patrimoine affecté et en transférer la propriété dans les conditions prévues aux II et III du présent article sans procéder à sa liquidation.

II. – La cession à titre onéreux ou la transmission à titre gratuit entre vifs du patrimoine affecté à une personne physique entraîne sa reprise avec maintien de l'affectation dans le patrimoine du cessionnaire ou du donataire.

Elle donne lieu au dépôt par le cédant ou le donateur d'une déclaration de transfert au registre auquel a été effectué le dépôt de la déclaration visée à l'article L. 526-7 et fait l'objet d'une publicité.

La reprise n'est opposable aux tiers qu'après l'accomplissement de ces formalités.

La cession du patrimoine affecté à une personne morale ou son apport en société entraîne transfert de propriété dans le patrimoine du cessionnaire ou de la société, sans maintien de l'affectation. Elle donne lieu à publication d'un avis.

Le transfert de propriété n'est opposable aux tiers qu'après l'accomplissement de cette formalité.

III. – La déclaration ou l'avis mentionnés au II sont accompagnés d'un état descriptif des biens, droits, obligations ou sûretés composant le patrimoine affecté.

Les articles L. 141-1 à L. 141-22 ne sont pas applicables à la cession ou à l'apport en société

La persona que hubiera manifestado su intención de proseguir la actividad profesional hará mención de ello en el registro en el que se hubiera efectuado la presentación de la declaración citada en el Artículo L. 526-7 en un plazo de tres meses a partir de la fecha del fallecimiento.

La recuperación del patrimonio asignado tras el reparto y venta, si procede, de algunos de los bienes asignados para las necesidades de la sucesión, estará subordinada a la presentación de una declaración de recuperación en el registro en el que se hubiera efectuado el depósito de la declaración citada en el Artículo L. 526-7.

Artículo L. 526-17

I. – El empresario individual de responsabilidad limitada podrá ceder a título oneroso, transmitir a título gratuito inter vivos o aportar en sociedad la totalidad de su patrimonio asignado y transferir su propiedad en las condiciones previstas en los puntos II y III del presente artículo sin proceder a su liquidación.

II. – La cesión a título oneroso o la transmisión a título gratuito inter vivos del patrimonio asignado a una persona física conllevará su recuperación con el mantenimiento de la asignación en el patrimonio del cesionario o del donatario.

Dará lugar a la presentación por parte del cedente o el donante de una declaración de transmisión en el registro en el que se hubiera efectuado la declaración citada en el Artículo L. 526-7 y será objeto de publicidad.

La recuperación no será oponible frente a terceros hasta que se cumplan estos requisitos formales.

La cesión del patrimonio asignado a una persona jurídica o su aportación en sociedad conllevará la transmisión de propiedad al patrimonio del cesionario o de la sociedad, sin mantenimiento de la asignación, y dará lugar a la publicación de una notificación.

La transmisión de propiedad no será oponible frente a terceros hasta que se cumpla este requisito formal.

III. – La declaración o el aviso mencionado en el punto II irán acompañados de una descripción de los bienes, derechos, obligaciones o garantías que componen el patrimonio asignado.

Los artículos L. 141-1 a L. 141-22 no serán de aplicación a la cesión o a la aportación en

d'un fonds de commerce intervenant par suite de la cession ou de l'apport en société d'un patrimoine affecté.

Le cessionnaire, le donataire ou le bénéficiaire de l'apport est débiteur des créanciers de l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée mentionnés au 1^o de l'article L. 526-12 en lieu et place de celui-ci, sans que cette substitution emporte novation à leur égard.

Les créanciers de l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée mentionnés au 1^o de l'article L. 526-12 dont la créance est antérieure à la date de la publicité mentionnée au II du présent article, ainsi que les créanciers auxquels la déclaration n'est pas opposable et dont les droits sont nés antérieurement au dépôt de la déclaration visée à l'article L. 526-7 lorsque le patrimoine affecté fait l'objet d'une donation entre vifs, peuvent former opposition à la transmission du patrimoine affecté dans un délai fixé par voie réglementaire.

Une décision de justice rejette l'opposition ou ordonne soit le remboursement des créances, soit la constitution de garanties, si le cessionnaire ou le donataire en offre et si elles sont jugées suffisantes.

A défaut de remboursement des créances ou de constitution des garanties ordonnées, la transmission du patrimoine affecté est inopposable aux créanciers dont l'opposition a été admise.

L'opposition formée par un créancier n'a pas pour effet d'interdire la transmission du patrimoine affecté.

Article L. 526-18

L'entrepreneur individuel à responsabilité limitée détermine les revenus qu'il verse dans son patrimoine non affecté.

Article L. 526-19

Le tarif des formalités de dépôt des déclarations et d'inscription des mentions visées à la présente section ainsi que de dépôt des comptes annuels ou du ou des documents résultant des obligations comptables simplifiées prévues au deuxième alinéa de l'article L. 526-13 est fixé par décret.

La formalité de dépôt de la déclaration visée à

sociedad de un fondo de comercio realizada a consecuencia de la cesión o la aportación en sociedad de un patrimonio asignado.

El cesionario, donatario o beneficiario de la aportación será deudor de los acreedores del empresario individual de responsabilidad limitada mencionados en el apartado 1^o del Artículo L. 526-12 en lugar de este, sin que dicha sustitución conlleve novación con respecto a ellos.

Los acreedores del empresario individual de responsabilidad limitada mencionados en el apartado 1^o del Artículo L. 526-12 cuyo crédito sea anterior a la fecha de la publicidad mencionada en el punto II del presente artículo, así como los acreedores frente a los que no sea oponible la declaración o cuyos derechos sean anteriores a la presentación de la declaración citada en el Artículo L. 526-7 cuando el patrimonio asignado sea objeto de una donación inter vivos, podrán impugnar la transmisión del patrimonio asignado en un plazo establecido por vía reglamentaria.

Una resolución judicial desestimará esta oposición u ordenará, bien el reembolso de los créditos, bien la constitución de garantías, si así lo ofreciera el donatario o el cesionario y si se juzgara que dichas garantías son suficientes.

A falta de reembolso de los créditos o de constitución de las garantías exigidas, no será oponible la transmisión del patrimonio asignado frente a los acreedores cuya impugnación sea admitida.

La impugnación presentada por un acreedor no tendrá por efecto prohibir la transmisión del patrimonio asignado.

Artículo L. 526-18

El empresario individual de responsabilidad limitada determinará las rentas que decida ingresar en su patrimonio no asignado.

Artículo L. 526-19

Las tarifas de los requisitos formales de presentación de las declaraciones y de inscripción de las menciones citadas en la presente sección así como de la presentación de las cuentas anuales o del o de los documentos incluidos en las obligaciones contables simplificadas previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 526-13, serán establecidas por decreto.

El requisito formal de presentación de la

l'article L. 526-7 est gratuite lorsque la déclaration est déposée simultanément à la demande d'immatriculation au registre de publicité légale.

Article L. 526-20

Le ministère public ainsi que tout intéressé peuvent demander au président du tribunal statuant en référé d'enjoindre sous astreinte à un entrepreneur individuel à responsabilité limitée de porter sur tous ses actes et documents sa dénomination, précédée ou suivie immédiatement et lisiblement des mots : « Entrepreneur individuel à responsabilité limitée » ou des initiales : » EIRL ».

Article L. 526-21

Les conditions d'application de la présente section sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

declaración citada en el Artículo L. 526-7 será gratuito cuando la declaración se presente de forma simultánea a la inscripción en el registro de publicidad legal.

Artículo L. 526-20

El Ministerio Fiscal así como cualquier interesado podrán solicitar al Presidente del Tribunal que requiera en procedimiento sumario al empresario individual, bajo pena de sanción pecuniaria, que incluya en todas sus actas y documentos su denominación inmediatamente precedida o seguida y de forma legible de las palabras: "Entrepreneur individuel à responsabilité limitée" (Empresario individual de responsabilidad limitada) o de las siglas: "EIRL"

Artículo L. 526-21

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación de la presente sección.

CHAPITRE VII. – DU GAGE DES STOCKS

Article L. 527-1

Tout crédit consenti par un établissement de crédit à une personne morale de droit privé ou à une personne physique dans l'exercice de son activité professionnelle peut être garanti par un gage sans dépossession des stocks détenus par cette personne.

Le gage des stocks est constitué par acte sous seing privé.

A peine de nullité, l'acte constitutif du gage doit comporter les mentions suivantes :

1o La dénomination : « acte de gage des stocks » ;

2o La désignation des parties ;

3o La mention que l'acte est soumis aux dispositions des articles L. 527-1 à L. 527-11 ;

4o Le nom de l'assureur qui garantit contre l'incendie et la destruction ;

5o La désignation de la créance garantie ;

6o Une description permettant d'identifier les biens présents ou futurs engagés, en nature, qualité, quantité et valeur ainsi que l'indication du lieu de leur conservation ;

7o La durée de l'engagement.

CAPÍTULO VII. – DE LA PRENDA DE LOS STOCKS

Artículo L. 527-1

Todo crédito concedido por una entidad de crédito a una persona jurídica de derecho privado o a una persona física en el ejercicio de su actividad profesional podrá ser garantizado por una prenda sin desplazamiento posesorio de los stocks poseídos por dicha persona.

La prenda de los stocks se constituirá mediante escritura privada.

El documento constitutivo de la prenda deberá incluir las siguientes menciones, bajo pena de nulidad:

1º La denominación: "Escritura de prenda de los stocks";

2º La designación de las partes;

3º La indicación de que dicha acta se someterá a lo dispuesto en los artículos L. 527-1 à L. 527-11;

4º El nombre de la compañía aseguradora que garantiza contra los riesgos de incendios y destrucción;

5º La designación del crédito garantizado;

6º Una descripción que permita identificar los bienes presentes o futuros comprometidos, su naturaleza, calidad, cantidad y valor, así como la indicación de lugar de su conservación.

7º La duración del compromiso.

Les dispositions de l'article 2335 du code civil sont applicables.

Un gardien peut être désigné dans l'acte de gage.

Article L. 527-2

Est réputée non écrite toute clause prévoyant que le créancier deviendra propriétaire des stocks en cas de non-paiement de la dette exigible par le débiteur.

Article L. 527-3

Peuvent être donnés en gage, à l'exclusion des biens soumis à une clause de réserve de propriété, les stocks de matières premières et approvisionnements, les produits intermédiaires, résiduels et finis ainsi que les marchandises appartenant au débiteur et estimés en nature et en valeur à la date du dernier inventaire.

Article L. 527-4

Le gage des stocks ne produit effet que s'il est inscrit sur un registre public tenu au greffe du tribunal dans le ressort duquel le débiteur a son siège ou son domicile.

L'inscription doit être prise, à peine de nullité du gage, dans le délai de quinze jours à compter de la formation de l'acte constitutif.

Le rang des créanciers gagistes entre eux est déterminé par la date de leur inscription.

Les créanciers inscrits le même jour viennent en concurrence.

Article L. 527-5

Les stocks constituent, jusqu'au remboursement total des sommes avancées, la garantie de l'établissement de crédit.

Le privilège du créancier passe de plein droit des stocks aliénés à ceux qui leur sont substitués.

Le créancier peut, à tout moment et à ses frais, faire constater l'état des stocks engagés.

Article L. 527-6

Le débiteur est responsable de la conservation des stocks en quantité et en qualité dans les conditions prévues à l'article 1137 du code civil.

Il justifie que les stocks sont assurés contre les

Serán de aplicación las disposiciones del Artículo 2335 del Código Civil.

Podrá designarse a un depositario de la prenda en la escritura de prenda.

Artículo L. 527-2

Se tendrá por no puesta cualquier cláusula que prevea que el acreedor se convierta en propietario de los stocks en caso de impago por parte del deudor de la deuda exigible.

Artículo L. 527-3

Podrán ofrecerse en prenda, con exclusión de los bienes sujetos a una cláusula de reserva de propiedad, los stocks de materias primas y abastecimiento, los productos intermedios, residuales y acabados, así como las mercancías pertenecientes al deudor, tomando como referencia la estimación de la naturaleza y el valor de dichos bienes en la fecha del último inventario.

Artículo L. 527-4

La prenda de los stocks solo producirá efecto si estuviera inscrita en un registro público situado en la Secretaría del Tribunal en cuya circunscripción se sitúe la sede o el domicilio del deudor.

La inscripción deberá ser efectuada, bajo pena de nulidad de la prenda, en los quince días siguientes a la fecha de la escritura de constitución.

El orden de prelación de los acreedores pignoratícios será determinado por la fecha de su inscripción.

Los acreedores inscritos en el mismo día estarán en concurrencia.

Artículo L. 527-5

Los stocks constituirán, hasta el reembolso total de las sumas adelantadas, la garantía de la entidad de crédito.

El privilegio del acreedor pasará de pleno derecho de los stocks transferidos a los que los sustituyan.

El acreedor podrá comprobar, en cualquier momento y a su cargo, el estado de los stocks en prenda.

Artículo L. 527-6

El deudor será responsable de la conservación de los stocks en cantidad y en calidad en las condiciones previstas en el artículo 1137 del Código Civil.

Deberá justificar que los stocks están

risques d'incendie et de destruction.

Article L. 527-7

Le débiteur tient à la disposition du créancier un état des stocks engagés ainsi que la comptabilité de toutes les opérations les concernant.

Il s'engage à ne pas diminuer de son fait la valeur des stocks.

Lorsque l'état des stocks fait apparaître une diminution de 20 % de leur valeur telle que mentionnée dans l'acte constitutif, le créancier peut mettre en demeure le débiteur, soit de rétablir la garantie, soit de rembourser une partie des sommes prêtées en proportion de la diminution constatée.

S'il ne lui est pas donné satisfaction, le créancier peut exiger le remboursement total de la créance, considérée comme échue.

Article L. 527-8

Les parties peuvent convenir que la part des stocks engagés diminue à proportion du désintéressement du créancier.

Article L. 527-9

En cas de remboursement anticipé de la créance, le débiteur n'est pas tenu des intérêts restant à courir jusqu'à son échéance.

Si le créancier refuse les offres du débiteur, celui-ci peut, pour se libérer, consigner la somme offerte.

Article L. 527-10

En cas de non-paiement de la créance exigible, le créancier peut poursuivre la réalisation de son gage dans les conditions prévues aux articles 2346 et 2347 du code civil.

Article L. 527-11

Les conditions d'application des dispositions du présent chapitre sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

asegurados contra los riesgos de incendios y destrucción.

Artículo L. 527-7

El deudor mantendrá a disposición del acreedor una relación de los stocks en prenda, así como de la contabilidad de todas las operaciones relativas a ellos.

Se comprometerá a no disminuir por su causa el valor de los stocks.

Cuando la relación de los stocks revelara una disminución del 20 % del valor mencionado en el acta de constitución, el acreedor podrá requerir al deudor, o bien que restablezca la garantía, o bien que reembolse una parte de las sumas prestadas proporcionalmente a la disminución constatada.

Si no se le diera satisfacción, el acreedor tendrá derecho a exigir el reembolso total del crédito considerado como devengado.

Artículo L. 527-8

Las partes podrán acordar que la parte de los stocks en prenda disminuya proporcionalmente al reembolso del acreedor,

Artículo L. 527-9

En caso de reembolso anticipado del crédito, el deudor no estará obligado a pagar los intereses que quedaban por devengar hasta su vencimiento.

Si el acreedor rechazase las ofertas del deudor, este podrá consignar la cantidad ofrecida para liberarse.

Artículo L. 527-10

En caso de impago del crédito exigible, el acreedor podrá proseguir los trámites para la ejecución de su prenda en las condiciones previstas en los artículos 2346 y 2347 del Código Civil.

Artículo L. 527-11

Las condiciones de aplicación de las disposiciones del presente capítulo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

LIVRE VI. – DES DIFFICULTES DES ENTREPRISES

Article L. 610-1

Un décret en Conseil d'Etat détermine, dans chaque département, le tribunal ou les tribunaux appelés à connaître des procédures prévues par le présent livre, ainsi que le ressort dans lequel ces tribunaux exercent les attributions qui leur sont dévolues.

TITRE IER. – DE LA PREVENTION DES DIFFICULTES DES ENTREPRISES

CHAPITRE IER. – DE LA PREVENTION DES DIFFICULTES DES ENTREPRISES, DU MANDAT AD HOC ET DE LA PROCEDURE DE CONCILIATION

Article L. 611-1

Toute personne immatriculée au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers ainsi que tout entrepreneur individuel à responsabilité limitée et toute personne morale de droit privé peut adhérer à un groupement de prévention agréé par arrêté du représentant de l'Etat dans la région.

Ce groupement a pour mission de fournir à ses adhérents, de façon confidentielle, une analyse des informations économiques, comptables et financières que ceux-ci s'engagent à lui transmettre régulièrement.

Lorsque le groupement relève des indices de difficultés, il en informe le chef d'entreprise et peut lui proposer l'intervention d'un expert.

A la diligence du représentant de l'Etat, les administrations compétentes prêtent leur concours aux groupements de prévention agréés.

Les services de la Banque de France peuvent également, suivant des modalités prévues par

LIBRO VI. – DE LAS DIFICULTADES DE LAS EMPRESAS

Artículo L. 610-1

Por decreto adoptado en Consejo d'Etat se determinará, en cada departamento, el Tribunal o los Tribunales encargados de conocer en los procedimientos previstos por el presente Libro, así como la circunscripción en la que estos Tribunales ejercerán las atribuciones que les hubieran sido asignadas.

TÍTULO I. – DE LA PREVENCIÓN DE LAS DIFICULTADES DE LAS EMPRESAS

CAPÍTULO I. – DE LA PREVENCIÓN DE LAS DIFICULTADES DE LAS EMPRESAS, DEL MANDATO AD HOC Y DEL PROCEDIMIENTO DE CONCILIACIÓN

Artículo L. 611-1

Cualquier persona inscrita en el Registro de Comercio y de Sociedades o en el Registro Central de Artesanos, así como cualquier empresario individual de responsabilidad limitada y cualquier persona jurídica de derecho privado, podrá unirse a una agrupación de prevención autorizada por orden del representante del Estado en la región.

Esta agrupación tendrá como misión proporcionar a sus afiliados, de modo confidencial, un análisis de las informaciones económicas, contables y financieras que estos se comprometan a remitirle con regularidad.

Cuando la agrupación detecte indicios de dificultades, informará de ello al empresario y podrá proponerle la intervención de un perito.

A instancia del representante del Estado, las administraciones competentes prestarán su apoyo a las agrupaciones de prevención autorizadas.

También se podrá solicitar los servicios del Banco de Francia para emitir dictámenes sobre la

convention, être appelés à formuler des avis sur la situation financière des entreprises adhérentes. Les groupements de prévention agréés peuvent aussi bénéficier d'aides des collectivités territoriales.

Les groupements de prévention agréés sont habilités à conclure, notamment avec les établissements de crédit et les entreprises d'assurance, des conventions au profit de leurs adhérents.

Article L. 611-2

I. – Lorsqu'il résulte de tout acte, document ou procédure qu'une société commerciale, un groupement d'intérêt économique, ou une entreprise individuelle, commerciale ou artisanale connaît des difficultés de nature à compromettre la continuité de l'exploitation, ses dirigeants peuvent être convoqués par le président du tribunal de commerce pour que soient envisagées les mesures propres à redresser la situation.

A l'issue de cet entretien ou si les dirigeants ne se sont pas rendus à sa convocation, le président du tribunal peut, nonobstant toute disposition législative ou réglementaire contraire, obtenir communication, par les commissaires aux comptes, les membres et représentants du personnel, les administrations publiques, les organismes de sécurité et de prévoyance sociales ainsi que les services chargés de la centralisation des risques bancaires et des incidents de paiement, des renseignements de nature à lui donner une exacte information sur la situation économique et financière du débiteur.

II. – Lorsque les dirigeants d'une société commerciale ne procèdent pas au dépôt des comptes annuels dans les délais prévus par les textes applicables, le président du tribunal peut leur adresser une injonction de le faire à bref délai sous astreinte.

Si cette injonction n'est pas suivie d'effet dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat, le président du tribunal peut également faire application à leur égard des dispositions du deuxième alinéa du I.

Le II est applicable, dans les mêmes conditions, à tout entrepreneur individuel à responsabilité limitée qui ne procède pas au dépôt des comptes annuels ou documents mentionnés au premier

situación financiera de las empresas afiliadas, según las condiciones previstas por convenio.

Las agrupaciones de prevención autorizadas podrán beneficiarse asimismo de ayudas otorgadas por las Entidades territoriales.

Las agrupaciones de prevención autorizadas estarán habilitadas para formalizar contratos en beneficio de sus afiliados, en particular con las entidades de crédito y las empresas de seguros.

Artículo L. 611-2

I. – Cuando se pudiera deducir de cualquier acto, documento o procedimiento que una sociedad mercantil, una agrupación de interés económico o una empresa individual, comercial o artesanal, pasa por dificultades susceptibles de comprometer la continuidad de la explotación, el presidente del Tribunal de Comercio podrá convocar a sus dirigentes para que se tomen las medidas oportunas para subsanar esta situación.

Tras la entrevista consiguiente a la convocatoria, o en el caso de que los dirigentes no hubieran acudido a la convocatoria, el presidente del Tribunal, no obstante cualquier disposición legal o reglamentaria en contrario, podrá obtener de los auditores de cuentas, los miembros y representantes del personal, las administraciones públicas, los organismos de seguridad y previsión social así como los servicios encargados de la centralización de los riesgos bancarios y de los incidentes de pago, toda la información necesaria que le permita tener una imagen exacta de la situación económica y financiera del deudor.

II. - Cuando los dirigentes de una sociedad comercial no procedan a la presentación de las cuentas anuales dentro de los plazos previstos por los textos aplicables, el presidente del Tribunal podrá dirigir a los mismos un requerimiento, bajo pena de sanción pecuniaria, para que lo hagan.

En caso de incumplimiento de lo ordenado en este requerimiento dentro de un plazo fijado por decreto adoptado en Consejo d'Etat, el presidente del Tribunal podrá aplicarles lo dispuesto en el párrafo segundo del punto I.

El punto II será de aplicación, en las mismas condiciones, a cualquier empresario individual de responsabilidad limitada que no proceda a la presentación de las cuentas anuales o de los

alinéa de l'article L. 526-14, lorsque l'activité professionnelle à laquelle le patrimoine est affecté est commerciale ou artisanale.

Article L. 611-3

Le président du tribunal peut, à la demande d'un débiteur, désigner un mandataire ad hoc dont il détermine la mission.

Le débiteur peut proposer le nom d'un mandataire ad hoc.

Le tribunal compétent est le tribunal de commerce si le débiteur exerce une activité commerciale ou artisanale et le tribunal de grande instance dans les autres cas.

Article L. 611-4

Il est institué, devant le tribunal de commerce, une procédure de conciliation dont peuvent bénéficier les débiteurs exerçant une activité commerciale ou artisanale qui éprouvent une difficulté juridique, économique ou financière, avérée ou prévisible, et ne se trouvent pas en cessation des paiements depuis plus de quarante-cinq jours.

Article L. 611-5

La procédure de conciliation est applicable, dans les mêmes conditions, aux personnes morales de droit privé et aux personnes physiques exerçant une activité professionnelle indépendante, y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé.

Pour l'application du présent article, le tribunal de grande instance est compétent et son président exerce les mêmes pouvoirs que ceux attribués au président du tribunal de commerce.

La procédure de conciliation n'est pas applicable aux agriculteurs qui bénéficient de la procédure prévue aux articles L. 351-1 à L. 351-7 du code rural et de la pêche maritime.

Article L. 611-6

Le président du tribunal est saisi par une requête du débiteur exposant sa situation économique, sociale et financière, ses besoins de financement ainsi que, le cas échéant, les moyens d'y faire face.

Le débiteur peut proposer le nom d'un conciliateur.

La procédure de conciliation est ouverte par le président du tribunal, qui désigne un conciliateur

documentos mencionados en el párrafo primero del Artículo L. 526-14, cuando la actividad profesional a la que se hubiera asignado el patrimonio sea comercial o artesanal.

Artículo L. 611-3

El presidente del Tribunal podrá designar, a instancia de un deudor, a un mandatario ad hoc del que deberá determinar la misión.

El deudor podrá proponer el nombre de un mandatario ad hoc.

El Tribunal competente será el Tribunal de Comercio si el deudor ejerciera una actividad comercial o artesanal y el Tribunal de Grande Instance en los demás casos.

Artículo L. 611-4

Se establecerá un procedimiento de concertación, ante el Tribunal de Comercio, al que podrán acogerse los deudores que ejerzan una actividad comercial o artesanal que atraviesen una dificultad jurídica, económica o financiera, conocida o previsible, siempre que no se encuentren en estado de insolvencia por un periodo superior a cuarenta y cinco días.

Artículo L. 611-5

El procedimiento de conciliación será de aplicación, en las mismas condiciones, a las personas jurídicas de derecho privado y a las personas físicas que ejerzan una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal, sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido.

El Tribunal de Grande Instance será competente a efectos del presente artículo y su presidente ejercerá las mismas facultades que las atribuidas al presidente del Tribunal de Comercio.

El procedimiento de conciliación no será de aplicación a los agricultores que se beneficien del procedimiento previsto en los artículos L. 351-1 a L. 351-7 del Código Rural y de Pesca Marítima.

Artículo L. 611-6

El presidente del Tribunal de Comercio conocerá a instancia del deudor, que expondrá su situación financiera, económica y social, sus necesidades de financiación así como, en su caso, los medios de los que dispone para hacerles frente.

El deudor podrá proponer el nombre de un conciliador.

El presidente del Tribunal abrirá el procedimiento de conciliación y designará a un

pour une période n'excédant pas quatre mois mais qu'il peut, par une décision motivée, proroger d'un mois au plus à la demande de ce dernier.

Si une demande d'homologation a été formée en application du II de l'article L. 611-8 avant l'expiration de cette période, la mission du conciliateur et la procédure sont prolongées jusqu'à la décision du tribunal.

A défaut, elles prennent fin de plein droit et une nouvelle conciliation ne peut être ouverte dans les trois mois qui suivent.

La décision ouvrant la procédure de conciliation est communiquée au ministère public et, si le débiteur est soumis au contrôle légal de ses comptes, aux commissaires aux comptes.

Lorsque le débiteur exerce une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, la décision est également communiquée à l'ordre professionnel ou à l'autorité compétente dont, le cas échéant, il relève.

Elle est susceptible d'appel de la part du ministère public.

Le débiteur peut récuser le conciliateur dans des conditions et délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Après ouverture de la procédure de conciliation, le président du tribunal dispose des pouvoirs qui lui sont attribués par le second alinéa du I de l'article L. 611-2.

En outre, il peut charger un expert de son choix d'établir un rapport sur la situation économique, sociale et financière du débiteur et, nonobstant toute disposition législative et réglementaire contraire, obtenir des établissements bancaires ou financiers tout renseignement de nature à donner une exacte information sur la situation économique et financière de celui-ci.

Article L. 611-7

Le conciliateur a pour mission de favoriser la conclusion entre le débiteur et ses principaux créanciers ainsi que, le cas échéant, ses cocontractants habituels, d'un accord amiable destiné à mettre fin aux difficultés de l'entreprise.

Il peut également présenter toute proposition se rapportant à la sauvegarde de l'entreprise, à la poursuite de l'activité économique et au maintien

conciliador por un periodo que no excederá de los tres meses pero que podrá prorrogarse, mediante resolución motivada, por un mes o más a petición de este último.

Si se hubiera presentado una solicitud de homologación en aplicación del punto II del Artículo L. 611-8 antes de la expiración de este periodo, la misión del conciliador y el procedimiento se prorrogarán hasta la resolución del Tribunal.

En su defecto, estos finalizarán de pleno derecho y no podrá abrirse una nueva conciliación en los tres meses siguientes.

La resolución que abra el procedimiento de conciliación será comunicada al Ministerio Fiscal y, si el deudor estuviera sometido al control legal de sus cuentas, a los auditores de cuentas.

Cuando el deudor ejerza una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, la decisión será igualmente comunicada al colegio profesional o a la autoridad competente de la que eventualmente dependa.

La decisión será susceptible de apelación por parte del Ministerio Fiscal.

El deudor podrá recusar al conciliador en las condiciones y plazos establecidos por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Tras la apertura del procedimiento de conciliación, el presidente del Tribunal dispondrá de los poderes que le son atribuidos en virtud del párrafo segundo del punto I del Artículo L. 611-2.

Además, podrá encargar la elaboración de un informe sobre la situación económica, social y financiera del deudor a un perito elegido por él y, no obstante cualquier disposición legal o reglamentaria en contrario, obtener de las entidades bancarias o financieras cualquier información que pueda proporcionarle una imagen exacta de la situación económica y financiera del deudor.

Artículo L. 611-7

El conciliador tendrá por misión favorecer la conclusión de un acuerdo amistoso entre el deudor y sus principales acreedores así como, en su caso, sus cocontractantes habituales, con el fin de superar las dificultades de la empresa.

Podrá igualmente presentar cualquier propuesta relativa a la salvaguarda de la empresa, a la continuidad de la actividad económica y al

de l'emploi.

Le conciliateur peut, dans ce but, obtenir du débiteur tout renseignement utile.

Le président du tribunal communique au conciliateur les renseignements dont il dispose et, le cas échéant, les résultats de l'expertise mentionnée au cinquième alinéa de l'article L. 611-6.

Les administrations financières, les organismes de sécurité sociale, les institutions gérant le régime d'assurance chômage prévu par les articles L. 351-3 et suivants du code du travail et les institutions régies par le livre IX du code de la sécurité sociale peuvent consentir des remises de dettes dans les conditions fixées à l'article L. 626-6 du présent code.

Des cessions de rang de privilège ou d'hypothèque ou l'abandon de ces sûretés peuvent être consenties dans les mêmes conditions.

Le conciliateur rend compte au président du tribunal de l'état d'avancement de sa mission et formule toutes observations utiles sur les diligences du débiteur.

Si, au cours de la procédure, le débiteur est mis en demeure ou poursuivi par un créancier, le juge qui a ouvert cette procédure peut, à la demande du débiteur et après avoir été éclairé par le conciliateur, faire application des articles 1244-1 à 1244-3 du code civil.

En cas d'impossibilité de parvenir à un accord, le conciliateur présente sans délai un rapport au président du tribunal.

Celui-ci met fin à sa mission et à la procédure de conciliation. Sa décision est notifiée au débiteur.

Article L. 611-8

I. – Le président du tribunal, sur la requête conjointe des parties, constate leur accord et donne à celui-ci force exécutoire.

Il statue au vu d'une déclaration certifiée du débiteur attestant qu'il ne se trouvait pas en cessation des paiements lors de la conclusion de l'accord, ou que ce dernier y met fin.

La décision constatant l'accord n'est pas soumise à publication et n'est pas susceptible de recours.

mantenimiento del empleo.

El conciliador podrá con este fin solicitar al deudor toda la información que estime necesaria.

El presidente del Tribunal remitirá al conciliador los datos de que disponga, y, en su caso, los resultados del peritaje citado en el párrafo quinto del Artículo L. 611-6.

Las administraciones financieras, los organismos de seguridad social, las instituciones que gestionen el régimen de seguro de desempleo previsto por los artículos L. 351-3 y siguientes del Código de Trabajo y las instituciones reguladas por el Libro IX del Código de la Seguridad Social podrán condonar deudas con arreglo a las condiciones establecidas en el Artículo L. 626-6 del presente código.

Se podrán conceder, en las mismas condiciones, cesiones en el orden de prelación del privilegio o de la hipoteca, o del abandono de dichas garantías.

El conciliador informará al presidente del Tribunal del estado de avance de su misión y emitirá las observaciones que estime necesarias sobre las diligencias del deudor.

Si en el transcurso del procedimiento un acreedor requiriera o reclamara judicialmente al deudor el pago de sus deudas, el Juez que haya abierto el procedimiento podrá aplicar, previa petición del deudor y previa consulta con el conciliador, lo dispuesto en los artículos 1244-1 a 1244-3 del Código Civil.

Si resultara imposible alcanzar un acuerdo, el conciliador presentará sin demora un informe al presidente del Tribunal.

Este pondrá fin a su misión así como al procedimiento de conciliación, notificándose esta decisión al deudor.

Artículo L. 611-8

I. - El presidente del Tribunal, a petición conjunta de las partes, hará constar el acuerdo y conferirá al mismo fuerza ejecutiva.

El mismo se pronunciará a la vista de una declaración certificada del deudor, indicando que no se encontraba en estado de insolvencia en la fecha de conclusión del acuerdo, o que este último ha puesto fin a la misma.

La decisión que recoja el acuerdo no estará sujeta a publicación y no será susceptible de recurso.

Elle met fin à la procédure de conciliation.

II. – Toutefois, à la demande du débiteur, le tribunal homologue l'accord obtenu si les conditions suivantes sont réunies :

1o Le débiteur n'est pas en cessation des paiements ou l'accord conclu y met fin ;

2o Les termes de l'accord sont de nature à assurer la pérennité de l'activité de l'entreprise ;

3o L'accord ne porte pas atteinte aux intérêts des créanciers non signataires.

Article L. 611-9

Le tribunal statue sur l'homologation après avoir entendu ou dûment appelé en chambre du conseil le débiteur, les créanciers parties à l'accord, les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel, le conciliateur et le ministère public.

L'ordre professionnel ou l'autorité compétente dont relève, le cas échéant, le débiteur qui exerce une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, est entendu ou appelé dans les mêmes conditions.

Le tribunal peut entendre toute autre personne dont l'audition lui paraît utile.

Article L. 611-10

L'homologation de l'accord met fin à la procédure de conciliation.

Lorsque le débiteur est soumis au contrôle légal de ses comptes, l'accord homologué est transmis à son commissaire aux comptes.

Le jugement d'homologation est déposé au greffe où tout intéressé peut en prendre connaissance et fait l'objet d'une mesure de publicité.

Il est susceptible d'appel de la part du ministère public et, en cas de contestation relative au privilège mentionné à l'article L. 611-11, de la part des parties à l'accord.

Il peut également être frappé de tierce opposition.

Le jugement rejetant l'homologation ne fait pas l'objet d'une publication. Il est susceptible d'appel.

Article L. 611-10-1

Pendant la durée de son exécution, l'accord

La misma pondrá fin al procedimiento de conciliación.

II. - No obstante, a petición del deudor, el Tribunal homologará el acuerdo alcanzado, siempre que se cumplan los siguientes requisitos:

1º El deudor no se encuentra en estado de insolvencia o el acuerdo alcanzado pone fin a la misma.

2º Los términos del acuerdo son susceptibles de garantizar la continuidad de la actividad de la empresa.

3º El acuerdo no podrá perjudicar a los intereses de los acreedores no firmantes.

Artículo L. 611-9

El Tribunal resolverá sobre la homologación tras haber oído o citado en debida forma para tomarles declaración a puerta cerrada al deudor, a los acreedores partes en el acuerdo, a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, al conciliador y al Ministerio Fiscal.

Cuando el deudor ejerza una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, se convocará u oirá en las mismas condiciones al colegio profesional o a la autoridad competente de la que eventualmente dependa.

El Tribunal podrá asimismo oír a cualquier persona cuyas declaraciones estime útiles.

Artículo L. 611-10

La homologación del acuerdo pondrá fin al procedimiento de conciliación.

Cuando el deudor esté sujeto al control legal de sus cuentas, el acuerdo homologado se remitirá a su auditor de cuentas.

La sentencia de homologación se depositará en la Secretaría del Tribunal, donde cualquier persona interesada podrá tener acceso a ella, y será objeto de una medida de publicidad.

Será susceptible de apelación por parte del Ministerio Fiscal y, en caso de impugnación relativa al privilegio mencionado en el Artículo L. 611-11, por parte de las partes en el acuerdo.

También será susceptible de apelación por parte de terceros.

La sentencia de denegación de la homologación no será objeto de publicación y podrá ser recurrida.

Artículo L. 611-10-1

El acuerdo constatado u homologado

constaté ou homologué interrompt ou interdit toute action en justice et arrête ou interdit toute poursuite individuelle tant sur les meubles que les immeubles du débiteur dans le but d'obtenir le paiement des créances qui en font l'objet.

Il interrompt, pour la même durée, les délais impartis aux créanciers parties à l'accord à peine de déchéance ou de résolution des droits afférents aux créances mentionnées par l'accord.

Article L. 611-10-2

Les personnes coobligées ou ayant consenti une sûreté personnelle ou ayant affecté ou cédé un bien en garantie peuvent se prévaloir des dispositions de l'accord constaté ou homologué.

L'accord homologué entraîne la levée de plein droit de toute interdiction d'émettre des chèques conformément à l'article L. 131-73 du code monétaire et financier, mise en œuvre à l'occasion du rejet d'un chèque émis avant l'ouverture de la procédure de conciliation.

Lorsque le débiteur est un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, cette interdiction est levée sur les comptes afférents au patrimoine visé par la procédure.

Article L. 611-10-3

Saisi par l'une des parties à l'accord constaté, le président du tribunal, s'il constate l'inexécution des engagements résultant de cet accord, prononce la résolution de celui-ci.

Dans les mêmes conditions, le tribunal prononce la résolution de l'accord homologué.

Le président du tribunal ou le tribunal qui décide la résolution de l'accord peut aussi prononcer la déchéance de tout délai de paiement accordé en application du cinquième alinéa de l'article L. 611-7.

Article L. 611-11

En cas d'ouverture d'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, les personnes qui avaient consenti, dans l'accord homologué mentionné au II de l'article L. 611-8, un nouvel apport en trésorerie au débiteur en vue d'assurer la poursuite d'activité de l'entreprise et sa pérennité,

suspendra ou prohibera, durante el periodo de su ejecución cualquier acción judicial y suspendera y prohibirá también cualquier diligencia individual tanto en relación con los bienes muebles como en relación con los bienes inmuebles del deudor, con el fin de obtener el pago de los créditos que constituyen su objeto.

Interrumpirá por el mismo periodo los plazos concedidos a los acreedores partes en el acuerdo, bajo pena de caducidad o de rescisión de los derechos correspondientes a estos acreedores.

Artículo L. 611-10-2

Las personas codeudoras o que hayan concedido una garantía personal o hayan asignado o cedido un bien en garantía podrán alegar las disposiciones del acuerdo constatado u homologado.

El acuerdo homologado conllevará la suspensión de la inhabilitación para emitir cheques, de conformidad con el Artículo L. 131-73 del Código Monetario y Financiero, cuando esta hubiera sido provocada por el rechazo de pago de un cheque emitido antes de la apertura del procedimiento de conciliación.

Cuando el deudor sea un empresario individual de responsabilidad limitada, esta inhabilitación se levantará en relación con las cuentas correspondientes al patrimonio objeto del procedimiento.

Artículo L. 611-10-3

A instancia de una de las partes en el acuerdo constatado, si el presidente del Tribunal comprobara que se incumplen las obligaciones derivadas de este acuerdo, decidirá su rescisión.

El Tribunal resolverá en las mismas condiciones la rescisión del acuerdo homologado.

El presidente del Tribunal o el Tribunal que decida la rescisión del acuerdo podrá también determinar el vencimiento de cualquier pago acordado en aplicación del párrafo quinto del Artículo L. 611-7.

Artículo L. 611-11

En caso de apertura de un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial, las personas que en virtud del acuerdo homologado mencionado en el punto II del Artículo L. 611-8 hubieran concedido al deudor una nueva aportación de tesorería con el fin de permitir la continuidad de la actividad de la

sont payées, pour le montant de cet apport, par privilège avant toutes les autres créances, selon le rang prévu au II de l'article L. 622-17 et au II de l'article L. 641-13.

Les personnes qui fournissent, dans l'accord homologué, un nouveau bien ou service en vue d'assurer la poursuite d'activité de l'entreprise et sa pérennité bénéficient du même privilège pour le prix de ce bien ou de ce service.

Cette disposition ne s'applique pas aux apports consentis par les actionnaires et associés du débiteur dans le cadre d'une augmentation de capital.

Les créanciers signataires de l'accord ne peuvent bénéficier directement ou indirectement de cette disposition au titre de leurs concours antérieurs à l'ouverture de la conciliation.

Article L. 611-12

L'ouverture d'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire met fin de plein droit à l'accord constaté ou homologué en application de l'article L. 611-8.

En ce cas, les créanciers recouvrent l'intégralité de leurs créances et sûretés, déduction faite des sommes perçues, sans préjudice des dispositions prévues à l'article L. 611-11.

Article L. 611-13

Les missions de mandataire ad hoc ou de conciliateur ne peuvent être exercées par une personne ayant, au cours des vingt-quatre mois précédents, perçu, à quelque titre que ce soit, directement ou indirectement, une rémunération ou un paiement de la part du débiteur intéressé, de tout créancier du débiteur ou d'une personne qui en détient le contrôle ou est contrôlée par lui au sens de l'article L. 233-16, sauf s'il s'agit d'une rémunération perçue au titre d'un mandat ad hoc ou d'une mission de règlement amiable ou de conciliation réalisée pour le même débiteur ou le même créancier.

L'existence d'une rémunération ou d'un paiement perçus de la part d'un débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée est appréciée

empresa y su mantenimiento serán reembolsadas, respecto del importe de dicha aportación, de forma prioritaria respecto de cualquier otro crédito contraído, según el orden de prelación previsto en el punto II del Artículo L. 622-17 y en el punto II del Artículo L. 641-13.

Las personas que aporten en virtud del acuerdo homologado un nuevo bien o servicio con el fin de garantizar la continuidad de la actividad de la empresa y su mantenimiento se beneficiarán de la misma prioridad respecto de dicho bien o servicio.

Esta disposición no será de aplicación a las aportaciones concedidas por los accionistas y socios del deudor con motivo de un aumento de capital.

Los acreedores firmantes del acuerdo no podrán beneficiarse directa ni indirectamente de esta disposición por aquellas aportaciones que fueran anteriores a la apertura del procedimiento de conciliación.

Artículo L. 611-12

La apertura de un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial pondrá fin de pleno derecho al acuerdo constatado u homologado en aplicación del Artículo L. 611-8.

En este caso, los acreedores recuperarán la totalidad de sus créditos y garantías, tras el descuento de las cantidades percibidas, sin perjuicio de las disposiciones previstas en el Artículo L. 611-11.

Artículo L. 611-13

Las misiones de mandatario ad hoc o de conciliador no podrán ser ejercidas por una persona que, en el transcurso de los veinticuatro meses anteriores, hubiera percibido por cualquier concepto, directa o indirectamente, una remuneración o un pago por parte del deudor interesado, por parte de cualquier acreedor del deudor o por parte de una persona que el mismo controle o esté controlada por él en el sentido del Artículo L. 233-16, salvo que se trate de una remuneración percibida en concepto de un mandato ad hoc o de una misión de arreglo amistoso o de conciliación realizada por el mismo deudor o el mismo acreedor.

Deberá valorarse la existencia de una remuneración o de un pago percibidos por un deudor empresario individual de responsabilidad

en considération de tous les patrimoines dont ce dernier est titulaire.

La personne ainsi désignée doit attester sur l'honneur, lors de l'acceptation de son mandat, qu'elle se conforme à ces interdictions.

Les missions de mandataire ad hoc ou de conciliateur ne peuvent être confiées à un juge consulaire en fonction ou ayant quitté ses fonctions depuis moins de cinq ans.

Article L. 611-14

Après avoir recueilli l'accord du débiteur, le président du tribunal fixe les conditions de rémunération du mandataire ad hoc, du conciliateur et, le cas échéant, de l'expert, lors de la désignation de l'intéressé, en fonction des diligences nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Sa rémunération est arrêtée par ordonnance du président du tribunal à l'issue de la mission.

Les recours contre la décision arrêtant la rémunération sont portés devant le premier président de la cour d'appel dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 611-15

Toute personne qui est appelée à la procédure de conciliation ou à un mandat ad hoc ou qui, par ses fonctions, en a connaissance est tenue à la confidentialité.

limitada teniendo en cuenta todos los patrimonios de los que este sea titular.

La persona así designada deberá realizar una declaración jurada al aceptar su mandato, en la que certificará satisfacer a dichas obligaciones.

Las misiones de mandatario ad hoc o de conciliador no podrán ser confiadas a un Juez adscrito a un Tribunal de Comercio en funciones o que hubiera abandonado el ejercicio de sus funciones en un periodo inferior a cinco años.

Artículo L. 611-14

Tras haber obtenido el acuerdo del deudor, el presidente del Tribunal determinará, en el momento de su nombramiento, las condiciones de remuneración del mandatario ad hoc, del conciliador y, en su caso, del perito, teniendo en cuenta las diligencias necesarias para el cumplimiento de su misión.

Su remuneración será fijada por auto del presidente del Tribunal una vez finalizada su misión.

Los recursos contra la decisión que determine la remuneración se someterán al primer presidente de la Cour d'Appel en el plazo establecido por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 611-15

Cualquier persona que fuera solicitada para un procedimiento de conciliación o un mandato ad hoc o que, por sus funciones, tuviera conocimiento del mismo, estará obligada a guardar confidencialidad respecto de la información recibida.

CHAPITRE II. – DES DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PERSONNES MORALES DE DROIT PRIVE NON COMMERÇANTES AYANT UNE ACTIVITE ECONOMIQUE

Article L. 612-1

Les personnes morales de droit privé non commerçantes ayant une activité économique dont le nombre de salariés, le montant hors taxes du chiffre d'affaires ou les ressources et le total du bilan dépassent, pour deux de ces critères, des seuils fixés par décret en Conseil d'Etat, doivent établir chaque année un bilan, un compte de résultat et une annexe.

Les modalités d'établissement de ces documents sont précisées par décret.

CAPÍTULO II. – DE LAS DISPOSICIONES APLICABLES A LAS PERSONAS JURÍDICAS DE DERECHO PRIVADO NO COMERCIANTES QUE EJERCEN UNA ACTIVIDAD ECONÓMICA

Artículo L. 612-1

Las personas jurídicas de derecho privado no comerciantes que tengan una actividad económica cuyo número de trabajadores, cifra de negocios sin impuestos o cuyos recursos y total del balance sobrepasen, para dos de estos criterios, los límites fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat, deberán elaborar cada año un balance, una cuenta de resultados y un anexo explicativo.

Las condiciones de elaboración de estos documentos se precisarán por decreto.

Ces personnes morales sont tenues de nommer au moins un commissaire aux comptes et un suppléant.

Pour les coopératives agricoles et les sociétés d'intérêt collectif agricole qui n'ont pas la forme commerciale et dont les titres financiers ne sont pas admis aux négociations sur un marché réglementé, cette obligation peut être satisfaite, dans les conditions définies à l'article L. 527-1-1 du code rural et de la pêche maritime, par le recours au service d'une fédération agréée pour la révision mentionnée à l'article L. 527-1 du même code.

Les peines prévues par l'article L. 242-8 sont applicables aux dirigeants des personnes morales mentionnées au premier alinéa du présent article qui n'auront pas, chaque année, établi un bilan, un compte de résultat et une annexe.

Même si les seuils visés au premier alinéa ne sont pas atteints, les personnes morales de droit privé non commerçantes ayant une activité économique peuvent nommer un commissaire aux comptes et un suppléant dans les mêmes conditions que celles prévues au deuxième alinéa.

Dans ce cas, le commissaire aux comptes et son suppléant sont soumis aux mêmes obligations, encourent les mêmes responsabilités civile et pénale et exercent les mêmes pouvoirs que s'ils avaient été désignés en application du premier alinéa.

Article L. 612-2

Les personnes morales de droit privé non commerçantes ayant une activité économique dont, soit le nombre de salariés, soit le montant hors taxes du chiffre d'affaires ou les ressources dépassent un seuil défini par décret en Conseil d'Etat, sont tenues d'établir une situation de l'actif réalisable et disponible, valeurs d'exploitation exclues, et du passif exigible, un compte de résultat prévisionnel, un tableau de financement et un plan de financement.

La périodicité, les délais et les modalités d'établissement de ces documents sont précisés par décret.

Ces documents sont analysés dans des rapports

Estas personas jurídicas estarán obligadas a nombrar al menos a un auditor de cuentas y a un suplente.

En el caso de las cooperativas agrícolas y las sociedades de interés colectivo agrícola que no tengan la forma comercial y cuyos títulos financieros no estén admitidos a negociación en un mercado regulado, esta obligación podrá cumplirse en las condiciones definidas en el Artículo L. 527-1-1 del Código Rural y de Pesca Marítima, recurriendo al servicio de una federación autorizada para la revisión mencionada en el Artículo L. 527-1 del mismo código.

Las penas previstas por el Artículo L. 242-8 serán de aplicación a los dirigentes de las personas jurídicas mencionadas en el párrafo primero del presente artículo que no hubieran realizado cada año un balance, una cuenta de resultados y un anexo explicativo.

Incluso cuando no se hubieran alcanzado los límites citados en el párrafo primero, las personas jurídicas de derecho privado no comerciantes que tengan una actividad económica podrán nombrar a un auditor de cuentas y a un suplente en las mismas condiciones que las previstas en el párrafo segundo.

En tal caso, el auditor de cuentas y su suplente estarán sujetos a las mismas obligaciones, tendrán las mismas responsabilidades civil y penal y ejercerán las mismas facultades que si hubiesen sido designados en aplicación del párrafo primero.

Artículo L. 612-2

Las personas jurídicas de derecho privado no comerciantes que tengan una actividad económica, que sobrepase un límite establecido por decreto adoptado en Conseil d'Etat en cuanto al número de trabajadores, al importe de su facturación (IVA no incluido) o a los recursos estarán obligadas a elaborar un estado de situación del activo realizable y disponible, excluyendo los valores de explotación, así como un estado del pasivo exigible, una cuenta de pérdidas y ganancias, un cuadro de financiación y un plan de financiación.

La periodicidad, los plazos y las condiciones para la elaboración de estos documentos serán determinados por decreto.

Dichos documentos serán analizados en los

écrits sur l'évolution de la personne morale, établis par l'organe chargé de l'administration.

Ces documents et rapports sont communiqués simultanément au commissaire aux comptes, au comité d'entreprise ou, à défaut, aux délégués du personnel et à l'organe chargé de la surveillance, lorsqu'il en existe.

En cas de non-observation des dispositions prévues aux alinéas précédents ou si les informations données dans les rapports visés à l'alinéa précédent appellent des observations de sa part, le commissaire aux comptes le signale dans un rapport écrit qu'il communique à l'organe chargé de l'administration ou de la direction.

Ce rapport est communiqué au comité d'entreprise ou, à défaut, aux délégués du personnel.

Il est donné connaissance de ce rapport à la prochaine réunion de l'organe délibérant.

Article L. 612-3

Lorsque le commissaire aux comptes d'une personne morale visée aux articles L. 612-1 et L. 612-4 relève, à l'occasion de l'exercice de sa mission, des faits de nature à compromettre la continuité de l'exploitation de cette personne morale, il en informe les dirigeants de la personne morale dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

A défaut de réponse dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat, ou si celle-ci ne permet pas d'être assuré de la continuité de l'exploitation, le commissaire aux comptes invite, par un écrit dont la copie est transmise au président du tribunal de grande instance, les dirigeants à faire délibérer l'organe collégial de la personne morale sur les faits relevés.

Le commissaire aux comptes est convoqué à cette séance.

La délibération de l'organe collégial est communiquée au comité d'entreprise ou, à défaut, aux délégués du personnel et au président du tribunal de grande instance.

Lorsque l'organe collégial de la personne morale n'a pas été réuni pour délibérer sur les faits relevés ou lorsque le commissaire aux comptes n'a pas été convoqué à cette séance ou si le commissaire aux comptes constate qu'en dépit

informes écrits sobre la evolución de la persona jurídica realizados por el organismo encargado de la administración.

Los documentos e informes serán presentados simultáneamente al auditor de cuentas, al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, y al órgano encargado de la supervisión, cuando este exista.

En caso de inobservancia de las disposiciones previstas en los párrafos anteriores o si las informaciones proporcionadas en los informes citados en el párrafo anterior suscitaren observaciones del auditor de cuentas, este deberá señalarlas en un informe escrito que presentará al órgano encargado de la administración o de la dirección.

Dicho informe será remitido al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal.

En la siguiente reunión del órgano deliberante se dará a conocer dicho informe.

Artículo L. 612-3

Quando el auditor de cuentas de una persona jurídica citada en los artículos L. 612-1 y L. 612-4 detectara, durante el ejercicio de su función, hechos susceptibles de comprometer la continuidad de la explotación de dicha persona jurídica, informará de ello a los dirigentes de la persona jurídica en cuestión, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

A falta de respuesta dentro de un plazo establecido por decreto adoptado en Conseil d'Etat, o si esta no permitiese garantizar la continuidad de la explotación, el auditor de cuentas solicitará por escrito a los dirigentes que hagan deliberar al órgano colegiado de la persona jurídica sobre los hechos detectados.

El auditor de cuentas será convocado a esta sesión.

El resultado de la deliberación del órgano colegiado será comunicado al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, y al presidente del Tribunal de Grande Instance.

Quando el órgano colegiado de la persona jurídica no se haya reunido para deliberar sobre estos hechos, o el auditor de cuentas no haya sido convocado a esta sesión, o el auditor de cuentas haya comprobado que, a pesar de las

des décisions prises la continuité de l'exploitation demeure compromise, une assemblée générale est convoquée dans des conditions et délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Le commissaire aux comptes établit un rapport spécial qui est présenté à cette assemblée.

Ce rapport est communiqué au comité d'entreprise ou, à défaut, aux délégués du personnel.

Si, à l'issue de la réunion de l'assemblée générale, le commissaire aux comptes constate que les décisions prises ne permettent pas d'assurer la continuité de l'exploitation, il informe de ses démarches le président du tribunal et lui en communique les résultats.

Dans un délai de six mois à compter du déclenchement de la procédure, le commissaire aux comptes peut en reprendre le cours au point où il avait estimé pouvoir y mettre un terme lorsque, en dépit des éléments ayant motivé son appréciation, la continuité de l'exploitation demeure compromise et que l'urgence commande l'adoption de mesures immédiates.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsqu'une procédure de conciliation ou de sauvegarde a été engagée par le débiteur en application des articles L. 611-6 et L. 620-1.

Article L. 612-4

Toute association ayant reçu annuellement des autorités administratives, au sens de l'article 1er de la loi du 12 avril 2000, ou des établissements publics à caractère industriel et commercial une ou plusieurs subventions dont le montant global dépasse un seuil fixé par décret, doit établir des comptes annuels comprenant un bilan, un compte de résultat et une annexe dont les modalités d'établissement sont fixées par décret.

Ces associations doivent assurer, dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat, la publicité de leurs comptes annuels et du rapport du commissaire aux comptes.

Ces mêmes associations sont tenues de nommer au moins un commissaire aux comptes et un suppléant.

decisiones tomadas, la continuidad de la explotación sigue en peligro, se convocará una junta general en las condiciones y en los plazos establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El auditor de cuentas elaborará un informe especial que será presentado en la siguiente junta general.

Dicho informe será remitido al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal.

Si tras la reunión de la junta general, el auditor de cuentas constata que las decisiones tomadas no permitirán asegurar la continuidad de la explotación, informará de sus gestiones al presidente del Tribunal y le presentará los resultados de las mismas.

En un plazo de seis meses a partir del inicio del procedimiento, el auditor de cuentas podrá retomar el curso del mismo en el punto en que había estimado poder ponerle término cuando, a pesar de los elementos que hubieran motivado su apreciación, siguiera en peligro la continuidad de la explotación y fuese urgente adoptar medidas inmediatas.

Lo dispuesto en el presente artículo no será de aplicación en el caso de un procedimiento de conciliación o de salvaguarda abierto por el deudor en aplicación de los artículos L. 611-6 y L. 620-1.

Artículo L. 612-4

Cualquier asociación que haya recibido anualmente de las autoridades administrativas, en el sentido del Artículo 1º de la Ley de 12 de abril de 2000, o de sus entidades públicas de carácter industrial y comercial, una o varias subvenciones cuyo importe global exceda de una cantidad fijada por decreto, deberá elaborar las cuentas anuales incluyendo un balance, una cuenta de resultados y un anexo cuyas condiciones de elaboración serán precisadas por decreto.

Dichas asociaciones deberán hacer públicas sus cuentas anuales así como el informe del auditor de cuentas, con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Estas asociaciones estarán obligadas a nombrar al menos a un auditor de cuentas y a un suplente.

Article L. 612-5

Le représentant légal ou, s'il en existe un, le commissaire aux comptes d'une personne morale de droit privé non commerçante ayant une activité économique ou d'une association visée à l'article L. 612-4 présente à l'organe délibérant ou, en l'absence d'organe délibérant, joint aux documents communiqués aux adhérents un rapport sur les conventions passées directement ou par personne interposée entre la personne morale et l'un de ses administrateurs ou l'une des personnes assurant un rôle de mandataire social.

Il est de même des conventions passées entre cette personne morale et une autre personne morale dont un associé indéfiniment responsable, un gérant, un administrateur, le directeur général, un directeur général délégué, un membre du directoire ou du conseil de surveillance, un actionnaire disposant d'une fraction des droits de vote supérieure à 10 % est simultanément administrateur ou assure un rôle de mandataire social de ladite personne morale.

L'organe délibérant statue sur ce rapport.

Un décret en Conseil d'Etat précise les conditions dans lesquelles le rapport est établi.

Une convention non approuvée produit néanmoins ses effets.

Les conséquences préjudiciables à la personne morale résultant d'une telle convention peuvent être mises à la charge, individuellement ou solidairement selon le cas, de l'administrateur ou de la personne assurant le rôle de mandataire social.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux conventions courantes conclues à des conditions normales qui, en raison de leur objet ou de leurs implications financières, ne sont significatives pour aucune des parties.

TITRE II. – DE LA SAUVEGARDE

Article L. 620-1

Il est institué une procédure de sauvegarde ouverte sur demande d'un débiteur mentionné à

Artículo L. 612-5

El representante legal o, en caso de haberlo, el auditor de cuentas de una persona jurídica de derecho privado no comerciante que tenga una actividad económica o de una asociación citada en el Artículo L. 612-4, presentará al órgano deliberante o, si no lo hubiera, a los afiliados junto a los demás documentos comunicados, un informe sobre los contratos realizados por sí o por persona interpuesta entre la persona jurídica y uno de sus administradores o una de las personas que desempeñan un papel de mandatario social.

Se hará lo mismo con los contratos firmados entre esta persona jurídica y otra persona jurídica cuyo socio indefinidamente responsable, un gerente, un administrador, el director general, un director general delegado, un miembro del Directorio o del Consejo de Supervisión, un accionista que disponga de una fracción de los derechos de voto superior al 10 %, fuera simultáneamente administrador o desempeñara un papel de mandatario social de dicha persona jurídica.

El órgano deliberante decidirá en relación a este informe.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se precisarán las condiciones de elaboración de dicho informe.

Un convenio no aprobado producirá sin embargo sus efectos.

Las consecuencias perjudiciales para la persona jurídica derivadas de tal convenio podrán ser consideradas responsabilidad individual o solidaria, según el caso; del administrador o de la persona que ejerza la función de mandatario social.

Las disposiciones del presente artículo no serán de aplicación a los contratos relativos a las operaciones corrientes realizadas en condiciones normales y que, en razón de su objeto o de sus implicaciones financieras, no sean significativas para ninguna de las partes.

TÍTULO II. – DEL PROCEDIMIENTO JUDICIAL DE SALVAGUARDA

Artículo L. 620-1

Se establecerá un procedimiento de salvaguarda, el cual será abierto a instancia del

l'article L. 620-2 qui, sans être en cessation des paiements, justifie de difficultés qu'il n'est pas en mesure de surmonter.

Cette procédure est destinée à faciliter la réorganisation de l'entreprise afin de permettre la poursuite de l'activité économique, le maintien de l'emploi et l'apurement du passif.

La procédure de sauvegarde donne lieu à un plan arrêté par jugement à l'issue d'une période d'observation et, le cas échéant, à la constitution de deux comités de créanciers, conformément aux dispositions des articles L. 626-29 et L. 626-30.

Article L. 620-2

La procédure de sauvegarde est applicable à toute personne exerçant une activité commerciale ou artisanale, à tout agriculteur, à toute autre personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante, y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, ainsi qu'à toute personne morale de droit privé.

A moins qu'il ne s'agisse de patrimoines distincts de l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée, il ne peut être ouvert de nouvelle procédure de sauvegarde à l'égard d'un débiteur déjà soumis à une telle procédure, ou à une procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, tant qu'il n'a pas été mis fin aux opérations du plan qui en résulte ou que la procédure de liquidation n'a pas été clôturée.

CHAPITRE IER. – DE L'OUVERTURE DE LA PROCEDURE

Article L. 621-1

Le tribunal statue sur l'ouverture de la procédure, après avoir entendu ou dûment appelé en chambre du conseil le débiteur et les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel.

Il peut également entendre toute personne dont l'audition lui paraît utile.

En outre, lorsque le débiteur exerce une

deudor mencionado en el Artículo L. 620-2, cuando este, aun sin encontrarse en estado de insolvencia, se enfrentara a dificultades que no pudiera superar.

Este procedimiento estará destinado a facilitar la reorganización de la empresa con objeto de permitir la continuidad de la actividad económica, el mantenimiento del empleo y la liquidación del pasivo.

El procedimiento de salvaguarda dará lugar a un plan aprobado por resolución judicial tras un periodo de observación y, en su caso, a la constitución de dos comités de acreedores, de conformidad con lo dispuesto en los artículos L. 626-29 y L. 626-30.

Artículo L. 620-2

El procedimiento de salvaguarda será de aplicación a cualquier persona que ejerza una actividad comercial o artesanal, a cualquier agricultor, a cualquier persona física que ejerza una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, así como a cualquier persona jurídica de derecho privado.

A menos que se tratara de patrimonios distintos del empresario individual de responsabilidad limitada, no podrá abrirse un nuevo procedimiento de salvaguarda respecto de un deudor que ya estuviera incurso en un procedimiento de este tipo, o en un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial, en tanto no se haya puesto fin a las operaciones del plan que se derive del mismo o en tanto el procedimiento de liquidación no haya finalizado.

CAPÍTULO I. – DE LA APERTURA DEL PROCEDIMIENTO

Artículo L. 621-1

El Tribunal decidirá sobre la apertura del procedimiento, tras haber oído o citado en debida forma para tomarles declaración a puerta cerrada al deudor y a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal.

Podrá también convocar a cualquier persona cuyas declaraciones considere útiles.

Además, cuando el deudor ejerza una profesión

profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, le tribunal statue après avoir entendu ou dûment appelé, dans les mêmes conditions, l'ordre professionnel ou l'autorité compétente dont, le cas échéant, il relève.

Le tribunal peut, avant de statuer, commettre un juge pour recueillir tous renseignements sur la situation financière, économique et sociale de l'entreprise.

Ce juge peut faire application des dispositions prévues à l'article L. 623-2. Il peut se faire assister de tout expert de son choix.

L'ouverture d'une procédure de sauvegarde à l'égard d'un débiteur qui bénéficie ou a bénéficié d'un mandat ad hoc ou d'une procédure de conciliation dans les dix-huit mois qui précèdent doit être examinée en présence du ministère public, à moins qu'il ne s'agisse de patrimoines distincts d'un entrepreneur individuel à responsabilité limitée.

Dans ce cas, le tribunal peut, d'office ou à la demande du ministère public, obtenir communication des pièces et actes relatifs au mandat ad hoc ou à la conciliation, nonobstant les dispositions de l'article L. 611-15.

Article L. 621-2

Le tribunal compétent est le tribunal de commerce si le débiteur exerce une activité commerciale ou artisanale.

Le tribunal de grande instance est compétent dans les autres cas.

A la demande de l'administrateur, du mandataire judiciaire, du ministère public ou d'office, la procédure ouverte peut être étendue à une ou plusieurs autres personnes en cas de confusion de leur patrimoine avec celui du débiteur ou de fictivité de la personne morale.

A cette fin, le tribunal ayant ouvert la procédure initiale reste compétent.

Dans les mêmes conditions, un ou plusieurs autres patrimoines du débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée peuvent être réunis au patrimoine visé par la procédure, en cas de confusion avec celui-ci.

Il en va de même lorsque le débiteur a commis un manquement grave aux règles prévues au deuxième alinéa de l'article L. 526-6 ou aux

liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, el Tribunal resolverá tras haber oído o citado en debida forma, en las mismas condiciones, al colegio profesional o a la autoridad competente de la que eventualmente dependa el deudor.

Antes de resolver, el Tribunal podrá nombrar a un Juez para recabar informaciones sobre la situación financiera, económica y social de la empresa.

Dicho Juez podrá aplicar lo dispuesto en el Artículo L. 623-2 y podrá solicitar el asesoramiento de un perito de su elección.

La apertura de un procedimiento de salvaguarda respecto de un deudor que se beneficie o se haya beneficiado de un mandato ad hoc o de un procedimiento de conciliación en los dieciocho meses anteriores a la misma, deberá ser examinada en presencia del Ministerio Fiscal, a no ser que se tratara de patrimonios distintos de un empresario individual de responsabilidad limitada.

En dicho caso el Tribunal, de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal, podrá tener acceso a los documentos y actas relativos al mandato ad hoc o a la conciliación, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 611-15.

Artículo L. 621-2

El Tribunal competente será el Tribunal de Comercio si el deudor ejerciera una actividad comercial o artesanal.

El Tribunal de Grande Instance será competente en los demás casos.

A instancia del administrador, del mandatario judicial, de un interventor, del Ministerio Fiscal, o bien de oficio, el procedimiento abierto podrá extenderse a una o varias personas en caso de existir confusión patrimonial entre estas y el deudor, o en caso de que la persona jurídica sea ficticia.

El Tribunal que hubiera abierto el procedimiento inicial será competente a estos efectos.

En las mismas condiciones, podrán unirse uno o varios patrimoines del deudor empresario individual de responsabilidad limitada al patrimonio afectado por el procedimiento, en caso de confusión con este.

Sucedirá lo mismo cuando el deudor haya cometido una falta grave contra las reglas previstas en el párrafo segundo del Artículo L.

obligations prévues à l'article L. 526-13 ou encore une fraude à l'égard d'un créancier titulaire d'un droit de gage général sur le patrimoine visé par la procédure.

Pour l'application des deuxième et troisième alinéas du présent article, le président du tribunal peut ordonner toute mesure conservatoire utile à l'égard des biens du défendeur à l'action mentionnée à ces mêmes alinéas, à la demande de l'administrateur, du mandataire judiciaire, du ministère public ou d'office.

Article L. 621-3

Le jugement ouvre une période d'observation d'une durée maximale de six mois qui peut être renouvelée une fois par décision motivée à la demande de l'administrateur, du débiteur ou du ministère public.

Elle peut en outre être exceptionnellement prolongée à la demande du procureur de la République par décision motivée du tribunal pour une durée fixée par décret en Conseil d'Etat.

Lorsqu'il s'agit d'une exploitation agricole, le tribunal peut proroger la durée de la période d'observation en fonction de l'année culturale en cours et des usages spécifiques aux productions de l'exploitation.

Article L. 621-4

Dans le jugement d'ouverture, le tribunal désigne le juge-commissaire dont les fonctions sont définies à l'article L. 621-9.

Il peut, en cas de nécessité, en désigner plusieurs.

Il invite le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel à désigner un représentant parmi les salariés de l'entreprise.

En l'absence de comité d'entreprise et de délégués du personnel, les salariés élisent leur représentant, qui exerce les fonctions dévolues à ces institutions par les dispositions du présent titre.

Les modalités de désignation ou d'élection du représentant des salariés sont précisées par décret en Conseil d'Etat.

Lorsque aucun représentant des salariés ne peut être désigné ou élu, un procès-verbal de carence est établi par le débiteur.

Dans le même jugement, sans préjudice de la

526-6 o contra las obligaciones previstas en el Artículo L. 526-13 o incluso un fraude contra un acreedor titular de un derecho de prenda general sobre el patrimonio afectado por el procedimiento.

Para la aplicación de los párrafos segundo y tercero del presente artículo, el presidente del Tribunal podrá ordenar cualquier medida cautelar útil respecto a los bienes del demandado en la acción mencionada en estos mismos párrafos, a instancia del administrador, del mandatario judicial, del Ministerio Fiscal o de oficio.

Artículo L. 621-3

La resolución judicial abrirá un periodo de observación con una duración máxima de seis meses que podrá renovarse una vez a petición del administrador, del deudor o del Ministerio Fiscal.

Podrá además prolongarse excepcionalmente por una duración fijada por decreto adoptado en Conseil d'Etat, a petición del Fiscal de la República, por resolución motivada del Tribunal.

Quando se trate de una explotación agrícola, el Tribunal podrá prorrogar la duración del periodo de observación en función del año agrícola en curso de los usos y costumbres específicos en las producciones de la explotación.

Artículo L. 621-4

En la resolución judicial de apertura, el Tribunal nombrará a un Juez Comisario, cuyas funciones están definidas en el Artículo L. 612-9.

En caso de necesidad, podrá nombrar a varios Jueces Comisarios.

Solicitará al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, para que designen a un representante entre los trabajadores de la empresa.

En ausencia de comité de empresa o de delegado del personal, los trabajadores elegirán a un representante que ejercerá las funciones atribuidas a estas instituciones por las disposiciones del presente título.

Las modalidades de nombramiento o elección del representante de los trabajadores serán precisadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Quando no se pueda nombrar o elegir ningún representante de los trabajadores, el deudor solicitará la declaración de insolvencia.

En la misma resolución judicial, sin perjuicio de

possibilité de nommer un ou plusieurs experts en vue d'une mission qu'il détermine, le tribunal désigne deux mandataires de justice qui sont le mandataire judiciaire et l'administrateur judiciaire, dont les fonctions sont respectivement définies à l'article L. 622-20 et à l'article L. 622-1.

Il peut, à la demande du ministère public, désigner plusieurs mandataires judiciaires ou plusieurs administrateurs judiciaires.

Toutefois, le tribunal n'est pas tenu de désigner un administrateur judiciaire lorsque la procédure est ouverte au bénéfice d'un débiteur dont le nombre de salariés et le chiffre d'affaires hors taxes sont inférieurs à des seuils fixés par décret en Conseil d'Etat.

Dans ce cas, les dispositions du chapitre VII du présent titre sont applicables.

Jusqu'au jugement arrêtant le plan, le tribunal peut, à la demande du débiteur, du mandataire judiciaire ou du ministère public, décider de nommer un administrateur judiciaire.

Le débiteur peut proposer un administrateur à la désignation du tribunal.

Il en est de même pour le ministère public, qui peut également soumettre le nom d'un mandataire judiciaire.

Le rejet de la proposition du ministère public doit être spécialement motivé.

Lorsque la procédure est ouverte à l'égard d'un débiteur qui bénéficie ou a bénéficié d'un mandat ad hoc ou d'une procédure de conciliation dans les dix-huit mois qui précèdent, le ministère public peut en outre s'opposer à ce que le mandataire ad hoc ou le conciliateur soit désigné en qualité d'administrateur ou de mandataire judiciaire.

Si le débiteur en fait la demande, le tribunal désigne, en considération de leurs attributions respectives telles qu'elles résultent des dispositions qui leur sont applicables, un commissaire-priseur judiciaire, un huissier de justice, un notaire ou un courtier en marchandises assermenté aux fins de réaliser l'inventaire prévu à l'article L. 622-6.

Dans le cas contraire, l'article L. 622-6-1 est applicable.

Article L. 621-5

Aucun parent ou allié, jusqu'au quatrième degré inclusivement, du débiteur personne physique ou des dirigeants, s'il s'agit d'une personne morale,

la posibilidad de nombrar a uno o varios peritos para una misión que el mismo determine, el Tribunal nombrará a dos mandatarios judiciales cuyas funciones están definidas en los artículos L. 622-20 y L. 622-1.

A instancia del Ministerio Fiscal, podrá nombrar a varios mandatarios judiciales y varios administradores judiciales.

No obstante, el Tribunal solo estará obligado a nombrar a un administrador judicial cuando el procedimiento se haya abierto en beneficio de un deudor cuyo número de trabajadores y cifra de negocios antes de impuestos sean inferiores a los umbrales fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

En tal caso, será de aplicación lo dispuesto en el Capítulo VII del presente título.

Hasta la resolución de aprobación del plan y a instancia del deudor, del mandatario judicial o del Ministerio Fiscal, el Tribunal podrá decidir nombrar a un administrador judicial.

El deudor podrá proponer que el Tribunal nombre a un administrador.

Lo mismo sucederá para el Ministerio Fiscal, que también podrá proponer el nombre de un mandatario judicial.

El rechazo de la propuesta del Ministerio Fiscal deberá estar especialmente motivado.

Quando se abra el procedimiento respecto a un deudor que se beneficie o se haya beneficiado de un mandato ad hoc o de un procedimiento de conciliación en los dieciocho meses anteriores, el Ministerio Fiscal podrá además oponerse a que se designe el mandatario ad hoc o al conciliador en calidad de administrador o mandatario judicial.

Si el deudor lo solicita, el Tribunal designará a un perito tasador judicial, un agente judicial, un notario o un corredor jurado de mercancías con el fin de realizar el inventario previsto en el Artículo L. 622-6, teniendo en cuenta sus atribuciones respectivas en función de las disposiciones que les sean aplicables.

En caso contrario, será de aplicación el Artículo L. 622-6-1.

Artículo L. 621-5

Ningún pariente, por consanguinidad o por afinidad, hasta el cuarto grado inclusive del deudor en calidad de persona física o de los

ne peut être désigné à l'une des fonctions prévues à l'article L. 621-4 sauf dans les cas où cette disposition empêche la désignation d'un représentant des salariés.

Article L. 621-6

Le représentant des salariés ainsi que les salariés participant à sa désignation ne doivent avoir encouru aucune des condamnations prévues par l'article L. 6 du code électoral.

Le représentant des salariés doit être âgé de dix-huit ans accomplis.

Les contestations relatives à la désignation du représentant des salariés sont de la compétence du tribunal d'instance qui statue en dernier ressort.

Article L. 621-7

Le tribunal peut, soit d'office, soit sur proposition du juge-commissaire ou à la demande du ministère public, procéder au remplacement de l'administrateur, de l'expert ou du mandataire judiciaire ou encore adjoindre un ou plusieurs administrateurs ou mandataires judiciaires à ceux déjà nommés.

L'administrateur, le mandataire judiciaire ou un créancier nommé contrôleur peut demander au juge-commissaire de saisir à cette fin le tribunal.

Lorsque le débiteur exerce une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, l'ordre professionnel ou l'autorité compétente dont, le cas échéant, il relève peut saisir le ministère public à cette même fin.

Le débiteur peut demander au juge-commissaire de saisir le tribunal aux fins de remplacer l'administrateur ou l'expert.

Dans les mêmes conditions, tout créancier peut demander le remplacement du mandataire judiciaire.

Par dérogation aux alinéas qui précèdent, lorsque l'administrateur ou le mandataire judiciaire demande son remplacement, le président du tribunal, saisi à cette fin par le juge-commissaire, est compétent pour y procéder.

Il statue par ordonnance sur requête.

Le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués

dirigentes, si se trata de una persona jurídica, podrá ser designado para una de las funciones previstas en el Artículo L. 621-4, salvo en los casos en que esta disposición impidiera el nombramiento de un representante de los trabajadores.

Artículo L. 621-6

Ni el representante de los trabajadores, ni los trabajadores que participen en su nombramiento, podrán haber incurrido en alguna de las condenas previstas por el Artículo L. 6 del Código Electoral.

El representante de los trabajadores deberá tener dieciocho años cumplidos.

Las impugnaciones relativas a la designación del representante de los trabajadores serán competencia del Tribunal d'Instance que resuelva en última instancia.

Artículo L. 621-7

El Tribunal, de oficio o a propuesta del Juez Comisario, o a instancia del Ministerio Fiscal, podrá proceder a la sustitución del administrador, del perito o del mandatario judicial o incluso añadir uno o varios administradores o mandatarios judiciales a los ya nombrados.

El administrador, el mandatario judicial o un acreedor nombrado interventor podrá solicitar al Juez Comisario que recurra al Tribunal con esta finalidad.

Cuando el deudor ejerza una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, el colegio profesional o la autoridad competente de la que eventualmente dependa, podrá recurrir al Ministerio Fiscal con la misma finalidad.

El deudor podrá solicitar al Juez Comisario que recurra al Tribunal para que se sustituya al administrador o al perito.

En las mismas condiciones, cualquier acreedor podrá solicitar la sustitución del mandatario judicial.

Por excepción a los párrafos anteriores, cuando el administrador o el mandatario judicial solicite su sustitución, el presidente del Tribunal que conociera en la causa a instancia del Juez Comisario, será competente para proceder a ella.

El Tribunal resolverá mediante providencia a instancia de parte.

El comité de empresa o, en su defecto, los

du personnel ou, à défaut, les salariés de l'entreprise peuvent seuls procéder au remplacement du représentant des salariés.

Article L. 621-8

L'administrateur et le mandataire judiciaire tiennent informés le juge-commissaire et le ministère public du déroulement de la procédure. Ceux-ci peuvent à toute époque requérir communication de tous actes ou documents relatifs à la procédure.

Le ministère public communique au juge-commissaire sur la demande de celui-ci ou d'office, nonobstant toute disposition législative contraire, tous les renseignements qu'il détient et qui peuvent être utiles à la procédure.

Article L. 621-9

Le juge-commissaire est chargé de veiller au déroulement rapide de la procédure et à la protection des intérêts en présence.

Lorsque la désignation d'un technicien est nécessaire, seul le juge-commissaire peut y procéder en vue d'une mission qu'il détermine, sans préjudice de la faculté pour le tribunal prévue à l'article L. 621-4 de désigner un ou plusieurs experts.

Les conditions de la rémunération de ce technicien sont fixées par un décret en Conseil d'Etat.

Le président du tribunal est compétent pour remplacer le juge-commissaire empêché ou ayant cessé ses fonctions.

L'ordonnance par laquelle il est pourvu au remplacement est une mesure d'administration judiciaire.

Article L. 621-10

Le juge-commissaire désigne un à cinq contrôleurs parmi les créanciers qui lui en font la demande.

Lorsqu'il désigne plusieurs contrôleurs, il veille à ce qu'au moins l'un d'entre eux soit choisi parmi les créanciers titulaires de sûretés et qu'un autre soit choisi parmi les créanciers chirographaires.

Aucun parent ou allié jusqu'au quatrième degré inclusivement du débiteur personne physique ou des dirigeants de la personne morale, ni aucune personne détenant directement ou indirectement tout ou partie du capital de la personne morale débitrice ou dont le capital est détenu en tout ou

delegados del personal o, en su defecto, los trabajadores de la empresa podrán por sí solos proceder a la sustitución del representante de los trabajadores.

Artículo L. 621-8

El administrador y el mandatario judicial mantendrán informados al Juez Comisario y al Ministerio Fiscal del desarrollo del procedimiento.

Estos podrán en cualquier momento solicitar la presentación de todas las actas o documentos relativos al procedimiento.

El Ministerio Fiscal presentará al Juez Comisario a petición de este o de oficio, no obstante cualquier disposición legal en contrario, todas las informaciones que posea y puedan ser útiles para el procedimiento.

Artículo L. 621-9

El Juez Comisario estará encargado de velar por el rápido desarrollo del procedimiento y por la protección de los intereses enfrentados.

Si la presencia de un técnico resultara necesaria para el procedimiento, el Juez Comisario será el único habilitado para nombrarlo y confiarle una misión que el mismo determine, sin perjuicio de la facultad del Tribunal para designar a uno a varios peritos de conformidad con el Artículo L. 621-4.

Las condiciones de remuneración de dicho técnico serán establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

El presidente del Tribunal será competente para sustituir al Juez Comisario impedido o que haya abandonado sus funciones.

La providencia mediante la cual se realiza la sustitución es una medida de administración judicial.

Artículo L. 621-10

El Juez Comisario designará a uno o a cinco interventores de entre los acreedores que lo solicitaran.

Cuando designe a varios interventores, deberá controlar que al menos uno de ellos sea elegido de entre los acreedores titulares de garantías y que otro sea elegido de entre los acreedores comunes.

No podrá ser nombrado interventor o representante de una persona jurídica ningún pariente por consanguinidad o por afinidad hasta el cuarto grado inclusive del deudor en calidad de persona física o de los dirigentes de la persona jurídica, ni ninguna persona que posea directa o

partie par cette même personne, ne peut être nommé contrôleur ou représentant d'une personne morale désignée comme contrôleur.

Lorsque le débiteur exerce une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, l'ordre professionnel ou l'autorité compétente dont, le cas échéant, il relève est d'office contrôleur.

Dans ce cas, le juge-commissaire ne peut désigner plus de quatre contrôleurs.

La responsabilité du contrôleur n'est engagée qu'en cas de faute lourde.

Il peut se faire représenter par l'un de ses préposés ou par ministère d'avocat.

Tout créancier nommé contrôleur peut être révoqué par le tribunal à la demande du ministère public.

Article L. 621-11

Les contrôleurs assistent le mandataire judiciaire dans ses fonctions et le juge-commissaire dans sa mission de surveillance de l'administration de l'entreprise.

Ils peuvent prendre connaissance de tous les documents transmis à l'administrateur et au mandataire judiciaire.

Ils sont tenus à la confidentialité.

Les fonctions de contrôleur sont gratuites.

Article L. 621-12

S'il apparaît, après l'ouverture de la procédure, que le débiteur était déjà en cessation des paiements au moment du prononcé du jugement, le tribunal le constate et fixe la date de la cessation des paiements dans les conditions prévues à l'article L. 631-8.

Il convertit la procédure de sauvegarde en une procédure de redressement judiciaire.

Si nécessaire, il peut modifier la durée de la période d'observation restant à courir.

Aux fins de réaliser la prise en compte des actifs du débiteur au vu de l'inventaire établi pendant la procédure de sauvegarde, il désigne, en considération de leurs attributions respectives telles qu'elles résultent des dispositions qui leur sont applicables, un commissaire-priseur judiciaire, un huissier de justice, un notaire ou un courtier en marchandises assermenté.

Le tribunal est saisi par l'administrateur, le mandataire judiciaire ou le ministère public.

indirectement la totalité ou partie du capital de la personne juridique deudora ou cuyo capital esté detentado en su totalidad o en parte por dicha persona.

Cuando el deudor ejerza una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, el colegio profesional o la autoridad competente de la que eventualmente dependa, será considerado interventor de oficio.

En tal caso, el Juez Comisario no podrá nombrar a más de cuatro interventores.

La responsabilidad del interventor solo se verá comprometida en caso de falta grave.

El mismo podrá hacerse representar por uno de sus encargados o por un abogado.

Cualquier acreedor nombrado como interventor podrá ser revocado por el Tribunal a instancia del Ministerio Fiscal.

Artículo L. 621-11

Los interventores asistirán al mandatario judicial en sus funciones y al Juez Comisario en su misión de supervisión de la administración de la empresa.

Podrán tener conocimiento de todos los documentos remitidos al administrador y al mandatario judicial.

Estarán obligados a guardar confidencialidad respecto de la información recibida.

Las funciones de interventor serán gratuitas.

Artículo L. 621-12

Si se considerara, tras la apertura del procedimiento, que el deudor ya se encontraba en estado de insolvencia en el momento en que se dictara la sentencia, el Tribunal lo hará constar y determinará la fecha de insolvencia en las condiciones previstas en el Artículo L. 631-8.

Convertirá el procedimiento de salvaguarda en un procedimiento de saneamiento judicial.

Si fuera necesario, podrá modificar la duración del periodo de observación restante.

Con el fin de proceder a la tasación de los activos del deudor tras el inventario realizado durante el procedimiento de salvaguarda, designará a un perito tasador judicial, a un agente judicial, a un notario o un corredor jurado de mercancías, teniendo en cuenta sus atribuciones respectivas en función de las disposiciones que les sean aplicables.

El Tribunal conocerá del asunto a instancia del administrador, del mandatario judicial o del

Il peut également se saisir d'office.

Il se prononce après avoir entendu ou dûment appelé le débiteur.

Ministerio Fiscal.

Podrá igualmente conocer de oficio.

Se pronunciará tras haber oído o citado en debida forma al deudor.

CHAPITRE II. – DE L'ENTREPRISE AU COURS DE LA PERIODE D'OBSERVATION

Article L. 622-1

I. – L'administration de l'entreprise est assurée par son dirigeant.

II. – Lorsque le tribunal, en application des dispositions de l'article L. 621-4, désigne un ou plusieurs administrateurs, il les charge ensemble ou séparément de surveiller le débiteur dans sa gestion ou de l'assister pour tous les actes de gestion ou pour certains d'entre eux.

III. – Dans sa mission d'assistance, l'administrateur est tenu au respect des obligations légales et conventionnelles incombant au chef d'entreprise.

IV. – A tout moment, le tribunal peut modifier la mission de l'administrateur sur la demande de celui-ci, du mandataire judiciaire ou du ministère public.

V. – L'administrateur peut faire fonctionner sous sa signature les comptes bancaires ou postaux dont le débiteur est titulaire si ce dernier a fait l'objet des interdictions prévues aux articles 65-2 et 68, troisième alinéa, du décret du 30 octobre 1935 unifiant le droit en matière de chèques.

Article L. 622-3

Le débiteur continue à exercer sur son patrimoine les actes de disposition et d'administration, ainsi que les droits et actions qui ne sont pas compris dans la mission de l'administrateur.

En outre, sous réserve des dispositions des articles L. 622-7 et L. 622-13, les actes de gestion courante qu'accomplit seul le débiteur sont réputés valables à l'égard des tiers de bonne foi.

Article L. 622-4

Dès son entrée en fonction, l'administrateur est tenu de requérir du débiteur ou, selon le cas, de faire lui-même tous actes nécessaires à la conservation des droits de l'entreprise contre les débiteurs de celle-ci et à la préservation des capacités de production.

CAPÍTULO II. – DE LA EMPRESA DURANTE EL PERIODO DE OBSERVACIÓN

Artículo L. 622-1

I. - La administración de la empresa competará a su dirigente.

II. - Cuando en aplicación de lo dispuesto en el Artículo L. 621-4, el Tribunal nombre a uno o varios administradores, les encargará que, juntos o por separado, supervisen al deudor o le ayuden en todos o algunos de los actos de gestión.

III. - En su misión de asistencia, el administrador estará obligado a respetar las obligaciones legales y convencionales que incumben al empresario.

IV. – El Tribunal podrá en todo momento modificar la misión del administrador a petición de este, del mandatario judicial o del Ministerio Fiscal.

V. - El administrador podrá gestionar con su firma las cuentas bancarias o postales de las que fuera titular el deudor si este último hubiera sido objeto de las inhabilitaciones previstas en los artículos 65-2 y 68, párrafo tercero, del decreto de 30 de octubre de 1935 que unifica la legislación en materia de cheques.

Artículo L. 622-3

El deudor continuará ejerciendo sobre su patrimonio los actos de disposición y de administración, así como los derechos y acciones que no estuvieran incluidos en la misión del administrador.

Además, no obstante las disposiciones de los artículos L. 622-7 y L. 622-13, los actos de gestión corriente que el deudor realice por sí solo, se considerarán válidos con relación a terceros de buena fe.

Artículo L. 622-4

Desde el comienzo de sus funciones, el administrador estará obligado a requerir del deudor o a hacer él mismo, según los casos, todos los actos necesarios para conservar los derechos de la empresa contra los deudores de la misma, así como para preservar las

L'administrateur a qualité pour inscrire au nom de l'entreprise tous hypothèques, nantissements, gages ou privilèges que le débiteur aurait négligé de prendre ou de renouveler.

Article L. 622-5

Dès le jugement d'ouverture, tout tiers détenteur est tenu de remettre à l'administrateur ou, à défaut, au mandataire judiciaire, à la demande de celui-ci, les documents et livres comptables en vue de leur examen.

Article L. 622-6

Dès l'ouverture de la procédure, il est dressé un inventaire du patrimoine du débiteur ainsi que des garanties qui le grèvent.

Cet inventaire, remis à l'administrateur et au mandataire judiciaire, est complété par le débiteur par la mention des biens qu'il détient susceptibles d'être revendiqués par un tiers.

Le débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée y fait en outre figurer les biens détenus dans le cadre de l'activité à raison de laquelle la procédure a été ouverte qui sont compris dans un autre de ses patrimoines et dont il est susceptible de demander la reprise dans les conditions prévues par l'article L. 624-19.

Le débiteur remet à l'administrateur et au mandataire judiciaire la liste de ses créanciers, du montant de ses dettes et des principaux contrats en cours.

Il les informe des instances en cours auxquelles il est partie.

L'administrateur ou, s'il n'en a pas été nommé, le mandataire judiciaire peut, nonobstant toute disposition législative ou réglementaire contraire, obtenir communication par les administrations et organismes publics, les organismes de prévoyance et de sécurité sociale, les établissements de crédit, les établissements de monnaie électronique, les établissements de paiement ainsi que les services chargés de centraliser les risques bancaires et les incidents de paiement, des renseignements de nature à lui donner une exacte information sur la situation patrimoniale du débiteur.

Lorsque le débiteur exerce une profession

capacités de production.

El administrador estará facultado para suscribir en nombre de la empresa todas las hipotecas, pignoraciones, prendas o privilegios que el deudor debiera haber realizado o renovado.

Artículo L. 622-5

Desde el momento de la resolución de apertura, el tercero que detente documentos y libros contables estará obligado a entregarlos para su examen al administrador, o en su defecto al mandatario judicial, cuando este los solicite.

Artículo L. 622-6

En el momento de la apertura del procedimiento, se realizará un inventario del patrimonio del deudor así como de las garantías que lo gravan.

Dicho inventario, que será remitido al administrador y al mandatario judicial, deberá ser completado por el deudor con la lista de bienes en su posesión susceptibles de ser reivindicados por un tercero.

El deudor empresario individual de responsabilidad limitada hará figurar también en el mismo los bienes poseídos en el marco de la actividad debido a la cual se ha abierto el procedimiento, que estén incluidos en otro de sus patrimonios y cuya recuperación sea susceptible de recuperar en las condiciones previstas por el Artículo L. 624-19.

El deudor remitirá al administrador y al mandatario judicial la lista de sus acreedores, del importe de sus deudas y de los principales contratos en curso.

Deberá informarles asimismo de los procedimientos judiciales en curso en los que estuviera implicado.

El administrador o, si este no hubiera sido nombrado, el mandatario judicial, no obstante cualquier disposición legal o reglamentaria en contrario, podrá solicitar a las administraciones y organismos públicos, los organismos de previsión y de seguridad social, las entidades de crédito, las entidades de dinero electrónico, las entidades de pago así como los servicios encargados de centralizar los riesgos bancarios y los incidentes de pago cualquier información que le permita tener una imagen exacta de la situación patrimonial del deudor.

Cuando el deudor ejerza una profesión liberal

libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, l'inventaire est dressé en présence d'un représentant de l'ordre professionnel ou de l'autorité compétente dont, le cas échéant, il relève.

En aucun cas l'inventaire ne peut porter atteinte au secret professionnel si le débiteur y est soumis.

L'absence d'inventaire ne fait pas obstacle à l'exercice des actions en revendication ou en restitution.

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions d'application du présent article.

Article L. 622-6-1

Sauf s'il a été procédé, dans le jugement d'ouverture de la procédure, à la désignation d'un officier public ou d'un courtier de marchandises assermenté chargé de dresser l'inventaire, celui-ci est établi par le débiteur et certifié par un commissaire aux comptes ou attesté par un expert-comptable.

Les dispositions du quatrième alinéa de l'article L. 622-6 ne sont, en ce cas, pas applicables.

Si le débiteur n'engage pas les opérations d'inventaire dans un délai de huit jours à compter du jugement d'ouverture ou ne les achève pas dans un délai fixé par ce jugement, le juge-commissaire désigne pour y procéder ou les achever un commissaire-priseur judiciaire, un huissier de justice, un notaire ou un courtier en marchandises assermenté en considération de leurs attributions respectives telles qu'elles résultent des dispositions qui leur sont applicables.

Il est saisi par l'administrateur, le mandataire judiciaire ou le ministère public.

Il peut également se saisir d'office.

Le délai fixé pour achever les opérations d'inventaire peut être prorogé par le juge-commissaire.

Article L. 622-7

I. – Le jugement ouvrant la procédure emporte, de plein droit, interdiction de payer toute créance née antérieurement au jugement d'ouverture, à l'exception du paiement par compensation de créances connexes.

sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, el inventario se realizará en presencia de un representante del colegio profesional o de la autoridad competente de la que eventualmente dependa.

Dicho inventario no podrá en ningún caso quebrantar el secreto profesional al que el deudor estuviera obligado.

La ausencia de inventario no obstará al ejercicio de las acciones de reclamación y de restitución.

Por decreto adoptado en Consejo d'Etat se establecerán las condiciones de aplicación del presente artículo.

Artículo L. 622-6-1

Salvo en el caso de que en la resolución de apertura del procedimiento se hubiera procedido a la designación de un funcionario público o de un corredor jurado de mercancías encargado de realizar el inventario, este será determinado por el deudor y certificado por un auditor de cuentas o confirmado por un experto contable.

No serán de aplicación, en tal caso, las disposiciones del párrafo cuarto del Artículo L. 622-6.

Si el deudor no inicia las operaciones de inventario en un plazo de ocho días a partir de la resolución de apertura o no las terminara en un plazo determinado por dicha resolución, el Juez Comisario designará para proceder a ellas o terminarlas a un perito tasador judicial, un agente judicial, un notario o un corredor jurado de mercancías, teniendo en cuenta sus atribuciones respectivas en función de las disposiciones que les sean aplicables.

El Tribunal conocerá del asunto a instancia del administrador, del mandatario judicial o del Ministerio Fiscal.

Podrá igualmente conocer de oficio.

El Juez Comisario podrá prorrogar el plazo establecido para terminar las operaciones de inventario.

Artículo L. 622-7

I. - La resolución judicial que dé comienzo al procedimiento conllevará, de pleno derecho, la prohibición de pagar cualquier deuda contraída antes de la sentencia, con excepción del pago por compensación de deudas conexas.

Il emporte également, de plein droit, interdiction de payer toute créance née après le jugement d'ouverture, non mentionnée au I de l'article L. 622-17.

Ces interdictions ne sont pas applicables au paiement des créances alimentaires.

De même, il emporte, de plein droit, inopposabilité du droit de rétention conféré par le 4^o de l'article 2286 du code civil pendant la période d'observation et l'exécution du plan, sauf si le bien objet du gage est compris dans une cession d'activité décidée en application de l'article L. 626-1.

Il fait enfin obstacle à la conclusion et à la réalisation d'un pacte comissoire.

II. – Le juge-commissaire peut autoriser le débiteur à faire un acte de disposition étranger à la gestion courante de l'entreprise, à consentir une hypothèque, un gage ou un nantissement ou à compromettre ou transiger.

Le juge-commissaire peut aussi l'autoriser à payer des créances antérieures au jugement, pour retirer le gage ou une chose légitimement retenue ou encore pour obtenir le retour de biens et droits transférés à titre de garantie dans un patrimoine fiduciaire, lorsque ce retrait ou ce retour est justifié par la poursuite de l'activité.

Ce paiement peut en outre être autorisé pour lever l'option d'achat d'un contrat de crédit-bail, lorsque cette levée d'option est justifiée par la poursuite de l'activité et que le paiement à intervenir est d'un montant inférieur à la valeur vénale du bien objet du contrat.

III. – Tout acte ou tout paiement passé en violation des dispositions du présent article est annulé à la demande de tout intéressé ou du ministère public, présentée dans un délai de trois ans à compter de la conclusion de l'acte ou du paiement de la créance.

Lorsque l'acte est soumis à publicité, le délai court à compter de celle-ci.

Article L. 622-8

En cas de vente d'un bien grevé d'un privilège spécial, d'un gage, d'un nantissement ou d'une hypothèque, la quote-part du prix correspondant aux créances garanties par ces sûretés est versée en compte de dépôt à la Caisse des dépôts et consignations.

Conllevará también de pleno derecho la prohibición de pagar cualquier deuda no mencionada en el punto I del Artículo L. 622-17, contraída tras la sentencia.

Dichas prohibiciones no serán de aplicación al pago de las deudas alimentarias.

Del mismo modo, conllevará de pleno derecho, la inoponibilidad del derecho de retención conferido por el apartado 4^o del artículo 2286 del Código Civil durante el periodo de observación y la ejecución del plan, salvo que el bien objeto de la prenda esté incluido en una cesión de actividad decidida en aplicación del Artículo L. 626-1.

Por último, obstará a la conclusión y a la realización de un pacto comisorio.

II. - El Juez Comisario podrá autorizar al deudor a hacer un acto de disposición ajeno a la gestión corriente de la empresa, a conceder una hipoteca, una prenda o una pignoración o a obligarse o transigir.

El Juez Comisario podrá también autorizarle a pagar deudas anteriores a la resolución, para recuperar la prenda o alguna cosa legítimamente retenida o incluso para obtener la devolución de bienes y derechos transferidos a título de garantía a un patrimonio fiduciario, cuando dicha recuperación o devolución estuviera justificada para continuar la actividad.

Este pago podrá ser autorizado además para ejercer su opción de compra en un contrato de leasing, cuando dicho ejercicio de opción estuviera justificado para continuar la actividad y siempre que el pago a realizar fuera de un importe inferior al valor venal del bien objeto del contrato.

III. – Cualquier acto o pago realizado infringiendo las disposiciones del presente artículo será anulado a petición de cualquier interesado o del Ministerio Fiscal si dicha solicitud se presentase en un plazo de tres años a partir de la conclusión del acto o del pago de la deuda.

Cuando el acto haya sido objeto de publicidad, el plazo empezará a contar a partir de la misma.

Artículo L. 622-8

En caso de venta de un bien sujeto a privilegio especial, a una pignoración, a una prenda o a una hipoteca, la parte proporcional del precio correspondiente a los créditos garantizados por estas garantías será pagada en la cuenta de depósito de la Caja de Depósitos y

Après l'adoption du plan, les créanciers bénéficiaires de ces sûretés ou titulaires d'un privilège général sont payés sur le prix suivant l'ordre de préférence existant entre eux et conformément à l'article L. 626-22 lorsqu'ils sont soumis aux délais du plan.

Le juge-commissaire peut ordonner le paiement provisionnel de tout ou partie de leur créance aux créanciers titulaires de sûretés sur le bien.

Sauf décision spécialement motivée du juge-commissaire ou lorsqu'il intervient au bénéfice du Trésor ou des organismes sociaux ou organismes assimilés, ce paiement provisionnel est subordonné à la présentation par son bénéficiaire d'une garantie émanant d'un établissement de crédit.

Le débiteur peut proposer aux créanciers, la substitution aux garanties qu'ils détiennent de garanties équivalentes.

En l'absence d'accord, le juge-commissaire peut ordonner cette substitution.

Le recours contre cette ordonnance est porté devant la cour d'appel.

Article L. 622-9

L'activité de l'entreprise est poursuivie pendant la période d'observation, sous réserve des dispositions des articles L. 622-10 à L. 622-16.

Article L. 622-10

A tout moment de la période d'observation, le tribunal, à la demande du débiteur peut ordonner la cessation partielle de l'activité.

Dans les mêmes conditions, à la demande du débiteur, de l'administrateur, du mandataire judiciaire, du ministère public ou d'office, il convertit la procédure en un redressement judiciaire, si les conditions de l'article L. 631-1 sont réunies, ou prononce la liquidation judiciaire, si les conditions de l'article L. 640-1 sont réunies.

A la demande du débiteur, il décide également la conversion en redressement judiciaire si l'adoption d'un plan de sauvegarde est manifestement impossible et si la clôture de la procédure conduirait, de manière certaine et à bref délai, à la cessation des paiements.

Il statue après avoir entendu ou dûment appelé le débiteur, l'administrateur, le mandataire judiciaire,

Consignaciones.

Tras la adopción del plan, los acreedores beneficiarios de estas garantías o titulares de un privilegio general serán pagados sobre el precio siguiendo el orden de prelación existente entre ellos y según lo dispuesto en el Artículo L. 626-22 cuando estuvieran sometidos a los plazos del plan.

El Juez Comisario podrá ordenar el pago provisional de la totalidad o parte de su crédito a los acreedores titulares de garantías sobre el bien.

Salvo resolución especialmente motivada del Juez Comisario o cuando se produjera en beneficio del Tesoro o de los organismos sociales u organismos afines, este pago provisional estará subordinado a la presentación por parte de su beneficiario de una garantía procedente de una entidad de crédito.

El deudor podrá proponer a los acreedores la sustitución de las garantías que posean por garantías equivalentes.

Si no se llegara a un acuerdo, el Juez Comisario podrá ordenar dicha sustitución.

El recurso contra esta resolución se presentará ante la Cour d'Appel.

Artículo L. 622-9

La actividad de la empresa continuará durante el periodo de observación, sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos L. 622-10 a L. 622-16.

Artículo L. 622-10

En cualquier momento del periodo de observación, a instancia del deudor, el Tribunal podrá ordenar el cese parcial de la actividad.

En las mismas condiciones, a instancia del deudor, del administrador, del mandatario judicial, del Ministerio Fiscal, o bien de oficio, convertirá dicho procedimiento en un procedimiento de saneamiento judicial si estuvieran reunidas las condiciones del Artículo L. 631-1, o dictará la liquidación judicial si estuvieran reunidas las condiciones del Artículo L. 640-1.

Decidirá también, a instancia del deudor, la conversión en saneamiento judicial, si la adopción de un plan de salvaguarda fuera manifiestamente imposible y si el cierre del procedimiento condujera, de forma segura y en breve plazo, a la declaración de insolvencia.

El Tribunal resolverá tras haber oído o citado en debida forma al deudor, al administrador, al

les contrôleurs et les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel, et avoir recueilli l'avis du ministère public.

Lorsqu'il convertit la procédure de sauvegarde en procédure de redressement judiciaire, le tribunal peut, si nécessaire, modifier la durée de la période d'observation restant à courir.

Aux fins de réaliser la prise des actifs du débiteur au vu de l'inventaire établi pendant la procédure de sauvegarde, il désigne, en considération de leurs attributions respectives telles qu'elles résultent des dispositions qui leur sont applicables, un commissaire-priseur judiciaire, un huissier de justice, un notaire ou un courtier en marchandises assermenté.

Article L. 622-11

Lorsque le tribunal prononce la liquidation, il met fin à la période d'observation et, sous réserve des dispositions de l'article L. 641-10, à la mission de l'administrateur.

Dans les conditions prévues au dernier alinéa de l'article L. 622-10, il désigne une personne chargée de réaliser la prise des actifs du débiteur.

Article L. 622-12

Lorsque les difficultés qui ont justifié l'ouverture de la procédure ont disparu, le tribunal y met fin à la demande du débiteur.

Il statue dans les conditions prévues au quatrième alinéa de l'article L. 622-10.

Article L. 622-13

I. – Nonobstant toute disposition légale ou toute clause contractuelle, aucune indivisibilité, résiliation ou résolution d'un contrat en cours ne peut résulter du seul fait de l'ouverture d'une procédure de sauvegarde.

Le cocontractant doit remplir ses obligations malgré le défaut d'exécution par le débiteur d'engagements antérieurs au jugement d'ouverture.

Le défaut d'exécution de ces engagements n'ouvre droit au profit des créanciers qu'à déclaration au passif.

II. – L'administrateur a seul la faculté d'exiger l'exécution des contrats en cours en fournissant la

mandatario judicial, a los interventores y a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, y tras haber recabado el dictamen del Ministerio Fiscal.

Cuando convierta el procedimiento de salvaguarda en un procedimiento de saneamiento judicial, el Tribunal podrá modificar, si lo considera necesario, el periodo de observación restante.

Con el fin de proceder a la tasación de los activos del deudor tras el inventario realizado durante el procedimiento de salvaguarda, designará a un perito tasador judicial, a un agente judicial, a un notario o un corredor jurado de mercancías, teniendo en cuenta sus atribuciones respectivas en función de las disposiciones que les sean aplicables.

Artículo L. 622-11

Cuando el Tribunal dicte la liquidación, pondrá fin al periodo de observación y, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 641-10, a la misión del administrador.

En las condiciones previstas en el último párrafo del Artículo L. 622-10 designará a una persona encargada de realizar la tasación de los activos del deudor.

Artículo L. 622-12

Cuando desaparecieran las dificultades que hubieran justificado la apertura del procedimiento, el Tribunal pondrá fin al mismo, a instancia del deudor.

Dicho Tribunal resolverá en las condiciones previstas en el párrafo cuarto del Artículo L. 622-10.

Artículo L. 622-13

I. No obstante cualquier disposición legal o cualquier cláusula contractual, no podrá derivarse del simple hecho de la apertura de un procedimiento de salvaguarda ninguna indivisibilidad, cancelación o rescisión del contrato en curso.

El cocontratante deberá cumplir sus obligaciones a pesar de la falta de ejecución por parte del deudor de los compromisos anteriores a la resolución de apertura.

El incumplimiento de estos compromisos solo dará derecho en beneficio de los acreedores a su declaración en el pasivo.

II. - El administrador será el único con facultad para exigir la ejecución de los contratos en curso

prestation promise au cocontractant du débiteur.

Lorsque la prestation porte sur le paiement d'une somme d'argent, celui-ci doit se faire au comptant, sauf pour l'administrateur à obtenir l'acceptation, par le cocontractant du débiteur, de délais de paiement.

Au vu des documents prévisionnels dont il dispose, l'administrateur s'assure, au moment où il demande l'exécution, qu'il disposera des fonds nécessaires à cet effet.

S'il s'agit d'un contrat à exécution ou paiement échelonnés dans le temps, l'administrateur y met fin s'il lui apparaît qu'il ne disposera pas des fonds nécessaires pour remplir les obligations du terme suivant.

III. – Le contrat en cours est résilié de plein droit :

1o Après une mise en demeure de prendre parti sur la poursuite du contrat adressée par le cocontractant à l'administrateur et restée plus d'un mois sans réponse.

Avant l'expiration de ce délai, le juge-commissaire peut impartir à l'administrateur un délai plus court ou lui accorder une prolongation, qui ne peut excéder deux mois, pour se prononcer ;

2o A défaut de paiement dans les conditions définies au II et d'accord du cocontractant pour poursuivre les relations contractuelles.

En ce cas, le ministère public, l'administrateur, le mandataire judiciaire ou un contrôleur peut saisir le tribunal aux fins de mettre fin à la période d'observation.

IV. – A la demande de l'administrateur, la résiliation est prononcée par le juge-commissaire si elle est nécessaire à la sauvegarde du débiteur et ne porte pas une atteinte excessive aux intérêts du cocontractant.

V. – Si l'administrateur n'utilise pas de la faculté de poursuivre le contrat ou y met fin dans les conditions du II ou encore si la résiliation est prononcée en application du IV, l'inexécution peut donner lieu à des dommages et intérêts au profit du cocontractant, dont le montant doit être déclaré au passif.

Le cocontractant peut néanmoins différer la

aportando la prestación prometida al cocontratante del deudor.

Cuando la prestación consistiera en el pago de una cantidad de dinero, esta deberá ser al contado, salvo si el administrador consiguiera que el cocontratante del deudor admitiera el pago a plazos.

Considerando los documentos de previsión de los que disponga, el administrador se asegurará de que dispondrá de los fondos necesarios a estos efectos en el momento en el que pida la ejecución.

Si se tratara de un contrato de ejecución o pago escalonados en el tiempo, el administrador pondrá fin al mismo si considerara que no fuese a disponer de los fondos necesarios para cumplir las obligaciones del plazo siguiente.

III. - El contrato será rescindido de pleno derecho:

1º Si tras un requerimiento para que tome partido sobre la continuidad del contrato remitido por el cocontratante al administrador, este hubiera quedado más de un mes sin efecto.

Antes de la expiración de este plazo, el Juez Comisario podrá imponer al administrador un plazo más corto o concederle una prórroga que no podrá exceder de dos meses, para pronunciarse al respecto;

2º A falta de pago en las condiciones definidas en el punto II y si no hubiera acuerdo con el cocontratante para continuar las relaciones contractuales.

En ese caso, el Ministerio Fiscal, el administrador, el mandatario judicial o un interventor podrán acudir al Tribunal para poner fin al periodo de observación.

IV. - El Juez Comisario decidirá la rescisión, a instancia del administrador, si esta fuera necesaria para la salvaguarda del deudor y siempre que no causara un perjuicio excesivo a los intereses del cocontratante.

V. - Si el administrador no hiciera uso de la facultad de continuar el contrato o pusiera fin al mismo en las condiciones del punto II o incluso si se determinara la rescisión en aplicación del punto IV, el incumplimiento podrá dar lugar a una indemnización por daños y perjuicios en favor del cocontratante cuyo importe deberá ser declarado en el pasivo.

El cocontratante podrá, sin embargo, aplazar la

restitution des sommes versées en excédent par le débiteur en exécution du contrat jusqu'à ce qu'il ait été statué sur les dommages et intérêts.

VI. – Les dispositions du présent article ne concernent pas les contrats de travail.

Elles ne concernent pas non plus le contrat de fiducie, à l'exception de la convention en exécution de laquelle le débiteur conserve l'usage ou la jouissance de biens ou droits transférés dans un patrimoine fiduciaire.

Article L. 622-14

Sans préjudice de l'application du I et du II de l'article L. 622-13, la résiliation du bail des immeubles donnés à bail au débiteur et utilisés pour l'activité de l'entreprise intervient dans les conditions suivantes :

1o Au jour où le bailleur est informé de la décision de l'administrateur de ne pas continuer le bail.

Dans ce cas, l'inexécution peut donner lieu à des dommages et intérêts au profit du cocontractant, dont le montant doit être déclaré au passif.

Le cocontractant peut néanmoins différer la restitution des sommes versées en excédent par le débiteur en exécution du contrat jusqu'à ce qu'il ait été statué sur les dommages et intérêts ;

2o Lorsque le bailleur demande la résiliation ou fait constater la résiliation du bail pour défaut de paiement des loyers et charges afférents à une occupation postérieure au jugement d'ouverture, le bailleur ne pouvant agir qu'au terme d'un délai de trois mois à compter dudit jugement.

Si le paiement des sommes dues intervient avant l'expiration de ce délai, il n'y a pas lieu à résiliation.

Nonobstant toute clause contraire, le défaut d'exploitation pendant la période d'observation dans un ou plusieurs immeubles loués par l'entreprise n'entraîne pas résiliation du bail.

Article L. 622-15

En cas de cession du bail, toute clause imposant au cédant des dispositions solidaires avec le cessionnaire est réputée non écrite.

restitución de las cantidades pagadas en exceso por el deudor en ejecución del contrato hasta que se resuelva sobre la indemnización de daños y perjuicios.

VI. - Lo dispuesto en el presente artículo no será de aplicación a los contratos laborales.

Tampoco afectará al contrato de fiducia, a excepción del convenio en ejecución del cual el deudor conserva el uso o disfrute de bienes o derechos transferidos a un patrimonio fiduciario.

Artículo L. 622-14

Sin perjuicio de la aplicación del punto I y II del Artículo L. 622-13 la rescisión del contrato de arrendamiento de los inmuebles alquilados al deudor y destinados a la actividad de la empresa se producirá en las siguientes condiciones:

1º En el día en que el arrendador sea informado de la decisión del administrador de no prorrogar el contrato de arrendamiento.

En ese caso, el incumplimiento podrá dar lugar a indemnizaciones por daños y perjuicios en favor del concontratante, cuyo importe deberá ser declarado en el pasivo.

El cocontratante podrá, sin embargo, aplazar la restitución de las cantidades pagadas en exceso por el deudor en ejecución del contrato hasta que se resuelva sobre la indemnización de daños y perjuicios.

2º Cuando el arrendador pida la rescisión o haga constatar la rescisión del contrato de arrendamiento por falta de pago de los alquileres y de las cargas derivadas de una ocupación posterior a la resolución de apertura. En tal caso, el arrendador solo podrá actuar al término del plazo de tres meses contados a partir de dicha resolución.

Si el pago de las cantidades adeudadas tuviera lugar antes de la expiración de dicho plazo, no habrá lugar a la rescisión.

No obstante cualquier cláusula en contrario, la falta de explotación durante el periodo de observación en uno o varios inmuebles alquilados por la empresa no conllevará la rescisión del contrato de arrendamiento.

Artículo L. 622-15

En caso de cesión del contrato de arrendamiento, cualquier cláusula que imponga al cedente disposiciones solidarias con el cesionario se tendrá por no puesta.

Article L. 622-16

En cas de procédure de sauvegarde, le bailleur n'a privilège que pour les deux dernières années de loyers avant le jugement d'ouverture de la procédure.

Si le bail est résilié, le bailleur a, en outre, privilège pour l'année courante, pour tout ce qui concerne l'exécution du bail et pour les dommages et intérêts qui pourront lui être alloués par les tribunaux.

Si le bail n'est pas résilié, le bailleur ne peut exiger le paiement des loyers à échoir lorsque les sûretés qui lui ont été données lors du contrat sont maintenues ou lorsque celles qui ont été fournies depuis le jugement d'ouverture sont jugées suffisantes.

Le juge-commissaire peut autoriser le débiteur ou l'administrateur, selon le cas, à vendre des meubles garnissant les lieux loués soumis à déperissement prochain, à dépréciation imminente ou dispendieux à conserver, ou dont la réalisation ne met pas en cause, soit l'existence du fonds, soit le maintien de garanties suffisantes pour le bailleur.

Article L. 622-17

I. – Les créances nées régulièrement après le jugement d'ouverture pour les besoins du déroulement de la procédure ou de la période d'observation, ou en contrepartie d'une prestation fournie au débiteur pendant cette période, sont payées à leur échéance.

II. – Lorsqu'elles ne sont pas payées à l'échéance, ces créances sont payées par privilège avant toutes les autres créances, assorties ou non de privilèges ou sûretés, à l'exception de celles garanties par le privilège établi aux articles L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 et L. 751-15 du code du travail, des frais de justice nés régulièrement après le jugement d'ouverture pour les besoins du déroulement de la procédure et de celles garanties par le privilège établi par l'article L. 611-11 du présent code.

Artículo L. 622-16

En caso de procedimiento de salvaguarda, el arrendador solamente tendrá privilegio por los dos últimos años de alquileres antes de la resolución de apertura del procedimiento.

Si se rescindiera el contrato de alquiler, el arrendador tendrá además privilegio por el año en curso, por todo lo que concerniera a la ejecución del contrato y por la indemnización de daños y perjuicios que los Tribunales pudieran concederle.

Si no se rescindiera el contrato, el arrendador no podrá exigir el pago de los alquileres por vencer cuando las garantías que le hubieran sido dadas en el contrato fueran mantenidas o cuando las que hubieran sido proporcionadas desde la resolución de apertura fueran consideradas suficientes.

El Juez Comisario podrá autorizar al deudor o al administrador, según el caso, a vender muebles que formaran parte del mobiliario de los locales alquilados amenazados de próximo deterioro, de depreciación inminente o cuya conservación constituyera un dispendio, o cuya venta no pusiera en peligro la existencia del fondo ni el mantenimiento de las garantías suficientes para el arrendador.

Artículo L. 622-17

I. - Los créditos contraídos válidamente con posterioridad a la resolución de apertura para satisfacer las necesidades del desarrollo del procedimiento o del periodo de observación, o como contrapartida de una prestación al deudor por su actividad profesional durante este periodo, se pagarán en su fecha de vencimiento.

II. – Cuando no se paguen en su fecha de vencimiento, estos créditos serán pagados prioritariamente sobre los demás créditos contraídos, independientemente de que estos últimos estén provistos o no de privilegios o garantías, con excepción de los créditos garantizados por el privilegio establecido en los artículos L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 y L. 751-15 del Código de Trabajo, de las costas judiciales surgidas válidamente con posterioridad a la resolución de apertura para satisfacer las necesidades del desarrollo del procedimiento y de los créditos garantizados por el privilegio establecido por el Artículo L. 611-11 del presente código.

III. – Leur paiement se fait dans l'ordre suivant :
1o Les créances de salaires dont le montant n'a pas été avancé en application des articles L. 143-11-1 à L. 143-11-3 du code du travail ;

2o Les prêts consentis ainsi que les créances résultant de l'exécution des contrats poursuivis conformément aux dispositions de l'article L. 622-13 et dont le cocontractant accepte de recevoir un paiement différé ; ces prêts et délais de paiement sont autorisés par le juge-commissaire dans la limite nécessaire à la poursuite de l'activité pendant la période d'observation et font l'objet d'une publicité.

En cas de résiliation d'un contrat régulièrement poursuivi, les indemnités et pénalités sont exclues du bénéfice du présent article ;

3o Les autres créances, selon leur rang.

IV. – Les créances impayées perdent le privilège que leur confère le II du présent article si elles n'ont pas été portées à la connaissance de l'administrateur et, à défaut, du mandataire judiciaire ou, lorsque ces organes ont cessé leurs fonctions, du commissaire à l'exécution du plan ou du liquidateur, dans le délai d'un an à compter de la fin de la période d'observation.

Article L. 622-18

Toute somme perçue par l'administrateur ou le mandataire judiciaire qui n'est pas portée sur les comptes bancaires ou postaux du débiteur, pour les besoins de la poursuite d'activité, doit être versée immédiatement en compte de dépôt à la Caisse des dépôts et consignations.

En cas de retard, l'administrateur ou le mandataire judiciaire doit, pour les sommes qu'il n'a pas versées, un intérêt dont le taux est égal au taux de l'intérêt légal majoré de cinq points.

Article L. 622-19

Toute somme versée par l'association mentionnée à l'article L. 143-11-4 du code du travail en application des articles L. 143-11-1 à L. 143-11-3 du même code donne lieu à déclaration à l'administration fiscale.

Article L. 622-20

Le mandataire judiciaire désigné par le tribunal a

III. - Su pago se hará según el siguiente orden:

1º Los créditos sobre los salarios cuyo importe no hubiera sido adelantado en aplicación de los artículos L. 143-11-1 a L. 143-11-3 del Código de Trabajo;

2º Los préstamos concedidos así como los créditos resultantes de la continuación de la ejecución de contratos en curso de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 622-13 y cuyo cocontractante aceptara recibir un pago aplazado. El Juez Comisario autorizará estos préstamos y plazos de pago hasta el límite necesario para la continuidad de la actividad durante el periodo de observación, siendo los mismos objeto de publicidad.

En caso de rescisión de un contrato válidamente formalizado, las indemnizaciones y penalizaciones estarán excluidas del beneficio del presente artículo;

3º Los otros créditos, según su orden de prelación.

IV. - Los créditos impagados perderán el privilegio que les confiere el punto II del presente artículo si no hubieran sido puestos en conocimiento del administrador, o en su defecto del mandatario judicial o, cuando estos órganos hubieran cesado en sus funciones, del auditor para la ejecución del plan o del liquidador, dentro del plazo de un año a contar desde el final del periodo de observación.

Artículo L. 622-18

Toda cantidad percibida por el administrador o el mandatario judicial que no fuera ingresada en las cuentas bancarias o postales del deudor para las necesidades de la continuidad de la actividad deberá ser ingresada inmediatamente en la cuenta de depósitos de la Caja de Depósitos y Consignaciones.

En caso de retraso, el administrador o el mandatario judicial deberá pagar el interés legal aumentado en cinco puntos por aquellas cantidades que no hubiera ingresado.

Artículo L. 622-19

Cualquier cantidad pagada por la asociación mencionada en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo en aplicación de los artículos L. 143-11-1 a L. 143-11-3 del mismo código, deberá declararse a la administración fiscal.

Artículo L. 622-20

El mandatario judicial designado por el Tribunal

seul qualité pour agir au nom et dans l'intérêt collectif des créanciers.

Toutefois, en cas de carence du mandataire judiciaire, tout créancier nommé contrôleur peut agir dans cet intérêt dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Le mandataire judiciaire communique au juge-commissaire et au ministère public les observations qui lui sont transmises à tout moment de la procédure par les contrôleurs.

Les sommes recouvrées à l'issue des actions introduites par le mandataire judiciaire ou, à défaut, par le ou les créanciers nommés contrôleurs, entrent dans le patrimoine du débiteur et sont affectées en cas de continuation de l'entreprise selon les modalités prévues pour l'apurement du passif.

Article L. 622-21

I. – Le jugement d'ouverture interrompt ou interdit toute action en justice de la part de tous les créanciers dont la créance n'est pas mentionnée au I de l'article L. 622-17 et tendant :

1o A la condamnation du débiteur au paiement d'une somme d'argent ;

2o A la résolution d'un contrat pour défaut de paiement d'une somme d'argent.

II. – Il arrête ou interdit également toute procédure d'exécution de la part de ces créanciers tant sur les meubles que sur les immeubles ainsi que toute procédure de distribution n'ayant pas produit un effet attributif avant le jugement d'ouverture.

III. – Les délais impartis à peine de déchéance ou de résolution des droits sont en conséquence interrompus.

Article L. 622-22

Sous réserve des dispositions de l'article L. 625-3, les instances en cours sont interrompues jusqu'à ce que le créancier poursuivant ait procédé à la déclaration de sa créance.

Elles sont alors reprises de plein droit, le mandataire judiciaire et, le cas échéant, l'administrateur ou le commissaire à l'exécution du plan nommé en application de l'article L. 626-

será el único habilitado para actuar en nombre y en defensa de los intereses colectivos de los acreedores.

No obstante, en caso de carencia del mandatario judicial, cualquier acreedor que fuera nombrado interventor podrá actuar en defensa de dichos intereses, con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El mandatario judicial remitirá al Juez Comisario y al Ministerio Fiscal las observaciones que los interventores le presenten en cualquier momento del procedimiento.

Las cantidades percibidas tras las acciones ejercidas por el mandatario judicial o, en su defecto, por el o los acreedores nombrados interventores entrarán a formar parte del patrimonio del deudor y serán destinadas, según las modalidades previstas, para la liquidación del pasivo, en caso de mantenimiento de la empresa.

Artículo L. 622-21

I. - La resolución de apertura del procedimiento suspenderá o prohibirá cualquier acción judicial por parte de los acreedores cuyo crédito no estuviera mencionado en el punto I del artículo L622-17 y cuyo fin fuera:

1º Condenar el deudor al pago de una cantidad de dinero;

2º Resolver un contrato por falta de pago de una cantidad de dinero.

II.- La resolución de apertura del procedimiento suspenderá o prohibirá asimismo cualquier procedimiento de ejecución por parte de estos acreedores tanto sobre los bienes muebles como sobre los inmuebles así como cualquier procedimiento de reparto que no hubiera producido un efecto adjudicativo antes de la resolución de apertura.

III. - Como consecuencia de ello, se interrumpirán los plazos concedidos bajo pena de caducidad o anulación de los derechos.

Artículo L. 622-22

No obstante lo dispuesto en el Artículo L. 625-3, se interrumpirán las acciones judiciales en curso hasta que el acreedor demandante proceda a la declaración de su crédito.

Tras la declaración de los créditos del acreedor, se reanudarán de pleno derecho las acciones judiciales, tras citar en debida forma al mandatario judicial y, en su caso, al

25 dûment appelés, mais tendent uniquement à la constatation des créances et à la fixation de leur montant.

Article L. 622-23

Les actions en justice et les procédures d'exécution autres que celles visées à l'article L. 622-21 sont poursuivies au cours de la période d'observation à l'encontre du débiteur, après mise en cause du mandataire judiciaire et de l'administrateur lorsqu'il a une mission d'assistance ou après une reprise d'instance à leur initiative.

Article L. 622-23-1

Lorsque des biens ou droits présents dans un patrimoine fiduciaire font l'objet d'une convention en exécution de laquelle le débiteur constituant en conserve l'usage ou la jouissance, aucune cession ou aucun transfert de ces biens ou droits ne peut intervenir au profit du fiduciaire ou d'un tiers du seul fait de l'ouverture de la procédure, de l'arrêté du plan ou encore d'un défaut de paiement d'une créance née antérieurement au jugement d'ouverture.

Cette interdiction est prévue à peine de nullité de la cession ou du transfert.

Article L. 622-24

A partir de la publication du jugement, tous les créanciers dont la créance est née antérieurement au jugement d'ouverture, à l'exception des salariés, adressent la déclaration de leurs créances au mandataire judiciaire dans des délais fixés par décret en Conseil d'Etat.

Les créanciers titulaires d'une sûreté publiée ou liés au débiteur par un contrat publié sont avertis personnellement ou, s'il y a lieu, à domicile élu.

Le délai de déclaration court à l'égard de ceux-ci à compter de la notification de cet avertissement.

La déclaration des créances peut être faite par le créancier ou par tout préposé ou mandataire de son choix.

La déclaration des créances doit être faite alors même qu'elles ne sont pas établies par un titre.

Celles dont le montant n'est pas encore définitivement fixé sont déclarées sur la base d'une évaluation.

administrador o al auditor para la ejecución del plan, pero dichas acciones reclamarán solamente la constatación de los créditos y la determinación de su importe.

Artículo L. 622-23

Las acciones judiciales y los procedimientos de ejecución que no fueran los citados en el Artículo L. 622-21 continuarán en contra del deudor durante el periodo de observación, tras la demanda del mandatario judicial y del administrador cuando este tenga una misión de asistencia o tras una reanudación del procedimiento judicial por iniciativa de estos.

Artículo L. 622-23-1

Cuando determinados bienes y derechos presentes en un patrimonio fiduciario sean objeto de un convenio en cuya ejecución el deudor que lo constituye conservara su uso o disfrute, no podrá producirse ninguna cesión o transmisión de dichos bienes o derechos en favor del fiduciario o de un tercero por el simple hecho de la apertura del procedimiento, de la aprobación del plan o incluso de una falta de pago de una deuda contraída antes de la resolución de apertura.

Esta prohibición se prevé bajo pena de nulidad de la cesión o de la transmisión.

Artículo L. 622-24

A partir de la publicación de la resolución judicial, todos los acreedores cuyo crédito haya sido contraído con anterioridad a la resolución de apertura, con excepción de los trabajadores del deudor, dirigirán la declaración de sus créditos al mandatario judicial en los plazos establecidos por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Los acreedores titulares de una garantía publicada o vinculados al deudor mediante un contrato publicado, serán advertidos personalmente o, si procede, en el domicilio elegido.

El plazo de declaración comenzará a contar a partir de dicha notificación.

La declaración de los créditos podrá ser realizada por el acreedor o por el encargado o mandatario de su elección.

La declaración de dichos créditos deberá ser realizada aún cuando estos no hubieran sido establecidos mediante un título.

Aquellos créditos cuyo importe no haya sido establecido de forma definitiva se declararán basándose en una valoración estimativa.

Les créances du Trésor public et des organismes de prévoyance et de sécurité sociale ainsi que les créances recouvrées par les organismes visés à l'article L. 351-21 du code du travail qui n'ont pas fait l'objet d'un titre exécutoire au moment de leur déclaration sont admises à titre provisionnel pour leur montant déclaré.

En tout état de cause, les déclarations du Trésor et de la sécurité sociale sont toujours faites sous réserve des impôts et autres créances non établis à la date de la déclaration.

Sous réserve des procédures judiciaires ou administratives en cours, leur établissement définitif doit, à peine de forclusion, être effectué dans le délai prévu à l'article L. 624-1.

Les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail sont soumises aux dispositions du présent article pour les sommes qu'elles ont avancées et qui leur sont remboursées dans les conditions prévues pour les créances nées antérieurement au jugement ouvrant la procédure.

Les créances nées régulièrement après le jugement d'ouverture, autres que celles mentionnées au I de l'article L. 622-17 sont soumises aux dispositions du présent article.

Les délais courent à compter de la date d'exigibilité de la créance.

Toutefois, les créanciers dont les créances résultent d'un contrat à exécution successive déclarent l'intégralité des sommes qui leur sont dues dans des conditions prévues par décret en Conseil d'Etat.

Le délai de déclaration, par une partie civile, des créances nées d'une infraction pénale court dans les conditions prévues au premier alinéa ou à compter de la date de la décision définitive qui en fixe le montant, lorsque cette décision intervient après la publication du jugement d'ouverture.

Les créances alimentaires ne sont pas soumises aux dispositions du présent article.

Article L. 622-25

La déclaration porte le montant de la créance due au jour du jugement d'ouverture avec indication des sommes à échoir et de la date de leurs

Los créditos del Tesoro público y de los organismos de previsión y de seguridad social así como los créditos percibidos por los organismos citados en el Artículo L. 351-21 del Código de Trabajo que no fueran objeto de un título ejecutivo en el momento de su declaración serán admitidos provisionalmente por el importe declarado.

En cualquier caso, las declaraciones del Tesoro y de la Seguridad Social serán siempre hechas ateniéndose a los impuestos y otros créditos no establecidos en la fecha de la declaración.

No obstante los procedimientos judiciales o administrativos en curso, su determinación definitiva deberá efectuarse dentro del plazo previsto en el Artículo L. 624-1, bajo pena de caducidad.

Las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo estarán sujetas a las disposiciones del presente artículo para las cantidades que hubieran adelantado y que se les hubiera reembolsado en las condiciones previstas para los créditos suscritos antes de la resolución de apertura del procedimiento.

Estarán sujetos a lo dispuesto en el presente artículo los créditos contraídos válidamente con posterioridad a la resolución de apertura que no fueran los mencionados en el punto I del Artículo L. 622-17.

Los plazos comenzarán a contar a partir de fecha de exigibilidad del crédito.

No obstante, los acreedores cuyos créditos procedan de un contrato de ejecución sucesiva declararán la totalidad de las cantidades que les fueran adeudadas, con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El plazo de declaración, por la parte civil, de los créditos procedentes de una infracción penal empezará a contarse en las condiciones previstas en el párrafo primero o a partir de la fecha de la decisión definitiva que determine su importe, cuando dicha decisión se dictara tras la publicación de la resolución de apertura.

Las deudas alimentarias no estarán sujetas a las disposiciones del presente artículo.

Artículo L. 622-25

La declaración incluirá el importe del crédito al día de la resolución de apertura con indicación de las cantidades por vencer y de la fecha de su

échéances.

Elle précise la nature du privilège ou de la sûreté dont la créance est éventuellement assortie.

Lorsqu'il s'agit de créances en monnaie étrangère, la conversion en euros a lieu selon le cours du change à la date du jugement d'ouverture.

Sauf si elle résulte d'un titre exécutoire, la créance déclarée est certifiée sincère par le créancier.

Le visa du commissaire aux comptes ou, à défaut, de l'expert-comptable sur la déclaration de créance peut être demandé par le juge-commissaire.

Le refus de visa est motivé.

Article L. 622-26

A défaut de déclaration dans les délais prévus à l'article L. 622-24, les créanciers ne sont pas admis dans les répartitions et les dividendes à moins que le juge-commissaire ne les relève de leur forclusion s'ils établissent que leur défaillance n'est pas due à leur fait ou qu'elle est due à une omission volontaire du débiteur lors de l'établissement de la liste prévue au deuxième alinéa de l'article L. 622-6.

Ils ne peuvent alors concourir que pour les distributions postérieures à leur demande.

Les créances non déclarées régulièrement dans ces délais sont inopposables au débiteur pendant l'exécution du plan et après cette exécution lorsque les engagements énoncés dans le plan ou décidés par le tribunal ont été tenus.

Pendant l'exécution du plan, elles sont également inopposables aux personnes physiques coobligées ou ayant consenti une sûreté personnelle ou ayant affecté ou cédé un bien en garantie.

L'action en relevé de forclusion ne peut être exercée que dans le délai de six mois.

Ce délai court à compter de la publication du jugement d'ouverture ou, pour les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail, de l'expiration du délai pendant lequel les créances résultant du contrat de travail sont garanties par ces institutions.

Pour les créanciers titulaires d'une sûreté publiée ou liés au débiteur par un contrat publié, il court à

vencimiento.

Determinará el tipo de privilegio o de garantía de la que eventualmente estuviera provisto dicho crédito.

Cuando se tratara de créditos en moneda extranjera, la conversión en euros tendrá lugar de acuerdo al cambio legal en la fecha de la resolución de apertura.

El acreedor certificará como cierto el crédito declarado, salvo si se derivara de un título ejecutivo.

El Juez Comisario podrá solicitar el visto bueno del auditor de cuentas o, en su defecto, del perito contable sobre la declaración del crédito.

El rechazo del visto bueno tendrá que ser motivado.

Artículo L. 622-26

A falta de declaración en los plazos previstos en el Artículo L. 622-24, los acreedores no serán admitidos en los repartos y dividendos, a menos que el Juez Comisario los eximiese de su preclusión al probarse que la falta de dicha declaración no es de su responsabilidad o que se debe a una omisión voluntaria del deudor en el listado previsto en el párrafo segundo del Artículo L. 622-6.

En ese caso, solo podrá participar en las distribuciones posteriores a su demanda.

Los créditos no declarados regularmente en estos plazos no serán oponibles al deudor durante la ejecución del plan ni después de esta ejecución cuando se hubieran cumplido los compromisos establecidos en el plan o decididos por el Tribunal.

Durante la ejecución del plan, tampoco serán oponibles frente a las personas físicas codeudoras o que hubieran concedido una garantía personal o hubieran asignado o cedido un bien en garantía.

La acción de revocación de la preclusión solo podrá ser ejercida en el plazo de seis meses.

Dicho plazo comenzará a contar a partir de la resolución de apertura o, para las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo, de la expiración del plazo durante el cual los créditos derivados del contrato laboral fueran garantizados por las mismas.

Para los acreedores titulares de una garantía publicada o vinculados al deudor mediante un

compter de la réception de l'avis qui leur est donné.

Par exception, le délai est porté à un an pour les créanciers placés dans l'impossibilité de connaître l'existence de leur créance avant l'expiration du délai de six mois précité.

Article L. 622-27

S'il y a discussion sur tout ou partie d'une créance autre que celles mentionnées à l'article L. 625-1, le mandataire judiciaire en avise le créancier intéressé en l'invitant à faire connaître ses explications.

Le défaut de réponse dans le délai de trente jours interdit toute contestation ultérieure de la proposition du mandataire judiciaire.

Article L. 622-28

Le jugement d'ouverture arrête le cours des intérêts légaux et conventionnels, ainsi que de tous intérêts de retard et majorations, à moins qu'il ne s'agisse des intérêts résultant de contrats de prêt conclus pour une durée égale ou supérieure à un an ou de contrats assortis d'un paiement différé d'un an ou plus.

Les personnes physiques coobligées ou ayant consenti une sûreté personnelle ou ayant affecté ou cédé un bien en garantie peuvent se prévaloir des dispositions du présent alinéa.

Le jugement d'ouverture suspend jusqu'au jugement arrêtant le plan ou prononçant la liquidation toute action contre les personnes physiques coobligées ou ayant consenti une sûreté personnelle ou ayant affecté ou cédé un bien en garantie.

Le tribunal peut ensuite leur accorder des délais ou un différé de paiement dans la limite de deux ans.

Les créanciers bénéficiaires de ces garanties peuvent prendre des mesures conservatoires.

Article L. 622-29

Le jugement d'ouverture ne rend pas exigibles les créances non échues à la date de son prononcé.

Toute clause contraire est réputée non écrite.

Article L. 622-30

Les hypothèques, gages, nantissements et privilèges ne peuvent plus être inscrits postérieurement au jugement d'ouverture.

Il en va de même des actes et des décisions

contrato publicado, el plazo empezará a contar a partir de la fecha en que reciban la notificación.

Por excepción a lo dispuesto anteriormente, dicho plazo será de un año para los acreedores que se hallaran en la imposibilidad de conocer la existencia de su crédito antes de la expiración del plazo de seis meses arriba mencionado.

Artículo L. 622-27

Si surgiera un conflicto sobre la totalidad o parte de un crédito que no fuera de los mencionados en el Artículo L. 625-1, el mandatario judicial informará de ello al acreedor interesado solicitándole que presente sus alegaciones.

Si no diese respuesta dentro del plazo de treinta días quedará prohibida cualquier impugnación ulterior de la propuesta del mandatario judicial.

Artículo L. 622-28

La resolución de apertura interrumpirá el curso de los intereses legales y convencionales, así como de todos los intereses por retraso y recargos, a menos que se tratara de intereses derivados de contratos de préstamo formalizados por un periodo igual o superior a un año o de contratos que incluyeran un pago aplazado a un año o más.

Las personas codeudoras o que hubieran concedido una garantía personal o hubieran asignado o cedido un bien en garantía podrán prevalerse de lo dispuesto en el presente párrafo.

La resolución de apertura suspenderá hasta la resolución judicial que apruebe el plan o dicte la liquidación, cualquier acción contra las personas físicas codeudoras o que hubieran concedido una garantía personal o cedido un bien en garantía.

Posteriormente, el Tribunal podrá concederles plazos o un aplazamiento de pago dentro de un límite de dos años.

Los acreedores beneficiarios de estas garantías podrán adoptar medidas cautelares.

Artículo L. 622-29

La resolución de apertura no hará exigibles los créditos no vencidos en la fecha de su adopción.

Cualquier cláusula en contrario se tendrá por no puesta.

Artículo L. 622-30

Las hipotecas, prendas, pignoraciones y privilegios no podrán ser inscritos después de la resolución de apertura del procedimiento.

Lo mismo ocurrirá con los actos y resoluciones

judiciaires translatifs ou constitutifs de droits réels, à moins que ces actes n'aient acquis date certaine ou que ces décisions ne soient devenues exécutoires avant le jugement d'ouverture.

Toutefois, le Trésor public conserve son privilège pour les créances qu'il n'était pas tenu d'inscrire à la date du jugement d'ouverture et pour les créances mises en recouvrement après cette date si ces créances sont déclarées dans les conditions prévues à l'article L. 622-24.

Le vendeur du fonds de commerce, par dérogation aux dispositions du premier alinéa, peut inscrire son privilège.

Article L. 622-31

Le créancier, porteur d'engagements souscrits, endossés ou garantis solidairement par deux ou plusieurs coobligés soumis à une procédure de sauvegarde, peut déclarer sa créance pour la valeur nominale de son titre, dans chaque procédure.

Article L. 622-32

Aucun recours pour les paiements effectués n'est ouvert aux coobligés soumis à une procédure de sauvegarde les uns contre les autres à moins que la réunion des sommes versées en vertu de chaque procédure n'excède le montant total de la créance, en principal et accessoire ; en ce cas, cet excédent est dévolu, suivant l'ordre des engagements, à ceux des coobligés qui auraient les autres pour garants.

Article L. 622-33

Si le créancier porteur d'engagements solidairement souscrits par le débiteur soumis à une procédure de sauvegarde et d'autres coobligés a reçu un acompte sur sa créance avant le jugement d'ouverture, il ne peut déclarer sa créance que sous déduction de cet acompte et conserve, sur ce qui lui reste dû, ses droits contre le coobligé ou la caution.

Le coobligé ou la caution qui a fait le paiement partiel peut déclarer sa créance pour tout ce qu'il a payé à la décharge du débiteur.

judiciales traslativas o constitutivas de derechos reales, a menos que dichos actos hayan adquirido fecha cierta o que dichas decisiones hayan adquirido fuerza ejecutiva antes de la resolución de apertura.

Sin embargo, el Tesoro Público conservará su privilegio sobre los créditos que no estuviera obligado a inscribir en la fecha de la resolución de apertura y sobre los créditos no puestos al cobro después de dicha fecha si estos créditos hubieran sido declarados en las condiciones previstas en el Artículo L. 622-24.

Por excepción a lo dispuesto en el párrafo primero, el vendedor del fondo de comercio podrá inscribir su privilegio.

Artículo L. 622-31

El acreedor, tenedor de obligaciones suscritas, endosadas o garantizadas solidariamente por dos o varios codeudores sometidos a un procedimiento de salvaguarda, podrá declarar su crédito por el valor nominal de su título, en cada procedimiento.

Artículo L. 622-32

En cuanto a los pagos efectuados a los codeudores sometidos a un procedimiento de salvaguarda, estos no dispondrán de ninguna acción de regreso los unos contra otros, salvo que el total de las cantidades pagadas en virtud de cada procedimiento superase el total del crédito, capital y accesorio. En este caso, el excedente será devuelto a aquellos de los codeudores que tuvieran a los otros por garantes siguiendo la prelación de sus obligaciones.

Artículo L. 622-33

Si el acreedor tenedor de obligaciones solidariamente suscritas por el deudor sometido a un procedimiento de salvaguarda y por otros codeudores hubiese recibido un adelanto sobre su crédito antes de la resolución de apertura, solo podrá declarar su crédito con la deducción de este adelanto y conservará sus derechos contra el codeudor o el fiador sobre lo que le quedara de deuda.

El codeudor o el fiador que hubiera efectuado el pago parcial podrá declarar su crédito por todo lo que hubiera pagado en descargo del deudor.

CHAPITRE III. – DE L'ELABORATION DU BILAN ECONOMIQUE, SOCIAL ET ENVIRONNEMENTAL

Article L. 623-1

L'administrateur, avec le concours du débiteur et l'assistance éventuelle d'un ou plusieurs experts, est chargé de dresser dans un rapport le bilan économique et social de l'entreprise.

Le bilan économique et social précise l'origine, l'importance et la nature des difficultés de l'entreprise.

Dans le cas où l'entreprise exploite une ou des installations classées au sens du titre Ier du livre V du code de l'environnement, le bilan économique et social est complété par un bilan environnemental que l'administrateur fait réaliser dans des conditions prévues par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 623-2

Le juge-commissaire peut, nonobstant toute disposition législative ou réglementaire contraire, obtenir communication par les commissaires aux comptes, les experts-comptables, les membres et représentants du personnel, par les administrations et organismes publics, les organismes de prévoyance et de sécurité sociales, les établissements de crédit, les établissements de monnaie électronique, les établissements de paiement ainsi que les services chargés de centraliser les risques bancaires et les incidents de paiement des renseignements de nature à lui donner une exacte information sur la situation économique, financière, sociale et patrimoniale du débiteur.

Article L. 623-3

L'administrateur reçoit du juge-commissaire tous renseignements et documents utiles à l'accomplissement de sa mission et de celle des experts.

Lorsque la procédure est ouverte à l'égard d'une entreprise qui bénéficie de l'accord amiable homologué prévu à l'article L. 611-8 du présent code ou à l'article L. 351-6 du code rural et de la pêche maritime, l'administrateur reçoit communication du rapport d'expertise mentionné à l'article L. 611-6 ou, le cas échéant, du rapport

CAPÍTULO III. – DE LA ELABORACIÓN DEL BALANCE ECONÓMICO, SOCIAL Y MEDIOAMBIENTAL

Artículo L. 623-1

El administrador, con el concurso del deudor y la asistencia eventual de uno o varios peritos, quedará encargado de la elaboración de un informe sobre el balance económico y social de la empresa.

El balance económico y social precisará el origen, la importancia y la naturaleza de las dificultades de la empresa.

En el caso en que la empresa explotara una o varias instalaciones clasificadas en el sentido del Título 1 del Libro V del Código de Medio Ambiente, se añadirá al balance económico y social un balance medioambiental que el administrador mandará realizar en las condiciones previstas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 623-2

El Juez Comisario, no obstante cualquier disposición legal o reglamentaria en contrario, podrá solicitar a los auditores de cuentas, los expertos contables, los miembros y representantes del personal, las administraciones y organismos públicos, los organismos de previsión y de seguridad social, las entidades de crédito, las entidades de dinero electrónico, las entidades de pago así como a los servicios encargados de centralizar los riesgos bancarios y los incidentes de pago, cualquier información que le permita tener una imagen exacta de la situación económica, financiera, social y patrimonial del deudor.

Artículo L. 623-3

El administrador recibirá del Juez Comisario todas las informaciones y documentos útiles para el cumplimiento de su misión y la de los peritos.

Cuando el procedimiento se abriera respecto de una empresa que se beneficiara del acuerdo amistoso homologado previsto en el Artículo L. 611-8 del presente código o en el Artículo L. 351-6 del Código Rural y de Pesca Marítima, deberá remitirse al administrador el informe pericial mencionado en el Artículo L. 611-3 o, en su caso,

d'expertise et du compte rendu mentionnés aux articles L. 351-3 et L. 351-6 du code rural et de la pêche maritime.

L'administrateur consulte et le mandataire judiciaire et entend toute personne susceptible de l'informer sur la situation et les perspectives de redressement de l'entreprise, les modalités de règlement du passif et conditions sociales de la poursuite de l'activité.

Il en informe le débiteur et recueille ses observations.

Il informe de l'avancement de ses travaux le mandataire judiciaire ainsi que le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel.

Lorsque le débiteur exerce une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, l'administrateur consulte l'ordre professionnel ou l'autorité compétente dont, le cas échéant, relève le débiteur.

CHAPITRE IV. – DE LA DETERMINATION DU PATRIMOINE DU DEBITEUR

SECTION 1. – DE LA VERIFICATION ET DE L'ADMISSION DES CREANCES

Article L. 624-1

Dans le délai fixé par le tribunal, le mandataire judiciaire établi, après avoir sollicité les observations du débiteur, la liste des créances déclarées avec ses propositions d'admission, de rejet ou de renvoi devant la juridiction compétente.

Il transmet cette liste au juge-commissaire.

Le mandataire judiciaire ne peut être rémunéré au titre des créances déclarées ne figurant pas sur la liste établie dans le délai mentionné ci-dessus, sauf pour des créances déclarées après ce délai, en application des deux derniers alinéas de l'article L. 622-24.

Article L. 624-2

Au vu des propositions du mandataire judiciaire, le juge-commissaire décide de l'admission ou du rejet des créances ou constate soit qu'une instance est en cours, soit que la contestation ne relève pas de sa compétence.

el informe pericial y el acta mencionados en los artículos L. 351-3 y L. 351-6 del Código Rural y de Pesca Marítima.

El administrador consultará al deudor y al mandatario judicial y oirá las declaraciones de cualquier persona que pudiera darle información sobre las perspectivas de saneamiento de la empresa, las condiciones de pago del pasivo y las condiciones sociales del mantenimiento de la actividad.

Informará al deudor de ello y le solicitará igualmente sus observaciones.

Informará del avance de sus gestiones al deudor, al mandatario judicial así como al comité de empresa, o, en su defecto, a los delegados del personal.

Cuando el deudor ejerza una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, el administrador consultará con el colegio profesional o la autoridad competente de la que eventualmente dependa el deudor.

CAPÍTULO IV. – DE LA DETERMINACIÓN DEL PATRIMONIO DEL DEUDOR

SECCIÓN 1. – DE LA COMPROBACIÓN Y DE LA ADMISIÓN DE LOS CRÉDITOS

Artículo L. 624-1

En el plazo determinado por el Tribunal, el mandatario judicial elaborará la lista de los créditos declarados con sus propuestas de admisión, denegación o remisión al órgano jurisdiccional competente, tras haber solicitado al deudor que presente sus observaciones.

Remitirá dicha lista al Juez Comisario.

El mandatario judicial no podrá ser remunerado por aquellos créditos declarados que no figuraran en la lista elaborada en el plazo mencionado anteriormente, con excepción de los créditos declarados tras la finalización de dicho plazo, en aplicación de los dos últimos párrafos del Artículo L. 622-24.

Artículo L. 624-2

El Juez Comisario decidirá, ante las propuestas del mandatario judicial, admitir o denegar los créditos o bien constatará que hay un procedimiento judicial en curso, o que la impugnación no es de su competencia.

Article L. 624-3

Le recours contre les décisions du juge commissaire prises en application de la présente section est ouvert au créancier, au débiteur ou au mandataire judiciaire.

Toutefois, le créancier dont la créance est discutée en tout ou en partie et qui n'a pas répondu au mandataire judiciaire dans le délai mentionné à l'article L. 622-27 ne peut pas exercer de recours contre la décision du juge-commissaire lorsque celle-ci confirme la proposition du mandataire judiciaire.

Les conditions et les formes du recours prévu au premier alinéa sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 624-3-1

Les décisions d'admission ou de rejet des créances ou d'incompétence prononcées par le juge-commissaire sont portées sur un état qui est déposé au greffe du tribunal.

Toute personne intéressée, à l'exclusion de celles mentionnées à l'article L. 624-3, peut former une réclamation devant le juge-commissaire dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 624-4

Le juge-commissaire statue en dernier ressort dans les cas prévus à la présente section lorsque la valeur de la créance en principal n'excède pas le taux de compétence en dernier ressort du tribunal qui a ouvert la procédure.

SECTION 2. – DES DROITS DU CONJOINT**Article L. 624-5**

Le conjoint du débiteur soumis à une procédure de sauvegarde établit la consistance de ses biens personnels conformément aux règles des régimes matrimoniaux et dans les conditions prévues par les articles L. 624-9 et L. 624-10.

Article L. 624-7

Les reprises faites en application de l'article L. 624-5 ne sont exercées qu'à charge des dettes et hypothèques dont ces biens sont légalement grevés.

Article L. 624-8

Le conjoint du débiteur qui, lors de son mariage, dans l'année de celui-ci ou dans l'année suivante, était agriculteur ou exerçait une activité

Artículo L. 624-3

El acreedor, el deudor o el mandatario judicial tendrán la posibilidad de interponer un recurso contra las resoluciones que el Juez Comisario tome en aplicación de la presente subsección.

Sin embargo, el acreedor cuyo crédito fuera discutido en su totalidad o en parte y que no hubiera respondido al mandatario judicial dentro del plazo mencionado en el Artículo L. 621-27 no podrá ejercer su recurso contra la resolución del Juez Comisario cuando esta confirme la propuesta del mandatario judicial.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se establecerán las condiciones y formas del recurso previsto en el párrafo primero.

Artículo L. 624-3-1

Las resoluciones de admisión o denegación de las deudas o de incompetencia dictadas por el Juez Comisario serán transcritas en una lista que será presentada en la Secretaría del Tribunal.

Cualquier persona interesada, salvo las citadas en los artículos L. 624-3, podrá presentar una reclamación ante el Juez Comisario en las condiciones previstas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 624-4

El Juez Comisario resolverá en última instancia en los casos previstos en la presente sección cuando el valor del crédito en capital no sobrepase el límite de competencia en última instancia del Tribunal que hubiera abierto el procedimiento.

SECCIÓN 2. – DE LOS DERECHOS DEL CÓNYUGE**Artículo L. 624-5**

El cónyuge del deudor sometido a un procedimiento de salvaguarda determinará la consistencia de sus bienes personales según las normas de los regímenes matrimoniales y con arreglo a las condiciones previstas en los artículos L. 624-9 y L. 624-10.

Artículo L. 624-7

Las recuperaciones de bienes realizadas en aplicación del Artículo L. 624-5 solo se ejercerán a cargo de los créditos e hipotecas con los que esos bienes estén legalmente gravados.

Artículo L. 624-8

El cónyuge del deudor que en el momento de su matrimonio, en el año del mismo o en el siguiente fuera agricultor, ejerciera una actividad comercial,

commerciale, artisanale ou toute autre activité professionnelle indépendante, ne peut exercer dans la procédure de sauvegarde aucune action à raison des avantages faits par l'un des époux à l'autre, dans le contrat de mariage ou pendant le mariage.

Les créanciers ne peuvent, de leur côté, se prévaloir des avantages faits par l'un des époux à l'autre.

SECTION 3. – DES DROITS DU VENDEUR DE MEUBLES, DES REVENDICATIONS ET DES RESTITUTIONS

Article L. 624-9

La revendication des meubles ne peut être exercée que dans le délai de trois mois suivant la publication du jugement ouvrant la procédure.

Article L. 624-10

Le propriétaire d'un bien est dispensé de faire reconnaître son droit de propriété lorsque le contrat portant sur ce bien a fait l'objet d'une publicité.

Il peut réclamer la restitution de son bien dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 624-10-1

Lorsque le droit à restitution a été reconnu dans les conditions prévues aux articles L. 624-9 ou L. 624-10 et que le bien fait l'objet d'un contrat en cours au jour de l'ouverture de la procédure, la restitution effective intervient au jour de la résiliation ou du terme du contrat.

Article L. 624-11

Le privilège et le droit de revendication établis par le 4^o de l'article 2332 du code civil au profit du vendeur de meubles ainsi que l'action résolutoire ne peuvent être exercés que dans la limite des dispositions des articles L. 624-12 à L. 624-18 du présent code.

Article L. 624-12

Peuvent être revendiquées, si elles existent en nature, en tout ou partie, les marchandises dont la vente a été résolue antérieurement au jugement ouvrant la procédure soit par décision de justice, soit par le jeu d'une condition résolutoire acquise.

La revendication doit pareillement être admise

artisanal o cualquier otra actividad profesional autónoma, no podrá ejercer ninguna acción en el procedimiento de salvaguarda en razón de las ventajas otorgadas por uno de los esposos al otro, en el contrato matrimonial o durante el matrimonio.

Los acreedores, por su parte, no podrán prevalerse de los beneficios otorgados por uno de los esposos al otro.

SECCIÓN 3. – DE LOS DERECHOS DEL VENDEDOR DE BIENES MUEBLES, DE LAS RECLAMACIONES Y DE LAS RESTITUCIONES

Artículo L. 624-9

La reclamación de los bienes muebles no podrá ser interpuesta hasta tres meses después de la publicación de la resolución de apertura del procedimiento.

Artículo L. 624-10

El propietario de un bien quedará dispensado de hacer reconocer su derecho de propiedad cuando el contrato relativo a dicho bien hubiera sido objeto de publicidad.

Podrá reclamar la restitución de su bien con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Artículo L. 624-10-1

Cuando se haya reconocido el derecho de restitución en las condiciones previstas en los artículos L. 624-9 o L. 624-10 y que el bien sea objeto de un contrato en curso en el día de la apertura del procedimiento, la restitución efectiva se producirá el día de la rescisión o al término del contrato.

Artículo L. 624-11

El privilegio y el derecho de reclamación establecidos por el apartado 4^o del Artículo 2332 del Código Civil en beneficio del vendedor de bienes muebles, así como la acción resolutoria, solo se podrán ejercer hasta el límite de lo dispuesto en los artículos L. 624-118 a L. 624-18 del presente código.

Artículo L. 624-12

Podrán ser reclamadas en totalidad o en parte, por resolución judicial o por efecto de una condición resolutoria adquirida, las mercancías cuya venta hubiera sido decidida antes de la resolución de apertura del procedimiento, si se encontraran en especie.

La reclamación deberá igualmente ser admitida

bien que la résolution de la vente ait été prononcée ou constatée par décision de justice postérieurement au jugement ouvrant la procédure lorsque l'action en revendication ou en résolution a été intentée antérieurement au jugement d'ouverture par le vendeur pour une cause autre que le défaut de paiement du prix.

Article L. 624-13

Peuvent être revendiquées les marchandises expédiées au débiteur tant que la tradition n'en a point été effectuée dans ses magasins ou dans ceux du commissionnaire chargé de les vendre pour son compte.

Néanmoins, la revendication n'est pas recevable si, avant leur arrivée, les marchandises ont été revendues sans fraude, sur factures ou titres de transport réguliers.

Article L. 624-14

Peuvent être retenues par le vendeur les marchandises qui ne sont pas délivrées ou expédiées au débiteur ou à un tiers agissant pour son compte.

Article L. 624-15

Peuvent être revendiqués, s'ils se trouvent encore dans le portefeuille du débiteur, les effets de commerce ou autres titres non payés, remis par leur propriétaire pour être recouverts ou pour être spécialement affectés à des paiements déterminés.

Article L. 624-16

Peuvent être revendiqués, à condition qu'ils se retrouvent en nature, les biens meubles remis à titre précaire au débiteur ou ceux transférés dans un patrimoine fiduciaire dont le débiteur conserve l'usage ou la jouissance en qualité de constituant.

Peuvent également être revendiqués, s'ils se retrouvent en nature au moment de l'ouverture de la procédure, les biens vendus avec une clause de réserve de propriété.

Cette clause doit avoir été convenue entre les parties dans un écrit au plus tard au moment de la livraison.

Elle peut l'être dans un écrit régissant un ensemble d'opérations commerciales convenues entre les parties.

La revendication en nature peut s'exercer dans les mêmes conditions sur les biens mobiliers incorporés dans un autre bien lorsque la séparation de ces biens peut être effectuée sans

aunque la resolución de la venta hubiera sido acordada o constatada por decisión judicial posterior a la resolución de apertura del procedimiento cuando la acción de reclamación o de resolución hubiera sido iniciada antes de la decisión judicial de apertura por parte del vendedor por una causa que no fuera la falta de pago del precio.

Artículo L. 624-13

Podrán reclamarse las mercancías expedidas al deudor mientras no se hubiera efectuado la entrega en sus almacenes o en los del comisionista encargado de venderlas por cuenta del deudor.

Sin embargo, dicha reclamación no será admisible, si, antes de su llegada, las mercancías hubiesen sido revendidas sin fraude, con facturas o títulos de transporte regulares.

Artículo L. 624-14

El vendedor podrá retener las mercancías que no hubieran sido entregadas o expedidas al deudor o a un tercero que actuara por cuenta del mismo.

Artículo L. 624-15

Se podrán reclamar los efectos de comercio u otros títulos impagados remitidos por su propietario para ser cobrados o para ser especialmente asignados a determinados pagos, si se encontraran aún en manos del deudor.

Artículo L. 624-16

Podrán reclamarse, siempre que se encuentren en especie, los bienes muebles devueltos a título precario al deudor o los transmitidos en un patrimonio fiduciario del que el deudor conserve el uso o el disfrute en calidad de constituyente.

Podrán igualmente ser reclamados los bienes vendidos con una cláusula de reserva de propiedad, si se encontraran en especie en el momento de la apertura del procedimiento.

Dicha cláusula tendrá que haber sido acordada entre las partes por medio de un escrito a más tardar en el momento de la entrega.

Podrá incluirse en un escrito que regule un conjunto de operaciones comerciales acordadas entre las partes.

La reclamación en especie podrá ejercerse en las mismas condiciones en relación con los bienes mobiliarios incorporados a otro bien cuando la separación de estos pueda efectuarse

qu'ils en subissent un dommage.

La revendication en nature peut également s'exercer sur des biens fongibles lorsque des biens de même nature et de même qualité se trouvent entre les mains du débiteur ou de toute personne les détenant pour son compte.

Dans tous les cas, il n'y a pas lieu à revendication si, sur décision du juge-commissaire, le prix est payé immédiatement.

Le juge-commissaire peut également, avec le consentement du créancier requérant, accorder un délai de règlement.

Le paiement du prix est alors assimilé à celui des créances mentionnées au I de l'article L. 622-17.

Article L. 624-17

L'administrateur avec l'accord du débiteur ou à défaut le débiteur après accord du mandataire judiciaire peut acquiescer à la demande en revendication ou en restitution d'un bien visé à la présente section.

A défaut d'accord ou en cas de contestation, la demande est portée devant le juge-commissaire qui statue sur le sort du contrat, au vu des observations du créancier, du débiteur et du mandataire de justice saisi.

Article L. 624-18

Peut être revendiqué le prix ou la partie du prix des biens visés à l'article L. 624-16 qui n'a été ni payé, ni réglé en valeur, ni compensé entre le débiteur et l'acheteur à la date du jugement ouvrant la procédure.

Peut être revendiquée dans les mêmes conditions l'indemnité d'assurance subrogée au bien.

SECTION 4. – DISPOSITIONS PARTICULIERES AU DEBITEUR ENTREPRENEUR INDIVIDUEL A RESPONSABILITE LIMITEE

Article L. 624-19

Le débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée établit, dans les conditions prévues par l'article L. 624-9, la consistance des biens détenus dans le cadre de l'activité à raison de laquelle la procédure a été ouverte qui sont compris dans un autre de ses patrimoines.

L'administrateur, avec l'accord du mandataire

sin que sufran ningún daño.

La reclamación en especie también podrá ejercerse sobre los bienes fungibles cuando bienes de la misma naturaleza y calidad se encuentren en manos del deudor o de cualquier persona que los posea por cuenta de este.

En todos los casos, no habrá lugar a reclamación si, por decisión del Juez Comisario se pagara su precio inmediatamente.

El Juez Comisario podrá asimismo conceder un plazo para el pago, previo consentimiento del acreedor demandante.

El pago del precio se asimilará entonces al de los créditos mencionados en el punto I del Artículo L. 622-17.

Artículo L. 624-17

El administrador con el acuerdo del deudor, o en su defecto el deudor previo acuerdo del mandatario judicial, podrá dar su consentimiento a la acción de reclamación o de restitución de un bien citado en la presente sección.

A falta de acuerdo o en caso de litigio, la petición será trasladada al Juez Comisario que resolverá sobre el destino del contrato tras considerar las observaciones del acreedor, del deudor y del mandatario judicial al que se le hubiera encargado el asunto.

Artículo L. 624-18

Podrá reclamarse el precio o la parte del precio de los bienes citados en el Artículo L 624-16 que no hubiera sido ni pagado, ni abonado por su valor, ni compensado entre el deudor y el comprador en la fecha de la resolución de apertura del procedimiento.

Podrá reclamarse en las mismas condiciones la indemnización de seguro que sustituya al bien.

SECCIÓN 4. – DISPOSICIONES PARTICULARES SOBRE EL DEUDOR EMPRESARIO INDIVIDUAL DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.

Artículo L. 624-19

El deudor empresario individual de responsabilidad limitada establecerá, en las condiciones previstas por el Artículo L. 624-9, la consistencia de los bienes poseídos en el marco de la actividad en razón de la cual se ha abierto el procedimiento, los cuales están incluidos en otro de sus patrimonios.

El administrador, con el acuerdo del mandatario

judiciaire, peut acquiescer à la demande tendant à la reprise du bien.

A défaut d'acquiescement ou en l'absence d'administrateur, la demande est portée devant le juge-commissaire.

judicial, podrá dar su consentimiento a la petición de recuperación del bien.

Si no se admitiese, o en ausencia de administrador, la petición será trasladada al Juez Comisario.

CHAPITRE V. – DU REGLEMENT DES CREANCES RESULTANT DU CONTRAT DE TRAVAIL

SECTION 1. – DE LA VERIFICATION DES CREANCES

Article L. 625-1

Après vérification, le mandataire judiciaire établit, dans les délais prévus à l'article L. 143-11-7 du code du travail, les relevés des créances résultant d'un contrat de travail, le débiteur entendu ou dûment appelé.

Les relevés des créances sont soumis au représentant des salariés dans les conditions prévues à l'article L. 625-2.

Ils sont visés par le juge-commissaire, déposés au greffe du tribunal et font l'objet d'une mesure de publicité dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Le salarié dont la créance ne figure pas en tout ou en partie sur un relevé peut saisir à peine de forclusion le conseil de prud'hommes dans un délai de deux mois à compter de l'accomplissement de la mesure de publicité mentionnée à l'alinéa précédent.

Il peut demander au représentant des salariés de l'assister ou de le représenter devant la juridiction prud'homale.

Le débiteur et l'administrateur lorsqu'il a une mission d'assistance sont mis en cause.

Article L. 625-2

Les relevés des créances résultant des contrats de travail sont soumis pour vérification par le mandataire judiciaire au représentant des salariés mentionné à l'article L. 621-4.

Le mandataire judiciaire doit lui communiquer tous documents et informations utiles.

En cas de difficultés, le représentant des salariés peut s'adresser à l'administrateur et, le cas échéant, saisir le juge-commissaire.

CAPÍTULO V. – DEL PAGO DE LOS CRÉDITOS DERIVADOS DE UN CONTRATO LABORAL

SECCIÓN 1. – DE LA COMPROBACIÓN DE LOS CRÉDITOS

Artículo L. 625-1

Tras su comprobación, el mandatario judicial elaborará en los plazos previstos por el Artículo L. 143-11-7 del Código de Trabajo, los desgloses de los créditos derivados de un contrato laboral, tras haber oído las declaraciones del deudor o haberlo citado debidamente.

Los desgloses de las deudas serán sometidos al representante de los trabajadores en las condiciones previstas en el Artículo L. 625-2.

Serán revisados por el Juez Comisario, presentados en la Secretaría del Tribunal y serán objeto de una medida de publicidad en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

El trabajador cuyo crédito no figure en su totalidad o en parte en el desglose, podrá acudir al Consejo de Prud'hommes, bajo pena de preclusión, en un plazo de dos meses contados a partir del cumplimiento de la medida de publicidad mencionada en el párrafo anterior.

Podrá solicitar al representante de los trabajadores que le asista o le represente ante la jurisdicción laboral.

El deudor y el administrador, cuando tuviera una misión de asistencia, serán parte encausada.

Artículo L. 625-2

Los desgloses de las deudas que resulten de los contratos de trabajo serán sometidos por el mandatario judicial para su verificación ante el representante de los trabajadores mencionado en el Artículo L. 621-4.

El mandatario judicial deberá mostrarle todos los documentos e informaciones que puedan serle útiles.

En caso de conflicto, el representante de los trabajadores podrá dirigirse al administrador y, en su caso, instar al Juez Comisario.

Il est tenu à l'obligation de discrétion mentionnée à l'article L. 432-7 du code du travail.

Le temps passé à l'exercice de sa mission tel qu'il est fixé par le juge-commissaire est considéré de plein droit comme temps de travail et payé à l'échéance normale.

Article L. 625-3

Les instances en cours devant la juridiction prud'homale à la date du jugement d'ouverture sont poursuivies en présence du mandataire judiciaire et de l'administrateur lorsqu'il a une mission d'assistance ou ceux-ci dûment appelés.

Le mandataire judiciaire informe dans les dix jours la juridiction saisie et les salariés parties à l'instance de l'ouverture de la procédure.

Article L. 625-4

Lorsque les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail refusent pour quelque cause que ce soit de régler une créance figurant sur un relevé des créances résultant d'un contrat de travail, elles font connaître leur refus au mandataire judiciaire qui en informe immédiatement le représentant des salariés et le salarié concerné.

Ce dernier peut saisir du litige le conseil de prud'hommes.

Le mandataire judiciaire, le débiteur et l'administrateur lorsqu'il a une mission d'assistance sont mis en cause.

Le salarié peut demander au représentant des salariés de l'assister ou de le représenter devant la juridiction prud'homale.

Article L. 625-5

Les litiges soumis au conseil de prud'hommes en application des articles L. 625-1 et L. 625-4 sont portés directement devant le bureau de jugement.

Article L. 625-6

Les relevés des créances résultant d'un contrat de travail, visés par le juge-commissaire, ainsi que les décisions rendues par la juridiction prud'homale sont portés sur l'état des créances déposé au greffe.

Toute personne intéressée, à l'exclusion de celles

Estará obligado a mantener discreción conforme a lo establecido en el Artículo L. 432-7 del Código de Trabajo.

El tiempo que dedique al ejercicio de su misión, con arreglo a lo establecido por el Juez Comisario, será considerado de pleno derecho como tiempo de trabajo y remunerado como tal en su plazo normal.

Artículo L. 625-3

Se proseguirán las instancias que se encontraran en curso ante la jurisdicción laboral en la fecha de la resolución de apertura del procedimiento, en presencia del mandatario judicial y del administrador, cuando este tuviera una misión de asistencia, o bien cuando hubieran sido debidamente citados.

El mandatario judicial informará de la apertura del procedimiento al órgano jurisdiccional competente y a los trabajadores que sean parte en el proceso en el plazo de diez días.

Artículo L. 625-4

Quando las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo se nieguen, sea cual fuere la causa, a pagar un crédito que figure en el desglose de los créditos derivados del contrato laboral, darán a conocer su negativa al mandatario judicial que informará inmediatamente de ello al representante de los trabajadores y al trabajador afectado.

Este último podrá someter el litigio al Consejo de Prud'hommes.

El mandatario judicial, el deudor y el administrador, cuando tuviera una misión de asistencia, serán parte encausada.

El trabajador podrá pedir al representante de los trabajadores que le asista o le represente ante la jurisdicción laboral.

Artículo L. 625-5

Los litigios sometidos al Consejo de Prud'hommes por la aplicación de los artículos L. 625-1 y L. 625-4 serán llevados directamente ante la Sala de enjuiciamiento.

Artículo L. 625-6

Los desgloses de los créditos derivados de un contrato laboral, revisadas por el Juez Comisario así como las resoluciones dictadas por la jurisdicción laboral serán inscritos en el estado de situación de los créditos depositado en la Secretaría.

Cualquier persona interesada, salvo las citadas

visées aux articles L. 625-1, L. 625-3 et L. 625-4, peut former une réclamation ou une tierce opposition dans des conditions prévues par décret en Conseil d'Etat.

SECTION 2. – DU PRIVILEGE DES SALARIES

Article L. 625-7

Les créances résultant d'un contrat de travail sont garanties en cas d'ouverture d'une procédure de sauvegarde :

1o Par le privilège établi par les articles L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 et L. 751-15 du code du travail, pour les causes et montants définis auxdits articles ;

2o Par le privilège du 4o de l'article 2331 et du 2o de l'article 2104 du code civil.

Article L. 625-8

Nonobstant l'existence de toute autre créance, les créances que garantit le privilège établi aux articles L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 et L. 751-15 du code du travail doivent, sur ordonnance du juge-commissaire, être payées dans les dix jours du prononcé du jugement ouvrant la procédure par le débiteur ou, lorsqu'il a une mission d'assistance, par l'administrateur, si le débiteur ou l'administrateur dispose des fonds nécessaires.

Toutefois, avant tout établissement du montant de ces créances, le débiteur ou l'administrateur s'il a une mission d'assistance doit, avec l'autorisation du juge-commissaire et dans la mesure des fonds disponibles, verser immédiatement aux salariés, à titre provisionnel, une somme égale à un mois de salaire impayé, sur la base du dernier bulletin de salaire, et sans pouvoir dépasser le plafond visé à l'article L. 143-10 du code du travail.

A défaut de disponibilité, les sommes dues en vertu des deux alinéas précédents doivent être acquittées sur les premières rentrées de fonds.

SECTION 3. – DE LA GARANTIE DU PAIEMENT DES CREANCES RESULTANT DU CONTRAT DE TRAVAIL

Article L. 625-9

Sans préjudice des règles fixées aux articles L.

en los artículos L. 625-12, L. 625-3 y L. 625-4, podrá presentar una reclamación o un recurso de tercería en las condiciones previstas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

SECCIÓN 2. – DEL PRIVILEGIO DE LOS TRABAJADORES

Artículo L. 625-7

Se garantizarán los créditos derivados de un contrato laboral en caso de apertura de un procedimiento de salvaguarda:

1º Por el privilegio establecido por los artículos L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 y L. 751-15 del Código de Trabajo, para las causas e importes definidos en dichos artículos;

2º Por el privilegio del apartado 4º del Artículo 2331 y del apartado 2º del Artículo 2104 del Código Civil.

Artículo L. 625-8

No obstante la existencia de cualquier otro crédito, los créditos que garantizaran el privilegio establecido en los artículos L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 y L. 751-15 del Código de Trabajo deberán ser pagados por orden del Juez Comisario, en los diez días siguientes a la adopción de la resolución de apertura del procedimiento, por el deudor o por el administrador, cuando este tuviese una misión de asistencia, si el deudor o el administrador dispusiesen de los fondos necesarios.

Sin embargo, antes de cualquier determinación del importe de dichos créditos, el deudor o el administrador, si este tuviese una misión de asistencia, deberá pagar inmediatamente a los trabajadores a título provisional, con la autorización del Juez Comisario y en la medida de los fondos disponibles, una cantidad igual a un mes de sueldo impagado sobre la base de la última nómina, y sin que pueda sobrepasar el tope citado en el Artículo L. 143-10 del Código de Trabajo.

A falta de disponibilidad, las cantidades adeudadas en virtud de los dos párrafos anteriores deberán ser pagadas con los primeros ingresos de fondos.

Sección 3: De la garantía del pago de los créditos derivados del contrato laboral

Artículo L. 625-9

Sin perjuicio de las normas determinadas en los

625-7 et L. 625-8, les créances résultant du contrat de travail ou du contrat d'apprentissage sont garanties dans les conditions fixées aux articles L. 3253-2 à L. 3253-4, L. 3253-6 à L. 3253-21 et L. 8252-3 du code du travail.

artículos L. 625-7 y L. 625-8, los créditos derivados del contrato laboral o del contrato de aprendizaje serán garantizados en las condiciones determinadas en los artículos L. 3253-2 a L. 3253-4, L. 3253-6 a L. 3253-21 y L. 8252-3

CHAPITRE VI. – DU PLAN DE SAUVEGARDE

Article L. 626-1

Lorsqu'il existe une possibilité sérieuse pour l'entreprise d'être sauvée, le tribunal arrête dans ce but un plan qui met fin à la période d'observation.

Ce plan de sauvegarde comporte, s'il y a lieu, l'arrêt, l'adjonction ou la cession d'une ou de plusieurs activités.

Les cessions faites en application du présent article sont soumises aux dispositions de la section 1 du chapitre II du titre IV et à l'article L. 642-22.

Le mandataire judiciaire exerce les missions confiées au liquidateur par ces dispositions.

Les droits de préemption institués par le code rural et de la pêche maritime ou le code de l'urbanisme ne peuvent s'exercer sur un bien compris dans une cession d'une ou de plusieurs activités décidée en application du présent article.

SECTION 1. – DE L'ELABORATION DU PROJET DE PLAN

Article L. 626-2

Au vu du bilan économique, social et, le cas échéant, environnemental, le débiteur, avec le concours de l'administrateur, propose un plan, sans préjudice de l'application des dispositions de l'article L. 622-10.

Le projet de plan détermine les perspectives de redressement en fonction des possibilités et des modalités d'activités, de l'état du marché et des moyens de financement disponibles.

Il définit les modalités de règlement du passif et les garanties éventuelles que le débiteur doit souscrire pour en assurer l'exécution.

Ce projet expose et justifie le niveau et les perspectives d'emploi ainsi que les conditions

CAPÍTULO VI. – DEL PLAN JUDICIAL DE SALVAGUARDA

Artículo L. 626-1

Cuando exista una posibilidad seria de salvar la empresa, el Tribunal establecerá a estos efectos un plan que pondrá fin al periodo de observación.

Este plan de salvaguarda podrá prever, si procede, la inclusión o la cesión de una o varias actividades.

Las cesiones realizadas en aplicación del presente artículo estarán sujetas a lo dispuesto en la Sección 1 del Capítulo II del Título IV y en el Artículo L. 642-22.

El mandatario judicial ejercerá las misiones confiadas al liquidador en virtud de estas disposiciones.

Los derechos de tanteo instituidos por el Código Rural y de Pesca Marítima o el Código de Urbanismo no podrán ejercerse sobre un bien incluido en una cesión de una o de varias actividades decidida en aplicación del presente artículo.

SECCIÓN 1. – DE LA ELABORACIÓN DEL PROYECTO DE PLAN

Artículo L. 626-2

Tras analizar el balance económico, social y, si procede, medioambiental, el deudor propondrá un plan con la ayuda del administrador, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el Artículo L. 622-10.

El proyecto de plan determinará las perspectivas de saneamiento en función de las posibilidades y de las condiciones de ejercicio de las actividades, de la situación del mercado y de los medios de financiación disponibles.

Definirá las condiciones del pago del pasivo y las garantías eventuales que el deudor deba suscribir para asegurar su ejecución.

El proyecto expondrá y justificará el nivel y las perspectivas de empleo así como las condiciones

sociales envisagées pour la poursuite d'activité.

Lorsque le projet prévoit des licenciements pour motif économique, il rappelle les mesures déjà intervenues et définit les actions à entreprendre en vue de faciliter le reclassement et l'indemnisation des salariés dont l'emploi est menacé.

Le projet tient compte des travaux recensés par le bilan environnemental.

Il recense, annexe et analyse les offres d'acquisition portant sur une ou plusieurs activités, présentées par des tiers. Il indique la ou les activités dont sont proposés l'arrêt ou l'adjonction.

Article L. 626-3

Lorsque le projet de plan prévoit une modification du capital, l'assemblée générale extraordinaire ou l'assemblée des associés ainsi que, lorsque leur approbation est nécessaire, les assemblées spéciales mentionnées aux articles L. 225-99 et L. 228-35-6 ou les assemblées générales des masses visées à l'article L. 228-103 sont convoquées dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat.

Si, du fait des pertes constatées dans les documents comptables, les capitaux propres sont inférieurs à la moitié du capital social, l'assemblée est d'abord appelée à reconstituer ces capitaux à concurrence du montant proposé par l'administrateur et qui ne peut être inférieur à la moitié du capital social.

Elle peut également être appelée à décider la réduction et l'augmentation du capital en faveur d'une ou plusieurs personnes qui s'engagent à exécuter le plan.

Les engagements pris par les actionnaires ou associés ou par de nouveaux souscripteurs sont subordonnés dans leur exécution à l'acceptation du plan par le tribunal.

Les clauses d'agrément sont réputées non écrites.

Article L. 626-5

Les propositions pour le règlement des dettes peuvent porter sur des délais, remises et conversions en titres donnant ou pouvant donner accès au capital.

Elles sont, au fur et à mesure de leur élaboration et sous surveillance du juge-commissaire, communiquées par l'administrateur au

sociales prévues pour le maintien de la activité.

Cuando el proyecto previera despidos por motivo económico, recordará las medidas ya tomadas y definirá las acciones que se deban emprender con el fin de facilitar la recolocación y la indemnización de aquellos trabajadores cuyo puesto de trabajo se viera amenazado.

El proyecto tendrá en cuenta los trabajos preconizados por el balance medioambiental.

En el mismo se recogerán, se adjuntarán como anexo y se analizarán las ofertas de adquisición realizadas por terceros, relativas a una o varias actividades, y se indicarán las actividades que se propone incluir o detener.

Artículo L. 626-3

Cuando el proyecto de plan prevea una modificación de capital, la junta general extraordinaria o la junta de socios y, si su aprobación fuera necesaria, las juntas especiales mencionadas en los artículos L. 225-99 y L. 228-35-6 o las juntas generales de sindicatos citadas en el Artículo L. 228-103 serán convocadas con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Si debido a las pérdidas constatadas en los documentos contables, los fondos propios fueran inferiores a la mitad del capital social, primero se instará a la junta a que restituya este capital hasta el importe propuesto por el administrador, que no podrá ser inferior a la mitad del capital social.

Se le instará igualmente a que decida la reducción y el aumento de capital en beneficio de una o varias personas que se comprometan a ejecutar el plan.

Las obligaciones a las que se comprometan los accionistas o socios o los nuevos suscriptores quedarán subordinadas, en su ejecución, a la aceptación del plan por parte del Tribunal.

Las cláusulas de autorización se tendrán por no puestas.

Artículo L. 626-5

Las propuestas para el pago de las deudas podrán tratar sobre los plazos, las entregas y las conversiones en títulos que den o puedan dar acceso al capital.

Estas propuestas serán comunicadas por el administrador al mandatario judicial, a los interventores, así como al comité de empresa o,

mandataire judiciaire, aux contrôleurs ainsi qu'au comité d'entreprise ou, à défaut, aux délégués du personnel.

Lorsque la proposition porte sur des délais et remises, le mandataire judiciaire recueille, individuellement ou collectivement, l'accord de chaque créancier qui a déclaré sa créance conformément à l'article L. 622-24.

En cas de consultation par écrit, le défaut de réponse, dans le délai de trente jours à compter de la réception de la lettre du mandataire judiciaire, vaut acceptation.

Ces dispositions sont applicables aux institutions visées à l'article L. 143-11-4 du code du travail pour les sommes mentionnées au quatrième alinéa de l'article L. 622-24, même si leurs créances ne sont pas encore déclarées.

Elles le sont également aux créanciers mentionnés au premier alinéa de l'article L. 626-6 lorsque la proposition qui leur est soumise porte exclusivement sur des délais de paiement.

Lorsque la proposition porte sur une conversion en titres donnant ou pouvant donner accès au capital, le mandataire judiciaire recueille, individuellement et par écrit, l'accord de chaque créancier qui a déclaré sa créance conformément à l'article L. 622-24.

Le défaut de réponse, dans le délai de trente jours à compter de la réception de la lettre du mandataire judiciaire, vaut refus.

Le mandataire judiciaire n'est pas tenu de consulter les créanciers pour lesquels le projet de plan ne modifie pas les modalités de paiement ou prévoit un paiement intégral en numéraire dès l'arrêté du plan ou dès l'admission de leurs créances.

Article L. 626-6

Les administrations financières, les organismes de sécurité sociale, les institutions gérant le régime d'assurance chômage prévu par les articles L. 351-3 et suivants du code du travail et les institutions régies par le livre IX du code de la sécurité sociale peuvent accepter de remettre tout ou partie de ses dettes au débiteur dans des conditions similaires à celles que lui octroierait, dans des conditions normales de marché, un opérateur économique privé placé dans la même

en su defecto, a los delegados del personal, a medida que se vayan elaborando y bajo la supervisión del Juez Comisario.

Cuando la propuesta trate sobre plazos y entregas, el mandatario judicial recibirá, individual o colectivamente, el acuerdo de cada acreedor que haya declarado su crédito de conformidad con el Artículo L. 622-24.

En caso de consultas por escrito, la falta de respuesta transcurrido un plazo de treinta días a partir de la recepción de la carta del mandatario judicial tendrá carácter de aceptación.

Estas disposiciones serán de aplicación a las instituciones citadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo respecto de las cantidades mencionadas en el párrafo cuarto del Artículo L. 621-24, incluso si sus créditos no hubieran sido aún declarados.

Lo serán también a los acreedores mencionados en el párrafo primero del Artículo L. 626-6 cuando la propuesta que les sea presentada trate exclusivamente sobre plazos de pago.

Cuando la propuesta trate sobre una conversión en títulos que den o puedan dar acceso al capital, el mandatario judicial recibirá individualmente y por escrito el acuerdo de cada acreedor que haya declarado su crédito de conformidad con el Artículo L. 622-24.

La falta de respuesta transcurrido un plazo de treinta días a partir de la recepción de la carta del mandatario judicial tendrá carácter de denegación.

El mandatario no estará obligado a consultar a aquellos acreedores para los que el proyecto de plan no modifique las condiciones de pago o prevea un pago íntegro en metálico desde la aprobación del plan o la admisión de sus créditos.

Artículo L. 626-6

Las administraciones financieras, los organismos de seguridad social, las instituciones que gestionen el régimen de seguro de desempleo previsto por los artículos L. 351-3 y siguientes del Código de Trabajo y las instituciones reguladas por el Libro IX del Código de Seguridad Social podrán conceder al deudor condonaciones de la totalidad o parte de sus deudas, en condiciones similares a las que en circunstancias normales del mercado le

situation.

Dans ce cadre, les administrations financières peuvent remettre l'ensemble des impôts directs perçus au profit de l'Etat et des collectivités territoriales ainsi que des produits divers du budget de l'Etat dus par le débiteur.

S'agissant des impôts indirects perçus au profit de l'Etat et des collectivités territoriales, seuls les intérêts de retard, majorations, pénalités ou amendes peuvent faire l'objet d'une remise.

Les conditions de la remise de la dette sont fixées par décret.

Les créanciers visés au premier alinéa peuvent également décider des cessions de rang de privilège ou d'hypothèque ou de l'abandon de ces sûretés.

Article L. 626-7

Le mandataire judiciaire dresse un état des réponses faites par les créanciers.

Cet état est adressé au débiteur et à l'administrateur ainsi qu'aux contrôleurs.

Article L. 626-8

Le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel et le mandataire judiciaire sont informés et consultés sur les mesures que le débiteur envisage de proposer dans le projet de plan au vu des informations et offres reçues.

Ils le sont également, ainsi que le ou les contrôleurs, sur le bilan économique et social et sur le projet de plan, qui leur sont communiqués par l'administrateur et complétés, le cas échéant, de ses observations.

Les documents mentionnés au deuxième alinéa sont simultanément adressés à l'autorité administrative compétente en matière de droit du travail.

Le procès-verbal de la réunion à l'ordre du jour de laquelle a été inscrite la consultation des représentants du personnel est transmis au tribunal ainsi qu'à l'autorité administrative mentionnée ci-dessus.

Le ministère public en reçoit communication.

propondría un operador económico privado que se hallara en la misma situación.

En este supuesto, las administraciones financieras podrán conceder una condonación de los impuestos directos recaudados en beneficio del Estado y de las Entidades territoriales, así como de diferentes gravámenes parafiscales del presupuesto del Estado adeudados por el deudor.

En lo que refiere a los impuestos indirectos recaudados en beneficio del Estado y de las Entidades territoriales, solo podrán beneficiarse de una condonación los intereses por retraso, los recargos, las penalizaciones y las multas.

Las condiciones de condonación de la deuda serán establecidas por decreto.

Los acreedores citados en el párrafo primero podrán asimismo decidir cesiones en el orden de prelación del privilegio o de la hipoteca o del abandono de dichas garantías.

Artículo L. 626-7

El mandatario judicial elaborará un desglose de las respuestas dadas por los acreedores.

Este desglose se remitirá al deudor y al administrador así como a los interventores.

Artículo L. 626-8

Se informará y consultará al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal y al mandatario judicial sobre las medidas que el deudor prevé proponer en el proyecto de plan basándose en las informaciones y ofertas recibidas.

También se informará y consultará a estos, así como a los interventores, sobre el balance económico y social y sobre el proyecto de plan, que les será entregado por el administrador e irá acompañado, si procede, por sus observaciones.

Los documentos mencionados en el párrafo segundo se enviarán simultáneamente a la autoridad administrativa competente en materia de derecho laboral.

Se enviará al Tribunal y a la autoridad administrativa mencionada anteriormente el acta de la reunión en cuyo orden del día estuviera inscrita la consulta de los representantes del personal.

Una copia de la misma será enviada igualmente al Ministerio Fiscal.

SECTION 2. – DU JUGEMENT ARRETANT LE PLAN ET DE L'EXECUTION DU PLAN

Article L. 626-9

Après avoir entendu ou dûment appelé le débiteur, l'administrateur, le mandataire judiciaire, les contrôleurs ainsi que les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel, le tribunal statue au vu des documents prévus à l'article L. 626-8, après avoir recueilli l'avis du ministère public.

Lorsque la procédure est ouverte au bénéfice d'un débiteur qui emploie un nombre de salariés ou qui justifie d'un chiffre d'affaires hors taxes supérieurs à des seuils fixés par décret en Conseil d'Etat, les débats doivent avoir lieu en présence du ministère public.

Article L. 626-10

Le plan désigne les personnes tenues de l'exécuter et mentionne l'ensemble des engagements qui ont été souscrits par elles et qui sont nécessaires à la sauvegarde de l'entreprise. Ces engagements portent sur l'avenir de l'activité, les modalités du maintien et du financement de l'entreprise, le règlement du passif soumis à déclaration ainsi que, s'il y a lieu, les garanties fournies pour en assurer l'exécution.

Le plan expose et justifie le niveau et les perspectives d'emploi ainsi que les conditions sociales envisagés pour la poursuite d'activité.

Les personnes qui exécuteront le plan, même à titre d'associés, ne peuvent pas se voir imposer des charges autres que les engagements qu'elles ont souscrits au cours de sa préparation, sous réserve des dispositions prévues aux articles L. 626-3 et L. 626-16.

Article L. 626-11

Le jugement qui arrête le plan en rend les dispositions opposables à tous.

A l'exception des personnes morales, les coobligés et les personnes ayant consenti une sûreté personnelle ou ayant affecté ou cédé un bien en garantie peuvent s'en prévaloir.

Article L. 626-12

SECCIÓN 2. – DE LA RESOLUCIÓN JUDICIAL DE APROBACIÓN DEL PLAN Y DE LA EJECUCIÓN DEL MISMO

Artículo L. 626-9

Tras haber oído o citado en debida forma al deudor, al administrador, al mandatario judicial, a los interventores y a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, el Tribunal resolverá tras estudiar los documentos mencionados en el Artículo L. 626-8 y tras haber recabado el dictamen del Ministerio Fiscal.

Cuando el procedimiento se haya abierto en beneficio de un deudor que tenga un número de trabajadores o una cifra de negocios antes de impuestos superiores a los umbrales fijados por decreto adoptado en Consejo d'Etat, los debates deberán celebrarse en presencia del Ministerio Fiscal.

Artículo L. 626-10

El plan nombrará a las personas comprometidas en su ejecución y mencionará el conjunto de obligaciones que hubieran suscrito y que fueran necesarias para la salvaguarda de la empresa.

Estas obligaciones se referirán al porvenir de la actividad, a las condiciones del mantenimiento y de la financiación de la empresa, del pago del pasivo sometido a declaración así como, si procediera, a las garantías aportadas para asegurar su ejecución.

El plan expondrá y justificará el nivel y las perspectivas de empleo y las condiciones sociales previstas para el mantenimiento de la actividad.

Las personas que ejecuten el plan, incluso como socios, no podrán ser obligadas a asumir más cargas que las obligaciones que hubieran suscrito a lo largo de su preparación, sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos L. 626-3 y L. 626-16.

Artículo L. 626-11

La resolución de aprobación del plan convertirá sus disposiciones en oponibles frente a todos.

A excepción de las personas jurídicas, los codeudores y las personas que hayan concedido una garantía personal o hayan asignado o cedido un bien en garantía podrán prevalerse de los mismos.

Artículo L. 626-12

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article L. 626-18, la durée du plan est fixée par le tribunal.

Elle ne peut excéder dix ans.

Lorsque le débiteur est un agriculteur, elle ne peut excéder quinze ans.

Article L. 626-13

L'arrêt du plan par le tribunal entraîne la levée de plein droit de toute interdiction d'émettre des chèques conformément à l'article L. 131-73 du code monétaire et financier, mise en œuvre à l'occasion du rejet d'un chèque émis avant le jugement d'ouverture de la procédure.

Lorsque le débiteur est un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, cette interdiction est levée sur les comptes afférents au patrimoine visé par la procédure.

Article L. 626-14

Dans le jugement arrêtant le plan ou le modifiant, le tribunal peut décider que les biens qu'il estime indispensables à la continuation de l'entreprise ne pourront être aliénés, pour une durée qu'il fixe, sans son autorisation.

La durée de l'inaliénabilité ne peut excéder celle du plan.

Lorsque le tribunal est saisi d'une demande d'autorisation d'aliéner un bien rendu inaliénable en application du premier alinéa, il statue, à peine de nullité, après avoir recueilli l'avis du ministère public.

La publicité de l'inaliénabilité temporaire est assurée dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Tout acte passé en violation des dispositions du premier alinéa est annulé à la demande de tout intéressé ou du ministère public, présentée dans le délai de trois ans à compter de la conclusion de l'acte.

Lorsque l'acte est soumis à publicité, le délai court à compter de celle-ci.

Article L. 626-15

Le plan mentionne les modifications des statuts nécessaires à la réorganisation de l'entreprise.

Sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del Artículo L. 626-18, el Tribunal fijará la duración del plan.

Dicha duración no podrá exceder de diez años.

Cuando el deudor sea un agricultor, no podrá exceder de quince años.

Artículo L. 626-13

La aprobación del plan por el Tribunal conllevará la suspensión de pleno derecho de la inhabilitación para emitir cheques, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 131-73 del Código Monetario y Financiero, cuando esta hubiera sido provocada por el rechazo de pago de un cheque emitido antes de la resolución de apertura del procedimiento.

Cuando el deudor sea un empresario individual de responsabilidad limitada, esta inhabilitación se levantará en relación con las cuentas correspondientes al patrimonio objeto del procedimiento.

Artículo L. 626-14

En la resolución que apruebe o modifique el plan, el Tribunal podrá decidir que los bienes que considere indispensables para el mantenimiento de la empresa no puedan cederse sin su autorización durante un periodo fijado por él.

El plazo durante el cual dichos bienes serán inajenables no podrá exceder del de la duración del plan.

Cuando el Tribunal sea requerido para autorizar la enajenación de un bien convertido en intransferible en aplicación del párrafo primero, este resolverá, bajo pena de nulidad, tras haber recabado el dictamen del Ministerio Fiscal.

Este carácter inajenable a título temporal será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cualquier acto realizado infringiendo las disposiciones del párrafo primero será anulado a petición de cualquier interesado o del Ministerio Fiscal, debiéndose presentar el recurso de anulación dentro del plazo de tres años contados a partir de la conclusión del acto.

Cuando el acto haya sido objeto de publicidad, el plazo empezará a contar a partir de la misma.

Artículo L. 626-15

El plan precisará las modificaciones que fuera necesario efectuar en los estatutos para la reorganización de la empresa.

Article L. 626-16

En cas de nécessité, le jugement qui arrête le plan donne mandat à l'administrateur de convoquer, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, l'assemblée compétente pour mettre en œuvre les modifications prévues par le plan.

Article L. 626-17

Les associés ou actionnaires sont tenus de libérer le capital qu'ils souscrivent dans le délai fixé par le tribunal.

En cas de libération immédiate, ils peuvent bénéficier de la compensation à concurrence du montant de leurs créances admises et dans la limite de la réduction dont elles sont l'objet dans le plan sous forme de remises ou de délais.

Article L. 626-18

Le tribunal donne acte des délais et remises acceptés par les créanciers dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article L. 626-5 et à l'article L. 626-6.

Ces délais et remises peuvent, le cas échéant, être réduits par le tribunal.

Le tribunal homologue les accords de conversion en titres acceptés par les créanciers dans les conditions prévues au troisième alinéa de l'article L. 626-5, sauf s'ils portent atteinte aux intérêts des autres créanciers.

Il s'assure également, s'il y a lieu, de l'approbation des assemblées mentionnées à l'article L. 626-3.

Pour les créanciers autres que ceux visés aux premier et deuxième alinéas du présent article, lorsque les délais de paiement stipulés par les parties avant l'ouverture de la procédure sont supérieurs à la durée du plan, le tribunal ordonne le maintien de ces délais.

Dans les autres cas, le tribunal impose des délais uniformes de paiement, sous réserve du cinquième alinéa du présent article.

Le premier paiement ne peut intervenir au-delà d'un délai d'un an.

Le montant de chacune des annuités prévues par le plan, à compter de la troisième, ne peut être inférieur à 5 % de chacune des créances admises, sauf dans le cas d'une exploitation agricole.

Artículo L. 626-16

Si fuera necesario, la resolución de aprobación del plan encargará al administrador que convoque, con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat, a la junta competente para que aplique las modificaciones previstas por el plan.

Artículo L. 626-17

Los socios o accionistas estarán obligados a desembolsar el capital que suscriban en un plazo fijado por el Tribunal.

En caso de desembolso inmediato podrán beneficiarse de la compensación en forma de deducciones o plazos hasta el importe de los créditos admitidos y con el límite de la reducción de la que sean objeto en el plan.

Artículo L. 626-18

El Tribunal levantará acta de los plazos y condonaciones aceptados por los acreedores en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L 626-5 y en el Artículo L 626-6.

Dichos plazos y condonaciones podrán, en su caso, ser reducidos por el Tribunal.

El Tribunal homologará los acuerdos de conversión en títulos aceptados por los acreedores en las condiciones previstas en el párrafo tercero del Artículo L. 626-5, salvo cuando perjudiquen a los intereses de otros acreedores.

Se asegurará también, si procede, de la aprobación por parte de las juntas mencionadas en el Artículo L. 626-3.

Para los acreedores que no sean los citados en los párrafos primero y segundo del presente artículo, cuando los plazos de pago estipulados por las partes antes de la apertura del procedimiento fueran superiores a la duración del plan, el Tribunal ordenará el mantenimiento de dichos plazos.

En los demás casos, el Tribunal impondrá plazos uniformes de pago, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo quinto del presente artículo.

El primer pago no podrá producirse después de cumplido el plazo de un año.

El importe de cada una de las anualidades previstas por el plan, a partir de la tercera, no podrá ser inferior al 5% de cada uno de los créditos admitidos, salvo en el caso de una explotación agrícola.

Lorsque le principal d'une créance reste à échoir en totalité au jour du premier paiement prévu par le plan, son remboursement commence à la date de l'annuité prévue par le plan qui suit l'échéance stipulée par les parties avant l'ouverture de la procédure.

A cette date, le principal est payé à concurrence du montant qui aurait été perçu par le créancier s'il avait été soumis depuis le début du plan aux délais uniformes de paiement imposés par le tribunal aux autres créanciers.

Le montant versé au titre des annuités suivantes est déterminé conformément aux délais uniformes de paiement imposés aux autres créanciers.

Si aucun créancier n'a été soumis à des délais uniformes de paiement, le montant versé au titre des annuités suivantes correspond à des fractions annuelles égales du montant du principal restant dû.

Les délais de paiement imposés en application des quatrième et cinquième alinéas ne peuvent excéder la durée du plan.

Pour les contrats de crédit-bail, les délais prévus au présent article prennent fin si, avant leur expiration, le crédit preneur lève l'option d'achat.

Celle-ci ne peut être levée si, sous déduction des remises acceptées, l'intégralité des sommes dues en vertu du contrat n'a pas été réglée.

Article L. 626-19

Le plan peut prévoir un choix pour les créanciers comportant un paiement dans des délais uniformes plus brefs mais assorti d'une réduction proportionnelle du montant de la créance.

La réduction de créance n'est définitivement acquise qu'après versement, au terme fixé, de la dernière échéance prévue par le plan pour son paiement.

Article L. 626-20

I. – Par dérogation aux dispositions des articles L. 626-18 et L. 626-19, ne peuvent faire l'objet de remises ou de délais :

1^o Les créances garanties par le privilège établi aux articles L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 et L. 751-15 du code du travail ;

2^o Les créances résultant d'un contrat de travail

Quando el principal de un crédito quede por vencer en su totalidad el día del primer pago previsto por el plan, su reembolso comenzará en la fecha de la anualidad prevista por el plan posterior al vencimiento estipulado por las partes con anterioridad a la apertura del procedimiento.

En esa fecha, se pagará el principal hasta el importe que habría sido percibido por el acreedor si este hubiese estado sujeto desde el principio del plan a los plazos uniformes de pago impuestos por el Tribunal a los demás acreedores.

El importe pagado en el concepto de las anualidades siguientes será determinado según los plazos uniformes de pago impuestos a los demás acreedores.

Si ningún acreedor hubiese estado sujeto a plazos uniformes de pago, el importe pagado en el concepto de las anualidades siguientes corresponderá a fracciones anuales iguales del importe del principal que quede por pagar.

Los plazos de pago impuestos en aplicación de los párrafos cuarto y quinto no podrán exceder de la duración del plan.

En el caso de los contratos de leasing, los plazos previstos en el presente artículo se darán por finalizados si antes de su expiración, el beneficiario de dicho contrato ejerciera la opción de compra.

Esta no podrá ejercerse si, con la deducción de los descuentos aceptados, no se pagara la totalidad de las cantidades debidas en virtud del contrato.

Artículo L. 626-19

El plan podrá prever una opción para los acreedores que consista en pagos en plazos uniformes más breves pero con una reducción proporcional del importe del crédito.

La reducción del crédito no será definitivamente adquirida hasta el desembolso, en el plazo fijado, del último pago previsto en el plan.

Artículo L. 626-20

I. - Por excepción a lo dispuesto en los artículos L. 626-18 y L. 626-19, no podrán ser objeto de reducciones o de concesión de plazos:

1^o Los créditos garantizados por el privilegio determinado en los artículos L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 y L. 751-15 del Código de Trabajo;

2^o Los créditos derivados de una relación

garanties par les privilèges prévus au 4o de l'article 2101 et au 2o de l'article 2104 du code civil lorsque le montant de celles-ci n'a pas été avancé par les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail ou n'a pas fait l'objet d'une subrogation.

II. – Dans la limite de 5 % du passif estimé, les créances les plus faibles prises dans l'ordre croissant de leur montant et sans que chacune puisse excéder un montant fixé par décret, sont remboursées sans remise ni délai.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le montant des créances détenues par une même personne excède un dixième du pourcentage ci-dessus fixé ou lorsqu'une subrogation a été consentie ou un paiement effectué pour autrui.

Article L. 626-21

L'inscription d'une créance au plan et l'acceptation par le créancier de délais, remises ou conversions en titres donnant ou pouvant donner accès au capital ne préjugent pas l'admission définitive de la créance au passif.

Lorsque le mandataire judiciaire a proposé l'admission d'une créance et que le juge-commissaire n'a été saisi d'aucune contestation sur tout ou partie de cette créance, les versements y afférents sont effectués à titre provisionnel dès que la décision arrêtant le plan est devenue définitive, à condition que cette décision le prévoie.

Les sommes à répartir correspondant aux créances litigieuses ne sont versées qu'à compter de l'admission définitive de ces créances au passif.

Toutefois, la juridiction saisie du litige peut décider que le créancier participera à titre provisionnel, en tout ou partie, aux répartitions faites avant l'admission définitive.

Sauf disposition législative contraire, les paiements prévus par le plan sont portables.

Le tribunal fixe les modalités du paiement des dividendes arrêtés par le plan.

Les dividendes sont payés entre les mains du commissaire à l'exécution du plan, qui procède à leur répartition.

laboral garantizados por los privilegios previstos en el apartado 4º del Artículo 2101 y en el apartado 2º del Artículo 2104 del Código Civil cuando el importe de estos no hubiera sido adelantado por las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo o no hubiera sido objeto de una subrogación.

II. - Hasta el límite del 5 % del pasivo estimado, se reembolsarán sin reducciones ni concesión de plazos los créditos menores siguiendo el orden creciente de su importe siempre que ninguno supere un determinado importe fijado por decreto.

Esta disposición no se aplicará cuando el importe de los créditos pertenecientes a una misma persona exceda de la décima parte del porcentaje antes fijado o cuando se hubiera concedido una subrogación o se hubiera efectuado un pago para otra persona.

Artículo L. 626-21

La inscripción de un crédito en el plan y la aceptación por parte del acreedor de plazos, descuentos o conversiones en títulos que den o puedan dar acceso al capital no presupondrá la admisión definitiva del crédito en el pasivo.

Cuando el mandatario judicial haya propuesto la admisión de un crédito y no se haya recurrido al Juez Comisario por ninguna impugnación acerca de la totalidad o de una parte de dicho crédito, los pagos correspondientes a este se efectuarán a título provisional en cuanto la resolución que apruebe el plan haya adquirido firmeza, siempre que esta así lo prevea.

Las cantidades a repartir que correspondan a los créditos en litigio no serán pagadas hasta obtener la admisión definitiva de estos créditos en el pasivo.

Sin embargo, la instancia judicial competente para resolver dicho litigio podrá decidir que el acreedor participe provisionalmente, en totalidad o en parte, en las distribuciones realizadas antes de la admisión definitiva.

Salvo disposición legal en contrario, los pagos previstos por el plan serán realizados en el domicilio del acreedor.

El Tribunal establecerá las modalidades de pago de los dividendos decididos por el plan.

Los dividendos serán pagados al auditor para la ejecución del plan, quien procederá a su reparto.

Lorsque la bonne exécution du plan le requiert au regard de la nature particulière des paiements à effectuer, le tribunal peut, par décision spécialement motivée et après avis du ministère public, autoriser le commissaire à l'exécution du plan, sous sa responsabilité, à régler les créanciers par l'intermédiaire d'un établissement de crédit spécialement organisé pour effectuer des paiements de masse en numéraire ou en valeurs mobilières.

Article L. 626-22

En cas de vente d'un bien grevé d'un privilège spécial, d'un gage, d'un nantissement ou d'une hypothèque, la quote-part du prix correspondant aux créances garanties par ces sûretés est versée en compte de dépôt à la Caisse des dépôts et consignations et les créanciers bénéficiaires de ces sûretés ou titulaires d'un privilège général sont payés sur le prix après le paiement des créances garanties par le privilège établi aux articles L. 3253-2 à L. 3253-4, L. 742-6 et L. 7313-8 du code du travail.

Ils reçoivent les dividendes à échoir d'après le plan, réduits en fonction du paiement anticipé, suivant l'ordre de préférence existant entre eux.

Si un bien est grevé d'un privilège, d'un gage, d'un nantissement ou d'une hypothèque, une autre garantie peut lui être substituée en cas de besoin, si elle présente des avantages équivalents.

En l'absence d'accord, le tribunal peut ordonner cette substitution.

Article L. 626-23

En cas de cession partielle d'actifs, le prix est versé au débiteur sous réserve de l'application de l'article L. 626-22.

Article L. 626-24

Le tribunal peut charger l'administrateur d'effectuer les actes, nécessaires à la mise en œuvre du plan, qu'il détermine.

Le mandataire judiciaire demeure en fonction pendant le temps nécessaire à la vérification et à l'établissement définitif de l'état des créances.

Lorsque la mission de l'administrateur et du mandataire judiciaire est achevée, il est mis fin à la procédure dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 626-25

Quando la correcta ejecución del plan lo requiera en relación con la índole particular de los pagos a efectuar, el Tribunal podrá, mediante resolución especialmente motivada y tras el dictamen del Ministerio Fiscal, autorizar al auditor para la ejecución del plan, bajo su responsabilidad, a que pague los créditos a través de una entidad de crédito, especialmente organizada para efectuar pagos masivos en efectivo o en valores mobiliarios.

Artículo L. 626-22

En caso de venta de un bien sujeto a privilegio especial, una prenda, una pignoración o una hipoteca, la parte proporcional del precio correspondiente a los créditos garantizados por estas garantías será ingresada en la cuenta de la Caja de Depósitos y Consignaciones y los acreedores beneficiarios de estas garantías o titulares de un privilegio general serán pagados sobre el precio tras el abono de los créditos garantizados por el privilegio establecido en los artículos L. 3253-2 a L. 3253-4, L. 742-6 y L. 7313-8 del Código de Trabajo.

Recibirán los dividendos por vencer según el plan, reducidos en función del pago anticipado según el orden de prelación existente entre ellos.

Si un bien estuviera sujeto a un privilegio, una prenda, una pignoración o una hipoteca, podrán ser sustituidos por cualquier otra garantía en caso de necesidad, siempre que esta presentara ventajas equivalentes.

Si no se llegara a un acuerdo, el Tribunal podrá ordenar dicha sustitución.

Artículo L. 626-23

En caso de cesión parcial de activos, el precio será abonado al deudor sin perjuicio del Artículo L. 626-22.

Artículo L. 626-24

El Tribunal podrá confiarle al administrador las misiones que considere necesarias para la aplicación del plan.

El mandatario judicial seguirá ejerciendo su función durante el tiempo necesario para la comprobación y la determinación definitiva del estado de situación de los créditos.

Quando la misión del administrador y del mandatario judicial haya terminado, se pondrá fin al procedimiento en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 626-25

Le tribunal nomme, pour la durée fixée à l'article L. 626-12, l'administrateur ou le mandataire judiciaire en qualité de commissaire chargé de veiller à l'exécution du plan.

Le tribunal peut, en cas de nécessité, nommer plusieurs commissaires.

Les actions introduites avant le jugement qui arrête le plan et auxquelles l'administrateur ou le mandataire judiciaire est partie sont poursuivies par le commissaire à l'exécution du plan ou, si celui-ci n'est plus en fonction, par un mandataire de justice désigné spécialement à cet effet par le tribunal.

Le commissaire à l'exécution du plan est également habilité à engager des actions dans l'intérêt collectif des créanciers.

Le commissaire à l'exécution du plan peut se faire communiquer tous les documents et informations utiles à sa mission.

Il rend compte au président du tribunal et au ministère public du défaut d'exécution du plan.

Il en informe le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel.

Toute somme perçue par le commissaire à l'exécution du plan est immédiatement versée en compte de dépôt à la Caisse des dépôts et consignations.

En cas de retard, le commissaire à l'exécution du plan doit, pour les sommes qu'il n'a pas versées, un intérêt dont le taux est égal au taux de l'intérêt légal majoré de cinq points.

Le commissaire à l'exécution du plan peut être remplacé par le tribunal, soit d'office, soit à la demande du ministère public.

Lorsque le remplacement est demandé par le commissaire à l'exécution du plan, le président du tribunal statue par ordonnance.

Article L. 626-26

Une modification substantielle dans les objectifs ou les moyens du plan ne peut être décidée que par le tribunal, à la demande du débiteur et sur le rapport du commissaire à l'exécution du plan.

L'article L. 626-6 est applicable.

Le tribunal statue après avoir recueilli l'avis du ministère public et avoir entendu ou dûment appelé le débiteur, le commissaire à l'exécution du plan, les contrôleurs, les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du

El Tribunal nombrará al administrador o al mandatario judicial para que ejerza las funciones de auditor encargado de velar por la ejecución del plan, por el periodo establecido en el Artículo L. 626-12.

Si fuera necesario, el Tribunal podrá nombrar a varios auditores.

Las acciones judiciales que se hubieran iniciado antes de la resolución de aprobación del plan y en las que interviniera el administrador o el mandatario judicial serán continuadas por el auditor para la ejecución del plan o, si este ya no estuviera en funciones, por un mandatario judicial nombrado a estos efectos por el Tribunal.

El auditor para la ejecución del plan estará igualmente facultado para ejercer acciones en favor del interés colectivo de los acreedores.

El auditor para la ejecución del plan podrá acceder a todos los documentos e informaciones útiles para realizar su misión.

Este responderá ante el presidente del Tribunal y ante el Ministerio Público del incumplimiento del plan.

Informará de ello al comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal.

Toda cantidad que perciba el auditor para la ejecución del plan será inmediatamente ingresada en la cuenta de depósito de la Caja de Depósitos y Consignaciones.

En caso de retraso, el auditor para la ejecución del plan deberá pagar el interés legal aumentado en cinco puntos por aquellas cantidades que no hubiera ingresado.

El auditor para la ejecución del plan podrá ser sustituido por el Tribunal, de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal.

Cuando la sustitución fuera solicitada por el auditor de la ejecución del plan, el presidente del Tribunal resolverá por medio de una providencia.

Artículo L. 626-26

Solo el Tribunal podrá decidir una modificación sustancial de los objetivos o los medios del plan, a petición del deudor y tras estudiar el informe del auditor para la ejecución del plan.

No será de aplicación el Artículo L. 626-6.

El Tribunal resolverá tras haber recabado el dictamen del Ministerio Fiscal, y tras haber oído o citado en debida forma al deudor, al auditor para la ejecución del plan, a los interventores, a los representantes del comité de empresa o, en su

personnel et toute personne intéressée.

Article L. 626-27

I. – En cas de défaut de paiement des dividendes par le débiteur, le commissaire à l'exécution du plan procède à leur recouvrement conformément aux dispositions arrêtées.

Il y est seul habilité.

Le tribunal qui a arrêté le plan peut, après avis du ministère public, en décider la résolution si le débiteur n'exécute pas ses engagements dans les délais fixés par le plan.

Lorsque la cessation des paiements du débiteur est constatée au cours de l'exécution du plan, le tribunal qui a arrêté ce dernier décide, après avis du ministère public, sa résolution et ouvre une procédure de redressement judiciaire ou, si le redressement est manifestement impossible, une procédure de liquidation judiciaire.

Le jugement qui prononce la résolution du plan met fin aux opérations et à la procédure lorsque celle-ci est toujours en cours.

Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 626-19, il fait recouvrer aux créanciers l'intégralité de leurs créances et sûretés, déduction faite des sommes perçues, et emporte déchéance de tout délai de paiement accordé.

II. – Dans les cas mentionnés aux deuxième et troisième alinéas du I, le tribunal est saisi par un créancier, le commissaire à l'exécution du plan ou le ministère public.

Il peut également se saisir d'office.

III. – Après résolution du plan et ouverture de la nouvelle procédure, les créanciers soumis à ce plan sont dispensés de déclarer leurs créances et sûretés.

Les créances inscrites à ce plan sont admises de plein droit, déduction faite des sommes déjà perçues.

Article L. 626-28

Quand il est établi que les engagements énoncés dans le plan ou décidés par le tribunal ont été tenus, celui-ci, à la requête du commissaire à l'exécution du plan, du débiteur ou de tout intéressé, constate que l'exécution du plan est achevée.

defecto, a los delegados del personal, así como a cualquier persona interesada.

Artículo L. 626-27

I.- En caso de impago de los dividendos por parte del deudor, el auditor para la ejecución del plan procederá a su cobro de conformidad con lo establecido en el plan.

Será el único habilitado para hacerlo.

El Tribunal que apruebe el plan, previo dictamen del Ministerio Fiscal, podrá poner fin a dicho plan si el deudor no cumpliera sus compromisos dentro de los plazos fijados en el mismo.

Si se constatará el estado de insolvencia del deudor durante la ejecución del plan, el Tribunal que hubiera aprobado dicho plan, previo dictamen del Ministerio Fiscal, dictará su resolución y abrirá un procedimiento de saneamiento judicial o, cuando el saneamiento de la empresa resultara manifiestamente imposible, un procedimiento de liquidación judicial.

La resolución que ponga fin al plan dará por finalizadas las operaciones y el procedimiento cuando este siga en curso.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo segundo del Artículo L. 626-19, la resolución hará recuperar a los acreedores la totalidad de sus créditos y garantías, una vez deducidas las cantidades percibidas y conllevará la caducidad de cualquier plazo de pago que hubiera sido concedido.

II. – En los casos mencionados en los párrafos segundo y tercero del punto I, el Tribunal conocerá a instancia de un acreedor, del auditor para la ejecución del plan o del Ministerio Fiscal.

Podrá igualmente conocer de oficio.

III.- Tras la rescisión del plan y la apertura del nuevo procedimiento, los acreedores sometidos a dicho plan quedarán dispensados de la obligación de declarar sus créditos y garantías.

Los créditos inscritos en dicho plan serán admitidos de pleno derecho, tras el descuento de las cantidades percibidas.

Artículo L. 626-28

Cuando quede establecido que los compromisos establecidos en el plan u ordenados por el Tribunal se han cumplido, este podrá constatar la finalización de la ejecución del plan a petición del deudor o de cualquier persona interesada.

SECTION 3. – DES COMITES DE CREANCIERS

Article L. 626-29

Les débiteurs dont les comptes ont été certifiés par un commissaire aux comptes ou établis par un expert-comptable et dont le nombre de salariés ou le chiffre d'affaires sont supérieurs à des seuils fixés par décret en Conseil d'Etat sont soumis aux dispositions de la présente section.

Les autres dispositions du présent chapitre qui ne lui sont pas contraires sont également applicables.

A la demande du débiteur ou de l'administrateur, le juge-commissaire peut autoriser qu'il en soit également fait application en deçà de ce seuil.

Article L. 626-30

Les établissements de crédit et ceux assimilés, tels que définis par décret en Conseil d'Etat ainsi que les principaux fournisseurs de biens ou de services, sont constitués en deux comités de créanciers par l'administrateur judiciaire.

La composition des comités est déterminée au vu des créances nées antérieurement au jugement d'ouverture de la procédure.

Les établissements de crédit et ceux assimilés, ainsi que tous les titulaires d'une créance acquise auprès de ceux-ci ou d'un fournisseur de biens ou de services, sont membres de droit du comité des établissements de crédit.

A l'exclusion des collectivités territoriales et de leurs établissements publics, chaque fournisseur de biens ou de services est membre de droit du comité des principaux fournisseurs lorsque sa créance représente plus de 3 % du total des créances des fournisseurs.

Les autres fournisseurs, sollicités par l'administrateur, peuvent en être membres.

Pour l'application des dispositions qui précèdent aux créanciers bénéficiaires d'une fiducie constituée à titre de garantie par le débiteur, sont seules prises en compte, lorsqu'elles existent, celles de leurs créances non assorties d'une telle sûreté.

Article L. 626-30-1

L'obligation ou, le cas échéant, la faculté de faire partie d'un comité constitue un accessoire de la

SECCION 3. – DE LOS COMITES DE ACREEDORES

Artículo L. 626-29

Los deudores cuyas cuentas hubieran sido certificadas por un auditor de cuentas o verificadas por un experto contable y cuyo número de trabajadores o cifra de negocios fueran superiores a los umbrales fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat, estarán sujetos a lo dispuesto en la presente sección.

Serán también de aplicación las demás disposiciones del presente capítulo que no fueran contrarias a lo dispuesto en la presente sección.

El Juez Comisario podrá autorizar, a petición del deudor o del administrador, que lo dispuesto en la presente sección también se aplique cuando el número de trabajadores o la cifra de negocios esté por debajo de los umbrales en cuestión.

Artículo L. 626-30

El administrador judicial reagrupará en dos comités de acreedores a las entidades de crédito y a las entidades asimiladas a estas en virtud de decreto adoptado en Conseil d'Etat, así como a los principales proveedores de bienes o servicios.

La composición de los comités se determinará tras analizar las deudas contraídas antes de la resolución de apertura del procedimiento.

Las entidades de crédito y asimiladas, así como todos los titulares de un crédito contraído con estas o con un proveedor de bienes o servicios, serán miembros de pleno derecho del comité de entidades de crédito.

Salvo las Entidades territoriales y sus entidades públicas, cada proveedor de bienes o servicios será miembro de pleno derecho del comité constituido por los principales proveedores cuando sus créditos representen más del 3 % del total de los créditos de los proveedores.

Los demás proveedores que fueran solicitados por el administrador también podrán ser miembros de dichos comités.

Para la aplicación de las anteriores disposiciones a los acreedores beneficiarios de una fiducia constituida a título de garantía por el deudor, se tendrán en cuenta únicamente, cuando existan, los créditos no provistos de dicha garantía.

Artículo L. 626-30-1

La obligación o, si procede, la facultad de formar parte de un comité constituye un accesorio del

créance née antérieurement au jugement d'ouverture de la procédure et se transmet de plein droit à ses titulaires successifs nonobstant toute clause contraire.

L'appartenance au comité des établissements de crédit ou au comité des principaux fournisseurs de biens ou de services est déterminée conformément aux deuxième et troisième alinéas de l'article L. 626-30.

Le titulaire de la créance transférée n'est informé des propositions du débiteur et admis à exprimer un vote qu'à compter du jour où le transfert a été porté à la connaissance de l'administrateur selon des modalités prévues par décret en Conseil d'Etat.

Le créancier dont la créance est éteinte ou transmise perd la qualité de membre.

Article L. 626-30-2

Le débiteur, avec le concours de l'administrateur, présente aux comités de créanciers des propositions en vue d'élaborer le projet de plan mentionné à l'article L. 626-2.

Tout créancier membre d'un comité peut également soumettre de telles propositions au débiteur et à l'administrateur.

Le projet de plan proposé aux comités n'est soumis ni aux dispositions de l'article L. 626-12 ni à celles de l'article L. 626-18, à l'exception de son dernier alinéa.

Il peut notamment prévoir des délais de paiement, des remises et, lorsque le débiteur est une société par actions dont tous les actionnaires ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports, des conversions de créances en titres donnant ou pouvant donner accès au capital.

Il peut établir un traitement différencié entre les créanciers si les différences de situation le justifient.

Il prend en compte les accords de subordination entre créanciers conclus avant l'ouverture de la procédure.

Après discussion avec le débiteur et l'administrateur, les comités se prononcent sur ce projet, le cas échéant modifié, dans un délai de vingt à trente jours suivant la transmission des propositions du débiteur.

A la demande du débiteur ou de l'administrateur, le juge-commissaire peut augmenter ou réduire

crédito contraído antes de la resolución de apertura del procedimiento y se transmitirá de pleno derecho, salvo cláusula en contrario, a sus titulares sucesivos.

La pertenencia al comité de las entidades de crédito o al comité de los principales proveedores de bienes o servicios será determinada de conformidad con lo dispuesto en el párrafo segundo y tercero del Artículo L. 626-30.

El titular del crédito transferido no será informado de las propuestas del deudor ni admitido a emitir su voto hasta el día en que la transferencia haya llegado a conocimiento del administrador según las modalidades previstas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El acreedor cuyo crédito se extinga o transmita perderá la calidad de miembro.

Artículo L. 626-30-2

El deudor, con la ayuda del administrador, presentará a los comités de acreedores propuestas para elaborar el proyecto de plan mencionado en el Artículo L. 626-2.

Cualquier acreedor miembro de un comité podrá asimismo someter sus propuestas al deudor y al administrador.

El proyecto de plan propuesto a los comités no estará sujeto ni a lo dispuesto en el Artículo L. 626-12 ni a lo dispuesto en el Artículo L. 626-18 excepto en su último párrafo.

El proyecto de plan podrá prever en particular plazos de pago, descuentos y, cuando el deudor sea una sociedad por acciones en las que los accionistas solo responden de las pérdidas hasta el importe de sus aportaciones, conversiones de créditos en títulos que den o puedan dar acceso al capital.

Podrá establecer un tratamiento diferenciado entre los acreedores si las diferencias de situación así lo justificaran.

Tendrá en cuenta los convenios de subordinación entre acreedores suscritos antes de la apertura del procedimiento.

Tras discusión con el deudor y el administrador, los comités se pronunciarán sobre dicho proyecto, modificado en su caso para tener en cuenta dichas discusiones, en el plazo de veinte a treinta días a partir de la fecha de transmisión de las propuestas del deudor.

A instancia del deudor o del administrador, el Juez Comisario podrá ampliar o reducir este

ce délai, qui ne peut toutefois être inférieur à quinze jours.

La décision est prise par chaque comité à la majorité des deux tiers du montant des créances détenues par les membres ayant exprimé un vote, tel qu'il a été indiqué par le débiteur et certifié par son ou ses commissaire aux comptes ou, lorsqu'il n'en a pas été désigné, établi par son expert-comptable.

Pour les créanciers bénéficiaires d'une fiducie constituée à titre de garantie par le débiteur, sont seuls pris en compte les montants de leurs créances non assorties d'une telle sûreté.

Ne prennent pas part au vote les créanciers pour lesquels le projet de plan ne prévoit pas de modification des modalités de paiement ou prévoit un paiement intégral en numéraire dès l'arrêté du plan ou dès l'admission de leurs créances.

Article L. 626-31

Lorsque le projet de plan a été adopté par chacun des comités conformément aux dispositions de l'article L. 626-30-2 et, le cas échéant, par l'assemblée des obligataires dans les conditions prévues par l'article L. 626-32, le tribunal s'assure que les intérêts de tous les créanciers sont suffisamment protégés et, s'il y a lieu, que l'approbation de l'assemblée ou des assemblées mentionnées à l'article L. 626-3 a été obtenue dans les conditions prévues audit article.

Dans ce cas, le tribunal arrête le plan conformément au projet adopté et selon les modalités prévues à la section 2 du présent chapitre.

Sa décision rend applicables à tous leurs membres les propositions acceptées par chacun des comités.

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 626-26, une modification substantielle dans les objectifs ou les moyens du plan arrêté par le tribunal en application du premier alinéa ne peut intervenir que selon les modalités prévues par la présente section.

Dans ce cas, le commissaire à l'exécution du plan exerce les pouvoirs dévolus à l'administrateur judiciaire.

Article L. 626-32

Lorsqu'il existe des obligataires, une assemblée

plazo que no podrá ser sin embargo inferior a quince días.

Cada comité tomará la decisión por mayoría de dos tercios del importe de los créditos detentados por los miembros que hubieran emitido su voto, con arreglo a los importes indicados por el deudor y certificados por su o sus auditores de cuentas o, cuando este no hubiera sido designado, determinados por un experto contable.

Para los acreedores beneficiarios de una fiducia constituida a título de garantía por el deudor, se tendrán en cuenta únicamente, cuando existan, los importes de sus créditos no provistos de dicha garantía.

No tomarán parte en la votación los acreedores para los que el proyecto de plan no prevea modificar las condiciones de pago o prevea un pago íntegro en metálico desde la aprobación del plan o desde la admisión de sus créditos.

Artículo L. 626-31

Quando el proyecto de plan haya sido adoptado por cada comité de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 626-30-2 y, en su caso, por la junta de obligacionistas, en las condiciones previstas por el Artículo L. 626-32, el Tribunal velará por que se protejan suficientemente los intereses de todos los acreedores y, si procede, por que la aprobación de la junta o las juntas mencionadas en el Artículo L. 626-3 se obtenga en las condiciones previstas en dicho artículo.

En dicho caso, el Tribunal aprobará el plan de conformidad con el proyecto adoptado y conforme a las modalidades definidas en la Sección 2 del presente capítulo.

Su resolución dará lugar a la aplicación por parte de todos los miembros de las propuestas aceptadas por cada uno de los comités.

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 626-26, solo se podrá proceder a una modificación sustancial de los objetivos o los medios del plan aprobado por el Tribunal en virtud del párrafo primero, siguiendo las modalidades definidas en la presente sección.

En ese caso, el auditor para la ejecución del plan ejercerá las facultades atribuidas al administrador judicial.

Artículo L. 626-32

Quando existan obligacionistas, se convocará

générale constituée de l'ensemble des créanciers titulaires d'obligations émises en France ou à l'étranger est convoquée dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat, afin de délibérer sur le projet de plan adopté par les comités de créanciers.

La délibération peut notamment porter sur des délais de paiement, un abandon total ou partiel des créances obligataires et, lorsque le débiteur est une société par actions dont tous les actionnaires ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports, des conversions de créances en titres donnant ou pouvant donner accès au capital.

Le projet de plan peut établir un traitement différencié entre les créanciers obligataires si les différences de situation le justifient.

Il prend en compte les accords de subordination entre créanciers conclus avant l'ouverture de la procédure.

La décision est prise à la majorité des deux tiers du montant des créances obligataires détenues par les porteurs ayant exprimé leur vote, nonobstant toute clause contraire et indépendamment de la loi applicable au contrat d'émission.

Ne prennent pas part au vote les créanciers obligataires pour lesquels le projet de plan ne prévoit pas de modification des modalités de paiement ou prévoit un paiement intégral en numéraire dès l'arrêté du plan ou dès l'admission de leurs créances.

Article L. 626-33

Les créanciers qui ne sont pas membres des comités institués en application de l'article L. 626-30, et pour leurs créances assorties de cette sûreté, les créanciers bénéficiaires d'une fiducie constituée à titre de garantie par le débiteur sont consultés selon les dispositions des articles L. 626-5 à L. 626-6.

Les dispositions du plan relatives aux créanciers qui ne sont pas membres des comités institués en application de l'article L. 626-30 sont arrêtées selon les dispositions des articles L. 626-12 et L. 626-18 à L. 626-20.

Article L. 626-34

Lorsque l'un ou l'autre des comités et, le cas échéant, l'assemblée des obligataires ne se sont

en las condiciones definidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat una junta general constituida por el conjunto de los acreedores titulares de obligaciones emitidas en Francia o en extranjero, con objeto de deliberar sobre el proyecto de plan adoptado por los comités de acreedores.

La deliberación podrá tratar en particular sobre los plazos de pago, el abandono total o parcial de los créditos de los obligacionistas y, cuando el deudor sea una sociedad por acciones en la que los accionistas solo responden de las pérdidas hasta el importe de sus aportaciones, conversiones de créditos en títulos que den o puedan dar acceso al capital.

El proyecto de plan podrá establecer un tratamiento diferenciado entre los acreedores obligacionistas si las diferencias de situación así lo justificaran.

Tendrá en cuenta los convenios de subordinación entre acreedores suscritos antes de la apertura del procedimiento.

La decisión será tomada por mayoría de dos tercios del importe de los créditos obligacionistas detentados por los portadores que hayan emitido su voto, salvo cláusula en contrario e independientemente de la ley aplicable al contrato de emisión.

No tomarán parte en la votación los acreedores obligacionistas para los que el proyecto de plan no prevea modificar las condiciones de pago o prevea un pago íntegro en metálico desde la aprobación del plan o desde la admisión de sus créditos.

Artículo L. 626-33

Los acreedores que no sean miembros de los comités instituidos en aplicación del Artículo L. 626-30, y en relación con sus créditos provistos de esta garantía, los acreedores beneficiarios de una fiducia constituida a título de garantía por el deudor, serán consultados según lo dispuesto en los artículos L. 626-5 a L. 626-6.

Las disposiciones del plan relativas a los acreedores que no fueran miembros de los comités creados en aplicación del Artículo L. 626-30 estarán sujetas a lo dispuesto en los artículos L. 626-12 y L. 626-18 a L. 626-20.

Artículo L. 626-34

Cuando uno u otro de los comités y, si procede, la junta de obligacionistas, no se hubieran

pas prononcés sur un projet de plan dans un délai de six mois à compter du jugement d'ouverture de la procédure, que l'un d'eux a refusé les propositions faites par le débiteur ou que le tribunal n'a pas arrêté le plan en application de l'article L. 626-31, la procédure est reprise pour préparer un plan dans les conditions prévues aux articles L. 626-5 à L. 626-7 afin qu'il soit arrêté selon les dispositions des articles L. 626-12 et L. 626-18 à L. 626-20.

Article L. 626-34-1

Le tribunal statue dans un même jugement sur les contestations relatives à l'application des articles L. 626-30 à L. 626-32 et sur l'arrêté ou la modification du plan.

Les créanciers ne peuvent former une contestation qu'à l'encontre de la décision du comité ou de l'assemblée dont ils sont membres.

Article L. 626-35

Un décret en Conseil d'Etat détermine les conditions d'application de la présente section.

pronunciado sobre un proyecto de plan dentro de un plazo de seis meses a partir de la resolución de apertura del procedimiento, o cuando uno de ellos hubiera rechazado las propuestas realizadas por el deudor, o cuando el Tribunal no hubiera aprobado el plan en aplicación de lo dispuesto en el Artículo L. 626-31, se reanudará el procedimiento para preparar un plan en las condiciones previstas en los artículos L. 626-5 a L. 626-7, al objeto de que se apruebe dicho plan de conformidad con lo dispuesto en los artículos L. 626-12 y L. 626-18 a L. 626-20.

Artículo L. 626-34-1

El Tribunal resolverá en una única resolución sobre las impugnaciones relativas a la aplicación de los artículos L. 626-30 al L. 626-32 y sobre la aprobación o la modificación del plan.

Los acreedores no podrán presentar una impugnación contra la decisión del comité o de la junta de la que sean miembros.

Artículo L. 626-35

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se establecerán las condiciones de aplicación de la presente sección.

CHAPITRE VII. – DISPOSITIONS PARTICULIERES EN L'ABSENCE D'ADMINISTRATEUR JUDICIAIRE

Article L. 627-1

Les dispositions du présent chapitre sont applicables lorsqu'il n'a pas été désigné d'administrateur judiciaire en application du quatrième alinéa de l'article L. 621-4.

Les autres dispositions du présent titre sont applicables dans la mesure où elles ne sont pas contraires à celles du présent chapitre.

Article L. 627-2

Le débiteur exerce, après avis conforme du mandataire judiciaire, la faculté ouverte à l'administrateur de poursuivre des contrats en cours et de demander la résiliation du bail en application des articles L. 622-13 et L. 622-14.

En cas de désaccord, le juge-commissaire est saisi par tout intéressé.

Article L. 627-3

Pendant la période d'observation, le débiteur établit un projet de plan avec l'assistance

CAPITULO VII. – DISPOSICIONES PARTICULARES APPLICABLES EN CASO DE NO DESIGNACION DE ADMINISTRADOR JUDICIAL

Artículo L. 627-1

Lo dispuesto en el presente capítulo será de aplicación en caso de no designación de administrador judicial en aplicación de lo dispuesto en el párrafo cuarto del Artículo L. 621-4.

Las demás disposiciones del presente título serán de aplicación siempre que no sean contrarias a las del presente capítulo.

Artículo L. 627-2

Tras el visto bueno del mandatario judicial, el deudor ejercerá la facultad que tiene el administrador para continuar contratos en curso y solicitar la rescisión del alquiler en aplicación de lo dispuesto en el Artículo L. 622-13 y L. 622-14.

En caso de desacuerdo, el Juez Comisario conocerá a instancia de cualquier persona interesada.

Artículo L. 627-3

Durante el periodo de observación, el deudor elaborará un proyecto de plan con la eventual

éventuelle d'un expert nommé par le tribunal.
Il n'est pas dressé de bilan économique, social et environnemental.

Le débiteur communique au mandataire judiciaire et au juge-commissaire les propositions de règlement du passif prévues à l'article L. 626-5 et procède aux informations, consultations et communications prévues à l'article L. 626-8.

Pour l'application de l'article L. 626-3, l'assemblée générale extraordinaire ou l'assemblée des associés ainsi que, lorsque leur approbation est nécessaire, les assemblées spéciales mentionnées aux articles L. 225-99 et L. 228-35-6 ou les assemblées générales des masses visées à l'article L. 228-103 sont convoquées dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Le juge-commissaire fixe le montant de l'augmentation du capital proposée à l'assemblée pour reconstituer les capitaux propres.

Article L. 627-4

Après le dépôt au greffe du projet de plan par le débiteur, le tribunal statue au vu du rapport du juge-commissaire.

CHAPITRE VIII. – DE LA SAUVEGARDE FINANCIERE ACCELEREE

Article L. 628-1

Il est institué une procédure de sauvegarde financière accélérée, soumise aux règles applicables à la procédure de sauvegarde sous réserve des dispositions du présent chapitre.

La procédure de sauvegarde accélérée est ouverte sur demande d'un débiteur, engagé dans une procédure de conciliation en cours et satisfaisant aux critères mentionnés au premier alinéa des articles L. 620-1 et L. 626-29, qui justifie avoir élaboré un projet de plan visant à assurer la pérennité de l'entreprise et susceptible de recueillir un soutien suffisamment large de la part des créanciers mentionnés à l'alinéa suivant pour rendre vraisemblable son adoption dans le délai prévu à l'article L. 628-6.

Pour l'application du présent chapitre, est réputé remplir les conditions de seuil mentionnées au premier alinéa de l'article L. 626-29 le débiteur

ayuda de un perito nombrado por el Tribunal.

No se elaborará balance económico, social ni medioambiental.

El deudor comunicará al mandatario judicial y al Juez Comisario las propuestas de pago del pasivo previstas en el Artículo L. 626-5 y procederá a proporcionar las informaciones y a realizar las consultas y presentaciones previstas en el párrafo tercero del Artículo L. 626-8.

Para la aplicación del Artículo L. 626-3, la junta general extraordinaria o la junta de socios y, si su aprobación fuera necesaria, las juntas especiales mencionadas en los artículos L. 225-99 y L. 228-35-6 o las juntas generales de sindicatos citadas en el Artículo L. 228-103 serán convocadas con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

El Juez Comisario fijará el importe del aumento de capital propuesto a la junta para reconstituir los fondos propios.

Artículo L. 627-4

Una vez depositado en la Secretaría del Tribunal el proyecto de plan por el deudor, el Tribunal resolverá tras estudiar el informe del Juez Comisario.

CAPITULO VIII. – DE LA SALVAGUARDA FINANCIERA ACELERADA

Artículo L. 628-1

Se establecerá un procedimiento de salvaguarda financiera acelerada, sujeta a las reglas aplicables al procedimiento de salvaguarda sin perjuicio de las disposiciones previstas en el presente capítulo.

El procedimiento de salvaguarda acelerada será abierto a instancia de un deudor, que esté incurso en un procedimiento de conciliación abierto y que cumpla los criterios mencionados en el párrafo primero de los artículos L. 620-1 y L. 626-29, que justifique haber elaborado un proyecto de plan con el fin de asegurar la continuidad de la empresa y que sea susceptible de recibir un apoyo suficientemente amplio por parte de los acreedores mencionados en el párrafo siguiente para hacer factible su adopción en el plazo previsto en el Artículo L. 628-6.

Para la aplicación del presente capítulo, se considerará que cumple los umbrales mencionados en el párrafo primero del Artículo L.

dont le total de bilan est supérieur à un seuil fixé par décret.

L'ouverture de la procédure n'a d'effet qu'à l'égard des créanciers mentionnés à l'article L. 626-30 comme ayant la qualité de membres du comité des établissements de crédit et, s'il y a lieu, de ceux mentionnés à l'article L. 626-32.

Article L. 628-2

Sans préjudice de l'article L. 621-1, le tribunal statue sur l'ouverture de la procédure après rapport du conciliateur sur le déroulement de la conciliation et sur les perspectives d'adoption du projet de plan par les créanciers concernés.

Article L. 628-3

Lorsque le conciliateur est inscrit sur la liste prévue à l'article L. 811-2, le tribunal le désigne administrateur judiciaire.

Par décision spécialement motivée, il peut désigner une autre personne dans les conditions prévues à ce même article.

Article L. 628-4

Seuls le comité des établissements de crédit prévu à l'article L. 626-30 et, s'il y a lieu, l'assemblée générale des obligataires prévue à l'article L. 626-32 sont constitués.

Le délai de quinze jours fixé au troisième alinéa de l'article L. 626-30-2 est réduit à huit jours.

Article L. 628-5

Les créanciers adressent la déclaration de leurs créances au mandataire judiciaire dans les conditions prévues aux articles L. 622-24 à L. 622-26.

Pour les créanciers mentionnés au dernier alinéa de l'article L. 628-1 ayant participé à la conciliation, une liste des créances à la date de l'ouverture de la procédure de sauvegarde financière accélérée est établie par le débiteur et certifiée par le commissaire aux comptes ou, à défaut, l'expert-comptable.

Cette liste est déposée au greffe du tribunal.

Le mandataire judiciaire informe chaque créancier concerné des caractéristiques de ses créances figurant sur la liste.

Par dérogation au premier alinéa, ces créances sont réputées déclarées, sous réserve de leur actualisation, si les créanciers n'adressent pas la déclaration de ces créances dans les conditions

626-29 el deudor cuyo total de balance sea superior a un umbral fijado por decreto.

La apertura del procedimiento solo tendrá efecto frente a acreedores mencionados en el Artículo L. 626-30 que sean miembros del comité de las entidades de crédito y, si procede, frente a los mencionados en el Artículo L. 626-32.

Artículo L. 628-2

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 621-1, el Tribunal decidirá la apertura del procedimiento tras examinar el informe del conciliador sobre el desarrollo de la conciliación y las perspectivas de adopción del proyecto de plan por parte de los acreedores en cuestión.

Artículo L. 628-3

Cuando el conciliador se encuentre inscrito en la lista prevista en el Artículo L. 811-2, el Tribunal lo nombrará administrador judicial.

Mediante resolución especialmente motivada, podrá designar a otra persona en las condiciones previstas en este mismo artículo.

Artículo L. 628-4

Se constituirán únicamente el comité de las entidades de crédito previsto en el Artículo L. 626-30 y, si procede, la junta general de los obligacionistas, prevista en el Artículo L. 626-32.

El plazo de quince días establecido en el párrafo tercero del Artículo L. 626-30-2 se reducirá a ocho días.

Artículo L. 628-5

Los acreedores remitirán la declaración de sus créditos al mandatario judicial en las condiciones previstas en los artículos L. 622-24 a L. 622-26.

Para los acreedores mencionados en el último párrafo del Artículo L. 628-1 que hayan participado en la conciliación, el deudor establecerá una lista de los créditos en la fecha de la apertura del procedimiento de salvaguarda financiera acelerada y el auditor de cuentas o, en su defecto, el experto contable, la certificará.

Esta lista se presentará en la Secretaría del Tribunal.

El mandatario judicial informará a cada acreedor sobre las características de los créditos detentados por él que figuren en la lista.

Por excepción al párrafo primero, estos créditos se considerarán declarados, sin perjuicio de su actualización, si los acreedores no remitieran la declaración de estos créditos en las condiciones

prévues au premier alinéa.

Un décret en Conseil d'Etat précise les modalités d'application du présent article.

Article L. 628-6

Le tribunal arrête le plan dans les conditions prévues à l'article L. 626-31 dans le délai d'un mois à compter du jugement d'ouverture.

Il peut prolonger ce délai d'un mois au plus.

A défaut d'adoption du projet de plan par le comité et, s'il y a lieu, l'assemblée mentionnés à l'article L. 628-4 et d'arrêté du plan dans le délai prévu au premier alinéa du présent article, le tribunal met fin à la procédure.

Article L. 628-7

La décision prise en application de l'article L. 662-2 par laquelle une juridiction a été désignée pour connaître d'une procédure de conciliation emporte prorogation de compétence territoriale au profit de la même juridiction pour connaître de la procédure de sauvegarde accélérée qui lui fait suite.

previstas en el primer párrafo.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se precisarán las condiciones de aplicación del presente artículo.

Artículo L. 628-6

El Tribunal establecerá el plan en las condiciones previstas en el Artículo L. 626-31 en el plazo de un mes a partir de la resolución de apertura.

Podrá prorrogar este plazo como máximo un mes.

Si el comité y, si procede, la junta mencionada en el Artículo L. 628-4 no adoptara el proyecto de plan ni estableciera un plan en el plazo previsto en el párrafo primero del presente artículo, el Tribunal pondrá fin al procedimiento.

Artículo L. 628-7

La resolución tomada en aplicación del Artículo L. 622-2 por la cual se hubiera designado a un órgano jurisdiccional para conocer de un procedimiento de conciliación, conllevará prórroga de competencia territorial en favor del mismo órgano jurisdiccional para conocer del posterior procedimiento de salvaguarda acelerada.

TITRE III. – DU REDRESSEMENT JUDICIAIRE

CHAPITRE IER. – DE L'OUVERTURE ET DU DEROULEMENT DU REDRESSEMENT JUDICIAIRE

Article L. 631-1

Il est institué une procédure de redressement judiciaire ouverte à tout débiteur mentionné aux articles L. 631-2 ou L. 631-3 qui, dans l'impossibilité de faire face au passif exigible avec son actif disponible, est en cessation des paiements.

Le débiteur qui établit que les réserves de crédit ou les moratoires dont il bénéficie de la part de ses créanciers lui permettent de faire face au passif exigible avec son actif disponible n'est pas en cessation des paiements.

La procédure de redressement judiciaire est destinée à permettre la poursuite de l'activité de

TÍTULO III. – DEL SANEAMIENTO JUDICIAL (REDRESSEMENT JUDICIAIRE)

CAPITULO I. – DE LA APERTURA Y DEL DESARROLLO DEL PROCEDIMIENTO DE SANEAMIENTO JUDICIAL (REDRESSEMENT JUDICIAIRE)

Artículo L. 631-1

Se abrirá un procedimiento de saneamiento judicial a todo deudor, mencionado en los artículos L. 631-2 y L. 631-3 que, ante la imposibilidad de hacer frente al pasivo exigible con el activo del que dispone, se encuentre en estado de insolvencia.

El deudor que determinara que las reservas de crédito o las moratorias de las que se beneficia por parte de sus acreedores le permiten hacer frente al pasivo exigible con el activo disponible no se encuentra en estado de insolvencia.

El procedimiento de saneamiento judicial está destinado a permitir la continuidad de la actividad

l'entreprise, le maintien de l'emploi et l'apurement du passif.

Elle donne lieu à un plan arrêté par jugement à l'issue d'une période d'observation et, le cas échéant, à la constitution de deux comités de créanciers, conformément aux dispositions des articles L. 626-29 et L. 626-30.

Article L. 631-2

La procédure de redressement judiciaire est applicable à toute personne exerçant une activité commerciale ou artisanale, à tout agriculteur, à toute autre personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, ainsi qu'à toute personne morale de droit privé.

A moins qu'il ne s'agisse de patrimoines distincts d'un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, il ne peut être ouvert de nouvelle procédure de redressement judiciaire à l'égard d'un débiteur soumis à une telle procédure, à une procédure de sauvegarde ou à une procédure de liquidation judiciaire, tant qu'il n'a pas été mis fin aux opérations du plan qui en résulte ou que la procédure de liquidation n'a pas été clôturée.

Article L. 631-3

La procédure de redressement judiciaire est également applicable aux personnes mentionnées au premier alinéa de l'article L. 631-2 après la cessation de leur activité professionnelle si tout ou partie de leur passif provient de cette dernière.

Lorsqu'une personne exerçant une activité commerciale ou artisanale, un agriculteur ou toute autre personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante, y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, est décédé en cessation des paiements, le tribunal peut être saisi, dans le délai d'un an à compter de la date du décès, sur l'assignation d'un créancier, quelle que soit la nature de sa créance, ou sur requête du ministère public.

Le tribunal peut également se saisir d'office dans le même délai et peut être saisi sans condition de délai par tout héritier du débiteur.

de la empresa, el mantenimiento del empleo y la liquidación del pasivo.

El mismo dará lugar a un plan aprobado por resolución judicial tras un periodo de observación y, en su caso, a la constitución de dos comités de acreedores, de conformidad con lo dispuesto en los artículos L. 626-29 y L. 626-30.

Artículo L. 631-2

El procedimiento de saneamiento judicial será de aplicación a cualquier persona que ejerza una actividad comercial o artesanal, a cualquier agricultor, a cualquier persona física que ejerza una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, así como a cualquier persona jurídica de derecho privado.

A menos que se tratara de patrimonios distintos de un empresario individual de responsabilidad limitada, no podrá abrirse un nuevo procedimiento de saneamiento judicial respecto de un deudor que ya estuviera incurso en un procedimiento de este tipo, o en un procedimiento de salvaguarda o un procedimiento de liquidación judicial, en tanto no se haya puesto fin a las operaciones del plan que se derive del mismo o en tanto el procedimiento de liquidación no haya finalizado.

Artículo L. 631-3

El procedimiento de saneamiento judicial se abrirá asimismo a las personas mencionadas en el párrafo primero del Artículo L. 631-2 tras el cese de su actividad profesional cuando la totalidad o parte de su pasivo se derivara de la misma.

En caso de fallecimiento de una persona que ejerciera una actividad comercial o artesanal, un agricultor o cualquier otra persona física que ejerza una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, y en el caso de que esta persona se hubiera encontrado en estado de insolvencia, el Tribunal conocerá en el plazo de un año a partir de la fecha del fallecimiento, bien a instancia de un acreedor, sea cual fuere la naturaleza de su crédito, bien a instancia del Ministerio Fiscal.

El Tribunal podrá igualmente conocer de oficio en el mismo plazo y a instancia de cualquier heredero del deudor sin ninguna condición de

Article L. 631-4

L'ouverture de cette procédure doit être demandée par le débiteur au plus tard dans les quarante-cinq jours qui suivent la cessation des paiements s'il n'a pas, dans ce délai, demandé l'ouverture d'une procédure de conciliation.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, lorsqu'il ressort du rapport du conciliateur que le débiteur est en cessation des paiements, le tribunal, d'office, se saisit afin de statuer sur l'ouverture d'une procédure de redressement judiciaire.

Article L. 631-5

Lorsqu'il n'y a pas de procédure de conciliation en cours, le tribunal peut également être saisi sur requête du ministère public aux fins d'ouverture de la procédure de redressement judiciaire.

Sous cette même réserve, la procédure peut aussi être ouverte sur l'assignation d'un créancier, quelle que soit la nature de sa créance.

Toutefois, lorsque le débiteur a cessé son activité professionnelle, cette assignation doit intervenir dans le délai d'un an à compter de :

1o La radiation du registre du commerce et des sociétés.

S'il s'agit d'une personne morale, le délai court à compter de la radiation consécutive à la publication de la clôture des opérations de liquidation ;

2o La cessation de l'activité, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité artisanale, d'un agriculteur ou d'une personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante, y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé ;

3o La publication de l'achèvement de la liquidation, s'il s'agit d'une personne morale non soumise à l'immatriculation.

En outre, la procédure ne peut être ouverte à l'égard d'un débiteur exerçant une activité agricole qui n'est pas constitué sous la forme d'une société commerciale que si le président du tribunal de grande instance a été saisi, préalablement à l'assignation, d'une demande tendant à la désignation d'un conciliateur

plazo.

Artículo L. 631-4

El deudor deberá solicitar la apertura de este procedimiento como máximo en los cuarenta y cinco días siguientes a la declaración de insolvencia, si en el transcurso de dicho plazo no hubiera solicitado la apertura de un procedimiento de conciliación.

En caso de fracasar el procedimiento de conciliación y cuando el informe del conciliador ponga en evidencia el estado de insolvencia del deudor, el Tribunal podrá declarar de oficio la apertura de un procedimiento de saneamiento judicial

Artículo L. 631-5

El Tribunal, a instancia del Ministerio Fiscal, podrá declarar la apertura de un procedimiento de saneamiento judicial aún cuando no hubiera ningún procedimiento de conciliación en curso.

Sin perjuicio de esto último, el procedimiento podrá asimismo ser abierto a requerimiento de un acreedor, sea cual fuere la naturaleza de su crédito.

No obstante, cuando el deudor haya cesado su actividad profesional, este requerimiento deberá realizarse dentro del plazo de un año a contar desde:

1º La baja en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Si se tratara de una persona jurídica, el plazo empezará a contar desde la baja consiguiente a la publicación del cierre de las operaciones de liquidación;

2º El cese de la actividad, si se tratara de una persona que ejerciera una actividad artesanal, de un agricultor o de una persona física que ejerciera una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal, sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido;

3º Si se tratara de una persona jurídica no sujeta a inscripción, la publicación del cierre de la liquidación.

Además, el procedimiento solo podrá abrirse contra un deudor que ejerza una actividad agrícola no constituida en forma de sociedad mercantil cuando, previamente al requerimiento de apertura del procedimiento por parte de un acreedor, se presentara ante el presidente del Tribunal de Grande Instance una solicitud de

présentée en application de l'article L. 351-2 du code rural et de la pêche maritime.

Article L. 631-6

Le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel peuvent communiquer au président du tribunal ou au ministère public tout fait révélant la cessation des paiements du débiteur.

Article L. 631-7

Les articles L. 621-1, L. 621-2 et L. 621-3 sont applicables à la procédure de redressement judiciaire.

Article L. 631-8

Le tribunal fixe la date de cessation des paiements.

A défaut de détermination de cette date, la cessation des paiements est réputée être intervenue à la date du jugement d'ouverture de la procédure.

Elle peut être reportée une ou plusieurs fois, sans pouvoir être antérieure de plus de dix-huit mois à la date du jugement d'ouverture de la procédure.

Sauf cas de fraude, elle ne peut être reportée à une date antérieure à la décision définitive ayant homologué un accord amiable en application du II de l'article L. 611-8.

Le tribunal est saisi par l'administrateur, le mandataire judiciaire ou le ministère public.

Il se prononce après avoir entendu ou dûment appelé le débiteur.

La demande de modification de date doit être présentée au tribunal dans le délai d'un an à compter du jugement d'ouverture de la procédure.

Lorsqu'il a été fait application de l'article L. 621-12, le jugement d'ouverture mentionné aux premier et deuxième alinéas est celui de la procédure de sauvegarde et le point de départ du délai mentionné au quatrième alinéa est le jour du jugement ayant converti la procédure de sauvegarde.

Article L. 631-9

L'article L. 621-4, à l'exception de la première phrase du cinquième alinéa et du sixième alinéa, ainsi que les articles L. 621-5 à L. 621-11 sont applicables à la procédure de redressement judiciaire.

nombramiento de un conciliador en aplicación del Artículo L. 351-2 del Código Rural y de Pesca Marítima.

Artículo L. 631-6

El comité de empresa o, en su defecto, los delegados del personal podrán comunicar al presidente del Tribunal o al Ministerio Fiscal cualquier hecho que revele el estado de insolvencia del deudor.

Artículo L. 631-7

Los artículos L. 621-1, L. 621-2 y L. 621-3 se aplicarán al procedimiento de saneamiento judicial.

Artículo L. 631-8

El Tribunal determinará la fecha de declaración de insolvencia.

A falta de determinación de dicha fecha, la insolvencia se considerará declarada en la fecha de la resolución de apertura del procedimiento.

Podrá ser aplazada una o varias veces, sin poder ser anterior en más de dieciocho meses a la fecha de la resolución de apertura del procedimiento.

Salvo en caso de fraude, no podrá aplazarse a una fecha anterior a la decisión definitiva de homologación del acuerdo amistoso en aplicación del punto II del Artículo L. 611-8.

El Tribunal conocerá del asunto a instancia del administrador, del mandatario judicial o del Ministerio Fiscal.

Se pronunciará tras haber oído o citado en debida forma al deudor.

Cualquier solicitud de modificación de fecha deberá ser presentada al Tribunal dentro del plazo de un año a contar desde la fecha de la resolución de apertura del procedimiento.

Cuando se aplique el Artículo L. 621-12, la resolución de apertura del procedimiento mencionada en los párrafos primero y segundo será la del procedimiento de salvaguarda y el punto de partida del plazo mencionado en el párrafo cuarto será el día de la resolución que haya convertido el procedimiento de salvaguarda.

Artículo L. 631-9

El Artículo L. 621-4, a excepción de la primera frase del párrafo quinto y de todo el párrafo sexto, así como los artículos L. 621-5 a L. 621-11 serán de aplicación al procedimiento de saneamiento judicial.

Le tribunal peut se saisir d'office aux fins mentionnées aux troisième et quatrième alinéas de l'article L. 621-4.

Le ministère public peut proposer des mandataires de justice à la désignation du tribunal.

Le rejet de cette proposition doit être spécialement motivé.

Aux fins de réaliser l'inventaire prévu à l'article L. 622-6 et la prise des actifs du débiteur, le tribunal désigne, en considération de leurs attributions respectives telles qu'elles résultent des dispositions qui leur sont applicables, un commissaire-priseur judiciaire, un huissier de justice, un notaire ou un courtier en marchandises assermenté.

Article L. 631-10

A compter du jugement d'ouverture, les parts sociales, titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital de la personne morale qui a fait l'objet du jugement d'ouverture et qui sont détenus, directement ou indirectement par les dirigeants de droit ou de fait, rémunérés ou non, ne peuvent être cédés, à peine de nullité, que dans les conditions fixées par le tribunal.

Les titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital sont virés à un compte spécial bloqué, ouvert par l'administrateur au nom du titulaire et tenu par la société ou l'intermédiaire financier selon le cas.

Aucun mouvement ne peut être effectué sur ce compte sans l'autorisation du juge-commissaire.

L'administrateur fait, le cas échéant, mentionner sur les registres de la personne morale l'incessibilité des parts détenues directement ou indirectement par les dirigeants.

Article L. 631-10-1

A la demande de l'administrateur ou du mandataire judiciaire, le président du tribunal saisi peut ordonner toute mesure conservatoire utile à l'égard des biens du dirigeant de droit ou de fait à l'encontre duquel l'administrateur ou le mandataire judiciaire a introduit une action en responsabilité fondée sur une faute ayant contribué à la cessation des paiements du débiteur.

El Tribunal podrá conocer de oficio en los casos mencionados en los párrafos tercero y cuarto del Artículo L. 621-4.

El Ministerio Fiscal podrá proponer que el Tribunal nombre a mandatarios judiciales.

El rechazo de esta propuesta deberá estar especialmente motivado.

Con el fin de proceder al inventario previsto en el Artículo L. 622-6 y a la tasación de los activos del deudor, el Tribunal designará a un perito tasador judicial, a un agente judicial, a un notario o a un corredor jurado de mercancías, teniendo en cuenta sus atribuciones respectivas en función de las disposiciones que les sean aplicables.

Artículo L. 631-10

A partir de la resolución de apertura del procedimiento, las participaciones sociales, los títulos de capital o valores mobiliarios que den acceso al capital de la persona jurídica que haya sido objeto de dicha resolución de apertura y que sean detentados, directa o indirectamente por los dirigentes de hecho o de derecho, remunerados o no, solo podrán ser cedidos, bajo pena de nulidad, en las condiciones establecidas por el Tribunal.

Los títulos de capital o valores mobiliarios que den acceso al capital serán transferidos a una cuenta especial bloqueada, abierta por el administrador a nombre del titular y administrada por la sociedad o el intermediario financiero, según el caso.

No se podrá efectuar ningún movimiento en esta cuenta sin la autorización del Juez Comisario.

Si procede, el administrador hará mencionar en los registros de la persona jurídica la intransferibilidad de las participaciones detentadas directa o indirectamente por los dirigentes.

Artículo L. 631-10-1

El presidente del Tribunal competente, a instancia del administrador o del mandatario judicial, podrá ordenar cualquier medida cautelar útil respecto a los bienes del dirigente de hecho o de derecho contra el cual el administrador o el mandatario judicial hubiera interpuesto una demanda de responsabilidad basada en una falta que hubiera contribuido al estado de insolvencia del deudor.

Article L. 631-10-2

Les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel sont informés par l'administrateur ou, à défaut, le mandataire judiciaire des modalités de mise en œuvre des mesures conservatoires prises en application de l'article L. 621-2.

Article L. 631-11

Le juge-commissaire fixe la rémunération afférente aux fonctions exercées par le débiteur s'il est une personne physique ou les dirigeants de la personne morale.

En l'absence de rémunération, les personnes mentionnées à l'alinéa précédent peuvent obtenir sur l'actif, pour eux et leur famille, des subsides fixés par le juge-commissaire.

Lorsque le débiteur est un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, le juge-commissaire tient compte des revenus éventuellement perçus au titre des patrimoines non visés par la procédure.

Article L. 631-12

Outre les pouvoirs qui leur sont conférés par le présent titre, la mission du ou des administrateurs est fixée par le tribunal.

Ce dernier les charge ensemble ou séparément d'assister le débiteur pour tous les actes relatifs à la gestion ou certains d'entre eux, ou d'assurer seuls, entièrement ou en partie, l'administration de l'entreprise.

Lorsque le ou les administrateurs sont chargés d'assurer seuls et entièrement l'administration de l'entreprise et que chacun des seuils mentionnés au quatrième alinéa de l'article L. 621-4 est atteint, le tribunal désigne un ou plusieurs experts aux fins de les assister dans leur mission de gestion.

Dans les autres cas, il a la faculté de les désigner.

Le président du tribunal arrête la rémunération de ces experts, mise à la charge de la procédure.

Dans sa mission, l'administrateur est tenu au respect des obligations légales et conventionnelles incombant au débiteur.

A tout moment, le tribunal peut modifier la mission de l'administrateur sur la demande de celui-ci, du mandataire judiciaire, du ministère public ou d'office.

Artículo L. 631-10-2

Los representantes del comité de empresa o, en su defecto, los delegados del personal serán informados por el administrador o, en su defecto, por el mandatario judicial, de las condiciones de aplicación de las medidas cautelares tomadas en aplicación del Artículo L. 621-2.

Artículo L. 631-11

El Juez Comisario determinará el importe de la remuneración correspondiente a las funciones ejercidas por el deudor, si se trata de una persona física, o por los dirigentes de la persona jurídica.

En ausencia de remuneración, las personas mencionadas en el párrafo anterior podrán obtener, sobre el activo, subsidios para ellos y sus familias determinados por el Juez Comisario.

Cuando el deudor sea un empresario individual de responsabilidad limitada, el Juez Comisario tendrá en cuenta los ingresos eventualmente percibidos en concepto de los patrimonios que no sean objeto del procedimiento.

Artículo L. 631-12

Además de las facultades que les fueran atribuidas por el presente título, la misión de los administradores será determinada por el Tribunal.

Este último les encargará que, juntos o por separado, ayuden al deudor en todos los actos de gestión, o que se encarguen por sí solos, íntegramente o en parte, de la administración de la empresa.

Cuando el o los administradores tengan por misión la administración íntegra de la empresa y se alcancen todos los umbrales mencionados en el párrafo cuarto del Artículo L. 621-4, el Tribunal nombrará a uno o varios peritos para que estos les ayuden en sus funciones de gestión.

En los demás casos, el o los administradores tendrán la facultad de nombrar a los mismos.

El presidente del Tribunal determinará el importe de la remuneración de los peritos, con cargo al procedimiento.

En su misión, el administrador estará obligado a respetar las obligaciones legales y convencionales correspondientes al deudor.

El Tribunal podrá en todo momento modificar la misión del administrador, bien a petición de este, del mandatario judicial, del Ministerio Fiscal, bien de oficio.

L'administrateur fait fonctionner, sous sa signature, les comptes bancaires ou postaux dont le débiteur est titulaire quand ce dernier a fait l'objet des interdictions prévues aux articles L. 131-72 ou L. 163-6 du code monétaire et financier.

Article L. 631-13

Dès l'ouverture de la procédure, les tiers sont admis à soumettre à l'administrateur des offres tendant au maintien de l'activité de l'entreprise, par une cession totale ou partielle de celle-ci selon les dispositions de la section 1 du chapitre II du titre IV.

Article L. 631-14

Les articles L. 622-3 à L. 622-9, à l'exception de l'article L. 622-6-1, et L. 622-13 à L. 622-33 sont applicables à la procédure de redressement judiciaire, sous réserve des dispositions qui suivent.

Il est réalisé une prise en compte des actifs du débiteur concomitamment à l'inventaire prévu à l'article L. 622-6.

Lorsque l'administrateur a une mission de représentation, il exerce les prérogatives conférées au débiteur par le II de l'article L. 622-7 et par le troisième alinéa de l'article L. 622-8.

En cas de mission d'assistance, il les exerce concurremment avec le débiteur.

Lorsque la procédure de redressement judiciaire a été ouverte en application du troisième alinéa de l'article L. 626-27 et que le débiteur a transféré des biens ou droits dans un patrimoine fiduciaire avant l'ouverture de la procédure de sauvegarde ayant donné lieu au plan résolu, la convention en exécution de laquelle celui-ci conserve l'usage ou la jouissance de ces biens ou droits n'est pas soumise aux dispositions de l'article L. 622-13 et les dispositions de l'article L. 622-23-1 ne sont pas applicables.

Pour l'application de l'article L. 622-23, l'administrateur doit également être mis en cause lorsqu'il a une mission de représentation.

Les personnes coobligées ou ayant consenti une sûreté personnelle ou ayant affecté ou cédé un bien en garantie ne bénéficient pas de l'inopposabilité prévue au deuxième alinéa de l'article L. 622-26 et ne peuvent se prévaloir des dispositions prévues au premier alinéa de l'article

El administrador gestionará con su firma las cuentas bancarias o postales de las que fuera titular el deudor cuando este último haya sido objeto de las inhabilitaciones previstas en los artículos L. 131-72 o L. 163-6 del Código Monetario y Financiero.

Artículo L. 631-13

Desde la apertura del procedimiento, se admitirá que los terceros propongan al administrador ofertas que persigan el mantenimiento de la actividad de la empresa, mediante una cesión total o parcial de la misma, según lo dispuesto en la Sección 1 del Capítulo II del Título IV.

Artículo L. 631-14

Serán de aplicación al procedimiento de saneamiento judicial los artículos L. 622-3 a L. 622-9, excepto los artículos L. 622-6-1 y L. 622-13 a L. 622-33, sin perjuicio de las siguientes disposiciones.

Se realizará una tasación de los activos del deudor paralelamente al inventario previsto en el Artículo L. 622-6.

Quando el administrador tenga una misión de representación, ejercerá las prerrogativas atribuidas al deudor por el punto II del Artículo L. 622-7 y por el párrafo tercero del Artículo L. 622-8.

En caso de misión de asistencia, las ejercerá conjuntamente con el deudor.

Quando el procedimiento de saneamiento judicial se haya abierto en aplicación del párrafo tercero del Artículo L. 626-27 y el deudor haya transferido bienes o derechos a un patrimonio fiduciario antes de la apertura del procedimiento de salvaguarda que haya dado lugar al plan decidido, el convenio por cuya ejecución este conserve el uso o disfrute de estos bienes o derechos no estará sujeto a lo dispuesto en el Artículo L. 622-13 ni serán de aplicación las disposiciones del Artículo L. 622-23-1.

Para la aplicación del Artículo L. 622-23 deberán ejercerse también contra el administrador cuando este tenga una misión de representación.

Las personas codeudoras o que hayan concedido una garantía personal o hayan asignado o cedido un bien en garantía no se beneficiarán de la inoponibilidad prevista en el párrafo segundo del Artículo L. 622-26 y no podrán prevalerse de lo dispuesto en el párrafo

L. 622-28.

Article L. 631-15

I. – Au plus tard au terme d'un délai de deux mois à compter du jugement d'ouverture, le tribunal ordonne la poursuite de la période d'observation s'il lui apparaît que le débiteur dispose à cette fin de capacités de financement suffisantes.

Toutefois, lorsque le débiteur exerce une activité agricole, ce délai peut être modifié en fonction de l'année culturale en cours et des usages spécifiques aux productions de cette exploitation.

Le tribunal se prononce au vu d'un rapport, établi par l'administrateur ou, lorsqu'il n'en a pas été désigné, par le débiteur.

II. – A tout moment de la période d'observation, le tribunal, à la demande du débiteur, de l'administrateur, du mandataire judiciaire, d'un contrôleur, du ministère public ou d'office, peut ordonner la cessation partielle de l'activité ou prononcer la liquidation judiciaire si le redressement est manifestement impossible.

Il statue après avoir entendu ou dûment appelé le débiteur, l'administrateur, le mandataire judiciaire, les contrôleurs et les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel, et avoir recueilli l'avis du ministère public.

Lorsque le tribunal prononce la liquidation, il met fin à la période d'observation et, sous réserve des dispositions de l'article L. 641-10, à la mission de l'administrateur.

Article L. 631-16

S'il apparaît, au cours de la période d'observation, que le débiteur dispose des sommes suffisantes pour désintéresser les créanciers et acquitter les frais et les dettes afférents à la procédure, le tribunal peut mettre fin à celle-ci.

Il statue à la demande du débiteur, dans les conditions prévues au deuxième alinéa du II de l'article L. 631-15.

Article L. 631-17

Lorsque des licenciements pour motif économique présentent un caractère urgent, inévitable et indispensable pendant la période d'observation, l'administrateur peut être autorisé

premier del Artículo L. 622-28.

Artículo L. 631-15

I. - Como máximo tras finalizar el plazo de dos meses a contar desde la fecha de resolución de apertura, el Tribunal podrá ordenar la continuación del periodo de observación, si considerara que el deudor dispone a estos efectos de una capacidad de financiación suficiente.

No obstante, cuando el deudor ejerza una actividad agrícola, dicho plazo podrá modificarse en función del año agrícola en curso y de los usos y costumbres específicos de las producciones de dicha explotación.

El Tribunal se pronunciará tras estudiar el informe elaborado por el administrador o, cuando este último no hubiera sido nombrado, por el deudor.

II. - En cualquier momento del periodo de observación, el Tribunal podrá ordenar, bien a instancia del administrador, del mandatario judicial, de un interventor, del Ministerio Fiscal, o bien de oficio, el cese parcial de la actividad, o dictar la liquidación judicial si el saneamiento de la empresa resultara manifiestamente imposible.

El Tribunal resolverá tras haber oído o citado en debida forma al deudor, al administrador, al mandatario judicial, a los interventores y a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, y tras haber recabado el dictamen del Ministerio Fiscal.

Cuando el Tribunal dicte la liquidación, pondrá fin al periodo de observación y, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 641-10, a la misión del administrador.

Artículo L. 631-16

Si durante este periodo de observación se considerara que el deudor dispone de las cantidades suficientes para resarcir a los acreedores y pagar los gastos y las deudas derivados del procedimiento, el Tribunal podrá poner fin al mismo.

El Tribunal conocerá a instancia del deudor, con arreglo a las condiciones previstas en el punto II del Artículo L. 631-15.

Artículo L. 631-17

Cuando por motivos económicos se produzcan despidos que presenten un carácter urgente, inevitable e indispensable durante el periodo de observación, el administrador tendrá la

par le juge-commissaire à procéder à ces licenciements.

Préalablement à la saisine du juge-commissaire, l'administrateur met en œuvre le plan de licenciement dans les conditions prévues à l'article L. 1233-58 du code du travail.

Il joint, à l'appui de la demande qu'il adresse au juge-commissaire, l'avis recueilli et les justifications de ses diligences en vue de faciliter l'indemnisation et le reclassement des salariés, ainsi que la décision de l'autorité administrative prévue à l'article L. 1233-57-4 du code du travail.

Article L. 631-18

Les dispositions des chapitres III, IV et V du titre II du présent livre sont applicables à la procédure de redressement judiciaire, sous réserve des dispositions qui suivent.

Pour l'application du quatrième alinéa de l'article L. 623-3, la consultation porte sur les mesures que l'administrateur envisage de proposer et le débiteur est également consulté.

Le recours prévu au premier alinéa de l'article L. 624-3 est également ouvert à l'administrateur, lorsque celui-ci a pour mission d'assurer l'administration de l'entreprise.

Pour l'application de l'article L. 625-1, le mandataire judiciaire cité devant le conseil de prud'hommes ou, à défaut, le demandeur appelle devant la juridiction prud'homale les institutions mentionnées à l'article L. 3253-14 du code du travail.

L'administrateur est seul mis en cause lorsqu'il a pour mission d'assurer l'administration de l'entreprise.

Pour l'application de l'article L. 625-3, les institutions mentionnées à l'article L. 3253-14 du code du travail sont mises en cause par le mandataire judiciaire ou, à défaut, par les salariés requérants, dans les dix jours du jugement d'ouverture de la procédure de redressement judiciaire ou du jugement convertissant une procédure de sauvegarde en procédure de redressement.

Les instances en cours devant la juridiction prud'homale à la date du jugement d'ouverture sont poursuivies en présence du mandataire judiciaire et de l'administrateur ou ceux-ci dûment appelés.

autorización del Juez Comisario para proceder a efectuarlos.

Antes de someter el asunto al Juez Comisario, el administrador aplicará el plan de despido en las condiciones previstas en el Artículo L. 1233-58 del Código de Trabajo.

En apoyo a su solicitud al Juez Comisario, adjuntará como anexo el dictamen obtenido y los comprobantes de sus gestiones para facilitar la indemnización y la recolocación de los trabajadores, así como la resolución de la autoridad administrativa prevista en el Artículo L. 1233-57-4 del Código de Trabajo.

Artículo L. 631-18

Lo dispuesto en los capítulos III, IV y V del Título II del presente libro será de aplicación al procedimiento de saneamiento judicial, sin perjuicio de las siguientes disposiciones.

Para la aplicación del párrafo cuarto del Artículo L. 623-3 la consulta tratará sobre las medidas que el administrador prevé proponer y se consultará igualmente al deudor.

El recurso previsto en el párrafo primero del Artículo L. 624-3 también podrá ser interpuesto por el administrador cuando este quede encargado de la administración de la empresa.

Para la aplicación del Artículo L. 625-1, el mandatario judicial citado ante el Consejo de Prud'hommes o, en su defecto, el demandante convocará ante este órgano jurisdiccional a las instituciones mencionadas en el Artículo L. 3253-14 del Código de Trabajo.

El administrador será el único encausado cuando tenga por misión asegurar la administración de la empresa.

Para la aplicación del Artículo L. 625-3, las instituciones mencionadas en el Artículo L. 3253-14 del Código de Trabajo serán convocadas por el mandatario judicial o, en su defecto, por los trabajadores demandantes, en los diez días siguientes a la resolución de apertura del procedimiento de saneamiento judicial o de la resolución que convierta un procedimiento de salvaguarda en un procedimiento de saneamiento judicial.

Se proseguirán las instancias que se encontraran en curso ante la jurisdicción laboral en la fecha de la resolución de apertura del procedimiento, en presencia del mandatario judicial y del administrador, o bien cuando

Pour l'application de l'article L. 625-4, outre le mandataire judiciaire, l'administrateur est seul mis en cause lorsqu'il a pour mission d'assurer l'administration de l'entreprise.

L'administrateur est seul tenu des obligations prévues à l'article L. 625-8 lorsqu'il a pour mission d'assurer l'administration de l'entreprise.

Article L. 631-19

I. – Les dispositions du chapitre VI du titre II sont applicables au plan de redressement, sous réserve des dispositions qui suivent.

Il incombe à l'administrateur, avec le concours du débiteur, d'élaborer le projet de plan et, le cas échéant, de présenter aux comités de créanciers les propositions prévues au premier alinéa de l'article L. 626-30-2.

Pour l'application du premier alinéa de l'article L. 626-8, l'information et la consultation portent sur les mesures que l'administrateur envisage de proposer.

II. – Le plan est arrêté par le tribunal après que la procédure prévue à l'article L. 1233-58 du code du travail a été mise en œuvre par l'administrateur, à l'exception du 6^o du I et des trois premiers alinéas du II de cet article.

Le plan précise notamment les licenciements qui doivent intervenir dans le délai d'un mois après le jugement.

Dans ce délai, l'autorité administrative valide ou homologue le projet de licenciement dans les conditions fixées aux articles L. 1233-57-2 et L. 1233-57-3 du même code.

Dans ce délai, ces licenciements interviennent sur simple notification de l'administrateur, sous réserve des droits de préavis prévus par la loi, les conventions ou accords collectifs du travail.

Lorsque le licenciement concerne un salarié bénéficiant d'une protection particulière en matière de licenciement, ce délai d'un mois après le jugement est celui dans lequel l'intention de rompre doit être manifestée.

Article L. 631-19-1

Lorsque le redressement de l'entreprise le requiert, le tribunal, sur la demande du ministère public, peut subordonner l'adoption du plan au

hubieran sido debidamente citados.

Para la aplicación del Artículo L. 625-4, además del mandatario judicial, el administrador será el único encausado cuando tenga por misión asegurar la administración de la empresa.

El administrador será el único obligado a cumplir las obligaciones previstas en el Artículo L. 625-8, cuando tenga por misión asegurar la administración de la empresa.

Artículo L. 631-19

I. - Será de aplicación al plan de saneamiento judicial lo dispuesto en el capítulo VI del título II, sin perjuicio de las disposiciones siguientes.

Corresponderá al administrador, con la ayuda del deudor, elaborar el proyecto de plan y, si procede, presentar a los comités de acreedores, las propuestas previstas en el párrafo primero del Artículo L. 626-30-2.

Para la aplicación del párrafo primero del Artículo L. 626-8 la información y la consulta tratarán sobre las medidas que el administrador prevea proponer.

II. – El Tribunal determinará el plan una vez que el administrador haya aplicado el procedimiento previsto en el Artículo L. 1233-58 del Código de Trabajo, a excepción del apartado 6^o del punto I de los tres primeros párrafos del punto II de este artículo.

El plan precisará, en particular, los despidos que deban producirse en el plazo de un mes desde la resolución.

En ese plazo, la autoridad administrativa validará u homologará el proyecto de despidos en las condiciones establecidas en los artículos L. 1233-57-2 y L. 1233-57-3 del mismo código.

En ese plazo, dichos despidos se producirán por simple notificación del administrador, sin perjuicio de los plazos previstos por la Ley para la comunicación previa y en los convenios o acuerdos laborales colectivos.

Cuando el despido afecte a un trabajador que se beneficie de una protección especial en materia de despidos, será en ese plazo de un mes tras la resolución en el cual deberá manifestarse la intención de romper el contrato de trabajo.

Artículo L. 631-19-1

Cuando el saneamiento de la empresa lo requiera, el Tribunal, a instancia del Ministerio Fiscal, podrá supeditar la adopción del plan a la

remplacement d'un ou plusieurs dirigeants de l'entreprise.

A cette fin et dans les mêmes conditions, le tribunal peut prononcer l'incessibilité des parts sociales, titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital, détenus par un ou plusieurs dirigeants de droit ou de fait et décider que le droit de vote y attaché sera exercé, pour une durée qu'il fixe, par un mandataire de justice désigné à cet effet.

De même, il peut ordonner la cession de ces parts sociales, titres de capital ou valeurs mobilières donnant accès au capital détenu par ces mêmes personnes, le prix de cession étant fixé à dire d'expert.

Le tribunal statue après avoir entendu ou dûment appelé les dirigeants et les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque le débiteur exerce une activité professionnelle libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire.

Article L. 631-20

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 626-11, les coobligés et les personnes ayant consenti une sûreté personnelle ou ayant affecté ou cédé un bien en garantie ne peuvent se prévaloir des dispositions du plan.

Article L. 631-20-1

Par dérogation aux dispositions du troisième alinéa de l'article L. 626-27, lorsque la cessation des paiements du débiteur est constatée au cours de l'exécution du plan, le tribunal qui a arrêté ce dernier décide, après avis du ministère public, sa résolution et ouvre une procédure de liquidation judiciaire.

Article L. 631-21

Les dispositions du chapitre VII du titre II sont applicables au plan de redressement.

Pendant la période d'observation, l'activité est poursuivie par le débiteur qui exerce les prérogatives dévolues à l'administrateur par l'article L. 631-17 et procède aux notifications prévues au second alinéa du II de l'article L. 631-19.

Le mandataire judiciaire exerce les fonctions dévolues à l'administrateur par les deuxième et troisième alinéas de l'article L. 631-10.

sustitución de uno o varios dirigentes de la empresa.

Para ello y en las mismas condiciones, el Tribunal podrá acordar la intransferibilidad de las participaciones sociales, títulos de capital o valores mobiliarios que den acceso al capital, poseídos por uno o varios dirigentes de hecho o de derecho, y decidir que el derecho de voto vinculado a los mismos sea ejercido por un mandatario judicial designado a estos efectos por un periodo que determine dicho Tribunal.

Podrá asimismo ordenar la cesión de estas participaciones sociales, títulos de capital o valores mobiliarios que den acceso al capital poseído por las mismas personas, fijándose el precio de cesión mediante tasación judicial.

El Tribunal decidirá tras haber escuchado o citado debidamente a los dirigentes y a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal.

Las disposiciones del presente artículo no serán de aplicación cuando el deudor ejerza una actividad profesional liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario.

Artículo L. 631-20

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 626-11, los codeudores y las personas que hayan concedido una fianza personal o hayan asignado o cedido un bien en garantía no podrán prevalerse de lo dispuesto en el plan.

Artículo L. 631-20-1

Por excepción a lo dispuesto en el párrafo tercero del Artículo L. 626-27, si se constata el estado de insolvencia del deudor durante la ejecución del plan, el Tribunal que hubiera aprobado dicho plan, previo dictamen del Ministerio Fiscal, pondrá fin al mismo y abrirá un procedimiento de liquidación judicial.

Artículo L. 631-21

Lo dispuesto en el Capítulo VII del Título II será de aplicación al plan de saneamiento judicial.

Durante el periodo de observación, el deudor que ejerza las prerrogativas atribuidas al administrador por el Artículo L. 631-17 proseguirá la actividad y procederá a las notificaciones previstas en el párrafo segundo del punto II del Artículo L. 631-19.

El mandatario judicial ejercerá las funciones atribuidas al administrador por los párrafos segundo y tercero del Artículo L. 631-10.

Article L. 631-21-1

Lorsque le tribunal estime que la cession totale ou partielle de l'entreprise est envisageable, il désigne un administrateur, s'il n'en a pas déjà été nommé un, aux fins de procéder à tous les actes nécessaires à la préparation de cette cession et, le cas échéant, à sa réalisation.

Article L. 631-22

A la demande de l'administrateur, le tribunal peut ordonner la cession totale ou partielle de l'entreprise si le débiteur est dans l'impossibilité d'en assurer lui-même le redressement.

Les dispositions de la section 1 du chapitre II du titre IV, à l'exception du I de l'article L. 642-2, et l'article L. 642-22 sont applicables à cette cession.

Le mandataire judiciaire exerce les missions dévolues au liquidateur.

L'administrateur reste en fonction pour passer tous les actes nécessaires à la réalisation de la cession.

Lorsque la cession totale ou partielle a été ordonnée en application du premier alinéa, la procédure est poursuivie dans les limites prévues par l'article L. 621-3.

Si l'arrêté d'un plan de redressement ne peut être obtenu, le tribunal prononce la liquidation judiciaire et met fin à la période d'observation ainsi qu'à la mission de l'administrateur, sous réserve des dispositions de l'article L. 641-10.

Les biens non compris dans le plan de cession sont alors cédés dans les conditions de la section 2 du chapitre II du livre IV.

CHAPITRE II. – DE LA NULLITE DE CERTAINS ACTES

Article L. 632-1

I. – Sont nuls, lorsqu'ils sont intervenus depuis la date de cessation des paiements, les actes suivants :

- 1o Tous les actes à titre gratuit translatifs de propriété mobilière ou immobilière ;
- 2o Tout contrat commutatif dans lequel les obligations du débiteur excèdent notablement celles de l'autre partie ;
- 3o Tout paiement, quel qu'en ait été le mode, pour dettes non échues au jour du paiement ;

Artículo L. 631-21-1

Cuando el Tribunal considere posible prever la cesión total o parcial de la empresa, designará a un administrador, si este no hubiera sido ya nombrado, con objeto de llevar a cabo todos los actos necesarios para preparar esta cesión y, si procede, su realización.

Artículo L. 631-22

A instancia del administrador, el Tribunal podrá ordenar la cesión total o parcial de la empresa siempre que el deudor se encontrara ante la imposibilidad de subsanar la situación.

Serán de aplicación a esta cesión las disposiciones de la sección 1 del capítulo II del título IV, a excepción del punto I del Artículo L. 642-2 y del Artículo L. 642-22.

El mandatario judicial ejercerá las misiones atribuidas al liquidador.

El administrador se mantendrá en funciones para llevar a cabo todos los actos necesarios para realizar la cesión

Si en aplicación del párrafo primero se hubiera ordenado la cesión total o parcial, el procedimiento continuará dentro de los límites previstos por el Artículo L. 621-3.

Si no se pudiera obtener la aprobación de un plan de saneamiento, el Tribunal dictará la liquidación judicial y pondrá término al periodo de observación así como a la misión del administrador, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 641-10.

Los bienes que no estuvieran incluidos en el plan de cesión serán cedidos con arreglo a las condiciones de la sección 2 del capítulo II del libro IV.

CAPITULO II. – DE LA NULIDAD DE ALGUNOS ACTOS

Artículo L. 632-1

I.- Serán nulos, cuando se produzcan después de la fecha de declaración de insolvencia, los siguientes actos:

- 1º Todos los títulos gratuitos de transmisión de propiedad mobiliaria o inmobiliaria;
- 2º Todo contrato comutativo en el que las obligaciones del deudor sobrepasaran de un modo importante las de la otra parte;
- 3º Cualquier pago, sea cual fuere su forma, de créditos no vencidos el día del pago;

4o Tout paiement pour dettes échues, fait autrement qu'en espèces, effets de commerce, virements, bordereaux de cession visés par la loi no 81-1 du 2 janvier 1981 facilitant le crédit aux entreprises ou tout autre mode de paiement communément admis dans les relations d'affaires ;

5o Tout dépôt et toute consignation de sommes effectués en application de l'article 2075-1 du code civil, à défaut d'une décision de justice ayant acquis force de chose jugée ;

6o Toute hypothèque conventionnelle, toute hypothèque judiciaire ainsi que l'hypothèque légale des époux et tout droit de nantissement ou de gage constitués sur les biens du débiteur pour dettes antérieurement contractées ;

7o Toute mesure conservatoire, à moins que l'inscription ou l'acte de saisie ne soit antérieur à la date de cessation de paiement ;

8o Toute autorisation et levée d'options définies aux articles L. 225-177 et suivants du présent code ;

9o Tout transfert de biens ou de droits dans un patrimoine fiduciaire, à moins que ce transfert ne soit intervenu à titre de garantie d'une dette concomitamment contractée ;

10o Tout avenant à un contrat de fiducie affectant des droits ou biens déjà transférés dans un patrimoine fiduciaire à la garantie de dettes contractées antérieurement à cet avenant ;

11o Lorsque le débiteur est un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, toute affectation ou modification dans l'affectation d'un bien, sous réserve du versement des revenus mentionnés à l'article L. 526-18, dont il est résulté un appauvrissement du patrimoine visé par la procédure au bénéfice d'un autre patrimoine de cet entrepreneur.

II. – Le tribunal peut, en outre, annuler les actes à titre gratuit visés au 1o du I faits dans les six mois précédant la date de cessation des paiements.

Article L. 632-2

Les paiements pour dettes échues effectués à compter de la date de cessation des paiements et les actes à titre onéreux accomplis à compter de cette même date peuvent être annulés si ceux qui

4° Cualquier pago de créditos vencidos, que no fuera realizado en efectivo, efectos de comercio, transferencias, certificados de cesión citados por la Ley nº 81-1 de 2 de enero de 1981 que facilita el crédito a las empresas o cualquier otra forma de pago comúnmente admitida en las relaciones de negocios;

5° Cualquier depósito y cualquier consignación de cantidades efectuadas en aplicación del Artículo 2075-1 del Código Civil (1), si no hubiera una resolución judicial que hubiese adquirido fuerza de cosa juzgada;

6° Cualquier hipoteca convencional, cualquier hipoteca judicial, hipoteca legal de los esposos y cualquier derecho de pignoración o de prenda, constituidos sobre los bienes del deudor por créditos contraídos anteriormente;

7° Cualquier medida precautoria a menos que su inscripción o acta de embargo fuera anterior a la fecha de declaración de insolvencia;

8° Cualquier autorización y ejercicio de opciones descritos en los artículos L. 225-177 y siguientes del presente código;

9° Cualquier transferencia de bienes o derechos a un patrimonio fiduciario, a menos que dicha transferencia se haya producido en concepto de garantía de una deuda contraída simultáneamente;

10° Cualquier apéndice a un contrato de fiducia que afecte a derechos o bienes ya transferidos a un patrimonio fiduciario para la garantía de deudas contraídas antes de dicho apéndice;

11° Cuando el deudor sea un empresario individual de responsabilidad limitada, cualquier asignación o modificación en la asignación de un bien, sin perjuicio del pago de las rentas mencionadas en el Artículo L. 526-18, del que se derivase un empobrecimiento del patrimonio previsto por el procedimiento en beneficio de otro patrimonio de este empresario.

II. – El Tribunal podrá, además, anular los actos gratuitos citados en el apartado 1º del punto I del presente artículo realizados en los seis meses que preceden a la fecha de declaración de insolvencia.

Artículo L. 632-2

Los pagos por créditos vencidos efectuados después de la fecha de declaración de insolvencia y los actos a título oneroso realizados tras dicha fecha podrán ser anulados si los que

ont traité avec le débiteur ont eu connaissance de la cessation des paiements.

Tout avis à tiers détenteur, toute saisie attribution ou toute opposition peut également être annulé lorsqu'il a été délivré ou pratiqué par un créancier à compter de la date de cessation des paiements et en connaissance de celle-ci.

Article L. 632-3

Les dispositions des articles L. 632-1 et L. 632-2 ne portent pas atteinte à la validité du paiement d'une lettre de change, d'un billet à ordre ou d'un chèque.

Toutefois, l'administrateur ou le mandataire judiciaire peut exercer une action en rapport contre le tireur de la lettre de change ou, dans le cas de tirage pour compte, contre le donneur d'ordre, ainsi que contre le bénéficiaire d'un chèque et le premier endosseur d'un billet à ordre, s'il est établi qu'ils avaient connaissance de la cessation des paiements.

Article L. 632-4

L'action en nullité est exercée par l'administrateur, le mandataire judiciaire, le commissaire à l'exécution du plan ou le ministère public.

Elle a pour effet de reconstituer l'actif du débiteur.

han tratado con el deudor tuvieran conocimiento de la declaración de insolvencia.

Cualquier notificación a un tercero detentador, cualquier embargo judicial o cualquier impugnación podrán también ser anulados cuando hayan sido expedidos o practicados por un acreedor después de la fecha de declaración de insolvencia y teniendo conocimiento de esta.

Artículo L. 632-3

Las disposiciones de los artículos L. 632-1 y L. 632-2 no afectarán a la validez del pago de una letra de cambio, un pagaré o de un cheque.

Sin embargo, el administrador o el mandatario judicial podrá ejercer una acción contra el librador de la letra de cambio o, en el caso de emisión a cuenta, contra el ordenante, así como contra el beneficiario de un cheque y del primer endosante de un pagaré si quedara demostrado que estos tenían conocimiento de la declaración de insolvencia.

Artículo L. 632-4

La acción de nulidad será ejercida por el administrador, el mandatario judicial, el auditor para la ejecución del plan o el Ministerio Fiscal.

Tendrá por efecto reconstituir el activo del deudor.

TITRE IV. – DE LA LIQUIDATION JUDICIAIRE

CHAPITRE PRELIMINAIRE. – DES CONDITIONS D'OUVERTURE DE LA LIQUIDATION JUDICIAIRE

Article L. 640-1

Il est institué une procédure de liquidation judiciaire ouverte à tout débiteur mentionné à l'article L. 640-2 en cessation des paiements et dont le redressement est manifestement impossible.

La procédure de liquidation judiciaire est destinée à mettre fin à l'activité de l'entreprise ou à réaliser le patrimoine du débiteur par une cession globale ou séparée de ses droits et de ses biens.

Article L. 640-2

TÍTULO IV. – DE LA LIQUIDACIÓN JUDICIAL

CAPITULO PRELIMINAR. – DE LAS CONDICIONES DE APERTURA DEL PROCEDIMIENTO DE LIQUIDACION JUDICIAL

Artículo L. 640-1

Se abrirá un procedimiento de liquidación judicial a todo deudor mencionado en el Artículo L. 640-2 que se encuentre en situación de insolvencia cuando el saneamiento de la empresa resultara manifiestamente imposible.

El procedimiento de liquidación judicial está destinado a poner fin a la actividad de la empresa o a ejecutar el patrimonio del deudor mediante una cesión global o por separado de sus derechos y de sus bienes.

Artículo L. 640-2

La procédure de liquidation judiciaire est applicable à toute personne exerçant une activité commerciale ou artisanale, à tout agriculteur, à toute autre personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, ainsi qu'à toute personne morale de droit privé.

A moins qu'il ne s'agisse de patrimoines distincts d'un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, il ne peut être ouvert de nouvelle procédure de liquidation judiciaire à l'égard d'un débiteur soumis à une telle procédure tant que celle-ci n'a pas été clôturée ou à une procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire, tant qu'il n'a pas été mis fin aux opérations du plan qui en résulte.

Article L. 640-3

La procédure de liquidation judiciaire est également ouverte aux personnes mentionnées au premier alinéa de l'article L. 640-2 après la cessation de leur activité professionnelle, si tout ou partie de leur passif provient de cette dernière. Lorsqu'une personne exerçant une activité commerciale ou artisanale, un agriculteur ou toute autre personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante, y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, est décédé en cessation des paiements, le tribunal peut être saisi, dans le délai d'un an à compter de la date du décès, sur l'assignation d'un créancier, quelle que soit la nature de sa créance, ou sur requête du ministère public.

Le tribunal peut également se saisir d'office dans le même délai. Il peut être saisi sans condition de délai par tout héritier du débiteur.

Article L. 640-4

L'ouverture de cette procédure doit être demandée par le débiteur au plus tard dans les quarante-cinq jours qui suivent la cessation des paiements, s'il n'a pas dans ce délai demandé l'ouverture d'une procédure de conciliation.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, si le tribunal, statuant en application du second

El procedimiento de liquidación judicial será de aplicación a cualquier persona que ejerza una actividad comercial o artesanal, a cualquier agricultor, a cualquier persona física que ejerza una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, así como a cualquier persona jurídica de derecho privado.

A menos que se tratara de patrimonios distintos de un empresario individual de responsabilidad limitada, no podrá abrirse un nuevo procedimiento de liquidación judicial respecto de un deudor que ya estuviera incurso en un procedimiento de este tipo en tanto dicho procedimiento no haya finalizado, o que ya estuviera incurso en un procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial en tanto no se haya puesto fin a las operaciones del plan que se derive del mismo.

Artículo L. 640-3

El procedimiento de liquidación judicial se abrirá asimismo a las personas mencionadas en el párrafo primero del Artículo L. 640-2 tras el cese de su actividad profesional cuando la totalidad o parte de su pasivo se derivara de la misma.

En caso de fallecimiento de una persona que ejerciera una actividad comercial o artesanal, un agricultor o cualquier otra persona física que ejerza una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, y en el caso de que esta persona se hubiera encontrado en estado de insolvencia, el Tribunal conocerá en el plazo de un año a partir de la fecha del fallecimiento, bien a instancia de un acreedor, sea cual fuere la naturaleza de su crédito, bien a instancia del Ministerio Fiscal.

El Tribunal podrá igualmente conocer de oficio en el mismo plazo y a instancia de cualquier heredero del deudor sin condición de plazo.

Artículo L. 640-4

El deudor deberá solicitar la apertura de este procedimiento como máximo en los cuarenta y cinco días siguientes a la declaración de insolvencia, si en el transcurso de dicho plazo no hubiera solicitado la apertura de un procedimiento de conciliación.

En caso de fracasar el procedimiento de conciliación, cuando el Tribunal, en aplicación del

alinéa de l'article L. 631-4, constate que les conditions mentionnées à l'article L. 640-1 sont réunies, il ouvre une procédure de liquidation judiciaire.

Article L. 640-5

Lorsqu'il n'y a pas de procédure de conciliation en cours, le tribunal peut également se saisir d'office ou être saisi sur requête du ministère public aux fins d'ouverture de la procédure de liquidation judiciaire.

Sous cette même réserve, la procédure peut aussi être ouverte sur l'assignation d'un créancier, quelle que soit la nature de sa créance.

Toutefois, lorsque le débiteur a cessé son activité professionnelle, cette assignation doit intervenir dans le délai d'un an à compter de :

1o La radiation du registre du commerce et des sociétés.

S'il s'agit d'une personne morale, le délai court à compter de la radiation consécutive à la publication de la clôture des opérations de liquidation ;

2o La cessation de l'activité, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité artisanale, d'un agriculteur ou d'une personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante, y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé ;

3o La publication de l'achèvement de la liquidation, s'il s'agit d'une personne morale non soumise à l'immatriculation.

En outre, la procédure ne peut être ouverte à l'égard d'un débiteur exerçant une activité agricole qui n'est pas constitué sous la forme d'une société commerciale que si le président du tribunal de grande instance a été saisi, préalablement à l'assignation, d'une demande tendant à la désignation d'un conciliateur présentée en application de l'article L. 351-2 du code rural et de la pêche maritime.

Article L. 640-6

Le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel peuvent communiquer au président du tribunal ou au ministère public tout fait révélant la cessation des paiements du débiteur.

párrafo segundo del Artículo L. 631-4, constatará que se cumplen las condiciones mencionadas en el Artículo L. 640-1, abrirá un procedimiento de liquidación judicial.

Artículo L. 640-5

El Tribunal, de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal, podrá pronunciarse sobre la apertura de un procedimiento de liquidación judicial aún cuando no hubiera ningún procedimiento de conciliación en curso.

Sin perjuicio de esto último, el procedimiento podrá asimismo ser abierto a requerimiento de un acreedor, sea cual fuere la naturaleza de su crédito.

No obstante, cuando el deudor haya cesado su actividad profesional, este requerimiento deberá realizarse dentro del plazo de un año a contar desde:

1º La baja en el Registro de Comercio y de Sociedades.

Si se tratara de una persona jurídica, el plazo empezará a contar desde la baja consiguiente a la publicación del cierre de las operaciones de liquidación;

2º El cese de la actividad, si se tratara de una persona que ejerciera una actividad artesanal, de un agricultor o de una persona física que ejerciera una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal, sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido;

3º Si se tratara de una persona jurídica no sujeta a inscripción, la publicación del cierre de la liquidación.

Además, el procedimiento solo podrá abrirse contra un deudor que ejerza una actividad agrícola no constituida en forma de sociedad mercantil cuando, previamente al requerimiento de apertura del procedimiento por parte de un acreedor, se presentara ante el presidente del Tribunal de Grande Instance una solicitud de nombramiento de un conciliador en aplicación del Artículo L. 351-2 del Código Rural y de Pesca Marítima.

Artículo L. 640-6

El comité de empresa o, en su defecto, los delegados del personal podrán comunicar al presidente del Tribunal o al Ministerio Fiscal cualquier hecho que revele el estado de insolvencia del deudor.

CHAPITRE IER. – DU JUGEMENT DE LIQUIDATION JUDICIAIRE

Article L. 641-1

I. – Les articles L. 621-1 et L. 621-2 sont applicables à la procédure de liquidation judiciaire.

II. – Dans le jugement qui ouvre la liquidation judiciaire, le tribunal désigne le juge-commissaire. Il peut, en cas de nécessité, en désigner plusieurs.

Dans le même jugement, sans préjudice de la possibilité de nommer un ou plusieurs experts en vue d'une mission qu'il détermine, le tribunal désigne, en qualité de liquidateur, un mandataire judiciaire inscrit ou une personne choisie sur le fondement du premier alinéa du II de l'article L. 812-2.

Il peut, à la demande du ministère public ou d'office, en désigner plusieurs.

Le ministère public peut proposer un liquidateur à la désignation du tribunal.

Le rejet de cette proposition doit être spécialement motivé.

Lorsque la procédure est ouverte à l'égard d'un débiteur qui bénéficie ou a bénéficié d'un mandat ad hoc ou d'une procédure de conciliation dans les dix-huit mois qui précèdent, le ministère public peut en outre s'opposer à ce que le mandataire ad hoc ou le conciliateur soit désigné en qualité de liquidateur.

Un représentant des salariés est désigné dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article L. 621-4 et à l'article L. 621-6.

Il exerce la mission prévue à l'article L. 625-2.

Les contrôleurs sont désignés et exercent leurs attributions dans les mêmes conditions que celles prévues au titre II.

Aux fins de réaliser l'inventaire prévu par l'article L. 622-6 et la prise de l'actif du débiteur, le tribunal désigne, en considération de leurs attributions respectives telles qu'elles résultent des dispositions qui leur sont applicables, un commissaire-priseur judiciaire, un huissier de justice, un notaire ou un courtier en marchandises assermenté.

III. – Lorsque la liquidation judiciaire est

CAPITULO I. – DE LA RESOLUCION DE LIQUIDACION JUDICIAL

Artículo L. 641-1

I. - Los artículos L. 621-1 a L. 621-2 se aplicarán al procedimiento de liquidación judicial.

II. En la resolución que abra la liquidación judicial, el Tribunal nombrará al Juez Comisario.

En caso de necesidad, podrá nombrar a varios Jueces Comisarios.

En la misma resolución judicial, sin perjuicio de la posibilidad de nombrar a uno o varios peritos para una misión que el mismo determine, el Tribunal nombrará en calidad de liquidador a un mandatario judicial inscrito o a una persona a la que se elegirá basándose en el párrafo primero del punto II del Artículo L. 812-2.

El Tribunal podrá, a instancia del Ministerio Fiscal o de oficio, nombrar a varios liquidadores.

El Ministerio Fiscal podrá proponer que el Tribunal nombre a un liquidador.

El rechazo de esta propuesta deberá estar especialmente motivado.

Cuando se abra el procedimiento respecto a un deudor que se beneficie o se haya beneficiado de un mandato ad hoc o de un procedimiento de conciliación en los dieciocho meses anteriores, el Ministerio Fiscal podrá además oponerse a que se designe al mandatario ad hoc o al conciliador en calidad de liquidador.

Se nombrará a un representante de los trabajadores en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 621-4 y en el Artículo L. 621-6.

Este ejercerá la misión prevista en el Artículo L. 625-2.

Los interventores serán designados y ejercerán sus atribuciones en las mismas condiciones que las previstas en el Título II.

Con el fin de proceder a la realización del inventario previsto por el Artículo L. 622-6 y de la tasación de los activos del deudor, el Tribunal nombrará a un perito tasador judicial, a un agente judicial, a un notario o un corredor jurado de mercancías, teniendo en cuenta sus atribuciones respectivas en función de las disposiciones que les sean aplicables.

III. - Cuando se dicte la liquidación judicial

prononcée au cours de la période d'observation d'une procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire, le tribunal nomme le mandataire judiciaire en qualité de liquidateur.

Toutefois, le tribunal peut, par décision motivée, à la demande de l'administrateur, d'un créancier, du débiteur ou du ministère public, désigner en qualité de liquidateur une autre personne dans les conditions prévues à l'article L. 812-2.

Lorsque le débiteur exerce une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, la demande peut aussi être faite au tribunal par l'ordre professionnel ou l'autorité compétente dont, le cas échéant, il relève.

IV. – La date de cessation des paiements est fixée dans les conditions prévues à l'article L. 631-8.

Article L. 641-1-1

Le tribunal peut, soit d'office, soit sur proposition du juge-commissaire ou à la demande du ministère public, procéder au remplacement du liquidateur, de l'expert ou de l'administrateur s'il en a été désigné en application de l'article L. 641-10 ou encore adjoindre un ou plusieurs liquidateurs ou administrateurs à ceux déjà nommés.

Le liquidateur, l'administrateur ou un créancier nommé contrôleur peut demander au juge-commissaire de saisir à cette fin le tribunal.

Lorsque le débiteur exerce une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, l'ordre professionnel ou l'autorité compétente dont, le cas échéant, il relève peut saisir le ministère public à cette même fin.

Le débiteur peut demander au juge-commissaire de saisir le tribunal aux fins de remplacer l'expert. Dans les mêmes conditions, tout créancier peut demander le remplacement du liquidateur.

Par dérogation aux alinéas qui précèdent, lorsque le liquidateur ou l'administrateur demande son remplacement, le président du tribunal, saisi à cette fin par le juge-commissaire, est compétent pour y procéder.

Il statue par ordonnance.

Le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel ou, à défaut, les salariés de l'entreprise peuvent seuls procéder au

durante el periodo de observación de un procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial, el Tribunal nombrará al mandatario judicial en calidad de liquidador.

No obstante, mediante resolución motivada y a petición del administrador, de un acreedor, del deudor o del Ministerio Fiscal, el Tribunal podrá nombrar como liquidador a otra persona en las condiciones previstas en el Artículo L. 812-2.

Cuando el deudor ejerza una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título estuviera protegido, la demanda ante el Tribunal también podrá ser realizada por el colegio profesional o a la autoridad competente de la que dependa.

IV. - La fecha de declaración de insolvencia será fijada en las condiciones previstas en el Artículo L. 631-8.

Artículo L. 641-1-1

El Tribunal, de oficio, a propuesta del Juez Comisario o a instancia del Ministerio Fiscal, procederá a la sustitución del liquidador, del perito o del administrador, si hubieran sido nombrados en aplicación del Artículo L. 641-10, o incluso añadir uno o varios liquidadores o administradores a los ya nombrados.

El liquidador, el administrador o un acreedor nombrado interventor podrá solicitar al Juez Comisario que recurra al Tribunal con esta finalidad.

Cuando el deudor ejerza una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, el colegio profesional o la autoridad competente de la que eventualmente dependa, podrá recurrir al Ministerio Fiscal con la misma finalidad.

El deudor podrá solicitar al Juez Comisario que recurra al Tribunal para que se sustituya al perito.

En las mismas condiciones, cualquier acreedor podrá solicitar la sustitución del liquidador.

Por excepción a los párrafos anteriores, cuando el liquidador o el administrador solicite su sustitución, será competente para proceder a ella el presidente del Tribunal que conociera en la causa a instancia del Juez Comisario.

El Tribunal resolverá mediante providencia.

El comité de empresa o, en su defecto, los delegados del personal o, en su defecto, los trabajadores de la empresa podrán por sí solos

remplacement du représentant des salariés.

Article L. 641-2

Il est fait application de la procédure simplifiée prévue au chapitre IV du présent titre si l'actif du débiteur ne comprend pas de bien immobilier et si le nombre de ses salariés au cours des six mois précédant l'ouverture de la procédure ainsi que son chiffre d'affaires hors taxes sont égaux ou inférieurs à des seuils fixés par décret.

Si le tribunal dispose des éléments lui permettant de vérifier que les conditions mentionnées au premier alinéa sont réunies, il statue sur cette application dans le jugement de liquidation judiciaire.

Dans le cas contraire, le président du tribunal statue au vu d'un rapport sur la situation du débiteur établi par le liquidateur dans le mois de sa désignation.

Article L. 641-2-1

En l'absence de bien immobilier et si le nombre des salariés du débiteur ainsi que son chiffre d'affaires hors taxes sont supérieurs aux seuils fixés en application de l'article L. 641-2 sans excéder des seuils fixés par décret, la procédure simplifiée prévue au chapitre IV du présent titre peut être ordonnée.

Si la liquidation judiciaire est prononcée au cours d'une période d'observation, le tribunal statue sur cette application dans le jugement de liquidation judiciaire.

Dans le cas contraire, la décision est prise par le président du tribunal au vu d'un rapport sur la situation du débiteur établi par le liquidateur dans le mois de sa désignation.

Article L. 641-3

Le jugement qui ouvre la liquidation judiciaire a les mêmes effets que ceux qui sont prévus en cas de sauvegarde par les premier et troisième alinéas du I et par le III de l'article L. 622-7, par les articles L. 622-21 et L. 622-22, par la première phrase de l'article L. 622-28 et par l'article L. 622-30.

Le juge-commissaire peut autoriser le liquidateur ou l'administrateur lorsqu'il en a été désigné à payer des créances antérieures au jugement, pour retirer le gage ou la chose légitimement

procéder à la substitution du représentant de los trabajadores.

Artículo L. 641-2

Se aplicará el procedimiento simplificado previsto en el Capítulo IV del presente título cuando el activo del deudor no incluyera bienes inmobiliarios y cuando el número de sus trabajadores en los seis meses anteriores a la apertura del procedimiento y su cifra de negocios antes de impuestos fueran iguales o inferiores a los umbrales fijados por decreto.

Si el Tribunal dispusiera de elementos que le permitieran verificar que se cumplen las condiciones mencionadas en el párrafo primero, resolverá sobre esta aplicación en la resolución de liquidación judicial.

En caso contrario, el presidente del Tribunal resolverá, tras estudiar el informe sobre la situación del deudor elaborado por el liquidador, en el mes siguiente a su nombramiento.

Artículo L. 641-2-1

En ausencia de bienes inmobiliarios y si el número de trabajadores del deudor, así como su cifra de negocios, antes de impuestos, fueran superiores a los umbrales fijados en aplicación del Artículo L. 641-2 sin superar los umbrales fijados por decreto, se podrá ordenar el procedimiento simplificado previsto en el capítulo IV del presente título.

Si la liquidación judicial se dictara en el transcurso de un periodo de observación, el Tribunal resolverá sobre dicha aplicación en la resolución de liquidación judicial.

En caso contrario, tomará la decisión el presidente del Tribunal, tras estudiar el informe sobre la situación del deudor elaborado por el liquidador, en el mes siguiente a su nombramiento.

Artículo L. 641-3

La resolución que abra la liquidación judicial tendrá los mismos efectos que los previstos en caso de procedimiento de salvaguarda por los párrafos primero y tercero del punto I y por el punto III del Artículo L. 622-7, por los artículos L. 622-21 y L. 622-22, por la primera frase del Artículo L. 622-28 y por el Artículo L. 622-30.

El Juez Comisario podrá autorizar al liquidador o al administrador, cuando este haya sido nombrado, a pagar deudas anteriores a la resolución para recuperar la prenda o el bien

retenue ou encore, lorsque le paiement à intervenir est d'un montant inférieur à la valeur vénale du bien objet du contrat, pour lever l'option d'achat d'un contrat de crédit-bail.

Lorsque la liquidation judiciaire est ouverte ou prononcée à l'égard d'une personne morale, les dispositions prévues en matière d'arrêté et d'approbation des comptes annuels ne sont plus applicables sauf, le cas échéant, pendant le maintien provisoire de l'activité autorisé par le tribunal.

Les créanciers déclarent leurs créances au liquidateur selon les modalités prévues aux articles L. 622-24 à L. 622-27 et L. 622-31 à L. 622-33.

Article L. 641-4

Le liquidateur procède aux opérations de liquidation en même temps qu'à la vérification des créances.

Il peut introduire ou poursuivre les actions qui relèvent de la compétence du mandataire judiciaire.

Il n'est pas procédé à la vérification des créances chirographaires s'il apparaît que le produit de la réalisation de l'actif sera entièrement absorbé par les frais de justice et les créances privilégiées, à moins que, s'agissant d'une personne morale ou d'un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, il n'y ait lieu de mettre à la charge des dirigeants sociaux de droit ou de fait ou de cet entrepreneur tout ou partie du passif conformément à l'article L. 651-2.

Le liquidateur exerce les missions dévolues à l'administrateur et au mandataire judiciaire par les articles L. 622-6, L. 622-20, L. 622-22, L. 622-23, L. 624-17, L. 625-3, L. 625-4 et L. 625-8.

Les licenciements auxquels procède le liquidateur en application de la décision ouvrant ou prononçant la liquidation, le cas échéant au terme du maintien provisoire de l'activité autorisé par le tribunal, sont soumis aux dispositions de l'article L. 1233-58 du code du travail.

Article L. 641-5

Lorsque la liquidation judiciaire est prononcée au cours de la période d'observation d'une procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire, le liquidateur procède aux opérations de liquidation en même temps qu'il achève

légitimement retenu ou incluso, cuando el pago a realizar sea de un importe inferior al valor venal del bien objeto del contrato, para ejercer la opción de compra de un contrato de leasing.

Cuando se abra un procedimiento de liquidación judicial o se dicte la liquidación judicial respecto a una persona jurídica, ya no serán de aplicación las disposiciones previstas en materia de establecimiento y aprobación de las cuentas anuales, salvo, si procede, durante el mantenimiento provisional de la actividad autorizado por el Tribunal.

Los acreedores declararán sus créditos al liquidador conforme a las modalidades previstas en los artículos L. 622-24 a L. 622-27 y L. 622-31 a L. 622-33.

Artículo L. 641-4

El liquidador procederá a las operaciones de liquidación al mismo tiempo que comprobará los créditos.

Podrá iniciar o proseguir las actuaciones que sean competencia del mandatario judicial.

No se procederá a la comprobación de los créditos comunes, si el producto de la realización del activo fuera íntegramente absorbido por las costas judiciales y los créditos privilegiados, a menos que, tratándose de una persona jurídica o de un empresario individual de responsabilidad limitada, los dirigentes sociales de hecho o de derecho o este empresario debieran sufragar la totalidad o parte del pasivo de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 651-2.

El liquidador ejercerá las misiones atribuidas al administrador y al mandatario judicial por los artículos L. 622-6, L. 622-20, L. 622-22, L. 622-23, L. 624-17, L. 625-3, L. 625-4 y L. 625-8.

Los despidos a los que proceda el liquidador en aplicación de la resolución que abra o dicte la liquidación judicial al término, si procede, del mantenimiento provisional de la actividad autorizado por el Tribunal, estarán sujetos a lo dispuesto en el Artículo L. 1233-58 del Código de Trabajo.

Artículo L. 641-5

Cuando se dicte la liquidación judicial durante el periodo de observación de un procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial, el liquidador procederá a las operaciones de liquidación al mismo tiempo que finalizará, si

éventuellement la vérification des créances et qu'il établit l'ordre des créanciers.

Il poursuit les actions introduites avant le jugement de liquidation, soit par l'administrateur, soit par le mandataire judiciaire, et peut introduire les actions qui relèvent de la compétence du mandataire judiciaire.

Article L. 641-6

Aucun conjoint ou partenaire lié par un pacte civil de solidarité, aucun parent ou allié jusqu'au quatrième degré inclusivement, du débiteur personne physique ou des dirigeants, s'il s'agit d'une personne morale, ne peut être désigné à l'une des fonctions prévues à l'article L. 641-1 ou L. 641-10, sauf dans les cas où cette disposition empêche la désignation d'un représentant des salariés.

Article L. 641-7

Le liquidateur tient informés, au moins tous les trois mois, le juge-commissaire, le débiteur et le ministère public du déroulement des opérations.

Le juge-commissaire et le ministère public peuvent à toute époque requérir communication de tous actes ou documents relatifs à la procédure.

Article L. 641-8

Toute somme reçue par le liquidateur dans l'exercice de ses fonctions est immédiatement versée en compte de dépôt à la Caisse des dépôts et consignations.

En cas de retard, le liquidateur doit, pour les sommes qu'il n'a pas versées, un intérêt dont le taux est égal au taux de l'intérêt légal majoré de cinq points.

Toute somme versée par l'association mentionnée à l'article L. 3253-14 du code du travail en application des articles L. 3253-8 à L. 3253-13 du même code donne lieu à déclaration à l'administration fiscale par le liquidateur.

Article L. 641-9

I. – Le jugement qui ouvre ou prononce la liquidation judiciaire emporte de plein droit, à partir de sa date, dessaisissement pour le débiteur de l'administration et de la disposition de ses biens même de ceux qu'il a acquis à quelque titre que ce soit tant que la liquidation judiciaire n'est pas clôturée.

procede, la comprobación de los créditos y determinará el orden de prelación de los acreedores.

Continuara las acciones entabladas antes de la resolución de liquidación por el administrador o por el mandatario judicial, y podrá entablar las acciones que sean de la competencia del mandatario judicial.

Artículo L. 641-6

Ningún cónyuge o pareja unida por un pacto civil de solidaridad, ningún pariente por consanguinidad o por afinidad, hasta el cuarto grado inclusive del deudor en calidad de persona física o de los dirigentes, si se tratara de una persona jurídica, podrá ser designado para una de las funciones previstas en el Artículo L. 641-1 o L. 641-10, salvo en los casos en que esta disposición impidiera el nombramiento de un representante de los trabajadores.

Artículo L. 641-7

El liquidador informará al Juez Comisario, al deudor y al Ministerio Fiscal del desarrollo de las operaciones como mínimo cada tres meses.

El Juez Comisario y el Ministerio Fiscal podrán en cualquier momento solicitar la presentación de todas las actas o documentos relativos al procedimiento.

Artículo L. 641-8

Toda cantidad que perciba el liquidador en el ejercicio de sus funciones será inmediatamente ingresada en una cuenta de depósito de la Caja de Depósitos y Consignaciones.

En caso de retraso, el liquidador deberá pagar un interés por las cantidades que no haya ingresado, aplicando una tasa igual al interés legal incrementado en cinco puntos.

Cualquier cantidad pagada por la asociación mencionada en el Artículo L. 3253-14 del Código de Trabajo en aplicación de los artículos L. 3253-8 a L. 3253-13 del mismo código, deberá ser declarada a la administración fiscal por el liquidador.

Artículo L. 641-9

I. - La resolución que abra o dicte la liquidación judicial conllevará de pleno derecho para el deudor, a partir de su fecha, la privación de la administración y de la disposición de sus bienes incluso de aquellos que hubiera adquirido en cualquier concepto, hasta que el procedimiento de liquidación judicial no haya finalizado.

Les droits et actions du débiteur concernant son patrimoine sont exercés pendant toute la durée de la liquidation judiciaire par le liquidateur.

Toutefois, le débiteur peut se constituer partie civile dans le but d'établir la culpabilité de l'auteur d'un crime ou d'un délit dont il serait victime.

Le débiteur accomplit également les actes et exerce les droits et actions qui ne sont pas compris dans la mission du liquidateur ou de l'administrateur lorsqu'il en a été désigné.

II. – Lorsque le débiteur est une personne morale, les dirigeants sociaux en fonction lors du prononcé du jugement de liquidation judiciaire le demeurent, sauf disposition contraire des statuts ou décision de l'assemblée générale.

En cas de nécessité, un mandataire peut être désigné en leur lieu et place par ordonnance du président du tribunal sur requête de tout intéressé, du liquidateur ou du ministère public.

Le siège social est réputé fixé au domicile du représentant légal de l'entreprise ou du mandataire désigné.

III. – Lorsque le débiteur est une personne physique, il ne peut exercer, au cours de la liquidation judiciaire, aucune des activités mentionnées au premier alinéa de l'article L. 640-2.

Toutefois, le débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée peut poursuivre l'exercice d'une ou de plusieurs de ces activités, si celles-ci engagent un patrimoine autre que celui visé par la procédure.

Article L. 641-10

Si la cession totale ou partielle de l'entreprise est envisageable ou si l'intérêt public ou celui des créanciers l'exige, le maintien de l'activité peut être autorisé par le tribunal pour une durée maximale fixée par décret en Conseil d'Etat.

Elle peut être prolongée à la demande du ministère public pour une durée fixée par la même voie.

Lorsqu'il s'agit d'une exploitation agricole, ce délai est fixé par le tribunal en fonction de l'année culturale en cours et des usages spécifiques aux

El liquidador ejercerá los derechos y las acciones correspondientes al patrimonio del deudor mientras dure la liquidación judicial.

Sin embargo, el deudor podrá constituirse en parte civil con el fin de determinar la culpabilidad del autor de un crimen o de un delito del que hubiera sido víctima.

El deudor ejercerá los actos de disposición y administración de sus bienes así como los derechos y acciones que no estén incluidos en la misión del administrador cuando este haya sido nombrado.

II. - Cuando el deudor sea una persona jurídica, los dirigentes sociales que estén en funciones en el momento de dictarse la resolución de apertura de procedimiento de liquidación judicial conservarán sus cargos, salvo disposición de los estatutos o decisión de la junta general en contrario.

En caso de necesidad y a petición de cualquier persona interesada, del liquidador o del Ministerio Fiscal, se podrá nombrar en su lugar a un mandatario por auto del presidente del Tribunal.

Se considerará en dicho caso que el domicilio social de la empresa será el domicilio de su representante legal o el del mandatario designado.

III. - Cuando el deudor sea una persona física, no podrá ejercer durante la liquidación judicial ninguna de las actividades mencionadas en el párrafo primero del Artículo L. 640-2.

Sin embargo, el deudor empresario individual de responsabilidad limitada podrá proseguir el ejercicio de una o varias de estas actividades, si estas afectaran a un patrimonio diferente al que es objeto del procedimiento.

Artículo L. 641-10

Si existiera la posibilidad de una cesión total o parcial de la empresa, o si el interés público o el de los acreedores lo exigiese, el Tribunal podrá autorizar el mantenimiento de la actividad por un periodo máximo fijado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Dicho periodo podrá ser prolongado a instancia del Ministerio Fiscal por un periodo fijado por la misma vía.

Quando se trate de una explotación agrícola, el Tribunal determinará este plazo en función del año agrícola en curso y de los usos y costumbres

productions concernées.

Le liquidateur administre l'entreprise.

Dans les conditions prévues à l'article L. 631-17, il peut procéder aux licenciements.

Le cas échéant, il prépare un plan de cession, passe les actes nécessaires à sa réalisation, en reçoit et en distribue le prix.

Toutefois, lorsque le nombre des salariés ou le chiffre d'affaires est supérieur ou égal à des seuils fixés par décret en Conseil d'Etat ou, en cas de nécessité, le tribunal désigne un administrateur judiciaire pour administrer l'entreprise.

Dans ce cas, l'administrateur exerce les prérogatives conférées au liquidateur par les articles L. 641-11-1 et L. 641-12.

Il prépare le plan de cession, passe les actes nécessaires à sa réalisation et, dans les conditions prévues à l'article L. 631-17, peut procéder aux licenciements.

Lorsque l'administrateur ne dispose pas des sommes nécessaires à la poursuite de l'activité, il peut, sur autorisation du juge-commissaire, se les faire remettre par le liquidateur.

Le liquidateur ou l'administrateur, lorsqu'il en a été désigné, exerce les fonctions conférées, selon le cas, à l'administrateur ou au mandataire judiciaire par les articles L. 622-4 et L. 624-6.

L'arrêté d'un plan de cession totale ou l'expiration du délai fixé en application du premier alinéa met fin au maintien de l'activité.

Le tribunal peut également décider d'y mettre fin à tout moment si celui-ci n'est plus justifié.

Article L. 641-11

Le juge-commissaire exerce les compétences qui lui sont dévolues par les articles L. 621-9, L. 623-2 et L. 631-11 et par le quatrième alinéa de l'article L. 622-16.

Lorsqu'il est empêché ou a cessé ses fonctions, il est remplacé dans les conditions prévues au troisième alinéa de l'article L. 621-9.

Les renseignements détenus par le ministère public lui sont communiqués selon les règles prévues au deuxième alinéa de l'article L. 621-8.

específicos de las producciones afectadas.

El liquidador administrará la empresa.

Podrá proceder a los despidos, con arreglo a las condiciones previstas en el Artículo L. 631-17.

Si procediera, preparará un plan de cesión, celebrará los actos necesarios para su realización y recibirá y distribuirá el precio de la misma.

No obstante, cuando el número de trabajadores o la cifra de negocios fuera superior o igual a los umbrales fijados por decreto adoptado en Conseil d'Etat, o cuando resultara necesario, el Tribunal nombrará a un administrador judicial para administrar la empresa.

En ese caso, el administrador ejercerá las prerrogativas atribuidas al liquidador por los artículos L. 641-11-1 y L. 641-12.

Preparará el plan de cesión, celebrará los actos necesarios para su realización y, en las condiciones previstas en el Artículo L. 631-17, podrá proceder a los despidos.

Cuando el administrador no dispusiese de las cantidades necesarias para la continuidad de la actividad, podrá hacer que estas le sean entregadas por el liquidador previa autorización del Juez Comisario.

El liquidador o el administrador, cuando este haya sido nombrado, ejercerá las funciones atribuidas, según el caso, al administrador o al mandatario judicial por los artículos L. 622-4 y L. 624-6.

La aprobación de un plan de cesión total o la expiración del plazo fijado en aplicación del párrafo primero pondrá fin al mantenimiento de la actividad.

El Tribunal también podrá decidir poner fin en cualquier momento a este mantenimiento si este ya no estuviera justificado.

Artículo L. 641-11

El Juez Comisario ejercerá las competencias que le son atribuidas por los artículos L. 621-9, L. 623-2, L. 631-11 y por el párrafo cuarto del Artículo L. 621-16.

Cuando este cese en sus funciones o sea incapaz de ejercerlas será sustituido en las condiciones previstas en el párrafo tercero del Artículo L. 621-9.

El Ministerio Fiscal le comunicará las informaciones que obren en su poder con arreglo a las normas previstas por el párrafo segundo del

Le liquidateur et l'administrateur, lorsqu'il en a été désigné, reçoivent du juge-commissaire tous les renseignements utiles à l'accomplissement de leur mission.

Article L. 641-11-1

I. – Nonobstant toute disposition légale ou toute clause contractuelle, aucune indivisibilité, résiliation ou résolution d'un contrat en cours ne peut résulter du seul fait de l'ouverture ou du prononcé d'une liquidation judiciaire.

Le cocontractant doit remplir ses obligations malgré le défaut d'exécution par le débiteur d'engagements antérieurs au jugement d'ouverture.

Le défaut d'exécution de ces engagements n'ouvre droit au profit des créanciers qu'à déclaration au passif.

II. – Le liquidateur a seul la faculté d'exiger l'exécution des contrats en cours en fournissant la prestation promise au cocontractant du débiteur.

Lorsque la prestation porte sur le paiement d'une somme d'argent, celui-ci doit se faire au comptant, sauf pour le liquidateur à obtenir l'acceptation, par le cocontractant du débiteur, de délais de paiement.

Au vu des documents prévisionnels dont il dispose, le liquidateur s'assure, au moment où il demande l'exécution, qu'il disposera des fonds nécessaires à cet effet.

S'il s'agit d'un contrat à exécution ou paiement échelonnés dans le temps, le liquidateur y met fin s'il lui apparaît qu'il ne disposera pas des fonds nécessaires pour remplir les obligations du terme suivant.

III. – Le contrat en cours est résilié de plein droit :

1o Après une mise en demeure de prendre parti sur la poursuite du contrat adressée par le cocontractant au liquidateur et restée plus d'un mois sans réponse.

Avant l'expiration de ce délai, le juge-commissaire peut impartir au liquidateur un délai plus court ou lui accorder une prolongation, qui ne peut excéder deux mois, pour se prononcer ;

2o A défaut de paiement dans les conditions définies au II et d'accord du cocontractant pour

Artículo L 621-8.

El liquidador y el administrador, cuando este haya sido nombrado, recibirán del Juez Comisario todas las informaciones y documentos útiles para el cumplimiento de su misión.

Artículo L. 641-11-1

I. - No obstante cualquier disposición legal o cláusula contractual, no podrá derivarse del simple hecho de abrirse o dictarse la liquidación judicial ninguna indivisibilidad, ni cancelación o rescisión de un contrato en curso.

El cocontratante deberá cumplir sus obligaciones a pesar de la falta de ejecución por parte del deudor de los compromisos anteriores a la resolución de apertura.

El incumplimiento de estos compromisos solo dará derecho en beneficio de los acreedores a su declaración en el pasivo.

II. - El liquidador será el único con facultad para exigir la ejecución de los contratos en curso aportando la prestación prometida al cocontratante del deudor.

Cuando la prestación consistiera en el pago de una cantidad de dinero, esta deberá ser al contado, salvo si el liquidador consiguiera que el cocontratante del deudor admitiera el pago a plazos.

Considerando los documentos de previsión de los que disponga, el liquidador se asegurará de que dispondrá de los fondos necesarios a estos efectos en el momento en el que pida la ejecución.

Si se tratara de un contrato de ejecución o pago escalonados en el tiempo, el liquidador pondrá fin al mismo si considerara que no fuese a disponer de los fondos necesarios para cumplir las obligaciones del plazo siguiente.

III. - El contrato será rescindido de pleno derecho:

1º Si tras un requerimiento para que tome partido sobre la continuidad del contrato remitido por el cocontratante al liquidador, este hubiera quedado más de un mes sin efecto.

Antes de la expiración de este plazo, el Juez Comisario podrá imponer al liquidador un plazo más corto o concederle una prórroga que no podrá exceder de dos meses, para pronunciarse al respecto;

2º A falta de pago en las condiciones definidas en el punto II y si no hubiera acuerdo con el

poursuivre les relations contractuelles ;

3o Lorsque la prestation du débiteur porte sur le paiement d'une somme d'argent, au jour où le cocontractant est informé de la décision du liquidateur de ne pas poursuivre le contrat.

IV. – A la demande du liquidateur, lorsque la prestation du débiteur ne porte pas sur le paiement d'une somme d'argent, la résiliation est prononcée par le juge-commissaire si elle est nécessaire aux opérations de liquidation et ne porte pas une atteinte excessive aux intérêts du cocontractant.

V. – Si le liquidateur n'use pas de la faculté de poursuivre le contrat ou y met fin dans les conditions du II ou encore si la résiliation du contrat est prononcée en application du IV, l'inexécution peut donner lieu à des dommages et intérêts au profit du cocontractant, dont le montant doit être déclaré au passif.

Le cocontractant peut néanmoins différer la restitution des sommes versées en excédent par le débiteur en exécution du contrat jusqu'à ce qu'il ait été statué sur les dommages et intérêts.

VI. – Les dispositions du présent article ne concernent pas les contrats de travail.

Elles sont également inapplicables au contrat de fiducie et à la convention en exécution de laquelle le débiteur constituant conserve l'usage ou la jouissance de biens ou droits transférés dans un patrimoine fiduciaire.

Article L. 641-12

Sans préjudice de l'application du I et du II de l'article L. 641-11-1, la résiliation du bail des immeubles utilisés pour l'activité de l'entreprise intervient dans les conditions suivantes :

1o Au jour où le bailleur est informé de la décision du liquidateur de ne pas continuer le bail ;

2o Lorsque le bailleur demande la résiliation judiciaire ou fait constater la résiliation de plein droit du bail pour des causes antérieures au jugement de liquidation judiciaire ou, lorsque ce dernier a été prononcé après une procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire, au jugement d'ouverture de la procédure qui l'a

cocontractante pour continuer les relations contractuelles.

3º Cuando la prestación del deudor consistiera en el pago de una cantidad de dinero, en el día en que el cocontractante fuera informado de la decisión del liquidador de no continuar el contrato.

IV. - El Juez Comisario determinará la rescisión, a instancia del liquidador, cuando la prestación del deudor no consistiera en el pago de una cantidad de dinero, si dicha rescisión fuera necesaria para las operaciones de liquidación y no perjudicara excesivamente a los intereses del cocontractante.

V. - Si el liquidador no hiciera uso de la facultad de continuar el contrato o pusiera fin al mismo en las condiciones del punto II o incluso si se determinara la rescisión del contrato en aplicación del punto IV, el incumplimiento podrá dar lugar a una indemnización por daños y perjuicios en favor del cocontractante cuyo importe deberá ser declarado en el pasivo.

El cocontractante podrá, sin embargo, aplazar la restitución de las cantidades pagadas en exceso por el deudor en ejecución del contrato hasta que se resuelva sobre la indemnización de daños y perjuicios.

VI. - Lo dispuesto en el presente artículo no será de aplicación a los contratos laborales.

Tampoco serán de aplicación al contrato de fiducia ni al convenio por cuya ejecución el deudor constituyente conserva el uso o disfrute de bienes o derechos transferidos a un patrimonio fiduciario.

Artículo L. 641-12

Sin perjuicio de la aplicación del punto I y II del Artículo L. 641-11-1, la rescisión del contrato de arrendamiento de los inmuebles utilizados para la actividad de la empresa se producirá en las siguientes condiciones:

1º En el día en que el arrendador fuera informado de la decisión del liquidador de no prorrogar el contrato de arrendamiento;

2º Cuando el arrendador solicite la rescisión judicial o haga constatar la rescisión de pleno derecho del contrato de arrendamiento por causas anteriores a la resolución de liquidación judicial o, cuando esta haya sido dictada tras un procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial, a la resolución de apertura del

précédée.

Il doit, s'il ne l'a déjà fait, introduire sa demande dans les trois mois de la publication du jugement de liquidation judiciaire ;

3o Le bailleur peut également demander la résiliation judiciaire ou faire constater la résiliation de plein droit du bail pour défaut de paiement des loyers et charges afférents à une occupation postérieure au jugement de liquidation judiciaire, dans les conditions prévues aux troisième à cinquième alinéas de l'article L. 622-14.

Le liquidateur peut céder le bail dans les conditions prévues au contrat conclu avec le bailleur avec tous les droits et obligations qui s'y rattachent.

En ce cas, toute clause imposant au cédant des dispositions solidaires avec le cessionnaire est réputée non écrite.

Le privilège du bailleur est déterminé conformément aux trois premiers alinéas de l'article L. 622-16.

Article L. 641-12-1

Si le débiteur est constituant et seul bénéficiaire d'un contrat de fiducie, l'ouverture ou le prononcé d'une liquidation judiciaire à son égard entraîne la résiliation de plein droit de ce contrat et le retour dans son patrimoine des droits, biens ou sûretés présents dans le patrimoine fiduciaire.

Article L. 641-13

I. – Sont payées à leur échéance les créances nées régulièrement après le jugement qui ouvre ou prononce la liquidation judiciaire pour les besoins du déroulement de la procédure ou du maintien provisoire de l'activité autorisé en application de l'article L. 641-10 ou en contrepartie d'une prestation fournie au débiteur pendant ce maintien de l'activité.

En cas de prononcé de la liquidation judiciaire, sont également payées à leur échéance, les créances nées régulièrement après le jugement d'ouverture de la procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire mentionnées au I de l'article L. 622-17.

II. – Lorsqu'elles ne sont pas payées à l'échéance, ces créances sont payées par privilège avant toutes les autres créances à l'exception de celles qui sont garanties par le

procédimento que lo hubiera precedido.

Deberá, si no lo hubiese hecho, presentar su solicitud en los tres meses siguientes a la publicación de la resolución de liquidación judicial.

3º El arrendador podrá solicitar igualmente la rescisión judicial o hacer constatar la rescisión de pleno derecho del contrato de arrendamiento por falta de pago de los alquileres y de las cargas derivadas de una ocupación posterior a la resolución de apertura, en las condiciones previstas en los párrafos tercero a quinto del Artículo L. 622-14.

El liquidador podrá ceder el contrato de arrendamiento en las condiciones previstas en el contrato formalizado con el arrendador con todos los derechos y obligaciones vinculados a él.

En dicho caso, cualquier cláusula que imponga al cedente disposiciones solidarias con el cesionario se tendrá por no puesta.

El privilegio del arrendador será determinado con arreglo a lo dispuesto en los tres primeros párrafos del Artículo L. 622-16.

Artículo L. 641-12-1

La resolución que abra o dicte la liquidación judicial respecto a un deudor si este fuera constituyente y único beneficiario de un contrato de fiducia, conllevará la rescisión de pleno derecho de ese contrato y la devolución a su patrimonio de los derechos, bienes o garantías presentes en el patrimonio fiduciario.

Artículo L. 641-13

I. - Los créditos contraídos válidamente tras la resolución que abra o dicte la liquidación judicial se pagarán en su fecha de vencimiento para las necesidades del desarrollo del procedimiento o del mantenimiento provisional de la actividad autorizado en aplicación del Artículo L. 641-10 o como contrapartida de una prestación al deudor durante este mantenimiento de la actividad.

En caso de que se dicte la liquidación judicial, se pagarán también en su fecha de vencimiento los créditos contraídos válidamente tras la resolución de apertura de los procedimientos de salvaguarda o de saneamiento judicial mencionados en el punto I del Artículo L. 622-17.

II. - Cuando no se paguen en su fecha de vencimiento, estos créditos serán pagados prioritariamente sobre los demás créditos contraídos, a excepción de los créditos

privilège établi aux articles L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 et L. 751-15 du code du travail, des frais de justice nés régulièrement après le jugement d'ouverture pour les besoins du déroulement de la procédure, de celles qui sont garanties par le privilège établi par l'article L. 611-11 du présent code et de celles qui sont garanties par des sûretés immobilières ou par des sûretés mobilières spéciales assorties d'un droit de rétention ou constituées en application du chapitre V du titre II du livre V.

III. – Leur paiement se fait dans l'ordre suivant :

1o Les créances de salaires dont le montant n'a pas été avancé en application des articles L. 143-11-1 à L. 143-11-3 du code du travail ;

2o Les prêts consentis ainsi que les créances résultant de la poursuite d'exécution des contrats en cours conformément aux dispositions de l'article L. 622-13 du présent code et dont le cocontractant accepte de recevoir un paiement différé ; ces prêts et délais de paiement sont autorisés par le juge-commissaire dans la limite nécessaire à la poursuite de l'activité et font l'objet d'une publicité.

En cas de résiliation d'un contrat régulièrement poursuivi, les indemnités et pénalités sont exclues du bénéfice du présent article ;

3o Les sommes dont le montant a été avancé en application du 3o de l'article L. 143-11-1 du code du travail ;

4o Les autres créances, selon leur rang.

IV. – Les créances impayées perdent le privilège que leur confère le II du présent article si elles n'ont pas été portées à la connaissance du mandataire judiciaire, de l'administrateur lorsqu'il en est désigné ou du liquidateur au plus tard, dans le délai de six mois à compter de la publication du jugement ouvrant ou prononçant la liquidation ou, à défaut, dans le délai d'un an à compter de celle du jugement arrêtant le plan de cession.

Article L. 641-14

Les dispositions des chapitres IV et V du titre II du présent livre relatives à la détermination du

garantizados por el privilegio establecido en los artículos L. 143-10, L. 143-11, L. 742-6 y L. 751-15 del Código de Trabajo, de las costas judiciales generadas tras la resolución de apertura para las necesidades del desarrollo del procedimiento, de los gastos garantizados por el privilegio establecido por el Artículo L. 611-11 del presente código y de los que están asegurados por garantías inmobiliarias o mobiliarias especiales provistas de un derecho de retención o constituidas en aplicación del capítulo V del título II del libro V.

III. - Su pago se hará según el siguiente orden:

1º Los créditos sobre los salarios cuyo importe no hubiera sido adelantado en aplicación de los artículos L. 143-11-1 a L. 143-11-3 del Código de Trabajo;

2º Los préstamos concedidos así como las créditos resultantes de la continuación de la ejecución de contratos en curso de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 622-13 del presente código y cuyo cocontratante aceptara recibir un pago aplazado. El Juez Comisario autorizará estos préstamos y plazos de pago hasta el límite necesario para la continuidad de la actividad, siendo los mismos objeto de publicidad.

En caso de rescisión de un contrato válidamente formalizado, las indemnizaciones y penalizaciones estarán excluidas del beneficio del presente artículo;

3º Las cantidades cuyo importe hubiera sido adelantado en aplicación del apartado 3º del Artículo L. 143-11-1 del Código de Trabajo;

4º Los otros créditos, según su orden de prelación.

IV. - Los créditos impagados perderán el privilegio que les confiere el punto II del presente artículo si no hubieran sido puestos en conocimiento del mandatario judicial, del administrador cuando este hubiera sido nombrado o del liquidador, a más tardar en el plazo de seis meses a contar desde la publicación de la resolución que abra o dicte la liquidación o, en su defecto, en el plazo de un año a contar desde la publicación de la resolución que apruebe el plan de cesión.

Artículo L. 641-14

Las disposiciones de los capítulos IV y V del Título II del presente libro relativas a la

patrimoine du débiteur et au règlement des créances résultant du contrat de travail ainsi que les dispositions du chapitre II du titre III du présent livre relatives aux nullités de certains actes s'appliquent à la procédure de liquidation judiciaire.

Toutefois, pour l'application de l'article L. 625-1, le liquidateur cité devant le conseil de prud'hommes ou, à défaut, le demandeur appelle devant la juridiction prud'homale les institutions visées à l'article L. 143-11-4 du code du travail.

Pour l'application de l'article L. 625-3 du présent code, les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail sont mises en cause par le liquidateur ou, à défaut, par les salariés requérants, dans les dix jours du jugement d'ouverture de la procédure de liquidation judiciaire ou du jugement la prononçant.

Article L. 641-15

Pendant la procédure de liquidation judiciaire, le juge-commissaire peut ordonner que le liquidateur ou l'administrateur, lorsqu'il en a été désigné, soit le destinataire du courrier adressé au débiteur.

Le débiteur, préalablement informé, peut assister à l'ouverture du courrier.

Toutefois, une convocation devant une juridiction, une notification de décisions ou tout autre courrier ayant un caractère personnel doit être immédiatement remis ou restitué au débiteur.

Lorsque le débiteur est un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, il y a également lieu à remise ou restitution immédiate du courrier intéressant un patrimoine autre que celui visé par la procédure.

Le juge-commissaire peut autoriser l'accès du liquidateur et de l'administrateur, lorsqu'il en a été désigné, au courrier électronique reçu par le débiteur dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Lorsque le débiteur exerce une activité pour laquelle il est soumis au secret professionnel, les dispositions du présent article ne sont pas applicables.

determinación del patrimonio del deudor y al pago de los créditos derivados de un contrato laboral, así como las disposiciones del Capítulo II del Título III del presente libro relativas la nulidad de determinados actos, se aplicarán al procedimiento de liquidación judicial.

No obstante, para la aplicación del Artículo L. 625-1, el liquidador citado ante el Consejo de Prud'hommes o, en su defecto, el demandante convocará ante la jurisdicción laboral a las instituciones citadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo.

Para la aplicación del Artículo L. 625-3 del presente código, las instituciones mencionadas en el artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo serán convocadas por el liquidador o, en su defecto, por los trabajadores demandantes, en los diez días siguientes a la resolución de apertura del procedimiento de liquidación judicial o de la resolución que la dicte.

Artículo L. 641-15

Durante el procedimiento de liquidación judicial, el Juez Comisario podrá ordenar que el liquidador o el administrador, cuando este haya sido nombrado, sea el destinatario del correo dirigido al deudor.

El deudor, previamente informado de ello, podrá asistir a la apertura de dicho correo.

No obstante, cualquier convocatoria ante un órgano jurisdiccional, cualquier notificación de decisiones o cualquier correo de carácter personal deberán ser restituidos inmediatamente al deudor.

Cuando el deudor sea un empresario individual de responsabilidad limitada, también será procedente la entrega o restitución inmediata del correo que afecte a un patrimonio diferente al que sea objeto del procedimiento.

El Juez Comisario podrá autorizar al liquidador y al administrador, cuando este haya sido nombrado, el acceso al correo electrónico recibido por el deudor con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

No será de aplicación lo dispuesto en el presente artículo en el caso en que el deudor ejerciera una actividad para la cual estuviera obligado a guardar secreto profesional.

CHAPITRE II. – DE LA REALISATION DE L'ACTIF CAPITULO II. – DE LA REALIZACION DEL ACTIVO

SECTION 1. – DE LA CESSION DE L'ENTREPRISE

Article L. 642-1

La cession de l'entreprise a pour but d'assurer le maintien d'activités susceptibles d'exploitation autonome, de tout ou partie des emplois qui y sont attachés et d'apurer le passif.

Elle peut être totale ou partielle.

Dans ce dernier cas, elle porte sur un ensemble d'éléments d'exploitation qui forment une ou plusieurs branches complètes et autonomes d'activités.

Lorsqu'un ensemble est essentiellement constitué du droit à un bail rural, le tribunal peut, sous réserve des droits à indemnité du preneur sortant et nonobstant les autres dispositions du statut du fermage, soit autoriser le bailleur, son conjoint ou l'un de ses descendants à reprendre le fonds pour l'exploiter, soit attribuer le bail rural à un autre preneur proposé par le bailleur ou, à défaut, à tout preneur dont l'offre a été recueillie dans les conditions fixées aux articles L. 642-2, L. 642-4 et L. 642-5.

Les dispositions relatives au contrôle des structures des exploitations agricoles ne sont pas applicables.

Toutefois, lorsque plusieurs offres ont été recueillies, le tribunal tient compte des dispositions des 1^o à 4^o et 6^o à 9^o de l'article L. 331-3 du code rural et de la pêche maritime.

Lorsque le débiteur est un officier public ou ministériel, le liquidateur peut exercer le droit du débiteur de présenter son successeur au garde des sceaux, ministre de la justice.

Article L. 642-2

I. – Lorsque le tribunal estime que la cession totale ou partielle de l'entreprise est envisageable, il autorise la poursuite de l'activité et il fixe le délai dans lequel les offres de reprise doivent parvenir au liquidateur et à l'administrateur lorsqu'il en a été désigné.

Toutefois, si les offres reçues en application de

SECCION 1. – DE LA CESION DE LA EMPRESA

Artículo L. 642-1

La cesión de la empresa tendrá por finalidad el mantenimiento de actividades susceptibles de explotación autónoma, el mantenimiento de la totalidad o parte de los empleos vinculados a ella y el pago del pasivo.

La cesión podrá ser total o parcial.

En este último caso, se referirá a un conjunto de elementos de explotación que formen uno o varios sectores completos y autónomos de actividades.

Cuando un conjunto esté esencialmente constituido por el derecho a un arrendamiento rústico, el Tribunal podrá autorizar al arrendador, a su cónyuge o a uno de sus descendientes, a que vuelvan a hacerse cargo del negocio para explotarlo, respetando los derechos de indemnización del arrendatario saliente y las demás disposiciones del estatuto de arrendamiento rústico, o atribuir el contrato de arrendamiento rústico a otro arrendatario propuesto por el arrendador o, en su defecto a cualquier arrendatario cuya oferta hubiera sido admitida en las condiciones establecidas en los artículos L. 642-2, L. 642-4 y L. 642-5.

No serán de aplicación las disposiciones relativas al control de las estructuras de las explotaciones agrícolas.

No obstante, cuando se hubieran recibido varias ofertas, el Tribunal tendrá en cuenta lo dispuesto en los apartados 1^o a 4^o y 6^o a 9^o del Artículo L. 331-3 del Código Rural y de Pesca Marítima.

Cuando se tratara de un funcionario o fedatario público, el liquidador podrá ejercer el derecho del deudor a presentar su sucesor al Ministro de Justicia.

Artículo L. 642-2

I. - Cuando el Tribunal considere posible prever la cesión total o parcial de la empresa, autorizará la continuidad de la actividad y fijará el plazo dentro del cual deberán remitirse las ofertas de compra al liquidador y al administrador, cuando este haya sido nombrado.

No obstante, si las ofertas recibidas en

l'article L. 631-13 remplissent les conditions prévues au II du présent article et sont satisfaisantes, le tribunal peut décider de ne pas faire application de l'alinéa précédent.

II. – Toute offre doit être écrite et comporter l'indication :

1o De la désignation précise des biens, des droits et des contrats inclus dans l'offre ;

2o Des prévisions d'activité et de financement ;

3o Du prix offert, des modalités de règlement, de la qualité des apporteurs de capitaux et, le cas échéant, de leurs garants.

Si l'offre propose un recours à l'emprunt, elle doit en préciser les conditions, en particulier de durée ;

4o De la date de réalisation de la cession ;

5o Du niveau et des perspectives d'emploi justifiés par l'activité considérée ;

6o Des garanties souscrites en vue d'assurer l'exécution de l'offre ;

7o Des prévisions de cession d'actifs au cours des deux années suivant la cession ;

8o De la durée de chacun des engagements pris par l'auteur de l'offre.

III. – Lorsque le débiteur exerce une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, l'offre doit en outre comporter l'indication de la qualification professionnelle du cessionnaire.

IV. – Le liquidateur ou l'administrateur lorsqu'il en a été désigné informe le débiteur, le représentant des salariés et les contrôleurs du contenu des offres reçues.

Il les dépose au greffe où tout intéressé peut en prendre connaissance.

Elles sont notifiées, le cas échéant, à l'ordre professionnel ou à l'autorité compétente dont le débiteur relève.

V. – L'offre ne peut être ni modifiée, sauf dans un sens plus favorable aux objectifs mentionnés au premier alinéa de l'article L. 642-1, ni retirée.

Elle lie son auteur jusqu'à la décision du tribunal arrêtant le plan.

En cas d'appel de la décision arrêtant le plan, seul le cessionnaire reste lié par son offre.

aplicación del Artículo L. 631-13 cumplieran las condiciones previstas en el punto II del presente artículo y fueran satisfactorias, el Tribunal podrá decidir no aplicar lo dispuesto en el párrafo anterior.

II. - Toda oferta deberá hacerse por escrito y deberá incluir la siguiente información:

1º La designación precisa de los bienes, derechos y contratos incluidos en la oferta;

2º Las previsiones de actividad y de financiación;

3º El precio ofertado, las modalidades de pago, la calidad de los aportantes de capitales y, eventualmente, de sus garantes.

Si la oferta propusiera recurrir al préstamo, deberá revisar las condiciones del mismo y en especial su duración;

4º La fecha de la realización de la cesión;

5º El nivel y las perspectivas de empleo justificadas por la actividad considerada;

6º Las garantías suscritas para asegurar la ejecución de la oferta;

7º Las previsiones de cesión de activos durante los dos años posteriores a la cesión;

8º La duración de cada uno de los compromisos suscritos por el autor de la oferta.

III. - Cuando el deudor ejerza una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, la oferta deberá asimismo mencionar la calificación profesional del cesionario.

IV. - El liquidador o el administrador, cuando este haya sido nombrado, informará al deudor, al representante de los trabajadores y a los interventores acerca del contenido de las ofertas recibidas.

Depositará dichas ofertas en la Secretaría del Tribunal donde cualquier persona interesada podrá tener acceso a ellas.

Las ofertas serán notificadas al colegio profesional o a la autoridad competente de la que dependiera el deudor.

V. - La oferta no podrá ser modificada, a no ser que lo sea en un sentido más favorable a los objetivos mencionados en el párrafo primero del Artículo L. 642-1, ni retirada.

Su autor quedará vinculado por ella hasta la resolución de aprobación del plan.

En caso recurrirse la resolución de aprobación del plan, solo el cesionario quedará vinculado por

Article L. 642-3

Ni le débiteur, au titre de l'un quelconque de ses patrimoines, ni les dirigeants de droit ou de fait de la personne morale en liquidation judiciaire, ni les parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement de ces dirigeants ou du débiteur personne physique, ni les personnes ayant ou ayant eu la qualité de contrôleur au cours de la procédure ne sont admis, directement ou par personne interposée, à présenter une offre.

De même, il est fait interdiction à ces personnes d'acquérir, dans les cinq années suivant la cession, tout ou partie des biens compris dans cette cession, directement ou indirectement, ainsi que d'acquérir des parts ou titres de capital de toute société ayant dans son patrimoine, directement ou indirectement, tout ou partie de ces biens, ainsi que des valeurs mobilières donnant accès, dans le même délai, au capital de cette société.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'une exploitation agricole, le tribunal peut déroger à ces interdictions et autoriser la cession à l'une des personnes visées au premier alinéa, à l'exception des contrôleurs et du débiteur au titre de l'un quelconque de ses patrimoines.

Dans les autres cas et sous réserve des mêmes exceptions, le tribunal, sur requête du ministère public, peut autoriser la cession à l'une des personnes visées au premier alinéa par un jugement spécialement motivé, après avoir demandé l'avis des contrôleurs.

Tout acte passé en violation du présent article est annulé à la demande de tout intéressé ou du ministère public, présentée dans un délai de trois ans à compter de la conclusion de l'acte.

Lorsque l'acte est soumis à publicité, le délai court à compter de celle-ci.

Article L. 642-4

Le liquidateur ou l'administrateur lorsqu'il en a été désigné donne au tribunal tous éléments permettant de vérifier le caractère sérieux de l'offre ainsi que la qualité de tiers de son auteur

la oferta.

Artículo L. 642-3

No será admitido a presentar una oferta, ni directamente ni por persona interpuesta, ningún deudor, en relación a ninguno de sus patrimonios, ni ningún dirigente de hecho o de derecho de la persona jurídica en liquidación judicial, ni ningún pariente por consanguinidad o por afinidad hasta el segundo grado inclusive de los dirigentes o del deudor persona física, ni ninguna persona que ejerza o haya ejercido las funciones de interventor durante el procedimiento.

Del mismo modo, en el plazo de cinco años a contar desde la fecha de la cesión, dichas personas tendrán prohibida la compra, directa o indirecta, de la totalidad o parte de los bienes incluidos en esta cesión, así como la compra de participaciones o títulos de capital de cualquier sociedad que tenga en su patrimonio, directa o indirectamente, la totalidad o parte de dichos bienes, y de valores mobiliarios que den acceso, dentro del mismo plazo, al capital de esta sociedad.

No obstante, cuando se trate de una explotación agrícola, el Tribunal podrá establecer una excepción a estas prohibiciones y autorizar la cesión de la misma a una de las personas citadas en el párrafo primero, a excepción de los interventores y del deudor en relación con cualquier elemento de su patrimonio.

En los demás casos y sin perjuicio de esta excepciones, el Tribunal, a instancia del Ministerio Fiscal, podrá autorizar mediante resolución motivada la cesión a una de las personas citadas en el párrafo primero, tras recabar el dictamen previo de los interventores.

Cualquier acto realizado infringiendo lo dispuesto en el presente artículo será anulado a petición de cualquier interesado o del Ministerio Fiscal, debiéndose presentar el recurso de anulación dentro del plazo de tres años a contar desde la conclusión del acto.

Cuando el acto haya sido objeto de publicidad, el plazo empezará a contar a partir de la misma.

Artículo L. 642-4

El liquidador o el administrador, cuando este haya sido nombrado entregará al Tribunal cualquier elemento que permita verificar el carácter serio de la oferta así como la condición

au sens des dispositions de l'article L. 642-3.

Il donne également au tribunal tous éléments permettant d'apprécier les conditions d'apurement du passif, notamment au regard du prix offert, des actifs résiduels à recouvrer ou à réaliser, des dettes de la période de poursuite d'activité et, le cas échéant, des autres dettes restant à la charge du débiteur.

Article L. 642-5

Après avoir recueilli l'avis du ministère public et entendu ou dûment appelé le débiteur, le liquidateur, l'administrateur lorsqu'il en a été désigné, les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel et les contrôleurs, le tribunal retient l'offre qui permet dans les meilleures conditions d'assurer le plus durablement l'emploi attaché à l'ensemble cédé, le paiement des créanciers et qui présente les meilleures garanties d'exécution.

Il arrête un ou plusieurs plans de cession.

Les débats doivent avoir lieu en présence du ministère public lorsque la procédure est ouverte au bénéfice d'un débiteur dont le nombre de salariés ou le chiffre d'affaires hors taxes est supérieur à un seuil fixé par décret en Conseil d'Etat.

Le jugement qui arrête le plan en rend les dispositions applicables à tous.

Les droits de préemption institués par le code rural et de la pêche maritime ou le code de l'urbanisme ne peuvent s'exercer sur un bien compris dans ce plan.

Lorsque le plan prévoit des licenciements pour motif économique, il ne peut être arrêté par le tribunal qu'après que la procédure prévue à l'article L. 1233-58 du code du travail a été mise en œuvre, à l'exception du 6^o du I et des trois premiers alinéas du II de cet article.

Le plan précise notamment les licenciements qui doivent intervenir dans le délai d'un mois après le jugement.

Dans ce délai, l'autorité administrative valide ou homologue le projet de licenciement dans les conditions fixées aux articles L. 1233-57-2 et L. 1233-57-3 du même code.

de tercero de su autor en el sentido de lo dispuesto en el Artículo L. 642-3.

Remitirá asimismo al Tribunal toda la información que permita valorar las condiciones de liquidación del pasivo, teniendo especialmente en cuenta el precio ofertado, los activos residuales a recuperar o realizar, las deudas del periodo de continuidad de la actividad y, en su caso, las otras deudas que siguiera teniendo el deudor.

Artículo L. 642-5

Tras recabar el dictamen del Ministerio Fiscal y oír o citar en debida forma al deudor, al liquidador, al administrador cuando haya sido nombrado, a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal y a los interventores, el Tribunal seleccionará la oferta que garantice las mejores condiciones para el mantenimiento del empleo vinculado a la actividad cedida y para el pago de los acreedores, y que presente las mejores garantías de ejecución.

El Tribunal aprobará uno o varios planes de cesión.

Los debates deberán celebrarse en presencia del Ministerio Fiscal cuando el procedimiento se haya abierto en beneficio de un deudor cuyo número de trabajadores o cifra de negocios fuera superior a los umbrales fijados por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Lo dispuesto en la resolución de aprobación será de obligado cumplimiento.

Los derechos de tanteo instituidos por el Código Rural y de Pesca Marítima o el Código de Urbanismo no podrán ejercerse sobre un bien incluido en este plan.

Cuando el plan prevea despidos por motivos económicos, el Tribunal no podrá aprobarlo hasta que no se aplique el procedimiento previsto en el Artículo L. 1233-58 del Código de Trabajo, a excepción del apartado 6^o del punto I y de los tres primeros párrafos del punto II de este artículo.

El plan precisará, en particular, los despidos que deban producirse en el plazo de un mes desde la resolución.

En ese plazo, la autoridad administrativa validará u homologará el proyecto de despidos en las condiciones establecidas en los artículos L. 1233-57-2 y L. 1233-57-3 del mismo código.

Dans ce délai, ces licenciements interviennent sur simple notification du liquidateur, ou de l'administrateur lorsqu'il en a été désigné, sous réserve des droits de préavis prévus par la loi, les conventions ou les accords collectifs du travail.

Lorsque le licenciement concerne un salarié bénéficiant d'une protection particulière en matière de licenciement, ce délai d'un mois après le jugement est celui dans lequel l'intention de rompre le contrat de travail doit être manifestée.

Article L. 642-6

Une modification substantielle dans les objectifs et les moyens du plan ne peut être décidée que par le tribunal, à la demande du cessionnaire.

Le tribunal statue après avoir entendu ou dûment appelé le liquidateur, l'administrateur judiciaire lorsqu'il en a été désigné, les contrôleurs, les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel et toute personne intéressée et après avoir recueilli l'avis du ministère public.

Toutefois, le montant du prix de cession tel qu'il a été fixé dans le jugement arrêtant le plan ne peut être modifié.

Article L. 642-7

Le tribunal détermine les contrats de crédit-bail, de location ou de fourniture de biens ou services nécessaires au maintien de l'activité au vu des observations des cocontractants du débiteur transmises au liquidateur ou à l'administrateur lorsqu'il en a été désigné.

Le jugement qui arrête le plan emporte cession de ces contrats, même lorsque la cession est précédée de la location-gérance prévue à l'article L. 642-13.

Ces contrats doivent être exécutés aux conditions en vigueur au jour de l'ouverture de la procédure, nonobstant toute clause contraire.

En cas de cession d'un contrat de crédit-bail, le crédit-preneur ne peut lever l'option d'achat qu'en cas de paiement des sommes restant dues dans la limite de la valeur du bien fixée d'un commun accord entre les parties ou, à défaut, par le tribunal à la date de la cession.

En ese plazo, dichos despidos se producirán por simple notificación del liquidador o del administrador, cuando este haya sido nombrado, sin perjuicio de los derechos de preaviso previstos por la Ley, los convenios o los acuerdos laborales colectivos.

Cuando el despido afecte a un trabajador que se beneficie de una protección especial en materia de despidos, será en ese plazo de un mes tras la resolución en el cual deberá manifestarse la intención de romper el contrato de trabajo.

Artículo L. 642-6

Solo el Tribunal podrá decidir una modificación sustancial de los objetivos y los medios del plan, a petición del cesionario.

El Tribunal resolverá tras recabar el dictamen del Ministerio Fiscal, y tras oír o citar en debida forma al liquidador, al administrador judicial cuando este haya sido nombrado, a los interventores, a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, así como a cualquier persona interesada.

Sin embargo, no se podrá modificar el importe del precio de cesión fijado en la resolución de aprobación del plan.

Artículo L. 642-7

El Tribunal establecerá los contratos de leasing, arrendamiento o suministro de bienes o servicios necesarios para el mantenimiento de la actividad tras considerar las observaciones de los cocontractantes del deudor transmitidas al liquidador o al administrador, cuando este haya sido nombrado.

La resolución de aprobación del plan llevará aparejada la cesión de estos contratos, incluso cuando esta estuviera precedida del arrendamiento de negocio previsto en el Artículo L. 642-13.

Dichos contratos deberán ser ejecutados en las condiciones vigentes el día de apertura del procedimiento, no obstante cualquier cláusula en contrario.

En caso de cesión de un contrato de leasing, el beneficiario solo podrá ejercer su opción de compra en caso de abono de las cantidades que aún se adeudaran hasta el límite del valor del bien fijado de común acuerdo entre las partes o, si no se llegara a dicho acuerdo, por el Tribunal

La convention en exécution de laquelle le débiteur constituant conserve l'usage ou la jouissance de biens ou droits transférés à titre de garantie dans un patrimoine fiduciaire ne peut être cédée au cessionnaire, sauf accord des bénéficiaires du contrat de fiducie.

Article L. 642-8

En exécution du plan arrêté par le tribunal, le liquidateur ou l'administrateur lorsqu'il en a été désigné passe tous les actes nécessaires à la réalisation de la cession.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces actes et sur justification de la consignation du prix de cession ou d'une garantie équivalente, le tribunal peut confier au cessionnaire, à sa demande et sous sa responsabilité, la gestion de l'entreprise cédée.

Lorsque la cession comprend un fonds de commerce, aucune surenchère n'est admise.

Article L. 642-9

Tant que le prix de cession n'est pas intégralement payé, le cessionnaire ne peut, à l'exception des stocks, aliéner ou donner en location-gérance les biens corporels ou incorporels qu'il a acquis.

Toutefois, leur aliénation totale ou partielle, leur affectation à titre de sûreté, leur location ou leur location-gérance peut être autorisée par le tribunal après rapport du liquidateur qui doit préalablement consulter le comité d'entreprise ou, à défaut, les délégués du personnel.

Le tribunal doit tenir compte des garanties offertes par le cessionnaire.

Toute substitution de cessionnaire doit être autorisée par le tribunal dans le jugement arrêtant le plan de cession, sans préjudice de la mise en œuvre des dispositions de l'article L. 642-6.

L'auteur de l'offre retenue par le tribunal reste garant solidairement de l'exécution des engagements qu'il a souscrits.

Tout acte passé en violation des alinéas qui précèdent est annulé à la demande de tout intéressé ou du ministère public, présentée dans le délai de trois ans à compter de la conclusion de l'acte.

en la fecha de la cesión.

El convenio en cuya ejecución el deudor constituyente conserve el uso o disfrute de bienes o derechos transferidos, en concepto de garantía, a un patrimonio fiduciario, no podrá cederse al cesionario salvo acuerdo de los beneficiarios del contrato de fiducia.

Artículo L. 642-8

En ejecución del plan determinado por el Tribunal, el liquidador, o el administrador cuando este haya sido nombrado, llevará a cabo todos los actos necesarios para la realización de la cesión.

En espera de la realización de estos actos, y previa justificación de la consignación del importe del precio de cesión o de una garantía equivalente, el Tribunal podrá confiar al cesionario, a su solicitud y bajo su responsabilidad, la gestión de la empresa cedida.

Cuando la cesión incluya un fondo de comercio, no se admitirá ninguna sobrepuja.

Artículo L. 642-9

En tanto el precio de la cesión no haya sido íntegramente pagado, el cesionario no podrá ceder o arrendar bajo la forma de un arrendamiento de negocio los bienes materiales o inmateriales que haya adquirido, con excepción de las existencias.

No obstante, el Tribunal podrá autorizar su cesión total o parcial, su asignación en concepto de garantía, su alquiler o su arrendamiento bajo la forma de un arrendamiento de negocio, tras el examen del informe del liquidador, quien deberá consultar previamente con el comité de empresa o, en su defecto, con los delegados del personal.

El Tribunal deberá tener en cuenta las garantías ofrecidas por el cesionario.

Toda sustitución de cesionario deberá ser autorizada por el Tribunal en la resolución de aprobación del plan de cesión, sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del Artículo L. 642-6.

El autor de la oferta seleccionada por el Tribunal será el garante solidario de la ejecución de los compromisos suscritos.

Cualquier acto realizado infringiendo las disposiciones párrafos anteriores será anulado a petición de cualquier persona interesada o del Ministerio Fiscal, debiéndose presentar el recurso de anulación dentro del plazo de tres años

Lorsque l'acte est soumis à publicité, le délai court à compter de celle-ci.

Article L. 642-10

Le tribunal peut prévoir dans le jugement arrêtant le plan de cession que tout ou partie des biens cédés ne pourront être aliénés, pour une durée qu'il fixe, sans son autorisation.

La publicité de l'inaliénabilité temporaire est assurée dans des conditions fixées par un décret en Conseil d'Etat.

Lorsque le tribunal est saisi d'une demande d'autorisation d'aliéner un bien rendu inaliénable en application du premier alinéa, il statue, à peine de nullité, après avoir recueilli l'avis du ministère public.

Tout acte passé en violation des dispositions du premier alinéa est annulé à la demande de tout intéressé ou du ministère public, présentée dans le délai de trois ans à compter de la conclusion de l'acte.

Lorsque l'acte est soumis à publicité, le délai court à compter de celle-ci.

Article L. 642-11

Le cessionnaire rend compte au liquidateur de l'application des dispositions prévues par le plan de cession.

Si le cessionnaire n'exécute pas ses engagements, le tribunal peut, à la demande du ministère public d'une part, du liquidateur, d'un créancier, de tout intéressé ou d'office, après avoir recueilli l'avis du ministère public, d'autre part, prononcer la résolution du plan sans préjudice de dommages et intérêts.

Le tribunal peut prononcer la résolution ou la résiliation des actes passés en exécution du plan résolu.

Le prix payé par le cessionnaire reste acquis.

Article L. 642-12

Lorsque la cession porte sur des biens grevés d'un privilège spécial, d'un gage, d'un nantissement ou d'une hypothèque, une quote-part du prix est affectée par le tribunal à chacun de ces biens pour la répartition du prix et l'exercice du droit de préférence.

Le paiement du prix de cession fait obstacle à l'exercice à l'encontre du cessionnaire des droits

contados a partir de la conclusion del acto.

Cuando el acto haya sido objeto de publicidad, el plazo empezará a contar a partir de la misma.

Artículo L. 642-10

El Tribunal podrá prever en la resolución que apruebe el plan de cesión que no se pueda enajenar la totalidad o parte de los bienes sin su autorización durante el periodo que él determine.

Este carácter inajenable a título temporal será objeto de publicidad en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cuando el Tribunal sea requerido para autorizar la enajenación de un bien convertido en intransferible en aplicación del párrafo primero, este resolverá, bajo pena de nulidad, tras haber recabado el dictamen del Ministerio Fiscal.

Cualquier acto realizado infringiendo las disposiciones del párrafo primero será anulado a petición de cualquier interesado o del Ministerio Fiscal, debiéndose presentar el recurso de anulación dentro del plazo de tres años contados a partir de la conclusión del acto.

Cuando el acto haya sido objeto de publicidad, el plazo empezará a contar a partir de la misma.

Artículo L. 642-11

El cesionario responderá ante el liquidador de la aplicación de las disposiciones previstas en el plan de cesión.

Si el cesionario no cumpliera sus compromisos, el Tribunal, a instancia del Ministerio Fiscal de una parte, del liquidador, de un acreedor, de cualquier persona interesada, o de oficio, de la otra, podrá poner fin al plan, sin perjuicio de la indemnización por daños y perjuicios a la que hubiere lugar.

El Tribunal podrá acordar la resolución o rescisión de los actos realizados en ejecución del plan al que se haya puesto fin.

El cesionario no podrá recuperar el importe pagado.

Artículo L. 642-12

Cuando la cesión se realice sobre bienes sujetos a privilegio especial, a una prenda, a una pignoración o a una hipoteca, el Tribunal asignará una parte proporcional del precio a cada uno de estos bienes para la distribución del precio y el ejercicio del derecho de preferencia.

El pago del precio de cesión obstaculizará el ejercicio de los derechos de los acreedores

des créanciers inscrits sur ces biens.

Jusqu'au paiement complet du prix qui emporte purge des inscriptions grevant les biens compris dans la cession, les créanciers bénéficiant d'un droit de suite ne peuvent l'exercer qu'en cas d'aliénation du bien cédé par le cessionnaire.

Toutefois, la charge des sûretés immobilières et mobilières spéciales garantissant le remboursement d'un crédit consenti à l'entreprise pour lui permettre le financement d'un bien sur lequel portent ces sûretés est transmise au cessionnaire.

Celui-ci est alors tenu d'acquitter entre les mains du créancier les échéances convenues avec lui et qui restent dues à compter du transfert de la propriété ou, en cas de location-gérance, de la jouissance du bien sur lequel porte la garantie.

Il peut être dérogé aux dispositions du présent alinéa par accord entre le cessionnaire et les créanciers titulaires des sûretés.

Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit de rétention acquis par un créancier sur des biens compris dans la cession.

Article L. 642-13

Par le jugement qui arrête le plan de cession, le tribunal peut autoriser la conclusion d'un contrat de location-gérance, même en présence de toute clause contraire, notamment dans le bail de l'immeuble, au profit de la personne qui a présenté l'offre d'acquisition permettant dans les meilleures conditions d'assurer le plus durablement l'emploi et le paiement des créanciers.

Le tribunal statue après avoir entendu ou dûment appelé le liquidateur, l'administrateur judiciaire lorsqu'il en a été désigné, les contrôleurs, les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel et toute personne intéressée et après avoir recueilli l'avis du ministère public.

Article L. 642-14

Les dispositions des articles L. 144-3, L. 144-4 et L. 144-7 sur la location-gérance ne sont pas

inscrits sur ces biens en contra del cesionario.

Hasta que no se efectúe el pago completo de la cantidad que comporte el levantamiento de las inscripciones que gravan los bienes incluidos en la cesión, los acreedores que se beneficien de un derecho de reclamación sobre los bienes solo podrán ejercerlo en caso de transferencia del bien cedido por el cesionario.

Sin embargo, se transmitirá al cesionario la carga de las garantías inmobiliarias y mobiliarias especiales que garanticen el reembolso de un crédito concedido a la empresa para permitirle la financiación de un bien sobre el que recaigan estas garantías.

Este estará entonces obligado a pagar al acreedor los plazos concertados con él y pendientes de pago a partir de la transferencia de la propiedad o, en caso de arrendamiento de negocio, del goce del bien sobre el que recaiga la garantía.

Excepcionalmente podrán no ser aplicadas las disposiciones del presente párrafo por acuerdo entre el cesionario y los acreedores titulares de las garantías.

Lo dispuesto en el presente artículo no afectará al derecho de retención adquirido por un acreedor sobre bienes incluidos en la cesión.

Artículo L. 642-13

En la resolución de aprobación del plan de cesión, el Tribunal podrá autorizar la conclusión de un contrato de arrendamiento de negocio, aún cuando exista cualquier cláusula en contrario, especialmente en el contrato de arrendamiento del inmueble, en beneficio de la persona que hubiera presentado la oferta de adquisición que garantizara las mejores condiciones para mantener el empleo por más tiempo y para el pago de los acreedores.

El Tribunal resolverá tras recabar el dictamen del Ministerio Fiscal, y tras oír o citar en debida forma al liquidador, al administrador judicial cuando este haya sido nombrado, a los interventores, a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, así como a cualquier persona interesada.

Artículo L. 642-14

No serán de aplicación las disposiciones de los artículos L. 144-3, L. 144-4 y L. 144-7 relativas al

applicables.

Article L. 642-15

En cas de location-gérance, l'entreprise doit être effectivement cédée dans les deux ans du jugement qui arrête le plan.

Article L. 642-16

Le liquidateur peut se faire communiquer par le locataire-gérant tous les documents et informations utiles à sa mission.

Il rend compte au tribunal de toute atteinte aux éléments pris en location-gérance ainsi que de l'inexécution des obligations incombant au locataire-gérant.

Le tribunal, d'office ou à la demande du liquidateur ou du ministère public, peut ordonner la résiliation du contrat de location-gérance et la résolution du plan.

Article L. 642-17

Si le locataire-gérant n'exécute pas son obligation d'acquiescer dans les conditions et délais fixés par le plan, le tribunal, d'office ou à la demande du liquidateur ou du ministère public, ordonne la résiliation du contrat de location-gérance et la résolution du plan sans préjudice de tous dommages et intérêts.

Toutefois, lorsque le locataire-gérant justifie qu'il ne peut acquiescer aux conditions initialement prévues pour une cause qui ne lui est pas imputable, il peut demander au tribunal de modifier ces conditions, sauf en ce qui concerne le montant du prix et le délai prévu à l'article L. 642-15.

Le tribunal statue avant l'expiration du contrat de location et après avoir recueilli l'avis du ministère public et entendu ou dûment appelé le liquidateur, l'administrateur lorsqu'il en est désigné, les contrôleurs, les représentants du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel et toute personne intéressée.

SECTION 2. – DE LA CESSION DES ACTIFS DU DEBITEUR

Article L. 642-18

Les ventes d'immeubles ont lieu conformément aux articles 2204 à 2212 du code civil, à

arrendamiento de negocio.

Artículo L. 642-15

En caso de arrendamiento de negocio, la empresa deberá ser cedida de modo efectivo en los dos años siguientes a la resolución de aprobación del plan.

Artículo L. 642-16

El liquidador podrá hacerse remitir por el arrendatario gerente todos los documentos e informaciones útiles para el cumplimiento de su misión.

Dará cuenta al Tribunal de cualquier perjuicio que afecte a los elementos arrendados así como del incumplimiento de las obligaciones por parte del arrendatario gerente.

El Tribunal podrá ordenar la rescisión del contrato de arrendamiento de negocio y la cancelación del plan, de oficio o a instancia del liquidador o del Ministerio Fiscal.

Artículo L. 642-17

Si el arrendatario gerente no cumpliera con su obligación de adquisición en las condiciones y plazos fijados por el plan, el Tribunal, de oficio o a instancia del liquidador o del Ministerio Fiscal, ordenará que se rescinda el contrato de arrendamiento de negocio y se ponga fin al plan, sin perjuicio de la indemnización por daños y perjuicios a la que hubiere lugar.

No obstante, cuando el arrendatario gerente justifique que no puede proceder a la adquisición en las condiciones inicialmente previstas por una causa que no le fuera imputable, podrá solicitar al Tribunal que modifique dichas condiciones, salvo en lo relativo al importe del precio y al plazo previsto en el Artículo L. 642-15.

El Tribunal resolverá antes de la expiración del contrato de arrendamiento y tras recabar el dictamen del Ministerio Fiscal y oír o citar en debida forma al liquidador, al administrador cuando este haya sido nombrado, a los interventores, a los representantes del comité de empresa o, en su defecto, a los delegados del personal, así como a cualquier persona interesada.

SECCION 2. – DE LA CESION DE LOS ACTIVOS DEL DEUDOR

Artículo L. 642-18

Las ventas de inmuebles se desarrollarán de conformidad con los artículos 2204 a 2212 del

l'exception des articles 2206 et 2211, sous réserve que ces dispositions ne soient pas contraires à celles du présent code.

Le juge-commissaire fixe la mise à prix et les conditions essentielles de la vente.

Lorsqu'une procédure de saisie immobilière engagée avant l'ouverture de la procédure de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaires a été suspendue par l'effet de cette dernière, le liquidateur peut être subrogé dans les droits du créancier saisissant pour les actes que celui-ci a effectués, lesquels sont réputés accomplis pour le compte du liquidateur qui procède à la vente des immeubles.

La saisie immobilière peut alors reprendre son cours au stade où le jugement d'ouverture l'avait suspendue.

Le juge-commissaire peut, si la consistance des biens, leur emplacement ou les offres reçues sont de nature à permettre une cession amiable dans de meilleures conditions, ordonner la vente par adjudication amiable sur la mise à prix qu'il fixe ou autoriser la vente de gré à gré aux prix et conditions qu'il détermine.

En cas d'adjudication amiable, les articles 2205, 2207 à 2209 et 2212 du code civil sont applicables, sous la réserve prévue au premier alinéa, et il peut toujours être fait surenchère.

Pour les adjudications réalisées en application des alinéas qui précèdent, le paiement du prix au liquidateur et des frais de la vente emportent purge des hypothèques et de tout privilège du chef du débiteur.

L'adjudicataire ne peut, avant d'avoir procédé à ces paiements, accomplir un acte de disposition sur le bien à l'exception de la constitution d'une hypothèque accessoire à un contrat de prêt destiné à l'acquisition de ce bien.

Le liquidateur répartit le produit des ventes et règle l'ordre entre les créanciers, sous réserve des contestations qui sont portées devant le juge de l'exécution.

En cas de liquidation judiciaire d'un agriculteur, le tribunal peut, en considération de la situation

Código Civil, a excepción de los artículos 2206 y 2211, siempre que dichas disposiciones no sean contrarias a las del presente código.

El Juez Comisario fijará la valoración y las principales condiciones de la venta.

Cuando un procedimiento de embargo inmobiliario iniciado antes de la apertura del procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de la liquidación judicial, hubiera sido suspendido por efecto de este último, el liquidador podrá subrogarse en los derechos del acreedor embargante para los actos que este hubiera efectuado, los cuales podrán considerarse efectuados por cuenta del liquidador, quien procederá a la venta de los inmuebles.

El embargo inmobiliario podrá entonces retomar su curso en el trámite en que la resolución de apertura lo hubiera suspendido.

Si la consistencia de los bienes, su emplazamiento o las ofertas recibidas fueran adecuadas para permitir una cesión amistosa en las mejores condiciones, el Juez Comisario podrá autorizar la venta por adjudicación voluntaria a partir de un precio fijado por él, o autorizar la venta de común acuerdo, con arreglo a los precios y condiciones que él determine.

En caso de adjudicación voluntaria serán de aplicación los artículos 2205, 2207 a 2209 y 2212 del Código Civil, no obstante lo previsto en el párrafo primero, y siempre podrá realizarse una sobrepuja.

En el caso de las adjudicaciones realizadas en aplicación de los párrafos anteriores, el pago del precio al liquidador y de los gastos de la venta conllevarán el saneamiento de las hipotecas y de cualquier privilegio del deudor.

El adjudicatario no podrá, antes de haber procedido a estos pagos, realizar un acto de disposición sobre el bien a excepción de la constitución de una hipoteca accesoria a un contrato de préstamo destinado a la adquisición de dicho bien.

El liquidador distribuirá el producto de las ventas y pagará a los acreedores según el orden de prelación, sin perjuicio de las impugnaciones que hubieran sido presentadas ante el Juez competente para la ejecución.

En caso de liquidación judicial de un agricultor, el Tribunal, en consideración a la situación

personnelle et familiale du débiteur, lui accorder des délais de grâce dont il détermine la durée pour quitter sa maison d'habitation principale.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 642-19

Le juge-commissaire soit ordonne la vente aux enchères publiques, soit autorise, aux prix et conditions qu'il détermine, la vente de gré à gré des autres biens du débiteur.

Lorsque la vente a lieu aux enchères publiques, il y est procédé dans les conditions prévues, selon le cas, au second alinéa de l'article L. 322-2 ou aux articles L. 322-4 ou L. 322-7.

Le juge-commissaire peut demander que le projet de vente amiable lui soit soumis afin de vérifier si les conditions qu'il a fixées ont été respectées.

Article L. 642-19-1

Les conditions et formes du recours contre les décisions du juge-commissaire prises en application des articles L. 642-18 et L. 642-19 sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 642-20

Les dispositions de l'article L. 642-3 sont applicables aux cessions d'actifs réalisées en application des articles L. 642-18 et L. 642-19.

Dans ce cas, les pouvoirs du tribunal sont exercés par le juge-commissaire.

Toutefois, lorsque un actif mobilier est nécessaire aux besoins de la vie courante et de faible valeur, le juge-commissaire peut, par une ordonnance spécialement motivée, autoriser l'une des personnes mentionnées au premier alinéa de l'article L. 642-3 à s'en porter acquéreur, à l'exception des contrôleurs.

Il statue après avoir recueilli l'avis du ministère public.

Article L. 642-20-1

A défaut de retrait du gage ou de la chose légitimement retenue dans les conditions prévues par le deuxième alinéa de l'article L. 641-3, le liquidateur doit, dans les six mois du jugement de liquidation judiciaire, demander au juge-commissaire l'autorisation de procéder à la

personal y familiar del deudor, podrá fijar plazos de gracia para que este abandone su vivienda principal.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 642-19

El Juez Comisario, bien ordenará la venta en subasta pública, bien autorizará, con arreglo al precio y las condiciones que él determine, la venta de común acuerdo de los bienes del deudor.

Cuando la venta se realice en subasta pública, esta se celebrará con arreglo a las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 322-2 o en los artículos L. 322-4 o L. 322-7, según el caso.

El Juez Comisario podrá solicitar que se le presente el proyecto de venta amistosa para comprobar si se cumplen las condiciones que él hubiera establecido.

Artículo L. 642-19-1

Las condiciones y formas del recurso contra las resoluciones del Juez Comisario tomadas en aplicación de los artículos L. 642-18 y L. 642-19, serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 642-20

Lo dispuesto en el Artículo L. 642-3 será de aplicación a las cesiones de activos realizadas en aplicación de los artículos L. 642-18 y L. 642-19.

En este caso, el Juez Comisario ejercerá las facultades atribuidas al Tribunal.

Sin embargo, cuando resultara necesario un activo mobiliario de escaso valor para satisfacer las necesidades de la vida corriente, el Juez Comisario podrá autorizar, mediante una resolución especialmente motivada, su adquisición a alguna de las personas mencionadas en el párrafo primero del Artículo L. 642-3, a excepción de los interventores.

El Juez Comisario resolverá tras haber recabado el dictamen del Ministerio Fiscal.

Artículo L. 642-20-1

En caso de no producirse la recuperación de la prenda o de la cosa legítimamente retenida en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 641-3, en los seis meses siguientes a la resolución de la liquidación judicial, el liquidador deberá solicitar al Juez

réalisation.

Le liquidateur notifie l'autorisation au créancier quinze jours avant la réalisation.

Le créancier gagiste, même s'il n'est pas encore admis, peut demander au juge-commissaire, avant la réalisation, l'attribution judiciaire.

Si la créance est rejetée en tout ou en partie, il restitue au liquidateur le bien ou sa valeur, sous réserve du montant admis de sa créance.

En cas de vente par le liquidateur, le droit de rétention est de plein droit reporté sur le prix.

L'inscription éventuellement prise pour la conservation du gage est radiée à la diligence du liquidateur.

SECTION 3. – DISPOSITIONS COMMUNES

Article L. 642-22

Toute cession d'entreprise et toute réalisation d'actif doivent être précédées d'une publicité dont les modalités sont déterminées par un décret en Conseil d'Etat en fonction de la taille de l'entreprise et de la nature des actifs à vendre.

Article L. 642-23

Avant toute vente ou toute destruction des archives du débiteur, le liquidateur en informe l'autorité administrative compétente pour la conservation des archives.

Cette autorité dispose d'un droit de préemption.

La destination des archives du débiteur soumis au secret professionnel est déterminée par le liquidateur en accord avec l'ordre professionnel ou l'autorité compétente dont il relève.

Article L. 642-24

Le liquidateur peut, avec l'autorisation du juge-commissaire et le débiteur entendu ou dûment appelé, compromettre et transiger sur toutes les contestations qui intéressent collectivement les créanciers même sur celles qui sont relatives à des droits et actions immobiliers.

Si l'objet du compromis ou de la transaction est d'une valeur indéterminée ou excède la compétence en dernier ressort du tribunal, le compromis ou la transaction est soumis à

Comisario la autorización de proceder a su ejecución.

El liquidador notificará la autorización al acreedor quince días antes de la realización.

El acreedor pignoraticio, aunque no hubiera sido aún admitido, podrá solicitar al Juez Comisario la adjudicación judicial antes de la realización.

Si el crédito fuera rechazado en su totalidad o en parte, devolverá al liquidador el bien o su valor, ateniéndose al importe admitido de su crédito.

En caso de venta por parte del liquidador, el derecho de retención se trasladará al precio.

La inscripción eventualmente formalizada para la conservación de la prenda será cancelada a instancia del liquidador.

SECCION 3. – DISPOSICIONES COMUNES

Artículo L. 642-22

Cualquier cesión de empresa y cualquier realización de activos deberá ser precedida de una publicidad cuyas modalidades serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat en función de la dimensión de la empresa y de la naturaleza de los activos a vender.

Artículo L. 642-23

Antes de cualquier venta o de cualquier destrucción de archivos del deudor, el liquidador informará de ello a la autoridad administrativa competente en materia de conservación de archivos.

Esta autoridad dispondrá de un derecho preferente de compra.

El destino de los archivos del deudor que estuviera obligado a guardar el secreto profesional será determinado por el liquidador de común acuerdo con el colegio profesional o la autoridad competente de la que dependa.

Artículo L. 642-24

El liquidador podrá obligar y transigir en todas las impugnaciones que interesen colectivamente a los acreedores, incluso aquellas que sean relativas a derechos y acciones inmobiliarias, previa autorización del Juez Comisario y tras oír las declaraciones del deudor o citarlo en debida forma.

Si el objeto del compromiso o de la transacción fuera de un valor indeterminado o excediese la competencia en última instancia del Tribunal, dicho compromiso o dicha transacción quedará

l'homologation du tribunal.

condicionada a la homologación del Tribunal.

CHAPITRE III. – DE L'APUREMENT DU PASSIF

CAPITULO III. – DE LA LIQUIDACION DEL PASIVO

SECTION 1. – DU REGLEMENT DES CREANCIERS

SECCIÓN 1. – DEL PAGO A LOS ACREEDORES

Article L. 643-1

Le jugement qui ouvre ou prononce la liquidation judiciaire rend exigibles les créances non échues.

Artículo L. 643-1

La resolución que abra o dicte la liquidación judicial hará exigibles los créditos no devengados.

Toutefois, lorsque le tribunal autorise la poursuite de l'activité au motif que la cession totale ou partielle de l'entreprise est envisageable, les créances non échues sont exigibles à la date du jugement statuant sur la cession ou, à défaut, à la date à laquelle le maintien de l'activité prend fin.

No obstante, cuando el Tribunal autorice la continuidad de la actividad debido a que existe una posibilidad de cesión total o parcial de la empresa, los créditos no vencidos serán exigibles en la fecha de la resolución que decida sobre la cesión o, en su defecto, en la fecha en la que finaliza el mantenimiento de la actividad.

Lorsque ces créances sont exprimées dans une monnaie autre que celle du lieu où a été prononcée la liquidation judiciaire, elles sont converties en la monnaie de ce lieu, selon le cours du change à la date du jugement.

Cuando estos créditos estén expresados en una moneda que no fuera la del lugar donde se hubiera dictado la liquidación judicial, se convertirá a la moneda de dicho lugar, según el cambio oficial el día de la fecha de la resolución.

Article L. 643-2

Les créanciers titulaires d'un privilège spécial, d'un gage, d'un nantissement ou d'une hypothèque et le Trésor public pour ses créances privilégiées peuvent, dès lors qu'ils ont déclaré leurs créances même s'ils ne sont pas encore admis, exercer leur droit de poursuite individuelle si le liquidateur n'a pas entrepris la liquidation des biens grevés dans le délai de trois mois à compter du jugement qui ouvre ou prononce la liquidation judiciaire.

Artículo L. 643-2

Los acreedores titulares de un privilegio especial, de una prenda, de una pignoración o de una hipoteca y el Tesoro Público, para sus créditos privilegiados, podrán ejercer individualmente sus acciones contra el deudor, tras la declaración de sus créditos y aunque no hayan sido aún admitidos a ello, si el liquidador no hubiera iniciado la liquidación de los bienes gravados en el plazo de tres meses contados a partir de la resolución que abre o dicta la liquidación judicial.

Lorsque le tribunal a fixé un délai en application de l'article L. 642-2, ces créanciers peuvent exercer leur droit de poursuite individuelle à l'expiration de ce délai, si aucune offre incluant ce bien n'a été présentée.

Cuando el Tribunal haya fijado un plazo en aplicación del Artículo L. 642-2, los acreedores podrán ejercer individualmente sus acciones contra el deudor tras la expiración de dicho plazo, si no se hubiera presentado ninguna oferta incluyendo ese bien.

En cas de vente d'immeubles, les dispositions des premier, troisième et cinquième alinéas de l'article L. 642-18 sont applicables.

En caso de venta de inmuebles, se aplicarán las disposiciones de los párrafos primero, tercero y quinto del Artículo L. 642-18.

Lorsqu'une procédure de saisie immobilière a été engagée avant le jugement d'ouverture, le créancier titulaire d'une hypothèque est dispensé, lors de la reprise des poursuites individuelles, des actes et formalités effectués avant ce jugement.

Cuando se haya iniciado un procedimiento de embargo inmobiliario antes de la resolución de apertura, el acreedor titular de una hipoteca será dispensado, en el momento del inicio de las reclamaciones individuales, de los actos y requisitos formales efectuados antes de esta

Article L. 643-3

Le juge-commissaire peut, d'office ou à la demande du liquidateur ou d'un créancier, ordonner le paiement à titre provisionnel d'une quote-part d'une créance définitivement admise.

Ce paiement provisionnel peut être subordonné à la présentation par son bénéficiaire d'une garantie émanant d'un établissement de crédit.

Dans le cas où la demande de provision porte sur une créance privilégiée des administrations financières, des organismes de sécurité sociale, des institutions gérant le régime d'assurance chômage prévu par les articles L. 351-3 et suivants du code du travail et des institutions régies par le livre IX du code de la sécurité sociale, la garantie prévue au deuxième alinéa n'est pas due.

Article L. 643-4

Si une ou plusieurs distributions de sommes précèdent la répartition du prix des immeubles, les créanciers privilégiés et hypothécaires admis concourent aux répartitions dans la proportion de leurs créances totales.

Après la vente des immeubles et le règlement définitif de l'ordre entre les créanciers hypothécaires et privilégiés, ceux d'entre eux qui viennent en rang utile sur le prix des immeubles pour la totalité de leur créance ne perçoivent le montant de leur collocation hypothécaire que sous la déduction des sommes par eux reçues.

Les sommes ainsi déduites profitent aux créanciers chirographaires.

Article L. 643-5

Les droits des créanciers hypothécaires qui sont colloqués partiellement sur la distribution du prix des immeubles sont réglés d'après le montant qui leur reste dû après la collocation immobilière.

L'excédent des dividendes qu'ils ont touchés dans des distributions antérieures par rapport au dividende calculé après collocation est retenu sur le montant de leur collocation hypothécaire et est inclus dans les sommes à répartir aux créanciers chirographaires.

résolution.

Artículo L. 643-3

El Juez Comisario podrá, de oficio o a instancia del liquidador o de un acreedor, ordenar el pago con carácter provisional de una parte proporcional de un crédito admitido definitivamente.

Este pago provisional se podrá subordinar al depósito de una garantía procedente de una entidad de crédito, por parte de su beneficiario.

Cuando la solicitud de provisión sea relativa a un crédito privilegiado de las administraciones financieras, de los organismos de seguridad social, de las instituciones que gestionen el régimen de seguro de desempleo previsto por los artículos L. 351-3 y siguientes del Código de Trabajo y de las instituciones reguladas por el Libro IX del Código de la Seguridad Social, la garantía prevista en el párrafo segundo no será preceptiva.

Artículo L. 643-4

Si el reparto del precio de los inmuebles fuese precedido de uno o varios repartos de cantidades, los acreedores privilegiados e hipotecarios admitidos concurrirán a dichos repartos en la proporción de sus créditos totales.

Tras la venta de los inmuebles y el pago definitivo en el debido orden de prelación a los acreedores hipotecarios y privilegiados, aquellos que se encuentren en posición adecuada para percibir el valor de los inmuebles por la totalidad de su crédito, solo cobrarán el importe de su crédito hipotecario inscrito en la clasificación de créditos tras haber deducido las cantidades que ya hubieran recibido.

Estas cantidades deducidas beneficiarán a los acreedores comunes.

Artículo L. 643-5

Los derechos de los acreedores hipotecarios que hubieran sido parcialmente pagados con el reparto del precio de venta de los inmuebles, serán abonados en relación al importe que aún se les adeude tras el pago de la clasificación inmobiliaria.

El excedente de los dividendos que hubieran percibido en repartos anteriores con relación al dividendo calculado tras la clasificación será retenido del importe de su clasificación hipotecaria y será incluido en las cantidades que se repartan entre los acreedores comunes.

Article L. 643-6

Les créanciers privilégiés ou hypothécaires, non remplis sur le prix des immeubles, concourent avec les créanciers chirographaires pour ce qui leur reste dû.

Article L. 643-7

Sous réserve du deuxième alinéa de l'article L. 642-20-1, les dispositions des articles L. 643-4 à L. 643-6 s'appliquent aux créanciers bénéficiaires d'une sûreté mobilière spéciale.

Article L. 643-8

Le montant de l'actif, distraction faite des frais et dépens de la liquidation judiciaire, des subsides accordés au débiteur personne physique ou aux dirigeants ou à leur famille et des sommes payées aux créanciers privilégiés, est réparti entre tous les créanciers au marc le franc de leurs créances admises.

La part correspondant aux créances sur l'admission desquelles il n'aurait pas été statué définitivement et, notamment, les rémunérations des dirigeants sociaux tant qu'il n'aura pas été statué sur leur cas, est mise en réserve.

SECTION 2. – DE LA CLOTURE DES OPERATIONS DE LIQUIDATION JUDICIAIRE**Article L. 643-9**

Dans le jugement qui ouvre ou prononce la liquidation judiciaire, le tribunal fixe le délai au terme duquel la clôture de la procédure devra être examinée.

Si la clôture ne peut être prononcée au terme de ce délai, le tribunal peut proroger le terme par une décision motivée.

Lorsqu'il n'existe plus de passif exigible ou que le liquidateur dispose de sommes suffisantes pour désintéresser les créanciers, ou lorsque la poursuite des opérations de liquidation judiciaire est rendue impossible en raison de l'insuffisance de l'actif, la clôture de la liquidation judiciaire est prononcée par le tribunal, le débiteur entendu ou dûment appelé.

Le tribunal est saisi à tout moment par le liquidateur, le débiteur ou le ministère public.

Il peut se saisir d'office.

A l'expiration d'un délai de deux ans à compter du jugement de liquidation judiciaire, tout créancier

Artículo L. 643-6

Los acreedores privilegiados o hipotecarios que no hubieran recibido el pago íntegro de sus créditos con el reparto del valor de los inmuebles, concurrirán con los acreedores comunes para percibir lo que aún se les adeudara.

Artículo L. 643-7

No obstante lo establecido en el párrafo segundo del Artículo L. 624-20-1, lo dispuesto en los artículos L. 643-4 a L. 643-6 se aplicará a los acreedores beneficiarios de una garantía mobiliaria especial.

Artículo L. 643-8

El importe del activo se deducirá entre todos los acreedores al prorrateo del importe de sus créditos admitidos, una vez deducidos los gastos y costas de la liquidación judicial, los subsidios concedidos al deudor en calidad de persona física o a los dirigentes o a sus familias y las cantidades pagadas a los acreedores privilegiados.

La parte correspondiente a los créditos cuya admisión no fuera aún definitiva y, sobre todo las remuneraciones de los dirigentes sociales serán destinadas a la dotación en reserva en tanto que no se adopte una decisión al respecto.

SECCION 2. – DEL CIERRE DE LAS OPERACIONES DE LIQUIDACION JUDICIAL**Artículo L. 643-9**

En la resolución que abra o dicte la liquidación judicial, el Tribunal establecerá el plazo al término del cual se deba examinar el cierre del procedimiento.

Si no se pudiera acordar el cierre tras la expiración de dicho plazo, el Tribunal podrá prorrogarlo mediante resolución motivada.

Cuando ya no hubiera pasivo exigible o el liquidador dispusiera de las cantidades suficientes para resarcir a los acreedores, o cuando resultara imposible continuar las operaciones de liquidación judicial debido a la insuficiencia del activo, el Tribunal ordenará el cierre del procedimiento de liquidación judicial, tras oír o citar en la debida forma al deudor.

El Tribunal conocerá del asunto a instancia del liquidador, del deudor o del Ministerio Fiscal.

Podrá igualmente conocer de oficio.

Tras la expiración del plazo de dos años a contar desde la resolución de liquidación judicial,

peut également saisir le tribunal aux fins de clôture de la procédure.

En cas de plan de cession, le tribunal ne prononce la clôture de la procédure qu'après avoir constaté le respect de ses obligations par le cessionnaire.

Article L. 643-10

Le liquidateur procède à la reddition des comptes.

Il est responsable des documents qui lui ont été remis au cours de la procédure pendant cinq ans à compter de cette reddition.

Article L. 643-11

I. – Le jugement de clôture de liquidation judiciaire pour insuffisance d'actif ne fait pas recouvrer aux créanciers l'exercice individuel de leurs actions contre le débiteur, sauf si la créance résulte :

1o D'une condamnation pénale du débiteur ;

2o De droits attachés à la personne du créancier.

II. – Toutefois, la caution ou le coobligé qui a payé au lieu et place du débiteur peut poursuivre celui-ci.

III. – Les créanciers recouvrent leur droit de poursuite individuelle dans les cas suivants :

1o La faillite personnelle du débiteur a été prononcée ;

2o Le débiteur a été reconnu coupable de banqueroute ;

3o Le débiteur, au titre de l'un quelconque de ses patrimoines, ou une personne morale dont il a été le dirigeant a été soumis à une procédure de liquidation judiciaire antérieure clôturée pour insuffisance d'actif moins de cinq ans avant l'ouverture de celle à laquelle il est soumis ;

4o La procédure a été ouverte en tant que procédure territoriale au sens du paragraphe 2 de l'article 3 du règlement (CE) no 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité.

IV. – En outre, en cas de fraude à l'égard d'un ou de plusieurs créanciers, le tribunal autorise la reprise des actions individuelles de tout créancier à l'encontre du débiteur.

Le tribunal statue lors de la clôture de la

cualquier acreedor tendrá la posibilidad de recurrir al Tribunal para solicitar el cierre del procedimiento.

En caso de haber un plan de cesión, el Tribunal solo acordará el cierre del procedimiento previa comprobación del respeto de las obligaciones del cesionario.

Artículo L. 643-10

El liquidador deberá proceder a la rendición de cuentas.

Será responsable de los documentos que le hayan sido entregados en el transcurso del procedimiento durante cinco años contados a partir de dicha rendición de cuentas.

Artículo L. 643-11

I. - La resolución de cierre de la liquidación judicial por insuficiencia de activo no hará recuperar a los acreedores el ejercicio individual de sus acciones contra el deudor, salvo si el crédito se derivara de:

1º Una condena penal del deudor;

2º Derechos vinculados a la persona del acreedor.

II. - Sin embargo, el fiador o el codeudor que haya pagado en lugar del deudor podrá ejercer acciones judiciales contra este último.

III. - Los acreedores recuperarán su derecho a reclamar el pago de su crédito a título individual en los siguientes casos:

1º El deudor ha sido declarado en quiebra personal;

2º El deudor ha sido reconocido culpable de bancarrota;

3º El deudor, en relación con cualquier elemento de su patrimonio, o una persona jurídica de la que haya sido dirigente ha sido sometido a un procedimiento de liquidación judicial cerrado por insuficiencia de activos en los cinco años anteriores al procedimiento en el que esté incurso;

4º El procedimiento ha sido abierto como un procedimiento territorial, en el sentido del apartado 2 del Artículo 3 del Reglamento (CE) nº 1346/2000 del Consejo de 29 de mayo de 2000 sobre procedimientos de insolvencia.

IV. - Además, en caso de fraude a uno o varios acreedores, el Tribunal autorizará el ejercicio de acciones judiciales contra el deudor por parte del acreedor.

El Tribunal se pronunciará durante el cierre del

procédure après avoir entendu ou dûment appelé le débiteur, le liquidateur et les contrôleurs.

Il peut statuer postérieurement à celle-ci, à la demande de tout intéressé, dans les mêmes conditions.

V. – Les créanciers qui recouvrent leur droit de poursuite individuelle et dont les créances ont été admises ne peuvent exercer ce droit sans avoir obtenu un titre exécutoire ou, lorsqu'ils disposent déjà d'un tel titre, sans avoir fait constater qu'ils remplissent les conditions prévues au présent article.

Le président du tribunal, saisi à cette fin, statue par ordonnance.

Les créanciers qui recouvrent l'exercice individuel de leurs actions et dont les créances n'ont pas été vérifiées peuvent le mettre en œuvre dans les conditions du droit commun.

VI. – Lorsque la clôture de liquidation judiciaire pour insuffisance d'actif est prononcée à l'issue d'une procédure ouverte à raison de l'activité d'un débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée à laquelle un patrimoine est affecté, le tribunal, en cas de fraude à l'égard d'un ou de plusieurs créanciers, autorise les actions individuelles de tout créancier sur les biens compris dans le patrimoine non affecté de cet entrepreneur.

Il statue dans les conditions prévues au IV.

Les créanciers exercent les droits qui leur sont conférés par les présentes dispositions dans les conditions prévues au V.

Article L. 643-12

La clôture de la liquidation judiciaire suspend les effets de la mesure d'interdiction d'émettre des chèques, dont le débiteur fait l'objet au titre de l'article 65-3 du décret du 30 octobre 1935 unifiant le droit en matière de chèques et relatif aux cartes de paiement, mise en œuvre à l'occasion du rejet d'un chèque émis avant le jugement d'ouverture de la procédure.

Toutefois, lorsque le débiteur est un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, cette suspension est limitée aux comptes afférents au patrimoine visé par la procédure.

Si les créanciers recouvrent leur droit de

procedimiento, tras oír o citar en debida forma al deudor, al liquidador y a los interventores.

Podrá pronunciarse asimismo posteriormente al mismo, a petición de cualquier persona interesada, con arreglo a las mismas condiciones.

V. - Los acreedores que recuperen el derecho a reclamar el pago de su crédito a título individual y cuyos créditos hayan sido admitidos no podrán ejercer ese derecho sin haber obtenido un título ejecutivo o, cuando dispongan ya de dicho título, sin haber hecho constar que cumplen las condiciones previstas en el presente artículo.

El presidente del Tribunal que conociera en la causa, resolverá mediante providencia.

Los acreedores que recuperen el ejercicio individual de sus acciones y cuyos créditos no hayan sido comprobados podrán ejercerlas en las condiciones del derecho común.

VI. - Cuando se acuerde el cierre de la liquidación judicial por insuficiencia de activo tras un procedimiento abierto debido a la actividad de un deudor empresario individual de responsabilidad limitada a la que se asignara un patrimonio, el Tribunal, en caso de fraude respecto a uno o a varios acreedores, autorizará las acciones individuales de cualquier acreedor sobre los bienes incluidos en el patrimonio no asignado de dicho empresario.

El Tribunal resolverá en las condiciones previstas en el punto IV.

Los acreedores ejercerán los derechos atribuidos por las presentes disposiciones en las condiciones previstas en el punto V.

Artículo L. 643-12

El cierre de la liquidación judicial suspenderá los efectos de la medida de prohibición de emitir cheques de la que el deudor fuera objeto en aplicación del Artículo 65-3 del Decreto de 30 de octubre de 1935 que unifica el derecho en materia de cheques y relativo a las tarjetas de pago, medida aplicada en ocasión del rechazo de un cheque emitido antes de la resolución de apertura del procedimiento.

No obstante, cuando el deudor sea un empresario individual de responsabilidad limitada, esta suspensión se limitará a las cuentas correspondientes al patrimonio objeto del procedimiento.

Si los acreedores recuperaran el ejercicio

poursuite individuelle, la mesure d'interdiction reprend effet, à compter de la délivrance du titre exécutoire mentionné au V de l'article L. 643-11.

Article L. 643-13

Si la clôture de la liquidation judiciaire est prononcée pour insuffisance d'actif et qu'il apparaît que des actifs n'ont pas été réalisés ou que des actions dans l'intérêt des créanciers n'ont pas été engagées pendant le cours de la procédure, celle-ci peut être reprise.

Le tribunal est saisi par le liquidateur précédemment désigné, par le ministère public ou par tout créancier intéressé.

Il peut également se saisir d'office.

S'il est saisi par un créancier, ce dernier doit justifier avoir consigné au greffe du tribunal les fonds nécessaires aux frais des opérations.

Le montant des frais consignés lui est remboursé par priorité sur les sommes recouvrées à la suite de la reprise de la procédure.

Si les actifs du débiteur consistent en une somme d'argent, la procédure prévue au chapitre IV du présent titre est de droit applicable.

CHAPITRE IV. – DE LA LIQUIDATION JUDICIAIRE SIMPLIFIÉE

Article L. 644-1

La procédure de liquidation judiciaire simplifiée est soumise aux règles de la liquidation judiciaire, sous réserve des dispositions du présent chapitre.

Article L. 644-2

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 642-19, lorsque la procédure simplifiée est décidée en application de l'article L. 641-2, le liquidateur procède à la vente des biens mobiliers de gré à gré ou aux enchères publiques dans les trois mois suivant le jugement de liquidation judiciaire.

A l'issue de cette période, il est procédé à la vente aux enchères publiques des biens subsistants.

Lorsque la procédure simplifiée est décidée en application de l'article L. 641-2-1, le tribunal ou le président du tribunal, selon le cas, détermine les

individual de sus acciones contra el deudor, la medida de prohibición volverá a tener efecto a partir de la expedición del título ejecutivo mencionado en el punto V del Artículo L. 643-11.

Artículo L. 643-13

Si el cierre de la liquidación judicial fuese acordado por insuficiencia de activo y se comprobara que los activos no se han realizado, o que no se han entablado acciones en interés de los acreedores durante el procedimiento, este podrá ser reabierto.

El Tribunal conocerá del asunto a instancia del liquidador designado anteriormente, del Ministerio Fiscal o de cualquier acreedor interesado.

Podrá igualmente conocer de oficio.

Si conociera a instancia de un acreedor, este deberá justificar que ha consignado los fondos necesarios a los gastos de las operaciones en la Secretaría del Tribunal.

El importe de los gastos consignados le será reembolsado prioritariamente sobre las cantidades recuperadas tras la reapertura del procedimiento.

Cuando los activos del deudor consistieran en una cantidad de dinero, el procedimiento previsto en el Capítulo IV del presente título será aplicable de pleno derecho.

CAPITULO IV. – DE LA LIQUIDACION JUDICIAL SIMPLIFICADA

Artículo L. 644-1

El procedimiento de liquidación judicial simplificada estará sujeto a las normas de la liquidación judicial, sin perjuicio de lo dispuesto en el presente capítulo.

Artículo L. 644-2

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 642-19, cuando se decida el procedimiento simplificado en aplicación del Artículo L. 641-2, el liquidador procederá a la venta de los bienes mobiliarios de común acuerdo o su venta en subasta pública en los tres meses siguientes a la resolución de liquidación judicial.

Al finalizar este periodo, se procederá a la subasta pública de los bienes restantes.

Cuando se decida el procedimiento simplificado en aplicación del Artículo L. 641-2-1, el Tribunal o el presidente del Tribunal, según el caso,

biens du débiteur pouvant faire l'objet d'une vente de gré à gré dans les trois mois de sa décision.

Sous cette réserve, les biens sont vendus aux enchères publiques.

Article L. 644-3

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 641-4, il est procédé à la vérification des seules créances susceptibles de venir en rang utile dans les répartitions et des créances résultant d'un contrat de travail.

Article L. 644-4

A l'issue de la procédure de vérification et d'admission des créances telle que prévue à l'article L. 644-3 et de la réalisation des biens, le liquidateur fait figurer ses propositions de répartition sur l'état des créances.

Cet état ainsi complété est déposé au greffe et fait l'objet d'une mesure de publicité.

Tout intéressé peut en prendre connaissance et, à l'exclusion du liquidateur, former réclamation devant le juge-commissaire dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Les réclamations du débiteur ne peuvent concerner que les propositions de répartition.

Celles des créanciers ne peuvent pas être formées contre les décisions du juge-commissaire portées sur l'état des créances auxquelles ils ont été partie.

Le juge-commissaire statue sur les contestations par une décision qui peut faire l'objet d'un recours dans un délai fixé par décret en Conseil d'Etat.

Le liquidateur procède à la répartition conformément à ses propositions ou à la décision rendue.

Article L. 644-5

Au plus tard dans le délai d'un an à compter de la décision ayant ordonné ou décidé l'application de la procédure simplifiée, le tribunal prononce la clôture de la liquidation judiciaire, le débiteur entendu ou dûment appelé.

Il peut, par un jugement spécialement motivé, proroger la procédure pour une durée qui ne peut excéder trois mois.

Article L. 644-6

determinará los bienes del deudor que podrán ser objeto de una venta de común acuerdo en los tres meses siguientes a su decisión.

Salvo esta condición, los bienes serán vendidos en subasta pública.

Artículo L. 644-3

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 641-4, se procederá a la verificación de los créditos que se encuentren en posición adecuada en los repartos, así como de los créditos derivados de un contrato laboral.

Artículo L. 644-4

Tras la finalización del procedimiento de verificación y admisión de los créditos previsto en el Artículo L. 644-3 y tras la realización de los bienes, el liquidador hará figurar sus propuestas de reparto en el estado de situación de los créditos.

Una vez completado, este estado será depositado en la Secretaría del Tribunal y será objeto de una medida de publicidad.

Cualquier interesado podrá tener acceso a él y, a excepción del liquidador, podrá presentar una reclamación ante el Juez Comisario en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Las reclamaciones del deudor solo podrán referirse a las propuestas de reparto.

Los acreedores no podrán presentar reclamaciones contra las resoluciones del Juez Comisario inscritas en el estado de situación de los créditos en los que hayan sido parte.

El Juez Comisario resolverá sobre las discrepancias mediante una resolución que será susceptible de recurso en un plazo determinado por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El liquidador procederá al reparto de conformidad con sus propuestas o con la resolución dictada.

Artículo L. 644-5

El Tribunal deberá determinar el cierre de la liquidación judicial, tras haber sido oído o debidamente convocado el deudor, como máximo en el plazo de un año a partir de la resolución que haya ordenado o decidido la aplicación del procedimiento simplificado.

Mediante resolución motivada, podrá prorrogar el procedimiento por un periodo que no podrá exceder de tres meses.

Artículo L. 644-6

A tout moment, le tribunal peut décider, par un jugement spécialement motivé, de ne plus faire application des dérogations prévues au présent chapitre.

En cualquier momento el Tribunal, mediante resolución especialmente motivada, podrá decidir que se dejen de aplicar las excepciones previstas en el presente capítulo.

TITRE V. – DES RESPONSABILITES ET DES SANCTIONS

TÍTULO V. – DE LAS RESPONSABILIDADES Y DE LAS SANCIONES

Article L. 650-1

Lorsqu'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire est ouverte, les créanciers ne peuvent être tenus pour responsables des préjudices subis du fait des concours consentis, sauf les cas de fraude, d'immixtion caractérisée dans la gestion du débiteur ou si les garanties prises en contrepartie de ces concours sont disproportionnées à ceux-ci.

Pour le cas où la responsabilité d'un créancier est reconnue, les garanties prises en contrepartie de ses concours peuvent être annulées ou réduites par le juge.

Artículo L. 650-1

Cuando se haya abierto un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial, los acreedores no podrán ser considerados responsables de los perjuicios que se deriven de las ayudas otorgadas, salvo en caso de fraude, intromisión en la gestión del deudor, o si las garantías suscritas como contrapartida de estas ayudas fueran desproporcionados con relación a estos.

En caso de que fuera reconocida la responsabilidad de un acreedor, las garantías suscritas como contrapartida de estas ayudas podrán ser anuladas o reducidas por el Juez.

CHAPITRE IER. – DE LA RESPONSABILITE POUR INSUFFISANCE D'ACTIF

CAPITULO I. – DE LA RESPONSABILIDAD POR INSUFICIENCIA DE ACTIVO

Article L. 651-1

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux dirigeants d'une personne morale de droit privé soumise à une procédure collective, ainsi qu'aux personnes physiques représentants permanents de ces dirigeants personnes morales et aux entrepreneurs individuels à responsabilité limitée.

Artículo L. 651-1

Lo dispuesto en el presente capítulo será de aplicación a los dirigentes de una persona jurídica de derecho privado que estuviera sometida a un procedimiento colectivo, así como a las personas físicas representantes permanentes de estos dirigentes en calidad de personas jurídicas y a los empresarios individuales de responsabilidad limitada.

Article L. 651-2

Lorsque la liquidation judiciaire d'une personne morale fait apparaître une insuffisance d'actif, le tribunal peut, en cas de faute de gestion ayant contribué à cette insuffisance d'actif, décider que le montant de cette insuffisance d'actif sera supporté, en tout ou en partie, par tous les dirigeants de droit ou de fait, ou par certains d'entre eux, ayant contribué à la faute de gestion.

Artículo L. 651-2

Cuando un procedimiento de liquidación judicial de una persona jurídica pusiera de manifiesto una insuficiencia de activo, el Tribunal podrá decidir, en caso de que una falta de gestión haya contribuido a generar esta insuficiencia de activo, que los créditos de la persona jurídica sean sufragados, en su totalidad o en parte, por todos o algunos de los dirigentes de hecho o de derecho responsables directa o indirectamente de dicha falta.

En cas de pluralité de dirigeants, le tribunal peut, par décision motivée, les déclarer solidairement

Si hubiera varios dirigentes, el Tribunal podrá declararlos solidariamente responsables,

responsables.

Lorsque la liquidation judiciaire a été ouverte ou prononcée à raison de l'activité d'un entrepreneur individuel à responsabilité limitée à laquelle un patrimoine est affecté, le tribunal peut, dans les mêmes conditions, condamner cet entrepreneur à payer tout ou partie de l'insuffisance d'actif.

La somme mise à sa charge s'impute sur son patrimoine non affecté.

L'action se prescrit par trois ans à compter du jugement qui prononce la liquidation judiciaire.

Les sommes versées par les dirigeants ou l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée entrent dans le patrimoine du débiteur.

Elles sont réparties au marc le franc entre tous les créanciers.

Les dirigeants ou l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée ne peuvent pas participer aux répartitions à concurrence des sommes au versement desquelles ils ont été condamnés.

Article L. 651-3

Dans les cas prévus à l'article L. 651-2, le tribunal est saisi par le liquidateur ou le ministère public.

Dans l'intérêt collectif des créanciers, le tribunal peut également être saisi par la majorité des créanciers nommés contrôleurs lorsque le liquidateur n'a pas engagé l'action prévue au même article, après une mise en demeure restée sans suite dans un délai et des conditions fixés par décret en Conseil d'Etat.

Le juge-commissaire ne peut ni siéger dans la formation de jugement, ni participer au délibéré.

Les dépens et frais irrépétibles auxquels a été condamné le dirigeant ou l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée sont payés par priorité sur les sommes versées pour combler le passif.

Article L. 651-4

Pour l'application des dispositions de l'article L. 651-2, d'office ou à la demande de l'une des personnes mentionnées à l'article L. 651-3, le président du tribunal peut charger le juge-commissaire ou, à défaut, un membre de la

mediante resolución motivada.

Cuando se haya abierto el procedimiento de liquidación judicial o se haya dictado la liquidación judicial por la actividad de un empresario individual de responsabilidad limitada a la que se asignase un patrimonio, el Tribunal podrá condenar a dicho empresario, en las mismas condiciones, a pagar la totalidad o una parte de la insuficiencia de activo.

El importe a su cargo se imputará a su patrimonio no asignado.

La acción prescribirá a los tres años contados a partir de la resolución de aprobación de la liquidación judicial.

Las cantidades pagadas por los dirigentes o el empresario individual de responsabilidad limitada entrarán en el patrimonio del deudor.

Estas cantidades se repartirán al prorrateo entre todos los acreedores.

Los dirigentes o el empresario individual de responsabilidad limitada no podrán participar en los repartos hasta no haber pagado las cantidades a las que hayan sido condenados.

Artículo L. 651-3

En el caso previsto en el Artículo L. 651-2, el Tribunal conocerá a instancia del liquidador o del Ministerio Fiscal.

En favor del interés colectivo de los acreedores, el Tribunal podrá igualmente conocer del asunto a instancia de la mayoría de los acreedores nombrados interventores cuando el liquidador no hubiera ejercido la acción prevista en el mismo artículo, tras un requerimiento que no hubiera surtido efecto en el plazo y las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El Juez Comisario no podrá formar parte del órgano de resolución ni participar en la deliberación.

Las costas y gastos incobrables a cuyo pago hubiera sido condenado el dirigente o empresario individual de responsabilidad limitada deberán pagarse con prioridad sobre las cantidades destinadas a liquidar el pasivo.

Artículo L. 651-4

Para la aplicación de las disposiciones del Artículo L. 651-2, de oficio o a instancia de una de las personas mencionadas en el Artículo L. 651-3 el presidente del Tribunal podrá solicitar al Juez Comisario o, en su defecto, a un miembro

juridiction qu'il désigne d'obtenir, nonobstant toute disposition législative contraire, communication de tout document ou information sur la situation patrimoniale des dirigeants et des représentants permanents des dirigeants personnes morales mentionnées à l'article L. 651-1 ou encore sur les revenus et le patrimoine non affecté de l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée de la part des administrations et organismes publics, des organismes de prévoyance et de sécurité sociale, des établissements de paiement, des établissements de monnaie électronique et des établissements de crédit.

Le président du tribunal peut, dans les mêmes conditions, ordonner toute mesure conservatoire utile à l'égard des biens des dirigeants ou de leurs représentants visés à l'alinéa qui précède ou encore des biens de l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée compris dans son patrimoine non affecté.

Il peut maintenir la mesure conservatoire ordonnée à l'égard des biens du dirigeant de droit ou de fait en application de l'article L. 631-10-1. Les dispositions du présent article sont également applicables aux personnes membres ou associées de la personne morale en procédure de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaire, lorsqu'elles sont responsables indéfiniment et solidairement de ses dettes.

CHAPITRE III. – DE LA FAILLITE PERSONNELLE ET DES AUTRES MESURES D'INTERDICTION.

Article L. 653-1

I. – Lorsqu'une procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire est ouverte, les dispositions du présent chapitre sont applicables :

1o Aux personnes physiques exerçant une activité commerciale ou artisanale, aux agriculteurs et à toute autre personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé ;

2o Aux personnes physiques, dirigeants de droit ou de fait de personnes morales ;

del órgano jurisdiccional que él mismo designe, no obstante cualquier disposición legal en contrario, que obtenga de las administraciones y organismos públicos, de los organismos de previsión y de seguridad social, de las entidades de pago, de las entidades de dinero electrónico y de las entidades de crédito, todo tipo de documentación o de información sobre la situación patrimonial de los dirigentes y de los representantes permanentes de los dirigentes personas jurídicas mencionadas en el Artículo L. 651-1, o sobre los ingresos y el patrimonio no afectado del empresario individual de responsabilidad limitada.

El presidente del Tribunal podrá ordenar, con arreglo a las mismas condiciones, cualquier medida cautelar que considere necesaria respecto de los bienes de los dirigentes o de sus representantes citados en el párrafo anterior o incluso de los bienes de la empresa individual de responsabilidad limitada incluidos en su patrimonio no asignado.

Podrá mantener la medida cautelar ordenada respecto de los bienes del dirigente de hecho o de derecho en aplicación del Artículo L. 631-10-1,

Lo dispuesto en el presente artículo será igualmente de aplicación a los miembros o socios de la persona jurídica en procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial, cuando los mismos sean responsables indefinida y solidariamente de sus deudas.

CAPITULO III. – DE LA QUIEBRA PERSONAL Y DE OTRAS MEDIDAS DE INHABILITACION

Artículo L. 653-1

I. - Cuando se abra un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial, se aplicará las disposiciones del presente capítulo:

1º A las personas físicas que ejerzan una actividad comercial o artesanal, a los agricultores y a cualquier persona física que ejerza una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido;

2º A las personas físicas, dirigentes de hecho o de derecho de personas jurídicas;

3o Aux personnes physiques, représentants permanents de personnes morales, dirigeants des personnes morales définies au 2o.

Ces mêmes dispositions ne sont pas applicables aux personnes physiques ou dirigeants de personne morale, exerçant une activité professionnelle indépendante et, à ce titre, soumises à des règles disciplinaires.

II. – Les actions prévues par le présent chapitre se prescrivent par trois ans à compter du jugement qui prononce l'ouverture de la procédure mentionnée au I.

Article L. 653-2

La faillite personnelle emporte interdiction de diriger, gérer, administrer ou contrôler, directement ou indirectement, toute entreprise commerciale ou artisanale, toute exploitation agricole ou toute entreprise ayant toute autre activité indépendante et toute personne morale.

Article L. 653-3

I. – Le tribunal peut prononcer la faillite personnelle de toute personne mentionnée au 1o du I de l'article L. 653-1, sous réserve des exceptions prévues au dernier alinéa du I du même article, contre laquelle a été relevé l'un des faits ci-après :

1o Avoir poursuivi abusivement une exploitation déficitaire qui ne pouvait conduire qu'à la cessation des paiements ;

2o (Abrogé.)

3o Avoir détourné ou dissimulé tout ou partie de son actif ou frauduleusement augmenté son passif.

II. – Peuvent en outre, sous la même réserve, être retenus à l'encontre d'un entrepreneur individuel à responsabilité limitée les faits ci-après :

1o Avoir disposé des biens du patrimoine visé par la procédure comme s'ils étaient compris dans un autre de ses patrimoines ;

2o Sous le couvert de l'activité visée par la procédure masquant ses agissements, avoir fait des actes de commerce dans un intérêt autre que celui de cette activité ;

3o Avoir fait des biens ou du crédit de l'entreprise visée par la procédure un usage contraire à l'intérêt de celle-ci à des fins personnelles ou pour favoriser une personne morale ou entreprise dans

3º A las personas físicas, representantes permanentes de personas jurídicas, dirigentes de las personas jurídicas definidas en el apartado 2º.

Dichas disposiciones no serán de aplicación a las personas físicas o dirigentes de personas jurídicas que ejerzan una actividad profesional autónoma y estén, en dicho concepto, sujetas a determinadas normas de disciplina.

II. - Las acciones previstas por el presente capítulo prescribirán a los tres años contados a partir de la resolución de apertura del procedimiento mencionado en el punto I.

Artículo L. 653-2

La quiebra personal conllevará la prohibición de dirigir, gestionar, administrar o controlar, directa o indirectamente cualquier empresa comercial o artesanal, cualquier explotación agrícola o cualquier empresa que tenga otra actividad económica independiente, así como cualquier persona jurídica.

Artículo L. 653-3

I. - El Tribunal podrá acordar la quiebra personal de cualquier persona de las mencionadas en el apartado 1º del punto I del Artículo L. 653-1, sin perjuicio de las excepciones previstas en el último párrafo del punto I del mismo artículo, que haya cometido alguno de los siguientes actos:

1º Haber continuado injustificadamente una explotación deficitaria que solo podía conducir a la insolvencia;

2º Derogado.

3º Haber desviado u ocultado la totalidad o parte del activo, o haber aumentado fraudulentamente su pasivo.

II.- Además, sin perjuicio de las mismas excepciones, se podrá imputar a un empresario individual de responsabilidad limitada los hechos siguientes:

1º Haber dispuesto de los bienes del patrimonio objeto del procedimiento como si estuvieran incluidos en otro de sus patrimonios;

2º Amparado por la actividad objeto del procedimiento que encubra sus actuaciones, haber realizado actos de comercio con un interés diferente al de esa actividad;

3º Haber hecho de los bienes o del crédito de la empresa afectada por el procedimiento un uso contrario al interés de esta con fines personales o para favorecer a una persona jurídica o empresa

laquelle il était intéressé directement ou indirectement.

Article L. 653-4

Le tribunal peut prononcer la faillite personnelle de tout dirigeant, de droit ou de fait, d'une personne morale, contre lequel a été relevé l'un des faits ci-après :

1o Avoir disposé des biens de la personne morale comme des siens propres ;

2o Sous le couvert de la personne morale masquant ses agissements, avoir fait des actes de commerce dans un intérêt personnel ;

3o Avoir fait des biens ou du crédit de la personne morale un usage contraire à l'intérêt de celle-ci à des fins personnelles ou pour favoriser une autre personne morale ou entreprise dans laquelle il était intéressé directement ou indirectement ;

4o Avoir poursuivi abusivement, dans un intérêt personnel, une exploitation déficitaire qui ne pouvait conduire qu'à la cessation des paiements de la personne morale ;

5o Avoir détourné ou dissimulé tout ou partie de l'actif ou frauduleusement augmenté le passif de la personne morale.

Article L. 653-5

Le tribunal peut prononcer la faillite personnelle de toute personne mentionnée à l'article L. 653-1 contre laquelle a été relevé l'un des faits ci-après :

1o Avoir exercé une activité commerciale, artisanale ou agricole ou une fonction de direction ou d'administration d'une personne morale contrairement à une interdiction prévue par la loi ;

2o Avoir, dans l'intention d'éviter ou de retarder l'ouverture de la procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, fait des achats en vue d'une revente au-dessous du cours ou employé des moyens ruineux pour se procurer des fonds ;

3o Avoir souscrit, pour le compte d'autrui, sans contrepartie, des engagements jugés trop importants au moment de leur conclusion, eu égard à la situation de l'entreprise ou de la personne morale ;

4o Avoir payé ou fait payer, après cessation des paiements et en connaissance de cause de celle-ci, un créancier au préjudice des autres créanciers ;

5o Avoir, en s'abstenant volontairement de

en la que estuviera directa o indirectamente interesado;

Artículo L. 653-4

El Tribunal podrá acordar la quiebra personal de cualquier dirigente, de hecho o de derecho, de una persona jurídica, que haya cometido uno de los siguientes actos:

1º Haber dispuesto de bienes de la persona jurídica como si fueran propios;

2º Bajo la cobertura de la persona jurídica que encubra sus actuaciones, haber realizado actos mercantiles en su propio interés;

3º Haber hecho de los bienes o del crédito de la persona jurídica un uso contrario al interés de esta con fines personales o para favorecer a otra persona jurídica o empresa en la que estuviera directa o indirectamente interesado;

4º Haber continuado injustificadamente una explotación deficitaria, con un interés personal, que solo pudiera conducir al cese de pagos de la persona jurídica;

5º Haber desviado o disimulado la totalidad o parte del activo o aumentado fraudulentamente el pasivo de la persona jurídica;

Artículo L. 653-5

El Tribunal podrá acordar la quiebra personal de cualquier persona de las mencionadas en el Artículo L. 653-1, que haya cometido uno de los siguientes actos:

1º Haber ejercido una actividad comercial, artesanal o agrícola o una función de dirección o de administración de una persona jurídica, infringiendo una prohibición prevista por la Ley;

2º Haber realizado compras para una reventa por debajo de su precio o empleando métodos ruinosos para procurarse fondos con la intención de evitar o retardar la apertura del procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial;

3º Haber suscrito, por cuenta ajena, sin contrapartida, obligaciones consideradas demasiado importantes en el momento de su conclusión en atención a la situación de la empresa o de la persona jurídica;

4º Haber pagado o mandado pagar, tras la declaración de insolvencia y con conocimiento de causa de esta, a un acreedor en perjuicio de los demás acreedores;

5º Haber obstaculizado su buen desarrollo

coopérer avec les organes de la procédure, fait obstacle à son bon déroulement ;

6o Avoir fait disparaître des documents comptables, ne pas avoir tenu de comptabilité lorsque les textes applicables en font obligation, ou avoir tenu une comptabilité fictive, manifestement incomplète ou irrégulière au regard des dispositions applicables.

Article L. 653-6

Le tribunal peut prononcer la faillite personnelle du dirigeant de la personne morale ou de l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée qui n'ont pas acquitté les dettes mises à leur charge en application de l'article L. 651-2.

Article L. 653-7

Dans les cas prévus aux articles L. 653-3 à L. 653-6 et L. 653-8, le tribunal est saisi par le mandataire judiciaire, le liquidateur ou le ministère public.

Dans l'intérêt collectif des créanciers, le tribunal peut également être saisi à toute époque de la procédure par la majorité des créanciers nommés contrôleurs lorsque le mandataire de justice ayant qualité pour agir n'a pas engagé les actions prévues aux mêmes articles, après une mise en demeure restée sans suite dans un délai et des conditions fixés par décret en Conseil d'Etat.

Le juge-commissaire ne peut ni siéger dans la formation de jugement, ni participer au délibéré.

Article L. 653-8

Dans les cas prévus aux articles L. 653-3 à L. 653-6, le tribunal peut prononcer, à la place de la faillite personnelle, l'interdiction de diriger, gérer, administrer ou contrôler, directement ou indirectement, soit toute entreprise commerciale ou artisanale, toute exploitation agricole et toute personne morale, soit une ou plusieurs de celles-ci.

L'interdiction mentionnée au premier alinéa peut également être prononcée à l'encontre de toute personne mentionnée à l'article L. 653-1 qui, de mauvaise foi, n'aura pas remis au mandataire judiciaire, à l'administrateur ou au liquidateur les renseignements qu'il est tenu de lui communiquer en application de l'article L. 622-6 dans le mois suivant le jugement d'ouverture.

absteniéndose voluntariamente de cooperar con los órganos del procedimiento;

6º Haber hecho desaparecer documentos contables, no haber llevado ninguna contabilidad infringiendo los textos aplicables, o haber llevado una contabilidad ficticia manifiestamente incompleta o irregular con respecto a las disposiciones legales.

Artículo L. 653-6

El Tribunal podrá acordar la quiebra personal del dirigente de la persona jurídica o del empresario individual de responsabilidad limitada que no hubieran saldado los créditos a su cargo en aplicación del Artículo L. 651-2.

Artículo L. 653-7

En los casos previstos en el Artículo L. 653-3 a L. 653-6 y L. 653-8, el Tribunal conocerá del asunto a instancia del mandatario judicial, del liquidador o del Ministerio Fiscal.

En favor del interés colectivo de los acreedores, el Tribunal podrá igualmente conocer del asunto, en cualquier momento del procedimiento, a instancia de la mayoría de los acreedores nombrados interventores cuando el mandatario judicial debidamente facultado para ello no hubiera ejercido las acciones previstas en el mismo artículo, tras un requerimiento que no hubiera surtido efecto en el plazo y las condiciones establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

El Juez Comisario no podrá formar parte del órgano de resolución ni participar en la deliberación.

Artículo L. 653-8

En los casos previstos en los artículos L. 653-3 a L. 653-6, el Tribunal podrá acordar, en lugar de la quiebra personal, la prohibición de dirigir, gestionar, administrar o controlar, directa o indirectamente, cualquier empresa mercantil o artesanal, cualquier explotación agrícola o cualquier persona jurídica.

La prohibición mencionada en el párrafo primero podrá ser dictada igualmente contra cualquier persona mencionada en el Artículo L. 653-1 que, de mala fe, no hubiera remitido al mandatario judicial, al administrador o al liquidador la información que la misma hubiera debido remitirle en el plazo de un mes a contar desde la resolución de apertura, en aplicación del Artículo

Elle peut également être prononcée à l'encontre de toute personne mentionnée à l'article L. 653-1 qui a omis de demander l'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire dans le délai de quarante-cinq jours à compter de la cessation des paiements, sans avoir, par ailleurs, demandé l'ouverture d'une procédure de conciliation.

Article L. 653-9

Le droit de vote des dirigeants frappés de la faillite personnelle ou de l'interdiction prévue à l'article L. 653-8 est exercé dans les assemblées des personnes morales soumises à une procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire par un mandataire désigné par le tribunal à cet effet, à la requête de l'administrateur, du liquidateur ou du commissaire à l'exécution du plan.

Le tribunal peut enjoindre à ces dirigeants ou à certains d'entre eux, de céder leurs actions ou parts sociales dans la personne morale ou ordonner leur cession forcée par les soins d'un mandataire de justice, au besoin après expertise.

Le produit de la vente est affecté au paiement de la part des dettes sociales dans le cas où ces dettes ont été mises à la charge des dirigeants.

Article L. 653-10

Le tribunal qui prononce la faillite personnelle peut prononcer l'incapacité d'exercer une fonction publique élective.

L'incapacité est prononcée pour une durée égale à celle de la faillite personnelle, dans la limite de cinq ans.

Lorsque la décision est devenue définitive, le ministère public notifie à l'intéressé l'incapacité, qui produit effet à compter de la date de cette notification.

Article L. 653-11

Lorsque le tribunal prononce la faillite personnelle ou l'interdiction prévue à l'article L. 653-8, il fixe la durée de la mesure, qui ne peut être supérieure à quinze ans.

Il peut ordonner l'exécution provisoire de sa décision.

Les déchéances, les interdictions et l'incapacité d'exercer une fonction publique élective cessent de plein droit au terme fixé, sans qu'il y ait lieu au

L. 622-6.

Asimismo, dicha prohibición podrá ser dictada contra cualquier persona de las mencionadas en el Artículo L. 653-1 que hubiera omitido solicitar la apertura de un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación en el plazo de cuarenta y cinco días a partir de la declaración del estado de insolvencia y que además no hubiera solicitado la apertura de un procedimiento de conciliación.

Artículo L. 653-9

El derecho de voto de los dirigentes afectados por la quiebra personal o por la prohibición prevista en el Artículo L. 653-8 será ejercido en las juntas de personas jurídicas sometidas a un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial por un mandatario designado por el Tribunal a este efecto, a petición del administrador, del liquidador o del auditor para la ejecución del plan.

El Tribunal podrá requerir a sus dirigentes o a algunos de ellos, que cedan sus acciones o sus participaciones sociales a la persona jurídica o bien ordenar su cesión forzosa por diligencia de un mandatario judicial, previo informe pericial, si fuera necesario.

El producto de la venta será destinado al pago de la parte de los créditos sociales en el caso de que dichos dirigentes hubieran sido declarados responsables de estos créditos.

Artículo L. 653-10

El Tribunal que acuerde la quiebra personal podrá decretar la prohibición de ejercer una función pública electiva.

La incapacidad se declarará por un plazo igual al de la quiebra personal y no podrá exceder de cinco años.

Cuando la decisión haya adquirido firmeza, el Ministerio Fiscal notificará al interesado la incapacidad, que surtirá efecto a partir de la fecha de dicha notificación.

Artículo L. 653-11

Cuando el Tribunal declare la quiebra personal o decrete la prohibición prevista en el Artículo L. 653-8, determinará la duración de la medida, que no podrá ser superior a quince años.

Podrá ordenar la ejecución provisional de su resolución.

Las inhabilitaciones, las prohibiciones y la incapacidad de ejercer una función pública electiva terminarán de pleno derecho en la fecha

prononcé d'un jugement.

Le jugement de clôture pour extinction du passif, y compris après exécution d'une condamnation prononcée à son encontre en application de l'article L. 651-2, rétablit le débiteur personne physique ou les dirigeants de la personne morale dans tous leurs droits.

Il les dispense ou relève de toutes les déchéances, interdictions et incapacité d'exercer une fonction publique élective.

L'intéressé peut demander au tribunal de le relever, en tout ou partie, des déchéances et interdictions et de l'incapacité d'exercer une fonction publique élective s'il a apporté une contribution suffisante au paiement du passif.

Lorsqu'il a fait l'objet de l'interdiction prévue à l'article L. 653-8, il peut en être relevé s'il présente toutes garanties démontrant sa capacité à diriger ou contrôler l'une ou plusieurs des entreprises ou personnes visées par le même article.

Lorsqu'il y a relèvement total des déchéances et interdictions et de l'incapacité, la décision du tribunal emporte réhabilitation.

fijada, sin necesidad de resolución judicial.

La resolución de cierre por extinción del pasivo, incluso tras la ejecución de una condena dictada en su contra en aplicación del Artículo L. 651-2 restablecerá al deudor persona física o a los dirigentes de la persona jurídica en todos sus derechos.

Los dispensará o relevará de todas las inhabilitaciones, prohibiciones e incapacidad de ejercer una función pública electiva.

El interesado podrá solicitar al Tribunal que lo releve, en su totalidad o en parte, de las inhabilitaciones, prohibiciones e incapacidad de ejercer una función pública electiva si hubiera aportado una contribución suficiente para el pago del pasivo.

Cuando se le hubiera impuesto la prohibición prevista en el Artículo L. 653-8, el interesado podrá ser relevado de la misma si demostrara mediante garantías su capacidad para dirigir o controlar una o varias empresas o personas de las citadas en el mismo artículo.

Cuando haya un levantamiento total de las inhabilitaciones, prohibiciones e incapacidad, la resolución del Tribunal tendrá valor de rehabilitación.

CHAPITRE IV. – DE LA BANQUEROUTE ET DES AUTRES INFRACTIONS

SECTION 1. – DE LA BANQUEROUTE

Article L. 654-1

Les dispositions de la présente section sont applicables :

1o A toute personne exerçant une activité commerciale ou artisanale, à tout agriculteur et à toute personne physique exerçant une activité professionnelle indépendante, y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé ;

2o A toute personne qui a, directement ou indirectement, en droit ou en fait, dirigé ou liquidé une personne morale de droit privé ;

3o Aux personnes physiques représentants permanents de personnes morales dirigeants des personnes morales définies au 2o ci-dessus.

CAPITULO IV. – DE LA BANCARROTA Y DE OTRAS INFRACCIONES

SECCION 1. – DE LA BANCARROTA

Artículo L. 654-1

Lo dispuesto en la presente sección será de aplicación:

1º A cualquier persona que ejerza una actividad comercial o artesanal, agricultor, a cualquier persona inscrita en el Registro Central de Artesanos y a cualquier persona física que ejerza una actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal, sujeta a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido;

2º A cualquier persona que, directa o indirectamente, de hecho o de derecho, haya dirigido o liquidado una persona jurídica de derecho privado;

3º A las personas físicas, representantes permanentes de personas jurídicas, dirigentes de las personas jurídicas definidas en el apartado 2º anterior.

Article L. 654-2

En cas d'ouverture d'une procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, sont coupables de banqueroute les personnes mentionnées à l'article L. 654-1 contre lesquelles a été relevé l'un des faits ci-après :

1o Avoir, dans l'intention d'éviter ou de retarder l'ouverture de la procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, soit fait des achats en vue d'une revente au-dessous du cours, soit employé des moyens ruineux pour se procurer des fonds ;

2o Avoir détourné ou dissimulé tout ou partie de l'actif du débiteur ;

3o Avoir frauduleusement augmenté le passif du débiteur ;

4o Avoir tenu une comptabilité fictive ou fait disparaître des documents comptables de l'entreprise ou de la personne morale ou s'être abstenu de tenir toute comptabilité lorsque les textes applicables en font obligation ;

5o Avoir tenu une comptabilité manifestement incomplète ou irrégulière au regard des dispositions légales.

Article L. 654-3

La banqueroute est punie de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 € d'amende.

Article L. 654-4

Lorsque l'auteur ou le complice de banqueroute est un dirigeant d'une entreprise prestataire de services d'investissement, les peines sont portées à sept ans d'emprisonnement et 100 000 € d'amende.

Article L. 654-5

Les personnes physiques coupables des infractions prévues par les articles L. 654-3 et L. 654-4 encourent également les peines complémentaires suivantes :

1o L'interdiction des droits civiques, civils et de famille, suivant les modalités de l'article 131-26 du code pénal ;

2o L'interdiction, suivant les modalités prévues par l'article 131-27 du code pénal, soit d'exercer une fonction publique ou d'exercer l'activité professionnelle ou sociale dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de laquelle l'infraction a été commise, soit d'exercer une profession commerciale ou industrielle, de diriger,

Artículo L. 654-2

En caso de apertura de un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial, serán consideradas culpables de bancarrota las personas mencionadas en el Artículo L. 654-1, que hayan cometido uno de los siguientes actos:

1º Haber realizado compras para una reventa por debajo de su precio o empleando métodos ruinosos para procurarse fondos con la intención de evitar o retrasar la apertura del procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial;

2º Haber desviado u ocultado la totalidad o parte del activo del deudor;

3º Haber aumentado fraudulentamente el pasivo del deudor;

4º Haber llevado una contabilidad ficticia o hecho desaparecer documentos contables de la empresa o de la persona jurídica, o haberse abstenido de llevar cualquier tipo de contabilidad cuando los textos aplicables obligasen a ello;

5º Haber llevado una contabilidad manifestamente incompleta o irregular con respecto a las disposiciones legales.

Artículo L. 654-3

Será castigado con las penas de prisión de cinco años y de multa de 75.000 euros el culpable del delito de bancarrota.

Artículo L. 654-4

Cuando el autor o el cómplice de la bancarrota sea un dirigente de una empresa de servicios de inversión, las penas serán aumentadas a siete años de prisión y a 100.000 euros de multa.

Artículo L. 654-5

Las personas físicas que contravinieran lo dispuesto en los artículos L. 654-3 y L. 654-4 estarán asimismo sujetas a las penas complementarias siguientes:

1º La prohibición de ejercer sus derechos cívicos, civiles y familiares, con arreglo a las modalidades previstas por el Artículo 131-26 del Código Penal;

2º La inhabilitación, según las modalidades previstas por el artículo 131-27 del Código Penal, bien para ejercer una función pública o la actividad profesional o social en el ejercicio o en ocasión de cuyo ejercicio se hubiera cometido la infracción, o bien para ejercer una profesión mercantil o industrial, para dirigir, administrar,

d'administrer, de gérer ou de contrôler à un titre quelconque, directement ou indirectement, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, une entreprise commerciale ou industrielle ou une société commerciale.

Ces interdictions d'exercice peuvent être prononcées cumulativement ;

3o L'exclusion des marchés publics pour une durée de cinq ans au plus ;

4o L'interdiction, pour une durée de cinq ans au plus, d'émettre des chèques autres que ceux qui permettent le retrait de fonds par le tireur auprès du tiré ou ceux qui sont certifiés ;

5o L'affichage ou la diffusion de la décision prononcée dans les conditions prévues par l'article 131-35 du code pénal.

Article L. 654-6

La juridiction répressive qui reconnaît l'une des personnes mentionnées à l'article L. 654-1 coupable de banqueroute peut, en outre, dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article L. 653-11, prononcer soit la faillite personnelle de celle-ci, soit l'interdiction prévue à l'article L. 653-8, à moins qu'une juridiction civile ou commerciale ait déjà prononcé une telle mesure par une décision définitive prise à l'occasion des mêmes faits.

Article L. 654-7

Les personnes morales déclarées responsables pénalement des infractions prévues par les articles L. 654-3 et L. 654-4 encourent les peines suivantes :

1o L'amende, suivant les modalités prévues par l'article 131-38 du code pénal ;

2o Les peines mentionnées à l'article 131-39 du code pénal.

L'interdiction mentionnée au 2o de l'article 131-39 du code pénal porte sur l'activité dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de laquelle l'infraction a été commise.

SECTION 2. – DES AUTRES INFRACTIONS

Article L. 654-8

Est passible d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de 30 000 € le fait :

1o Pour toute personne mentionnée à l'article L. 654-1, de passer un acte ou d'effectuer un paiement en violation des dispositions de l'article L. 622-7 ;

gestionar o controlar, en el concepto que fuere, directa o indirectamente, por cuenta propia o por cuenta ajena, una empresa comercial o industrial o una sociedad mercantil.

Estas inhabilitaciones para ejercer podrán acordarse con carácter acumulativo.

3º La exclusión de los contratos públicos por un periodo de cinco años como máximo;

4º La prohibición, por un periodo de cinco años como máximo, de emitir cheques salvo los que permitan la retirada de fondos por parte del librador ante el librado o aquellos que estén certificados;

5º La publicación mediante edictos o la difusión de la resolución judicial en las condiciones previstas por el Artículo 131-35 del Código Penal;

Artículo L. 654-6

La jurisdicción penal que declarara culpable de bancarota a una de las personas mencionadas en el Artículo L. 654-1, podrá acordar además, en las condiciones previstas en el párrafo primero del Artículo L. 653-11, la quiebra personal de esta, o la prohibición prevista en el Artículo L. 654-8, a menos que una jurisdicción civil o mercantil ya hubiera dictado una medida semejante mediante resolución definitiva por los mismos hechos.

Artículo L. 654-7

Las personas jurídicas declaradas responsables penalmente de las infracciones previstas en los artículos L. 654-3 y L. 654-4 estarán sujetas a las penas siguientes:

1º La multa en las condiciones previstas por el Artículo 131-38 del Código Penal;

2º Las penas mencionadas en el Artículo 131-39 del Código Penal.

La inhabilitación mencionada en el apartado 2º del Artículo 131-39 del Código Penal se aplica a la actividad en cuyo ejercicio o con ocasión de cuyo ejercicio la infracción hubiera sido cometida.

SECCION 2. – DE OTRAS INFRACCIONES

Artículo L. 654-8

Se castigará con las penas de prisión de dos años y de multa de 30.000 euros:

1º A cualquier persona de las mencionadas en el Artículo 654-1, por el hecho de realizar un acto o efectuar un pago infringiendo las disposiciones del Artículo L. 622-7;

2o Pour toute personne mentionnée à l'article L. 654-1, d'effectuer un paiement en violation des modalités de règlement du passif prévues au plan de sauvegarde ou au plan de redressement ou de faire un acte de disposition sans l'autorisation prévue par l'article L. 626-14 ;

3o Pour toute personne, pendant la période d'observation ou celle d'exécution du plan de sauvegarde ou du plan de redressement, en connaissance de la situation du débiteur, de passer avec celui-ci l'un des actes mentionnés aux 1o et 2o ou d'en recevoir un paiement irrégulier ;

4o Pour toute personne, de procéder à la cession d'un bien rendu inaliénable en application de l'article L. 642-10.

Article L. 654-9

Est puni des peines prévues par les articles L. 654-3 à L. 654-5 le fait :

1o Dans l'intérêt des personnes mentionnées à l'article L. 654-1, de soustraire, receler ou dissimuler tout ou partie des biens, meubles ou immeubles de celles-ci, ces biens étant, si la personne est un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, ceux du patrimoine visé par la procédure, le tout sans préjudice de l'application de l'article 121-7 du code pénal ;

2o Pour toute personne, de déclarer frauduleusement dans la procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, soit en son nom, soit par interposition de personne, des créances supposées ;

3o Pour toute personne exerçant une activité commerciale, artisanale, agricole ou toute autre activité indépendante, sous le nom d'autrui ou sous un nom supposé, de se rendre coupable d'un des faits prévus à l'article L. 654-14.

Article L. 654-10

Le fait, pour le conjoint, les descendants ou les ascendants ou les collatéraux ou les alliés des personnes mentionnées à l'article L. 654-1, de détourner, diverter ou receler des effets dépendant de l'actif du débiteur soumis à une procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, est puni des peines prévues par l'article 314-1 du code pénal.

Article L. 654-11

2º A cualquier persona de las mencionadas en el Artículo L. 654-1 por el hecho de efectuar un pago infringiendo las condiciones de pago del pasivo previstas en el plan de salvaguarda o en el plan de saneamiento judicial o de realizar un acto de disposición sin la autorización prevista en el Artículo L. 626-14;

3º A cualquier persona, durante el periodo de observación o de ejecución del plan de salvaguarda o del plan de saneamiento judicial, que conociendo la situación del deudor, concertase con este alguno de los actos mencionados en los apartados 1º y 2º o recibiese del mismo un pago irregular;

4º A cualquier persona, por el hecho de proceder a la cesión de un bien convertido en inajenable en aplicación del Artículo L. 642-10.

Artículo L. 654-9

Será castigado con las penas previstas por los artículos L. 654-3 a L. 654-5 el que:

1º Sustrajera, ocultara o disimulara en interés de las personas mencionadas en el Artículo L. 654-1, la totalidad o parte de los bienes, muebles o inmuebles de estas, siendo estos bienes, si la persona es un empresario individual de responsabilidad limitada, los del patrimonio objeto del procedimiento, todo ello sin perjuicio de la aplicación del artículo 121-7 del Código Penal;

2º Declarara fraudulentamente créditos supuestos, en el procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial, tanto en su nombre como por persona interpuesta;

3º Ejerciera una actividad comercial, artesanal, agrícola o cualquier otra actividad autónoma bajo nombre ajeno o nombre supuesto, y fuera culpable de una de las infracciones previstas en el Artículo L. 654-14.

Artículo L. 654-10

Serán castigados con las penas previstas por el Artículo 314-1 del Código Penal el cónyuge, los descendientes o los ascendientes o los colaterales o parientes por afinidad de las personas mencionadas en el Artículo L. 626-1, que desviarán, apartarán, ocultarán efectos que dependieran del activo del deudor sometido a un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial.

Artículo L. 654-11

Dans les cas prévus par les articles précédents, la juridiction saisie statue, lors même qu'il y aurait relaxe :

1o D'office, sur la réintégration dans le patrimoine du débiteur de tous les biens, droits ou actions qui ont été frauduleusement soustraits ;

2o Sur les dommages et intérêts qui seraient demandés.

Article L. 654-12

I. – Est puni des peines prévues par l'article 314-2 du code pénal le fait, pour tout administrateur, mandataire judiciaire, liquidateur ou commissaire à l'exécution du plan :

1o De porter volontairement atteinte aux intérêts des créanciers ou du débiteur soit en utilisant à son profit des sommes perçues dans l'accomplissement de sa mission, soit en se faisant attribuer des avantages qu'il savait n'être pas dus ;

2o De faire, dans son intérêt, des pouvoirs dont il disposait, un usage qu'il savait contraire aux intérêts des créanciers ou du débiteur.

II. – Est puni des mêmes peines le fait, pour tout administrateur, mandataire judiciaire, liquidateur, commissaire à l'exécution du plan ou toute autre personne, à l'exception des représentants des salariés, de se rendre acquéreur pour son compte, directement ou indirectement, de biens du débiteur ou de les utiliser à son profit, ayant participé à un titre quelconque à la procédure.

La juridiction saisie prononce la nullité de l'acquisition et statue sur les dommages et intérêts qui seraient demandés.

Article L. 654-13

Le fait, pour le créancier, après le jugement ouvrant la procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, de passer une convention comportant un avantage particulier à la charge du débiteur est puni des peines prévues par l'article 314-1 du code pénal.

La juridiction saisie prononce la nullité de cette convention.

Article L. 654-14

Est puni des peines prévues aux articles L. 654-3

En los casos previstos por los artículos anteriores, el órgano jurisdiccional que conociere del asunto resolverá, aunque hubiera sobreseimiento:

1º De oficio, sobre la reintegración en el patrimonio del deudor de todos los bienes, derechos o acciones que hubieran sido fraudulentamente sustraídos;

2º Sobre las indemnizaciones por daños y perjuicios que fueran reclamadas.

Artículo L. 654-12

I. - Será castigado con las penas previstas por el Artículo 314-2 del Código Penal el administrador, el mandatario judicial, el liquidador o el auditor para la ejecución del plan que:

1º Perjudicara voluntariamente los intereses de los acreedores o del deudor utilizando en su propio beneficio cantidades percibidas en ocasión del cumplimiento de su misión, o haciéndose atribuir ventas sabiendo que no le correspondían;

2º Hiciera uso de los poderes de los que dispusiera, para su propio interés, a sabiendas de que actúa en contra de los intereses de los acreedores o del deudor.

II. - Será castigado con las mismas penas cualquier administrador, mandatario judicial, liquidador, auditor para la ejecución del plan o cualquier otra persona, exceptuando los representantes de los trabajadores, que adquiriera por su cuenta, directa o indirectamente, bienes del deudor o los utilizara para su propio beneficio, tras haber participado de alguna manera en el procedimiento.

El órgano jurisdiccional competente declarará la nulidad de la compra y resolverá sobre la indemnización por daños y perjuicios que fuera reclamada.

Artículo L. 654-13

Será castigado con las penas previstas por el Artículo 314-1 del Código Penal el acreedor que concluya un contrato que conlleve una ventaja particular con relación al deudor tras la resolución de apertura del procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial.

El órgano jurisdiccional competente declarará la nulidad de dicho contrato.

Artículo L. 654-14

Serán castigadas con las penas previstas en los

à L. 654-5 le fait, pour les personnes mentionnées aux 2o et 3o de l'article L. 654-1, de mauvaise foi, en vue de soustraire tout ou partie de leur patrimoine aux poursuites de la personne morale qui a fait l'objet d'un jugement d'ouverture de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire ou à celles des associés ou des créanciers de la personne morale, de détourner ou de dissimuler, ou de tenter de détourner ou de dissimuler, tout ou partie de leurs biens, ou de se faire frauduleusement reconnaître débitrice de sommes qu'elles ne devaient pas.

Est puni des mêmes peines le fait, pour l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée qui a fait l'objet d'un jugement d'ouverture d'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire à raison d'une activité à laquelle un patrimoine est affecté, de mauvaise foi, en vue de se soustraire au paiement d'une condamnation susceptible d'être prononcée ou déjà prononcée en application du deuxième alinéa de l'article L. 651-2, de détourner ou de dissimuler, ou de tenter de détourner ou de dissimuler, tout ou partie des biens de son patrimoine non affecté, ou de se faire frauduleusement reconnaître sur ce dernier débiteur de sommes qu'il ne devait pas.

Article L. 654-15

Le fait, pour toute personne, d'exercer une activité professionnelle ou des fonctions en violation des interdictions, déchéances ou incapacité prévues par les articles L. 653-2 et L. 653-8, est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de 375 000 €.

SECTION 3. – DES REGLES DE PROCEDURES

Article L. 654-16

Pour l'application des dispositions des sections 1 et 2 du présent chapitre, la prescription de l'action publique ne court que du jour du jugement ouvrant la procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire lorsque les faits incriminés sont apparus avant cette date.

Article L. 654-17

La juridiction répressive est saisie soit sur la poursuite du ministère public, soit sur constitution

artículos L. 654-3 a L. 654-5 las personas mencionadas en los apartados 2º y 3º del Artículo L. 654-1, que desviarán u ocultarán o intentarán desviar u ocultar la totalidad o parte de sus bienes, o se hicieran reconocer de modo fraudulento deudoras de cantidades que no debían con la intención de sustraer todo o parte de su patrimonio a las reclamaciones de la persona jurídica que hubiera sido objeto de una resolución de apertura de un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial o a las reclamaciones de los socios o acreedores de la persona jurídica.

Se castigará con las mismas penas, al empresario individual de responsabilidad limitada que hubiera sido objeto de una resolución de apertura de un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial debido a una actividad a la que se hubiera asignado un patrimonio para, de mala fe, sustraerse al pago de una condena susceptible de dictarse o ya dictada en aplicación del párrafo segundo del Artículo L. 651-2, desviar u ocultar, o intentar desviar u ocultar, una parte o la totalidad de los bienes de su patrimonio no asignado, o hacerse reconocer de modo fraudulento deudor sobre este patrimonio de cantidades no adeudadas realmente.

Artículo L. 654-15

Será castigado con las penas de prisión de dos años y de multa de 375.000 euros el que ejerciera una actividad profesional o funciones infringiendo las prohibiciones, inhabilitaciones o incapacitaciones previstas por los artículos L. 653-2 y L. 653-8.

SECCION 3. – DE LAS NORMAS DE LOS PROCEDIMIENTOS

Artículo L. 654-16

Para la aplicación de las disposiciones de las secciones 1 y 2 del presente capítulo, la prescripción de la acción pública no será efectiva hasta el día de la resolución de apertura del procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial cuando los hechos de los que se le acusa se hubieran producido antes de dicha fecha.

Artículo L. 654-17

La jurisdicción penal será competente, bien a instancia del Ministerio Fiscal, bien por

de partie civile de l'administrateur, du mandataire judiciaire, du représentant des salariés, du commissaire à l'exécution du plan, du liquidateur ou de la majorité des créanciers nommés contrôleurs agissant dans l'intérêt collectif des créanciers lorsque le mandataire de justice ayant qualité pour agir n'a pas agi, après une mise en demeure restée sans suite dans un délai et des conditions fixés par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 654-18

Le ministère public peut requérir de l'administrateur ou du liquidateur la remise de tous les actes et documents détenus par ces derniers.

Article L. 654-19

Les frais de la poursuite intentée par l'administrateur, le mandataire judiciaire, le représentant des salariés, le commissaire à l'exécution du plan ou le liquidateur sont supportés par le Trésor public, en cas de relaxe.

En cas de condamnation, le Trésor public ne peut exercer son recours contre le débiteur qu'après la clôture des opérations de liquidation judiciaire.

Article L. 654-20

Les jugements et arrêts de condamnation rendus en application du présent chapitre sont publiés aux frais du condamné.

TITRE VI. – DES DISPOSITIONS GENERALES DE PROCEDURE

CHAPITRE IER. – DES VOIES DE RECOURS

Article L. 661-1

I. – Sont susceptibles d'appel ou de pourvoi en cassation :

1o Les décisions statuant sur l'ouverture des procédures de sauvegarde ou de redressement judiciaire de la part du débiteur, du créancier poursuivant et du ministère public ;

2o Les décisions statuant sur l'ouverture de la liquidation judiciaire de la part du débiteur, du créancier poursuivant, du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel et du ministère public ;

3o Les décisions statuant sur l'extension d'une procédure de sauvegarde, de redressement

constitución de parte civil del administrador, del mandatario judicial, del representante de los trabajadores, del auditor para la ejecución del plan, del liquidador o de la mayoría de los acreedores nombrados interventores cuando el mandatario judicial debidamente facultado para ello no hubiera ejercido las acciones previstas, tras un requerimiento que no hubiera surtido efecto en el plazo y las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 654-18

El Ministerio Fiscal podrá requerir del administrador o del liquidador la entrega de todas las actas y documentos detentados por estos últimos.

Artículo L. 654-19

Las costas de la acción ejercida por el administrador, el mandatario judicial, el representante de los trabajadores, el auditor para la ejecución del plan o el liquidador serán por cuenta del Tesoro Público en caso de sobreseimiento.

En caso de condena, el Tesoro Público solo podrá ejercer su recurso contra el deudor tras el cierre de las operaciones de liquidación judicial.

Artículo L. 654-20

Las resoluciones y sentencias condenatorias dictadas en aplicación del presente capítulo serán publicadas a cargo del condenado.

TÍTULO VI. – DE LAS DISPOSICIONES GENERALES DE PROCEDIMIENTO

CAPITULO I. – DE LAS VIAS DE RECURSO

Artículo L. 661-1

I. - Serán susceptibles de recurso de apelación o de recurso de casación:

1º Las resoluciones relativas a la apertura de los procedimientos de salvaguarda o de saneamiento judicial por parte del deudor, del acreedor demandante y del Ministerio Fiscal;

2º Las resoluciones relativas a la apertura del procedimiento de liquidación judicial por parte del deudor, del acreedor demandante, del comité de empresa o, en su defecto, de los delegados del personal y del Ministerio Fiscal;

3º Las resoluciones relativas a la ampliación de un procedimiento de salvaguarda, de

judiciaire ou de liquidation judiciaire ou sur la réunion de patrimoines de la part du débiteur soumis à la procédure, du débiteur visé par l'extension, du mandataire judiciaire ou du liquidateur, de l'administrateur et du ministère public ;

4o Les décisions statuant sur la conversion de la procédure de sauvegarde en redressement judiciaire de la part du débiteur, de l'administrateur, du mandataire judiciaire et du ministère public ;

5o Les décisions statuant sur le prononcé de la liquidation judiciaire au cours d'une période d'observation de la part du débiteur, de l'administrateur, du mandataire judiciaire, du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel et du ministère public ;

6o Les décisions statuant sur l'arrêté du plan de sauvegarde ou du plan de redressement de la part du débiteur, de l'administrateur, du mandataire judiciaire, du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel et du ministère public, ainsi que de la part du créancier ayant formé une contestation en application de l'article L. 626-34-1 ;

7o Les décisions statuant sur la modification du plan de sauvegarde ou du plan de redressement de la part du débiteur, du commissaire à l'exécution du plan, du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel et du ministère public, ainsi que de la part du créancier ayant formé une contestation en application de l'article L. 626-34-1 ;

8o Les décisions statuant sur la résolution du plan de sauvegarde ou du plan de redressement de la part du débiteur, du commissaire à l'exécution du plan, du comité d'entreprise ou, à défaut des délégués du personnel, du créancier poursuivant et du ministère public.

II. – L'appel du ministère public est suspensif, à l'exception de celui portant sur les décisions statuant sur l'ouverture de la procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire.

III. – En l'absence de comité d'entreprise ou de délégué du personnel, le représentant des salariés exerce les voies de recours ouvertes à ces institutions par le présent article.

saneamiento judicial o de liquidación judicial o a la reunión patrimonios por parte del deudor sujeto al procedimiento, del deudor afectado por la ampliación, del mandatario judicial o del liquidador, del administrador y del Ministerio Fiscal;

4º Las resoluciones relativas a la conversión del procedimiento de salvaguarda en procedimiento de saneamiento judicial por parte del deudor, del administrador, del mandatario judicial y del Ministerio Fiscal;

5º Las resoluciones relativas a la apertura del procedimiento de liquidación judicial en el transcurso de un periodo de observación por parte del deudor, del administrador, del mandatario judicial, del comité de empresa o en su defecto, de los delegados del personal y del Ministerio Fiscal;

6º Las resoluciones relativas a la aprobación del plan de salvaguarda o del plan de saneamiento judicial por parte del deudor, del administrador, del mandatario judicial, del comité de empresa o, en su defecto, de los delegados del personal y del Ministerio Fiscal, así como por parte del acreedor que haya presentado una impugnación en aplicación del Artículo L. 626-34-1.

7º Las resoluciones relativas a la modificación del plan de salvaguarda o del plan de saneamiento judicial por parte del deudor, del auditor para la ejecución del plan, del comité de empresa o, en su defecto, de los delegados del personal y del Ministerio Fiscal, así como por parte del acreedor que haya presentado una impugnación en aplicación del Artículo L. 626-34-1.

8º Las resoluciones relativas a la aprobación del plan de salvaguarda o del plan de saneamiento judicial por parte del deudor, del auditor para la ejecución del plan, del comité de empresa o, en su defecto, de los delegados del personal, del acreedor demandante y del Ministerio Fiscal.

II. – La apelación del Ministerio Fiscal será suspensiva, excepto la relativa a las resoluciones relativas a la apertura del procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial.

III. - En ausencia del comité de empresa o del delegado de personal, el representante de los trabajadores ejercerá las vías de recurso abiertas a estas instituciones por las disposiciones del presente artículo.

Article L. 661-2

Les décisions mentionnées aux 1o à 5o du I de l'article L. 661-1, à l'exception du 4o, sont susceptibles de tierce opposition.

Le jugement statuant sur la tierce opposition est susceptible d'appel et de pourvoi en cassation de la part du tiers opposant.

Article L. 661-3

Les décisions arrêtant ou modifiant le plan de sauvegarde ou de redressement ou rejetant la résolution de ce plan sont susceptibles de tierce opposition.

Le jugement statuant sur la tierce opposition est susceptible d'appel et de pourvoi en cassation de la part du tiers opposant.

Il ne peut être exercé de tierce opposition contre les décisions rejetant l'arrêté ou la modification du plan de sauvegarde ou de redressement ou prononçant la résolution de ce plan.

Article L. 661-4

Les jugements ou ordonnances relatifs à la nomination ou au remplacement du juge-commissaire ne sont pas susceptibles de recours.

Article L. 661-6

I. – Ne sont susceptibles que d'un appel de la part du ministère public :

1o Les jugements ou ordonnances relatifs à la nomination ou au remplacement de l'administrateur, du mandataire judiciaire, du commissaire à l'exécution du plan, du liquidateur, des contrôleurs, du ou des experts ;

2o Les jugements statuant sur la durée de la période d'observation, sur la poursuite ou la cessation de l'activité.

II. – Ne sont susceptibles que d'un appel de la part du débiteur ou du ministère public, les jugements relatifs à la modification de la mission de l'administrateur.

III. – Ne sont susceptibles que d'un appel de la part soit du débiteur, soit du ministère public, soit du cessionnaire ou du cocontractant mentionné à l'article L. 642-7 les jugements qui arrêtent ou rejettent le plan de cession de l'entreprise.

Le cessionnaire ne peut interjeter appel du jugement arrêtant le plan de cession que si ce dernier lui impose des charges autres que les

Artículo L. 661-2

Las resoluciones mencionadas en los apartados 1º al 5º del punto I del Artículo L. 661-1, a excepción del apartado 4º son susceptibles de impugnación por parte de terceros.

La resolución relativa a la tercería será susceptible de apelación y de un recurso de casación por parte del tercero oponente.

Artículo L. 661-3

Las resoluciones relativas a la aprobación o modificación del plan de salvaguarda o del plan de saneamiento judicial, o relativas a la denegación de la rescisión de dicho plan serán susceptibles de impugnación por parte de terceros.

La resolución relativa a la tercería será susceptible de apelación y de un recurso de casación por parte del tercero oponente.

No podrá ejercerse impugnación por parte de terceros contra las resoluciones que denieguen la aprobación o la modificación del plan de salvaguarda o de saneamiento judicial o que dictaminen la rescisión de dicho plan.

Artículo L. 661-4

Las resoluciones o autos relativos al nombramiento o a la sustitución del Juez Comisario no serán susceptibles de recurso.

Artículo L. 661-6

I. - Solo serán susceptibles de apelación por parte del Ministerio Fiscal:

1º Las resoluciones o autos relativos al nombramiento o la sustitución del administrador, del mandatario judicial, del auditor para la ejecución del plan, del liquidador, de los interventores y de los peritos;

2º Las resoluciones relativas a la duración del periodo de observación, a la continuidad o al cese de la actividad.

II. - Solo serán susceptibles de apelación por parte del deudor o del Ministerio Fiscal, las resoluciones relativas a la modificación de la misión del administrador.

III. - Solo serán susceptibles de apelación, por parte del deudor o del Ministerio Fiscal, o del cesionario o del cocontractante mencionado en el Artículo L. 642-7, las resoluciones de aprobación o denegación del plan de cesión de la empresa.

El cesionario no podrá interponer apelación contra la resolución de aprobación del plan de cesión salvo que este le imponga otras cargas

engagements qu'il a souscrits au cours de la préparation du plan.

Le cocontractant mentionné à l'article L. 642-7 ne peut interjeter appel que de la partie du jugement qui emporte cession du contrat.

IV. – Ne sont susceptibles que d'un appel de la part du ministère public ou du cessionnaire, dans les limites mentionnées à l'alinéa précédent, les jugements modifiant le plan de cession.

V. – Ne sont susceptibles que d'un appel de la part du débiteur, de l'administrateur, du liquidateur, du cessionnaire et du ministère public les jugements statuant sur la résolution du plan de cession.

VI. – L'appel du ministère public est suspensif.

Article L. 661-7

Il ne peut être exercé de tierce opposition ou de recours en cassation ni contre les jugements mentionnés à l'article L. 661-6, ni contre les arrêts rendus en application des I et II du même article.

Le pourvoi en cassation n'est ouvert qu'au ministère public à l'encontre des arrêts rendus en application du III, IV et V de l'article L. 661-6.

Article L. 661-8

Lorsque le ministère public doit avoir communication des procédures de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire et des causes relatives à la responsabilité des dirigeants sociaux, le pourvoi en cassation pour défaut de communication n'est ouvert qu'à lui seul.

Article L. 661-9

En cas d'infirmité du jugement imposant de renvoyer l'affaire devant le tribunal, la cour d'appel peut ouvrir une nouvelle période d'observation.

Cette période est d'une durée maximale de trois mois.

En cas d'appel du jugement statuant sur la liquidation judiciaire au cours de la période d'observation ou arrêtant ou rejetant le plan de sauvegarde ou le plan de redressement judiciaire et lorsque l'exécution provisoire est arrêtée, la période d'observation est prolongée jusqu'à l'arrêt

que no fueran las obligaciones suscritas durante la preparación del plan.

El cocontratante mencionado en el Artículo L. 642-7 solo podrá interponer una apelación respecto de la parte de la resolución que conlleve la cesión del contrato.

IV. - Solo serán susceptibles de apelación las resoluciones que modifiquen el plan de cesión, bien por parte del Ministerio Fiscal, o bien por parte del cesionario, dentro de los límites mencionados en el párrafo anterior.

V. - Solo serán susceptibles de apelación por parte del deudor, del administrador, del liquidador, del cesionario y del Ministerio Fiscal, las resoluciones que pongan fin al plan de cesión.

VI. La apelación del Ministerio Fiscal será suspensiva.

Artículo L. 661-7

No podrá ejercerse impugnación por parte de terceros ni recurso de casación contra las resoluciones mencionadas en el Artículo L. 661-6, ni contra las sentencias dictadas en aplicación de los puntos I y II del mismo artículo.

El recurso de casación solo estará abierto al Ministerio Fiscal, contra las sentencias dictadas en aplicación de los puntos III, IV y V del Artículo L. 661-6.

Artículo L. 661-8

Quando haya de comunicarse al Ministerio Fiscal los procedimientos de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial, así como de las causas relativas a la responsabilidad de los dirigentes sociales, el Ministerio Fiscal será el único legitimado para interponer un recurso de casación por defecto de comunicación.

Artículo L. 661-9

En caso de revocación del fallo que ordenara remitir el asunto ante el Tribunal, la Cour d'Appel podrá abrir un nuevo periodo de observación.

Este periodo durará como máximo tres meses.

En caso de apelación de la resolución relativa a la liquidación judicial durante el periodo de observación o de la resolución de aprobación o denegación de un plan de salvaguarda o de un plan de saneamiento judicial, y cuando se interrumpa la ejecución provisional, se prolongará

de la cour d'appel.

Article L. 661-10

Pour l'application du présent titre, les membres du comité d'entreprise ou les délégués du personnel désignent parmi eux la personne habilitée à exercer en leur nom les voies de recours.

Article L. 661-11

Les décisions rendues en application des chapitres Ier, II et III du titre V sont susceptibles d'appel de la part du ministère public.

L'appel du ministère public est suspensif.

Article L. 661-12

Les recours du ministère public prévus par le présent chapitre lui sont ouverts même s'il n'a pas agi comme partie principale.

CHAPITRE II. – AUTRES DISPOSITIONS

Article L. 662-1

Aucune opposition ou procédure d'exécution de quelque nature qu'elle soit sur les sommes versées à la Caisse des dépôts et consignations n'est recevable.

Article L. 662-2

Lorsque les intérêts en présence le justifient, la cour d'appel peut décider de renvoyer l'affaire devant une autre juridiction de même nature, compétente dans le ressort de la cour, pour connaître du mandat ad hoc, de la procédure de conciliation ou des procédures de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, dans des conditions fixées par décret.

La Cour de cassation, saisie dans les mêmes conditions, peut renvoyer l'affaire devant une juridiction du ressort d'une autre cour d'appel.

Article L. 662-3

Les débats devant le tribunal de commerce et le tribunal de grande instance ont lieu en chambre du conseil.

Néanmoins, la publicité des débats est de droit après l'ouverture de la procédure si le débiteur, le mandataire judiciaire, l'administrateur, le liquidateur, le représentant des salariés ou le ministère public en font la demande.

el periodo de observación hasta la sentencia de la Cour d'Appel.

Artículo L. 661-10

Para la aplicación del presente título, los miembros del comité de empresa o los delegados del personal designarán de entre sus miembros la persona habilitada para ejercer en su nombre las vías de recurso.

Artículo L. 661-11

Las resoluciones dictadas en aplicación de los capítulos I, II y III del Título V serán susceptibles de recurso de apelación por parte del Ministerio Fiscal.

La apelación del Ministerio Fiscal será suspensiva.

Artículo L. 661-12

Los recursos del Ministerio Fiscal previstos en el presente capítulo le estarán abiertos incluso cuando no haya actuado como parte principal.

CAPITULO II. – OTRAS DISPOSICIONES

Artículo L. 662-1

No será admisible ninguna impugnación o procedimiento de ejecución, de cualquier tipo que fuere, sobre las cantidades pagadas a la Caja de Depósitos y Consignaciones.

Artículo L. 662-2

Cuando lo justifiquen los intereses en juego, la Cour d'Appel podrá decidir remitir el asunto ante una jurisdicción del mismo tipo, competente en la circunscripción de dicha Cour d'Appel, para conocer del mandato ad hoc, del procedimiento de conciliación o de los procedimientos de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial, con arreglo a las condiciones establecidas por decreto.

La Cour de Cassation, actuando con arreglo a las mismas condiciones, podrá remitir el asunto ante un órgano jurisdiccional situado en la circunscripción de otra Cour d'Appel.

Artículo L. 662-3

Los debates ante el Tribunal de Commerce y el Tribunal de Grande Instance se celebrarán a puerta cerrada.

No obstante, será conforme a derecho la publicidad de los debates tras la apertura del procedimiento, siempre que el deudor, el mandatario judicial, el administrador, el liquidador, el representante de los trabajadores o el Ministerio Fiscal así lo soliciten.

Le président du tribunal peut décider qu'ils auront lieu ou se poursuivront en chambre du conseil s'il survient des désordres de nature à troubler la sérénité de la justice.

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa, les débats relatifs aux mesures prises en application des chapitres Ier et III du titre V ont lieu en audience publique.

Le président du tribunal peut décider qu'ils ont lieu en chambre du conseil si l'une des personnes mises en cause le demande avant leur ouverture.

Article L. 662-4

Tout licenciement envisagé par l'administrateur, l'employeur ou le liquidateur, selon le cas, du représentant des salariés mentionné aux articles L. 621-4 et L. 641-1 est obligatoirement soumis au comité d'entreprise, qui donne un avis sur le projet de licenciement.

Le licenciement ne peut intervenir que sur autorisation de l'inspecteur du travail dont dépend l'établissement.

Lorsqu'il n'existe pas de comité d'entreprise dans l'établissement, l'inspecteur du travail est saisi directement.

Toutefois, en cas de faute grave, l'administrateur, l'employeur ou le liquidateur, selon le cas, a la faculté de prononcer la mise à pied immédiate de l'intéressé en attendant la décision définitive.

En cas de refus de licenciement, la mise à pied est annulée et ses effets supprimés de plein droit.

La protection instituée en faveur du représentant des salariés pour l'exercice de sa mission fixée à l'article L. 625-2 cesse lorsque toutes les sommes versées au mandataire judiciaire par les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail, en application du dixième alinéa de l'article L. 143-11-7 dudit code, ont été reversées par ce dernier aux salariés.

Lorsque le représentant des salariés exerce les fonctions du comité d'entreprise ou, à défaut, des délégués du personnel, la protection cesse au terme de la dernière audition ou consultation prévue par la procédure de redressement

El presidente del Tribunal podrá decidir que los debates se celebren o se prosigan a puerta cerrada, si se produjeran incidentes susceptibles de obstaculizar el correcto funcionamiento de la Justicia.

Por excepción a lo dispuesto en el párrafo primero, los debates relativos a las medidas adoptadas en aplicación de los capítulos I y III del Título V se celebrarán en audiencia pública.

El presidente del Tribunal podrá decidir que se celebren a puerta cerrada siempre que una de las personas encausadas lo solicite antes de su apertura.

Artículo L. 662-4

Cualquier despido previsto por el administrador, el empresario o el liquidador, según el caso, del representante de los trabajadores mencionados en los artículos L. 621-4 y L. 641-1 será obligatoriamente sometido al comité de empresa, que emitirá su dictamen sobre el proyecto de despido.

El despido solo podrá producirse con la autorización del inspector de trabajo del que dependa el establecimiento.

Cuando no exista comité de empresa en el establecimiento, se recurrirá directamente al inspector de trabajo.

Sin embargo, en caso de falta grave, el administrador, el empresario o el liquidador, según el caso, tendrá la facultad de acordar la suspensión temporal inmediata del interesado hasta que se dicte la resolución definitiva.

En caso de denegación del despido, se anulará la suspensión temporal y sus efectos quedarán suprimidos de pleno derecho.

La protección instituida a favor del representante de los trabajadores para el ejercicio de su misión fijada en el Artículo L. 625-2 cesará cuando todas las cantidades pagadas al mandatario judicial por las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo, en aplicación del párrafo décimo del Artículo L. 143-11-7 de dicho código, hayan sido devueltas por este último a los trabajadores.

Cuando el representante de los trabajadores ejerza las funciones del comité de empresa o, en su defecto, de los delegados del personal, la protección cesará al final de la última audiencia o consulta prevista por el procedimiento de

judiciaire.

Article L. 662-5

Les fonds détenus par les syndics au titre des procédures de règlement judiciaire ou de liquidation des biens régies par la loi no 67-563 du 13 juillet 1967 sur le règlement judiciaire, la liquidation des biens, la faillite personnelle et les banqueroutes sont immédiatement versés en compte de dépôt à la Caisse des dépôts et consignations.

En cas de retard, le syndic doit, pour les sommes qu'il n'a pas versées, un intérêt dont le taux est égal au taux de l'intérêt légal majoré de cinq points.

Article L. 662-6

Le greffe du tribunal de commerce et celui du tribunal de grande instance établissent au terme de chaque semestre la liste des administrateurs judiciaires et des mandataires judiciaires désignés par la juridiction et des autres personnes auxquelles un mandat afférent aux procédures régies par le présent livre a été confié par ladite juridiction, pendant cette période.

Ils y font figurer, pour chacun des intéressés, l'ensemble des dossiers qui lui ont été attribués et les informations relatives aux débiteurs concernés prévues par décret en Conseil d'Etat.

Ces informations sont portées à la connaissance du garde des sceaux, ministre de la justice, du ministère public du ressort concerné et des autorités chargées du contrôle et de l'inspection des administrateurs et des mandataires judiciaires, selon des modalités déterminées par un décret en Conseil d'Etat.

CHAPITRE III. – DES FRAIS DE PROCEDURE

Article L. 663-1

I. – Lorsque les fonds disponibles du débiteur n'y peuvent suffire immédiatement, le Trésor public, sur ordonnance motivée du juge-commissaire, fait l'avance des droits, taxes, redevances ou émoluments perçus par les greffes des juridictions, des rémunérations des avocats dans la mesure où elles sont réglementées, des frais

saneamiento judicial.

Artículo L. 662-5

Los fondos detentados por las comunidades de propietarios en concepto de los procedimientos de saneamiento judicial o de liquidación de bienes regulados por la Ley n° 67-563 de 13 de julio de 1967 sobre la declaración de suspensión de pagos, la liquidación de bienes, la quiebra personal y las bancarrotas serán inmediatamente ingresados en la cuenta de depósito de la Caja de Depósitos y Consignaciones.

En caso de retraso, el liquidador deberá pagar un interés por las cantidades que no haya ingresado, aplicando una tasa igual al interés legal incrementado en cinco puntos.

Artículo L. 662-6

El secretario del Tribunal de Comercio y el del Tribunal de Grande Instance elaborarán al final de cada semestre el registro de administradores judiciales y mandatarios judiciales designados por el órgano jurisdiccional, así como el listado de las demás personas a las que dicho órgano jurisdiccional hubiera otorgado durante el mismo periodo un mandato vinculado a los procedimientos regulados por el presente libro.

Deberán indicar, para cada uno de los interesados, los diferentes asuntos que les hubieran sido confiados y las informaciones relativas a los deudores, siendo esta últimas precisadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Estas informaciones se remitirán al Ministro de Justicia, al Ministerio Fiscal, al órgano jurisdiccional correspondiente y a las autoridades encargadas del control y de la inspección de los administradores y mandatarios judiciales, conforme a las modalidades establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

CAPITULO III. – DE LAS COSTAS DEL PROCEDIMIENTO

Artículo L. 663-1

I. - Cuando los fondos del deudor no bastasen inmediatamente para ello, el Tesoro Público, por resolución motivada del Juez Comisario, adelantará los derechos, gravámenes, cánones o emolumentos percibidos por los secretarios de los órganos jurisdiccionales, las remuneraciones de los abogados en la medida en que estas estén

de signification et de publicité et de la rémunération des techniciens désignés par la juridiction après accord du ministère public, afférents :

1o Aux décisions qui interviennent au cours de la procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire rendues dans l'intérêt collectif des créanciers ou du débiteur ;

2o A l'exercice des actions tendant à conserver ou à reconstituer le patrimoine du débiteur ou exercées dans l'intérêt collectif des créanciers ;

3o Et à l'exercice des actions visées aux articles L. 653-3 à L. 653-6.

L'accord du ministère public n'est pas nécessaire pour l'avance de la rémunération des officiers publics ou des courtiers de marchandises assermentés désignés par le tribunal en application des articles L. 621-4, L. 621-12, L. 622-6-1, L. 622-10, L. 631-9 ou L. 641-1 pour réaliser l'inventaire prévu à l'article L. 622-6 et, le cas échéant, la prise des actifs du débiteur.

II. – Le Trésor public sur ordonnance motivée du président du tribunal, fait également l'avance des mêmes frais afférents à l'exercice de l'action en résolution et en modification du plan.

III. – Ces dispositions sont applicables aux procédures d'appel ou de cassation de toutes les décisions mentionnées ci-dessus.

IV. – Pour le remboursement de ses avances, le Trésor public est garanti par le privilège des frais de justice.

Article L. 663-1-1

Lorsque les mesures conservatoires ordonnées en application des articles L. 621-2, L. 631-10-1 et L. 651-4 portent sur des biens dont la conservation ou la détention génère des frais ou qui sont susceptibles de déperissement, le juge-commissaire peut autoriser, aux prix et conditions qu'il détermine, l'administrateur, s'il a été nommé, le mandataire judiciaire ou le liquidateur à les céder.

Les sommes provenant de cette cession sont immédiatement versées en compte de dépôt à la Caisse des dépôts et consignations.

reguladas, así como los gastos de comunicación y publicidad y la remuneración de los técnicos nombrados por el órgano jurisdiccional previo acuerdo del Ministerio Fiscal, siempre que sean relativos a:

1º Las decisiones que se produzcan en el transcurso del procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial, adoptadas en favor del interés colectivo de los acreedores o del deudor;

2º El ejercicio de las acciones emprendidas para conservar o para reconstituir el patrimonio del deudor, o ejercidas en favor del interés colectivo de los acreedores;

3º Y el ejercicio de las acciones citadas en los artículos L. 653-3 a 653-6.

No se requerirá el acuerdo del Ministerio Fiscal para abonar el adelanto de la remuneración de los funcionarios públicos o de los corredores jurados de mercancías designados por el Tribunal en aplicación de los artículos L. 621-4, L. 621-12, L. 622-6-1, L. 622-10, L. 631-9 o L. 641-1 para realizar el inventario previsto por el Artículo L. 622-6 y, si procede, la tasación de los activos del deudor.

II. - El Tesoro Público, mediante auto motivado del presidente del Tribunal, adelantará también los gastos correspondientes al ejercicio de la acción de resolución y de modificación del plan.

III. - Estas disposiciones serán de aplicación a los procedimientos de apelación o de casación de todas las resoluciones mencionadas anteriormente.

IV. - Para el reembolso de esos adelantos, el Tesoro Público tendrá la garantía del privilegio de las costas procesales.

Artículo L. 663-1-1

Cuando las medidas cautelares ordenadas en aplicación de los artículos L. 621-2, L. 631-10-1 y L. 651-4 afectaran a bienes cuya conservación o posesión generaran gastos o fueran susceptibles de deterioro, el Juez Comisario podrá autorizar que estos sean cedidos, al precio y condiciones que él determine, por el administrador, si este hubiera sido nombrado, el mandatario judicial o el liquidador.

Las cantidades procedentes de esta cesión serán inmediatamente ingresadas en una cuenta de depósito en la Caja de Depósitos y Consignaciones.

Le juge-commissaire peut autoriser l'affectation des sommes provenant de cette cession au paiement des frais engagés par l'administrateur, le mandataire judiciaire ou le liquidateur pour les besoins de la gestion des affaires du propriétaire de ces biens, y compris pour assurer le respect des obligations sociales et environnementales résultant de la propriété de ces biens, si les fonds disponibles du débiteur n'y suffisent pas.

Article L. 663-2

Un décret en Conseil d'Etat fixe les modalités de rémunération des administrateurs judiciaires, des mandataires judiciaires, des commissaires à l'exécution du plan et des liquidateurs.

Cette rémunération est exclusive de toute autre rémunération ou remboursement de frais au titre de la même procédure ou au titre d'une mission subséquente qui n'en serait que le prolongement.

Article L. 663-3

Lorsque le produit de la réalisation des actifs de l'entreprise ne permet pas au liquidateur ou au mandataire judiciaire d'obtenir, au titre de la rémunération qui lui est due en application des dispositions de l'article L. 663-2, une somme au moins égale à un seuil fixé par décret en Conseil d'Etat, le dossier est déclaré impécunieux par décision du tribunal, sur proposition du juge-commissaire et au vu des justificatifs présentés par le liquidateur ou le mandataire judiciaire.

La même décision fixe la somme correspondant à la différence entre la rémunération effectivement perçue par le liquidateur ou le mandataire judiciaire et le seuil visé au premier alinéa.

La somme versée au mandataire judiciaire ou au liquidateur est prélevée sur une quote-part des intérêts servis par la Caisse des dépôts et consignations sur les fonds déposés en application des articles L. 622-18, L. 626-25 et L. 641-8.

Cette quote-part est spécialement affectée à un fonds géré par la Caisse des dépôts et consignations sous le contrôle d'un comité d'administration.

Les conditions d'application du présent alinéa sont fixées par un décret en Conseil d'Etat.

El Juez Comisario podrá autorizar la asignación de las cantidades procedentes de esta cesión al pago de los gastos efectuados por el administrador, el mandatario judicial o el liquidador para las necesidades de gestión de los negocios del propietario de estos bienes, incluso para asegurar el cumplimiento de las obligaciones sociales y medioambientales derivadas de la propiedad de dichos bienes, si los fondos disponibles del deudor no bastasen para ello.

Artículo L. 663-2

Por decreto adoptado en Consejo d'Etat se establecerán las modalidades de remuneración de los administradores judiciales, de los mandatarios judiciales, de los auditores para la ejecución del plan y de los liquidadores.

Dicha remuneración excluirá cualquier otra remuneración o reembolso de gastos por el mismo procedimiento o por una misión derivada del mismo.

Artículo L. 663-3

Quando el producto de la realización de los activos de la empresa no permita que el liquidador o el mandatario judicial obtengan, en concepto de la remuneración que se les debe en aplicación del Artículo L. 663-2, una cantidad por lo menos igual al umbral fijado por decreto adoptado en Consejo d'Etat, el Tribunal declarará el expediente escaso de recursos, a propuesta del Juez Comisario, basándose en los documentos justificantes presentados por el liquidador o el mandatario judicial.

La misma resolución fijará la cantidad correspondiente a la diferencia entre la remuneración efectivamente percibida por el liquidador o el mandatario judicial y el umbral mencionado en el párrafo anterior.

La cantidad abonada al mandatario judicial o al liquidador será retenida sobre una parte proporcional de los intereses pagados por la Caja de Depósitos y Consignaciones en concepto de los fondos depositados en aplicación de los artículos L. 622-18, L. 626-25 y L. 641-8.

Esta parte proporcional se destinará en especial a un fondo gestionado por la Caja de Depósitos y Consignaciones bajo el control de un comité de administración.

Las condiciones de aplicación del presente párrafo serán establecidas por decreto adoptado

Article L. 663-4

Le juge-commissaire a droit, sur l'actif du débiteur, au remboursement de ses frais de déplacement.

en Conseil d'Etat.

Artículo L. 663-4

El Juez Comisario tendrá derecho al reembolso de sus gastos de desplazamiento sobre el activo del deudor.

TITRE VII. – DISPOSITIONS**DEROGATOIRES PARTICULIERES AUX DEPARTEMENTS DE LA MOSELLE, DU BAS-RHIN ET DU HAUT-RHIN****Article L. 670-1**

Les dispositions du présent titre sont applicables aux personnes physiques, domiciliées dans les départements de la Moselle, du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, et à leur succession, qui ne sont ni des agriculteurs, ni des personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou toute autre activité professionnelle indépendante, y compris une profession libérale soumise à un statut législatif ou réglementaire, lorsqu'elles sont de bonne foi et en état d'insolvabilité notoire.

Les dispositions des titres II à VI du présent livre s'appliquent dans la mesure où elles ne sont pas contraires à celles du présent titre.

Avant qu'il ne soit statué sur l'ouverture de la procédure, le tribunal commet, s'il l'estime utile, une personne compétente choisie dans la liste des organismes agréés, pour recueillir tous renseignements sur la situation économique et sociale du débiteur.

Les déchéances et interdictions qui résultent de la faillite personnelle ne sont pas applicables à ces personnes.

Article L. 670-1-1

Le présent titre est également applicable aux personnes physiques domiciliées dans les départements de la Moselle, du Bas-Rhin et du Haut-Rhin ayant déposé une déclaration de constitution de patrimoine affecté conformément à l'article L. 526-7 et dont l'activité agricole, commerciale, artisanale ou indépendante est exclusivement exercée avec affectation de patrimoine.

Sauf dispositions contraires, les références faites à la personne, au débiteur, au contrat et au cocontractant s'entendent, respectivement :

– de la personne en tant que titulaire d'un patrimoine non affecté ;

TÍTULO VII. – DISPOSICIONES**PARTICULARES APLICABLES A LOS DEPARTAMENTOS DE MOSELLE, BAS-RHIN Y HAUT-RHIN****Artículo L. 670-1**

Lo dispuesto en el presente título será de aplicación a las personas físicas, domiciliadas en los departamentos de Moselle, Bas-Rhin y Haut-Rhin, y a sus sucesores, que no fueran agricultores, ni personas que ejerzan una actividad comercial, artesanal, o cualquier otra actividad profesional autónoma, incluyendo una profesión liberal sujeta a un estatuto legal o reglamentario, cuando fueran de buena fe y se encontraran en situación de insolvencia notoria.

Las disposiciones de los títulos II a IV del presente libro serán de aplicación siempre que no sean contrarias a las del presente título.

Antes de que se resuelva sobre la apertura del procedimiento, el Tribunal, si lo considera útil, podrá nombrar a una persona competente elegida de entre la lista de organismos autorizados, para recabar informaciones sobre la situación económica y social del deudor.

Las inhabilitaciones y prohibiciones derivadas de la quiebra personal no serán de aplicación a estas personas.

Artículo L. 670-1-1

El presente título será igualmente de aplicación a las personas físicas domiciliadas en los departamentos de Moselle, Bas-Rhin y Haut-Rhin, que hubieran presentado una declaración de constitución de patrimonio asignado según el Artículo L. 526-7 y cuya actividad agrícola, comercial, artesanal o autónoma fuera ejercida exclusivamente con asignación de patrimonio.

Salvo disposiciones en contrario, las referencias realizadas a la persona, al deudor, al contrato y al cocontractante, se entenderán respectivamente:

– de la persona como titular de un patrimonio no asignado;

– du débiteur en tant que titulaire d'un patrimoine non affecté ;

– du contrat passé par le débiteur ainsi défini ;

– du cocontractant ayant conclu avec lui un tel contrat.

Les dispositions qui intéressent les biens, droits ou obligations des personnes mentionnées au premier alinéa doivent, sauf dispositions contraires, être comprises comme visant les éléments du seul patrimoine non affecté.

Les dispositions qui intéressent les droits ou obligations des créanciers de ces personnes s'appliquent, sauf dispositions contraires, dans les limites du seul patrimoine non affecté.

Article L. 670-2

Le juge-commissaire peut ordonner la dispense de l'inventaire des biens des personnes visées à l'article L. 670-1.

Article L. 670-3

Il n'est pas procédé, en cas de liquidation judiciaire, à la vérification des créances s'il apparaît que le produit de la réalisation de l'actif sera entièrement absorbé par les frais de justice, sauf décision contraire du juge-commissaire.

Article L. 670-4

Lors de la clôture des opérations de liquidation judiciaire, le tribunal peut, à titre exceptionnel, imposer au débiteur une contribution destinée à l'apurement du passif dans les proportions qu'il détermine.

Le tribunal désigne dans ce jugement un commissaire chargé de veiller à l'exécution de la contribution.

Pour fixer les proportions de la contribution, le tribunal prend en compte les facultés contributives du débiteur déterminées au regard de ses ressources et charges incompressibles.

Le tribunal réduit le montant de la contribution en cas de diminution des ressources ou d'augmentation des charges du contributeur.

Son paiement doit être effectué dans un délai de deux ans.

Article L. 670-5

Outre les cas prévus à l'article L. 643-11, les créanciers recouvrent également leur droit de poursuite individuelle à l'encontre du débiteur lorsque le tribunal constate, d'office ou à la

– del deudor como titular de un patrimonio no asignado;

– del contrato suscrito por el deudor así definido;

– del cocontractante que haya suscrito con él dicho contrato.

Deberá entenderse que las disposiciones que afecten a los bienes, derechos u obligaciones de las personas mencionadas en el párrafo primero, salvo disposiciones en contrario, tendrán por objeto los elementos del único patrimonio no asignado.

Las disposiciones que afecten a los derechos u obligaciones de los acreedores de estas personas se aplicarán, salvo disposiciones en contrario, dentro de los límites del único patrimonio no asignado.

Artículo L. 670-2

El Juez Comisario podrá dispensar de la obligación de inventario a las personas citadas en el Artículo L. 670-1.

Artículo L. 670-3

En caso de liquidación judicial, no se procederá a la comprobación de los créditos si el producto de la realización fuera íntegramente absorbido por las costas judiciales, salvo decisión en contrario del Juez Comisario.

Artículo L. 670-4

Durante el cierre de las operaciones de liquidación judicial, el Tribunal podrá imponer al deudor, de manera excepcional, una contribución destinada a la liquidación del pasivo en las proporciones que determine.

En su resolución el Tribunal nombrará a un auditor encargado de velar por la ejecución de la contribución.

Para fijar las proporciones de la contribución, el Tribunal tendrá en cuenta las posibilidades de contribución del deudor, que se determinarán en función de sus recursos y gastos incompressibles.

El Tribunal reducirá el importe de la contribución en caso de disminución de los recursos o de aumento de los gastos del deudor.

El deudor deberá abonar su contribución dentro del plazo de dos años.

Artículo L. 670-5

Además de los casos previstos en el Artículo L. 643-11, los acreedores recuperarán su derecho de reclamación individual en contra del deudor cuando el Tribunal constatare, de oficio o a

demande du commissaire, l'inexécution de la contribution visée à l'article L. 670-4.

Article L. 670-6

Le jugement prononçant la liquidation judiciaire est mentionné pour une durée de cinq ans au fichier prévu à l'article L. 333-4 du code de la consommation et ne fait plus l'objet d'une mention au casier judiciaire de l'intéressé.

Article L. 670-7

L'assiette et la liquidation de la taxe sur les frais de justice en matière de redressement ou de liquidation judiciaire sont provisoirement réglées conformément aux dispositions des lois locales.

Article L. 670-8

Les dispositions de l'article 1er de la loi no 75-1256 du 27 décembre 1975 relative à certaines ventes de biens immeubles dans les départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle cessent d'être applicables aux ventes forcées d'immeubles compris dans le patrimoine d'un débiteur ayant fait l'objet d'une procédure de redressement judiciaire ouverte postérieurement au 1er janvier 1986.

petición del comisario, la falta de ejecución de la contribución mencionada en el Artículo L. 670-4.

Artículo L. 670-6

Se hará mención de la resolución de liquidación judicial en el archivo previsto en el Artículo L. 333-4 del Código de Consumo durante un periodo de ocho años, dejándose de hacer mención de la misma en el certificado de penales del interesado.

Artículo L. 670-7

La base y la liquidación de la tasa sobre las costas judiciales en materia de saneamiento judicial o de liquidación judicial se pagarán provisionalmente según las disposiciones de las leyes locales.

Artículo L. 670-8

Lo dispuesto en el Artículo 1 de la Ley nº 75-1256 de 27 de diciembre de 1975 relativa a determinadas ventas de bienes inmuebles en los Departamentos de Haut-Rhin, Bas-Rhin y Moselle dejarán de ser aplicables a las ventas forzadas de inmuebles incluidos en el patrimonio de un deudor que sea objeto de un procedimiento de saneamiento judicial iniciado con posterioridad al 1 de enero de 1986.

TITRE VIII. – DISPOSITIONS PARTICULIERES A L'ENTREPRENEUR INDIVIDUEL A RESPONSABILITE LIMITEE

Article L. 680-1

Lorsque les dispositions des titres Ier à VI du présent livre sont appliquées à raison des activités professionnelles exercées par un entrepreneur individuel à responsabilité limitée, elles le sont patrimoine par patrimoine.

Article L. 680-2

Les dispositions des titres Ier à VI du présent livre qui intéressent la situation économique ou les biens, droits ou obligations du débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée doivent, sauf dispositions contraires, être comprises comme visant les éléments du seul patrimoine affecté à l'activité en difficulté ou, si l'activité est exercée sans affectation de patrimoine, du seul patrimoine non affecté.

Article L. 680-3

TÍTULO VIII. – DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES AL EMPRESARIO INDIVIDUAL DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.

Artículo L. 680-1

Cuando las disposiciones de los títulos I a VI del presente libro se apliquen en razón de actividades profesionales ejercidas por un empresario individual de responsabilidad limitada, lo serán patrimonio por patrimonio.

Artículo L. 680-2

Deberá entenderse que las disposiciones de los títulos I a VI del presente libro que afecten a la situación económica o a los bienes, derechos u obligaciones del deudor empresario individual de responsabilidad limitada, salvo disposiciones en contrario, tendrán por objeto los elementos del único patrimonio asignado a la actividad que se encuentre en dificultades o, si la actividad fuera ejercida sin asignación de patrimonio, del único patrimonio no asignado.

Artículo L. 680-3

Les dispositions des titres Ier à VI du présent livre qui intéressent les droits ou obligations des créanciers du débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée s'appliquent, sauf dispositions contraires, dans les limites du seul patrimoine affecté à l'activité en difficulté ou, si l'activité est exercée sans affectation de patrimoine, du seul patrimoine non affecté.

Article L. 680-4

Sauf dispositions contraires, les références faites par les titres Ier à VI du présent livre au débiteur, à l'entreprise, au contrat, au cocontractant s'entendent, respectivement :

- du débiteur en tant qu'il exerce l'activité en difficulté et est titulaire du patrimoine qui se rattache à celle-ci, à l'exclusion de tout autre ;
- de l'entreprise exploitée dans le cadre de l'activité en difficulté ;
- si un patrimoine est affecté à l'activité en difficulté, du contrat passé à l'occasion de l'exercice de cette activité ou, si l'activité est exercée sans affectation de patrimoine, du contrat passé en dehors du ou des activités auxquelles un patrimoine est affecté ;
- du cocontractant ayant conclu le contrat mentionné au précédent alinéa.

Article L. 680-5

Lorsque les dispositions des titres Ier à VI du présent livre sont appliquées à raison d'une activité professionnelle exercée sans affectation de patrimoine, les éléments d'actif et de passif qui, le cas échéant, proviennent d'un patrimoine dont l'affectation a cessé de produire ses effets en application de l'article L. 526-15 sont considérés comme étant hors du patrimoine non affecté.

Cette exclusion prend fin dès lors que les créances ayant composé l'ancien patrimoine sont éteintes.

Le présent article n'est pas applicable si l'exercice de l'activité à laquelle le patrimoine était affecté s'est poursuivi après la cessation de l'affectation.

Article L. 680-6

Le jugement d'ouverture d'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire emporte, de plein droit,

Las disposiciones de los títulos I a VI del presente libro que afecten a los derechos u obligaciones del deudor empresario individual de responsabilidad limitada se aplicarán, salvo disposiciones en contrario, dentro de los límites del único patrimonio asignado a la actividad que se encuentra en dificultades o, si la actividad fuera ejercida sin asignación de patrimonio, del único patrimonio no asignado.

Artículo L. 680-4

Salvo disposiciones en contrario, las referencias efectuadas por los títulos I a VI del presente libro al deudor, a la empresa, al contrato, al cocontratante se entenderán respectivamente:

- del deudor mientras ejerza la actividad que se encuentra en dificultades y sea titular del patrimonio que se vincule a esta, con exclusión de cualquier otro;
- de la empresa explotada en el marco de la actividad que se encuentra en dificultades;
- si un patrimonio estuviese asignado a la actividad que se encuentra en dificultades, del contrato suscrito con ocasión del ejercicio de esta actividad o, si la actividad fuera ejercida sin asignación de patrimonio, del contrato suscrito fuera de la o las actividades a las que un patrimonio fuera asignado;
- del cocontratante que hubiera suscrito el contrato mencionado en el párrafo anterior.

Artículo L. 680-5

Cuando las disposiciones de los títulos I a VI del presente libro se aplicaran en razón de una actividad profesional ejercida sin asignación de patrimonio, los elementos de activo y de pasivo que, en su caso, procedieran de un patrimonio cuya asignación hubiera dejado de producir sus efectos en aplicación del Artículo L. 526-15 se considerarán ajenos al patrimonio no asignado.

Esta exclusión finalizará en cuanto se extingan los créditos que hayan compuesto el antiguo patrimonio.

El presente artículo no será de aplicación si el ejercicio de la actividad a la que estaba asignado el patrimonio hubiese continuado tras el cese de la asignación.

Artículo L. 680-6

La resolución de apertura de un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial conllevará, de pleno derecho,

jusqu'à la clôture de la procédure ou, le cas échéant, jusqu'à la fin des opérations du plan, interdiction pour tout débiteur d'affecter à une activité professionnelle un bien compris dans le patrimoine visé par la procédure ou, sous réserve du versement des revenus mentionnés à l'article L. 526-18, de modifier l'affectation d'un tel bien, lorsqu'il en résulterait une diminution de l'actif de ce patrimoine.

Tout acte passé en violation des dispositions du présent article est annulé à la demande de tout intéressé ou du ministère public dans le délai de trois ans à compter de sa date.

Article L. 680-7

Sans préjudice de la compétence attribuée au juge-commissaire par l'article L. 624-19, le tribunal saisi d'une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire ouverte à l'égard d'un entrepreneur individuel à responsabilité limitée connaît des contestations relatives à l'affectation des éléments du patrimoine de cet entrepreneur qui s'élèvent à l'occasion de cette procédure.

hasta el cierre del procedimiento o, si procede, hasta la finalización de las operaciones del plan, la prohibición para cualquier deudor de asignar a una actividad profesional un bien incluido en el patrimonio objeto del procedimiento o, sin perjuicio del pago de las rentas mencionadas en el Artículo L. 526-18, la prohibición de modificar la asignación de dicho bien cuando de ello se derivase una disminución del activo de ese patrimonio.

Cualquier acto realizado infringiendo las disposiciones del presente artículo será anulado a petición de cualquier interesado o del Ministerio Fiscal, en un plazo de tres años a partir de su fecha.

Artículo L. 680-7

Sin perjuicio de las atribuciones conferidas por el Artículo L. 624-19 al Juez Comisario, el Tribunal competente en un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial abierta contra un empresario individual de responsabilidad limitada conocerá de las impugnaciones, relativas a la asignación de los elementos del patrimonio de este empresario, presentadas con ocasión de este procedimiento.

LIVRE VII. – DES JURIDICTIONS COMMERCIALES ET DE L'ORGANISATION DU COMMERCE

TITRE IER. – DU RESEAU DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE

Article L. 710-1

Les établissements ou chambres départementales du réseau des chambres de commerce et d'industrie ont chacun, en leur qualité de corps intermédiaire de l'Etat, une fonction de représentation des intérêts de l'industrie, du commerce et des services auprès des pouvoirs publics ou des autorités étrangères.

LIBRO VII. – DE LAS JURISDICIONES COMERCIALES Y DE LA ORGANIZACIÓN DEL COMERCIO

TÍTULO I. – DE LA RED DE CÁMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA

Artículo L. 710-1

Los establecimientos o Cámaras departamentales de la red de Cámaras de Comercio e Industria tendrán cada uno, en su calidad de cuerpos intermedios del Estado, una función de representación de los intereses de la industria, del comercio y de los servicios ante los poderes públicos o las autoridades extranjeras.

Assurant l'interface entre les différents acteurs concernés, ils exercent leur activité sans préjudice des missions de représentation conférées aux organisations professionnelles ou interprofessionnelles par les dispositions législatives ou réglementaires en vigueur et des missions menées par les collectivités territoriales dans le cadre de leur libre administration.

Le réseau et, en son sein, chaque établissement ou chambre départementale contribuent au développement économique, à l'attractivité et à l'aménagement des territoires ainsi qu'au soutien des entreprises et de leurs associations en remplissant, dans des conditions fixées par décret, toute mission de service public et toute mission d'intérêt général nécessaires à l'accomplissement de ces missions.

A cet effet, chaque établissement ou chambre départementale du réseau peut assurer, dans le respect, le cas échéant, des schémas sectoriels qui lui sont applicables :

1o Les missions d'intérêt général qui lui sont confiées par les lois et les règlements ;

2o Les missions d'appui, d'accompagnement, de mise en relation et de conseil auprès des créateurs et repreneurs d'entreprises et des entreprises, dans le respect des dispositions législatives et réglementaires en vigueur en matière de droit de la concurrence ;

3o Une mission d'appui et de conseil pour le développement international des entreprises et l'exportation de leur production, en partenariat avec l'Agence française pour le développement international des entreprises ;

4o Une mission en faveur de la formation professionnelle initiale ou continue grâce, notamment, aux établissements publics et privés d'enseignement qu'il ou elle crée, gère ou finance ;

5o Une mission de création et de gestion d'équipements, en particulier portuaires et aéroportuaires ;

6o Les missions de nature marchande qui lui ont été confiées par une personne publique ou qui s'avèrent nécessaires pour l'accomplissement de ses autres missions ;

7o Toute mission d'expertise, de consultation ou toute étude demandée par les pouvoirs publics sur une question relevant de l'industrie, du commerce, des services, du développement

Servirán de contacto entre los diferentes actores afectados y ejercerán su actividad sin perjuicio de las misiones de representación atribuidas a las organizaciones profesionales o interprofesionales por las disposiciones legales o reglamentarias vigentes y de las misiones llevadas a cabo por las Entidades territoriales en el marco de su libre administración.

La red y, en su seno, cada establecimiento o Cámara departamental contribuirá al desarrollo económico, a la promoción y ordenación territorial, así como al apoyo de las empresas y sus asociaciones, cumpliendo, con arreglo a condiciones establecidas por decreto, todo tipo de misiones de servicio público y de interés general necesarias para conseguir dichos objetivos.

Para ello, cada establecimiento o Cámara departamental de la organización podrá realizar, cumpliendo, si procede, los planes sectoriales que le sean de aplicación:

1º Las misiones de interés general que le confíen las leyes y reglamentos;

2º Las misiones de apoyo, acompañamiento, relación y asesoría frente al círculo de creadores de empresas, inversores y otras empresas, en el cumplimiento de las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en materia de derecho de la competencia;

3º Una misión de apoyo y asesoría para el desarrollo internacional de las empresas y la exportación de su producción, en colaboración con la Agencia francesa para el desarrollo internacional de las empresas;

4º Una misión en favor de la formación profesional inicial o continua gracias sobre todo a los centros públicos y privados de enseñanza que creen, gestionen o financien;

5º Una misión de creación y gestión de equipamientos, en particular portuarios y aeroportuarios;

6º Las misiones de índole mercantil que le hayan sido confiadas por una personalidad pública o que se revelen necesarias para el cumplimiento de sus otras misiones;

7º Cualquier misión relativa a informes periciales, consultas o cualquier estudio solicitado por los poderes públicos sobre una cuestión relativa a la industria, el comercio, los servicios,

économique, de la formation professionnelle ou de l'aménagement du territoire, sans préjudice des travaux dont il ou elle pourrait prendre l'initiative.

Le réseau des chambres de commerce et d'industrie se compose de l'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie, des chambres de commerce et d'industrie de région, des chambres de commerce et d'industrie territoriales, des chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-de-France, ainsi que des groupements interconsulaires que peuvent former plusieurs chambres de région ou territoriales entre elles.

L'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie, les chambres de commerce et d'industrie de région, les chambres de commerce et d'industrie territoriales et les groupements interconsulaires sont des établissements publics placés sous la tutelle de l'Etat et administrés par des dirigeants d'entreprise élus.

Les chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-de-France sont rattachées à la chambre de commerce et d'industrie de région Paris -Ile-de-France ; elles sont dépourvues de la personnalité morale.

Les chambres de commerce et d'industrie de région bénéficient des impositions de toute nature qui leur sont affectées par la loi.

Les ressources des établissements publics du réseau sont en outre assurées par :

- 1o Toute autre ressource légale entrant dans leur spécialité ;
- 2o La vente ou la rémunération de leurs activités ou des services qu'ils gèrent ;
- 3o Les dividendes et autres produits des participations qu'ils détiennent dans leurs filiales ;
- 4o Les subventions, dons et legs qui leur sont consentis.

Chacun des établissements du réseau des chambres de commerce et d'industrie tient une comptabilité analytique mise à la disposition des autorités de tutelle et de contrôle afin de justifier que les ressources publiques ont été employées dans le respect des règles de concurrence nationales et communautaires et n'ont pas financé des activités marchandes.

Dans des conditions définies par décret, les établissements publics du réseau peuvent

el desarrollo económico, la formación profesional o la ordenación del territorio, sin perjuicio de los trabajos que pudiera realizar por propia iniciativa.

La red de Cámaras de Comercio e Industria se compone de la Asamblea de Cámaras Francesas de Comercio e Industria, de las Cámaras de Comercio e Industria regionales, de las Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-France, así como de las agrupaciones interprofesionales que podrán formar varias cámaras regionales o territoriales entre ellas.

La Asamblea de Cámaras Francesas de Comercio e Industria, las Cámaras de Comercio e Industria regionales, las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y las agrupaciones interprofesionales son entidades públicas tuteladas por el Estado y administradas por los dirigentes de empresa que hayan sido elegidos para ello.

Las Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-France están vinculadas a la Cámara de Comercio e Industria de la región París - Ile-de-France; estas carecen de personalidad jurídica.

Las Cámaras de Comercio e Industria regionales se beneficiarán de los impuestos de todo tipo que la ley les asigne.

Las entidades públicas de la red recibirán también recursos procedentes de:

- 1º Cualquier otra fuente de recursos legal incluida en su ámbito de especialidad;
- 2º La venta o la remuneración por las actividades o servicios que gestionan;
- 3º Los dividendos y otros beneficios de las participaciones que poseen en sus filiales;
- 4º Las subvenciones, donaciones y legados que se les concedan.

Cada uno de los establecimientos de la red de Cámaras de Comercio e Industria llevará una contabilidad analítica que pondrá a la disposición de las autoridades tutelares de control para poder justificar que los recursos públicos se han empleado cumpliendo las reglas de competencia nacionales y comunitarias y que no se han financiado actividades mercantiles.

Las entidades públicas de la red podrán obligarse y transigir en las condiciones

transiger et compromettre.

Ils sont soumis, pour leurs dettes, à la loi no 68-1250 du 31 décembre 1968 relative à la prescription des créances sur l'Etat, les départements, les communes et les établissements publics.

Ils peuvent, avec l'accord de l'autorité de tutelle, participer à la création et au capital de sociétés civiles et de sociétés par actions dont l'objet social entre dans le champ de leurs missions.

Ils peuvent participer dans les mêmes conditions à la création de groupements d'intérêt public ou privé ainsi qu'à toute personne morale de droit public.

CHAPITRE IER. – DE L'ORGANISATION ET DES MISSIONS DU RESEAU DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE

SECTION 1. – LES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE TERRITORIALES ET DEPARTEMENTALES D'ÎLE-DE-FRANCE

Article L. 711-1

Les chambres de commerce et d'industrie territoriales sont créées par décret sur la base du schéma directeur mentionné au 2^o de l'article L. 711-8.

L'acte de création fixe la circonscription de la chambre et son siège ainsi que la chambre de commerce et d'industrie de région à laquelle elle est rattachée.

Toute modification est opérée dans les mêmes formes.

La chambre de commerce et d'industrie territoriale se situant dans le périmètre d'une métropole, telle que définie par le code général des collectivités territoriales, peut prendre la dénomination de chambre de commerce et d'industrie métropolitaine.

Elle se substitue alors à la chambre de commerce et d'industrie territoriale préexistante.

Dans le respect des orientations données par la chambre de commerce et d'industrie de région compétente et dans le cadre des schémas sectoriels régionaux, la chambre de commerce et d'industrie métropolitaine dispose par priorité des compétences prévues pour les chambres de commerce et d'industrie territoriales à l'article L.

determinadas por decreto.

En lo relativo a sus deudas se regirán por la Ley nº 68-1250 de 31 de diciembre de 1968 relativa a la prescripción de los créditos sobre el Estado, los departamentos, los Ayuntamientos y las entidades públicas.

Con el acuerdo de la autoridad tutelar podrán participar en la creación y en el capital de sociedades civiles y sociedades por acciones cuyo objeto social entre dentro del ámbito de sus atribuciones.

Podrán participar en las mismas condiciones en la creación de agrupaciones de interés público o privado, así como en cualquier persona jurídica de derecho público.

CAPITULO I. – DE LA ORGANIZACION Y LAS ATRIBUCIONES DE LA RED DE CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA.

SECCION 1. – LAS CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA TERRITORIALES Y DEPARTAMENTALES DE ÎLE-DE-FRANCE

Artículo L. 711-1

Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales se crean por decreto basándose en el plan director mencionado en el apartado 2^o del Artículo L. 711-8.

El acto de creación determinará la circunscripción de la Cámara y su sede, así como la Cámara de Comercio e Industria regional a la que estará vinculada.

Cualquier modificación deberá operarse en las mismas condiciones.

La Cámara de Comercio e Industria territorial que se sitúe en el perímetro de una gran ciudad, tal y como se define en el Código General de Entidades Territoriales, podrá tomar la denominación de la Cámara de Comercio e Industria metropolitana.

Sustituirá entonces a la Cámara de Comercio e Industria territorial anterior.

La Cámara de Comercio e Industria metropolitana, cumpliendo las orientaciones dadas por la Cámara de Comercio e Industria regional competente y en el marco de los planes sectoriales regionales, dispondrá preferentemente de las atribuciones previstas en el Artículo L. 710-1 para las Cámaras de

710-1 pour animer la vie économique, industrielle et commerciale du bassin de vie correspondant à sa circonscription, sans préjudice des compétences dévolues aux collectivités territoriales.

Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa, la chambre de commerce et d'industrie métropolitaine est régie par les dispositions relatives aux chambres de commerce et d'industrie territoriales.

Les chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France peuvent procéder à des expérimentations qui doivent être cohérentes avec la stratégie régionale visée au 1^o de l'article L. 711-8.

Les modalités de cette expérimentation sont définies par décret en Conseil d'Etat.

Les chambres de commerce et d'industrie territoriales sont rattachées aux chambres de commerce et d'industrie de région.

Les chambres de commerce et d'industrie territoriales qui le souhaitent peuvent s'unir en une seule chambre dans le cadre des schémas directeurs mentionnés au 2^o de l'article L. 711-8 ; elles peuvent disparaître au sein de la nouvelle chambre territoriale ou devenir des délégations de la chambre territoriale nouvellement formée et ne disposent alors plus du statut d'établissement public.

Dans ce cas, elles déterminent conjointement la façon dont elles souhaitent mutualiser et exercer les fonctions normalement dévolues aux chambres territoriales.

Si les chambres de commerce et d'industrie territoriales se situent dans le même département ou dans des départements inclus dans une seule et même région, la nouvelle chambre qui résulte de leur union est alors rattachée à la chambre de commerce et d'industrie de région territorialement compétente.

Si elles se situent dans des départements limitrophes relevant de plusieurs régions, la nouvelle chambre qui résulte de leur union est rattachée à la chambre de commerce et d'industrie de région dont elles conviennent entre elles ou, à défaut d'un accord, à la région où se situe la chambre territoriale dont le poids économique, mesuré par l'étude économique

Comercio e Industria territoriales con el fin de estimular la vida económica, industrial y comercial del eje de desarrollo correspondiente a su circunscripción, sin perjuicio de las atribuciones correspondientes a las Entidades territoriales.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo segundo, la Cámara de Comercio e Industria metropolitana se regirá por las disposiciones relativas a las Cámaras de Comercio e Industria territoriales.

Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France podrán proceder a experimentaciones que deberán ser coherentes con la estrategia regional citada en el apartado 1^o del Artículo L. 711-8.

Las modalidades de esta experimentación serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales estarán vinculadas a las Cámaras de Comercio e Industria regionales.

Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales que lo deseen podrán unirse en una única cámara en el marco de los planes directores mencionados en el apartado 2^o del Artículo L. 711-9; podrán desaparecer en el seno de la nueva cámara territorial o convertirse en delegaciones de la cámara territorial recién formada y entonces ya no dispondrán del estatuto de entidad pública.

En ese caso, estas determinarán conjuntamente el modo en que desean mutualizarse y ejercer las funciones normalmente reservadas a las cámaras territoriales.

Si las Cámaras de Comercio e Industria territoriales se situasen en el mismo departamento o en departamentos incluidos en una única y misma región, la nueva cámara resultante de su unión estará entonces vinculada a la Cámara de Comercio e Industria regional territorialmente competente.

Si se situaran en departamentos limítrofes que dependieran de varias regiones, la nueva cámara resultante de su unión estará vinculada a la Cámara de Comercio e Industria de la región que acordasen entre ellas o, en caso de no haber acuerdo, a la región de la Cámara territorial de peso económico más importante, lo cual será medido mediante un estudio económico cuyas

dont les conditions sont fixées par décret en Conseil d'Etat, est le plus important.

Article L. 711-2

Les chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France représentent auprès des pouvoirs publics et des acteurs locaux les intérêts de l'industrie, du commerce et des services de leur circonscription. Dans les conditions prévues par le code de l'urbanisme, elles sont associées à l'élaboration des schémas de cohérence territoriale et des plans locaux d'urbanisme.

Pour la réalisation d'aménagements commerciaux, les chambres de commerce et d'industrie territoriales peuvent se voir déléguer le droit de préemption par les communes ou les établissements de coopération intercommunale compétents.

Article L. 711-3

Dans le cadre des orientations données par la chambre de commerce et d'industrie de région compétente, les chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France exercent toute mission de service auprès des entreprises industrielles, commerciales et de services de leur circonscription.

A ce titre :

1o Elles créent et gèrent des centres de formalités des entreprises et y assurent, pour ce qui les concerne, les missions prévues par l'article 2 de la loi no 94-126 du 11 février 1994 relative à l'initiative et à l'entreprise individuelle ;

2o Elles peuvent assurer, en conformité, s'il y a lieu, avec le schéma sectoriel applicable, la maîtrise d'ouvrage de tout projet d'infrastructure ou d'équipement ou gérer tout service concourant à l'exercice de leurs missions ;

3o Elles peuvent, par contrat, être chargées par l'Etat, les collectivités territoriales ou leurs établissements publics, en conformité, s'il y a lieu, avec le schéma sectoriel applicable, de la gestion de toute infrastructure, tout équipement ou service, notamment de transport, qui concourt à l'exercice de leurs missions ;

4o Dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat et en cas de délégation permanente des chambres de commerce et

condiciones serán establecidas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

Artículo L. 711-2

Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France representarán los intereses de la industria, del comercio y de los servicios de su circunscripción ante los poderes públicos y los actores locales.

Se asociarán en las condiciones previstas por el Código de Urbanismo para la elaboración de los planes de coherencia territorial y los planes locales de urbanismo.

Los municipios o las entidades de cooperación mancomunada competentes podrán delegar en las Cámaras de Comercio e Industria territoriales el derecho de tanteo para la realización de ordenaciones de carácter comercial.

Artículo L. 711-3

Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France, en el marco de las orientaciones dadas por la Cámara de Comercio e Industria regional competente, ejercerán cualquier misión de servicio ante las empresas industriales, comerciales y de servicios de su circunscripción.

En este concepto:

1º Crearán y gestionarán centros de trámites empresariales y realizarán en ellos, la parte que les corresponda de las misiones previstas por el artículo 2 de la Ley nº 94-126 del 11 de febrero de 1994 relativa a la iniciativa y a la empresa individual;

2º Podrán realizar la función de entidades adjudicadoras de cualquier proyecto de infraestructura o equipamiento, de conformidad, si procede, con el plan sectorial aplicable, o gestionar cualquier servicio que contribuya al ejercicio de sus misiones.

3º El Estado, las Entidades territoriales o sus entidades públicas podrán encargarles mediante contrato, de conformidad, si procede, con el plan sectorial aplicable, la gestión de cualquier infraestructura, cualquier equipamiento o servicio, especialmente de transporte, que contribuya al ejercicio de sus misiones;

4º En las condiciones determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat y en caso de delegación permanente de las Cámaras de

d'industrie de région, elles procèdent, dans le cadre du 5o de l'article L. 711-8, au recrutement des agents de droit public sous statut nécessaires au bon accomplissement de leurs missions opérationnelles et gèrent leur situation personnelle.

Elles recrutent et gèrent les agents de droit privé et, le cas échéant, de droit public nécessaires au bon accomplissement de leurs services publics industriels et commerciaux, notamment en matière d'infrastructures portuaires et aéroportuaires.

Elles disposent, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, des moyens budgétaires et en personnels nécessaires au bon accomplissement de leurs missions de proximité et de la faculté de gérer ceux-ci de façon autonome.

Les activités mentionnées aux 1o à 4o du présent article donnent lieu à une comptabilité analytique.

Sous réserve de l'application de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, les chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France créent et tiennent à jour des bases de données économiques des entreprises de leur circonscription nécessaires à leurs missions.

Les informations recueillies par les chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France à l'occasion de l'exercice de leur mission de centre de formalités des entreprises ne peuvent être conservées et communiquées que pour les besoins de cette mission ainsi que pour identifier et contacter les entreprises de leur circonscription.

Les chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France peuvent communiquer à tout intéressé, à titre gratuit ou onéreux, des listes catégorielles de ces entreprises.

Toutefois, cette faculté ne les autorise pas à communiquer à titre gratuit ou onéreux des relevés individuels d'informations recueillies en leur qualité de centre de formalités des entreprises.

Article L. 711-4

Les chambres de commerce et d'industrie territoriales et les chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-de-France

Comercio e Industria regionales, procederán a la contratación, en el marco del apartado 5º del Artículo L. 711-8, de los funcionarios de la Administración pública necesarios para el correcto cumplimiento de sus misiones operativas y gestionarán su situación personal.

Contratarán y gestionarán a los empleados de derecho privado y, si procede, de derecho público, necesarios para el correcto desarrollo de sus servicios públicos industriales y comerciales, sobre todo en materia de infraestructuras portuarias y aeroportuarias.

Dispondrán, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, de los medios presupuestarios y personales para el correcto cumplimiento de sus misiones de proximidad y de la facultad de gestionar estos de forma independiente.

Las actividades mencionadas en los apartados 1º a 4º darán lugar a una contabilidad analítica.

Sin perjuicio de la aplicación de la Ley nº 78 de 6 de enero de 1978 sobre la informática, los registros y las libertades, las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France crearán y mantendrán actualizadas las bases de datos económicas de las empresas de su circunscripción, necesarias para sus misiones.

La información reunida por las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France en el ejercicio de su misión de centros de trámites empresariales solo podrá conservarse y comunicarse para las necesidades de esta misión, así como para identificar y ponerse en contacto con las empresas de su circunscripción.

Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France podrán comunicar a cualquier interesado, a título gratuito u oneroso, listados por categorías de dichas empresas.

Sin embargo, esta facultad no las autorizará a comunicar ni a título gratuito ni a título oneroso extractos individuales de datos obtenidos en su calidad de centro de trámites empresariales.

Artículo L. 711-4

Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y las Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-France

peuvent, seules ou en collaboration avec d'autres partenaires, dans le cadre des schémas sectoriels mentionnés au 3^o de l'article L. 711-8, créer et gérer des établissements de formation professionnelle initiale et continue dans les conditions prévues par les articles L. 443-1 et L. 753-1 du code de l'éducation pour la formation initiale et, pour la formation continue, dans le respect des dispositions du titre V du livre III de la sixième partie du code du travail qui leur sont applicables.

SECTION 2. – LES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE REGION

Article L. 711-6

Dans chaque région, il est créé par décret une chambre de commerce et d'industrie de région.

La circonscription de la chambre de commerce et d'industrie de région est la région ou, en Corse, le ressort de la collectivité territoriale.

Son siège est fixé par décret, après avis des chambres territoriales et départementales d'Ile-de-France rattachées.

Dans les régions où il n'existe qu'une seule chambre de commerce et d'industrie territoriale, le même établissement public exerce les missions attribuées aux chambres de commerce et d'industrie de région et aux chambres de commerce et d'industrie territoriales.

Il est dénommé chambre de commerce et d'industrie de région.

Toutefois, il peut être créé par décret une chambre de commerce et d'industrie de région englobant deux ou plusieurs régions.

Son siège est fixé par le décret de création après avis conforme des chambres de commerce et d'industrie territoriales qui lui sont rattachées.

Article L. 711-7

Les chambres de commerce et d'industrie de région exercent au sein de leur circonscription l'ensemble des missions du réseau des chambres de commerce et d'industrie prévu à l'article L. 710-1.

A ce titre :

1^o Elles sont consultées par le conseil régional sur tout dispositif d'assistance aux entreprises dont la région envisage la création ;

2^o Elles sont associées à l'élaboration du schéma régional d'aménagement et de développement du

podrán, por sí solas o conjuntamente con otros colaboradores, en el marco de los planes sectoriales mencionados en el apartado 3^o del Artículo L. 711-8 crear y gestionar centros de formación profesional inicial y continua, en las condiciones previstas por los artículos L. 443-1 y L. 753-1 del Código de la Educación para la formación inicial y para la formación continua, en cumplimiento de las disposiciones del título V del libro III de la sexta parte del Código de Trabajo que les sean aplicables.

SECCION 2. – LAS CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA REGIONALES

Artículo L. 711-6

En cada región se creará por decreto una Cámara de Comercio e Industria regional.

La circunscripción de la Cámara de Comercio e Industria regional es la región o, en Córcega, la circunscripción de la Entidad territorial.

Su sede será establecida por decreto, tras el dictamen de las Cámaras territoriales y departamentales de Ile-de-France vinculadas.

En las regiones en las que solo exista una única Cámara de Comercio e Industria territorial, la misma entidad pública ejercerá las misiones atribuidas a las Cámaras de Comercio e Industria regionales y a las Cámaras de Comercio e Industria territoriales.

Se denominará Cámara de Comercio e Industria regional.

No obstante, podrá crearse por decreto una Cámara de Comercio e Industria regional que englobe a dos o a varias regiones.

Su sede se establecerá por el decreto de creación tras el visto bueno de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales vinculadas a ella.

Artículo L. 711-7

Las Cámaras de Comercio e Industria regionales ejercerán en el seno de su circunscripción el conjunto de misiones de la red de las Cámaras de Comercio e Industria previsto en el Artículo L. 710-1.

En este concepto:

1^o Serán consultadas por el Consejo Regional sobre cualquier dispositivo de asistencia a las empresas que prevea crear la región;

2^o Serán convocadas para la elaboración del plan regional de ordenación y desarrollo del

territoire ;

3o Elles sont associées, dans les conditions prévues par le code de l'urbanisme, à l'élaboration des schémas de cohérence territoriale lorsque ces schémas excèdent la circonscription d'une chambre territoriale ou départementale d'Ile-de-France ;

4o Elles peuvent assurer la maîtrise d'ouvrage de tout projet d'infrastructure ou d'équipement, notamment de transport, et gérer tout service concourant à l'exercice de leurs missions ; elles peuvent également être chargées de réaliser de tels projets par contrat avec l'Etat, la région, les autres collectivités territoriales de la circonscription régionale ou leurs établissements publics.

Elles recrutent et gèrent à cet effet les agents de droit privé nécessaires au bon accomplissement de leurs services publics industriels et commerciaux.

Les activités mentionnées au 4o donnent lieu à une comptabilité analytique.

Article L. 711-8

Les chambres de commerce et d'industrie de région encadrent et soutiennent les activités des chambres territoriales et départementales d'Ile-de-France qui leur sont rattachées.

Elles définissent une stratégie pour l'activité du réseau dans leur circonscription.

Dans des conditions définies par décret, les chambres de commerce et d'industrie de région exercent leur activité en valorisant les compétences existant dans les chambres de commerce et d'industrie territoriales ou dans les chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-de-France de leur circonscription.

A ce titre, elles :

1o Votent, à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés, la stratégie applicable dans l'ensemble de leur circonscription ainsi que, chaque année, à la majorité des membres présents ou représentés, le budget nécessaire à sa mise en œuvre ;

2o Etablissent, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, un schéma directeur qui définit le nombre et la circonscription des chambres territoriales et départementales d'Ile-de-France dans leur circonscription en tenant

territorio;

3º Serán convocadas, en las condiciones previstas por el Código de Urbanismo, para la elaboración de los planes de coherencia territorial cuando dichos planes excedan de la circunscripción de una cámara territorial o departamental de Ile-de-France.

4º Podrán ejercer la función de entidad adjudicadora de cualquier proyecto de infraestructura o de equipamiento, especialmente de transporte, y gestionar cualquier servicio que contribuya al ejercicio de sus misiones; podrán también encargarse de realizar tales proyectos mediante contrato con el Estado, la región, las demás Entidades territoriales de la circunscripción regional o sus entidades públicas.

Contratarán y gestionarán para ello a los trabajadores de derecho privado necesarios para el correcto cumplimiento de sus servicios públicos industriales y comerciales.

Las actividades mencionadas en el apartado 4º darán lugar a una contabilidad analítica.

Artículo L. 711-8

Las Cámaras de Comercio e Industria regionales coordinarán y apoyarán las actividades de las Cámaras territoriales y departamentales de Ile-de-France que estén vinculadas a ella.

Definirán una estrategia para la actividad de la red en su circunscripción.

En las condiciones definidas por decreto, las Cámaras de Comercio e Industria regionales ejercerán su actividad desarrollando las competencias existentes en las Cámaras de Comercio e Industria territoriales o en las Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-France de su circunscripción.

En este concepto:

1º Votarán, por mayoría de dos tercios de los miembros presentes o representados, la estrategia aplicable en el conjunto de su circunscripción, así como, cada año, por mayoría de los miembros presentes o representados, el presupuesto necesario para su aplicación;

2º Establecerán, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, un plan directeur que definirá el número y la circunscripción de las cámaras territoriales y departamentales de Ile-de-France dentro de su

compte de l'organisation des collectivités territoriales en matière de développement et d'aménagement économique, ainsi que de la viabilité économique et de l'utilité pour leurs ressortissants des chambres territoriales ;

3o Adoptent, dans des domaines d'activités ou d'équipements définis par décret, des schémas sectoriels destinés à encadrer les projets des chambres de commerce et d'industrie territoriales ;

4o Répartissent entre les chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France qui leur sont rattachées, en conformité avec les schémas sectoriels, sous déduction de leur propre quote-part, le produit des impositions de toute nature qui leur sont affectées et transfèrent leur contribution à l'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie, dans des conditions précisées par décret en Conseil d'Etat ;

5o Dans les conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat, recrutent les personnels de droit public, dont ceux soumis au statut prévu par la loi no 52-1311 du 10 décembre 1952 relative à l'établissement obligatoire d'un statut du personnel administratif des chambres d'agriculture, des chambres de commerce et des chambres de métiers, les mettent à disposition des chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France rattachées après avis de leur président et gèrent leur situation statutaire.

Les dépenses de rémunération des personnels ainsi mis à disposition constituent des dépenses obligatoires des chambres de commerce et d'industrie territoriales et sont des recettes des chambres de commerce et d'industrie de région concernées ;

6o Assurent, au bénéfice des chambres territoriales qui leur sont rattachées, des fonctions d'appui juridique et d'audit ainsi que de soutien administratif dans la gestion de leurs ressources humaines, de leur comptabilité, de leur communication et de leurs systèmes d'information, précisées par un décret qui prévoit la prise en compte de cette charge dans la répartition prévue au 4o ;

7o Abondent, dans des conditions et limites

circunscripción, teniendo en cuenta la organización de las Entidades territoriales en materia de desarrollo y ordenación económica, así como la viabilidad económica y la utilidad de las cámaras territoriales para sus ciudadanos;

3º Adoptarán, en ámbitos de actividad o equipamientos definidos por decreto, planes sectoriales destinados a coordinar los proyectos de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales;

4º Repartirán entre las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France vinculadas a ellas, de conformidad con los planes sectoriales, el producto de los impuestos de todo tipo que se les asignan, tras la deducción de su parte proporcional, y transfieren su contribución al conjunto de Cámaras Francesas de Comercio e Industria en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

5º En las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, contratarán a los miembros del personal de la Administración Pública, entre ellos a los que se rigen por el estatuto previsto por la Ley nº 52-1311 de 10 de diciembre de 1952, relativa al establecimiento obligatorio de un estatuto para el personal administrativo de las Cámaras de Agricultura, las Cámaras de Comercio y el Registro Central de Artesanos, los pondrán a disposición de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France vinculadas a ellas tras el visto bueno de su presidente y gestionarán su situación estatutaria.

De este modo los gastos de remuneración del personal constituirán gastos obligatorios de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y constituirán ingresos de las Cámaras de Comercio e Industria regionales correspondientes;

6º Realizarán, en beneficio de las Cámaras territoriales vinculadas a ellas, funciones de apoyo jurídico y auditoria, así como de apoyo administrativo en la gestión de sus recursos humanos, de su contabilidad, su comunicación y sus sistemas de información, precisadas por un decreto que tendrá en cuenta esta tarea para el reparto previsto en el apartado 4º;

7º Contribuirán, en las condiciones y límites

définies par décret, le budget, au-delà du budget voté, d'une chambre de commerce et d'industrie territoriale et départementale d'Ile-de-France qui leur est rattachée pour subvenir à des dépenses exceptionnelles ou faire face à des circonstances particulières ;

8o Peuvent passer, pour leur propre compte ou, dans leur circonscription, pour celui de tout ou partie des chambres du réseau, des marchés ou des accords-cadres.

Elles peuvent assurer la fonction de centrale d'achat au sens du code des marchés publics pour le compte des chambres territoriales ou départementales de leur circonscription.

Article L. 711-9

Les chambres de commerce et d'industrie de région élaborent, en cohérence avec le contrat de plan régional de développement des formations professionnelles, un schéma régional en matière de formation professionnelle qui a vocation à être décliné au sein des chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de-France afin de tenir compte des spécificités locales.

Elles peuvent, seules ou en collaboration avec d'autres partenaires, créer et gérer des établissements de formation initiale et continue dans les conditions prévues par les articles L. 443-1 et L. 753-1 du code de l'éducation pour la formation initiale et, pour la formation continue, dans le respect des dispositions du titre V du livre III de la sixième partie du code du travail qui leur sont applicables, dans le respect du droit à la concurrence et sous réserve de la tenue d'une comptabilité analytique.

Article L. 711-10

I. – Par dérogation au premier alinéa de l'article L. 711-7, une chambre de commerce et d'industrie de région peut, par convention, confier à une chambre de commerce et d'industrie territoriale ou départementale d'Ile-de-France qui lui est rattachée :

1o La maîtrise d'ouvrage de tout projet d'infrastructure ou d'équipement et la gestion de tout service prévu au 4o de l'article L. 711-7 ;

2o L'administration de tout établissement de formation initiale ou de tout établissement de formation professionnelle continue.

Une chambre de commerce et d'industrie de

definidos por decreto, al presupuesto, por encima del presupuesto votado, de una Cámara de Comercio e Industrias territorial y departamental de Ile-de-France que está vinculada a ellas para pagar gastos excepcionales o hacer frente a circunstancias especiales;

8º Podrán suscribir contratos o convenios-marcos, por cuenta propia o, dentro de su circunscripción, por cuenta de la totalidad o una parte de las Cámaras de la red.

Podrán realizar la función de central de compras según el sentido del Código de Contratos Públicos por cuenta de las cámaras territoriales o departamentales de su circunscripción.

Artículo L. 711-9

Las Cámaras de Comercio e Industria regionales elaborarán, de forma coherente con el contrato de plan regional de desarrollo de las formaciones profesionales, un plan regional en materia de formación profesional, que será reproducido en las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de-France, adaptándolo a las particularidades locales.

Podrán por sí solas o en colaboración con otros socios, crear y gestionar centros de formación inicial y continua en las condiciones previstas por los artículos L. 443-1 y L. 753-1 del Código de la Educación para la formación inicial y, para la formación continua, cumpliendo las disposiciones del título V del libro III de la sexta parte del Código de Trabajo que les sean de aplicación, respetando el derecho a la competencia y sin perjuicio de la realización de una contabilidad analítica.

Artículo L. 711-10

I. - Por excepción a lo dispuesto en el párrafo primero del Artículo L. 711-7, una Cámara de Comercio e Industria regional podrá, por convenio, confiar a una Cámara de Comercio e Industria territorial o departamental del Ile-de-France que esté vinculada a ella:

1º La función de entidad adjudicadora de cualquier proyecto de infraestructura o de equipamiento y la gestión de cualquier servicio previsto en el apartado 4º del Artículo L. 711-7;

2º La administración de cualquier centro de formación inicial o de cualquier centro de formación profesional continua.

Una Cámara de Comercio e Industria regional

région peut en outre, par convention, confier à une chambre de commerce et d'industrie territoriale ou départementale d'Ile-de-France qui lui est rattachée une partie des fonctions de soutien mentionnées au 6^o de l'article L. 711-8.

II. – Par convention et, s'il y a lieu, en conformité avec le schéma sectoriel applicable, une chambre de commerce et d'industrie territoriale ou départementale d'Ile-de-France peut transférer à la chambre de commerce et d'industrie de région à laquelle elle est rattachée ou à une autre chambre de commerce et d'industrie territoriale ou départementale d'Ile-de-France rattachée à la même chambre de commerce et d'industrie de région un service, une activité ou un équipement antérieurement géré par elle.

III. – Les conventions mentionnées aux I et II prévoient les transferts de biens, de ressources et de droits de propriété intellectuelle nécessaires à l'exercice de la mission ou de l'équipement confié ou transféré, ainsi que les compensations financières correspondantes.

Les transferts mentionnés au premier alinéa du présent III sont exonérés de droits et taxes.

SECTION 3. – LA CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE REGION PARIS ILE-DE-FRANCE

Article L. 711-11

Il est créé une chambre de commerce et d'industrie dénommée « chambre de commerce et d'industrie de région Paris-Ile-de-France » dont la circonscription correspond à l'ensemble de la région d'Ile-de-France.

Les chambres de commerce et d'industrie ainsi que les délégations existant dans la région d'Ile-de-France sont rattachées à la chambre de commerce et d'industrie de région Paris-Ile-de-France en tant que chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-de-France ne disposant pas du statut juridique d'établissement public.

Toutefois, par dérogation aux dispositions prévues au deuxième alinéa, les chambres de commerce et d'industrie de la Seine-et-Marne et de l'Essonne peuvent décider de conserver le statut juridique d'établissement public dans des conditions définies par décret.

podrá confiar además, por convenio, a una Cámara de Comercio e Industria territorial o departamental de Ile-de-France que esté vinculada a ella, una parte de las funciones de apoyo mencionadas en el apartado 6^o del Artículo L. 711-8.

II. - Por convenio y, si procede, de conformidad con el plan sectorial aplicable, una Cámara de Comercio e Industria territorial o departamental de Ile-de-France podrá transferir a la Cámara de Comercio e Industria regional a la que esté vinculada o a otra Cámara de Comercio e Industria territorial o departamental de Ile-de-France vinculada a la misma Cámara de Comercio e Industria regional, un servicio, una actividad o un equipamiento antes gestionado por ella.

III. - Los convenios mencionados en los puntos I y II incluirán las transferencias de bienes, recursos y derechos de propiedad intelectual necesarios para el ejercicio de la misión o del equipamiento confiado o transferido, así como las compensaciones financieras correspondientes.

Las transferencias mencionadas en el párrafo primero del presente punto III estarán eximidas de derechos y tasas.

SECCION 3. – LA CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA REGIONAL DE PARIS – ILE-DE-FRANCE.

Artículo L. 711-11

Se creará una Cámara de Comercio e Industria denominada "Cámara de Comercio e Industria regional de París - Ile-de-France" cuya circunscripción corresponderá al conjunto de la región de Ile-de-France.

Las Cámaras de Comercio e Industria, así como las delegaciones existentes en la región de Ile-de-France estarán vinculadas a la Cámara de Comercio e Industria regional de París - Ile-de-France como Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-France, las cuales no dispondrán del estatuto jurídico de entidad pública.

Sin embargo, por excepción a lo previsto en el párrafo segundo, las Cámaras de Comercio y de Industria de Seine-et-Marne y de Essonne podrán decidir mantener el estatuto jurídico de entidad pública en las condiciones definidas por decreto.

Elles deviennent alors des chambres de commerce et d'industrie territoriales et exercent la totalité des compétences prévues par les articles L. 711-1 à L. 711-4.

Article L. 711-12

Les membres de la chambre de commerce et d'industrie de région Paris –Ile-de-France et les membres des chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-de-France sont respectivement élus dans les mêmes conditions que les membres des chambres de commerce et d'industrie de région et les membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales.

Article L. 711-13

Les présidents des chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-de-France sont membres de l'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie.

Ils sont de droit membres du bureau et vice-présidents de la chambre de commerce et d'industrie de région Paris –Ile-de-France.

Article L. 711-14

La chambre de commerce et d'industrie de région Paris-Ile-de-France exerce la totalité des compétences dévolues à toute chambre de commerce et d'industrie de région.

Les chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-de-France exercent les missions de proximité dévolues à toute chambre de commerce et d'industrie territoriale, conformément aux articles L. 711-1 à L. 711-4, dans le respect des orientations définies par l'assemblée générale de la chambre de commerce et d'industrie de région Paris-Ile-de-France.

SECTION 4. – L'ASSEMBLEE DES CHAMBRES FRANÇAISES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE

Article L. 711-15

L'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie est l'établissement public, placé à la tête du réseau défini à l'article L. 710-1, habilité à représenter auprès de l'Etat et de l'Union européenne ainsi qu'au plan international les intérêts nationaux de l'industrie, du commerce et des services.

Son organe délibérant est constitué des présidents en exercice des chambres de commerce et d'industrie départementales d'Ile-

Se convertirán entonces en Cámaras de Comercio e Industria territoriales y ejercerán la totalidad de las competencias previstas por los artículos L. 711-1 a L. 711-4.

Artículo L. 711-12

Los miembros de la Cámara de Comercio e Industria regional de París - Ile-de-France y los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-France serán elegidos respectivamente en las mismas condiciones que los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria regionales y los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales.

Artículo L. 711-13

Los presidentes de las Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-France serán miembros de la Asamblea de las Cámaras Francesas de Comercio e Industria.

Serán por derecho miembros de la mesa y vicepresidentes de la Cámara de Comercio e Industria regional de París - Ile-de-France.

Artículo L. 711-14

La Cámara de Comercio e Industria regional de París - Ile-de-France ejercerá la totalidad de las atribuciones correspondientes a cualquier Cámara de Comercio e Industria regional.

Las Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-France ejercerán las misiones de proximidad correspondientes a cualquier Cámara de Comercio e Industria territorial, de conformidad a los artículos L. 711-1 a L. 711-4 cumpliendo las orientaciones definidas por la Asamblea General de la Cámara de Comercio e Industria regional de París - Ile-de-France.

SECCION 4. – LA ASAMBLEA DE CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA FRANCESAS.

Artículo L. 711-15

La Asamblea de Cámaras de Comercio e Industria Francesas es la entidad pública que encabeza la red definida en el Artículo L. 710-1, habilitada para representar ante el Estado y la Unión Europea, así como en el plano internacional, los intereses nacionales de la industria, el comercio y los servicios.

Su órgano deliberante estará constituido por presidentes en ejercicio de las Cámaras de Comercio e Industria departamentales de Ile-de-

de-France, des chambres de commerce et d'industrie territoriales, des chambres des collectivités d'outre-mer régies par l'article 74 de la Constitution et de la Nouvelle-Calédonie, et des chambres de commerce et d'industrie de région.

Le financement de son fonctionnement ainsi que les dépenses relatives aux projets de portée nationale intéressant l'ensemble du réseau des chambres de commerce et d'industrie adoptés par délibération de l'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie constituent pour les établissements du réseau des dépenses obligatoires.

Les modalités de répartition de ces dépenses sont déterminées par voie réglementaire.

Article L. 711-16

L'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie assure l'animation de l'ensemble du réseau des chambres de commerce et d'industrie.

A ce titre :

- 1o Elle élabore la stratégie nationale du réseau des chambres de commerce et d'industrie ;
- 2o Elle adopte les normes d'intervention pour les établissements membres du réseau et s'assure du respect de ces normes ;
- 3o Elle gère les projets de portée nationale intéressant le réseau et elle peut en confier la maîtrise d'ouvrage à un autre établissement du réseau ;
- 4o Elle propose aux chambres territoriales, départementales d'Ile-de-France et de région des fonctions de soutien dans les domaines technique, juridique et financier, ainsi que dans celui de la communication institutionnelle ;
- 5o Elle peut passer, pour son propre compte ou pour celui de tout ou partie des chambres du réseau, des marchés ou des accords-cadres.

Elle peut assurer la fonction de centrale d'achat au sens du code des marchés publics pour le compte de tout ou partie des chambres de région, des chambres territoriales et départementales d'Ile-de-France ;

6o Elle définit et suit la mise en œuvre de la politique générale du réseau en matière de gestion des personnels des chambres, négocie et signe les accords nationaux en matière sociale applicables aux personnels des chambres qui

France, de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales, de las Cámaras de las entidades territoriales de ultramar reguladas por el artículo 74 de la Constitución y de Nueva Caledonia y de las Cámaras de Comercio e Industria regionales.

La financiación de su funcionamiento así como los gastos relativos a los proyectos de alcance nacional que afecten al conjunto de la red de Cámaras de Comercio e Industria adoptados por acuerdo de la Asamblea de las Cámaras de Comercio e Industria Francesas constituirán gastos obligatorios para todas las entidades de la red.

Las condiciones de reparto de estos gastos se determinarán por vía reglamentaria.

Artículo L. 711-16

La Asamblea de Cámaras de Comercio e Industria Francesas se encargará de la coordinación del conjunto de la red de Cámaras de Comercio e Industria.

En este concepto:

- 1º Elaborará la estrategia nacional de la red de Cámaras de Comercio e Industria;
- 2º Adoptará las normas de intervención para las entidades miembros de la red y velará por el respeto de dichas normas;
- 3º Gestionará los proyectos de alcance nacional que afecten a la red y podrá confiar la adjudicación de las obras correspondientes a otra entidad de la red;
- 4º Propondrá a las Cámaras territoriales, departamentales de Ile-de-France y regionales las funciones de apoyo en los ámbitos técnico, jurídico y financiero, así como en el de la comunicación institucional;
- 5º Podrá suscribir contratos o convenios-marcos, por su cuenta o en representación de la totalidad o de una parte de las Cámaras de la red.

Podrá realizar la función de central de compras en el sentido del Código de Contratos Públicos en representación de la totalidad o de una parte de las Cámaras regionales, las Cámaras territoriales o departamentales de Ile-de-France;

6º Definirá y hará el seguimiento de la política general de la red en materia de gestión de personal de las Cámaras, negociará y firmará los convenios nacionales en materia social aplicables al personal de las Cámaras que estén sujetos a

sont soumis à un agrément dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat s'ils ont un impact sur les rémunérations.

Elle peut mettre en place un système d'intéressement aux résultats, un dispositif d'épargne volontaire et de retraite supplémentaire à cotisations définies et réparties entre l'employeur et l'agent ;

7o Elle peut diligenter ou mener des audits relatifs au fonctionnement des différentes chambres du réseau, dont les conclusions sont transmises à l'autorité compétente dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat ;

8o Elle coordonne les actions du réseau avec celles des chambres de commerce et d'industrie françaises à l'étranger.

A ce titre, s'appuyant notamment sur les données économiques recueillies par les différentes chambres du réseau, elle identifie les entreprises qui présentent les meilleures perspectives en termes d'exportation et, en conséquence, les aide de manière spécifique à développer leurs activités à l'international en partenariat avec l'Agence française pour le développement international des entreprises ;

9o Elle peut constituer, à la demande des chambres du réseau, une instance de conciliation pour les différends opposant plusieurs chambres entre elles avant un recours en justice.

Cette fonction de conciliation est exercée à titre gracieux.

una autorización en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, si dichos convenios tuvieran repercusión en las remuneraciones.

Podrá implantar un sistema de participación en los resultados, un sistema de ahorro voluntario y de pensión complementaria con cotizaciones definidas y repartidas entre el empresario y el asalariado.

7º Podrá tramitar o llevar a cabo auditorías sobre el funcionamiento de las diferentes Cámaras de la red, y sus conclusiones se darán a conocer a la autoridad competente en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat;

8º Coordinará las actuaciones de la red con las de las Cámaras de Comercio e Industria francesas en el extranjero.

En este concepto, basándose sobre todo en los datos económicos recabados por las diferentes Cámaras de la red, identificará las empresas que presenten las mejores perspectivas en términos de exportación y las ayudará consecuentemente de manera específica a desarrollar sus actividades a escala internacional en colaboración con la Agencia francesa para el desarrollo internacional de las empresas;

9º Podrá constituir, por iniciativa de las Cámaras de la red, una instancia de conciliación para las diferencias que surjan entre Cámaras antes de recurrir a la justicia.

Esta función de conciliación se ejercerá a título gratuito.

CHAPITRE II. – DE L'ADMINISTRATION DES ETABLISSEMENTS DU RESEAU DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE

Article L. 712-1

Dans chaque établissement public du réseau, l'assemblée générale des membres élus détermine les orientations et le programme d'action de l'établissement.

A cette fin, elle délibère sur toutes les affaires relatives à l'objet de celui-ci, notamment le budget, les comptes et le règlement intérieur.

Elle peut déléguer aux autres instances de l'établissement des compétences relatives à son administration et à son fonctionnement courant.

CAPITULO II. – DE LA ADMINISTRACION DE LAS ENTIDADES DE LA RED DE CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA

Artículo L. 712-1

En cada entidad de la red, la junta general de miembros elegidos determinará las orientaciones y el programa de acción de la entidad en cuestión.

Para ello, la junta deliberará sobre cualquier asunto relativo al objeto de esta, especialmente el presupuesto, las cuentas y el reglamento interno.

Podrá delegar en las demás instancias de la entidad atribuciones relativas a su administración y su funcionamiento ordinario.

Le président est le représentant légal de l'établissement.

Il en est l'ordonnateur et est responsable de sa gestion.

Il en préside l'assemblée générale et les autres instances délibérantes.

Un décret en Conseil d'Etat détermine les conditions dans lesquelles lui sont appliquées les dispositions de l'article 7 de la loi no 84-834 du 13 septembre 1984 relative à la limite d'âge dans la fonction publique et le secteur public.

Les fonctions de trésorier sont exercées par un membre de l'assemblée générale.

L'assemblée de la chambre de commerce et d'industrie territoriale élit son président parmi ceux de ses membres qui ont été élus à la chambre de commerce et d'industrie de région.

Si le président en exercice est élu président de la chambre de commerce et d'industrie de région, il quitte la présidence de la chambre territoriale.

Le président de chaque chambre de commerce et d'industrie territoriale est de droit vice-président de la chambre de région à laquelle elle est rattachée.

Le président élu de l'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie quitte la présidence d'une chambre territoriale, d'une chambre départementale d'Ile-de-France ou d'une chambre de région.

Le décompte des votes à l'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie s'effectue dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 712-2

Il est pourvu aux dépenses ordinaires du réseau au moyen des impositions de toute nature affectées aux chambres de commerce et d'industrie de région.

Article L. 712-4

Un établissement public du réseau des chambres de commerce et d'industrie de la région qui n'a pas délibéré favorablement pour mettre en œuvre le schéma directeur prévu à l'article L. 711-8 ou dont l'autorité compétente constate qu'il n'a pas respecté les dispositions prévues audit schéma ne peut contracter d'emprunts.

Article L. 712-6

El presidente será el representante legal de la entidad.

Será el ordenante y el responsable de su gestión.

Presidirá la junta general y las demás instancias deliberantes.

Un decreto adoptado en Conseil d'Etat determinará las condiciones en las que le será aplicado lo dispuesto en el artículo 7 de la Ley nº 84-834 del 13 de septiembre de 1984, relativa al límite de edad en la función pública y el sector público.

Un miembro de la junta general ejercerá las funciones de tesorero.

La junta de la Cámara de Comercio e Industria territorial elegirá a su presidente de entre aquellos de sus miembros que hayan sido elegidos en la Cámara de Comercio e Industria regional.

Si el presidente en ejercicio es elegido presidente de la Cámara de Comercio e Industria regional, dejará la presidencia de la Cámara territorial.

El presidente de cada Cámara de Comercio e Industria territorial será por derecho vicepresidente de la Cámara regional a la que esta esté vinculada.

El presidente elegido de la Asamblea de Cámaras de Comercio e Industria Francesas dejará la presidencia de una Cámara territorial, de una Cámara departamental de Ile-de-France o de una Cámara regional.

El recuento de votos en la Asamblea de Cámaras de Comercio e Industria Francesas se efectuará en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 712-2

Los gastos ordinarios de la red se cubrirán mediante impuestos de todo tipo destinados a las Cámaras de Comercio e Industria regionales.

Artículo L. 712-4

No podrá contraer préstamos la entidad pública de la red de las Cámaras de Comercio e Industria de la región que no haya deliberado a favor de la implantación del plan director previsto en el Artículo L. 711-8 o cuya autoridad competente compruebe que no ha respetado lo dispuesto en dicho plan.

Artículo L. 712-6

Les établissements de réseau sont tenus de nommer au moins un commissaire aux comptes et un suppléant choisis sur la liste mentionnée à l'article L. 822-1, qui exercent leurs fonctions dans les conditions prévues par les dispositions des livres II et VIII sous réserve des règles qui leur sont propres.

Les commissaires aux comptes, désignés dans le respect des dispositions du code des marchés publics, sont nommés par l'assemblée générale sur proposition du président.

Les conditions dans lesquelles chaque établissement du réseau publie et transmet à l'autorité de tutelle un bilan, un compte de résultat et une annexe sont déterminées par voie réglementaire.

Les peines prévues par l'article L. 242-8 sont applicables aux dirigeants qui n'auront pas, chaque année, établi un bilan, un compte de résultat et une annexe.

Article L. 712-7

L'autorité compétente veille au fonctionnement régulier des établissements du réseau. Elle assiste de droit à leurs instances délibérantes.

Certaines délibérations, notamment celles mentionnées au 1^o de l'article L. 711-8, sont soumises à son approbation dans des conditions fixées par voie réglementaire.

Article L. 712-8

Lorsque le budget prévisionnel d'un établissement ou le budget exécuté au cours de l'exercice écoulé fait apparaître un déficit non couvert par les excédents disponibles, que des dépenses obligatoires n'ont pas été inscrites au budget ou n'ont pas été mandatées, ou que des dysfonctionnements graves, mettant en péril l'équilibre financier de l'établissement, sont constatés, l'autorité compétente, après application d'une procédure contradictoire, arrête le budget et peut confier au directeur départemental des finances publiques les fonctions de trésorier.

Article L. 712-9

Tout membre élu d'un établissement public du réseau peut être suspendu ou déclaré démissionnaire d'office par l'autorité compétente, après procédure contradictoire, en cas de faute grave dans l'exercice de ses fonctions.

Lorsque les circonstances compromettent le

Las entidades de la red estarán obligadas a nombrar al menos a un auditor de cuentas y a un suplente escogidos entre la lista mencionada en el Artículo L. 822-1 que ejercerán sus funciones en las condiciones previstas por lo dispuesto en los libros II y VIII, sin perjuicio de las normas que les sean propias.

Los auditores de cuentas, designados en virtud de lo dispuesto en el Código de Contratos Públicos, serán nombrados por la junta general a propuesta de su presidente.

Las condiciones en las que cada entidad de la red publicará y comunicará a la autoridad tutelar los balances, cuentas de resultados y anexos se establecerán por vía reglamentaria.

Las penas previstas por el Artículo L. 242-8 serán de aplicación a los dirigentes que no hubieran realizado cada año un balance, una cuenta de resultados y un anexo explicativo.

Artículo L. 712-7

La autoridad competente velará por el correcto funcionamiento de las entidades de la red y asistirá de pleno derecho a sus instancias deliberantes.

Algunas deliberaciones, en particular las mencionadas en el apartado 1^o del Artículo L. 711-8 estarán sujetas a su aprobación según las condiciones establecidas por vía reglamentaria.

Artículo L. 712-8

Cuando el presupuesto previsto de una entidad o el presupuesto ejecutado en el transcurso del ejercicio transcurrido revelara un déficit no cubierto por los excedentes disponibles, o gastos obligatorios que no hubieran sido incluidos en el presupuesto o no hubieran sido autorizados, o se constataran graves problemas que pusieran en peligro el equilibrio financiero de la entidad, la autoridad competente establecerá el presupuesto previa aplicación de un procedimiento contradictorio y podrá confiar al director departamental de finanzas públicas las funciones de tesorero.

Artículo L. 712-9

La autoridad competente, previo procedimiento contradictorio, podrá suspender o declarar dimisionario de oficio a cualquier miembro elegido de una entidad pública de la red en caso de falta grave en el ejercicio de sus funciones.

Cuando las circunstancias comprometan el

fonctionnement d'un établissement, l'autorité compétente peut prononcer la suspension de ses instances et nommer une commission provisoire. Au besoin, il est recouru à la dissolution des instances de l'établissement par décision de l'autorité compétente.

Article L. 712-10

Tout établissement du réseau est tenu d'accorder sa protection au président, au trésorier, à l' élu suppléant ou ayant reçu une délégation de leur part ou à un ancien élu ayant quitté ces fonctions, lorsque la personne en cause fait l'objet de poursuites pénales à l'occasion de faits n'ayant pas le caractère de faute détachable de l'exercice de ses fonctions.

Cette protection est également due du fait des violences, menaces ou outrages dont les mêmes personnes peuvent être victimes à l'occasion ou du fait de leurs fonctions et comporte l'obligation de réparer, le cas échéant, le préjudice qui en résulte.

L'établissement est subrogé aux droits de la victime pour obtenir des auteurs de ces infractions la restitution des sommes versées à l' élu ou ancien élu intéressé.

Article L. 712-11

I. – La représentativité des organisations syndicales des établissements du réseau des chambres de commerce et d'industrie est déterminée d'après les critères de l'article L. 2121-1 du code du travail, sous réserve des dispositions du présent article relatives à la mesure de l'audience.

II. – Peuvent seules siéger à la commission paritaire nationale des établissements du réseau des chambres de commerce et d'industrie instaurée en application de l'article 2 de la loi no 52-1311 du 10 décembre 1952 relative à l'établissement obligatoire d'un statut du personnel administratif des chambres d'agriculture, des chambres de commerce et des chambres de métiers les organisations syndicales ayant recueilli le seuil d'audience prévu à l'article L. 2122-5 du code du travail, selon des modalités définies par voie réglementaire.

funcionamiento de una entidad, la autoridad competente podrá declarar la suspensión de sus instancias y nombrar una comisión provisional.

Si fuera necesario, se recurrirá a la disolución de las instancias de la entidad por decisión de la autoridad competente.

Artículo L. 712-10

Cualquier entidad de la red estará obligada a dar protección al presidente, al tesorero, a las personas elegidas como sus suplentes o que hayan recibido una delegación por su parte o a una persona que, habiendo sido elegida en su momento, hubiera dejado dichas funciones, cuando sean objeto de diligencias penales por una falta cuyo carácter no sea susceptible de apartarlas del ejercicio de sus funciones.

También será obligatoria su protección frente a los actos de violencia, amenazas o ultrajes de las que pudieran ser víctimas estas mismas personas con ocasión o por motivo de sus funciones, y dicha obligación incluirá, llegado el caso, la reparación del perjuicio derivado de dichos actos.

La entidad se subrogará en los derechos de la víctima para obtener de los autores de estas infracciones la restitución de las cantidades pagadas a la persona elegida para el cargo o antigua persona elegida para el cargo que hubiera sido afectado.

Artículo L. 712-11

I. - La representatividad de las organizaciones sindicales de las entidades de la red de Cámaras de Comercio e Industria será determinada por los criterios del Artículo L. 2121-1 del Código de Trabajo, sin perjuicio de las disposiciones del presente artículo relativas a la medida de la audiencia.

II. - Solo podrán formar parte de la comisión paritaria nacional de las entidades de la red de Cámaras de Comercio e Industria instaurada en aplicación del artículo 2 de la Ley nº 52-1311 de 10 de diciembre de 1952, relativa al establecimiento obligatorio de un estatuto del personal administrativo de las Cámaras de Agricultura, de las Cámaras de Comercio y de los Registros de Artesanos, las organizaciones sindicales que hayan alcanzado el nivel de representatividad previsto en el Artículo L. 2122-5 del Código de Trabajo, según las condiciones definidas por vía reglamentaria.

III. – Sont représentatives auprès d'un établissement du réseau des chambres de commerce et d'industrie les organisations syndicales ayant recueilli le seuil d'audience prévu à l'article L. 2122-1 du code du travail, mesuré à partir des résultats obtenus aux élections à la commission paritaire de l'établissement.

Ces élections ont lieu à une date unique fixée par arrêté du ministre chargé du commerce.

Article L. 712-12

Un décret en Conseil d'Etat précise les conditions d'application du présent chapitre, en particulier les règles de fonctionnement administratif et financier des établissements du réseau ainsi que les modalités de la tutelle exercée par l'Etat.

CHAPITRE III. – DE L'ELECTION DES MEMBRES DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE TERRITORIALES, DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE REGION ET DES DELEGUES CONSULAIRES

SECTION 1. – DE L'ELECTION DES MEMBRES DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE TERRITORIALES ET DE REGION

Article L. 713-1

I. – Les membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région sont élus pour cinq ans.

Un membre d'une chambre de commerce et d'industrie ou d'une chambre régionale de commerce et d'industrie ne peut exercer plus de trois mandats de président de cette chambre, quelle que soit la durée effective de ces mandats.

Pour l'élection des membres de chambres de commerce et d'industrie territoriales et des membres de chambres de commerce et d'industrie de région, la circonscription de vote est la circonscription de la chambre de commerce et d'industrie territoriale.

Chaque électeur, au titre des deux élections précitées, vote dans sa catégorie et, éventuellement, sous-catégorie professionnelles

III. - Serán representativas, ante una entidad de la red de Cámaras de Comercio e Industria, las organizaciones sindicales que hayan alcanzado el nivel de representatividad previsto en el Artículo L. 2122-1 del Código de Trabajo, medido a partir de los resultados obtenidos en las elecciones a la comisión paritaria de la entidad.

Dichas elecciones tendrán lugar en una fecha única fijada por una orden del Ministro de Comercio.

Artículo L. 712-12

Las condiciones de aplicación del presente capítulo, en particular las reglas de funcionamiento administrativo y financiero de las entidades de la red, así como las condiciones de la tutela ejercida por el Estado serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

CAPITULO III. – DE LA ELECCION DE LOS MIEMBROS DE LAS CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA TERRITORIALES, DE LAS CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA REGIONALES Y DE LOS DELEGADOS DE LAS CAMARAS PROFESIONALES

SECCION 1. – DE LA ELECCION DE LOS MIEMBROS DE LAS CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA TERRITORIALES Y REGIONALES

Artículo L. 713-1

I.- Los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales serán elegidos por un periodo de cinco años.

Un miembro de una Cámara de Comercio e Industria o de una Cámara Regional de Comercio e Industria no podrá ejercer más de tres mandatos de presidente de esta cámara, cualquiera que sea la duración efectiva de dichos mandatos.

Para la elección de los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria regionales, la circunscripción de voto será la circunscripción de la Cámara de Comercio e Industria territorial.

En las dos elecciones antes citadas, cada elector votará en su categoría y, eventualmente, subcategoría profesional, determinada en virtud

déterminées en application de l'article L. 713-11.
II. – Sont électeurs aux élections des membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région :

1o A titre personnel :

a) Les commerçants immatriculés au registre du commerce et des sociétés dans la circonscription de la chambre de commerce et d'industrie, sous réserve, pour les associés en nom collectif et les associés commandités, des dispositions du III de l'article L. 713-2 ;

b) Les chefs d'entreprise inscrits au répertoire des métiers et immatriculés au registre du commerce et des sociétés dans la circonscription ;

c) Les conjoints des personnes énumérées au a ou au b ci-dessus ayant déclaré au registre du commerce et des sociétés qu'ils collaborent à l'activité de leur époux sans autre activité professionnelle ;

d) Les capitaines de la marine marchande exerçant le commandement d'un navire immatriculé en France dont le port d'attache est situé dans la circonscription ; les pilotes maritimes exerçant leurs fonctions dans un port situé dans la circonscription, les pilotes de l'aéronautique civile domiciliés dans la circonscription et exerçant le commandement d'un aéronef immatriculé en France.

2o Par l'intermédiaire d'un représentant :

a) Les sociétés commerciales au sens du deuxième alinéa de l'article L. 210-1 du présent code et les établissements publics à caractère industriel et commercial dont le siège est situé dans la circonscription ;

b) Au titre d'un établissement faisant l'objet dans la circonscription d'une inscription complémentaire ou d'une immatriculation secondaire, à moins qu'il en soit dispensé par les lois et règlements en vigueur, les personnes physiques mentionnées aux a et b du 1o et les personnes morales mentionnées au a du présent 2o, quelle que soit la circonscription où ces personnes exercent leur propre droit de vote ;

c) Les sociétés à caractère commercial dont le siège est situé hors du territoire national et qui disposent dans la circonscription d'un établissement immatriculé au registre du

del Artículo L. 713-11.

II. - Serán electores en las elecciones de los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales:

1º A título personal:

a) Los comerciantes inscritos en el Registro de Comercio y de Sociedades en la circunscripción de la Cámara de Comercio e Industria, sin perjuicio, para los socios de sociedades colectivas y los socios de sociedades comanditarias, de lo dispuesto en el punto III del Artículo L. 713-2;

Los empresarios inscritos en el Registro Central de Artesanos e inscritos en el Registro de Comercio y de Sociedades de la circunscripción;

c) Los cónyuges de las personas enumeradas en las letras a o b anteriores que hubieran declarado en el Registro de Comercio y de Sociedades que colaboran en la actividad de sus cónyuges sin tener otra actividad profesional;

d) Los capitanes de la marina mercante que ejerzan el mando de un buque matriculado en Francia cuyo puerto de amarre esté situado en la circunscripción, los pilotos marítimos que ejerzan sus funciones en un puerto situado en la circunscripción, los pilotos de aviación civil domiciliados en la circunscripción y que ejerzan el mando de una aeronave matriculada en Francia;

2º Por medio de un representante:

a) Las sociedades mercantiles en el sentido del párrafo segundo del Artículo L. 210-1 del presente código y las entidades públicas de carácter industrial y comercial cuyo domicilio social esté situado en la circunscripción;

b) En el caso de un establecimiento que sea objeto en la circunscripción de una inscripción complementaria o de una matriculación secundaria, a no ser que hubieran sido dispensados de ello por las leyes y reglamentos en vigor, las personas físicas mencionadas en las letras a y b del apartado 1º y las personas físicas jurídicas mencionadas en la letra a del presente apartado 2º, cualquiera que sea la circunscripción en las que estas personas ejerzan su propio derecho de voto;

c) Las sociedades de carácter mercantil cuyo domicilio social esté situado fuera del territorio nacional, que dispongan en la circunscripción de un establecimiento inscrito en el Registro de

commerce et des sociétés.

Le membre d'une chambre de commerce et d'industrie de région dont le siège devient vacant pour quelque cause que ce soit, sauf l'annulation de son élection, est remplacé jusqu'au renouvellement de la chambre de commerce et d'industrie de région par la personne élue en même temps que lui à cet effet.

Article L. 713-2

I. – Au titre de leur siège social et de l'ensemble de leurs établissements situés dans la circonscription de la chambre de commerce et d'industrie territoriale, les personnes physiques ou morales mentionnées aux 1^o et 2^o du II de l'article L. 713-1 disposent d'un représentant supplémentaire lorsqu'elles emploient dans la circonscription de la chambre de commerce et d'industrie territoriale de dix à quarante-neuf salariés, et d'un deuxième lorsqu'elles emploient dans la même circonscription de cinquante à quatre-vingt-dix-neuf salariés.

S'y ajoutent :

1^o Un représentant supplémentaire à partir du centième salarié par tranche de cent salariés lorsqu'elles emploient dans la circonscription de cent à neuf cent quatre-vingt-dix-neuf salariés ;

2^o A partir du millième salarié, un représentant supplémentaire par tranche de deux cent cinquante salariés lorsqu'elles emploient dans la circonscription plus de mille salariés.

II. – Toutefois, les personnes physiques énumérées aux a et b du 1^o du II de l'article L. 713-1 dont le conjoint bénéficie des dispositions du c du 1^o du II du même article ne désignent aucun représentant supplémentaire si elles emploient moins de cinquante salariés dans la circonscription de la chambre de commerce et d'industrie.

III. – Les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite désignent par délibération expresse conformément aux dispositions statutaires un représentant unique au titre des associés et de la société, sans préjudice de la possibilité de désigner des représentants supplémentaires en application du I ci-dessus.

Article L. 713-3

I. – Les représentants mentionnés aux articles L.

Comercio y de Sociedades;

El miembro de una Cámara de Comercio e Industria regional cuyo puesto quede vacante por la razón que sea, salvo la anulación de su elección, será sustituido, hasta la renovación de la Cámara de Comercio e Industria regional, por la persona elegida al mismo tiempo que él con este fin.

Artículo L. 713-2

I. - En función de su sede social y del total de entidades situadas en la circunscripción de la Cámara de Comercio e Industria territorial, las personas físicas o jurídicas mencionadas en los apartados 1^o y 2^o del punto II del Artículo L. 713-1 dispondrán de un representante suplementario cuando den empleo en la circunscripción de la Cámara de Comercio e Industria territorial a entre diez y cuarenta y nueve trabajadores y de un segundo representante cuando den empleo en la misma circunscripción a entre cincuenta y noventa y nueve trabajadores.

A estos habrá que sumar:

1^o Un representante suplementario a partir del trabajador número ciento uno, por cada tramo de cien cuando den empleo en la circunscripción a entre cien y novecientos noventa y nueve trabajadores;

2^o A partir del trabajador número mil, habrá un representante suplementario por cada tramo de doscientos cincuenta trabajadores cuando den empleo en la circunscripción a más de mil.

II. - Sin embargo, las personas físicas enumeradas en las letras a y b del apartado 1^o del punto II del Artículo L. 713-1 cuyo cónyuge se beneficie de las disposiciones de la letra c del apartado 1^o del punto II del citado artículo no designarán ningún representante suplementario si emplean a menos de cincuenta asalariados en la circunscripción de la Cámara de Comercio e Industria.

III. - Las sociedades colectivas y las sociedades comanditarias designarán por deliberación expresa, de conformidad con las disposiciones estatutarias, a un representante único para representar a los socios y a la sociedad, sin perjuicio de la posibilidad de designar a representantes complementarios en aplicación del punto I anterior.

Artículo L. 713-3

I. - Los representantes mencionados en los

713-1 et L. 713-2 doivent exercer dans l'entreprise soit des fonctions de président-directeur général, de président ou de membre du conseil d'administration, de directeur général, de président ou de membre du directoire, de président du conseil de surveillance, de gérant, de président ou de membre du conseil d'administration ou de directeur d'un établissement public à caractère industriel et commercial, soit, à défaut et pour les représenter à titre de mandataire, des fonctions impliquant des responsabilités de direction commerciale, technique ou administrative de l'entreprise ou de l'établissement.

II. – Les électeurs à titre personnel mentionnés au 1o du II de l'article L. 713-1 et les représentants des personnes physiques ou morales mentionnées au 2o du II du même article doivent, pour prendre part au vote :

1o Remplir les conditions fixées à l'article L. 2 du code électoral, à l'exception de la nationalité ;

2o Ne pas avoir fait l'objet de l'interdiction visée à l'article L. 6 du code électoral ;

3o N'avoir pas été frappés depuis moins de quinze ans à compter du jour où la décision les ayant prononcées est devenue définitive, de faillite personnelle ou d'une des mesures d'interdiction ou de déchéance telles que prévues au livre VI du présent code, à la loi no 85-98 du 25 janvier 1985 relative au redressement et à la liquidation judiciaires des entreprises ou à la loi no 67-563 du 13 juillet 1967 sur le règlement judiciaire, la liquidation des biens, la faillite personnelle et les banqueroutes ;

4o Ne pas être frappé d'une peine d'interdiction, suivant les modalités prévues par l'article 131-27 du code pénal, d'exercer une profession commerciale ou industrielle, de diriger, d'administrer, de gérer ou de contrôler à un titre quelconque, directement ou indirectement, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, une entreprise commerciale ou industrielle ou une société commerciale ;

5o Ne pas avoir été condamnés à des peines, déchéances ou sanctions prononcées en vertu de législations étrangères équivalentes à celles

artículos L. 713-1 y L. 713-2 deberán ejercer en la empresa las funciones de presidente director general, de presidente o de miembro del Consejo de Administración, de director general, de presidente o de miembro del Directorio, de presidente del Consejo de Supervisión, de gerente, de presidente o de miembro del Consejo de Administración o de director de una entidad pública de carácter industrial y comercial, o bien, en su defecto y para representarlos en concepto de mandatario, funciones que impliquen responsabilidades de dirección comercial, técnica o administrativa de la empresa o de la entidad.

II. - Para poder tomar parte en la votación, los electores a título personal mencionados en el apartado 1º del punto II del Artículo L. 713-1 y los representantes de las personas físicas o jurídicas mencionadas en el apartado 2º del punto II del mismo artículo, deberán:

1º Reunir los requisitos establecidos en el Artículo L. 2 del Código Electoral, con excepción de la nacionalidad;

2º No haber sido objeto de la inhabilitación prevista en el Artículo L. 6 del Código Electoral;

3º No haber sido objeto desde hace al menos quince años contados desde la fecha en que la resolución hubiera sido declarada firme, de una resolución de quiebra personal o de una de las medidas de prohibición del ejercicio o de inhabilitación previstas en el libro VI del presente código, en la Ley nº 85-98 del 25 de enero de 1985, relativa al procedimiento de saneamiento judicial y a la liquidación judicial de las empresas, o en la Ley nº 67-563 de 13 de julio de 1967 sobre la declaración judicial de suspensión de pagos, liquidación de bienes, quiebra personal y bancarrota;

4º No haber sido objeto, según las modalidades previstas por el artículo 131-27 del Código Penal, de una pena de prohibición de ejercer una profesión comercial o industrial, de dirigir, gestionar o controlar, en el concepto que sea, directa o indirectamente, por su cuenta o por cuenta ajena, una empresa comercial o industrial o una sociedad mercantil;

5º No haber sido condenado a penas, inhabilitaciones o sanciones dictadas en aplicación de legislaciones extranjeras que fueran

visées aux 2o, 3o et 4o.

Article L. 713-4

I. – Sont éligibles aux fonctions de membre d'une chambre de commerce et d'industrie territoriale et d'une chambre de commerce et d'industrie de région, sous réserve d'être âgés de dix-huit ans accomplis et de satisfaire aux conditions fixées au II de l'article L. 713-3 :

1o Les électeurs à titre personnel mentionnés au 1o du II de l'article L. 713-1 inscrits sur la liste électorale de la circonscription correspondante et justifiant, pour les électeurs visés aux a, b et c du même 1o, qu'ils sont immatriculés depuis deux ans au moins au registre du commerce et des sociétés ;

2o Les électeurs inscrits en qualité de représentant, mentionnés au 2o du II de l'article L. 713-1 et à l'article L. 713-2, inscrits sur la liste électorale de la circonscription et justifiant que l'entreprise qu'ils représentent exerce son activité depuis deux ans au moins.

II. – Tout membre d'une chambre de commerce et d'industrie territoriale et d'une chambre de commerce et d'industrie de région qui cesse de remplir les conditions d'éligibilité fixées au I ci-dessus présente sa démission au préfet.

A défaut, le préfet le déclare démissionnaire d'office.

Toutefois, une cessation d'activité inférieure à six mois n'entraîne pas la démission, sauf dans les cas mentionnés aux 2o, 3o, 4o et 5o du II de l'article L. 713-3.

Article L. 713-5

I. – En cas de dissolution d'une chambre de commerce et d'industrie, il est procédé à son renouvellement dans un délai de six mois.

Toutefois, si cette dissolution est prononcée moins d'un an avant un renouvellement général, il n'est pas procédé au renouvellement.

II. – Lorsque le nombre de membres d'une chambre de commerce et d'industrie se trouve réduit à moins de la moitié du nombre initial, le préfet constate la situation par arrêté et organise de nouvelles élections pour la totalité des sièges dans un délai de six mois.

équivalentes a las mencionadas en los apartados 2º, 3º y 4º.

Artículo L. 713-4

I. - Podrán ser candidatos a las funciones de miembro de una Cámara de Comercio e Industria regional, las personas mayores de dieciocho años que cumplan las condiciones establecidas en el punto II del artículo 713-3:

1º Los electores a título personal mencionados en el apartado 1º del punto II del Artículo L. 713-1 inscritos en la lista electoral de la circunscripción correspondiente y que prueben, en el caso de los electores mencionados en las letras a, b y c del mismo apartado 1º, que están inscritos desde hace dos años como mínimo en el Registro de Comercio y de Sociedades;

2º Los electores inscritos en calidad de representantes, mencionados en el apartado 2º del punto II del Artículo L. 713-1 y en el Artículo L. 713-2, inscritos en la lista electoral de la circunscripción y que prueben que la empresa que representan ejerce su actividad desde hace dos años como mínimo.

II. - Cualquier miembro de una Cámara de Comercio e Industria territorial y de una Cámara de Comercio e Industria regional que deje de cumplir las condiciones de elegibilidad determinadas en el punto I anterior deberá presentar su dimisión al Prefecto.

En su defecto, el Prefecto lo declarará dimisionario de oficio.

No obstante, un cese de actividad inferior a seis meses no conllevará la dimisión, salvo en los casos mencionados en los apartados 2º, 3º, 4º y 5º del punto II del Artículo L. 713-3.

Artículo L. 713-5

I. - En caso de disolución de una Cámara de Comercio e Industria, se procederá a su renovación en un plazo de seis meses.

No obstante, si esta disolución fuera dictada menos de un año antes de una renovación general, no se procederá a la renovación.

II. - Cuando el número de miembros de una Cámara de Comercio e Industria se reduzca a menos de la mitad del número inicial, el Prefecto constará esta situación mediante una orden y organizará nuevas elecciones para cubrir la totalidad de los puestos dentro de un plazo de seis meses.

Toutefois, si cette situation est constatée moins d'un an avant un renouvellement général, il n'est pas procédé au renouvellement.

III. – Les membres élus en application du présent article demeurent en fonction pour la durée restant à courir du mandat du titulaire initial.

SECTION 2. – DE L'ELECTION DES DELEGUES CONSULAIRES

Article L. 713-6

Les délégués consulaires sont élus pour cinq ans dans la circonscription de chaque chambre de commerce et d'industrie.

Toutefois, aucun délégué consulaire n'est élu dans la circonscription ou partie de circonscription située dans le ressort d'un tribunal compétent en matière commerciale ne comprenant aucun juge élu.

Article L. 713-7

Sont électeurs aux élections des délégués consulaires :

1^o A titre personnel :

a) Les commerçants immatriculés au registre du commerce et des sociétés dans la circonscription de la chambre de commerce et d'industrie, sous réserve, pour les associés en nom collectif et les associés commandités, des dispositions du III de l'article L. 713-2 ;

b) Les chefs d'entreprise inscrits au répertoire des métiers et immatriculés au registre du commerce et des sociétés dans la circonscription ;

c) Les conjoints des personnes énumérées au a ou au b ci-dessus ayant déclaré au registre du commerce et des sociétés qu'ils collaborent à l'activité de leur époux sans autre activité professionnelle ;

d) Les capitaines au long cours ou capitaines de la marine marchande exerçant le commandement d'un navire immatriculé en France dont le port d'attache est situé dans la circonscription, les pilotes maritimes exerçant leurs fonctions dans un port situé dans la circonscription, les pilotes de l'aéronautique civile domiciliés dans la circonscription et exerçant le commandement d'un aéronef immatriculé en France ;

No obstante, si esta situación fuera constatada menos de un año antes de una renovación general, no se procederá a la renovación.

III. - Los miembros elegidos en aplicación del presente artículo seguirán en funciones durante el periodo restante del mandato del titular inicial.

SECCION 2. – SERAN ELECTORES EN LAS ELECCIONES DE LOS DELEGADOS DE LAS CAMARAS PROFESIONALES:

Artículo L. 713-6

Los delegados de las Cámaras de Comercio e Industria serán elegidos por cinco años en la circunscripción de cada Cámara de Comercio e Industria.

No obstante, ningún delegado de una cámara profesional podrá ser elegido en una circunscripción o parte de una circunscripción que esté bajo la jurisdicción de un Tribunal competente en materia comercial que no tenga en su seno ningún Juez elegido.

Artículo L. 713-7

Serán electores en las elecciones de los delegados de las Cámaras de Comercio e Industria:

1^o A título personal:

a) Los comerciantes inscritos en el Registro de Comercio y de Sociedades en la circunscripción de la Cámara de Comercio e Industria, sin perjuicio, para los socios de sociedades colectivas y los socios de sociedades comanditarias, de lo dispuesto en el punto III del Artículo L. 713-2;

b) Los empresarios inscritos en el Registro Central de Artesanos e inscritos en el Registro de Comercio y de Sociedades de la circunscripción;

c) Los cónyuges de las personas enumeradas en las letras a o b anteriores que hubieran declarado en el Registro de Comercio y de Sociedades que colaboran en la actividad de sus cónyuges sin tener otra actividad profesional;

d) Los capitanes de navegación de altura o capitanes de la marina mercante que ejerzan el mando de un buque matriculado en Francia cuyo puerto de amarre esté situado en la circunscripción, los pilotos marítimos que ejerzan sus funciones en un puerto situado en la circunscripción, los pilotos de aviación civil domiciliados en la circunscripción y que ejerzan el mando de una aeronave matriculada en

e) Les membres en exercice des tribunaux de commerce, ainsi que les anciens membres de ces tribunaux ayant demandé à être inscrits sur la liste électorale ;

2o Par l'intermédiaire d'un représentant :

a) Les sociétés à caractère commercial au sens de l'article L. 210-1 et les établissements publics à caractère industriel et commercial dont le siège social est situé dans la circonscription ;

b) Au titre d'un établissement faisant l'objet dans la circonscription d'une inscription complémentaire ou d'une immatriculation secondaire, à moins qu'il en soit dispensé par les lois et règlements en vigueur, les personnes physiques mentionnées aux a et b du 1o et les personnes morales mentionnées au a du présent 2o, quelle que soit la circonscription où ces personnes exercent leur propre droit de vote ;

c) Les sociétés à caractère commercial dont le siège est situé hors du territoire national et qui disposent dans la circonscription d'un établissement immatriculé au registre du commerce et des sociétés ;

3o Les cadres qui, employés dans la circonscription par les électeurs mentionnés aux 1o ou 2o, exercent des fonctions impliquant des responsabilités de direction commerciale, technique ou administrative de l'entreprise ou de l'établissement.

Article L. 713-8

Les représentants mentionnés au 2o de l'article L. 713-7 doivent exercer dans l'entreprise soit des fonctions de président-directeur général, de président ou de membre du conseil d'administration, de directeur général, de président ou de membre du directoire, de président du conseil de surveillance, de gérant, de président ou de membre du conseil d'administration ou de directeur d'un établissement public à caractère industriel et commercial, soit, à défaut et pour les représenter à titre de mandataire, des fonctions impliquant des responsabilités de direction commerciale, technique ou administrative de l'entreprise ou de l'établissement.

Article L. 713-9

Les électeurs à titre personnel et les cadres

Francia;

e) Los miembros en ejercicio de los Tribunaux de Commerce, así como los antiguos miembros de dichos tribunales que hayan solicitado su inscripción en la lista electoral;

2º Por medio de un representante:

a) Las sociedades de carácter mercantil en el sentido del Artículo L. 210-1 y las entidades públicas de carácter industrial y comercial cuyo domicilio social esté situado en la circunscripción;

b) En el caso de un establecimiento que sea objeto en la circunscripción de una inscripción complementaria o de una matriculación secundaria, a no ser que hubieran sido dispensados de ello por las leyes y reglamentos en vigor, las personas físicas mencionadas en las letras a y b del apartado 1º y las personas físicas mencionadas en la letra a del presente apartado 2º, cualquiera que sea la circunscripción en las que estas personas ejerzan su propio derecho de voto;

c) Las sociedades de carácter mercantil cuyo domicilio social esté situado fuera del territorio nacional, que dispongan en la circunscripción de un establecimiento inscrito en el Registro de Comercio y de Sociedades;

3º Los directivos empleados en la circunscripción por los electores mencionados en los apartados 1º y 2º, que desempeñan funciones que impliquen responsabilidades de dirección comercial, técnica o administrativa de la empresa o del establecimiento.

Artículo L. 713-8

Los representantes mencionados en el apartado 2º del Artículo L. 713-7 deberán ejercer en la empresa las funciones de presidente director general, de presidente o de miembro del Consejo de Administración, de director general, de presidente o de miembro del Directorio, de presidente del Consejo de Supervisión, de gerente, de presidente o de miembro del Consejo de Administración o de director de una entidad pública de carácter industrial y comercial, o bien, en su defecto y para representarlos en concepto de mandatario, funciones que impliquen responsabilidades de dirección comercial, técnica o administrativa de la empresa o de la entidad.

Artículo L. 713-9

Los electores a título personal y los directivos

mentionnés aux 1o et 3o de l'article L. 713-7 ainsi que les représentants des personnes physiques ou morales mentionnées au 2o du même article sont ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen.

Ils doivent en outre :

1o Remplir les conditions fixées à l'article L. 2 du code électoral sous réserve des dispositions du premier alinéa ci-dessus ;

2o N'avoir pas été l'auteur de faits ayant donné lieu à une condamnation pénale pour agissements contraires à l'honneur, à la probité ou aux bonnes mœurs ;

3o N'avoir pas été frappés depuis moins de quinze ans à compter du jour où la décision les ayant prononcées est devenue définitive, de faillite personnelle ou d'une des mesures d'interdiction ou de déchéance telles que prévues au livre VI du présent code, à la loi no 85-98 du 25 janvier 1985 relative au redressement et à la liquidation judiciaires des entreprises ou à la loi no 67-563 du 13 juillet 1967 sur le règlement judiciaire, la liquidation des biens, la faillite personnelle et les banqueroutes ;

4o Ne pas être frappé d'une peine d'interdiction, suivant les modalités prévues par l'article 131-27 du code pénal, d'exercer une profession commerciale ou industrielle, de diriger, d'administrer, de gérer ou de contrôler à un titre quelconque, directement ou indirectement, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, une entreprise commerciale ou industrielle ou une société commerciale ;

5o Ne pas avoir été condamnés à des peines, déchéances ou sanctions prononcées en vertu de législations en vigueur dans les Etats membres de la Communauté européenne ou dans les Etats parties à l'accord sur l'Espace économique européen équivalentes à celles visées aux 2o, 3o et 4o.

Article L. 713-10

Sont éligibles aux fonctions de délégué consulaire les personnes appartenant au collège des électeurs tel qu'il est défini à l'article L. 713-7.

mencionados en los apartados 1º y 3º del Artículo L. 713-7 y los representantes de las personas físicas o jurídicas mencionadas en el apartado 2º del punto II del mismo artículo serán nacionales de un Estado miembro de la Comunidad Europea o de un Estado parte en acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

Deberán asimismo:

1º Reunir los requisitos establecidos en el Artículo L. 2 del Código Electoral, sin perjuicio de lo dispuesto en párrafo primero del presente artículo;

2º No haber sido el autor de hechos que hayan dado lugar a una condena penal por hechos contrarios al honor, a la moral y a las buenas costumbres;

3º No haber sido objeto desde hace al menos quince años contados desde la fecha en que la resolución hubiera sido declarada firme, de una resolución de quiebra personal o de una de las medidas de prohibición del ejercicio o de inhabilitación previstas en el libro VI del presente código, en la Ley nº 85-98 del 25 de enero de 1985, relativa al procedimiento de saneamiento judicial y a la liquidación judicial de las empresas, o en la Ley nº 67-563 de 13 de julio de 1967 sobre la declaración judicial de suspensión de pagos, liquidación de bienes, quiebra personal y bancarrota;

4º No haber sido objeto, según las modalidades previstas por el artículo 131-27 del Código Penal, de una pena de prohibición de ejercer una profesión comercial o industrial, de dirigir, gestionar o controlar, en el concepto que sea, directa o indirectamente, por su cuenta o por cuenta ajena, una empresa comercial o industrial o una sociedad mercantil;

5º No haber sido condenado a penas, inhabilitaciones o sanciones dictadas en aplicación de legislaciones en vigor en los Estados miembros de la Comunidad Europea o en los Estados partes en el acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y que sean equivalentes a las mencionadas en los apartados 2º, 3º y 4º.

Artículo L. 713-10

Podrán ser candidatos a las funciones de delegado de la Cámara de Comercio e Industria las personas que pertenezcan al colegio electoral

tal y como se define en el Artículo L. 713-7.

SECTION 3. – DISPOSITIONS COMMUNES

Article L. 713-11

Les électeurs des délégués consulaires et des membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région sont répartis dans chaque circonscription administrative entre trois catégories professionnelles correspondant respectivement aux activités commerciales, industrielles ou de services.

Au sein de ces trois catégories, les électeurs peuvent éventuellement être répartis en sous-catégories professionnelles définies en fonction de la taille des entreprises.

Lorsqu'il est fait application du deuxième alinéa, la chambre de commerce et d'industrie régionale et les chambres de commerce et d'industrie territoriales qui lui sont rattachées définissent des sous-catégories communes sous l'autorité de la chambre de commerce et d'industrie régionale.

Article L. 713-12

I. – Le nombre des sièges des délégués consulaires, qui ne peut être inférieur à soixante ni supérieur à six cents, est déterminé compte tenu de l'importance du corps électoral consulaire de la circonscription, du nombre de membres élus de la chambre de commerce et d'industrie et du nombre des tribunaux de commerce compris dans la circonscription de cette chambre.

II. – Le nombre de sièges d'une chambre de commerce et d'industrie territoriale est de vingt-quatre à soixante, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

III. – Le nombre de sièges d'une chambre de commerce et d'industrie de région est fixé entre trente et cent, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Chaque chambre de commerce et d'industrie territoriale ou départementale d'Ile-de-France est représentée au sein de la chambre de commerce et d'industrie de région ou de région Paris -Ile-de-France à due proportion de son poids économique.

Aucune chambre de commerce et d'industrie territoriale ne peut disposer à la chambre de commerce et d'industrie de région de plus de 40

SECCION 3. – DISPOSICIONES COMUNES

Artículo L. 713-11

Los electores de los delegados de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales serán repartidos en cada circunscripción administrativa en tres categorías profesionales correspondientes respectivamente a las actividades comerciales, industriales o de servicios.

En el seno de estas tres categorías, los electores podrán eventualmente ser repartidos en subcategorías profesionales definidas en función de la envergadura de la empresa.

Cuando se haga aplicación del segundo párrafo, la Cámara de Comercio e Industria regional y las Cámaras de Comercio e Industria territoriales que estén vinculadas a ella definirán subcategorías comunes bajo la autoridad de la Cámara de Comercio e Industria regional.

Artículo L. 713-12

I. - El número de puestos de delegados de las Cámaras de Comercio e Industria, que no podrá ser inferior a sesenta ni superior a seiscientos, será determinado teniendo en cuenta la importancia del cuerpo electoral de las cámaras profesionales de la circunscripción, del número de miembros elegidos por la Cámara de Comercio e Industria y del número de Tribunales de Comercio incluidos en la circunscripción de esta Cámara.

II. - El número de puestos de una Cámara de Comercio e Industria territorial será de veinticuatro a sesenta, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

III. - El número de puestos de una Cámara de Comercio e Industria regional será de entre treinta y cien, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cada Cámara de Comercio e Industria territorial o departamental de Ile-de-France estará representada en el seno de la Cámara de Comercio e Industrial regional o regional de París - Ile-de-France proporcionalmente a su peso económico.

Ninguna Cámara de Comercio e Industria territorial podrá disponer en la Cámara de Comercio e Industria regional de más del 40 %

% des sièges.

Lorsque le nombre de chambres de commerce et d'industrie territoriales incluses dans la circonscription de la chambre de commerce et d'industrie de région est égal à deux, ces dispositions ne s'appliquent pas.

Les élus d'une chambre de commerce et d'industrie territoriale assise sur deux régions, destinés à la représenter à l'échelon régional, peuvent être présents dans chacune des deux assemblées régionales au prorata des représentations des différentes composantes géographiques de cette chambre de commerce et d'industrie territoriale.

Article L. 713-13

La répartition des sièges entre catégories et sous-catégories professionnelles est faite en tenant compte des bases d'imposition des ressortissants, du nombre de ceux-ci et du nombre de salariés qu'ils emploient.

Aucune des catégories professionnelles ne peut disposer d'une représentation supérieure à la moitié du nombre des sièges.

Article L. 713-14

Les listes électorales sont dressées dans des conditions prévues par décret en Conseil d'Etat par une commission présidée par le juge commis à la surveillance du registre du commerce et des sociétés et sont soumises aux prescriptions du premier alinéa de l'article L. 25 et des articles L. 27, L. 34 et L. 35 du code électoral.

Article L. 713-15

Pour l'élection des membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région, chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il a de qualités à être électeur par application de l'article L. 713-1.

Pour l'élection des délégués consulaires, chaque électeur ne dispose que d'une seule voix.

Le droit de vote aux élections des membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région et aux élections des délégués consulaires est exercé par correspondance ou par voie électronique.

Article L. 713-16

Les délégués consulaires et les membres des

de los puestos.

No serán de aplicación estas disposiciones cuando el número de Cámaras de Comercio e Industria territoriales incluidas en la circunscripción de la Cámara de Comercio e Industria regional fuera igual a dos.

Los miembros elegidos de una Cámara de Comercio e Industria territorial con base en dos regiones, destinados a representarla a escala regional, podrán estar presentes en cada una de las dos juntas regionales en proporción a las representaciones de los diferentes componentes geográficos de dicha Cámara de Comercio e Industria territorial.

Artículo L. 713-13

La distribución de los puestos por categorías y subcategorías profesionales será realizada teniendo en cuenta las bases imponibles de los profesionales pertenecientes a su circunscripción, el número de estos y el número de trabajadores que empleen.

Ninguna de las categorías profesionales podrá disponer de una representación superior a la mitad del número de puestos.

Artículo L. 713-14

Las listas electorales se determinarán en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat por una comisión presidida por el Juez adscrito a la supervisión del Registro de Comercio y de Sociedades y estarán sujetas a las prescripciones del párrafo primero del Artículo L. 25 y de los artículos L. 27, L. 34 y L. 35 del Código Electoral.

Artículo L. 713-15

Para la elección de los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales, cada elector dispondrá de tantos votos como condiciones para ser elector en aplicación del Artículo L. 713-1.

Para la elección de los delegados de las Cámaras de Comercio e Industria, cada elector dispondrá de un solo voto.

El derecho de voto en las elecciones de los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales y de los delegados de las Cámaras profesionales podrá ejercerse por correspondencia o por vía electrónica.

Artículo L. 713-16

Los delegados profesionales y los miembros de

chambres de commerce et d'industrie de région et territoriales sont élus au scrutin majoritaire plurinominal à un tour.

Si plusieurs candidats obtiennent le même nombre de suffrages, le plus âgé est proclamé élu.

Les membres des chambres de commerce et d'industrie de région, départementales d'Ile-de-France et territoriales sont élus le même jour, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Les membres élus à la chambre de commerce et d'industrie de région et leurs suppléants sont également membres de la chambre territoriale de la circonscription où ils ont été désignés.

La perte ou la renonciation de la qualité de membre de l'un de ces deux établissements entraîne simultanément la privation de la qualité de membre de l'autre établissement.

Article L. 713-17

Les opérations pour l'élection des délégués consulaires et pour l'élection des membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région sont organisées à la même date, par l'autorité administrative et, sous son contrôle, par les chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région.

Elles sont soumises aux prescriptions des articles L. 49, L. 50, L. 58 à L. 67 du code électoral.

La méconnaissance de ces dispositions est passible des peines prévues aux articles L. 86 à L. 117-1 du même code.

Une commission présidée par le préfet ou son représentant est chargée de veiller à la régularité du scrutin et de proclamer les résultats.

Les recours contre les élections des délégués consulaires et des membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région sont portés devant le tribunal administratif comme en matière d'élections municipales.

Article L. 713-18

Un décret en Conseil d'Etat détermine les modalités d'application des articles L. 713-1 à L. 713-14.

Ce décret fixe notamment les conditions dans

las Cámaras de Comercio e Industria regionales y territoriales serán elegidos por votación mayoritaria plurinominal a una sola vuelta.

Si varios candidatos obtuvieran el mismo número de votos, se proclamará elegido el de mayor edad.

Los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria regionales, departamentales de Ile-de-France y territoriales serán elegidos en el mismo día, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Los miembros elegidos en la Cámara de Comercio e Industria regionales y sus suplentes serán también miembros de la Cámara territorial de la circunscripción en la que hayan sido nombrados.

La pérdida o la renuncia de la calidad de miembro de una de estas dos entidades conllevará simultáneamente la privación de la calidad de miembro de la otra entidad.

Artículo L. 713-17

Las operaciones relativas a la elección de los delegados de las Cámaras Profesionales y a la elección de los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales serán organizadas en la misma fecha, por la autoridad administrativa y, bajo control de esta, por las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales.

Dichas operaciones estarán sujetas a lo dispuesto en los artículos L. 49, L. 50, L. 58 a L. 67 del Código Electoral.

El que incumpliera estas disposiciones será castigado con las penas previstas en los artículos L. 86 a L. 117-1 del mismo código.

Una Comisión presidida por el Prefecto o su representante se encargará de velar por la regularidad de la votación y de la proclamación de los resultados.

Los recursos contra las elecciones de delegados de las Cámaras profesionales y miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales se someterán al Tribunal Administrativo como en las elecciones municipales.

Artículo L. 713-18

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación de los artículos L. 713-1 a L. 713-14.

Dicho decreto establecerá en particular las

lesquelles sont répartis les sièges de délégués consulaires et de membres d'une chambre de commerce et d'industrie territoriale ou d'une chambre de commerce et d'industrie de région entre les catégories et sous-catégories professionnelles.

TITRE II. – DU TRIBUNAL DE COMMERCE

CHAPITRE IER. – DE L'INSTITUTION DE LA COMPETENCE

Article L. 721-1

Les tribunaux de commerce sont des juridictions du premier degré, composées de juges élus et d'un greffier.

Leur compétence est déterminée par le présent code et les codes et lois particuliers.

Les tribunaux de commerce sont soumis aux dispositions, communes à toutes les juridictions, du livre Ier du code de l'organisation judiciaire.

Article L. 721-2

Dans les circonscriptions où il n'est pas établi de tribunal de commerce, le tribunal de grande instance connaît des matières attribuées aux tribunaux de commerce.

Article L. 721-3

Les tribunaux de commerce connaissent :

1o Des contestations relatives aux engagements entre commerçants, entre établissements de crédit ou entre eux ;

2o De celles relatives aux sociétés commerciales ;

3o De celles relatives aux actes de commerce entre toutes personnes.

Toutefois, les parties peuvent, au moment où elles contractent, convenir de soumettre à l'arbitrage les contestations ci-dessus énumérées.

Article L. 721-3-1

Les tribunaux de commerce connaissent, dans les limites de leur compétence d'attribution, des demandes formées en application du règlement (CE) no 861/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 instituant une procédure européenne de règlement des petits

condiciones en las que se repartirán los puestos de delegados de las Cámaras profesionales y de miembros de una Cámara de Comercio e Industria territorial o de una Cámara de Comercio e Industria regional entre las categorías y subcategorías profesionales.

TÍTULO II. – DEL TRIBUNAL DE COMMERCE

CAPITULO I. – DE LA INSTITUCION DE LA COMPETENCIA

Artículo L. 721-1

Los Tribunales de Comercio son órganos jurisdiccionales de primer grado, compuestos por jueces elegidos y un secretario.

El presente código y los códigos y leyes particulares determinarán su competencia.

Los Tribunales de Comercio estarán sujetos a las disposiciones comunes a todos los órganos jurisdiccionales del libro I del Código de la Organización Judicial.

Artículo L. 721-2

En las circunscripciones en las que no haya Tribunal de Comercio, será el Tribunal de Grande Instance el que conozca de las materias normalmente atribuidas a los Tribunales de Comercio.

Artículo L. 721-3

Los Tribunales de Comercio conocerán de los siguientes asuntos:

1º Los litigios relativos a los compromisos entre comerciantes, entre entidades de crédito o entre ellos;

2º Los litigios relativos a las sociedades mercantiles;

3º Los litigios relativos a los actos de comercio entre cualquier persona.

No obstante, las partes podrán acordar, en el momento en que suscriben un contrato, someter a arbitraje los litigios antes enumerados.

Artículo L. 721-3-1

Los Tribunales de Comercio conocerán, dentro de los límites de su competencia de atribución, de las demandas presentadas en aplicación del Reglamento (CE) nº 861/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo de 11 de julio de 2007 por el que se establece un proceso europeo de

litiges.

Article L. 721-4

Le tribunal de commerce connaît des billets à ordre portant en même temps des signatures de commerçants et de non-commerçants.

Toutefois, il est tenu de renvoyer au tribunal de grande instance s'il en est requis par le défendeur lorsque les billets à ordre ne portent que des signatures de non-commerçants et n'ont pas pour occasion des opérations de commerce, trafic, change, banque ou courtage.

Article L. 721-5

Par dérogation au 2o de l'article L. 721-3 et sous réserve des compétences des juridictions disciplinaires et nonobstant toute disposition contraire, les tribunaux civils sont seuls compétents pour connaître des actions en justice dans lesquelles l'une des parties est une société constituée conformément à la loi no 90-1258 du 31 décembre 1990 relative à l'exercice sous forme de sociétés des professions libérales soumises à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé, ainsi que des contestations survenant entre associés d'une telle société.

Néanmoins, les associés peuvent convenir, dans les statuts, de soumettre à des arbitres les contestations qui surviendraient entre eux pour raison de leur société.

Article L. 721-6

Ne sont pas de la compétence des tribunaux de commerce les actions intentées contre un propriétaire, cultivateur ou vigneron, pour vente de denrées provenant de son cru, ni les actions intentées contre un commerçant, pour paiement de denrées et marchandises achetées pour son usage particulier.

Néanmoins, les billets souscrits par un commerçant sont censés faits pour son commerce.

Article L. 721-7

Le président du tribunal de commerce peut connaître concurremment avec le juge de l'exécution, lorsqu'elles tendent à la conservation d'une créance relevant de la compétence de la juridiction commerciale et qu'elles sont demandées avant tout procès, des mesures conservatoires portant sur :

1o Les meubles et immeubles dans les cas et conditions prévus par le code des procédures

escasa cuantía.

Artículo L. 721-4

El Tribunal de Comercio conocerá de los pagarés que lleven al mismo tiempo firmas de comerciantes y no comerciantes.

Sin embargo, estará obligado a remitir el asunto al Tribunal de Grande Instance, si así lo requiere el demandante, cuando los pagarés solo lleven firmas de no comerciantes y no se hayan utilizado para operaciones de comercio, negocios, cambio, banca o corretaje,

Artículo L. 721-5

Por excepción al apartado 2º del Artículo L. 721-3 y sin perjuicio de las atribuciones de los órganos jurisdiccionales disciplinarios y no obstante cualquier disposición en contrario, los Tribunales civiles son los únicos competentes para conocer de acciones judiciales en las que una de las partes es una sociedad constituida según la Ley nº 90-1258 del 31 de diciembre de 1990 relativa al ejercicio en forma de sociedades de las profesiones liberales sujetas a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido, así como de los litigios surgidos entre socios de ese tipo de sociedades.

Sin embargo, los socios podrán acordar en los estatutos someter a arbitraje los litigios surgidos entre ellos por causa de la sociedad.

Artículo L. 721-6

No serán competencia de los Tribunales de Comercio las acciones ejercidas contra un propietario, agricultor o viticultor, por la venta de productos procedentes de su cosecha, ni las acciones ejercidas contra un comerciante por el pago de productos y mercancías comprados para uso particular.

Sin embargo, los pagarés suscritos por un comerciante, se considerarán efectuados para uso comercial.

Artículo L. 721-7

El presidente del Tribunal de Comercio podrá conocer conjuntamente con el Juez competente para la ejecución, siempre que las acciones estén orientadas a la conservación de un crédito regulado por el órgano jurisdiccional comercial y sean solicitadas, antes de cualquier proceso, medidas cautelares relativas a:

1º Los muebles e inmuebles, en los casos y condiciones previstos por el Código de los

civiles d'exécution ;

2o Les navires dans les cas et conditions prévus par les articles L. 5114-20 et L. 5114-29 du code des transports ;

3o Les aéronefs, dans les cas et conditions prévus par le code de l'aviation civile ;

4o Les bateaux de navigation intérieure d'un tonnage égal ou supérieur à vingt tonnes, dans les cas et conditions prévus par le code du domaine public fluvial et de la navigation intérieure.

Procedimientos Civiles de Ejecución;

2º Los buques, en los casos y condiciones previstos por los artículos L. 5114-20 y L. 5114-29 del Código de Transportes;

3º Las aeronaves, en los casos y condiciones previstos por el Código de Aviación Civil;

4º Las embarcaciones de navegación interior de un tonelaje igual o superior a veinte toneladas, en los casos y condiciones previstos por el Código del Dominio Público Fluvial y de la Navegación Interior.

CHAPITRE II. – DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT

SECTION 1. – DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DU TRIBUNAL DE COMMERCE

Article L. 722-1

Sauf dispositions qui prévoient un juge unique, les jugements des tribunaux de commerce sont rendus par des juges statuant en formation collégiale.

Article L. 722-2

Lorsque le tribunal de commerce statue en matière de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaires, de règlement judiciaire ou de liquidation de biens, la formation de jugement comprend, sous réserve de l'application des dispositions de l'article L. 722-15, une majorité de juges ayant exercé des fonctions judiciaires pendant plus de deux ans.

Article L. 722-3

La formation de jugement est présidée par le président du tribunal de commerce ou par un juge de ce tribunal ayant exercé des fonctions judiciaires pendant au moins trois ans, sous réserve de l'application des dispositions de l'article L. 722-15.

Article L. 722-3-1

Le président du tribunal de commerce connaît, dans les limites de la compétence d'attribution du tribunal de commerce, des demandes formées en application du règlement (CE) no 1896/2006 du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 instituant une procédure européenne d'injonction de payer.

Article L. 722-4

Lorsqu'un tribunal de commerce ne peut se

CAPITULO II. – DE LA ORGANIZACION Y DEL FUNCIONAMIENTO

SECCION 1. – DE LA ORGANIZACION Y DEL FUNCIONAMIENTO DEL TRIBUNAL DE COMMERCE

Artículo L. 722-1

Salvo disposiciones que prevean un juez único, las resoluciones de los Tribunales de Comercio serán dictadas por jueces que resolverán de forma colegiada.

Artículo L. 722-2

Cuando el Tribunal de Comercio resuelva en materia de procedimientos de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial, suspensión de pagos o liquidación judicial incluirá, sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del Artículo L. 722-15, una mayoría de jueces que hayan ejercido funciones judiciales durante más de dos años.

Artículo L. 722-3

La formación del órgano de resolución estará presidida por el presidente del Tribunal de Comercio o por un Juez de dicho tribunal que haya ejercido funciones judiciales durante al menos tres años, sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del Artículo L. 722-15.

Artículo L. 722-3-1

El presidente del Tribunal de Comercio conocerá, dentro de los límites de la competencia de atribución del Tribunal de Comercio, en las demandas presentadas en aplicación del Reglamento (CE) nº 1896/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo de martes, 12 de diciembre de 2006 por el que se establece un proceso monitorio europeo.

Artículo L. 722-4

Cuando un Tribunal de Comercio no pudiera

constituer ou statuer, la cour d'appel, saisie sur requête du procureur général, désigne, s'il n'a pas été fait application des dispositions des articles L. 722-13 et L. 722-15, le tribunal de grande instance situé dans le ressort de la cour d'appel appelé à connaître des affaires inscrites au rôle du tribunal de commerce et de celles dont il aurait été saisi ultérieurement.

Si le renvoi résulte de l'impossibilité de respecter les prescriptions de l'article L. 722-2, le tribunal de grande instance n'est saisi que des affaires de sauvegarde, redressement et de liquidation judiciaires.

Le greffier du tribunal de commerce n'est pas dessaisi de ses attributions et continue d'exercer ses fonctions auprès du tribunal de renvoi.

Article L. 722-5

Lorsque l'empêchement qui avait motivé le renvoi a cessé, la cour d'appel, saisie sur requête du procureur général, fixe la date à partir de laquelle le tribunal de commerce connaît à nouveau des affaires de sa compétence.

A cette date, les affaires sont transmises, en l'état, au tribunal de commerce.

Le tribunal de renvoi reste toutefois saisi des affaires de conciliation et, lorsqu'il est statué au fond, des affaires autres que celles de sauvegarde, de redressement, de liquidation judiciaires, de règlement judiciaire et de liquidation de biens.

SECTION 2. – DU MANDAT DES JUGES DES TRIBUNAUX DE COMMERCE

Article L. 722-6

Sous réserve des dispositions relatives aux élections complémentaires prévues au second alinéa de l'article L. 723-11, les juges des tribunaux de commerce sont élus pour deux ans lors de leur première élection.

Ils peuvent, à l'issue d'un premier mandat, être réélus par période de quatre ans, dans le même tribunal ou dans tout autre tribunal de commerce, sans que puisse être dépassé le nombre maximal de mandats prévu à l'article L. 723-7.

constituirse o resolver, la Cour d'Appel, a instancia del Fiscal General, si no se hubiera hecho aplicación de lo dispuesto en los artículos L. 722-13 y L. 722-15, designará al Tribunal de Grande Instance situado en la circunscripción competente para conocer de los asuntos inscritos en el Registro del Tribunal de Comercio y en aquellos para los que fuera requerida posteriormente.

Si esta remisión se derivara de la imposibilidad de cumplir las prescripciones del Artículo L. 722-2, el Tribunal de Grande Instance solo será requerido para los asuntos de procedimientos de salvaguarda, saneamiento judicial y liquidación judicial.

El Secretario del Tribunal de Comercio no podrá inhibirse de sus atribuciones y seguirá ejerciendo sus funciones en el tribunal de remisión.

Artículo L. 722-5

Cuando la causa que hubiera motivado la remisión haya cesado, la Cour d'Appel, a instancia del Fiscal General, fijará la fecha a partir de la cual el Tribunal de Comercio conocerá de nuevo de los asuntos de su competencia.

A partir de esas fechas los asuntos serán remitidos directamente al Tribunal de Comercio.

El Tribunal de remisión será sin embargo requerido para los asuntos de conciliación y, cuando se resuelva sobre el fondo en otros asuntos diferentes a los procedimientos de salvaguarda, saneamiento judicial, liquidación judicial, suspensión de pagos y liquidación de bienes.

SECCION 2. – DEL MANDATO DE LOS JUECES DE LOS TRIBUNAUX DE COMMERCE.

Artículo L. 722-6

Sin perjuicio de las disposiciones relativas a las elecciones complementarias previstas en el segundo párrafo del Artículo L. 723-11, los Jueces de los Tribunaux de Commerce serán elegidos por un periodo de dos años en su primera elección.

Tras un primer mandato podrán ser reelegidos por un periodo de cuatro años, en el mismo Tribunal o en cualquier otro Tribunal de Commerce, sin que pueda sobrepasarse el número máximo de mandatos previsto en el

Lorsque le mandat des juges des tribunaux de commerce vient à expiration avant le commencement de la période fixée pour l'installation de leurs successeurs, ils restent en fonctions jusqu'à cette installation, sans que cette prorogation puisse dépasser une période de trois mois.

Article L. 722-7

Avant d'entrer en fonctions, les juges des tribunaux de commerce prêtent serment.

Le serment est le suivant :

Je jure de bien et fidèlement remplir mes fonctions, de garder religieusement le secret des délibérations et de me conduire en tout comme un juge digne et loyal.

Il est reçu par la cour d'appel, lorsque le tribunal de commerce est établi au siège de la cour d'appel et, dans les autres cas, par le tribunal de grande instance dans le ressort duquel le tribunal de commerce a son siège.

Article L. 722-8

La cessation des fonctions de juge d'un tribunal de commerce résulte :

1o De l'expiration du mandat électoral, sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'article L. 722-6 et du troisième alinéa de l'article L. 722-11 ;

2o De la suppression du tribunal ;

3o De la démission ;

4o De la déchéance.

Article L. 722-9

Lorsqu'une procédure de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaires est ouverte à l'égard d'un juge d'un tribunal de commerce, l'intéressé cesse ses fonctions à compter de la date du jugement d'ouverture.

Il est réputé démissionnaire.

Les mêmes dispositions s'appliquent à un juge du tribunal de commerce qui a une des qualités mentionnées au premier alinéa de l'article L. 713-3, lorsque la société ou l'établissement public auquel il appartient fait l'objet d'une procédure de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaires.

Article L. 722-10

Lorsqu'un tribunal de grande instance a été

Artículo L. 723-7.

Cuando el mandato de los Jueces de los Tribunales de Comercio llegue a su término, antes de iniciarse el periodo establecido para la instalación de sus sucesores, deberán mantenerse en su puesto en funciones hasta que sea efectiva dicha instalación, sin que esta prórroga pueda exceder de un periodo de tres meses.

Artículo L. 722-7

Antes de entrar en funciones, los Jueces de los Tribunales de Comercio deberán prestar juramento.

El juramento será el siguiente:

Juro cumplir bien y fielmente mis funciones, guardar religiosamente el secreto de las deliberaciones y actuar en todo momento como un Juez digno y leal.

Lo hará ante la Cour d'Appel cuando el Tribunal de Comercio esté establecido en la sede de la Cour d'Appel y, en los demás casos, ante el Tribunal de Grande Instance de la circunscripción donde tenga la sede el Tribunal de Comercio.

Artículo L. 722-8

El cese en sus funciones de un Juez del Tribunal de Comercio se producirá por:

1º La expiración del mandato electoral sin perjuicio de lo dispuesto por el párrafo segundo del Artículo L. 722-6 y del párrafo tercero del Artículo L. 722-11;

2º La supresión del Tribunal;

3º Su dimisión;

4º Su destitución;

Artículo L. 722-9

Cuando se abra un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial con relación a un Juez de un Tribunal de Comercio, el interesado deberá abandonar sus funciones a partir de la fecha de resolución de apertura.

Se considerará dimisionario.

Serán de aplicación las mismas disposiciones a un Juez del Tribunal de Comercio con alguna de las cualidades mencionadas en el párrafo primero del Artículo L. 713-3, cuando la sociedad o la entidad pública a la que pertenezca sea objeto de un procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial.

Artículo L. 722-10

Cuando se haya designado un Tribunal de

désigné dans les conditions prévues à l'article L. 722-4, le mandat des juges du tribunal de commerce dessaisi n'est pas interrompu pendant la période de dessaisissement.

Article L. 722-11

Le président du tribunal de commerce est choisi parmi les juges du tribunal qui ont exercé des fonctions dans un tribunal de commerce pendant six ans au moins, sous réserve des dispositions de l'article L. 722-13.

Le président est élu pour quatre ans au scrutin secret par les juges du tribunal de commerce réunis en assemblée générale sous la présidence du président sortant ou, à défaut, du doyen d'âge.

L'élection a lieu à la majorité absolue aux deux premiers tours de scrutin et à la majorité relative au troisième tour.

En cas d'égalité de voix au troisième tour, le candidat ayant la plus grande ancienneté dans les fonctions judiciaires est proclamé élu ; en cas d'égalité d'ancienneté, le plus âgé est proclamé élu.

Le président reste en fonctions jusqu'à l'installation de son successeur sans que cette prorogation puisse dépasser une période de trois mois.

Article L. 722-12

Lorsque, pour quelque cause que ce soit, le président du tribunal de commerce cesse ses fonctions en cours de mandat, le nouveau président est élu dans un délai de trois mois pour la période restant à courir du mandat de son prédécesseur.

En cas d'empêchement, le président est suppléé dans ses fonctions par le juge qu'il a désigné.

A défaut de désignation ou en cas d'empêchement du juge désigné, le président est remplacé par le juge ayant la plus grande ancienneté dans les fonctions judiciaires.

Article L. 722-13

Lorsque aucun des candidats ne remplit la condition d'ancienneté requise pour être président du tribunal de commerce, le premier président de la cour d'appel, saisi par requête du procureur général, peut décider, par ordonnance, que l'ancienneté requise n'est pas exigée.

Grande Instance en las condiciones previstas en el Artículo L. 722-4, el mandato de los Jueces del Tribunal de Comercio declarado incompetente no será interrumpido durante el periodo de privación de competencia.

Artículo L. 722-11

El Presidente del Tribunal de Comercio será elegido entre los Jueces del Tribunal que hayan ejercido funciones en un Tribunal de Comercio durante un mínimo de seis años, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 722-13.

El Presidente será elegido por cuatro años en votación secreta por los Jueces del Tribunal de Comercio reunidos en junta general bajo la presidencia del presidente saliente o, en su defecto, del mayor en edad.

La elección tendrá lugar por mayoría absoluta en las dos primeras vueltas de la votación y por mayoría relativa en la tercera vuelta.

En caso de empate de votos en la tercera vuelta, el candidato con mayor antigüedad en sus funciones judiciales será proclamado el elegido; en caso de igual antigüedad, será elegido el mayor en edad.

El Presidente seguirá en funciones hasta la instalación efectiva de su sucesor sin que esta prórroga pueda exceder de un periodo de tres meses.

Artículo L. 722-12

Quando, por cualquier causa, el Presidente del Tribunal de Comercio, cesara en sus funciones durante su mandato, el nuevo Presidente será elegido en un plazo de tres meses para el periodo que quede hasta la expiración del mandato de su predecesor.

En caso de impedimento, el Presidente será sustituido en sus funciones por el Juez que él haya designado.

Si no existiera esta designación, o en caso de impedimento del Juez designado, el Presidente será sustituido por el Juez con más antigüedad en sus funciones judiciales.

Artículo L. 722-13

Quando ninguno de los candidatos cumpla la condición de antigüedad requerida para ser Presidente del Tribunal de Comercio, el primer presidente de la Cour d'Appel, por requerimiento del Fiscal General, podrá decidir mediante resolución que no se exija en este caso dicha condición de antigüedad.

Article L. 722-14

Sous réserve de l'application des dispositions de l'article L. 722-15, nul ne peut être désigné pour exercer les fonctions de juge-commissaire dans les conditions prévues par le livre VI s'il n'a exercé pendant deux ans au moins des fonctions judiciaires dans un tribunal de commerce.

Le président du tribunal de commerce dresse, au début de chaque année judiciaire, par ordonnance prise après avis de l'assemblée générale du tribunal, la liste des juges pouvant exercer les fonctions de juge-commissaire.

Article L. 722-15

Lorsque aucun des juges du tribunal de commerce ne remplit les conditions d'ancienneté requises soit pour statuer en matière de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaires, de règlement judiciaire ou de liquidation de biens, conformément aux dispositions de l'article L. 722-2, soit pour présider une formation de jugement dans les conditions prévues par l'article L. 722-3, soit pour remplir les fonctions de juge-commissaire dans les conditions prévues par l'article L. 722-14, le premier président de la cour d'appel, saisi par requête du procureur général, peut décider, par ordonnance, que l'ancienneté requise n'est pas exigée.

Article L. 722-16

Le mandat des juges élus des tribunaux de commerce est gratuit.

Artículo L. 722-14

Sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del Artículo L. 722-15, nadie podrá ser designado para ejercer las funciones del Juez Comisario en las condiciones previstas por el libro VI si no hubiera ejercido durante al menos dos años funciones judiciales en un Tribunal de Comercio.

Al inicio de cada año judicial, el Presidente del Tribunal de Comercio, previo dictamen de la junta general del Tribunal, realizará mediante resolución la lista de los Jueces que podrán ejercer las funciones de Juez Comisario.

Artículo L. 722-15

Cuando ninguno de los Jueces del Tribunal de Comercio cumpla las condiciones de antigüedad requeridas, bien para resolver en materia de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial, de suspensión de pagos o de liquidación de bienes, según las disposiciones del Artículo L. 722-2, bien para presidir un órgano de resolución en las condiciones previstas por el Artículo L. 722-3, o bien para cumplir las funciones de Juez Comisario en las condiciones previstas por el Artículo L. 722-14, el primer presidente de la Cour d'Appel, por requerimiento del Fiscal General, podrá decidir mediante resolución que no se exija en este caso dicha condición de antigüedad.

Artículo L. 722-16

El mandato de los Jueces elegidos de los Tribunales de Comercio será gratuito.

CHAPITRE III. – DE L'ELECTION DES JUGES DES TRIBUNAUX DE COMMERCE**SECTION 1. – DE L'ELECTORAT****Article L. 723-1**

Les juges d'un tribunal de commerce sont élus dans le ressort de la juridiction par un collège composé :

1o Des délégués consulaires élus dans le ressort de la juridiction ;

2o Des juges du tribunal de commerce ainsi que des anciens membres du tribunal ayant demandé à être inscrits sur la liste électorale.

Article L. 723-2**CAPITULO III. – DE LA ELECCION DE LOS JUECES DE LOS TRIBUNAUX DE COMMERCE****SECCION 1. – DEL ELECTORADO****Artículo L. 723-1**

Los Jueces de un Tribunal de Comercio serán elegidos en la circunscripción del órgano jurisdiccional por un órgano colegial compuesto por:

1º Delegados de las Cámaras Profesionales de Comercio e Industria elegidos en la circunscripción del órgano jurisdiccional;

2º Jueces del Tribunal de Comercio, así como antiguos miembros del Tribunal que hayan solicitado su inscripción en la lista electoral.

Artículo L. 723-2

Les personnes mentionnées à l'article L. 723-1 ne peuvent faire partie du collège électoral qu'à la condition :

1o De ne pas avoir été déchues de leurs fonctions ;

2o De ne pas avoir été condamnées pénalement pour des agissements contraires à l'honneur, à la probité ou aux bonnes mœurs ;

3o De n'avoir pas été frappées depuis moins de quinze ans à compter du jour où la décision les ayant prononcées est devenue définitive, de faillite personnelle ou d'une des mesures d'interdiction ou de déchéance telles que prévues au livre VI du présent code, à la loi no 85-98 du 25 janvier 1985 relative au redressement et à la liquidation judiciaires des entreprises ou à la loi no 67-563 du 13 juillet 1967 sur le règlement judiciaire, la liquidation des biens, la faillite personnelle et les banqueroutes ;

4o Ne pas être frappé d'une peine d'interdiction, suivant les modalités prévues par l'article 131-27 du code pénal, d'exercer une profession commerciale ou industrielle, de diriger, d'administrer, de gérer ou de contrôler à un titre quelconque, directement ou indirectement, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, une entreprise commerciale ou industrielle ou une société commerciale.

Les délégués consulaires sont désignés dans les conditions prévues aux articles L. 713-6 à L. 713-18.

Article L. 723-3

La liste électorale pour les élections aux tribunaux de commerce est établie par une commission présidée par le juge commis à la surveillance du registre du commerce et des sociétés.

En cas de création d'un tribunal de commerce, le premier président de la cour d'appel désigne comme président de la commission un magistrat de l'ordre judiciaire.

Les dispositions du premier alinéa de l'article L. 25 et des articles L. 27, L. 34 et L. 35 du code électoral sont applicables en cas de contestation portant sur la liste électorale.

Las personas mencionadas en el Artículo L. 723-1 solo podrán formar parte del colegio electoral si:

1º No hubieran sido inhabilitadas para ejercer sus funciones;

2º No hubieran sido condenadas por actuaciones contrarias al honor, la moral o las buenas costumbres;

3º No hubieran sido objeto desde hace al menos quince años contados a partir de la fecha en que la resolución hubiera sido declarada firme, de una resolución de quiebra personal o de una de las medidas de prohibición del ejercicio o de privación de derechos previstas en el libro VI del presente código, en la Ley nº 85-98 del 25 de enero de 1985 relativa al procedimiento de saneamiento judicial y a la liquidación judicial de las empresas o a la Ley nº 67-563 de 13 de julio de 1967 sobre la declaración judicial de suspensión de pagos, liquidación de bienes, quiebra personal y bancarrota;

4º No hubieran sido objeto, según las modalidades previstas por el artículo 131-27 del Código Penal, de una pena de prohibición de ejercer una profesión comercial o industrial, de dirigir, gestionar o controlar, en el concepto que sea, directa o indirectamente, por su cuenta o por cuenta ajena, una empresa comercial o industrial o una sociedad mercantil;

Los delegados de las Cámaras Profesionales de Comercio e Industria serán designados en las condiciones previstas en los artículos L. 713-6 a L. 713-18.

Artículo L. 723-3

La lista electoral para las elecciones a los Tribunales de Comercio será realizada por una comisión presidida por el Juez adscrito a la supervisión del Registro de Comercio y Sociedades.

En caso de creación de un Tribunal de Comercio, el primer presidente de la Cour d'Appel designará como presidente de la comisión a un magistrado de la jurisdicción ordinaria.

En caso de impugnación relativa a la lista electoral serán de aplicación las disposiciones del párrafo primero del Artículo L. 25 y de los artículos L. 27, L. 34 y L. 35 del Código Electoral.

SECTION 2. – DE L'ELIGIBILITE

Article L. 723-4

Sont éligibles aux fonctions de juge d'un tribunal de commerce les personnes âgées de trente ans au moins :

1o Inscrites sur la liste électorale dressée en application de l'article L. 713-7 dans le ressort du tribunal de commerce ou dans le ressort des tribunaux de commerce limitrophes ;

2o Qui remplissent la condition de nationalité prévue à l'article L. 2 du code électoral ;

3o A l'égard desquelles une procédure de sauvegarde, de redressement ou de liquidation judiciaires n'a pas été ouverte ;

4o Qui, s'agissant des personnes mentionnées au 1o ou au 2o de l'article L. 713-7, n'appartiennent pas à une société ou à un établissement public ayant fait l'objet d'une procédure de sauvegarde, redressement ou de liquidation judiciaires ;

5o Et qui justifient soit d'une immatriculation pendant les cinq dernières années au moins au registre du commerce et des sociétés, soit de l'exercice, pendant une durée totale cumulée de cinq ans, de l'une des qualités énumérées à l'article L. 713-8 ou de l'une des professions énumérées au d du 1o de l'article L. 713-7.

Article L. 723-5

Toute personne ayant été déchue de ses fonctions de juge d'un tribunal de commerce est inéligible à cette fonction pour une durée de dix ans.

Article L. 723-6

Peut être déclarée inéligible pour une période d'une durée de dix ans par la Commission nationale de discipline toute personne ayant présenté sa démission de juge d'un tribunal de commerce au cours de la procédure disciplinaire diligentée à son encontre.

Article L. 723-7

Les juges des tribunaux de commerce élus pour quatre mandats successifs dans un même tribunal de commerce ne sont plus éligibles dans ce tribunal pendant un an.

Toutefois, le président sortant à l'issue de quatre

SECCION 2. – DE LA ELIGIBILIDAD

Artículo L. 723-4

Podrán ser candidatos a las funciones de Juez de un Tribunal de Comercio las personas mayores de treinta años:

1º Inscritas en la lista electoral establecida en aplicación del Artículo L. 713-7 en la circunscripción del Tribunal de Comercio o en la circunscripción de los Tribunales de Comercio limítrofes;

2º Que cumplen la condición de nacionalidad prevista en el Artículo L. 2 del Código electoral;

3º Contra las cuales no se haya abierto ningún procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o de liquidación judicial;

4º Que, tratándose de las personas mencionadas en los apartados 1º y 2º del Artículo L. 713-7 no pertenezcan a una sociedad o a una entidad pública que haya sido objeto de un procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial;

5º Y que justifiquen, o bien estar inscritas durante al menos los cinco últimos años en el Registro de Comercio y Sociedades, o bien haber ejercido durante un periodo total acumulado de cinco años alguna de las condiciones enumeradas en el Artículo L. 713-8 o una de las profesiones enumeradas en la letra d del apartado 1º del Artículo L. 713-7.

Artículo L. 723-5

No podrá ser candidato durante un periodo de diez años aquel que haya sido inhabilitado para el ejercicio de sus funciones de Juez de un Tribunal de Comercio.

Artículo L. 723-6

La Comisión Nacional de Disciplina podrá declarar no aptos para ser candidatos durante un periodo de diez años a aquellos que hayan presentado su dimisión como Jueces de un Tribunal de Comercio en el transcurso del procedimiento disciplinario tramitado en su contra.

Artículo L. 723-7

Los Jueces de los Tribunales de Comercio elegidos por cuatro mandatos sucesivos en un mismo Tribunal de Comercio ya no podrán ser candidatos en ese mismo tribunal durante un año.

Sin embargo, el Presidente saliente, tras los

mandats successifs de membre ou de président peut être réélu pour un nouveau mandat, en qualité de membre du même tribunal de commerce.

A la fin de ce mandat, il n'est plus éligible à aucun mandat pendant un an.

Article L. 723-8

Un juge d'un tribunal de commerce ne peut être simultanément membre d'un conseil de prud'hommes ou juge d'un autre tribunal de commerce.

SECTION 3. – DU SCRUTIN ET DES OPERATIONS ELECTORALES

Article L. 723-9

Chaque électeur ne dispose que d'une voix dans le ressort d'un même tribunal de commerce.

Le droit de vote peut être exercé par correspondance ou par voie électronique.

Article L. 723-10

Les élections des juges des tribunaux de commerce ont lieu au scrutin plurinominal majoritaire à deux tours.

Sont déclarés élus au premier tour les candidats ayant obtenu un nombre de voix au moins égal à la majorité des suffrages exprimés et au quart des électeurs inscrits.

Si aucun candidat n'est élu ou s'il reste des sièges à pourvoir, l'élection est acquise au second tour à la majorité relative des suffrages exprimés.

Si plusieurs candidats obtiennent le même nombre de voix au second tour, le plus âgé est proclamé élu.

Article L. 723-11

Des élections ont lieu tous les ans dans chaque tribunal de commerce où il y a des sièges à pourvoir pour quelque cause que ce soit.

Si, en cours d'année, le nombre des vacances dépasse le tiers des effectifs d'un tribunal, le préfet peut décider qu'il sera procédé à des élections complémentaires.

Dans ce cas, le mandat des juges élus expire à la fin de l'année judiciaire.

Article L. 723-12

Les dispositions des articles L. 49, L. 50, L. 58 à L. 67 et L. 86 à L. 117 du code électoral s'appliquent aux opérations électorales

cuatro mandatos sucesivos como miembro o presidente podrá ser reelegido para un nuevo mandato, en calidad de miembro del mismo Tribunal de Comercio.

Al final de ese mandato, ya no podrá ser candidato a ningún otro mandato durante un año.

Artículo L. 723-8

Un Juez de un Tribunal de Comercio no podrá ser simultáneamente miembro de un Consejo de Prud'hommes o Juez de otro Tribunal de Comercio.

SECCION 3. – DE LA VOTACION Y DE LAS OPERACIONES ELECTORALES

Artículo L. 723-9

Cada elector dispondrá de un solo voto en la circunscripción de un mismo Tribunal de Comercio.

El derecho de voto podrá ejercerse por correspondencia o por vía electrónica.

Artículo L. 723-10

Las elecciones de los Jueces de los Tribunaux de Comercio tendrán lugar por votación mayoritaria plurinominal en dos vueltas.

Se declararán elegidos en primera vuelta los candidatos que hayan obtenido un número de votos al menos igual a la mayoría de los votos emitidos y a una cuarta parte de los electores inscritos.

Si no fuera elegido ningún candidato o si quedaran puestos por cubrir, en la segunda vuelta la elección se ganará por la mayoría relativa de los votos emitidos.

Si en la segunda vuelta varios candidatos obtuvieran el mismo número de votos se proclamará elegido el de mayor edad.

Artículo L. 723-11

En cada Tribunal de Comercio donde haya puestos por cubrir, por el motivo que sea, se celebrarán elecciones cada año.

Si, en el transcurso del año, el número de vacantes superara el tercio del personal de un Tribunal, el Prefecto podrá decidir que se proceda a elecciones complementarias.

En ese caso, el mandato de los Jueces elegidos expirará al terminar el año judicial.

Artículo L. 723-12

Serán de aplicación a las operaciones electorales organizadas para la designación de los Jueces de los Tribunaux de Comercio las

organisées en vue de la désignation des juges des tribunaux de commerce.

Article L. 723-13

Une commission présidée par un magistrat de l'ordre judiciaire désigné par le premier président de la cour d'appel est chargée de veiller à la régularité du scrutin et de proclamer les résultats.

Article L. 723-14

Un décret en Conseil d'Etat détermine les modalités d'application du présent chapitre.

CHAPITRE IV. – DE LA DISCIPLINE DES JUGES DES TRIBUNAUX DE COMMERCE

Article L. 724-1

Tout manquement d'un juge d'un tribunal de commerce à l'honneur, à la probité, à la dignité et aux devoirs de sa charge constitue une faute disciplinaire.

Article L. 724-2

Le pouvoir disciplinaire est exercé par une commission nationale de discipline qui est présidée par un président de chambre à la Cour de cassation, désigné par le premier président de la Cour de cassation, et qui comprend :

1o Un membre du Conseil d'Etat désigné par le vice-président du Conseil d'Etat ;

2o Deux magistrats du siège des cours d'appel désignés par le premier président de la Cour de cassation sur une liste établie par les premiers présidents des cours d'appel, chacun d'eux arrêtant le nom d'un magistrat du siège de sa cour d'appel après avis de l'assemblée générale des magistrats du siège de la cour d'appel ;

3o Quatre juges des tribunaux de commerce élus par l'ensemble des présidents des tribunaux de commerce.

Des suppléants en nombre égal sont désignés dans les mêmes conditions.

Les membres de la commission nationale de discipline sont désignés pour quatre ans.

Article L. 724-3

Après audition de l'intéressé par le président du tribunal auquel il appartient, la commission nationale de discipline peut être saisie par le garde des sceaux, ministre de la justice.

disposiciones de los artículos L. 49, L. 50, L. 58 a L. 67 y L. 86 a L. 117 del Código Electoral.

Artículo L. 723-13

El primer presidente de la Cour d'Appel designará a una comisión presidida por un magistrado de la jurisdicción ordinaria para velar por la validez de la votación y proclamar los resultados.

Artículo L. 723-14

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación del presente capítulo.

CAPITULO IV. – DE LA DISCIPLINA DE LOS JUECES DE LOS TRIBUNAUX DE COMMERCE

Artículo L. 724-1

Cualquier falta cometida por un juez de un Tribunal de Commerce contra el honor, la moral, la dignidad y los deberes de su cargo constituirá una falta disciplinaria.

Artículo L. 724-2

El poder disciplinario será ejercido por una Comisión Nacional de Disciplina, presidida por un presidente de sala en la Cour de Cassation designado por el primer presidente de la Cour de Cassation. Dicha comisión estará compuesta por:

1º Un miembro del Conseil d'Etat nombrado por el vicepresidente del Conseil d'Etat;

2º Dos magistrados de las Cours d'Appel designados por el primer presidente de la Cour de Cassation de una lista establecida por los primeros presidentes de las Cours d'Appel, cada uno de los cuales nombrará a un magistrado de su Cour d'Appel, previo dictamen de la junta general de magistrados de la sede de la Cour d'Appel;

3º Cuatro jueces de los Tribunaux de Commerce elegidos por el conjunto de presidentes de los Tribunaux de Commerce.

Se nombrará a un número igual de suplentes en las mismas condiciones.

Los miembros de la Comisión Nacional de Disciplina serán designados por un periodo de cuatro años.

Artículo L. 724-3

Tras oír las declaraciones del interesado ante el presidente del Tribunal al que pertenezca, será competente la Comisión Nacional de Disciplina por requerimiento del Ministro de Justicia.

Elle peut prononcer soit le blâme, soit la déchéance.

Article L. 724-4

Sur proposition du garde des sceaux, ministre de la justice, le président de la commission nationale de discipline peut suspendre un juge d'un tribunal de commerce pour une durée qui ne peut excéder six mois, lorsqu'il existe contre l'intéressé, qui aura été préalablement entendu par le président du tribunal auquel il appartient, des faits de nature à entraîner une sanction disciplinaire.

La suspension peut être renouvelée une fois par la commission nationale pour une durée qui ne peut excéder six mois.

Si le juge du tribunal de commerce fait l'objet de poursuites pénales, la suspension peut être ordonnée par le président de la commission nationale jusqu'à l'intervention de la décision pénale définitive.

Article L. 724-5

La commission nationale de discipline ne peut délibérer que si quatre de ses membres au moins, y compris le président, sont présents.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

Article L. 724-6

Les décisions de la commission nationale de discipline et celles de son président sont motivées. Elles ne sont susceptibles de recours que devant la Cour de cassation.

Article L. 724-7

Indépendamment des décisions qui pourraient intervenir en application des articles L. 724-3 et L. 724-4, lorsqu'il apparaît, postérieurement à son élection, qu'un juge du tribunal de commerce a encouru, avant ou après son installation, une des condamnations, déchéances ou incapacités mentionnées à l'article L. 723-2, il est déchu de plein droit de ses fonctions.

Esta podrá decidir o bien la reprensión o bien la destitución.

Artículo L. 724-4

El presidente de la Comisión Nacional de Disciplina, a propuesta del Ministro de Justicia, podrá ordenar la suspensión de un Juez de un Tribunal de Comercio por un periodo que no podrá exceder de seis meses, cuando se acuse al interesado, que previamente habrá sido oído por el presidente del Tribunal al que pertenezca, de hechos susceptibles de conllevar una sanción disciplinaria.

La suspensión podrá ser renovada una vez por la Comisión Nacional por un periodo que no podrá exceder de seis meses.

Si el juez del Tribunal de Comercio fuera objeto de diligencias penales, el presidente de la Comisión Nacional podrá ordenar su suspensión hasta que se dicte la resolución penal definitiva.

Artículo L. 724-5

La Comisión Nacional de Disciplina solo podrá deliberar cuando estén presentes al menos cuatro de sus miembros, incluido el presidente.

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

Artículo L. 724-6

Las decisiones de la Comisión Nacional de Disciplina y las de su presidente deberán ser motivadas y solo serán susceptibles de recurso ante la Cour de Cassation.

Artículo L. 724-7

Independientemente de las resoluciones que pudieran dictarse en virtud de los artículos L. 724-3 y L. 724-4, cuando se descubriera, después de su elección, que un Juez del Tribunal de Comercio ha incurrido, antes o después de su toma de posesión, en alguna de las condenas, inhabilitaciones o incapacitaciones mencionadas en el Artículo L. 723-2, será destituido de pleno de derecho de sus funciones.

TITRE III. – DES JURIDICTIONS COMMERCIALES PARTICULIERES

CHAPITRE IER. – DES DISPOSITIONS APPLICABLES AUX DEPARTEMENTS DU BAS- RHIN, DU HAUT-RHIN ET DE LA MOSELLE

Article L. 731-1

Des chambres commerciales du tribunal de grande instance sont instituées dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle.

Article L. 731-2

La compétence de la chambre commerciale est celle des tribunaux de commerce, à l'exception des affaires qui relèvent de la compétence du tribunal d'instance en application des dispositions du chapitre III du titre II du livre II du code de l'organisation judiciaire.

Article L. 731-3

La chambre commerciale est composée d'un membre du tribunal de grande instance, président, de deux assesseurs élus et d'un greffier.

Les assesseurs sont élus dans les conditions fixées aux articles L. 723-1 à L. 723-14.

Article L. 731-4

Les autres dispositions du titre II du livre VII relatives aux tribunaux de commerce sont applicables à la chambre commerciale, à l'exception des articles L. 721-1, L. 721-2, L. 722-3, L. 722-11 à L. 722-13 et du second alinéa de l'article L. 723-7.

Toutefois, par dérogation aux dispositions de l'article L. 722-14, les fonctions de juges-commissaires peuvent aussi être exercées par un juge du siège dans les conditions prévues au second alinéa de l'article L. 215-1 du code de l'organisation judiciaire.

CHAPITRE II. – DES DISPOSITIONS APPLICABLES AUX DEPARTEMENTS ET REGIONS D'OUTRE-MER

Article L. 732-1

TÍTULO III. – DE LAS JURISDICIONES COMERCIALES PARTICULARES

CAPITULO I. – DISPOSICIONES APLICABLES A LOS DEPARTAMENTOS DE BAS-RHIN, HAUT- RHIN Y MOSELLE

Artículo L. 731-1

En los departamentos de Bas-Rhin, de Haut-Rhin y de Moselle se instituirán salas de lo Mercantil en el Tribunal de Grande Instance.

Artículo L. 731-2

La competencia de la sala de lo Mercantil será la misma que la de los Tribunales de Comercio, a excepción de los asuntos que sean competencia del Tribunal d'Instance en virtud de las disposiciones del capítulo III del título II del libro II del Código de la Organización Judicial.

Artículo L. 731-3

La sala de lo Mercantil estará compuesta de un miembro del Tribunal de Grande Instance, el presidente, de dos asesores y de un secretario.

Los asesores serán elegidos en las condiciones previstas en los artículos L. 723-6 a L. 723-14.

Artículo L. 731-4

Las demás disposiciones del título II del libro VII relativas a los Tribunales de Comercio serán de aplicación a la sala de lo Mercantil, a excepción de los artículos L. 721-1, L. 721-2, L. 722-3, L. 722-11 a L. 722-13 y del párrafo segundo del Artículo L. 723-7.

Sin embargo, por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 722-14, las funciones de los Jueces-Comisarios podrán también ser ejercidas por un Juez de la sede del tribunal en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 215-1 del Código de la Organización Judicial.

CAPITULO II. – DE LAS DISPOSICIONES APLICABLES EN LOS DEPARTAMENTOS Y REGIONES DE ULTRAMAR

Artículo L. 732-1

Des tribunaux mixtes de commerce sont institués dans les départements et régions d'outre-mer.

Article L. 732-2

La compétence des tribunaux mixtes de commerce est déterminée par le présent code et les lois particulières.

Article L. 732-3

Les tribunaux mixtes de commerce sont des juridictions du premier degré composées du président du tribunal de grande instance, président, de juges élus, sous réserve des dispositions de l'article L. 732-7, et d'un greffier.

Les juges sont élus dans les conditions fixées aux articles L. 723-1 à L. 723-13.

Le greffe des tribunaux mixtes de commerce, dont la liste est fixée par décret en Conseil d'Etat, est assuré par un greffier de tribunal de commerce.

Article L. 732-4

Dans les circonscriptions où il n'est pas établi de tribunal mixte de commerce, le tribunal de grande instance connaît des matières attribuées aux tribunaux mixtes de commerce.

Article L. 732-5

Les jugements des tribunaux mixtes de commerce sont rendus, sauf dispositions qui prévoient un juge unique, par une formation collégiale comprenant, outre le président, trois juges élus ou désignés dans les conditions prévues par l'article L. 732-7.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

Article L. 732-6

Les dispositions du titre II du livre VII relatives aux tribunaux de commerce sont applicables au tribunal mixte de commerce, à l'exception des articles L. 721-1, L. 722-1, L. 722-3, L. 722-11 à L. 722-13 et du second alinéa de l'article L. 723-7.

Article L. 732-7

A la liste des candidats déclarés élus, la commission prévue par l'article L. 723-13 annexe une liste complémentaire comprenant les nom, qualité et domicile des candidats non élus en mentionnant le nombre de voix qu'ils ont obtenues.

Le premier président de la cour d'appel, après avis du président du tribunal mixte de commerce, établit à partir de cette liste complémentaire une

En los departamentos y regiones de ultramar se instituirán Tribunaux Mixtes de Commerce.

Artículo L. 732-2

La competencia de los Tribunaux Mixtes de Commerce será determinada por el presente código y las leyes particulares.

Artículo L. 732-3

Los Tribunaux Mixtes de Commerce son órganos jurisdiccionales de primer grado compuestos por el presidente del Tribunal de Grande Instance, el presidente, jueces elegidos, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 732-7, y de un secretario.

Los jueces serán elegidos en las condiciones previstas en los artículos L. 723-1 a L. 723-13.

La Secretaría de los Tribunaux Mixtes de Commerce, cuya lista se establecerá por decreto adoptado en Conseil d'Etat, la ejercerá un Secretario del Tribunal de Commerce.

Artículo L. 732-4

En las circunscripciones en las que no haya Tribunal de Commerce, será el Tribunal de Grande Instance el que conozca de las materias atribuidas a los Tribunaux de Commerce.

Artículo L. 732-5

Las sentencias de los Tribunaux Mixtes de Commerce serán dictadas, salvo disposiciones que prevean un Juez único, por un órgano colegiado compuesto por el presidente, tres jueces elegidos o nombrados en las condiciones previstas por el Artículo L. 732-7.

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

Artículo L. 732-6

Las disposiciones del título II del libro VII relativas a los Tribunaux de Commerce serán de aplicación al Tribunal Mixte de Commerce a excepción de los artículos L. 721-1, L. 722-1, L. 722-3, L. 722-11 a L. 722-13 y del párrafo segundo del Artículo L. 723-7.

Artículo L. 732-7

A la lista de los candidatos declarados elegidos, la Comisión prevista por el Artículo L. 723-13 adjuntará una lista complementaria que incluirá los nombres, cargos y domicilios de los candidatos no elegidos mencionando el número de votos que hayan obtenido.

El primer presidente de la Cour d'Appel, previo dictamen del presidente del Tribunal Mixte de Commerce, establecerá a partir de esta lista

liste de quinze personnes au plus qui, ayant leur résidence dans la ville, sont en mesure de compléter le tribunal mixte.

Si le nombre des juges se révèle insuffisant en cours d'année à l'occasion d'une audience, le président du tribunal mixte procède au tirage au sort en séance publique entre tous les noms de la liste arrêtée par le premier président.

Les personnes dont le nom a été tiré au sort prêtent serment devant le président du tribunal mixte.

TITRE IV.- DU GREFFE DU TRIBUNAL DE COMMERCE

CHAPITRE IER.- DE L'INSTITUTION ET DES MISSIONS

Article L. 741-1

Les greffiers des tribunaux de commerce sont des officiers publics et ministériels.

Article L. 741-2

La profession de greffier des tribunaux de commerce est représentée auprès des pouvoirs publics par un Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce, doté de la personnalité morale et chargé d'assurer la défense de ses intérêts collectifs.

Le conseil national peut, devant toutes les juridictions, exercer tous les droits réservés à la partie civile relativement aux faits portant un préjudice direct ou indirect à l'intérêt collectif de la profession.

Les modes d'élection et de fonctionnement du Conseil national sont fixés par décret en Conseil d'Etat.

Le conseil national fixe son budget.

Il peut assurer le financement de services d'intérêt collectif dans les domaines fixés par décret.

A cette fin, le conseil national appelle une cotisation versée annuellement par chaque titulaire d'un office de greffier de tribunal de commerce.

Le montant de cette cotisation résulte d'un barème progressif fixé par décret après avis du conseil national, en fonction de l'activité de

complementaria una lista de quince personas como máximo que, residiendo en la ciudad, estén en condiciones de completar el Tribunal Mixte.

Si en el transcurso del año, en una audiencia, el número de Jueces se revelara insuficiente, el presidente del Tribunal Mixte procederá al sorteo en sesión pública de entre todos los nombres de la lista establecida por el primer presidente.

Las personas cuyo nombre haya sido elegido por sorteo prestarán juramento ante el presidente del Tribunal Mixte.

TÍTULO IV. - DEL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE COMMERCE

CAPITULO I. - DE LA INSTITUCION Y DE LAS MISIONES

Artículo L. 741-1

Los secretarios de los Tribunales de Comercio serán funcionarios o fedatarios públicos.

Artículo L. 741-2

La profesión de secretario de los Tribunales de Comercio será representada ante los poderes públicos por un Consejo Nacional de Secretarios de los Tribunales de Comercio, dotado de personalidad jurídica y encargado de la defensa de sus intereses colectivos.

Este Consejo Nacional podrá ejercer, ante todas las jurisdicciones, todos los derechos reservados a la parte civil en relación a los hechos que provoquen un perjuicio directo o indirecto al interés colectivo de la profesión.

Por decreto adoptado en Consejo d'Etat se determinarán las formas de elección y de funcionamiento de este Consejo Nacional.

El Consejo Nacional de Secretarios establecerá su presupuesto.

Podrá financiar servicios de interés colectivo en los ámbitos determinados por decreto.

Con esta finalidad, el Consejo Nacional solicitará una cuota anual por cada titular de una secretaría de Tribunal de Comercio.

El importe de dicha cuota se obtendrá de un baremo progresivo fijado por decreto previo dictamen del Consejo Nacional, en función de la

l'office et, le cas échéant, du nombre d'associés.

Le produit de cette cotisation ne peut excéder une quotité déterminée par le conseil national, dans la limite de 2 % du total des produits hors taxes comptabilisés par l'ensemble des offices au titre de l'année précédente.

A défaut de paiement de cette cotisation dans un délai d'un mois à compter d'une mise en demeure, le conseil national délivre, à l'encontre du redevable, un acte assimilé à une décision au sens du 6^o de l'article 3 de la loi no 91-650 du 9 juillet 1991 portant réforme des procédures civiles d'exécution.

Le conseil national peut établir, en ce qui concerne les usages de la profession à l'échelon national, un règlement qui est soumis à l'approbation du garde des sceaux, ministre de la justice.

Le Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce est également chargé d'assurer la tenue du fichier prévu à l'article L. 128-1.

actividad del despacho de secretaría y, llegado el caso, del número de asociados de este.

El producto de dicha cuota no podrá exceder de una porción determinada por el Consejo Nacional, dentro del límite del 2 % del total de los beneficios, antes de impuestos, contabilizados por el conjunto de las secretarías en el concepto del año anterior.

En caso de no pagar dicha cuota en el plazo de un mes a partir de un requerimiento de pago, el Consejo Nacional expedirá contra el deudor un documento similar a una resolución según el apartado 6^o del artículo 3 de la Ley nº 91-650 del 9 de julio de 1991, relativa a la reforma de los procedimientos civiles de ejecución.

El Consejo Nacional podrá establecer, por lo que respecta a los usos de la profesión a escala nacional, un reglamento sujeto a la aprobación del Ministro de Justicia.

El Consejo Nacional de los Secretarios de los Tribunales de Comercio será también el encargado del archivo previsto en el Artículo L. 128-1.

CHAPITRE II.- DES CONDITIONS D'ACCES A LA PROFESSION ET AUX AUTRES PROFESSIONS JUDICIAIRES ET JURIDIQUES

Article L. 742-1

Les règles d'accès à la profession des greffiers des tribunaux de commerce sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 742-2

Les règles permettant aux greffiers des tribunaux de commerce d'accéder aux autres professions juridiques et judiciaires sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

CHAPITRE III.- DES CONDITIONS D'EXERCICE

SECTION 1.- DE L'INSPECTION ET DE LA DISCIPLINE

Sous-section 1.- De l'inspection

Article L. 743-1

CAPITULO II. - DE LAS CONDICIONES DE ACCESO A LA PROFESION Y A LAS DEMAS PROFESIONES JUDICIALES Y JURIDICAS

Artículo L. 742-1

Las reglas de acceso a la profesión de secretarios de los Tribunales de Comercio serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 742-2

Las reglas que permitirán a los secretarios de los Tribunales de Comercio acceder a otras profesiones jurídicas y judiciales serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

CAPITULO III. - DE LAS CONDICIONES PARA EJERCER LA PROFESION

SECCION 1. - DE LA INSPECCION Y DE LA DISCIPLINA

Subsección 1. - De la inspección

Artículo L. 743-1

Les greffiers des tribunaux de commerce sont soumis, dans leur activité professionnelle, à des inspections sous l'autorité du garde des sceaux, ministre de la justice, dans des conditions prévues par décret en Conseil d'Etat.

Au cours de ces inspections, ils sont tenus de fournir tous renseignements et documents utiles sans pouvoir opposer le secret professionnel.

Sous-section 2.- De la discipline

Article L. 743-2

Tout manquement d'un greffier de tribunal de commerce à l'honneur, à la probité, à la dignité et aux devoirs de sa charge constitue une faute disciplinaire.

L'acceptation de la démission d'un greffier ne fait pas obstacle au prononcé d'une sanction disciplinaire, si les faits qui lui ont été reprochés ont été commis pendant l'exercice de ses fonctions.

Article L. 743-3

Les sanctions disciplinaires sont :

- 1o Le rappel à l'ordre ;
- 2o L'avertissement ;
- 3o Le blâme ;
- 4o L'interdiction temporaire ;

5o La destitution ou le retrait de l'honorariat.

Les sanctions mentionnées aux 1o à 4o peuvent être assorties de la sanction complémentaire de l'inéligibilité temporaire au Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce.

La durée maximale de cette sanction complémentaire est de cinq ans pour les sanctions mentionnées aux 1o à 3o et de dix ans à compter de la cessation de la mesure d'interdiction pour la sanction mentionnée au 4o.

Article L. 743-4

L'action disciplinaire à l'encontre du greffier d'un tribunal de commerce est exercée soit devant la formation disciplinaire du Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce, soit devant le tribunal de grande instance dans le ressort duquel le tribunal de commerce a son siège ou, si le greffier est titulaire de plusieurs greffes,

Los secretarios de los Tribunales de Comercio, en su actividad profesional, estarán sujetos a inspecciones bajo la autoridad del Ministro de Justicia, en las condiciones previstas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

En el transcurso de estas inspecciones, estarán obligados a suministrar todas las informaciones y documentos necesarios sin poder alegar el secreto profesional.

Subsección 2. - De la disciplina

Artículo L. 743-2

Cualquier falta cometida por un secretario de un Tribunal de Comercio contra el honor, la moral, la dignidad y los deberes de su cargo constituirá una falta disciplinaria.

La aceptación de la dimisión de un secretario no será obstáculo para dictar una sanción disciplinaria si los hechos imputados hubieran sido cometidos en el ejercicio de sus funciones.

Artículo L. 743-3

Las sanciones disciplinarias serán las siguientes:

- 1º El llamamiento al orden;
- 2º El apercibimiento;
- 3º La reprensión;
- 4º La prohibición temporal del ejercicio profesional;
- 5º La destitución o la retirada del título honorario.

Las sanciones mencionadas en los apartados 1º a 4º podrán acompañarse de una sanción complementaria de ineligibilidad temporal al Consejo Nacional de secretarios de los Tribunales de Comercio.

La duración máxima de esta sanción complementaria será de cinco años para las sanciones mencionadas en los apartados 1º a 3º y de diez años a partir del cese de la medida de prohibición de ejercicio profesional para la sanción mencionada en el apartado 4º.

Artículo L. 743-4

La acción disciplinaria contra el secretario de un Tribunal de Comercio se ejercerá, bien ante la instancia disciplinaria del Consejo Nacional de Secretarios de los Tribunales de Comercio, bien ante el Tribunal de Grande Instance de la circunscripción en la que tiene su sede el Tribunal de Comercio o, si el secretario es

devant le tribunal de grande instance désigné par le premier président de la cour d'appel, dans les conditions prévues par le présent chapitre.

L'action disciplinaire se prescrit par dix ans.

Article L. 743-5

La formation disciplinaire du Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce comprend cinq membres désignés par le conseil national en son sein ; cinq suppléants sont désignés dans les mêmes conditions.

Elle élit son président.

Le président du conseil national ne peut pas être membre de la formation disciplinaire.

La formation disciplinaire du conseil national ne peut prononcer que l'une des sanctions mentionnées aux 1^o à 3^o de l'article L. 743-3.

Article L. 743-6

L'action disciplinaire est exercée par le procureur de la République.

Elle peut également être exercée par le président du Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce.

Dans ce cas, notification en est faite au procureur de la République, qui peut citer le greffier devant le tribunal de grande instance statuant disciplinairement.

Notification de la citation est faite au président de la formation disciplinaire du conseil national.

La formation disciplinaire du conseil national est dessaisie à compter de la notification effectuée par le procureur de la République.

Article L. 743-7

Le greffier du tribunal de commerce qui fait l'objet d'une poursuite pénale ou disciplinaire peut être suspendu provisoirement de l'exercice de ses fonctions par le tribunal de grande instance, saisi à la requête du procureur de la République.

En cas d'urgence, la suspension provisoire peut être prononcée par le tribunal de grande instance avant même l'exercice de poursuites pénales ou disciplinaires.

Le tribunal de grande instance peut mettre fin à la suspension provisoire à la requête du

titular de varias secretarías, ante el Tribunal de Grande Instance designado por el primer presidente de la Cour d'Appel, en las condiciones previstas por el presente capítulo.

La acción disciplinaria prescribirá a los diez años.

Artículo L. 743-5

La instancia disciplinaria del Consejo Nacional de secretarios de los Tribunales de Comercio estará compuesta de cinco miembros designados por el Consejo Nacional en su seno; se designará a cinco suplentes en las mismas condiciones.

Esta instancia elegirá a su presidente.

El presidente del Consejo Nacional no podrá ser miembro de la instancia disciplinaria.

La instancia disciplinaria del Consejo Nacional solo podrá dictar una de las sanciones mencionadas en los apartados 1^o a 3^o del Artículo L. 743-3.

Artículo L. 743-6

La acción disciplinaria será ejercida por el Fiscal de la República.

También podrá ejercerla el presidente del Consejo Nacional de Secretarios de los Tribunales de Comercio.

En este caso, deberá notificarse al Fiscal de la República, el cual podrá citar al secretario ante el Tribunal de Grande Instance que resuelva disciplinariamente.

Se enviará notificación de la citación al presidente de la instancia disciplinaria del Consejo Nacional.

La instancia disciplinaria del Consejo Nacional dejará de ser competente a partir de la notificación efectuada por el Fiscal de la República.

Artículo L. 743-7

El secretario del Tribunal de Comercio que hubiera sido objeto de diligencias penales o disciplinarias podrá ser suspendido cautelarmente en el ejercicio de sus funciones por el Tribunal de Grande Instance por requerimiento del Fiscal de la República.

En caso de urgencia, el Tribunal de Grande Instance podrá dictar la suspensión provisional incluso antes del ejercicio de las diligencias penales o disciplinarias.

El Tribunal podrá poner fin a la suspensión provisional a instancia del Fiscal de la República

procureur de la République ou du greffier.
La suspension cesse de plein droit dès que les actions pénale ou disciplinaire sont éteintes.

Elle cesse également de plein droit, dans le cas prévu au deuxième alinéa, si, à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de son prononcé, aucune poursuite pénale ou disciplinaire n'a été engagée.

Article L. 743-8

Les décisions de la formation disciplinaire du Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce peuvent être déférées à la cour d'appel de Paris par le procureur de la République compétent pour exercer l'action disciplinaire, par le président du conseil national lorsque les poursuites ont été engagées à son initiative, ou par le greffier.

Les décisions du tribunal de grande instance statuant en matière disciplinaire peuvent être déférées à la cour d'appel territorialement compétente par le procureur de la République, par le président du Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce lorsque les poursuites ont été engagées à son initiative, ou par le greffier.

Article L. 743-9

Le greffier suspendu, interdit ou destitué s'abstient de tout acte professionnel.

Les actes accomplis au mépris de cette prohibition peuvent être déclarés nuls, à la requête de tout intéressé ou du procureur de la République, par le tribunal de grande instance.

La décision est exécutoire à l'égard de toute personne.

Toute infraction aux dispositions du premier alinéa est punie des peines prévues à l'article 433-17 du code pénal.

Article L. 743-10

Le tribunal de grande instance qui prononce la suspension, l'interdiction ou la destitution nomme un ou plusieurs administrateurs provisoires.

Article L. 743-11

Un décret en Conseil d'Etat fixe les conditions d'application du présent chapitre.

o del secretario.

La suspensión quedará sin efecto de pleno derecho cuando las acciones penales o disciplinarias se hayan extinguido.

Quedarán igualmente sin efecto de pleno derecho, en el caso previsto en el párrafo segundo, si no se hubiera iniciado ninguna diligencia penal o disciplinaria al cabo de un mes de haber sido acordada la suspensión.

Artículo L. 743-8

Las resoluciones de la instancia disciplinaria del Consejo Nacional de Secretarios de los Tribunales de Comercio podrán ser remitidas a la Cour d'Appel de Paris por el Fiscal de la República competente para ejercer la acción disciplinaria, por el presidente del Consejo Nacional cuando las diligencias hayan sido emprendidas a iniciativa suya, o por el secretario.

Las resoluciones del Tribunal de Grande Instance en materia disciplinaria podrán ser remitidas a la Cour d'Appel territorialmente competente por el Fiscal de la República, por el presidente del Consejo Nacional de los secretarios de los Tribunales de Comercio cuando las diligencias hayan sido emprendidas a iniciativa suya, o por el secretario.

Artículo L. 743-9

El secretario suspendido, inhabilitado o destituido se abstendrá de realizar cualquier acto profesional.

Los actos realizados infringiendo esta inhabilitación podrán ser declarados nulos por el Tribunal de Grande Instance, que resolverá a instancia de cualquier interesado o del Fiscal de la República.

La resolución tendrá fuerza ejecutiva frente a todos.

Cualquier infracción de esta disposición será castigada con las penas previstas en el Artículo 433-17 del Código Penal.

Artículo L. 743-10

El Tribunal de Grande Instance que dicte la suspensión, inhabilitación o destitución, nombrará a uno o a varios administradores provisionales.

Artículo L. 743-11

Las condiciones de aplicación del presente capítulo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

SECTION 2.- DES MODES D'EXERCICE

Article L. 743-12

Les greffiers des tribunaux de commerce peuvent exercer leur profession à titre individuel, en qualité de salarié d'une personne physique ou morale titulaire d'un greffe de tribunal de commerce, sous forme de sociétés civiles professionnelles ou sous forme de sociétés d'exercice libéral telles que prévues par la loi no 90-1258 du 31 décembre 1990 relative à l'exercice sous forme de sociétés des professions libérales soumises à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé.

Ils peuvent aussi être membres d'un groupement d'intérêt économique ou d'un groupement européen d'intérêt économique ou associés d'une société en participation régie par le titre II de la loi no 90-1258 du 31 décembre 1990 relative à l'exercice sous forme de sociétés des professions libérales soumises à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé.

Article L. 743-12-1

Une personne physique titulaire d'un greffe de tribunal de commerce ne peut pas employer plus d'un greffier de tribunal de commerce salarié.

Une personne morale titulaire d'un greffe de tribunal de commerce ne peut pas employer un nombre de greffiers de tribunal de commerce salariés supérieur à celui des greffiers de tribunal de commerce associés qui y exercent la profession.

En aucun cas le contrat de travail du greffier du tribunal de commerce salarié ne peut porter atteinte aux règles déontologiques de la profession de greffier de tribunal de commerce.

Nonobstant toute clause du contrat de travail, le greffier de tribunal de commerce salarié peut refuser à son employeur d'accomplir une mission lorsque celle-ci lui paraît contraire à sa conscience ou susceptible de porter atteinte à son indépendance.

Un décret en Conseil d'Etat fixe les modalités d'application du présent article, et notamment les règles applicables au règlement des litiges nés à

SECCION 2. - DE LAS MODALIDADES DE EJERCICIO DE LA PROFESION

Artículo L. 743-12

Los secretarios de los Tribunales de Comercio podrán ejercer su profesión a título individual, en calidad de asalariado de una persona física o jurídica titular de una secretaría de Tribunal de Comercio, en forma de sociedades civiles profesionales o en forma de sociedades de ejercicio liberal, como las previstas por la Ley nº 90-1258 de 31 de diciembre de 1990, relativa al ejercicio en forma de sociedades de profesiones liberales sujetas a un estatuto legal o reglamentario o cuyo título esté protegido.

Podrán también ser miembros de una agrupación de interés económico o de una agrupación europea de interés económico o socios de una sociedad participativa regulada por el Título II de la Ley nº 90-1258 de 31 de diciembre de 1990 relativa al ejercicio en forma de sociedades de profesiones liberales sujetas a un estatuto legislativo o reglamentario o cuyo título esté protegido.

Artículo L. 743-12-1

Una persona física titular de una secretaría de Tribunal de Comercio no podrá dar empleo a más de un secretario de Tribunal de Comercio como asalariado.

Una persona jurídica titular de una secretaría de Tribunal de Comercio no podrá dar empleo a un número de secretarios de Tribunal de Comercio como asalariados superior al de secretarios de Tribunal de Comercio asociados que ejerzan allí la profesión.

En ningún caso el contrato de trabajo del secretario del Tribunal de Comercio asalariado podrá vulnerar las reglas deontológicas de la profesión de secretario del Tribunal de Comercio.

No obstante cualquier cláusula del contrato de trabajo, el secretario del Tribunal de Comercio asalariado podrá negarse ante su empleador a realizar una misión de trabajo cuando esta le parezca contraria a su conciencia o susceptible de vulnerar su independencia.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación del presente artículo, y, en particular, las normas

l'occasion de l'exécution d'un contrat de travail après médiation du président du Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce, celles relatives au licenciement du greffier de tribunal de commerce salarié et les conditions dans lesquelles il peut être mis fin aux fonctions d'officier public du greffier de tribunal de commerce salarié.

SECTION 3.- DE LA TARIFICATION DES GREFFIERS DES TRIBUNAUX DE COMMERCE

Article L. 743-13

Les émoluments des greffiers des tribunaux de commerce sont fixés par décret en Conseil d'Etat.

SECTION 4.- DE LA COMPTABILITE

Article L. 743-14

Les sommes détenues par les greffiers des tribunaux de commerce pour le compte de tiers et relevant de catégories fixées par décret en Conseil d'Etat sont déposées sur un compte spécialement affecté ouvert à cet effet auprès de la Caisse des dépôts et consignations.

Le même décret détermine les conditions du dépôt des fonds.

SECTION 5.- DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE

Article L. 743-15

La formation professionnelle continue est obligatoire pour les greffiers des tribunaux de commerce en exercice.

Un décret en Conseil d'Etat détermine la nature et la durée des activités susceptibles d'être validées au titre de l'obligation de formation professionnelle continue.

Le Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce détermine les modalités selon lesquelles elle s'accomplit.

CHAPITRE IV.- DES DISPOSITIONS APPLICABLES AUX DEPARTEMENTS ET REGIONS D'OUTRE-MER

Article L. 744-1

applicables al arreglo de los litigios surgidos en la ejecución de un contrato de trabajo, tras mediación del presidente del Consejo Nacional de los Secretarios de los Tribunaux de Commerce, las normas relativas al despido del secretario del Tribunal de Commerce asalariado y las condiciones en las que se podrá poner fin a las funciones de funcionario público como secretario asalariado del Tribunal de Commerce.

SECCION 3. - DE LAS TARIFAS DE LOS SECRETARIOS DE LOS TRIBUNAUX DE COMMERCE

Artículo L. 743-13

Los emolumentos de los secretarios de los Tribunaux de Commerce serán establecidos por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

SECCION 4. - DE LA CONTABILIDAD

Artículo L. 743-14

Las cantidades detentadas por los secretarios de los Tribunaux de Commerce por cuenta ajena y pertenecientes a las categorías establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat serán depositadas en una cuenta especialmente destinada para ello, abierta en la Caja de Depósitos y Consignaciones.

El mismo decreto determinará las condiciones del depósito de los fondos.

SECCION 5. - DE LA FORMACION PROFESIONAL CONTINUA

Artículo L. 743-15

Será obligatoria la formación profesional continua para los secretarios de los Tribunaux de Commerce.

La naturaleza y duración de las actividades susceptibles de ser homologadas en concepto de la obligación de formación profesional continua serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

El Consejo Nacional de Secretarios de los Tribunaux de Commerce determinará las modalidades de impartición de esta formación profesional continua.

CAPITULO IV. - DE LAS DISPOSICIONES APLICABLES EN LOS DEPARTAMENTOS Y REGIONES DE ULTRAMAR

Artículo L. 744-1

Par dérogation à l'article L. 743-4, l'action disciplinaire à l'encontre du greffier de tribunal de commerce assurant le greffe d'un tribunal mixte de commerce est exercée soit devant la formation disciplinaire du Conseil national des greffiers des tribunaux de commerce, soit devant le tribunal de grande instance de Paris.

Article L. 744-2

Pour l'application de l'article L. 743-7 aux greffiers des tribunaux de commerce assurant le greffe d'un tribunal mixte de commerce, les mots : « tribunal de commerce » sont remplacés par les mots : « tribunal mixte de commerce ».

TITRE V.- DE L'AMENAGEMENT COMMERCIAL

Article L. 750-1

Les implantations, extensions, transferts d'activités existantes et changements de secteur d'activité d'entreprises commerciales et artisanales doivent répondre aux exigences d'aménagement du territoire, de la protection de l'environnement et de la qualité de l'urbanisme.

Ils doivent en particulier contribuer au maintien des activités dans les zones rurales et de montagne ainsi qu'au rééquilibrage des agglomérations par le développement des activités en centre-ville et dans les zones de dynamisation urbaine.

Dans le cadre d'une concurrence loyale, ils doivent également contribuer à la modernisation des équipements commerciaux, à leur adaptation à l'évolution des modes de consommation et des techniques de commercialisation, au confort d'achat du consommateur et à l'amélioration des conditions de travail des salariés.

Article L. 750-1-1

I.- Dans le respect des orientations définies à l'article L. 750-1, le Gouvernement veille au développement de la concurrence dans le secteur du commerce au moyen de la modernisation des commerces de proximité, en lui apportant les concours prévus à l'article 4 de la loi no 89-1008 du 31 décembre 1989 relative au développement des entreprises commerciales et artisanales et à l'amélioration de leur environnement économique, juridique et social, y

Por excepción al Artículo L. 743-4, la acción disciplinaria contra el secretario del Tribunal de Comercio que se encargue de la secretaría de un Tribunal Mixte de Comercio será ejercida, bien ante la instancia disciplinaria del Consejo Nacional de los Secretarios de los Tribunaux de Comercio, bien ante el Tribunal de Grande Instance de París.

Artículo L. 744-2

Para la aplicación del Artículo L. 743-7 a los secretarios de los Tribunaux de Comercio que se encarguen de la secretaría de un Tribunal Mixte de Comercio, las palabras: "Tribunal de Comercio" serán sustituidas por las palabras: "Tribunal Mixte de Comercio"

TÍTULO V. - DE LA ORDENACIÓN COMERCIAL

Artículo L. 750-1

Las implantaciones, ampliaciones, traslados de actividades existentes y cambios de sector de actividad de empresas comerciales y artesanales deberán responder a las exigencias de ordenación territorial, de protección medioambiental y de calidad del urbanismo.

Deberán contribuir en particular al mantenimiento de las actividades en las zonas rurales y de montaña, así como al reequilibrio de las aglomeraciones por medio del desarrollo de actividades en el centro de las ciudades y en las zonas de dinamización urbana.

En el marco de una competencia leal, deberán igualmente contribuir a la modernización de los equipamientos comerciales, a su adaptación a la evolución de las modas de consumo y de las técnicas de comercialización, a la comodidad del consumidor en sus compras y a la mejora de las condiciones laborales de los trabajadores.

Artículo L. 750-1-1

I. -Dentro del cumplimiento de las orientaciones definidas en el Artículo L. 750-1, el Gobierno velará por el desarrollo de la competencia en el sector del comercio mediante la modernización de los comercios de proximidad, aportándole las ayudas previstas en el artículo 4 de la Ley nº 89-1008 del 31 de diciembre de 1989, relativa al desarrollo de las empresas comerciales y artesanales y a la mejora de su entorno económico, jurídico y social, incluso en casos de

compris en cas de circonstances exceptionnelles susceptibles de provoquer une atteinte grave au tissu commercial.

Les opérations éligibles à ces concours sont destinées à favoriser la création, le maintien, la modernisation, l'adaptation ou la transmission des entreprises de proximité, pour conforter le commerce sédentaire et non sédentaire, notamment en milieu rural, dans les zones de montagne, dans les halles et marchés ainsi que dans les quartiers prioritaires de la politique de la ville.

Elles sont également destinées à faciliter le retour à une activité normale des commerces de proximité après l'exécution de travaux publics réduisant l'accès de la clientèle à ces commerces.

Le fonds d'intervention pour les services, l'artisanat et le commerce assure le versement d'aides financières pour la mise en œuvre des alinéas précédents.

Il prend en charge, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, les intérêts des emprunts contractés par les communes pour l'acquisition, en application de l'article L. 214-1 du code de l'urbanisme, de fonds artisanaux, de fonds de commerce, de baux commerciaux ou de terrains destinés à l'aménagement commercial.

Il finance notamment les études nécessaires à l'élaboration d'un cahier des charges qui permet aux communes d'engager dans les meilleures conditions un projet de revitalisation de leur centre-ville, la formation de médiateurs du commerce et les investissements nécessaires pour un meilleur accès des personnes handicapées aux magasins.

Les crédits du fonds d'intervention pour les services, l'artisanat et le commerce peuvent financer des projets d'une durée supérieure à trois ans.

II.- Les ressources du fonds d'intervention pour les services, l'artisanat et le commerce consistent, dans la limite d'un plafond de 100 millions d'euros, en une fraction de 15 % de la taxe instituée par l'article 3 de la loi no 72-657 du 13 juillet 1972 instituant des mesures en faveur de certaines catégories de commerçants et artisans âgés.

circunstancias excepcionales susceptibles de provocar un perjuicio grave al tejido comercial.

Las operaciones que podrán optar a estas ayudas estarán destinadas a favorecer la creación, el mantenimiento, la modernización, la adaptación o la transmisión de las empresas de proximidad, para afianzar el comercio sedentario y no sedentario, especialmente en el medio rural, en las zonas de montaña, en las plazas de abastos, así como en los barrios prioritarios de la política de la ciudad.

Estarán asimismo destinadas a facilitar la recuperación de una actividad normal de los comercios de proximidad tras la ejecución de obras públicas que hayan reducido el acceso de los clientes a los comercios.

El fondo de intervención para los servicios, la artesanía y el comercio ofrecerá ayudas financieras para la implantación de las medidas mencionadas en los párrafos precedentes.

Este fondo asumirá los intereses de los préstamos contraídos por los ayuntamientos, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, para la adquisición, en aplicación del Artículo L. 214-1 del Código de Urbanismo, de fondos artesanales, fondos de comercio, alquileres comerciales o de terrenos destinados a la ordenación comercial.

Financiará sobre todo los estudios necesarios para la elaboración de un pliego de condiciones que permitirá a los ayuntamientos emprender en las mejores condiciones un proyecto de revitalización del centro de la ciudad, la formación de mediadores del comercio y las inversiones necesarias para un mejor acceso de las personas con minusvalías a los comercios.

Los créditos del fondo de intervención para los servicios, la artesanía y el comercio podrán financiar proyectos de una duración superior a tres años.

II. - Los recursos del fondo de intervención para los servicios, la artesanía y el comercio consistirán, hasta un tope de 100 millones de euros, en una fracción del 15 % del impuesto instituido por el artículo 3 de la Ley nº 72-657 de 13 de julio de 1972 que instituye medidas en favor de determinadas categorías de comerciantes y artesanos de edad avanzada.

CHAPITRE IER.- DES COMMISSIONS D'AMENAGEMENT COMMERCIAL

SECTION 1.- DES COMMISSIONS DEPARTEMENTALES D'AMENAGEMENT COMMERCIAL

Article L. 751-1

Une commission départementale d'aménagement commercial statue sur les demandes d'autorisation qui lui sont présentées en vertu des dispositions des articles L. 752-1, L. 752-3 et L. 752-15.

Cette commission est également compétente, dans la composition spéciale précisée au IV de l'article L. 751-2, pour statuer sur les projets d'aménagement cinématographique qui lui sont présentés en vertu des articles L. 212-7 et L. 212-8 du code du cinéma et de l'image animée.

Article L. 751-2

I.- La commission départementale d'aménagement commercial est présidée par le préfet.

II.- Dans les départements autres que Paris, elle est composée :

1o Des cinq élus suivants :

- a) Le maire de la commune d'implantation ;
- b) Le président de l'établissement public de coopération intercommunale compétent en matière d'aménagement de l'espace et de développement dont est membre la commune d'implantation ou, à défaut, le conseiller général du canton d'implantation ;
- c) Le maire de la commune la plus peuplée de l'arrondissement, autre que la commune d'implantation ; en dehors des départements des Hauts-de-Seine, de la Seine-Saint-Denis, du Val-de-Marne et des communes de l'Essonne, du Val-d'Oise, des Yvelines et de Seine-et-Marne appartenant à l'agglomération parisienne, dans le cas où la commune d'implantation appartient à une agglomération multicommunale comportant au moins cinq communes, le maire de la commune la plus peuplée est choisi parmi les maires des communes de ladite agglomération ;
- d) Le président du conseil général ou son

CAPITULO I. - DE LAS COMISIONES DE ORDENACION COMERCIAL

SECCION 1. - DE LAS COMISIONES DEPARTAMENTALES DE ORDENACION COMERCIAL

Artículo L. 751-1

Una comisión departamental de ordenación comercial decidirá sobre las solicitudes de autorización que le sean presentadas en virtud de las disposiciones de los artículos L. 752-1, L. 752-3 y L. 752-15.

Esta comisión será igualmente competente en la composición especial precisada en el punto IV del Artículo L. 751-2 para resolver sobre los proyectos de ordenación cinematográfica que le sean presentados en virtud de los artículos L. 212-7 y L. 212-8 del Código del Cine y la Imagen Animada.

Artículo L. 751-2

I.- La Comisión departamental de ordenación comercial estará presidida por el Prefecto.

II. - En los departamentos, excluido París, esta se compondrá:

1º De los cinco representantes políticos electos siguientes:

- a) El Alcalde del Ayuntamiento de implantación;
- b) El presidente de la entidad pública de cooperación mancomunal competente en materia de acondicionamiento del espacio y de desarrollo, de la que forme parte el Ayuntamiento de implantación o, en su defecto, el Consejero General del Cantón de implantación;
- c) El Alcalde del Ayuntamiento más poblado de la circunscripción, aparte del ayuntamiento de implantación; excluidos los departamentos de Hauts-de-Seine, de Seine-Saint-Denis, de Val-de-Marne y de los ayuntamientos de Essonne, de Val-d'Oise, de Yvelines y de Seine-et-Marne que pertenecen al núcleo parisino, en el caso de que el Ayuntamiento de implantación pertenezca a una mancomunidad que incluya al menos cinco ayuntamientos, el Alcalde del Ayuntamiento más poblado será escogido entre los alcaldes de los ayuntamientos de dicha mancomunidad;
- d) El presidente del Consejo General o su

représentant ;

e) Le président du syndicat mixte ou de l'établissement public de coopération intercommunale chargé du schéma de cohérence territoriale auquel adhère la commune d'implantation ou son représentant ou, à défaut, un adjoint au maire de la commune d'implantation.

Lorsque l'un des élus détient plusieurs des mandats mentionnés ci-dessus, le préfet désigne pour le remplacer un ou plusieurs maires de communes situées dans la zone de chalandise concernée ;

2o De trois personnalités qualifiées en matière de consommation, de développement durable et d'aménagement du territoire.

Lorsque la zone de chalandise du projet dépasse les limites du département, le préfet complète la composition de la commission en désignant au moins un élu et une personnalité qualifiée de chaque autre département concerné.

Pour éclairer sa décision, la commission entend toute personne dont l'avis présente un intérêt.

III.– A Paris, elle est composée :

1o Des cinq élus suivants :

- a) Le maire de Paris ou son représentant ;
- b) Le maire de l'arrondissement du lieu d'implantation ou son représentant ;
- c) Un conseiller d'arrondissement désigné par le conseil de Paris ;
- d) Un adjoint au maire de Paris ;
- e) Un conseiller régional désigné par le conseil régional ;

2o De trois personnalités qualifiées en matière de consommation, de développement durable et d'aménagement du territoire.

Pour éclairer sa décision, la commission entend toute personne dont l'avis présente un intérêt.

IV.– Lorsqu'elle se réunit pour examiner les projets d'aménagement cinématographique, la commission comprend, parmi les personnalités qualifiées désignées par le préfet, un expert proposé par le président du Centre national du cinéma et de l'image animée et choisi sur une

representante;

e) El presidente de la entidad administrativa mixta o de la entidad pública de cooperación mancomunal encargada del plan de coherencia territorial en el que participa el Ayuntamiento de implantación o su representante o, en su defecto, un adjunto al Alcalde del Ayuntamiento de implantación.

Cuando uno de los representantes políticos electos reuniera varios de los cargos mencionados anteriormente, el Prefecto nombrará para sustituirlo a uno o a varios alcaldes de los ayuntamientos situados en el área de mercado en cuestión;

2º De tres personalidades cualificadas en materia de consumo, desarrollo sostenible y ordenación del territorio.

Cuando el área de mercado del proyecto sobrepase los límites del departamento, el Prefecto completará la composición de la comisión nombrando al menos a un cargo político electo y a una personalidad cualificada de cada uno de los demás departamentos afectados.

Para tomar una decisión informada, la comisión deberá escuchar a cualquier persona cuya opinión ofrezca algún interés.

III. - En París se compondrá:

1º De los cinco representantes políticos electos siguientes:

- a) El Alcalde de París o su representante;
- b) El Alcalde de la circunscripción del lugar de implantación;
- c) Un consejero de la circunscripción designado por el Consejo de París;
- d) Un adjunto al Alcalde de París;
- e) Un consejero de la circunscripción designado por el Consejo Regional;

2º De tres personalidades cualificadas en materia de consumo, desarrollo sostenible y ordenación del territorio.

Para tomar una decisión informada, la comisión deberá escuchar a cualquier persona cuya opinión ofrezca algún interés.

IV. - Cuando se reúna para examinar los proyectos de ordenación cinematográfica, la Comisión incluirá, entre las personalidades cualificadas designadas por el Prefecto, a un perito propuesto por el presidente del Centro Nacional del Cine y la Imagen Animada y elegido

liste établie par lui.

Article L. 751-3

Tout membre de la commission départementale d'aménagement commercial informe le préfet des intérêts qu'il détient et de la fonction qu'il exerce dans une activité économique.

Aucun membre de la commission départementale ne peut délibérer dans une affaire où il a un intérêt personnel ou s'il représente ou a représenté une ou des parties.

Article L. 751-4

Les conditions de désignation des membres de la commission et les modalités de son fonctionnement sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

SECTION 2.- DE LA COMMISSION NATIONALE D'AMENAGEMENT COMMERCIAL

Article L. 751-5

La Commission nationale d'aménagement commercial comprend huit membres nommés, pour une durée de six ans non renouvelable, par décret pris sur le rapport du ministre chargé du commerce.

La commission est renouvelée par moitié tous les trois ans.

Article L. 751-6

I.- La Commission nationale d'aménagement commercial se compose de :

1o Un membre du Conseil d'Etat désigné par le vice-président du Conseil d'Etat, président ;

2o Un membre de la Cour des comptes désigné par le premier président de la Cour des comptes ;

3o Un membre de l'inspection générale des finances désigné par le chef de ce service ;

4o Un membre du corps des inspecteurs généraux de l'administration du développement durable désigné par le vice-président du Conseil général de l'environnement et du développement durable ;

5o Quatre personnalités désignées pour leur compétence en matière de distribution, de consommation, d'urbanisme, de développement durable, d'aménagement du territoire ou d'emploi à raison d'une par le président de l'Assemblée nationale, une par le président du Sénat, une par le ministre chargé du commerce et une par le

de una lista establecida por él.

Artículo L. 751-3

Cualquier miembro de la comisión departamental de ordenación comercial deberá informar al Prefecto de los intereses que posea y de la función que ejerza en una actividad económica.

Ningún miembro de la Comisión departamental podrá deliberar en un asunto en el que poseyera un interés personal o si representase o hubiese representado a una de las partes.

Artículo L. 751-4

Las condiciones de designación de los miembros de la Comisión y las modalidades de su funcionamiento serán determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

SECCION 2. - DE LA COMISION NACIONAL DE ORDENACION COMMERCIAL

Artículo L. 751-5

La Comisión Nacional de Ordenación Comercial constará de ocho miembros nombrados, por un periodo de seis años no renovables, por decreto adoptado tras el informe del Ministro de Comercio.

La Comisión será renovada en su mitad cada tres años.

Artículo L. 751-6

I. - La Comisión Nacional de Ordenación Comercial estará compuesta de:

1º Un miembro del Conseil d'Etat nombrado por el vicepresidente del Conseil d'Etat, como presidente;

2º Un miembro de la Cour des Comptes nombrado por el primer presidente de la Cour des Comptes;

3º Un miembro de la Inspección General de Hacienda nombrado por el jefe de dicho servicio;

4º Un miembro del cuerpo de inspectores generales de la gestión del desarrollo sostenible nombrado por el vicepresidente del Consejo General de Medio Ambiente y de Desarrollo Sostenible.

5º Cuatro personalidades designadas por su competencia en materia de distribución, de consumo, de urbanismo, de desarrollo sostenible, de ordenación del territorio o de empleo, en razón de una por el presidente de la Asamblea Nacional, una por el presidente del Senado, una por el Ministro de Comercio y una

ministre chargé de l'urbanisme et de l'environnement.

II.– Lorsque la commission nationale est saisie de recours contre les décisions des commissions départementales statuant sur les projets d'aménagement cinématographique, le membre mentionné au 4o du I est remplacé par un membre du corps des inspecteurs généraux du ministère chargé de la culture ; celle des personnalités mentionnée au 5o du I, désignée par le ministre chargé du commerce, est remplacée par une personnalité compétente en matière de distribution cinématographique désignée par le ministre chargé de la culture.

En outre, la commission est complétée par une personnalité qualifiée nommée par le ministre chargé de la culture sur proposition du président du Centre national du cinéma et de l'image animée.

Un suppléant est nommé dans les mêmes conditions.

Article L. 751-7

Tout membre de la commission nationale informe le président des intérêts qu'il détient et de la fonction qu'il exerce dans une activité économique.

Aucun membre de la commission nationale ne peut délibérer dans une affaire où il a un intérêt personnel et direct ou s'il représente ou a représenté une des parties intéressées.

Article L. 751-8

Les conditions de désignation des membres de la commission nationale et de son président, ainsi que les modalités de son fonctionnement, sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

SECTION 3.- DES OBSERVATOIRES DEPARTEMENTAUX D'EQUIPEMENT COMMERCIAL

Article L. 751-9

L'observatoire départemental d'équipement commercial collecte les éléments nécessaires à la connaissance du territoire en matière commerciale, dans le respect des orientations définies à l'article L. 750-1.

Il met ces données à disposition des collectivités locales et de leurs groupements qui élaborent un schéma de développement commercial.

por el Ministro competente en materia de urbanismo y de medio ambiente.

II. - Cuando se acuda a la Comisión Nacional para ejercer algún recurso contra las resoluciones de las comisiones departamentales que resuelvan sobre proyectos de ordenación cinematográfica, el miembro mencionado en el apartado 4º del punto I será sustituido por un miembro del cuerpo de inspectores generales del Ministerio de Cultura; la personalidad cualificada mencionada en el apartado 5º del punto I, designada por el Ministro de Comercio, será sustituida por una personalidad competente en materia de distribución cinematográfica designada por el Ministro de Cultura.

Además, la Comisión se completará con una personalidad cualificada nombrada por el Ministro de Cultura a propuesta del presidente del Centro Nacional del Cine y la Imagen Animada.

Se nombrará un suplente en las mismas condiciones.

Artículo L. 751-7

Todo miembro de la Comisión nacional deberá informar al presidente de los intereses que posea o de la función que ejerza en una actividad económica.

Ningún miembro de la Comisión nacional podrá deliberar en un asunto en que posea un interés personal y directo o si representa o ha representado a una de las partes interesadas.

Artículo L. 751-8

Las condiciones de nombramiento de los miembros de la Comisión nacional y de su presidente, así como sus normas de funcionamiento se determinarán por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

SECCION 3. - DE LOS OBSERVATORIOS DEPARTAMENTALES DE EQUIPAMIENTO COMERCIAL

Artículo L. 751-9

El observatorio departamental de equipamiento comercial reunirá los elementos necesarios para el conocimiento del territorio en materia comercial, cumpliendo las orientaciones definidas en el Artículo L. 750-1.

Pondrá dichos datos a disposición de las entidades territoriales y de sus agrupaciones que elaborarán un plan de desarrollo comercial.

CHAPITRE II.- DE L'AUTORISATION COMMERCIALE

SECTION 1.- DES PROJETS SOUMIS A AUTORISATION

Article L. 752-1

I.- Sont soumis à une autorisation d'exploitation commerciale les projets ayant pour objet :

1o La création d'un magasin de commerce de détail d'une surface de vente supérieure à 1 000 mètres carrés, résultant soit d'une construction nouvelle, soit de la transformation d'un immeuble existant ;

2o L'extension de la surface de vente d'un magasin de commerce de détail ayant déjà atteint le seuil des 1 000 mètres carrés ou devant le dépasser par la réalisation du projet.

Est considérée comme une extension l'utilisation supplémentaire de tout espace couvert ou non, fixe ou mobile, et qui n'entrerait pas dans le cadre de l'article L. 310-2 ;

3o Tout changement de secteur d'activité d'un commerce d'une surface de vente supérieure à 2 000 mètres carrés.

Ce seuil est ramené à 1 000 mètres carrés lorsque l'activité nouvelle du magasin est à prédominance alimentaire ;

4o La création d'un ensemble commercial tel que défini à l'article L. 752-3 et dont la surface de vente totale est supérieure à 1 000 mètres carrés ;

5o L'extension de la surface de vente d'un ensemble commercial ayant déjà atteint le seuil des 1 000 mètres carrés ou devant le dépasser par la réalisation du projet ;

6o La réouverture au public, sur le même emplacement, d'un magasin de commerce de détail d'une surface de vente supérieure à 1 000 mètres carrés dont les locaux ont cessé d'être exploités pendant trois ans, ce délai ne courant, en cas de procédure de redressement judiciaire de l'exploitant, que du jour où le propriétaire a recouvré la pleine et entière disposition des locaux.

CAPITULO II. - DE LA AUTORIZACION COMERCIAL

SECCION 1. - DE LOS PROYECTOS SUJETOS A AUTORIZACION.

Artículo L. 752-1

I. - Estarán sujetos a una autorización de explotación comercial los proyectos que tengan por objeto:

1º La creación de un establecimiento comercial minorista de una superficie de venta superior a 1.000 metros cuadrados, instalado en una nueva construcción, o bien en un inmueble ya existente reformado;

2º La ampliación de la superficie de venta de un establecimiento comercial minorista que hubiera alcanzado el umbral de los 1.000 metros cuadrados o que lo fuera a sobrepasar al realizar el proyecto.

Será considerada como ampliación la utilización suplementaria de cualquier espacio, cubierto o no, fijo o móvil, que no entrara en el ámbito de aplicación del Artículo L. 310-2;

3º Cualquier cambio de sector de actividad de un comercio de una superficie de venta superior a 2.000 metros cuadrados.

Este umbral será rebajado a 1.000 metros cuadrados cuando la nueva actividad del establecimiento sea predominantemente del sector de la alimentación.

4º La creación de un complejo comercial tal y como se define en el Artículo L. 752-3 y cuya superficie total de venta sea superior a 1.000 metros cuadrados;

5º La ampliación de la superficie de venta de un complejo comercial que hubiera alcanzado el umbral de los 1.000 metros cuadrados o que lo fuera a sobrepasar al realizar el proyecto.

6º La reapertura al público, en el mismo lugar, de un establecimiento comercial minorista de una superficie de venta superior a 1.000 metros cuadrados cuyos locales hubieran dejado de ser explotados durante tres años, teniendo en cuenta que en el caso de un procedimiento de saneamiento judicial del empresario que lo explotara, este plazo solo empieza a contar a partir del día en que el propietario haya recuperado la plena y entera disposición de los

II.– Les schémas prévus au chapitre II du titre II du livre Ier du code de l'urbanisme peuvent définir des zones d'aménagement commercial.

Ces zones sont définies en considération des exigences d'aménagement du territoire, de protection de l'environnement ou de qualité de l'urbanisme spécifiques à certaines parties du territoire couvert par le schéma.

Leur délimitation ne peut reposer sur l'analyse de l'offre commerciale existante ni sur une mesure de l'impact sur cette dernière de nouveaux projets de commerces.

La définition des zones figure dans un document d'aménagement commercial qui est intégré au schéma de cohérence territoriale par délibération de l'établissement public prévu aux articles L. 122-4 et L. 122-4-1 du code de l'urbanisme.

A peine de caducité, ce document d'aménagement commercial doit faire l'objet, dans un délai d'un an à compter de la délibération l'adoptant, d'une enquête publique.

En l'absence de schéma de cohérence territoriale, l'établissement public compétent pour son élaboration peut adopter avant le 1er juillet 2009 un document provisoire d'aménagement commercial, dans les conditions définies à l'alinéa précédent.

Ce document provisoire est valable deux ans.

L'approbation du schéma de cohérence territoriale dans ce délai lui confère un caractère définitif.

Dans la région d'Ile-de-France, dans les régions d'outre-mer et en Corse, en l'absence de schéma de cohérence territoriale, un document d'aménagement commercial peut être intégré au plan local d'urbanisme.

Le document d'aménagement commercial est communiqué dès son adoption au préfet.

Article L. 752-2

I.– Les regroupements de surfaces de vente de magasins voisins, sans création de surfaces supplémentaires, n'excédant pas 2 500 mètres carrés, ou 1 000 mètres carrés lorsque l'activité nouvelle est à prédominance alimentaire, ne sont pas soumis à une autorisation d'exploitation commerciale.

locales;

II. - Los planes previstos en el capítulo II del título II del libro 1º del Código de Urbanismo podrán definir áreas de ordenación comercial.

Estas áreas se definirán considerando las exigencias de ordenación del territorio, de protección del medio ambiente o de calidad del urbanismo específicas a determinadas partes del territorio cubierto por el plan.

Su delimitación no podrá basarse en el análisis de la oferta comercial existente ni en una medida del impacto sobre esta última de nuevos proyectos de comercios.

La definición de las áreas figura en un documento de ordenación comercial que se integrará en el plan de coherencia territorial por deliberación de la entidad pública prevista en los artículos L. 122-4 y L. 122-4-1 del Código de Urbanismo.

Bajo pena de caducidad, este documento de ordenación comercial deberá ser objeto, en un plazo de un año a partir del acuerdo que lo haya adoptado, de una consulta pública.

En caso de ausencia de plan de coherencia territorial, la entidad pública competente para su elaboración podrá adoptar, antes del 1 de julio de 2009, un documento provisional de ordenación comercial, en las condiciones definidas en el párrafo anterior.

Este documento provisional será válido durante dos años.

La aprobación del plan de coherencia territorial en este plazo le conferirá un carácter definitivo.

En la región de Ile-de-France, en las regiones de ultramar y en Córcega, en ausencia de plan de coherencia territorial, podrá integrarse un documento de ordenación comercial al plan local de urbanismo.

El documento de ordenación comercial será comunicado al Prefecto desde el momento de su adopción.

Artículo L. 752-2

I. - Las reagrupaciones de superficies de venta de establecimientos vecinos, sin creación de superficies suplementarias, que no excedan de 2.500 metros cuadrados, o 1.000 metros cuadrados cuando la nueva actividad sea predominantemente del sector de la alimentación, no estarán obligadas a solicitar una

II.– Les pharmacies et les commerces de véhicules automobiles ou de motocycles ne sont pas soumis à l'autorisation d'exploitation commerciale prévue à l'article L. 752-1.

III.– Les halles et marchés d'approvisionnement au détail, couverts ou non, établis sur les dépendances du domaine public et dont la création est décidée par le conseil municipal, les magasins accessibles aux seuls voyageurs munis de billets et situés dans l'enceinte des aéroports ainsi que les parties du domaine public affecté aux gares ferroviaires situées en centre-ville d'une surface maximum de 2 500 mètres carrés, ne sont pas soumis à une autorisation d'exploitation commerciale.

Article L. 752-3

I.– Sont regardés comme faisant partie d'un même ensemble commercial, qu'ils soient ou non situés dans des bâtiments distincts et qu'une même personne en soit ou non le propriétaire ou l'exploitant, les magasins qui sont réunis sur un même site et qui :

1o Soit ont été conçus dans le cadre d'une même opération d'aménagement foncier, que celle-ci soit réalisée en une ou en plusieurs tranches ;

2o Soit bénéficient d'aménagements conçus pour permettre à une même clientèle l'accès des divers établissements ;

3o Soit font l'objet d'une gestion commune de certains éléments de leur exploitation, notamment par la création de services collectifs ou l'utilisation habituelle de pratiques et de publicités commerciales communes ;

4o Soit sont réunis par une structure juridique commune, contrôlée directement ou indirectement par au moins un associé, exerçant sur elle une influence au sens de l'article L. 233-16 ou ayant un dirigeant de droit ou de fait commun.

II.– Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux zones d'aménagement concerté créées dans un centre urbain, en vertu de l'article L. 311-1 du code de l'urbanisme.

Article L. 752-3-1

Les projets d'aménagement cinématographique ne sont soumis à l'examen de la commission qu'à

autorisation de exploitation commerciale.

II. - Las farmacias y los comercios de vehículos automóviles o de motocicletas no estarán sujetos a la autorización de explotación comercial prevista en el Artículo L. 752-1.

III. - Tampoco necesitarán una autorización de explotación especial las plazas de abastos y mercados de abastecimiento de minoristas, cubiertos o no, establecidos en terreno público y cuya creación fuera decidida por el Consejo Municipal, los establecimientos accesibles únicamente a los viajeros provistos de billetes, situados en las instalaciones de los aeropuertos, así como las partes del dominio público ferroviario situadas en los centros de las ciudades de una superficie máxima de 2.500 metros cuadrados.

Artículo L. 752-3

I. - Se considerará que forman parte de un mismo complejo comercial los establecimientos reunidos en un mismo emplazamiento, estén o no situados en edificios diferentes y sean una o varias personas los propietarios o titulares de la explotación y que:

1º Hayan sido concebidos en el marco de una misma operación de ordenación urbanística realizada en una o varias etapas;

2º O se beneficien de planificaciones concebidas para permitir el acceso a los diferentes establecimientos a una misma clientela;

3º O realicen una gestión común de algunos elementos de su explotación, sobre todo la creación de servicios colectivos o la utilización habitual de publicidad y de prácticas comerciales comunes;

4º O estén reunidos bajo una estructura jurídica común, controlada directa o indirectamente por al menos un socio, que ejerza sobre ella una influencia en el sentido del Artículo L. 233-16 o que tengan un dirigente común, de hecho o de derecho.

II. - Sin embargo, las disposiciones del presente artículo no serán de aplicación a las zonas de ordenación urbanística concertada, creadas en un centro urbano en virtud del Artículo L. 311-1 del Código de Urbanismo.

Artículo L. 752-3-1

Los proyectos de ordenación cinematográfica solo estarán sujetos al examen de la comisión

la condition d'être accompagnés de l'indication de la personne qui sera titulaire de l'autorisation d'exercice délivrée en application de l'article 14 du code de l'industrie cinématographique.

Article L. 752-4

Dans les communes de moins de 20 000 habitants, le maire ou le président de l'établissement public de coopération intercommunale compétent en matière d'urbanisme peut, lorsqu'il est saisi d'une demande de permis de construire un équipement commercial dont la surface est comprise entre 300 et 1 000 mètres carrés, proposer au conseil municipal ou à l'organe délibérant de cet établissement de saisir la commission départementale d'aménagement commercial afin qu'elle statue sur la conformité du projet aux critères énoncés à l'article L. 752-6.

Dans ces communes, lorsque le maire ou le président de l'établissement public compétent en matière d'urbanisme est saisi d'une demande de permis de construire un équipement commercial visé à l'alinéa précédent, il notifie cette demande dans les huit jours au président de l'établissement public de coopération intercommunale ou du syndicat mixte visé aux articles L. 122-4 et L. 122-4-1 du code de l'urbanisme sur le territoire duquel est projetée l'implantation.

Celui-ci peut proposer à l'organe délibérant de saisir la commission départementale d'aménagement commercial afin qu'elle statue sur la conformité du projet aux critères énoncés à l'article L. 752-6.

La délibération du conseil municipal ou de l'organe délibérant de l'établissement public de coopération intercommunale est motivée.

Elle est transmise au pétitionnaire sous un délai de trois jours.

En cas d'avis défavorable de la commission départementale d'aménagement commercial ou, le cas échéant, de la Commission nationale d'aménagement commercial, le permis de construire ne peut être délivré.

La commission départementale d'aménagement commercial se prononce dans un délai d'un mois.

En cas d'avis négatif, le promoteur peut saisir la Commission nationale d'aménagement commercial qui se prononce dans un délai

con la condición de ir acompañados de la indicación de la persona que sea titular de la autorización de ejercicio expedida en aplicación del artículo 14 del Código de la Industria Cinematográfica.

Artículo L. 752-4

En los municipios de menos de 20.000 habitantes, cuando al Alcalde o al presidente de la entidad pública de cooperación mancomunal competente en materia de urbanismo se le solicite un permiso para construir un equipamiento comercial cuya superficie esté comprendida entre 300 y 1.000 metros cuadrados, estos podrán proponer al Consejo Municipal o al órgano deliberante de esta entidad que acuda a la Comisión departamental de ordenación comercial para que esta resuelva sobre la conformidad del proyecto a los criterios enunciados en el Artículo L. 752-6.

En estos ayuntamientos, cuando al Alcalde o al presidente de la entidad pública competente en materia de urbanismo se le solicite un permiso para construir un equipamiento comercial de los citados en el párrafo anterior, estos notificarán dicha solicitud en los ocho días siguientes al presidente de la entidad pública de cooperación intercomunal o de la entidad administrativa mixta citada en los artículos L. 122-4 y L. 122-4-1 del Código de Urbanismo en cuyo territorio se proyecta la implantación.

Este podrá proponer al órgano deliberante que acuda a la Comisión departamental de ordenación comercial para que resuelva sobre la conformidad del proyecto a los criterios enunciados en el Artículo L. 752-6.

La deliberación del consejo municipal o del órgano deliberante de la entidad pública de cooperación mancomunal deberá ser motivada.

Deberá ser comunicada al solicitante en un plazo de tres días.

En caso de dictamen desfavorable de la Comisión departamental de ordenación comercial o, si procede, de la Comisión nacional de ordenación comercial, no podrá ser expedido el permiso para construir.

La Comisión departamental de ordenación comercial se pronunciará en el plazo de un mes.

En caso de dictamen negativo, el promotor podrá acudir a la Comisión nacional de ordenación comercial, que se pronunciará en el

d'un mois.

Le silence de la commission nationale vaut confirmation de l'avis de la commission départementale.

Article L. 752-5

En cas d'exploitation abusive d'une position dominante ou d'un état de dépendance économique de la part d'une entreprise ou d'un groupe d'entreprises exploitant un ou plusieurs magasins de commerce de détail, le maire peut saisir l'Autorité de la concurrence afin que celle-ci procède aux injonctions et aux sanctions pécuniaires prévues à l'article L. 464-2.

SECTION 2.- DE LA DECISION DE LA COMMISSION DEPARTEMENTALE

Article L. 752-6

Lorsqu'elle statue sur l'autorisation d'exploitation commerciale visée à l'article L. 752-1, la commission départementale d'aménagement commercial se prononce sur les effets du projet en matière d'aménagement du territoire, de développement durable et de protection des consommateurs.

Les critères d'évaluation sont :

1o En matière d'aménagement du territoire :

- a) L'effet sur l'animation de la vie urbaine, rurale et de montagne ;
- b) L'effet du projet sur les flux de transport ;

c) Les effets découlant des procédures prévues aux articles L. 303-1 du code de la construction et de l'habitation et L. 123-11 du code de l'urbanisme ;

2o En matière de développement durable :

- a) La qualité environnementale du projet ;
- b) Son insertion dans les réseaux de transports collectifs.

Article L. 752-6-1

Dans les collectivités relevant de l'article 73 de la Constitution et les collectivités d'outre-mer de Saint-Barthélemy, de Saint-Martin et de Saint-Pierre-et-Miquelon, et en conformité avec l'article 349 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, la commission tient compte de la puissance économique déjà détenue dans la zone par l'entreprise qui sollicite une autorisation d'exploitation commerciale.

plazo de un mes.

El silencio de la Comisión nacional valdrá como confirmación del dictamen de la comisión departamental.

Artículo L. 752-5

En caso de explotación abusiva de una posición dominante o de un estado de dependencia económica por parte de una empresa o un grupo de empresas que explota una o varias tiendas de comercio minorista, el Alcalde podrá acudir a la Autoridad de la Competencia con el fin de que esta proceda a los requerimientos y las sanciones pecuniarias previstos en el Artículo L. 464-2.

SECCION 2. - DE LA DECISION DE LA COMISION DEPARTAMENTAL

Artículo L. 752-6

Cuando resuelva sobre la autorización de explotación comercial citada en el Artículo L. 752-1, la Comisión departamental de equipamiento comercial se pronunciará sobre los efectos del proyecto en materia de ordenación del territorio, de desarrollo sostenible y de protección de los consumidores.

Los criterios de evaluación serán:

1º En materia de ordenación del territorio:

- a) El efecto sobre la organización de la vida urbana, rural y de montaña;
- b) El efecto del proyecto sobre los flujos de transporte;

c) Los efectos derivados de los procedimientos previstos en los artículos L. 303-1 del Código de la Construcción y de la Vivienda y L. 123-11 del Código de Urbanismo;

2º En materia de desarrollo sostenible;

- a) La calidad medioambiental del proyecto;
- b) Su inserción en las redes de transportes colectivos.

Artículo L. 752-6-1

En las entidades territoriales reguladas por el artículo 73 de la Constitución y las entidades territoriales de ultramar de Saint-Barthélemy, de Saint-Martin y de Saint-Pierre-et-Miquelon, y de conformidad con el artículo 349 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, la Comisión tendrá en cuenta la potencia económica ya detenida en la zona por la empresa que solicita la autorización de explotación comercial.

Si sa part de marché, calculée en surface de vente, est susceptible de dépasser 50 % de la zone de chalandise après l'opération, la commission peut demander l'avis de l'Autorité de la concurrence.

Article L. 752-7

Lorsqu'elle statue sur l'autorisation prévue par les articles L. 212-7 et L. 212-8 du code du cinéma et de l'image animée, la commission se prononce au vu des critères énoncés à l'article L. 212-9 du même code.

Article L. 752-12

L'instruction des demandes d'autorisation est faite par les services déconcentrés de l'Etat.

Article L. 752-14

I. La commission départementale d'aménagement commercial autorise les projets par un vote à la majorité absolue des membres présents.

Le procès-verbal indique le sens du vote émis par chacun de ces membres.

Le préfet, qui préside la commission départementale, ne prend pas part au vote.

Les autorisations sollicitées en matière d'aménagement cinématographique sont accordées par place de spectateur.

L'autorisation d'aménagement cinématographique requise n'est ni cessible ni transmissible tant que la mise en exploitation de l'établissement de spectacles cinématographiques n'est pas intervenue.

II.– La commission départementale d'aménagement commercial se prononce dans un délai de deux mois à compter de sa saisine.

Passé ce délai, la décision est réputée favorable.

Les membres de la commission ont connaissance des demandes déposées au moins dix jours avant d'avoir à statuer.

Cette décision est notifiée dans les dix jours au maire et au pétitionnaire.

Elle est également notifiée au médiateur du cinéma lorsqu'elle concerne l'aménagement cinématographique.

Article L. 752-15

L'autorisation d'exploitation commerciale est

Si su cuota de mercado, calculada en superficie de venta, fuera susceptible de sobrepasar tras la operación el 50 % del área de mercado, la Comisión podrá solicitar el dictamen de la Autoridad de la Competencia.

Artículo L. 752-7

Cuando resuelva sobre la autorización prevista por los artículos L. 212-7 y L. 212-8 del Código del Cine y la Imagen Animada, la Comisión se pronunciará con arreglo a los criterios enunciados en el Artículo L. 212-9 del mismo código.

Artículo L. 752-12

La tramitación de las solicitudes de autorización será realizada por los servicios descentralizados del Estado.

Artículo L. 752-14

I. - La Comisión departamental de equipamiento comercial autorizará los proyectos mediante una votación por mayoría absoluta de los miembros presentes.

El acta indicará el sentido del voto emitido por cada uno de los miembros.

El Prefecto, que presidirá la Comisión departamental, no participará en la votación.

Las autorizaciones solicitadas en materia de equipamiento cinematográfico se concederán por plaza de espectador.

La autorización de equipamiento cinematográfico requerido no será transferible ni transmisible hasta que no haya comenzado la explotación del establecimiento de espectáculos cinematográficos.

II. - La Comisión departamental de equipamiento comercial se pronunciará en un plazo de dos meses a partir de la solicitud de su intervención.

Transcurrido dicho plazo, la decisión se considerará favorable.

Los miembros de la Comisión tendrán conocimiento de las solicitudes presentadas al menos diez días antes de tener que tomar la decisión.

Esta decisión se notificará en los diez días siguientes al Alcalde y al solicitante.

También se notificará al mediador del cine cuando esté relacionada con el equipamiento cinematográfico.

Artículo L. 752-15

La autorización de explotación comercial

délivrée préalablement à l'octroi du permis de construire s'il y a lieu, ou avant la réalisation du projet si le permis de construire n'est pas exigé.

L'autorisation est accordée par mètre carré de surface de vente.

Une nouvelle demande est nécessaire lorsque le projet, en cours d'instruction ou dans sa réalisation, subit des modifications substantielles dans la nature du commerce ou des surfaces de vente.

Il en est de même en cas de modification de la ou des enseignes désignées par le pétitionnaire.

L'autorisation préalable requise pour la création de magasins de commerce de détail n'est ni cessible ni transmissible.

SECTION 3.- DU RECOURS CONTRE LA DECISION DE LA COMMISSION DEPARTEMENTALE

Article L. 752-17

A l'initiative du préfet, du maire de la commune d'implantation, du président de l'établissement public de coopération intercommunale visé au b du 1^o du II de l'article L. 751-2, de celui visé au e du même 1^o du même article ou du président du syndicat mixte visé au même e et de toute personne ayant intérêt à agir, la décision de la commission départementale d'aménagement commercial peut, dans un délai d'un mois, faire l'objet d'un recours devant la Commission nationale d'aménagement commercial.

La commission nationale se prononce dans un délai de quatre mois à compter de sa saisine.

La saisine de la commission nationale est un préalable obligatoire à un recours contentieux à peine d'irrecevabilité de ce dernier.

Ce recours est également ouvert au médiateur du cinéma lorsque la commission départementale statue en matière d'aménagement cinématographique.

Article L. 752-18

Avant l'expiration du délai de recours ou, en cas de recours, avant la décision de la commission nationale, le permis de construire ne peut être accordé ni la réalisation entreprise et aucune nouvelle demande ne peut être déposée pour le

deberá ser expedida previamente a la concesión de la licencia de obra, si procede, o antes de la realización del proyecto si no fuera necesaria la licencia de obra.

La autorización se concederá por metro cuadrado de superficie de venta.

Será necesaria una nueva solicitud cuando el proyecto, durante su tramitación o su realización, sufra modificaciones sustanciales en la naturaleza del comercio o de las superficies de venta.

Lo mismo ocurrirá en caso de modificación de la o de las marcas designadas por el solicitante.

La autorización previa requerida para la creación de establecimientos comerciales minoristas no será transmisible ni transferible.

SECCION 3. - DEL RECURSO CONTRA LA DECISION DE LA COMISION DEPARTAMENTAL

Artículo L. 752-17

Por iniciativa del Prefecto, del Alcalde del Ayuntamiento de implantación, del presidente de la entidad pública de cooperación mancomunal citada en la letra b del apartado 1^o del punto II del Artículo L. 751-2, de la citada en la letra d del mismo apartado 1^o del mismo artículo o del presidente de la entidad administrativa mixta citada en la misma letra e y de cualquier persona que tenga interés en actuar, la decisión de la comisión departamental de equipamiento comercial podrá ser objeto, en un plazo de un mes, de un recurso ante la comisión nacional de equipamiento comercial.

La Comisión nacional dará a conocer su dictamen en un plazo máximo de cuatro meses a partir de la solicitud de su intervención.

La solicitud de intervención de la comisión nacional es un requisito previo obligatorio para poder presentar un recurso contencioso, sin el cual será considerado inadmisibile.

Asimismo, este recurso estará abierto para el mediador del cine cuando la comisión departamental resuelva en materia de equipamiento cinematográfico.

Artículo L. 752-18

Antes de la expiración del plazo de recurso o, en caso de recurso, antes de la resolución en apelación de la Comisión nacional, no podrá concederse la licencia de obra ni iniciarse su realización y no podrán ser presentadas nuevas

même terrain d'assiette auprès de la commission départementale d'aménagement commercial.

Article L. 752-19

Le maire de la commune d'implantation membre de la commission départementale dont la décision fait l'objet du recours est entendu à sa demande par la commission nationale.

Un commissaire du Gouvernement nommé par le ministre chargé du commerce ou par le ministre chargé de la culture lorsque la commission se prononce en matière d'aménagement cinématographique assiste aux séances de la commission.

Il rapporte les dossiers.

Article L. 752-20

Le président de la commission nationale a voix prépondérante en cas de partage égal des voix.

Article L. 752-21

En cas de rejet pour un motif de fond de la demande d'autorisation par la commission nationale susmentionnée, il ne peut être déposé de nouvelle demande par le même pétitionnaire, pour un même projet, sur le même terrain pendant une période d'un an à compter de la date de la décision de la commission nationale.

Article L. 752-22

Les commissions autorisent ou refusent les projets dans leur totalité.

Lorsque les autorisations des commissions statuant en matière d'aménagement cinématographique s'appuient notamment sur le projet de programmation présenté par le demandeur, ce projet fait l'objet d'un engagement de programmation contracté en application de l'article 90 de la loi no 82-652 du 29 juillet 1982 sur la communication audiovisuelle.

Article L. 752-23

Les agents habilités à rechercher et constater les infractions aux articles L. 752-1 à L. 752-3 en vertu de l'article 9 de la loi no 89-1008 du 31 décembre 1989 relative au développement des entreprises commerciales et artisanales et à l'amélioration de leur environnement économique, juridique et social, constatant l'exploitation illicite d'une surface de vente, au regard du présent titre, établissent un rapport

solicitudes para el mismo terreno de asentamiento ante la Comisión departamental de equipamiento comercial.

Artículo L. 752-19

El Alcalde del Ayuntamiento de implantación miembro de la Comisión departamental cuya decisión fuera objeto de un recurso será escuchado por la Comisión nacional a petición propia.

Un comisario del Gobierno nombrado por el Ministro de Comercio o, cuando la comisión resuelva en materia de equipamiento cinematográfico, por el Ministro de Cultura, asistirá a las sesiones de la Comisión.

Será el encargado de informar sobre los expedientes.

Artículo L. 752-20

En caso de empate en la votación, el presidente de la Comisión nacional tendrá voto de calidad.

Artículo L. 752-21

En caso de denegación por un motivo de fondo de la solicitud de autorización por la Comisión nacional antes mencionada, el mismo solicitante no podrá presentar nueva solicitud para un mismo proyecto, en el mismo terreno, durante un periodo de un año contado a partir de la fecha de la resolución de la Comisión nacional.

Artículo L. 752-22

Las comisiones autorizarán o denegarán los proyectos en su totalidad.

Cuando las autorizaciones de las comisiones que resuelvan en materia de equipamiento cinematográfico se apoyen especialmente en el proyecto de programación presentado por el solicitante, este proyecto será objeto de un compromiso de programación contraído en aplicación del artículo 90 de la Ley nº 82-652 de 29 de julio de 1982 sobre la comunicación audiovisual.

Artículo L. 752-23

Los agentes habilitados para investigar y comprobar las infracciones a los artículos L. 752-1 a L. 752-3 en virtud del artículo 9 de la Ley nº 89-1008 de 31 de diciembre de 1989 relativa al desarrollo de las empresas comerciales y artesanales y a la mejora de su entorno económico, jurídico y social, que comprueben la explotación ilícita de una superficie de venta, con relación al presente título, realizarán un informe

qu'ils transmettent au préfet du département d'implantation du magasin.

Le préfet peut mettre en demeure l'exploitant concerné de ramener sa surface commerciale à l'autorisation d'exploitation commerciale accordée par la commission d'aménagement commercial compétente, dans un délai d'un mois. Sans préjudice de l'application de sanctions pénales, il peut, à défaut, prendre un arrêté ordonnant, dans le délai de quinze jours, la fermeture au public des surfaces de vente exploitées illicitement, jusqu'à régularisation effective.

Ces mesures sont assorties d'une astreinte journalière de 150 € par mètre carré exploité illicitement.

Est puni d'une amende de 15 000 € le fait de ne pas exécuter les mesures prises par le préfet et prévues au deuxième alinéa.

Les modalités d'application du présent article sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 752-24

Un décret en Conseil d'Etat fixe les modalités d'application du présent chapitre.

Article L. 752-25

Tous les contrats d'un montant supérieur à un seuil défini par décret, passés par des personnes publiques ou privées à l'occasion de la réalisation d'un projet relevant du présent titre et dans une période de deux ans après l'achèvement dudit projet, sont communiqués, selon des modalités fixées par décret, par chaque partie contractante au préfet et à la chambre régionale des comptes.

Cette obligation s'étend également aux contrats antérieurs à l'autorisation ou, à défaut, au permis de construire et portant sur la maîtrise ou l'aménagement des terrains sur lesquels est réalisée l'implantation d'établissements ayant bénéficié de l'autorisation.

Elle concerne les contrats de tout type, y compris ceux prévoyant des cessions à titre gratuit, des prestations en nature et des contreparties immatérielles.

Cette communication intervient dans les deux mois suivant la conclusion des contrats ou, s'il s'agit de contrats antérieurs à l'autorisation

que remîtrán al Prefecto del departamento de implantación de la tienda.

El Prefecto podrá requerir al empresario correspondiente que adapte en un plazo de un mes su superficie comercial a la autorización de explotación comercial concedida por la Comisión de equipamiento comercial competente.

Sin perjuicio de la aplicación de sanciones penales, en caso de no hacerlo, podrá recibir una orden para que, en el plazo de quince días, cierre al público las superficies de venta explotadas de modo ilícito hasta su regularización efectiva.

Estas medidas irán acompañadas de una sanción pecuniaria de 150 euros por cada metro cuadrado explotado de modo ilícito.

Será castigado con la pena de multa de 15.000 euros el que no ejecutara las medidas impuestas por el Prefecto y previstas en el párrafo segundo.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 752-24

Las condiciones de aplicación del presente capítulo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 752-25

Todos los contratos de un importe superior a un umbral definido por decreto, suscritos por personas públicas o privadas con ocasión de la realización de un proyecto regulado por el presente título y en un periodo de dos años tras la finalización de dicho proyecto, serán dados a conocer por cada parte contratante al Prefecto y a la Cámara Regional de Cuentas, según las modalidades determinadas por decreto.

Esta obligación se extenderá igualmente a los contratos anteriores a la autorización o, en su defecto, a la licencia de obra y relativos al acondicionamiento y urbanización de los terrenos en los que se haya realizado la implantación de establecimientos que se hubieran beneficiado de la autorización.

Afectará a todo tipo de contratos, incluidos los que prevean cesiones gratuitas, prestaciones en especie y contrapartidas no materiales.

Esta obligación deberá ejecutarse en los dos meses siguientes a la formalización de los contratos o, si se trata de contratos anteriores a

ou, à défaut, au permis de construire, dans un délai de deux mois à compter de l'autorisation.

Toute infraction au présent article est punie d'une amende de 75 000 €.

SECTION 4.- DU CONTROLE DE L'AUTORITE DE LA CONCURRENCE EN CAS DE POSITION DOMINANTE

Article L. 752-26

En cas d'exploitation abusive d'une position dominante ou d'un état de dépendance économique de la part d'une entreprise ou d'un groupe d'entreprises exploitant un ou plusieurs magasins de commerce de détail, l'Autorité de la concurrence peut procéder aux injonctions et aux sanctions pécuniaires prévues à l'article L. 464-2.

Si les injonctions prononcées et les sanctions pécuniaires appliquées n'ont pas permis de mettre fin à l'abus de position dominante ou à l'état de dépendance économique, l'Autorité de la concurrence peut, par une décision motivée prise après réception des observations de l'entreprise ou du groupe d'entreprises en cause, lui enjoindre de modifier, de compléter ou de résilier, dans un délai déterminé, tous accords et tous actes par lesquels s'est constituée la puissance économique qui a permis ces abus.

Elle peut, dans les mêmes conditions, lui enjoindre de procéder à la cession d'actifs, si cette cession constitue le seul moyen permettant de garantir une concurrence effective dans la zone de chalandise considérée.

Article L. 752-27

Dans les collectivités relevant de l'article 73 de la Constitution et dans les collectivités d'outre-mer de Saint-Barthélemy, de Saint-Martin et de Saint-Pierre-et-Miquelon, en cas d'existence d'une position dominante, détenue par une entreprise ou un groupe d'entreprises exploitant un ou plusieurs magasins de commerce de détail, qui soulève des préoccupations de concurrence du fait de prix ou de marges élevés, que l'entreprise ou le groupe d'entreprises pratique, en comparaison des moyennes habituellement constatées dans le secteur économique concerné, l'Autorité de la concurrence peut, eu

la autorización o, de no haberla, a la licencia de obra, en un plazo de dos meses contados a partir de la autorización.

Cualquier infracción a lo dispuesto en el presente artículo será sancionada con multa de 75.000 euros.

SECCION 4. - DEL CONTROL DE LA AUTORIDAD DE LA COMPETENCIA EN CASO DE POSICION DOMINANTE.

Artículo L. 752-26

En caso de explotación abusiva de una posición dominante o de un estado de dependencia económica por parte de una empresa o un grupo de empresas que explotara una o varias tiendas de comercio minorista, la Autoridad de la Competencia podrá proceder a los requerimientos y sanciones pecuniarias previstos en el Artículo L. 464-2.

Si los requerimientos emitidos y las sanciones aplicadas no hubieran permitido poner fin al abuso de posición dominante o al estado de dependencia económica, la Autoridad de la Competencia, mediante una resolución motivada dictada tras la recepción de las observaciones de la empresa o del grupo de empresas encausados, podrá requerir que se modifiquen, completen o rescindan en un determinado plazo, todos los acuerdos o actos por los cuales se hubiera constituido la potencia económica causante de estos abusos.

Podrá requerir, en las mismas condiciones, que se proceda a la cesión de activos, si esta cesión constituyera el único medio de garantizar una competencia efectiva en el área de mercado considerada.

Artículo L. 752-27

En las entidades territoriales reguladas por el artículo 73 de la Constitución y en las entidades territoriales de ultramar de Saint-Barthélemy, Saint-Martin y Saint-Pierre-et-Miquelon, en caso de existir una posición dominante, detenida por una empresa o un grupo de empresas que exploten una o varios comercios minoristas, que suscite preocupaciones en materia de competencia debido a los precios o márgenes elevados que la empresa o el grupo de empresas practique en comparación con los valores medios del sector económico en cuestión, la Autoridad de la Competencia, en función de las dificultades

égard aux contraintes particulières de ces territoires découlant notamment de leurs caractéristiques géographiques et économiques, faire connaître ses préoccupations de concurrence à l'entreprise ou au groupe d'entreprises en cause, qui peut dans un délai de deux mois lui proposer des engagements dans les conditions prévues pour ceux de l'article L. 464-2.

Si l'entreprise ou le groupe d'entreprises ne propose pas d'engagements ou si les engagements proposés ne lui paraissent pas de nature à mettre un terme à ses préoccupations de concurrence, l'Autorité de la concurrence peut, par une décision motivée prise après réception des observations de l'entreprise ou du groupe d'entreprises concernés et à l'issue d'une séance devant le collège, leur enjoindre de modifier, de compléter ou de résilier, dans un délai déterminé qui ne peut excéder deux mois, tous accords et tous actes par lesquels s'est constituée la puissance économique qui permet les pratiques constatées en matière de prix ou de marges.

Elle peut, dans les mêmes conditions, leur enjoindre de procéder à la cession d'actifs si cette cession constitue le seul moyen permettant de garantir une concurrence effective.

L'Autorité de la concurrence peut sanctionner l'inexécution de ces injonctions dans les conditions prévues à l'article L. 464-2.

Dans le cadre des procédures définies aux deux premiers alinéas du présent article, l'Autorité de la concurrence peut demander communication de toute information dans les conditions prévues aux articles L. 450-3, L. 450-7 et L. 450-8 et entendre tout tiers intéressé.

especiales de estos territorios, en particular como consecuencia de sus características geográficas y económicas, podrá dar a conocer sus preocupaciones en materia de competencia a la empresa o al grupo de empresas correspondientes, los cuales podrán, en un plazo de dos meses, proponerle algunas medidas en las condiciones previstas por el Artículo L. 464-2.

Si la empresa o grupo de empresas no propusieran medidas o si las medidas propuestas no le parecieran suficientes para poner término a sus preocupaciones en materia de competencia, la Autoridad de la Competencia, mediante una resolución motivada, dictada tras haber recibido las observaciones de la empresa o el grupo de empresas en cuestión y tras una sesión ante el órgano colegiado, podrá requerirles la modificación, el complemento o la rescisión, en un plazo determinado que no podrá exceder de dos meses, de todos los acuerdos y de todos los actos por los que se hubiera realizado la concentración de la potencia económica que permite las prácticas constatadas en materia de precios o márgenes.

Podrá requerir, en las mismas condiciones, que se proceda a la cesión de activos, si esta cesión constituyera el único medio de garantizar una competencia efectiva en el área de mercado considerada.

La Autoridad de la Competencia podrá sancionar la no ejecución de estos requerimientos en las condiciones previstas en el Artículo L. 464-2.

En el marco de los procedimientos definidos en los dos primeros párrafos del presente artículo, la Autoridad de la Competencia podrá solicitar que se le remita toda la información en las condiciones previstas en los artículos L. 450-3, L. 450-7 y L. 450-8 y oír las declaraciones de cualquier tercero interesado.

TITRE VI.- DES MARCHES D'INTERET NATIONAL ET DES MANIFESTATIONS COMMERCIALES

CHAPITRE IER.- DES MARCHES D'INTERET NATIONAL

Article L. 761-1

Les marchés d'intérêt national sont des services publics de gestion de marchés offrant à des grossistes et à des producteurs des services de gestion collective adaptés aux caractéristiques de certains produits agricoles et alimentaires.

Ils répondent à des objectifs d'aménagement du territoire, d'amélioration de la qualité environnementale et de sécurité alimentaire. L'accès à ces marchés est réservé aux producteurs et aux commerçants.

Le classement de marchés de produits agricoles et alimentaires comme marchés d'intérêt national ou la création de tels marchés est prononcé sur proposition des conseils régionaux par décret.

Ces marchés peuvent être implantés sur le domaine public ou le domaine privé d'une ou plusieurs personnes morales de droit public ou sur des immeubles appartenant à des personnes privées.

Le déclassement d'un marché d'intérêt national peut être prononcé par arrêté du ministre chargé du commerce et du ministre chargé de l'agriculture sur proposition du conseil régional si l'activité du marché ne permet plus de répondre aux missions définies au premier alinéa ou à l'organisation générale déterminée dans les conditions fixées à l'article L. 761-10.

Article L. 761-2

La liste des marchés d'intérêt national dont l'Etat entend organiser l'aménagement et la gestion est fixée par décret.

Pour les autres marchés d'intérêt national, les communes sur le territoire desquelles ils sont implantés, ou les groupements de communes intéressés, en assurent l'aménagement et la gestion, en régie ou par la désignation d'une

TÍTULO VI. - DE LOS MERCADOS DE INTERÉS NACIONAL Y DE LOS EVENTOS COMERCIALES

CAPITULO I. - DE LOS MERCADOS DE INTERES NACIONAL

Artículo L. 761-1

Los Mercados de Interés Nacional son servicios públicos de gestión de mercados que ofrecen a los mayoristas y productores unos servicios de gestión colectiva adaptados a las características de determinados productos agrícolas y alimentarios.

Responden a objetivos de ordenación del territorio, de mejora de la calidad medioambiental y de seguridad alimentaria.

El acceso a estos mercados está reservado a los productores y comerciantes.

La clasificación de los mercados de productos agrícolas y alimentarios dentro de los Mercados de Interés Nacional o la creación de dichos mercados se acordará por decreto, previa propuesta de los Consejos Regionales.

Estos mercados podrán establecerse en el dominio público o en el dominio privado de una o varias personas jurídicas de derecho público o en inmuebles pertenecientes a personas privadas.

La desclasificación de la condición de Mercado de Interés Nacional podrá ser acordada por orden del Ministro de Comercio y del Ministro de Agricultura, previa propuesta del Consejo Regional si la actividad del mercado ya no permitiera responder a las misiones definidas en el párrafo primero o en la organización general determinada en las condiciones establecidas en el Artículo L. 761-10.

Artículo L. 761-2

La lista de Mercados de Interés Nacional que el Estado prevé planificar y gestionar será establecida por decreto.

Para los demás Mercados de Interés Nacional, los municipios de los territorios donde estos estén implantados, o las agrupaciones de municipios interesadas, se encargarán de su planificación y gestión, en régimen de gestión

personne morale publique ou privée.

Dans ce dernier cas, cette personne morale est désignée après mise en concurrence dans les conditions fixées par l'article L. 1411-1 du code général des collectivités territoriales.

Ces communes, ou leurs groupements, peuvent toutefois confier ce pouvoir de désignation à la région ou, en Corse, à la collectivité territoriale de Corse.

Article L. 761-3

Le tarif des redevances perçues auprès des titulaires d'autorisation d'occupation ou des autres formes de contribution des usagers du marché à son fonctionnement est établi par le gestionnaire et approuvé par le préfet.

Le gestionnaire du marché présente un compte de résultat prévisionnel permettant de faire face à l'ensemble de ses obligations sociales, financières et sanitaires établies ou prévisibles.

Si l'exploitation financière d'un marché présente ou laisse prévoir un déséquilibre grave, les ministres de tutelle peuvent, après avoir conseillé le gestionnaire et, le cas échéant, les collectivités publiques qui ont garanti les emprunts, relever d'office les redevances existantes, créer des recettes nouvelles, réduire les dépenses et, d'une manière générale, prendre toutes dispositions propres à rétablir l'équilibre.

Article L. 761-4

Un périmètre de référence peut être institué autour du marché d'intérêt national par décret.

Ce décret détermine l'implantation du marché d'intérêt national.

La suppression anticipée de tout ou partie du périmètre, l'extension de l'implantation du marché ou son transfert à l'intérieur du périmètre peuvent être déterminés par décision de l'autorité administrative compétente.

Article L. 761-5

Dans le périmètre mentionné à l'article L. 761-4, les projets d'implantation ou d'extension de locaux ou d'ensembles de locaux destinés à recevoir, aux fins de vente autre que de détail, des produits dont la liste est définie par arrêté

administrativa, o a través de la designación de una persona jurídica pública o privada.

En este último caso, esta persona jurídica será designada tras una convocatoria de ofertas en las condiciones establecidas por el Artículo L. 1411-1 del Código General de Entidades Territoriales.

Estos municipios, o estas agrupaciones de municipios, podrán no obstante delegar esta competencia de designación en la región, o en el caso de Córcega, en la Entidad territorial de Córcega.

Artículo L. 761-3

La tarifa de las rentas pagadas por los titulares de autorización de ocupación o de otras formas de contribución de los usuarios del Mercado para su funcionamiento será fijada por el gestor y aprobada por el Prefecto.

El gestor del Mercado deberá presentar una cuenta de pérdidas y ganancias que le permita hacer frente al conjunto de sus obligaciones sociales, financieras y sanitarias establecidas o previsibles.

Si la explotación financiera de un mercado presentase o dejase prever un desequilibrio grave, los Ministros encargados de su tutela, tras haber aconsejado al gestor y, en su caso, a las entidades públicas que hubieran avalado los préstamos, podrán aumentar de oficio los cánones existentes, crear nuevas fuentes de ingresos, reducir los gastos y, de un modo general, tomar todas las disposiciones adecuadas para restablecer el equilibrio.

Artículo L. 761-4

Se podrá crear un perímetro de referencia en torno al Mercado de Interés Nacional por decreto.

Este decreto determinará la implantación del Mercado de Interés Nacional.

La supresión anticipada de la totalidad o parte del perímetro, la extensión o la implantación del Mercado o su traslado dentro del perímetro podrán ser determinados por decisión de la autoridad administrativa competente.

Artículo L. 761-5

En el perímetro mencionado en el Artículo L. 761-4, los proyectos de implantación o de ampliación de locales o de conjuntos de locales destinados a albergar, con fines de venta que no sea minorista, productos cuya lista será

des ministres de tutelle, sur une surface de vente consacrée à ces produits de plus de 1 000 mètres carrés, sont soumis à l'autorisation de l'autorité administrative dans les conditions définies à l'article L. 761-7.

L'autorisation prévue au premier alinéa est de droit lorsque le marché ne dispose pas des surfaces nécessaires pour permettre l'implantation ou l'extension envisagée.

Le régime d'autorisation prévu par le présent article ne s'applique pas aux locaux des producteurs et groupements de producteurs pour les produits qui proviennent d'exploitations sises à l'intérieur du périmètre de référence.

Au plus tard le 31 décembre 2012, un bilan de l'organisation des marchés d'intérêt national, portant en particulier sur la mise en œuvre et l'efficacité des périmètres de référence au regard des objectifs poursuivis, est présenté au Parlement par l'autorité administrative compétente afin de déterminer s'il y a lieu, ou non, de maintenir ce dispositif ou de le faire évoluer à compter du 1^{er} janvier 2013.

L'élaboration de ce bilan associe notamment les établissements publics et les organisations interprofessionnelles concernés.

Les conditions d'application du présent article sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 761-6

Lorsque le périmètre de référence d'un marché d'intérêt national englobe un port, le régime d'autorisation prévu au premier alinéa de l'article L. 761-5 ne s'applique pas aux installations incluses dans l'enceinte du port et accueillant des activités portuaires lorsque ces installations sont uniquement destinées à des produits importés dans ce port ou exportés à partir de lui par voie maritime.

Article L. 761-7

L'autorité administrative compétente statue sur les demandes d'autorisation qui lui sont présentées en vertu de l'article L. 761-5 en prenant en considération les effets du projet en matière d'aménagement du territoire et de développement durable.

establecida por orden de los Ministros competentes, en una superficie de venta dedicada a dichos productos de más de 1.000 metros cuadrados, estarán sujetos a la autorización de la autoridad administrativa en las condiciones definidas en el Artículo L. 761-7.

La autorización prevista en el párrafo primero será de derecho cuando el mercado no disponga de las superficies necesarias para permitir la implantación o la extensión prevista.

El régimen de autorización previsto por el presente artículo no se aplicará a los locales de productores y agrupaciones de productores para los productos que procedan de explotaciones situadas en el interior del perímetro de referencia.

La autoridad administrativa competente presentará ante el Parlamento, como máximo el 31 de diciembre de 2012, un balance de la organización de los Mercados de Interés Nacional que tratará en particular sobre la organización y la eficacia de los perímetros de referencia en función de los objetivos perseguidos, con el fin de determinar si procede o no mantener dicho dispositivo o modificarlo a partir del 1 de enero de 2013.

La elaboración de dicho balance reunirá sobre todo a las entidades públicas y a las organizaciones interprofesionales afectadas.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 761-6

Cuando el perímetro de referencia de un Mercado de Interés Nacional incluya un puerto, el régimen de autorización previsto en el párrafo primero del Artículo L. 761-5 no será de aplicación a las instalaciones incluidas en el recinto del puerto y que alberguen actividades portuarias cuando dichas instalaciones estén únicamente destinadas a productos importados a este puerto o exportados a partir de él por vía marítima.

Artículo L. 761-7

La autoridad administrativa competente resolverá sobre las demandas de autorización que se le presenten en virtud del Artículo L. 761-5 teniendo en cuenta los efectos del proyecto en materia de ordenación del territorio y desarrollo sostenible.

Article L. 761-8

Les infractions aux dispositions des articles L. 761-5 et L. 761-7 ainsi qu'aux dispositions prises en application de ces articles sont constatées et poursuivies dans les conditions fixées par les articles L. 450-1, L. 450-2 et L. 450-3 et sanctionnées d'une peine d'amende de 15 000 €.

Les articles L. 470-1 et L. 470-4 sont applicables.

Article L. 761-9

Le droit d'occupation privative d'emplacement dont dispose un commerçant établi dans l'enceinte d'un marché d'intérêt national est susceptible d'être compris dans le nantissement de son fonds de commerce.

Article L. 761-10

Les dispositions législatives et réglementaires relatives à la tenue et à l'exploitation des marchés de produits agricoles et alimentaires ne sont pas applicables aux marchés d'intérêt national.

L'organisation générale des marchés d'intérêt national est déterminée par décret en Conseil d'Etat.

La modification de l'enceinte des marchés d'intérêt national dépourvus de périmètre de référence ainsi que leur transfert s'exercent librement.

Article L. 761-11

Le préfet exerce les pouvoirs de police dans l'enceinte du marché d'intérêt national.

Dans l'étendue du périmètre de référence, il veille à l'application des lois et règlements intéressant le marché et dénonce, à cet effet, au procureur de la République les infractions commises.

Lorsque le marché avec son périmètre de référence s'étend sur plusieurs départements, les pouvoirs ci-dessus appartiennent au préfet désigné par le ministre de l'intérieur.

**CHAPITRE II.- DES MANIFESTATIONS
COMMERCIALES****Article L. 762-1**

Un parc d'exposition est un ensemble immobilier clos indépendant, doté d'installations et d'équipements appropriés ayant un caractère permanent et non soumis à l'autorisation prévue

Artículo L. 761-8

Las infracciones a las disposiciones de los artículos L. 761-5 y L. 761-7 así como a las disposiciones dictadas para su aplicación deberán ser comprobadas y perseguidas en las condiciones determinadas por los artículos L. 450-1, L. 450-2 y L. 450-3 y sancionadas con multa de 15.000 euros.

Serán aplicables los artículos L. 470-1 y L. 470-4.

Artículo L. 761-9

El derecho de ocupación privativa del emplazamiento del que disponga un comerciante establecido en el recinto de un Mercado de Interés Nacional será susceptible de ser incluido en la pignoración de su fondo de comercio.

Artículo L. 761-10

Las disposiciones legales y reglamentarias relativas a la gestión y a la explotación de los mercados de productos agrícolas y de alimentación no serán de aplicación a los Mercados de Interés Nacional.

La organización general de los Mercados de Interés Nacional será determinada por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

La modificación del recinto de los Mercados de Interés Nacional desprovistos de perímetro de referencia, así como su traslado, se realizarán libremente.

Artículo L. 761-11

El Prefecto ejercerá las competencias de policía en el recinto del Mercado de Interés Nacional.

En todo el perímetro de referencia, velará por la aplicación de las leyes y reglamentos que afecten al mercado y denunciará a este efecto al Fiscal de la República las infracciones cometidas.

Cuando el mercado con su perímetro de referencia se extienda a varios departamentos, las competencias mencionadas pertenecerán al Prefecto nombrado por el Ministro de Interior.

**CAPITULO II. - DE LOS EVENTOS
COMERCIALES****Artículo L. 762-1**

Un recinto ferial es un conjunto inmobiliario cerrado e independiente dotado de infraestructuras y equipamientos adecuados, con carácter permanente y no sujeto a la declaración

à l'article L. 752-1, qui accueille, pendant tout ou partie de l'année, des manifestations commerciales ou autres, à caractère temporaire.

Le parc d'exposition est enregistré auprès de l'autorité administrative compétente.

Le programme des manifestations commerciales qu'il accueille fait chaque année l'objet d'une déclaration préalable auprès de l'autorité administrative compétente.

Article L. 762-2

Un salon professionnel est une manifestation commerciale consacrée à la promotion d'un ensemble d'activités professionnelles réservée à des visiteurs justifiant d'un titre d'accès payant ou gratuit.

Il ne propose à la vente sur place que des marchandises destinées à l'usage personnel de l'acquéreur, dont la valeur n'excède pas un plafond fixé par décret.

Tout salon professionnel fait l'objet d'une déclaration préalable auprès de l'autorité administrative compétente.

Article L. 762-3

Les conditions d'application du présent chapitre sont déterminées par un décret en Conseil d'Etat.

prevista en el Artículo L. 752-1, y que alberga durante la totalidad o parte del año diferentes eventos comerciales o de otra índole, con carácter temporal.

El recinto ferial deberá ser objeto de una inscripción ante la autoridad administrativa competente.

El programa de los eventos comerciales que albergue deberá ser objeto, una vez por año, de una declaración previa a la autoridad administrativa competente.

Artículo L. 762-2

Una feria profesional es un evento comercial destinado a promover un conjunto de actividades profesionales y reservado a visitantes provistos de un pase de pago o gratuito.

Durante la feria profesional, solo se podrán ofrecer en venta aquellas mercancías que estén destinadas a un uso personal y cuyo valor no sobrepase un valor límite fijado por decreto.

La feria profesional deberá ser objeto de una declaración previa a la autoridad administrativa competente.

Artículo L. 762-3

Las condiciones de aplicación del presente capítulo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

LIVRE VIII.- DE QUELQUES PROFESSIONS REGLEMENTEES

TITRE IER. – DES ADMINISTRATEURS JUDICIAIRES, MANDATAIRES JUDICIAIRES ET EXPERTS EN DIAGNOSTIC D'ENTREPRISE

CHAPITRE IER.- DES ADMINISTRATEURS JUDICIAIRES

SECTION 1. – DE LA MISSION, DES CONDITIONS D'ACCES ET D'EXERCICE ET DES INCOMPATIBILITES

Sous-section 1.- Des missions

Article L. 811-1

Les administrateurs judiciaires sont les mandataires, personnes physiques ou morales, chargés par décision de justice d'administrer les biens d'autrui ou d'exercer des fonctions d'assistance ou de surveillance dans la gestion de ces biens.

Les tâches que comporte l'exécution de leur mandat leur incombent personnellement.

Ils peuvent toutefois, lorsque le bon déroulement de la procédure le requiert et sur autorisation motivée du président du tribunal, confier sous leur responsabilité à des tiers une partie de ces tâches.

Lorsque les administrateurs judiciaires confient à des tiers des tâches qui relèvent de la mission que leur a confiée le tribunal, ils les rétribuent sur la rémunération qu'ils perçoivent.

Sous-section 2.- Des conditions d'accès à la profession

Article L. 811-2

Nul ne peut être désigné en justice pour exercer ces fonctions, sous réserve des dispositions

LIBRO VIII. – DE DETERMINADAS PROFESIONES REGULADAS

TÍTULO I. – DE LOS ADMINISTRADORES JUDICIALES, MANDATARIOS JUDICIALES Y ANALISTAS DE EMPRESA

CAPITULO I. – DE LOS ADMINISTRADORES JUDICIALES

SECCION 1. – DE LA MISION, LAS CONDICIONES PARA ACCEDER AL CARGO, EL EJERCICIO Y LAS INCOMPATIBILIDADES

Subsección 1. – De las misiones

Artículo L. 811-1

Los administradores judiciales son los mandatarios, personas físicas o jurídicas, encargados en razón de una resolución judicial, de administrar los bienes ajenos o de ejercer funciones de asistencia o de supervisión en la gestión de estos bienes.

Son personalmente responsables de las tareas inherentes a la ejecución de su mandato.

No obstante, cuando el buen desarrollo del procedimiento lo requiera y siempre que dispongan de una autorización motivada del presidente del Tribunal, podrán confiar a terceros, bajo su responsabilidad, una parte de dichas tareas.

Cuando los administradores judiciales encomienden a terceros tareas que forman parte de la misión que les ha encomendado el Tribunal, retribuirán a estos últimos sobre la remuneración que perciben.

Subsección 2. – De las condiciones para acceder a la profesión

Artículo L. 811-2

Sin perjuicio de lo dispuesto en determinados ámbitos específicos del Derecho, especialmente

particulières à certaines matières, notamment celles relatives aux mineurs et aux majeurs protégés, ou sous réserve des missions occasionnelles qui peuvent être confiées aux membres des professions judiciaires et juridiques en matière civile, s'il n'est inscrit sur la liste établie par une commission nationale instituée à cet effet.

Toutefois, le tribunal peut, après avis du procureur de la République, désigner comme administrateur judiciaire une personne physique justifiant d'une expérience ou d'une qualification particulière au regard de la nature de l'affaire et remplissant les conditions définies aux 1^o à 4^o de l'article L. 811-5.

Il motive spécialement sa décision au regard de cette expérience ou de cette qualification particulière.

Les personnes visées à l'alinéa précédent ne doivent pas, au cours des cinq années précédentes, avoir perçu à quelque titre que ce soit, directement ou indirectement, une rétribution ou un paiement de la part de la personne physique ou morale faisant l'objet d'une mesure d'administration, d'assistance ou de surveillance, d'une personne qui détient le contrôle de cette personne morale ou de l'une des sociétés contrôlées par elle au sens des II et III de l'article L. 233-16, ni s'être trouvées en situation de conseil de la personne physique ou morale concernée ou de subordination par rapport à elle. Elles doivent, en outre, n'avoir aucun intérêt dans le mandat qui leur est donné et n'être pas au nombre des anciens administrateurs ou mandataires judiciaires ayant fait l'objet d'une décision de radiation ou de retrait des listes en application des articles L. 811-6, L. 811-12 et L. 812-4.

Elles sont tenues d'exécuter les mandats qui leur sont confiés en se conformant, dans l'accomplissement de leurs diligences professionnelles, aux mêmes obligations que celles qui s'imposent aux administrateurs judiciaires inscrits sur la liste.

Elles ne peuvent exercer les fonctions d'administrateur judiciaire à titre habituel.

Les personnes désignées en application du deuxième alinéa doivent, lors de l'acceptation de leur mandat, attester sur l'honneur qu'elles

en lo concerniente a los menores y mayores de edad que precisen protección, y sin perjuicio de las misiones ocasionales que pudieran ser confiadas a los profesionales de la Justicia en materia civil, nadie podrá ser designado judicialmente para ejercer las funciones de administrador judicial, si no estuviera inscrito en el registro elaborado por una Comisión nacional creada a estos efectos.

No obstante, previa autorización del Fiscal de la República, el Tribunal podrá nombrar como administrador judicial a una persona física que atestigüe una experiencia o una competencia particular en relación con la índole del asunto y que reúna las condiciones definidas en los apartados 1^o a 4^o del Artículo L. 811-5.

Deberá justificar especialmente su resolución respecto a esta experiencia o esta cualificación particular.

Las personas citadas en el párrafo anterior no deberán haber recibido en los últimos cinco años, directa o indirectamente, una remuneración o un pago de cualquier tipo de la persona física o jurídica que fuera objeto de una medida de administración, de asistencia o de supervisión, de una persona que posea el control de esta persona jurídica o de una de las sociedades controladas por ella en el sentido de los puntos II y III del Artículo L. 233-16, ni deberán haberse encontrado en la situación de asesores o de subordinados de dicha persona física o jurídica.

Además, no deberán poseer interés alguno en el mandato que se les haya conferido y no figurar entre los antiguos administradores o mandatarios judiciales que hayan sido objeto de una resolución de revocación o exclusión de las listas en aplicación de los artículos L. 811-6, L. 811-12 y L. 812-4.

Estarán obligados a ejecutar los mandatos que les hayan sido confiados, ajustándose en el cumplimiento de sus diligencias profesionales a las mismas obligaciones que las impuestas a los administradores judiciales inscritos en la lista.

No podrán desempeñar las funciones de administrador judicial de manera habitual.

Las personas nombradas en aplicación del párrafo segundo, al aceptar su mandato deberán realizar una declaración jurada certificando que

remplissent les conditions fixées aux 1o à 4o de l'article L. 811-5 qu'elles se conforment aux obligations énumérées à l'alinéa précédent et qu'elles ne font pas l'objet d'une interdiction d'exercice en application de l'avant-dernier alinéa de l'article L. 814-10.

Lorsque le tribunal nomme une personne morale, il désigne en son sein une ou plusieurs personnes physiques pour la représenter dans l'accomplissement du mandat qui lui est confié.

Article L. 811-3

La liste nationale est divisée en sections correspondant au ressort de chaque cour d'appel.

Article L. 811-4

La commission nationale prévue à l'article L. 811-2 est composée ainsi qu'il suit :

- un conseiller à la Cour de cassation, président, désigné par le premier président de la Cour de cassation ;
- un magistrat de la Cour des comptes, désigné par le premier président de la Cour des comptes ;
- un membre de l'inspection générale des finances, désigné par le ministre chargé de l'économie et des finances ;
- un magistrat du siège d'une cour d'appel, désigné par le premier président de la Cour de cassation ;
- un membre d'une juridiction commerciale du premier degré, désigné par le premier président de la Cour de cassation ;
- deux professeurs ou maîtres de conférences de droit, de sciences économiques ou de gestion, désignés par le ministre chargé des universités ;
- un représentant du Conseil d'Etat, désigné par le vice-président du Conseil d'Etat ;
- deux personnes qualifiées en matière économique ou sociale, désignées par le garde des sceaux, ministre de la justice ;
- Lorsqu'elle est saisie en application de l'article L. 811-6 ou siège comme chambre de discipline, la commission comprend en outre trois administrateurs judiciaires inscrits sur la liste, élus par leurs pairs dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

reúnen las condiciones determinadas en los apartados 1º a 4º del Artículo L. 811-5, que se ajustan a las obligaciones mencionadas en el párrafo anterior y que no están bajo el peso de una prohibición del ejercicio en aplicación del párrafo penúltimo del Artículo L. 814-10.

Cuando el Tribunal nombre a una persona jurídica, designará en su seno a una o varias personas físicas para representarla en el cumplimiento del mandato que se le haya confiado.

Artículo L. 811-3

El registro nacional se dividirá en secciones correspondientes a la circunscripción de cada Cour d'Appel.

Artículo L. 811-4

La Comisión nacional mencionada en el Artículo L. 811-2 estará compuesta del siguiente modo:

- Por un consejero de la Cour de Cassation, como presidente, nombrado por el primer presidente de la Cour de Cassation;
- Por un magistrado de la Cour des Comptes, nombrado por el primer presidente de la Cour des Comptes;
- Por un miembro de la Inspección General de Hacienda, nombrado por el Ministro de Economía y de Hacienda;
- Por un magistrado de una Cour d'Appel, nombrado por el primer presidente de la Cour de Cassation;
- Por un miembro de una jurisdicción mercantil de primer grado, nombrado por el primer presidente de la Cour de Cassation;
- Por dos catedráticos o profesores de Derecho, Ciencias Económicas o Gestión, nombrados por el Ministro competente en materia de Universidades;
- Por un representante del Conseil d'Etat, nombrado por el vicepresidente del Conseil d'Etat;
- Por dos personas cualificadas en materia económica o social, nombradas por el Ministro de Justicia;
- Cuando sea requerida su intervención en aplicación del Artículo L. 811-6 o actúe como instancia disciplinaria, la Comisión incluirá además tres administradores judiciales inscritos en la lista, elegidos por sus colegas en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

Le président et les membres de la commission ainsi que leurs suppléants, en nombre égal et choisis dans les mêmes catégories, sont désignés pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

Un magistrat du parquet et son suppléant sont désignés pour exercer les fonctions de commissaire du Gouvernement auprès de la commission nationale et assurer notamment l'instruction des demandes d'inscription.

Les frais de fonctionnement de la commission sont à la charge de l'Etat.

Article L. 811-5

Nul ne peut être inscrit sur la liste par la commission s'il ne remplit les conditions suivantes :

1o Etre français ou ressortissant d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen ;

2o N'avoir pas été l'auteur de faits contraires à l'honneur ou à la probité ayant donné lieu à une condamnation pénale ;

3o N'avoir pas été l'auteur de faits de même nature ayant donné lieu à une sanction disciplinaire ou administrative de destitution, de radiation, de révocation, de retrait d'agrément ou de retrait d'autorisation ;

4o N'avoir pas été frappé de faillite personnelle ou d'une des mesures d'interdiction ou de déchéance prévues au chapitre V du titre II du livre VI du présent code, au titre VI de la loi no 85-98 du 25 janvier 1985 relative au redressement et à la liquidation judiciaires des entreprises ou, dans le régime antérieur à cette loi, au titre II de la loi no 67-563 du 13 juillet 1967 sur le règlement judiciaire, la liquidation des biens, la faillite personnelle et les banqueroutes ;

5o Avoir subi avec succès l'examen d'accès au stage professionnel, accompli ce stage et subi avec succès l'examen d'aptitude aux fonctions d'administrateur judiciaire.

Ne peuvent être admises à se présenter à l'examen d'accès au stage professionnel que les

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

Se nombrará por tres años al presidente y a los miembros de la Comisión, así como a sus suplentes, en igual número y elegidos de entre las mismas categorías profesionales. El mandato será renovable por una vez.

Se nombrará a un magistrado de la fiscalía y a su suplente para ejercer las funciones de Comisario del Gobierno ante la Comisión nacional y garantizar de manera especial la tramitación de las solicitudes de inscripción.

El Estado cubrirá los gastos de funcionamiento de esta Comisión.

Artículo L. 811-5

Nadie podrá ser inscrito en el registro por la Comisión si no reuniera las siguientes condiciones:

1° Ser de nacionalidad francesa o ciudadano de un Estado miembro de la Comunidad Europea o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo;

2° No haber sido el autor de hechos contrarios al honor o a la moral que hayan dado lugar a una condena penal;

3° No haber sido el autor de hechos de la misma índole que hayan dado lugar a una sanción disciplinaria o administrativa de destitución, exclusión, revocación, retirada de habilitación o revocación de autorización;

4° No haber sido objeto de una resolución de quiebra personal o de una de las medidas de prohibición del ejercicio o de privación de derechos previstas en el Capítulo V del Título II del Libro VI del presente código, en el Título VI de la Ley n° 85-98 de 25 de enero de 1985 relativa al procedimiento de saneamiento judicial y de liquidación judicial de las empresas o, en el régimen anterior de esta Ley, en el Título II de la Ley n° 67-563 de 13 de julio de 1967 sobre la declaración de suspensión de pagos, la liquidación de bienes, la quiebra personal y las bancarrotas;

5° Haber superado el examen de acceso al curso formativo profesional, haber realizado dicho curso formativo profesional y haber superado el examen de aptitud para las funciones de administrador judicial.

Solo podrán presentarse al examen de acceso al curso formativo profesional las personas en

personnes titulaires des titres ou diplômes déterminés par décret.

Par dérogation aux dispositions qui précèdent, les personnes remplissant des conditions de compétence et d'expérience professionnelle fixées par décret en Conseil d'Etat sont dispensées de l'examen d'accès au stage professionnel.

La commission peut, en outre, dispenser ces personnes, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, d'une partie du stage professionnel et de tout ou partie de l'examen d'aptitude aux fonctions d'administrateur judiciaire.

Les personnes morales inscrites ne peuvent exercer les fonctions d'administrateur judiciaire que par l'intermédiaire d'un de leurs membres lui-même inscrit sur la liste.

Sont dispensées de conditions de diplôme, de stage et d'examen professionnel prévues aux sixième et septième alinéas les personnes qui justifient avoir acquis, dans un Etat membre des Communautés européennes autre que la France ou un autre Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen, une qualification suffisante pour l'exercice de la profession d'administrateur judiciaire, sous réserve d'avoir subi, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, un examen de contrôle des connaissances.

La liste des candidats admis à se présenter à l'examen est arrêtée par la commission.

Sous-section 3.- Des conditions d'exercice

Article L. 811-6

La commission nationale, de sa propre initiative ou saisie sur requête du garde des sceaux, ministre de la justice, du président du Conseil national des administrateurs judiciaires et des mandataires judiciaires, du commissaire du Gouvernement ou du procureur de la République du ressort de la juridiction dans lequel est établi l'administrateur judiciaire, peut, par décision motivée et après avoir mis l'intéressé en demeure de présenter ses observations, retirer de la liste mentionnée à l'article L. 811-2 l'administrateur judiciaire qui, en raison de son état physique ou mental, est empêché d'assurer

posés de los títulos o los diplomas determinados por decreto.

Por excepción a lo dispuesto anteriormente, las personas que reúnan las condiciones de competencia y de experiencia profesional fijadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat quedarán dispensadas del examen de acceso al curso formativo profesional.

La Comisión podrá además dispensar a estas personas, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, de una parte del curso formativo profesional y de la totalidad o parte del examen de aptitud para las funciones de administrador judicial.

Las personas jurídicas inscrites en el registro solo podrán desempeñar las funciones de administrador judicial por medio de uno de sus miembros que esté, a su vez, inscrito en el registro.

Quedarán exentas de los requisitos relativos al diploma, al curso y al examen profesional previstos en los párrafos sexto y séptimo las personas que justifiquen haber adquirido una calificación suficiente para el ejercicio de la profesión de administrador judicial en un Estado miembro de las Comunidades europeas que no sea Francia o un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico europeo, siempre que superen un examen de control de conocimientos en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La lista de candidatos admitidos a presentarse al examen será establecida por la Comisión.

Subsección 3. - De las condiciones para ejercer la profesión

Artículo L. 811-6

La Comisión nacional, por iniciativa propia o por requerimiento del Ministro de Justicia, del presidente del Consejo Nacional de administradores judiciales y de mandatarios judiciales, del comisario del Gobierno o del Fiscal de la República en cuya circunscripción esté establecido el administrador judicial, podrá, mediante decisión motivada y tras haber emplazado al interesado para que presente sus observaciones, retirar del registro mencionado en el Artículo L. 811-2 al administrador judicial que, en razón de su estado físico o mental, no pudiera asegurar el ejercicio normal de sus funciones.

l'exercice normal de ses fonctions ou l'administrateur judiciaire qui a révélé son inaptitude à assurer l'exercice normal de ses fonctions.

Le retrait de la liste ne fait pas obstacle à l'exercice de poursuites disciplinaires contre l'administrateur judiciaire si les faits qui lui sont reprochés ont été commis pendant l'exercice de ses fonctions.

Article L. 811-7

Les administrateurs judiciaires peuvent constituer entre eux, pour l'exercice en commun de leur profession, des sociétés civiles professionnelles régies par la loi no 66-879 du 29 novembre 1966 relative aux sociétés civiles professionnelles.

Ils peuvent également exercer leur profession sous forme de sociétés d'exercice libéral telles que prévues par la loi no 90-1258 du 31 décembre 1990 relative à l'exercice sous forme de sociétés des professions libérales soumises à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé.

Ils peuvent aussi être membres d'un groupement d'intérêt économique ou d'un groupement européen d'intérêt économique ou associés d'une société en participation régie par le titre II de la loi no 90-1258 du 31 décembre 1990 relative à l'exercice sous forme de sociétés des professions libérales soumises à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé.

Article L. 811-8

Les dossiers suivis par l'administrateur judiciaire qui quitte ses fonctions, pour quelque motif que ce soit, sont répartis par la juridiction entre les autres administrateurs dans un délai de trois mois à compter de la cessation de fonctions.

Toutefois, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, la juridiction peut autoriser l'ancien administrateur judiciaire à poursuivre le traitement d'un ou de plusieurs dossiers en cours, sauf si une radiation est la cause de l'abandon de ses fonctions.

Cet administrateur judiciaire demeure soumis aux dispositions des articles L. 811-10 à L. 811-16, L. 814-1 et L. 814-5.

Article L. 811-9

Causar baja en el registro no impedirá el ejercicio de las diligencias disciplinarias en contra del administrador judicial si los hechos imputados se hubieran cometido durante el ejercicio de sus funciones.

Artículo L. 811-7

Los administradores judiciales podrán constituir entre ellos sociedades civiles profesionales reguladas por la Ley nº 66-879 de 29 de noviembre de 1966 relativa a las sociedades civiles profesionales para el ejercicio en común de su profesión.

Así mismo podrán ejercer su profesión al amparo de sociedades de profesiones liberales reguladas por la Ley nº 90-1258 de 31 de diciembre de 1990 relativa al ejercicio en forma de sociedades de profesiones liberales sujetas a un estatuto legislativo o reglamentario o cuyo título esté protegido.

Podrán también ser miembros de una agrupación de interés económico o de una agrupación europea de interés económico o socios de una sociedad participativa regulada por el Título II de la Ley nº 90-1258 de 31 de diciembre de 1990 relativa al ejercicio en forma de sociedades de profesiones liberales sujetas a un estatuto legislativo o reglamentario o cuyo título esté protegido.

Artículo L. 811-8

Los expedientes tramitados por el administrador judicial que abandone el ejercicio sus funciones, sea por el motivo que fuere, serán distribuidos por el órgano jurisdiccional entre los demás administradores en un plazo de tres meses contados desde el cese en sus funciones.

Sin embargo, para asegurar la eficacia en la administración de la Justicia, el órgano jurisdiccional podrá autorizar al antiguo administrador judicial a que prosiga la tramitación de uno o varios expedientes abiertos, salvo si la causa del abandono de sus funciones fuera su exclusión del registro.

Este administrador judicial continuará sujeto a lo dispuesto en los artículos L. 811-10 à L. 811-16, L. 814-1 y L. 814-5.

Artículo L. 811-9

Les personnes inscrites sur la liste ont vocation à exercer leurs fonctions sur l'ensemble du territoire.

Sous-section 4.- Des incompatibilités

Article L. 811-10

La qualité d'administrateur judiciaire inscrit sur la liste est incompatible avec l'exercice de toute autre profession, à l'exception de celle d'avocat.

Elle est, par ailleurs, incompatible avec :

1o Toutes les activités à caractère commercial, qu'elles soient exercées directement ou par personne interposée ;

2o La qualité d'associé dans une société en nom collectif, d'associé commandité dans une société en commandite simple ou par actions, de gérant d'une société à responsabilité limitée, de président du conseil d'administration, membre du directoire, directeur général ou directeur général délégué d'une société anonyme, de président ou de dirigeant d'une société par actions simplifiée, de membre du conseil de surveillance ou d'administrateur d'une société commerciale, de gérant d'une société civile, à moins que ces sociétés n'aient pour objet l'exercice de la profession d'administrateur judiciaire ou l'acquisition de locaux pour cet exercice.

Un administrateur judiciaire peut en outre exercer les fonctions de gérant d'une société civile dont l'objet exclusif est la gestion d'intérêts à caractère familial.

La qualité d'administrateur judiciaire inscrit sur la liste ne fait pas obstacle à l'exercice d'une activité de consultation dans les matières relevant de la qualification de l'intéressé, ni à l'accomplissement des mandats de mandataire ad hoc et de conciliateur prévus aux articles L. 611-3 et L. 611-6 du présent code et par l'article L. 351-4 du code rural et de la pêche maritime, de commissaire à l'exécution du plan, d'administrateur ou de liquidateur amiable, d'expert judiciaire et de séquestre amiable ou judiciaire.

Cette activité et ces mandats, à l'exception des mandats de mandataire ad hoc, de conciliateur et de commissaire à l'exécution du plan, ne peuvent être exercés qu'à titre accessoire.

Les conditions du présent article sont, à l'exception du quatrième alinéa, applicables aux

Las personas inscritas en el registro estarán autorizadas a ejercer sus funciones en todo el territorio nacional.

Subsección 4. - De las incompatibilidades

Artículo L. 811-10

La condición de administrador judicial inscrito en el registro será incompatible con el ejercicio de cualquier otra profesión, salvo la de abogado.

Además, será incompatible con:

1º Todas las actividades de carácter mercantil, tanto si están ejercidas directamente como por persona interpuesta;

2º La calidad de socio en una sociedad colectiva, de socio comanditario en una sociedad comanditaria simple o por acciones, de gerente de una sociedad de responsabilidad limitada, de presidente del Consejo de Administración, miembro del Directorio, director general o director general delegado de una sociedad anónima, de presidente o de dirigente de una sociedad por acciones simple, de miembro del Consejo de Supervisión o de administrador de una sociedad mercantil, de gerente de una sociedad civil, salvo si estas sociedad tienen como finalidad el ejercicio de la profesión de administrador judicial o la adquisición de locales para dicho ejercicio.

Un administrador judicial podrá asimismo ejercer las funciones de gerente de una sociedad civil cuya finalidad exclusiva sea la gestión de intereses de carácter familiar.

La condición de administrador judicial inscrito en el registro no impedirá el ejercicio de una actividad de consulta para otras materias correspondientes a la calificación del interesado ni el cumplimiento de los mandatos de mandatario ad hoc y de conciliador previstos en los artículos L. 611-3 y L. 611-6 del presente código y en el Artículo L. 351-4 del Código Rural y de Pesca Marítima, de auditor para la ejecución de un plan, de administrador o de liquidador en la forma amistosa, de perito judicial y de depositario por arreglo amistoso o por orden judicial.

Esta actividad y estos mandatos, con excepción de los mandatos de mandatario ad hoc, de conciliador y de auditor de la ejecución del plan, solo podrán ejercerse con carácter accesorio.

Las condiciones del presente artículo, a excepción de las del párrafo cuarto, serán de

personnes morales inscrites.

SECTION 2.- DE LA SURVEILLANCE, DE L'INSPECTION ET DE LA DISCIPLINE

Sous-section 1.- De la surveillance et de l'inspection

Article L. 811-11

Les administrateurs judiciaires sont placés sous la surveillance du ministère public.

Ils sont soumis, dans leur activité professionnelle, à des inspections confiées à l'autorité publique et à l'occasion desquelles ils sont tenus de fournir tous renseignements ou documents utiles sans pouvoir opposer le secret professionnel.

L'organisation et les modalités de ces inspections sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Dans le cadre du contrôle dont est chargé le conseil national mentionné à l'article L. 814-2, les administrateurs judiciaires sont tenus, sans pouvoir opposer le secret professionnel, de déférer aux demandes des personnes chargées du contrôle tendant à la communication de tous renseignements ou documents utiles.

Le commissaire aux comptes de l'administrateur judiciaire soumis à un contrôle ou à une inspection est tenu, sans pouvoir opposer le secret professionnel, de déférer aux demandes des personnes chargées du contrôle ou de l'inspection tendant à la communication de tout renseignement recueilli ou de tout document établi dans le cadre de l'exécution de sa mission.

La Caisse des dépôts et consignations est tenue, sans pouvoir opposer le secret professionnel, de déférer aux demandes des personnes chargées de l'inspection ainsi qu'à celles du conseil national mentionné à l'article L. 814-2 pour l'exercice du contrôle dont il est chargé, tendant à la communication de tout renseignement ou document utiles à la connaissance des mouvements de fonds intervenus sur les comptes ouverts dans ses livres au nom de chaque administrateur judiciaire et de sommes qui y sont déposées au titre des mandats sur lesquels porte l'inspection ou le contrôle.

Les administrateurs judiciaires établissent, au

aplicación a las personas jurídicas inscritas en el registro.

SECCION 2. - DE LA SUPERVISION, DE LA INSPECCION Y DE LA DISCIPLINA

Subsección 1. - De la supervisión y de la inspección

Artículo L. 811-11

Los administradores judiciales estarán sometidos a la supervisión del Ministerio Fiscal.

En su actividad profesional, habrán de someterse a las inspecciones confiadas a la autoridad pública y para ello estarán obligados a suministrar todas las informaciones o documentos útiles sin poder invocar el secreto profesional.

La organización y las condiciones de tales inspecciones serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

En el marco del control ejercido por el Consejo Nacional mencionado en el Artículo L. 814-2, los administradores judiciales estarán obligados, sin poder invocar el secreto profesional, a someterse a los requerimientos de las personas encargadas del control para acceder a todas las informaciones o documentos útiles.

El auditor de cuentas del administrador judicial sometido a un control o a una inspección estará obligado, sin poder invocar el secreto profesional, a someterse a los requerimientos de las personas encargadas del control o de la inspección, y a comunicarles toda la información recabada o todo documento realizado en el marco de su misión.

La Caja de Depósitos y Consignaciones estará obligada, sin poder invocar el secreto profesional, a someterse a los requerimientos de las personas encargadas de la inspección y del Consejo Nacional mencionado en el Artículo L. 814-2 en lo concerniente al ejercicio de sus funciones, debiendo comunicarles cualquier información y documento que estos considerasen necesarios para conocer los movimientos de fondos de las cuentas abiertas a nombre de cada administrador judicial y las cantidades que en ellas hubieran sido depositadas en concepto de los mandatos objeto de la inspección o control.

Los administradores judiciales establecerán, al

terme de chaque exercice, une situation financière qu'ils communiquent au Conseil national des administrateurs judiciaires et des mandataires judiciaires, au plus tard dans les six mois de la clôture de l'exercice.

Le contenu de cette situation financière, défini par décret, est adapté selon que l'administrateur tient une comptabilité d'encaissement ou d'engagement.

Article L. 811-11-1

Les administrateurs judiciaires sont tenus de désigner un commissaire aux comptes qui assure le contrôle de leur comptabilité spéciale et exerce, à ce titre, une mission permanente de contrôle de l'ensemble des fonds, effets, titres et autres valeurs appartenant à autrui, dont les administrateurs judiciaires sont seuls détenteurs en vertu d'un mandat reçu dans l'exercice de leurs fonctions.

Ce contrôle porte également sur les comptes bancaires ou postaux ouverts pour les besoins de l'activité au nom des débiteurs faisant l'objet de l'une des procédures prévues au titre II du livre VI et qui fonctionnent sous la seule signature de l'administrateur ou de ses délégués dûment habilités.

Les commissaires aux comptes peuvent en outre, aux fins de contrôle, avoir accès à la comptabilité générale de l'étude, aux procédures confiées à l'administrateur et se faire communiquer par lui ou par les tiers détenteurs des fonds, nonobstant toute disposition contraire, tous renseignements utiles à leur mission de contrôle.

Article L. 811-11-2

Les commissaires aux comptes informent, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, les autorités auxquelles sont confiées la surveillance, les inspections et le contrôle des administrateurs judiciaires, des résultats de leur mission et signalent les anomalies ou irrégularités dont ils ont connaissance au cours de l'exécution de leur mission.

Article L. 811-11-3

Le commissaire aux comptes du débiteur soumis à une procédure de sauvegarde, de redressement judiciaire ou de liquidation

término de cada ejercicio, un informe sobre la situación financiera que presentarán al Consejo Nacional de administradores judiciales y mandatarios judiciales, como máximo en los seis meses posteriores al cierre del ejercicio.

El contenido de este informe sobre la situación financiera definido por decreto, se adaptará en función de si el administrador llevara una contabilidad de caja o de causación.

Artículo L. 811-11-1

Los administradores judiciales estarán obligados a nombrar a un auditor de cuentas encargado de realizar el control de su contabilidad especial y de ejercer, en dicho concepto, una misión permanente de control del conjunto de fondos, efectos, títulos y demás valores pertenecientes a terceros, de los que los administradores judiciales sean los únicos tenedores en virtud de un mandato conferido en el ejercicio de sus funciones.

Dicho control se ejercerá igualmente sobre las cuentas bancarias o postales que hayan sido abiertas para las necesidades de la actividad a nombre de los deudores incursos en uno de los procedimientos previstos en el Título II del Libro IV y que funcionen bajo el control exclusivo del administrador o de sus delegados debidamente autorizados.

Los auditores de cuentas, a efectos de control, podrán igualmente acceder a la contabilidad general del estudio, a los procedimientos confiados al administrador y a cualquier información útil para el cumplimiento de su misión que pudiera proporcionarle el administrador o los terceros detentadores de los fondos, no obstante cualquier disposición en contrario.

Artículo L. 811-11-2

Con arreglo a las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, los auditores de cuentas informarán a las autoridades encargadas de la supervisión, inspección y control de los administradores judiciales, sobre los resultados de su trabajo y señalarán las anomalías o irregularidades que hubieran detectado en el ejercicio de sus funciones

Artículo L. 811-11-3

El auditor de cuentas del deudor sometido a un procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial no podrá invocar el

judiciaire ne peut opposer le secret professionnel aux demandes du commissaire aux comptes de l'administrateur judiciaire tendant à la communication de tous renseignements ou documents relatifs au fonctionnement, à compter de la désignation de cet administrateur, des comptes bancaires ou postaux ouverts au nom du débiteur.

Sous-section 2.- De la discipline

Article L. 811-12 A

Toute contravention aux lois et règlements, toute infraction aux règles professionnelles, tout manquement à la probité ou à l'honneur, même se rapportant à des faits commis en dehors de l'exercice professionnel, expose l'administrateur judiciaire qui en est l'auteur à des poursuites disciplinaires.

Article L. 811-12

L'action disciplinaire est engagée par le garde des sceaux, ministre de la justice, le procureur général près la cour d'appel dans le ressort de laquelle ont été commis les faits, le commissaire du Gouvernement ou le président du Conseil national des administrateurs judiciaires et des mandataires judiciaires.

L'acceptation de la démission d'une personne inscrite sur la liste des administrateurs judiciaires ne fait pas obstacle aux poursuites disciplinaires si les faits qui lui sont reprochés ont été commis pendant l'exercice de ses fonctions.

I.- La commission nationale d'inscription siège comme chambre de discipline.

Le commissaire du Gouvernement y exerce les fonctions du ministère public.

Elle peut prononcer les peines disciplinaires suivantes :

1o L'avertissement ;

2o Le blâme ;

3o L'interdiction temporaire pour une durée n'excédant pas trois ans ;

4o La radiation de la liste des administrateurs judiciaires.

II.- L'avertissement et le blâme peuvent être accompagnés, pendant un délai d'un an, de mesures de contrôle soumettant l'administrateur judiciaire à des obligations particulières déterminées par la commission.

Ces obligations peuvent également être

secreto profesional ante los requerimientos del auditor de cuentas del administrador judicial para comunicarle todas las informaciones o documentos relativos al funcionamiento de las cuentas bancarias o postales abiertas a nombre del deudor desde la fecha de nombramiento del administrador.

Subsección 2. - De la disciplina

Artículo L. 811-12 A

Cualquier infracción a las leyes y a los reglamentos, cualquier incumplimiento de las reglas profesionales, del honor y de la moral, incluso si estos fueran relativos a hechos cometidos fuera del ejercicio profesional, expondrán al mandatario judicial autor de dichos hechos a diligencias disciplinarias.

Artículo L. 811-12

La acción disciplinaria será interpuesta por el Ministro de Justicia, el Fiscal General de la Cour d'Appel en cuya circunscripción se hayan cometido los actos, el Comisario del Gobierno o el presidente del Consejo Nacional de administradores judiciales y mandatarios judiciales.

La admisión de la dimisión de una persona inscrita en el registro de administradores judiciales no impedirá el ejercicio de las diligencias disciplinarias si los hechos imputados se hubieran cometido durante el ejercicio de sus funciones.

I. - La Comisión nacional de inscripción actuará como cámara disciplinaria.

El Comisario del Gobierno ejercerá en ella las funciones del Ministerio Fiscal.

Podrá dictar las sanciones disciplinarias siguientes:

1º El apercibimiento;

2º La reprensión;

3º La prohibición temporal del ejercicio durante un plazo que no podrá exceder de tres años;

4º La eliminación del registro de administradores judiciales.

II. - El apercibimiento y la reprensión podrán ir acompañados, durante un año, de medidas de control que sometan al administrador judicial a cumplir ciertas obligaciones especiales determinadas por la Comisión.

También podrá ser sometido a estas

prescrites par la commission lorsque l'administrateur judiciaire interdit temporairement reprend ses fonctions.

III.– Lorsqu'elle prononce une peine disciplinaire, la commission peut décider, eu égard à la gravité des faits commis, de mettre à la charge de l'administrateur judiciaire tout ou partie des frais occasionnés par la présence d'un commissaire aux comptes ou d'un expert lors des contrôles ou des inspections ayant permis la constatation de ces faits.

Article L. 811-13

Tout administrateur judiciaire qui fait l'objet d'une poursuite pénale ou disciplinaire peut être suspendu provisoirement de l'exercice de ses fonctions par le tribunal de grande instance du lieu où il est établi.

En cas d'urgence, la suspension provisoire peut être prononcée même avant l'exercice des poursuites pénales ou disciplinaires si des inspections ou vérifications ont laissé apparaître des risques pour les sommes perçues par l'administrateur judiciaire, à raison de ses fonctions.

Le tribunal peut, à tout moment, à la requête soit du commissaire du Gouvernement, soit de l'administrateur judiciaire, mettre fin à la suspension provisoire.

La suspension cesse de plein droit dès que les actions pénales ou disciplinaires sont éteintes.

Elle cesse également de plein droit, dans le cas prévu au deuxième alinéa, si, à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de son prononcé, aucune poursuite pénale ou disciplinaire n'a été engagée.

Article L. 811-14

L'action disciplinaire se prescrit par dix ans à compter de la commission des faits ou, lorsque les faits se rapportent à l'exercice professionnel, à compter de l'achèvement de la mission à l'occasion de laquelle ils ont été commis.

Si l'administrateur judiciaire est l'auteur de faits ayant donné lieu à une condamnation pénale, l'action se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle cette condamnation est devenue définitive.

Article L. 811-15

obligaciones el administrador judicial inhabilitado temporalmente cuando reemprenda el ejercicio de sus funciones.

III. – Cuando dicte una sanción disciplinaria, la Comisión podrá decidir, en función de la gravedad de los hechos cometidos, cargar a cuenta del administrador judicial la totalidad o parte de los gastos ocasionados por la presencia de un auditor de cuentas o de un experto durante los controles o inspecciones que hayan permitido constatar dichos hechos.

Artículo L. 811-13

Cualquier administrador judicial que hubiera sido objeto de diligencias penales o disciplinarias podrá ser suspendido cautelarmente en el ejercicio de sus funciones por el Tribunal de Grande Instance del lugar en que esté establecido.

En caso de urgencia, si a través de las inspecciones o verificaciones se hubieran detectado riesgos respecto de las sumas percibidas por el administrador judicial en razón de sus funciones, se podrá decidir la suspensión cautelar incluso antes de emprender las diligencias penales o disciplinarias.

El Tribunal podrá en todo momento dar fin a la suspensión cautelar, si el Comisario del Gobierno, o el administrador judicial así lo requiriesen.

La suspensión quedará sin efecto de pleno derecho cuando las acciones penales o disciplinarias se hayan extinguido.

Quedarán igualmente sin efecto de pleno derecho, en el caso previsto en el párrafo segundo, si no se hubiera iniciado ninguna diligencia penal o disciplinaria al cabo de un mes de haber sido acordada la suspensión.

Artículo L. 811-14

La acción disciplinaria prescribirá a los diez años a partir de la comisión de los hechos o, cuando estos hechos estén relacionados con el ejercicio profesional, a partir de la finalización de la misión en ocasión de la cual se hubieran cometido.

Sin embargo, si el administrador judicial hubiera sido objeto de una condena penal, la acción prescribirá a los dos años a partir de la fecha en que la condena tenga carácter definitivo.

Artículo L. 811-15

L'administrateur judiciaire interdit, radié ou suspendu doit s'abstenir de tout acte professionnel.

Les actes accomplis au mépris de cette prohibition peuvent être déclarés nuls, à la requête de tout intéressé ou du ministère public, par le tribunal statuant en chambre du conseil.

La décision est exécutoire à l'égard de toute personne.

Toute infraction aux dispositions qui précèdent est punie des peines encourues pour le délit d'usurpation de titre prévu par l'article 433-17 du code pénal.

Article L. 811-16

Nul ne peut faire état du titre d'administrateur judiciaire, en dehors de la mission qui lui a été confiée, en vertu du deuxième alinéa de l'article L. 811-2 ou du second alinéa de l'article L. 811-8 s'il n'est inscrit sur la liste des administrateurs judiciaires.

Toute infraction à cette disposition est punie des peines encourues pour le délit d'usurpation de titre prévu par l'article 433-17 du code pénal.

Est puni des mêmes peines celui qui aura fait usage d'une dénomination présentant une ressemblance de nature à causer une méprise dans l'esprit du public avec le titre d'administrateur judiciaire.

El administrador judicial inhabilitado, excluido del registro o suspendido deberá abstenerse de realizar cualquier acto profesional.

Los actos realizados infringiendo esta inhabilitación podrán ser declarados nulos por el Tribunal, que resolverá a puerta cerrada a petición de cualquier interesado o del Ministerio Fiscal.

La resolución tendrá fuerza ejecutiva frente a todos.

Cualquier infracción a las disposiciones anteriores será castigada con las penas previstas para el delito de usurpación de título dispuesto en el Artículo 433-17 del Código Penal.

Artículo L. 811-16

Nadie que no esté inscrito en el registro de administradores judiciales podrá hacer uso de dicho título para otra cosa que no sea la misión que se le hubiera encomendado en virtud del párrafo segundo del Artículo L. 811-2 o del párrafo segundo del Artículo L. 811-8.

Cualquier infracción a esta disposición será castigada con las penas establecidas en caso de delito de usurpación de título previsto por el Artículo 433-17 del Código Penal.

Se aplicarán las mismas penas al que utilice una denominación que presente un parecido tal con el título de administrador judicial que sea susceptible de crear confusión a este respecto entre los ciudadanos.

CHAPITRE II.- DES MANDATAIRES JUDICIAIRES

SECTION 1. – DES MISSIONS, DES CONDITIONS D'ACCES ET D'EXERCICE ET DES INCOMPATIBILITES

Sous-section 1.- Des missions

Article L. 812-1

Les mandataires judiciaires sont les mandataires, personnes physiques ou morales, chargés par décision de justice de représenter les créanciers et de procéder à la liquidation d'une entreprise dans les conditions définies par le titre II du livre VI.

Les tâches que comporte l'exécution de leur mandat leur incombent personnellement.

Ils peuvent toutefois, lorsque le bon déroulement

CAPITULO II. – DE LOS MANDATARIOS JUDICIALES

SECCION 1. – DE LAS MISIONES, DE LAS CONDICIONES PARA ACCEDER A ESTA PROFESION Y DE LAS INCOMPATIBILIDADES

Subsección 1. – De las misiones

Artículo L. 812-1

Los mandatarios judiciales son los mandatarios, personas físicas o jurídicas, encargados por resolución judicial de representar a los acreedores y proceder a la liquidación de una empresa en las condiciones definidas por el Título II del Libro VI.

Son personalmente responsables de las tareas inherentes a la ejecución de su mandato.

No obstante, cuando el buen desarrollo del

de la procédure le requiert et sur autorisation motivée du président du tribunal, confier sous leur responsabilité à des tiers une partie de ces tâches.

Lorsque les mandataires judiciaires confient à des tiers des tâches qui relèvent de la mission que leur a confiée le tribunal, ils les rétribuent sur la rémunération qu'ils perçoivent.

Sous-section 2.- Des conditions d'accès à la profession

Article L. 812-2

I.- Nul ne peut être désigné en justice pour exercer les fonctions de mandataire judiciaire s'il n'est inscrit sur la liste établie à cet effet par une commission nationale.

II.- Toutefois, le tribunal peut, après avis du procureur de la République, désigner comme mandataire judiciaire une personne physique justifiant d'une expérience ou d'une qualification particulière au regard de la nature de l'affaire et remplissant les conditions définies aux 1^o à 4^o de l'article L. 812-3.

Il motive spécialement sa décision au regard de cette expérience ou de cette qualification particulière.

Les personnes visées à l'alinéa précédent ne doivent pas, au cours des cinq années précédentes, avoir perçu à quelque titre que ce soit, directement ou indirectement, une rétribution ou un paiement de la part de la personne physique ou morale faisant l'objet d'une mesure de redressement ou de liquidation judiciaires, d'une personne qui détient le contrôle de cette personne morale ou de l'une des sociétés contrôlées par elle au sens des II et III de l'article L. 233-16, ni s'être trouvées en situation de conseil de la personne physique ou morale concernée ou de subordination par rapport à elle. Elles doivent, en outre, n'avoir aucun intérêt dans le mandat qui leur est donné et n'être pas au nombre des anciens administrateurs ou mandataires judiciaires ayant fait l'objet d'une décision de radiation ou de retrait des listes en application des articles L. 811-6, L. 811-12, L. 812-4 et L. 812-9.

Elles sont tenues d'exécuter les mandats qui leur sont confiés en se conformant, dans

procedimiento lo requiera y siempre que dispongan de una autorización motivada del presidente del Tribunal, podrán confiar a terceros, bajo su responsabilidad, una parte de dichas tareas.

Cuando los mandatarios judiciales encomienden a terceros tareas que forman parte de la misión que les ha encomendado el Tribunal, retribuirán a estos últimos sobre la remuneración que perciben.

Subsección 2. - De las condiciones para acceder a la profesión

Artículo L. 812-2

I. - Nadie podrá ser designado para ejercer las funciones de mandatario judicial si no estuviera inscrito en el registro elaborado a estos efectos por una Comisión nacional.

II. - No obstante, previa autorización del Fiscal de la República, el Tribunal podrá nombrar como mandatario judicial a una persona física que atestigüe una experiencia o una competencia particular en relación con la índole del asunto y que reúna las condiciones definidas en los apartados 1^o a 4^o del Artículo L. 812-3.

Deberá justificar especialmente su resolución respecto a esta experiencia o esta cualificación particular.

Las personas citadas en el párrafo anterior no deberán haber percibido en los últimos cinco años, ni directa ni indirectamente, una remuneración o un pago de cualquier clase por parte de la persona física o jurídica incurso en un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial, de una persona que posea el control de esta persona jurídica o de una de las sociedades controladas por ella en el sentido de los puntos II y III del Artículo L. 233-16, ni deberán haberse encontrado en la situación de asesores o subordinados de dicha persona física o jurídica.

Además, no deberán poseer interés alguno en el mandato que se les haya conferido y no figurar entre los antiguos administradores o mandatarios judiciales que hayan sido objeto de una resolución de revocación o exclusión de las listas en aplicación de los artículos L. 811-6, L. 811-12, L. 812-4 y L. 812-9.

Estarán obligados a ejecutar los mandatos que les hayan sido confiados, ajustándose, en el

l'accomplissement de leurs diligences professionnelles, aux mêmes obligations que celles qui s'imposent aux mandataires judiciaires inscrits sur la liste.

Elles ne peuvent exercer les fonctions de mandataire judiciaire à titre habituel.

Les personnes désignées en application du premier alinéa du présent II doivent, lors de l'acceptation de leur mandat, attester sur l'honneur qu'elles remplissent les conditions fixées aux 1o à 4o de l'article L. 812-3, qu'elles se conforment aux obligations énumérées à l'alinéa précédent et qu'elles ne font pas l'objet d'une interdiction d'exercice en application de l'avant-dernier alinéa de l'article L. 814-10.

III.– Lorsque le tribunal nomme une personne morale, il désigne en son sein une ou plusieurs personnes physiques pour la représenter dans l'accomplissement du mandat qui lui est confié.

Article L. 812-2-1

La liste mentionnée à l'article L. 812-2 est divisée en sections correspondant au ressort de chaque cour d'appel.

Article L. 812-2-2

La commission nationale prévue à l'article L. 812-2 est composée ainsi qu'il suit :

- un conseiller à la Cour de cassation, président, désigné par le premier président de la Cour de cassation ;
- un magistrat de la Cour des comptes, désigné par le premier président de la Cour des comptes ;
- un membre de l'inspection générale des finances, désigné par le ministre chargé de l'économie et des finances ;
- un magistrat du siège d'une cour d'appel, désigné par le premier président de la Cour de cassation ;
- un membre d'une juridiction commerciale du premier degré, désigné par le premier président de la Cour de cassation ;
- deux professeurs ou maîtres de conférences de droit, de sciences économiques ou de gestion, désignés par le ministre chargé des universités ;
- un représentant du Conseil d'Etat, désigné par le vice-président du Conseil d'Etat ;

cumplimiento de sus diligencias profesionales, a las mismas obligaciones que las impuestas a los mandatarios judiciales inscritos en la lista.

No podrán desempeñar las funciones de mandatario judicial de manera habitual.

Las personas nombradas en aplicación del párrafo primero del presente II, al aceptar su mandato deberán realizar una declaración jurada certificando que reúnen las condiciones determinadas en los apartados 1º a 4º del Artículo L. 812-3, que se ajustan a las obligaciones mencionadas en el párrafo anterior y que no están bajo el peso de una prohibición del ejercicio en aplicación del párrafo penúltimo del Artículo L. 814-10.

III. Cuando el Tribunal nombre a una persona jurídica, designará en su seno a una o varias personas físicas para representarla en el cumplimiento del mandato que se le haya confiado.

Artículo L. 812-2-1

El registro mencionado en el Artículo L. 812-2 se dividirá en secciones correspondientes a la circunscripción de cada Cour d'Appel.

Artículo L. 812-2-2

La Comisión nacional mencionada en el Artículo L. 812-2 estará compuesta del siguiente modo:

- Por un consejero de la Cour de Cassation, como presidente, nombrado por el primer presidente de la Cour de Cassation;
- Por un magistrado de la Cour des Comptes, nombrado por el primer presidente de la Cour des Comptes;
- Por un miembro de la Inspección General de Hacienda, nombrado por el Ministro de Economía y de Hacienda;
- Por un magistrado de una Cour d'Appel, nombrado por el primer presidente de la Cour de Cassation;
- Por un miembro de una jurisdicción mercantil de primer grado, nombrado por el primer presidente de la Cour de Cassation;
- Por dos catedráticos o profesores de Derecho, Ciencias Económicas o Gestión, nombrados por el Ministro competente en materia de Universidades;
- Por un representante del Conseil d'Etat, nombrado por el vicepresidente del Conseil d'Etat;

– deux personnes qualifiées en matière économique ou sociale, désignées par le garde des sceaux, ministre de la justice ;

– Lorsqu'elle est saisie en application de l'article L. 812-4 ou siège comme chambre de discipline, la commission comprend en outre trois mandataires judiciaires inscrits sur la liste, élus par leurs pairs dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat.

En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

Le président et les membres de la commission ainsi que leurs suppléants, en nombre égal et choisis dans les mêmes catégories, sont désignés pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

Un magistrat du parquet et son suppléant sont désignés pour exercer les fonctions de commissaire du Gouvernement auprès de la commission nationale et assurer notamment l'instruction des demandes d'inscription.

Les frais de fonctionnement de la commission sont à la charge de l'Etat.

Article L. 812-3

Nul ne peut être inscrit sur la liste par la commission s'il ne remplit les conditions suivantes :

1o Etre français ou ressortissant d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen ;

2o N'avoir pas été l'auteur de faits contraires à l'honneur ou à la probité ayant donné lieu à une condamnation pénale ;

3o N'avoir pas été l'auteur de faits de même nature ayant donné lieu à une sanction disciplinaire ou administrative de destitution, de radiation, de révocation, de retrait d'agrément ou de retrait d'autorisation ;

4o N'avoir pas été frappé de faillite personnelle ou d'une des mesures d'interdiction ou de déchéance prévues au chapitre V du titre II du livre VI du présent code, au titre VI de la loi no 85-98 du 25 janvier 1985 précitée ou, dans le régime antérieur à cette loi, au titre II de la loi no 67-563 du 13 juillet 1967 précitée ;

5o Avoir subi avec succès l'examen d'accès au

- Por dos personas cualificadas en materia económica o social, nombradas por el Ministro de Justicia;

- Cuando se requiera su intervención en aplicación del Artículo L. 812-4 o actúe como instancia disciplinaria, la Comisión incluirá además tres mandatarios judiciales inscritos en la lista, elegidos por sus colegas en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

Se nombrará por tres años al presidente y a los miembros de la Comisión, así como a sus suplentes, en igual número y elegidos de entre las mismas categorías profesionales. El mandato será renovable por una vez.

Se nombrará a un magistrado de la fiscalía y a su suplente para ejercer las funciones de Comisario del Gobierno ante la Comisión nacional y garantizar de manera especial la tramitación de las solicitudes de inscripción.

El Estado cubrirá los gastos de funcionamiento de esta Comisión.

Artículo L. 812-3

Nadie podrá ser inscrito en el registro por la Comisión si no reuniera las siguientes condiciones:

1° Ser de nacionalidad francesa o ciudadano de un Estado miembro de la Comunidad Europea o de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo;

2° No haber sido el autor de hechos contrarios al honor o a la moral que hayan dado lugar a una condena penal;

3° No haber sido el autor de hechos de la misma índole que hayan dado lugar a una sanción disciplinaria o administrativa de destitución, exclusión, revocación, retirada de habilitación o revocación de autorización;

4° No haber sido objeto de una resolución de quiebra personal o de una de las medidas de prohibición del ejercicio o de privación de derechos previstas en el Capítulo V del Título II del Libro VI del presente código, en el Título VI de la Ley n° 85-95 de 25 de enero de 1985 anteriormente citada, o en el régimen anterior de esta Ley, en el Título II de la Ley n° 67-563 de 13 de julio de 1967 anteriormente citada;

5° Haber superado el examen de acceso al

stage professionnel, accompli ce stage et subi avec succès l'examen d'aptitude aux fonctions de mandataire judiciaire.

Ne peuvent être admises à se présenter à l'examen d'accès au stage professionnel que les personnes titulaires des titres ou diplômes déterminés par décret.

Par dérogation aux dispositions qui précèdent, les personnes remplissant des conditions de compétence et d'expérience professionnelle fixées par décret en Conseil d'Etat sont dispensées de l'examen d'accès au stage professionnel.

La commission peut, en outre, dispenser ces personnes, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, d'une partie du stage professionnel et de tout ou partie de l'examen d'aptitude aux fonctions de mandataire judiciaire.

Les personnes morales inscrites ne peuvent exercer les fonctions de mandataire judiciaire que par l'intermédiaire d'un de leurs membres lui-même inscrit sur la liste.

Sont dispensées des conditions de diplôme, de stage et d'examen professionnel prévues aux sixième et septième alinéas les personnes qui justifient avoir acquis, dans un Etat membre des communautés européennes autre que la France ou un autre Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen, une qualification suffisante pour l'exercice de la profession de mandataire judiciaire, sous réserve d'avoir subi, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, un examen de contrôle des connaissances.

La liste des candidats admis à se présenter à l'examen est arrêtée par la commission.

Sous-section 3.- Des conditions d'exercice

Article L. 812-4

La commission nationale, de sa propre initiative ou saisie sur requête du garde des sceaux, ministre de la justice, du président du Conseil national des administrateurs judiciaires et des mandataires judiciaires, du commissaire du Gouvernement ou du procureur de la République du ressort de la juridiction dans lequel est établi

curso formativo profesional, haber realizado dicho curso formativo profesional y haber superado el examen de aptitud para las funciones de mandatario judicial.

Solo podrán presentarse al examen de acceso al curso formativo profesional las personas en posesión de los títulos o los diplomas determinados por decreto.

Por excepción a lo dispuesto anteriormente, las personas que reúnan las condiciones de competencia y de experiencia profesional fijadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat quedarán dispensadas del examen de acceso al curso formativo profesional.

La Comisión podrá además dispensar a estas personas, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, de una parte del curso formativo profesional y de la totalidad o parte del examen de aptitud para las funciones de mandatario judicial.

Las personas jurídicas inscritas en el registro solo podrán desempeñar las funciones de mandatario judicial por medio de uno de sus miembros que esté a su vez inscrito en el registro.

Quedarán exentas de los requisitos relativos al diploma, al curso y al examen profesional previstos en los párrafos sexto y séptimo las personas que justifiquen haber adquirido una calificación suficiente para el ejercicio de la profesión de mandatario judicial en un Estado miembro de la Comunidad Europea que no sea Francia o un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico europeo, siempre que superen un examen de control de conocimientos en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

La lista de candidatos admitidos a presentarse al examen será establecida por la Comisión.

Subsección 3. - De las condiciones para ejercer la profesión

Artículo L. 812-4

La Comisión nacional, por iniciativa propia o por requerimiento del Ministro de Justicia, del presidente del Consejo Nacional de administradores judiciales y de mandatarios judiciales, del comisario del Gobierno o del Fiscal de la República en cuya circunscripción esté establecido el mandatario judicial, mediante

le mandataire judiciaire, peut, par décision motivée et après avoir mis l'intéressé en demeure de présenter ses observations, retirer de la liste mentionnée à l'article L. 812-2 le mandataire judiciaire qui, en raison de son état physique ou mental, est empêché d'assurer l'exercice normal de ses fonctions ou le mandataire judiciaire qui a révélé son inaptitude à assurer l'exercice normal de ses fonctions.

Le retrait de la liste ne fait pas obstacle à l'exercice de poursuites disciplinaires contre le mandataire judiciaire si les faits qui lui sont reprochés ont été commis pendant l'exercice de ses fonctions.

Article L. 812-5

Les mandataires judiciaires peuvent constituer entre eux, pour l'exercice en commun de leur profession, des sociétés civiles professionnelles régies par la loi no 66-879 du 29 novembre 1966 précitée.

Ils peuvent également exercer leur profession sous forme de sociétés d'exercice libéral telles que prévues par la loi no 90-1258 du 31 décembre 1990 relative à l'exercice sous forme de sociétés des professions libérales soumises à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé.

Ils peuvent aussi être membres d'un groupement d'intérêt économique ou d'un groupement européen d'intérêt économique ou associés d'une société en participation régie par le titre II de la loi no 90-1258 du 31 décembre 1990 relative à l'exercice sous forme de sociétés des professions libérales soumises à un statut législatif ou réglementaire ou dont le titre est protégé.

Article L. 812-6

Les dossiers suivis par le mandataire judiciaire qui quitte ses fonctions, pour quelque motif que ce soit, sont répartis par la juridiction entre les autres mandataires dans un délai de trois mois à compter de la cessation de fonctions.

Toutefois, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, la juridiction peut autoriser l'ancien mandataire à poursuivre le traitement d'un ou de plusieurs dossiers en cours, sauf si une radiation est la cause de l'abandon de ses fonctions.

decisión motivada y tras haber emplazado al interesado para que presente sus observaciones, podrá acordar la baja del mandatario judicial en el registro mencionado en el Artículo L. 812-2 siempre que, en razón de su estado físico o mental, no pudiera asegurar el ejercicio normal de sus funciones o siempre que hubiera dado muestras de inaptitud en el ejercicio normal de sus funciones.

Causar baja en el registro no impedirá el ejercicio de las diligencias disciplinarias en contra del mandatario judicial si los hechos imputados se hubieran cometido durante el ejercicio de sus funciones.

Artículo L. 812-5

Los mandatarios judiciales podrán constituir entre ellos sociedades civiles profesionales reguladas por la Ley nº 66-879 de 29 de noviembre de 1966 anteriormente citada, para el ejercicio en común de su profesión.

Así mismo podrán ejercer su profesión al amparo de sociedades de profesiones liberales reguladas por la Ley nº 90-1258 de 31 de diciembre de 1990 relativa al ejercicio en forma de sociedades de profesiones liberales sujetas a un estatuto legislativo o reglamentario o cuyo título esté protegido.

Podrán también ser miembros de una agrupación de interés económico o de una agrupación europea de interés económico o socios de una sociedad participativa regulada por el Título II de la Ley nº 90-1258 de 31 de diciembre de 1990 relativa al ejercicio en forma de sociedades de profesiones liberales sujetas a un estatuto legislativo o reglamentario o cuyo título esté protegido.

Artículo L. 812-6

Los expedientes tramitados por el mandatario judicial que, por el motivo que fuere, abandone el ejercicio de sus funciones serán repartidos por el órgano jurisdiccional entre los demás mandatarios en un plazo de tres meses contados desde el cese del mandatario en sus funciones.

No obstante, para asegurar la eficacia en la administración de la Justicia, el órgano jurisdiccional podrá autorizar al antiguo mandatario a que prosiga la tramitación de uno o varios expedientes abiertos, salvo si la causa del abandono de sus funciones fuera su exclusión del registro.

Ce mandataire demeure soumis aux dispositions des articles L. 812-8 à L. 812-10, L. 814-1 et L. 814-5.

Article L. 812-7

Les personnes inscrites sur la liste ont vocation à exercer leurs fonctions sur l'ensemble du territoire.

Sous-section 4.- Des incompatibilités

Article L. 812-8

La qualité de mandataire judiciaire inscrit sur la liste est incompatible avec l'exercice de toute autre profession.

Elle est, par ailleurs, incompatible avec :

1o Toutes les activités à caractère commercial, qu'elles soient exercées directement ou par personne interposée ;

2o La qualité d'associé dans une société en nom collectif, d'associé commandité dans une société en commandite simple ou par actions, de gérant d'une société à responsabilité limitée, de président du conseil d'administration, membre du directoire, directeur général ou directeur général délégué d'une société anonyme, de président ou de dirigeant d'une société par actions simplifiée, de membre du conseil de surveillance ou d'administrateur d'une société commerciale, de gérant d'une société civile, à moins que ces sociétés n'aient pour objet l'exercice de la profession de mandataire judiciaire ou l'acquisition de locaux pour cet exercice.

Un mandataire peut en outre exercer les fonctions de gérant d'une société civile dont l'objet exclusif est la gestion d'intérêts à caractère familial.

La qualité de mandataire judiciaire inscrit sur la liste ne fait pas obstacle à l'exercice d'une activité de consultation dans les matières relevant de la qualification de l'intéressé, ni à l'accomplissement des mandats de mandataire ad hoc et de conciliateur prévus aux articles L. 611-3 et L. 611-6 du présent code et par l'article L. 351-4 du code rural et de la pêche maritime, de commissaire à l'exécution du plan ou de liquidateur amiable des biens d'une personne physique ou morale, d'expert judiciaire et de séquestre judiciaire.

Cette activité et ces mandats, à l'exception des mandats de mandataire ad hoc, de conciliateur et

Este mandatario continuará sujeto a lo dispuesto en los artículos L. 812-8 a L. 812-10, L. 814-1 y L. 814-5.

Artículo L. 812-7

Las personas inscritas en el registro estarán autorizadas a ejercer sus funciones en todo el territorio nacional.

Subsección 4. - De las incompatibilidades

Artículo L. 812-8

La condición de mandatario judicial inscrito en el registro será incompatible con el ejercicio de cualquier otra profesión.

Además, será incompatible con:

1º Todas las actividades de carácter mercantil, tanto si están ejercidas directamente como por persona interpuesta;

2º La calidad de socio en una sociedad colectiva, de socio comanditario en una sociedad comanditaria simple o por acciones, de gerente de una sociedad de responsabilidad limitada, de presidente del Consejo de Administración, miembro del Directorio, director general o director general delegado de una sociedad anónima, de presidente o de dirigente de una sociedad por acciones simple, de miembro del Consejo de Supervisión o de administrador de una sociedad mercantil, de gerente de una sociedad civil, salvo si estas sociedad tienen como finalidad el ejercicio de la profesión de administrador judicial o la adquisición de locales para dicho ejercicio.

Un mandatario podrá asimismo ejercer las funciones de gerente de una sociedad civil cuya finalidad exclusiva sea la gestión de intereses de carácter familiar.

La condición de mandatario judicial inscrito en el registro no impedirá el ejercicio de una actividad de consulta en los temas relativos a la calificación del interesado, ni el desempeño de mandatos de mandatario ad hoc y de conciliador previstos por el Artículo L. 611-3 del presente código y por el Artículo L. 351-4 del Código Rural y de Pesca Marítima de auditor para la ejecución del plan o de liquidador de bienes de una persona física o jurídica en forma amistosa, de perito judicial y de depositario judicial.

Esta actividad y estos mandatos, con excepción de los mandatos de mandatario ad hoc, de

de commissaire à l'exécution du plan, ne peuvent être exercés qu'à titre accessoire.

La même personne ne peut exercer successivement les fonctions de conciliateur puis de mandataire judiciaire avant l'expiration d'un délai d'un an lorsqu'il s'agit d'une même entreprise.

Les conditions du présent article sont, à l'exception du quatrième alinéa, applicables aux personnes morales inscrites.

SECTION 2.- DE LA SURVEILLANCE, DE L'INSPECTION ET DE LA DISCIPLINE

Article L. 812-9

Les dispositions relatives à la surveillance, à l'inspection et à la discipline des administrateurs judiciaires prévues par les articles L. 811-11 à L. 811-15 sont applicables aux mandataires judiciaires.

La commission nationale d'inscription siège comme chambre de discipline.

Le commissaire du Gouvernement y exerce les fonctions du ministère public.

Article L. 812-10

Nul ne peut faire état du titre de mandataire judiciaire, en dehors de la mission qui lui a été confiée en vertu du premier alinéa du II de l'article L. 812-2 et du second alinéa de l'article L. 812-6, s'il n'est inscrit sur la liste des mandataires judiciaires.

Toute infraction à cette disposition est punie des peines encourues pour le délit d'usurpation de titre prévu par l'article 433-17 du code pénal.

Est puni des mêmes peines celui qui aura fait usage d'une dénomination présentant une ressemblance de nature à causer une méprise dans l'esprit du public avec le titre prévu au premier alinéa.

CHAPITRE III.- DES EXPERTS EN DIAGNOSTIC D'ENTREPRISE

Article L. 813-1

Les experts en diagnostic d'entreprise sont désignés en justice pour établir un rapport sur la situation économique et financière d'une entreprise en cas de procédure de conciliation ou de procédure de sauvegarde ou de redressement

conciliador y de auditor de la ejecución del plan, solo podrán ejercerse con carácter accesorio.

La misma persona no podrá ejercer sucesivamente las funciones de conciliador y mandatario judicial en la misma empresa hasta transcurrido el plazo de un año entre ambas funciones.

Las condiciones del presente artículo, a excepción de las del párrafo cuarto, serán de aplicación a las personas jurídicas inscritas en el registro.

SECCION 2. - DE LA SUPERVISION, DE LA INSPECCION Y DE LA DISCIPLINA

Artículo L. 812-9

Las disposiciones relativas a la supervisión, a la inspección y a la disciplina de los administradores judiciales previstas por los artículos L. 811-11 a L. 811-15 serán de aplicación a los mandatarios judiciales.

- La Comisión nacional de inscripción actuará como cámara disciplinaria.

El Comisario del Gobierno ejercerá en ella las funciones del Ministerio Fiscal.

Artículo L. 812-10

Nadie que no esté inscrito en el registro de mandatarios judiciales podrá hacer uso de dicho título para otra cosa que no sea la misión que se le hubiera encomendado en virtud del párrafo primero del punto II del Artículo L. 812-2 o del párrafo segundo del Artículo L. 812-6.

Cualquier infracción a esta disposición será castigada con las penas establecidas en caso de delito de usurpación de título previsto por el Artículo 433-17 del Código Penal.

Será castigado con las mismas penas el que hiciera uso de una denominación que presentara un parecido tal con el título previsto en el párrafo primero que sea susceptible de crear confusión a este respecto entre los ciudadanos.

CAPITULO III. - DE LOS ANALISTAS DE EMPRESA

Artículo L. 813-1

Los analistas de empresa serán nombrados judicialmente para realizar un informe sobre la situación económica y financiera de una empresa en caso de procedimiento de conciliación o de procedimiento de salvaguarda o de saneamiento

judiciaire, ou concourir à l'élaboration d'un tel rapport en cas de procédure de sauvegarde ou de redressement judiciaire.

Ces experts ne doivent pas, au cours des cinq années précédentes, avoir perçu à quelque titre que ce soit, directement ou indirectement, une rétribution ou un paiement de la part de la personne physique ou morale faisant l'objet d'une mesure d'administration, d'assistance ou de surveillance ou de la part d'une personne qui détient le contrôle de cette personne morale, ni s'être trouvés en situation de subordination par rapport à la personne physique ou morale concernée.

Ils doivent, en outre, n'avoir aucun intérêt dans le mandat qui leur est donné.

Les experts ainsi désignés doivent attester sur l'honneur, lors de l'acceptation de leur mandat, qu'ils se conforment aux obligations énumérées à l'alinéa précédent.

Ces experts peuvent être choisis parmi les experts de cette spécialité inscrits sur les listes dressées, pour l'information des juges, en application de l'article 2 de la loi no 71-498 du 29 juin 1971 relative aux experts judiciaires.

Chaque cour d'appel procède à l'inscription des experts de cette spécialité selon les dispositions de l'article 2 de la loi no 71-498 du 29 juin 1971 relative aux experts judiciaires.

CHAPITRE IV.- DISPOSITIONS COMMUNES

SECTION 1.- DES RECOURS CONTRE LES DECISIONS DES COMMISSIONS D'INSCRIPTION ET DE LA REPRESENTATION AUPRES DES POUVOIRS PUBLICS

Sous-section 1.- Des recours contre les décisions des commissions d'inscription

Article L. 814-1

Les recours contre les décisions prises, tant en matière d'inscription ou de retrait que de discipline, par les commissions nationales sont portés devant la cour d'appel de Paris.

Ces recours ont un caractère suspensif.

judicial, o para participar en la elaboración de dicho informe en caso de procedimiento de salvaguarda o de saneamiento judicial.

Estos analistas no deberán haber recibido en los últimos cinco años, directa o indirectamente, una remuneración o un pago de cualquier tipo de la persona física o jurídica objeto de una medida de administración, asistencia o supervisión, de una persona que posea el control de esta persona jurídica o de una de las sociedades controladas por ella en el sentido de los puntos II y III del Artículo L. 233-16, ni deberán haberse encontrado en la situación de asesores o de subordinados de dicha persona física o jurídica.

Además, no deberán tener ningún interés personal en el mandato que se les confíe.

Los analistas de empresa así designados deberán declarar bajo juramento, al aceptar su mandato, que se ajustan a las obligaciones enumeradas en el párrafo anterior.

Estos analistas podrán ser elegidos entre los analistas de esta especialidad inscritos en los registros elaborados para la información de los jueces, en aplicación del Artículo 2 de la Ley nº 71-498 de 29 de junio de 1971 relativa a los peritos judiciales.

Cada Cour d'Appel procederá a la inscripción de los peritos de esta especialidad según lo dispuesto en el Artículo 2 de la Ley nº 71-498 de 29 de junio de 1971 relativa a los peritos judiciales.

CAPITULO IV. - DISPOSICIONES COMUNES

SECCION 1. - DE LOS RECURSOS CONTRA LAS DECISIONES DE LAS COMISIONES DE INSCRIPCION Y DE LA REPRESENTACION ANTE LOS PODERES PUBLICOS.

Subsección 1. - De los recursos contra las decisiones de las comisiones de inscripción.

Artículo L. 814-1

Los recursos contra las decisiones adoptadas por las Comisiones nacionales, tanto en materia de inscripción o de baja como en materia de disciplina, serán llevados ante la Cour d'Appel de París.

Estos recursos tendrán carácter suspensivo.

Sous-section 2.- De la représentation des professions auprès des pouvoirs publics

Article L. 814-2

Les professions d'administrateur judiciaire et de mandataire judiciaire sont représentées auprès des pouvoirs publics par un Conseil national des administrateurs judiciaires et des mandataires judiciaires, établissement d'utilité publique doté de la personnalité morale, chargé d'assurer la défense des intérêts collectifs de ces professions.

Le conseil national peut, devant toutes les juridictions, exercer tous les droits réservés à la partie civile relativement aux faits portant un préjudice direct ou indirect à l'intérêt collectif des deux professions.

Il incombe, en outre, au conseil national de veiller au respect de leurs obligations par les mandataires de justice, d'organiser leur formation professionnelle, de s'assurer qu'ils se conforment à leur obligation d'entretien et de perfectionnement des connaissances et de contrôler leurs études.

Au plus tard le 1^{er} janvier 2014, le conseil national met en place, sous sa responsabilité, un portail électronique offrant des services de communication électronique sécurisée en lien avec les activités des deux professions.

Ce portail permet, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, pris après avis de la Commission nationale de l'informatique et des libertés, l'envoi et la réception d'actes de procédure par les administrateurs judiciaires, les mandataires judiciaires et les personnes désignées en application du deuxième alinéa de l'article L. 811-2 ou du premier alinéa du II de l'article L. 812-2.

Le conseil national rend compte de l'accomplissement de ces missions dans un rapport qu'il adresse chaque année au garde des sceaux, ministre de la justice.

Les modes d'élection et de fonctionnement du conseil national, qui comprend en nombre égal un collège représentant les administrateurs judiciaires et un collège représentant les mandataires judiciaires, sont fixés par décret en

Subsección 2. - De la representación de las profesiones ante los poderes públicos

Artículo L. 814-2

Las profesiones de administrador judicial y de mandatario judicial estarán representadas ante los poderes públicos por un Consejo Nacional de administradores judiciales y de mandatarios judiciales, entidad de utilidad pública dotada de personalidad jurídica que estará encargada de velar por la defensa de los intereses colectivos de estas profesiones.

Este Consejo Nacional podrá ejercer, ante todos los órganos jurisdiccionales, todos los derechos reservados a la parte civil en relación a los hechos que provoquen un perjuicio directo o indirecto a los intereses colectivos de las dos profesiones.

El Consejo Nacional deberá encargarse, además, de velar por que los mandatarios judiciales cumplan sus obligaciones, de organizar su formación profesional, de asegurarse de que mantienen y perfeccionan sus conocimientos y de controlar sus estudios.

Como máximo el 1 de enero de 2014, el Consejo Nacional pondrá en marcha, bajo su responsabilidad, un portal electrónico en el que ofrezca servicios de comunicación electrónica protegida relacionada con las actividades de ambas profesiones.

Dicho portal permitirá, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, previo dictamen de la Comisión Nacional de Informática y Libertades, el envío y la recepción de actas de procedimiento por parte de los administradores judiciales, los mandatarios judiciales y las personas designadas en aplicación del párrafo segundo del Artículo L. 811-2 o del párrafo primero del punto II del Artículo L. 812-2.

El Consejo Nacional rendirá cuentas del cumplimiento de dichas misiones en un informe que enviará cada año al Ministro de Justicia.

Las modalidades de elección y funcionamiento del Consejo Nacional, compuesto en igual número por representantes de los administradores judiciales y por representantes de los mandatarios judiciales, serán establecidas

Conseil d'Etat.

SECTION 2.- DE LA GARANTIE DE LA REPRESENTATION DES FONDS, DE LA RESPONSABILITE CIVILE PROFESSIONNELLE ET DE LA REMUNERATION

Sous-section 1.- De la garantie de la représentation des fonds et de la responsabilité civile professionnelle

Article L. 814-3

Une caisse dotée de la personnalité civile et gérée par les cotisants a pour objet de garantir le remboursement des fonds, effets ou valeurs reçus ou gérés par chaque administrateur judiciaire et par chaque mandataire judiciaire inscrits sur les listes, à l'occasion des opérations dont ils sont chargés à raison de leurs fonctions.

Deux magistrats du parquet sont désignés pour exercer, l'un en qualité de titulaire, l'autre de suppléant, les fonctions de commissaire du Gouvernement auprès de la caisse.

L'adhésion à cette caisse est obligatoire pour chaque administrateur judiciaire et pour chaque mandataire judiciaire inscrits sur les listes.

Les ressources de la caisse sont constituées par le produit d'une cotisation spéciale annuelle payée par chaque administrateur judiciaire et par chaque mandataire judiciaire inscrits sur les listes.

Les cotisations payées par les administrateurs judiciaires et par les mandataires judiciaires sont affectées à la garantie des seuls administrateurs judiciaires et mandataires judiciaires inscrits sur les listes.

Au cas où les ressources de la caisse s'avèrent insuffisantes pour exécuter ses obligations, elle procède à un appel de fonds complémentaire auprès des professionnels inscrits sur les listes.

La garantie de la caisse joue sans que puisse être opposé aux créanciers le bénéfice de discussion prévu à l'article 2298 du code civil et sur la seule justification de l'exigibilité de la créance et de la non-représentation des fonds par l'administrateur judiciaire ou le mandataire judiciaire inscrits sur les listes.

La caisse est tenue de s'assurer contre les

por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

SECCION 2. - DE LA GARANTIA DE LA REPRESENTACION DE LOS FONDOS, DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL PROFESIONAL Y DE LA REMUNERACION

Subsección 1. - De la garantía de la representación de los fondos y de la responsabilidad civil profesional

Artículo L. 814-3

Existirá una caja dotada de personalidad civil y gestionada por los cotizantes que tendrá por finalidad garantizar el reembolso de los fondos, efectos o valores recibidos o gestionados por cada administrador judicial y cada mandatario judicial inscrito en los registros, durante las operaciones llevadas a cabo en el marco de sus funciones.

Serán nombrados dos magistrados de la fiscalía, uno en calidad de titular y el otro en calidad de suplente, para ejercer las funciones de Comisario del Gobierno ante la caja.

Los administradores judiciales y los mandatarios judiciales inscritos en los registros nacionales estarán obligados a adherirse a esta caja.

Los recursos de la caja estarán constituidos por el importe de una cotización especial anual pagada por cada uno de los administradores judiciales y de los mandatarios judiciales inscritos en los registros.

Las cotizaciones pagadas por los administradores judiciales y por los mandatarios judiciales serán asignadas a la garantía exclusiva de los administradores judiciales y mandatarios judiciales inscritos en los registros.

Si los recursos de la caja resultaran insuficientes para cumplir sus obligaciones, la caja procederá a una recaudación de fondos complementaria entre los profesionales inscritos en los registros.

La garantía de la caja actuará sin que pueda oponerse a los acreedores el beneficio de excusión previsto en el Artículo 2298 del Código Civil y con la única razón de la exigibilidad de la deuda y de la no representación de los fondos por parte del administrador judicial o mandatario judicial inscrito en los registros.

La caja estará obligada a contratar un seguro

risques résultant pour elle de l'application du présent code.

Les recours contre les décisions de la caisse sont portés devant le tribunal de grande instance de Paris.

Article L. 814-4

Il doit être justifié par chaque administrateur judiciaire ainsi que par chaque mandataire judiciaire inscrits sur les listes d'une assurance souscrite par l'intermédiaire de la caisse de garantie.

Cette assurance couvre les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile encourue par les administrateurs judiciaires et les mandataires judiciaires, du fait de leurs négligences ou de leurs fautes ou de celles de leurs préposés, commises dans l'exercice de leurs mandats.

Article L. 814-5

L'administrateur judiciaire non inscrit sur la liste nationale, désigné dans les conditions prévues par le deuxième alinéa de l'article L. 811-2, le mandataire judiciaire non inscrit sur la liste nationale, désigné dans les conditions prévues par le premier alinéa du II de l'article L. 812-2, doit justifier, lorsqu'il accepte sa mission, d'une garantie affectée au remboursement des fonds, effets ou valeurs ainsi que d'une assurance souscrite le cas échéant auprès de la caisse de garantie.

Cette assurance couvre les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile encourue par cet administrateur judiciaire ou ce mandataire judiciaire, du fait de ses négligences ou de ses fautes ou de celles de ses préposés, commises dans l'exercice de son mandat.

SECTION 3.- DISPOSITIONS DIVERSES

Article L. 814-8

Lorsqu'un administrateur judiciaire ou un mandataire judiciaire inscrit sur les listes et désigné par une juridiction pour accomplir à l'égard d'une entreprise les missions prévues par les dispositions du livre VI est déjà intervenu pour le compte de celle-ci à titre de conseil ou au titre des missions prévues aux avant-derniers alinéas des articles L. 811-10 et L. 812-8, il informe la juridiction de la nature et de l'importance des diligences accomplies au cours des cinq années précédentes.

frente a los riesgos que derivaran para ella de la aplicación del presente código.

Los recursos contra las decisiones de la caja serán llevados ante el Tribunal de Grande Instance de París.

Artículo L. 814-4

Los administradores judiciales y los mandatarios judiciales inscritos en los registros deberán demostrar que poseen un seguro suscrito por medio de la caja de garantía.

Este seguro cubrirá las consecuencias pecuniarias de la responsabilidad civil en la que incurran los administradores judiciales y los mandatarios judiciales en caso de negligencias y faltas cometidas durante el ejercicio de sus funciones.

Artículo L. 814-5

Al aceptar su misión, el administrador judicial no inscrito en el registro nacional que fuera nombrado en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 811-2, o el mandatario no inscrito en el registro nacional que fuera nombrado en las condiciones previstas en el párrafo primero del punto II del Artículo L. 812-2, deberán justificar que han suscrito una garantía para el reembolso de fondos, efectos o valores así como, en su caso, un seguro ante la caja de garantía.

Este seguro cubrirá las consecuencias pecuniarias de la responsabilidad civil en la que incurran dicho administrador judicial o dicho mandatario judicial, en caso de negligencias y faltas cometidas por él o por alguno de sus encargados durante el ejercicio de sus funciones.

SECCION 3. - DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo L. 814-8

Cuando un administrador judicial o un mandatario judicial inscrito en los registros y nombrado por un órgano jurisdiccional para desempeñar en una empresa las misiones previstas en las disposiciones del Libro IV, ya hubiera actuado por cuenta de esta en calidad de asesor o en concepto de las misiones previstas en el párrafo penúltimo del Artículo L. 811-10 y en el párrafo penúltimo del Artículo L. 812-8, informará a dicho órgano jurisdiccional de la naturaleza y la importancia de las actividades

Le non-respect des dispositions de l'alinéa précédent est passible de poursuites disciplinaires.

Article L. 814-9

Les administrateurs judiciaires et les mandataires judiciaires inscrits sur les listes sont tenus de suivre une formation continue leur permettant d'entretenir et de perfectionner leurs connaissances.

Cette formation est organisée par le conseil national mentionné à l'article L. 814-2.

Article L. 814-10

Les administrateurs judiciaires et les mandataires judiciaires non inscrits sur les listes nationales, désignés dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article L. 811-2 ou au premier alinéa du II de l'article L. 812-2, sont placés sous la surveillance du ministère public et sont soumis, dans leur activité professionnelle, à des inspections de l'autorité publique à l'occasion desquelles ils sont tenus de fournir tous renseignements ou documents utiles sans pouvoir opposer le secret professionnel.

Les commissaires aux comptes des administrateurs ou mandataires judiciaires non inscrits et qui font l'objet d'une inspection sont tenus, sans pouvoir opposer le secret professionnel, de déférer aux demandes des personnes chargées de l'inspection tendant à la communication de tout renseignement recueilli ou de tout document établi dans le cadre de leur mission.

Le procureur de la République peut, dans le cas où ces mandataires de justice se verraient reprocher d'avoir commis un acte constitutif de la contravention, de l'infraction ou du manquement visés à l'article L. 811-12 A, demander au tribunal de grande instance de leur interdire d'exercer les fonctions d'administrateur ou de mandataire judiciaires.

Les mesures d'interdiction prononcées en application de l'alinéa précédent sont communiquées au garde des sceaux, ministre de la justice, pour être diffusées auprès des procureurs généraux.

Article L. 814-11

realizadas en los últimos cinco años.

El incumplimiento de lo dispuesto en el párrafo anterior dará lugar a las diligencias disciplinarias correspondientes.

Artículo L. 814-9

Los administradores judiciales y los mandatarios judiciales inscritos en los registros tendrán la obligación de seguir una formación continuada que les permita actualizar y perfeccionar sus conocimientos.

Esta formación estará organizada por el Consejo Nacional mencionado en el Artículo L. 814-2.

Artículo L. 814-10

Los administradores judiciales y los mandatarios judiciales no inscritos en los registros nacionales, nombrados en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 811-2 o en el párrafo primero del punto II del Artículo L. 812-2, estarán sometidos a la supervisión del Ministerio Fiscal y estarán sujetos, en su actividad profesional, a inspecciones de la autoridad pública para las cuales deberán proporcionar todas las informaciones o documentos útiles sin poder invocar el secreto profesional.

Los auditores de cuentas de los administradores judiciales o de los mandatarios judiciales no inscritos que sean sometidos a un control o a una inspección, estarán obligados, sin poder invocar el secreto profesional, a someterse a los requerimientos de las personas encargadas del control o de la inspección y a comunicarles toda la información recabada o todo documento elaborado en el marco de su misión.

En caso de que dichos administradores judiciales o mandatarios judiciales fueran culpables de la comisión de algún acto constitutivo de las infracciones o del incumplimiento mencionado en el Artículo L. 811-12 A, el Fiscal de la República podrá solicitar al Tribunal de Grande Instance que les prohíba el ejercicio de las funciones de administrador judicial o de mandatario judicial.

Las medidas de prohibición tomadas en aplicación del párrafo anterior serán comunicadas al Ministro de Justicia, para ser puestas en conocimiento de los Fiscales Generales.

Artículo L. 814-11

Toute somme détenue par un administrateur judiciaire ou un mandataire judiciaire au titre d'un mandat amiable est versée, dès sa réception, en compte de dépôt à la Caisse des dépôts et consignations, sauf décision expresse du mandant de désigner un autre établissement financier.

En cas de retard, l'administrateur judiciaire ou le mandataire judiciaire doit, pour les sommes qu'il n'a pas versées, un intérêt dont le taux est égal au taux de l'intérêt légal majoré de cinq points.

Article L. 814-12

Tout administrateur judiciaire ou mandataire judiciaire inscrit sur les listes qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquiert la connaissance d'un crime ou d'un délit est tenu d'en donner avis sans délai au procureur de la République et de transmettre à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs.

Article L. 814-13

Un décret détermine la liste des actes de procédure envoyés ou reçus par les administrateurs judiciaires, les mandataires judiciaires et les personnes désignées en application du deuxième alinéa de l'article L. 811-2 ou du premier alinéa du II de l'article L. 812-2 qui peuvent faire l'objet d'une communication par voie électronique.

Les administrateurs judiciaires et les mandataires judiciaires procèdent par voie électronique lorsque les tiers destinataires ou émetteurs des actes ont expressément demandé ou consenti à ce qu'il soit procédé selon cette voie.

A cette fin, ils utilisent le portail mis à leur disposition par le conseil national en application de l'article L. 814-2.

Un décret en Conseil d'Etat, pris après avis de la Commission nationale de l'informatique et des libertés, fixe les conditions d'application du présent alinéa.

Cualquier cantidad detentada por un administrador judicial o un mandatario judicial en concepto de un mandato amistoso será ingresada en la cuenta de depósito de la Caja de Depósitos y Consignaciones, salvo si el mandante decidiera de manera expresa optar por otra entidad financiera.

En caso de retraso, el administrador judicial o el mandatario judicial deberá pagar el interés legal aumentado en cinco puntos por aquellas cantidades que no hubiera ingresado.

Artículo L. 814-12

Cualquier administrador judicial o mandatario judicial inscrito en las listas que en el ejercicio de sus funciones tuviera conocimiento de un crimen o de un delito, estará obligado a señalarlo inmediatamente al Fiscal de la República y a transmitir a este magistrado todas las informaciones, atestados y actas relativos al mismo.

Artículo L. 814-13

Un decreto determinará la lista de las actas de procedimiento enviadas o recibidas por los administradores judiciales, los mandatarios judiciales y las personas designadas en aplicación del párrafo segundo del Artículo L. 811-2 o del párrafo primero del punto II del Artículo L. 812-2 que podrán ser objeto de una comunicación por vía electrónica.

Los administradores judiciales y los mandatarios judiciales procederán por vía electrónica cuando los terceros destinatarios o emisores de las actas hayan solicitado o consentido expresamente que se proceda por esta vía.

Para ello utilizarán el portal puesto a su disposición por el Consejo Nacional en aplicación del Artículo L. 814-2.

Las condiciones de aplicación del presente párrafo serán establecidas en un decreto adoptado en Consejo d'Etat previo dictamen de la Comisión Nacional de Informática y Libertades.

TITRE II.- DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

CHAPITRE PRELIMINAIRE.- DISPOSITIONS GENERALES

Article L. 820-1

Nonobstant toute disposition contraire, les dispositions du présent titre sont applicables aux commissaires aux comptes nommés dans toutes les personnes et entités quelle que soit la nature de la certification prévue dans leur mission.

Elles sont également applicables à ces personnes et entités, sous réserve des règles propres à celles-ci, quel que soit leur statut juridique.

Pour l'application du présent titre, le terme : « entité » désigne les fonds mentionnés aux articles L. 214-8 et L. 214-43 du code monétaire et financier.

Article L. 820-2

Nul ne peut se prévaloir du titre de commissaire aux comptes s'il ne remplit pas les conditions visées aux dispositions du présent titre.

Article L. 820-3

En vue de sa désignation, le commissaire aux comptes informe par écrit la personne ou l'entité dont il se propose de certifier les comptes de son affiliation à un réseau, national ou international, qui n'a pas pour activité exclusive le contrôle légal des comptes et dont les membres ont un intérêt économique commun.

Le cas échéant, il l'informe également du montant global des honoraires perçus par ce réseau au titre des prestations qui ne sont pas directement liées à la mission du commissaire aux comptes, fournies par ce réseau à une personne ou entité contrôlée ou qui contrôle, au sens des I et II de l'article L. 233-3, la personne ou l'entité dont ledit commissaire aux comptes se propose de certifier les comptes.

Ces informations sont intégrées aux documents mis à la disposition des actionnaires en application de l'article L. 225-108.

TÍTULO II. - DE LOS AUDITORES DE CUENTAS

CAPITULO PRELIMINAR. - DISPOSICIONES GENERALES

Artículo L. 820-1

No obstante cualquier disposición en contrario, las disposiciones del presente título serán de aplicación a los auditores de cuentas designados en todas las personas y entidades, sea cual sea la naturaleza de la certificación prevista en su misión.

Serán igualmente de aplicación a estas personas y entidades, sin perjuicio de las normas propias de estas, sea cual sea su estatuto jurídico.

Para la aplicación del presente título, la palabra: "entidad" designa los fondos mencionados en los artículos L. 214-8 y L. 214-43 del Código Monetario y Financiero.

Artículo L. 820-2

Nadie podrá prevalerse en el título de auditor de cuentas si no cumple las condiciones mencionadas por las disposiciones del presente título.

Artículo L. 820-3

Con miras a su designación, el auditor de cuentas informará por escrito a la persona o entidad cuyas cuentas se propone certificar acerca de su afiliación a una red, nacional o internacional, que no tenga como actividad exclusiva el control legal de cuentas y cuyos miembros tengan algún interés económico en común.

Llegado el caso, dará a conocer a la persona o entidad cuyas cuentas se propone certificar el importe global de honorarios percibidos por esta red en concepto de servicios que no estén directamente ligados a su misión de auditor de cuentas y que hayan sido prestados por la red a una persona o entidad controlada o que controle, en el sentido de los puntos I y II del Artículo L. 233-3.

Estas informaciones pasarán a formar parte integrante de los documentos puestos a disposición de los accionistas en aplicación del Artículo L. 225-108.

Actualisées chaque année par le commissaire aux comptes, elles sont mises à la disposition, au siège de la personne dont il certifie les comptes, des associés et actionnaires et, pour les associations, des adhérents et donateurs.

L'information sur le montant des honoraires versés à chacun des commissaires aux comptes est mise, au siège de la personne ou de l'entité contrôlée, à la disposition des associés et actionnaires et, pour les associations, des adhérents et donateurs.

Article L. 820-3-1

Les délibérations de l'organe mentionné au premier alinéa de l'article L. 823-1 prises à défaut de désignation régulière de commissaires aux comptes ou sur le rapport de commissaires aux comptes nommés ou demeurés en fonctions contrairement aux dispositions du présent titre ou à d'autres dispositions applicables à la personne ou à l'entité en cause sont nulles.

L'action en nullité est éteinte si ces délibérations sont expressément confirmées par l'organe compétent sur le rapport de commissaires aux comptes régulièrement désignés.

Article L. 820-4

Nonobstant toute disposition contraire :

1o Est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de 30 000 € le fait, pour tout dirigeant de personne ou de l'entité tenue d'avoir un commissaire aux comptes, de ne pas en provoquer la désignation.

Est puni des mêmes peines le fait pour tout dirigeant d'une personne ou entité ayant un commissaire aux comptes de ne pas le convoquer à toute assemblée générale ;

2o Est puni d'un emprisonnement de cinq ans et d'une amende de 75 000 € le fait, pour les dirigeants d'une personne morale ou toute personne ou entité au service d'une personne ou entité ayant un commissaire aux comptes, de mettre obstacle aux vérifications ou contrôles des commissaires aux comptes ou des experts nommés en exécution des articles L. 223-37 et L. 225-231, ou de leur refuser la communication sur place de toutes les pièces utiles à l'exercice de leur mission et, notamment, de tous contrats, livres, documents comptables et registres de procès-verbaux.

Article L. 820-5

Actualizadas cada año por el auditor de cuentas, serán puestas a disposición de los socios y accionistas, en las sede de las persona de la que dicho auditor certifique las cuentas y, en el caso de asociaciones, a disposición de los afiliados y donantes.

La información relativa al importe de los honorarios abonados a los auditores de cuentas se pondrá a disposición de los socios y accionistas y, en el caso de las asociaciones, de los adherentes y donantes, en la sede de la persona o entidad controlada.

Artículo L. 820-3-1

Serán nulas las deliberaciones del órgano mencionado en el párrafo primero del Artículo L. 823-1, adoptadas en ausencia de designación regular de auditores de cuentas o en función del informe de auditores de cuentas designados o en funciones en contra de las disposiciones del presente título o de otras disposiciones aplicables a la persona o entidad en cuestión.

La acción se extinguirá si estas deliberaciones fueran expresamente confirmadas por el órgano competente en función del informe de los auditores de cuentas regularmente designados.

Artículo L. 820-4

No obstante cualquier disposición en contrario:

1º Será castigado con las penas de prisión de dos años y de multa de 30.000 euros el dirigente de una persona o entidad obligada a tener un auditor de cuentas que no promoviera el nombramiento de este.

Se castigará con las mismas penas a los dirigentes de una persona o entidad si, teniendo un auditor de cuentas, este no fuera convocado a una junta general.

2º Serán castigados con las penas de prisión de cinco años y de multa de 75.000 euros los dirigentes de una persona jurídica o de toda persona o entidad al servicio de una persona o entidad que tuviera un auditor de cuentas, que obstaculizaran las comprobaciones o controles de los auditores de cuentas o de los peritos nombrados en ejecución de los artículos L. 223-37 y L. 225-231, o les denegaran la presentación inmediata de todos los documentos útiles para el ejercicio de su misión y, en particular, de todos los contratos, libros, documentos contables y registros de actas.

Artículo L. 820-5

Est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 € d'amende le fait, pour toute personne :

1o De faire usage du titre de commissaire aux comptes ou de titres quelconques tendant à créer une similitude ou une confusion avec celui-ci, sans être régulièrement inscrite sur la liste prévue au I de l'article L. 822-1 et avoir prêté serment dans les conditions prévues à l'article L. 822-10 ;

2o D'exercer illégalement la profession de commissaire aux comptes, en violation des dispositions du I de l'article L. 822-1 et de l'article L. 822-10 ou d'une mesure d'interdiction ou de suspension temporaire ;

Les articles 226-13 et 226-14 du code pénal relatifs au secret professionnel sont applicables aux commissaires aux comptes.

Article L. 820-6

Est puni d'un emprisonnement de six mois et d'une amende de 7500 € le fait, pour toute personne d'accepter, d'exercer ou de conserver les fonctions de commissaire aux comptes, nonobstant les incompatibilités légales, soit en son nom personnel, soit au titre d'associé dans une société de commissaires aux comptes.

Article L. 820-7

Est puni d'un emprisonnement de cinq ans et d'une amende de 75 000 € le fait, pour toute personne exerçant les fonctions de commissaire aux comptes, de donner ou confirmer des informations mensongères sur la situation de la personne morale ou de ne pas révéler au procureur de la République les faits délictueux dont elle a eu connaissance.

CHAPITRE IER.- DE L'ORGANISATION ET DU CONTROLE DE LA PROFESSION

Article L. 821-1

Il est institué auprès du garde des sceaux, ministre de la justice, une autorité publique indépendante dotée de la personnalité morale, dénommée Haut Conseil du commissariat aux comptes, ayant pour mission :

– d'assurer la surveillance de la profession avec le concours de la Compagnie nationale des commissaires aux comptes instituée par l'article L. 821-6 ;

– de veiller au respect de la déontologie et de l'indépendance des commissaires aux comptes.

Será castigado con las penas de prisión de un año y de multa de 15.000 euros el que:

1º Hiciera uso de la denominación de auditor de cuentas o de una denominación que presentara un parecido susceptible de provocar confusión en el público, sin estar regularmente inscrito en el registro mencionado en el punto I del Artículo L. 822-1 ni haber prestado juramento en las condiciones previstas en el Artículo L. 822-10;

2º Ejerciera ilegalmente la profesión de auditor de cuentas, infringiendo las disposiciones del punto I del Artículo L. 822-1 y del Artículo L. 822-10 o una medida de inhabilitación o de suspensión temporal;

Se aplicarán a los auditores de cuentas los artículos 226-13 y 226-14 del Código Penal relativos al secreto profesional.

Artículo L. 820-6

Será castigado con las penas de prisión de seis meses y de multa de 7.500 euros el que aceptara, ejerciera o conservara las funciones de auditores de cuentas, a pesar de las incompatibilidades legales, tanto en su nombre personal como en calidad de socio en una sociedad de auditores de cuentas.

Artículo L. 820-7

Se castigará con pena de cinco años de prisión y 18.000 euros de multa a toda persona que, ejerciendo las funciones de auditor de cuentas, proporcionara o confirmara informaciones falsas sobre la situación de la persona jurídica o no pusiera en conocimiento del Fiscal de la República los hechos delictivos de los que tuviera conocimiento.

CAPITULO I. – DE LA ORGANIZACION Y DEL CONTROL DE LA PROFESION

Artículo L. 821-1

El Ministro de Justicia instituirá una autoridad pública independiente, dotada de personalidad jurídica, llamada Alto Consejo de auditoría de cuentas, que tendrá la misión de:

- supervisar la profesión, con la ayuda del Colegio Nacional de auditores de cuentas instituido por el Artículo L. 821-6;

- velar por el respeto de la deontología y de la independencia de los auditores de cuentas.

Pour l'accomplissement de cette mission, le Haut Conseil du commissariat aux comptes est en particulier chargé :

- d'identifier et de promouvoir les bonnes pratiques professionnelles ;
- d'émettre un avis sur les normes d'exercice professionnel élaborées par la Compagnie nationale des commissaires aux comptes avant leur homologation par arrêté du garde des sceaux, ministre de la justice ;
- d'assurer, comme instance d'appel des décisions des commissions régionales mentionnées à l'article L. 822-2, l'inscription des commissaires aux comptes ;
- d'assurer, comme instance d'appel des décisions prises par les chambres régionales mentionnées à l'article L. 822-6, la discipline des commissaires aux comptes ;

- de définir le cadre et les orientations des contrôles périodiques prévus au b de l'article L. 821-7 qu'il met en œuvre soit directement, soit en en déléguant l'exercice à la Compagnie nationale des commissaires aux comptes et aux compagnies régionales, ou qui sont réalisés par la Compagnie nationale et les compagnies régionales, selon les modalités prévues à l'article L. 821-9 ;

- de superviser les contrôles prévus au b et au c de l'article L. 821-7 et d'émettre des recommandations dans le cadre de leur suivi ;

- de veiller à la bonne exécution des contrôles prévus au b de l'article L. 821-7 et, lorsqu'ils sont effectués à sa demande, au c du même article ;

- d'établir des relations avec les autorités d'autres Etats exerçant des compétences analogues.

Les missions définies aux dixième et onzième alinéas du présent article sont exercées dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat garantissant l'indépendance des fonctions de contrôle et de sanction.

Article L. 821-2

L'avis mentionné au sixième alinéa de l'article L. 821-1 est recueilli par le garde des sceaux, ministre de la justice, après consultation de l'Autorité des marchés financiers et de l'Autorité

Para el cumplimiento de su misión, el Alto Consejo de auditoría de cuentas estará en particular encargado de:

- identificar y promover las buenas prácticas profesionales;
- dar su opinión sobre las normas del ejercicio de la profesión elaboradas por el Colegio Nacional de auditores de cuentas antes de su homologación por orden del Ministro de Justicia;
- proceder a la inscripción de los auditores de cuentas en su calidad de instancia de apelación de las decisiones de las comisiones regionales mencionadas en el Artículo L. 822-2;
- hacer aplicar la disciplina por parte de los auditores de cuentas en su calidad de instancia de apelación de las decisiones tomadas por las cámaras regionales mencionadas en el Artículo L. 822-6.

- definir el marco y las orientaciones de los controles periódicos previstos en la letra b del Artículo L. 821-7, implantados por él, bien de forma directa, bien delegando su ejercicio en la Compañía Nacional de auditores de cuentas y en las compañías regionales, o realizados por la Compañía Nacional y las compañías regionales, según las modalidades previstas en el Artículo L. 821-9;

- supervisar los controles previstos en las letras b y c del Artículo L. 821-7 y proponer recomendaciones en el marco de su seguimiento;

- velar por la correcta ejecución de los controles previstos en la letra b del Artículo L. 821-7 y, cuando se efectúen a petición suya, en la letra c del mismo artículo;

- entablar relaciones con las autoridades de otros Estados que ejerzan funciones análogas.

Las misiones definidas en los párrafos décimo y undécimo del presente artículo se ejercerán en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat que garanticen la independencia de las funciones de control y sanción.

Artículo L. 821-2

El dictamen mencionado en el párrafo sexto del Artículo L. 821-1 será recabado por el Ministro de Justicia, tras haber consultado a la Autoridad de Mercados Financieros y a la Autoridad de Control

de contrôle prudentiel, dès lors qu'il intéresse leurs compétences respectives.

Article L. 821-3

Le Haut Conseil du commissariat aux comptes comprend :

1o Trois magistrats, dont un membre ou ancien membre de la Cour de cassation, président, un second magistrat de l'ordre judiciaire et un magistrat de la Cour des comptes ;

2o Le président de l'Autorité des marchés financiers ou son représentant, le directeur général du Trésor ou son représentant et un professeur des universités spécialisé en matière juridique, économique ou financière ;

3o Trois personnes qualifiées dans les matières économique et financière ; deux de celles-ci sont choisies pour leurs compétences dans les domaines des offres au public et des sociétés dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé ; la troisième est choisie pour ses compétences dans le domaine des petites et moyennes entreprises, des personnes morales de droit privé ayant une activité économique ou des associations ;

4o Trois commissaires aux comptes, dont deux ayant une expérience du contrôle des comptes des personnes ou des entités qui procèdent à des offres au public ou qui font appel à la générosité publique.

Le président exerce ses fonctions à plein temps.

En cas d'empêchement, il est suppléé par le second magistrat de l'ordre judiciaire.

Les décisions sont prises à la majorité des voix.

En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

Le président et les membres du Haut Conseil du commissariat aux comptes sont nommés par décret pour six ans renouvelables.

Le Haut Conseil du commissariat aux comptes est renouvelé par moitié tous les trois ans.

Le Haut Conseil constitue des commissions consultatives spécialisées en son sein pour préparer ses décisions et avis.

Celles-ci peuvent s'adjoindre, le cas échéant, des experts.

Article L. 821-3-1

Le personnel des services du Haut Conseil du

Prudencial, cuando afecte a sus respectivas competencias.

Artículo L. 821-3

El Alto Consejo de auditoría de cuentas constará de:

1º Tres magistrados, uno de los cuales, el presidente, será miembro o antiguo miembro de la Cour de Cassation, un segundo magistrado de la jurisdicción ordinaria y un magistrado de la Cour des Comptes;

2º El presidente de la Autoridad de Mercados Financieros y su representante, el director general del Tesoro o su representante y un profesor de universidad especializado en materia jurídica, económica o financiera;

3º Tres personas cualificadas en materia económica y financiera; dos de ellas elegidas por sus competencias en los ámbitos de ofertas de suscripción pública y sociedades cuyos títulos financieros estén admitidos a negociación en un mercado regulado; la tercera será elegida por sus competencias en el ámbito de las pequeñas y medianas empresas, de las personas jurídicas de derecho privado con una actividad económica o de las asociaciones;

4º Tres auditores de cuentas, dos de los cuales con una experiencia en el control de cuentas de las personas o entidades que procedan a ofertas de suscripción pública o apelen a la solidaridad y la cooperación pública.

El presidente ejercerá sus funciones con dedicación exclusiva.

En caso de impedimento, será sustituido por el segundo magistrado de la jurisdicción ordinaria.

Las decisiones serán tomadas por mayoría de votos.

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

El presidente y los miembros del Alto Consejo de auditoría de cuentas serán nombrados por decreto por un periodo de seis años renovables.

El Alto Consejo de auditoría de cuentas será renovado en su mitad cada tres años.

El Alto Consejo constituirá comisiones consultivas especializadas para la preparación de sus decisiones y dictámenes.

Estas comisiones, llegado el caso, podrán recurrir a expertos.

Artículo L. 821-3-1

El personal de servicios del Alto Consejo de la

commissariat aux comptes est composé d'agents publics détachés ou mis à sa disposition dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, d'agents contractuels de droit public et de salariés de droit privé.

Ces personnes sont soumises au secret professionnel dans l'exercice de leurs missions.

Le secret professionnel n'est pas opposable au haut conseil et à ses services dans l'exercice de leurs missions, sauf par les auxiliaires de justice.

Article L. 821-4

Un commissaire du Gouvernement auprès du Haut Conseil du commissariat aux comptes est désigné par le garde des sceaux, ministre de la justice.

Il siège avec voix consultative.

En matière disciplinaire, le commissaire du Gouvernement n'assiste pas aux délibérations.

Il peut, sauf en matière disciplinaire, demander une seconde délibération dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 821-5

I.– Le Haut Conseil du commissariat aux comptes dispose de l'autonomie financière.

Il arrête son budget sur proposition du secrétaire général.

Le haut conseil n'est pas soumis au contrôle financier exercé au sein des administrations de l'Etat.

II.– Le haut conseil perçoit le produit des contributions et droits mentionnés aux III et IV, ainsi qu'à l'article L. 821-6-1.

III.– Les personnes inscrites sur la liste de l'article L. 822-1 sont assujetties à une contribution annuelle, dont le montant est fixé à 10 €.

IV.– Il est institué un droit fixe sur chaque rapport de certification des comptes signé par les personnes inscrites sur la liste de l'article L. 822-1 dont le montant est fixé à :

1 000 € pour les rapports de certification signés dans le cadre de missions conduites auprès de personnes ou d'entités admises à la négociation sur un marché réglementé ;

500 € pour les rapports de certification signés

auditoría de cuentas estará compuesto por funcionarios públicos destinados expresamente o puestos a su disposición en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, por personal contratado de la administración pública y asalariados de derecho privado.

Estas personas estarán obligadas a guardar el secreto profesional en el ejercicio de sus misiones.

Salvo en el caso del personal adjunto de la administración de justicia, no podrá alegarse el secreto profesional frente al Alto Consejo y sus servicios en el ejercicio de sus misiones.

Artículo L. 821-4

El Ministro de Justicia nombrará a un Comisario del Gobierno ante el Alto Consejo de auditoría de cuentas.

Este no tendrá derecho al voto.

El Comisario del Gobierno no tomará parte en las deliberaciones de carácter disciplinar.

Salvo en materia disciplinaria, podrá solicitar una segunda deliberación en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 821-5

I. - El Alto Consejo de la auditoría de cuentas dispondrá de autonomía financiera.

Establecerá su presupuesto a propuesta del secretario general.

El Alto Consejo no estará sujeto al control financiero ejercido en el seno de las administraciones del Estado.

II. - El Alto Consejo percibirá el producto de las contribuciones y derechos mencionados en los puntos III y IV, así como en el Artículo L. 821-6-1.

III. - Las personas inscritas en la lista del Artículo L. 822-1 estarán sujetas a una contribución anual, cuyo importe se fija en 10 euros.

IV. - Se establece una tasa fija para cada informe de certificación de cuentas firmado por las personas inscritas en la lista del Artículo L. 822-1 cuyo importe se fija en:

1000 euros para los informes de certificación firmados en el marco de misiones llevadas a cabo en personas o entidades admitidas a negociación en un mercado regulado;

500 euros para los informes de certificación

dans le cadre de missions conduites auprès de personnes ou d'entités dont les titres financiers sont offerts au public sur un système multilatéral de négociation autre qu'un marché réglementé ;

20 € pour les autres rapports de certification.

V.– Les droit et contribution mentionnés aux III et IV sont recouvrés par la Compagnie nationale des commissaires aux comptes dans les mêmes formes que la cotisation mentionnée à l'article L. 821-6 et reversés au haut conseil avant le 31 mars de chaque année.

Les conditions d'application du présent V sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

VI.– Les biens immobiliers appartenant au haut conseil sont soumis aux dispositions du code général de la propriété des personnes publiques applicables aux établissements publics de l'Etat.

VII.– Un décret en Conseil d'Etat fixe le régime comptable du haut conseil, ainsi que le régime indemnitaire de ses membres, de son président, de son secrétaire général et de son secrétaire général adjoint.

Article L. 821-5-1

Aux fins mentionnées à l'avant-dernier alinéa de l'article L. 821-1, le Haut Conseil du commissariat aux comptes communique, à leur demande, les informations ou les documents qu'il détient ou qu'il recueille aux autorités des Etats membres de la Communauté européenne exerçant des compétences analogues aux siennes.

Il peut demander au garde des sceaux, ministre de la justice, de faire diligenter une inspection, conformément aux dispositions de l'article L. 821-8, ou faire diligenter par les contrôleurs mentionnés à l'article L. 821-9 les opérations de contrôle qu'il détermine, afin de répondre aux demandes d'assistance des autorités mentionnées au premier alinéa.

Lorsque l'une de ces autorités le demande, le garde des sceaux, ministre de la justice, peut autoriser les agents de cette autorité à assister aux opérations de contrôle mentionnées au deuxième alinéa.

Un décret en Conseil d'Etat détermine les

firmados en el marco de misiones llevadas a cabo en personas o entidades cuyos títulos financieros son ofrecidos al público en un sistema multilateral de negociación diferente a un mercado regulado;

20 euros para todos los demás informes de certificación.

V. - Los derechos y contribuciones mencionados en los puntos III y IV serán recaudados por la Compañía Nacional de auditores de cuentas en la misma forma que la cuota mencionada en el Artículo L. 821-6 y pagados al Alto Consejo antes del 31 de marzo de cada año.

Las condiciones de aplicación del presente punto V serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

VI. - Los bienes inmobiliarios pertenecientes al Alto Consejo estarán sujetos a las disposiciones del Código General de la Propiedad de las Personas Públicas aplicables a las entidades territoriales del Estado.

VII. - Un decreto adoptado en Conseil d'Etat establecerá el régimen contable del Alto Consejo, así como el régimen de indemnización de sus miembros, de su presidente, de su secretario general y de su secretario general adjunto.

Artículo L. 821-5-1

Con los fines mencionados en el antepenúltimo párrafo del Artículo L. 821-1, el Alto Consejo de la auditoría de cuentas dará a conocer, a petición de estos, las informaciones o documentos de los que disponga o que recabe de las autoridades de los Estados miembros de la Comunidad Europea que ejerzan competencias análogas a las suyas.

Podrá solicitar al Ministro de Justicia que proceda a ordenar una inspección, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 821-8, u ordenar a los inspectores mencionados en el Artículo L. 821-9 que realicen las operaciones que él determine, con el fin de responder a las peticiones de asistencia de las autoridades mencionadas en el párrafo primero.

Cuando una de estas autoridades lo solicite, el Ministro de Justicia, podrá autorizar a los funcionarios de esta autoridad a asistir a las operaciones de control mencionadas en el párrafo segundo.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se

conditions d'application du présent article.

Article L. 821-5-2

Aux fins mentionnées à l'avant-dernier alinéa de l'article L. 821-1, le Haut Conseil du commissariat aux comptes peut communiquer des informations ou des documents qu'il détient ou qu'il recueille aux autorités d'Etats non membres de la Communauté européenne exerçant des compétences analogues aux siennes sous réserve de réciprocité et à la condition que l'autorité concernée soit soumise au secret professionnel avec les mêmes garanties qu'en France.

Il peut, sous les mêmes réserve et condition, demander au garde des sceaux, ministre de la justice, de faire diligenter une inspection, conformément aux dispositions de l'article L. 821-8, ou faire diligenter par les contrôleurs mentionnés à l'article L. 821-9 les opérations de contrôle qu'il détermine afin de répondre aux demandes d'assistance des autorités mentionnées au premier alinéa.

Un décret en Conseil d'Etat détermine les conditions d'application du présent article, notamment les modalités de la coopération du Haut Conseil avec ces autorités et les conditions dans lesquelles ces modalités sont précisées par des conventions passées par le Haut Conseil avec ces autorités.

Article L. 821-5-3

Aux fins mentionnées aux deux articles précédents, le haut conseil est dispensé de l'application des dispositions de la loi n° 68-678 du 26 juillet 1968 relative à la communication de documents et renseignements d'ordre économique, commercial, industriel, financier ou technique à des personnes physiques ou morales étrangères.

Article L. 821-6

Il est institué auprès du garde des sceaux, ministre de la justice, une Compagnie nationale des commissaires aux comptes, établissement d'utilité publique doté de la personnalité morale, chargée de représenter la profession de commissaire aux comptes auprès des pouvoirs publics.

Elle concourt au bon exercice de la profession, à sa surveillance ainsi qu'à la défense de l'honneur

establecerán las condiciones de aplicación del presente artículo.

Artículo L. 821-5-2

Con los fines mencionados en el penúltimo párrafo del Artículo L. 821-1, el Alto Consejo de la auditoría de cuentas podrá dar a conocer informaciones o documentos que posea o recabe a las autoridades de Estados no miembros de la Comunidad Europea que ejerzan competencias análogas a las suyas, siempre que exista reciprocidad y que la autoridad en cuestión esté sujeta a la obligación de guardar el secreto profesional con las mismas garantías que en Francia.

Podrá solicitar al Ministro de Justicia, bajo las mismas reservas y condiciones, que proceda a ordenar una inspección, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo L. 821-8, u ordenar a los inspectores mencionados en el Artículo L. 821-9 que realicen las operaciones de control que él determine, con el fin de responder a las peticiones de asistencia de las autoridades mencionadas en el párrafo primero.

Por decreto adoptado en Conseil d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación del presente artículo, en particular las modalidades de la cooperación del Alto Consejo con estas autoridades y las condiciones en las que dichas modalidades serán precisadas mediante convenios suscritos por el Alto Consejo con las citadas Autoridades.

Artículo L. 821-5-3

Con los fines mencionados en los dos artículos anteriores, el Alto Consejo estará eximido de la aplicación de las disposiciones de la Ley n° 68-678 de 26 de julio de 1968 relativa a la transmisión de documentos e informaciones de orden económico, comercial, industrial, financiero o técnico, a personas físicas o jurídicas extranjeras.

Artículo L. 821-6

Se creará ante el Ministro de Justicia un Colegio Nacional de auditores de cuentas, entidad de utilidad pública dotada de una personalidad jurídica, encargada de representar a la profesión de auditor de cuentas ante los poderes públicos.

Velará por el buen ejercicio de la profesión, su supervisión y la defensa del honor y de la

et de l'indépendance de ses membres.

Il est institué une compagnie régionale des commissaires aux comptes, dotée de la personnalité morale, par ressort de cour d'appel. Toutefois, le garde des sceaux, ministre de la justice, peut procéder à des regroupements, sur proposition de la compagnie nationale et après consultation, par cette dernière, des compagnies régionales intéressées.

Les ressources de la compagnie nationale et des compagnies régionales sont constituées notamment par une cotisation annuelle à la charge des commissaires aux comptes.

Article L. 821-6-1

Il est institué une cotisation à la charge de la Compagnie nationale des commissaires aux comptes dont le taux, déterminé par décret, est supérieur ou égal à 0,65 % et inférieur ou égal à 1 % du montant total des honoraires facturés au cours de l'année précédente par ses membres dans l'exercice de leurs fonctions de contrôle légal des comptes auprès de personnes ou d'entités dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé ou faisant appel à la générosité publique, d'organismes de sécurité sociale mentionnés à l'article L. 114-8 du code de la sécurité sociale, d'établissements de crédits, d'entreprises régies par le code des assurances, d'institutions de prévoyance régies par le titre III du livre IX du code de la sécurité sociale, de mutuelles ou d'unions de mutuelles régies par le livre II du code de la mutualité.

Cette cotisation est liquidée, ordonnancée et recouvrée selon les modalités prévues pour les recettes des établissements administratifs de l'Etat.

La cotisation est versée au haut conseil, à raison de 50 % de son montant avant le 30 avril de chaque année, le solde étant dû au 30 septembre de la même année.

Les conditions d'application du présent article sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 821-7

Les commissaires aux comptes sont soumis, dans leur activité professionnelle :

- a) Aux inspections mentionnées à l'article L. 821-8 ;

independencia de sus miembros.

Se creará un Colegio Regional de auditores de cuentas, dotado de una personalidad jurídica, en cada circunscripción de Cour d'Appel.

No obstante, el Ministro de Justicia podrá proceder a reagrupaciones, a propuesta del Colegio Nacional y previa consulta, a través de este último, de los Colegios Regionales interesados.

Los recursos del Colegio Nacional y de los Colegios Regionales estarán constituidos en su mayor parte por el producto de una cotización anual pagada por los auditores de cuentas.

Artículo L. 821-6-1

Se establece una cuota a cargo de la Compañía Nacional de auditores de cuentas cuyo coeficiente, determinado por decreto, será superior o igual al 0,65 % e inferior o igual al 1 % del importe total de los honorarios facturados por sus miembros a lo largo del año anterior en el ejercicio de sus funciones de control legal de cuentas ante personas o entidades cuyos títulos financieros estén admitidos a negociación en un mercado regulado o que apelen a la solidaridad y cooperación públicas, organismos de la seguridad social mencionados en el Artículo L. 114-8 del Código de la Seguridad Social, entidades de crédito, empresas reguladas por el Código de Seguros, instituciones de previsión reguladas por el título III del libro IX del Código de la Seguridad Social, mutuas o uniones de mutuas reguladas por el libro II del Código de la Mutualidad.

Esta cuota se liquidará, se ordenará su pago y se cobrará según las modalidades previstas para los ingresos de las entidades administrativas del Estado.

La cuota se pagará al Alto Consejo a razón de un 50 % de su importe antes del 30 de abril de cada año, quedando el resto adeudado hasta el 30 de septiembre del mismo año.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 821-7

En el marco de su actividad profesional, los auditores de cuentas estarán sujetos a los siguientes controles:

- Las inspecciones mencionadas en el Artículo L. 821-8;

b) A des contrôles périodiques organisés selon des modalités définies par le Haut Conseil ;

c) A des contrôles occasionnels décidés par la compagnie nationale ou les compagnies régionales, ou effectués à la demande du Haut Conseil.

Les personnes participant aux contrôles et inspections mentionnés au présent article sont soumises au secret professionnel.

Article L. 821-8

Le garde des sceaux, ministre de la justice, peut faire diligenter des inspections et demander, à cet effet, le concours de l'Autorité des marchés financiers, de la Compagnie nationale des commissaires aux comptes, et de l'Autorité de contrôle prudentiel.

L'Autorité des marchés financiers peut faire diligenter toute inspection d'un commissaire aux comptes d'une personne dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé ou offerts au public sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations ou d'un organisme de placements collectifs et demander, à cet effet, le concours de la Compagnie nationale des commissaires aux comptes et, le cas échéant, des personnes et autorités énumérées au 2^o de l'article L. 621-9-2 du code monétaire et financier.

Le président de l'Autorité des marchés financiers ou son représentant ne siège pas au Haut Conseil lors de l'instance disciplinaire faisant, le cas échéant, suite à une telle inspection.

Article L. 821-9

Les contrôles prévus au b de l'article L. 821-7 sont effectués, dans les conditions et selon les modalités définies par le Haut Conseil du commissariat aux comptes, par des contrôleurs n'exerçant pas de fonctions de contrôle légal des comptes ou par la Compagnie nationale des commissaires aux comptes ou les compagnies régionales.

Les contrôleurs du Haut Conseil et leur directeur sont employés dans les conditions prévues à

Los controles periódicos organizados en las condiciones definidas por el Alto Consejo;

Los controles ocasionales decididos por la Compañía Nacional o las compañías regionales, o efectuadas a instancia del Alto Consejo.

Las personas que participan en los controles e inspecciones mencionados en el presente artículo estarán obligadas a guardar el secreto profesional.

Artículo L. 821-8

El Ministro de Justicia podrá ordenar inspecciones y solicitar para ello la asistencia de la Autoridad de Mercados Financieros, de la Compañía Nacional de auditores de cuentas y de la Autoridad de control prudencial.

La Autoridad de Mercados Financieros podrá ordenar cualquier inspección de un auditor de cuentas de una persona cuyos títulos financieros estén admitidos a negociación en un mercado regulado u ofrecidos al público en un sistema multilateral de negociación sometido a disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger al inversor contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios y la difusión de información engañosa o de un organismo de inversión colectiva y solicitar para ello la ayuda de la Compañía Nacional de auditores de cuentas y, si procede, de las personas y autoridades enumeradas en el apartado 2^o del Artículo L. 621-9-2 del Código Monetario y Financiero.

El presidente de la Autoridad de mercados financieros o su representante no tomará parte en las deliberaciones de carácter disciplinario del Alto Consejo que, llegado el caso, tuvieran lugar a raíz de dicha inspección.

Artículo L. 821-9

Los controles previstos en la letra b del Artículo L. 821-7 se efectuarán, en las condiciones y según las modalidades definidas por el Alto Consejo de la auditoría de cuentas por inspectores que no ejerzan funciones de control legal de cuentas o por la Compañía Nacional de auditores de cuentas o las compañías regionales.

Los inspectores del Alto Consejo y su director serán empleados en las condiciones previstas en

l'article L. 821-3-1.

Lorsque ces contrôles sont relatifs à des commissaires aux comptes nommés auprès de personnes dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé ou offerts au public sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations ou d'organismes de placements collectifs, ils sont effectués avec le concours de l'Autorité des marchés financiers.

Les contrôles prévus au c de l'article L. 821-7 sont effectués par la Compagnie nationale ou les compagnies régionales, à leur initiative ou à la demande du Haut Conseil.

Article L. 821-10

Lorsque des faits d'une particulière gravité apparaissent de nature à justifier des sanctions pénales ou disciplinaires, le garde des sceaux, ministre de la justice, peut, dès l'engagement des poursuites, lorsque l'urgence et l'intérêt public le justifient, et après que l'intéressé a été mis en mesure de présenter ses observations, prononcer la suspension provisoire d'un commissaire aux comptes, personne physique.

Le président de l'Autorité des marchés financiers et le président de la Compagnie nationale des commissaires aux comptes peuvent le saisir à cet effet.

Le garde des sceaux, ministre de la justice, peut à tout moment mettre fin à la suspension provisoire de sa propre initiative, à la demande de l'intéressé ou des autorités mentionnées au premier alinéa.

La suspension provisoire cesse de plein droit dès que les actions pénale et disciplinaire sont éteintes.

Article L. 821-11

Les conditions d'application des articles L. 821-3 et L. 821-6 à L. 821-10 sont fixées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 821-12

Les commissaires aux comptes sont tenus de fournir tous les renseignements et documents qui leur sont demandés à l'occasion des inspections et contrôles, sans pouvoir opposer le secret professionnel.

el Artículo L. 821-3-1.

Cuando estos controles sean relativos a auditores de cuentas nombrados en personas cuyos títulos financieros estén admitidos a negociación en un mercado regulado u ofrecidos al público en un sistema multilateral de negociación sujeto a las disposiciones legislativas o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios y la difusión de información engañosa u organismos de inversión colectiva, se efectuarán con la ayuda de la Autoridad de Mercados Financieros.

Los controles previstos en la letra c del Artículo L. 821-7 serán efectuados por la Compañía Nacional o las compañías regionales, a instancia suya o a petición del Alto Consejo.

Artículo L. 821-10

En el caso de hechos de particular gravedad que justifiquen sanciones penales o disciplinarias, y cuando la urgencia y el interés público lo justifiquen, el Ministro de Justicia podrá decidir la suspensión cautelar de un auditor de cuentas, persona física, desde el momento de la apertura del sumario y previa presentación de observaciones por parte del auditor de cuentas.

El presidente de la Autoridad de mercados financieros y el presidente del Colegio Nacional de auditores de cuentas podrán recurrir al Ministro de Justicia para que tome esta decisión.

En cualquier momento, el Ministro de Justicia podrá poner fin a la suspensión cautelar por iniciativa propia o a solicitud del interesado o de las autoridades mencionadas en el párrafo primero.

La suspensión cautelar finalizará de pleno derecho cuando las acciones penales o disciplinarias se hayan extinguido.

Artículo L. 821-11

Las condiciones de aplicación de los artículos L. 821-3 y L. 821-6 a L. 821-10 serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 821-12

Los auditores de cuentas estarán obligados a proporcionar toda la información y los documentos que les sean solicitados con motivo de las inspecciones y controles, sin poder objetar el secreto profesional.

Article L. 821-12-1

Lorsqu'elles constatent des faits susceptibles d'être liés au blanchiment de capitaux ou au financement du terrorisme, les personnes réalisant les contrôles et inspections prévus aux articles L. 821-7 et L. 821-8 en informent le service mentionné à l'article L. 561-23 du code monétaire et financier.

Article L. 821-13

Les commissaires aux comptes exercent leur mission conformément aux normes internationales d'audit adoptées par la Commission européenne dans les conditions définies par la directive 2006/43/CE du 17 mai 2006.

En l'absence de norme internationale d'audit adoptée par la Commission, ils se conforment aux normes d'exercice professionnel élaborées par la Compagnie nationale des commissaires aux comptes et homologuées par le garde des sceaux, ministre de la justice, après avis du Haut Conseil du commissariat aux comptes.

Lorsqu'une norme internationale d'audit a été adoptée par la Commission européenne dans les conditions définies à l'alinéa précédent, le garde des sceaux, ministre de la justice, peut, d'office, après avis de la Compagnie nationale des commissaires aux comptes et du Haut Conseil du commissariat aux comptes, ou sur proposition de la Compagnie nationale et après avis du Haut Conseil, imposer des diligences ou des procédures complémentaires ou, à titre exceptionnel, écarter certains éléments de la norme afin de tenir compte de spécificités de la loi française.

Les procédures et diligences complémentaires sont communiquées à la Commission européenne et aux autres Etats membres préalablement à la publication.

Lorsqu'il écarte certains éléments d'une norme internationale, le garde des sceaux, ministre de la justice, en informe la Commission européenne et les autres Etats membres, en précisant les motifs de sa décision, six mois au moins avant la publication de l'acte qui le décide ou, lorsque ces spécificités existent déjà au moment de l'adoption de la norme internationale par la Commission européenne, trois mois au moins à compter de sa publication au Journal officiel des

Artículo L. 821-12-1

Cuando comprobaran hechos susceptibles de estar relacionados con el blanqueo de capitales o con la financiación del terrorismo, las personas que realizan los controles e inspecciones previstas en los artículos L. 821-7 y L. 821-8 informarán de ello al servicio mencionado en el Artículo L. 561-23 del Código Monetario y Financiero.

Artículo L. 821-13

Los auditores de cuentas ejercerán su misión según las normas internacionales de auditoría adoptadas por la Comisión Europea en las condiciones definidas por la Directiva 2006/43/CE de 17 de mayo de 2006.

A falta de norma internacional de auditoría adoptada por la Comisión, se ajustarán a las normas de ejercicio profesional elaboradas por la Compañía Nacional de auditores de cuentas y homologadas por el Ministro de Justicia, previo dictamen del Alto Consejo de la auditoría de cuentas.

Cuando la Comisión Europea hubiera adoptado una norma internacional en las condiciones definidas en el párrafo anterior, el Ministro de Justicia, bien de oficio previo dictamen de la Compañía Nacional de auditores de cuentas y del Alto Consejo de la auditoría de cuentas, o bien a propuesta de la Compañía Nacional previo dictamen del Alto Consejo, podrá imponer diligencias o procedimientos complementarios o, de manera excepcional, descartar algunos elementos de la norma para tener en cuenta ciertas particularidades de la ley francesa.

Los procedimientos y diligencias complementarias deberán ser comunicados a la Comisión Europea y a los demás Estados miembros antes de la publicación.

Cuando descarte algunos elementos de la norma internacional, el Ministro de Justicia informará de ello a la Comisión Europea y a los demás Estados miembros, precisando los motivos de su decisión, al menos seis meses antes de la publicación del acta que lo decida o, cuando estas particularidades existan ya en el momento de la adopción de la norma internacional por parte de la Comisión Europea, como mínimo tres meses a partir de su

Communautés européennes.

publicación en el Diario Oficial de las Comunidades Europeas.

CHAPITRE II.- DU STATUT DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

CAPITULO II. - DE LOS AUDITORES DE CUENTAS

SECTION 1.- DE L'INSCRIPTION ET DE LA DISCIPLINE

SECCION 1. - DE LA FUSION Y DE LA ESCISION

Sous-section 1.- De l'inscription

Subsección 1. - De la inscripción

Article L. 822-1

Nul ne peut exercer les fonctions de commissaire aux comptes s'il n'est préalablement inscrit sur une liste établie à cet effet.

Artículo L. 822-1

Nadie podrá ejercer las funciones de auditor de cuentas, si no ha sido previamente inscrito en una lista elaborada con este fin.

Article L. 822-1-1

Nul ne peut être inscrit sur la liste des commissaires aux comptes s'il ne remplit les conditions suivantes :

Artículo L. 822-1-1

Nadie podrá ser inscrito en el registro de auditores de cuenta si no reuniera las siguientes condiciones:

1o Etre français, ressortissant d'un Etat membre de la Communauté européenne, d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen ou d'un autre Etat étranger lorsque celui-ci admet les nationaux français à exercer le contrôle légal des comptes ;

1º Ser de nacionalidad francesa, ciudadano de un Estado miembro de la Comunidad Europea, de un Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o de otro Estado extranjero cuando este admita que los ciudadanos franceses ejerzan el control legal de las cuentas;

2o N'avoir pas été l'auteur de faits contraires à l'honneur ou à la probité ayant donné lieu à condamnation pénale ;

2º No haber sido el autor de hechos contrarios al honor o a la moral que hayan dado lugar a una condena penal;

3o N'avoir pas été l'auteur de faits de même nature ayant donné lieu à une sanction disciplinaire de radiation ;

3º No haber sido el autor de hechos de la misma naturaleza que hayan dado lugar a una sanción disciplinaria de exclusión;

4o N'avoir pas été frappé de faillite personnelle ou de l'une des mesures d'interdiction ou de déchéance prévues au livre VI ;

4º No haber sido afectado por la quiebra personal o por una de las medidas de inhabilitación o de caducidad previstas en el Libro VI.

5o Avoir accompli un stage professionnel, jugé satisfaisant, d'une durée fixée par voie réglementaire, chez une personne agréée par un Etat membre de la Communauté européenne pour exercer le contrôle légal des comptes ;

5º Haber realizado un curso de formación profesional considerado satisfactorio, de una duración determinada por vía administrativa, en una persona habilitada por un Estado miembro de la Comunidad Europea para ejercer el control legal de cuentas;

6o Avoir subi avec succès les épreuves du certificat d'aptitude aux fonctions de commissaire aux comptes ou être titulaire du diplôme d'expertise comptable.

6º Haber superado con éxito las pruebas del certificado de aptitud para las funciones de auditor de cuentas o ser titular del diploma de perito contador.

Les conditions d'accomplissement du stage professionnel prévu au 5o, ainsi que les diplômes et conditions de formation permettant de se présenter aux épreuves du certificat d'aptitude

Las condiciones de superación del curso de formación profesional previsto en el apartado 5º, así como los títulos y condiciones de formación que permitan presentarse a las pruebas del

aux fonctions de commissaire aux comptes mentionné au 6o sont déterminés par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 822-1-2

Par dérogation aux dispositions de l'article L. 822-1-1, les personnes remplissant des conditions de compétence et d'expérience professionnelle fixées par décret en Conseil d'Etat peuvent être dispensées de tout ou partie du stage professionnel visé au 5o du même article, sur décision du garde des sceaux, ministre de la justice.

Sont dispensées, dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat, des conditions de diplôme, de stage et d'examen prévues aux 5o et 6o de l'article L. 822-1-1, les personnes qui justifient avoir acquis, dans un Etat membre de la Communauté européenne ou dans un autre Etat admettant les nationaux français à exercer le contrôle légal des comptes, une qualification suffisante pour l'exercice du contrôle légal des comptes, sous réserve de subir un examen d'aptitude.

Article L. 822-1-3

Sauf lorsqu'ils interviennent auprès de personnes ou d'entités qui émettent uniquement des titres de créances admis à la négociation sur un marché réglementé en France dont la valeur nominale unitaire est au moins égale à 50 000 € ou, pour des titres de créances libellés dans une devise autre que l'euro, dont la valeur nominale unitaire est équivalente à 50 000 € au moins à la date d'émission, les commissaires aux comptes et sociétés de commissaires aux comptes agréés dans un Etat non membre de la Communauté européenne ou non partie à l'accord sur l'Espace économique européen qui certifient les comptes annuels ou les comptes consolidés de personnes ou d'entités n'ayant pas leur siège dans un Etat membre de la Communauté européenne ou dans un autre Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen mais émettant des titres admis à la négociation sur un marché réglementé en France s'inscrivent sur la liste prévue à l'article L. 822-1.

Sous réserve de réciprocité, peuvent être exemptés de l'obligation d'inscription les commissaires aux comptes et sociétés de

certificado de aptitud para las funciones de auditor de cuentas mencionado en el apartado 6º serán determinados por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 822-1-2

Por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 822-1-1, las personas que cumplan las condiciones de competencia y experiencia profesional determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat podrán ser eximidas de la totalidad o una parte del curso de formación profesional citado en el apartado 5º del mismo artículo, si así lo decidiera el Ministro de Justicia.

Estarán eximidos, en las condiciones determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, de las condiciones de titulación, de curso de formación y de examen previstos en los apartados 5º y 6º del Artículo L. 822-1-1, las personas que justifiquen haber adquirido, en un Estado miembro de la Comunidad Europea o en un Estado que admita que los ciudadanos franceses ejerzan el control legal de cuentas, una cualificación suficiente para el ejercicio del control legal de cuentas, sin perjuicio de tener que superar un examen de aptitud.

Artículo L. 822-1-3

Salvo cuando intervengan ante personas o entidades que solo emitan títulos de créditos admitidos a negociación en un mercado regulado en Francia cuyo valor nominal unitario sea al menos igual a 50.000 euros o, para títulos de créditos en una divisa diferente al euro cuyo valor nominal unitario sea equivalente a 50.000 euros al menos en su fecha de emisión, los auditores de cuentas y sociedades de auditores de cuentas autorizados en un Estado no miembro de la Comunidad Europea o que no sean parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que certifiquen las cuentas anuales o las cuentas consolidadas de personas o entidades que no tengan su sede en un Estado miembro de la Comunidad Europea o en otro Estado parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo pero que emitan títulos admitidos a negociación en un mercado regulado en Francia, deberán inscribirse en la lista prevista en el Artículo L. 822-1.

Siempre que exista reciprocidad, podrán ser eximidos de la obligación de inscripción los auditores de cuentas y sociedades de auditores

commissaires aux comptes agréés dans un Etat non membre de la Communauté européenne ou non partie à l'Espace économique européen qui bénéficient d'une dispense délivrée par arrêté du garde des sceaux, ministre de la justice.

La dispense d'inscription peut être délivrée lorsque :

a) Les commissaires aux comptes et sociétés de commissaires aux comptes sont agréés par les autorités compétentes d'un Etat au sujet duquel la Commission européenne, sur le fondement de l'article 46 de la directive 2006 / 43 / CE du Parlement européen et du Conseil du 17 mai 2006, a pris une décision par laquelle elle reconnaît qu'est satisfaite l'exigence d'équivalence que pose cet article en ce qui concerne le système de supervision publique, d'assurance qualité, d'enquête et de sanctions ;

b) En l'absence de décision de la Commission européenne, le système de supervision publique, d'assurance qualité, d'enquête et de sanctions de l'Etat dans lequel les commissaires aux comptes et sociétés de commissaires aux comptes sont agréés répond à des exigences équivalentes à celles requises par les articles L. 820-1 et suivants ou ce système a été précédemment évalué par un autre Etat membre et reconnu équivalent.

Les commissaires aux comptes et sociétés de commissaires aux comptes inscrits sur la liste prévue à l'article L. 822-1 en application du présent article sont soumis aux dispositions du chapitre Ier et de la section 1 du chapitre II du présent livre, pour ce qui concerne les missions mentionnées au premier alinéa.

L'inscription ou la dispense d'inscription conditionne la validité en France des rapports de certification signés par ces professionnels, sans conférer à leur titulaire le droit de conduire des missions de contrôle légal des comptes auprès de personnes ou d'entités dont le siège est situé sur le territoire français.

Les conditions d'application du présent article sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 822-2

Une commission régionale d'inscription est établie au siège de chaque cour d'appel.

Elle dresse et révisé la liste mentionnée à

de cuentas autorizados en un Estado no miembro de la Comunidad Europea o que no sea parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que se beneficien de una dispensa emitida por orden del Ministro de Justicia.

Esta dispensa de inscripción podrá ser concedida cuando:

Los auditores de cuentas y sociedades de auditores de cuentas estén autorizados por las autoridades competentes de un Estado respecto al cual la Comisión Europea, en virtud del artículo 46 de la Directiva 2006 / 43 / CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 17 de mayo de 2006, hubiera tomado una decisión por la que reconociera que se ha cumplido la exigencia de equivalencia estipulada en dicho artículo en materia de sistemas de supervisión pública, aseguramiento de la calidad, investigación y sanciones;

A falta de decisión de la Comisión Europea, o bien el sistema de supervisión pública, aseguramiento de la calidad, investigación y sanciones del Estado en el cual los auditores de cuentas y sociedades de auditores de cuentas estén autorizados, deberá ajustarse a exigencias equivalentes a las estipuladas en los artículos L. 820-1 y siguientes, o bien dicho sistema deberá haber sido previamente evaluado por otro Estado miembro y reconocido como equivalente.

Los auditores de cuentas y sociedades de auditores de cuentas inscritos en la lista prevista en el Artículo L. 822-1, en aplicación del presente artículo, estarán sujetos a las disposiciones del capítulo 1º y de la sección 1 del capítulo II del presente Libro, por lo que respecta a las misiones mencionadas en el párrafo primero.

La inscripción o la dispensa de inscripción condicionará la validez en Francia de los informes de certificación firmados por dichos profesionales sin conferir a su titular el derecho a realizar misiones de control legal de cuentas ante personas o entidades cuya sede esté situada en el territorio francés.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 822-2

Se creará una Comisión regional de inscripción en la circunscripción de cada Cour d'Appel.

Estará encargada de elaborar y actualizar la

l'article L. 822-1.

Chaque commission régionale d'inscription est composée de :

1o Un magistrat de l'ordre judiciaire qui en assure la présidence ;

2o Un magistrat de la chambre régionale des comptes ;

3o Un professeur des universités spécialisé en matière juridique, économique ou financière ;

4o Deux personnes qualifiées en matière juridique, économique ou financière ;

5o Un représentant du ministre chargé de l'économie ;

6o Un membre de la compagnie régionale des commissaires aux comptes.

Le président et les membres de la commission régionale d'inscription et leurs suppléants sont nommés par arrêté du garde des sceaux, ministre de la justice, pour une durée de trois ans renouvelable.

Les décisions sont prises à la majorité des voix.

En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

Les recours contre les décisions des commissions régionales d'inscription sont portés devant le Haut Conseil du commissariat aux comptes.

Article L. 822-3

Tout commissaire aux comptes doit prêter, devant la cour d'appel dont il relève, le serment de remplir les devoirs de sa profession avec honneur, probité et indépendance, respecter et faire respecter les lois.

Article L. 822-4

Toute personne inscrite sur la liste de l'article L. 822-1 qui n'a pas exercé des fonctions de commissaire aux comptes pendant trois ans est tenue de suivre une formation continue particulière avant d'accepter une mission de certification.

Article L. 822-5

Les conditions d'application de la présente sous-section sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Sous-section 2.- De la discipline

Article L. 822-6

La commission régionale d'inscription, constituée en chambre régionale de discipline, connaît de

lista mencionada en el Artículo L. 822-1.

Cada Comisión regional de inscripción estará compuesta de:

1º Un magistrado de la jurisdicción ordinaria, como presidente;

2º Un magistrado de la Cámara Regional de Cuentas;

3º Un profesor de Universidad especializado en materia jurídica, económica o financiera;

4º Dos personas cualificadas en materia jurídica, económica o financiera;

5º Un representante del Ministro de Economía;

6º Un miembro del Colegio Regional de auditores de cuentas.

El presidente y los miembros de la Comisión regional de inscripción, así como sus suplentes, estarán nombrados por una Orden del Ministro de Justicia, por un periodo de tres años renovables.

Las decisiones serán tomadas por mayoría de votos.

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad.

Los recursos contra las decisiones de las comisiones regionales de inscripción serán presentados ante el Alto Consejo de auditoría de cuentas.

Artículo L. 822-3

Todo auditor de cuentas deberá prestar juramento, ante la Cour d'Appel competente, de que cumplirá con los deberes propios de su profesión con honor y lealtad y respetará y hará cumplir las leyes.

Artículo L. 822-4

Toda persona inscrita en la lista mencionada en el Artículo L. 822-1 que no hubiera ejercido las funciones de auditor de cuentas durante un periodo de tres años, estará obligada a seguir una formación continuada particular antes de aceptar una misión de certificación.

Artículo L. 822-5

Las condiciones de aplicación de la presente subsección serán precisadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Subsección 2. - De la disciplina

Artículo L. 822-6

La Comisión Regional de Inscripción se constituirá en cámara regional de disciplina y

l'action disciplinaire intentée contre un commissaire aux comptes membre d'une compagnie régionale, quel que soit le lieu où les faits qui lui sont reprochés ont été commis.

Article L. 822-7

La chambre régionale de discipline peut être saisie par le garde des sceaux, ministre de la justice, le procureur de la République, le président de la Compagnie nationale des commissaires aux comptes ou le président de la compagnie régionale.

Outre les personnes déterminées par décret en Conseil d'Etat, le président de l'Autorité des marchés financiers peut saisir le procureur général aux fins d'exercice de l'action disciplinaire.

Lorsqu'il a exercé cette faculté, il ne peut siéger dans la formation disciplinaire du Haut Conseil saisi de la même procédure.

Les décisions de la chambre régionale de discipline sont susceptibles de recours devant le Haut Conseil du commissariat aux comptes, à l'initiative des autorités mentionnées au présent article ainsi que du professionnel intéressé.

Un magistrat de l'ordre judiciaire, désigné par le garde des sceaux, ministre de la justice, appartenant au parquet général ou au parquet, exerce les fonctions de ministère public auprès de chaque chambre régionale et auprès du Haut Conseil statuant en matière disciplinaire.

Les conditions d'application du présent article sont déterminées par décret en Conseil d'Etat.

Article L. 822-8

– Les sanctions disciplinaires sont :

- 1o L'avertissement ;
- 2o Le blâme ;
- 3o L'interdiction temporaire pour une durée n'excédant pas cinq ans ;
- 4o La radiation de la liste.

Il peut être aussi procédé au retrait de l'honorariat.

L'avertissement, le blâme ainsi que l'interdiction temporaire peuvent être assortis de la sanction complémentaire de l'inéligibilité aux organismes professionnels pendant dix ans au plus.

será competente en materia de acción disciplinaria interpuesta contra un auditor de cuentas miembro de un colegio regional, cualquiera que sea el lugar en el que se hayan cometido los hechos reprochados.

Artículo L. 822-7

La Cámara Regional de disciplina podrá conocer a instancia del Ministro de Justicia, del Fiscal de la República, del presidente del Colegio Nacional de auditores de cuentas o del presidente del Colegio Regional.

Además de las personas determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, el presidente de la Autoridad de mercados financieros podrá recurrir al Fiscal General para el ejercicio de la acción disciplinaria.

Cuando ejerza esta facultad, no podrá tomar parte en las deliberaciones de la instancia disciplinaria del Alto Consejo al que se recurra para el mismo procedimiento.

Las decisiones de la Cámara Regional de disciplina serán susceptibles de recurso ante el Alto Consejo de auditoría de cuentas, a instancia de las autoridades mencionadas en el presente artículo y del profesional interesado.

Un magistrado de la jurisdicción ordinaria, designado por el Ministro de Justicia, que pertenezca a la fiscalía o a la fiscalía general, ejercerá las funciones del Ministerio Fiscal ante cada cámara regional y ante el Alto Consejo competente en materia disciplinaria.

Las condiciones de aplicación del presente artículo serán determinadas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Artículo L. 822-8

Las sanciones disciplinarias serán las siguientes:

- 1º El apercibimiento;
- 2º La reprensión;
- 3º La prohibición temporal del ejercicio durante un plazo que no podrá exceder de cinco años;
- 4º La exclusión de la lista de auditores de cuentas.

También se podrá proceder a la retirada del título honorario.

El apercibimiento, la reprensión y la prohibición temporal del ejercicio profesional podrán acompañarse de una sanción complementaria de ineligibilidad a los organismos profesionales por

La sanction de l'interdiction temporaire peut être assortie du sursis.

La suspension de la peine ne s'étend pas à la sanction complémentaire prise en application de l'alinéa précédent.

Si, dans le délai de cinq ans à compter du prononcé de la sanction, le commissaire aux comptes a commis une infraction ou une faute ayant entraîné le prononcé d'une nouvelle sanction disciplinaire, celle-ci entraîne, sauf décision motivée, l'exécution de la première sanction sans confusion possible avec la seconde.

Lorsqu'ils prononcent une sanction disciplinaire, le Haut Conseil et les chambres régionales peuvent décider de mettre à la charge du commissaire aux comptes tout ou partie des frais occasionnés par les inspections ou contrôles ayant permis la constatation des faits sanctionnés.

SECTION 2.- DE LA DEONTOLOGIE ET DE L'INDEPENDANCE DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Article L. 822-9

Les fonctions de commissaire aux comptes sont exercées par des personnes physiques ou des sociétés constituées entre elles sous quelque forme que ce soit.

Les trois quarts des droits de vote des sociétés de commissaires aux comptes sont détenus par des commissaires aux comptes ou des sociétés de commissaires aux comptes inscrits sur la liste prévue à l'article L. 822-1 ou des professionnels régulièrement agréés dans un autre Etat membre de la Communauté européenne pour l'exercice du contrôle légal des comptes.

Lorsqu'une société de commissaires aux comptes a une participation dans le capital d'une autre société de commissaires aux comptes, les actionnaires ou associés non commissaires aux comptes ne peuvent détenir plus d'un quart de l'ensemble des droits de vote des deux sociétés.

Les fonctions de gérant, de président du conseil d'administration ou du directoire, de président du conseil de surveillance et de directeur général sont assurées par des commissaires aux

un periodo de diez años o más.

El auditor de cuentas que haya sido sancionado con una prohibición temporal del ejercicio profesional podrá beneficiarse de una medida de suspensión de la sanción.

La suspensión de la pena no se extenderá a las sanciones complementarias que se tomen en aplicación del párrafo anterior.

Si, en un plazo de cinco años contados desde que se hubiera dictado la sanción, el auditor de cuentas cometiera una infracción o una falta que diera lugar a una nueva sanción disciplinaria, esta tendría como consecuencia la ejecución de la primera sanción sin confusión posible con la segunda.

Cuando dicten una sanción disciplinaria, el Alto Consejo y las Cámaras Regionales podrán decidir cargar a cuenta del auditor de cuentas la totalidad o parte de los gastos ocasionados por las inspecciones o controles que hubieran permitido constatar los hechos sancionados.

SECCION 2. - DE LA DEONTOLOGIA Y DE LA INDEPENDENCIA DE LOS AUDITORES DE CUENTAS

Artículo L. 822-9

Las funciones de auditor de cuentas serán ejercidas por personas físicas o sociedades constituidas entre ellas bajo cualquier forma.

Las tres cuartas partes de los derechos de voto de las sociedades de auditores de cuentas estarán detenidas por auditores de cuentas o sociedades de auditores de cuentas inscritos en la lista prevista en el Artículo L. 822-1 o profesionales regularmente autorizados en otro Estado miembro de la Comunidad Europea para el ejercicio del control legal de cuentas.

Cuando una sociedad de auditores de cuentas tenga una participación en el capital de otra sociedad de auditores de cuentas, los accionistas o socios no auditores de cuentas no podrán detentar más de un cuarto de los derechos de voto de las dos sociedades.

Las funciones de gerente, de presidente del Consejo de Administración o del Directorio, de presidente del Consejo de Supervisión y de Director General las realizarán auditores de

comptes inscrits sur la liste prévue à l'article L. 822-1 ou régulièrement agréés dans un autre Etat membre de la Communauté européenne pour l'exercice du contrôle légal des comptes.

Les trois quarts au moins des membres des organes de gestion, d'administration, de direction ou de surveillance doivent être des commissaires aux comptes inscrits sur la liste prévue à l'article L. 822-1 ou régulièrement agréés dans un autre Etat membre de la Communauté européenne pour l'exercice du contrôle légal des comptes.

Les représentants permanents des sociétés de commissaires aux comptes associés ou actionnaires doivent être des commissaires aux comptes inscrits sur la liste prévue à l'article L. 822-1 ou régulièrement agréés dans un autre Etat membre de la Communauté européenne pour l'exercice du contrôle légal des comptes.

Dans les sociétés de commissaires aux comptes inscrites, les fonctions de commissaire aux comptes sont exercées, au nom de la société, par des commissaires aux comptes personnes physiques associés, actionnaires ou dirigeants de cette société.

Ces personnes ne peuvent exercer les fonctions de commissaire aux comptes qu'au sein d'une seule société de commissaires aux comptes.

Les membres du conseil d'administration ou du conseil de surveillance peuvent être salariés de la société sans limitation de nombre ni condition d'ancienneté au titre de la qualité de salarié.

En cas de décès d'un actionnaire ou associé commissaire aux comptes, ses ayants droit disposent d'un délai de deux ans pour céder leurs actions ou parts à un commissaire aux comptes.

L'admission de tout nouvel actionnaire ou associé est subordonnée à un agrément préalable qui, dans les conditions prévues par les statuts, peut être donné soit par l'assemblée des actionnaires ou des porteurs de parts, soit par le conseil d'administration ou le conseil de surveillance ou les gérants selon le cas.

Par dérogation à ces dispositions, l'exercice de ces fonctions est possible simultanément au sein d'une société de commissaires aux comptes et

cuentas inscritos en la lista prevista en el Artículo L. 822-1 o regularmente autorizados en otro Estado miembro de la Comunidad Europea para el ejercicio del control legal de cuentas.

Al menos las tres cuartas partes de los miembros de los órganos de gestión, de administración, de dirección o de supervisión deberán ser auditores de cuentas o sociedades de auditores de cuentas inscritos en la lista prevista en el Artículo L. 822-1 o regularmente autorizados en otro Estado miembro de la Comunidad Europea para el ejercicio del control legal de cuentas.

Los representantes permanentes de las sociedades de auditores de cuentas asociados o accionistas deberán ser auditores de cuentas inscritos en la lista prevista en el Artículo L. 822-1 o regularmente autorizados en otro Estado miembro de la Comunidad Europea para el ejercicio del control legal de cuentas.

En las sociedades de auditores de cuentas inscritas, las funciones de auditores de cuentas serán ejercidas, en nombre de la sociedad, por auditores de cuentas personas físicas que sean socios, accionistas o dirigentes de esta sociedad.

Estas personas solo podrán ejercer las funciones de auditor de cuentas en el seno de una única sociedad de auditores de cuentas.

Los miembros del Consejo de Administración o del Consejo de Supervisión podrán ser trabajadores de la sociedad sin limitación de número ni condición de antigüedad en su calidad de trabajador.

En caso de fallecimiento de un accionista o socio auditor de cuentas, sus derechohabientes dispondrán de un plazo de dos años para ceder sus acciones en todo o en parte a un auditor de cuentas.

La admisión de cualquier nuevo accionista o socio estará subordinada a una autorización previa que, en las condiciones previstas por los estatutos, podrá ser otorgada o bien por la junta de accionistas o de los poseedores de participaciones, o bien por el Consejo de Administración, el Consejo de Supervisión o los gerentes, según corresponda.

Por excepción a lo dispuesto anteriormente, el ejercicio de estas funciones es simultáneamente posible en una sociedad de auditores de cuentas

d'une autre société de commissaires aux comptes dont la première détient plus de la moitié du capital social ou dans le cas où les associés des deux entités sont communs pour au moins la moitié d'entre eux.

Article L. 822-10

Les fonctions de commissaire aux comptes sont incompatibles :

1o Avec toute activité ou tout acte de nature à porter atteinte à son indépendance ;

2o Avec tout emploi salarié ; toutefois, un commissaire aux comptes peut dispenser un enseignement se rattachant à l'exercice de sa profession ou occuper un emploi rémunéré chez un commissaire aux comptes ou chez un expert-comptable ;

3o Avec toute activité commerciale, qu'elle soit exercée directement ou par personne interposée.

Article L. 822-11

I.– Le commissaire aux comptes ne peut prendre, recevoir ou conserver, directement ou indirectement, un intérêt auprès de la personne ou de l'entité dont il est chargé de certifier les comptes, ou auprès d'une personne qui la contrôle ou qui est contrôlée par elle, au sens des I et II de l'article L. 233-3.

Sans préjudice des dispositions contenues dans le présent livre ou dans le livre II, le code de déontologie prévu à l'article L. 822-16 définit les liens personnels, financiers et professionnels, concomitants ou antérieurs à la mission du commissaire aux comptes, incompatibles avec l'exercice de celle-ci.

Il précise en particulier les situations dans lesquelles l'indépendance du commissaire aux comptes est affectée, lorsqu'il appartient à un réseau pluridisciplinaire, national ou international, dont les membres ont un intérêt économique commun, par la fourniture de prestations de services à une personne ou à une entité contrôlée ou qui contrôle, au sens des I et II de l'article L. 233-3, la personne ou l'entité dont les comptes sont certifiés par ledit commissaire aux comptes.

Le code de déontologie précise également les restrictions à apporter à la détention d'intérêts financiers par les salariés et collaborateurs du commissaire aux comptes dans les sociétés dont les comptes sont certifiés par lui.

y de otra sociedad de auditores de cuentas en la que la primera posea más de la mitad del capital social o en el caso en que las dos sociedades tengan como mínimo la mitad de los socios en común.

Artículo L. 822-10

Las funciones de auditor de cuentas serán incompatibles:

1º Con cualquier actividad o cualquier acto que pueda afectar su independencia;

2º Con cualquier empleo remunerado; sin embargo, un auditor de cuentas podrá impartir docencia en relación con el ejercicio de su profesión o bien ocupar un empleo remunerado a cuenta de un auditor de cuentas o de un censor de cuentas;

3º Con cualquier actividad comercial, tanto si es ejercida directamente como por persona interpuesta.

Artículo L. 822-11

I. – El auditor de cuentas no podrá tener, recibir o conservar, directa o indirectamente, ningún interés en relación con la persona cuyas cuentas vaya a certificar, o en relación con la persona o entidad que la controle o esté controlada por ella, en el sentido de los puntos I y II del Artículo L. 233-3.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Libro o en el Libro II, el Código deontológico mencionado en el Artículo L. 822-16 definirá las relaciones personales, financieras y profesionales, concomitantes o anteriores a la misión del auditor de cuentas, que son incompatibles con el ejercicio de la profesión.

Precisará, en particular, las situaciones en las que la independencia del auditor de cuentas se ve afectada, cuando pertenece a una red pluridisciplinar, nacional o internacional, cuyos miembros tienen un interés económico en común, debido a la prestación de servicios a una persona o entidad controlada o que controla, en el sentido de los puntos I y II del Artículo L. 233-3, la persona o entidad cuyas cuentas están certificadas por el auditor de cuentas en cuestión.

El código deontológico precisará igualmente las restricciones que se deberá aplicar a la posesión de intereses financieros por parte de los trabajadores y los colaboradores del auditor de cuentas en las sociedades cuyas cuentas

II.– Il est interdit au commissaire aux comptes de fournir à la personne ou à l'entité qui l'a chargé de certifier ses comptes, ou aux personnes ou entités qui la contrôlent ou qui sont contrôlées par celle-ci au sens des I et II du même article, tout conseil ou toute autre prestation de services n'entrant pas dans les diligences directement liées à la mission de commissaire aux comptes, telles qu'elles sont définies par les normes d'exercice professionnel mentionnées au sixième alinéa de l'article L. 821-1.

Lorsqu'un commissaire aux comptes est affilié à un réseau national ou international, dont les membres ont un intérêt économique commun et qui n'a pas pour activité exclusive le contrôle légal des comptes, il ne peut certifier les comptes d'une personne ou d'une entité qui, en vertu d'un contrat conclu avec ce réseau ou un membre de ce réseau, bénéficie d'une prestation de services, qui n'est pas directement liée à la mission du commissaire aux comptes selon l'appréciation faite par le Haut Conseil du commissariat aux comptes en application du troisième alinéa de l'article L. 821-1.

Article L. 822-12

Les commissaires aux comptes et les membres signataires d'une société de commissaires aux comptes ne peuvent être nommés dirigeants ou salariés des personnes ou entités qu'ils contrôlent, moins de cinq années après la cessation de leurs fonctions.

Pendant ce même délai, ils ne peuvent exercer les mêmes fonctions dans une personne ou entité contrôlée ou qui contrôle au sens des I et II de l'article L. 233-3 la personne ou entité dont ils ont certifié les comptes.

Article L. 822-13

Les personnes ayant été dirigeants ou salariés d'une personne ou entité ne peuvent être nommées commissaires aux comptes de cette personne ou entité moins de cinq années après la cessation de leurs fonctions.

Pendant le même délai, elles ne peuvent être nommées commissaires aux comptes des personnes ou entités possédant au moins 10 % du capital de la personne ou de l'entité dans laquelle elles exerçaient leurs fonctions, ou dont celle-ci possédait au moins 10 % du capital lors

certifica.

II. – Estará prohibido para un auditor de cuentas el hecho de prestar una asesoría o cualquier otro servicio que no forme parte de las funciones directamente ligadas a su misión de auditor de cuentas tal y como está definida por las normas de ejercicio profesional mencionadas en el párrafo sexto del Artículo L. 821-1, a toda persona o entidad que le haya encomendado la certificación de sus cuentas o a las personas o entidades que la controlan o están controladas por esta en el sentido de los puntos I y II del mismo artículo.

Cuando un auditor de cuentas esté afiliado a una red nacional o internacional cuyos miembros tengan un interés económico en común y cuya actividad no sea exclusivamente la auditoría legal de cuentas, no podrá certificar las cuentas de una persona o entidad que, en virtud de un contrato suscrito con esta red o un miembro de esta red, se beneficie de una prestación de servicios que no esté directamente ligada a la misión de auditor de cuentas según la apreciación dada por el Alto Consejo de auditoría de cuentas en aplicación del párrafo tercero del Artículo L. 821-1.

Artículo L. 822-12

Los auditores de cuentas y los miembros firmantes de una sociedad de auditores de cuentas no podrán ser nombrados dirigentes o trabajadores asalariados de las personas o entidades que controlan hasta pasados cinco años tras el cese en sus funciones.

Durante este plazo, no podrán ejercer las mismas funciones en una persona o entidad controlada o que controla en el sentido de los puntos I y II del Artículo L. 233-3 la persona o entidad cuyas cuentas hayan certificado.

Artículo L. 822-13

Las personas que hayan sido dirigentes o trabajadores de una persona o entidad no podrán ser nombradas auditores de cuentas de esta persona o entidad hasta que transcurran cinco años desde el cese en sus funciones.

Durante el mismo plazo, no podrán ser nombradas auditores de cuentas en las personas o entidades que posean un 10 % del capital de la persona o entidad en la que ejercían sus funciones o de las que esta poseía al menos un 10 % del capital en el momento del cese en sus

de la cessation de leurs fonctions.

Les interdictions prévues au présent article pour les personnes ou entités mentionnées au premier alinéa sont applicables aux sociétés de commissaires aux comptes dont lesdites personnes ou entités sont associées, actionnaires ou dirigeantes.

Article L. 822-14

Le commissaire aux comptes, personne physique, et, dans les sociétés de commissaires aux comptes, le ou les associés signataires ainsi que, le cas échéant, tout autre associé principal au sens du 16 de l'article 2 de la directive 2006 / 43 / CE du Parlement européen et du Conseil, du 17 mai 2006, concernant les contrôles légaux des comptes annuels et des comptes consolidés et modifiant les directives 78 / 660 / CEE et 83 / 349 / CEE, et abrogeant la directive 84 / 253 / CEE du Conseil, ne peuvent certifier durant plus de six exercices consécutifs les comptes des personnes et entités dont les titres financiers sont admis à la négociation sur un marché réglementé.

Ils ne peuvent à nouveau participer à une mission de contrôle légal des comptes de ces personnes ou entités avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de clôture du sixième exercice qu'ils ont certifié.

Cette disposition est également applicable aux personnes et entités visées à l'article L. 612-1 et aux associations visées à l'article L. 612-4 dès lors que ces personnes font appel à la générosité publique au sens de l'article 3 de la loi no 91-772 du 7 août 1991.

Article L. 822-15

Sous réserve des dispositions de l'article L. 823-12 et des dispositions législatives particulières, les commissaires aux comptes, ainsi que leurs collaborateurs et experts, sont astreints au secret professionnel pour les faits, actes et renseignements dont ils ont pu avoir connaissance à raison de leurs fonctions.

Toutefois, ils sont déliés du secret professionnel à l'égard du président du tribunal de commerce ou du tribunal de grande instance lorsqu'ils font application des dispositions du chapitre IV du titre III du livre II ou du chapitre II du titre Ier du livre VI.

funciones.

Las prohibiciones previstas en el presente artículo para las personas o entidades mencionadas en el párrafo primero serán de aplicación a las sociedades de auditores de cuentas de las que dichas personas o entidades fueran socias, accionistas o dirigentes.

Artículo L. 822-14

El auditor de cuentas, persona física, y, en las sociedades de auditores de cuentas, el o los socios firmantes, así como, si procede, cualquier otro socio principal en el sentido del apartado 16 del artículo 2 de la Directiva 2006 / 43 / CEE del Parlamento Europeo y del Consejo, del 17 de mayo de 2006, relativa a la auditoría legal de las cuentas anuales y las cuentas consolidadas, por la que se modifican las Directivas 78 / 660 / CEE y 83 / 349 / CEE, y se deroga la directiva 84 / 253 / CEE del Consejo, no podrán certificar durante más de seis ejercicios consecutivos las cuentas de personas y entidades cuyos títulos financieros estén admitidos a negociación en un mercado regulado.

No podrán participar de nuevo en una misión de control legal de las cuentas de estas personas o entidades antes de la expiración de un plazo de dos años contados a partir del cierre del sexto ejercicio que hayan certificado.

Esta disposición será asimismo de aplicación a las personas y entidades citadas en el Artículo L. 612-1 y a las asociaciones citadas en el Artículo 612-4 siempre que dichas personas apelen a la solidaridad y la cooperación pública según el sentido del artículo 3 de la Ley nº 91-772 de 7 de agosto de 1991.

Artículo L. 822-15

Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo L. 823-12 y las disposiciones legales particulares, los auditores de cuentas, así como sus colaboradores y peritos, estarán obligados a guardar secreto profesional sobre los hechos, actos e informaciones de los que hubieran tenido conocimiento por razón del ejercicio de sus funciones.

No obstante, quedarán liberados de la obligación de guardar secreto profesional cuando declaren ante el presidente del Tribunal de Comercio o del Tribunal de Grande Instance en aplicación de lo dispuesto en el Capítulo IV del Título III del Libro II o del Capítulo II del Título I

Lorsqu'une personne morale établit des comptes consolidés, les commissaires aux comptes de la personne morale consolidante et les commissaires aux comptes des personnes consolidées sont, les uns à l'égard des autres, libérés du secret professionnel.

Ces dispositions s'appliquent également lorsqu'une personne établit des comptes combinés.

Les commissaires aux comptes procédant à une revue indépendante ou contribuant au dispositif de contrôle de qualité interne sont astreints au secret professionnel.

Article L. 822-16

Un décret en Conseil d'Etat approuve un code de déontologie de la profession, après avis du Haut Conseil du commissariat aux comptes et, pour les dispositions s'appliquant aux commissaires aux comptes intervenant auprès des personnes et entités dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé ou offerts au public sur un système multilatéral de négociation qui se soumet aux dispositions législatives ou réglementaires visant à protéger les investisseurs contre les opérations d'initiés, les manipulations de cours et la diffusion de fausses informations, de l'Autorité des marchés financiers.

SECTION 3.- DE LA RESPONSABILITE CIVILE

Article L. 822-17

Les commissaires aux comptes sont responsables, tant à l'égard de la personne ou de l'entité que des tiers, des conséquences dommageables des fautes et négligences par eux commises dans l'exercice de leurs fonctions. Leur responsabilité ne peut toutefois être engagée à raison des informations ou divulgations de faits auxquelles ils procèdent en exécution de leur mission.

Ils ne sont pas civilement responsables des infractions commises par les dirigeants et mandataires sociaux, sauf si, en ayant eu connaissance, ils ne les ont pas signalées dans leur rapport à l'assemblée générale ou à l'organe compétent mentionnés à l'article L. 823-1.

del Libro VI.

Quando una persona jurídica presente las cuentas consolidadas, los auditores de cuentas de la persona jurídica consolidante y los auditores de cuentas de las personas consolidadas serán liberados de su obligación de guardar secreto profesional los unos con relación a los otros.

Estas disposiciones serán también de aplicación cuando una persona presente cuentas combinadas.

Los auditores de cuentas que procedan a una revisión independiente o contribuyan a un dispositivo de control de calidad interna estarán obligados a guardar el secreto profesional.

Artículo L. 822-16

Un decreto adoptado en Conseil d'Etat aprobará un código deontológico de la profesión, previo dictamen del Alto Consejo de la auditoría de cuentas y para las disposiciones que se apliquen a los auditores de cuentas que intervengan en personas y entidades cuyos títulos financieros estén admitidos a negociación en un mercado regulado u ofrecidos al público en un sistema multilateral de negociación sometido a las disposiciones legales o reglamentarias destinadas a proteger a los inversores contra las operaciones con información privilegiada, las manipulaciones de precios o la difusión de información engañosa, de la Autoridad de Mercados Financieros.

SECCION 3. - DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL

Artículo L. 822-17

Los auditores de cuentas serán responsables, tanto frente a la persona o entidad como frente a terceros, de las consecuencias perjudiciales, de las faltas o negligencias que hayan cometido en el ejercicio de sus funciones.

Sin embargo no serán considerados responsables de las informaciones o divulgaciones de hechos a los que procedan en el ejercicio de sus funciones.

No serán civilmente responsables de las infracciones cometidas por los dirigentes o mandatarios sociales, salvo si, habiendo tenido conocimiento de ellas, no las hubieran señalado en su informe a la junta general o al órgano competente, mencionados en el Artículo L. 823-1.

Article L. 822-18

Les actions en responsabilité contre les commissaires aux comptes se prescrivent dans les conditions prévues à l'article L. 225-254.

Artículo L. 822-18

Las acciones de responsabilidad civil contra los auditores de cuentas prescribirán en las condiciones previstas en el Artículo L. 225-254.

CHAPITRE III.- DE L'EXERCICE DU CONTROLE LEGAL**CAPÍTULO III. - DEL EJERCICIO DEL CONTROL LEGAL****SECTION 1.- DE LA NOMINATION, DE LA RECUSATION ET DE LA REVOCATION DES COMMISSAIRES AUX COMPTES****SECCION 1. - DEL NOMBRAMIENTO, DE LA RECUSACION Y DE LA REVOCACION DE LOS AUDITORES DE CUENTAS****Article L. 823-1**

En dehors des cas de nomination statutaire, les commissaires aux comptes sont désignés par l'assemblée générale ordinaire dans les personnes morales qui sont dotées de cette instance ou par l'organe exerçant une fonction analogue compétent en vertu des règles qui s'appliquent aux autres personnes ou entités. Un ou plusieurs commissaires aux comptes suppléants, appelés à remplacer les titulaires en cas de refus, d'empêchement, de démission ou de décès sont désignés dans les mêmes conditions.

Artículo L. 823-1

Excepto en los casos de nombramiento estatutario, los auditores de cuentas serán designados por la junta general ordinaria en las personas jurídicas que estén dotadas de esta instancia o por el órgano competente que ejerza una función análoga en virtud de las normas que se apliquen a las demás personas o entidades.

Les fonctions du commissaire aux comptes suppléant appelé à remplacer le titulaire prennent fin à la date d'expiration du mandat confié à ce dernier, sauf si l'empêchement n'a qu'un caractère temporaire.

Se designará en las mismas condiciones a uno o varios auditores de cuentas suplentes, convocados para sustituir a los titulares en caso de negarse estos, o por impedimento, dimisión o fallecimiento.

Dans ce dernier cas, lorsque l'empêchement a cessé, le titulaire reprend ses fonctions après l'approbation des comptes par l'assemblée générale ou l'organe compétent.

Las funciones del auditor de cuentas suplente designado para sustituir al titular finalizarán con la expiración del mandato confiado a este último, a no ser que el impedimento solo revista un carácter temporal.

Lorsque le commissaire aux comptes a vérifié, au cours des deux derniers exercices, les opérations d'apports ou de fusion de la société ou des sociétés que celle-ci contrôle au sens des I et II de l'article L. 233-16, le projet de résolution le désignant en fait état.

En este último caso, cuando el impedimento haya cesado, el titular retomará sus funciones tras la aprobación de las cuentas por la junta general o el órgano competente.

Article L. 823-2

Les personnes et entités astreintes à publier des comptes consolidés désignent au moins deux commissaires aux comptes.

Cuando el auditor de cuentas hubiera verificado, en el transcurso de los dos últimos ejercicios, las operaciones de aportaciones o de fusión de la sociedad o sociedades que esta controlara según el sentido de los puntos I y II del Artículo L. 233-16, el proyecto de resolución que lo designara lo hará constar.

Artículo L. 823-2

Las personas o entidades obligadas a publicar cuentas consolidadas designarán al menos a dos auditores de cuentas.

Article L. 823-3

Les commissaires aux comptes sont nommés pour six exercices.

Artículo L. 823-3

Los auditores de cuentas serán nombrados por un periodo de seis ejercicios.

Leurs fonctions expirent après la délibération de l'assemblée générale ou de l'organe compétent

Sus funciones expirarán tras la deliberación de la junta general o del órgano competente que

qui statue sur les comptes du sixième exercice. Le commissaire aux comptes nommé en remplacement d'un autre ne demeure en fonction que jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Le commissaire aux comptes dont la mission est expirée, qui a été révoqué, relevé de ses fonctions, suspendu, interdit temporairement d'exercer, radié, omis ou a donné sa démission permet au commissaire aux comptes lui succédant d'accéder à toutes les informations et à tous les documents pertinents concernant la personne ou l'entité dont les comptes sont certifiés.

Article L. 823-4

Si l'assemblée ou l'organe compétent omet de désigner un commissaire aux comptes, tout membre de l'assemblée ou de l'organe compétent peut demander en justice la désignation d'un commissaire aux comptes, le représentant légal de la personne ou de l'entité dûment appelé.

Le mandat ainsi conféré prend fin lorsqu'il a été pourvu par l'assemblée ou l'organe compétent à la nomination du ou des commissaires.

Article L. 823-5

Lorsqu'une société de commissaires aux comptes est absorbée par une autre société de commissaires aux comptes, la société absorbante poursuit le mandat confié à la société absorbée jusqu'à la date d'expiration de ce dernier.

Toutefois, par dérogation aux dispositions de l'article L. 823-3, l'assemblée générale ou l'organe compétent de la personne ou de l'entité contrôlée peut, lors de sa première réunion postérieure à l'absorption, délibérer sur le maintien du mandat, après avoir entendu le commissaire aux comptes.

Article L. 823-6

Un ou plusieurs actionnaires ou associés représentant au moins 5 % du capital social, le comité d'entreprise, le ministère public, l'Autorité des marchés financiers pour les personnes dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé et entités peuvent, dans le délai et les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, demander en justice la récusation pour juste motif d'un ou plusieurs

resuelva sobre las cuentas del sexto ejercicio.

El auditor de cuentas nombrado para sustituir a otro solo permanecerá en funciones hasta la expiración del mandato de su predecesor.

El auditor de cuentas cuya misión haya expirado, que haya sido revocado, relevado de sus funciones, suspendido, inhabilitado temporalmente, excluido de la lista, omitido, o que haya presentado su dimisión, permitirá al auditor de cuentas que le suceda en el cargo, el acceso a todas las informaciones y documentos pertinentes relativos a la persona o entidad cuyas cuentas haya certificado.

Artículo L. 823-4

Si la junta u órgano competente omitiera designar a un auditor de cuentas, cualquier miembro de la junta o del órgano competente podrá solicitar judicialmente el nombramiento de un auditor de cuentas, una vez haya sido debidamente convocado el representante legal de la persona o de la entidad.

El mandato así conferido finalizará cuando se haya procedido por parte de la junta o el órgano competente al nombramiento del o de los auditores.

Artículo L. 823-5

Cuando una sociedad de auditores de cuentas fuera absorbida por otra sociedad de auditores de cuentas, la sociedad absorbente deberá hacerse cargo del mandato confiado a la sociedad absorbida hasta la fecha de su expiración.

Sin embargo, por excepción a lo dispuesto en el Artículo L. 823-3, la junta general o el órgano competente de la persona o entidad controlada, en su primera reunión posterior a la absorción, podrá deliberar sobre el mantenimiento del mandato, tras haber oído al auditor de cuentas.

Artículo L. 823-6

Uno o varios accionistas o socios que representen al menos el 5 % del capital social, el comité de empresa, el Ministerio Fiscal, la Autoridad de Mercados Financieros en el caso de las personas cuyos títulos financieros estén admitidos a negociaciones en un mercado regulado y entidades, en el plazo y las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, podrán solicitar judicialmente

commissaires aux comptes.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables, en ce qui concerne les personnes autres que les sociétés commerciales, sur demande du cinquième des membres de l'assemblée générale ou de l'organe compétent. S'il est fait droit à la demande, un nouveau commissaire aux comptes est désigné en justice. Il demeure en fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions du commissaire aux comptes désigné par l'assemblée ou l'organe compétent.

Article L. 823-7

En cas de faute ou d'empêchement, les commissaires aux comptes peuvent, dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, être relevés de leurs fonctions avant l'expiration normale de celles-ci, sur décision de justice, à la demande de l'organe collégial chargé de l'administration, de l'organe chargé de la direction, d'un ou plusieurs actionnaires ou associés représentant au moins 5 % du capital social, du comité d'entreprise, du ministère public ou de l'Autorité des marchés financiers pour les personnes dont les titres financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé et entités.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables, en ce qui concerne les personnes autres que les sociétés commerciales, sur demande du cinquième des membres de l'assemblée générale ou de l'organe compétent.

Article L. 823-8

Lorsque, à l'expiration des fonctions d'un commissaire aux comptes, il est proposé à l'assemblée ou à l'organe compétent de ne pas le renouveler, le commissaire aux comptes doit, sous réserve des dispositions de l'article L. 822-14 et s'il le demande, être entendu par l'assemblée ou l'organe compétent.

Article L. 823-8-1

L'assemblée générale ordinaire, dans les sociétés commerciales qui sont dotées de cette instance, ou l'organe exerçant une fonction analogue compétent en vertu des règles qui s'appliquent peut autoriser, sur proposition de l'organe collégial chargé de l'administration ou de l'organe chargé de la direction de la société, les commissaires aux comptes à adresser

la recusación por motivo justificado de uno o varios auditores de cuentas.

Lo dispuesto en el párrafo anterior será de aplicación, por lo que respecta a las personas que no sean sociedades mercantiles, a instancia de la quinta parte de los miembros de la junta general o del órgano competente.

Si se admite la petición, el Juez designará a un nuevo auditor de cuentas.

Se mantendrá en su puesto hasta la entrada en funciones del auditor de cuentas designado por la junta o el órgano competente.

Artículo L. 823-7

En caso de ausencia o impedimento, los auditores de cuentas, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat, podrán ser relevados de sus funciones antes de la expiración normal de estas, por decisión judicial, a instancia del órgano colegial encargado de la administración, del órgano encargado de la dirección, de uno o varios accionistas o asociados que representen al menos un 5 % del capital social, del comité de empresa, del Ministerio público o de la Autoridad de Mercados Financieros en el caso de aquellas personas cuyos títulos financieros estén admitidos a negociación en un mercado regulado y entidades.

Lo dispuesto en el párrafo anterior será de aplicación, por lo que respecta a las personas que no sean sociedades mercantiles, a instancia de la quinta parte de los miembros de la junta general o del órgano competente.

Artículo L. 823-8

Cuando, al expirar las funciones de un auditor de cuentas, se proponga a la junta o al órgano competente no renovárselas, el auditor de cuentas, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 822-14 y si lo solicita, podrá ser oído por la junta o el órgano competente.

Artículo L. 823-8-1

La junta general ordinaria, en las sociedades mercantiles que estén dotadas de esta instancia, o el órgano que ejerza una función análoga competente en virtud de las normas que se apliquen, podrá autorizar a los auditores de cuentas, a propuesta del órgano colegiado encargado de la administración o del órgano encargado de la dirección de la sociedad, que

directement au greffe du tribunal, dans les délais qui s'imposent à la société, les rapports devant faire l'objet d'un dépôt et les documents qui y sont joints, ainsi que la copie des documents afférents à leur acceptation de mission ou à leur démission.

Il peut être mis un terme à cette autorisation selon les mêmes formes.

SECTION 2.- DE LA MISSION DU COMMISSAIRE AUX COMPTES

Article L. 823-9

Les commissaires aux comptes certifient, en justifiant de leurs appréciations, que les comptes annuels sont réguliers et sincères et donnent une image fidèle du résultat des opérations de l'exercice écoulé ainsi que de la situation financière et du patrimoine de la personne ou de l'entité à la fin de cet exercice.

Lorsqu'une personne ou une entité établit des comptes consolidés, les commissaires aux comptes certifient, en justifiant de leurs appréciations, que les comptes consolidés sont réguliers et sincères et donnent une image fidèle du patrimoine, de la situation financière ainsi que du résultat de l'ensemble constitué par les personnes et entités comprises dans la consolidation.

Sans préjudice des dispositions de l'article L. 823-14, la certification des comptes consolidés est délivrée notamment après examen des travaux des commissaires aux comptes des personnes et entités comprises dans la consolidation ou, s'il n'en est point, des professionnels chargés du contrôle des comptes desdites personnes et entités.

Article L. 823-10

Les commissaires aux comptes ont pour mission permanente, à l'exclusion de toute immixtion dans la gestion, de vérifier les valeurs et les documents comptables de la personne ou de l'entité dont ils sont chargés de certifier les comptes et de contrôler la conformité de sa comptabilité aux règles en vigueur.

Ils vérifient également la sincérité et la concordance avec les comptes annuels des informations données dans le rapport de gestion du conseil d'administration, du directoire ou de tout organe de direction, et dans les documents adressés aux actionnaires ou associés sur la

remitan directement a la Secretaría del Tribunal, en los plazos impuestos a la sociedad, los informes que deban ser objeto de presentación y los documentos adjuntos, así como la copia de los documentos correspondientes a la aceptación de la misión o a su dimisión.

Se podrá poner un término a esta autorización según las mismas formas.

SECCION 2. - DE LA MISION DEL AUDITOR DE CUENTAS

Artículo L. 823-9

Los auditores de cuentas certificarán, justificando sus apreciaciones, que las cuentas anuales son regulares y exactas y ofrecen una imagen fidedigna del resultado de las operaciones del ejercicio transcurrido, así como de la situación financiera y del patrimonio de la persona o de la entidad al final de dicho ejercicio.

Cuando una persona o una entidad establezca cuentas consolidadas, los auditores de cuentas certificarán, justificando sus apreciaciones, que las cuentas consolidadas son regulares y exactas y ofrecen una imagen fidedigna del patrimonio, de la situación financiera, así como del resultado del conjunto constituido por las personas y entidades incluidas en la consolidación.

Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo L. 823-14, la certificación de las cuentas consolidadas será emitida sobre todo tras el examen de la labor de los auditores de cuentas de las personas y entidades incluidas en la consolidación o, si no hay, de los profesionales encargados del control de las cuentas de dichas personas y entidades.

Artículo L. 823-10

Los auditores de cuentas tendrán como misión permanente, con exclusión de cualquier intromisión en la gestión, comprobar los valores y los documentos contables de la persona o entidad de la que deben certificar las cuentas y velar por que su contabilidad se ajuste a las normas vigentes.

Comprobarán igualmente la veracidad y la concordancia con las cuentas anuales y las informaciones dadas en el informe de gestión del Consejo de Administración, del Directorio o de cualquier órgano de dirección, y en los documentos remitidos a los accionistas o socios

situation financière et les comptes annuels.

Ils attestent spécialement l'exactitude et la sincérité des informations relatives aux rémunérations et aux avantages de toute nature versés à chaque mandataire social.

Ils vérifient, le cas échéant, la sincérité et la concordance avec les comptes consolidés des informations données dans le rapport sur la gestion du groupe.

Article L. 823-11

Les commissaires aux comptes s'assurent que l'égalité a été respectée entre les actionnaires, associés ou membres de l'organe compétent.

Article L. 823-12

Les commissaires aux comptes signalent à la plus prochaine assemblée générale ou réunion de l'organe compétent les irrégularités et inexactitudes relevées par eux au cours de l'accomplissement de leur mission.

Ils révèlent au procureur de la République les faits délictueux dont ils ont eu connaissance, sans que leur responsabilité puisse être engagée par cette révélation.

Sans préjudice de l'obligation de révélation des faits délictueux mentionnée à l'alinéa précédent, ils mettent en œuvre les obligations relatives à la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme définies au chapitre Ier du titre VI du livre V du code monétaire et financier.

SECTION 3.- DES MODALITES D'EXERCICE DE LA MISSION

Article L. 823-12-1

Les commissaires aux comptes exercent leurs diligences selon une norme d'exercice professionnel spécifique dans les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple, les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés par actions simplifiées qui ne dépassent pas, à la clôture d'un exercice social, deux des seuils suivants, fixés par décret en Conseil d'Etat : le total de leur bilan, le montant hors taxes de leur chiffre d'affaires ou le nombre moyen de leurs salariés.

Cette norme est homologuée par arrêté du garde des sceaux, ministre de la justice.

Article L. 823-13

sobre la situación financiera y las cuentas anuales.

Certificarán especialmente la exactitud y la veracidad de las informaciones relativas a las remuneraciones y los beneficios de todo tipo abonados a cada mandatario social.

Verificarán, en su caso, la exactitud, la realidad y la concordancia de las informaciones presentadas en el informe sobre la gestión del grupo con las cuentas consolidadas.

Artículo L. 823-11

Los auditores de cuentas se encargarán también de garantizar que se respete la igualdad entre los accionistas, socios o miembros del órgano competente.

Artículo L. 823-12

Los auditores de cuentas señalarán, en la siguiente junta general o reunión del órgano competente, las irregularidades e inexactitudes que hayan detectado a lo largo del cumplimiento de su labor.

Comunicarán al Fiscal de la República los hechos delictivos de los que hayan tenido conocimiento, sin que su responsabilidad pueda verse comprometida por esta declaración.

Sin perjuicio de la obligación de comunicación de los hechos delictivos en el párrafo anterior, deberán cumplir con las obligaciones relativas a la lucha contra el blanqueo de capitales y la financiación del terrorismo definidas en el Capítulo I del Título VI del Libro V del Código Monetario y Financiero.

SECCION 3. - DE LAS MODALIDADES DE EJERCICIO DE LA MISION

Artículo L. 823-12-1

Los auditores de cuentas ejercerán sus diligencias según una norma de ejercicio profesional específica en las sociedades colectivas, las sociedades comanditarias simples, las sociedades de responsabilidad limitada y las sociedades por acciones simples que no sobrepasen, al cierre de un ejercicio social, dos de los umbrales siguientes: el total de su balance, el importe sin impuestos de su cifra de negocios o el número medio de sus trabajadores.

Esta norma será homologada por orden del Ministro de Justicia.

Artículo L. 823-13

A toute époque de l'année, les commissaires aux comptes, ensemble ou séparément, opèrent toutes vérifications et tous contrôles qu'ils jugent opportuns et peuvent se faire communiquer sur place toutes les pièces qu'ils estiment utiles à l'exercice de leur mission et notamment tous contrats, livres, documents comptables et registres des procès-verbaux.

Pour l'accomplissement de leurs contrôles, les commissaires aux comptes peuvent, sous leur responsabilité, se faire assister ou représenter par tels experts ou collaborateurs de leur choix, qu'ils font connaître nommément à la personne ou à l'entité dont ils sont chargés de certifier les comptes.

Ces experts ou collaborateurs ont les mêmes droits d'investigation que les commissaires aux comptes.

Article L. 823-14

Les investigations prévues à l'article L. 823-13 peuvent être faites tant auprès de la personne ou de l'entité dont les commissaires aux comptes sont chargés de certifier les comptes que des personnes ou entités qui la contrôlent ou qui sont contrôlées par elle au sens de l'article L. 233-3.

Elles peuvent également être faites, pour l'application du deuxième alinéa de l'article L. 823-9, auprès de l'ensemble des personnes ou entités comprises dans la consolidation.

Les commissaires aux comptes peuvent également recueillir toutes informations utiles à l'exercice de leur mission auprès des tiers qui ont accompli des opérations pour le compte de la personne ou de l'entité.

Toutefois, ce droit d'information ne peut s'étendre à la communication des pièces, contrats et documents quelconques détenus par des tiers, à moins qu'ils n'y soient autorisés par une décision de justice.

Le secret professionnel ne peut être opposé aux commissaires aux comptes dans le cadre de leur mission, sauf par les auxiliaires de justice.

Article L. 823-15

Lorsque la personne ou l'entité est astreinte à désigner deux commissaires aux comptes, ceux-ci se livrent ensemble à un examen contradictoire des conditions et des modalités d'établissement des comptes, selon les prescriptions énoncées

En cualquier momento del ejercicio, los auditores de cuentas, en conjunto o separadamente, realizarán las comprobaciones y todos los controles que juzguen oportunos y podrán exigir que se les proporcionen de inmediato todos los documentos que consideren útiles para el ejercicio de su función y, en particular, todos los contratos, libros, documentos contables y registros de actas.

Para realizar sus controles, los auditores de cuentas, bajo su responsabilidad, podrán solicitar la ayuda o hacerse representar por los peritos o colaboradores de su elección, cuyo nombre será dado a conocer a la persona o la entidad cuyas cuentas deban certificar.

Estos peritos o colaboradores tendrán los mismos derechos de investigación que los auditores de cuentas.

Artículo L. 823-14

Las investigaciones previstas en el Artículo L. 823-13 podrán realizarse tanto ante la persona o entidad cuyas cuentas deban certificar los auditores de cuentas como ante las personas o entidades que la controlan o que son controladas por ella según el sentido del Artículo L. 233-3.

También podrán realizarlas, para la aplicación del párrafo segundo del Artículo L. 823-9, ante el conjunto de personas o entidades incluidas en la consolidación.

Los auditores de cuentas podrán igualmente recabar informaciones útiles en el ejercicio de su función entre terceros que hayan concertado operaciones por cuenta de la persona o de la entidad.

Sin embargo, este derecho de información no podrá extenderse al acceso a documentos, contratos ni comprobantes de cualquier tipo en posesión de terceros, a menos que tengan una autorización judicial para ello.

El secreto profesional no podrá ser alegado ante a los auditores de cuentas en el marco de su misión, salvo por el personal adjunto de la administración de justicia.

Artículo L. 823-15

Cuando la persona o la entidad esté obligada a designar dos auditores de cuentas, estos realizarán juntos un examen contradictorio de las condiciones y modalidades de realización de las cuentas, según las prescripciones enunciadas

par une norme d'exercice professionnel établie conformément au sixième alinéa de l'article L. 821-1.

Une norme d'exercice professionnel détermine les principes de répartition des diligences à mettre en œuvre par chacun des commissaires aux comptes pour l'accomplissement de leur mission.

Article L. 823-16

Les commissaires aux comptes portent à la connaissance, selon le cas, de l'organe collégial chargé de l'administration ou de l'organe chargé de la direction et de l'organe de surveillance, ainsi que, le cas échéant, du comité spécialisé agissant sous la responsabilité exclusive et collective de ces organes :

1o Leur programme général de travail mis en œuvre ainsi que les différents sondages auxquels ils ont procédé ;

2o Les modifications qui leur paraissent devoir être apportées aux comptes devant être arrêtés ou aux autres documents comptables, en faisant toutes observations utiles sur les méthodes d'évaluation utilisées pour leur établissement ;

3o Les irrégularités et les inexactitudes qu'ils auraient découvertes ;

4o Les conclusions auxquelles conduisent les observations et rectifications ci-dessus sur les résultats de la période comparés à ceux de la période précédente.

Lorsqu'ils interviennent auprès de personnes ou d'entités soumises aux dispositions de l'article L. 823-19 ou qui se sont volontairement dotées d'un comité spécialisé au sens dudit article, ils examinent en outre avec le comité spécialisé mentionné à cet article les risques pesant sur leur indépendance et les mesures de sauvegarde prises pour atténuer ces risques.

Ils portent à la connaissance de ce comité les faiblesses significatives du contrôle interne, pour ce qui concerne les procédures relatives à l'élaboration et au traitement de l'information comptable et financière, et lui communiquent chaque année :

- a) Une déclaration d'indépendance ;
- b) Une actualisation des informations mentionnées à l'article L. 820-3 détaillant les prestations fournies par les membres du réseau

por una norma de ejercicio profesional establecida según el párrafo sexto del Artículo L. 821-1.

Una norma de ejercicio profesional determinará los principios de reparto de las diligencias que cada auditor de cuentas deberá realizar para cumplir su misión.

Artículo L. 823-16

Los auditores de cuentas darán a conocer, según el caso, al órgano colegiado encargado de la administración o al órgano encargado de la dirección y al órgano de supervisión, así como, si procede, al comité especializado que actúa bajo la responsabilidad exclusiva y colectiva de estos órganos:

1º Su programa general de trabajo así como las diferentes encuestas a las que hayan procedido;

2º Las modificaciones que les parezca necesario efectuar en las cuentas que deban establecerse o en los demás documentos contables, realizando las observaciones pertinentes sobre los métodos de evaluación utilizados para su establecimiento;

3º Las irregularidades e inexactitudes que hayan descubierto;

4º Las conclusiones a las que conducen las observaciones y rectificaciones siguientes sobre los resultados del periodo comparados con los del periodo anterior.

Cuando intervengan en personas o entidades sujetas a las disposiciones del Artículo L. 823-19 o que estén voluntariamente dotadas de un comité especializado en el sentido de dicho artículo, examinarán además con el comité especializado mencionado en este artículo los riesgos que pesan sobre su independencia y las medidas de salvaguarda tomadas para atenuar dichos riesgos.

Darán a conocer a este comité las debilidades significativas del control interno en lo que concierne a los procedimientos relativos a la elaboración y procesamiento de la información contable y financiera, y cada año le remitirán:

- a) Una declaración de independencia;
- b) Una actualización de las informaciones mencionadas en el Artículo L. 820-3 que detallará las prestaciones realizadas por los

auquel les commissaires aux comptes sont affiliés ainsi que les prestations accomplies au titre des diligences directement liées à la mission (1).

Article L. 823-16-1

Les commissaires aux comptes sont déliés du secret professionnel à l'égard du comptable public d'un organisme public lorsqu'ils sont chargés de la certification des comptes dudit organisme.

Les commissaires aux comptes adressent copie de leurs rapports de certification des comptes des organismes publics dotés d'un comptable public à ce dernier.

Article L. 823-17

Les commissaires aux comptes sont convoqués à toutes les réunions du conseil d'administration ou du directoire et du conseil de surveillance, ou de l'organe collégial d'administration ou de direction et de l'organe de surveillance qui examinent ou arrêtent des comptes annuels ou intermédiaires, ainsi qu'à toutes les assemblées d'actionnaires ou d'associés ou à toutes les réunions de l'organe compétent mentionné à l'article L. 823-1.

Article L. 823-18

Les honoraires des commissaires aux comptes sont supportés par la personne ou l'entité dont ils sont chargés de certifier les comptes.

Ces honoraires sont fixés selon des modalités déterminées par décret en Conseil d'Etat.

La chambre régionale de discipline et, en appel, le Haut Conseil du commissariat aux comptes sont compétents pour connaître de tout litige tenant à la rémunération des commissaires aux comptes.

Article L. 823-19

Au sein des personnes et entités dont les titres sont admis à la négociation sur un marché réglementé, ainsi que dans les établissements de crédit mentionnés à l'article L. 511-1 du code monétaire et financier, les entreprises d'assurances et de réassurances, les mutuelles régies par le livre II du code de la mutualité et les institutions de prévoyance régies par le titre III du livre IX du code de la sécurité sociale, un comité spécialisé agissant sous la responsabilité, selon le cas, de l'organe chargé de l'administration ou

miembros de la organización a la que estén afiliados los auditores de cuentas, así como las prestaciones realizadas en concepto de diligencias directamente vinculadas a la misión (1).

Artículo L. 823-16-1

Los auditores de cuentas no estarán obligados a guardar el secreto profesional con respecto a la información contable pública de un organismo público cuando estén encargados de la certificación de las cuentas de dicho organismo.

Los auditores de cuentas remitirán copia de sus informes de certificación de las cuentas de los organismos públicos dotados de un contable público a este último.

Artículo L. 823-17

Los auditores de cuentas serán convocados a todas las reuniones del Consejo de Administración o del Directorio y del Consejo de Supervisión o del órgano colegiado de administración o de dirección y del órgano de supervisión que examinen o establezcan las cuentas anuales o intermedias, así como a todas las juntas de accionistas o socios o a todas las reuniones del órgano competente mencionado en el Artículo L. 823-1.

Artículo L. 823-18

Los honorarios de los auditores de cuentas serán asumidos por la persona o entidad cuyas cuentas estén encargados de certificar.

Dichos honorarios se determinarán según las modalidades determinadas por decreto adoptado en Consejo d'Etat.

La instancia regional de disciplina, y en apelación, el Alto Consejo de la auditoría de cuentas serán competentes para conocer de todo litigio relacionado con la remuneración de los auditores de cuentas.

Artículo L. 823-19

En el seno de las personas y entidades cuyos títulos estén admitidos a negociación en un mercado regulado, así como en las entidades de crédito mencionadas en el Artículo L. 511-1 del Código Monetario y Financiero, las empresas de seguros y de reaseguros, las mutuas reguladas por el libro II del Código de la Mutualidad y las instituciones de previsión reguladas por el título III del libro IX del Código de la Seguridad Social, un comité especializado que actúe bajo la responsabilidad, según el caso, del órgano

de l'organe de surveillance assure le suivi des questions relatives à l'élaboration et au contrôle des informations comptables et financières.

La composition de ce comité est fixée, selon le cas, par l'organe chargé de l'administration ou de la surveillance.

Le comité ne peut comprendre que des membres de l'organe chargé de l'administration ou de la surveillance en fonctions dans la société, à l'exclusion de ceux exerçant des fonctions de direction.

Un membre au moins du comité doit présenter des compétences particulières en matière financière ou comptable et être indépendant au regard de critères précisés et rendus publics par l'organe chargé de l'administration ou de la surveillance.

Sans préjudice des compétences des organes chargés de l'administration, de la direction et de la surveillance, ce comité est notamment chargé d'assurer le suivi :

- a) Du processus d'élaboration de l'information financière ;
- b) De l'efficacité des systèmes de contrôle interne et de gestion des risques ;
- c) Du contrôle légal des comptes annuels et, le cas échéant, des comptes consolidés par les commissaires aux comptes ;
- d) De l'indépendance des commissaires aux comptes.

Il émet une recommandation sur les commissaires aux comptes proposés à la désignation par l'assemblée générale ou l'organe exerçant une fonction analogue.

Il rend compte régulièrement à l'organe collégial chargé de l'administration ou à l'organe de surveillance de l'exercice de ses missions et l'informe sans délai de toute difficulté rencontrée.

Article L. 823-20

Sont exemptés des obligations mentionnées à l'article L. 823-19 :

1^o Les personnes et entités contrôlées au sens de l'article L. 233-16, lorsque la personne ou l'entité qui les contrôle est elle-même soumise aux dispositions de l'article L. 823-19 ;

2^o Les organismes de placement collectif

encargado de la administración o del órgano de supervisión, realizará el seguimiento de las cuestiones relativas a la elaboración y el control de las informaciones contables y financieras.

La composición de dicho comité será establecido, según el caso, por el órgano encargado de la administración o la supervisión.

El comité solo podrá incluir miembros del órgano encargado de la administración o la supervisión en funciones en la sociedad, con exclusión de los que ejerzan funciones de dirección.

Al menos un miembro del comité deberá disponer de competencias particulares en materia financiera o contable y ser independiente respecto a criterios especificados y hechos públicos por el órgano encargado de la administración o la supervisión.

Sin perjuicio de las competencias de los órganos encargados de la administración, la dirección y la supervisión, este comité estará especialmente encargado del realizar el seguimiento de los siguientes elementos:

- a) El proceso de elaboración de la información financiera;
- b) La eficacia de los sistemas de control interno y de gestión de riesgos;
- c) El control legal de las cuentas anuales y, si procede, de las cuentas consolidadas por los auditores de cuentas;
- d) La independencia de los auditores de cuentas.

Emitirá una recomendación sobre los auditores de cuentas propuestos a nombramiento por la junta general o el órgano que ejerza una función análoga.

Rendirá cuentas regularmente ante el órgano colegiado encargado de la administración o ante el órgano de supervisión del ejercicio de sus misiones y le informará inmediatamente de cualquier dificultad encontrada.

Artículo L. 823-20

Estarán eximidos de las obligaciones mencionadas en el Artículo L. 823-19:

1^o Las personas y entidades controladas según el sentido del Artículo L. 233-16, cuando la persona o entidad que las controla esté ella misma sujeta a lo dispuesto en el Artículo L. 823-19;

2^o Los organismos de inversión colectiva

mentionnés à l'article L. 214-1 du code monétaire et financier ;

3o Les établissements de crédit dont les titres ne sont pas admis à la négociation sur un marché réglementé et qui n'ont émis, de manière continue ou répétée, que des titres obligataires, à condition que le montant total nominal de ces titres reste inférieur à 100 millions d'euros et qu'ils n'aient pas publié de prospectus ;

4o Les personnes et entités disposant d'un organe remplissant les fonctions du comité spécialisé mentionné à l'article L. 823-19, sous réserve d'identifier cet organe, qui peut être l'organe chargé de l'administration ou l'organe de surveillance, et de rendre publique sa composition.

mencionados en el Artículo L. 214-1 del Código Monetario y Financiero;

3º Las entidades de crédito cuyos títulos no estén admitidos a negociación en un mercado regulado y que solo hayan emitido, de forma continua o reiterada, títulos obligacionistas, a condición de que el importe total nominal de dichos títulos siga siendo inferior a 100 millones de euros y no hayan publicado folletos informativos;

4º Las personas y entidades que dispongan de un órgano que cumplan las funciones del comité especializado mencionado en el Artículo L. 823-19, siempre que se identifique dicho órgano, que puede ser el órgano encargado de la administración o el órgano de supervisión, y se haga pública su composición.

LIVRE IX. – DISPOSITIONS RELATIVES A L'OUTRE-MER

LIBRO IX. – DISPOSICIONES RELATIVAS A ULTRAMAR

TITRE IER A. – OBSERVATOIRE DES PRIX ET DES REVENUS DANS LES OUTRE-MER

TÍTULO I A. – OBSERVATORIO DE PRECIOS Y RENTAS EN LOS TERRITORIOS DE ULTRAMAR.

Article L. 910-1 A

En Guadeloupe, en Guyane, en Martinique, à La Réunion, à Mayotte et à Saint-Pierre-et-Miquelon, un observatoire des prix et des revenus a pour mission d'analyser le niveau et la structure des prix et des revenus et de fournir aux pouvoirs publics une information régulière sur leur évolution.

Chaque observatoire publie annuellement des relevés portant sur le niveau et la structure des coûts de passage portuaire.

Les modalités de désignation du président, la composition et les conditions de fonctionnement de chaque observatoire sont définies par décret.

Artículo L. 910-1 A

En Guadalupe, Guyana, Martinica, La Reunión, Mayotte, y Saint-Pierre-et-Miquelon, un observatorio de precios y rentas tendrá la misión de analizar el nivel y la estructura de los precios y las rentas y suministrar a los poderes públicos una información regular sobre su evolución.

Cada observatorio publicará anualmente unos informes relativos al nivel y la estructura de los costes de paso portuario.

Las modalidades de nombramiento del presidente, la composición y condiciones de funcionamiento de cada observatorio serán definidas por decreto.

TITRE IER. – DISPOSITIONS SPECIFIQUES A SAINT–PIERRE–ET– MIQUELON

Article L. 910-1

Ne sont pas applicables à Saint-Pierre-et-Miquelon les articles :

- 1o L. 125-3, L. 126-1 ;
- 2o L. 225-245-1, L. 229-1 à L. 229-15, L. 238-6, L. 244-5 et L. 252-1 à L. 252-13 ;
- 3o L. 470-6 ;
- 4o L. 522-1 à L. 522-40 et L. 524-20 ;
- 5o L. 711-2 (deuxième et dernier alinéas), L. 721-1, L. 721-2, L. 722-1 à L. 724-7, L. 741-1 à L. 743-11 et L. 750-1 à L. 761-11 ainsi que les dispositions relatives aux chambres de commerce et d'industrie de région des chapitres Ier, II et III du titre Ier du livre VII.

Article L. 910-2

Pour l'application du présent code à Saint-Pierre-et-Miquelon, les termes énumérés ci-après sont remplacés comme suit :

- 1o « Tribunal de grande instance » ou « tribunal d'instance » par « tribunal de première instance » ;
- 2o « Tribunal de commerce » ou « justice consulaire » par « tribunal de première instance statuant en matière commerciale » ;
- 3o « Département » ou « arrondissement » par « collectivité territoriale » ;
- 4o « Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales » par « Recueil des actes administratifs de la collectivité territoriale ».

Article L. 910-3

Les références faites, par des dispositions du présent code applicables à Saint-Pierre-et-Miquelon, à d'autres articles du présent code, ne concernent que les articles rendus applicables dans la collectivité avec les adaptations prévues dans les chapitres ci-dessous.

Article L. 910-4

En l'absence d'adaptation, les références faites par des dispositions du présent code applicables à Saint-Pierre-et-Miquelon, à des dispositions qui n'y sont pas applicables, sont remplacées par les références aux dispositions ayant le même objet applicables localement.

TÍTULO I. – DISPOSICIONES ESPECÍFICAS PARA SAINT–PIERRE–ET– MIQUELON

Artículo L. 910-1

Los siguientes artículos no serán de aplicación en Saint-Pierre-et-Miquelon:

- 1o L. 125-3, L. 126-1 ;
- 2o L. 225-245-1, L. 229-1 a L. 229-15, L. 238-6, L. 244-5 y L. 252-1 a L. 252-13 ;
- 3o L. 470-6 ;
- 4o L. 522-1 a L. 522-40 y L. 524-20 ;
- 5o L. 711-2 (párrafos segundo y último), L. 721-1, L. 721-2, L. 722-1 a L. 724-7, L. 741-1 a L. 743-11 y L. 750-1 a L. 761-11 así como las disposiciones relativas a las Cámaras de Comercio e Industria regionales de los capítulos I, II y III del título I del libro VII.

Artículo L. 910-2

Para la aplicación del presente código en Saint-Pierre-et-Miquelon, los términos enumerados a continuación deberán ser sustituidos del siguiente modo:

- 1o "Tribunal de Grande Instance" o "Tribunal d'Instance" por "Tribunal de Première Instance";
- 2o "Tribunal de Commerce" o "Justicia consular" por "Tribunal de Grande Instance competente en materia mercantil";
- 3o "departamento" o "circunscripción" por "Entidad territorial"
- 4o "Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales" por "Recopilatorio de actas administrativas de la Entidad territorial".

Artículo L. 910-3

Las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables a Saint-Pierre-et-Miquelon a otros artículos del presente código solo afectarán a los artículos aplicables a dicha Entidad territorial con las adaptaciones previstas en los capítulos siguientes.

Artículo L. 910-4

A falta de adaptación, las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables a Saint-Pierre-et-Miquelon a disposiciones que no sean aplicables allí, serán sustituidas por las referencias a las disposiciones que tengan el mismo objeto y sean de aplicación local.

Article L. 910-5

Les articles faisant référence à la Communauté européenne sont applicables dans le respect de la décision d'association prévue à l'article 136 du traité instituant la Communauté européenne.

Les références à l'accord sur l'Espace économique européen ne sont pas applicables.

Artículo L. 910-5

Los artículos que hagan referencia a la Comunidad Europea serán aplicables respetando la decisión de asociación prevista en el Artículo 136 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

No serán aplicables las referencias al acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

CHAPITRE IER.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IER**Article L. 911-1**

A l'article L. 122-1, les mots : « par le préfet du département dans lequel il envisage d'exercer pour la première fois son activité » sont remplacés par les mots : « par le préfet de la collectivité dans le cas où l'étranger doit y exercer pour la première fois son activité ».

Article L. 911-2

Les dérogations prévues par les articles L. 123-25 à L. 123-27 sont applicables aux personnes physiques soumises à un régime simplifié d'imposition par la réglementation en vigueur à Saint-Pierre-et-Miquelon.

Article L. 911-3

A l'article L. 133-7, les mots : « les droits, taxes, frais et amendes de douane liés à une opération de transport » sont supprimés.

Article L. 911-4

L'inscription au greffe du tribunal de première instance statuant en matière commerciale dispense de la formalité de l'enregistrement les actes et déclarations qui y sont soumis en application de l'article L. 141-5.

Article L. 911-5

Pour l'application des articles L. 141-15, L. 143-7 et L. 145-28, un magistrat du tribunal de première instance peut être délégué par le président.

Article L. 911-6

A l'article L. 141-13, les mots : « par les articles 638 et 653 du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « par les dispositions de droit fiscal applicables localement ».

Article L. 911-7

A l'article L. 144-5, les mots : « les articles L. 3211-2 et L. 3212-1 à L. 3212-12 du code de la

CAPITULO I. -- DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO I**Artículo L. 911-1**

En el Artículo L. 122-1 se suprimirán las palabras: "por el Prefecto del departamento en el que prevé ejercer su actividad por primera vez" serán sustituidas por las palabras: "por el Prefecto de la Entidad territorial en el caso de que el extranjero deba ejercer allí por primera vez su actividad".

Artículo L. 911-2

Las excepciones previstas por los artículos L. 123-25 a L. 123-27 se aplicarán a las personas físicas sujetas a un régimen impositivo simplificado por la normativa vigente en Saint-Pierre-et-Miquelon.

Artículo L. 911-3

En el Artículo L. 133-7 se suprimirán las palabras: "los derechos, tasas, gastos y multas de aduana vinculados a una operación de transporte".

Artículo L. 911-4

La inscripción en la Secretaría del Tribunal de Primera Instance competente en materia mercantil dispensará del requisito formal del registro de las actas y declaraciones que estaban sujetas a ello en aplicación del Artículo L. 141-5

Artículo L. 911-5

Para la aplicación de los artículos L. 141-15, L. 143-7 y L. 145-28, el presidente podrá delegar en un magistrado del Tribunal de Primera Instancia.

Artículo L. 911-6

En el Artículo L. 141-13 se suprimirán las palabras: "por los artículos 638 y 653 del Código General de Impuestos" y serán sustituidas por las palabras: "por las disposiciones del derecho fiscal localmente aplicables".

Artículo L. 911-7

En el Artículo L. 144-5 se suprimirán las palabras: "los artículos L. 3211-2 y L. 3212-1 a L.

santé publique » sont remplacés par les mots : « les articles du code de la santé publique applicable localement relatifs à l'hospitalisation et à l'internement avec ou sans le consentement de l'intéressé ».

Article L. 911-8

L'article L. 145-2 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au 4o, les mots : « à l'Etat, aux départements, aux communes, aux établissements publics » sont remplacés par les mots : « à l'Etat, aux collectivités territoriales et aux établissements publics » ;

II.– Au 6o, les mots : « à la caisse de sécurité sociale de la maison des artistes et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques, tels que définis par l'article 71 de l'annexe III du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « à la caisse locale d'assurance sociale et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques au sens du code des impôts applicable localement ».

Article L. 911-9

Pour l'application de l'article L. 145-6, les mots : « l'évacuation des lieux compris dans un secteur ou périmètre prévu aux articles L. 313-4 et L. 313-4-2 du code de l'urbanisme » sont remplacés par les mots : « l'évacuation des lieux prévue à l'article L. 145-18 ».

Article L. 911-10

A l'article L. 145-13, les mots : « sous réserve des dispositions de la loi du 28 mai 1943 relative à l'application aux étrangers des lois en matière de baux à loyer et de baux à ferme » sont supprimés.

Article L. 911-11

Le deuxième alinéa de l'article L. 145-18 est ainsi rédigé :

« Il en est de même pour effectuer des opérations de restauration immobilière comportant des travaux de remise en état, de conservation, de modernisation ou de démolition ayant pour conséquence la transformation des conditions d'habitabilité d'un ensemble d'immeubles nécessitant l'évacuation des lieux.

Ces opérations peuvent être décidées et exécutées dans le respect de la réglementation

3212-12 del Código de Salud Pública" y serán sustituidas por las palabras: "los artículos del Código de Salud Pública localmente aplicable relativos a la hospitalización e internamiento con o sin consentimiento del interesado".

Artículo L. 911-8

El Artículo L. 145-2 se modificará de la siguiente manera:

I. – En el apartado 4º, las palabras: "al Estado, a los departamentos, a los Ayuntamientos, a las entidades públicas" serán sustituidas por las palabras: "al Estado, a las Entidades Territoriales y a las entidades públicas";

II. – En el apartado 6º, las palabras: "en la Caja de Seguridad Social de la Casa de los artistas y autores reconocidos de obras gráficas y plásticas, tal y como son definidos por el Artículo 71 del anexo III del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "en la Caja Local de Seguridad Social y reconocidos autores de obras gráficas y plásticas en el sentido del Código de impuestos aplicable localmente".

Artículo L. 911-9

Para la aplicación del Artículo L. 145-6, las palabras: "la evacuación de los locales incluidos en un sector o perímetro previsto en los artículos L. 313-4 y L. 313-4 del Código de Urbanismo" serán sustituidas por las palabras: "la evacuación de los locales prevista en el Artículo L. 145-18".

Artículo L. 911-10

En el Artículo L. 145-13 se suprimirán las palabras: "no obstante las disposiciones de la Ley de 28 de mayo de 1943 relativa a la aplicación a los extranjeros de las leyes en materia de arrendamientos de inmuebles y arrendamientos rústicos".

Artículo L. 911-11

El párrafo segundo del Artículo L. 145-18 quedará redactado del modo siguiente:

"Lo mismo ocurrirá para efectuar operaciones de restauración inmobiliarias que conlleven obras de rehabilitación, de conservación, de modernización o de demolición que tengan como consecuencia la transformación de las condiciones de habitabilidad de un conjunto de inmuebles que necesiten la evacuación de los locales.

Estas operaciones podrán ser decididas y ejecutadas respetando la normativa vigente, por

locale, soit par les autorités publiques localement compétentes, soit à l'initiative d'un ou de plusieurs propriétaires, groupés ou non en association syndicale.

Dans ce dernier cas, ce ou ces propriétaires y sont spécialement autorisés dans des conditions fixées par le représentant de l'Etat, qui précisent notamment les engagements exigés des propriétaires quant à la nature et à l'importance des travaux.

Les immeubles acquis par un organisme de rénovation ne peuvent, après restauration, être cédés de gré à gré qu'aux conditions d'un cahier des charges type approuvé par le représentant de l'Etat.

Article L. 911-12

A l'article L. 145-26, après les mots : « à l'Etat, aux départements, aux communes », sont ajoutés les mots : « à la collectivité territoriale ».

Article L. 911-13

Le premier alinéa de l'article L. 145-34 est ainsi rédigé :

« A moins d'une modification notable des éléments déterminant la valeur locative, le taux de variation du loyer applicable lors de la prise d'effet du bail à renouveler, si sa durée n'est pas supérieure à neuf ans, ne peut excéder la variation d'un indice local trimestriel mesurant le coût de la construction intervenue depuis la fixation initiale du loyer du bail expiré.

Cet indice est calculé dans des conditions déterminées par arrêté du représentant de l'Etat.

A défaut de clause contractuelle fixant le trimestre de référence de cet indice, il y a lieu de prendre en compte une variation de l'indice local trimestriel mesurant le coût de la construction fixé à cet effet par l'arrêté précité.

Article L. 911-14

L'article L. 145-35 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au premier alinéa, le mot : « départementale » est supprimé ;

II.– Le dernier alinéa est ainsi rédigé :

« La composition de la commission, le mode de

las autoridades públicas localmente competentes o por iniciativa de uno o varios propietarios, unidos o no en asociación sindical.

En este último caso, el o los propietarios estarán especialmente autorizados para ello en las condiciones determinadas por el representante del Estado, que determinará sobre todo los compromisos exigidos a los propietarios en cuanto a la naturaleza y a la importancia de las obras.

Los inmuebles adquiridos por un organismo de renovación solo podrán ser cedidos según lo libremente acordado ateniéndose a un pliego de condiciones tipo aprobado por el representante del Estado".

Artículo L. 911-12

En el Artículo L. 145-26, tras las palabras: "al Estado, a los departamentos, a los Ayuntamientos", se añadirán las palabras: "a la Entidad territorial".

Artículo L. 911-13

El párrafo primero del Artículo L. 145-34 quedará redactado del modo siguiente:

"Salvo que haya una modificación notable de los elementos que afecten al valor de arrendamiento del local, el índice de variación del alquiler aplicable en el momento de renovar el contrato no podrá exceder de la variación sufrida por el índice nacional trimestral que mide el coste de la construcción desde la determinación inicial del contrato de arrendamiento expirado, si su duración no fuese superior a nueve años.

Este índice se calculará en las condiciones establecidas por una orden del representante del Estado.

A falta de dicha cláusula contractual que fije el trimestre de referencia de este índice, se tendrá en cuenta una variación del índice local trimestral que mide el coste de la construcción determinado a este efecto por la orden antes citada".

Artículo L. 911-14

El Artículo L. 145-35 se modificará de la siguiente manera:

I. - En el párrafo primero, la palabra: "departamental" queda suprimida;

II. - El último párrafo quedará redactado del modo siguiente:

"La composición de la Comisión, el modo de

désignation de ses membres et ses règles de fonctionnement sont fixés par arrêté du représentant de l'Etat.

CHAPITRE II. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE II

Article L. 912-1

Aux articles L. 223-18, L. 225-36 et L. 225-65, les mots : « dans le même département ou un département limitrophe » sont remplacés par les mots : « dans la collectivité ».

Article L. 912-1-1

Les mots : « la loi no 2005-882 du 2 août 2005 en faveur des petites et moyennes entreprises » et les mots : « la loi no 2005-882 du 2 août 2005 précitée » figurant au troisième et au quatrième alinéa de l'article L. 223-30 sont remplacés respectivement par les mots : « l'ordonnance no 2008-697 du 11 juillet 2008 relative à l'application à Saint-Pierre-et-Miquelon de la loi no 2005-882 du 2 août 2005 en faveur des petites et moyennes entreprises et réformant la chambre interprofessionnelle de Saint-Pierre-et-Miquelon » et par les mots : « l'ordonnance no 2008-697 du 11 juillet 2008 précitée.

Article L. 912-2

Le dernier alinéa de l'article L. 225-43 et celui de l'article L. 225-91 sont supprimés.

Article L. 912-3

Au deuxième alinéa de l'article L. 225-102, les mots : « ainsi que par les salariés d'une société coopérative ouvrière de production au sens de la loi no 78-763 du 19 juillet 1978 portant statut de sociétés coopératives ouvrières de production » sont supprimés.

Article L. 912-4

Au 5^o de l'article L. 225-115, les mots : versements effectués en application des 1 et 4 de l'article 238 bis du code général des impôts sont remplacés par les mots : déductions fiscales prévues par les dispositions du code des impôts applicables localement relatives au total des déductions du montant des bénéficiaires imposables des sociétés qui procèdent à des versements au profit d'œuvres d'organismes d'intérêt général, ou de sociétés agréées ou à des donations d'œuvre d'art à l'Etat.

nombramiento de sus miembros y sus normas de funcionamiento serán determinadas por una orden del representante del Estado".

CAPITULO II. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO II

Artículo L. 912-1

En los artículos L. 223-18 y L. 225-36 y L. 225-65, las palabras: "en el mismo departamento o en un departamento limítrofe" serán sustituidas por las palabras: "en la Entidad territorial".

Artículo L. 912-1-1

Las palabras: "la Ley nº 2005-882 de 2 de agosto de 2005 en favor de las pequeñas y medianas empresas" y las palabras: "la Ley nº 2005-882 de 2 de agosto de 2005 antes citada" que figura en los párrafos tercero y cuarto del Artículo L. 223-30 serán sustituidas respectivamente por las palabras: "el decreto legislativo nº 2008-697 de 11 de julio de 2008 relativo a la aplicación en Saint-Pierre-et-Miquelon de la Ley nº 2005-882 de 2 de agosto de 2005 en favor de las pequeñas y medianas empresas y que reforma la Cámara interprofesional de Saint-Pierre-et-Miquelon" y por las palabras: "el decreto legislativo nº 2008-697 de 11 de julio de 2008 antes citado."

Artículo L. 912-2

Se suprimirán los últimos párrafos del Artículo L. 225-43 y el del Artículo L. 225-91.

Artículo L. 912-3

En el párrafo segundo del Artículo L. 225-102, se suprimirán las palabras: "así como por los trabajadores de una sociedad cooperativa obrera de producción en el sentido de la Ley nº 78-763 de 19 de julio de 1978 relativa al estatuto de sociedades cooperativas obreras de producción".

Artículo L. 912-4

En el apartado 5^o del Artículo L. 225-115, las palabras: "pagos realizados en aplicación de los apartados 1 y 4 del Artículo 238 bis del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "deducciones fiscales previstas por las disposiciones del Código de Impuestos localmente aplicables relativas al total de deducciones del importe de los beneficios imponibles de las sociedades que realicen pagos en beneficio de obras de organismos de interés general, o de sociedades autorizadas o

Article L. 912-6

Au VI de l'article L. 225-270, les mots : « les dispositions de l'article 94 A du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « les dispositions du code des impôts applicable localement relatives aux gains nets en capital réalisés à l'occasion de la cession à titre onéreux de valeurs mobilières et de droits sociaux ».

Article L. 912-7

Au cinquième alinéa (2o) de l'article L. 239-1, les mots : « à l'article 208 D du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « au code général des impôts applicable localement ».

CHAPITRE III.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE III

Article L. 913-1

L'article L. 322-9 est ainsi rédigé : « Les courtiers de marchandises assermentés se conforment aux dispositions prescrites par le code des impôts applicable localement relatives aux ventes publiques et par enchères.

CHAPITRE IV.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IV

Article L. 914-1

Au second alinéa de l'article L. 442-2, avant les mots : « taxes sur le chiffre d'affaires », est ajouté le mot : « éventuelles ».

Au deuxième et au troisième alinéa de l'article L. 442-2, les dates : « 1er janvier 2006 » et « 1er janvier 2007 » sont respectivement remplacées par les dates : « 1er janvier 2009 » et « 1er janvier 2010 ».

Article L. 914-2

L'article L. 443-1 est modifié ainsi qu'il suit :

I.- Au 3o, les mots : « à l'article 403 du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « par les dispositions du code des impôts applicable localement ».

II.- Le 4o est ainsi rédigé :

donaciones de obras de arte al Estado".

Artículo L. 912-6

En el punto VI del Artículo L. 225-270, las palabras: "las disposiciones del Artículo 94 A del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "las disposiciones del Código de los Impuestos localmente aplicable relativas a los beneficios netos en capital realizados por la cesión a título oneroso de valores mobiliarios y de derechos sociales".

Artículo L. 912-7

En el párrafo quinto (2º) del Artículo L. 239-1, las palabras: "en el Artículo 208 D del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "en el Código General de Impuestos localmente aplicable".

CAPITULO III. - DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO III

Artículo L. 913-1

El Artículo L. 322-9 quedará redactado del modo siguiente:"Los corredores de mercancías jurados se someterán a las disposiciones prescrites por el Código de Impuestos localmente aplicable relativas a las ventas públicas y en subasta."

CAPITULO IV. - DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO IV

Artículo L. 914-1

En el párrafo segundo del Artículo L. 442-2, antes de las palabras: "tasas sobre la cifra de negocios", se añadirá la palabra: "eventuales".

En los párrafos segundo y tercero del Artículo L. 442-2, las palabras: "1 de enero de 2006" y "1 de enero de 2007" serán respectivamente sustituidas por las fechas: "1 de enero de 2009" y "1 de enero de 2010".

Artículo L. 914-2

El Artículo L. 443-1 se modificará de la siguiente manera:

I. - En el apartado 3º, las palabras: "en el Artículo 403 del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "por las disposiciones del Código de Impuestos localmente aplicable".

II. - El apartado 4º quedará redactado del modo siguiente:

« 4o A soixante-quinze jours après le jour de livraison pour les achats de boissons alcooliques passibles des droits de circulation prévus par le code des impôts applicable localement.

CHAPITRE V.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE V

Article L. 915-1

Le deuxième alinéa de l'article L. 511-62 est ainsi rédigé :

« La retraite comprend les sommes indiquées dans les articles L. 511-45 et L. 511-46, outre les droits de courtage et de timbre éventuellement prévus par les dispositions du code des impôts applicable localement. »

Article L. 915-2

Le premier alinéa de l'article L. 524-19 est ainsi rédigé :

« Le montant des droits à percevoir par le greffier du tribunal de première instance statuant en matière commerciale est fixé par décret.

Article L. 915-3

Au premier alinéa de l'article L. 525-2, après les mots « au droit fixe », sont ajoutés les mots : « selon les modalités en vigueur localement ».

Article L. 915-4

Au II de l'article L. 525-9, les mots : « au privilège visé à l'article L. 243-4 du code la sécurité sociale » sont remplacés par les mots : « au privilège organisé en faveur de la caisse de prévoyance sociale de la collectivité territoriale ».

Article L. 915-5

L'article L. 525-18 est modifié ainsi qu'il suit :

I.- Au 1o, la référence au décret no 53-968 du 30 septembre 1953 est remplacée par la référence au décret no 55-639 du 20 mai 1955.

II.- Le 2o est ainsi rédigé : « 2o Les navires de mer. »

Article L. 915-6

Au 4o de l'article L. 526-7, les mots : « auprès de la chambre d'agriculture compétente » sont remplacés par les mots : « au registre mentionné au 3o ».

"4º A setenta y cinco días tras el día de la entrega para las compras de las bebidas alcohólicas sujetas a derechos de circulación previstos por el Código de Impuestos localmente aplicable."

CAPITULO V. - DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO V

Artículo L. 915-1

El párrafo segundo del Artículo L. 511-62 quedará redactado del modo siguiente:

"La letra de resaca incluirá las cantidades indicadas en los artículos L. 511-45 y L. 511-46, además de los derechos de corretaje y de timbre eventualmente previstos por las disposiciones del Código de Impuestos localmente aplicable".

Artículo L. 915-2

El párrafo primero del Artículo L. 524-19 quedará redactado del modo siguiente:

"El importe de los derechos a percibir por el secretario del Tribunal de Première Instance competente en materia mercantil será fijado por decreto."

Artículo L. 915-3

En el párrafo primero del Artículo L. 525-2, tras las palabras "a la tasa fija", se añadirán las palabras: "según las condiciones vigentes localmente".

Artículo L. 915-4

En el punto II del Artículo L. 525-9, las palabras: "al privilegio citados en el Artículo L. 243-4 del Código de la Seguridad Social" serán sustituidas por las palabras: "al privilegio organizado en beneficio de la caja de previsión social de la Entidad territorial".

Artículo L. 915-5

El Artículo L. 525-18 se modificará de la siguiente manera:

I. - En el apartado 1º, la referencia al decreto nº 53-968 de 30 de septiembre de 1953 será sustituida por la referencia nº 55-639 del 20 de mayo de 1955.

II. - El apartado 2º quedará redactado del modo siguiente: "2º Los buques de mar."

Artículo L. 915-6

En el apartado 4º del Artículo L. 526-7, las palabras: "en la Cámara de agricultura competente" serán sustituidas por las palabras: "en el registro mencionado en el apartado 3º".

CHAPITRE VI.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VI

Article L. 916-1

Le 4o du III de l'article L. 643-11 ne s'applique pas à Saint-Pierre-et-Miquelon.

CHAPITRE VII.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VII

Article L. 917-2

La chambre d'agriculture, de commerce, d'industrie, de métiers et de l'artisanat recrute et gère les personnels de droit privé et les personnels de droit public, dont ceux soumis au statut prévu par la loi no 52-1311 du 10 décembre 1952 relative à l'établissement obligatoire d'un statut du personnel administratif des chambres d'agriculture, des chambres de commerce et des chambres de métiers.

Article L. 917-3

L'assemblée de la chambre d'agriculture, de commerce, d'industrie, de métiers et de l'artisanat élit son président parmi ses membres.

Article L. 917-4

Pour l'application de l'article L. 712-2, les mots : « du réseau au moyen des impositions de toute nature affectées aux chambres de commerce et d'industrie de région » sont remplacés par les mots : « de la chambre d'agriculture, de commerce, d'industrie, de métiers et de l'artisanat comme il est dit dans les dispositions du code des impôts applicable dans la collectivité ».

Article L. 917-5

Pour l'application de l'article L. 712-7, les mots : « , notamment celles mentionnées au 2o de l'article L. 711-8, » sont supprimés.

CAPITULO VI. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VI

Artículo L. 916-1

No será de aplicación en Saint-Pierre-et-Miquelon el apartado 4º del punto III del Artículo L. 643-11.

CAPITULO VII. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VII

Artículo L. 917-2

La Cámara de Agricultura, de Comercio, de Industria, de Artesanía, contratará y gestionará al personal de derecho privado y el personal de derecho público, entre ellos los empleados regulados por el estatuto previsto por la Ley nº 52-1311 de 10 de diciembre de 1952 relativa al establecimiento obligatorio de un estatuto del personal administrativo de las Cámaras de Agricultura, de las Cámaras de Comercio e Industria y de las Cámaras Profesionales de Artesanía.

Artículo L. 917-3

La junta de la Cámara de Agricultura, de Comercio, de Industria, de Artesanía elegirá a su presidente de entre sus miembros.

Artículo L. 917-4

Para la aplicación del Artículo L. 712-2, las palabras: "de la red se cubrirán mediante impuestos de todo tipo destinados a las Cámaras de Comercio e Industria regionales" serán sustituidas por las palabras: "de la Cámara de Agricultura, de Comercio, de Industria, de Artesanía se cubrirán con arreglo a lo dispuesto en el Código de Impuestos aplicable en la entidad territorial".

Artículo L. 917-5

Para la aplicación del Artículo L. 712-7, las palabras: "en particular las mencionadas en el apartado 2º del Artículo L. 711-8" serán suprimidas.

CHAPITRE VIII.– DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VIII

TITRE II.– DISPOSITIONS SPECIFIQUES AU DEPARTEMENT DE MAYOTTE

Article L. 920-1

Ne sont pas applicables au Département de Mayotte les dispositions suivantes :

1o Au livre II, l'article L. 225-245-1, le chapitre IX du titre II, le chapitre IV bis du titre IV et le chapitre II du titre V. ;

2o Au livre IV, l'article L. 470-6 ;

3o Au livre VI, les articles L. 622-19 et L. 625-9 ;

4o Au livre VII, les articles L. 712-2, L. 712-4 ainsi que les dispositions relatives aux chambres de commerce et d'industrie de région du titre Ier et le titre V, à l'exception de l'article L. 750-1-1.

Article L. 920-1-1

Les notaires et les huissiers de justice organisant et réalisant des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques à Mayotte sont réputés remplir les conditions de formation définies au deuxième alinéa de l'article L. 321-2.

Article L. 920-2

Pour l'application du présent code dans la collectivité, les termes énumérés ci-après sont remplacés comme suit :

1o Supprimé ;

2o Supprimé ;

3o « Conseil des prud'hommes » par « tribunal du travail » ;

4o « Chambre de commerce et d'industrie territoriale » par « Chambre de commerce et d'industrie de Mayotte » ;

5o Supprimé ;

6o « Bureau des hypothèques » par « service de la conservation de la propriété immobilière ».

Article L. 920-4

En l'absence d'adaptation, les références faites, par des dispositions du présent code applicables à Mayotte, à des dispositions qui n'y sont pas

CAPITULO VIII. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VIII

TÍTULO II. – DISPOSICIONES ESPECÍFICAS PARA EL DEPARTAMENTO DE MAYOTTE

Artículo L. 920-1

No serán aplicables en el Departamento de Mayotte las siguientes disposiciones:

1º En libro II, el Artículo L. 225-245-1, el capítulo IX del título II, el capítulo IV del título IV y el capítulo II del libro V;

2º En el libro IV, el Artículo L. 470-6;

3º En el libro VI, los artículos L. 622-9 y L. 625-9;

4º En el libro VII, los artículos L. 712-2, L. 712-4, así como las disposiciones relativas a las Cámaras de Comercio e Industria regionales del título I y el título V, a excepción del Artículo L. 750-1-1.

Artículo L. 920-1-1

Los notarios y agentes judiciales que organicen y realicen ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública en Mayotte se considerará que cumplen las condiciones de formación definidas en el párrafo segundo del Artículo L. 321-2.

Artículo L. 920-2

Para la aplicación del presente código en la Entidad territorial de Mayotte, los términos enumerados a continuación serán sustituidos de la siguiente manera:

1o Suprimido;

2o Suprimido;

3º "Conseil des Prud'hommes" por "Tribunal du Travail"

4º "Cámara de Comercio e Industria territorial" por "Cámara de Comercio e Industria de Mayotte";

5o Suprimido ;

6º "Registro de la Propiedad" por "Servicio de la conservación de la propiedad inmobiliaria".

Artículo L. 920-4

A falta de adaptación, las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables en Mayotte, a disposiciones que no sean

applicables sont remplacées par les références aux dispositions ayant le même objet applicables localement.

Article L. 920-5

Les références faites, par des dispositions du présent code applicables à Mayotte, à des dispositions du code du travail n'y sont applicables que s'il existe une disposition applicable localement ayant le même objet.

Article L. 920-7

Les articles faisant référence à la Communauté européenne sont applicables dans le respect de la décision d'association prévue à l'article 136 du traité instituant la Communauté européenne.

Les références à l'accord sur l'Espace économique européen ne sont pas applicables.

aplicables se sustituirán por referencias a las disposiciones que tengan el mismo objeto aplicables localmente.

Artículo L. 920-5

Las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables en Mayotte a disposiciones del Código de Trabajo solo serán de aplicación allí si existiese una disposición localmente aplicable con el mismo fin.

Artículo L. 920-7

Los artículos que hagan referencia a la Comunidad Europea serán aplicables respetando la decisión de asociación prevista en el Artículo 136 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

No serán aplicables las referencias al acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

CHAPITRE IER.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IER

Article L. 921-2

Les dérogations prévues par les articles L. 123-25 à L. 123-27 sont applicables aux personnes physiques soumises à un régime simplifié d'imposition par la réglementation en vigueur à Mayotte.

Article L. 921-4

A l'article L. 133-7, les mots : « les droits, taxes, frais et amendes de douane liés à une opération de transport » sont supprimés.

Article L. 921-6

A l'article L. 141-13, les mots : « de la déclaration prescrite par les articles 638 et 653 du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « de la déclaration prescrite dans les conditions prescrites par les dispositions du code des impôts applicable dans la collectivité ».

Article L. 921-8

Au 6^o de l'article L. 145-2, les mots : « à la caisse de sécurité sociale de la maison des artistes et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques, tels que définis par l'article 71 de l'annexe III du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « à la caisse de sécurité sociale de Mayotte et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques au sens du code des impôts

CAPITULO I. -- DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO I

Artículo L. 921-2

Las excepciones a las disposiciones de los artículos L. 123-25 a L. 123-27 serán de aplicación a las personas físicas sujetas a un régimen impositivo simplificado según la normativa vigente en Mayotte.

Artículo L. 921-4

En el Artículo L. 133-7 se suprimirán las palabras: "los derechos, tasas, gastos y multas de aduana vinculados a una operación de transporte".

Artículo L. 921-6

En el Artículo L. 141-13 se suprimirán las palabras: "de la declaración prescrite por los artículos 638 y 653 del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "de la declaración prescrite en las condiciones establecidas por las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en la Entidad territorial".

Artículo L. 921-8

En el apartado 6^o del Artículo L. 145-2, las palabras: "en la Caja de Seguridad Social de la Casa de los artistas y autores reconocidos de obras gráficas y plásticas, tal y como son definidos por el Artículo 71 del anexo III del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "en la Caja Local de Seguridad Social de Mayotte y reconocidos autores de obras gráficas y plásticas en el sentido del

applicable localement ».

Article L. 921-10

A l'article L. 145-13, les mots : « sous réserve des dispositions de la loi du 28 mai 1943 relative à l'application aux étrangers des lois en matière de baux à loyer et de baux à ferme » sont supprimés.

Article L. 921-11

Le deuxième alinéa de l'article L. 145-18 est ainsi rédigé :

« Il en est de même pour effectuer des opérations de restauration immobilière comportant des travaux de remise en état, de conservation, de modernisation ou de démolition ayant pour conséquence la transformation des conditions d'habitabilité d'un ensemble d'immeubles nécessitant l'évacuation des lieux.

Ces opérations peuvent être décidées et exécutées dans le respect de la réglementation locale, soit par les autorités publiques localement compétentes, soit à l'initiative d'un ou de plusieurs propriétaires, groupés ou non en association syndicale.

Dans ce dernier cas, ce ou ces propriétaires y sont spécialement autorisés dans des conditions fixées par le représentant de l'Etat, qui précisent notamment les engagements exigés des propriétaires quant à la nature et à l'importance des travaux.

Les immeubles acquis par un organisme de rénovation ne peuvent, après restauration, être cédés de gré à gré qu'aux conditions d'un cahier des charges type approuvé par le représentant de l'Etat.

Article L. 921-13

Le premier alinéa de l'article L. 145-34 est ainsi rédigé :

« A moins d'une modification notable des éléments déterminant la valeur locative, le taux de variation du loyer applicable lors de la prise d'effet du bail à renouveler, si sa durée n'est pas supérieure à neuf ans, ne peut excéder la variation d'un indice local trimestriel mesurant le coût de la construction intervenue depuis la fixation initiale du loyer du bail expiré.

Cet indice est calculé dans des conditions

Código de impuestos localmente aplicable".

Artículo L. 921-10

En el Artículo L. 145-13 se suprimirán las palabras: "no obstante las disposiciones de la Ley de 28 de mayo de 1943 relativa a la aplicación a los extranjeros de las leyes en materia de arrendamientos de inmuebles y arrendamientos rústicos".

Artículo L. 921-11

El párrafo segundo del Artículo L. 145-18 quedará redactado del modo siguiente:

"Lo mismo ocurrirá para efectuar operaciones de restauración inmobiliarias que conlleven obras de rehabilitación, de conservación, de modernización o de demolición que tengan como consecuencia la transformación de las condiciones de habitabilidad de un conjunto de inmuebles que necesiten la evacuación de los locales.

Estas operaciones podrán ser decididas y ejecutadas respetando la normativa vigente, por las autoridades públicas localmente competentes o por iniciativa de uno o varios propietarios, unidos o no en asociación sindical.

En este último caso, el o los propietarios estarán especialmente autorizados para ello en las condiciones determinadas por el representante del Estado, que determinará sobre todo los compromisos exigidos a los propietarios en cuanto a la naturaleza y a la importancia de las obras.

Los inmuebles adquiridos por un organismo de renovación solo podrán ser cedidos según lo libremente acordado ateniéndose a un pliego de condiciones tipo aprobado por el representante del Estado".

Artículo L. 921-13

El párrafo primero del Artículo L. 145-34 quedará redactado del modo siguiente:

"Salvo que haya una modificación notable de los elementos que afecten al valor de arrendamiento del local, el índice de variación del alquiler aplicable en el momento de renovar el contrato no podrá exceder de la variación sufrida por el índice nacional trimestral que mide el coste de la construcción desde la determinación inicial del contrato de arrendamiento expirado, si su duración no fuese superior a nueve años.

Este índice se calculará en las condiciones

déterminées par arrêté du représentant de l'Etat.

A défaut de clause contractuelle fixant le trimestre de référence de cet indice, il y a lieu de prendre en compte une variation de l'indice local trimestriel mesurant le coût de la construction fixé à cet effet par l'arrêté précité. »

Article L. 921-14

Le dernier alinéa de l'article L. 145-35 est ainsi rédigé :

« La composition de la commission, le mode de désignation de ses membres et ses règles de fonctionnement sont fixés par arrêté du représentant de l'Etat.

CHAPITRE II.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE II

Article L. 922-1

Aux articles L. 225-177, L. 225-179 et L. 233-11, les mots : « la date de publication de la loi no 2001-420 du 15 mai 2001 » sont remplacés par les mots : « la date de publication de l'ordonnance no 2004-604 du 24 juin 2004 portant réforme du régime des valeurs mobilières émises par les sociétés commerciales et extension à l'outre-mer de dispositions ayant modifié la législation commerciale ».

Article L. 922-4

Au 5^o de l'article L. 225-115, les mots : « versements effectués en application des 1 et 4 de l'article 238 bis du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « déductions fiscales prévues par les dispositions de droit fiscal applicables dans la collectivité et relatives au total des déductions du montant des bénéfices imposables des sociétés qui procèdent à des versements au profit d'œuvres d'organismes d'intérêt général, ou de sociétés agréées ou à des donations d'œuvre d'art à l'Etat ».

Article L. 922-7

Au VI de l'article L. 225-270, les mots : « les dispositions de l'article 94 A du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « les dispositions du code des impôts applicable dans la collectivité relatives aux gains nets en capital réalisés à l'occasion de la cession à titre onéreux

estabecidas por una orden del representante del Estado.

A falta de dicha cláusula contractual que fije el trimestre de referencia de este índice, se tendrá en cuenta una variación del índice local trimestral que mide el coste de la construcción determinado a este efecto por la orden antes citada".

Artículo L. 921-14

El último párrafo del Artículo L. 145-35 quedará redactado del modo siguiente:

"La composición de la Comisión, el modo de nombramiento de sus miembros y sus normas de funcionamiento serán determinadas por una orden del representante del Estado".

CAPITULO II. - DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO II

Artículo L. 922-1

En los artículos L. 225-177 y L. 225-179 y L. 233-11, las palabras: "la fecha de publicación de la Ley nº 2001-420 de 15 de mayo de 2001" serán sustituidas por las palabras: "la fecha de publicación de la disposición nº 2004-604 de 24 de junio de 2004 relativa a la reforma del régimen de valores mobiliarios emitidos por las sociedades comerciales y la aplicación a los territorios de Ultramar de las disposiciones de modificación de la legislación comercial".

Artículo L. 922-4

En el apartado 5^o del Artículo L. 225-115, las palabras: "pagos realizados en aplicación de los apartados 1 y 4 del Artículo 238 bis del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "deducciones fiscales previstas por las disposiciones de derecho fiscal aplicables en la Entidad territorial y relativas al total de las deducciones del importe de los beneficios imponibles de las sociedades que desembolsen cantidades en beneficio de obras de organismos de interés general o de sociedades autorizadas o donaciones de obras de arte al Estado".

Artículo L. 922-7

En el punto VI del Artículo L. 225-270, las palabras: "las disposiciones del Artículo 94 A del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "las disposiciones del Código de Impuestos aplicables en la Entidad territorial relativas a los beneficios netos en capital

de valeurs mobilières et de droits sociaux ».

Article L. 922-8

Le dernier alinéa de l'article L. 228-36 est supprimé.

CHAPITRE III.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE III

Article L. 923-2

L'article L. 322-9 est ainsi rédigé :

« Les courtiers de marchandises assermentés se conforment aux dispositions prescrites par le code des impôts applicable dans la collectivité relatives aux ventes publiques et par enchères. »

CHAPITRE IV.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IV

Article L. 924-3

Le dernier alinéa du I de l'article L. 441-2 est remplacé par quatre alinéas ainsi rédigés :

« La cessation de la publicité, réalisée dans des conditions non conformes aux dispositions de l'alinéa 1, peut être ordonnée par le juge d'instruction ou par le tribunal saisi des poursuites, soit sur réquisition du ministère public, soit d'office.

La mesure ainsi prise est exécutoire nonobstant toutes voies de recours.

Mainlevée peut en être donnée par la juridiction qui l'a ordonnée ou qui est saisie du dossier.

La mesure cesse d'avoir effet en cas de décision de non-lieu ou de relaxe.

Les décisions statuant sur les demandes de mainlevée peuvent faire l'objet d'un recours devant la chambre d'appel de Mamoudzou selon qu'elles ont été prononcées par un juge d'instruction ou par le tribunal saisi des poursuites.

La chambre d'appel de Mamoudzou statue dans un délai de dix jours à compter de la réception des pièces. »

Article L. 924-4

Au second alinéa de l'article L. 442-2, avant les

realizados por la cesión a título oneroso de valores mobiliarios y de derechos sociales".

Artículo L. 922-8

Se suprimirá el último párrafo del Artículo L. 228-36.

CAPITULO III. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO III

Artículo L. 923-2

El Artículo L. 322-9 quedará redactado del modo siguiente:

"Los corredores de mercancías jurados se someterán a las disposiciones prescrites por el Código de Impuestos aplicable en la Entidad territorial relativas a las ventas públicas y en subasta".

CAPITULO IV. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO IV

Artículo L. 924-3

El último párrafo del punto I del Artículo L. 441-2 será sustituido por cuatro párrafos redactados del siguiente modo:

"El Juez de instrucción o el Tribunal encargado de estas diligencias podrá ordenar que cese la publicidad, realizada en condiciones no conformes a las disposiciones del párrafo 1º, por requerimiento del Ministerio Fiscal o de oficio.

La medida tomada de este modo será ejecutoria pese a que puedan interponerse recursos.

El órgano jurisdiccional que haya ordenado la medida o que haya sido encargado del asunto podrá ordenar su levantamiento.

La medida dejará de tener efecto en caso de sobreseimiento o de absolución.

Las resoluciones relativas a las solicitudes de embargo podrán ser objeto de un recurso ante la Cámara de Apelación de Mamoudzou dependiendo de si hubieran sido acordadas por un Juez de instrucción o por el Tribunal encargado de las diligencias.

La Cámara de Apelación de Mamoudzou resolverá en un plazo de diez días contados a partir de la recepción de la documentación."

Artículo L. 924-4

En el párrafo segundo del Artículo L. 442-2,

mots : « taxes sur le chiffre d'affaires », est ajouté le mot : « éventuelles » ;

Article L. 924-5

Le dernier alinéa de l'article L. 442-3 est remplacé par quatre alinéas ainsi rédigés :

« La cessation de l'annonce publicitaire peut être ordonnée par le juge d'instruction ou par le tribunal saisi des poursuites, soit sur réquisition du ministère public, soit d'office.

La mesure ainsi prise est exécutoire nonobstant toutes voies de recours.

Mainlevée peut en être donnée par la juridiction qui l'a ordonnée ou qui est saisie du dossier.

La mesure cesse d'avoir effet en cas de décision de non-lieu ou de relaxe.

Les décisions statuant sur les demandes de mainlevée peuvent faire l'objet d'un recours devant la chambre d'appel de Mamoudzou.

La chambre d'appel de Mamoudzou statue dans un délai de dix jours à compter de la réception des pièces. »

Article L. 924-6

L'article L. 443-1 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au 3o, les mots : « à l'article 403 du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « par les dispositions du code des impôts applicable dans la collectivité » ;

II.– Le 4o est ainsi rédigé :

« 4o A soixante-quinze jours après le jour de livraison pour les achats de boissons alcooliques passibles des droits de circulation prévus par le code des impôts applicable dans la collectivité. »

CHAPITRE V.– DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE V

Article L. 925-1

Le deuxième alinéa de l'article L. 511-62 est ainsi rédigé :

« La retraite comprend les sommes indiquées dans les articles L. 511-45 et L. 511-46, outre les droits de courtage et de timbre éventuellement prévus par les dispositions applicables dans la

antes de las palabras: "tasas sobre la cifra de negocios", se añadirá la palabra: "eventuales".

Artículo L. 924-5

El último párrafo del Artículo L. 442-3 será sustituido por cuatro párrafos redactados del siguiente modo:

"El Juez de instrucción o el Tribunal encargado de las diligencias podrá ordenar la interrupción del anuncio publicitario, o bien por requerimiento del Ministerio Fiscal o de oficio.

La medida tomada de este modo será ejecutoria pese a que puedan interponerse recursos.

El órgano jurisdiccional que haya ordenado la medida o que haya sido encargado del asunto podrá ordenar su levantamiento.

La medida dejará de tener efecto en caso de sobreseimiento o de absolución.

Las resoluciones que resuelvan sobre las demandas de levantamiento de la medida podrán ser objeto de un recurso ante la Cámara de Apelación de Mamoudzou.

La Cámara de Apelación de Mamoudzou resolverá en un plazo de diez días contados a partir de la recepción de la documentación."

Artículo L. 924-6

El Artículo L. 443-1 se modificará de la siguiente manera:

I. – En el apartado 3º, las palabras: "en el Artículo 403 del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "por las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en la Entidad territorial";

II. - El apartado 4º quedará redactado del modo siguiente:

"4º A setenta y cinco días del día de la entrega para las compras de bebidas alcohólicas sujetas a derechos de circulación previstos por el Código de Impuestos aplicable en la Entidad territorial."

CAPITULO V. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO V

Artículo L. 925-1

El párrafo segundo del Artículo L. 511-62 quedará redactado del modo siguiente:

"La letra de resaca incluirá las cantidades indicadas en los artículos L. 511-45 y L. 511-46, además de los derechos de corretaje y de timbre eventualmente previstos por las disposiciones

collectivité. »

Article L. 925-4

Au premier alinéa de l'article L. 525-2, après les mots : « au droit fixe » sont ajoutés les mots : « selon les modalités en vigueur dans la collectivité ».

Article L. 925-5

Au II de l'article L. 525-9, les mots : « au privilège visé à l'article L. 243-4 du code de la sécurité sociale » sont remplacés par les mots : « au privilège organisé en faveur de la caisse de sécurité sociale de Mayotte ».

Article L. 925-6

Au 1^o de l'article L. 525-18, la référence au décret no 53-968 du 30 septembre 1953 est remplacée par la référence au décret no 55-639 du 20 mai 1955.

Article L. 925-7

Au 4^o de l'article L. 526-7, les mots : « auprès de la chambre d'agriculture compétente » sont remplacés par les mots : « au registre de l'agriculture, de la pêche et de l'aquaculture de Mayotte tenu par la chambre de l'agriculture, de la pêche et de l'aquaculture ».

applicables en la Entidad territorial".

Artículo L. 925-4

En el párrafo primero del Artículo L. 525-2, tras las palabras: "a la tasa fija" se añadirán las palabras: "según las modalidades vigentes en la Entidad territorial".

Artículo L. 925-5

En el punto II del Artículo L. 525-9, las palabras: "al privilegio citado en el Artículo L. 243-4 del Código de Seguridad Social" serán sustituidas por las palabras: "al privilegio organizado en beneficio de la Caja de Seguridad Social de Mayotte".

Artículo L. 925-6

En el apartado 1^o del Artículo L. 525-18, la referencia al decreto n^o 53-968 de 30 de septiembre de 1953 será sustituida por la referencia al decreto n^o 55-639 de 20 de mayo de 1955.

Artículo L. 925-7

En el apartado 4^o del Artículo L. 526-7, las palabras: "en la Cámara de agricultura competente" serán sustituidas por las palabras: "En el Registro de agricultura, pesca y acuicultura de Mayotte regulado por la Cámara de Agricultura, Pesca y Acuicultura".

CHAPITRE VI.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VI

Article L. 926-1

A l'article L. 625-2 les mots : « mentionnée à l'article L. 432-7 du code du travail » sont remplacés par les mots : « à l'égard des informations présentant un caractère confidentiel et données comme telles ».

Article L. 926-2

Pour l'application de l'article L. 622-24, les organismes visés à l'article L. 351-21 du code du travail sont les organismes locaux ayant en charge le service de l'allocation d'assurance chômage et le recouvrement des contributions.

Article L. 926-3

Pour l'application des articles L. 622-24, L. 622-26, L. 625-4, L. 626-5, L. 626-20, L. 631-18, L. 641-14 et L. 662-4, les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail sont les institutions locales chargées de la mise en œuvre

CAPITULO VI. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VI

Artículo L. 926-1

En el Artículo L. 625-2 las palabras: "mencionada en el Artículo L. 432-7 del Código de Trabajo" serán sustituidas por las palabras: "respecto de las informaciones que tuvieran un carácter confidencial y hubieran sido presentadas como tales".

Artículo L. 926-2

Para la aplicación del Artículo L. 622-24, los organismos citados en el Artículo L. 351-21 del Código de Trabajo serán los organismos locales que se encarguen del servicio de la prestación del seguro de desempleo y del cobro de las contribuciones.

Artículo L. 926-3

Para la aplicación de los artículos L. 622-24, L. 622-26, L. 625-4, L. 626-5, L. 626-20, L. 631-18, L. 641-14 y L. 662-4, las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo serán las instituciones locales

du régime d'assurance contre le risque de non-paiement des salaires, en cas de procédure de redressement ou de liquidation judiciaires.

Article L. 926-4

Pour l'application de l'article L. 611-7, L. 626-6 et L. 643-3, les institutions régies par le livre IX du code de la sécurité sociale sont les institutions locales de retraite complémentaire ou supplémentaire ou de prévoyance, prévues par les dispositions applicables dans la collectivité et relatives aux régimes de sécurité et de protection sociales.

Article L. 926-6

A l'article L. 642-1, l'obligation faite au tribunal de tenir compte des dispositions contenues aux 1o, 2o, 3o et 4o de l'article L. 331-3 du code rural et de la pêche maritime s'entend des prescriptions suivantes :

« Observer l'ordre des priorités établi entre l'installation des jeunes agriculteurs et l'agrandissement des exploitations, en tenant compte de l'intérêt économique et social du maintien de l'autonomie de l'exploitation faisant l'objet de la demande ;

Tenir compte, en cas d'agrandissement ou de réunion d'exploitations, des possibilités d'installation sur une exploitation viable, de la situation des terres concernées par rapport au siège de l'exploitation du ou des demandeurs, de la superficie des biens faisant l'objet de la demande et des superficies déjà mises en valeur par le ou les demandeurs, ainsi que par le preneur en place ;

Prendre en considération la situation personnelle du ou des demandeurs : âge, situation familiale et professionnelle et, le cas échéant, celle du preneur en place, ainsi que le nombre et la nature des emplois salariés en cause ;

Tenir compte de la structure parcellaire des exploitations concernées, soit par rapport au siège de l'exploitation, soit pour éviter que des mutations en jouissance ne remettent en cause des aménagements obtenus à l'aide de fonds publics.

Article L. 926-7

Le 4o du III de l'article L. 643-11 ne s'applique pas.

encargadas de la aplicación del régimen de seguros contra el riesgo de impago de los salarios, en caso de procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial.

Artículo L. 926-4

Para la aplicación del Artículo L. 611-7, L. 626-6 y L. 643-3, las instituciones reguladas por el Libro IX del Código de Seguridad Social serán las instituciones locales de jubilación complementaria o suplementaria o de previsión previstas por las disposiciones aplicables en la Entidad territorial y relativas a los regímenes de seguridad y protección sociales.

Artículo L. 926-6

En el Artículo L. 642-1, la obligación para el Tribunal de tener en cuenta las disposiciones contenidas en los apartados 1º, 2º, 3º y 4º del Artículo L. 331-3 del Código Rural y de Pesca Marítima se referirá a los siguientes requisitos:

"Observar el orden de prioridades establecido entre la instalación de los jóvenes agricultores y la ampliación de las explotaciones, teniendo en cuenta el interés económico y social del mantenimiento de la autonomía de la explotación objeto de la solicitud;

En caso de ampliación o de reunión de explotaciones, tener en cuenta las posibilidades de instalación en una explotación viable, la situación de las tierras en cuestión con relación a la sede de la explotación del o de los solicitantes, la superficie de los bienes que sean objeto de la solicitud y de las superficies ya aprovechadas por el o los solicitantes, así como por el arrendatario actual;

Considerar la situación personal del o de los solicitantes: edad, situación familiar y profesional y, en su caso, la del arrendatario actual, así como el número y la naturaleza de los puestos de trabajo asalariados en juego;

Tener en cuenta la estructura parcelaria de las explotaciones en cuestión, tanto con relación a la sede de la explotación, como para evitar que determinados cambios en la posesión puedan cuestionar los acondicionamientos obtenidos con ayuda de fondos públicos."

Artículo L. 926-7

No será de aplicación el apartado 4º del punto III del Artículo L. 643-11.

CHAPITRE VII.– DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VII

Article L. 927-1

Pour l'application à Mayotte :

1o De l'article L. 711-2, le deuxième alinéa est ainsi rédigé :

« La chambre de commerce et d'industrie de Mayotte est associée à l'élaboration du plan d'aménagement et de développement durable et des plans locaux d'urbanisme » ;

2o De l'article L. 711-4, les mots : « dans le cadre des schémas sectoriels mentionnés au 3o de l'article L. 711-8 et » les mots : « dans les conditions prévues aux articles L. 443-1 et L. 753-1 du code de l'éducation » sont supprimés ;

3o De l'article L. 712-7, les mots : « , notamment celles mentionnées au 1o de l'article L. 711-8, » sont supprimés.

Article L. 927-2

La chambre de commerce et d'industrie de Mayotte recrute et gère les personnels de droit privé et les personnels de droit public, dont ceux soumis au statut prévu par la loi no 52-1311 du 10 décembre 1952 relative à l'établissement obligatoire d'un statut du personnel administratif des chambres d'agriculture, des chambres de commerce et des chambres de métiers.

Article L. 927-3

L'assemblée de la chambre de commerce et d'industrie de Mayotte élit son président parmi ses membres.

CHAPITRE VIII.– DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VIII

TITRE III.– DISPOSITIONS APPLICABLES EN NOUVELLE-CALEDONIE

Article L. 930-1

Sous réserve des adaptations prévues dans les chapitres ci-après, les dispositions suivantes du présent code sont applicables en Nouvelle-Calédonie :

1o Le livre Ier, à l'exception des articles L. 123-1-

CAPITULO VII. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VII

Artículo L. 927-1

Para la aplicación en Mayotte:

1º El párrafo segundo del Artículo L. 711-2 quedará redactado del modo siguiente:

La Cámara de Comercio e Industria de Mayotte participará en la elaboración del plan de ordenación y desarrollo sostenible y de los planes locales de urbanismo";

2º En el Artículo L. 711-4, se suprimirán las palabras: "en el marco de los planes sectoriales mencionados en el apartado 3º del Artículo L. 711-8" y las palabras: "en las condiciones previstas por los artículos L. 443-1 y L. 753-1 del Código de la Educación";

3º En el Artículo L. 712-7, se suprimirán las palabras: "en particular las mencionadas en el apartado 1º del Artículo L. 711-8".

Artículo L. 927-2

La Cámara de Comercio e Industria de Mayotte contratará y gestionará al personal de derecho privado y el personal de derecho público, entre ellos los empleados regulados por el estatuto previsto por la Ley nº 52-1311 de 10 de diciembre de 1952 relativa al establecimiento obligatorio de un estatuto del personal administrativo de las Cámaras de Agricultura, de las Cámaras de Comercio e Industria y de las Cámaras Profesionales de Artesanía.

Artículo L. 927-3

La Junta de la Cámara de Comercio e Industria de Mayotte elegirá a su presidente de entre sus miembros.

CAPITULO VIII. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VIII

TÍTULO III. – DISPOSICIONES APPLICABLES EN NUEVA CALEDONIA.

Artículo L. 930-1

Sin perjuicio de las adaptaciones previstas en los siguientes capítulos, las disposiciones enumeradas a continuación serán aplicables en Nueva Caledonia:

1º El libro I, salvo los artículos L. 123-1-1, L.

1, L. 123-29 à L. 123-31, L. 124-1 à L. 126-1, L. 131-1 à L. 131-6, L. 131-9, L. 134-1 à L. 135-3, L. 145-34 à L. 145-36, L. 145-38 et L. 145-39 ;

2o Le livre II, à l'exception des articles L. 225-245-1, L. 229-1 à L. 229-15, L. 238-6, L. 244-5 et L. 252-1 à L. 252-13 ;

3o Le livre III, à l'exception des articles L. 310-4, L. 321-1 à L. 321-38, L. 322-7 et L. 322-10 ;

4o Le livre IV, à l'exception des articles L. 410-1 à L. 450-1, L. 450-5 à L. 450-6, L. 461-1 à L. 464-9, L. 470-2 à L. 470-4 et des articles L. 470-6 à L. 470-8 ;

5o Le livre V, à l'exception des articles L. 522-1 à L. 522-40, L. 524-12, L. 524-20 et L. 524-21 ;

6o Le livre VI, à l'exception des articles L. 622-19, L. 625-9 et L. 670-1 à L. 670-8 ;

7o Le titre II du livre VII, à l'exception des articles L. 722-3, L. 722-11 à L. 722-13, de l'article L. 723-6, de l'alinéa 2 de l'article L. 723-7, de l'alinéa 2 de l'article L. 723-10 et de l'article L. 723-11 ;

8o Le titre II du livre VIII.

Article L. 930-2

Pour l'application du présent code dans le territoire, les termes énumérés ci-après sont remplacés ainsi qu'il suit :

1o « Tribunal de grande instance » ou « tribunal d'instance » par « tribunal de première instance » ;

2o « Tribunal de commerce » ou « justice consulaire » par « tribunal mixte de commerce » ;

3o « Conseil de prud'hommes » par « tribunal du travail » ;

4o « Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales » par « Journal officiel de la Nouvelle-Calédonie » ;

5o « Département » ou « arrondissement » par « Nouvelle-Calédonie » ou par « province » ;

6o « Préfet » ou « sous-préfet » par « représentant de l'Etat en Nouvelle-Calédonie » ;

7o « Bureau des hypothèques » par « service de la conservation des hypothèques ».

Article L. 930-3

Les références faites, par des dispositions du présent code applicables en Nouvelle-Calédonie, à d'autres articles du présent code, ne concernent que les articles rendus applicables en Nouvelle-Calédonie avec les adaptations prévues

123-29 a L. 123-31, L. 124-1 a L. 126-1, L. 131-1 a L. 131-6, L. 131-9, L. 134-1 a L. 135-3, L. 145-34 a L. 145-36, L. 145-38 y L. 145-39;

2° El Libro II, salvo los artículos L. 225-245-1, L. 229-1 a L. 229-15, L. 238-6, L. 244-5 y L. 252-1 a L. 252-13;

3° El libro III, salvo los artículos L. 310-4, L. 321-1 a L. 321-38, L. 322-7 y L. 322-10;

4° El libro IV, salvo los artículos L. 410-1 a L. 450-1, L. 450-5 a L. 450-6, L. 461-1 a L. 464-9, L. 470-2 a L. 470-4 y los artículos L. 470-6 a L. 470-8;

5° El Libro V, salvo los artículos L. 522-1 a L. 522-40, L. 524-12, L. 524-20 y L. 524-21;

6° El Libro VI, salvo los artículos L. 622-19, L. 625-9 y L. 670-1 a L. 670-8;

7° El título II del libro VII salvo los artículos L. 722-3, L. 722-11 a 722-13, el Artículo L. 723-6, el párrafo 2° del Artículo L. 723-7, el párrafo 2° del Artículo L. 723-10 y el Artículo L. 723-11;

8° El Título II del Libro VIII.

Artículo L. 930-2

Para la aplicación del presente código en el territorio, los términos enumerados a continuación serán sustituidos del modo siguiente:

1° "Tribunal de Grande Instance" o "Tribunal d'Instance" por "Tribunal de Première Instance";

2° "Tribunal de Commerce" o "Justicia consular" por "Tribunal mixto de comercio";

3° "Conseil de Prud'hommes" por "Tribunal du Travail"

4° "Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales" por "Diario Oficial de Nueva Caledonia";

5° "departamento" o "circunscripción" por "Nueva Caledonia" o por "provincia";

6° "Prefecto" o "Subprefecto" por "representante del Estado en Nueva Caledonia";

7° "Oficina de Hipotecas" por "Servicio de la conservación de las hipotecas".

Artículo L. 930-3

Las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables en Nueva Caledonia a otros artículos del presente código, solo afectarán a los artículos convertidos en aplicables en Nueva Caledonia debido a las

dans les chapitres ci-dessous.

Article L. 930-4

En l'absence d'adaptation, les références faites par des dispositions du présent code applicables en Nouvelle-Calédonie, à des dispositions qui n'y sont pas applicables, sont remplacées par les références aux dispositions ayant le même objet applicables localement.

Article L. 930-5

Les références faites par des dispositions du présent code applicables en Nouvelle-Calédonie à des dispositions du code du travail, n'y sont applicables que s'il existe une disposition applicable localement ayant le même objet.

Article L. 930-6

Les références à l'immatriculation au répertoire des métiers sont remplacées par les références à l'immatriculation faite conformément à la réglementation applicable en Nouvelle-Calédonie.

Article L. 930-7

Les articles faisant référence à la Communauté européenne sont applicables dans le respect de la décision d'association prévue à l'article 136 du traité instituant la Communauté européenne.

Les références à l'accord sur l'Espace économique européen ne sont pas applicables.

adaptaciones previstas en los capítulos siguientes.

Artículo L. 930-4

A falta de adaptación, las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables en Nueva Caledonia, a disposiciones que no puedan ser aplicables allí, serán sustituidas por las referencias a las disposiciones que tengan el mismo objeto y que sean localmente aplicables.

Artículo L. 930-5

Las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables en Nueva Caledonia a disposiciones del Código de Trabajo solo serán de aplicación allí si existe una disposición aplicable localmente que tenga el mismo objeto.

Artículo L. 930-6

Las referencias a la inscripción en el Registro Central de Artesanos serán sustituidas por las referencias a la inscripción realizada en conformidad a la normativa aplicable en Nueva Caledonia.

Artículo L. 930-7

Los artículos que hagan referencia a la Comunidad Europea serán aplicables respetando la decisión de asociación prevista en el Artículo 136 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

No serán aplicables las referencias al acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

CHAPITRE IER.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IER

Article L. 931-1

A l'article L. 122-1, les mots : « le préfet du département où l'étranger doit exercer son activité » sont remplacés par les mots : « l'autorité de Nouvelle-Calédonie compétente ».

Article L. 931-1-1

A l'article L. 123-11-3, les références au code de la consommation et au code du travail sont remplacées par des références aux dispositions applicables localement ayant le même objet.

Article L. 931-1-2

Pour son application en Nouvelle-Calédonie, l'article L. 123-11-6 est rédigé comme suit :

Article L. 123-11-6.-Les agents des douanes sont

CAPITULO I. - DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO I

Artículo L. 931-1

En el Artículo L. 122-1 se suprimirán las palabras: "El Prefecto del departamento en el que el extranjero deberá ejercer su actividad" y serán sustituidas por las palabras: "la autoridad de Nueva Caledonia competente".

Artículo L. 931-1-1

En el Artículo L. 123-11-3, las referencias al Código de Consumo y al Código del Trabajo serán sustituidas por referencias a las disposiciones aplicables localmente que tengan el mismo objeto.

Artículo L. 931-1-2

Para su aplicación en Nueva Caledonia, el Artículo L. 123-11-6 se redactará del siguiente modo:

Art. L. 123-11-6.- Los agentes de aduanas

qualifiés pour procéder à la recherche et à la constatation des infractions aux dispositions des articles de la présente sous-section et des règlements pris pour leur application.

A cet effet, ils agissent, conformément aux règles de recherche et de constatation des infractions déterminées par le code des douanes.

Les infractions sont constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire et transmis directement au parquet.

Article L. 931-2

Les dérogations prévues par les articles L. 123-25 à L. 123-27 sont applicables aux personnes physiques soumises à un régime simplifié d'imposition par la réglementation en vigueur en Nouvelle-Calédonie.

Article L. 931-3

A l'article L. 131-11, la deuxième phrase est supprimée.

Article L. 931-4

Pour l'application de l'article L. 133-6 :

1^o Les mots : « celles qui naissent des dispositions de l'article 1269 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots : « les demandes en révision de compte et en liquidation des fruits présentées en vue d'un redressement en cas d'erreur, d'omission ou de présentation inexacte » ;

2^o Les dispositions du dernier alinéa sont applicables dans le cas de transport fait pour le compte de la Nouvelle-Calédonie.

Article L. 931-5

A l'article L. 133-7, les mots : « les droits, taxes, frais et amendes de douane liés à une opération de transport » sont supprimés.

Article L. 931-6

Pour l'application des articles L. 141-15, L. 143-7, L. 144-1 à L. 144-13 et L. 145-28, un magistrat du tribunal de première instance peut être délégué par le président.

Article L. 931-7

A l'article L. 141-13, les mots : « par les articles 638 et 653 du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « par les dispositions du code des impôts applicable en Nouvelle-Calédonie relatives aux déclarations de mutation verbales ».

estarán cualificados para proceder a la investigación y comprobación de las infracciones contra lo dispuesto en los artículos de la presente subsección y los reglamentos dictados para su aplicación.

Para ello, actuarán según las reglas de investigación y comprobación de las infracciones determinadas por el Código de Aduanas.

Las infracciones se consignarán en actas que darán fe hasta prueba en contrario y serán directamente notificadas a la fiscalía.

Artículo L. 931-2

Las excepciones previstas por los artículos L. 123-25 a L. 123-27 se aplicarán a las personas físicas sujetas a un régimen impositivo simplificado por la normativa vigente en Nueva Caledonia.

Artículo L. 931-3

En el Artículo L. 131-11 se suprimirá la segunda frase.

Artículo L. 931-4

Para la aplicación del Artículo L. 133-6:

1^o Las palabras: "las que tienen su origen en las disposiciones del Artículo 1269 del Código de Procedimiento Civil" serán sustituidas por las palabras: "las solicitudes de revisión de cuenta y de liquidación de los resultados presentadas para subsanar un error, una omisión o una presentación inexacta".

2^o Las disposiciones del último párrafo se aplicarán en el caso de transporte realizado por cuenta de Nueva Caledonia.

Artículo L. 931-5

En el Artículo L. 133-7 se suprimirán las palabras: "los derechos, tasas, gastos y multas de aduana vinculados a una operación de transporte".

Artículo L. 931-6

Para la aplicación de los artículos L. 141-15, L. 143-7, L. 144-1 a L. 144-13 y L. 145-28, el presidente podrá delegar en un magistrado del Tribunal de Première Instance.

Artículo L. 931-7

En el Artículo L. 141-13 se suprimirán las palabras: "por los artículos 638 y 653 del Código General de Impuestos" y serán sustituidas por las palabras: "por las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en Nueva Caledonia relativas a las declaraciones verbales de cambio de titular".

Article L. 931-8

A l'article L. 144-5, les mots : « les articles L. 3211-2 et L. 3212-1 à L. 3212-12 du code de la santé publique » sont remplacés par les mots : « les articles du code de la santé publique applicable en Nouvelle-Calédonie relatifs à l'hospitalisation ou à l'internement avec ou sans le consentement de l'intéressé ».

Article L. 931-9

L'article L. 144-11 est ainsi rédigé :

« Article L. 144-11. – Si, conformément à la réglementation locale, le contrat de location-gérance est assorti d'une clause d'échelle mobile, la révision du loyer peut, nonobstant toute convention contraire, être demandée selon les conditions fixées par une délibération de l'autorité locale compétente lorsque, par le jeu de cette clause, ce loyer se trouve augmenté ou diminué de plus du quart par rapport au prix précédemment fixé, contractuellement ou judiciairement. »

Article L. 931-10

L'article L. 144-12 est ainsi rédigé :

« Article L. 144-12. – A défaut d'accord amiable entre les parties sur la révision du loyer, l'instance est introduite et jugée conformément aux dispositions prévues en matière de révision du prix des baux à loyer d'immeubles ou de locaux à usage commercial ou industriel.

Le juge doit, en tenant compte de tous les éléments d'appréciation, adapter le jeu de l'échelle mobile à la valeur locative équitable au jour de la notification.

Le nouveau prix est applicable à partir de cette même date, à moins que les parties ne se soient mises d'accord avant ou pendant l'instance sur une date plus ancienne ou plus récente. »

Article L. 931-11

Pour l'application de l'article L. 145-2, la Nouvelle-Calédonie est considérée comme une collectivité territoriale et au 6^o, les mots : « à la caisse de sécurité sociale de la maison des artistes et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques, tels que définis par l'article 71 de l'annexe III du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « à la

Artículo L. 931-8

En el Artículo L. 144-5 se suprimirán las palabras: "los artículos L. 3211-2 y L. 3212-1 a L. 3212-12 del Código de Salud Pública" y serán sustituidas por las palabras: "los artículos del Código de Salud Pública aplicable en Nueva Caledonia relativos a la hospitalización o internamiento con o sin el consentimiento del interesado".

Artículo L. 931-9

El Artículo L. 144-11 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 144-11 - Si, de acuerdo a la normativa local, el contrato de arrendamiento de negocio incluyera una cláusula de revisión y actualización, se podrá solicitar la revisión del importe del alquiler en las condiciones establecidas por un acuerdo de la autoridad local, no obstante cualquier contrato en contrario, si por el juego de dicha cláusula, este contrato de alquiler se viera aumentado o disminuido en más de un cuarto con relación al precio anteriormente fijado contractual o judicialmente."

Artículo L. 931-10

El Artículo L. 144-12 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 144-12 - Si no hay acuerdo amistoso entre las partes sobre la revisión del precio del alquiler, la acción será emprendida y juzgada según las disposiciones previstas en materia de revisión del precio de los arrendamientos de inmuebles o de locales comerciales o industriales.

El Juez deberá adaptar el juego de la cláusula de revisión-actualización al valor del alquiler del día de la notificación, teniendo en cuenta todos los elementos de apreciación.

El nuevo precio será aplicable a partir de esta misma fecha, a menos que las partes se hayan puesto de acuerdo antes de o durante la instancia en una fecha anterior o más reciente."

Artículo L. 931-11

Para la aplicación del Artículo L. 145-2, Nueva Caledonia será considerada como una entidad territorial y en el apartado 6^o las palabras: "en la Caja de Seguridad Social de la Casa de los artistas y autores reconocidos de obras gráficas y plásticas, tal y como son definidos por el Artículo 71 del anexo III del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras:

caisse locale d'assurance sociale et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques au sens du code des impôts applicable en Nouvelle-Calédonie ».

Article L. 931-12

Pour l'application de l'article L. 145-6, les mots : « l'évacuation des lieux compris dans un secteur ou périmètre prévu aux articles L. 313-4 et L. 313-4-2 du code de l'urbanisme » sont remplacés par les mots : « l'évacuation des lieux prévue à l'article L. 145-18 ».

Article L. 931-13

A l'article L. 145-13, les mots : « sous réserve des dispositions de la loi du 28 mai 1943 relative à l'application aux étrangers des lois en matière de baux à loyer et de baux à ferme » sont supprimés.

Article L. 931-14

Le deuxième alinéa de l'article L. 145-18 est ainsi rédigé :

« Il en est de même pour effectuer des opérations de restauration immobilière comportant des travaux de remise en état, de conservation, de modernisation ou de démolition ayant pour conséquence la transformation des conditions d'habitabilité d'un ensemble d'immeubles nécessitant l'évacuation des lieux.

Ces opérations peuvent être décidées et exécutées dans le respect de la réglementation locale, soit par les autorités publiques localement compétentes, soit à l'initiative d'un ou de plusieurs propriétaires, groupés ou non en association syndicale.

Dans ce dernier cas, ce ou ces propriétaires y sont spécialement autorisés dans des conditions fixées par les autorités locales compétentes, qui précisent notamment les engagements exigés des propriétaires quant à la nature et à l'importance des travaux.

Les immeubles acquis par un organisme de rénovation ne peuvent, après restauration, être cédés de gré à gré qu'aux conditions d'un cahier des charges type approuvé par lesdites autorités.

Article L. 931-15

Pour l'application de l'article L. 145-26, la Nouvelle-Calédonie est considérée comme une

"en la caja local de Seguridad Social y reconocidos autores de obras gráficas o plásticas en el sentido del Código de Impuestos aplicable en Nueva Caledonia".

Artículo L. 931-12

Para la aplicación del Artículo L. 145-6, las palabras: "la evacuación de los locales incluidos en un sector o perímetro previsto en los artículos L. 313-4 y L. 313-4 del Código de Urbanismo" serán sustituidas por las palabras: "la evacuación de los locales prevista en el Artículo L. 145-18".

Artículo L. 931-13

En el Artículo L. 145-13 se suprimirán las palabras: "no obstante las disposiciones de la Ley de 28 de mayo de 1943 relativa a la aplicación a los extranjeros de las leyes en materia de arrendamientos de inmuebles y arrendamientos rústicos".

Artículo L. 931-14

El párrafo segundo del Artículo L. 145-18 quedará redactado del modo siguiente:

"Lo mismo ocurrirá para efectuar operaciones de restauración inmobiliarias que conlleven obras de rehabilitación, de conservación, de modernización o de demolición que tengan como consecuencia la transformación de las condiciones de habitabilidad de un conjunto de inmuebles que necesiten la evacuación de los locales.

Estas operaciones podrán ser decididas y ejecutadas respetando la normativa vigente, por las autoridades públicas localmente competentes o por iniciativa de uno o varios propietarios, unidos o no en asociación sindical.

En este último caso, el o los propietarios serán autorizados especialmente para ello en las condiciones determinadas por las autoridades locales competentes que precisarán sobre todo las obligaciones exigidas a los propietarios en cuanto a la naturaleza e importancia de las obras.

Los inmuebles adquiridos por un organismo de renovación solo podrán ser cedidos, tras la restauración, según lo libremente acordado ateniéndose a un pliego de condiciones tipo aprobado por dichas autoridades."

Artículo L. 931-15

Para la aplicación del Artículo L. 145-26, Nueva Caledonia será considerada como una entidad

collectivité territoriale.

Article L. 931-16

L'article L. 145-37 est ainsi rédigé :

« Article L. 145-37. – Les loyers des baux d'immeubles ou de locaux régis par le présent chapitre, renouvelés ou non, peuvent être révisés à la demande de l'une ou de l'autre des parties, dans les conditions prévues par les délibérations de l'autorité de Nouvelle-Calédonie compétente. »

Article L. 931-17

L'article L. 145-43 est ainsi rédigé :

« Article L. 145-43. – Sont dispensés de l'obligation d'exploiter pendant la durée de leur stage les commerçants et artisans, locataires du local dans lequel est situé leur fonds, qui sont admis à suivre un stage de conversion ou un stage de promotion conformément aux dispositions du code du travail applicable en Nouvelle-Calédonie. »

Article L. 931-18

Le troisième alinéa de l'article L. 145-47 est supprimé.

Article L. 931-19

A l'article L. 145-56, les mots : « et de procédure » sont supprimés.

**CHAPITRE II. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION
DU LIVRE II**

Article L. 932-6

Aux articles L. 225-177, L. 225-179 et L. 233-11, les mots : « la date de publication de la loi no 2001-420 du 15 mai 2001 relative aux nouvelles régulations économiques » sont remplacés par les mots : « la date de publication de l'ordonnance no 2004-604 du 24 juin 2004 portant réforme du régime des valeurs mobilières émises par les sociétés commerciales et extension à l'outre-mer de dispositions ayant modifié la législation commerciale ».

Article L. 932-7

Aux articles L. 223-18, L. 225-36 et L. 225-65, les mots : « dans le même département ou un département limitrophe » sont remplacés par les mots : « en Nouvelle-Calédonie ».

territorial.

Artículo L. 931-16

El Artículo L. 145-37 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 145-37 - Los contratos de los alquileres de inmuebles o de locales regulados por el presente capítulo, renovados o no, podrán ser revisados a petición de una u otra de las partes, en las condiciones previstas por los acuerdos de la autoridad de Nueva Caledonia competente."

Artículo L. 931-17

El Artículo L. 145-43 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 145-43 - Quedarán dispensados de la obligación de explotar durante el periodo del curso formativo, los comerciantes y artesanos, arrendatarios del local en el que esté situado su fondo de comercio, que sean admitidos a realizar un curso de readaptación profesional o un curso de cualificación según las disposiciones del Código de trabajo aplicable en la Nueva Caledonia."

Artículo L. 931-18

Se suprimirá el párrafo tercero del Artículo L. 145-47.

Artículo L. 931-19

En el Artículo L. 145-56 se suprimirán las palabras: "y de procedimiento".

**CAPITULO II. – DISPOSICIONES DE
ADAPTACION DEL LIBRO II**

Artículo L. 932-6

En los artículos L. 225-177 y L. 225-179 y L. 233-11, las palabras: "la fecha de publicación de la Ley nº 2001-420 de 15 de mayo de 2001 relativa a las nuevas regulaciones económicas" serán sustituidas por las palabras: "la fecha de publicación de la disposición nº 2004-604 de 24 de junio de 2004 relativa a la reforma del régimen de valores mobiliarios emitidos por las sociedades comerciales y la aplicación a los territorios de Ultramar de las disposiciones de modificación de la legislación comercial".

Artículo L. 932-7

En los artículos L. 223-18 y L. 225-36 y L. 225-65, las palabras: "en el mismo departamento o en un departamento limítrofe" serán sustituidas por las palabras: "en Nueva Caledonia".

Article L. 932-8

Le dernier alinéa de l'article L. 225-43 et celui de l'article L. 225-91 sont supprimés.

Article L. 932-10

Le 5o de l'article L. 225-115 est ainsi rédigé :

« 5o Du montant global, certifié par les commissaires aux comptes, des déductions du montant des bénéficiaires imposables de sociétés qui procèdent à des versements à des œuvres d'organismes d'intérêt général ou de sociétés agréées ou à des donations d'œuvres d'art à l'Etat ou à la Nouvelle-Calédonie, telles que prévues par les dispositions de droit fiscal applicables en Nouvelle-Calédonie, ainsi que la liste des actions nominatives de parrainage, de mécénat.

Article L. 932-11

Aux articles L. 225-105, L. 823-6 et L. 225-231, après les mots : « le comité d'entreprise » sont ajoutés les mots : « ou à défaut les délégués du personnel ».

Article L. 932-12

Aux articles L. 225-231, L. 232-3, L. 232-4, L. 234-1 et L. 234-2, aux mots : « au comité d'entreprise » sont ajoutés les mots : « ou à défaut aux délégués du personnel ».

Article L. 932-14

Au VI de l'article L. 225-270, les mots : « les dispositions de l'article 94 A du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « les dispositions du code des impôts applicable en Nouvelle-Calédonie relatives aux gains nets en capital réalisés à l'occasion de la cession à titre onéreux de valeurs mobilières et de droits sociaux ».

Article L. 932-15

Le dernier alinéa de l'article L. 228-36 est supprimé.

Article L. 932-16

A l'article L. 233-24, les mots « ou du VII de l'article 97 » sont supprimés.

Article L. 932-17

Le deuxième alinéa de l'article L. 251-7 est supprimé.

Artículo L. 932-8

Se suprimirán los últimos párrafos del Artículo L. 225-43 y el del Artículo L. 225-91.

Artículo L. 932-10

El apartado 5º del Artículo L. 225-115 quedará redactado del modo siguiente:

"5º Del importe global, certificada por los auditores de cuentas, las deducciones del importe de los beneficios imponibles de sociedades que realicen pagos a obras de organismos de interés general o de sociedades autorizadas o donaciones de obras de arte al Estado o a Nueva Caledonia, tal y como está previsto por las disposiciones del derecho fiscal aplicables en Nueva Caledonia, así como la lista de las acciones nominativas de padrinazgo, de mecenazgo."

Artículo L. 932-11

En los artículos L. 225-105 y L. 823-6 y L. 225-231, tras las palabras: "el comité de empresa" deberán añadirse las palabras:"o, en su defecto, los delegados del personal".

Artículo L. 932-12

En los artículos L. 225-231, L. 232-3, L. 232-4, L. 234-1 y L. 234-2, tras las palabras: "al comité de empresa" deberán añadirse las palabras: "o, en su defecto, a los delegados del personal".

Artículo L. 932-14

En el punto VI del Artículo L. 225-270, las palabras: "las disposiciones del Artículo 94 A del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en Nueva Caledonia relativas a los beneficios netos en capital obtenidos por la cesión a título oneroso de valores mobiliarios o derechos sociales".

Artículo L. 932-15

Se suprimirá el último párrafo del Artículo L. 228-36.

Artículo L. 932-16

En el Artículo L. 233-24, las palabras: "o del punto VII del Artículo 97" quedarán suprimidas.

Artículo L. 932-17

Se suprimirá el párrafo segundo del Artículo L. 251-7.

**CHAPITRE III.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION
DU LIVRE III****Article L. 933-1****CAPITULO III. - DISPOSICIONES DE
ADAPTACION DEL LIBRO III****Artículo L. 933-1**

Les deuxième et troisième alinéas de l'article L. 310-1 sont supprimés.

Article L. 933-2

Le deuxième alinéa du I et le II de l'article L. 310-2 sont supprimés.

Article L. 933-3

Le deuxième alinéa du I de l'article L. 310-3 est supprimé.

Article L. 933-4

Les 1o, 2o et 3o de l'article L. 310-5 sont supprimés.

Article L. 933-5

A l'article L. 322-1, les mots : « aux articles 53 de la loi no 91-650 du 9 juillet 1991 relative à la réforme des procédures d'exécution et 945 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots : « aux dispositions de procédure civile applicables en Nouvelle-Calédonie et relatives à la vente de meubles dépendant d'une succession ».

Article L. 933-6

L'article L. 322-11 est ainsi rédigé :

« Article L. 322-11. – Les contestations relatives aux ventes réalisées en application des délibérations en vigueur localement relatives à la vente volontaire, aux enchères, en gros, des marchandises par les courtiers assermentés sont portées devant le tribunal mixte de commerce. »

Article L. 933-7

L'article L. 322-15 est ainsi rédigé :

« Article L. 322-15. – Il appartient toujours au tribunal ou au juge qui autorise ou ordonne la vente en vertu de l'article précédent, de désigner éventuellement, pour y procéder, une autre classe d'officiers publics que les courtiers assermentés. »

Article L. 933-8

L'article L. 322-16 est ainsi rédigé :

« Article L. 322-16. – Les dispositions de l'article L. 322-11 sont applicables aux ventes visées aux articles L. 322-14 et L. 322-15. »

Se suprimarán los párrafos segundo y tercero del Artículo L. 310-1.

Artículo L. 933-2

Se suprimirán los puntos I y II del Artículo L. 310-2.

Artículo L. 933-3

Se suprimirá el párrafo segundo del punto I del Artículo L. 310-3.

Artículo L. 933-4

Se suprimirán los apartados 1º, 2º y 3º del Artículo L. 310-5.

Artículo L. 933-5

En el Artículo L. 322-1 se suprimirán las palabras: "en los artículos 53 de la Ley nº 91-650 de 9 de julio de 1991 relativa a la reforma del procedimiento de ejecución y 945 del Código de Procedimiento Civil" y serán sustituidas por las palabras: "a las disposiciones de procedimiento civil aplicables en Nueva Caledonia y relativas a la venta de bienes muebles procedentes de una herencia".

Artículo L. 933-6

El Artículo L. 322-11 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 322-11 - Las impugnaciones relativas a las ventas realizadas en aplicación de los acuerdos localmente vigentes relativas a la venta voluntaria, en subasta, al por mayor, de mercancías por parte de los corredores jurados serán presentadas ante el Tribunal mixto del comercio."

Artículo L. 933-7

El Artículo L. 322-15 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 322-15 - Sigue siendo competencia del Tribunal o del Juez que autoriza la venta en virtud del Artículo anterior, el nombrar eventualmente a otra clase de funcionarios públicos diferentes a los corredores jurados para proceder a dicha venta."

Artículo L. 933-8

El Artículo L. 322-16 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 322-16 - Las disposiciones del Artículo L. 322-11 serán de aplicación a las ventas citadas en los artículos L. 322-14 y L. 322-15."

CHAPITRE IV.– DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IV

Article L. 934-1

Pour l'application de l'article L. 450-4 :

1o Au premier alinéa, les mots : « la Commission européenne, le ministre chargé de l'économie ou le rapporteur général de l'Autorité de la concurrence sur proposition du rapporteur » sont remplacés par les mots : « l'autorité compétente de la Nouvelle-Calédonie » ;

2o Au deuxième alinéa, les mots : « du livre IV du présent code » sont remplacés par les mots : « applicables en Nouvelle-Calédonie en matière de liberté des prix et de concurrence » ;

3o Au septième alinéa, les mots : « de celle de l'administration de la direction générale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes ou de celle de l'Autorité de la concurrence » sont remplacés par les mots : « ou de celle de l'administration compétente de la Nouvelle-Calédonie. » ;

4o Au huitième alinéa, les mots : « et, le cas échéant, les agents et autres personnes mandatés par la Commission européenne » sont supprimés ;

5o Au onzième alinéa, les mots : « de l'Autorité de la concurrence » sont remplacés par les mots : « de l'administration compétente de la Nouvelle-Calédonie » ;

6o Au douzième alinéa, les mots : « et au plus tard à compter de la notification de griefs prévue à l'article L. 463-2 » sont supprimés.

Article L. 934-2

Pour l'application de l'article L. 450-8, les mots : « mentionnés à l'article L. 450-1 » sont remplacés par les mots : « assermentés ».

Article L. 934-3

Pour son application en Nouvelle-Calédonie, l'article 470-4-1 est ainsi rédigé :

Article 470-4-1. – L'acte par lequel le procureur de la République donne son accord à la proposition de transaction émise par l'autorité administrative chargée des prix et de la concurrence est interruptif de la prescription de l'action publique.

CAPITULO IV. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO IV

Artículo L. 934-1

Para la aplicación del Artículo L. 450-4:

1° En el párrafo primero, las palabras: "la Comisión Europea, el Ministro de Economía o el ponente general de la Autoridad de la Competencia, previa propuesta del ponente" serán sustituidas por las palabras: "la autoridad competente en Nueva Caledonia";

2o En el párrafo segundo, las palabras: "del libro IV del presente código" serán sustituidas por las palabras: "aplicables en Nueva Caledonia en materia de libertad de precios y de competencia";

3o En el párrafo séptimo, las palabras: "ni de la administración de la Dirección General de Competencia, Consumo y Represión del Fraude, ni de la Autoridad de la Competencia" serán sustituidas por las palabras: "ni de la de la administración competente en Nueva Caledonia.";

4o En el párrafo octavo, las palabras: "y, en su caso, los agentes y demás personas habilitadas por la Comisión Europea" serán suprimidas;

5° - En el párrafo octavo, las palabras: "de la Autoridad de la Competencia" serán sustituidas por las palabras: "de la administración competente en Nueva Caledonia";

6° - En el párrafo décimo segundo, las palabras: "y, como máximo, desde la notificación de los motivos prevista en el Artículo L 463-2" serán suprimidas.

Artículo L. 934-2

Para la aplicación del Artículo L. 450-8, las palabras: "mencionados en el Artículo L. 450-1" serán sustituidas por las palabras: "jurados".

Artículo L. 934-3

Para su aplicación en Nueva Caledonia, el Artículo L. 470-4-1 se redactará del siguiente modo:

"Art. 470-4-1. - El acto por el cual el Fiscal de la República da su aprobación a la propuesta de transacción emitida por la autoridad administrativa en materia de precios y competencia suspenderá la prescripción de la acción pública.

L'action publique est éteinte lorsque l'auteur de l'infraction a exécuté dans le délai imparti les obligations résultant pour lui de l'acceptation de la transaction.

Article L. 934-4

Pour l'application de l'article L. 470-5, les mots : « le ministre chargé de l'économie ou son représentant » sont remplacés par les mots : « l'autorité compétente de la Nouvelle-Calédonie ».

Article L. 934-5

Pour l'application des articles L. 450-3, L. 450-4, L. 450-7, L. 450-8, L. 470-4-2 et L. 470-4-3 en Nouvelle-Calédonie, les mots : « les agents mentionnés à l'article L. 450-1 » sont remplacés par les mots : « les agents assermentés de la Nouvelle-Calédonie mentionnés à l'article 86 de la loi organique no 99-209 du 19 mars 1999 relative à la Nouvelle-Calédonie intervenant dans les matières énumérées aux 19o et 20o de l'article 22 de la même loi. »

La acción pública se extinguirá cuando el autor de la infracción haya ejecutado dentro del plazo fijado las obligaciones que le incumban en virtud de la aceptación de la transacción.

Artículo L. 934-4

Para la aplicación del Artículo L. 470-5, las palabras: "el Ministro de Economía o su representante" serán sustituidas por las palabras: "la autoridad competente en Nueva Caledonia";

Artículo L. 934-5

Para la aplicación de los artículos L. 450-3, L. 450-4, L. 450-7, L. 450-8, L. 470-4-2 y L. 470-4-3 en Nueva Caledonia, las palabras: "los agentes mencionados en el Artículo L. 450-1" serán sustituidas por las palabras: "los agentes jurados de Nueva Caledonia mencionados en el artículo 86 de la Ley Orgánica nº 99-209 de 19 de marzo de 1999 relativa a Nueva Caledonia que intervienen en las materias enumeradas en los apartados 19º y 20º del artículo 22 de dicha ley."

CHAPITRE V. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE V

Article L. 935-1

A l'article L. 511-55, le mot : « destitution » est supprimé.

Article L. 935-2

L'article L. 511-60 est ainsi rédigé :

« Article L. 511-60. – Un décret en Conseil d'Etat détermine les modalités d'application des dispositions de la présente sous-section, hormis le montant des rémunérations dues aux notaires ou huissiers ayant dressé les protêts pour les différentes formalités dont ils sont chargés. »

Article L. 935-3

A l'article L. 511-61, les mots : « ou des collectivités territoriales » sont remplacés par les mots : « des communes, des provinces ou de la Nouvelle-Calédonie ».

Article L. 935-4

Le deuxième alinéa de l'article L. 511-62 est ainsi rédigé :

« La retraite comprend les sommes indiquées dans les articles L. 511-45 et L. 511-46, outre les

CAPITULO V. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO V

Artículo L. 935-1

En el Artículo L. 511-55, se suprimirá la palabra: "destitución".

Artículo L. 935-2

El Artículo L. 511-60 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 511-60 - Por decreto adoptado en Consejo d'Etat se determinarán las condiciones de aplicación de las disposiciones de la presente subsección, salvo el importe de las remuneraciones que correspondan a los notarios o agentes judiciales que hayan levantado los protestos en todos aquellos supuestos de los que se hayan encargado."

Artículo L. 935-3

En el Artículo L. 511-61 se suprimirán las palabras: "o de las Entidades Territoriales" y serán sustituidas por las palabras: "de los Ayuntamientos, de las provincias o de Nueva Caledonia".

Artículo L. 935-4

El párrafo segundo del Artículo L. 511-62 quedará redactado del modo siguiente:

"La letra de resaca incluirá las cantidades indicadas en los artículos L. 511-45 y L. 511-46,

droits de courtage et de timbre éventuellement prévus par les dispositions du code des impôts applicable en Nouvelle-Calédonie. »

Article L. 935-5

Aux articles L. 523-8 et L. 524-6, les mots : « articles 1426 à 1429 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots : « dispositions de procédure civile applicables localement relatives aux offres de paiement et à la consignation ».

Article L. 935-6

Le premier alinéa de l'article L. 524-19 est ainsi rédigé : « Le montant des droits à percevoir par le greffier du tribunal mixte de commerce est fixé par décret. »

Article L. 935-7

Au premier alinéa de l'article L. 525-2, après les mots : « au droit fixe » sont ajoutés les mots : « selon les modalités en vigueur en Nouvelle-Calédonie ».

Article L. 935-8

Au II de l'article L. 525-9, les mots : « au privilège visé à l'article L. 243-4 du code de la sécurité sociale » sont remplacés par les mots : « au privilège organisé en faveur de la caisse de prévoyance sociale du territoire ».

Article L. 935-9

L'article L. 525-18 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au 1o, la référence au décret no 53-968 du 30 septembre 1953 est remplacée par la référence au décret no 55-639 du 20 mai 1955.

II.– Le 2o est ainsi rédigé :

« 2o Les navires de mer ainsi que les bateaux de navigation fluviale.

Article L. 935-10

Au 4o de l'article L. 526-7, les mots : « auprès de la chambre d'agriculture compétente » sont remplacés par les mots : « au registre mentionné au 3o ».

además de los derechos de corretaje y de timbre eventualmente previstos por las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en Nueva Caledonia.”

Artículo L. 935-5

En los artículos L. 523-8 y L. 524-6, las palabras: "Artículos 1426 a 1429 del nuevo Código de Procedimiento Civil" serán sustituidas por las palabras: "disposiciones de procedimiento civil aplicables localmente relativas a las ofertas de pago y a la consignación".

Artículo L. 935-6

El párrafo primero del Artículo L. 524-19 quedará redactado del modo siguiente: "El importe de los derechos que el secretario del Tribunal mixto de comercio deberá percibir será determinado por decreto."

Artículo L. 935-7

En el párrafo primero del Artículo L. 525-2, tras las palabras: "a la tasa fija" se añadirán las palabras: "según las disposiciones vigentes en Nueva Caledonia".

Artículo L. 935-8

En el punto II del Artículo L. 525-9, las palabras: "al privilegio citado en el Artículo L. 243-4 del Código de Seguridad Social" serán sustituidas por las palabras: "al privilegio organizado en beneficio de la Caja de Previsión Social del Territorio".

Artículo L. 935-9

El Artículo L. 525-18 se modificará de la siguiente manera:

"I. - En el apartado 1º, la referencia al decreto nº 53-968 de 30 de septiembre de 1953 será sustituida por la referencia nº 55-639 del 20 de mayo de 1955.

II. - El apartado 2º quedará redactado del modo siguiente:

"2º Los buques de mar así como las embarcaciones de navegación fluvial."

Artículo L. 935-10

En el apartado 4º del Artículo L. 526-7, las palabras: "en la Cámara de agricultura competente" serán sustituidas por las palabras: "en el registro mencionado en el apartado 3º".

CHAPITRE VI.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VI

Article L. 936-1

Les mesures d'application prévues aux articles L. 621-4, L. 625-1, L. 626-3, L. 626-6, L. 626-14 et L. 626-16 sont fixées par l'autorité compétente de Nouvelle-Calédonie.

Article L. 936-2

Au premier alinéa de l'article L. 611-1, l'arrêté du représentant de l'Etat dans la région est remplacé par une décision du gouvernement de la Nouvelle-Calédonie.

Article L. 936-3

Pour l'application de l'article L. 612-1, les commissaires aux comptes et leurs suppléants sont choisis et exercent leurs fonctions selon la réglementation en vigueur localement.

Article L. 936-4

Le troisième alinéa de l'article L. 612-1 est supprimé.

Article L. 936-6

A l'article L. 625-2, les mots : « mentionnée à l'article L. 432-7 du code du travail » sont remplacés par les mots : « à l'égard des informations présentant un caractère confidentiel et données comme telles ».

Article L. 936-7

Pour l'application de l'article L. 622-24, les organismes visés à l'article L. 351-21 du code du travail sont les organismes de Nouvelle-Calédonie ayant en charge le service de l'allocation d'assurance chômage et le recouvrement des contributions.

Article L. 936-8

Pour l'application des articles L. 622-24, L. 622-26, L. 625-4, L. 626-5, L. 626-20, L. 631-18, L. 641-14 et L. 662-4, les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail sont les institutions de Nouvelle-Calédonie chargées de la mise en œuvre du régime d'assurance contre le risque de non-paiement des salaires, en cas de procédure de redressement ou de liquidation judiciaires.

Article L. 936-9

Pour l'application de l'article L. 611-7, L. 626-6 et L. 643-3, les institutions régies par le livre IX du code de la sécurité sociale sont les institutions

CAPITULO VI. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VI

Artículo L. 936-1

Las medidas de aplicación previstas en los artículos L. 621-4, L. 625-1, L. 626-3, L. 626-6, L. 626-14 y L. 626-16 serán establecidas por la autoridad competente en Nueva Caledonia.

Artículo L. 936-2

En el párrafo primero del Artículo L. 611-1, la orden del representante del Estado en la región será sustituida por una resolución del gobierno de Nueva Caledonia.

Artículo L. 936-3

Para la aplicación del Artículo L. 612-1, los auditores de cuentas y sus suplentes serán elegidos y ejercerán sus funciones según la normativa vigente localmente.

Artículo L. 936-4

Se suprimirá el párrafo tercero del Artículo L. 612-1.

Artículo L. 936-6

En el Artículo L. 625-2 se suprimirán las palabras: "mencionada en el Artículo L. 432-7 del Código de Trabajo" serán sustituidas por las palabras: "respecto de las informaciones que tuvieran un carácter confidencial y hubieran sido presentadas como tales".

Artículo L. 936-7

Para la aplicación del Artículo L. 622-24, los organismos citados en el Artículo L. 351-21 del Código de Trabajo serán los organismos de Nueva Caledonia que se encarguen del servicio de la prestación del seguro de desempleo y del cobro de las contribuciones.

Artículo L. 936-8

Para la aplicación de los artículos L. 622-24, L. 622-26, L. 625-4, L. 626-5, L. 626-20, L. 631-18, L. 641-14 y L. 662-4, las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo serán las instituciones de Nueva Caledonia encargadas de la aplicación del régimen de seguros contra el riesgo de impago de los salarios, en caso de procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial.

Artículo L. 936-9

Para la aplicación del Artículo L. 611-7, L. 626-6 y L. 643-3, las instituciones reguladas por el Libro IX del Código de Seguridad Social serán

de retraite complémentaire ou supplémentaire ou de prévoyance, prévues par les dispositions applicables en Nouvelle-Calédonie et relatives aux régimes de sécurité et de protection sociales.

Article L. 936-11

A l'article L. 642-1, l'obligation faite au tribunal de tenir compte des dispositions contenues aux 1o, 2o, 3o et 4o de l'article L. 331-3 du code rural et de la pêche maritime s'entend des prescriptions suivantes :

« Observer l'ordre des priorités établi entre l'installation des jeunes agriculteurs et l'agrandissement des exploitations, en tenant compte de l'intérêt économique et social du maintien de l'autonomie de l'exploitation faisant l'objet de la demande ;

Tenir compte, en cas d'agrandissement ou de réunion d'exploitations, des possibilités d'installation sur une exploitation viable, de la situation des terres concernées par rapport au siège de l'exploitation du ou des demandeurs, de la superficie des biens faisant l'objet de la demande et des superficies déjà mises en valeur par le ou les demandeurs, ainsi que par le preneur en place ; Prendre en considération la situation personnelle du ou des demandeurs : âge, situation familiale et professionnelle et, le cas échéant, celle du preneur en place, ainsi que le nombre et la nature des emplois salariés en cause ;

Tenir compte de la structure parcellaire des exploitations concernées, soit par rapport au siège de l'exploitation, soit pour éviter que des mutations en jouissance ne remettent en cause des aménagements obtenus à l'aide de fonds publics.

Article L. 936-12

Le 4o du III de l'article L. 643-11 ne s'applique pas.

CHAPITRE VII.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VII

Article L. 937-1

Le premier alinéa de l'article L. 721-1 est ainsi rédigé :

« Le tribunal mixte de commerce est composé du président du tribunal de première instance, président, de juges élus, sous réserve des

las instituciones de jubilación complementaria o suplementaria o de previsión previstas por las disposiciones aplicables en Nueva Caledonia y relativas a los regímenes de seguridad y protección sociales.

Artículo L. 936-11

En el Artículo L. 642-1, la obligación para el Tribunal de tener en cuenta las disposiciones contenidas en los apartados 1º, 2º, 3º y 4º del Artículo L. 331-3 del Código Rural y de Pesca Marítima se referirá a los siguientes requisitos:

"Observar el orden de prioridades establecido entre la instalación de los jóvenes agricultores y la ampliación de las explotaciones, teniendo en cuenta el interés económico y social del mantenimiento de la autonomía de la explotación objeto de la solicitud;

En caso de ampliación o de reunión de explotaciones, tener en cuenta las posibilidades de instalación en una explotación viable, la situación de las tierras en cuestión con relación a la sede de la explotación del o de los solicitantes, la superficie de los bienes que sean objeto de la solicitud y de las superficies ya aprovechadas por el o los solicitantes, así como por el arrendatario actual; Considerar la situación personal del o de los solicitantes: edad, situación familiar y profesional y, en su caso, la del arrendatario actual, así como el número y la naturaleza de los puestos de trabajo asalariados en juego;

Tener en cuenta la estructura parcelaria de las explotaciones en cuestión, tanto con relación a la sede de la explotación, como para evitar que determinados cambios en la posesión puedan cuestionar los acondicionamientos obtenidos con ayuda de fondos públicos."

Artículo L. 936-12

No será de aplicación el apartado 4º del punto III del Artículo L. 643-11.

CAPITULO VII. - DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VII

Artículo L. 937-1

El párrafo primero del Artículo L. 721-1 quedará redactado del modo siguiente:

"El Tribunal Mixte de Comercio estará compuesto del presidente del Tribunal de Première Instance, que lo presidirá, de Jueces

dispositions de l'article L. 937-13, et d'un greffier.

Ce tribunal exerce les compétences dévolues en métropole au tribunal de commerce.

Article L. 937-2

L'article L. 722-1 est ainsi rédigé :

« Article L. 722-1. – Les jugements des tribunaux mixtes de commerce sont rendus, sauf dispositions qui prévoient un juge unique, par une formation comprenant, outre le président, trois juges élus ou désignés dans les conditions prévues à l'article L. 937-13.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante. »

Article L. 937-3

Le premier alinéa de l'article L. 722-9 est ainsi rédigé :

« Les juges des tribunaux mixtes de commerce sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles. »

Article L. 937-4

L'article L. 723-1 est ainsi rédigé :

« Article L. 723-1. – I. – Les juges des tribunaux mixtes de commerce sont élus dans le ressort de chacune de ces juridictions par un collège composé :

1^o D'électeurs à titre personnel :

a) Les commerçants immatriculés en Nouvelle-Calédonie au registre du commerce et des sociétés, sous réserve, pour les associés en nom collectif et les associés commandités, des dispositions du IV du présent article ;

b) Les chefs d'entreprise immatriculés en Nouvelle-Calédonie conformément à la réglementation applicable à la collectivité et au registre du commerce et des sociétés ;

c) Les conjoints des personnes énumérées au a ou au b ci-dessus ayant déclaré au registre du commerce et des sociétés qu'ils collaborent à l'activité de leur époux sans autre activité professionnelle ;

d) Les capitaines au long cours ou capitaines de la marine marchande exerçant le commandement d'un navire immatriculé en France dont le port d'attache est situé dans la

elegidos, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 937-13, y de un secretario.

Dicho Tribunal ejercerá las competencias atribuidas en la Francia metropolitana al Tribunal de Commerce."

Artículo L. 937-2

El Artículo L. 722-1 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 722-1 - Las sentencias de los Tribunaux Mixtes de Commerce serán dictadas, salvo disposiciones que prevean un Juez único, por una formación que incluirá, además de al presidente, a tres Jueces elegidos o designados en las condiciones previstas en el Artículo L. 937-13.

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad."

Artículo L. 937-3

El párrafo primero del Artículo L. 722-9 quedará redactado del modo siguiente:

"Los Jueces de los Tribunaux Mixtes de Commerce serán elegidos por cuatro años y podrán ser reelegidos."

Artículo L. 937-4

El Artículo L. 723-1 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 723-1 "I. - Los Jueces de los Tribunaux Mixtes de Commerce serán elegidos en la circunscripción de cada uno de estos órganos jurisdiccionales por un órgano colegiado compuesto de:

1^o Electores a título personal:

a) Los comerciantes inscritos en Nueva Caledonia en el Registro de Comercio y de Sociedades, sin perjuicio, para los socios colectivos y los socios comanditarios, de lo dispuesto en el punto IV del presente artículo;

b) Los empresarios inscritos en Nueva Caledonia según el reglamento aplicable a la entidad territorial y en el Registro de Comercio y de Sociedades;

c) Los cónyuges de las personas enumeradas en las letras a o b anteriores que hubieran declarado en el Registro de Comercio y de Sociedades que colaboran en la actividad de sus cónyuges sin tener otra actividad profesional;

d) Los capitanes de navegación de altura o capitanes de la marina mercante que ejerzan el mando de un buque matriculado en Francia cuyo puerto de amarre esté situado en la

circonscription, les pilotes maritimes exerçant leurs fonctions dans un port situé dans la circonscription, les pilotes de l'aéronautique civile domiciliés dans la circonscription et exerçant le commandement d'un aéronef immatriculé en France ;

e) Les membres en exercice des tribunaux mixtes de commerce, ainsi que les anciens membres de ces tribunaux ayant demandé à être inscrits sur la liste électorale ;

2o D'électeurs inscrits en qualité de représentant :

a) Les sociétés à caractère commercial au sens de l'article L. 210-1 et les établissements publics à caractère industriel et commercial dont le siège social est situé dans la circonscription ;

b) Au titre d'un établissement faisant l'objet dans la circonscription d'une inscription complémentaire ou d'une immatriculation secondaire, à moins qu'il en soit dispensé par les lois et règlements en vigueur, les personnes physiques mentionnées aux a et b du 1o et les personnes morales mentionnées au a du présent 2o, quelle que soit la circonscription où ces personnes exercent leur propre droit de vote ;

c) Les sociétés à caractère commercial dont le siège est situé hors du territoire national et qui disposent dans la circonscription d'un établissement immatriculé au registre du commerce et des sociétés ;

3o Les cadres qui, employés dans la circonscription par les électeurs mentionnés aux 1o ou 2o, exercent des fonctions impliquant des responsabilités de direction commerciale, technique ou administrative de l'entreprise ou de l'établissement.

II.– Au titre de leur siège social et de l'ensemble de leurs établissements situés dans la collectivité, les personnes physiques ou morales mentionnées aux 1o et 2o du I disposent :

1o D'un représentant supplémentaire, lorsqu'elles emploient dans la collectivité de dix à quarante-neuf salariés ;

2o De deux représentants supplémentaires, lorsqu'elles emploient dans la collectivité de cinquante à cent quatre-vingt-dix-neuf salariés ;

3o De trois représentants supplémentaires,

circunscripción, los pilotos marítimos que ejerzan sus funciones en un puerto situado en la circunscripción, los pilotos de aviación civil domiciliados en la circunscripción y que ejerzan el mando de una aeronave matriculada en Francia;

e) Los miembros en ejercicio de los Tribunaux Mixtes de Commerce, así como los antiguos miembros de dichos tribunales que hayan solicitado su inscripción en la lista electoral;

2º Electores inscritos en calidad de representantes:

a) Las sociedades de carácter mercantil en el sentido del Artículo L. 210-1 y las entidades públicas de carácter industrial y comercial cuyo domicilio social esté situado en la circunscripción;

b) En el caso de un establecimiento que sea objeto en la circunscripción de una inscripción complementaria o de una matriculación secundaria, a no ser que hubieran sido dispensados de ello por las leyes y reglamentos en vigor, las personas físicas mencionadas en las letras a y b del apartado 1º y las personas físicas mencionadas en la letra a del presente apartado 2º, cualquiera que sea la circunscripción en las que estas personas ejerzan su propio derecho de voto;

c) Las sociedades de carácter mercantil cuyo domicilio social esté situado fuera del territorio nacional, que dispongan en la circunscripción de un establecimiento inscrito en el Registro de Comercio y de Sociedades;

3º Los directivos empleados en la circunscripción por los electores mencionados en los apartados 1º y 2º, que desempeñan funciones que impliquen responsabilidades de dirección comercial, técnica o administrativa de la empresa o del establecimiento.

II. – En función de su sede social y del total de entidades situadas en la entidad territorial, las personas físicas o jurídicas mencionadas en los apartados 1º y 2º del punto I dispondrán:

1º De un representante suplementario, cuando empleen de diez a cuarenta y nueve trabajadores en la entidad territorial;

2º De dos representantes suplementarios, cuando empleen de cincuenta a ciento noventa y nueve trabajadores en la Entidad territorial;

3º De tres representantes suplementarios,

lorsqu'elles emploient dans la collectivité de deux cents à quatre cent quatre-vingt-dix-neuf salariés ;

4o De quatre représentants supplémentaires, lorsqu'elles emploient dans la collectivité de cinq cents à mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf salariés ;

5o De cinq représentants supplémentaires, lorsqu'elles emploient dans la collectivité deux mille salariés ou plus.

III.– Toutefois, les personnes physiques énumérées aux a et b du 1o du I dont le conjoint bénéficie des dispositions du c du 1o du même paragraphe ne désignent aucun représentant supplémentaire si elles emploient moins de cinquante salariés dans la collectivité.

IV.– Les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite désignent par délibération expresse conformément aux dispositions statutaires un représentant unique au titre des associés et de la société, sans préjudice de la possibilité de désigner des représentants supplémentaires en application du II ci-dessus. »

Article L. 937-5

L'article L. 723-2 est ainsi rédigé :

« Article L. 723-2.– I.– Les représentants mentionnés à l'article L. 723-1 applicable en Nouvelle-Calédonie doivent exercer dans l'entreprise soit des fonctions de président-directeur général, de président ou de membre du conseil d'administration, de directeur général, de président ou de membre du directoire, de président du conseil de surveillance, de gérant, de président ou de membre du conseil d'administration ou de directeur d'un établissement public à caractère industriel et commercial, soit, à défaut et pour les représenter à titre de mandataire, des fonctions impliquant des responsabilités de direction commerciale, technique ou administrative de l'entreprise ou de l'établissement.

II.– Les électeurs à titre personnel mentionnés au 1o du I du même article et les représentants des personnes physiques ou morales mentionnées au 2o du I de cet article doivent être ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne.

cuando empleen de doscientos a cuatrocientos noventa y nueve trabajadores en la Entidad territorial;

4º De cuatro representantes suplementarios, cuando empleen de quinientos a mil novecientos noventa y nueve trabajadores en la Entidad territorial;

5º De cinco representantes suplementarios, cuando empleen dos mil trabajadores o más en la Entidad territorial.

III. – Sin embargo, las personas físicas enumeradas en las letras a y b del apartado 1º del punto I cuyo cónyuge se beneficie de las disposiciones de la letra c del apartado 1º del mismo punto, no designarán ningún representante suplementario si emplean a menos de cincuenta asalariados en la Entidad territorial.

IV. - Las sociedades colectivas y las sociedades comanditarias designarán por deliberación expresa, de conformidad con las disposiciones estatutarias, a un representante único para representar a los socios y a la sociedad, sin perjuicio de la posibilidad de designar a representantes complementarios en aplicación del punto II anterior.

Artículo L. 937-5

El Artículo L. 723-2 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 723-2. I. - Los representantes mencionados en el Artículo L. 723-1 aplicable en Nueva Caledonia deberán ejercer en la empresa las funciones de presidente director general, de presidente o de miembro del Consejo de Administración, de director general, de presidente o de miembro del Directorio, de presidente del Consejo de Supervisión, de gerente, de presidente o de miembro del Consejo de Administración o de director de una entidad pública de carácter industrial y comercial, o bien, en su defecto y para representarlos en concepto de mandatario, funciones que impliquen responsabilidades de dirección comercial, técnica o administrativa de la empresa o de la entidad.

II. – Los electores a título personal mencionados en el apartado 1º del punto I del mismo artículo y los representantes de las personas físicas o jurídicas mencionados en el apartado 2º del punto I de este artículo deberán ser ciudadanos de un Estado miembro de la

Ils doivent, en outre, pour prendre part au vote :
1o Remplir les conditions fixées à l'article L. 2 du code électoral, à l'exception de la nationalité ;

2o Ne pas avoir fait l'objet de l'interdiction visée à l'article L. 6 du code électoral ;

3o N'avoir pas été frappés depuis moins de quinze ans à compter du jour où la décision les ayant prononcées est devenue définitive de faillite personnelle ou d'une des mesures d'interdiction ou de déchéance telles que prévues au livre VI du présent code ou à la loi no 85-98 du 25 janvier 1985 relative au redressement et à la liquidation judiciaires des entreprises ou à la loi no 67-563 du 13 juillet 1967 sur le règlement judiciaire, la liquidation des biens, la faillite personnelle et les banqueroutes ;

4o Ne pas être frappé d'une peine d'interdiction, suivant les modalités prévues par l'article 131-27 du code pénal, d'exercer une profession commerciale ou industrielle, de diriger, d'administrer, de gérer ou de contrôler à un titre quelconque, directement ou indirectement, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, une entreprise commerciale ou industrielle ou une société commerciale ;

5o Ne pas avoir été condamnés à des peines, déchéances ou sanctions prononcées en vertu de législations en vigueur dans les Etats membres de la Communauté européenne équivalentes à celles visées aux 2o, 3o et 4o. »

Article L. 937-6

Pour l'application de l'article L. 723-3, les mots : « le juge commis à la surveillance du registre du commerce et des sociétés.

En cas de création d'un tribunal de commerce, le premier président de la cour d'appel désigne comme président de la commission un magistrat de l'ordre judiciaire » sont remplacés par les mots : « un magistrat de l'ordre judiciaire désigné par le premier président de la cour d'appel ».

Article L. 937-7

L'article L. 723-4 est ainsi rédigé :

Comunidad Europea.

Para tomar parte en la votación, deberán:

1º Reunir los requisitos establecidos en el Artículo L. 2 del Código Electoral, con excepción de la nacionalidad;

2º No haber sido objeto de la inhabilitación prevista en el Artículo L. 6 del Código Electoral;

3º No haber sido objeto desde hace al menos quince años contados a partir de la fecha en que la resolución hubiera sido declarada firme, de una resolución de quiebra personal o de una de las medidas de prohibición del ejercicio profesional o de inhabilitación previstas en el libro VI del presente código, o en la Ley nº 85-98 de 25 de enero de 1985, relativa a los procedimientos de saneamiento judicial y de liquidación judicial de las empresas, o en la Ley nº 67-563 de 13 de julio de 1967 sobre la declaración judicial de suspensión de pagos, liquidación de bienes, quiebra personal y bancarrota;

4º No haber sido objeto, según las modalidades previstas por el artículo 131-27 del Código Penal, de una pena de prohibición de ejercer una profesión comercial o industrial, de dirigir, gestionar o controlar, en el concepto que sea, directa o indirectamente, por su cuenta o por cuenta ajena, una empresa comercial o industrial o una sociedad mercantil;

5º No haber sido condenado a penas, inhabilitaciones o sanciones dictadas en aplicación de legislaciones en vigor en los Estados miembros de la Comunidad Europea y que sean equivalentes a las mencionadas en los apartados 2º, 3º y 4º.

Artículo L. 937-6

Para la aplicación del Artículo L. 723-3, las palabras: "El Juez adscrito a la supervisión del Registro de Comercio y Sociedades.

En caso de creación de un Tribunal de Comercio, el primer presidente de la Cour d'Appel designará como presidente de la comisión a un magistrado de la jurisdicción ordinaria" serán sustituidas por las palabras: "un magistrado de la jurisdicción ordinaria, nombrado por el primer presidente de la Cour d'Appel".

Artículo L. 937-7

El Artículo L. 723-4 quedará redactado del modo siguiente:

« Article L. 723-4.– Sous réserve des dispositions de l'article L. 937-9, sont éligibles aux fonctions de juge d'un tribunal mixte de commerce les personnes âgées de trente ans au moins inscrites sur la liste électorale dressée en application de l'article L. 937-6 et justifiant soit d'une immatriculation en Nouvelle-Calédonie depuis cinq ans au moins au registre du commerce et des sociétés, soit, pendant le même délai, de l'exercice de l'une des qualités énumérées au I de l'article L. 723-2 applicable en Nouvelle-Calédonie. »

Article L. 937-8

L'article L. 723-5 est ainsi rédigé :

« Article L. 723-5.– Est inéligible aux fonctions de juge d'un tribunal mixte de commerce tout candidat à l'égard duquel est ouverte une procédure de sauvegarde, redressement ou de liquidation judiciaires.

La même disposition s'applique à tout candidat ayant une des qualités mentionnées au I de l'article L. 723-2 applicable en Nouvelle-Calédonie, lorsque la société ou l'établissement public auquel il appartient fait l'objet d'une procédure de sauvegarde, redressement ou de liquidation judiciaires. »

Article L. 937-9

Le premier alinéa de l'article L. 723-7 est ainsi rédigé :

« Après douze années de fonctions judiciaires ininterrompues dans un même tribunal mixte de commerce, les juges des tribunaux mixtes de commerce ne sont plus éligibles dans ce tribunal pendant un an. »

Article L. 937-10

Pour l'application de l'article L. 723-8, les mots : « membre d'un conseil de prud'hommes » sont remplacés par les mots : « assesseur d'un tribunal du travail ».

Article L. 937-11

Pour l'application de l'article L. 723-9, les mots : « par correspondance ou par voie électronique. » sont remplacés par les mots : « par procuration ou par correspondance dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Chaque électeur ne peut disposer que d'une procuration. »

Article L. 937-12

"Art. L. 723-4. - Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 937-9, podrán ser elegidos para las funciones de Juez de un Tribunal Mixte de Comercio las personas mayores de treinta años inscritas en la lista electoral realizada en aplicación del Artículo L. 937-6 y que justifiquen bien una inscripción en Nueva Caledonia, desde hace más de cinco años en el Registro de Comercio y Sociedades, bien, durante el mismo plazo, el ejercicio de alguna de las profesiones enumeradas en el punto I del Artículo L. 723-2 aplicable en Nueva Caledonia."

Artículo L. 937-8

El Artículo L. 723-5 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 723-5.- No podrá ser elegido para la función de Juez de un Tribunal Mixte de Comercio ningún candidato al que se le haya abierto un procedimiento de salvaguarda, de saneamiento judicial o liquidación judicial.

Será de aplicación la misma disposición a cualquier candidato que posea las cualidades mencionadas en el punto I del Artículo L. 723-2 aplicable en Nueva Caledonia, cuando la sociedad o la entidad pública a la que pertenezca sea objeto de un procedimiento de salvaguarda, saneamiento judicial o liquidación judicial."

Artículo L. 937-9

El párrafo primero del Artículo L. 723-7 quedará redactado del modo siguiente:

"Tras doce años de funciones judiciales ininterrompidas en un mismo Tribunal Mixte de Comercio, los Jueces de los Tribunales Mixtes de Comercio ya no serán reelegibles en ese Tribunal durante un año".

Artículo L. 937-10

Para la aplicación del Artículo L. 723-8, las palabras: "miembro de un Conseil de Prud'hommes" serán sustituidas por las palabras: "asesor de un Tribunal de Travail".

Artículo L. 937-11

Para la aplicación del Artículo L. 723-9, las palabras: "por correspondencia o por vía electrónica" serán sustituidas por las palabras: "por poder o por correspondencia en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cada elector solo podrá disponer de un poder."

Artículo L. 937-12

Pour l'application du premier alinéa de l'article L. 723-10, les mots : « deux tours » sont remplacés par les mots : « un tour », et il est ajouté à la fin de l'alinéa la phrase suivante : « Si plusieurs candidats obtiennent le même nombre de voix, le plus âgé est proclamé élu. »

Article L. 937-13

Pour l'application de la section 3 du chapitre III du titre II du livre VII, les dispositions suivantes sont ajoutées :

« I.– A la liste des candidats déclarés élus, la commission prévue par l'article L. 723-13 annexe une liste complémentaire comprenant les nom, qualité et domicile des candidats non élus.

Ces candidats sont classés dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues.

A égalité de voix, ils sont classés dans l'ordre décroissant de leur âge.

Les candidats figurant sur la liste complémentaire dressée en application du premier alinéa du présent article sont appelés à remplacer les juges dont le siège deviendrait vacant pour quelque cause que ce soit.

Ils sont désignés, en suivant l'ordre de la liste complémentaire, par le président du tribunal mixte de commerce.

Avant d'entrer en fonctions, ils prêtent serment dans les conditions prévues pour les juges des tribunaux mixtes de commerce.

II.– Si les sièges vacants ne peuvent être pourvus en application du I et si le nombre des vacances dépasse le tiers des effectifs du tribunal, il est procédé à des élections complémentaires.

Il en est de même en cas d'augmentation des effectifs d'un tribunal mixte de commerce.

Toutefois, il n'y a pas lieu de procéder à des élections complémentaires dans les douze mois précédant l'élection générale.

III.– Le mandat des juges désignés ou élus en application des I et II prend fin en même temps que celui des autres juges des tribunaux mixtes de commerce. »

Para la aplicación del párrafo primero del Artículo L. 723-10, las palabras: "en dos vueltas" serán sustituidas por las palabras: "a una sola vuelta", y se añadirá al final del párrafo la siguiente frase: "Si varios candidatos obtuvieran el mismo número de votos, se proclamará elegido el de mayor edad."

Artículo L. 937-13

Para la aplicación de la sección 3 del capítulo III del título II del libro VII se añadirán las disposiciones siguientes:

"I. - A la lista de los candidatos declarados elegidos, la comisión prevista por el Artículo L. 723-13 adjuntará una lista complementaria que incluirá los nombres, profesiones y domicilio de los candidatos no elegidos.

Estos candidatos serán clasificados en orden decreciente por el número de votos que hayan obtenido.

En caso de igualdad de votos, se clasificarán en orden decreciente por su edad.

Los candidatos que figuren en la lista complementaria realizada en aplicación del párrafo primero del presente artículo serán convocados para sustituir a los Jueces cuyo puesto quedara vacante por la causa que fuera.

Serán nombrados por el presidente del Tribunal Mixte de Comercio siguiendo el orden de la lista complementaria.

Antes de entrar en funciones, prestarán juramento en las condiciones previstas para los Jueces de los Tribunales Mixtes de Comercio.

II. - Si los puestos vacantes no pudieran ser cubiertos en aplicación del punto I y si el número de vacantes excediera del tercio de los efectivos del Tribunal, se procederá a elecciones complementarias.

Sucedirá lo mismo en caso de aumento de los efectivos de un Tribunal Mixte de Comercio.

Sin embargo, no se podrán efectuar elecciones complementarias en los doce meses anteriores a la elección general.

III. - El mandato de los Jueces designados o elegidos en aplicación de los puntos I y II finalizará al mismo tiempo que el de los demás jueces de los Tribunales Mixtes de Comercio."

CHAPITRE VIII.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VIII

Article L. 938-1

Pour l'application en Nouvelle-Calédonie des articles L. 822-2 à L. 822-7, les termes énumérés ci-après sont remplacés ainsi qu'il suit :

- 1^o « commission régionale d'inscription » par « commission territoriale d'inscription » ;
- 2^o « chambre régionale des comptes » par « chambre territoriale des comptes » ;
- 3^o « chambre régionale de discipline » par « chambre territoriale de discipline ».

TITRE IV.- DISPOSITIONS APPLICABLES EN POLYNESIE FRANÇAISE

Article L. 940-1

Sous réserve des adaptations prévues dans les chapitres ci-après, les dispositions suivantes du présent code sont applicables dans le territoire de la Polynésie française :

- 1^o Le livre I, à l'exception des articles L. 124-1 à L. 126-1, L. 145-34 à L. 145-36, L. 145-38 et L. 145-39 ;
- 2^o Le livre II, à l'exception des articles L. 225-219 à L. 225-223, L. 252-1 à L. 252-13 ;
- 3^o Le livre III, à l'exception des articles L. 310-4, L. 321-1 à L. 321-38, L. 322-7 et L. 322-10 ;
- 4^o Le livre V, à l'exception des articles L. 522-1 à L. 522-40, L. 524-12, L. 524-20 et L. 524-21 ;
- 5^o Le livre VI, à l'exception des articles L. 622-19, L. 625-9 et L. 670-1 à L. 670-8 ;
- 6^o Le titre II du livre VII, à l'exception des articles L. 722-3, L. 722-11 à L. 722-13, de l'article L. 723-6, du deuxième alinéa de l'article L. 723-7, du deuxième alinéa de l'article L. 723-10 et de l'article L. 723-11.

Les dispositions qui précèdent, à l'exception de celles du 6^o et de l'article L. 610-1, sont celles en vigueur à la date de la publication de la loi organique no 2004-192 du 27 février 2004 portant statut d'autonomie de la Polynésie française.

Elles ne peuvent être modifiées que dans les

CAPITULO VIII. - DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VIII

Artículo L. 938-1

Para la aplicación en Nueva Caledonia de los artículos L. 822-2 a L. 822-7, los términos enumerados a continuación serán sustituidos del modo siguiente:

- 1^o "Comisión regional de inscripción" por "Comisión territorial de inscripción";
- 2^o "Cámara Regional de Cuentas" por "Cámara Territorial de Cuentas";
- 3^o "Cámara Regional de Disciplina" por "Cámara Territorial de Disciplina".

TÍTULO IV. - DISPOSICIONES APLICABLES EN LA POLINESIA FRANCESA

Artículo L. 940-1

Las disposiciones siguientes del presente código serán aplicables en el territorio de la Polinesia Francesa, no obstante las adaptaciones previstas en los siguientes capítulos:

- 1^o El Libro I, salvo los artículos L. 124-1 a L. 126-1, L. 145-34 a L. 145-36, L. 145-38 y L. 145-39;
- 2^o El Libro II, salvo los artículos L. 225-219 a L. 225-223, L. 252-1 a L. 252-13;
- 3^o El libro III, salvo los artículos L. 310-4, L. 321-1 a L. 321-38, L. 322-7 y L. 322-10;
- 4^o El Libro V, salvo los artículos L. 522-1 a L. 522-40, L. 524-12, L. 524-20 y L. 524-21;
- 5^o El Libro VI, salvo los artículos L. 622-19, L. 625-9 y L. 670-1 a L. 670-8;
- 6^o El título II del libro VII salvo los artículos L. 722-3, L. 722-11 a 722-13, el Artículo L. 723-6, el párrafo segundo del Artículo L. 723-7, el párrafo segundo del Artículo L. 723-10 y el Artículo L. 723-11;

Las anteriores disposiciones, salvo las del apartado 6^o del Artículo L. 610-1 son las que estarán en vigor en la fecha de publicación de la Ley orgánica nº 2004-192 de 27 de febrero 2004 relativa al estatuto de autonomía de la Polinesia Francesa.

Solo podrán ser modificadas en las condiciones

conditions prévues à l'article 11 de cette loi organique. previstas en el Artículo 11 de esta ley orgánica.

Article L. 940-2

Pour l'application du présent code en Polynésie française, les termes énumérés ci-après sont remplacés comme suit :

1o « Tribunal de grande instance » ou « tribunal d'instance » par « tribunal de première instance » ;

2o « Tribunal de commerce » ou « justice consulaire » par « tribunal mixte de commerce » ;

3o « Conseil de prud'hommes » par « tribunal du travail » ;

4o « Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales » par « Journal officiel de la Polynésie française » ;

5o « Département » ou « arrondissement » par « territoire de la Polynésie française » ;

6o « Préfet » ou « sous-préfet » par « représentant de l'Etat dans le territoire ».

Article L. 940-3

Les références faites, par des dispositions du présent code applicables en Polynésie française, à d'autres articles du présent code ne concernent que les articles rendus applicables en Polynésie française avec les adaptations prévues dans les chapitres ci-dessous.

Article L. 940-4

En l'absence d'adaptation, les références faites, par des dispositions du présent code applicables en Polynésie française, à des dispositions qui n'y sont pas applicables sont remplacées par les références aux dispositions ayant le même objet applicables localement.

Article L. 940-5

Les références faites, par des dispositions du présent code applicables en Polynésie française, à des dispositions du code du travail n'y sont applicables que s'il existe une disposition applicable localement ayant le même objet.

Article L. 940-6

Les renvois faits, par des dispositions du présent code applicables en Polynésie française, à des dispositions de nature réglementaire sont remplacés par des renvois à des délibérations de l'autorité compétente de la Polynésie française, sous réserve des dispositions prévues dans les

Artículo L. 940-2

Para la aplicación del presente código en la Polinesia Francesa, los términos enumerados a continuación serán sustituidos del siguiente modo:

1º "Tribunal de Grande Instance" o "Tribunal d'Instance" por "Tribunal de Première Instance";

2º "Tribunal de Commerce" o "Justicia consular" por "Tribunal mixto de comercio";

3º "Conseil de Prud'hommes" por "Tribunal du Travail"

4º "Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales" por "Diario Oficial de la Polinesia Francesa";

5º "departamento" o "circunscripción" por "territorio de la Polinesia Francesa";

6º "Prefecto" o "Subprefecto" por "representante del Estado en el territorio".

Artículo L. 940-3

Las referencias realizadas por disposiciones del presente código aplicables en la Polinesia Francesa, a otros artículos del presente código, solo afectarán a los artículos convertidos en aplicables en la Polinesia Francesa por las adaptaciones previstas en los capítulos siguientes.

Artículo L. 940-4

A falta de adaptación, las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables en la Polinesia Francesa, a disposiciones que no sean aplicables allí, se sustituirán por las referencias a las disposiciones localmente aplicables que tengan el mismo objeto.

Artículo L. 940-5

Las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables en la Polinesia Francesa, a disposiciones del Código de Trabajo solo serán de aplicación allí si existiese una disposición localmente aplicable que tenga el mismo objeto.

Artículo L. 940-6

Las referencias hechas, por disposiciones del presente código aplicables en la Polinesia Francesa, a disposiciones de naturaleza reglamentaria se sustituirán por referencias a acuerdos tomados por la autoridad competente en la Polinesia Francesa, sin perjuicio de las

chapitres ci-après.

Article L. 940-7

Les références à l'immatriculation au répertoire des métiers sont remplacées par les références à l'immatriculation faite conformément à la réglementation applicable en Polynésie française.

Article L. 940-8

Les articles faisant référence à la Communauté européenne sont applicables dans le respect de la décision d'association prévue à l'article 136 du traité instituant la Communauté européenne.

Les références à l'accord sur l'Espace économique européen ne sont pas applicables.

CHAPITRE IER. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IER

Article L. 941-1

Par dérogation à l'article L. 940-6, le renvoi à des dispositions de nature réglementaire mentionné à l'article L. 143-23 est maintenu en ce qu'il concerne l'Institut national de la propriété industrielle.

Article L. 941-2

A l'article L. 122-1, les mots : « le préfet du département où l'étranger doit exercer son activité » sont remplacés par les mots : « le conseil des ministres de la Polynésie française ».

Article L. 941-3

Les dérogations prévues par les articles L. 123-25 à L. 123-27 sont applicables aux personnes physiques soumises à un régime simplifié d'imposition par la réglementation en vigueur en Polynésie française.

Article L. 941-4

Pour l'application de l'article L. 133-6 :

I.– Les mots : « celles qui naissent des dispositions de l'article 1269 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots : les demandes en révision de compte et en liquidation des fruits présentées en vue d'un redressement en cas d'erreur, d'omission ou de présentation inexacte ».

II.– Les dispositions du dernier alinéa sont applicables dans le cas de transport fait pour le

dispositions prévues en los capítulos siguientes.

Artículo L. 940-7

Las referencias a la inscripción en el Registro Central de Artesanos serán sustituidas por las referencias a la inscripción hecha según la normativa vigente en la Polinesia Francesa.

Artículo L. 940-8

Los artículos que hagan referencia a la Comunidad Europea serán aplicables respetando la decisión de asociación prevista en el Artículo 136 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

No serán aplicables las referencias al acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

CAPITULO I. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO I

Artículo L. 941-1

Como excepción a lo establecido en el Artículo L. 940-6, se mantendrá la referencia a disposiciones de naturaleza reglamentaria mencionada en el Artículo L. 143-23 en lo que se refiere al Instituto Nacional de la Propiedad Industrial.

Artículo L. 941-2

En el Artículo L. 122-1 se suprimirán las palabras: "El Prefecto del departamento en el que el extranjero deberá ejercer su actividad" y serán sustituidas por las palabras: "El Consejo de Ministros de la Polinesia Francesa".

Artículo L. 941-3

Las excepciones previstas por los artículos L. 123-25 a L. 123-27 serán de aplicación a las personas físicas sujetas a un régimen impositivo simplificado por la normativa vigente en la Polinesia Francesa.

Artículo L. 941-4

Para la aplicación del Artículo L. 133-6:

I. Las palabras: "las que tienen su origen en las disposiciones del artículo 1269 del Código de Procedimiento Civil" serán sustituidas por las palabras "las demandas de revisión de cuenta y de liquidación de los resultados presentadas para subsanar un error, una omisión o una presentación inexacta".

II. – Las disposiciones del último párrafo serán aplicables en el caso de que el transporte fuera

compte de la Polynésie française.

Article L. 941-5

A l'article L. 133-7, les mots : « les droits, taxes, frais et amendes de douane liés à une opération de transport » sont supprimés.

Article L. 941-6

Pour l'application des articles L. 141-15, L. 143-7, L. 144-1 à L. 144-13 et L. 145-28, un magistrat du tribunal de première instance peut être délégué par le président.

Article L. 941-7

A l'article L. 141-13, les mots : « par les articles 638 et 653 du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « par les dispositions du code des impôts applicable en Polynésie française ».

Article L. 941-8

A l'article L. 144-5, les mots : « les articles L. 3211-2 et L. 3212-1 à L. 3212-12 du code de la santé publique » sont remplacés par les mots : « les articles du code de la santé publique applicable dans le territoire relatifs à l'hospitalisation ou à l'internement avec ou sans le consentement de l'intéressé ».

Article L. 941-9

L'article L. 144-11 est ainsi rédigé :

« Article L. 144-11.- Si, conformément à la réglementation territoriale, le contrat de location-gérance est assorti d'une clause d'échelle mobile, la révision du loyer peut, nonobstant toute convention contraire, être demandée selon les conditions fixées par une délibération de l'assemblée de la Polynésie française lorsque, par le jeu de cette clause, ce loyer se trouve augmenté ou diminué de plus du quart par rapport au prix précédemment fixé, contractuellement ou judiciairement. »

Article L. 941-10

L'article L. 144-12 est ainsi rédigé :

« Article L. 144-12.- A défaut d'accord amiable entre les parties sur la révision du loyer, l'instance est introduite et jugée conformément aux dispositions prévues en matière de révision du prix des baux à loyer d'immeubles ou de locaux à usage commercial ou industriel.

realizado por cuenta de la Polinesia Francesa.

Artículo L. 941-5

En el Artículo L. 133-7 se suprimirán las palabras: "los derechos, tasas, gastos y multas de aduana vinculados a una operación de transporte".

Artículo L. 941-6

Para la aplicación de los artículos L. 141-15, L. 143-7, L. 144-1 a L. 144-13 y L. 145-28, el presidente podrá delegar en un magistrado del Tribunal de Première Instance.

Artículo L. 941-7

En el Artículo L. 141-13 se suprimirán las palabras: "por los artículos 638 y 653 del Código General de Impuestos" y serán sustituidas por las palabras: "por las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en la Polinesia Francesa".

Artículo L. 941-8

En el Artículo L. 144-5 se suprimirán las palabras: "los artículos L. 3211-2 y L. 3212-1 a L. 3212-12 del Código de Salud Pública" y serán sustituidas por las palabras: "los artículos del Código de Salud Pública aplicable en el territorio relativos a la hospitalización o al internamiento con o sin consentimiento del interesado".

Artículo L. 941-9

El Artículo L. 144-11 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 144-11.- Si, de acuerdo con la normativa territorial, el contrato de arrendamiento de negocio incluye una cláusula de revisión-actualización, la revisión del precio del alquiler podrá ser solicitada, no obstante cualquier acuerdo en contrario, según las condiciones determinadas por un acuerdo de la asamblea de la Polinesia Francesa cuando, por el juego de esa cláusula, dicho precio se vea aumentado o disminuido en más de un cuarto con relación a la cantidad fijada con anterioridad de forma contractual o judicial."

Artículo L. 941-10

El Artículo L. 144-12 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 144-12.- Si no hay acuerdo amistoso entre las partes sobre la revisión del precio del alquiler, la acción será emprendida y juzgada según las disposiciones previstas en materia de revisión del precio de los arrendamientos de inmuebles o de locales comerciales o industriales.

Le juge doit, en tenant compte de tous les éléments d'appréciation, adapter le jeu de l'échelle mobile à la valeur locative équitable au jour de la notification.

Le nouveau prix est applicable à partir de cette même date, à moins que les parties ne se soient mises d'accord avant ou pendant l'instance sur une date plus ancienne ou plus récente.

Article L. 941-11

L'article L. 145-2 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au 4o, les mots : « à l'Etat, aux départements, aux communes, aux établissements publics » sont remplacées par les mots : « à l'Etat, aux collectivités territoriales et aux établissements publics » ;

II.– Au 6o, les mots : « à la caisse de sécurité sociale de la maison des artistes et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques, tels que définis par l'article 71 de l'annexe III du code général des impôts » sont remplacées par les mots : « à la caisse locale d'assurance sociale et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques au sens du code des impôts applicable dans le territoire ».

Article L. 941-12

Pour l'application de l'article L. 145-6, les mots : « l'évacuation des lieux compris dans un secteur ou périmètre prévu aux articles L. 313-4 et L. 313-4-2 du code de l'urbanisme » sont remplacés par les mots : « l'évacuation des lieux prévue à l'article L. 145-18 ».

Article L. 941-13

A l'article L. 145-13, les mots : « sous réserve des dispositions de la loi du 28 mai 1943 relative à l'application aux étrangers des lois en matière de baux à loyer et de baux à ferme » sont supprimés.

Article L. 941-14

Le deuxième alinéa de l'article L. 145-18 est ainsi rédigé : « Il en est de même pour effectuer des opérations de restauration immobilière comportant des travaux de remise en état, de conservation, de modernisation ou de démolition ayant pour conséquence la transformation des conditions d'habitabilité d'un ensemble d'immeubles nécessitant l'évacuation des lieux.

El Juez deberá adaptar el juego de la cláusula de revisión-actualización al valor del alquiler del día de la notificación, teniendo en cuenta todos los elementos de apreciación.

El nuevo precio será aplicable a partir de esta misma fecha, a menos que las partes se hayan puesto de acuerdo antes o durante la instancia en una fecha anterior o más reciente.”

Artículo L. 941-11

El Artículo L. 145-2 se modificará de la siguiente manera:

I. – En el apartado 4º, las palabras: "al Estado, a los departamentos, a los Ayuntamientos, a las entidades públicas" serán sustituidas por las palabras: "al Estado, a las Entidades Territoriales y a las entidades públicas";

II. – En el apartado 6º, las palabras: "en la Caja de Seguridad Social de la Casa de los artistas y autores reconocidos de obras gráficas y plásticas, tal y como son definidos por el Artículo 71 del anexo III del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "En la Caja local de Seguro Social y reconocidos autores de obras gráficas y plásticas en el sentido del Código de Impuestos aplicable en el territorio".

Artículo L. 941-12

Para la aplicación del Artículo L. 145-6, las palabras: "la evacuación de los locales incluidos en un sector o perímetro previsto en los artículos L. 313-4 y L. 313-4 del Código de Urbanismo" serán sustituidas por las palabras: "la evacuación de los locales prevista en el Artículo L. 145-18".

Artículo L. 941-13

En el Artículo L. 145-13 se suprimirán las palabras: "no obstante las disposiciones de la Ley de 28 de mayo de 1943 relativa a la aplicación a los extranjeros de las leyes en materia de arrendamientos de inmuebles y arrendamientos rústicos".

Artículo L. 941-14

El párrafo segundo del Artículo L. 145-18 quedará redactado del modo siguiente: "Lo mismo ocurrirá para efectuar operaciones de restauración inmobiliarias que conlleven obras de rehabilitación, de conservación, de modernización o de demolición que tengan como consecuencia la transformación de las condiciones de habitabilidad de un conjunto de inmuebles que necesiten la evacuación de los

Ces opérations peuvent être décidées et exécutées dans le respect de la réglementation locale, soit par les autorités publiques localement compétentes, soit à l'initiative d'un ou de plusieurs propriétaires, groupés ou non en association syndicale.

Dans ce dernier cas, ce ou ces propriétaires y sont spécialement autorisés dans des conditions fixées par les autorités territoriales compétentes, qui précisent notamment les engagements exigés des propriétaires quant à la nature et à l'importance des travaux.

Les immeubles acquis par un organisme de rénovation ne peuvent, après restauration, être cédés de gré à gré qu'aux conditions d'un cahier des charges type approuvé par lesdites autorités.

Article L. 941-15

A l'article L. 145-26, les mots : « aux départements » sont remplacés par les mots : « à la Polynésie française ».

Article L. 941-16

L'article L. 145-37 est ainsi rédigé :

« Article L. 145-37.- Les loyers des baux d'immeubles ou de locaux régis par le présent chapitre, renouvelés ou non, peuvent être révisés à la demande de l'une ou de l'autre des parties, dans les conditions prévues par délibération de l'assemblée de la Polynésie française. »

Article L. 941-17

L'article L. 145-43 est ainsi rédigé :

« Article L. 145-43.- Sont dispensés de l'obligation d'exploiter pendant la durée de leur stage les commerçants et artisans, locataires du local dans lequel est situé leur fonds, qui sont admis à suivre un stage de conversion ou un stage de promotion conformément aux dispositions du code du travail applicable en Polynésie française. »

Article L. 941-18

Le troisième alinéa de l'article L. 145-47 est supprimé.

Article L. 941-19

locales.

Estas operaciones podrán ser decididas y ejecutadas respetando la normativa vigente, por las autoridades públicas localmente competentes o por iniciativa de uno o varios propietarios, unidos o no en asociación sindical.

En este último caso, el o los propietarios serán especialmente autorizados para ellas, en las condiciones establecidas por las autoridades territoriales competentes, que determinarán sobre todo los compromisos exigidos a los propietarios en cuanto a la naturaleza y a la importancia de las obras.

Los inmuebles adquiridos por un organismo de renovación solo podrán ser cedidos, tras la restauración, según lo libremente acordado ateniéndose a un pliego de condiciones tipo aprobado por dichas autoridades."

Artículo L. 941-15

En el Artículo L. 145-26 se suprimirán las palabras: "a los departamentos" y serán sustituidas por las palabras: "a la Polinesia Francesa".

Artículo L. 941-16

El Artículo L. 145-37 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 145-37.- Los precios de los arrendamientos de inmuebles o de locales regulados por el presente capítulo, renovados o no, podrán ser revisados a petición de una u otra de las partes, en las condiciones previstas por decisión de la Asamblea de la Polinesia Francesa."

Artículo L. 941-17

El Artículo L. 145-43 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 145-43.- Quedarán dispensados de la obligación de explotar durante el periodo del curso formativo, los comerciantes y artesanos, arrendatarios del local en el que esté situado su fondo de comercio, que sean admitidos a realizar un curso de readaptación profesional o un curso de cualificación según las disposiciones del Código de trabajo aplicable en la Polinesia Francesa."

Artículo L. 941-18

Se suprimirá el párrafo tercero del Artículo L. 145-47.

Artículo L. 941-19

A l'article L. 145-56, les mots : « et de procédure » sont supprimés.

En el Artículo L. 145-56 se suprimirán las palabras: "y de procedimiento".

CHAPITRE II. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE II

Article L. 942-1

Par dérogation à l'article L. 940-6, les renvois à des décrets mentionnés aux articles L. 225-35 et L. 225-68 sont maintenus.

Article L. 942-2

Pour l'application du livre II, les commissaires aux comptes et leurs suppléants sont choisis et exercent leurs fonctions selon la réglementation en vigueur en Polynésie française.

Article L. 942-3

Les 4o et 5o du III de l'article L. 225-21 sont supprimés.

Article L. 942-4

Aux articles L. 225-25 et L. 225-72, la référence aux articles 20 et 21 de la loi no 88-1201 du 23 décembre 1988 relative aux organismes de placement collectif en valeurs mobilières et portant création des fonds communs de créances est supprimée.

Article L. 942-5

Aux articles L. 225-36 et L. 225-65, les mots : « dans le même département ou un département limitrophe » sont remplacés par les mots : « en Polynésie française ».

Article L. 942-6

Le dernier alinéa de l'article L. 225-43 et celui de l'article L. 225-91 sont supprimés.

Article L. 942-7

Le 4o du IV de l'article L. 225-67 et le 4o du III de l'article L. 225-77 sont supprimés.

Article L. 942-8

Le 5o de l'article L. 225-115 est ainsi rédigé :

« 5o Du montant global, certifié par les commissaires aux comptes, des déductions du montant des bénéficiaires imposables de sociétés qui procèdent à des versements à des œuvres d'organismes d'intérêt général ou de sociétés agréées ou à des donations d'œuvres d'art à l'Etat ou à la Polynésie française, telles que prévues par les dispositions de droit fiscal applicables en Polynésie française, ainsi que la

CAPITULO II. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO II

Artículo L. 942-1

Como excepción al Artículo L. 940-6, se mantendrán las referencias a los decretos mencionados en los artículos L. 225-35 y L. 225-68.

Artículo L. 942-2

Para la aplicación del Libro II, los auditores de cuentas y sus suplentes serán elegidos y ejercerán allí sus funciones de acuerdo a la normativa vigente en la Polinesia Francesa.

Artículo L. 942-3

Se suprimirán los apartados 4º y 5º del Artículo L. 225-21.

Artículo L. 942-4

En los artículos L. 225-25 y L. 225-72, se suprimirá la referencia a los artículos 20 y 21 de la Ley nº 88-1201 de 23 de diciembre de 1988 relativa a los organismos de inversión colectiva en valores mobiliarios que conlleven la creación de fondos comunes de créditos.

Artículo L. 942-5

En los artículos L. 225-36 y L. 225-65, las palabras: "en el mismo departamento o en un departamento limítrofe" serán sustituidas por las palabras: "en la Polinesia Francesa".

Artículo L. 942-6

Se suprimirán los últimos párrafos del Artículo L. 225-43 y el del Artículo L. 225-91.

Artículo L. 942-7

Se suprimirán el apartado 4º del punto IV del Artículo L. 225-67 y el apartado 4º del punto III del Artículo L. 225-77.

Artículo L. 942-8

El apartado 5º del Artículo L. 225-115 quedará redactado del modo siguiente:

"5º Del importe global, certificada por los auditores de cuentas, las deducciones del importe de los beneficios imponibles de sociedades que realicen pagos a obras de organismos de interés general o de sociedades autorizadas o donaciones de obras de arte al Estado o a la Polinesia Francesa, tal y como está previsto por las disposiciones del derecho fiscal aplicables en Nueva Caledonia, así como la lista

liste des actions nominatives de parrainage, de mécénat. »

Article L. 942-9

A l'article L. 823-6, après les mots : « le comité d'entreprise », sont ajoutés les mots : « ou à défaut les délégués du personnel ».

Article L. 942-10

Aux articles L. 225-231, L. 232-3, L. 232-4, L. 234-1 et L. 234-2, aux mots : « au comité d'entreprise », sont ajoutés les mots : « ou à défaut aux délégués du personnel ».

Article L. 942-11

Le deuxième alinéa de l'article L. 823-18 est supprimé.

Article L. 942-12

Au VI de l'article L. 225-270, les mots : « les dispositions de l'article 94 A du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « les dispositions du code des impôts applicable dans le territoire relatives aux gains nets en capital réalisés à l'occasion de la cession à titre onéreux de valeurs mobilières et de droits sociaux ».

Article L. 942-13

Le dernier alinéa de l'article L. 228-36 est supprimé.

Article L. 942-14

A l'article L. 233-24, les mots : « ou du VII de l'article 97 » sont supprimés.

Article L. 942-15

Le deuxième alinéa de l'article L. 251-7 est supprimé.

CHAPITRE III. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE III

Article L. 943-1

Les deuxième et troisième alinéas de l'article L. 310-1 sont supprimés.

Article L. 943-2

Le deuxième alinéa du I et le II de l'article L. 310-2 sont supprimés.

Article L. 943-3

Le deuxième alinéa du I de l'article L. 310-3 est supprimé.

Article L. 943-4

Les 1^o, 2^o et 3^o de l'article L. 310-5 sont supprimés.

Article L. 943-5

de las acciones nominativas de padrinazgo, de mecenazgo."

Artículo L. 942-9

En el Artículo L. 823-6, tras las palabras: "el comité de empresa", se añadirán las palabras: "o, en su defecto, los delegados del personal".

Artículo L. 942-10

En los artículos L. 225-231, L. 232-3, L. 232-4, L. 234-1 y L. 234-2, tras las palabras: "al comité de empresa", se añadirán las palabras: "o, en su defecto, a los delegados del personal".

Artículo L. 942-11

Se suprimirá el párrafo segundo del Artículo L. 823-18.

Artículo L. 942-12

En el punto VI del Artículo L. 225-270, las palabras: "las disposiciones del Artículo 94 A del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "las disposiciones del Código de Impuestos aplicables en el territorio y relativas a los beneficios netos en capital realizados por la cesión a título oneroso de valores mobiliarios y de derechos sociales".

Artículo L. 942-13

Se suprimirá el último párrafo del Artículo L. 228-36.

Artículo L. 942-14

En el Artículo L. 233-24 se suprimirán las palabras: "o del punto VII del Artículo 97" quedarán suprimidas.

Artículo L. 942-15

Se suprimirá el párrafo segundo del Artículo L. 251-7.

CAPITULO III. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO III

Artículo L. 943-1

Se suprimirán los párrafos segundo y tercero del Artículo L. 310-1.

Artículo L. 943-2

Se suprimirán los puntos I y II del Artículo L. 310-2.

Artículo L. 943-3

Se suprimirá el párrafo segundo del punto I del Artículo L. 310-3.

Artículo L. 943-4

Se suprimirán los apartados 1^o, 2^o y 3^o del Artículo L. 310-5.

Artículo L. 943-5

A l'article L. 322-1, les mots : « aux articles 53 de la loi no 91-650 du 9 juillet 1991 relative à la réforme des procédures d'exécution et 945 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots : « aux dispositions de procédure civile applicables localement et relatives à la vente de meubles dépendant d'une succession ».

Article L. 943-6

L'article L. 322-11 est ainsi rédigé :

« Article L. 322-11.— Les contestations relatives aux ventes réalisées en application des délibérations en vigueur localement relatives à la vente volontaire, aux enchères, en gros, des marchandises par les courtiers assermentés sont portées devant le tribunal mixte de commerce. »

Article L. 943-7

L'article L. 322-15 est ainsi rédigé :

« Article L. 322-15. – Il appartient toujours au tribunal ou au juge qui autorise ou ordonne la vente en vertu de l'article précédent, de désigner éventuellement, pour y procéder, une autre classe d'officiers publics que les courtiers assermentés. »

Article L. 943-8

L'article L. 322-16 est ainsi rédigé :

« Article L. 322-16.— Les dispositions de l'article L. 322-11 sont applicables aux ventes visées aux articles L. 322-14 et L. 322-15. »

CHAPITRE IV. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IV

Article L. 941-2-1

Pour son application en Polynésie française, l'article L. 123-11-5 du code de commerce est complété par un alinéa ainsi rédigé : Les agents des douanes sont qualifiés pour procéder à la recherche et à la constatation des infractions aux dispositions de ce dernier chapitre et des règlements pris pour son application par les personnes ou les organismes exerçant une activité de domiciliation, telle que définie par la réglementation applicable localement.

En el Artículo L. 322-1 se suprimirán las palabras: "en los artículos 53 de la Ley nº 91-650 de 9 de julio de 1991 relativa a la reforma del procedimiento de ejecución y 945 del Código de Procedimiento Civil" y serán sustituidas por las palabras: "en las disposiciones de procedimiento civil localmente aplicables y relativas a la venta de bienes muebles procedentes de una herencia".

Artículo L. 943-6

El Artículo L. 322-11 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 322-11.- Las impugnaciones relativas a las ventas realizadas en aplicación de los acuerdos localmente vigentes relativas a la venta voluntaria, en subasta, al por mayor, de mercancías por parte de los corredores jurados serán presentadas ante el Tribunal mixto del comercio."

Artículo L. 943-7

El Artículo L. 322-15 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 322-15.- Sigue siendo competencia del Tribunal o del Juez que autoriza la venta en virtud del Artículo anterior, el nombrar eventualmente a otra clase de funcionarios públicos diferentes a los corredores jurados para proceder a dicha venta."

Artículo L. 943-8

El Artículo L. 322-16 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 322-16 - Las disposiciones del Artículo L. 322-11 serán de aplicación a las ventas citadas en los artículos L. 322-14 y L. 322-15."

CAPITULO IV. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO IV

Artículo L. 941-2-1

Para su aplicación en la Polinesia Francesa, el Artículo L. 123-11-5 del Código de Comercio se completará con un párrafo redactado del siguiente modo: Los agentes de aduana estarán habilitados para proceder a la investigación y comprobación de las infracciones a lo dispuesto en este último capítulo y a los reglamentos dictados para su aplicación por las personas u organismos que ejerzan una actividad de domiciliación, tal y como la define la reglamentación aplicable localmente.

A cet effet, ils agissent, conformément aux règles de recherche et de constatation des infractions déterminées par le code des douanes.

Les infractions sont constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire et transmis directement au parquet.

Para ello, actuarán según las reglas de investigación y comprobación de las infracciones determinadas por el Código de Aduanas.

Las infracciones se consignarán en actas que darán fe hasta prueba en contrario y serán directamente notificadas a la fiscalía.

CHAPITRE V.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE V

Article L. 945-1

Par dérogation à l'article L. 940-6, les renvois à des dispositions de nature réglementaire mentionnés aux articles L. 523-14 et L. 524-19 sont maintenus.

Article L. 945-2

A l'article L. 511-55, le mot « destitution » est supprimé.

Article L. 945-3

L'article L. 511-60 est ainsi rédigé :

« Article L. 511-60.– Les modalités d'application des dispositions de la présente sous-section sont fixées par délibération de l'autorité territoriale compétente. »

Article L. 945-4

A l'article L. 511-61, les mots : « ou des collectivités territoriales » sont remplacés par les mots : « ou des communes ou de la Polynésie française ».

Article L. 945-5

Le deuxième alinéa de l'article L. 511-62 est ainsi rédigé :

« La retraite comprend les sommes indiquées dans les articles L. 511-45 et L. 511-46, outre les droits de courtage et de timbre éventuellement prévus par les dispositions applicables en Polynésie française. »

Article L. 945-6

Aux articles L. 523-8 et L. 524-6, les mots : « articles 1426 à 1429 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots : « dispositions de procédure civile applicables localement relatives aux offres de paiement et à la consignation ».

Article L. 945-7

Au premier alinéa de l'article L. 525-2, après les mots : « au droit fixe » sont ajoutés les mots : « selon les modalités en vigueur en Polynésie

CAPITULO V. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO V

Artículo L. 945-1

Como excepción al Artículo L. 940-6, se mantendrán las referencias a disposiciones de naturaleza reglamentaria mencionados en los artículos L. 523-14 y L. 524-19.

Artículo L. 945-2

Se suprimirá la palabra "destitución" en el Artículo L. 511-55.

Artículo L. 945-3

El Artículo L. 511-60 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 511-60 - Las condiciones de aplicación de las disposiciones de la presente subsección serán establecidas por acuerdo de la autoridad territorial competente."

Artículo L. 945-4

En el Artículo L. 511-61 se suprimirán las palabras: "o de las Entidades Territoriales" y serán sustituidas por las palabras: "o de los Ayuntamientos o de la Polinesia Francesa".

Artículo L. 945-5

El párrafo segundo del Artículo L. 511-62 quedará redactado del modo siguiente:

"La letra de resaca incluirá las cantidades indicadas en los artículos L. 511-45 y L. 511-46, además de los derechos de corretaje y de timbre eventualmente previstos por las disposiciones aplicables en la Polinesia Francesa."

Artículo L. 945-6

En los artículos L. 523-8 y L. 524-6, las palabras: "Artículos 1426 a 1429 del nuevo Código de Procedimiento Civil" serán sustituidas por las palabras: "disposiciones de procedimiento civil aplicables localmente relativas a las ofertas de pago y a la consignación".

Artículo L. 945-7

En el párrafo primero del Artículo L. 525-2, tras las palabras: "a la tasa fija" se añadirán las palabras: "según las condiciones vigentes en la

française ».

Article L. 945-8

Au II de l'article L. 525-9, les mots : « au privilège visé à l'article L. 243-4 du code de la sécurité sociale » sont remplacés par les mots : « au privilège organisé en faveur de la caisse de prévoyance sociale du territoire. »

Article L. 945-9

L'article L. 525-18 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au 1o, la référence au décret no 53-968 du 30 septembre 1953 est remplacée par la référence au décret no 55-639 du 20 mai 1955 ;

II.– Le 2o est ainsi rédigé :

« 2o Les navires de mer ainsi que les bateaux de navigation fluviale. »

CHAPITRE VI.– DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VI

Article L. 946-1

Par dérogation à l'article L. 940-6, le renvoi à des dispositions de nature réglementaire mentionné à l'article L. 621-5 est maintenu.

Article L. 946-2

L'article L. 611-1 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au premier alinéa, l'arrêté du représentant de l'Etat dans la région est remplacé par une décision du gouvernement de Polynésie française.

« II.– Au quatrième alinéa, les mots : « notamment en application des articles 5, 48 et 66 de la loi no 82-213 du 2 mars 1982 modifiée relative aux droits et libertés des communes, des départements et des régions » sont supprimés.

Article L. 946-3

Pour l'application de l'article L. 612-1, les commissaires aux comptes et leurs suppléants sont choisis et exercent leurs fonctions selon la réglementation en vigueur localement.

Article L. 946-4

Le troisième alinéa de l'article L. 612-1 est supprimé.

Article L. 946-5

Polinesia Francesa".

Artículo L. 945-8

En el punto II del Artículo L. 525-9, las palabras: "al privilegio citado en el Artículo L. 243-4 del Código de Seguridad Social" serán sustituidas por las palabras: "al privilegio organizado en beneficio de la Caja de Previsión Social del Territorio."

Artículo L. 945-9

El Artículo L. 525-18 se modificará de la siguiente manera:

I. - en el apartado 1º, la referencia al decreto nº 53-968 de 30 de septiembre de 1953 será sustituida por la referencia nº 55-639 del 20 de mayo de 1955.

II. - El apartado 2º quedará redactado del modo siguiente:

"2º Los buques de mar así como las embarcaciones de navegación fluvial."

CAPITULO VI. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VI

Artículo L. 946-1

Como excepción al Artículo L. 940-6, se mantiene la remisión a disposiciones de naturaleza reglamentaria mencionada en el Artículo L. 621-5.

Artículo L. 946-2

El Artículo L. 611-1 se modificará de la siguiente manera:

I. - En el párrafo primero, la orden del representante del Estado en la región será reemplazada por una resolución del gobierno de la Polinesia Francesa.

II. - En el párrafo cuarto, se suprimirán las palabras: "sobre todo en aplicación de los artículos 5, 48 y 66 de la Ley nº 82-213 de 2 de marzo de 1982 modificada, relativa a los derechos y libertades de los Ayuntamientos, de los departamentos y de las regiones".

Artículo L. 946-3

Para la aplicación del Artículo L. 612-1, los auditores de cuentas y sus suplentes serán elegidos y ejercerán sus funciones según la normativa vigente localmente.

Artículo L. 946-4

Se suprimirá el párrafo tercero del Artículo L. 612-1.

Artículo L. 946-5

A l'article L. 612-2, après les mots : « au comité d'entreprise » sont ajoutés les mots : « ou, à défaut, aux délégués du personnel ».

Article L. 946-6

A l'article L. 621-2, les mots : « dans chaque département » sont remplacés par les mots : « en Polynésie française ».

Article L. 946-7

A l'article L. 625-2, les mots : « mentionnée à l'article L. 432-7 du code du travail » sont remplacés par les mots : « à l'égard des informations présentant un caractère confidentiel et données comme telles ».

Article L. 946-8

Pour l'application de l'article L. 622-24, les organismes visés à l'article L. 351-21 du code du travail sont les organismes territoriaux ayant en charge le service de l'allocation d'assurance chômage et le recouvrement des contributions.

Article L. 946-9

Pour l'application des articles L. 622-24, L. 626-20, L. 625-3, L. 625-4 et L. 662-4, les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail sont les institutions territoriales chargées de la mise en œuvre du régime d'assurance contre le risque de non-paiement des salaires, en cas de procédure de redressement ou de liquidation judiciaires.

Article L. 946-10

Pour l'application de l'article L. 621-60, les institutions régies par le livre IX du code de la sécurité sociale sont les institutions territoriales de retraite complémentaire ou supplémentaire ou de prévoyance, prévues par les dispositions applicables dans la collectivité et relatives aux régimes de sécurité et de protection sociales.

Article L. 946-11

A l'article L. 626-14, la référence à l'article 28 du décret no 55-22 du 4 janvier 1955 portant réforme de la publicité foncière est remplacée par la référence aux dispositions applicables dans le territoire et relatives à la publicité des droits sur les immeubles autres que les privilèges et hypothèques.

En el Artículo L. 612-2, tras las palabras: "al comité de empresa", se añadirán las palabras: "o, en su defecto, a los delegados del personal".

Artículo L. 946-6

En el Artículo L. 621-2 se suprimirán las palabras: "en cada departamento" y serán sustituidas por las palabras: "en la Polinesia Francesa".

Artículo L. 946-7

En el Artículo L. 625-2 se suprimirán las palabras: "mencionada en el Artículo L. 432-7 del Código de Trabajo" y serán sustituidas por las palabras: "respecto de las informaciones que tuvieran un carácter confidencial y hubieran sido presentadas como tales".

Artículo L. 946-8

Para la aplicación del Artículo L. 622-24, los organismos citados en el Artículo L. 351-21 del Código de Trabajo serán los organismos territoriales que se encarguen del servicio de prestación del seguro de desempleo y del cobro de las contribuciones.

Artículo L. 946-9

Para la aplicación de los artículos L. 622-24, L. 626-20, L. 625-3, L. 625-4 y L. 662-4, las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo serán las instituciones territoriales encargadas de la aplicación del régimen de seguros contra el riesgo de impago de los salarios, en caso de procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial.

Artículo L. 946-10

Para la aplicación del Artículo L. 621-60, las instituciones reguladas por el Libro IX del Código de la Seguridad Social serán las instituciones territoriales de jubilación complementaria o suplementaria o de previsión, previstas por las disposiciones aplicables en la Entidad territorial y relativas a los regímenes de seguridad y de protección sociales.

Artículo L. 946-11

En el Artículo L. 626-14, la referencia al artículo 28 del decreto nº 55-22 del 4 de enero de 1955 relativo a la reforma de la publicidad inmobiliaria será sustituida por la referencia a las disposiciones aplicables en el territorio y relativas a la publicidad de los derechos sobre los inmuebles que no sean ni privilegios ni hipotecas.

Article L. 946-12

A l'article L. 621-84, l'obligation faite au tribunal de tenir compte des dispositions contenues aux 1o, 2o, 3o et 4o de l'article L. 331-7 du code rural et de la pêche maritime s'entend des prescriptions suivantes :

« Observer l'ordre des priorités établi entre l'installation des jeunes agriculteurs et l'agrandissement des exploitations, en tenant compte de l'intérêt économique et social du maintien de l'autonomie de l'exploitation faisant l'objet de la demande ;

Tenir compte, en cas d'agrandissement ou de réunion d'exploitations, des possibilités d'installation sur une exploitation viable, de la situation des terres concernées par rapport au siège de l'exploitation du ou des demandeurs, de la superficie des biens faisant l'objet de la demande et des superficies déjà mises en valeur par le ou les demandeurs, ainsi que par le preneur en place ;

Prendre en considération la situation personnelle du ou des demandeurs : âge, situation familiale et professionnelle et, le cas échéant, celle du preneur en place, ainsi que le nombre et la nature des emplois salariés en cause ;

Tenir compte de la structure parcellaire des exploitations concernées, soit par rapport au siège de l'exploitation, soit pour éviter que des mutations en jouissance ne remettent en cause des aménagements obtenus à l'aide de fonds publics. »

Article L. 946-13

Le premier alinéa de l'article L. 622-2 est complété par une phrase ainsi rédigée :

« Il peut lui être adjoint dans les mêmes conditions un ou plusieurs liquidateurs. »

CHAPITRE VII. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VII

Article L. 947-1

Le premier alinéa de l'article L. 721-1 est ainsi rédigé :

« Le tribunal mixte de commerce est composé du président du tribunal de première instance, président, de juges élus, sous réserve des dispositions de l'article L. 947-13, et d'un greffier.

Artículo L. 946-12

En el Artículo L. 621-84, la obligación para el Tribunal de tener en cuenta las disposiciones contenidas en los apartados 1º, 2º, 3º y 4º del Artículo L. 331-7 del Código Rural y de Pesca Marítima se referirá a los siguientes requisitos:

"Observar el orden de prioridades establecido entre la instalación de los jóvenes agricultores y la ampliación de las explotaciones, teniendo en cuenta el interés económico y social del mantenimiento de la autonomía de la explotación objeto de la solicitud;

En caso de ampliación o de reunión de explotaciones, tener en cuenta las posibilidades de instalación en una explotación viable, la situación de las tierras en cuestión con relación a la sede de la explotación del o de los solicitantes, la superficie de los bienes que sean objeto de la solicitud y de las superficies ya aprovechadas por el o los solicitantes, así como por el arrendatario actual;

Considerar la situación personal del o de los solicitantes: edad, situación familiar y profesional y, en su caso, la del arrendatario actual, así como el número y la naturaleza de los puestos de trabajo asalariados en juego;

Tener en cuenta la estructura parcelaria de las explotaciones en cuestión, tanto con relación a la sede de la explotación, como para evitar que determinados cambios en la posesión puedan cuestionar los acondicionamientos obtenidos con ayuda de fondos públicos."

Artículo L. 946-13

El párrafo primero del Artículo L. 622-2 será sustituido por una frase redactada del siguiente modo:

"En las mismas condiciones se le podrá nombrar como adjuntos, para que le asistan, uno o varios liquidadores."

CAPITULO VII. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VII

Artículo L. 947-1

El párrafo primero del Artículo L. 721-1 quedará redactado del modo siguiente:

"El Tribunal Mixte de Comercio estará compuesto del presidente del Tribunal de Première Instance, que lo presidirá, de Jueces elegidos, sin perjuicio de lo dispuesto en el

Ce tribunal exerce les compétences dévolues en métropole au tribunal de commerce. »

Article L. 947-2

L'article L. 722-1 est ainsi rédigé :

« Article L. 722-1.– Les jugements des tribunaux mixtes de commerce sont rendus, sauf dispositions qui prévoient un juge unique, par une formation comprenant, outre le président, trois juges élus ou désignés dans les conditions prévues à l'article L. 947-13.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante. »

Article L. 947-3

Le premier alinéa de l'article L. 722-7 est ainsi rédigé :

« Les juges des tribunaux mixtes de commerce sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles. »

Article L. 947-4

L'article L. 723-1 est ainsi rédigé :

« Article L. 723-1.– I.– Les juges des tribunaux mixtes de commerce sont élus dans le ressort de chacune de ces juridictions par un collège composé :

1^o D'électeurs à titre personnel :

a) Les commerçants immatriculés en Polynésie française au registre du commerce et des sociétés, sous réserve, pour les associés en nom collectif et les associés commandités, des dispositions du IV du présent article ;

b) Les chefs d'entreprise immatriculés en Polynésie française conformément à la réglementation applicable à cette collectivité au registre du commerce et des sociétés ;

c) Les conjoints des personnes énumérées au a ou au b ci-dessus ayant déclaré au registre du commerce et des sociétés qu'ils collaborent à l'activité de leur époux sans autre activité professionnelle ;

d) Les capitaines au long cours ou capitaines de la marine marchande exerçant le commandement d'un navire immatriculé en France dont le port d'attache est situé dans la circonscription, les pilotes maritimes exerçant

Article L. 947-13, y de un secretario.

Dicho Tribunal ejercerá las competencias atribuidas en la Francia metropolitana al Tribunal de Comercio."

Artículo L. 947-2

El Artículo L. 722-1 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 722-1.- Las sentencias de los Tribunaux Mixtes de Comercio serán dictadas, salvo disposiciones que prevean un Juez único, por una formación que incluirá, además de al presidente, a tres Jueces elegidos o designados en las condiciones previstas en el Artículo L. 947-13.

En caso de empate en la votación, el presidente tendrá voto de calidad."

Artículo L. 947-3

El párrafo primero del Artículo L. 722-7 quedará redactado del modo siguiente:

"Los Jueces de los Tribunaux Mixtes de Comercio serán elegidos por cuatro años y podrán ser reelegidos."

Artículo L. 947-4

El Artículo L. 723-1 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 723-1.º I. - Los Jueces de los Tribunaux Mixtes de Comercio serán elegidos en la circunscripción de cada uno de estos órganos jurisdiccionales por un órgano colegiado compuesto de:

1^o Electores a título personal:

a) Los comerciantes inscritos en la Polinesia Francesa en el Registro de Comercio y de Sociedades, sin perjuicio, para los socios colectivos y los socios comanditarios, de lo dispuesto en el punto IV del presente artículo;

b) Los empresarios inscritos en la Polinesia Francesa según el reglamento aplicable a la entidad territorial y en el Registro de Comercio y de Sociedades;

c) Los cónyuges de las personas enumeradas en las letras a o b anteriores que hubieran declarado en el Registro de Comercio y de Sociedades que colaboran en la actividad de sus cónyuges sin tener otra actividad profesional;

d) Los capitanes de navegación de altura o capitanes de la marina mercante que ejerzan el mando de un buque matriculado en Francia cuyo puerto de amarre esté situado en la circunscripción, los pilotos marítimos que ejerzan

leurs fonctions dans un port situé dans la circonscription, les pilotes de l'aéronautique civile domiciliés dans la circonscription et exerçant le commandement d'un aéronef immatriculé en France ;

e) Les membres en exercice des tribunaux mixtes de commerce, ainsi que les anciens membres de ces tribunaux ayant demandé à être inscrits sur la liste électorale ;

2o D'électeurs inscrits en qualité de représentant :

a) Les sociétés à caractère commercial au sens de l'article L. 210-1 et les établissements publics à caractère industriel et commercial dont le siège social est situé dans la circonscription ;

b) Au titre d'un établissement faisant l'objet dans la circonscription d'une inscription complémentaire ou d'une immatriculation secondaire, à moins qu'il en soit dispensé par les lois et règlements en vigueur, les personnes physiques mentionnées aux a et b du 1o et les personnes morales mentionnées au a du présent 2o, quelle que soit la circonscription où ces personnes exercent leur propre droit de vote ;

c) Les sociétés à caractère commercial dont le siège est situé hors du territoire national et qui disposent dans la circonscription d'un établissement immatriculé au registre du commerce et des sociétés ;

3o Les cadres qui, employés dans la circonscription par les électeurs mentionnés aux 1o ou 2o, exercent des fonctions impliquant des responsabilités de direction commerciale, technique ou administrative de l'entreprise ou de l'établissement.

II.– Au titre de leur siège social et de l'ensemble de leurs établissements situés dans la collectivité, les personnes physiques ou morales mentionnées aux 1o et 2o du I disposent :

1o D'un représentant supplémentaire, lorsqu'elles emploient dans la collectivité de dix à quarante-neuf salariés ;

2o De deux représentants supplémentaires, lorsqu'elles emploient dans la collectivité de cinquante à cent quatre-vingt-dix-neuf salariés ;

3o De trois représentants supplémentaires, lorsqu'elles emploient dans la collectivité de deux

sus funciones en un puerto situado en la circunscripción, los pilotos de aviación civil domiciliados en la circunscripción y que ejerzan el mando de una aeronave matriculada en Francia;

e) Los miembros en ejercicio de los Tribunaux Mixtes de Commerce, así como los antiguos miembros de dichos tribunales que hayan solicitado su inscripción en la lista electoral;

2º Electores inscritos en calidad de representantes:

a) Las sociedades de carácter mercantil en el sentido del Artículo L. 210-1 y las entidades públicas de carácter industrial y comercial cuyo domicilio social esté situado en la circunscripción;

b) En el caso de un establecimiento que sea objeto en la circunscripción de una inscripción complementaria o de una matriculación secundaria, a no ser que hubieran sido dispensados de ello por las leyes y reglamentos en vigor, las personas físicas mencionadas en las letras a y b del apartado 1º y las personas físicas mencionadas en la letra a del presente apartado 2º, cualquiera que sea la circunscripción en las que estas personas ejerzan su propio derecho de voto;

c) Las sociedades de carácter mercantil cuyo domicilio social esté situado fuera del territorio nacional, que dispongan en la circunscripción de un establecimiento inscrito en el Registro de Comercio y de Sociedades;

3º Los directivos empleados en la circunscripción por los electores mencionados en los apartados 1º y 2º, que desempeñan funciones que impliquen responsabilidades de dirección comercial, técnica o administrativa de la empresa o del establecimiento.

II. – En función de su sede social y del total de entidades situadas en la entidad territorial, las personas físicas o jurídicas mencionadas en los apartados 1º y 2º del punto I dispondrán:

1º De un representante suplementario, cuando empleen de diez a cuarenta y nueve trabajadores en la entidad territorial;

2º De dos representantes suplementarios, cuando empleen de cincuenta a ciento noventa y nueve trabajadores en la Entidad territorial;

3º De tres representantes suplementarios, cuando empleen de doscientos a cuatrocientos

cents à quatre cent quatre-vingt-dix-neuf salariés ;

4o De quatre représentants supplémentaires, lorsqu'elles emploient dans la collectivité de cinq cents à mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf salariés ;

5o De cinq représentants supplémentaires, lorsqu'elles emploient dans la collectivité deux mille salariés ou plus.

III.– Toutefois, les personnes physiques énumérées aux a et b du 1o du I dont le conjoint bénéficie des dispositions du c du 1o du même paragraphe ne désignent aucun représentant supplémentaire si elles emploient moins de cinquante salariés dans la collectivité.

IV.– Les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite désignent par délibération expresse conformément aux dispositions statutaires un représentant unique au titre des associés et de la société, sans préjudice de la possibilité de désigner des représentants supplémentaires en application du II ci-dessus. »

Article L. 947-5

L'article L. 723-2 est ainsi rédigé :

« Article L. 723-2.– I.– Les représentants mentionnés à l'article L. 723-1 applicable en Polynésie française doivent exercer dans l'entreprise soit des fonctions de président-directeur général, de président ou de membre du conseil d'administration, de directeur général, de président ou de membre du directoire, de président du conseil de surveillance, de gérant, de président ou de membre du conseil d'administration ou de directeur d'un établissement public à caractère industriel et commercial, soit, à défaut et pour les représenter à titre de mandataire, des fonctions impliquant des responsabilités de direction commerciale, technique ou administrative de l'entreprise ou de l'établissement.

II. – Les électeurs à titre personnel mentionnés au I du même article et les représentants des personnes physiques ou morales mentionnées au 2o du I de cet article doivent être ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne.

noventa y nueve trabajadores en la Entidad territorial;

4º De cuatro representantes suplementarios, cuando empleen de quinientos a mil novecientos noventa y nueve trabajadores en la Entidad territorial;

5º De cinco representantes suplementarios, cuando empleen dos mil trabajadores o más en la Entidad territorial.

III. – Sin embargo, las personas físicas enumeradas en las letras a y b del apartado 1º del punto I cuyo cónyuge se beneficie de las disposiciones de la letra c del apartado 1º del mismo punto, no designarán ningún representante suplementario si emplean a menos de cincuenta asalariados en la Entidad territorial.

IV. - Las sociedades colectivas y las sociedades comanditarias designarán por deliberación expresa, de conformidad con las disposiciones estatutarias, a un representante único para representar a los socios y a la sociedad, sin perjuicio de la posibilidad de designar a representantes complementarios en aplicación del punto II anterior.”

Artículo L. 947-5

El Artículo L. 723-2 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 723-2. "I. - Los representantes mencionados en el Artículo L. 723-1 aplicable en la Polinesia Francesa deberán ejercer en la empresa las funciones de presidente director general, de presidente o de miembro del Consejo de Administración, de director general, de presidente o de miembro del Directorio, de presidente del Consejo de Supervisión, de gerente, de presidente o de miembro del Consejo de Administración o de director de una entidad pública de carácter industrial y comercial, o bien, en su defecto y para representarlos en concepto de mandatario, funciones que impliquen responsabilidades de dirección comercial, técnica o administrativa de la empresa o de la entidad.

II. – Los electores a título personal mencionados en el punto I del mismo artículo y los representantes de las personas físicas o jurídicas mencionados en el apartado 2º del punto I de este artículo deberán ser ciudadanos de un Estado miembro de la Comunidad Europea.

Ils doivent, en outre, pour prendre part au vote :
1o Remplir les conditions fixées à l'article L. 2 du code électoral, à l'exception de la nationalité ;

2o Ne pas avoir fait l'objet de l'interdiction visée à l'article L. 6 du code électoral ;

3o N'avoir pas été frappés de faillite personnelle ou d'une des mesures d'interdiction ou de déchéance telles que prévues au livre VI du présent code dans sa rédaction applicable conformément au dernier alinéa de l'article L. 940-1 ou à la loi no 85-98 du 25 janvier 1985 relative au redressement et à la liquidation judiciaires des entreprises ou à la loi no 67-563 du 13 juillet 1967 sur le règlement judiciaire, la liquidation des biens, la faillite personnelle et les banqueroutes ou d'une mesure d'interdiction d'exercer une activité commerciale ;

4o Ne pas avoir été condamnés à des peines, déchéances ou sanctions prononcées en vertu de législations en vigueur dans les Etats membres de la Communauté européenne équivalentes à celles visées aux 2o et 3o. »

Article L. 947-6

Pour l'application de l'article L. 723-3, les mots : « le juge commis à la surveillance du registre du commerce et des sociétés.

En cas de création d'un tribunal de commerce, le premier président de la cour d'appel désigne comme président de la commission un magistrat de l'ordre judiciaire » sont remplacés par les mots : « un magistrat de l'ordre judiciaire désigné par le premier président de la cour d'appel ».

Article L. 947-7

L'article L. 723-4 est ainsi rédigé :

« Article L. 723-4.- Sous réserve des dispositions de l'article L. 947-9, sont éligibles aux fonctions de juge d'un tribunal mixte de commerce les personnes âgées de trente ans au moins inscrites sur la liste électorale dressée en application de l'article L. 947-6 et justifiant soit d'une immatriculation depuis cinq ans au moins au registre du commerce et des sociétés, soit, pendant le même délai, de l'exercice de l'une des qualités énumérées au I de l'article L. 723-2 dans sa rédaction applicable en Polynésie française. »

Para tomar parte en la votación, deberán:

1º Reunir los requisitos establecidos en el Artículo L. 2 del Código Electoral, con excepción de la nacionalidad;

2º No haber sido objeto de la inhabilitación prevista en el Artículo L. 6 del Código Electoral;

3º No haber sido afectados por la quiebra personal o por una de las medidas de inhabilitación o de caducidad previstas en el Libro VI del presente código, en su redacción aplicable según el último párrafo del Artículo L. 940-1 o en la Ley 85-98 de 25 de enero de 1985 relativa a los procedimientos de saneamiento judicial y de liquidación judicial de las empresas o en la ley nº 67-563 de 13 de julio de 1967 sobre el reglamento judicial, la liquidación de bienes, la quiebra personal y las bancarrotas, o por una medida de prohibición de ejercer una actividad comercial;

4º No haber sido condenado a penas, inhabilitaciones o sanciones dictadas en aplicación de legislaciones en vigor en los Estados miembros de la Comunidad Europea y que sean equivalentes a las mencionadas en los apartados 2º y 3º."

Artículo L. 947-6

Para la aplicación del Artículo L. 723-3, las palabras: "El Juez adscrito a la supervisión del Registro de Comercio y Sociedades.

En caso de creación de un Tribunal de Comercio, el primer presidente de la Cour d'Appel designará como presidente de la comisión a un magistrado de la jurisdicción ordinaria" serán sustituidas por las palabras: "un magistrado de la jurisdicción ordinaria, nombrado por el primer presidente de la Cour d'Appel".

Artículo L. 947-7

El Artículo L. 723-4 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 723-4.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo L. 947-9, podrán ser elegidos para las funciones de Juez de un Tribunal Mixte de Comercio las personas mayores de treinta años inscritas en la lista electoral realizada en aplicación del Artículo L. 947-6 y que justifiquen bien una inscripción desde hace más de cinco años en el Registro de Comercio y Sociedades, bien el ejercicio durante el mismo plazo de alguna de las profesiones enumeradas en el punto I del Artículo L. 723-2 aplicable en la

Article L. 947-8

L'article L. 723-5 est ainsi rédigé :

« Article L. 723-5.– Est inéligible aux fonctions de juge d'un tribunal mixte de commerce tout candidat à l'égard duquel est ouverte une procédure de redressement ou de liquidation judiciaires.

La même disposition s'applique à tout candidat ayant une des qualités mentionnées au I de l'article L. 723-2 dans sa rédaction applicable en Polynésie française, lorsque la société ou l'établissement public auquel il appartient fait l'objet d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaires. »

Article L. 947-9

Le premier alinéa de l'article L. 723-7 est ainsi rédigé :

« Après douze années de fonctions judiciaires ininterrompues dans un même tribunal mixte de commerce, les juges des tribunaux mixtes de commerce ne sont plus éligibles dans ce tribunal pendant un an. »

Article L. 947-10

Pour l'application de l'article L. 723-8, les mots : « membre d'un conseil de prud'hommes » sont remplacés par les mots : « assesseur d'un tribunal du travail ».

Article L. 947-11

Pour l'application de l'article L. 723-9, les mots : « par correspondance ou par voie électronique. » sont remplacés par les mots : « par procuration ou par correspondance dans des conditions fixées par décret en Conseil d'Etat.

Chaque électeur ne peut disposer que d'une procuration. »

Article L. 947-12

Pour l'application du premier alinéa de l'article L. 723-10, les mots : « deux tours » sont remplacés par les mots : « un tour », et il est ajouté à la fin de l'article la phrase suivante : « Si plusieurs candidats obtiennent le même nombre de voix, le plus âgé est proclamé élu ».

Article L. 947-13

Pour l'application de la section 3 du chapitre III du titre II du livre VII, les dispositions suivantes

Polinesia Francesa."

Artículo L. 947-8

El Artículo L. 723-5 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 723-5.- No podrá ser elegido para las funciones de un Tribunal Mixte de Comercio ningún candidato al que se le haya abierto un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial.

Será de aplicación la misma disposición a cualquier candidato que posea las cualidades mencionadas en el punto I del Artículo L. 723-2 según su redacción aplicable en la Polinesia Francesa, cuando la sociedad o la entidad pública a la que pertenezca sea objeto de un procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial."

Artículo L. 947-9

El párrafo primero del Artículo L. 723-7 quedará redactado del modo siguiente:

"Tras doce años de funciones judiciales ininterrompidas en un mismo Tribunal Mixte de Comercio, los Jueces de los Tribunaux Mixtes de Comercio ya no serán reelegibles en ese Tribunal durante un año".

Artículo L. 947-10

Para la aplicación del Artículo L. 723-8, las palabras: "miembro de un Conseil de Prud'hommes" serán sustituidas por las palabras: "asesor de un Tribunal de Travail".

Artículo L. 947-11

Para la aplicación del Artículo L. 723-9, las palabras: "por correspondencia o por vía electrónica" serán sustituidas por las palabras: "por poder o por correspondencia en las condiciones establecidas por decreto adoptado en Conseil d'Etat.

Cada elector solo podrá disponer de un poder."

Artículo L. 947-12

Para la aplicación del párrafo primero del Artículo L. 723-10, las palabras: "en dos vueltas" serán sustituidas por las palabras: "a una sola vuelta", y se añadirá al final del párrafo la siguiente frase: "Si varios candidatos obtuvieran el mismo número de votos, se proclamará elegido el de mayor edad."

Artículo L. 947-13

Para la aplicación de la sección 3 del capítulo III del título II del libro VII se añadirán las

sont ajoutées :

I.- A la liste des candidats déclarés élus, la commission prévue par l'article L. 723-13 annexe une liste complémentaire comprenant les nom, qualité et domicile des candidats non élus.

Ces candidats sont classés dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues.

A égalité de voix, ils sont classés dans l'ordre décroissant de leur âge.

Les candidats figurant sur la liste complémentaire dressée en application du premier alinéa du présent article sont appelés à remplacer les juges dont le siège deviendrait vacant pour quelque cause que ce soit.

Ils sont désignés, en suivant l'ordre de la liste complémentaire, par le président du tribunal mixte de commerce.

Avant d'entrer en fonctions, ils prêtent serment dans les conditions prévues pour les juges des tribunaux mixtes de commerce.

II.- Si les sièges vacants ne peuvent être pourvus en application du I et si le nombre des vacances dépasse le tiers des effectifs du tribunal, il est procédé à des élections complémentaires.

Il en est de même en cas d'augmentation des effectifs d'un tribunal mixte de commerce.

Toutefois, il n'y a pas lieu de procéder à des élections complémentaires dans les douze mois précédant l'élection générale.

III.- Le mandat des juges désignés ou élus en application des I et II prend fin en même temps que celui des autres juges des tribunaux mixtes de commerce. »

CHAPITRE VIII. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VIII

TITRE V. – DISPOSITIONS APPLICABLES DANS LES ILES WALLIS ET FUTUNA

Article L. 950-1

Sous réserve des adaptations prévues dans les chapitres ci-après, les dispositions suivantes du présent code sont applicables dans les îles

disposiciones siguientes:

"I. - A la lista de los candidatos declarados elegidos, la comisión prevista por el Artículo L. 723-13 adjuntará una lista complementaria que incluirá los nombres, profesiones y domicilio de los candidatos no elegidos.

Estos candidatos serán clasificados en orden decreciente por el número de votos que hayan obtenido.

En caso de igualdad de votos, se clasificarán en orden decreciente por su edad.

Los candidatos que figuren en la lista complementaria realizada en aplicación del párrafo primero del presente artículo serán convocados para sustituir a los Jueces cuyo puesto quedara vacante por la causa que fuera.

Serán nombrados por el presidente del Tribunal Mixte de Commerce siguiendo el orden de la lista complementaria.

Antes de entrar en funciones, prestarán juramento en las condiciones previstas para los Jueces de los Tribunaux Mixtes de Commerce.

II. - Si los puestos vacantes no pudieran ser cubiertos en aplicación del punto I y si el número de vacantes excediera del tercio de los efectivos del Tribunal, se procederá a elecciones complementarias.

Sucedirá lo mismo en caso de aumento de los efectivos de un Tribunal Mixte de Commerce.

Sin embargo, no se podrán efectuar elecciones complementarias en los doce meses anteriores a la elección general.

III. - El mandato de los Jueces designados o elegidos en aplicación de los puntos I y II finalizará al mismo tiempo que el de los demás jueces de los Tribunaux Mixtes de Commerce."

CAPITULO VIII. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VIII

TÍTULO V. – DISPOSICIONES APLICABLES EN LAS ISLAS WALLIS Y FUTUNA

Artículo L. 950-1

Sin perjuicio de las adaptaciones previstas en los siguientes capítulos, las disposiciones enumeradas a continuación serán aplicables en

Wallis et Futuna :

1o Le livre Ier, à l'exception des articles L. 123-1-1, L. 123-29 à L. 123-31, L. 124-1 à L. 126-1, L. 135-1 à L. 135-3 ;

2o Le livre II, à l'exception des articles L. 225-245-1, L. 229-1 à L. 229-15, L. 238-6, L. 244-5 et L. 252-1 à L. 252-13 ;

3o Le livre III, à l'exception des articles L. 321-1 à L. 321-38 ;

4o Le livre IV, à l'exception des articles L. 441-1, L. 442-1 et L. 470-6 ;

5o Le livre V, à l'exception des articles L. 522-1 à L. 522-40, L. 524-12, L. 524-20 et L. 524-21 ;

6o Le livre VI, à l'exception des articles L. 622-19, L. 625-9, L. 653-10 et L. 670-1 à L. 670-8 ;

7o Le titre Ier du livre VII, à l'exception des articles L. 711-5 et L. 711-9 ; les articles L. 721-3 à L. 721-6 ;

8o Le livre VIII, à l'exception des articles L. 812-1 à L. 813-1.

Article L. 950-2

Pour l'application du présent code dans les îles Wallis et Futuna, les termes énumérés ci-après sont remplacés comme suit :

1o « Tribunal de grande instance » ou « tribunal d'instance » par « tribunal de première instance » ;

2o « Tribunal de commerce » ou « justice consulaire » par « tribunal de première instance statuant en matière commerciale » ;

3o « Conseil de prud'hommes » par « tribunal du travail » ;

4o « Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales » par « Journal officiel du territoire » ;

5o « Département » ou « arrondissement » par « territoire » ;

6o « Préfet » ou « sous-préfet » par « représentant de l'Etat dans le territoire » ;

7o « Maire » par « chef de circonscription » ;

8o « Bureau des hypothèques » par « greffe du tribunal de première instance ».

Article L. 950-3

Les références faites, par des dispositions du présent code applicables dans les îles Wallis et Futuna, à d'autres articles du présent code, ne concernent que les articles rendus applicables dans les îles Wallis et Futuna avec les adaptations prévues dans les chapitres ci-

las islas Wallis y Futuna:

1º El Libro I, salvo los artículos L. 123-1-1, L. 123-29 a L. 123-31, L. 124-1 a L. 126-1, L. 135-1 a L. 135-3;

2º El Libro II, salvo los artículos L. 225-245-1, L. 229-1 a L. 229-15, L. 238-6, L. 244-5 y L. 252-1 a L. 252-13;

3º El Libro III, salvo los artículos L. 321-1 a L. 321-38 ;

4º El Libro IV, salvo los artículos L. 441-1, L. 442-1 y L. 470-6;

5º El Libro V, salvo los artículos L. 522-1 a L. 522-40, L. 524-12, L. 524-20 y L. 524-21;

6º El Libro VI, salvo los artículos L. 622-19, L. 625-9, L. 653-10 y L. 670-1 a L. 670-8;

7º El Título I del Libro VII, salvo los artículos L. 711-5 y L. 711-9, así como los artículos L. 723-1 a L. 721-6.

8º El Libro VIII, salvo los artículos L. 812-1 a L. 813-1.

Artículo L. 950-2

Para la aplicación del presente código en las islas Wallis y Futuna, los términos enumerados a continuación serán sustituidos del siguiente modo:

1º "Tribunal de Grande Instance" o "Tribunal d'Instance" por "Tribunal de Première Instance";

2º "Tribunal de Commerce" o "justicia consular" por "Tribunal de Première Instance competente en materia comercial";

3º "Conseil de Prud'hommes" por "Tribunal du Travail"

4º "Boletín oficial de anuncios civiles y comerciales" por "Diario Oficial del territorio"

5º "departamento" o "circunscripción" por "territorio";

6º "Prefecto" o "Subprefecto" por "representante del Estado en el territorio".

7º "Alcalde" por "jefe de circunscripción".

8º "Oficina de Hipotecas" por "Secretaría del Tribunal de Première Instance".

Artículo L. 950-3

Las referencias hechas por disposiciones del presente código aplicables en las islas Wallis y Futuna, a otros artículos del presente código, solo afectarán a los artículos aplicables en las islas Wallis y Futuna con las adaptaciones previstas en los capítulos posteriores.

dessous.

Article L. 950-4

En l'absence d'adaptation, les références faites par des dispositions du présent code applicables dans les îles Wallis et Futuna, à des dispositions qui n'y sont pas applicables, sont remplacées par les références aux dispositions ayant le même objet applicables localement.

Article L. 950-5

Les références faites par des dispositions du présent code applicables dans les îles Wallis et Futuna, à des dispositions du code du travail n'y sont applicables que s'il existe une disposition applicable localement ayant le même objet.

Article L. 950-6

Les références à l'immatriculation au répertoire des métiers sont remplacées par les références à l'immatriculation faite conformément à la réglementation applicable dans les îles Wallis et Futuna.

Article L. 950-7

Les articles faisant référence à la Communauté européenne sont applicables dans le respect de la décision d'association prévue à l'article 136 du traité instituant la Communauté européenne.

Les références à l'accord sur l'Espace économique européen ne sont pas applicables.

Artículo L. 950-4

A falta de adaptación, las referencias hechas por las disposiciones del presente código aplicables en las islas Wallis y Futuna, a disposiciones que no sean aplicables allí, serán sustituidas por las referencias a las disposiciones que tengan el mismo objeto y que sean localmente aplicables.

Artículo L. 950-5

Las referencias hechas por las disposiciones del presente código aplicables en las islas Wallis y Futuna, a disposiciones del Código de Trabajo solo serán allí aplicables si existe una disposición localmente aplicable que tenga el mismo objeto.

Artículo L. 950-6

Las referencias a la inscripción en el Registro Central de Artesanos serán sustituidas por las referencias a la inscripción realizada según la normativa aplicable en las islas Wallis y Futuna.

Artículo L. 950-7

Los artículos que hagan referencia a la Comunidad Europea serán aplicables respetando la decisión de asociación prevista en el Artículo 136 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

No serán aplicables las referencias al acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

CHAPITRE IER.- DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IER

Article L. 951-1

A l'article L. 122-1, les mots : « par le préfet du département où l'étranger doit exercer son activité » sont remplacés par les mots : « par le représentant de l'Etat dans le territoire dans le cas où l'étranger doit y exercer son activité ».

Article L. 951-1-1

A l'article L. 123-11-3, les références au code de la consommation et au code du travail sont remplacées par des références aux dispositions applicables localement ayant le même objet.

Article L. 951-1-2

Pour son application dans les îles Wallis et Futuna, l'article L. 123-11-6 est rédigé comme

CAPITULO I. - DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO I

Artículo L. 951-1

En el Artículo L. 122-1 se suprimirán las palabras: "por el Prefecto del departamento en el que el extranjero deba ejercer su actividad" y serán sustituidas por las palabras: "por el representante del Estado en el territorio en el caso de que el extranjero tenga que ejercer allí su actividad".

Artículo L. 951-1-1

En el Artículo L. 123-11-3, las referencias al Código de Consumo y al Código del Trabajo serán sustituidas por referencias a las disposiciones aplicables localmente que tengan el mismo objeto.

Artículo L. 951-1-2

Para su aplicación en las islas de Wallis y Futuna, el Artículo L. 123-11-6 se redactará del

suit :

Article L. 123-11-6.-Les agents des douanes sont qualifiés pour procéder à la recherche et à la constatation des infractions aux dispositions des articles de la présente sous-section et des règlements pris pour leur application.

A cet effet, ils agissent, conformément aux règles de recherche et de constatation des infractions déterminées par le code des douanes.

Les infractions sont constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire et transmis directement au parquet.

Article L. 951-2

Les dérogations prévues par les articles L. 123-25 à L. 123-27 sont applicables aux personnes physiques soumises à un régime simplifié d'imposition par la réglementation en vigueur localement.

Article L. 951-3

A l'article L. 133-6, les mots : « celles qui naissent des dispositions de l'article 1269 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots : « les demandes en révision de compte et en liquidation des fruits présentées en vue d'un redressement en cas d'erreur, d'omission ou de présentation inexacte ».

Article L. 951-4

Pour l'application des articles L. 141-15, L. 143-7, L. 144-1 à L. 144-13 et L. 145-28, un magistrat du tribunal de première instance peut être délégué par le président.

Article L. 951-5

A l'article L. 141-13, les mots : « par les articles 638 et 653 du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « par les dispositions du code des impôts applicable dans le territoire ».

Article L. 951-6

A l'article L. 144-5, les mots : « les articles L. 3211-2 et L. 3212-1 à L. 3212-12 du code de la santé publique » sont remplacés par les mots : « les articles du code de la santé publique applicable dans le territoire relatifs à l'hospitalisation et à l'internement avec ou sans le consentement de l'intéressé ».

Article L. 951-7

L'article L. 145-2 est modifié ainsi qu'il suit :

siguiente modo:

Art. L. 123-11-6.-Los agentes de aduanas estarán cualificados para proceder a la investigación y comprobación de las infracciones contra lo dispuesto en los artículos de la presente subsección y los reglamentos dictados para su aplicación.

Para ello, actuarán según las reglas de investigación y comprobación de las infracciones determinadas por el Código de Aduanas.

Las infracciones se consignarán en actas que darán fe hasta prueba en contrario y serán directamente notificadas a la fiscalía.

Artículo L. 951-2

Las excepciones previstas en los artículos L. 123-25 a L. 123-27 serán de aplicación a las personas físicas sujetas a un régimen impositivo simplificado por la normativa localmente vigente.

Artículo L. 951-3

En el Artículo L. 133-6 se suprimirán las palabras: "las que tienen su origen en las disposiciones del Artículo 1269 del Código de Procedimiento Civil" y serán sustituidas por las palabras: "las solicitudes de revisión de cuenta y de liquidación de los resultados presentadas para subsanar un error, una omisión o una presentación inexacta".

Artículo L. 951-4

Para la aplicación de los artículos L. 141-15, L. 143-7, L. 144-1 a L. 144-13 y L. 145-28, el presidente podrá delegar en un magistrado del Tribunal de Première Instance.

Artículo L. 951-5

En el Artículo L. 141-13 se suprimirán las palabras: "por los artículos 638 y 653 del Código General de Impuestos" y serán sustituidas por las palabras: "por las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en el territorio".

Artículo L. 951-6

En el Artículo L. 144-5 se suprimirán las palabras: "los artículos L. 3211-2 y L. 3212-1 a L. 3212-12 del Código de Salud Pública" y serán sustituidas por las palabras: "los artículos del Código de Salud Pública aplicable en el territorio relativos a la hospitalización y al internamiento con o sin consentimiento del interesado".

Artículo L. 951-7

El Artículo L. 145-2 se modificará de la siguiente manera:

I. – abrogé ;

II. – Au 6^o, les mots : « à la caisse de sécurité sociale de la maison des artistes et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques, tels que définis par l'article 71 de l'annexe III du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « à la caisse locale d'assurance sociale et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques au sens du code des impôts applicable dans le territoire ».

Article L. 951-8

Pour l'application de l'article L. 145-6, les mots : « l'évacuation des lieux compris dans un secteur ou périmètre prévu aux articles L. 313-4 et L. 313-4-2 du code de l'urbanisme » sont remplacés par les mots « l'évacuation des lieux prévue à l'article L. 145-18 ».

Article L. 951-9

A l'article L. 145-13, les mots « sous réserve des dispositions de la loi du 28 mai 1943 relative à l'application aux étrangers des lois en matière de baux à loyer et de baux à ferme » sont supprimés.

Article L. 951-10

Le deuxième alinéa de l'article L. 145-18 est ainsi rédigé :

« Il en est de même pour effectuer des opérations de restauration immobilière comportant des travaux de remise en état, de conservation, de modernisation ou de démolition ayant pour conséquence la transformation des conditions d'habitabilité d'un ensemble d'immeubles nécessitant l'évacuation des lieux.

Ces opérations peuvent être décidées et exécutées dans le respect de la réglementation locale, soit par les autorités publiques localement compétentes, soit à l'initiative d'un ou de plusieurs propriétaires, groupés ou non en association syndicale.

Dans ce dernier cas, ce ou ces propriétaires y sont spécialement autorisés dans des conditions fixées par le représentant de l'Etat, qui précisent notamment les engagements exigés des propriétaires quant à la nature et à l'importance des travaux.

Les immeubles acquis par un organisme de

"I. – derogado;

II. – En el apartado 6^o, las palabras: "en la Caja de Seguridad Social de la Casa de los artistas y autores reconocidos de obras gráficas y plásticas, tal y como son definidos por el Artículo 71 del anexo III del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "En la Caja local de Seguro Social y reconocidos autores de obras gráficas y plásticas en el sentido del Código de Impuestos aplicable en el territorio".

Artículo L. 951-8

Para la aplicación del Artículo L. 145-6, las palabras: "la evacuación de los locales incluidos en un sector o perímetro previsto en los artículos L. 313-4 y L. 313-4 del Código de Urbanismo" serán sustituidas por las palabras "la evacuación de los locales prevista en el Artículo L. 145-18".

Artículo L. 951-9

En el Artículo L. 145-13, las palabras: "no obstante las disposiciones de la Ley de 28 de mayo de 1943 relativa a la aplicación a los extranjeros de las leyes en materia de arrendamientos de inmuebles y arrendamientos rústicos" serán suprimidas.

Artículo L. 951-10

El párrafo segundo del Artículo L. 145-18 quedará redactado del modo siguiente:

"Lo mismo ocurrirá para efectuar operaciones de restauración inmobiliarias que conlleven obras de rehabilitación, de conservación, de modernización o de demolición que tengan como consecuencia la transformación de las condiciones de habitabilidad de un conjunto de inmuebles que necesiten la evacuación de los locales.

Estas operaciones podrán ser decididas y ejecutadas respetando la normativa vigente, por las autoridades públicas localmente competentes o por iniciativa de uno o varios propietarios, unidos o no en asociación sindical.

En este último caso, el o los propietarios estarán especialmente autorizados para ello en las condiciones determinadas por el representante del Estado, que determinará sobre todo los compromisos exigidos a los propietarios en cuanto a la naturaleza y a la importancia de las obras.

Los inmuebles adquiridos por un organismo de

renovation ne peuvent, après restauration, être cédés de gré à gré qu'aux conditions d'un cahier des charges type approuvé par le représentant de l'Etat.

Article L. 951-12

Le premier alinéa de l'article L. 145-34 est ainsi rédigé :

« A moins d'une modification notable des éléments mentionnés aux 1^o à 4^o de l'article L. 145-33, le taux de variation du loyer applicable lors de la prise d'effet du bail à renouveler, si sa durée n'est pas supérieure à neuf ans, ne peut excéder la variation d'un indice local trimestriel mesurant le coût de la construction intervenue depuis la fixation initiale du loyer du bail expiré.

Cet indice est calculé dans des conditions déterminées par arrêté du représentant de l'Etat.

A défaut de clause contractuelle fixant le trimestre de référence de cet indice, il y a lieu de prendre en compte une variation de l'indice local trimestriel mesurant le coût de la construction fixé à cet effet par l'arrêté précité. »

Article L. 951-13

L'article L. 145-35 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au premier alinéa, le mot : « départementale » est supprimé ;

II.– Le dernier alinéa est ainsi rédigé :

« La composition de la commission, le mode de désignation de ses membres et ses règles de fonctionnement sont fixés par arrêté du représentant de l'Etat. »

Article L. 951-14

L'article L. 145-43 est ainsi rédigé :

« Article L. 145-43.– Sont dispensés de l'obligation d'exploiter pendant la durée de leur stage les commerçants et artisans, locataires du local dans lequel est situé leur fonds, qui sont admis à suivre un stage de conversion ou un stage de promotion conformément aux dispositions du code du travail applicable dans le territoire. »

renovación solo podrán ser cedidos según lo libremente acordado ateniéndose a un pliego de condiciones tipo aprobado por el representante del Estado".

Artículo L. 951-12

El párrafo primero del Artículo L. 145-34 quedará redactado del modo siguiente:

"Salvo que haya una modificación notable de los elementos mencionados en los apartados 1° a 4° del Artículo L. 145-33, el índice de variación del alquiler aplicable en el momento de renovar el contrato no podrá exceder de la variación sufrida por el índice nacional trimestral que mide el coste de la construcción desde la determinación inicial del contrato de arrendamiento expirado, si su duración no fuese superior a nueve años.

Este índice se calculará en las condiciones establecidas por una orden del representante del Estado.

A falta de dicha cláusula contractual que fije el trimestre de referencia de este índice, se tendrá en cuenta una variación del índice local trimestral que mide el coste de la construcción determinado a este efecto por la orden antes citada".

Artículo L. 951-13

El Artículo L. 145-35 se modificará de la siguiente manera:

"I. - En el párrafo primero, la palabra: "departamental" queda suprimida;

II. - El último párrafo quedará redactado del modo siguiente:

"La composición de la Comisión, el modo de nombramiento de sus miembros y sus normas de funcionamiento serán determinadas por una orden del representante del Estado."

Artículo L. 951-14

El Artículo L. 145-43 quedará redactado del modo siguiente:

"Art. L. 145-43.- Quedarán dispensados de la obligación de explotar durante el periodo del curso formativo, los comerciantes y artesanos, arrendatarios del local en el que esté situado su fondo de comercio, que sean admitidos a realizar un curso de readaptación profesional o un curso de cualificación según las disposiciones del Código de Trabajo aplicable en el territorio."

CHAPITRE II. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE II

Article L. 952-1

Aux articles L. 225-177, L. 225-179 et L. 233-11, les mots : « la date de publication de la loi no 2001-420 du 15 mai 2001 relative aux nouvelles régulations économiques » sont remplacés par les mots : « la date de publication de l'ordonnance no 2004-604 du 24 juin 2004 portant réforme du régime des valeurs mobilières émises par les sociétés commerciales et extension à l'outre-mer de dispositions ayant modifié la législation commerciale ».

Article L. 952-2

Aux articles L. 223-18, L. 225-36 et L. 225-65, les mots : « dans le même département ou un département limitrophe » sont remplacés par les mots : « dans le territoire ».

Article L. 952-4

Au 5^o de l'article L. 225-115, les mots : « versements effectués en application des 1 et 4 de l'article 238 bis du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « déductions fiscales prévues par les dispositions de droit fiscal applicables dans le territoire et relatives au total des déductions du montant des bénéficiaires imposables des sociétés qui procèdent à des versements au profit d'œuvres d'organismes d'intérêt général, ou de sociétés agréées ou à des donations d'œuvre d'art à l'Etat ».

Article L. 952-5

Aux articles L. 225-105, L. 823-6 et L. 225-231, les mots : « le comité d'entreprise » sont remplacés par les mots : « les délégués du personnel ».

Article L. 952-6

Aux articles L. 225-231, L. 232-3, L. 232-4, L. 234-1 et L. 234-2, les mots : « au comité d'entreprise » sont remplacés par les mots : « aux délégués du personnel ».

Article L. 952-7

Au VI de l'article L. 225-270, les mots : « les dispositions de l'article 94 A du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « les dispositions du code des impôts applicable dans le territoire relatives aux gains nets en capital

CAPITULO II. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO II

Artículo L. 952-1

En los artículos L. 225-177 y L. 225-179 y L. 233-11, las palabras: "la fecha de publicación de la Ley nº 2001-420 de 15 de mayo de 2001 relativa a las nuevas regulaciones económicas" serán sustituidas por las palabras: "la fecha de publicación de la disposición nº 2004-604 de 24 de junio de 2004 relativa a la reforma del régimen de valores mobiliarios emitidos por las sociedades comerciales y la aplicación a los territorios de Ultramar de las disposiciones de modificación de la legislación comercial".

Artículo L. 952-2

En los artículos L. 223-18 y L. 225-36 y L. 225-65, las palabras: "en el mismo departamento o en un departamento limítrofe" serán sustituidas por las palabras: "en el territorio".

Artículo L. 952-4

En el apartado 5^o del Artículo L. 225-115, las palabras: "pagos realizados en aplicación de los apartados 1 y 4 del Artículo 238 bis del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "deducciones fiscales previstas por las disposiciones de derecho fiscal aplicables en el territorio y relativas al total de las deducciones del importe de los beneficios imponibles de las sociedades que desembolsen cantidades en beneficio de obras de organismos de interés general o de sociedades autorizadas o donaciones de obras de arte al Estado".

Artículo L. 952-5

En los artículos L. 225-105 y L. 823-6 y L. 225-231, las palabras: "el comité de empresa" serán sustituidas por las palabras: "los delegados del personal".

Artículo L. 952-6

En los artículos L. 225-231, L. 232-3, L. 232-4, L. 234-1 y L. 234-2, las palabras: "al comité de empresa" serán sustituidas por las palabras: "a los delegados del personal".

Artículo L. 952-7

En el punto VI del Artículo L. 225-270, las palabras: "las disposiciones del Artículo 94 A del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "las disposiciones del Código de Impuestos aplicables en el territorio y relativas

réalisés à l'occasion de la cession à titre onéreux de valeurs mobilières et de droits sociaux ».

Article L. 952-8

Le dernier alinéa de l'article L. 228-36 est supprimé.

Article L. 952-9

A l'article L. 233-24, les mots : « ou du VII de l'article 97 » sont supprimés.

Article L. 952-10

Le deuxième alinéa de l'article L. 251-7 est supprimé.

a los beneficios netos en capital realizados por la cesión a título oneroso de valores mobiliarios y de derechos sociales".

Artículo L. 952-8

Se suprimirá el último párrafo del Artículo L. 228-36.

Artículo L. 952-9

En el Artículo L. 233-24 se suprimirán las palabras: "o del punto VII del Artículo 97" quedarán suprimidas.

Artículo L. 952-10

Se suprimirá el párrafo segundo del Artículo L. 251-7.

CHAPITRE III. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE III

Article L. 953-1

Le III de l'article L. 310-2 et le 6o de l'article L. 310-5 sont supprimés.

Article L. 953-2

A l'article L. 322-1, les mots : « aux articles 53 de la loi no 91-650 du 9 juillet 1991 relative à la réforme des procédures d'exécution et 945 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots : « aux dispositions de procédure civile applicables dans le territoire relatives à la vente de meubles dépendant d'une succession ».

Article L. 953-3

L'article L. 322-9 est ainsi rédigé :

« Les courtiers de marchandises assermentés se conforment aux dispositions prescrites par le code des impôts applicable dans le territoire relatives aux ventes publiques et par enchères. »

CHAPITRE IV. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE IV

Article L. 954-1

Au premier alinéa de l'article L. 430-2, le mot : « trois » est remplacé par le mot : « deux ».

Les quatrième et cinquième alinéas de cet article sont supprimés.

Article L. 954-2

A l'article L. 430-3, la dernière phrase du premier alinéa est supprimée.

CAPITULO III. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO III

Artículo L. 953-1

Se suprimirán el punto III del Artículo L. 310-2 y el apartado 6º del Artículo L. 310-5.

Artículo L. 953-2

En el Artículo L. 322-1 se suprimirán las palabras: "en los artículos 53 de la Ley nº 91-650 de 9 de julio de 1991 relativa a la reforma del procedimiento de ejecución y 945 del Código de Procedimiento Civil" y serán sustituidas por las palabras: "en las disposiciones de procedimiento civil aplicables en el territorio relativas a la venta de bienes muebles procedentes de una herencia".

Artículo L. 953-3

El Artículo L. 322-9 quedará redactado del modo siguiente:

"Los corredores de mercancías jurados se someterán a las disposiciones prescrites por el Código de Impuestos aplicable en el territorio relativas a las ventas públicas y en subasta."

CAPITULO IV. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO IV

Artículo L. 954-1

En el párrafo primero del Artículo L. 430-2, la palabra: "tres" será sustituida por la palabra: "dos".

Se suprimirán los párrafos cuarto y quinto de este artículo.

Artículo L. 954-2

En el Artículo L. 430-3, se suprimirá la última frase del párrafo primero.

Au troisième alinéa du même article, les mots : « , ou le renvoi total ou partiel d'une opération de dimension communautaire, » sont supprimés.

Article L. 954-3

Le dernier alinéa du I de l'article L. 441-2 est remplacé par quatre alinéas ainsi rédigés :

« La cessation de la publicité, réalisée dans des conditions non conformes aux dispositions de l'alinéa 1, peut être ordonnée par le juge d'instruction ou par le tribunal saisi des poursuites, soit sur réquisition du ministère public, soit d'office.

La mesure ainsi prise est exécutoire nonobstant toutes voies de recours.

Mainlevée peut en être donnée par la juridiction qui l'a ordonnée ou qui est saisie du dossier.

La mesure cesse d'avoir effet en cas de décision de non-lieu ou de relaxe.

Les décisions statuant sur les demandes de mainlevée peuvent faire l'objet d'un recours devant la cour d'appel.

La cour d'appel statue dans un délai de dix jours à compter de la réception des pièces. »

Article L. 954-4

Au second alinéa de l'article L. 442-2, avant les mots : « taxes sur le chiffre d'affaires », est ajouté le mot : « éventuelles ».

Article L. 954-5

Le dernier alinéa de l'article L. 442-3 est remplacé par quatre alinéas ainsi rédigés :

« La cessation de l'annonce publicitaire peut être ordonnée par le juge d'instruction ou par le tribunal saisi des poursuites, soit sur réquisition du ministère public, soit d'office.

La mesure ainsi prise est exécutoire nonobstant toutes voies de recours.

Mainlevée peut en être donnée par la juridiction qui l'a ordonnée ou qui est saisie du dossier.

La mesure cesse d'avoir effet en cas de décision de non-lieu ou de relaxe.

Les décisions statuant sur les demandes de mainlevée peuvent faire l'objet d'un recours

En el párrafo tercero del mismo artículo, las palabras: ", o la remisión total o parcial de una operación de dimensión comunitaria" serán suprimidas.

Artículo L. 954-3

El último párrafo del punto I del Artículo L. 441-2 será sustituido por cuatro párrafos redactados del siguiente modo:

"El Juez de instrucción o el Tribunal encargado de estas diligencias podrá ordenar que cese la publicidad, realizada en condiciones no conformes a las disposiciones del párrafo 1º, por requerimiento del Ministerio Fiscal o de oficio.

La medida tomada de este modo será ejecutoria pese a que puedan interponerse recursos.

El órgano jurisdiccional que haya ordenado la medida o que haya sido encargado del asunto podrá ordenar su levantamiento.

La medida dejará de tener efecto en caso de sobreseimiento o de absolución.

Las resoluciones que resuelvan sobre las demandas de levantamiento de la medida podrán ser objeto de un recurso ante la Cour d'Appel.

La Cour d'Appel resolverá en un plazo de diez días contados a partir de la recepción de la documentación."

Artículo L. 954-4

En el párrafo segundo del Artículo L. 442-2, antes de las palabras: "tasas sobre la cifra de negocios", se añadirá la palabra: "eventuales".

Artículo L. 954-5

El último párrafo del Artículo L. 442-3 será sustituido por cuatro párrafos redactados del siguiente modo:

"El Juez de instrucción o el Tribunal encargado de las diligencias podrá ordenar la interrupción del anuncio publicitario, o bien por requerimiento del Ministerio Fiscal o de oficio.

La medida tomada de este modo será ejecutoria pese a que puedan interponerse recursos.

El órgano jurisdiccional que haya ordenado la medida o que haya sido encargado del asunto podrá ordenar su levantamiento.

La medida dejará de tener efecto en caso de sobreseimiento o de absolución.

Las resoluciones que resuelvan sobre las demandas de levantamiento de la medida podrán

devant la cour d'appel.

La cour d'appel statue dans un délai de dix jours à compter de la réception des pièces. »

Article L. 954-6

A l'article L. 442-7, les mots : « ou coopérative d'entreprise ou d'administration » sont supprimés.

Article L. 954-7

L'article L. 443-1 est modifié ainsi qu'il suit :

I.– Au 1o, les mots : « visés aux articles L. 326-1 à L. 326-3 du code rural et de la pêche maritime » sont remplacés par les mots : « prévus par les dispositions de droit rural et de la pêche maritime applicables dans le territoire » ;

II.– Au 3o, les mots : « à l'article 403 du code général des impôts » sont remplacés par les mots : « par les dispositions du code des impôts applicable dans le territoire. »

III.– Le 4o est ainsi rédigé : « 4o A soixante-quinze jours après le jour de livraison pour les achats de boissons alcooliques passibles des droits de circulation prévus par le code des impôts applicable dans le territoire ».

CHAPITRE V. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE V

Article L. 955-1

A l'article L. 511-61, les mots : « ou des collectivités territoriales » sont remplacés par les mots : « ou des îles Wallis et Futuna ».

Article L. 955-2

Le deuxième alinéa de l'article L. 511-62 est ainsi rédigé :

« La retraite comprend les sommes indiquées dans les articles L. 511-45 et L. 511-46, outre les droits de courtage et de timbre éventuellement prévus par les dispositions du code des impôts applicable dans les îles Wallis et Futuna. »

Article L. 955-3

Aux articles L. 523-8 et L. 524-6, les mots : « articles 1426 à 1429 du code de procédure civile » sont remplacés par les mots :

ser objeto de un recurso ante la Cour d'Appel.

La Cour d'Appel resolverá en un plazo de diez días contados a partir de la recepción de la documentación."

Artículo L. 954-6

En el Artículo L. 442-7 se suprimirán las palabras: "o cooperativa de empresa o de administración".

Artículo L. 954-7

El Artículo L. 443-1 se modificará de la siguiente manera:

I. – En el apartado 1o, las palabras: "citados en los artículos L. 326-1 a L. 326-3 del Código Rural y de Pesca Marítima" serán sustituidas por las palabras: "previstos por las disposiciones de derecho rural y pesca marítima aplicables en el territorio";

II. – En el apartado 3o, las palabras: "en el Artículo 403 del Código General de Impuestos" serán sustituidas por las palabras: "por las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en el territorio".

III. - El apartado 4o quedará redactado del modo siguiente: "4o A setenta y cinco días tras el día de la entrega para las compras de bebidas alcohólicas sujetas a los derechos de circulación previstos por el Código de Impuestos aplicable en el territorio".

CAPITULO V. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO V

Artículo L. 955-1

En el Artículo L. 511-61 se suprimirán las palabras: "o de las Entidades Territoriales" y serán sustituidas por las palabras: "o de las islas Wallis y Futuna".

Artículo L. 955-2

El párrafo segundo del Artículo L. 511-62 quedará redactado del modo siguiente:

"La letra de resaca incluirá las cantidades indicadas en los artículos L. 511-45 y L. 511-46, además de los derechos de corretaje y de timbre eventualmente previstos por las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en las islas Wallis y Futuna."

Artículo L. 955-3

En los artículos L. 523-8 y L. 524-6, las palabras: "Artículos 1426 a 1429 del nuevo Código de Procedimiento Civil" serán sustituidas

« dispositions de procédure civile applicables localement relatives aux offres de paiement et à la consignation ».

Article L. 955-4

Le premier alinéa de l'article L. 524-19 est ainsi rédigé :

« Le montant des droits à percevoir par le greffier du tribunal de première instance statuant en matière commerciale est fixé par décret. »

Article L. 955-5

Au premier alinéa de l'article L. 525-2, après les mots : « au droit fixe » sont ajoutés les mots : « selon les modalités en vigueur dans les îles Wallis et Futuna ».

Article L. 955-6

Au II de l'article L. 525-9, les mots : « au privilège visé à l'article L. 243-4 du code de la sécurité sociale » sont remplacés par les mots : « au privilège organisé en faveur de la caisse de prévoyance sociale du territoire ».

Article L. 955-7

L'article L. 525-18 est modifié ainsi qu'il suit :

I. – Au 1o, la référence au décret no 53-968 du 30 septembre 1953 est remplacée par la référence au décret no 55-639 du 20 mai 1955 ;

II. – Le 2o est ainsi rédigé : « 2o Les navires de mer ainsi que les bateaux de navigation fluviale.

Article L. 955-8

Au 4o de l'article L. 526-7, les mots : « auprès de la chambre d'agriculture compétente » sont remplacés par les mots : « au registre mentionné au 3o ».

CHAPITRE VI. – DISPOSITIONS D'ADAPTATION DU LIVRE VI

Article L. 956-1

Les mesures d'application prévues aux articles L. 621-4, L. 625-1, L. 626-3, L. 626-5 à L. 626-7, L. 626-14 et L. 626-16 sont fixées par l'assemblée territoriale.

Article L. 956-2

A l'article L. 625-2, les mots : « mentionnée à l'article L. 432-7 du code du travail » sont

par les palabras: "disposiciones de procedimiento civil aplicables localmente relativas a las ofertas de pago y a la consignación".

Artículo L. 955-4

El párrafo primero del Artículo L. 524-19 quedará redactado del modo siguiente:

"El importe de los derechos a percibir por el secretario del Tribunal de Première Instance competente en materia mercantil será fijado por decreto."

Artículo L. 955-5

En el párrafo primero del Artículo L. 525-2, tras las palabras: "a la tasa fija" se añadirán las palabras: "según las condiciones vigentes en las islas Wallis y Futuna".

Artículo L. 955-6

En el punto II del Artículo L. 525-9, las palabras: "al privilegio citado en el Artículo L. 243-4 del Código de Seguridad Social" serán sustituidas por las palabras: "al privilegio organizado en beneficio de la Caja de Previsión Social del Territorio".

Artículo L. 955-7

El Artículo L. 525-18 se modificará de la siguiente manera:

"I. - En el apartado 1º, la referencia al decreto nº 53-968 de 30 de septiembre de 1953 será sustituida por la referencia nº 55-639 del 20 de mayo de 1955.

II. - El apartado 2º quedará redactado del modo siguiente: "2º Los buques de mar así como las embarcaciones de navegación fluvial."

Artículo L. 955-8

En el apartado 4º del Artículo L. 526-7, las palabras: "en la Cámara de agricultura competente" serán sustituidas por las palabras: "en el registro mencionado en el apartado 3º".

CAPITULO VI. – DISPOSICIONES DE ADAPTACION DEL LIBRO VI

Artículo L. 956-1

Las medidas de aplicación previstas en los artículos L. 625-1, L. 626-3, L. 626-5 a L. 626-7, L. 626-14 y L. 626-16 serán determinadas por la asamblea territorial.

Artículo L. 956-2

En el Artículo L. 625-2 se suprimirán las palabras: "mencionada en el Artículo L. 432-7 del

remplacés par les mots : « à l'égard des informations présentant un caractère confidentiel et données comme telles ».

Article L. 956-3

Pour l'application de l'article L. 622-24, les organismes visés à l'article L. 351-21 du code du travail sont les organismes locaux ayant en charge le service de l'allocation d'assurance chômage et le recouvrement des contributions.

Article L. 956-4

Pour l'application des articles L. 622-24, L. 622-26, L. 625-4, L. 626-5, L. 626-20, L. 631-18, L. 641-14 et L. 662-4, les institutions mentionnées à l'article L. 143-11-4 du code du travail sont les institutions locales chargées de la mise en œuvre du régime d'assurance contre le risque de non-paiement des salaires, en cas de procédure de redressement ou de liquidation judiciaires.

Article L. 956-5

Pour l'application de l'article L. 611-7, L. 626-6 et L. 643-3, les institutions régies par le livre IX du code de la sécurité sociale sont les institutions locales de retraite complémentaire ou supplémentaire ou de prévoyance, prévues par les dispositions applicables dans les îles Wallis et Futuna et relatives aux régimes de sécurité et de protection sociales.

Article L. 956-7

A l'article L. 642-2, l'obligation faite au tribunal de tenir compte des dispositions contenues aux 1^o, 2^o, 3^o et 4^o de l'article L. 331-3 du code rural et de la pêche maritime s'entend des prescriptions suivantes :

Observer l'ordre des priorités établi entre l'installation des jeunes agriculteurs et l'agrandissement des exploitations, en tenant compte de l'intérêt économique et social du maintien de l'autonomie de l'exploitation faisant l'objet de la demande ;

Tenir compte, en cas d'agrandissement ou de réunion d'exploitations, des possibilités d'installation sur une exploitation viable, de la situation des terres concernées par rapport au siège de l'exploitation du ou des demandeurs, de la superficie des biens faisant l'objet de la demande et des superficies déjà mises en valeur par le ou les demandeurs, ainsi que par le

Código de Trabajo" y serán sustituidas por las palabras: "respecto de las informaciones que tuvieran un carácter confidencial y hubieran sido presentadas como tales".

Artículo L. 956-3

Para la aplicación del Artículo L. 622-24, los organismos citados en el Artículo L. 351-21 del Código de Trabajo serán los organismos locales que se encarguen del servicio de la prestación del seguro de desempleo y del cobro de las contribuciones.

Artículo L. 956-4

Para la aplicación de los artículos L. 622-24, L. 622-26, L. 625-4, L. 626-5, L. 626-20, L. 631-18, L. 641-14 y L. 662-4, las instituciones mencionadas en el Artículo L. 143-11-4 del Código de Trabajo serán las instituciones locales encargadas de la aplicación del régimen de seguros contra el riesgo de impago de los salarios, en caso de procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial.

Artículo L. 956-5

Para la aplicación del Artículo L. 611-7, L. 626-6 y L. 643-3, las instituciones reguladas por el Libro IX del Código de Seguridad Social serán las instituciones locales de jubilación complementaria o suplementaria o de previsión, previstas por las disposiciones aplicables en las islas Wallis y Futuna y relativas a los regímenes de seguridad y protección sociales.

Artículo L. 956-7

En el Artículo L. 642-2, la obligación para el Tribunal de tener en cuenta las disposiciones contenidas en los apartados 1^o, 2^o, 3^o y 4^o del Artículo L. 331-3 del Código Rural y de Pesca Marítima se referirá a los siguientes requisitos:

"Observar el orden de prioridades establecido entre la instalación de los jóvenes agricultores y la ampliación de las explotaciones, teniendo en cuenta el interés económico y social del mantenimiento de la autonomía de la explotación objeto de la solicitud;

En caso de ampliación o de reunión de explotaciones, tener en cuenta las posibilidades de instalación en una explotación viable, la situación de las tierras en cuestión con relación a la sede de la explotación del o de los solicitantes, la superficie de los bienes que sean objeto de la solicitud y de las superficies ya aprovechadas por el o los solicitantes, así como por el

preneur en place ;
Prendre en considération la situation personnelle du ou des demandeurs : âge, situation familiale et professionnelle et, le cas échéant, celle du preneur en place, ainsi que le nombre et la nature des emplois salariés en cause ;

Tenir compte de la structure parcellaire des exploitations concernées, soit par rapport au siège de l'exploitation, soit pour éviter que des mutations en jouissance ne remettent en cause des aménagements obtenus à l'aide de fonds publics.

Article L. 956-9

Le 4^o du III de l'article L. 643-11 ne s'applique pas.

CHAPITRE VII. – DISPOSITIONS

D'ADAPTATION DU LIVRE VII

Article L. 957-1

Aux articles L. 711-2 et L. 711-4, le mot : « Gouvernement » est remplacé par les mots : « représentant de l'Etat dans le territoire ».

Article L. 957-2

Au troisième alinéa de l'article L. 711-6, les mots : « ou la commune » sont remplacés par les mots : « ou le territoire ».

Article L. 957-3

A l'article L. 712-1, les mots : « au moyen d'une taxe additionnelle à la taxe professionnelle » sont remplacés par les mots : « comme il est dit dans les dispositions du code des impôts applicable dans les îles Wallis et Futuna ».

CHAPITRE VIII.– DISPOSITIONS

D'ADAPTATION DU LIVRE VIII

Article L. 958-1

Les articles L. 814-1 à L. 814-5 et L. 814-8 à L. 814-13 sont applicables en tant qu'ils concernent les administrateurs judiciaires.

Article L. 958-2

Pour l'application dans les îles Wallis et Futuna des articles L. 822-2 à L. 822-7, les termes énumérés ci-après sont remplacés ainsi qu'il suit :

1^o « commission régionale d'inscription » par « commission territoriale d'inscription » ;

2^o « chambre régionale des comptes » par

arrendatario actual;

Considerar la situación personal del o de los solicitantes: edad, situación familiar y profesional y, en su caso, la del arrendatario actual, así como el número y la naturaleza de los puestos de trabajo asalariados en juego;

Tener en cuenta la estructura parcelaria de las explotaciones en cuestión, tanto con relación a la sede de la explotación, como para evitar que determinados cambios en la posesión puedan cuestionar los acondicionamientos obtenidos con ayuda de fondos públicos.

Artículo L. 956-9

No será de aplicación el apartado 4^o del punto III del Artículo L. 643-11.

CAPÍTULO VII. – DISPOSICIONES DE

ADAPTACIÓN DEL LIBRO VII

Artículo L. 957-1

En los artículos L. 711-2 y L. 711-4, la palabra: "Gobierno" será sustituida por las palabras: "representante del Estado en el territorio".

Artículo L. 957-2

En el párrafo tercero del Artículo L. 711-6, las palabras: "o el Ayuntamiento" serán sustituidas por las palabras: "o el territorio".

Artículo L. 957-3

En el Artículo L. 712-1 se suprimirán las palabras: "por medio de una tasa adicional a la tasa profesional" y serán sustituidas por las palabras: "como se determina en las disposiciones del Código de Impuestos aplicable en las islas Wallis y Futuna".

CAPÍTULO VIII. – DISPOSICIONES DE

ADAPTACIÓN DEL LIBRO VIII

Artículo L. 958-1

Los artículos L. 814-1 a L. 814-5 y L. 814-8 a L. 814-13 serán aplicables en lo que afecten a los administradores judiciales.

Artículo L. 958-2

Para la aplicación en las islas Wallis y Futuna de los artículos L. 822-2 a L. 822-7, los términos enumerados a continuación serán sustituidos del modo siguiente:

1^o "Comisión regional de inscripción" por "Comisión territorial de inscripción";

2^o "Cámara Regional de Cuentas" por "Cámara

« chambre territoriale des comptes de Nouvelle-Calédonie »

3o « chambre régionale de discipline » par « chambre territoriale de discipline ».

Territorial de Cuentas de Nueva Caledonia";

3º "Cámara Regional de Disciplina" por "Cámara Territorial de Disciplina".

**TITRE VI. – DISPOSITIONS DIVERSES
APPLICABLES A SAINT-BARTHELEMY
ET A SAINT-MARTIN**

Article L. 960-1

Pour l'application à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin du 4o de l'article L. 526-7, les mots : « auprès de la chambre d'agriculture compétente » sont remplacés par les mots : « au registre mentionné au 3o ».

**TÍTULO VI. – DISPOSICIONES
DIVERSAS APLICABLES A SAINT-
BARTHÉLEMY Y A SAINT-MARTIN**

Artículo L. 960-1

Para la aplicación en Saint-Barthélemy y en Saint-Martin del apartado 4º del Artículo L. 526-7, las palabras: "en la Cámara de agricultura competente" serán sustituidas por las palabras: "en el registro mencionado en el apartado 3º".

TABLE DES MATIERES

Introduction	Erreur ! Signet non défini.
Traduction alignée Français – espagnol	3
PARTIE LEGISLATIVE.....	3
PARTE LEGISLATIVA.....	3
LIVRE 1er. – DU COMMERCE EN GENERAL.....	3
LIBRO I. – DEL COMERCIO EN GENERAL.....	3
TITRE 1er. – DE L'ACTE DE COMMERCE.....	3
TÍTULO I. – DEL ACTO DE COMERCIO	3
TITRE II. – DES COMMERÇANTS	5
TÍTULO II. – DE LOS COMERCIANTES.....	5
Chapitre 1er. – De la définition et du statut	5
Capítulo I. – De la definición y del estatuto	5
Section 1. – De la qualité de commerçant.....	5
Sección 1. – De la condición de comerciante.....	5
Section 2. – Du conjoint du chef d'entreprise ou du partenaire lié au chef d'entreprise par un pacte civil de solidarité, travaillant dans l'entreprise familiale.....	5
Sección 2. – Del cónyuge del empresario o de la pareja unida por un pacto civil de solidaridad que trabaja en la empresa familiar	5
Chapitre II. – Des commerçants étrangers	7
Capítulo II. – De los comerciantes extranjeros	7
Chapitre III. – Des obligations générales des commerçants	8
Capítulo III. – De las obligaciones generales de los comerciantes	8
Section 1. – Du registre du commerce et des sociétés	8
Sección 1. – Del Registro de Comercio y de Sociedades	8
Sous-section 1. – Des personnes tenues à l'immatriculation	8
Subsección 1. – De las personas obligadas a inscribirse	8
Sous-section 2. – Tenue du registre et effets attachés à l'immatriculation.....	11
Subsección 2. – Teneduría de los libros del Registro y los efectos vinculados a la inscripción	11
Sous-section 3. – Domiciliation des personnes immatriculées	13
Subsección 3. – Domiciliación de las personas inscritas	13
§ 1. – Dispositions applicables aux personnes physiques	13
Párrafo primero. – Disposiciones aplicables a las personas físicas.....	13
§ 2. – Dispositions applicables aux personnes morales	13
Párrafo segundo. – Disposiciones aplicables a las personas jurídicas	13
§ 3. – Dispositions communes	14
Párrafo tercero. – Disposiciones comunes.....	14
Section 2. – De la comptabilité des commerçants.....	18
Sección 2. – De la contabilidad de los comerciantes	18

Sous-section 1. – Des obligations comptables applicables à tous les commerçants	18
Subsección 1. – De las obligaciones contables aplicables a todos los comerciantes	18
Sous-section 2. – Des obligations comptables applicables à certains commerçants	22
Subsección 2. – De las obligaciones contables aplicables a determinados comerciantes	22
Section 3. – Des activités commerciales et artisanales ambulantes	23
Sección 3. – De las actividades comerciales y artesanales ambulantes	23
Chapitre IV. – Des sociétés coopératives de commerçants détaillants	24
Capítulo IV. – De las sociedades cooperativas de comerciantes minoristas.	24
Chapitre V. – Des magasins collectifs de commerçants indépendants	32
Capítulo V. – De las áreas comerciales colectivas de comerciantes independientes.....	32
Section 1. – De la constitution du magasin collectif.....	32
Sección 1. – De la constitución del área comercial colectiva	32
Section 2. – De l'administration du magasin collectif.....	35
Sección 2. – De la administración del área comercial colectiva	35
Section 3. – De l'agrément et de l'exclusion	36
Sección 3. – De la admisión y de la exclusión.....	36
Section 4. – De la dissolution	39
Sección 4. – De la disolución	39
Chapitre VI. – Des sociétés de caution mutuelle	39
Capítulo VI. – De las sociedades de garantía recíproca	39
Chapitre VII. – Du contrat d'appui au projet d'entreprise pour la création ou la reprise d'une activité économique.....	39
Capítulo VII. – Del contrato de apoyo al proyecto de empresa para la creación o la continuación de una actividad económica	39
Chapitre VIII. – Du fichier national des interdits de gérer	41
Capítulo VIII. – Del registro nacional de inhabilitados para la gestión	41
Chapitre IX. – Du tutorat rémunéré en entreprise.....	43
Capítulo IX. – De la tutoría remunerada en la empresa	43

TITRE III. – DES COURTIER, DES COMMISSIONNAIRES, DES TRANSPORTEURS, DES AGENTS COMMERCIAUX ET DES VENDEURS A DOMICILE INDEPENDANTS.

TITULO III. – DE LOS CORREDORES, DE LOS COMISIONISTAS, DE LOS TRANSPORTISTAS, DE LOS AGENTES COMERCIALES Y DE LOS VENDEDORES A DOMICILIO AUTÓNOMOS.....

Chapitre Ier. – Des courtiers	44
Capítulo I. – De los corredores	44
Section 1. – Des courtiers en général	44
Sección 1. – De los corredores en general.....	44
Section 2. – Des courtiers de marchandises assermentés.....	45
Sección 2. – De los corredores jurados de mercancías	45
Sous-section 1. – Conditions d'assermentation	45
Subsección 1. – Condiciones para la jura de sus funciones.	45
Sous-section 2. – Fonctions des courtiers de marchandises assermentés.....	48
Subsección 2. – Funciones de los corredores jurados de mercancías	48
Sous-section 3. – La discipline des courtiers de marchandises assermentés	50
Subsección 3. – La disciplina de los corredores jurados de mercancías	50
Sous-section 4. – Le Conseil national des courtiers de marchandises assermentés.....	51
Subsección 4. – El Consejo nacional de corredores jurados de mercancías.....	51
Sous-section 5. – Conditions d'application.....	52
Subsección 5. – Condiciones de aplicación.....	52
Chapitre II. – Des commissionnaires	52
Capítulo II. – De los comisionistas	52
Section 1. – Des commissionnaires en général.....	52
Sección 1. – De los comisionistas en general	52

Section 2. – Des commissionnaires pour les transports.....	52
Sección 2. – De los comisionistas de transportes	52
Chapitre III. – Des transporteurs.....	54
Capítulo III. – De los transportistas.....	54
Chapitre IV. – Des agents commerciaux	57
Capítulo IV. – De los agentes comerciales	57
Chapitre V. – Des vendeurs à domicile indépendants.....	61
Capítulo V. – De los vendedores a domicilio autónomos	61
TITRE IV. – DU FONDS DE COMMERCE.....	62
TÍTULO IV. – DEL FONDO DE COMERCIO.....	62
Chapitre Ier. – De la vente du fonds de commerce	62
Capítulo I. – De la venta del fondo de comercio.....	62
Section 1. – De l'acte de vente.....	62
Sección 1. – Del documento de venta.....	62
Section 2. – Du privilège du vendeur.....	63
Sección 2. – Del privilegio del vendedor	63
Chapitre II. – Du nantissement du fonds de commerce	71
Capítulo II. – De la pignoración del fondo de comercio.....	71
Chapitre III. – Dispositions communes à la vente et au nantissement du fonds de commerce	72
Capítulo III. – Disposiciones comunes para la venta y la pignoración de los fondos comerciales.....	72
Section 1. – De la réalisation du gage et de la purge des créances inscrites.....	72
Sección 1. – De la ejecución de la prenda y del pago de los créditos inscritos.....	72
Section 2. – Des formalités d'inscription et de radiation	79
Sección 2. – De los requisitos formales para la inscripción y la baja en el Registro	79
Section 3. – Des intermédiaires et de la répartition du prix	80
Sección 3. – De los intermediarios y del reparto del precio.....	80
Chapitre IV. – De la location-gérance.....	81
Capítulo IV. – Del arrendamiento de negocio.....	81
Chapitre V. – Du bail commercial	85
Capítulo V. – Del contrato de arrendamiento de local comercial	85
Section 1. – Du champ d'application	85
Sección 1. – Del ámbito de aplicación.....	85
Section 2. – De la durée.....	88
Sección 2. – De la duración.....	88
Section 3. – Du renouvellement	90
Sección 3. – De la renovación.....	90
Section 4. – Du refus de renouvellement.....	93
Sección 4. – De la denegación de la renovación.....	93
Section 5. – De la sous-location	100
Sección 5. – Del subarriendo	100
Section 6. – Du loyer	101
Sección 6. – Del importe del alquiler	101
Section 7. – De la résiliation	104
Sección 7. – De la rescisión	104
Section 8. – De la déspecialisation.....	106
Sección 8. – Del cambio de actividad en el local comercial	106
Section 9. – De la procédure.....	109
Sección 9. – Del procedimiento.....	109
Chapitre VI. – Des gérants-mandataires	110
Capítulo VI. – De los gerentes-mandatarios.....	110

LIVRE II. – DES SOCIÉTÉS COMMERCIALES ET DES GROUPEMENTS D'INTERET ECONOMIQUE.....	112
LIBRO II. – DE LAS SOCIEDADES MERCANTILES Y DE LAS AGRUPACIONES DE INTERÉS ECONOMICO	112
TITRE IER. – DISPOSITIONS PRELIMINAIRES.....	112
TÍTULO I. – DISPOSICIONES PRELIMINARES.....	112
TITRE II. – DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX DIVERSES SOCIÉTÉS COMMERCIALES.....	115
TÍTULO II. – DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LAS DIFERENTES SOCIEDADES MERCANTILES.....	115
Chapitre Ier. – Des sociétés en nom collectif	115
Capítulo I. – De las sociedades colectivas	115
Chapitre II. – Des sociétés en commandite simple.....	120
Capítulo II. – De las sociedades comanditarias simples	120
Chapitre III. – Des sociétés à responsabilité limitée	122
Capítulo III. – De las sociedades de responsabilidad limitada	122
Chapitre IV. – Dispositions générales applicables aux sociétés par actions.....	141
Capítulo IV. – Disposiciones generales aplicables a las sociedades por acciones	141
Chapitre V. – Des sociétés anonymes.....	143
Capítulo V. – De las sociedades anónimas	143
Section 1. – De la constitution des sociétés anonymes.....	143
Sección 1. – De la constitución de las sociedades anónimas	143
Sous-section 1. – De la constitution avec offre au public.....	143
Subsección 1. – De la constitución de sociedad con oferta de suscripción pública.....	143
Sous-section 2. – De la constitution sans offre au public.....	147
Subsección 2. – De la constitución de sociedad sin oferta de suscripción pública	147
Section 2. – De la direction et de l'administration des sociétés anonymes.....	148
Sección 2. – De la dirección y de la administración de las sociedades anónimas	148
Sous-section 1. – Du conseil d'administration de la direction générale.....	148
Subsección 1. – Del Consejo de Administración de la dirección general.....	148
Sous-section 2. – Du directoire et du conseil de surveillance	171
Subsección 2. – Del Directorio y del Consejo de Supervisión.....	171
Sous-section 3. – Dispositions communes aux mandataires sociaux des sociétés anonymes	190
Subsección 3. – Disposiciones comunes a los mandatarios sociales de las sociedades anónimas.	190
Section 3. – Des assemblées d'actionnaires	192
Sección 3. – De las juntas de accionistas	192
Section 4. – Des modifications du capital social et de l'actionariat des salariés.....	214
Sección 4. – De las modificaciones del capital social y del accionariado de los trabajadores ..	214
Sous-section 1. – De l'augmentation du capital	214
Subsección 1. – De la ampliación de capital.....	214
Sous-section 2. – De la souscription et de l'achat d'actions par les salariés.....	231
Subsección 2. – De la suscripción y de la compra de acciones por parte de los trabajadores	231
§ 1. – Des options de souscription ou d'achat d'actions	231
Párrafo 1. – De las opciones de suscripción o de compra de acciones	231
§ 2. – De l'émission et de l'achat en bourse d'actions réservées aux salariés	240
Párrafo 2. – De la emisión y de la compra en bolsa de acciones reservadas a los trabajadores.	240
§ 3. – Des attributions d'actions gratuites.....	240
Párrafo 3. – De las adjudicaciones de acciones gratuitas	240
Sous-section 3. – De l'amortissement du capital	246
Subsección 3. – De la amortización del capital.....	246
Sous-section 4. – De la réduction du capital.....	247
Subsección 4. – De la reducción del capital.....	247

Sous-section 5. – De la souscription, de l'achat ou de la prise en gage par les sociétés de leurs propres actions.....	249
Subsección 5. – De la suscripción, de la compra o de la aceptación en prenda por parte de las sociedades de sus propias acciones.	249
Section 5. – Du contrôle des sociétés anonymes.....	256
Sección 5. – Del control de las sociedades anónimas	256
Section 6. – De la transformation des sociétés anonymes.....	259
Sección 6. – De la transformación de las sociedades anónimas.....	259
Section 7. – De la dissolution des sociétés anonymes.....	260
Sección 7. – De la disolución de las sociedades anónimas	260
Section 8. – De la responsabilité civile	261
Sección 8. – De la responsabilidad civil	261
Section 9. – Des sociétés anonymes à participation ouvrière	263
Sección 9. – De las sociedades anónimas laborales	263
Chapitre VI. – Des sociétés en commandite par actions.....	271
Capítulo VI. – De las sociedades comanditarias por acciones.....	271
Chapitre VII. – Des sociétés par actions simplifiées.....	276
Capítulo VII. – De las sociedades por acciones simples.....	276
Chapitre VIII. – Des valeurs mobilières émises par les sociétés par actions	281
Capítulo VIII. – De los valores mobiliarios emitidos por las sociedades por acciones..	281
Section 1. – Dispositions communes aux valeurs mobilières	281
Sección 1. – Disposiciones comunes a los valores mobiliarios.	281
Section 2. – Des actions.....	287
Sección 2. – De las acciones	287
Section 3. – Dispositions applicables aux catégories de titres en voie d'extinction	297
Sección 3. – Disposiciones aplicables a las categorías de títulos en vías de extinción	297
Sous-section 1. – Dispositions générales	297
Subsección 1. – Disposiciones generales.....	297
Sous-section 2. – Des certificats d'investissement.....	297
Subsección 2. – De los certificados de inversión	297
Sous-section 3. – Les actions de priorité	301
Subsección 3. – Las acciones privilegiadas.....	301
Sous-section 4. – Les actions à dividende prioritaire sans droit de vote	302
Subsección 4. – Las acciones con dividendo preferente sin derecho de voto	302
Section 4. – Des titres participatifs	307
Sección 4. – De los títulos participativos	307
Section 5. – Des obligations	309
Sección 5. – De las obligaciones.....	309
Section 6. – Des valeurs mobilières donnant accès au capital ou donnant droit à l'attribution de titres de créance.....	320
Sección 6. – De los valores mobiliarios que dan acceso al capital o que dan derecho a la adjudicación de títulos de crédito.	320
Sous-section 1. – Dispositions générales	320
Subsección 1. – Disposiciones generales.....	320
Sous-section 2. – Dispositions relatives aux valeurs mobilières donnant accès au capital...	322
Subsección 2. – Disposiciones relativas a los valores mobiliarios que dan acceso al capital	322
Chapitre IX. – De la société européenne.....	326
Capítulo IX. – De la sociedad europea	326
TITRE III. – DISPOSITIONS COMMUNES AUX DIVERSES SOCIETES COMMERCIALES	334
TÍTULO III. – DISPOSICIONES COMUNES A LAS DIFERENTES SOCIEDADES MERCANTILES	334
Chapitre Ier. – Du capital variable.....	334
Capítulo I. – Del capital variable	334
Chapitre II. – Des comptes sociaux	336
Capítulo II. – De las cuentas sociales.....	336

Section 1. – Des documents comptables	336
Sección 1. – De los documentos contables.....	336
Section 2. – Des documents propres aux sociétés faisant publiquement appel à l'épargne	339
Sección 2. – De los documentos propios de las sociedades que realicen llamamiento público al ahorro.....	339
Section 3. – Des amortissements et des provisions	339
Sección 3. – De las amortizaciones y de las provisiones	339
Section 4. – Des bénéfiques.....	340
Sección 4. – De los beneficios	340
Section 5. – De la publicité des comptes.....	344
Sección 5. – De la publicidad de las cuentas	344
Chapitre III. – Des filiales, des participations et des sociétés contrôlées	347
Capítulo III. – De las filiales, de las participaciones y de las sociedades controladas ..	347
Section 1. – Définitions.....	347
Sección 1. – Definiciones	347
Section 2. – Des notifications et des informations	348
Sección 2. – De las notificaciones y de las informaciones	348
Section 3. – Des comptes consolidés.....	359
Sección 3. – De las cuentas consolidadas	359
Section 4. – Des participations réciproques	364
Sección 4. – De las participaciones recíprocas	364
Section 5. – Des offres publiques d'acquisition	365
Sección 5. – De las ofertas públicas de adquisición.....	365
Chapitre IV. – De la procédure d'alerte.....	369
Capítulo IV. – Del procedimiento de alerta	369
Chapitre V. – Des nullités	371
Capítulo V. – De las nulidades.....	371
Chapitre VI. – De la fusion et de la scission	376
Capítulo VI. – De la fusión y de la escisión	376
Section 1. – Dispositions générales	376
Sección 1. – Disposiciones generales.....	376
Section 2. – Dispositions particulières aux sociétés anonymes.....	378
Sección 2. – Disposiciones particulares aplicables a las sociedades anónimas	378
Section 3. – Dispositions particulières aux sociétés à responsabilité limitée	384
Sección 3. – Disposiciones particulares aplicables a las sociedades de responsabilidad limitada	384
Section 4. – Dispositions particulières aux fusions transfrontalières	385
Sección 4. – Disposiciones particulares aplicables a las sociedades anónimas	385
Chapitre VII. – De la liquidation	388
Capítulo VII. – De la liquidación.....	388
Section 1. – Dispositions générales	388
Sección 1. – Disposiciones generales.....	388
Section 2. – Dispositions applicables sur décision judiciaire	390
Sección 2. – Disposiciones aplicables por resolución judicial	390
Chapitre VIII. – Des injonctions de faire	395
Capítulo VIII. – De los requerimientos y órdenes de ejecución.....	395
Chapitre IX. – De la location d'actions et de parts sociales.....	398
Capítulo IX. – Del alquiler de acciones y participaciones sociales.....	398
TITRE IV. – DISPOSITIONS PENALES.....	401
TÍTULO IV. – DISPOSICIONES PENALES.....	401
Chapitre Ier. – Des infractions concernant les sociétés à responsabilité limitée.....	401
Capítulo I. – De las infracciones que afectan a las sociedades de responsabilidad limitada.....	401
Chapitre II. – Des infractions concernant les sociétés anonymes	402

Capítulo II. – De las infracciones que afectan a las sociedades anónimas	402
Section 1. – Des infractions relatives à la constitution.....	402
Sección 1. – De las infracciones relativas a la constitución.....	402
Section 2. – Des infractions relatives à la direction et à l'administration.....	403
Sección 2. – De las infracciones relativas a la dirección y a la administración.....	403
Section 3. – Des infractions relatives aux assemblées d'actionnaires.....	404
Sección 3. – De las infracciones relativas a las juntas de accionistas	404
Section 4. – Des infractions relatives aux modifications du capital social	405
Sección 4. – De las infracciones relativas a las modificaciones del capital social.....	405
Sous-section 1. – De l'augmentation du capital	405
Subsección 1. – De la ampliación de capital.....	405
Sous-section 3. – De la réduction du capital.....	406
Subsección 3. – De la reducción del capital.....	406
Section 6. – Des infractions relatives à la dissolution	406
Sección 6. – De las infracciones relativas a la disolución	406
Section 7. – Des infractions relatives aux sociétés anonymes comportant un directoire et un conseil de surveillance	406
Sección 7. – De las infracciones relativas a las sociedades anónimas dotadas de un Directorio y un Consejo de Supervisión.....	406
Section 8. – Des infractions relatives aux sociétés anonymes à participation ouvrière Partie législative.....	407
Sección 8. – De las infracciones relativas a las sociedades anónimas laborales.....	407
Chapitre III. – Des infractions concernant les sociétés en commandite par actions	407
Capítulo III. – De las infracciones que afectan a las sociedades comanditarias por acciones	407
Chapitre IV. – Des infractions concernant les sociétés par actions simplifiées	407
Capítulo IV. – De las infracciones que afectan a las sociedades por acciones simples	407
Chapitre IV bis. – Des infractions concernant les sociétés européennes	408
Capítulo IV bis. – De las infracciones que afectan a las sociedades europeas	408
Chapitre V. – Des infractions relatives aux valeurs mobilières émises par les sociétés par actions.....	408
Capítulo V. – De las infracciones relativas a los valores mobiliarios emitidos por las sociedades por acciones	408
Section 1. – Des infractions relatives aux actions	408
Sección 1. – De las infracciones relativas a las acciones.....	408
Section 3. – Des infractions relatives aux obligations.....	408
Sección 3. – De las infracciones relativas a las obligaciones.....	408
Section 4. – Dispositions communes.....	410
Sección 4. – Disposiciones comunes	410
Section 5. – Des infractions relatives aux sociétés anonymes comportant un directoire et un conseil de surveillance	410
Sección 5. – De las infracciones relativas a las sociedades anónimas dotadas de un Directorio y un Consejo de Supervisión.....	410
Chapitre VI. – Des infractions communes aux diverses formes de sociétés par actions	410
Capítulo VI. – De las infracciones comunes a las diversas formas de sociedades por acciones	410
Chapitre VII. – Des infractions communes aux diverses formes de sociétés commerciales.....	411
Capítulo VII. – De las infracciones comunes a las diferentes formas de sociedades mercantiles.....	411
Section 1. – Des infractions relatives aux filiales, aux participations et aux sociétés contrôlées	411
Sección 1. – De las infracciones relativas a las filiales, a las participaciones y a las sociedades controladas.....	411
Section 2. – Des infractions relatives à la publicité.....	413

Sección 2. – De las infracciones relativas a la publicidad	413
Section 3. – Des infractions relatives à la liquidation.....	413
Sección 3. – De las infracciones relativas a la liquidación.....	413
Section 4. – Des infractions relatives aux sociétés anonymes comportant un directoire et un conseil de surveillance	414
Sección 4. – De las infracciones relativas a las sociedades anónimas dotadas de un Directorio y un Consejo de Supervisión.....	414
Chapitre VIII. – Dispositions concernant les directeurs généraux délégués des sociétés anonymes ou des sociétés européennes	414
Capítulo VIII. – Disposiciones relativas a los directores generales delegados de las sociedades anónimas o de las sociedades europeas	414
Chapitre IX. – Peines complémentaires applicables aux personnes physiques	414
Capítulo IX. – Sanciones complementarias aplicables a las personas físicas	414
TITRE V. – DES GROUPEMENTS D'INTERET ECONOMIQUE	415
TÍTULO V. – DE LAS AGRUPACIONES DE INTERÉS ECONÓMICO	415
Chapitre Ier. – Du groupement d'intérêt économique de droit français	415
Capítulo I. – De la agrupación de interés económico del derecho francés	415
Chapitre II. – Du groupement européen d'intérêt économique.....	423
Capítulo II. – De la agrupación europea de interés económico.....	423
LIVRE III. – DE CERTAINES FORMES DE VENTES ET DES CLAUSES D'EXCLUSIVITE.....	426
LIBRO III. – DE DETERMINADAS FORMAS DE VENTA Y DE LAS CLÁUSULAS DE EXCLUSIVIDAD	426
TITRE IER. – DES LIQUIDATIONS, DES VENTES AU DEBALLAGE, DES SOLDES ET DES VENTES EN MAGASINS D'USINE	426
TÍTULO I. – DE LAS LIQUIDACIONES, DE LAS VENTAS AMBULANTES, DE LAS REBAJAS Y DE LAS VENTAS EN FÁBRICA.....	426
TITRE II. – DES VENTES AUX ENCHERES PUBLIQUES	430
TÍTULO II. – DE LAS VENTAS EN SUBASTA PÚBLICA	430
Chapitre Ier. – Des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.....	430
Capítulo I. – De las ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública.....	430
Section 1. – Dispositions générales	430
Sección 1. – Disposiciones generales.....	430
Sous-section 1. – Les opérateurs de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques	433
Subsección 1. – Los operadores de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública	433
Sous-section 2. – Le Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques..	441
Subsección 2. – El Consejo de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública..	441
Section 2. – Libre prestation de services de l'activité de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques par les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne et des Etats parties à l'accord sur l'Espace économique européen	447
Sección 2. – Libre prestación de servicios de la actividad de ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública por los ciudadanos de Estados miembros de la Unión Europea y de los Estados partes en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo	447
Section 3. – Des experts intervenant dans les ventes volontaires de meubles aux enchères publiques.....	448
Sección 3. – De los peritos que intervienen en las ventas voluntarias de bienes muebles en subasta pública	448
Section 4. – Dispositions diverses.....	450
Sección 4. – Disposiciones diversas	450
Chapitre II. – Des autres ventes aux enchères.....	451
Capítulo II. – De las otras ventas en subasta	451

TITRE III. – DES CLAUSES D'EXCLUSIVITE	454
TÍTULO III. – DE LAS CLÁUSULAS DE EXCLUSIVIDAD	454
LIVRE IV. – DE LA LIBERTE DES PRIX ET DE LA CONCURRENCE	456
LIBRO IV. – DE LA LIBERTAD DE PRECIOS Y DE LA COMPETENCIA	456
TITRE IER. – DISPOSITIONS GENERALES	456
TÍTULO I. – DISPOSICIONES GENERALES	456
TITRE II. – DES PRATIQUES ANTICONCURRENTIELLES	458
TÍTULO II. – DE LAS PRÁCTICAS CONTRARIAS A LA LIBRE COMPETENCIA	458
TITRE III. – DE LA CONCENTRATION ECONOMIQUE	461
TÍTULO III. – DE LA CONCENTRACIÓN ECONÓMICA	461
TITRE IV. – DE LA TRANSPARENCE, DES PRATIQUES RESTRICTIVES DE CONCURRENCE ET D'AUTRES PRATIQUES PROHIBEES	471
TÍTULO IV. – DE LA TRANSPARENCIA, DE LAS PRÁCTICAS RESTRICTIVAS DE LA COMPETENCIA Y OTRAS PRÁCTICAS PROHIBIDAS	471
Chapitre préliminaire. – Dispositions générales	471
Capítulo preliminar. – Disposiciones generales	471
Chapitre Ier. – De la transparence	473
Capítulo I. – De la transparencia	473
Chapitre II. – Des pratiques restrictives de concurrence	482
Capítulo II. – De las prácticas restrictivas de la competencia	482
Chapitre III. – Autres pratiques prohibées	492
Capítulo III. – Otras prácticas prohibidas	492
TITRE V. – DES POUVOIRS D'ENQUETE	494
TÍTULO V. – DE LOS PODERES DE INVESTIGACIÓN	494
TITRE VI. – DE L'AUTORITE DE LA CONCURRENCE	500
TÍTULO VI. – DE LA AUTORIDAD DE LA COMPETENCIA	500
Chapitre Ier. – De l'organisation	500
Capítulo I. – De la organización	500
Chapitre II. – Des attributions	503
Capítulo II. – De las atribuciones	503
Chapitre III. – De la procédure	509
Capítulo III. – Del procedimiento	509
Chapitre IV. – Des décisions et des voies de recours	512
Capítulo IV. – De las resoluciones y de los recursos	512
TITRE VII. – DISPOSITIONS DIVERSES	519
TÍTULO VII. – DISPOSICIONES DIVERSAS	519
LIVRE V. – DES EFFETS DE COMMERCE ET DES GARANTIES	522
LIBRO V. – DE LOS EFECTOS DE COMERCIO Y DE LAS GARANTÍAS	522
TITRE IER. – DES EFFETS DE COMMERCE	522
TÍTULO I. – DE LOS EFECTOS DE COMERCIO	522
Chapitre Ier. – De la lettre de change	522
Capítulo I. – De la letra de cambio	522
Section 1. – De la création et de la forme de la lettre de change	522
Sección 1. – De la emisión y de la forma de la letra de cambio	522
Section 2. – De la provision	524
Sección 2. – De la provisión	524
Section 3. – De l'endossement	524
Sección 3. – Del endoso	524

Section 4. – De l'acceptation	527
Sección 4. – De la aceptación	527
Section 5. – De l'aval	529
Sección 5. – Del aval	529
Section 6. – De l'échéance	530
Sección 6. – Del vencimiento	530
Section 7. – Du paiement	531
Sección 7. – Del pago	531
Section 8. – Du recours faute d'acceptation et faute de paiement	534
Section 9. – Des protêts	541
Sección 9. – De los protestos	541
Sous-section 1. – Des formes	541
Subsección 1. – De las formas	541
Sous-section 2. – De la publicité	542
Subsección 2. – De la publicidad	542
Sous-section 3. – De la prorogation des délais	543
Subsección 3. – De la prórroga de los plazos	543
Section 10. – Du rechange	543
Sección 10. – De la letra de resaca	543
Section 11. – De l'intervention	544
Sección 11. – De la intervención	544
Sous-section 1. – De l'acceptation par intervention	545
Subsección 1. – De la aceptación por intervención	545
Sous-section 2. – Du paiement par intervention	545
Subsección 2. – Del pago por intervención	545
Section 12. – De la pluralité d'exemplaires et de copies	547
Sección 12. – De la pluralidad de ejemplares y de copias	547
Sous-section 1. – De la pluralité d'exemplaires	547
Subsección 1. – De la pluralidad de ejemplares	547
Sous-section 2. – Des copies	548
Subsección 2. – De las copias	548
Section 13. – Des altérations	548
Sección 13. – De las alteraciones	548
Section 14. – De la prescription	548
Sección 14. – De la prescripción	548
Section 15. – Dispositions générales	549
Sección 15. – Disposiciones generales	549
Chapitre II. – Du billet à ordre	550
Capítulo II. – Del pagaré a la orden	550
TITRE II. – DES GARANTIES	551
TÍTULO II. – DE LAS GARANTÍAS	551
Chapitre Ier. – Dispositions générales sur le gage commercial	551
Capítulo I. – Disposiciones generales sobre la prenda mercantil	551
Chapitre II. – Des dépôts en magasins généraux	553
Capítulo II. – De los depósitos en almacenes generales	553
Section 1. – De l'agrément, de la cession et de la cessation d'exploitation	553
Sección 1. – De la autorización, de la cesión y del cese de la explotación	553
Section 2. – Des obligations, des responsabilités et des garanties	555
Sección 2. – De las obligaciones, de las responsabilidades y de las garantías	555
Section 3. – Du fonctionnement et du contrôle	556
Sección 3. – Del funcionamiento y del control	556
Section 4. – Des récépissés et des warrants	557
Sección 4. – De los resguardos y de los warrants	557
Section 5. – Des sanctions	560
Sección 5. – De las sanciones	560
Chapitre III. – Du warrant hôtelier	561
Capítulo III. – Del warrant hotelero	561

Chapitre IV. – Du warrant pétrolier	566
Capítulo IV. – Del warrant petrolero.....	566
Chapitre V. – Du nantissement de l'outillage et du matériel d'équipement	572
Capítulo V. – De la pignoración del utillaje y del material de equipamiento.....	572
Chapitre VI. – De la protection de l'entrepreneur individuel et du conjoint.....	579
Capítulo VI. – De la protección del empresario individual y de su cónyuge.....	579
Section 1. – De la déclaration d'insaisissabilité	579
Sección 1. – De la declaración de inembargabilidad.....	579
Section 2. – De l'entrepreneur individuel à responsabilité limitée.....	581
Sección 2. – Del empresario individual de responsabilidad limitada.....	581
Chapitre VII. – Du gage des stocks	590
Capítulo VII. – De la prenda de los stocks.....	590
LIVRE VI. – DES DIFFICULTES DES ENTREPRISES	593
LIBRO VI. – DE LAS DIFICULTADES DE LAS EMPRESAS	593
TITRE IER. – DE LA PREVENTION DES DIFFICULTES DES ENTREPRISES.....	593
TÍTULO I. – DE LA PREVENCIÓN DE LAS DIFICULTADES DE LAS EMPRESAS.....	593
Chapitre Ier. – De la prévention des difficultés des entreprises, du mandat ad hoc et de la procédure de conciliation	593
Capítulo I. – De la prevención de las dificultades de las empresas, del mandato ad hoc y del procedimiento de conciliación	593
Chapitre II. – Des dispositions applicables aux personnes morales de droit privé non commerçantes ayant une activité économique.....	601
Capítulo II. – De las disposiciones aplicables a las personas jurídicas de derecho privado no comerciantes que ejercen una actividad económica	601
TITRE II. – DE LA SAUVEGARDE	605
TÍTULO II. – DEL PROCEDIMIENTO JUDICIAL DE SALVAGUARDA	605
Chapitre Ier. – De l'ouverture de la procédure.....	606
Capítulo I. – De la apertura del procedimiento	606
Chapitre II. – De l'entreprise au cours de la période d'observation	613
Capítulo II. – De la empresa durante el periodo de observación	613
Chapitre III. – De l'élaboration du bilan économique, social et environnemental	629
Capítulo III. – De la elaboración del balance económico, social y medioambiental	629
Chapitre IV. – De la détermination du patrimoine du débiteur.....	630
Capítulo IV. – De la determinación del patrimonio del deudor	630
Section 1. – De la vérification et de l'admission des créances	630
Sección 1. – De la comprobación y de la admisión de los créditos	630
Section 2. – Des droits du conjoint.....	631
Sección 2. – De los derechos del cónyuge.....	631
Section 3. – Des droits du vendeur de meubles, des revendications et des restitutions	632
Sección 3. – De los derechos del vendedor de bienes muebles, de las reclamaciones y de las restituciones	632
Section 4. – Dispositions particulières au débiteur entrepreneur individuel à responsabilité limitée	634
Sección 4. – Disposiciones particulares sobre el deudor empresario individual de responsabilidad limitada.....	634
Chapitre V. – Du règlement des créances résultant du contrat de travail	635
Capítulo V. – Del pago de los créditos derivados de un contrato laboral.....	635
Section 1. – De la vérification des créances.....	635
Sección 1. – De la comprobación de los créditos.....	635
Section 2. – Du privilège des salariés	637
Sección 2. – Del privilegio de los trabajadores.....	637

Section 3. – De la garantie du paiement des créances résultant du contrat de travail	637
Chapitre VI. – Du plan de sauvegarde.....	638
Capítulo VI. – Del plan judicial de salvaguarda	638
Section 1. – De l'élaboration du projet de plan	638
Sección 1. – De la elaboración del proyecto de plan.....	638
Section 2. – Du jugement arrêtant le plan et de l'exécution du plan	642
Sección 2. – De la resolución judicial de aprobación del plan y de la ejecución del mismo	642
Section 3. – Des comités de créanciers	650
Sección 3. – De los comités de acreedores	650
Chapitre VII. – Dispositions particulières en l'absence d'administrateur judiciaire	654
Capítulo VII. – Disposiciones particulares aplicables en caso de no designación de administrador judicial	654
Chapitre VIII. – De la sauvegarde financière accélérée	655
Capítulo VIII. – De la salvaguarda financiera acelerada	655
TITRE III. – DU REDRESSEMENT JUDICIAIRE	657
TÍTULO III. – DEL SANEAMIENTO JUDICIAL (REDRESSEMENT JUDICIAIRE)	657
Chapitre Ier. – De l'ouverture et du déroulement du redressement judiciaire	657
Capítulo I. – De la apertura y del desarrollo del procedimiento de saneamiento judicial (redressement judiciaire)	657
Chapitre II. – De la nullité de certains actes	668
Capítulo II. – De la nulidad de algunos actos	668
TITRE IV. – DE LA LIQUIDATION JUDICIAIRE.....	670
TÍTULO IV. – DE LA LIQUIDACIÓN JUDICIAL.....	670
Chapitre préliminaire. – Des conditions d'ouverture de la liquidation judiciaire.....	670
Capítulo preliminar. – De las condiciones de apertura del procedimiento de liquidación judicial	670
Chapitre Ier. – Du jugement de liquidation judiciaire	673
Capítulo I. – De la resolución de liquidación judicial.....	673
Chapitre II. – De la réalisation de l'actif	685
Capítulo II. – De la realización del activo.....	685
Section 1. – De la cession de l'entreprise.....	685
Sección 1. – De la cesión de la empresa	685
Section 2. – De la cession des actifs du débiteur	693
Sección 2. – De la cesión de los activos del deudor	693
Section 3. – Dispositions communes.....	696
Sección 3. – Disposiciones comunes	696
Chapitre III. – De l'apurement du passif.....	697
Capítulo III. – De la liquidación del pasivo	697
Section 1. – Du règlement des créanciers.....	697
Sección 1. – Del pago a los acreedores.....	697
Section 2. – De la clôture des opérations de liquidation judiciaire.....	699
Sección 2. – Del cierre de las operaciones de liquidación judicial.....	699
Chapitre IV. – De la liquidation judiciaire simplifiée	702
Capítulo IV. – De la liquidación judicial simplificada.....	702
TITRE V. – DES RESPONSABILITES ET DES SANCTIONS	704
TÍTULO V. – DE LAS RESPONSABILIDADES Y DE LAS SANCIONES	704
Chapitre Ier. – De la responsabilité pour insuffisance d'actif.....	704
Capítulo I. – De la responsabilidad por insuficiencia de activo	704
Chapitre III. – De la faillite personnelle et des autres mesures d'interdiction.	706
Capítulo III. – De la quiebra personal y de otras medidas de inhabilitación.....	706

Chapitre IV. – De la banqueroute et des autres infractions	711
Capítulo IV. – De la bancarrota y de otras infracciones	711
Section 1. – De la banqueroute	711
Sección 1. – De la bancarrota	711
Section 2. – Des autres infractions	713
Sección 2. – De otras infracciones	713
Section 3. – Des règles de procédures	716
Sección 3. – De las normas de los procedimientos	716
TITRE VI. – DES DISPOSITIONS GENERALES DE PROCEDURE	717
TÍTULO VI. – DE LAS DISPOSICIONES GENERALES DE PROCEDIMIENTO	717
Chapitre Ier. – Des voies de recours	717
Capítulo I. – De las vías de recurso	717
Chapitre II. – Autres dispositions	721
Capítulo II. – Otras disposiciones	721
Chapitre III. – Des frais de procédure	723
Capítulo III. – De las costas del procedimiento	723
TITRE VII. – DISPOSITIONS DEROGATOIRES PARTICULIERES AUX DEPARTEMENTS DE LA MOSELLE, DU BAS-RHIN ET DU HAUT-RHIN	726
TÍTULO VII. – DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES A LOS DEPARTAMENTOS DE MOSELLE, BAS-RHIN Y HAUT-RHIN	726
TITRE VIII. – DISPOSITIONS PARTICULIERES A L'ENTREPRENEUR INDIVIDUEL A RESPONSABILITE LIMITEE	728
TÍTULO VIII. – DISPOSICIONES PARTICULARES APLICABLES AL EMPRESARIO INDIVIDUAL DE RESPONSABILIDAD LIMITADA	728
LIVRE VII. – DES JURIDICTIONS COMMERCIALES ET DE L'ORGANISATION DU COMMERCE	730
LIBRO VII. – DE LAS JURISDICCIONES COMERCIALES Y DE LA ORGANIZACIÓN DEL COMERCIO	730
TITRE IER. – DU RESEAU DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE	730
TÍTULO I. – DE LA RED DE CÁMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA	730
Chapitre Ier. – De l'organisation et des missions du réseau des chambres de commerce et d'industrie	733
Capítulo I. – De la organización y las atribuciones de la red de cámaras de comercio e industria	733
Section 1. – Les chambres de commerce et d'industrie territoriales et départementales d'Ile-de- France	733
Sección 1. – Las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y departamentales de Ile-de- France	733
Section 2. – Les chambres de commerce et d'industrie de région	737
Sección 2. – Las Cámaras de Comercio e Industria regionales	737
Section 3. – La chambre de commerce et d'industrie de région Paris Ile-de-France	741
Sección 3. – La Cámara de Comercio e Industria regional de París - Ile-de-France	741
Section 4. – L'assemblée des chambres françaises de commerce et d'industrie	742
Sección 4. – La Asamblea de Cámaras de Comercio e Industria Francesas	742
Chapitre II. – De l'administration des établissements du réseau des chambres de commerce et d'industrie	744
Capítulo II. – De la administración de las entidades de la red de cámaras de comercio e industria	744

Chapitre III. – De l'élection des membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales, des chambres de commerce et d'industrie de région et des délégués consulaires	748
Capítulo III. – De la elección de los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales, de las Cámaras de Comercio e Industria regionales y de los delegados de las Cámaras Profesionales	748
Section 1. – De l'élection des membres des chambres de commerce et d'industrie territoriales et de région	748
Sección 1. – De la elección de los miembros de las Cámaras de Comercio e Industria territoriales y regionales	748
Section 2. – De l'élection des délégués consulaires.....	753
Sección 2. – Serán electores en las elecciones de los delegados de las cámaras profesionales:	753
Section 3. – Dispositions communes.....	756
Sección 3. – Disposiciones comunes	756
TITRE II. – DU TRIBUNAL DE COMMERCE	759
TÍTULO II. – DEL TRIBUNAL DE COMMERCE	759
Chapitre Ier. – De l'institution de la compétence	759
Capítulo I. – De la institución de la competencia.....	759
Chapitre II. – De l'organisation et du fonctionnement.....	761
Capítulo II. – De la organización y del funcionamiento	761
Section 1. – De l'organisation et du fonctionnement du tribunal de commerce	761
Sección 1. – De la organización y del funcionamiento del Tribunal de Comercio	761
Section 2. – Du mandat des juges des tribunaux de commerce.....	762
Sección 2. – Del mandato de los Jueces de los Tribunaux de Commerce.....	762
Chapitre III. – De l'élection des juges des tribunaux de commerce.....	765
Capítulo III. – De la elección de los Jueces de los Tribunaux de Commerce	765
Section 1. – De l'électorat.....	765
Sección 1. – Del electorado.....	765
Section 2. – De l'éligibilité.....	767
Sección 2. – De la elegibilidad.....	767
Section 3. – Du scrutin et des opérations électorales.....	768
Sección 3. – De la votación y de las operaciones electorales	768
Chapitre IV. – De la discipline des juges des tribunaux de commerce.....	769
Capítulo IV. – De la disciplina de los jueces de los Tribunaux de Commerce	769
TITRE III. – DES JURIDICTIONS COMMERCIALES PARTICULIERES.....	771
TÍTULO III. – DE LAS JURISDICCIONES COMERCIALES PARTICULARES.....	771
Chapitre Ier. – Des dispositions applicables aux départements du bas-rhin, du haut-rhin et de la moselle	771
Capítulo I. – Disposiciones aplicables a los Departamentos de Bas-Rhin, Haut-Rhin y Moselle.....	771
Chapitre II. – Des dispositions applicables aux départements et régions d'outre-mer..	771
Capítulo II. – De las disposiciones aplicables en los departamentos y regiones de ultramar	771
TITRE IV. – DU GREFFE DU TRIBUNAL DE COMMERCE.....	773
TÍTULO IV. – DEL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE COMMERCE	773
Chapitre Ier. – De l'institution et des missions	773
Capítulo I. – De la institución y de las misiones	773
Chapitre II. – Des conditions d'accès à la profession et aux autres professions judiciaires et juridiques.....	774

Capítulo II. – De las condiciones de acceso a la profesión y a las demás profesiones judiciales y jurídicas	774
Chapitre III. – Des conditions d'exercice.....	774
Capítulo III. – De las condiciones para ejercer la profesión	774
Section 1. – De l'inspection et de la discipline	774
Sección 1. – De la inspección y de la disciplina	774
Sous-section 1. – De l'inspection	774
Subsección 1. – De la inspección	774
Sous-section 2. – De la discipline	775
Subsección 2. – De la disciplina	775
Section 2. – Des modes d'exercice	778
Sección 2. – De las modalidades de ejercicio de la profesión.....	778
Section 3. – De la tarification des greffiers des tribunaux de commerce	779
Sección 3. – De las tarifas de los secretarios de los Tribunaux de Commerce.....	779
Section 4. – De la comptabilité	779
Sección 4. – De la contabilidad	779
Section 5. – De la formation professionnelle continue.....	779
Sección 5. – De la formación profesional continua.....	779
Chapitre IV. – Des dispositions applicables aux départements et régions d'outre-mer	779
Capítulo IV. – De las disposiciones aplicables en los departamentos y regiones de ultramar	779
TITRE V. – DE L'AMENAGEMENT COMMERCIAL.....	780
TÍTULO V. – DE LA ORDENACIÓN COMERCIAL	780
Chapitre Ier. – Des commissions d'aménagement commercial.....	782
Capítulo I. – De las comisiones de ordenación comercial	782
Section 1. – Des commissions départementales d'aménagement commercial	782
Sección 1. – De las comisiones departamentales de ordenación comercial	782
Section 2. – De la Commission nationale d'aménagement commercial	784
Sección 2. – De la Comisión Nacional de Ordenación Comercial	784
Section 3. – Des observatoires départementaux d'équipement commercial	785
Sección 3. – De los observatorios departamentales de equipamiento comercial.....	785
Chapitre II. – De l'autorisation commerciale	786
Capítulo II. – De la autorización comercial	786
Section 1. – Des projets soumis à autorisation.....	786
Sección 1. – De los proyectos sujetos a autorización.	786
Section 2. – De la décision de la commission départementale.....	790
Sección 2. – De la decisión de la Comisión departamental.....	790
Section 3. – Du recours contre la décision de la commission départementale.....	792
Sección 3. – Del recurso contra la decisión de la Comisión departamental	792
Section 4. – Du contrôle de l'Autorité de la concurrence en cas de position dominante.....	795
Sección 4. – Del control de la Autoridad de la Competencia en caso de posición dominante... 795	
TITRE VI. – DES MARCHES D'INTERET NATIONAL ET DES MANIFESTATIONS COMMERCIALES.....	797
TÍTULO VI. – DE LOS MERCADOS DE INTERÉS NACIONAL Y DE LOS EVENTOS COMERCIALES.....	797
Chapitre Ier. – Des marchés d'intérêt national.....	797
Capítulo I. – De los Mercados de Interés Nacional	797
Chapitre II. – Des manifestations commerciales	800
Capítulo II. – De los eventos comerciales	800
LIVRE VIII. – DE QUELQUES PROFESSIONS REGLEMENTEES.....	802
LIBRO VIII. – DE DETERMINADAS PROFESIONES REGULADAS	802

TITRE IER. – DES ADMINISTRATEURS JUDICIAIRES, MANDATAIRES JUDICIAIRES ET EXPERTS EN DIAGNOSTIC D'ENTREPRISE	802
TÍTULO I. – DE LOS ADMINISTRADORES JUDICIALES, MANDATARIOS JUDICIALES Y ANALISTAS DE EMPRESA	802
Chapitre Ier. – Des administrateurs judiciaires	802
Capítulo I. – De los administradores judiciales	802
Section 1. – De la mission, des conditions d'accès et d'exercice et des incompatibilités	802
Sección 1. – De la misión, las condiciones para acceder al cargo, el ejercicio y las incompatibilidades	802
Sous-section 1. – Des missions	802
Subsección 1. – De las misiones	802
Sous-section 2. – Des conditions d'accès à la profession	802
Subsección 2. – De las condiciones para acceder a la profesión	802
Sous-section 3. – Des conditions d'exercice	806
Subsección 3. – De las condiciones para ejercer la profesión	806
Sous-section 4. – Des incompatibilités	808
Subsección 4. – De las incompatibilidades	808
Section 2. – De la surveillance, de l'inspection et de la discipline	809
Sección 2. – De la supervisión, de la inspección y de la disciplina	809
Sous-section 1. – De la surveillance et de l'inspection	809
Subsección 1. – De la supervisión y de la inspección	809
Sous-section 2. – De la discipline	811
Subsección 2. – De la disciplina	811
Chapitre II. – Des mandataires judiciaires	813
Capítulo II. – De los mandatarios judiciales	813
Section 1. – Des missions, des conditions d'accès et d'exercice et des incompatibilités	813
Sección 1. – De las misiones, de las condiciones para acceder a esta profesión y de las incompatibilidades	813
Sous-section 1. – Des missions	813
Subsección 1. – De las misiones	813
Sous-section 2. – Des conditions d'accès à la profession	814
Subsección 2. – De las condiciones para acceder a la profesión	814
Sous-section 3. – Des conditions d'exercice	817
Subsección 3. – De las condiciones para ejercer la profesión	817
Sous-section 4. – Des incompatibilités	819
Subsección 4. – De las incompatibilidades	819
Section 2. – De la surveillance, de l'inspection et de la discipline	820
Sección 2. – De la supervisión, de la inspección y de la disciplina	820
Chapitre III. – Des experts en diagnostic d'entreprise	820
Capítulo III. – De los analistas de empresa	820
Chapitre IV. – Dispositions communes	821
Capítulo IV. – Disposiciones comunes	821
Section 1. – Des recours contre les décisions des commissions d'inscription et de la représentation auprès des pouvoirs publics	821
Sección 1. – De los recursos contra las decisiones de las comisiones de inscripción y de la representación ante los poderes públicos.	821
Sous-section 1. – Des recours contre les décisions des commissions d'inscription	821
Subsección 1. – De los recursos contra las decisiones de las comisiones de inscripción.	821
Sous-section 2. – De la représentation des professions auprès des pouvoirs publics	822
Subsección 2. – De la representación de las profesiones ante los poderes públicos	822
Section 2. – De la garantie de la représentation des fonds, de la responsabilité civile professionnelle et de la rémunération	823
Sección 2. – De la garantía de la representación de los fondos, de la responsabilidad civil profesional y de la remuneración	823
Sous-section 1. – De la garantie de la représentation des fonds et de la responsabilité civile professionnelle	823

Subsección 1. – De la garantía de la representación de los fondos y de la responsabilidad civil profesional	823
Section 3. – Dispositions diverses.....	824
Sección 3. – Disposiciones diversas	824
TITRE II. – DES COMMISSAIRES AUX COMPTES.....	827
TÍTULO II. – DE LOS AUDITORES DE CUENTAS	827
Chapitre préliminaire. – Dispositions générales	827
Capítulo preliminar. – Disposiciones generales.....	827
Chapitre Ier. – De l'organisation et du contrôle de la profession.....	829
Capítulo I. – De la organización y del control de la profesión	829
Chapitre II. – Du statut des commissaires aux comptes.....	839
Capítulo II. – De los auditores de cuentas	839
Section 1. – De l'inscription et de la discipline	839
Sección 1. – De la fusión y de la escisión	839
Sous-section 1. – De l'inscription	839
Subsección 1. – De la inscripción	839
Sous-section 2. – De la discipline	842
Subsección 2. – De la disciplina	842
Section 2. – De la déontologie et de l'indépendance des commissaires aux comptes.....	844
Sección 2. – De la deontología y de la independencia de los auditores de cuentas	844
Section 3. – De la responsabilité civile	849
Sección 3. – De la responsabilidad civil	849
Chapitre III. – De l'exercice du contrôle légal	850
Capítulo III. – Del ejercicio del control legal.....	850
Section 1. – De la nomination, de la récusation et de la révocation des commissaires aux comptes.....	850
Sección 1. – Del nombramiento, de la recusación y de la revocación de los auditores de cuentas	850
Section 2. – De la mission du commissaire aux comptes.....	853
Sección 2. – De la misión del auditor de cuentas.....	853
Section 3. – Des modalités d'exercice de la mission	854
Sección 3. – De las modalidades de ejercicio de la misión	854
LIVRE IX. – DISPOSITIONS RELATIVES A L'OUTRE-MER	859
LIBRO IX. – DISPOSICIONES RELATIVAS A ULTRAMAR.....	859
TITRE IER A. – OBSERVATOIRE DES PRIX ET DES REVENUS DANS LES OUTRE-MER	859
TÍTULO I A. – OBSERVATORIO DE PRECIOS Y RENTAS EN LOS TERRITORIOS DE ULTRAMAR.	859
TITRE IER. – DISPOSITIONS SPECIFIQUES A SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON	860
TÍTULO I. – DISPOSICIONES ESPECÍFICAS PARA SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON	860
Chapitre Ier. – Dispositions d'adaptation du livre Ier	861
Capítulo I. – Disposiciones de adaptación del Libro I.....	861
Chapitre II. – Dispositions d'adaptation du livre II.....	864
Capítulo II. – Disposiciones de adaptación del Libro II.....	864
Chapitre III. – Dispositions d'adaptation du livre III.....	865
Capítulo III. – Disposiciones de adaptación del Libro III.....	865
Chapitre IV. – Dispositions d'adaptation du livre IV	865
Capítulo IV. – Disposiciones de adaptación del Libro IV	865
Chapitre V. – Dispositions d'adaptation du livre V	866
Capítulo V. – Disposiciones de adaptación del Libro V	866
Chapitre VI. – Dispositions d'adaptation du livre VI	867
Capítulo VI. – Disposiciones de adaptación del Libro VI.....	867

Chapitre VII. – Dispositions d'adaptation du livre VII	867
Capítulo VII. – Disposiciones de adaptación del Libro VII	867
Chapitre VIII. – Dispositions d'adaptation du livre VIII	868
Capítulo VIII. – Disposiciones de adaptación del Libro VIII	868
TITRE II. – DISPOSITIONS SPECIFIQUES AU DEPARTEMENT DE MAYOTTE	868
TÍTULO II. – DISPOSICIONES ESPECÍFICAS PARA EL DEPARTAMENTO DE MAYOTTE	868
Chapitre Ier. – Dispositions d'adaptation du livre Ier	869
Capítulo I. – Disposiciones de adaptación del Libro I	869
Chapitre II. – Dispositions d'adaptation du livre II	871
Capítulo II. – Disposiciones de adaptación del Libro II	871
Chapitre III. – Dispositions d'adaptation du livre III	872
Capítulo III. – Disposiciones de adaptación del Libro III	872
Chapitre IV. – Dispositions d'adaptation du livre IV	872
Capítulo IV. – Disposiciones de adaptación del Libro IV	872
Chapitre V. – Dispositions d'adaptation du livre V	873
Capítulo V. – Disposiciones de adaptación del Libro V	873
Chapitre VI. – Dispositions d'adaptation du livre VI	874
Capítulo VI. – Disposiciones de adaptación del Libro VI	874
Chapitre VII. – Dispositions d'adaptation du livre VII	876
Capítulo VII. – Disposiciones de adaptación del Libro VII	876
Chapitre VIII. – Dispositions d'adaptation du livre VIII	876
Capítulo VIII. – Disposiciones de adaptación del Libro VIII	876
TITRE III. – DISPOSITIONS APPLICABLES EN NOUVELLE-CALEDONIE	876
TÍTULO III. – DISPOSICIONES APLICABLES EN NUEVA CALEDONIA	876
Chapitre Ier. – Dispositions d'adaptation du livre Ier	878
Capítulo I. – Disposiciones de adaptación del Libro I	878
Chapitre II. – Dispositions d'adaptation du livre II	882
Capítulo II. – Disposiciones de adaptación del Libro II	882
Chapitre III. – Dispositions d'adaptation du livre III	883
Capítulo III. – Disposiciones de adaptación del Libro III	883
Chapitre IV. – Dispositions d'adaptation du livre IV	885
Capítulo IV. – Disposiciones de adaptación del Libro IV	885
Chapitre V. – Dispositions d'adaptation du livre V	886
Capítulo V. – Disposiciones de adaptación del Libro V	886
Chapitre VI. – Dispositions d'adaptation du livre VI	888
Capítulo VI. – Disposiciones de adaptación del Libro VI	888
Chapitre VII. – Dispositions d'adaptation du livre VII	889
Capítulo VII. – Disposiciones de adaptación del Libro VII	889
Chapitre VIII. – Dispositions d'adaptation du livre VIII	896
Capítulo VIII. – Disposiciones de adaptación del Libro VIII	896
TITRE IV. – DISPOSITIONS APPLICABLES EN POLYNESIE FRANÇAISE	896
TÍTULO IV. – DISPOSICIONES APLICABLES EN LA POLINESIA FRANCESA	896
Chapitre Ier. – Dispositions d'adaptation du livre Ier	898
Capítulo I. – Disposiciones de adaptación del Libro I	898
Chapitre II. – Dispositions d'adaptation du livre II	902
Capítulo II. – Disposiciones de adaptación del Libro II	902
Chapitre III. – Dispositions d'adaptation du livre III	903

Capítulo III. – Disposiciones de adaptación del Libro III.....	903
Chapitre IV. – Dispositions d'adaptation du livre IV	904
Capítulo IV. – Disposiciones de adaptación del Libro IV	904
Chapitre V. – Dispositions d'adaptation du livre V	905
Capítulo V. – Disposiciones de adaptación del Libro V	905
Chapitre VI. – Dispositions d'adaptation du livre VI	906
Capítulo VI. – Disposiciones de adaptación del Libro VI.....	906
Chapitre VII. – Dispositions d'adaptation du livre VII	908
Capítulo VII. – Disposiciones de adaptación del Libro VII	908
Chapitre VIII. – Dispositions d'adaptation du livre VIII.....	914
Capítulo VIII. – Disposiciones de adaptación del Libro VIII	914
TITRE V. – DISPOSITIONS APPLICABLES DANS LES ILES WALLIS ET FUTUNA.....	914
TÍTULO V. – DISPOSICIONES APLICABLES EN LAS ISLAS WALLIS Y FUTUNA.....	914
Chapitre Ier. – Dispositions d'adaptation du livre Ier	916
Capítulo I. – Disposiciones de adaptación del Libro I.....	916
Chapitre II. – Dispositions d'adaptation du livre II.....	920
Capítulo II. – Disposiciones de adaptación del Libro II.....	920
Chapitre III. – Dispositions d'adaptation du livre III.....	921
Capítulo III. – Disposiciones de adaptación del Libro III.....	921
Chapitre IV. – Dispositions d'adaptation du livre IV	921
Capítulo IV. – Disposiciones de adaptación del Libro IV	921
Chapitre V. – Dispositions d'adaptation du livre V	923
Capítulo V. – Disposiciones de adaptación del Libro V	923
Chapitre VI. – Dispositions d'adaptation du livre VI	924
Capítulo VI. – Disposiciones de adaptación del Libro VI.....	924
Chapitre VII. – Dispositions d'adaptation du livre VII.....	926
Capítulo VII. – Disposiciones de adaptación del Libro VII	926
Chapitre VIII. – Dispositions d'adaptation du livre VIII.....	926
Capítulo VIII. – Disposiciones de adaptación del Libro VIII	926
TITRE VI. – DISPOSITIONS DIVERSES APPLICABLES A SAINT-BARTHELEMY ET A SAINT-MARTIN	927
TÍTULO VI. – DISPOSICIONES DIVERSAS APLICABLES A SAINT-BARTHÉLEMY Y A SAINT-MARTIN	927
Table des matières	929